ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ГРЕЧЕСКИЙ ТЕКСТ И РУССКАЯ ТРАДИЦИЯ

СВОД СУЩЕСТВЕННЫХ РАЗЛИЧИЙ

ТЕКСТОЛОГИЯ · ПЕРЕВОД · УКАЗАТЕЛИ

СВОДНЫЙ СПРАВОЧНЫЙ ТОМ

КНИГА 16 ИЗ 17

Редакция 4.7

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ГРЕЧЕСКИЙ ТЕКСТ И РУССКАЯ ТРАДИЦИЯ

СВОД СУЩЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИХ И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РАЗЛИЧИЙ

СВОДНЫЙ СПРАВОЧНЫЙ ТОМ

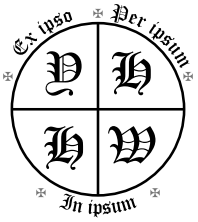
КНИГИ 1–15

Греческая основа · контролируемый связный перевод · Синодальная и иная русская традиция · сводные указатели

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 16 ИЗ 17

Редакция 4.7
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Греческий текст и русская традиция: свод существенных текстологических и переводческих различий. Редакция 4.7.

Сводный справочный том · Книга 16 из 17 проекта «Тринадцатый ученик».

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Справочник объединяет сравнительные материалы книг 1–15. Он содержит 3665 карточек с постоянными ID RUS-016-0001–RUS-016-3665.

Справочник описывает различия нейтрально и не является перечнем «ошибок» Синодального перевода. Он различает греческую текстовую основу, русскую переводческую традицию и собственные редакционные решения проекта.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальные структура, редакционные переводы, примечания, сводная систематизация и указатели. Синодальный перевод находится в общественном достоянии; SBL Greek New Testament v1.2 используется по CC BY 4.0; коптский корпус Евангелия от Фомы — по Coptic Scriptorium, corpus 6.2.0, CC BY 4.0.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Часть I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Часть II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефесянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Часть III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция (настоящая книга) — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1–15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

> **Книги 1–15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.**

Содержание

Введение. Как читать это издание 8
Что означает «контролируемый перевод» 8
Карта покрытия книг I–XV 9
Синоптические сводные узлы 10
Канонические книги Нового Завета 16
— Евангелие от Матфея 16
— Евангелие от Марка 74
— Евангелие от Луки 167
— Евангелие от Иоанна 392
— Деяния апостолов 479
— Послание к Римлянам 491
— Первое послание к Коринфянам 500
— Второе послание к Коринфянам 506
— Послание к Галатам 512
— Послание к Ефесянам 517
— Послание к Филиппийцам 522
— Послание к Колоссянам 526
— Первое послание к Фессалоникийцам 531
— Второе послание к Фессалоникийцам 534
— Первое послание к Тимофею 537
— Второе послание к Тимофею 546
— Послание к Титу 551
— Послание к Филимону 554
— Послание к Евреям 556
— Послание Иакова 574
— Первое послание Петра 583
— Второе послание Петра 592
— Первое послание Иоанна 602
— Второе послание Иоанна 619
— Третье послание Иоанна 623
— Послание Иуды 626
— Откровение Иоанна Богослова 632
Евангелие от Фомы: исходный текст и параллели 727

Сквозной указатель мест 733
Предметный указатель 772
Указатель греческих слов и конструкций 803
Лексические маршруты свода речений 806
Источники и принципы перевода 808
Общий вывод 808

Позднейшие дополнения

Начала книжных блоков после общего вывода; сохранён порядок их размещения в корпусе.

1 Коринфянам · RUS-016-2294 808
2 Коринфянам · RUS-016-2613 933
Деяния · RUS-016-1653 1031
Колоссянам · RUS-016-3004 1202
Ефесянам · RUS-016-2910 1216
Галатам · RUS-016-2840 1238
Евреям · RUS-016-3199 1268
Иаков · RUS-016-3375 1342
1 Петра · RUS-016-3456 1375
Филимону · RUS-016-3187 1406
Филиппийцам · RUS-016-2971 1410
Римлянам · RUS-016-2064 1422
1 Фессалоникийцам · RUS-016-3035 1519
2 Фессалоникийцам · RUS-016-3065 1533
1 Тимофею · RUS-016-3089 1544
2 Тимофею · RUS-016-3135 1565
Титу · RUS-016-3172 1580

Введение. Как читать это издание

Этот том показывает отношение собственного русского перевода проекта к греческой основе, Синодальному переводу и, для неканонических текстов, к иной доступной текстовой и переводческой традиции. Он собран из окончательных сравнительных приложений отдельных книг и заново систематизирован как единый справочник.

Справочник содержит 3665 карточек, включая 8 сводных синоптических узлов и 10 расширенных досье Евангелия от Фомы. Число карточек не совпадает с числом уникальных стихов или ошибок традиционного перевода.

Текстологические позиции. Пропуски, добавления, иные имена и числа, границы стихов, варианты окончания и другие различия состава текста.

Переводческие позиции. Существенная передача греческой лексики, грамматики, синтаксической связи, образа или богословски заметной формулы.

Что не включено. Обычная модернизация языка, перестановки слов, пунктуационные мелочи и карточки, где прямо установлено отсутствие смыслового сдвига.

Форма карточки. Ссылка; исходная строка или греческий фокус; контролируемый перевод; Синодальный либо иной традиционный слой; нейтральное объяснение; источник и перекрёстные связи.

Что означает «контролируемый перевод»

Контролируемым связным переводом в проекте называется собственный русский перевод, в котором каждое существенное решение проверяется по греческому тексту SBLGNT, грамматике, синтаксису, вариантам чтения, ближайшему и общему контексту и принятой терминологии всего корпуса.

Слово «контролируемый» обозначает прозрачную редакционную проверку. Это не механический подстрочник: перевод остаётся связным русским текстом, но его существенные формулировки можно проверить по исходным слоям соответствующего тома.

Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный исторический слой для сопоставления и не используется как источник формулировок контролируемого перевода.

Карта покрытия книг I–XV

• Книги 1–7: четыре полных Евангелия с их сравнительными приложениями и три тома «Свода речений Иисуса». Обозначения речений связывают соответствующие места разных томов. Совпадающий материал представлен в справочнике одной статьёй.

• Евангелие от Фомы, редакция 4.6: Синодальный слой отсутствует; включены десять расширенных досье, где различаются коптский текст, греческие фрагменты и канонические параллели.

• Книга 8: Деяния апостолов, редакция 4.7 — полное сравнительное приложение.

• Книги 9–11: три тома Посланий апостола Павла, редакция 4.7 — текстологические и переводческие позиции.

• Книга 12: Послание к Евреям, редакция 4.7 — текстологические и переводческие позиции.

• Книга 13: Соборные послания, редакция 4.7 — текстологические и переводческие позиции.

• Книга 14: Откровение Иоанна Богослова, редакция 4.7 — текстологические, нумерационные и переводческие позиции.

• Книга 15: «Слова воскресшего Христа вне четырёх Евангелий», редакция 4.7. Приложение содержит 31 позицию; RC-CMP-029–031 связаны с RUS-016-3655, RUS-016-3656 и RUS-016-3658 соответственно.

Синоптические сводные узлы

В этом разделе совпадающие или тесно связанные места Матфея, Марка и Луки сведены в одну карточку. Каждая евангельская формулировка сохранена отдельно внутри узла; ссылки на исходные тома не утрачены.

RUS-016-0001 · SYN-01 · Краткие команды искусителю

Мф. 4:10 · греческая строка. Мф. 4:10: τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Мф. 4:10 · контролируемый перевод. Мф. 4:10: Тогда Иисус сказал ему: «Отойди, сатана! Потому что написано: Господу, Богу твоему, поклоняйся и Ему одному служи».

Мф. 4:10 · Синодальный текст. Мф. 4:10: Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

> **Мф. 4:10 · существо различия.** *SBLGNT передаёт Ὕπαγε, Σατανᾶ — «Отойди, сатана»; традиционное «отойди от Меня» расширяет формулу.*

Лк. 4:8 · греческая строка. Лк. 4:8: καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Γέγραπται· Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

Лк. 4:8 · контролируемый перевод. Лк. 4:8: Иисус ответил ему: «Написано: „Господу, твоему Богу, поклоняйся и Ему одному служи“».

Лк. 4:8 · Синодальный текст. Лк. 4:8: Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи.

> **Лк. 4:8 · существо различия.** *В SBLGNT нет традиционного обращения «отойди от Меня, сатана».*

Источники. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6; Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0002 · SYN-02 · Гадаринская, Герасинская или Гергесинская область

Мф. 8:28 · греческая строка. Мф. 8:28: Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

Мф. 8:28 · контролируемый перевод. Мф. 8:28: И когда Он прибыл на другой берег, в страну Гадаринскую, Его встретили два одержимых, вышедшие из гробниц, очень свирепые, так что никто не мог пройти тем путём.

Мф. 8:28 · Синодальный текст. Мф. 8:28: И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два

бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем.

> **Мф. 8:28 · существо различия.** *SBLGNT читает Γαδαρηνῶν — «Гадаринская»; Синодальный перевод следует чтению «Гергесинская».*

Мк. 5:1 · греческая строка. Мк. 5:1: Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

Мк. 5:1 · контролируемый перевод. Мк. 5:1: И они прибыли на другой берег моря, в область Герасинскую.

Мк. 5:1 · Синодальный текст. Мк. 5:1: И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.

> **Мк. 5:1 · существо различия.** *SBLGNT читает Γερασηνῶν — «Герасинская». Синодальный текст имеет «Гадаринская». В рукописной традиции встречается также «Гергесинская».*

Лк. 8:26, Лк. 8:37 · греческая строка. Лк. 8:26: Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. Лк. 8:37: καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ’ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

Лк. 8:26, Лк. 8:37 · контролируемый перевод. Лк. 8:26: Они приплыли в область Герасинскую, расположенную напротив Галилеи. Лк. 8:37: Тогда всё население Герасинской окрестности попросило Иисуса уйти от них, потому что их охватил великий страх. Он вошёл в лодку и возвратился.

Лк. 8:26, Лк. 8:37 · Синодальный текст. Лк. 8:26: И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи. Лк. 8:37: И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объяты были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился.

> **Лк. 8:26, Лк. 8:37 · существо различия.** *В Лк. 8:26 SBLGNT называет область герасинцев, а в 8:37 — окрестность герасинцев; в обоих случаях стоит Γερασηνῶν. RP 2005 имеет Γαδαρηνῶν, гадаринцев; Синодальный перевод передаёт это название. Отдельное χώρα, страна / область, написано в 8:26, но не в 8:37.*

Источники. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5; Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5; Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0003 · SYN-03 · Призвание грешников и слова «к покаянию»

Мф. 9:13 · греческая строка. Мф. 9:13: πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν· Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

Мф. 9:13 · контролируемый перевод. Мф. 9:13: Пойдите же и узнайте, что значит: „Милости хочу, а не жертвы“. Ведь Я пришёл призвать не праведных, а грешников».

Мф. 9:13 · Синодальный текст. Мф. 9:13: пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

> **Мф. 9:13 · существо различия.** *SBLGNT заканчивает фразу словом «грешников»; традиционное уточнение «к покаянию» отсутствует.*

Мк. 2:17 · греческая строка. Мк. 2:17: καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.
Мк. 2:17 · контролируемый перевод. Мк. 2:17: Услышав это, Иисус говорит им: «Не здоровым нужен врач, а больным. Я пришёл призвать не праведников, а грешников».
Мк. 2:17 · Синодальный текст. Мк. 2:17: Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

> **Мк. 2:17 · существо различия.** *Реплика в SBLGNT заканчивается словом «грешников». Синодальный текст добавляет уточнение «к покаянию».*

Источники. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6; Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0004 · SYN-04 · Молитва и пост в рассказах об исцелении

Мф. 17:21 · греческая строка. Мф. 17:21: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]
Мф. 17:21 · контролируемый перевод. Мф. 17:21: Этот же род изгоняется только молитвой и постом.
Мф. 17:21 · Синодальный текст. Мф. 17:21: сей же род изгоняется только молитвою и постом.

> **Мф. 17:21 · существо различия.** *В основном тексте SBLGNT стих отсутствует и сохранён в томе отдельно, по церковной нумерации.*

Мк. 9:29 · греческая строка. Мк. 9:29: καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.
Мк. 9:29 · контролируемый перевод. Мк. 9:29: Он сказал им: «Этот род не может выйти иначе как через молитву».
Мк. 9:29 · Синодальный текст. Мк. 9:29: И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

> **Мк. 9:29 · существо различия.** *SBLGNT имеет только ἐν προσευχῇ — «молитвой». Слова «и постом» принадлежат широко распространённому традиционному чтению и присутствуют в Синодальном тексте.*

Источники. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6; Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0005 · SYN-05 · Нищие и принадлежность Царства

Мф. 5:3 · греческая строка. Мф. 5:3: Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
Мф. 5:3 · контролируемый перевод. Мф. 5:3: «Блаженны нищие духом, потому что им принадлежит Небесное Царство.

Мф. 5:3 · Синодальный текст. Мф. 5:3: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.

> **Мф. 5:3 · существо различия.** *Конструкция αὐτῶν ἐστιν выражает принадлежность: «им принадлежит»; Синодальное «их есть» воспроизводит старый синтаксис.*

Лк. 6:20 · греческая строка. Лк. 6:20: Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Лк. 6:20 · контролируемый перевод. Лк. 6:20: Подняв глаза на Своих учеников, Он говорил: «Блаженны нищие, потому что ваше — Царство Бога.

Лк. 6:20 · Синодальный текст. Лк. 6:20: И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.

> **Лк. 6:20 · существо различия.** *SBLGNT, Scrivener 1894, RP2005 и церковная греческая строка имеют οἱ πτωχοί, нищие, без духом. Синодальный русский текст содержит духом, сближая формулу с Мф. 5:3. В данном случае отличие не объясняется наличием духом в этих традиционных греческих изданиях.*

Источники. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5; Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0006 · SYN-06 · Молитва Господня: краткая и традиционная формы

Мф. 6:13 · греческая строка. Мф. 6:13: καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Мф. 6:13 · контролируемый перевод. Мф. 6:13: И не введи нас в испытание, но избавь нас от злого“.

Мф. 6:13 · Синодальный текст. Мф. 6:13: и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

> **Мф. 6:13 · существо различия.** *SBLGNT заканчивает молитву просьбой об избавлении от злого; славословия о Царстве, силе и славе в основном тексте нет.*

Мф. 6:13 · греческая строка. Мф. 6:13: καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Мф. 6:13 · контролируемый перевод. Мф. 6:13: И не введи нас в испытание, но избавь нас от злого“.

Мф. 6:13 · Синодальный текст. Мф. 6:13: и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

> **Мф. 6:13 · существо различия.** *πειρασμός может означать искушение или испытание, а πονηρός — злое или Злого; перевод не закрывает эту смысловую широту привычной формулой.*

Лк. 11:2, Лк. 11:4 · греческая строка. Лк. 11:2: εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ

βασιλεία σου· Лк. 11:4: καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

Лк. 11:2, Лк. 11:4 · контролируемый перевод. Лк. 11:2: Он сказал им: «Когда молитесь, говорите: „Отец, пусть святится Твоё имя; пусть придёт Твоё Царство. Лк. 11:4: Прости нам наши грехи, потому что и мы прощаем всякому нашему должнику; и не введи нас в испытание“».

Лк. 11:2, Лк. 11:4 · Синодальный текст. Лк. 11:2: Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; Лк. 11:4: и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

> **Лк. 11:2, Лк. 11:4 · существо различия.** *В SBLGNT молитва у Луки короче: после обращения «Отец» нет расширения «наш, сущий на небесах», прошения о воле на земле и заключения «но избавь нас от лукавого».*

Источники. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6; Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0007 · SYN-07 · Выкуп за многих: жизнь или душа

Мф. 20:28 · греческая строка. Мф. 20:28: ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Мф. 20:28 · контролируемый перевод. Мф. 20:28: так и Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать Свою жизнь как выкуп за многих».

Мф. 20:28 · Синодальный текст. Мф. 20:28: так как Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

> **Мф. 20:28 · существо различия.** *λύτρον ἀντὶ πολλῶν — «выкуп вместо / за многих»; формула передана прямо, без замены существительного отвлечённым «искуплением».*

Мк. 10:45 · греческая строка. Мк. 10:45: καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Мк. 10:45 · контролируемый перевод. Мк. 10:45: Ведь и Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать Свою жизнь как выкуп за многих».

Мк. 10:45 · Синодальный текст. Мк. 10:45: Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

> **Мк. 10:45 · существо различия.** *Греческое ψυχή может означать и душу, и жизнь. В контексте отдачи себя на смерть наш перевод выбирает «жизнь»; Синодальный — «душу». Это не разночтение, а разные допустимые русские решения.*

Источники. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6; Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0008 · SYN-08 · Кровь завета и слово «нового»

Мф. 26:28 · греческая строка. Мф. 26:28: τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·

Мф. 26:28 · контролируемый перевод. Мф. 26:28: потому что это Моя кровь завета, изливаемая за многих для прощения грехов.

Мф. 26:28 · Синодальный текст. Мф. 26:28: ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.

> **Мф. 26:28 · существо различия.** *SBLGNT имеет τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης — «Моя кровь завета»; определение «Нового» принадлежит иной текстовой традиции.*

Мк. 14:24 · греческая строка. Мк. 14:24: καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.

Мк. 14:24 · контролируемый перевод. Мк. 14:24: Он сказал им: «Это Моя кровь завета, проливаемая за многих.

Мк. 14:24 · Синодальный текст. Мк. 14:24: И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

> **Мк. 14:24 · существо различия.** *SBLGNT имеет кровь Моя завета без καινῆς, нового. Традиционная греческая строка содержит это определение; Синодальный перевод следует ей. За многих сохранено, не заменено все и не дополнено ограничительным только.*

Источники. Евангелия от Матфея и Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление соответствующих стихов SBLGNT и традиционной греческой основы.

Канонические книги Нового Завета

Евангелие от Матфея

RUS-016-0037 · Мф. 1:1 · Βίβλος γενέσεως — книга происхождения

Греческий текст. Мф. 1:1: Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

Контролируемый перевод. Мф. 1:1: Книга происхождения Иисуса Христа, сына Давида, сына Авраама.

Синодальный текст. Мф. 1:1: Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.

> **Существо различия.** *Формула Βίβλος γενέσεως допускает передачу «книга происхождения»; в контексте последующей генеалогии допустимо и «родословие». Наш вариант сохраняет слово «книга» и связь с γένεσις в Мф. 1:18. Различие формулировок не означает, что традиционное «родословие» само по себе ошибочно.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0009 · Мф. 1:7 · Асаф или Аса

Греческий текст. Мф. 1:7: Σολομὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ,

Контролируемый перевод. Мф. 1:7: Соломон стал отцом Ровоама; Ровоам — отцом Авии; Авия — отцом Асафа.

Синодальный текст. Мф. 1:7: Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу;

> **Существо различия.** *SBLGNT читает Ἀσάφ — «Асаф»; Синодальный перевод следует традиционному чтению имени «Аса».*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0010 · Мф. 1:10 · Амос или Амон

Греческий текст. Мф. 1:10: Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,

Контролируемый перевод. Мф. 1:10: Езекия стал отцом Манассии; Манассия — отцом Амоса; Амос — отцом Иосии.

Синодальный текст. Мф. 1:10: Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию;

> **Существо различия.** *SBLGNT дважды читает Ἀμώς — «Амос»; в Синодальном переводе стоит традиционное «Амон».*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0011 · Мф. 1:11 · Краткая родословная без Иоакима

Греческий текст. Мф. 1:11: Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

Контролируемый перевод. Мф. 1:11: Иосия стал отцом Иехонии и его братьев во время переселения в Вавилон.

Синодальный текст. Мф. 1:11: Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон.

> **Существо различия.** *В SBLGNT Иосия непосредственно назван отцом Иехонии и его братьев; традиционная вставка об Иоакиме отсутствует.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0038 · Мф. 1:18 · γένεσις — происхождение

Греческий текст. Мф. 1:18: Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

Контролируемый перевод. Мф. 1:18: Происхождение Иисуса Христа было таким. Его мать Мария была обручена с Иосифом; прежде чем они сошлись, обнаружилось, что она носит ребёнка от Святого Духа.

Синодальный текст. Мф. 1:18: Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго.

> **Существо различия.** *Γένεσις здесь обозначает происхождение или рождение Иисуса. Выбранное «происхождение» сохраняет лексическую связь с Мф. 1:1; «рождение» также допустимо по контексту. Традиционное «рождество» отличается регистром и не является само по себе смысловой ошибкой.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0039 · Мф. 1:20 · Зачатое, а не родившееся

Греческий текст. Мф. 1:20: ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ’ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου·

Контролируемый перевод. Мф. 1:20: Когда он обдумал это, вот, ангел Господа явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давида, не бойся принять Марию, твою жену, потому что зачатое в ней — от Святого Духа.

Синодальный текст. Мф. 1:20: Но когда он помыслил это, - се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго;

> **Существо различия.** *Причастие γεννηθέν в контексте беременности обозначает зачатое в Марии; перевод «родившееся» создаёт временную неточность.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0012 · Мф. 1:25 · Сын без определения «первенец»

Греческий текст. Мф. 1:25: καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Контролируемый перевод. Мф. 1:25: Но он не имел с ней супружеской близости, пока она не родила сына; и он назвал Его Иисусом.

Синодальный текст. Мф. 1:25: и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя Иисус.

> **Существо различия.** *SBLGNT имеет просто υἱόν — «сына»; слова «Сына Своего первенца» принадлежат традиционному чтению.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0040 · Мф. 2:2 · Звезда на востоке или при восходе

Греческий текст. Мф. 2:2: λέγοντες· Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Мф. 2:2: Они спрашивали: «Где родившийся Царь иудеев? Ведь мы увидели Его звезду на востоке и пришли поклониться Ему».

Синодальный текст. Мф. 2:2: где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

> **Существо различия.** *ἐν τῇ ἀνατολῇ допускает значение «на востоке» и «при восходе»; наш текст сохраняет традиционно понятное направление, отмечая греческую формулу.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0041 · Мф. 3:11 · Понести сандалии

Греческий текст. Мф. 3:11: Ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Контролируемый перевод. Мф. 3:11: Я крещу вас водой для покаяния; но Идущий за мной сильнее меня, и я недостоин понести Его сандалии. Он будет крестить вас Святым Духом и огнём.

Синодальный текст. Мф. 3:11: Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;

> **Существо различия.** *Глагол βαστάσαι означает «нести»; наш перевод говорит о недостоинстве понести сандалии, а не о развязывании ремня, как в параллельной традиции.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0042 · Мф. 4:19 · Ловцы людей

Греческий текст. Мф. 4:19: καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων.

Контролируемый перевод. Мф. 4:19: Он сказал им: «Следуйте за Мной, и Я сделаю вас ловцами людей».

Синодальный текст. Мф. 4:19: и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.

> **Существо различия.** *ἁλιεῖς ἀνθρώπων — буквально «рыбаки / ловцы людей»; форма передана без архаического «ловцы человеков».*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0043 · Мф. 5:6 · Праведность, а не только правда

Греческий текст. Мф. 5:6: μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Контролируемый перевод. Мф. 5:6: Блаженны алчущие и жаждущие праведности, потому что они будут насыщены.

Синодальный текст. Мф. 5:6: Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.

> **Существо различия.** *δικαιοσύνη обозначает праведность и справедливость; «праведность» сохраняет связь с центральной лексикой Нагорной проповеди.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0013 · Мф. 5:22 · Без слова «напрасно»

Греческий текст. Мф. 5:22: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ’ ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.

Контролируемый перевод. Мф. 5:22: А Я говорю вам: каждый, кто гневается на своего брата, подлежит суду; кто скажет брату: „Рака“, подлежит синедриону; а кто скажет: „Безумец“, подлежит огненной геенне.

Синодальный текст. Мф. 5:22: А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: “рака”, подлежит синедриону; а кто скажет: “безумный”, подлежит геенне огненной.

> **Существо различия.** *В SBLGNT осуждается гневающийся на брата; ограничивающего слова εἰκῇ — «напрасно» — в показанном греческом тексте нет.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0044 · Мф. 5:37 · От злого или от Злого

Греческий текст. Мф. 5:37: ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

Контролируемый перевод. Мф. 5:37: Пусть же ваше слово будет: „Да, да“, „Нет, нет“; а то, что сверх этого, — от злого.
Синодальный текст. Мф. 5:37: Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.

> **Существо различия.** *τοῦ πονηροῦ грамматически допускает безличное «от злого» и личное «от Злого»; основной перевод сохраняет более открытую форму.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0045 · Мф. 5:39 · Злому: зло или злой человек

Греческий текст. Мф. 5:39: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ’ ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·
Контролируемый перевод. Мф. 5:39: А Я говорю вам: не противьтесь злому. Но кто ударит тебя по правой щеке, поверни к нему и другую.
Синодальный текст. Мф. 5:39: А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;

> **Существо различия.** *τῷ πονηρῷ грамматически допускает зло или злого человека; следующие примеры поддерживают личное прочтение. Перевод «злому» сохраняет эту неоднозначность. В этой части смыслового расхождения с Синодальным переводом нет.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0014 · Мф. 5:44 · Краткая заповедь о врагах

Греческий текст. Мф. 5:44: ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς·
Контролируемый перевод. Мф. 5:44: А Я говорю вам: любите своих врагов и молитесь за тех, кто преследует вас,
Синодальный текст. Мф. 5:44: А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,

> **Существо различия.** *SBLGNT содержит две команды: любить врагов и молиться за преследующих; дополнительные традиционные формулы о благословении и благотворении отсутствуют.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0015 · Мф. 6:1 · Праведность или милостыня

Греческий текст. Мф. 6:1: Προσέχετε δὲ τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
Контролируемый перевод. Мф. 6:1: Берегитесь совершать свою праведность перед людьми напоказ; иначе у вас нет награды у вашего Небесного Отца.

Синодальный текст. Мф. 6:1: Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает δικαιοσύνην — «праведность»; Синодальный текст следует чтению «милостыня», которое сужает начало раздела до одного вида благочестия.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0046 · Мф. 6:11 · ἐπιούσιος — значение остаётся спорным

Греческий текст. Мф. 6:11: τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·
Контролируемый перевод. Мф. 6:11: Наш насущный хлеб дай нам сегодня.
Синодальный текст. Мф. 6:11: хлеб наш насущный дай нам на сей день;

> **Существо различия.** *Значение ἐπιούσιος спорно: предлагаются «необходимый для жизни», «ежедневный» и «на предстоящий день». В основном переводе принято «насущный» без уточнения «на этот день»; σήμερον относится к просьбе «дай сегодня». Ἡμῶν означает «наш».*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0047 · Мф. 6:22 · Здоровый или цельный глаз

Греческий текст. Мф. 6:22: Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός. ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται·
Контролируемый перевод. Мф. 6:22: Светильник тела — глаз. Поэтому, если твой глаз здоров, всё твоё тело будет светлым.
Синодальный текст. Мф. 6:22: Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то все тело твое будет светло;

> **Существо различия.** *ἁπλοῦς означает простой, нераздвоенный; в образе глаза допустимо «здоровый». В контексте сокровищ и двух господ возможен также смысл цельности или щедрости. «Здоров» в основном переводе — контекстуальный выбор, а не единственное значение; Синодальное «чист» также является допустимым прочтением образа.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0679 · Мф. 6:25 · Без добавления о питье

Греческий текст. Мф. 6:25: Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

Контролируемый перевод. Мф. 6:25: Поэтому говорю вам: не тревожьтесь о своей жизни — что вам есть, — и о своём теле — во что одеться. Разве жизнь не больше пищи и тело не больше одежды?

Синодальный текст. Мф. 6:25: Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?

Существо различия. В SBLGNT отсутствует ἢ τί πίητε — «или что вам пить». Добавление снято из перевода проекта; Мф. 6:31 сохраняет вопрос о питье, присутствующий там в самом греческом тексте.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 6:25, греческое основание SBLGNT.

RUS-016-0048 · Мф. 6:27 · Рост или срок жизни

Греческий текст. Мф. 6:27: τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

Контролируемый перевод. Мф. 6:27: Кто из вас своей тревогой может прибавить к сроку жизни хотя бы один локоть?

Синодальный текст. Мф. 6:27: Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту хотя на один локоть?

> **Существо различия.** *ἡλικία может обозначать рост, возраст или продолжительность жизни; контекст тревоги допускает обе линии, поэтому в приложении отмечена неоднозначность.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0680 · Мф. 6:33 · Царство и Его праведность

Греческий текст. Мф. 6:33: ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Мф. 6:33: Ищите же прежде Царства и Его праведности, и всё это будет прибавлено вам.

Синодальный текст. Мф. 6:33: Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.

Существо различия. SBLGNT не содержит τοῦ θεοῦ после слова «Царство». αὐτοῦ при «праведность» сохраняет отсылку к Отцу предыдущего стиха. Перевод не вставляет отсутствующее уточнение и передаёт προστεθήσεται как добавление.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 6:33, греческое основание SBLGNT.

RUS-016-0049 · Мф. 7:14 · Узок путь

Греческий текст. Мф. 7:14: ὅτι στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

Контролируемый перевод. Мф. 7:14: Потому что тесны ворота и узок путь, ведущий к жизни, и немногие находят его.

Синодальный текст. Мф. 7:14: потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.

> **Существо различия.** *τεθλιμμένη ἡ ὁδός — путь стеснённый, сжатый; «узок путь» допустимо передаёт образ. В SBLGNT стих начинается ὅτι — «потому что». αὐτήν может отсылать к пути или к воротам: оба греческих существительных женского рода; «его» следует ближайшей отсылке к пути. Лексически «узок путь» совпадает с Синодальным переводом и само по себе не составляет существенного расхождения.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0681 · Мф. 8:15 · Служила Ему, единственное число

Греческий текст. Мф. 8:15: καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Мф. 8:15: и коснулся руки её, и горячка оставила её. Затем она встала и служила Ему.

Синодальный текст. Мф. 8:15: и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.

Существо различия. В SBLGNT стоит αὐτῷ — «Ему», а не множественное «им» приведённого традиционного перевода. Получателем служения назван Иисус; число адресата восстановлено в переводе проекта.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 8:15, греческое основание SBLGNT.

RUS-016-0682 · Мф. 9:4 · Зная мысли

Греческий текст. Мф. 9:4: καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν· Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Контролируемый перевод. Мф. 9:4: Иисус, зная их мысли, сказал: «Почему вы мыслите злое в ваших сердцах?

Синодальный текст. Мф. 9:4: Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах ваших?

Существо различия. εἰδώς в SBLGNT означает «зная». Традиционное «видя» соответствует иному выражению; знание не подменяется зрительным восприятием.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 9:4, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0683 · Мф. 9:8 · Испугались

Греческий текст. Мф. 9:8: ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Контролируемый перевод. Мф. 9:8: Увидев это, толпы испугались и прославили Бога, давшего людям такую власть.

Синодальный текст. Мф. 9:8: Народ же, видев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.

Существо различия. ἐφοβήθησαν — «испугались», а не «удивились».

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 9:8, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0684 · Мф. 9:16 · Неусаженная ткань

Греческий текст. Мф. 9:16: οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Контролируемый перевод. Мф. 9:16: Никто не ставит заплату из неусаженной ткани на старую одежду: ведь заплата отрывает кусок от одежды, и разрыв становится хуже.

Синодальный текст. Мф. 9:16: И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.

Существо различия. ἄγναφος характеризует необработанную, неусаженную ткань. «Небелёная» может скрыть именно свойство, на котором строится сравнение; это лексическое уточнение, не замена греческого чтения.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 9:16, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-3659 · Мф. 9:23 · Шумящая толпа

Греческий текст. Мф. 9:23: καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον

Контролируемый перевод. Мф. 9:23: Когда пришёл Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и шумящую толпу,

Синодальный текст. Мф. 9:23: И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,

Существо различия. θορυβούμενον в сцене со свирельщиками означает шумное смятение толпы. «Шумящую толпу» яснее передаёт слышимую сторону оплакивания; традиционное «народ в смятении» сохраняется как допустимая более общая передача. Это лексическое уточнение, а не разночтение греческой основы.

Источник. Мф. 9:23, принятая строка SBLGNT; Thayer, словарная статья: https://biblehub.com/greek/2350.htm. Для сравнения приведена цитата из Синодального перевода.

RUS-016-0016 · Мф. 10:3 · Фаддей или Леввей

Греческий текст. Мф. 10:3: Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος,

Контролируемый перевод. Мф. 10:3: Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей, сборщик налогов, Иаков, сын Алфея, и Фаддей,
Синодальный текст. Мф. 10:3: Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,

> **Существо различия.** *SBLGNT называет апостола Θαδδαῖος — Фаддеем; Синодальный текст сохраняет расширенное традиционное имя «Леввей, прозванный Фаддеем».*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0685 · Мф. 10:8 · Порядок поручений

Греческий текст. Мф. 10:8: ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Контролируемый перевод. Мф. 10:8: больных исцеляйте, мёртвых воскрешайте, прокажённых очищайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

Синодальный текст. Мф. 10:8: больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.

Существо различия. SBLGNT располагает воскресение мёртвых перед очищением прокажённых. Восстановлен порядок принятой основы, сохранены все четыре поручения.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 10:8, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0686 · Мф. 10:12 · Краткое приветствие

Греческий текст. Мф. 10:12: εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν·

Контролируемый перевод. Мф. 10:12: Входя же в дом, приветствуйте его;

Синодальный текст. Мф. 10:12: а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему;

Существо различия. В SBLGNT стих заканчивается приветствием дома, без слов «говоря: мир дому сему». Следующий стих о мире сохранён на своём месте.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 10:12, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0050 · Мф. 10:28 · ψυχή — душа и жизнь

Греческий текст. Мф. 10:28: καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· ⸀φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν ⸀καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.

Контролируемый перевод. Мф. 10:28: И не бойтесь убивающих тело, души не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне.

Синодальный текст. Мф. 10:28: И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более того, кто может и душу и тело погубить в геенне.

> **Существо различия.** *ψυχή в одном контексте охватывает жизнь и душу; перевод сохраняет «душу» там, где она противопоставлена телу, но отмечает более широкий диапазон слова.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0687 · Мф. 10:29 · Без Отца: открытая конструкция

Греческий текст. Мф. 10:29: οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Мф. 10:29: Разве двух воробьёв не продают за ассарий? И ни один из них не упадёт на землю без вашего Отца.

Синодальный текст. Мф. 10:29: Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего;

Существо различия. ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν не содержит отдельных слов о воле или ведении. Эти толкования возможны, но не включены в основной перевод как единственное значение.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 10:29, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0688 · Мф. 10:38 · Область действия отрицания

Греческий текст. Мф. 10:38: καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.

Контролируемый перевод. Мф. 10:38: и кто не берёт своего креста и не следует за Мной, тот не достоин Меня.

Синодальный текст. Мф. 10:38: и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня.

Существо различия. Отрицание охватывает взятие креста и следование. В русском отрицание повторено перед «следует», чтобы следование само по себе не выглядело частью условия недостоинства.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 10:38, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0689 · Мф. 10:39 · Найти и потерять жизнь

Греческий текст. Мф. 10:39: ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

Контролируемый перевод. Мф. 10:39: Нашедший свою жизнь потеряет её, а потерявший свою жизнь ради Меня найдёт её.

Синодальный текст. Мф. 10:39: Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее.

Существо различия. εὑρών и εὑρήσει — «нашедший» и «найдёт»; восстановлен этот повтор вместо «сберегший» и «сбережёт». ψυχή в контексте передаётся как жизнь; диапазон душа/жизнь не сводится к одному значению во всём корпусе.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 10:39, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0690 · Мф. 11:15 · Уши: краткая формула

Греческий текст. Мф. 11:15: ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

Контролируемый перевод. Мф. 11:15: Кто имеет уши, пусть слышит!

Синодальный текст. Мф. 11:15: Кто имеет уши слышать, да слышит!

Существо различия. SBLGNT содержит «имеющий уши, пусть слышит», без дополнительного инфинитива «слышать». Формулу каждого параллельного места необходимо сверять отдельно.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 11:15, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0691 · Мф. 11:19 · Мудрость и её дела

Греческий текст. Мф. 11:19: ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.

Контролируемый перевод. Мф. 11:19: Пришёл Сын Человеческий, ест и пьёт, а люди говорят: „Вот человек — обжора и пьяница, друг сборщиков налогов и грешников“. И мудрость оправдана своими делами».

Синодальный текст. Мф. 11:19: Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. И оправдана премудрость чадами ее.

Существо различия. В SBLGNT стоит ἔργων — «делами», а не «чадами». Собственная текстологическая заметка первичной карточки сохранена; обвинительное οἰνοπότης также передано без смягчения.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 11:19, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0698 · Мф. 11:2 · Без числительного двоих

Греческий текст. Мф. 11:2: Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Контролируемый перевод. Мф. 11:2: Иоанн же, услышав в темнице о делах Христа и послав своих учеников,

Синодальный текст. Мф. 11:2: Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих

Существо различия. SBLGNT διὰ τῶν μαθητῶν — через учеников; числительное двоих отсутствует. Посредничество учеников сохранено без добавления их числа.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 11:2, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-3660 · Мф. 10:41 · Принять пророка как пророка

Греческий текст. Мф. 10:41: ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται.

Контролируемый перевод. Мф. 10:41: кто принимает пророка потому, что он пророк, получит награду пророка; и кто принимает праведника потому, что он праведник, получит награду праведника.

Синодальный текст. Мф. 10:41: кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника.

Существо различия. εἰς ὄνομα προφήτου / δικαίου здесь означает принятие человека как пророка или праведника, с признанием того, кто он. Связное «потому, что он…» раскрывает оборот и согласовано с Мф. 10:42. «Во имя» сохранено в строгом подстрочнике и Синодальной цитате; вид награды дополнительно не определяется.

Источник. Мф. 10:41, принятая строка SBLGNT; Thayer, словарная статья: https://biblehub.com/greek/3686.htm. Для сравнения приведена цитата из Синодального перевода.

RUS-016-0051 · Мф. 11:28 · ἀναπαύσω — дам покой

Греческий текст. Мф. 11:28: Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.
Контролируемый перевод. Мф. 11:28: Придите ко Мне все трудящиеся и обременённые, и Я дам вам покой.
Синодальный текст. Мф. 11:28: Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;

> **Существо различия.** *Глагол означает «дать отдых, успокоить»; «дам вам покой» передаёт действие прямо и сохраняет связь со следующим стихом.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0692 · Мф. 12:4 · Они ели: множественное число

Греческий текст. Мф. 12:4: πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ’ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;

Контролируемый перевод. Мф. 12:4: Как он вошёл в дом Божий и они ели хлебы предложения, которых не позволено было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

Синодальный текст. Мф. 12:4: как он вошел в дом Божий и ел хлебы предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?

Существо различия. После единственного εἰσῆλθεν — «он вошёл» — в SBLGNT стоит множественное ἔφαγον — «они ели». Число восстановлено без замены греческого основания.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 12:4, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0693 · Мф. 12:6 · Большее храма: средний род

Греческий текст. Мф. 12:6: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.

Контролируемый перевод. Мф. 12:6: Но говорю вам: здесь нечто большее, чем храм.

Синодальный текст. Мф. 12:6: Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;

Существо различия. μεῖζον имеет средний род. «Нечто большее» сохраняет эту форму; персональное прочтение возможно в контексте, но «Тот, Кто» делает его единственным уже в переводе.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 12:6, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0052 · Мф. 12:40 · κῆτος — крупное морское существо

Греческий текст. Мф. 12:40: ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

Контролируемый перевод. Мф. 12:40: Ведь как Иона был три дня и три ночи во чреве большого морского существа, так и Сын Человеческий будет три дня и три ночи в сердце земли.

Синодальный текст. Мф. 12:40: ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

> **Существо различия.** *κῆτος обозначает крупное морское существо; привычный «кит» является традиционной конкретизацией, не обязательной для греческого слова.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0694 · Мф. 13:9 · Уши: отсутствие добавленного инфинитива

Греческий текст. Мф. 13:9: ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

Контролируемый перевод. Мф. 13:9: Кто имеет уши, пусть слышит!»

Синодальный текст. Мф. 13:9: Кто имеет уши слышать, да слышит!

Существо различия. В SBLGNT нет отдельного «слышать» после «уши».

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 13:9, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0695 · Мф. 13:32 · Огородные растения

Греческий текст. Мф. 13:32: ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Мф. 13:32: Оно меньше всех семян, но, когда вырастет, становится больше огородных растений и делается деревом, так что прилетают небесные птицы и селятся в его ветвях».

Синодальный текст. Мф. 13:32: которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится

деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его.

Существо различия. λάχανα — огородные растения, не злаки. Вторая сравнительная группа не содержит πάντων, в отличие от первой о всех семенах.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 13:32, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0696 · Мф. 13:35 · От основания: без добавления мира

Греческий текст. Мф. 13:35: ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς.

Контролируемый перевод. Мф. 13:35: чтобы исполнилось сказанное через пророка: «Открою Мои уста в притчах; изреку сокрытое от основания».

Синодальный текст. Мф. 13:35: да сбудется реченное через пророка, который говорит: отверзу в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира.

Существо различия. В тексте SBLGNT после καταβολῆς нет κόσμου. Слово «мира» не добавлено в основной перевод; сама отсылка к основанию сохраняет возможную контекстную подразумеваемость мира.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 13:35, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0697 · Мф. 13:51 · Вопрос и краткое да

Греческий текст. Мф. 13:51: Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί.

Контролируемый перевод. Мф. 13:51: Вы поняли всё это?» Они говорят Ему: «Да».

Синодальный текст. Мф. 13:51: И спросил их Иисус: поняли ли вы все это? Они говорят Ему: так, Господи!

Существо различия. В SBLGNT вопрос начинается прямо с Συνήκατε, а ответ состоит из Ναί. Вводная фраза об Иисусе и обращение «Господи» отсутствуют.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 13:51, греческое основание SBLGNT. Источники Синодальной цитаты — сравнительный слой тома 1 и издание YouVersion SYNO.

RUS-016-0699 · Мф. 14:24 · Многие стадии от берега

Греческий текст. Мф. 14:24: τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπεῖχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

Контролируемый перевод. Мф. 14:24: Лодка была уже во многих стадиях от берега; её било волнами, потому что ветер был встречный.

Синодальный текст. Мф. 14:24: А лодка была уже на средине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный.

Существо различия. SBLGNT указывает расстояние лодки от суши во многих стадиях, а не её нахождение на середине моря. Это различие принятого греческого чтения, не попытка вычислить координаты.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 14:24, SBLGNT. Синодальная цитата: https://www.bible.com/bible/400/MAT.14.24.SYNO

RUS-016-0700 · Мф. 14:29 · Пришёл к Иисусу

Греческий текст. Мф. 14:29: ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Контролируемый перевод. Мф. 14:29: Он сказал: «Иди». И Пётр, сойдя с лодки, пошёл по воде и пришёл к Иисусу.

Синодальный текст. Мф. 14:29: Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,

Существо различия. καὶ ἦλθεν — совершившееся «и пришёл». Целевое «чтобы подойти» передаёт иную конструкцию; последовательность дальнейшего рассказа не служит основанием менять SBLGNT.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 14:29, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 14:29.

RUS-016-3661 · Мф. 13:15 · Обращение и исцеление в пророческой цитате

Греческий текст. Мф. 13:15: ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Контролируемый перевод. Мф. 13:15: Потому что сердце этого народа огрубело; ушами они с трудом слышат и глаза закрыли, чтобы не увидеть глазами, не услышать ушами, не понять сердцем и не обратиться, чтобы Я исцелил их“.

Синодальный текст. Мф. 13:15: ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их.

Существо различия. В цитате Ис. 6:10 μήποτε относится к ряду увидеть, услышать, понять и обратиться. ἰάσομαι — будущее первого лица: «исцелю». Связное «чтобы Я исцелил их» передаёт связь исцеления с возможным обращением; отдельного ἵνα перед этим глаголом нет. Допустимо условно-следственное «и Я исцелил бы их», как в Деян. 28:27. Нельзя отделить обещание от контекста так, будто исцеление утверждается независимо от обращения.

Источник. Принятая строка SBLGNT; цитата из Синодального перевода. Сопоставлена идентичная греческая цитата Деян. 28:27.

RUS-016-3662 · Мф. 13:22 · Кто становится бесплодным

Греческий текст. Мф. 13:22: ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Контролируемый перевод. Мф. 13:22: А посеянный в тернии — это тот, кто слышит слово, но забота этого века и обольщение богатства заглушают слово, и он становится бесплодным.

Синодальный текст. Мф. 13:22: А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.

Существо различия. В ἄκαρπος γίνεται субъект заново не назван. Форма ἄκαρπος совместима и со слушателем, и с λόγος — «слово»: оба возможных референта выражаются существительными мужского рода. Связный перевод выбирает слушателя («он»), продолжая личный ряд 13:19–23; допустима передача «слово становится бесплодным», представленная в традиционной цитате и принятом переводе Мк. 4:19. Выбранное прочтение не является единственным грамматически возможным.

Источник. Принятая строка SBLGNT; цитата из Синодального перевода. Сопоставлены Мк. 4:19 и Лк. 8:14; различия контекстов сохраняются.

RUS-016-0017 · Мф. 15:6 · Только отец, без добавления о матери

Греческий текст. Мф. 15:6: οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Мф. 15:6: тот может не почитать своего отца“. Так вы отменили слово Бога ради своего предания.

Синодальный текст. Мф. 15:6: тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

> **Существо различия.** *SBLGNT говорит о непочтении к отцу; слова «или свою мать» в показанной греческой строке отсутствуют. Кроме того, здесь стоит λόγον — «слово» Бога, тогда как Синодальный перевод говорит о заповеди.*

Синтаксис цитируемого установления. Мф. 15:5–6 передаёт цитируемое установление: объявленное даром могло бы служить помощью родителю. οὐ μή усиливает отрицание, а не взаимно отменяет два «не»; τιμήσει — будущее. Буквально: «тот не почтит своего отца». Связное «может не почитать» раскрывает освобождение от обязанности в цитируемой позиции противников, а не разрешение самого Иисуса. Слово «Богу» поясняет подразумеваемый характер дара, но отсутствует в этой строке и потому не вставлено в основной перевод. Ср. переводческое примечание NET к Мф. 15:6: https://classic.net.bible.org/bible.php?book=Mat&chapter=15.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0701 · Мф. 15:8 · Краткая цитата о почитании устами

Греческий текст. Мф. 15:8: Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ·

Контролируемый перевод. Мф. 15:8: „Этот народ чтит Меня устами, но сердце их далеко от Меня;

Синодальный текст. Мф. 15:8: приближаются ко Мне люди сии устами своими и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня;

Существо различия. В SBLGNT нет предварительной фразы о приближении людей устами. Стих начинается с «этот народ» и говорит о почитании устами и далёком сердце.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 15:8, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 15:8.

RUS-016-0702 · Мф. 15:26 · Уменьшительное κυνάριον

Греческий текст. Мф. 15:26: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.

Контролируемый перевод. Мф. 15:26: Он сказал в ответ: «Нехорошо взять хлеб детей и бросить собачкам».

Синодальный текст. Мф. 15:26: Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

Существо различия. Уменьшительная форма передана как «собачки» и повторена в следующем ответе. Она сама по себе не доказывает ласковый тон; сравнение хлеба детей и крошек сохранено без смягчающего пересказа.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 15:26, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 15:26.

RUS-016-0703 · Мф. 15:30 · Порядок перечисления исцеляемых

Греческий текст. Мф. 15:30: καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μεθ’ ἑαυτῶν κωφούς, τυφλούς, χωλούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς·

Контролируемый перевод. Мф. 15:30: К Нему пришли большие толпы, имея с собой немых, слепых, хромых, увечных и многих других. Они положили их к Его ногам, и Он исцелил их.

Синодальный текст. Мф. 15:30: И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их

Существо различия. В SBLGNT последовательность: немые, слепые, хромые, увечные. Порядок восстановлен в обоих переводческих слоях; последующее перечисление результатов в 15:31 сохраняет собственный порядок.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 15:30, SBLGNT. Синодальная цитата: https://www.bible.com/ru/bible/compare/MAT.15.30

RUS-016-0704 · Мф. 15:39 · Магадан

Греческий текст. Мф. 15:39: καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν.

Контролируемый перевод. Мф. 15:39: Отпустив толпы, Он вошёл в лодку и прибыл в область Магадан.

Синодальный текст. Мф. 15:39: И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.

Существо различия. Μαγαδάν в тексте SBLGNT не заменяется топонимом Магдала. Перевод сохраняет название греческой основы и не устанавливает без дополнительных данных географическое тождество.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 15:39, SBLGNT. Синодальная цитата: https://www.bible.com/ru/bible/compare/MAT.15.39

RUS-016-0018 · Мф. 16:3 · Без обращения «лицемеры»

Греческий текст. Мф. 16:3: καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε.

Контролируемый перевод. Мф. 16:3: а утром: „Сегодня будет ненастье, потому что небо краснеет и мрачнеет“. Вид неба вы умеете различать, а знамения времён — не можете.

Синодальный текст. Мф. 16:3: и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете.

> **Существо различия.** *В SBLGNT противопоставлены умение различать вид неба и неспособность различать знамения времён; слова «Лицемеры!» нет.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0705 · Мф. 16:11 · Вопрос и отдельное повеление

Греческий текст. Мф. 16:11: πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν; προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

Контролируемый перевод. Мф. 16:11: Как вы не понимаете, что Я говорил вам не о хлебах? Берегитесь же закваски фарисеев и саддукеев».

Синодальный текст. Мф. 16:11: как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской и саддукейской?

Существо различия. В SBLGNT после вопроса стоит προσέχετε δὲ — «берегитесь же». Повеление оформлено отдельно, не как зависимый инфинитив внутри вопроса.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 16:11, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 16:11.

RUS-016-0706 · Мф. 16:13 · Первый вопрос без Меня

Греческий текст. Мф. 16:13: Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Контролируемый перевод. Мф. 16:13: Придя в область Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал Своих учеников: «Кем люди считают Сына Человеческого?»

Синодальный текст. Мф. 16:13: Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого?

Существо различия. SBLGNT спрашивает о Сыне Человеческом без местоимения με. Прямое «Меня» содержится в следующем вопросе ученикам, 16:15; оба вопроса не объединяются.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 16:13, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 16:13.

RUS-016-0053 · Мф. 16:18 · Пётр, скала и царство мёртвых

Греческий текст. Мф. 16:18: κἀγὼ δέ σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς·

Контролируемый перевод. Мф. 16:18: И Я говорю тебе: ты — Пётр, и на этой скале Я построю Мою Церковь, и врата царства мёртвых не одолеют её.

Синодальный текст. Мф. 16:18: и Я говорю тебе: ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь мою, и врата ада не одолеют ее;

> **Существо различия.** *Игра Πέτρος / πέτρα сохраняется как «Пётр / скала», а ᾅδης передан как царство мёртвых, а не позднее понятие ада наказания.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0707 · Мф. 16:20 · Он — Христос

Греческий текст. Мф. 16:20: τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ χριστός.

Контролируемый перевод. Мф. 16:20: Тогда Он велел ученикам никому не говорить, что Он — Христос.

Синодальный текст. Мф. 16:20: Тогда Иисус запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.

Существо различия. SBLGNT не содержит имени Иисус в содержании запрета разглашения. Восстановлено «Он — Христос», без изменения греческого основания.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 16:20, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 16:20.

RUS-016-0708 · Мф. 16:23 · Позади Меня

Греческий текст. Мф. 16:23: ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ· σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Контролируемый перевод. Мф. 16:23: Он же обернулся и сказал Петру: «Отойди назад, за Меня, сатана! Ты для Меня препятствие, потому что думаешь не о Божьем, а о человеческом».

Синодальный текст. Мф. 16:23: Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

Существо различия. ὀπίσω μου обозначает положение позади/за Иисусом. Перевод «от Меня» сглаживает этот образ, который связан со следованием в 16:24; реплика остаётся обращённой к Петру.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 16:23, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 16:23.

RUS-016-3663 · Мф. 16:22 · Благопожелание, а не обращение к самому себе

Греческий текст. Мф. 16:22: καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων· Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.

Контролируемый перевод. Мф. 16:22: Пётр отвёл Его в сторону и начал возражать Ему: «Да будет Бог милостив к Тебе, Господи! Этого с Тобой не случится!»

Синодальный текст. Мф. 16:22: И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!

Существо различия. ἵλεώς σοι — эллиптическое благопожелание: буквально «милостив [да будет] к Тебе», с подразумеваемым Богом. Слово «Бог» в связном переводе раскрывает идиому, но не является отдельным словом греческой строки. σοι означает «Тебе», а не «самому себе»; отсюда отличие от традиционного «будь милостив к Себе». Ср. переводческое примечание NET к Мф. 16:22: https://classic.net.bible.org/bible.php?book=Mat&chapter=16.

Источник для Мф. 16:22. Принятая строка SBLGNT; цитата из Синодального перевода. Смысловой выбор перевода отделён от вариантов греческого текста.

RUS-016-0054 · Мф. 16:25 · Потерять и обрести жизнь

Греческий текст. Мф. 16:25: ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

Контролируемый перевод. Мф. 16:25: Потому что кто хочет спасти свою жизнь, тот потеряет её; а кто потеряет свою жизнь ради Меня, тот найдёт её.

Синодальный текст. Мф. 16:25: ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее;

> **Существо различия.** *ψυχή здесь прежде всего означает жизнь человека; такой перевод делает парадокс непосредственным, не отрицая более глубокого смысла души.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0709 · Мф. 17:4 · Я поставлю три шатра

Греческий текст. Мф. 17:4: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν.

Контролируемый перевод. Мф. 17:4: Пётр сказал Иисусу: «Господи, хорошо нам здесь быть. Если хочешь, я поставлю здесь три шатра: один Тебе, один Моисею и один Илии».

Синодальный текст. Мф. 17:4: При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии.

Существо различия. SBLGNT ποιήσω имеет первое лицо единственного числа: Пётр предлагает сделать сам, а не «сделаем». Связный перевод сохраняет это число; сравнение фиксирует различие с традиционной цитатой.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 17:4, SBLGNT. Синодальная цитата: https://www.bible.com/ru/bible/compare/MAT.17.4

RUS-016-0710 · Мф. 17:11 · Приходит: без прежде

Греческий текст. Мф. 17:11: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·

Контролируемый перевод. Мф. 17:11: Он сказал в ответ: «Илия действительно приходит и восстановит всё;

Синодальный текст. Мф. 17:11: Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все;

Существо различия. В SBLGNT ἔρχεται — приходит и ἀποκαταστήσει — восстановит. Нет отдельного πρῶτον «прежде», хотя это слово есть в вопросе учеников,17:10.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 17:11, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 17:11.

RUS-016-0711 · Мф. 17:20 · Маловерие

Греческий текст. Мф. 17:20: ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Мф. 17:20: Он говорит им: «Из-за вашего маловерия. Ведь истинно говорю вам: если у вас будет вера как горчичное зерно, вы скажете этой горе: „Перейди отсюда туда“, и она перейдёт; и не будет для вас ничего невозможного».

Синодальный текст. Мф. 17:20: Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: “перейди отсюда туда”, и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;

Существо различия. ὀλιγοπιστία — маловерие, не ἀπιστία неверие. Восстановлена также граница условия: за наличием веры следует

будущее «вы скажете», а не ещё одно условие. Подобие горчичному зерну сохранено.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 17:20, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 17:20.

RUS-016-0712 · Мф. 17:22 · Когда собрались

Греческий текст. Мф. 17:22: Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,

Контролируемый перевод. Мф. 17:22: Когда они собрались в Галилее, Иисус сказал им: «Сын Человеческий будет предан в руки людей,

Синодальный текст. Мф. 17:22: Во время пребывания их в Галилее Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,

Существо различия. Συστρεφομένων указывает на собирание, а не только пребывание в Галилее. В связном слое собирание уже сохранялось; подстрочник уточнён с учётом предстоящего пассивного предания.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 17:22, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 17:22.

RUS-016-0019 · Мф. 18:11 · Традиционный стих о потерянном

Греческий текст. Мф. 18:11: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Контролируемый перевод. Мф. 18:11: Потому что Сын Человеческий пришёл спасти потерянное.

Синодальный текст. Мф. 18:11: Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

> **Существо различия.** *В основной строке SBLGNT Мф. 18:11 отсутствует. В явно указанном здесь традиционном греческом тексте Scrivener 1894 стоит σῶσαι τὸ ἀπολωλός — «спасти потерянное», без ζητῆσαι καί — «искать и». Поэтому наш перевод традиционной позиции не добавляет «разыскать и». Эти слова есть в Лк. 19:10; фиксированная Синодальная цитата «взыскать и спасти» сохранена как самостоятельное свидетельство. Краткое греческое чтение также приведено как RP в принятом аппарате SBLGNT после Мф. 18:10.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0713 · Мф. 18:8 · Единственное число и альтернативы

Греческий текст. Мф. 18:8: Εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς

τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

Контролируемый перевод. Мф. 18:8: Если твоя рука или твоя нога ведёт тебя ко греху, отсеки её и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь увечным или хромым, чем, имея две руки или две ноги, быть брошенным в вечный огонь.

Синодальный текст. Мф. 18:8: Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный;

Существо различия. В SBLGNT αὐτόν единственное: отсеки выбранную руку или ногу. Во второй части также «две руки или две ноги», не «и». Образ увечного/хромого сохранён без добавления отдельного приказа отсечь обе конечности.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 18:8, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 18:8.

RUS-016-0714 · Мф. 18:22 · Семьдесят семь или семьдесят раз по семь

Греческий текст. Мф. 18:22: λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

Контролируемый перевод. Мф. 18:22: Иисус сказал ему: «Говорю тебе: не до семи раз, а до семидесяти семи раз.

Синодальный текст. Мф. 18:22: Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи, но до седмижды семидесяти раз.

Существо различия. ἑβδομηκοντάκις ἑπτά толкуют двумя способами. Основной перевод сохраняет допустимое «семьдесят семь», Синодальный — «семьдесят раз по семь». Это переводческая неоднозначность одной формулы, не доказанная ошибка или замена греческого чтения.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 18:22, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 18:22.

RUS-016-0715 · Мф. 18:29 · Без добавления всё

Греческий текст. Мф. 18:29: πεσὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· Μακροθύμησον ἐπ’ ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι.

Контролируемый перевод. Мф. 18:29: Тогда его товарищ по рабству пал перед ним и просил: „Потерпи меня, и я тебе отдам“.

Синодальный текст. Мф. 18:29: Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе.

Существо различия. Вторая просьба не содержит πάντα «всё», в отличие от 18:26; также отсутствует указание на ноги. Различие двух сходных реплик не устраняется гармонизацией.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 18:29, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 18:29.

RUS-016-0716 • Мф. 18:35 • Без дополнения согрешений его

Греческий текст. Мф. 18:35: Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Мф. 18:35: Так и Мой Небесный Отец поступит с вами, если каждый из вас не простит своему брату от сердца».

Синодальный текст. Мф. 18:35: Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

Существо различия. В SBLGNT сказано о прощении своему брату от сердца, без отдельного дополнения «согрешений его». Подразумеваемый предмет прощения понятен из речи, но не внесён как дополнительная фраза.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 18:35, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 18:35.

RUS-016-0717 • Мф. 19:9 • Блуд и прелюбодеяние

Греческий текст. Мф. 19:9: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

Контролируемый перевод. Мф. 19:9: А Я говорю вам: кто разведётся со своей женой не по причине блуда и женится на другой, совершает прелюбодеяние; и женившийся на разведённой совершает прелюбодеяние».

Синодальный текст. Мф. 19:9: но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, тот прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.

Существо различия. πορνεία и μοιχάομαι не обязательно совпадают по объёму: первое передано как блуд, второе как прелюбодеяние. Исключение не сведено единственно к супружеской измене; принятая в SBLGNT заключительная фраза о разведённой сохранена.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 19:9, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 19:9.

RUS-016-0055 · Мф. 19:12 · Евнухи ради Царства

Греческий текст. Мф. 19:12: εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

Контролируемый перевод. Мф. 19:12: Ведь есть евнухи, родившиеся такими из утробы матери; есть евнухи, которых люди сделали евнухами; и есть евнухи, которые сделали себя евнухами ради Небесного Царства. Кто может принять это, пусть примет».

Синодальный текст. Мф. 19:12: ибо есть скопцы, которые из чрева матернего родились так; и есть скопцы, которые оскоплены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.

> **Существо различия.** *εὐνοῦχοι обозначает евнухов; «скопцы» — традиционное русское соответствие. Третья группа также названа евнухами: перевод сохраняет «сделали себя евнухами», а контекстное толкование как добровольного безбрачия поясняется отдельно.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0718 · Мф. 19:16 · Учитель: без благой

Греческий текст. Мф. 19:16: Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν· Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον;

Контролируемый перевод. Мф. 19:16: И вот, один человек подошёл к Нему и спросил: «Учитель, что доброго мне сделать, чтобы получить вечную жизнь?»

Синодальный текст. Мф. 19:16: И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?

Существо различия. SBLGNT содержит обращение Διδάσκαλε без ἀγαθέ. Добрым назван предмет вопроса — что сделать; это связано с отдельным ответом 19:17, уже имеющим свою сравнительную карточку.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 19:16, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 19:16.

RUS-016-0020 · Мф. 19:17 · Иной вопрос о благом

Греческий текст. Мф. 19:17: ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς.

Контролируемый перевод. Мф. 19:17: Он сказал ему: «Почему ты спрашиваешь Меня о добром? Благ только Один. Если хочешь войти в жизнь, соблюдай заповеди».
Синодальный текст. Мф. 19:17: Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь вечную, соблюди заповеди.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает: «Почему ты спрашиваешь Меня о добром? Один есть Благой»; Синодальный перевод следует чтению: «Что ты называешь Меня благим?»*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0719 • Мф. 19:20 • Без от юности

Греческий текст. Мф. 19:20: λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ;

Контролируемый перевод. Мф. 19:20: Юноша сказал Ему: «Всё это я соблюдал. Чего мне ещё недостаёт?»

Синодальный текст. Мф. 19:20: Юноша говорит Ему: все это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?

Существо различия. В SBLGNT юноша говорит, что соблюдал всё это, без добавленной фразы «от юности моей». Названный возраст не заменяет отсутствующие слова прямой речи.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 19:20, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 19:20.

RUS-016-0720 • Мф. 20:4 • Распределение слов между стихами

Греческий текст. Мф. 20:4: καὶ ἐκείνοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν·

Контролируемый перевод. Мф. 20:4: И он сказал им: „Идите и вы в виноградник, и я дам вам то, что будет справедливо“.

Синодальный текст. Мф. 20:4: и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли.

Существо различия. В нумерации принятого SBLGNT «они пошли» начинает 20:5, а не завершает 20:4. Фраза сохранена и возвращена на своё место; это различие распределения по стихам, не отсутствие события. δίκαιον передано как справедливое.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 20:4, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 20:4.

RUS-016-0721 · Мф. 20:6 · Без повторного без дела

Греческий текст. Мф. 20:6: περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

Контролируемый перевод. Мф. 20:6: Около одиннадцатого часа он вышел, нашёл других стоящих и говорит им: „Почему вы стоите здесь весь день без дела?“

Синодальный текст. Мф. 20:6: Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?

Существо различия. В SBLGNT первое описание говорит о стоящих, а «без дела» содержится в вопросе хозяина. Не добавлено второе ἀργούς в повествовательную часть.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 20:6, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 20:6.

RUS-016-0722 · Мф. 20:7 · Краткое поручение последним

Греческий текст. Мф. 20:7: λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα.

Контролируемый перевод. Мф. 20:7: Они ответили: „Никто нас не нанял“. Он сказал им: „Идите и вы в виноградник“.

Синодальный текст. Мф. 20:7: Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите.

Существо различия. В SBLGNT последняя реплика заканчивается поручением идти в виноградник, без добавления «и что следовать будет, получите». Обещание справедливого имеется в 20:4 и не переносится сюда.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 20:7, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 20:7.

RUS-016-0021 · Мф. 20:16 · Краткое окончание притчи

Греческий текст. Мф. 20:16: οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.
Контролируемый перевод. Мф. 20:16: Так будут последние первыми и первые последними».
Синодальный текст. Мф. 20:16: Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивает словами о последних и первых; традиционное «много званых, а мало избранных» отсутствует.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0022 · Мф. 20:22 · Без дополнительного крещения

Греческий текст. Мф. 20:22: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.

Контролируемый перевод. Мф. 20:22: Иисус ответил: «Вы не знаете, чего просите. Можете ли вы пить чашу, которую Я собираюсь пить?» Они сказали Ему: «Можем».

Синодальный текст. Мф. 20:22: Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.

> **Существо различия.** *SBLGNT содержит вопрос только о чаше; традиционные слова о крещении, которым креститься Иисус, отсутствуют.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0723 · Мф. 20:23 · Чаша без повторного крещения

Греческий текст. Мф. 20:23: λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ πατρός μου.

Контролируемый перевод. Мф. 20:23: Он сказал им: «Мою чашу вы будете пить. Но посадить вас справа и слева от Меня — не Моё дело: эти места принадлежат тем, кому они приготовлены Моим Отцом».

Синодальный текст. Мф. 20:23: И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит, но кому уготовано Отцем Моим.

Существо различия. В ответе 23, как и в вопросе 22, SBLGNT не содержит слов о крещении. Основной стих имеется; отсутствие добавления нельзя обозначать как отсутствие всего стиха. Приготовленные Отцом места сохраняются.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 20:23, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 20:23.

RUS-016-0724 · Мф. 20:32 · Что Я сделал для вас

Греческий текст. Мф. 20:32: καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

Контролируемый перевод. Мф. 20:32: Иисус остановился, позвал их и сказал: «Что вы хотите, чтобы Я сделал для вас?»

Синодальный текст. Мф. 20:32: Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня?

Существо различия. ποιήσω выражает действие Иисуса, которого хотят слепые. Восстановлен полный вопрос «что вы хотите, чтобы Я сделал для вас?», а не только предмет желания «чего хотите от Меня?».

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 20:32, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 20:32.

RUS-016-0725 · Мф. 21:4 · Это без всё

Греческий текст. Мф. 21:4: Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·

Контролируемый перевод. Мф. 21:4: Это произошло, чтобы исполнилось сказанное через пророка:

Синодальный текст. Мф. 21:4: Все же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:

Существо различия. Принятый текст имеет Τοῦτο, без ὅλον; традиционное всё не внесено в перевод. Сохраняются исполнение пророчества и связь со следующим стихом.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 21:4, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 21:4.

RUS-016-0726 · Мф. 21:12 · Храм без добавления Божий

Греческий текст. Мф. 21:12: Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς,

Контролируемый перевод. Мф. 21:12: Вошёл Иисус в храм, и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

Синодальный текст. Мф. 21:12: И вошел Иисус в храм Божий, и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,

Существо различия. SBLGNT содержит τὸ ἱερόν без τοῦ θεοῦ. Речь идёт о том же храме, но определение Божий не перенесено из традиционной русской строки.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 21:12, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 21:12.

RUS-016-0727 · Мф. 21:28 · Виноградник без мой

Греческий текст. Мф. 21:28: Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι.

Контролируемый перевод. Мф. 21:28: Как вы думаете? У одного человека было два сына. Он подошёл к первому и сказал: „Сын, пойди сегодня поработай в винограднике“.

Синодальный текст. Мф. 21:28: А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойди сегодня работай в винограднике моем.

Существо различия. В поручении сыну SBLGNT не содержит μου после виноградника. Принадлежность не дописана в прямую речь; порядок двух сыновей определяется выбранной основой.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 21:28, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 21:28.

RUS-016-0728 · Мф. 22:7 · Без добавленного услышав

Греческий текст. Мф. 22:7: ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

Контролируемый перевод. Мф. 22:7: Царь разгневался, послал своё войско, уничтожил тех убийц и сжёг их город.

Синодальный текст. Мф. 22:7: Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их.

Существо различия. В SBLGNT царь разгневался без вводного услышав о сем. Его гнев и дальнейшие действия сохранены, причинное извещение не добавлено из иной основы.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 22:7, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 22:7.

RUS-016-0729 · Мф. 22:13 · Ноги и руки; без возьмите

Греческий текст. Мф. 22:13: τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις· Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Контролируемый перевод. Мф. 22:13: Тогда царь сказал слугам: „Связав ему ноги и руки, выбросьте его во внешнюю тьму; там будет плач и скрежет зубов“.

Синодальный текст. Мф. 22:13: Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов;

Существо различия. SBLGNT называет сначала ноги, затем руки и после связывания сразу велит выбросить человека. Традиционный дополнительный приказ возьмите отсутствует; слуги διάκονοι здесь отличаются от рабов δοῦλοι ранее.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 22:13, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 22:13.

RUS-016-0730 · Мф. 22:38 · Великая и первая

Греческий текст. Мф. 22:38: αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.

Контролируемый перевод. Мф. 22:38: Это великая и первая заповедь.

Синодальный текст. Мф. 22:38: сия есть первая и наибольшая заповедь;

Существо различия. Принята последовательность ἡ μεγάλη καὶ πρώτη, великая и первая. Традиционная перестановка первая и наибольшая не воспроизведена; сравнительная степень не добавлена.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 22:38, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 22:38.

RUS-016-0731 · Мф. 22:44 · Под ногами, без подножия

Греческий текст. Мф. 22:44: Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;

Контролируемый перевод. Мф. 22:44: „Сказал Господь моему Господу: ‘Сиди справа от Меня, пока Я не положу Твоих врагов под Твоими ногами’“?

Синодальный текст. Мф. 22:44: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

Существо различия. SBLGNT читает ὑποκάτω, под, а не ὑποπόδιον, подножие. Образ подчинённых врагов сохраняется без отсутствующего предметного обозначения подножия.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 22:44, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 22:44.

RUS-016-0732 · Мф. 23:3 · Делайте и соблюдайте

Греческий текст. Мф. 23:3: πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε, λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν.

Контролируемый перевод. Мф. 23:3: Итак, всё, что они скажут вам, делайте и соблюдайте; но по их делам не поступайте, ведь они говорят и не делают.

Синодальный текст. Мф. 23:3: итак все, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:

Существо различия. SBLGNT говорит: всё, что скажут вам, делайте и соблюдайте. Дополнительного велят соблюдать нет, порядок двух повелений сохранён.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 23:3, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 23:3.

RUS-016-0733 · Мф. 23:4 · Тяжёлые бремена

Греческий текст. Мф. 23:4: δεσμεύουσιν δὲ φορτία βαρέα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά.

Контролируемый перевод. Мф. 23:4: Они связывают тяжёлые бремена и кладут их людям на плечи, а сами не хотят пошевелить их своим пальцем.

Синодальный текст. Мф. 23:4: связывают бремена тяжелые и неудобоносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;

Существо различия. В SBLGNT нет καὶ δυσβάστακτα, неудобоносимые. Удалённое добавление не переносится из аппарата в основную строку.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 23:4, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 23:4.

RUS-016-0734 · Мф. 23:5 · Филактерии и кисти

Греческий текст. Мф. 23:5: πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα,

Контролируемый перевод. Мф. 23:5: Все свои дела они делают, чтобы их видели люди: ведь они расширяют свои филактерии и увеличивают кисти;

Синодальный текст. Мф. 23:5: все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих;

Существо различия. φυλακτήρια здесь конкретные молитвенные футляры, а не обычные хранилища; κράσπεδα — кисти. В SBLGNT после кистей нет дополнительных слов одежд своих.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 23:5, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 23:5.

RUS-016-0735 · Мф. 23:7 · Одно обращение Равви

Греческий текст. Мф. 23:7: καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· Ῥαββί.

Контролируемый перевод. Мф. 23:7: любят приветствия на площадях и чтобы люди называли их „Равви“.

Синодальный текст. Мф. 23:7: и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!

Существо различия. В SBLGNT одно Равви, без традиционного повтора учитель, учитель. Обращение сохранено в своей форме, отличной от греческого διδάσκαλος следующего стиха.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 23:7, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 23:7.

RUS-016-3664 · Мф. 23:6 · Почётное место на пиру

Греческий текст. Мф. 23:6: φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς

Контролируемый перевод. Мф. 23:6: они любят почётное место на пирах и первые сиденья в синагогах,

Синодальный текст. Мф. 23:6: также любят предвозлежания на пиршествах, и председания в синагогах,

Существо различия. πρωτοκλισίαν — единственное почётное место на пиру; πρωτοκαθεδρίας — множественные первые места в синагогах. Связная строка передаёт их понятными русскими словами, сохраняя число. Это уточнение перевода, а не новая греческая основа.

Источник для Мф. 23:6. Принятая строка SBLGNT; цитата из Синодального перевода. Переводческое пояснение отделено от слов греческого оригинала.

RUS-016-0023 · Мф. 23:8 · Один Учитель, без добавления «Христос»

Греческий текст. Мф. 23:8: ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε· Ῥαββί, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε·

Контролируемый перевод. Мф. 23:8: Но вы не позволяйте называть себя „Равви“, потому что у вас один Учитель, а все вы — братья.

Синодальный текст. Мф. 23:8: А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель - Христос, все же вы братья;

> **Существо различия.** *SBLGNT говорит: «один у вас Учитель»; пояснение «Христос» в Синодальном тексте отсутствует в показанной греческой строке.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0024 · Мф. 23:14 · Традиционный стих о домах вдов

Греческий текст. Мф. 23:14: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]
Контролируемый перевод. Мф. 23:14: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры: вы поглощаете дома вдов и напоказ долго молитесь; поэтому получите более тяжёлое осуждение.
Синодальный текст. Мф. 23:14: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.

> **Существо различия.** *В основном тексте SBLGNT стих отсутствует и сохранён отдельно по принятой церковной нумерации.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0736 · Мф. 23:15 · Один прозелит

Греческий текст. Мф. 23:15: Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Мф. 23:15: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, потому что вы обходите море и сушу, чтобы сделать одного прозелита, а когда он им станет, делаете его сыном геенны вдвойне по сравнению с вами.

Синодальный текст. Мф. 23:15: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.

Существо различия. προσήλυτος обозначает принявшего иудаизм; текст не просто говорит об обращении неопределённого человека. Сохранены образ сына геенны и двукратное сравнение без отдельного прилагательного худший.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 23:15, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 23:15.

RUS-016-0737 · Мф. 23:17 · Храм, освятивший золото

Греческий текст. Мф. 23:17: μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν;

Контролируемый перевод. Мф. 23:17: Безумные и слепые! Ведь что больше: золото или храм, освятивший золото?

Синодальный текст. Мф. 23:17: Безумные и слепые! что больше: золото или храм, освящающий золото?

Существо различия. В SBLGNT аористное причастие ἁγιάσας, освятивший, в отличие настоящего освящающий у жертвенника 23:19. Видовое различие сохранено.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 23:17, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 23:17.

RUS-016-0738 · Мф. 23:19 · Слепые, без безумные

Греческий текст. Мф. 23:19: τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον;

Контролируемый перевод. Мф. 23:19: Слепые! Что важнее: дар или жертвенник, освящающий дар?

Синодальный текст. Мф. 23:19: Безумные и слепые! что больше: дар или жертвенник, освящающий дар?

Существо различия. SBLGNT содержит только τυφλοί. Начальное безумные и из традиционного текста здесь не повторено, хотя оно есть в 23:17.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 23:19, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 23:19.

RUS-016-0739 · Мф. 23:23 · Укроп и верность

Греческий текст. Мф. 23:23: Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι.

Контролируемый перевод. Мф. 23:23: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы даёте десятую часть мяты, укропа и тмина, но пренебрегли более важным в Законе: справедливостью, милостью и верностью. Это следовало делать, не оставляя и другого.

Синодальный текст. Мф. 23:23: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять.

Существо различия. ἄνηθον — укроп, не анис. πίστις в ряду весомых требований Закона передано верность; значение вера остаётся допустимой альтернативой. Это переводческое решение, не различие греческих слов в рукописях.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 23:23, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 23:23.

RUS-016-0740 · Мф. 23:25 · Невоздержанность

Греческий текст. Мф. 23:25: Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας.

Контролируемый перевод. Мф. 23:25: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры! Вы очищаете чашу и блюдо снаружи, а внутри они полны грабежа и невоздержанности.

Синодальный текст. Мф. 23:25: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.

Существо различия. SBLGNT читает ἀκρασίας, невоздержанности, а не ἀδικίας, неправды. Внутренность чаши и блюда наполнена грабежом и невоздержанностью; источники не смешаны.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 23:25, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 23:25.

RUS-016-0741 · Мф. 23:36 · Это поколение

Греческий текст. Мф. 23:36: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

Контролируемый перевод. Мф. 23:36: Истинно говорю вам: всё это придёт на это поколение.

Синодальный текст. Мф. 23:36: Истинно говорю вам, что все сие придет на род сей.

Существо различия. γενεά в данном обличении передано поколение, а не многозначное род; референт связан с адресатами речи и не обозначен как этническая общность на все времена.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 23:36, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 23:36.

RUS-016-0742 · Мф. 24:6 · Без всего этого

Греческий текст. Мф. 24:6: μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ’ οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος.

Контролируемый перевод. Мф. 24:6: Вы будете слышать о войнах и слухи о войнах. Смотрите, не ужасайтесь: ведь этому надлежит произойти, но это ещё не конец.

Синодальный текст. Мф. 24:6: Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:

Существо различия. SBLGNT говорит должно произойти без дополнительного πάντα. Сохранена связь с войнами и слухами, но всё не дописано из иной основы.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 24:6, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 24:6.

RUS-016-0025 · Мф. 24:7 · Голод и землетрясения, без «моров»

Греческий текст. Мф. 24:7: ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·

Контролируемый перевод. Мф. 24:7: Потому что восстанет народ против народа и царство против царства; в разных местах будут голод и землетрясения.

Синодальный текст. Мф. 24:7: ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам;

> **Существо различия.** *SBLGNT перечисляет голод и землетрясения; добавления о морах в показанном греческом тексте нет.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0743 · Мф. 24:8 · Начало родовых мук

Греческий текст. Мф. 24:8: πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.

Контролируемый перевод. Мф. 24:8: Всё это — начало родовых мук.

Синодальный текст. Мф. 24:8: все же это начало болезней.

Существо различия. ὠδίνες — родовые муки, не болезни вообще. Образ начала родов сохранён без добавленного толкования того, что должно родиться.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 24:8, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 24:8.

RUS-016-0744 · Мф. 24:14 · Обитаемый мир

Греческий текст. Мф. 24:14: καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.

Контролируемый перевод. Мф. 24:14: И эта Благая весть о Царстве будет проповедана по всему обитаемому миру, во свидетельство всем народам; и тогда придёт конец.

Синодальный текст. Мф. 24:14: И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.

Существо различия. οἰκουμένη означает обитаемый мир. Современное вселенная может неоправданно расширить смысл до космоса; всем народам и тогда придёт конец сохранены.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 24:14, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 24:14.

RUS-016-0745 · Мф. 24:18 · Одна одежда

Греческий текст. Мф. 24:18: καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Мф. 24:18: и кто в поле, пусть не возвращается назад взять свою одежду.

Синодальный текст. Мф. 24:18: и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.

Существо различия. SBLGNT имеет τὸ ἱμάτιον, единственное число, а не множественные одежды. Запрет возвращаться из поля сохранён.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 24:18, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 24:18.

RUS-016-0056 · Мф. 24:28 · Орлы или стервятники

Греческий текст. Мф. 24:28: ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

Контролируемый перевод. Мф. 24:28: где будет труп, там соберутся стервятники.

Синодальный текст. Мф. 24:28: ибо, где будет труп, там соберутся орлы.

> **Существо различия.** *ἀετοί буквально означает орлов, но в образе птиц у трупа может относиться к крупным падальщикам; русский перевод традиционно сохраняет «орлы».*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0746 · Мф. 24:29 · Сразу после скорби

Греческий текст. Мф. 24:29: Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Контролируемый перевод. Мф. 24:29: Сразу после скорби тех дней солнце померкнет, и луна не даст своего света, и звёзды упадут с неба, и силы небес поколеблются;

Синодальный текст. Мф. 24:29: И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;

Существо различия. Εὐθέως μετὰ устанавливает непосредственную временную последовательность, сразу после. Традиционное вдруг может передать внезапность, не выражая этой связи так же точно.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 24:29, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 24:29.

RUS-016-0747 · Мф. 24:34 · Это поколение

Греческий текст. Мф. 24:34: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται.

Контролируемый перевод. Мф. 24:34: Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё это не произойдёт.

Синодальный текст. Мф. 24:34: Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все сие будет;

Существо различия. γενεά передано поколение, последовательно с 23:36; формула пока всё это не произойдёт сохранена. Длительность поколения в годах и его конкретное отождествление не добавлены.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 24:34, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 24:34.

RUS-016-0026 · Мф. 24:36 · Слова «ни Сын»

Греческий текст. Мф. 24:36: Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος.

Контролируемый перевод. Мф. 24:36: О том дне и часе не знает никто — ни небесные ангелы, ни Сын, — знает только Отец.

Синодальный текст. Мф. 24:36: О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;

> **Существо различия.** *SBLGNT прямо содержит οὐδὲ ὁ υἱός — «ни Сын»; в распространённом Синодальном чтении эти слова опускаются.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0748 · Мф. 24:38 · Выдавали замуж

Греческий текст. Мф. 24:38: ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,

Контролируемый перевод. Мф. 24:38: ведь как в дни перед потопом ели и пили, женились и выдавали замуж до того дня, когда Ной вошёл в ковчег,

Синодальный текст. Мф. 24:38: ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег,

Существо различия. γαμίζοντες активное выдававшие замуж, в отличие пассивного выдаваемые замуж в 22:30. Восстановлено направление действия; дочери или другие конкретные объекты не дописаны.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 24:38, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 24:38.

RUS-016-0027 · Мф. 24:42 · Неизвестный день, а не час

Греческий текст. Мф. 24:42: γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.

Контролируемый перевод. Мф. 24:42: Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, в какой день придёт ваш Господь.

Синодальный текст. Мф. 24:42: Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш приидет.

> **Существо различия.** *SBLGNT имеет ποίᾳ ἡμέρᾳ — «в какой день»; Синодальный текст передаёт «в который час».*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0749 · Мф. 25:2 · Неразумные и благоразумные

Греческий текст. Мф. 25:2: πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι.

Контролируемый перевод. Мф. 25:2: Пять из них были неразумны, и пять благоразумны.

Синодальный текст. Мф. 25:2: Из них пять было мудрых и пять неразумных.

Существо различия. SBLGNT называет сначала пять неразумных, затем пять благоразумных. φρόνιμος согласовано с благоразумным строителем 7:24 и рабом 24:45.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 25:2, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 25:2.

RUS-016-0028 · Мф. 25:6 · Возглас о женихе без глагола «идёт»

Греческий текст. Мф. 25:6: μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.
Контролируемый перевод. Мф. 25:6: Но посреди ночи раздался крик: „Вот жених! Выходите ему навстречу!“
Синодальный текст. Мф. 25:6: Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему.

> **Существо различия.** *SBLGNT передаёт краткий возглас «Вот жених!»; добавленного глагола «идёт» в греческой строке нет.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0029 · Мф. 25:13 · Без слов о пришествии Сына

Греческий текст. Мф. 25:13: γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.
Контролируемый перевод. Мф. 25:13: Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа.
Синодальный текст. Мф. 25:13: Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который приидет Сын Человеческий.

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивает призывом бодрствовать, потому что неизвестны день и час; традиционное продолжение о пришествии Сына Человеческого отсутствует.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0750 · Мф. 25:15 · Тотчас относится к работнику

Греческий текст. Мф. 25:15: καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα ᾧ δὲ δύο ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως

Контролируемый перевод. Мф. 25:15: одному он дал пять талантов, другому два, ещё одному один, каждому по его силе, и уехал. Тотчас

Синодальный текст. Мф. 25:15: и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился.

Существо различия. В принятой пунктуации SBLGNT εὐθέως стоит после предложения об отъезде и относится к действию получившего пять талантов 16. Наречие сохранено в номерном 15, синтаксически связано с 16; не утверждается немедленный отъезд хозяина.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 25:15, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 25:15.

RUS-016-0751 · Мф. 25:27 · Банкиры и проценты

Греческий текст. Мф. 25:27: ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.

Контролируемый перевод. Мф. 25:27: Тогда тебе следовало отдать мои деньги банкирам, и я, придя, получил бы своё с процентами.

Синодальный текст. Мф. 25:27: посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью;

Существо различия. τραπεζίται — работающие с деньгами менялы/банкиры, не торгующие вообще; τόκος — процент за пользование деньгами, не любая прибыль. Перевод сохраняет конкретную операцию внутри притчи.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 25:27, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 25:27.

RUS-016-0752 · Мф. 25:30 · Без добавленной формулы слуха

Греческий текст. Мф. 25:30: καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

Контролируемый перевод. Мф. 25:30: а негодного раба выбросьте во внешнюю тьму: там будет плач и скрежет зубов“.

Синодальный текст. Мф. 25:30: а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Существо различия. SBLGNT заканчивает стих словами о плаче и скрежете зубов. Дополнительная традиционная русская фраза Сказав сие, возгласил…кто имеет уши слышать не внесена в основной перевод.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 25:30, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 25:30.

RUS-016-0753 · Мф. 25:31 · Все ангелы, без святые

Греческий текст. Мф. 25:31: Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἅγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. Мф. 25:31: Когда придёт Сын Человеческий в Своей славе и все ангелы с Ним, тогда Он сядет на престоле Своей славы,

Синодальный текст. Мф. 25:31: Когда же приидет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей

Существо различия. В SBLGNT πάντες οἱ ἄγγελοι без ἅγιοι. Все ангелы и их сопровождение Сына сохранены; традиционное определение святые здесь не добавлено.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 25:31, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 25:31.

RUS-016-0754 · Мф. 26:3 · Без добавленных книжников

Греческий текст. Мф. 26:3: Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,

Контролируемый перевод. Мф. 26:3: Тогда первосвященники и старейшины народа собрались во дворе первосвященника по имени Каиафа

Синодальный текст. Мф. 26:3: Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы,

Существо различия. В SBLGNT собрались первосвященники и старейшины народа; книжники здесь не названы. Их наличие в 26:57 не переносится в этот стих.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 26:3, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 26:3.

RUS-016-0755 · Мф. 26:9 · Указательное это без повторного миро

Греческий текст. Мф. 26:9: ἐδύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.

Контролируемый перевод. Мф. 26:9: Ведь это можно было продать за большую цену и дать бедным».

Синодальный текст. Мф. 26:9: Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.

Существо различия. В основной строке SBLGNT τοῦτο без τὸ μύρον. Предмет понятен из 7, но дополнительное существительное из иной основы не вводится в основной перевод.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 26:9, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 26:9.

RUS-016-0756 · Мф. 26:32 · Воскрешение и путь в Галилею

Греческий текст. Мф. 26:32: μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Контролируемый перевод. Мф. 26:32: но после того как Я буду воскрешён, Я пойду впереди вас в Галилею».

Синодальный текст. Мф. 26:32: по воскресении же Моем предварю вас в Галилее.

Существо различия. ἐγερθῆναί — пассивное быть воскрешённым; προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν — пойду впереди вас в Галилею. Направление εἰς не заменяется местом в Галилее.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 26:32, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 26:32.

RUS-016-0757 · Мф. 26:42 · Условие и местоимения молитвы

Греческий текст. Мф. 26:42: πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.

Контролируемый перевод. Мф. 26:42: Снова, во второй раз отойдя, Он молился: «Отец Мой, если это не может миновать, если Я этого не выпью, пусть будет Твоя воля».

Синодальный текст. Мф. 26:42: Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.

Существо различия. В SBLGNT это без повторного чаша и без от Меня. Условие если не выпью сохранено как условие, не заменено отдельным утверждением о необходимости.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 26:42, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 26:42.

RUS-016-0758 · Мф. 26:50 · Неполная реплика Иуде

Греческий текст. Мф. 26:50: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ’ ὃ πάρει. τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Контролируемый перевод. Мф. 26:50: Иисус сказал ему: «Друг, [сделай то,] ради чего ты здесь». Тогда они подошли, наложили руки на Иисуса и схватили Его.

Синодальный текст. Мф. 26:50: Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли, и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.

Существо различия. В ἐφ’ ὃ πάρει не выражено главное действие. Связный перевод восполняет [сделай то] с выделением скобками; возможное вопросительное понимание отмечено в переводческом примечании. Решение не выдаётся за единственную возможную пунктуацию.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 26:50, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 26:50.

RUS-016-0759 · Мф. 26:55 · Ежедневное учение без с вами

Греческий текст. Мф. 26:55: ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Контролируемый перевод. Мф. 26:55: В тот час Иисус сказал толпам: «Как на разбойника вы вышли с мечами и дубинами, чтобы схватить Меня? Каждый день Я сидел и учил в храме, и вы не схватили Меня.

Синодальный текст. Мф. 26:55: В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня.

Существо различия. В SBLGNT Иисус ежедневно сидел и учил в храме; с вами отсутствует. Сохранён вопрос о выходе с оружием, как на разбойника.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 26:55, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 26:55.

RUS-016-0760 · Мф. 26:59 · Состав суда без дополнительного звена

Греческий текст. Мф. 26:59: οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,

Контролируемый перевод. Мф. 26:59: Первосвященники и весь синедрион искали ложного свидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

Синодальный текст. Мф. 26:59: Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,

Существо различия. В SBLGNT первосвященники и весь синедрион; отдельное и старейшины в этом стихе отсутствует. Состав предыдущего предложения не переносится автоматически.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 26:59, SBLGNT. Синодальная цитата: https://www.biblegateway.com/passage/?search=Matthew%2026&version=RUSV, Мф. 26:59.

RUS-016-0761 · Мф. 26:60 · Одно не нашли и двое

Греческий текст. Мф. 26:60: καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο

Контролируемый перевод. Мф. 26:60: и не нашли, хотя пришло много лжесвидетелей. Наконец подошли двое.

Синодальный текст. Мф. 26:60: и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля

Существо различия. Основная строка SBLGNT содержит единственное не нашли и позднее подошли двое. Традиционные повторное не нашли и конечное лжесвидетеля не внесены; характеристика многих лжесвидетелей в первой части сохранена.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 26:60, SBLGNT. Синодальная цитата: https://www.biblegateway.com/passage/?search=Matthew%2026&version=RUSV, Мф. 26:60.

RUS-016-0762 · Мф. 26:74 · Проклятия, клятва и немедленность

Греческий текст. Мф. 26:74: τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν·

Контролируемый перевод. Мф. 26:74: Тогда он начал призывать проклятия и клясться: «Я не знаю этого человека». И сразу пропел петух.

Синодальный текст. Мф. 26:74: Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел петух.

Существо различия. καταθεματίζω обозначает призывание проклятий, ὀμνύω клятву; объект проклятия не указан. εὐθέως передаёт немедленное следование пения петуха, не только неожиданность.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 26:74, SBLGNT. Синодальная цитата: сравнительный слой тома 1, Мф. 26:74.

RUS-016-3665 · Мф. 25:18 · Выкопал яму и спрятал деньги

Греческий текст. Мф. 25:18: ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Мф. 25:18: получивший один талант пошёл, выкопал яму в земле и спрятал серебро своего господина.

Синодальный текст. Мф. 25:18: получивший же один талант пошел и закопал его в землю и скрыл серебро господина своего.

Существо различия. ὤρυξεν γῆν означает, что раб копал землю; затем ἔκρυψεν сообщает о сокрытии денег. Связное «выкопал яму в земле» раскрывает ситуацию, а в подстрочнике подразумеваемые «яму в» заключены в скобки. Два действия не сведены к повтору «закопал и скрыл».

Источник для Мф. 25:18. Принятая строка SBLGNT; цитата из Синодального перевода. Переводческое пояснение отделено от слов греческого оригинала.

RUS-016-0030 · Мф. 27:16 · Узник Иисус Варавва

Греческий текст. Мф. 27:16: εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον Ἰησοῦν Βαραββᾶν.

Контролируемый перевод. Мф. 27:16: В то время у них был известный узник по имени Иисус Варавва.

Синодальный текст. Мф. 27:16: Был тогда у них известный узник, называемый Варавва;

> **Существо различия.** *SBLGNT читает полное имя Ἰησοῦν Βαραββᾶν — «Иисус Варавва»; Синодальный перевод оставляет только «Варавва».*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0031 · Мф. 27:17 · Два имени Иисус в вопросе Пилата

Греческий текст. Мф. 27:17: συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Ἰησοῦν τὸν Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν;

Контролируемый перевод. Мф. 27:17: Когда они собрались, Пилат спросил их: «Кого вы хотите, чтобы я отпустил вам: Иисуса Варавву или Иисуса, называемого Христом?»

Синодальный текст. Мф. 27:17: итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам: Варавву или Иисуса, называемого Христом?

> **Существо различия.** *В SBLGNT Пилат противопоставляет «Иисуса Варавву» и «Иисуса, называемого Христом»; традиционное русское чтение сокращает первое имя.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0032 · Мф. 27:24 · Эта кровь, без определения «Праведника»

Греческий текст. Мф. 27:24: Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

Контролируемый перевод. Мф. 27:24: Пилат, увидев, что ничего не добивается, а, напротив, возникает волнение, взял воду, умыл руки перед толпой и сказал: «Я невиновен в этой крови. Смотрите сами».

Синодальный текст. Мф. 27:24: Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды, и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.

> **Существо различия.** *SBLGNT содержит формулу «невиновен в этой крови»; определение «Праведника» относится к традиционному расширению.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0033 · Мф. 27:35 · Заявленное различие снято

Греческий текст. Мф. 27:35: σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,

Контролируемый перевод. Мф. 27:35: Распяв Его, они разделили Его одежды, бросив жребий.

Синодальный текст. Мф. 27:35: Распявшие же Его делили одежды его, бросая жребий;

> **Сопоставление текстов.** *Ни основная строка SBLGNT, ни приведённый Синодальный текст не содержат дополнительной пророческой формулы после раздела одежд. По этому признаку различия между цитатами нет.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0763 · Мф. 27:2 · Пилат без Понтию

Греческий текст. Мф. 27:2: καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

Контролируемый перевод. Мф. 27:2: И, связав Его, увели и передали Пилату, правителю.

Синодальный текст. Мф. 27:2: и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.

Существо различия. SBLGNT передали Пилату правителю, без добавочного Ποντίῳ. Полное историческое имя правителя не подставляется вместо состава выбранной строки.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 27:2, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/40/27/

RUS-016-0764 · Мф. 27:5 · Бросил в храм

Греческий текст. Мф. 27:5: καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.

Контролируемый перевод. Мф. 27:5: И, бросив серебряные монеты в храм, он удалился и, уйдя, повесился.

Синодальный текст. Мф. 27:5: И, бросив сребреники в храме, он вышел, пошёл и удавился.

Существо различия. εἰς τὸν ναόν направляет бросок в храм, тогда как другая строка ἐν τῷ ναῷ обозначает место в храме. Сохранена выбранная форма без восстановления местонахождения Иуды.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 27:5, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/40/27/

RUS-016-0765 · Мф. 27:19 · Сегодня во сне из-за Него

Греческий текст. Мф. 27:19: Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ’ ὄναρ δι’ αὐτόν.

Контролируемый перевод. Мф. 27:19: Когда он сидел на судейском месте, его жена послала ему сказать: «Не имей дела с тем праведником: ведь я сегодня много пострадала во сне из-за Него».

Синодальный текст. Мф. 27:19: Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.

Существо различия. σήμερον сегодня, δι’ αὐτόν из-за Него. Μηδέν σοι καὶ… идиоматически не имей дела с тем праведником; имя жены не вводится.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 27:19, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/40/27/

RUS-016-0766 · Мф. 27:26 · Конкретное бичевание

Греческий текст. Мф. 27:26: τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Контролируемый перевод. Мф. 27:26: Тогда он отпустил им Варавву, а Иисуса, подвергнув бичеванию, передал на распятие.

Синодальный текст. Мф. 27:26: Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

Существо различия. φραγελλώσας обозначает бичевание; общее бив не передаёт вид наказания. Порядок бичевания и передачи для распятия сохранён.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 27:26, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/40/27/

RUS-016-0767 · Мф. 27:28 · Алый плащ

Греческий текст. Мф. 27:28: καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

Контролируемый перевод. Мф. 27:28: И, раздев Его, они надели на Него алый плащ,

Синодальный текст. Мф. 27:28: и, раздев Его, надели на Него багряницу;

Существо различия. χλαμύδα κοκκίνην называет плащ и его алый цвет. Традиционное багряница может передавать этот предмет, но современному читателю оба признака яснее раскрыты прямо; цвет других Евангелий не подставляется.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 27:28, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/40/27/

RUS-016-0768 • Мф. 27:33 • Место Черепа

Греческий текст. Мф. 27:33: Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος λεγόμενος,

Контролируемый перевод. Мф. 27:33: И, придя на место, называемое Голгофа, то есть «Место Черепа»,

Синодальный текст. Мф. 27:33: И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: «Лобное место»,

Существо различия. Κρανίου Τόπος — место черепа. Традиционное Лобное место сохраняет старое значение лоб как череп; основной перевод делает его явным, не утверждая географию современного места казни.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 27:33, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/40/27/

RUS-016-0769 • Мф. 27:34 • Вино с желчью

Греческий текст. Мф. 27:34: ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.

Контролируемый перевод. Мф. 27:34: они дали Ему пить вино, смешанное с желчью; попробовав, Он не захотел пить.

Синодальный текст. Мф. 27:34: дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить.

Существо различия. В SBLGNT οἶνον вино, в иной традиции ὄξος уксус. Отличие от кислого вина 48 сохранено, желчь не заменена смирной из Марка.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 27:34, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/40/27/

RUS-016-0770 • Мф. 27:41 • Без добавленных фарисеев

Греческий текст. Мф. 27:41: ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον·

Контролируемый перевод. Мф. 27:41: Так же и первосвященники, насмехаясь вместе с книжниками и старейшинами, говорили:

Синодальный текст. Мф. 27:41: Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:

Существо различия. SBLGNT называет первосвященников, книжников и старейшин; фарисеи в этом стихе отсутствуют. Их наличие в 62 не переносится сюда.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 27:41, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/40/27/

RUS-016-0771 · Мф. 27:42 · Он Царь Израиля без если

Греческий текст. Мф. 27:42: Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ’ αὐτόν.

Контролируемый перевод. Мф. 27:42: «Других спасал, а Себя спасти не может! Он Царь Израиля — пусть теперь сойдёт с креста, и мы поверим в Него.

Синодальный текст. Мф. 27:42: других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдёт с креста, и уверуем в Него;

Существо различия. SBLGNT βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, без начального Εἰ. Насмешка оформлена утверждением титула и требованием сойти с креста, не условным если Он царь.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 27:42, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/40/27/

RUS-016-0772 · Мф. 27:56 · Иосиф вместо Иосии

Греческий текст. Мф. 27:56: ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

Контролируемый перевод. Мф. 27:56: среди них были Мария Магдалина, Мария, мать Иакова и Иосифа, и мать сыновей Зеведея.

Синодальный текст. Мф. 27:56: между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.

Существо различия. Основная строка SBLGNT Ἰωσήφ, Иосиф; Иосия отражает иную форму имени в аппарате. Мать сыновей Зеведея остаётся отдельной участницей.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 27:56, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/40/27/

RUS-016-0773 · Мф. 27:64 · Без ночного времени кражи

Греческий текст. Мф. 27:64: κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης.

Контролируемый перевод. Мф. 27:64: поэтому прикажи охранять гробницу до третьего дня, чтобы Его ученики не пришли, не украли Его и не сказали народу: „Он был воскрешён из мёртвых“. И последний обман будет хуже первого».

Синодальный текст. Мф. 27:64: итак, прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: «воскрес из мёртвых»; и будет последний обман хуже первого.

Существо различия. В основной строке SBLGNT нет νυκτός. Ночная версия прямо дана 28:13, но не переносится в высказанное прежде опасение 27:64.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 27:64, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/40/27/

RUS-016-0778 · Мф. 27:65 · Возможные чтения о страже

Греческий текст. Мф. 27:65: ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

Контролируемый перевод. Мф. 27:65: Пилат сказал им: «У вас есть стража; идите, обеспечьте охрану, как знаете».

Синодальный текст. Мф. 27:65: Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете.

Существо различия. Переводческая неоднозначность. Ἔχετε κουστωδίαν допускает «У вас есть стража» и повелительное «Возьмите стражу». Здесь выбрано первое чтение; сама форма не устанавливает однозначно принадлежность стражи. ἀσφαλίσασθε — обеспечить безопасность гробницы; конкретные действия названы далее.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 27:65, SBLGNT. Синодальная цитата: традиционный слой тома 4.

RUS-016-0034 · Мф. 28:2 · Камень без слов «от двери гроба»

Греческий текст. Мф. 28:2: καὶ ἰδοὺ σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Мф. 28:2: И вот, произошло сильное землетрясение, ведь ангел Господа, сойдя с неба и подойдя, отвалил камень и сидел на нём.

Синодальный текст. Мф. 28:2: И вот, сделалось великое землетрясение, ибо Ангел Господень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;

> **Существо различия.** *SBLGNT говорит, что ангел отвалил камень и сидел на нём; уточнение «от двери гроба» отсутствует. Имперфект ἐκάθητο передаёт продолжающееся сидение, γάρ связывает явление ангела с землетрясением.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0035 · Мф. 28:9 · Краткое начало встречи

Греческий текст. Мф. 28:9: καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων· Χαίρετε· αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Мф. 28:9: И вот, Иисус встретил их и сказал: «Здравствуйте!» Они подошли, обхватили Его ноги и поклонились Ему.

Синодальный текст. Мф. 28:9: Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

> **Существо различия.** *SBLGNT начинает стих словами «И вот, Иисус встретил их»; традиционное вступление о пути к ученикам отсутствует.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0057 · Мф. 28:19 · Сделайте учениками

Греческий текст. Мф. 28:19: πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

Контролируемый перевод. Мф. 28:19: Итак, идите и сделайте учениками все народы, крестя их во имя Отца, Сына и Святого Духа,

Синодальный текст. Мф. 28:19: Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа,

> **Существо различия.** *μαθητεύσατε — повеление не просто «научить», а сделать народы учениками; последующее «уча их» выражено уже отдельным причастием.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0036 · Мф. 28:20 · Без заключительного «Аминь»

Греческий текст. Мф. 28:20: διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ’ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

Контролируемый перевод. Мф. 28:20: уча их соблюдать всё, что Я заповедал вам. И вот, Я с вами во все дни до завершения века».

Синодальный текст. Мф. 28:20: уча их соблюдать все, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивает обещанием присутствия до завершения века; «Аминь» принадлежит традиционному окончанию.*

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0774 · Мф. 28:6 · Где Он лежал, без Господь

Греческий текст. Мф. 28:6: οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο·

Контролируемый перевод. Мф. 28:6: Его здесь нет, ведь Он был воскрешён, как и сказал. Подойдите, посмотрите место, где Он лежал;

Синодальный текст. Мф. 28:6: Его нет здесь--Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,

Существо различия. Основная строка SBLGNT заканчивается где лежал, без ὁ κύριος. Пассив был воскрешён сохранён; отсутствие тела и приглашение посмотреть место остаются отдельными сообщениями.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 28:6, SBLGNT. Синодальная цитата: https://www.biblegateway.com/passage/?search=Matthew%2028&version=RUSV

RUS-016-0775 · Мф. 28:7 · Воскрешён и идёт впереди в Галилею

Греческий текст. Мф. 28:7: καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Мф. 28:7: и скорее идите, скажите Его ученикам: „Он был воскрешён из мёртвых, и вот, Он идёт впереди вас в Галилею; там вы Его увидите“. Вот, я сказал вам».

Синодальный текст. Мф. 28:7: и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам.

Существо различия. ἠγέρθη — был воскрешён, προάγει…εἰς — идёт впереди вас в Галилею. Направление не заменяется нахождением в Галилее; там увидите остаётся следующим обещанием.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 28:7, SBLGNT. Синодальная цитата: https://www.biblegateway.com/passage/?search=Matthew%2028&version=RUSV

RUS-016-0776 · Мф. 28:8 · Отошли от гробницы

Греческий текст. Мф. 28:8: καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Мф. 28:8: Они поспешно отошли от гробницы и со страхом и великой радостью побежали сообщить Его ученикам.

Синодальный текст. Мф. 28:8: И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.

Существо различия. SBLGNT ἀπελθοῦσαι ἀπό отошли от, а не ἐξελθοῦσαι вышли из. Прилагательное великая относится к радости; страха великого текст не говорит.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 28:8, SBLGNT. Синодальная цитата: https://www.biblegateway.com/passage/?search=Matthew%2028&version=RUSV

RUS-016-0777 · Мф. 28:17 · Поклонение и сомнение

Греческий текст. Мф. 28:17: καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

Контролируемый перевод. Мф. 28:17: и, увидев Его, поклонились, но некоторые усомнились.

Синодальный текст. Мф. 28:17: и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились.

Существо различия. После поклонились SBLGNT не содержит дополнительного αὐτῷ. οἱ δέ допускает некоторые же или они же; выбран первый смысл с примечанием, отдельные пришедшие люди не введены.

Источник. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл; Мф. 28:17, SBLGNT. Синодальная цитата: https://www.biblegateway.com/passage/?search=Matthew%2028&version=RUSV

Евангелие от Марка

RUS-016-0058 · Мк. 1:1 · Слова «Сына Божия»

Греческий текст. Мк. 1:1: Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
Контролируемый перевод. Мк. 1:1: Начало Благой вести об Иисусе Христе.
Синодальный текст. Мк. 1:1: Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,

> **Существо различия.** *В основном тексте SBLGNT после «Иисусе Христе» нет слов «Сына Божия». Синодальный текст их содержит.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0059 · Мк. 1:2 · «У Исаии пророка» или «у пророков»

Греческий текст. Мк. 1:2: Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ· Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου·
Контролируемый перевод. Мк. 1:2: Как написано у пророка Исаии: «Вот, Я посылаю Моего вестника перед Тобой; он приготовит Твой путь;
Синодальный текст. Мк. 1:2: как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

> **Существо различия.** *SBLGNT называет Исаию, соединяя цитаты Мал. 3:1 и Ис. 40:3; традиционная основа имеет «у пророков». После «путь Твой» в SBLGNT нет дополнительного «пред Тобою». ἄγγελος в контексте посланника передан «вестник».*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0060 · Мк. 1:10 · Кто увидел разверзающиеся небеса

Греческий текст. Мк. 1:10: καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·
Контролируемый перевод. Мк. 1:10: И сразу, выходя из воды, Он увидел разверзающиеся небеса и Духа, словно голубя, сходящего на Него.
Синодальный текст. Мк. 1:10: И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него

> **Существо различия.** *В греческой строке подразумеваемое подлежащее — Иисус. Синодальный текст вводит имя Иоанна и делает видение принадлежащим Иоанну.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0089 · Мк. 1:11 · «В Тебе» или «в Котором»

Греческий текст. Мк. 1:11: καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Контролируемый перевод. Мк. 1:11: И с небес раздался голос: «Ты — Мой возлюбленный Сын; в Тебе Моё благоволение».

Синодальный текст. Мк. 1:11: И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

> **Существо различия.** *SBLGNT ἐν σοὶ — прямое «в Тебе»; другая греческая строка, отражённая Синодальным текстом, имеет относительное ἐν ᾧ, «в Котором». Это различие основы, а не произвольная замена лица русским переводчиком.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0090 · Мк. 1:12 · Дух «гонит» или «ведёт»

Греческий текст. Мк. 1:12: Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

Контролируемый перевод. Мк. 1:12: И тотчас Дух гонит Его в пустыню.

Синодальный текст. Мк. 1:12: Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.

> **Существо различия.** *ἐκβάλλει передано «гонит»: глагол выражает энергичное отправление в пустыню, сильнее нейтрального «ведёт». Сам глагол не утверждает сопротивления Иисуса; значения «отправить» и «изгнать» различаются по контексту.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0061 · Мк. 1:14 · «Благая весть Бога» без слова «Царства»

Греческий текст. Мк. 1:14: Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

Контролируемый перевод. Мк. 1:14: После того как Иоанн был предан, Иисус пришёл в Галилею, возвещая Божью Благую весть

Синодальный текст. Мк. 1:14: После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия

> **Существо различия.** *SBLGNT τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ — Благая весть Бога; в традиционной греческой основе имеется дополнительное τῆς βασιλείας, отражённое Синодальным «Царствия». Сами слова Царство Бога появятся в 1:15.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0062 · Мк. 1:21 · Вход в синагогу

Греческий текст. Мк. 1:21: Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ. καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγήν.

Контролируемый перевод. Мк. 1:21: Они входят в Капернаум, и сразу же в субботу Он учил в синагоге.

Синодальный текст. Мк. 1:21: И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил.

> **Существо различия.** *В показанной строке SBLGNT есть «входят в Капернаум» и «учил в синагоге», но нет отдельного причастия «войдя [в синагогу]». Синодальный текст это действие содержит.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0063 · Мк. 1:34 · «Знали Его» или «знали, что Он Христос»

Греческий текст. Мк. 1:34: καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

Контролируемый перевод. Мк. 1:34: Он исцелил многих, страдавших различными болезнями, изгнал множество бесов и не позволял бесам говорить, потому что они знали Его.

Синодальный текст. Мк. 1:34: И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивает причину запрета словами «потому что они знали Его». Чтение с «что Он Христос» отражает иной состав строки; кроме того, причинное ὅτι в выбранном переводе не превращено в сообщение о том, что бесы говорили.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0091 · Мк. 1:38 · «Для этого Я вышел» или «пришёл»

Греческий текст. Мк. 1:38: καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω, εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.

Контролируемый перевод. Мк. 1:38: Он говорит им: «Пойдём в другое место, в соседние городки, чтобы Я и там проповедовал, ведь для этого Я вышел».

Синодальный текст. Мк. 1:38: Он говорит им: пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.

> **Существо различия.** *Греческое ἐξῆλθον означает «Я вышел». Синодальный текст передаёт его как «Я для того пришёл», расширяя смысл до прихода вообще.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0064 · Мк. 1:41 · «Разгневавшись» или «умилосердившись»

Греческий текст. Мк. 1:41: καὶ ὀργισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι·

Контролируемый перевод. Мк. 1:41: Разгневавшись, Он протянул руку, коснулся его и сказал: «Хочу. Очистись!»

Синодальный текст. Мк. 1:41: Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистись.

> **Существо различия.** *Официальная строка SBLGNT v1.2 имеет ὀργισθείς — «разгневавшись». Синодальный перевод следует чтению σπλαγχνισθείς — «сжалившись, умилосердившись». Наш греческий слой и перевод отражают SBLGNT.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0065 · Мк. 1:42 · «После сего слова»

Греческий текст. Мк. 1:42: καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.
Контролируемый перевод. Мк. 1:42: И тотчас проказа сошла с него, и он был очищен.
Синодальный текст. Мк. 1:42: После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.

> **Существо различия.** *В SBLGNT проказа тотчас сошла, и человек был очищен. Дополнительной связки «после сего слова», содержащейся в традиционной основе и Синодальном тексте, нет. Пассив очищения сохранён.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0092 · Мк. 1:43 · Строго предупредил или строго посмотрел

Греческий текст. Мк. 1:43: καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,
Контролируемый перевод. Мк. 1:43: Строго предупредив его, Он сразу отослал его
Синодальный текст. Мк. 1:43: И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его

> **Существо различия.** *Глагол ἐμβριμάομαι обозначает суровое, настойчивое обращение или предупреждение. Наш перевод передаёт речевой акт; Синодальный — строгий взгляд.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6

RUS-016-0779 · Мк. 1:5 · Все жители Иерусалима

Греческий текст. Мк. 1:5: καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ’ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Мк. 1:5: И выходили к нему вся Иудейская область и все жители Иерусалима; они крестились у него в реке Иордане, исповедуя свои грехи.

Синодальный текст. Мк. 1:5: И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои.

Существо различия. В SBLGNT πάντες относится к иерусалимлянам перед καί; традиционная расстановка помещает все при крещении. Обобщающий характер рассказа не превращён в статистический подсчёт.

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл; Мк. 1:5, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/1/

RUS-016-0780 · Мк. 1:24 · Без добавленного оставь

Греческий текст. Мк. 1:24: λέγων· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Мк. 1:24: говоря: «Что у нас с Тобой общего, Иисус Назарянин? Ты пришёл погубить нас? Я знаю, Кто Ты: Святой Божий».

Синодальный текст. Мк. 1:24: оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришёл погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий.

Существо различия. Перед τί в SBLGNT нет ἔα. Вопрос о приходе для погибели и переход от нас к знаю сохранены; говорящий не превращён в группу отдельных людей.

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл; Мк. 1:24, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/1/

RUS-016-0781 · Мк. 1:27 · Новое учение и повеление со властью

Греческий текст. Мк. 1:27: καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινή· κατ’ ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Мк. 1:27: Все были поражены и обсуждали между собой: «Что это? Новое учение! Он со властью приказывает даже нечистым духам, и они повинуются Ему».

Синодальный текст. Мк. 1:27: И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?

Существо различия. Выбранная пунктуация связывает со властью с приказанием духам. Альтернатива новое учение со властью допустима; повествовательный смысл не требует добавления наделённое.

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл; Мк. 1:27, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/1/

RUS-016-0782 · Мк. 1:31 · Без дополнительного тотчас

Греческий текст. Мк. 1:31: καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Мк. 1:31: Он подошёл, взял её за руку и поднял. Горячка оставила её, и она стала служить им.

Синодальный текст. Мк. 1:31: Подойдя, Он поднял её, взяв её за руку; и горячка тотчас оставила её, и она стала служить им.

Существо различия. После ухода лихорадки SBLGNT не содержит εὐθέως. Служение им — множественное, не одному Иисусу.

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл; Мк. 1:31, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/1/

RUS-016-0783 · Мк. 1:33 · У двери в единственном числе

Греческий текст. Мк. 1:33: καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν.

Контролируемый перевод. Мк. 1:33: И весь город собрался у двери.

Синодальный текст. Мк. 1:33: И весь город собрался к дверям.

Существо различия. τὴν θύραν — одна дверь; традиционное к дверям передаёт порог или вход русским множественным. Ни городские ворота, ни несколько домов в греческой строке не названы.

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл; Мк. 1:33, SBLGNT. Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/1/

RUS-016-0784 · Мк. 2:2 · Без дополнительного тотчас

Греческий текст. Мк. 2:2: καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Контролируемый перевод. Мк. 2:2: Собралось столько людей, что не осталось места даже у двери; и Он говорил им слово.

Синодальный текст. Мк. 2:2: Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.

Существо различия. В основной строке SBLGNT нет εὐθέως в начале стиха; немедленное собрание в традиционной версии не переносится в выбранный перевод.

Источник. Мк. 2:2, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/2/

RUS-016-0785 · Мк. 2:4 · Поднести больного

Греческий текст. Мк. 2:4: καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

Контролируемый перевод. Мк. 2:4: Не имея возможности поднести его к Нему из-за толпы, они разобрали крышу над тем местом, где Он находился, и, прокопав отверстие, спускают постель, на которой лежал парализованный.

Синодальный текст. Мк. 2:4: и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав её, спустили постель, на которой лежал расслабленный.

Существо различия. προσενέγκαι означает поднести; традиционное προσεγγίσαι приблизиться отражено в Синодальном. Предмет невозможного действия различён без добавления способа подъёма на крышу.

Источник. Мк. 2:4, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/2/

RUS-016-0786 · Мк. 2:7 · Вопрос и обвинение

Греческий текст. Мк. 2:7: Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

Контролируемый перевод. Мк. 2:7: «Почему Он так говорит? Он богохульствует! Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

Синодальный текст. Мк. 2:7: что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

Существо различия. SBLGNT имеет два предложения: почему так говорит и отдельное богохульствует. Традиционная строка с βλασφημίας объединяет обвинение с вопросом; говорящие — книжники, не повествователь.

Источник. Мк. 2:7, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/2/

RUS-016-0787 · Мк. 2:12 · Тотчас после вставания

Греческий текст. Мк. 2:12: καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν.

Контролируемый перевод. Мк. 2:12: Он встал и тотчас, взяв постель, вышел перед всеми, так что все были изумлены и прославляли Бога, говоря: «Такого мы никогда не видели».

Синодальный текст. Мк. 2:12: Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

Существо различия. SBLGNT связывает εὐθύς с взятием постели и выходом после встал; в традиционной расстановке наречие предшествует вставанию. Результат вызывает изумление всех.

Источник. Мк. 2:12, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/2/

RUS-016-0788 · Мк. 2:16 · Книжники из фарисеев; ест

Греческий текст. Мк. 2:16: καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;

Контролируемый перевод. Мк. 2:16: Книжники из фарисеев, увидев, что Он ест с грешниками и сборщиками налогов, говорили Его ученикам: «Почему Он ест со сборщиками налогов и грешниками?»

Синодальный текст. Мк. 2:16: Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьёт с мытарями и грешниками?

Существо различия. Одна определённая группа книжников из фарисеев отличается от перечисления двух групп; в SBLGNT также нет и пьёт.

Источник. Мк. 2:16, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/2/

RUS-016-0789 · Мк. 2:17 · Без к покаянию

Греческий текст. Мк. 2:17: καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

Контролируемый перевод. Мк. 2:17: Услышав это, Иисус говорит им: «Не здоровым нужен врач, а больным. Я пришёл призвать не праведников, а грешников».

Синодальный текст. Мк. 2:17: Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришёл призвать не праведников, но грешников к покаянию.

Существо различия. Строка SBLGNT заканчивается словом грешников; εἰς μετάνοιαν принадлежит другой основе и не дописывается по смыслу проповеди 1:15.

Источник. Мк. 2:17, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/2/

RUS-016-0790 · Мк. 2:18 · Фарисеи и ученики фарисеев

Греческий текст. Мк. 2:18: Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

Контролируемый перевод. Мк. 2:18: Ученики Иоанна и фарисеи постились. И приходят к Нему и спрашивают: «Почему ученики Иоанна и ученики фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся?»

Синодальный текст. Мк. 2:18: Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?

Существо различия. Первое перечисление SBLGNT называет фарисеев, второе — их учеников. Традиционный текст называет учеников в обеих частях.

Источник. Мк. 2:18, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/2/

RUS-016-0791 · Мк. 2:20 · В тот день

Греческий текст. Мк. 2:20: ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Контролируемый перевод. Мк. 2:20: Но придут дни, когда жених будет отнят у них, и тогда, в тот день, они будут поститься.

Синодальный текст. Мк. 2:20: но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

Существо различия. Единственное ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ сохранено после множественного придут дни. Традиционное в те дни отражает другое чтение.

Источник. Мк. 2:20, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/2/

RUS-016-0792 · Мк. 2:21 · Неусаженная ткань

Греческий текст. Мк. 2:21: Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ’ αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Контролируемый перевод. Мк. 2:21: Никто не пришивает к старой одежде заплату из неусаженной ткани. Иначе новая заплата оторвёт старую ткань, и разрыв станет ещё хуже.

Синодальный текст. Мк. 2:21: Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небелёной ткани: иначе вновь пришитое отдерёт от старого, и дыра будет ещё хуже.

Существо различия. ἀγνάφου означает необработанную валяльщиком ткань, ещё не усевшуюся; буквальное небелёная не раскрывает причину увеличения разрыва.

Источник. Мк. 2:21, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/2/

RUS-016-0793 · Мк. 2:22 · Гибель вина и мехов; краткий финал

Греческий текст. Мк. 2:22: καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.

Контролируемый перевод. Мк. 2:22: И никто не наливает молодое вино в старые мехи. Иначе вино разорвёт мехи, и пропадут и вино, и мехи. Но молодое вино — в новые мехи».

Синодальный текст. Мк. 2:22: Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвёт мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

Существо различия. SBLGNT ἀπόλλυται — пропадает, с общим результатом для вина и мехов. Отдельного надобно вливать в заключении нет, эллипсис сохранён.

Источник. Мк. 2:22, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/2/

RUS-016-0794 · Мк. 2:27 · Суббота возникла ради человека

Греческий текст. Мк. 2:27: καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

Контролируемый перевод. Мк. 2:27: И Он говорил им: «Суббота создана для человека, а не человек для субботы.

Синодальный текст. Мк. 2:27: И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;

Существо различия. В SBLGNT есть ἐγένετο, выражающее возникновение/установление субботы, и διὰ τὸν ἄνθρωπον обозначает её назначение. Краткая Синодальная именная фраза не передаёт глагол отдельно.

Источник. Мк. 2:27, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/2/

RUS-016-0066 · Мк. 3:15 · Исцеление болезней в поручении двенадцати

Греческий текст. Мк. 3:15: καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·
Контролируемый перевод. Мк. 3:15: и чтобы они имели власть изгонять бесов.
Синодальный текст. Мк. 3:15: и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;

> **Существо различия.** *SBLGNT говорит о власти изгонять бесов. Слова «исцелять от болезней», имеющиеся в Синодальном тексте, в выбранной греческой строке отсутствуют.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 3. Основа: SBLGNT; традиционная строка сохранена отдельно.

RUS-016-0093 · Мк. 3:29 · «Вечный грех» или «вечное осуждение»

Греческий текст. Мк. 3:29: ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.
Контролируемый перевод. Мк. 3:29: Но кто произнесёт хулу на Святого Духа, тот не имеет прощения вовек, но виновен в вечном грехе».

Синодальный текст. Мк. 3:29: но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает αἰωνίου ἁμαρτήματος, «вечного греха»; традиционное αἰωνίου κρίσεως лежит за «вечным осуждением». Это различие греческой основы, а не свободная русская замена греха наказанием. Повествователь связывает предостережение со словами обвинителей о нечистом духе (3:30).*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 3. Основа: SBLGNT; традиционная строка сохранена отдельно.

RUS-016-0067 · Мк. 3:32 · Упоминание сестёр

Греческий текст. Мк. 3:32: καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.
Контролируемый перевод. Мк. 3:32: Вокруг Него сидела толпа, и Ему говорят: «Вот, Твоя мать и Твои братья снаружи ищут Тебя».
Синодальный текст. Мк. 3:32: Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают тебя.

> **Существо различия.** *SBLGNT перечисляет мать и братьев. Синодальный текст добавляет сестёр.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 3. Основа: SBLGNT; традиционная строка сохранена отдельно.

RUS-016-0795 · Мк. 3:5 · Восстановление руки без сравнения

Греческий текст. Мк. 3:5: καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ’ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Мк. 3:5: Оглядев их с гневом и скорбя об ожесточении их сердец, Он говорит человеку: «Протяни руку». Тот протянул, и его рука была восстановлена.

Синодальный текст. Мк. 3:5: И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

Существо различия. В SBLGNT нет слов о руке, ставшей здоровой как другая; пассив восстановления передан без добавочного сравнения.

Источник. Мк. 3:5, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/3/

RUS-016-0796 · Мк. 3:16 · Повтор назначения двенадцати

Греческий текст. Мк. 3:16: καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

Контролируемый перевод. Мк. 3:16: И Он назначил двенадцать: Симону дал имя Пётр;

Синодальный текст. Мк. 3:16: поставил Симона, нарекши ему имя Пётр,

Существо различия. SBLGNT повторяет καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα после назначения 3:14. Повтор не удалён по соображениям русского стиля; Синодальная строка сразу переходит к Симону.

Источник. Мк. 3:16, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/3/

RUS-016-0797 · Мк. 3:33 · Мать или братья в вопросе

Греческий текст. Мк. 3:33: καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

Контролируемый перевод. Мк. 3:33: Он отвечает им: «Кто Моя мать или Мои братья?»

Синодальный текст. Мк. 3:33: И отвечал им: кто матерь Моя и братья Мои?

Существо различия. SBLGNT имеет ἤ, «или», в вопросе о матери и братьях. Аппарат указывает то же ἤ для RP, а καί, «и», для WH, Treg и NA28. Синодальное «и» соответствует последнему варианту союза; оно не позволяет приписать перевод в целом одному из этих изданий. В утверждении Мк. 3:34 у SBLGNT стоит καί, «и».

Источник. Мк. 3:33, SBLGNT; Синодальная цитата: https://bible.by/syn/41/3/

RUS-016-0094 · Мк. 4:11 · Одна тайна или множество тайн

Греческий текст. Мк. 4:11: καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

Контролируемый перевод. Мк. 4:11: Он говорил им: «Вам дана тайна Царства Бога, а для внешних всё бывает в притчах,

Синодальный текст. Мк. 4:11: И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;

> **Существо различия.** *SBLGNT имеет одну данную тайну, без γνῶναι. Синодальный перевод даёт «знать тайны». В чтении RP, приведённом аппаратом SBLGNT, есть γνῶναι, но τὸ μυστήριον остаётся в единственном числе; синодальное множественное этой греческой строкой не объясняется.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 4. Основа: SBLGNT; традиционная строка сохранена отдельно.

RUS-016-0068 · Мк. 4:12 · Слово «грехи» в конце цитаты

Греческий текст. Мк. 4:12: ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Мк. 4:12: чтобы они, смотря, смотрели — и не увидели; слушая, слушали — и не поняли, чтобы не обратились и им не было прощено».

Синодальный текст. Мк. 4:12: так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивается безличным «им было прощено», без отдельно названного предмета прощения. Традиционная греческая строка имеет τὰ ἁμαρτήματα, что передано Синодальным словом грехи. ἵνα и μήποτε в выбранном тексте сохранены без подмены причинным объяснением.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 4. Основа: SBLGNT; традиционная строка сохранена отдельно.

RUS-016-0798 · Мк. 4:8 · Другие семена и согласование роста

Греческий текст. Мк. 4:8: καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.

Контролируемый перевод. Мк. 4:8: А другие семена упали в добрую землю и, всходя и возрастая, давали плод; одно приносило в тридцать раз больше, другое — в шестьдесят, иное — во сто».

Синодальный текст. Мк. 4:8: И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто.

Существо различия. SBLGNT имеет ἄλλα и αὐξανόμενα во множественном, в отличие от единственных форм традиционной строки. Причастия ἀναβαίνοντα и αὐξανόμενα отнесены к всходящим и растущим семенам; русский плод не сделан единственным носителем обеих характеристик.

Источник. Мк. 4:8, SBLGNT; Синодальная цитата из исходного тома 5, редакция 4.5, традиционный слой.

RUS-016-0799 · Мк. 4:9 · Без отдельного им

Греческий текст. Мк. 4:9: καὶ ἔλεγεν· Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Контролируемый перевод. Мк. 4:9: И Он говорил: «У кого есть уши слышать, пусть слышит!»

Синодальный текст. Мк. 4:9: И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

Существо различия. В SBLGNT после говорил нет αὐτοῖς; адресат понятен по контексту, но не добавляется как отдельное слово выбранной строки.

Источник. Мк. 4:9, SBLGNT; Синодальная цитата из исходного тома 5, редакция 4.5, традиционный слой.

RUS-016-0800 · Мк. 4:10 · Спрашивали о притчах

Греческий текст. Мк. 4:10: Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς.

Контролируемый перевод. Мк. 4:10: Когда Он остался один, бывшие вокруг Него вместе с двенадцатью стали спрашивать Его о притчах.

Синодальный текст. Мк. 4:10: Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.

Существо различия. SBLGNT имеет множественное τὰς παραβολάς. Традиционное единственное о притче сохранено отдельно; окружающие Иисуса названы вместе с двенадцатью, а не отождествлены с ними.

Источник. Мк. 4:10, SBLGNT; Синодальная цитата из исходного тома 5, редакция 4.5, традиционный слой.

RUS-016-0801 · Мк. 4:15 · Посеянное в них без отдельного сердца

Греческий текст. Мк. 4:15: οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.

Контролируемый перевод. Мк. 4:15: Вот те, что у дороги, где сеется слово: когда они услышат, тотчас приходит сатана и забирает слово, посеянное в них.

Синодальный текст. Мк. 4:15: Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их.

Существо различия. В SBLGNT стоит εἰς αὐτούς, в них; традиционная строка содержит сердца. Место ὅπου, где сеется слово, и адресаты посева различены.

Источник. Мк. 4:15, SBLGNT; Синодальная цитата из исходного тома 5, редакция 4.5, традиционный слой.

RUS-016-0802 · Мк. 4:17 · Отпадают при гонении

Греческий текст. Мк. 4:17: καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.

Контролируемый перевод. Мк. 4:17: но не имеют в себе корня и остаются лишь на время. Когда затем из-за слова наступают скорбь или гонение, они тотчас отпадают.

Синодальный текст. Мк. 4:17: но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.

Существо различия. В этом контексте σκανδαλίζονται описывает отпадение при испытании из-за слова. Современное соблазняются может ошибочно навести на привлекательное искушение; это лексическое пояснение, не другая греческая основа.

Источник. Мк. 4:17, SBLGNT; Синодальная цитата из исходного тома 5, редакция 4.5, традиционный слой.

RUS-016-0803 · Мк. 4:21 · Светильник, мерный сосуд и подставка

Греческий текст. Мк. 4:21: Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην, οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ;

Контролируемый перевод. Мк. 4:21: И Он говорил им: «Разве светильник приносят, чтобы поставить под мерный сосуд или под кровать? Не для того ли, чтобы поставить его на подставку?

Синодальный текст. Мк. 4:21: И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?

Существо различия. λύχνος — светильник; μόδιος — мерный сосуд, λυχνία — его подставка. Традиционные свеча и подсвечник сохранены в цитате, но конкретные предметы раскрыты по греческим словам.

Источник. Мк. 4:21, SBLGNT; Синодальная цитата из исходного тома 5, редакция 4.5, традиционный слой.

RUS-016-0804 · Мк. 4:22 · Скрыто для раскрытия

Греческий текст. Мк. 4:22: οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ’ ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

Контролируемый перевод. Мк. 4:22: Ведь ничто не скрыто иначе как для того, чтобы стать явным; и ничто не стало тайным иначе как для того, чтобы выйти на свет.

Синодальный текст. Мк. 4:22: Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.

Существо различия. Два ἵνα передают направленность к обнаружению, которую русский прогноз что не сделалось бы явным отдельно не выражает. Отрицание и исключение ἐὰν μή не устранены.

Источник. Мк. 4:22, SBLGNT; Синодальная цитата из исходного тома 5, редакция 4.5, традиционный слой.

RUS-016-0805 · Мк. 4:24 · Прибавится вам без слушающим

Греческий текст. Мк. 4:24: καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Мк. 4:24: И Он говорил им: «Смотрите, что вы слышите. Какой мерой вы мерите, такой будет отмерено вам, и ещё будет прибавлено вам.

Синодальный текст. Мк. 4:24: И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим.

Существо различия. В выбранной строке после последнего ὑμῖν нет τοῖς ἀκούουσιν. Синодальное слушающим следует традиционной основе и не переносится в SBLGNT.

Источник. Мк. 4:24, SBLGNT; Синодальная цитата из исходного тома 5, редакция 4.5, традиционный слой.

RUS-016-0806 · Мк. 4:28 · Без вводного ибо

Греческий текст. Мк. 4:28: αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

Контролируемый перевод. Мк. 4:28: Земля сама собой приносит плод: сначала зелень, затем колос, затем полное зерно в колосе.

Синодальный текст. Мк. 4:28: ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.

Существо различия. В SBLGNT стих начинается αὐτομάτη без γάρ. Земля сама собой приносит плод; причинный союз традиционной строки не дописан.

Источник. Мк. 4:28, SBLGNT; Синодальная цитата из исходного тома 5, редакция 4.5, традиционный слой.

RUS-016-0807 · Мк. 4:30 · Как уподобим

Греческий текст. Мк. 4:30: Καὶ ἔλεγεν· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

Контролируемый перевод. Мк. 4:30: И Он говорил: «Как уподобим Царство Бога или в какой притче представим его?

Синодальный текст. Мк. 4:30: И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его?

Существо различия. SBLGNT спрашивает Πῶς, как; традиционная строка начинает Τίνι, чему. Перевод сохраняет форму первого вопроса и вопрос о представлении в притче.

Источник. Мк. 4:30, SBLGNT; Синодальная цитата из исходного тома 5, редакция 4.5, традиционный слой.

RUS-016-0808 · Мк. 4:32 · Огородные растения и тень

Греческий текст. Мк. 4:32: καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

Контролируемый перевод. Мк. 4:32: но после посева оно всходит, становится больше всех огородных растений и пускает большие ветви, так что под его тенью могут гнездиться небесные птицы».

Синодальный текст. Мк. 4:32: а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.

Существо различия. λάχανα — огородные растения, не только злаки в современном ботаническом смысле. Птицы могут располагаться под тенью растения; дерево и ветви как место гнездования по параллельному Матфею не добавлены.

Источник. Мк. 4:32, SBLGNT; Синодальная цитата из исходного тома 5, редакция 4.5, традиционный слой.

RUS-016-0809 · Мк. 4:40 · Почему боязливы; ещё нет веры

Греческий текст. Мк. 4:40: καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε; οὔπω ἔχετε πίστιν;

Контролируемый перевод. Мк. 4:40: И Он сказал им: «Почему вы боязливы? У вас всё ещё нет веры?»

Синодальный текст. Мк. 4:40: И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?

Существо различия. В SBLGNT отсутствует так в первом вопросе и стоит οὔπω, ещё не, во втором. Синодальный вопрос как у вас нет веры отражает другую основу; именование маловерными не дописывается.

Источник. Мк. 4:40, SBLGNT; Синодальная цитата из исходного тома 5, редакция 4.5, традиционный слой.

RUS-016-0069 · Мк. 5:41 · «Талифа кум» или «Талифа куми»

Греческий текст. Мк. 5:41: καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθα κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον· Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.
Контролируемый перевод. Мк. 5:41: Взяв девочку за руку, Он говорит ей: «Талифа кум», что в переводе означает: «Девочка, тебе говорю, встань».
Синодальный текст. Мк. 5:41: И, взяв девицу за руку, говорит ей: “талифа куми”, что значит девица, тебе говорю, встань.

> **Существо различия.** *SBLGNT печатает арамейскую форму Ταλιθα κουμ, поэтому наш слой даёт «Талифа кум». Синодальный текст сохраняет традиционную форму «Талифа куми».*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 5:41. Греческая форма SBLGNT и традиционная цитата сохранены отдельно.

RUS-016-0810 · Мк. 5:1 · Область герасинцев

Греческий текст. Мк. 5:1: Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

Контролируемый перевод. Мк. 5:1: И они прибыли на другой берег моря, в область Герасинскую.

Синодальный текст. Мк. 5:1: И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.

Существо различия. SBLGNT имеет Γερασηνῶν, герасинцев; традиционная цитата проекта — область Гадаринская. Варианты названия отражены в примечании, географическое согласование не меняет выбранную основу.

Источник. Мк. 5:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0811 · Мк. 5:5 · Ранил себя камнями

Греческий текст. Мк. 5:5: καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

Контролируемый перевод. Мк. 5:5: Постоянно, ночью и днём, он кричал среди гробниц и в горах и ранил себя камнями.

Синодальный текст. Мк. 5:5: всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;

Существо различия. κατακόπτων обозначает нанесение повреждений, а не только удары. Лексическое уточнение не определяет вид ран и не добавляет способа действия сверх названных камней.

Источник. Мк. 5:5, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0812 · Мк. 5:7 · Идиома отстранения

Греческий текст. Мк. 5:7: καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.

Контролируемый перевод. Мк. 5:7: Закричав громким голосом, он говорит: «Что у меня с Тобой общего, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!»

Синодальный текст. Мк. 5:7: и, вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!

Существо различия. τί ἐμοὶ καὶ σοί включает обе стороны: что мне и Тебе. Русское что у меня с Тобой общего передаёт отстранение; одностороннее что Тебе до меня не перенесено в контролируемый слой.

Источник. Мк. 5:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0813 · Мк. 5:10 · Просил в единственном

Греческий текст. Мк. 5:10: καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

Контролируемый перевод. Мк. 5:10: И он настойчиво просил Иисуса не высылать их из этой области.

Синодальный текст. Мк. 5:10: И много просили Его, чтобы не высылал их вон из страны той.

Существо различия. SBLGNT παρεκάλει имеет единственное число, тогда как αὐτά, их, — множественное. Традиционная русская цитата передаёт просили; в контролируемом тексте смена числа сохранена без вычисления количества духов.

Источник. Мк. 5:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0814 · Мк. 5:12 · Просьба без отдельного все бесы

Греческий текст. Мк. 5:12: καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

Контролируемый перевод. Мк. 5:12: И они попросили Его: «Пошли нас в свиней, чтобы мы вошли в них».

Синодальный текст. Мк. 5:12: И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них.

Существо различия. В SBLGNT отсутствуют отдельно οἱ δαίμονες πάντες; множественное действие передано они попросили. Духи понятны из контекста, но все не дописано.

Источник. Мк. 5:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0815 · Мк. 5:13 · Разрешение без дополнительного тотчас Иисус

Греческий текст. Мк. 5:13: καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ

ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.

Контролируемый перевод. Мк. 5:13: Он позволил им. Нечистые духи вышли и вошли в свиней, и стадо — около двух тысяч — бросилось с обрыва в море и утонуло в море.

Синодальный текст. Мк. 5:13: Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.

Существо различия. SBLGNT: и позволил им; отдельные тотчас и Иисус в начале отсутствуют. Около двух тысяч относится к стаду свиней, не к определённому числу духов.

Источник. Мк. 5:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0816 · Мк. 5:36 · Услышав или оставив без внимания

Греческий текст. Мк. 5:36: ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

Контролируемый перевод. Мк. 5:36: Но Иисус, услышав сказанное, говорит начальнику синагоги: «Не бойся, только верь».

Синодальный текст. Мк. 5:36: Но Иисус, услышав сии слова, тот час говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.

Существо различия. παρακούσας допускает обе передачи; связное услышав выбрано с альтернативой в примечании. В SBLGNT нет отдельного тотчас. Простой глагол слышания традиционной строки не отменяет развилку выбранной формы.

Источник. Мк. 5:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0817 · Мк. 5:38 · Приходят они, видит Он

Греческий текст. Мк. 5:38: καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,

Контролируемый перевод. Мк. 5:38: Они приходят в дом начальника синагоги, и Иисус видит смятение, громкий плач и вопли.

Синодальный текст. Мк. 5:38: Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко.

Существо различия. SBLGNT различает множественное ἔρχονται и единственное θεωρεῖ. Традиционный русский текст начинается приходит; контролируемый перевод сохраняет группу входящих и одного наблюдающего.

Источник. Мк. 5:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0818 · Мк. 5:40 · Где был ребёнок

Греческий текст. Мк. 5:40: καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ’ αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον·

Контролируемый перевод. Мк. 5:40: Они смеялись над Ним. Он же, выгнав всех, берёт с Собой отца и мать ребёнка и бывших с Ним и входит туда, где был ребёнок.

Синодальный текст. Мк. 5:40: И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

Существо различия. В выбранной строке нет дополнительного лежащий. ἐκβαλών передано выгнав всех, затем Он берёт родителей и спутников и входит; сцена не дополнена деталями иной редакции.

Источник. Мк. 5:40, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0819 · Мк. 5:42 · Два тотчас; объяснение возраста

Греческий текст. Мк. 5:42: καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

Контролируемый перевод. Мк. 5:42: Девочка тотчас встала и начала ходить, ведь ей было двенадцать лет. И их сразу охватило великое изумление.

Синодальный текст. Мк. 5:42: И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.

Существо различия. SBLGNT εὐθύς употреблено дважды: при вставании девочки и при изумлении. Возраст двенадцать лет дан с γάρ, ведь; он не смешан с двенадцатью годами болезни женщины 5:25.

Источник. Мк. 5:42, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0070 · Мк. 6:11 · Фраза о Содоме и Гоморре

Греческий текст. Мк. 6:11: καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Мк. 6:11: И если какое-либо место не примет вас и люди не станут вас слушать, то, уходя оттуда, отряхните пыль из-под своих ног во свидетельство им».

Синодальный текст. Мк. 6:11: И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивает стих отряхиванием пыли во свидетельство им. Развёрнутое изречение о Содоме, Гоморре и суде принадлежит традиционной греческой основе, которой следует Синодальный текст; это не произвольная русская вставка.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 6. SBLGNT и традиционная строка сохранены отдельно.

RUS-016-0095 · Мк. 6:20 · Ирод недоумевал или многое делал

Греческий текст. Мк. 6:20: ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

Контролируемый перевод. Мк. 6:20: потому что Ирод боялся Иоанна, зная, что тот — человек праведный и святой, и оберегал его. Слушая Иоанна, Ирод сильно недоумевал, но слушал его с удовольствием.

Синодальный текст. Мк. 6:20: Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

> **Существо различия.** *SBLGNT имеет ἠπόρει, недоумевал, тогда как традиционная строка содержит ἐποίει, делал. Слушал с удовольствием не означает послушно исполнял; разные глаголы и реакции Ирода различены в подстрочнике и связном переводе.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 6. SBLGNT и традиционная строка сохранены отдельно.

RUS-016-0820 · Мк. 6:14 · Говорили люди; воскрешён

Греческий текст. Мк. 6:14: Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ·

Контролируемый перевод. Мк. 6:14: Царь Ирод услышал об Иисусе, потому что Его имя стало известным. Люди говорили: «Иоанн Креститель воскрешён из мёртвых, поэтому в нём действуют чудесные силы».

Синодальный текст. Мк. 6:14: Царь Ирод, услышав об Иисусе, ибо имя Его стало гласно, говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.

Существо различия. SBLGNT ἔλεγον во множественном отделяет ходившее мнение от непосредственной речи Ирода в 6:16. Пассив

ἐγήγερται передан воскрешён, а чудесные силы действуют в нём, ἐν αὐτῷ.

Источник. Мк. 6:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0821 · Мк. 6:15 · Пророк, подобный одному из пророков

Греческий текст. Мк. 6:15: ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

Контролируемый перевод. Мк. 6:15: Другие говорили: «Это Илия», а иные: «Это пророк, подобный одному из пророков».

Синодальный текст. Мк. 6:15: Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков.

Существо различия. В SBLGNT нет разделительного или перед как: пророк, как один из пророков. Два мнения — об Илии и о пророке — не превращены в три из-за русской расстановки союзов.

Источник. Мк. 6:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0822 · Мк. 6:16 · Без дополнительного из мёртвых

Греческий текст. Мк. 6:16: ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν· Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.

Контролируемый перевод. Мк. 6:16: Услышав это, Ирод говорил: «Иоанн, которого я обезглавил, был воскрешён».

Синодальный текст. Мк. 6:16: Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.

Существо различия. В SBLGNT слова Ирода заканчиваются ἠγέρθη, был воскрешён; отдельное из мёртвых здесь отсутствует, хотя есть в 6:14. Повтор не дополняется автоматически из соседнего стиха.

Источник. Мк. 6:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0823 · Мк. 6:33 · Прибыли раньше без собрались к Нему

Греческий текст. Мк. 6:33: καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

Контролируемый перевод. Мк. 6:33: Многие увидели, как они отплывают, и узнали их. Люди из всех городов побежали туда пешком и прибыли раньше них.

Синодальный текст. Мк. 6:33: Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему

Существо различия. В SBLGNT рассказ заканчивается тем, что люди пришли раньше них. Дополнительное собрались к Нему традиционной строки не подставлено.

Источник. Мк. 6:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0824 · Мк. 6:36 · Купить что-нибудь поесть

Греческий текст. Мк. 6:36: ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

Контролируемый перевод. Мк. 6:36: Отпусти людей, чтобы они пошли по окрестным селениям и полям и купили себе что-нибудь поесть».

Синодальный текст. Мк. 6:36: отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.

Существо различия. SBLGNT говорит о покупке того, что можно поесть, без отдельного хлеба и без добавочного ибо им нечего есть. Предложение о еде принадлежит ученикам, не повествователю.

Источник. Мк. 6:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0825 · Мк. 6:51 · Усиленное изумление без второго глагола

Греческий текст. Мк. 6:51: καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,

Контролируемый перевод. Мк. 6:51: Он поднялся к ним в лодку, и ветер утих. Они были безмерно изумлены,

Синодальный текст. Мк. 6:51: И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,

Существо различия. Выбранная строка передаёт чрезвычайное изумление через ἐξίσταντο и усилители; отдельного и дивились традиционной версии нет. Причину этого состояния повествователь даёт в 6:52.

Источник. Мк. 6:51, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0071 · Мк. 7:16 · Традиционный стих вне основного текста

Традиционный греческий текст. Мк. 7:16: Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Контролируемый перевод. Мк. 7:16: Если у кого есть уши слышать, пусть слышит.

Синодальный текст. Мк. 7:16: Если кто имеет уши слышать, да слышит!

> **Существо различия.** *Условный стих сохранён по традиционному греческому свидетелю отдельно от основного текста SBLGNT, где этой стиховой позиции нет. Русские «слышать» и «пусть слышит» передают сохранённого традиционного свидетеля и не означают восстановления отсутствующей строки SBLGNT.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 7. Традиционный стих 7:16 отделён от SBLGNT; для остальных позиций сопоставлены SBLGNT и Синодальный текст.

RUS-016-0096 · Мк. 7:19 · Объявление пищи чистой

Греческий текст. Мк. 7:19: ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ’ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται;— καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.

Контролируемый перевод. Мк. 7:19: потому что входит не в его сердце, а в желудок и затем выходит в отхожее место?» Так Он объявил всякую пищу чистой.

Синодальный текст. Мк. 7:19: Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища.

> **Существо различия.** *В SBLGNT καθαρίζων — причастие мужского рода, единственного числа, после завершённого вопроса. Связь с Иисусом принята как пояснение рассказчика; слова Так Он объявил раскрывают этот синтаксический выбор, а не соответствуют трём отдельным греческим словам. Традиционное καθαρίζον среднего рода допускает связь с пищей и её выходом. Синодальное чем очищается всякая пища нельзя объяснять только переводческим решением при тождественной греческой строке.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 7. Традиционный стих 7:16 отделён от SBLGNT; для остальных позиций сопоставлены SBLGNT и Синодальный текст.

RUS-016-0072 · Мк. 7:24 · Упоминание Сидона

Греческий текст. Мк. 7:24: Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·

Контролируемый перевод. Мк. 7:24: Встав, Он ушёл оттуда в область Тира. Войдя в дом, Он хотел, чтобы никто не узнал о Нём, но не смог остаться незамеченным.

Синодальный текст. Мк. 7:24: И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться.

> **Существо различия.** *SBLGNT в 7:24 называет только область Тира. Традиционная строка добавляет Сидон; его отдельное упоминание в 7:31 не служит основанием дописать название в 7:24.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 7. Традиционный стих 7:16 отделён от SBLGNT; для остальных позиций сопоставлены SBLGNT и Синодальный текст.

RUS-016-0826 · Мк. 7:2 · Без добавочного укоряли

Греческий текст. Мк. 7:2: καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ’ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους—

Контролируемый перевод. Мк. 7:2: Они увидели, что некоторые из Его учеников едят хлеб нечистыми, то есть немытыми, руками.

Синодальный текст. Мк. 7:2: и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.

Существо различия. В SBLGNT увидели вводит наблюдение, затем следует пояснение обряда и вопрос в 7:5. Отдельного глагола укоряли традиционной строки нет; мотив упрёка не превращён в добавленное действие.

Источник. Мк. 7:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0827 · Мк. 7:4 · Полный перечень омовений

Греческий текст. Мк. 7:4: καὶ ἀπ’ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν—

Контролируемый перевод. Мк. 7:4: Вернувшись с рынка, они не едят, пока не совершат омовения. Есть и многое другое, что они приняли и соблюдают: омовение чаш, кувшинов, медных сосудов и лежанок.

Синодальный текст. Мк. 7:4: и, придя с торга, не едят, не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.

Существо различия. В выбранной строке есть чаши, ξεσταί, медные сосуды и κλῖναι. Кувшины и кружки — варианты передачи названия сосудов; лежанки уточняют κλῖναι по сравнению со скамьями. В исходной цитате проекта последние три предмета потеряны; приведённый здесь полный Синодальный текст их содержит. Пропуск проекта не объявлен особенностью Синодального перевода.

Источник. Мк. 7:4, SBLGNT; полный Синодальный текст: https://bible.by/syn/41/7/.

RUS-016-0828 · Мк. 7:8 · Заповедь и предание без расширения

Греческий текст. Мк. 7:8: ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων.

Контролируемый перевод. Мк. 7:8: Оставив заповедь Бога, вы держитесь человеческого предания».

Синодальный текст. Мк. 7:8: Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.

Существо различия. SBLGNT заканчивает стих человеческим преданием. Перечень омовений и многое подобное в Синодальном

следует расширенной традиционной греческой основе; это не произвольная русская вставка.

Источник. Мк. 7:8, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0829 · Мк. 7:9 · Ироническая оценка

Греческий текст. Мк. 7:9: Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε·

Контролируемый перевод. Мк. 7:9: И Он говорил им: «Ловко вы отменяете заповедь Бога, чтобы соблюсти своё предание!

Синодальный текст. Мк. 7:9: И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?

Существо различия. Καλῶς передано ловко в контексте упрёка. Вопрос хорошо ли Синодального и восклицательное утверждение связного перевода по-разному оформляют риторику. Различие русской пунктуации само по себе не доказывает иной состав греческих слов.

Источник. Мк. 7:9, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0830 · Мк. 7:11 · Корван, то есть дар

Греческий текст. Мк. 7:11: ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν, ὅ ἐστιν Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

Контролируемый перевод. Мк. 7:11: А вы говорите: если человек скажет отцу или матери: „То, что от меня могло бы пойти тебе на пользу, — корван“, то есть дар,

Синодальный текст. Мк. 7:11: А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

Существо различия. Греческий рассказ сам поясняет Κορβᾶν словом Δῶρον, дар. Богу в Синодальном объясняет посвящение по контексту, но не соответствует отдельному слову в этой греческой фразе. Без него связь посвящения с заповедью не отрицается.

Источник. Мк. 7:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0831 · Мк. 7:12 · Запрет помогать родителям

Греческий текст. Мк. 7:12: οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,

Контролируемый перевод. Мк. 7:12: вы уже не позволяете ему ничего сделать для отца или матери.

Синодальный текст. Мк. 7:12: тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,

Существо различия. οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι: уже не позволяете ему ничего сделать. Отрицание относится к разрешению действовать. Синодальное попускаете ничего не делать переносит его к бездействию; обе формулировки критикуют практику, но описывают механизм разными конструкциями.

Источник. Мк. 7:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0832 · Мк. 7:14 · Снова подозвал толпу

Греческий текст. Мк. 7:14: Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.

Контролируемый перевод. Мк. 7:14: Снова подозвав толпу, Он говорил людям: «Слушайте Меня все и понимайте!

Синодальный текст. Мк. 7:14: И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте:

Существо различия. SBLGNT πάλιν означает снова, традиционное πάντα — весь. В повелении слушайте Меня все слово πάντες есть и сохранено; нельзя переносить его к первому упоминанию толпы вместо снова.

Источник. Мк. 7:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0833 · Мк. 7:21 · Порядок перечня в двух стихах

Греческий текст. Мк. 7:21: ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,

Контролируемый перевод. Мк. 7:21: Ведь изнутри, из человеческого сердца, выходят злые помыслы: разврат, кражи, убийства,

Синодальный текст. Мк. 7:21: Ибо извнутрь, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,

Существо различия. В SBLGNT после злых помыслов следуют разврат, кражи, убийства; прелюбодеяния начинаются в 7:22. В традиционной основе прелюбодеяния стоят раньше, кражи позже. Порядок и граница стихов выбранного издания сохранены без вывода об отсутствии этих пунктов в полном традиционном перечне.

Источник. Мк. 7:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0834 · Мк. 7:22 · Злословие без названного объекта

Греческий текст. Мк. 7:22: μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

Контролируемый перевод. Мк. 7:22: прелюбодеяния, алчность, злоба, коварство, распущенность, зависть, злословие, гордыня и безрассудство.

Синодальный текст. Мк. 7:22: кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство,

Существо различия. βλασφημία охватывает хулительную, порочащую речь. Связный перевод сохраняет широкий смысл словом злословие; современное богохульство может сужать объект до Бога, которого эта строка отдельно не называет. Это лексический выбор, не доказательство иной греческой основы.

Источник. Мк. 7:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0835 · Мк. 7:25 · Но тотчас услышала

Греческий текст. Мк. 7:25: ἀλλ’ εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. Мк. 7:25: Но о Нём тотчас услышала женщина, чья маленькая дочь была одержима нечистым духом. Она пришла и упала к Его ногам.

Синодальный текст. Мк. 7:25: Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;

Существо различия. SBLGNT начинает ἀλλ’ εὐθύς, но тотчас, в продолжение невозможности остаться незамеченным. Причинное ибо традиционной строки отражает γάρ; подмена связки не объясняется одним порядком русских слов.

Источник. Мк. 7:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0836 · Мк. 7:26 · Гречанка и сирофиникиянка

Греческий текст. Мк. 7:26: ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

Контролируемый перевод. Мк. 7:26: Эта женщина была гречанкой, сирофиникиянкой по происхождению. Она просила Его изгнать беса из её дочери.

Синодальный текст. Мк. 7:26: а женщина та была язычница, родом сирофиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.

Существо различия. Ἑλληνίς допускает культурно-языковую характеристику и обозначение язычницы в противопоставлении иудеям. Второе определение уточняет сирофиникийское происхождение. Гречанка и язычница показаны как контекстуальные варианты, а не как доказательство ошибки Синодального или точной этнической родословной.

Источник. Мк. 7:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0837 · Мк. 7:27 · Сначала дети; собачки

Греческий текст. Мк. 7:27: καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γὰρ καλόν ἐστιν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

Контролируемый перевод. Мк. 7:27: Он говорил ей: «Пусть сначала насытятся дети. Ведь нехорошо взять хлеб у детей и бросить собачкам».

Синодальный текст. Мк. 7:27: Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

Существо различия. πρῶτον сохраняет сначала, κυνάρια — уменьшительную форму. Собачки под столом продолжают образ в ответе женщины. Приоритет детей не превращён в утверждение никогда; уменьшение не истолковано как устранение резкости сравнения.

Источник. Мк. 7:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0838 · Мк. 7:28 · Ответ без отдельного да

Греческий текст. Мк. 7:28: ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

Контролируемый перевод. Мк. 7:28: Она ответила Ему: «Господи, и собачки под столом едят крошки детей».

Синодальный текст. Мк. 7:28: Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей.

Существо различия. В SBLGNT реплика начинается Κύριε, καί, Господи, и; отдельного Ναί, да / так, нет. Ответ женщины сохранён без автоматического дополнения из традиционной строки или параллели Матфея.

Источник. Мк. 7:28, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0839 · Мк. 7:31 · Из Тира через Сидон

Греческий текст. Мк. 7:31: Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

Контролируемый перевод. Мк. 7:31: Снова выйдя из области Тира, Он через Сидон пришёл к Галилейскому морю, через земли Десятиградия.

Синодальный текст. Мк. 7:31: Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.

Существо различия. В SBLGNT исходная область — Тир, а Сидон обозначен оборотом διὰ Σιδῶνος, через Сидон. Синодальное из пределов Тирских и Сидонских соответствует иной традиционной конструкции. Необычный маршрут не исправлен из географических соображений.

Источник. Мк. 7:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0840 · Мк. 7:35 · Открывшийся слух без тотчас

Греческий текст. Мк. 7:35: καὶ ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς·

Контролируемый перевод. Мк. 7:35: И у него открылся слух, освободился связанный язык, и он начал говорить ясно.

Синодальный текст. Мк. 7:35: И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.

Существо различия. SBLGNT сообщает открывшийся слух, освобождение языка и ясную речь без отдельного тотчас. Это слово традиционной строки не переносится из других рассказов Марка.

Источник. Мк. 7:35, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0073 · Мк. 8:26 · Запрет рассказывать в селении

Греческий текст. Мк. 8:26: καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς.

Контролируемый перевод. Мк. 8:26: Иисус отправил его домой, сказав: «Даже не входи в селение».

Синодальный текст. Мк. 8:26: И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивается запретом даже входить в селение. Дополнительное не рассказывай никому в селении соответствует расширенной традиционной греческой строке; это не самостоятельная русская вставка Синодального переводчика.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 8. SBLGNT и традиционная русская цитата рассмотрены раздельно.

RUS-016-0667 · Мк. 8:31, 9:31, 10:34 · Три формулы «после трёх дней»

Мк. 8:31 · греческая строка. Мк. 8:31: Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι·

Мк. 8:31 · контролируемый перевод. Мк. 8:31: И Он начал учить их, что Сыну Человеческому надлежит много пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, быть убитым и после трёх дней воскреснуть.

Мк. 8:31 · Синодальный текст. Мк. 8:31: И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

> **Мк. 8:31 · существо различия.** *Μετὰ τρεῖς ἡμέρας, после трёх дней, стоит как в SBLGNT, так и в строке Scrivener 1894. Поэтому Синодальное в третий день в этой позиции — различие русской передачи временного оборота, а не установленная разница этих двух греческих основ. Вопрос календарной эквивалентности не подменяет буквальную формулировку. Свидетель: https://biblehub.com/text/mark/8-31.htm*

Мк. 9:31 · греческая строка. Мк. 9:31: ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

Мк. 9:31 · контролируемый перевод. Мк. 9:31: потому что учил Своих учеников и говорил им: «Сын Человеческий предаётся в руки людей; они убьют Его, и, будучи убитым, после трёх дней Он воскреснет».

Мк. 9:31 · Синодальный текст. Мк. 9:31: Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

> **Мк. 9:31 · существо различия.** *В 9:31 SBLGNT имеет после трёх дней, а традиционная греческая строка — τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, в третий день. Здесь отличие греческой основы установлено; в 8:31 оборот после трёх дней совпадает со Scrivener 1894, поэтому случаи не имеют одной причины. Повтор «будучи убитым» передаёт ἀποκτανθείς; Синодальный также сохраняет «по убиении».*

Мк. 10:34 · греческая строка. Мк. 10:34: καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

Мк. 10:34 · контролируемый перевод. Мк. 10:34: Они будут издеваться над Ним, плевать на Него, бичевать Его и убьют Его; и после трёх дней Он воскреснет».

Мк. 10:34 · Синодальный текст. Мк. 10:34: и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

> **Мк. 10:34 · существо различия.** *В SBLGNT после трёх дней соответствует μετὰ τρεῖς ἡμέρας, в традиционной основе в третий день — τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. В отличие от 8:31 здесь есть различие греческой формулы. SBLGNT также ставит плевки перед бичеванием, а традиционная строка — после; порядок сохранён по выбранному источнику.*

Источники. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5. Каждая из трёх формул проверяется по собственной греческой строке; для 8:31 см. также Scrivener 1894. Одинаковая русская формула в третий день не доказывает одинаковой текстологической причины во всех позициях.

RUS-016-0097 · Мк. 8:33 · «Позади Меня» или «отойди от Меня»

Греческий текст. Мк. 8:33: ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Контролируемый перевод. Мк. 8:33: Но Он, обернувшись и посмотрев на Своих учеников, упрекнул Петра и говорит: «Отойди назад, за Меня, сатана, потому что ты думаешь не о Божьем, а о человеческом».

Синодальный текст. Мк. 8:33: Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

> **Существо различия.** *Ὕπαγε ὀπίσω μου сохраняет движение назад / за Меня; это не греческое от Меня. Возможная связь с местом следующего ученика отмечается как толкование, без добавленного повеления стать учеником. Упрекнул Петра передаёт повтор того же ἐπιτιμάω, которым описан упрёк Петра Иисусу 8:32.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 8. SBLGNT и традиционная русская цитата рассмотрены раздельно.

RUS-016-0841 · Мк. 8:1 · Снова большая толпа

Греческий текст. Мк. 8:1: Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς·

Контролируемый перевод. Мк. 8:1: В те дни снова собралась большая толпа, и людям было нечего есть. Подозвав учеников, Он говорит им:

Синодальный текст. Мк. 8:1: В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им:

Существо различия. SBLGNT πάλιν πολλοῦ указывает на повторное множество, традиционное παμπόλλου подчёркивает величину. Снова сохраняет связь с первым насыщением без слияния двух рассказов.

Источник. Мк. 8:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0842 · Мк. 8:3 · И некоторые пришли издалека

Греческий текст. Мк. 8:3: καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν.

Контролируемый перевод. Мк. 8:3: И если Я отпущу их домой голодными, они ослабеют в пути; и некоторые из них пришли издалека».

Синодальный текст. Мк. 8:3: Если не евшими отпущу их в домы их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.

Существо различия. SBLGNT καί τινες, и некоторые, отличается от традиционного причинного γάρ. Возможная причинная связь по смыслу не превращена в отдельную греческую причинную частицу.

Источник. Мк. 8:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0843 · Мк. 8:12 · Клятвенное отрицание

Греческий текст. Мк. 8:12: καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Контролируемый перевод. Мк. 8:12: Глубоко вздохнув в Своём духе, Он говорит: «Почему это поколение требует знамения? Истинно говорю вам: не будет дано этому поколению знамения».

Синодальный текст. Мк. 8:12: И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.

Существо различия. Буквальное εἰ δοθήσεται, если будет дано, в клятвенной идиоме выражает категорическое отрицание. Оба русских перевода передают отказ; это не текстологическое противопоставление если и не. SBLGNT отдельно сохраняет упоминание собственного духа в описании вздоха.

Источник. Мк. 8:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0844 · Мк. 8:16 · Обсуждали, что не имеют хлеба

Греческий текст. Мк. 8:16: καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.

Контролируемый перевод. Мк. 8:16: Они рассуждали между собой, что у них нет хлеба.

Синодальный текст. Мк. 8:16: И, рассуждая между собою, говорили: это значит, что хлебов нет у нас.

Существо различия. В SBLGNT третье лицо ἔχουσιν и нет отдельного λέγοντες. Синодальное говорили с не имеем опирается на традиционную конструкцию и разворачивает её в прямую речь.

Источник. Мк. 8:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0845 · Мк. 8:17 · Ожесточённое сердце без второго ещё

Греческий текст. Мк. 8:17: καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

Контролируемый перевод. Мк. 8:17: Узнав об этом, Он говорит им: «Почему вы рассуждаете о том, что у вас нет хлеба? Неужели вы всё ещё не понимаете и не разумеете? Неужели ваше сердце ожесточено?

Синодальный текст. Мк. 8:17: Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?

Существо различия. SBLGNT οὔπω стоит при вопросе о понимании; дополнительного ἔτι перед сердцем нет. Второе ещё традиционной строки не перенесено из первой части стиха.

Источник. Мк. 8:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0846 · Мк. 8:21 · Ещё не понимаете

Греческий текст. Мк. 8:21: καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὔπω συνίετε;

Контролируемый перевод. Мк. 8:21: Он говорил им: «Неужели вы всё ещё не понимаете?»

Синодальный текст. Мк. 8:21: И сказал им: как же не разумеете?

Существо различия. SBLGNT Οὔπω — ещё не. Синодальное как же не передаёт традиционную форму πῶς οὐ; различие вопроса связано с греческой основой, а не только русской эмоциональной окраской.

Источник. Мк. 8:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0847 · Мк. 8:22 · Приходят во множественном

Греческий текст. Мк. 8:22: Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.

Контролируемый перевод. Мк. 8:22: Они приходят в Вифсаиду. К Нему приводят слепого и просят прикоснуться к нему.

Синодальный текст. Мк. 8:22: Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.

Существо различия. SBLGNT ἔρχονται относит прибытие к группе; традиционное ἔρχεται имеет единственное число. В обеих версиях далее приводят слепого к Иисусу; эти действующие лица не смешаны.

Источник. Мк. 8:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0848 · Мк. 8:23 · Видишь что-нибудь

Греческий текст. Мк. 8:23: καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν· Εἴ τι βλέπεις;

Контролируемый перевод. Мк. 8:23: Взяв слепого за руку, Он вывел его за пределы селения, плюнул ему на глаза, возложил на него руки и спросил: «Видишь что-нибудь?»

Синодальный текст. Мк. 8:23: Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что?

Существо различия. SBLGNT βλέπεις — прямой вопрос во втором лице. Традиционное βλέπει позволяет косвенное спросил, видит ли; εἴ вводит вопрос, не условие. Место плевка в 8:23 названо, в отличие от 7:33, где оно отдельно не уточнено.

Источник. Мк. 8:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0849 · Мк. 8:25 · Ясно увидел без приказа взглянуть

Греческий текст. Мк. 8:25: εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.

Контролируемый перевод. Мк. 8:25: Тогда Иисус снова возложил руки ему на глаза. Тот стал видеть ясно, зрение его восстановилось, и он видел всё отчётливо.

Синодальный текст. Мк. 8:25: Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно.

Существо различия. SBLGNT сообщает διέβλεψεν, ясно увидел, затем восстановился и видел всё отчётливо. Традиционная строка иначе связывает причинение прозрения с действием Иисуса; русское велел взглянуть нельзя считать пропущенным приказом в SBLGNT.

Источник. Мк. 8:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0850 · Мк. 8:35 · Потерять и спасти жизнь

Греческий текст. Мк. 8:35: ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

Контролируемый перевод. Мк. 8:35: Ведь кто хочет спасти свою жизнь, тот потеряет её; а кто потеряет свою жизнь ради Меня и Благой вести, тот спасёт её.

Синодальный текст. Мк. 8:35: Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее.

Существо различия. Повтор ψυχή передан жизнью по контексту следования и смерти, с сохранённым диапазоном душа в строгом и примечании. Ради Меня и Благой вести не сокращено; спасёт у Марка не заменено найдёт по Матфею.

Источник. Мк. 8:35, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0851 · Мк. 8:36 · Приобрести мир и лишиться жизни

Греческий текст. Мк. 8:36: τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

Контролируемый перевод. Мк. 8:36: Ведь какая польза человеку приобрести весь мир, но лишиться своей жизни?

Синодальный текст. Мк. 8:36: Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?

Существо различия. В SBLGNT инфинитивы приобрести и претерпеть утрату; ζημιωθῆναι не означает активно повредить душе как другому объекту. Связное лишиться передаёт потерю собственной жизни; традиционное душе повредит является иной русской конструкцией.

Источник. Мк. 8:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0852 · Мк. 8:37 · Что мог бы дать в обмен

Греческий текст. Мк. 8:37: τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Контролируемый перевод. Мк. 8:37: Ведь что мог бы человек дать в обмен на свою жизнь?

Синодальный текст. Мк. 8:37: Или какой выкуп даст человек за душу свою?

Существо различия. SBLGNT γάρ и δοῖ отличаются от традиционных ἤ и δώσει: ведь и потенциальное мог бы дать вместо

или и будущего даст. Ἀντάλλαγμα — обменная цена; возможный оттенок выкуп не требует добавлять неназванного получателя.

Источник. Мк. 8:37, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0098 · Мк. 9:23 · «Если можешь?»

Греческий текст. Мк. 9:23: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ Εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
Контролируемый перевод. Мк. 9:23: Иисус сказал ему: «„Если можешь“? Всё возможно верующему».
Синодальный текст. Мк. 9:23: Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему.

> **Существо различия.** *Τὸ выделяет цитату если можешь из предыдущей просьбы отца. Вопросительная интонация — способ передать повтор. Синодальное можешь веровать следует традиционному дополнительному πιστεῦσαι; нельзя объявлять его произвольной русской вставкой при одинаковой греческой строке.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 9. Традиционные 9:44,46 имеют самостоятельную помету источника и не приписаны основному тексту SBLGNT.

RUS-016-0668 · Мк. 9:44, 9:46 · Два традиционных повтора Мк. 9:48

Мк. 9:44 · традиционная греческая строка. Мк. 9:44: ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
Мк. 9:44 · контролируемый перевод. Мк. 9:44: Где их червь не умирает и огонь не угасает.
Мк. 9:44 · Синодальный текст. Мк. 9:44: где червь их не умирает и огонь не угасает.

> **Мк. 9:44 · существо различия.** *Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT. Он сохранён в традиционной нумерации и повторяет формулу Мк. 9:48.*

Мк. 9:46 · традиционная греческая строка. Мк. 9:46: ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
Мк. 9:46 · контролируемый перевод. Мк. 9:46: Где их червь не умирает и огонь не угасает.
Мк. 9:46 · Синодальный текст. Мк. 9:46: где червь их не умирает и огонь не угасает.

> **Мк. 9:46 · существо различия.** *Как и Мк. 9:44, стих отсутствует в основном тексте SBLGNT, но присутствует в Синодальном тексте и традиционной нумерации.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 9. Традиционные 9:44,46 имеют самостоятельную помету источника и не приписаны основному тексту SBLGNT.

RUS-016-0074 · Мк. 9:49 · Фраза о жертве и соли

Греческий текст. Мк. 9:49: Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται.

Контролируемый перевод. Мк. 9:49: Ведь каждый будет осолён огнём.

Синодальный текст. Мк. 9:49: Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.

> **Существо различия.** *SBLGNT содержит будущий пассив каждый будет осолён огнём. Продолжение о всякой жертве и соли принадлежит расширенной традиционной греческой строке, которой следует Синодальный; это не произвольное дополнение русского переводчика. Смысл метафоры не раскрыт вставкой одного избранного толкования.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 9. Традиционные 9:44,46 имеют самостоятельную помету источника и не приписаны основному тексту SBLGNT.

RUS-016-0853 · Мк. 9:2 · Пассив преображения

Греческий текст. Мк. 9:2: Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ’ ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

Контролируемый перевод. Мк. 9:2: Через шесть дней Иисус берёт Петра, Иакова и Иоанна и поднимает их на высокую гору отдельно от остальных. Он был преображён перед ними.

Синодальный текст. Мк. 9:2: И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними.

Существо различия. Μετεμορφώθη имеет пассивную форму, сохранённую был преображён. Русское преобразился может передавать то же событие возвратным глаголом; различие формы не доказывает иного греческого чтения. Неназванный деятель не дописан.

Источник. Мк. 9:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0854 · Мк. 9:3 · Белизна без добавочного снега

Греческий текст. Мк. 9:3: καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.

Контролируемый перевод. Мк. 9:3: Его одежды стали ослепительно белыми — ни один белильщик на земле не смог бы так отбелить их.

Синодальный текст. Мк. 9:3: Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.

Существо различия. В SBLGNT сияние и сильная белизна описаны сравнением с работой белильщика. Отдельного как снег традиционной строки нет; оно не дописано по привычной русской цитате.

Источник. Мк. 9:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0855 · Мк. 9:12 · Вопрос о написанном страдании

Греческий текст. Мк. 9:12: ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;

Контролируемый перевод. Мк. 9:12: Он сказал им: «Илия действительно приходит сначала и восстанавливает всё. Но как же тогда написано о Сыне Человеческом, что Он должен много пострадать и быть униженным?

Синодальный текст. Мк. 9:12: Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и у строить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену.

Существо различия. SBLGNT оформляет вторую часть вопросом как написано о Сыне Человеческом; Синодальный передаёт утвердительную связь. Это различие синтаксического разбора и пунктуации, не автоматическое доказательство иного состава слов.

Источник. Мк. 9:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0856 · Мк. 9:14 · Пришли и увидели

Греческий текст. Мк. 9:14: Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.

Контролируемый перевод. Мк. 9:14: Вернувшись к остальным ученикам, они увидели вокруг них большую толпу и книжников, споривших с ними.

Синодальный текст. Мк. 9:14: Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.

Существо различия. SBLGNT имеет множественные причастие и глагол: группа возвращается к ученикам. Традиционная строка в единственном описывает Иисуса. Участники не заменены только одним лицом в выбранном тексте.

Источник. Мк. 9:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0857 · Мк. 9:16 · Спор между собой

Греческий текст. Мк. 9:16: καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

Контролируемый перевод. Мк. 9:16: Он спросил их: «О чём вы спорите между собой?»

Синодальный текст. Мк. 9:16: Он спросил книжников: о чем спорите с ними?

Существо различия. Первое αὐτούς означает их без уточнения книжники. Во втором местоимении SBLGNT выбирает αὐτούς, возвратное между собой; другие издания печатают αὐτούς, с ними. Это редакционная развилка греческой формы, а не только русская перестановка.

Источник. Мк. 9:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0858 · Мк. 9:19 · Ответ им

Греческий текст. Мк. 9:19: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.

Контролируемый перевод. Мк. 9:19: Он отвечает им: «О неверующее поколение! До каких пор Я буду с вами? До каких пор буду терпеть вас? Приведите его ко Мне».

Синодальный текст. Мк. 9:19: Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.

Существо различия. SBLGNT αὐτοῖς — им во множественном; традиционное αὐτῷ — ему. Упрёк неверующему поколению не сужается переводчиком до одного отца; кто именно охвачен поколением, отдельно не перечислено.

Источник. Мк. 9:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0859 · Мк. 9:20 · Кто увидел Иисуса

Греческий текст. Мк. 9:20: καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

Контролируемый перевод. Мк. 9:20: Мальчика привели к Нему. При виде Иисуса дух тотчас сотряс мальчика, и тот упал на землю и катался, испуская пену.

Синодальный текст. Мк. 9:20: И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.

Существо различия. Причастие ἰδών мужского рода допускает связь с мальчиком; возможна и связь по смыслу с духом, несмотря на средний род πνεῦμα. Синодальное бесноватый увидел — допустимый разбор, не явная ошибка. При виде Иисуса сохраняет событие без навязанного субъекта зрения.

Источник. Мк. 9:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0860 · Мк. 9:24 · Крик без слёз и Господи

Греческий текст. Мк. 9:24: εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

Контролируемый перевод. Мк. 9:24: Отец ребёнка тотчас закричал: «Верю! Помоги моему неверию!»

Синодальный текст. Мк. 9:24: И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.

Существо различия. SBLGNT сохраняет тотчас, крик отца и верю / помоги неверию. Со слезами и Господи относятся к традиционному расширению; отсутствие этих слов не даёт оснований отрицать эмоции отца вне явно названного.

Источник. Мк. 9:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0861 · Мк. 9:26 · Словно мёртвый и мнение большинства

Греческий текст. Мк. 9:26: καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρὸς ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

Контролируемый перевод. Мк. 9:26: Закричав и сильно сотрясши мальчика, дух вышел. Мальчик стал словно мёртвый, так что большинство говорило: «Он умер».

Синодальный текст. Мк. 9:26: И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.

Существо различия. Ὡσεὶ νεκρός означает словно мёртвый; дальнейшее он умер принадлежит говорящим. Τοὺς πολλούς с артиклем передано большинством. Греческий рассказ не переписан в уверенное констатирование смерти повествователем.

Источник. Мк. 9:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0862 · Мк. 9:33 · Пришли; вопрос без добавления

Греческий текст. Мк. 9:33: Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;

Контролируемый перевод. Мк. 9:33: Они пришли в Капернаум. Когда Он оказался в доме, то спросил их: «О чём вы рассуждали по дороге?»

Синодальный текст. Мк. 9:33: Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?

Существо различия. В SBLGNT приход во множественном, затем вопрос Иисуса в доме. Дополнительного между собой в самом вопросе нет; традиционная строка его содержит. Следующий стих раскрывает спор учеников.

Источник. Мк. 9:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0863 · Мк. 9:38 · Запрещали, потому что не следовал

Греческий текст. Мк. 9:38: Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν.

Контролируемый перевод. Мк. 9:38: Иоанн сказал Ему: «Учитель, мы видели человека, который Твоим именем изгонял бесов, и запрещали ему, потому что он не следовал за нами».

Синодальный текст. Мк. 9:38: При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами.

Существо различия. SBLGNT имеет запрещали и не следовал в прошедшем несовершенном, без первого дополнительного который не следует за нами. Синодальный следует более длинной традиционной конструкции; повтор не вставлен в выбранную строку.

Источник. Мк. 9:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0864 · Мк. 9:40 · Нас вместо вас

Греческий текст. Мк. 9:40: ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ’ ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστιν.

Контролируемый перевод. Мк. 9:40: Ведь кто не против нас, тот за нас.

Синодальный текст. Мк. 9:40: Ибо кто не против вас, тот за вас.

Существо различия. SBLGNT дважды имеет ἡμῶν, нас; традиционное ὑμῶν — вас. Сохранён говорящий вместе с группой. Слова «кто не против нас» и «кто не со Мной, тот против Меня» — разные формулировки; перевод сохраняет каждую в её собственном контексте.

Источник. Мк. 9:40, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0865 · Мк. 9:41 · Основание принадлежности Христу

Греческий текст. Мк. 9:41: Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Мк. 9:41: Ведь кто даст вам выпить чашу воды потому, что вы принадлежите Христу, истинно говорю вам, не потеряет своей награды.

Синодальный текст. Мк. 9:41: И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

Существо различия. В SBLGNT нет μου, Моё, после имени, но есть ὅτι, что / потому что. Связное передаёт основание помощи принадлежностью Христу; оно не добавляет Моё из соседних речений. Отдельный греческий оборот объяснён в примечании.

Источник. Мк. 9:41, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0866 · Мк. 9:42 · Ослиный жёрнов

Греческий текст. Мк. 9:42: Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

Контролируемый перевод. Мк. 9:42: А кто станет причиной падения одного из этих малых, верующих в Меня, тому было бы лучше, если бы ему на шею повесили ослиный жёрнов и бросили в море.

Синодальный текст. Мк. 9:42: А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море.

Существо различия. SBLGNT μύλος ὀνικός уточняет крупный жёрнов, приводимый ослом; традиционная строка имеет общее λίθος μυλικός, мельничный камень. Русское различие отражает разные греческие обозначения, а не пропуск размера при полностью одинаковом тексте.

Источник. Мк. 9:42, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0867 · Мк. 9:45 · Геенна без второго огня

Греческий текст. Мк. 9:45: καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.

Контролируемый перевод. Мк. 9:45: И если твоя нога ведёт тебя ко греху, отсеки её. Лучше тебе хромым войти в жизнь, чем с двумя ногами быть брошенным в геенну.

Синодальный текст. Мк. 9:45: И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромому, нежели с двумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый,

Существо различия. SBLGNT заканчивает стих геенной; дополнительное в неугасимый огонь относится к традиционной строке. Отсутствующий основной 46 отмечен отдельно, а не присоединён к 45 без номера.

Источник. Мк. 9:45, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0868 · Мк. 9:47 · Царство Бога и геенна

Греческий текст. Мк. 9:47: καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,

Контролируемый перевод. Мк. 9:47: И если твой глаз ведёт тебя ко греху, вырви его. Лучше тебе с одним глазом войти в Царство Бога, чем с двумя глазами быть брошенным в геенну,

Синодальный текст. Мк. 9:47: И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную,

Существо различия. В SBLGNT Царство Бога не заменено Царством Небесным. После геенны нет традиционного τοῦ πυρός, огня; Синодальное огненную следует этому дополнению. Основной 48 продолжает образ червя и огня.

Источник. Мк. 9:47, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0075 · Мк. 10:2 · Фарисеи как названные спрашивающие

Греческий текст. Мк. 10:2: Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

Контролируемый перевод. Мк. 10:2: Испытывая Его, спрашивали, позволено ли мужчине разводиться с женой.

Синодальный текст. Мк. 10:2: Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?

> **Существо различия.** *SBLGNT не называет спрашивающих фарисеями и не имеет вводного подошли фарисеи. Традиционная греческая основа содержит это обозначение; отличие не объявлено произвольной русской вставкой.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 10. SBLGNT и традиционная греческая основа различены.

RUS-016-0076 · Мк. 10:21 · «Взяв крест»

Греческий текст. Мк. 10:21: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Контролируемый перевод. Мк. 10:21: Иисус посмотрел на него и полюбил его. Он сказал ему: «Одного тебе недостаёт: пойди, продай всё, что имеешь, и отдай нищим — и у тебя будет сокровище на небе. Затем приходи и следуй за Мной».

Синодальный текст. Мк. 10:21: Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.

> **Существо различия.** *В SBLGNT призыв завершается приходи, следуй за Мной. Взяв крест передаёт дополнительное ἄρας τὸν σταυρόν традиционной греческой основы. Это разница греческих чтений, а не непременно добавление русского переводчика.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 10. SBLGNT и традиционная греческая основа различены.

RUS-016-0077 · Мк. 10:24 · «Надеющимся на богатство»

Греческий текст. Мк. 10:24: οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·

Контролируемый перевод. Мк. 10:24: Ученики изумлялись Его словам. Но Иисус снова отвечает им: «Дети, как трудно войти в Царство Бога!

Синодальный текст. Мк. 10:24: Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!

> **Существо различия.** *SBLGNT не содержит уточнения надеющимся на богатство; традиционная греческая основа имеет τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν. Более узкая формулировка Синодального обусловлена этим чтением. Соседний 10:23 всё равно прямо говорит об имеющих богатство.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 10. SBLGNT и традиционная греческая основа различены.

RUS-016-0869 · Мк. 10:1 · Иудея и за Иорданом

Греческий текст. Мк. 10:1: Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

Контролируемый перевод. Мк. 10:1: Встав, Он приходит оттуда в пределы Иудеи и земли за Иорданом. Снова к Нему сходятся толпы, и Он, по Своему обыкновению, снова учил их.

Синодальный текст. Мк. 10:1: Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские за Иорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их.

Существо различия. В SBLGNT между Иудеей и областью за Иорданом стоит καί, и; традиционная строка передаёт маршрут через заиорданскую сторону. Приходит не подменено только уходом с прежнего места.

Источник. Мк. 10:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0870 · Мк. 10:6 · Подразумеваемый деятель творения

Греческий текст. Мк. 10:6: ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·

Контролируемый перевод. Мк. 10:6: Но от начала творения Бог „сотворил их мужчиной и женщиной“.

Синодальный текст. Мк. 10:6: В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.

Существо различия. В SBLGNT нет отдельного ὁ θεός в этом стихе; традиционная греческая основа называет Бога прямо. В связном русском Бог восстановлен по контексту цитаты, что пояснено в примечании; строгий слой не выдаёт его за отдельное греческое слово.

Источник. Мк. 10:6, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0871 · Мк. 10:7 · Граница цитаты и нумерации

Греческий текст. Мк. 10:7: ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Мк. 10:7: „Поэтому человек оставит своего отца и мать и прилепится к своей жене,

Синодальный текст. Мк. 10:7: Посему оставит человек отца своего и мать

Существо различия. Прилепится к своей жене стоит в SBLGNT в 10:7. В Синодальном эти слова открывают 10:8, поэтому они не утрачены. Сопоставление отдельного номера без следующего стиха создало бы ложное обвинение в пропуске.

Источник. Мк. 10:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0872 · Мк. 10:11 · Прелюбодействует против неё

Греческий текст. Мк. 10:11: καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ’ αὐτήν,

Контролируемый перевод. Мк. 10:11: Он говорит им: «Кто разведётся со своей женой и женится на другой, тот прелюбодействует против неё.

Синодальный текст. Мк. 10:11: Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;

Существо различия. Ἐπ᾽ αὐτήν обычно относится к оставленной жене, против неё; существует менее распространённый разбор с другой женщиной. Местоимение оставлено без подставленного номера жены. Синодальное от неё требует пояснения современному читателю, но неоднозначность греческого не скрыта.

Источник. Мк. 10:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0873 · Мк. 10:13 · Кого бранят ученики

Греческий текст. Мк. 10:13: Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Мк. 10:13: К Нему приносили детей, чтобы Он прикоснулся к ним, но ученики стали бранить их.

Синодальный текст. Мк. 10:13: Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.

Существо различия. В SBLGNT ученики бранили их, с местоимением; традиционная основа прямо называет приносящих. Контекст обычно поддерживает взрослых, но в переводе сохранено местоимение «их» без подстановки существительного. Дети не ограничены только младенцами.

Источник. Мк. 10:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0874 · Мк. 10:19 · Порядок заповедей и не обирай

Греческий текст. Мк. 10:19: τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσῃς, Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Контролируемый перевод. Мк. 10:19: Ты знаешь заповеди: не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй, не обирай, почитай своего отца и мать».

Синодальный текст. Мк. 10:19: Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать.

Существо различия. SBLGNT ставит не убивай перед не прелюбодействуй, традиционная строка меняет их порядок. Ἀποστερέω обозначает лишение причитающегося / обирание;

Синодальное не обижай не следует сужать до современных задетых чувств.

Источник. Мк. 10:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0875 · Мк. 10:29 · Перечень оставленного

Греческий текст. Мк. 10:29: ἔφη ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

Контролируемый перевод. Мк. 10:29: Иисус сказал: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил дом, братьев, сестёр, мать, отца, детей или поля ради Меня и ради Благой вести

Синодальный текст. Мк. 10:29: Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,

Существо различия. В SBLGNT нет отдельного или жену, а мать предшествует отцу. Эти особенности отличаются от традиционной греческой основы и не исправляются под более привычный русский список.

Источник. Мк. 10:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0876 · Мк. 10:30 · Отцы и разные греческие свидетели

Греческий текст. Мк. 10:30: ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Контролируемый перевод. Мк. 10:30: и не получил бы теперь, в это время, во сто раз больше домов, братьев, сестёр, матерей, детей и полей — вместе с гонениями, — а в грядущем веке вечную жизнь.

Синодальный текст. Мк. 10:30: и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной.

Существо различия. В SBLGNT и Scrivener 1894 отцов в обещании нет. Однако опубликованный текст Греческой православной церкви содержит πατέρα καὶ μητέρα, отца и мать в единственном. Поэтому Синодальных отцов нельзя объявить добавлением без какого-либо греческого соответствия. Конкретная история зависимости русского перевода этим сопоставлением не установлена. Свидетель: https://biblehub.com/text/mark/10-30.htm

Источник. Мк. 10:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0877 · Мк. 10:38 · Или в вопросе, и в ответе

Греческий текст. Мк. 10:38: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

Контролируемый перевод. Мк. 10:38: Иисус сказал им: «Вы не знаете, чего просите. Можете ли вы пить чашу, которую Я пью, или креститься крещением, которым Я крещусь?»

Синодальный текст. Мк. 10:38: Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?

Существо различия. SBLGNT в вопросе связывает питьё чаши и крещение через ἤ, или; традиционная строка имеет и. В следующем ответе 10:39 и принадлежит самому SBLGNT. В вопросе сохранён союз «или», а в ответе — «и», как в выбранном греческом тексте.

Источник. Мк. 10:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0878 · Мк. 10:40 · Кому приготовлено

Греческий текст. Мк. 10:40: τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ’ οἷς ἡτοίμασται.

Контролируемый перевод. Мк. 10:40: Но дать сесть по правую или левую сторону от Меня — не Моё дело, а [дано будет] тем, кому приготовлено».

Синодальный текст. Мк. 10:40: а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую — не от Меня зависит, но кому уготовано.

Существо различия. Русское [дано будет] раскрывает неполную вторую конструкцию с кому приготовлено и отмечено скобками. Греческое не Моё дать не дополнено словами Отцом Моим из Матфея. Эллипсис не превращён в самостоятельное утверждение эти места предназначены.

Источник. Мк. 10:40, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0879 · Мк. 10:43 · Настоящее и предписание

Греческий текст. Мк. 10:43: οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ’ ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

Контролируемый перевод. Мк. 10:43: Но среди вас не так. А кто хочет стать великим среди вас, пусть будет вашим слугой,

Синодальный текст. Мк. 10:43: Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будет вам слугою;

Существо различия. Первое ἐστιν в SBLGNT — есть: среди вас не так. Традиционная основа даёт будущее ἔσται, поддерживающее да не будет так. Во второй части будущее ἔσται сохранено в строгом слое и передано предписывающим пусть будет в связном.

Источник. Мк. 10:43, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0880 · Мк. 10:47 · Назарянин и Назорей

Греческий текст. Мк. 10:47: καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

Контролируемый перевод. Мк. 10:47: Услышав, что это Иисус Назарянин, он начал кричать: «Иисус, Сын Давида, помилуй меня!»

Синодальный текст. Мк. 10:47: Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.

Существо различия. SBLGNT здесь имеет Ναζαρηνός, традиционная строка Ναζωραῖος. Разные греческие обозначения не объявлены разными людьми; обращение Сын Давида принадлежит слепому.

Источник. Мк. 10:47, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0881 · Мк. 10:49 · Поручение и голоса людей

Греческий текст. Мк. 10:49: καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.

Контролируемый перевод. Мк. 10:49: Иисус остановился и сказал: «Позовите его». Слепого зовут и говорят ему: «Мужайся, вставай: Он зовёт тебя».

Синодальный текст. Мк. 10:49: Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.

Существо различия. SBLGNT передаёт Позовите его прямой речью Иисуса, традиционная греческая строка — косвенным поручением. Мужайся и вставай произносят люди, которые зовут слепого; эти слова не включены в речь Иисуса.

Источник. Мк. 10:49, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0882 · Мк. 10:50 · Вскочил или встал

Греческий текст. Мк. 10:50: ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Контролируемый перевод. Мк. 10:50: Сбросив свою верхнюю одежду, он вскочил и подошёл к Иисусу.

Синодальный текст. Мк. 10:50: Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.

Существо различия. SBLGNT ἀναπηδήσας передаёт энергичное вскочил; традиционная греческая строка имеет ἀναστάς, встал. Отличие не объясняется простым русским ослаблением одного и того же греческого слова.

Источник. Мк. 10:50, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0883 · Мк. 10:51 · Первое лицо в вопросе

Греческий текст. Мк. 10:51: καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

Контролируемый перевод. Мк. 10:51: Иисус спросил его: «Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?» Слепой ответил Ему: «Раввуни, хочу прозреть».

Синодальный текст. Мк. 10:51: Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.

Существо различия. Ποιήσω выражает первое лицо: что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя. Синодальное чего ты хочешь от Меня передаёт вопрос свободнее. Раввуни сохранено как обращение с пояснением учитель, без замены на Господи.

Источник. Мк. 10:51, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0078 · Мк. 11:22–23 · Граница между стихами 11:22 и 11:23

Греческий текст. Мк. 11:22: καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν θεοῦ· Мк. 11:23: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Мк. 11:22: Иисус отвечает им: «Имейте веру в Бога. Мк. 11:23: Истинно говорю вам: кто скажет этой горе: „Поднимись и бросься в море“ — и не усомнится в своём сердце, но верит, что сказанное им сбывается, — так ему и будет.

Синодальный текст. Мк. 11:22: Иисус, отвечая, говорит им: Мк. 11:23: имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в

сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, — будет ему, что ни скажет.

> **Существо различия.** *Фраза «Имейте веру в Бога» относится в SBLGNT к 11:22. В используемом Синодальном слое она перенесена в начало 11:23. Содержание не исчезло, но граница стихов различается.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 11. SBLGNT и отдельный традиционный 11:26 различены; 11:24 сопоставлен также со Scrivener 1894.

RUS-016-0099 · Мк. 11:24 · «Получили» или «получите»

Греческий текст. Мк. 11:24: διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Мк. 11:24: Поэтому говорю вам: о чём бы вы ни молились и чего бы ни просили, верьте, что получили, и будет вам.

Синодальный текст. Мк. 11:24: Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, — и будет вам.

> **Существо различия.** *SBLGNT ἐλάβετε — получили, а традиционное λαμβάνετε — получаете. Синодальное получите выражает будущую перспективу, но не передаёт отдельного греческого будущего. Перевод проекта сохраняет получили и следующее будет вам; уже не выдано за дополнительное греческое слово.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 11. SBLGNT и отдельный традиционный 11:26 различены; 11:24 сопоставлен также со Scrivener 1894.

RUS-016-0079 · Мк. 11:26 · Традиционный стих о непрощении

Традиционный греческий текст. Мк. 11:26: Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Мк. 11:26: Если же вы не прощаете, то и ваш Отец на небесах не простит ваших согрешений.

Синодальный текст. Мк. 11:26: Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.

> **Существо различия.** *Стих присутствует в Синодальном тексте, но отсутствует в основном тексте SBLGNT; мысль параллельна Мф. 6:15.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 11. SBLGNT и отдельный традиционный 11:26 различены; 11:24 сопоставлен также со Scrivener 1894.

RUS-016-0884 · Мк. 11:3 · Возвращение ослёнка

Греческий текст. Мк. 11:3: καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει· καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὧδε.

Контролируемый перевод. Мк. 11:3: И если кто-нибудь спросит вас: „Зачем вы это делаете?“ — скажите: „Господь нуждается в нём и сразу же пришлёт его обратно сюда“».

Синодальный текст. Мк. 11:3: И если кто скажет вам: что вы это делаете? — отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.

Существо различия. Πάλιν в SBLGNT означает обратно / снова и отсутствует в традиционной греческой строке. Связное понимает конец как обещание Господа вернуть ослёнка; разбор субъекта и титула пояснён отдельно. Это не произвольное русское добавление возврата.

Источник. Мк. 11:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0885 · Мк. 11:6 · Сказал и отпустили их

Греческий текст. Мк. 11:6: οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

Контролируемый перевод. Мк. 11:6: Они сказали им так, как сказал Иисус, и те отпустили их.

Синодальный текст. Мк. 11:6: Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.

Существо различия. SBLGNT имеет сказал, εἶπεν, а традиционная основа повелел, ἐνετείλατο. Финальное отпустили их относится к людям.

Источник. Мк. 11:6, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0886 · Мк. 11:8 · Ветви из полей

Греческий текст. Мк. 11:8: καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν.

Контролируемый перевод. Мк. 11:8: Многие расстелили свои одежды на дороге, а другие — ветви, срезанные в полях.

Синодальный текст. Мк. 11:8: Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге.

Существо различия. SBLGNT имеет срезав из полей и эллипсис действия других людей. Традиционная строка прямо говорит о деревьях и повторяет постилали на дорогу. Пальмы из Иоанна не дописаны; листья / ветви в подстилке не отождествлены с одним видом дерева.

Источник. Мк. 11:8, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0887 · Мк. 11:10 · Царство Давида без повторной формулы

Греческий текст. Мк. 11:10: Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Контролируемый перевод. Мк. 11:10: Благословенно грядущее царство нашего отца Давида! Осанна в вышних!»

Синодальный текст. Мк. 11:10: благословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида! осанна в вышних!

Существо различия. Дополнительное во имя Господа после царства отсутствует в SBLGNT, но есть в традиционной греческой основе. В предыдущем 11:9 формула присутствует и в SBLGNT. Царство отца нашего Давида произносит толпа, а не Иисус.

Источник. Мк. 11:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0888 · Мк. 11:13 · Время смокв

Греческий текст. Мк. 11:13: καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ’ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα, ὁ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.

Контролируемый перевод. Мк. 11:13: Увидев издали покрытую листьями смоковницу, Он подошёл узнать, не найдёт ли на ней чего-нибудь. Но, подойдя, ничего не нашёл, кроме листьев, потому что не было времени смокв.

Синодальный текст. Мк. 11:13: и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв.

Существо различия. В выбранной строке сказано не было времени смокв, без отдельного собирания и ещё. Синодальное собирания конкретизирует сезон; сама греческая фраза этого существительного не содержит. Трудность поиска плодов вне сезона оставлена без вставленного объяснения.

Источник. Мк. 11:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0889 · Мк. 11:19 · Они выходили

Греческий текст. Мк. 11:19: Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

Контролируемый перевод. Мк. 11:19: Когда наступал вечер, они выходили из города.

Синодальный текст. Мк. 11:19: Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.

Существо различия. SBLGNT ἐξεπορεύοντο — множественное выходили; традиционная основа ἐξεπορεύετο — единственное. Ὅταν в SBLGNT поддерживает повторяемое когда наступал вечер. Различие числа не объявлено простой русской стилистикой.

Источник. Мк. 11:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0890 · Мк. 11:23 · Краткий финал и настоящее

Греческий текст. Мк. 11:23: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Мк. 11:23: Истинно говорю вам: кто скажет этой горе: „Поднимись и бросься в море“ — и не усомнится в своём сердце, но верит, что сказанное им сбывается, — так ему и будет.

Синодальный текст. Мк. 11:23: имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, — будет ему, что ни скажет.

Существо различия. SBLGNT не содержит γάρ после истинно и дополнительного финала что ни скажет. Πιστεύῃ и γίνεται — настоящие, сохранённые как верит и сбывается. Фраза имейте веру Божию в начале Синодального номера соответствует предыдущему стиху SBLGNT, не является самостоятельным добавлением.

Источник. Мк. 11:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0891 · Мк. 11:28 · Или между вопросами

Греческий текст. Мк. 11:28: καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;

Контролируемый перевод. Мк. 11:28: и говорили Ему: «Какой властью Ты это делаешь? Или кто дал Тебе эту власть, чтобы Ты делал это?»

Синодальный текст. Мк. 11:28: и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это?

Существо различия. SBLGNT ἤ связывает два вопроса через или, традиционная основа καί — через и. Вопрос о данной власти сохраняет цель чтобы Ты делал это; ἐξουσία обозначает полномочие, не только физическую силу.

Источник. Мк. 11:28, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0892 · Мк. 11:31 · Что нам сказать

Греческий текст. Мк. 11:31: καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Τί εἴπωμεν; ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Контролируемый перевод. Мк. 11:31: Они рассуждали между собой: «Что нам сказать? Если скажем: „С неба“, Он спросит: „Почему же вы не поверили ему?“

Синодальный текст. Мк. 11:31: Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, — то Он скажет: почему же вы не поверили ему?

Существо различия. SBLGNT печатает Τί εἴπωμεν; Что нам сказать? Аппарат отмечает выбор редактора Holmes при отсутствии в сопоставленных WH, Treg, NA28 и RP. Поэтому нельзя автоматически считать все критические издания одинаковыми. Во второй части собеседники предполагают ответ Иисуса; он ещё не произнесён Им в сцене.

Источник. Мк. 11:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0080 · Мк. 12:4 · Камни при избиении слуги

Греческий текст. Мк. 12:4: καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.

Контролируемый перевод. Мк. 12:4: Хозяин снова послал к ним другого раба. Того они избили по голове и обесчестили.

Синодальный текст. Мк. 12:4: Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.

> **Существо различия.** *SBLGNT говорит об ударе по голове и бесчестии. Традиционная греческая строка добавляет побивание камнями и вместо обесчестили имеет отослали опозоренным. Синодальный следует этим отличиям; нельзя считать камни самостоятельной русской вставкой.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 12. Отличие выбранной греческой основы не смешано с переводческим решением.

RUS-016-0081 · Мк. 12:30 · Повтор «вот первая заповедь»

Греческий текст. Мк. 12:30: καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.

Контролируемый перевод. Мк. 12:30: И люби Господа, своего Бога, всем своим сердцем, всей своей душой, всем своим разумом и всей своей силой“.

Синодальный текст. Мк. 12:30: и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, — вот первая заповедь!

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивает перечнем сердца, души, разума и силы. Традиционная греческая основа содержит дополнительное αὕτη πρώτη ἐντολή, вот первая заповедь. Первенство уже названо в 12:29, но повтор русского перевода объясняется выбранным чтением, а не произвольным разъяснением.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 12. Отличие выбранной греческой основы не смешано с переводческим решением.

RUS-016-0893 · Мк. 12:1 · Приёмная яма и сдача виноградника

Греческий текст. Мк. 12:1: Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν· Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

Контролируемый перевод. Мк. 12:1: И Он начал говорить им притчами: «Один человек насадил виноградник, окружил его оградой, выкопал яму для стока виноградного сока, построил башню, сдал виноградник виноградарям и уехал.

Синодальный текст. Мк. 12:1: И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградою, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился.

Существо различия. Ὑπολήνιον обозначает нижнюю ёмкость для сока, переданную как яма для стока виноградного сока; традиционное точило шире. Ἐξέδετο означает сдачу в пользование, не окончательную передачу собственности. Эти уточнения раскрывают лексику, не новое греческое чтение.

Источник. Мк. 12:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0894 · Мк. 12:2 · Раб и часть плодов

Греческий текст. Мк. 12:2: καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·

Контролируемый перевод. Мк. 12:2: В должное время он послал к виноградарям раба, чтобы получить от них часть плодов виноградника.

Синодальный текст. Мк. 12:2: И послал в свое время к виноградарям слугу принять от виноградарей плодов из виноградника.

Существо различия. Δοῦλος — раб, традиционное слуга менее явно показывает его положение. Ἀπὸ τῶν καρπῶν — из плодов / часть плодов; размер доли не назван. Καιρός — срок получения урожая в данной притче.

Источник. Мк. 12:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0895 · Мк. 12:12 · Причина попытки схватить

Греческий текст. Мк. 12:12: Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Контролируемый перевод. Мк. 12:12: Они пытались схватить Его, потому что поняли: эту притчу Он рассказал о них. Но они побоялись толпы и, оставив Его, ушли.

Синодальный текст. Мк. 12:12: И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

Существо различия. Понимание притчи о себе объясняет желание схватить Иисуса; страх перед толпой удерживает от действия. Русский перевод переставляет объяснение, чтобы не присоединить потому что поняли к боялись толпы. Синодальный порядок близок греческому и сам по себе не требует ошибочного прочтения.

Источник. Мк. 12:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0896 · Мк. 12:19 · Не оставив ребёнка

Греческий текст. Мк. 12:19: Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Мк. 12:19: «Учитель, Моисей написал нам: если чей-нибудь брат умрёт, оставив жену, но не оставив ребёнка, его брат должен взять эту жену и восстановить потомство своему брату.

Синодальный текст. Мк. 12:19: Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему.

Существо различия. SBLGNT τέκνον — ребёнка в единственном, традиционное τέκνα — детей. Оба способа выражают отсутствие потомства, но строгий слой отражает число своего источника. Слова предписания произносят саддукеи.

Источник. Мк. 12:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0897 · Мк. 12:22 · Краткое завершение семи браков

Греческий текст. Мк. 12:22: καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

Контролируемый перевод. Мк. 12:22: Никто из семерых не оставил потомства. После всех умерла и женщина.

Синодальный текст. Мк. 12:22: Брали ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена.

Существо различия. SBLGNT говорит, что семеро не оставили потомства, без дополнительного брали её все семеро. Традиционная греческая строка содержит повтор браков, которому следует Синодальный. В следующем 23 все семеро имели её женой есть и в SBLGNT.

Источник. Мк. 12:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0898 · Мк. 12:26 · Воскрешаются и место о кусте

Греческий текст. Мк. 12:26: περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;

Контролируемый перевод. Мк. 12:26: А о том, что мёртвые воскрешаются, разве вы не читали в книге Моисея, в рассказе о терновом кусте, как Бог сказал ему: „Я — Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова“?

Синодальный текст. Мк. 12:26: А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?

Существо различия. Ἐγείρονται — настоящий пассив, воскрешаются; Синодальный передаёт будущую перспективу воскреснут. В рассказе о кусте понимает ἐπὶ τοῦ βάτου как обозначение места Писания, при купине — как место разговора. Разница толкования не объявлена доказанным иным греческим словом.

Источник. Мк. 12:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0899 · Мк. 12:29 · Краткое первая

Греческий текст. Мк. 12:29: ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν· Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν,

Контролируемый перевод. Мк. 12:29: Иисус ответил: «Первая: „Слушай, Израиль! Господь, наш Бог, — один Господь.

Синодальный текст. Мк. 12:29: Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;

Существо различия. SBLGNT начинает ответ Первая есть, традиционная основа имеет первая из всех заповедей. Цитата Шма сохранена с двумя Господь и несколькими допустимыми разборами

связи единства. Одно русское оформление не выдаётся за устранение всех синтаксических возможностей.

Источник. Мк. 12:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0900 · Мк. 12:31 · Вторая без подобная

Греческий текст. Мк. 12:31: δευτέρα αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

Контролируемый перевод. Мк. 12:31: Вторая: „Люби своего ближнего, как самого себя“. Нет другой заповеди больше этих».

Синодальный текст. Мк. 12:31: Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет.

Существо различия. В SBLGNT сказано вторая эта, без дополнительного подобная традиционной греческой строки. Сравнение больше этих относится к двум уже названным заповедям; вторую не превращают в незначительную добавку.

Источник. Мк. 12:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0901 · Мк. 12:32 · Бог в конкретном традиционном свидетеле

Греческий текст. Мк. 12:32: καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ’ ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. Мк. 12:32: Книжник сказал Ему: «Хорошо, Учитель! Ты истинно сказал, что Он один и нет другого, кроме Него.

Синодальный текст. Мк. 12:32: Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;

Существо различия. В SBLGNT после один есть нет отдельного Θεός. Scrivener 1894 содержит его, тогда как RP и опубликованный церковный текст в данном сопоставлении не содержат. Синодальный согласуется здесь со Scrivener; нельзя приписать слово всем традиционным греческим текстам. Свидетель: https://biblehub.com/text/mark/12-32.htm

Источник. Мк. 12:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0902 · Мк. 12:33 · Перечень книжника без души

Греческий текст. Мк. 12:33: καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ

ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

Контролируемый перевод. Мк. 12:33: Любить Его всем сердцем, всем разумением и всей силой и любить ближнего, как самого себя, — важнее всех всесожжений и жертв».

Синодальный текст. Мк. 12:33: и любить Его всем сердцем и всем умом, и всею душею, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв.

Существо различия. SBLGNT в ответе книжника имеет сердце, разумение и силу; дополнительной всей душой нет. Она присутствует в традиционной греческой основе и у Иисуса в 12:30. Перечни в словах Иисуса и в ответе книжника различаются: слово «душой» есть у Иисуса, но отсутствует в ответе книжника по SBLGNT. Перевод передаёт каждую реплику отдельно.

Источник. Мк. 12:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0903 · Мк. 12:36 · Под ноги и подножие

Греческий текст. Мк. 12:36: αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

Контролируемый перевод. Мк. 12:36: Сам Давид сказал в Святом Духе: „Сказал Господь моему Господу: сиди по правую руку от Меня, пока Я не положу Твоих врагов под Твои ноги“.

Синодальный текст. Мк. 12:36: Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.

Существо различия. SBLGNT ὑποκάτω — под, традиционное ὑποπόδιον — подножие. Синодальное в подножие ног следует другой греческой формуле. Одинаковое κύριος при двух участниках цитаты не превращает их в одного говорящего.

Источник. Мк. 12:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0904 · Мк. 12:38 · Приветствия на площадях

Греческий текст. Мк. 12:38: Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

Контролируемый перевод. Мк. 12:38: В Своём учении Он говорил: «Берегитесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах, принимать приветствия на площадях,

Синодальный текст. Мк. 12:38: И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях,

Существо различия. Ἀγοραί — площади, рыночные места; Синодальные народные собрания передают социальную обстановку. В связном сохранено место действия, без подстановки собрания в синагоге, которое упоминается отдельно в 39.

Источник. Мк. 12:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0905 · Мк. 12:40 · Сравнительное осуждение

Греческий текст. Мк. 12:40: οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

Контролируемый перевод. Мк. 12:40: Они пожирают дома вдов и напоказ долго молятся. Они получат более тяжёлое осуждение».

Синодальный текст. Мк. 12:40: сии, поядающие домы вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

Существо различия. Περισσότερον κρίμα — большее осуждение, а не греческая превосходная степень. Связное более тяжёлое передаёт сравнительную силу; традиционное тягчайшее усиливает формулировку. Конкретная мера наказания не названа.

Источник. Мк. 12:40, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0906 · Мк. 12:41 · Медь как обозначение денег

Греческий текст. Мк. 12:41: Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

Контролируемый перевод. Мк. 12:41: Сев напротив сокровищницы, Он смотрел, как люди кладут деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

Синодальный текст. Мк. 12:41: И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

Существо различия. Χαλκός обозначает медь, медные монеты или деньги по переносу. В этой сцене деньги не требуют считать все пожертвования медными; традиционный выбор допустим.

Источник. Мк. 12:41, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0082 · Мк. 13:11 · «И не обдумывайте»

Греческий текст. Мк. 13:11: καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Контролируемый перевод. Мк. 13:11: И когда вас поведут и предадут [суду], не беспокойтесь заранее, что сказать. Говорите то, что будет дано вам в тот час, потому что говорить будете не вы, но Святой Дух.

Синодальный текст. Мк. 13:11: Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святый.

> **Существо различия.** *В SBLGNT нет отдельного μηδὲ μελετᾶτε, и не обдумывайте; традиционная греческая строка его содержит. Синодальный следует иному чтению. Наставление относится к передаче властям; суду в переводе проекта отмечено как восстановление по контексту.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 13. Различия греческих чтений отделены от русских переводческих решений.

RUS-016-0083 · Мк. 13:14 · Имя пророка Даниила

Греческий текст. Мк. 13:14: Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Контролируемый перевод. Мк. 13:14: Когда же увидите мерзость запустения, стоящую там, где не должно, — читающий пусть поймёт, — тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы.

Синодальный текст. Мк. 13:14: Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, — читающий да разумеет, — тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

> **Существо различия.** *Имя пророка Даниила отсутствует в SBLGNT, но присутствует в традиционной греческой основе. Это не самостоятельная русская вставка. Мужской род ἑστηκότα при среднем βδέλυγμα отмечен в строгом слое; имя лица, место и дата в перевод не подставлены.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 13. Различия греческих чтений отделены от русских переводческих решений.

RUS-016-0084 · Мк. 13:18 · Слово «бегство»

Греческий текст. Мк. 13:18: προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·

Контролируемый перевод. Мк. 13:18: Молитесь, чтобы это не случилось зимой.

Синодальный текст. Мк. 13:18: Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.

> **Существо различия.** *SBLGNT не называет подлежащее при случилось. Традиционные Scrivener 1894, RP и церковный текст содержат ἡ φυγὴ ὑμῶν, бегство ваше. Поэтому Синодальная формулировка объясняется иным греческим чтением, а не только раскрытием подразумеваемого русским переводчиком. Свидетель: https://biblehub.com/text/mark/13-18.htm*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 13. Различия греческих чтений отделены от русских переводческих решений.

RUS-016-0100 · Мк. 13:26 · «Среди облаков» или «на облаках»

Греческий текст. Мк. 13:26: καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης·

Контролируемый перевод. Мк. 13:26: Тогда увидят Сына Человеческого, приходящего среди облаков с великой силой и славой.

Синодальный текст. Мк. 13:26: Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою.

> **Существо различия.** *Ἐν νεφέλαις — в облаках / среди облаков; таково чтение и SBLGNT, и приведённых традиционных греческих изданий. Русское на облаках представляет иной способ передачи образа, а не доказанный иной предлог. Перевод проекта сохраняет среди облаков, не уточняя способ перемещения.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 13. Различия греческих чтений отделены от русских переводческих решений.

RUS-016-0907 · Мк. 13:2 · Камень, который не будет разрушен

Греческий текст. Мк. 13:2: καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

Контролируемый перевод. Мк. 13:2: Иисус сказал ему: «Видишь эти огромные здания? Здесь не будет оставлен камень на камне, который не будет разрушен».

Синодальный текст. Мк. 13:2: Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне.

Существо различия. В греческом два усиленных отрицания и относительное предложение. Контролируемый перевод сохраняет эту связь вместо отдельного всё будет разрушено. Синодальное развёртывание не объявлено чтением дополнительных греческих слов.

Источник. Мк. 13:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0908 · Мк. 13:8 · Начало родовых мук

Греческий текст. Мк. 13:8: ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ’ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα.

Контролируемый перевод. Мк. 13:8: Ведь народ восстанет против народа и царство против царства; местами будут землетрясения и голод. Это начало родовых мук.

Синодальный текст. Мк. 13:8: Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это — начало болезней.

Существо различия. Ὠδίνων обозначает родовые муки, не просто болезни. SBLGNT не содержит дополнительного καὶ ταραχαί, и смятения, традиционной основы. Это два разных типа расхождения: лексический выбор и отличие чтения.

Источник. Мк. 13:8, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0909 · Мк. 13:12 · Отец — ребёнка

Греческий текст. Мк. 13:12: καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς·

Контролируемый перевод. Мк. 13:12: Брат предаст брата на смерть, отец — ребёнка; дети восстанут против родителей и предадут их смерти.

Синодальный текст. Мк. 13:12: Предаст же брат брата на смерть, и отец — детей; и восстанут дети на родителей и умертвят их.

Существо различия. Τέκνον — единственное ребёнка, традиционное русское детей обобщает. Предаст на смерть не требует, чтобы каждый родитель лично совершил казнь; глагол предадут смерти в завершении сохранён без описанного способа.

Источник. Мк. 13:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0910 · Мк. 13:15 · Не спускаться и не входить

Греческий текст. Мк. 13:15: ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω τι ἆραι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Мк. 13:15: Кто на крыше, пусть не спускается и не входит, чтобы взять что-либо из своего дома.

Синодальный текст. Мк. 13:15: а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего;

Существо различия. SBLGNT не содержит дополнительного в дом после спуститься, имеющегося в традиционной греческой строке. Из своего дома при взять есть в обоих чтениях и передано в переводе. Перестановка взять / что-либо не считается утратой слова.

Источник. Мк. 13:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0911 · Мк. 13:20 · Сократил и был бы спасён

Греческий текст. Мк. 13:20: καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

Контролируемый перевод. Мк. 13:20: Если бы Господь не сократил те дни, никто не был бы спасён. Но ради избранных, которых Он избрал, Он сократил эти дни.

Синодальный текст. Мк. 13:20: И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.

Существо различия. Дважды употреблён аорист сократил; будущее не подставлено. Ἐσώθη — пассив, был бы спасён; никто передаёт всякая плоть под отрицанием. Перевод не дополняет условие календарной схемой.

Источник. Мк. 13:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0912 · Мк. 13:21 · Два указания без или

Греческий текст. Мк. 13:21: καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἴδε ὧδε ὁ χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·

Контролируемый перевод. Мк. 13:21: И тогда, если кто скажет вам: „Вот, Христос здесь! Вот Он там!“ — не верьте.

Синодальный текст. Мк. 13:21: Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, — не верьте.

Существо различия. SBLGNT располагает два вот рядом, без ἤ традиционного чтения. В связном переводе они остаются двумя возгласами внутри предполагаемых слов другого говорящего; именование Христос ему не присваивает автор повествования.

Источник. Мк. 13:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0913 · Мк. 13:23 · Я заранее сказал

Греческий текст. Мк. 13:23: ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν πάντα.

Контролируемый перевод. Мк. 13:23: Но вы будьте внимательны: Я заранее сказал вам обо всём.

Синодальный текст. Мк. 13:23: Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.

Существо различия. Προείρηκα — заранее сказал, не обязательно специальный глагол пророчества. Отдельного ἰδού, вот, в SBLGNT нет; Синодальный следует традиционной основе с этим словом.

Источник. Мк. 13:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0914 · Мк. 13:27 · Ангелы и избранные без притяжательных

Греческий текст. Мк. 13:27: καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ’ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

Контролируемый перевод. Мк. 13:27: Тогда Он пошлёт ангелов и соберёт избранных от четырёх ветров, от края земли до края неба.

Синодальный текст. Мк. 13:27: И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

Существо различия. SBLGNT не содержит αὐτοῦ после ангелов и избранных. Традиционная строка имеет оба притяжательных, некоторые критические издания — второе. Связный перевод не переносит слова из другой редакции; принадлежность в контексте от этого не отрицается.

Источник. Мк. 13:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0915 · Мк. 13:28 · Одна ветвь и уже

Греческий текст. Мк. 13:28: Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Контролируемый перевод. Мк. 13:28: Возьмите урок у смоковницы: когда её ветвь уже становится мягкой и распускает листья, вы знаете, что лето близко.

Синодальный текст. Мк. 13:28: От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето.

Существо различия. Ὁ κλάδος — одна ветвь, ἤδη — уже. В переводе сохранено «уже»; Синодальные ветви обобщают число. Наблюдение за деревом не расширено политической идентификацией.

Источник. Мк. 13:28, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0916 · Мк. 13:29 · Близко, у дверей

Греческий текст. Мк. 13:29: οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις.

Контролируемый перевод. Мк. 13:29: Так и вы, когда увидите, что это происходит, знайте, что близко, у дверей.

Синодальный текст. Мк. 13:29: Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.

Существо различия. Подлежащее ἐγγύς ἐστιν не выражено. Возможность Он близко и возможность близости события раскрыты в примечании, русская строка оставляет место незаполненным, как и Синодальная. В SBLGNT здесь нет πάντα, «всё»; в переводе стоит «это».

Источник. Мк. 13:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0917 · Мк. 13:30 · Это поколение

Греческий текст. Мк. 13:30: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.

Контролируемый перевод. Мк. 13:30: Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё это не произойдёт.

Синодальный текст. Мк. 13:30: Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет.

Существо различия. Γενεὰ αὕτη передано это поколение; традиционное род сей требует современного пояснения. Связный перевод не заменяет поколение народом или расой и не приписывает ему точное число лет. Πάντα здесь есть, в отличие от 13:29.

Источник. Мк. 13:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0918 · Мк. 13:33 · Бодрствуйте без дополнительного молитесь

Греческий текст. Мк. 13:33: βλέπετε ἀγρυπνεῖτε, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν·

Контролируемый перевод. Мк. 13:33: Смотрите, бодрствуйте, потому что не знаете, когда наступит время.

Синодальный текст. Мк. 13:33: Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.

Существо различия. В SBLGNT два повеления βλέπετε ἀγρυπνεῖτε; традиционная греческая строка добавляет καὶ προσεύχεσθε. Синодальное молитесь следует этой основе; оно не является произвольным русским расширением.

Источник. Мк. 13:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0919 · Мк. 13:34 · Свои рабы и порученное дело

Греческий текст. Мк. 13:34: ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

Контролируемый перевод. Мк. 13:34: Это как если человек, отправившись в путь, оставил свой дом, дал своим рабам власть, каждому поручил его дело, а привратнику велел бодрствовать.

Синодальный текст. Мк. 13:34: Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.

Существо различия. Αὐτοῦ при δοῦλοι передано как «своим рабам» с сохранением принадлежности. Синодальное слугам своим сохраняет притяжательное, но менее явно обозначает социальное положение. Каждому поручается его дело.

Источник. Мк. 13:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0920 · Мк. 13:36 · Чтобы не нашёл спящими

Греческий текст. Мк. 13:36: μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας·

Контролируемый перевод. Мк. 13:36: чтобы он, придя внезапно, не нашёл вас спящими.

Синодальный текст. Мк. 13:36: чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими.

Существо различия. Μή с εὕρῃ зависит от повеления бодрствовать. Связь стихов 35–36 передана запятой и придаточным «чтобы». Синодальный сохраняет эту зависимость.

Источник. Мк. 13:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0085 · Мк. 14:27 · «О Мне в эту ночь»

Греческий текст. Мк. 14:27: Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

Контролируемый перевод. Мк. 14:27: Иисус говорит им: «Все вы отпадёте, потому что написано: „Поражу пастуха, и овцы рассеются“.

Синодальный текст. Мк. 14:27: И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу Пастыря, и рассеются овцы.

Существо различия. В SBLGNT нет о Мне в эту ночь. Традиционная греческая основа содержит эти слова, поэтому Синодальный следует другому чтению. В 14:30 сегодня в эту ночь есть и в SBLGNT; в переводе сохранён собственный состав слов каждого из этих стихов.

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 14 с сохранением традиционных цитат.

RUS-016-0101 · Мк. 14:59 · Свидетельства не совпадали или были недостаточны

Греческий текст. Мк. 14:59: καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
Контролируемый перевод. Мк. 14:59: Но даже в этом их свидетельства не совпадали.
Синодальный текст. Мк. 14:59: Но и такое свидетельство их не было достаточно.

> **Существо различия.** *Ἴση — равная / согласующаяся: даже в этом свидетельства не совпадали. Традиционное недостаточно передаёт иной критерий. Рамка 14:55–59 показывает, что показания были, но не согласовывались; цитата разрушу храм остаётся словами лжесвидетелей.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление Мк. 14 с сохранением традиционных цитат.

RUS-016-0921 · Мк. 14:2 · Ибо или но

Греческий текст. Мк. 14:2: ἔλεγον γάρ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

Контролируемый перевод. Мк. 14:2: Ведь они говорили: «Только не во время праздника, иначе в народе начнутся волнения».

Синодальный текст. Мк. 14:2: но говорили: только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.

Существо различия. SBLGNT γάρ объясняет поиск скрытого способа ареста; традиционное δέ даёт но / же. В связном переводе стоит «ведь». Это отличие частицы в основе, не случайная русская перестановка.

Источник. Мк. 14:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0922 · Мк. 14:9 · Благая весть без это

Греческий текст. Мк. 14:9: ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Контролируемый перевод. Мк. 14:9: Истинно говорю вам: где бы во всём мире ни была проповедана Благая весть, там расскажут и о том, что сделала эта женщина, в память о ней».

Синодальный текст. Мк. 14:9: Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.

Существо различия. Дополнительное τοῦτο традиционного чтения объясняет Синодальное сие. SBLGNT его не содержит; женщина в обещании памяти не названа по имени.

Источник. Мк. 14:9, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0923 · Мк. 14:12 · Где приготовить, чтобы Ты ел

Греческий текст. Мк. 14:12: Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

Контролируемый перевод. Мк. 14:12: В первый день Пресных хлебов, когда закалывали пасхального ягнёнка, ученики говорят Ему: «Где Ты хочешь, чтобы мы, пойдя, приготовили, чтобы Ты ел Пасху?»

Синодальный текст. Мк. 14:12: В первый день опресноков, когда заколали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим.

Существо различия. Ποῦ связано с местом приготовления, ἵνα φάγῃς выражает его цель. Связный слой восстановил чтобы Ты ел вместо только приготовления Тебе Пасхи. Традиционный русский перестраивает вопрос; это синтаксис перевода, не доказанное отсутствие греческой цели.

Источник. Мк. 14:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0924 · Мк. 14:14 · Моя гостевая комната

Греческий текст. Мк. 14:14: καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Контролируемый перевод. Мк. 14:14: Куда он войдёт, там скажите хозяину дома: „Учитель говорит: где Моя комната, в которой Я буду есть Пасху с Моими учениками?“

Синодальный текст. Мк. 14:14: и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?

Существо различия. Μου в SBLGNT относится к κατάλυμα; традиционная основа опускает притяжательное. Моя сохранено без утверждения права собственности на дом. Гостевая комната не обязательно обозначает гостиницу.

Источник. Мк. 14:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0925 · Мк. 14:19 · Одно за другим без отдельного повтора

Греческий текст. Мк. 14:19: ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς· Μήτι ἐγώ;

Контролируемый перевод. Мк. 14:19: Они начали печалиться и один за другим спрашивать Его: «Не я ли?»

Синодальный текст. Мк. 14:19: Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?

Существо различия. SBLGNT не содержит и другой: не я ли; традиционная греческая строка содержит повтор. Один за другим уже передаёт множественность вопросов; слова учеников не присвоены Иисусу.

Источник. Мк. 14:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0926 · Мк. 14:22 · Возьмите без ешьте

Греческий текст. Мк. 14:22: Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

Контролируемый перевод. Мк. 14:22: Когда они ели, Он взял хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: «Возьмите. Это Моё тело».

Синодальный текст. Мк. 14:22: И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: приимите, ядите; сие есть Тело Мое.

Существо различия. В SBLGNT нет φάγετε, ешьте, и отдельно названного Иисуса. Традиционная основа содержит оба элемента. Это Моё тело не превращено в развёрнутое доктринальное объяснение.

Источник. Мк. 14:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0927 · Мк. 14:25 · Плод лозы и новым

Греческий текст. Мк. 14:25: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Мк. 14:25: Истинно говорю вам: Я больше не буду пить от плода виноградной лозы до того дня, когда буду пить его новым в Царстве Бога».

Синодальный текст. Мк. 14:25: Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божием.

Существо различия. Греческое καινόν относится к предмету питья; отдельного слова вино нет, оно естественно восстановлено Синодальным. Царство Бога сохранено без Моего Отца из Матфея; усиленное отрицание видно в строгом.

Источник. Мк. 14:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0928 · Мк. 14:28 · Быть воскрешённым и идти впереди

Греческий текст. Мк. 14:28: ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Контролируемый перевод. Мк. 14:28: Но после того, как Я буду воскрешён, Я пойду впереди вас в Галилею».

Синодальный текст. Мк. 14:28: По воскресении же Моем, Я предваряю вас в Галилее.

Существо различия. Ἐγερθῆναι — пассив, воскрешение передано после того, как Я буду воскрешён. Προάξω — будущее, εἰς — в Галилею как направление. Синодальные предваряю / в Галилее менее явно показывают время и движение.

Источник. Мк. 14:28, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0929 · Мк. 14:32 · Место и сядьте

Греческий текст. Мк. 14:32: Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

Контролируемый перевод. Мк. 14:32: Они приходят в место, называемое Гефсиманией, и Он говорит Своим ученикам: «Сядьте здесь, пока Я помолюсь».

Синодальный текст. Мк. 14:32: Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь.

Существо различия. Χωρίον — место, участок; традиционное селение конкретизирует вид местности. Сядьте соответствует аористному повелению καθίσατε, посидите переносит акцент на длительность. Гефсимания не дополнена описанием из другого Евангелия.

Источник. Мк. 14:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0930 · Мк. 14:38 · Готовый дух и слабая плоть

Греческий текст. Мк. 14:38: γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Контролируемый перевод. Мк. 14:38: Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение. Дух готов, но плоть слаба».

Синодальный текст. Мк. 14:38: Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.

Существо различия. Πρόθυμον — готовность / охота, не физическая бодрость. В сцене сна противопоставлены человеческая готовность и слабость; Святой Дух не назван. Традиционное бодр может быть понято переносно и не объявлено само по себе богословской ошибкой.

Источник. Мк. 14:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0931 · Мк. 14:41 · Вопрос и спорное довольно

Греческий текст. Мк. 14:41: καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.

Контролируемый перевод. Мк. 14:41: Он приходит в третий раз и говорит им: «Вы всё ещё спите и отдыхаете? Довольно. Час настал. Вот, Сын Человеческий предаётся в руки грешников.

Синодальный текст. Мк. 14:41: И приходит в третий раз и говорит им: вы все еще спите и почиваете? Кончено, пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки грешников.

Существо различия. Спите и отдыхайте допускают вопрос или повеление; обе возможности признаны. Для ἀπέχει выбранное довольно и традиционное кончено отражают разные разборы трудного слова. Подлежащее Иуда или деньги не добавлено.

Источник. Мк. 14:41, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0932 · Мк. 14:49 · Цель исполнения Писаний

Греческий текст. Мк. 14:49: καθ’ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ’ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

Контролируемый перевод. Мк. 14:49: Каждый день Я был с вами и учил в храме, и вы не схватили Меня. Но [это произошло], чтобы исполнились Писания».

Синодальный текст. Мк. 14:49: Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания.

Существо различия. Восстановлено [это произошло], чтобы исполнились Писания, с сохранённой альтернативой повелительного пусть исполнятся. Обе конструкции обсуждаются переводчиками; Синодальная не объявлена невозможной. Писания во множественном.

Источник. Мк. 14:49, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0933 · Мк. 14:51 · Неназванные хватающие

Греческий текст. Мк. 14:51: Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν,

Контролируемый перевод. Мк. 14:51: За Ним следовал какой-то юноша, завернувшись по нагому телу в льняное покрывало. Его хватают,

Синодальный текст. Мк. 14:51: Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.

Существо различия. SBLGNT не называет субъект хватают. Традиционная основа содержит молодые люди, переданные Синодальным как воины; это две ступени различия: состав текста и конкретизация значения. Имя бегущего юноши не известно из стиха.

Источник. Мк. 14:51, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0934 · Мк. 14:52 · Убежал без от них

Греческий текст. Мк. 14:52: ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

Контролируемый перевод. Мк. 14:52: но он оставил покрывало и убежал нагим.

Синодальный текст. Мк. 14:52: Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.

Существо различия. Дополнительное от них традиционной основы отсутствует в SBLGNT. Покрывало оставлено и юноша убежал нагим; новое направление его бегства не добавлено.

Источник. Мк. 14:52, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0935 · Мк. 14:54 · Внутрь двора и свет огня

Греческий текст. Мк. 14:54: καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

Контролируемый перевод. Мк. 14:54: Пётр издали следовал за Ним вплоть до того, что вошёл во двор первосвященника. Он сидел там со служителями и грелся у огня.

Синодальный текст. Мк. 14:54: Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня.

Существо различия. Ἕως ἔσω εἰς выражает фактический вход внутрь двора, а не только следование до его границы. Φῶς буквально свет, здесь свет огня / огонь. Синодальное внутрь сохраняет направление.

Источник. Мк. 14:54, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0936 · Мк. 14:56 · Свидетельства не согласовывались

Греческий текст. Мк. 14:56: πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ’ αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

Контролируемый перевод. Мк. 14:56: Ведь многие лжесвидетельствовали против Него, но их свидетельства не совпадали.

Синодальный текст. Мк. 14:56: Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны.

Существо различия. Ἴσαι — равные / совпадающие, не достаточные. Причина отсутствия подходящего свидетельства — расхождение показаний многих лжесвидетелей. Ведь восстановлено по γάρ и связывает стих с 55.

Источник. Мк. 14:56, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0937 · Мк. 14:62 · С облаками и ответ Я

Греческий текст. Мк. 14:62: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Контролируемый перевод. Мк. 14:62: Иисус сказал: «Я. И вы увидите Сына Человеческого, сидящего по правую руку Силы и грядущего с небесными облаками».

Синодальный текст. Мк. 14:62: Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.

Существо различия. Μετά — с облаками, при том же предлоге в традиционной греческой строке; Синодальное на передаёт образ иначе. Я отвечает на вопрос 61, Сила обозначает Бога. Цитата не превращена в отдельное отвлечённое высказывание без сцены суда.

Источник. Мк. 14:62, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0938 · Мк. 14:64 · Осудили как повинного смерти

Греческий текст. Мк. 14:64: ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.

Контролируемый перевод. Мк. 14:64: Вы слышали богохульство. Что вы думаете?» Все осудили Его как повинного смерти.

Синодальный текст. Мк. 14:64: Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же все признали Его повинным смерти.

Существо различия. Κατέκριναν прямо выражает осуждение, не только признание мнения. Богохульство — формулировка первосвященника; перевод не утверждает её истинность от имени автора. Все относится к названным участникам сцены.

Источник. Мк. 14:64, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0939 · Мк. 14:65 · Встретили пощёчинами

Греческий текст. Мк. 14:65: καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

Контролируемый перевод. Мк. 14:65: Некоторые начали плевать на Него, закрывать Ему лицо, бить Его кулаками и говорить: «Пророчествуй!» И служители встретили Его пощёчинами.

Синодальный текст. Мк. 14:65: И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: пророки. И слуги били Его по ланитам.

Существо различия. SBLGNT ἔλαβον — приняли / встретили с пощёчинами; традиционный глагол ἔβαλλον описывает удары. Это идиома жестокого обращения, не приветливой встречи. Удары кулаком и пощёчины различены без добавленного способа закрытия лица.

Источник. Мк. 14:65, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0940 · Мк. 14:68 · Первое пение в SBLGNT

Греческий текст. Мк. 14:68: ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Контролируемый перевод. Мк. 14:68: Но он отрёкся: «Не знаю и не понимаю, о чём ты говоришь». Он вышел наружу, в передний двор, и запел петух.

Синодальный текст. Мк. 14:68: Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.

Существо различия. SBLGNT включает и петух запел, как и традиционная строка, хотя другие критические издания могут не включать. Перевод сохраняет реальный выбор редакции и не объявляет Синодальный единственным носителем фразы.

Источник. Мк. 14:68, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0941 · Мк. 14:70 · Говор твой похож: выбор SBLGNT

Греческий текст. Мк. 14:70: ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει·

Контролируемый перевод. Мк. 14:70: Он снова отрицал. Немного спустя стоявшие рядом снова говорили Петру: «Действительно, ты из них, ведь ты галилеянин, и говор у тебя такой же».

Синодальный текст. Мк. 14:70: Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.

Существо различия. SBLGNT включает эту фразу, принятую Holmes при разногласии с другими критическими изданиями. Совпадение с традиционной строкой не устраняется. Галилейское происхождение не дополнено вымышленным описанием акцента.

Источник. Мк. 14:70, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0942 · Мк. 14:72 · Тотчас и спорное начало плача

Греческий текст. Мк. 14:72: καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν· καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ, καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

Контролируемый перевод. Мк. 14:72: И тотчас петух пропел во второй раз. Пётр вспомнил слова, сказанные ему Иисусом:

«Прежде чем петух пропоёт дважды, ты трижды отречёшься от Меня». И он не сдержался и заплакал.

Синодальный текст. Мк. 14:72: Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать.

Существо различия. Тотчас есть в SBLGNT, нет в традиционном чтении. Ἐπιβαλών спорно; перевод «не сдержался и заплакал» и традиционное начал плакать представляют допустимые подходы. Перевод различает два пения петуха и три отречения Петра; это разные числа, относящиеся к разным событиям.

Источник. Мк. 14:72, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0102 · Мк. 15:8 · Толпа поднялась или закричала

Греческий текст. Мк. 15:8: καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.
Контролируемый перевод. Мк. 15:8: Толпа поднялась к Пилату и начала просить его поступить с ними по обычаю.
Синодальный текст. Мк. 15:8: И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них.

> **Существо различия.** *SBLGNT ἀναβάς — поднявшись, а традиционная греческая строка ἀναβοήσας — закричав. Синодальный следует второму чтению; это не ошибочное понимание того же глагола. Дополнительное всегда также имеет опору в традиционном ἀεί.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление SBLGNT и традиционного греческого чтения 15:8.

RUS-016-0086 · Мк. 15:28 · Цитата из Ис. 53:12 как отдельный стих

Традиционный греческий текст. Мк. 15:28: Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.
Контролируемый перевод. Мк. 15:28: Так исполнилось Писание, говорящее: «И к беззаконным причислен».
Синодальный текст. Мк. 15:28: И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен.

> **Существо различия.** *Традиционный 15:28 отсутствует в основном тексте SBLGNT. Греческая строка сохранена по Scrivener 1894 и обозначена как традиционная; цитата Ис. 53:12 и номер остаются в проекте без смешения источников. Два пассива отражены в строгом слое.*

Источник. Мк. 15:28, Scrivener 1894, традиционная греческая строка; исходный том 5, редакция 4.5. В основной строке SBLGNT стих отсутствует.

RUS-016-0103 · Мк. 15:34 · «Почему» или «для чего»

Греческий текст. Мк. 15:34: καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· Ἐλωῒ ἐλωῒ λεμὰ σαβαχθάνι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

Контролируемый перевод. Мк. 15:34: В девятый час Иисус громко воззвал: «Элои, Элои, лема савахфани?» — что означает: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты оставил Меня?»

Синодальный текст. Мк. 15:34: В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? — что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

> **Существо различия.** *Вопрос имеет εἰς τί и допускает почему / для чего. Традиционный русский не объявлен ошибочным превращением причины в цель; перевод проекта сохраняет вопрос оставленности. Элои отличается от Матфеевой формы.*

Источник. Мк. 15:34, SBLGNT; исходный том 5, редакция 4.5; сопоставление вопросительной конструкции.

RUS-016-0087 · Мк. 15:39 · «Так возгласив»

Греческий текст. Мк. 15:39: ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

Контролируемый перевод. Мк. 15:39: Центурион, стоявший напротив Него, увидел, как Он испустил дух, и сказал: «Воистину Этот Человек был Сыном Бога».

Синодальный текст. Мк. 15:39: Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.

> **Существо различия.** *В SBLGNT 15:39 нет κράξας, возгласив; традиционная греческая строка и некоторые другие критические издания его содержат. Синодальный следует этому чтению. Сам крик имеется в 15:37 также в SBLGNT; он не удалён из рассказа.*

Источник. Мк. 15:39, SBLGNT и традиционная греческая основа; исходный том 5, редакция 4.5.

RUS-016-0943 · Мк. 15:5 · Отрицание больше не

Греческий текст. Мк. 15:5: ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλᾶτον.

Контролируемый перевод. Мк. 15:5: Но Иисус больше ничего не отвечал, так что Пилат удивлялся.

Синодальный текст. Мк. 15:5: Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.

Существо различия. Οὐκέτι — больше не, с отрицанием. Синодальное ничего не отвечал правильно сохраняет отрицательную фразу.

Источник. Мк. 15:5, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0944 · Мк. 15:7 · Мятежники рядом с Вараввой

Греческий текст. Мк. 15:7: ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

Контролируемый перевод. Мк. 15:7: Вместе с мятежниками, совершившими убийство во время восстания, был заключён человек по имени Варавва.

Синодальный текст. Мк. 15:7: Тогда был в узах некто, по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.

Существо различия. SBLGNT στασιασταί — участники мятежа; традиционное συστασιασταί — совместные участники. Сообщники передают связь, но не раскрывают сам мятеж в существительном. Личный исполнитель убийства не уточнён сверх относительного которые.

Источник. Мк. 15:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0945 · Мк. 15:12 · Хотите в конкретной редакции

Греческий текст. Мк. 15:12: ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Контролируемый перевод. Мк. 15:12: Пилат снова спрашивал их: «Что же вы хотите, чтобы я сделал с Тем, Кого вы называете Царём иудеев?»

Синодальный текст. Мк. 15:12: Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским

Существо различия. SBLGNT включает θέλετε, хотите, хотя часть критических изданий его опускает. В Синодальном переводе «хотите» также сохранено.

Источник. Мк. 15:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0946 · Мк. 15:16 · Когорта без подсчитанного состава

Греческий текст. Мк. 15:16: Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

Контролируемый перевод. Мк. 15:16: Солдаты отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и созывают всю когорту.

Синодальный текст. Мк. 15:16: А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,

Существо различия. Σπεῖρα обозначает когорту, Синодальное полк — традиционное русское воинское обозначение. Конкретное число солдат в стихе отсутствует и удалено из строгого; вся когорта не даёт такого числа само по себе.

Источник. Мк. 15:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0947 · Мк. 15:20 · Собственные одежды и выводят

Греческий текст. Мк. 15:20: καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Контролируемый перевод. Мк. 15:20: Насмеявшись над Ним, они сняли с Него пурпурную одежду и надели на Него Его собственные одежды. И выводят Его, чтобы распять.

Синодальный текст. Мк. 15:20: Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.

Существо различия. Τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια — собственные одежды во множественном. Ἐξάγουσιν — настоящее выводят, не деепричастие выведя. Традиционный русский сохраняет множественное.

Источник. Мк. 15:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0948 · Мк. 15:21 · Принудительно заставляют

Греческий текст. Мк. 15:21: Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ’ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Мк. 15:21: Они заставляют проходившего мимо Симона Киринеянина, отца Александра и Руфа, который шёл с поля, нести крест Иисуса.

Синодальный текст. Мк. 15:21: И заставили проходящего некоего Киринеянина Симона, отца Александрова и Руфова, идущего с поля, нести крест Его.

Существо различия. Ἀγγαρεύουσιν — настоящее заставляют, не причастие; принуждение сохранено. Имена Александра и Руфа не сокращены; Симон из Кирены не назван учеником в этой строке.

Источник. Мк. 15:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0949 · Мк. 15:24 · Распинают и делят

Греческий текст. Мк. 15:24: καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

Контролируемый перевод. Мк. 15:24: Они распинают Его и делят Его одежды, бросая жребий, кому что взять.

Синодальный текст. Мк. 15:24: Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять.

Существо различия. SBLGNT имеет два настоящих глагола; традиционная основа сначала причастие распяв. Синодальное распявшие следует близкой структуре традиционной строки, а не утрате распятия.

Источник. Мк. 15:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0950 · Мк. 15:26 · Надпись обвинения

Греческий текст. Мк. 15:26: καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Контролируемый перевод. Мк. 15:26: Надпись с указанием обвинения против Него гласила: «Царь иудеев».

Синодальный текст. Мк. 15:26: И была надпись вины Его: Царь Иудейский.

Существо различия. Αἰτία в данном месте обозначает обвинение, изложенное в надписи. Синодальное вина допустимо в старом юридическом смысле, но перевод «обвинение» не утверждает виновности от имени рассказчика.

Источник. Мк. 15:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0951 · Мк. 15:30 · Сойдя или и сойди

Греческий текст. Мк. 15:30: σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Контролируемый перевод. Мк. 15:30: Спаси Себя, сойдя с креста!»

Синодальный текст. Мк. 15:30: спаси Себя Самого и сойди со креста.

Существо различия. В SBLGNT καταβάς — причастие, связывающее спасение со сходом. Традиционная греческая строка содержит καὶ κατάβα, и сойди; русское второе повеление следует ей. Голос насмешников не присвоен Иисусу.

Источник. Мк. 15:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0952 · Мк. 15:34 · Почему / для чего

Греческий текст. Мк. 15:34: καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· Ἐλωὶ ἐλωὶ λεμὰ σαβαχθάνι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

Контролируемый перевод. Мк. 15:34: В девятый час Иисус громко воззвал: «Элои, Элои, лема савахфани?» — что означает: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты оставил Меня?»

Синодальный текст. Мк. 15:34: В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? — что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

Существо различия. Греческий вопрос εἰς τί допускает обе русские формулировки; традиционное для чего не объявляется грамматической ошибкой. Элои и лема сохраняют Маркову форму, а крик не сводится к условному сигналу цитирования.

Источник. Мк. 15:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0953 · Мк. 15:37 · Испустил последний вздох

Греческий текст. Мк. 15:37: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.

Контролируемый перевод. Мк. 15:37: Иисус издал громкий крик и испустил дух.

Синодальный текст. Мк. 15:37: Иисус же, возгласив громко, испустил дух.

Существо различия. Ἐξέπνευσεν — глагол смерти, буквально испустил последний вздох. Отдельного существительного дух нет. Русское испустил дух допустимый идиоматизм, а строгий слой показывает форму греческого.

Источник. Мк. 15:37, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0954 · Мк. 15:39 · Возгласив и Сын Бога

Греческий текст. Мк. 15:39: ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

Контролируемый перевод. Мк. 15:39: Центурион, стоявший напротив Него, увидел, как Он испустил дух, и сказал: «Воистину Этот Человек был Сыном Бога».

Синодальный текст. Мк. 15:39: Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.

Существо различия. SBLGNT не содержит κράξας, возгласив, в 39; традиционная основа содержит, а громкий крик есть в 37. Отсутствие артиклей в υἱὸς θεοῦ не решает само по себе меру понимания центуриона и не требует перевода сын одного бога.

Источник. Мк. 15:39, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0955 · Мк. 15:40 · Иосет и младший / малый

Греческий текст. Мк. 15:40: Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

Контролируемый перевод. Мк. 15:40: Там были и женщины, смотревшие издали. Среди них — Мария Магдалина, Мария, мать Иакова младшего и Иосета, и Саломия.

Синодальный текст. Мк. 15:40: Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия,

Существо различия. Ἰωσῆτος передано Иосета, согласовано с 6:3 и отличено от Иосифа из Аримафеи 43. Традиционное Иосии отражает краткую форму. Μικρός допускает возраст или рост, младший сопровожден альтернативой.

Источник. Мк. 15:40, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0956 · Мк. 15:42 · Поскольку была пятница

Греческий текст. Мк. 15:42: Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστιν προσάββατον,

Контролируемый перевод. Мк. 15:42: Уже наступил вечер. Поскольку была пятница, день перед субботой,

Синодальный текст. Мк. 15:42: И как уже настал вечер, — потому что была пятница, то есть день перед субботою,

Существо различия. Ἐπεί вводит причину, не после того. Марк сам поясняет Подготовку как день перед субботой. Синодальное потому что сохраняет причинную связь.

Источник. Мк. 15:42, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0957 · Мк. 15:45 · Мёртвое тело и разрешение получить

Греческий текст. Мк. 15:45: καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.

Контролируемый перевод. Мк. 15:45: Узнав это от центуриона, Пилат отдал тело Иосифу.

Синодальный текст. Мк. 15:45: И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.

Существо различия. SBLGNT πτῶμα — мёртвое тело / труп; традиционное σῶμα — тело. Русское тело уместно и не означает

живого человека. Отдал — разрешил Иосифу получить, не сам перенёс тело; необоснованное всё снято из проекта.

Источник. Мк. 15:45, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0958 · Мк. 15:47 · Иосет и где положен

Греческий текст. Мк. 15:47: ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

Контролируемый перевод. Мк. 15:47: Мария Магдалина и Мария, [мать] Иосета, смотрели, где Он положен.

Синодальный текст. Мк. 15:47: Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.

Существо различия. SBLGNT τέθειται — перфектный пассив, место уже совершённого положения; традиционное τίθεται — настоящее. Мать восстановлено по 40 и отмечено; краткое имя Иосет отличено от Иосифа 43.

Источник. Мк. 15:47, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 5, редакция 4.5.

RUS-016-0107 · Краткое окончание после Мк. 16:8

Греческий текст. Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι’ αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.

Контролируемый перевод. Всё, что им было велено, они кратко сообщили тем, кто был с Петром. После этого Сам Иисус через них распространил от востока до запада священное и нетленное возвещение вечного спасения. Аминь.

Синодальный текст. Краткое окончание отсутствует.

> **Существо различия.** *SBLGNT печатает краткое окончание отдельно и в двойных скобках. Наше издание приводит его в текстологическом приложении, но не смешивает ни с окончанием на Мк. 16:8, ни с длинным окончанием 16:9–20.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; SBLGNT 16.

RUS-016-0106 · Мк. 16:9–20 · Длинное окончание

Греческая основа раздела. Мк. 16:9–20 напечатаны SBLGNT в двойных скобках; это сообщение о статусе, не подставленная вместо стихов греческая цитата.

Принцип представления. Все двенадцать стихов переведены по напечатанной SBLGNT форме длинного окончания. Краткое окончание — отдельная единица, не часть их нумерации.

Синодальный текст. Синодальный перевод включает Мк. 16:9–20 как обычное продолжение книги. SBLGNT также печатает эти двенадцать стихов, но заключает их в двойные скобки: редакторы сохраняют текст как древнее и влиятельное окончание, не считая его частью наиболее ранней восстанавливаемой формы Марка.

> **Существо различия.** *Длинное окончание сохраняется с явной маркировкой источника. Его особый статус не отменяет постихового контроля переводческих и текстологических различий внутри 16:9–20. Краткое окончание не подставлено вместо длинного.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; SBLGNT 16.

RUS-016-0104 · Мк. 16:12 · «В сельскую местность» или «в селение»

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:12: Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

Контролируемый перевод. Мк. 16:12: После этого Он явился в ином облике двум из них, когда они шли в сельскую местность.

Синодальный текст. Мк. 16:12: После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.

> **Существо различия.** *Ἀγρός обозначает поле / сельскую местность; Синодальное селение конкретизирует направление. Иной облик и двое идущих сохранены без названия Эммаус. Строка относится к длинному окончанию, напечатанному в двойных скобках SBLGNT.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; SBLGNT 16.

RUS-016-0088 · Мк. 16:20 · Заключительное «Аминь»

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:20: ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Контролируемый перевод. Мк. 16:20: Они же пошли и проповедовали повсюду, а Господь содействовал им и подтверждал слово сопровождавшими его знамениями.

Синодальный текст. Мк. 16:20: А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

> **Существо различия.** *В длинном окончании SBLGNT нет финального Ἀμήν; традиционная греческая основа имеет его и объясняет Синодальный текст. Слово не объявлено самостоятельной русской вставкой. Не смешивать с Аминь краткого окончания, где оно присутствует и в SBLGNT.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; SBLGNT 16.

RUS-016-0105 · Мк. 16:20 · Сопровождающие или последующие знамения

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:20: ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Контролируемый перевод. Мк. 16:20: Они же пошли и проповедовали повсюду, а Господь содействовал им и подтверждал слово сопровождавшими его знамениями.

Синодальный текст. Мк. 16:20: А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

> **Существо различия.** *Ἐπακολουθούντων — следующих за / сопровождающих знамений. Перевод проекта связывает их с подтверждаемым словом; Синодальное последующими также может выражать следование за проповедью, не обязательно удалённую эпоху. Непреодолимое смысловое противоречие не заявлено.*

Источник. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; SBLGNT 16.

RUS-016-0959 · Мк. 16:1 · Благовония и мать по контексту

Греческий текст. Мк. 16:1: Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

Контролируемый перевод. Мк. 16:1: Когда суббота прошла, Мария Магдалина, Мария, [мать] Иакова, и Саломия купили благовония, чтобы прийти и помазать Его.

Синодальный текст. Мк. 16:1: По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

Существо различия. Ἀρώματα — благовония, не исключительно травы. Мария названа матерью Иакова в Мк. 15:40; в Мк. 16:1 слово мать отсутствует, поэтому восстановление помечено. Традиционное Иаковлева сохраняет незаполненную связь.

Источник. Мк. 16:1, SBLGNT; исходный том 5, редакция 4.5.

RUS-016-0960 · Мк. 16:4 · Ведь камень был большим

Греческий текст. Мк. 16:4: καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

Контролируемый перевод. Мк. 16:4: Подняв глаза, они видят, что камень уже откатан. Ведь он был очень большим.

Синодальный текст. Мк. 16:4: И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.

Существо различия. Γάρ объясняет затруднение вопроса в 16:3. В переводе — ведь; хотя создало бы уступительную связь. Кто откатил камень и когда, в этой строке не сказано.

Источник. Мк. 16:4, SBLGNT; исходный том 5, редакция 4.5.

RUS-016-0961 · Мк. 16:6 · Он был воскрешён

Греческий текст. Мк. 16:6: ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν·

Контролируемый перевод. Мк. 16:6: Он говорит им: «Не ужасайтесь. Вы ищете Иисуса Назарянина, распятого. Он был воскрешён, Его здесь нет. Вот место, куда Его положили.

Синодальный текст. Мк. 16:6: Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.

Существо различия. Ἠγέρθη — пассив, воскрешён; подстрочник и связный перевод его показывают. Положили — активное множественное с неназванными участниками, традиционное был положен перестраивает фразу. Говорит юноша, не явившийся Иисус.

Источник. Мк. 16:6, SBLGNT; исходный том 5, редакция 4.5.

RUS-016-0962 · Мк. 16:8 · Потрясение и никому ничего

Греческий текст. Мк. 16:8: καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γάρ.

Контролируемый перевод. Мк. 16:8: Выйдя, они побежали от гробницы, потому что их охватили дрожь и потрясение. Они никому ничего не сказали, потому что боялись.

Синодальный текст. Мк. 16:8: И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.

Существо различия. Ἔκστασις в сцене страха — потрясение, не обязательно радостный восторг. Два отрицательных местоимения переданы с необходимым русским не, утраченным в строгом. Никому не ограничено читателем выбранной группой и не расширено навсегда.

Источник. Мк. 16:8, SBLGNT; исходный том 5, редакция 4.5.

RUS-016-0963 · Мк. 16:9 · Раннее утро и начало окончания

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:9: Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ’ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Контролируемый перевод. Мк. 16:9: Воскреснув рано утром в первый день недели, Он явился прежде всего Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.

Синодальный текст. Мк. 16:9: Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.

Существо различия. Ἀναστάς — активное воскреснув, в отличие от пассивного воскрешён в 16:6. Раннее утро можно связывать с воскресением либо явлением; выбранная пунктуация оставляет альтернативу в примечании. Этот стих начинает особое длинное окончание.

Источник. Мк. 16:9, SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках; исходный том 5, редакция 4.5.

RUS-016-0964 · Мк. 16:11 · Был увиден ею

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:11: κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς ἠπίστησαν.

Контролируемый перевод. Мк. 16:11: Но они, услышав, что Он жив и она видела Его, не поверили.

Синодальный текст. Мк. 16:11: но они, услышав, что Он жив и она видела Его, — не поверили.

Существо различия. Ἐθεάθη — пассив; ὑπ’ αὐτῆς называет агента. Связное она видела Его допустимо, но строгий должен показывать был увиден ею. Не поверили сохранено без подмены радостью.

Источник. Мк. 16:11, SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках; исходный том 5, редакция 4.5.

RUS-016-0965 · Мк. 16:14 · Видели Его воскрешённым

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:14: Ὕστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

Контролируемый перевод. Мк. 16:14: Позднее Он явился одиннадцати, когда они возлежали за столом, и упрекнул их за неверие и жестокость сердец, потому что они не поверили видевшим Его воскрешённым.

Синодальный текст. Мк. 16:14: Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.

Существо различия. Ἐγηγερμένον — перфектное пассивное причастие. Перевод «воскрешённым» отличает его от активного

«воскреснув» в 16:9. Одиннадцать возлежащих и упрёк за неверие не дополнены именами отсутствующих.

Источник. Мк. 16:14, SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках; исходный том 5, редакция 4.5.

RUS-016-0966 · Мк. 16:15 · Отправившись, проповедуйте

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:15: καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

Контролируемый перевод. Мк. 16:15: И Он сказал им: «Идите по всему миру и проповедуйте Благую весть всему творению.

Синодальный текст. Мк. 16:15: И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.

Существо различия. Πορευθέντες — причастие, не отдельное греческое повеление, хотя связное идите допустимо при κηρύξατε. Благая весть всему творению передаёт весь масштаб, без механической подстановки враждебного мира.

Источник. Мк. 16:15, SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках; исходный том 5, редакция 4.5.

RUS-016-0967 · Мк. 16:16 · Пассивы и неповторённое крещение

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:16: ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

Контролируемый перевод. Мк. 16:16: Кто поверит и будет крещён, тот будет спасён, а кто не поверит, будет осуждён.

Синодальный текст. Мк. 16:16: Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.

Существо различия. Будет крещён, будет спасён, будет осуждён отражают пассивы. Во второй половине только не поверивший; отсутствующее не крещён не внесено для искусственной симметрии. Традиционное «спасен будет» также сохраняет пассив.

Источник. Мк. 16:16, SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках; исходный том 5, редакция 4.5.

RUS-016-0968 · Мк. 16:18 · Будут здоровы

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:18: ὄφεις ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν.

Контролируемый перевод. Мк. 16:18: будут брать змей; и если выпьют что-нибудь смертоносное, это не повредит им. Они будут возлагать руки на больных, и те будут здоровы».

Синодальный текст. Мк. 16:18: будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.

Существо различия. Καλῶς ἕξουσιν — будут здоровы / будут чувствовать себя хорошо. Формулировка «будут выздоравливать» вводила бы постепенный процесс; Синодальное «будут здоровы» допустимо. Будущие глаголы знамений не превращены в самостоятельные повеления.

Источник. Мк. 16:18, SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках; исходный том 5, редакция 4.5.

RUS-016-0969 · Мк. 16:19 · Господь Иисус и пассив вознесения

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:19: Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Мк. 16:19: Итак, после того как Господь Иисус сказал им это, Он был вознесён на небо и сел по правую руку Бога.

Синодальный текст. Мк. 16:19: И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.

Существо различия. SBLGNT длинного окончания содержит Иисус при Господь, традиционная греческая строка опускает имя. Ἀνελήμφθη — был вознесён, а сел активен. Итак связывает заключение с предшествующей речью.

Источник. Мк. 16:19, SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках; исходный том 5, редакция 4.5.

Евангелие от Луки

RUS-016-0164 · Лк. 1:1 · Совершившиеся или совершенно известные события

Греческий текст. Лк. 1:1: Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

Контролируемый перевод. Лк. 1:1: Поскольку многие взялись составить повествование о событиях, совершившихся среди нас,

Синодальный текст. Лк. 1:1: Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,

> **Существо различия.** *Πεπληροφορημένων допускает совершившиеся / исполнившиеся события и события, в которых вполне уверены. Выбран первый смысл; Синодальное совершенно известные представляет другую возможность того же слова, а не доказанную ошибку. Слово «уже» не добавлено как необязательное пояснение.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление SBLGNT и традиционной цитаты.

RUS-016-0108 · Лк. 1:28 · Краткое приветствие Марии

Греческий текст. Лк. 1:28: καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν· Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 1:28: Войдя к ней, ангел сказал: «Радуйся, удостоенная благодати! Господь с тобой».

Синодальный текст. Лк. 1:28: Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.

> **Существо различия.** *SBLGNT не имеет отдельного Ангел и заключительного благословенна Ты между женами в 28; традиционная греческая основа их содержит. В связном переводе слово «ангел» восстановлено по контексту Лк. 1:26, 30. Χαῖρε — единственное число, κεχαριτωμένη — получившая благодать. Фраза о благословении женщин имеется в 42 в речи Елисаветы.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление SBLGNT и традиционной цитаты.

RUS-016-0970 · Лк. 1:3 · Имя Феофил

Греческий текст. Лк. 1:3: ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

Контролируемый перевод. Лк. 1:3: то и я, тщательно исследовав всё от самых истоков, счёл правильным последовательно изложить это для тебя, досточтимый Феофил,

Синодальный текст. Лк. 1:3: то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,

Существо различия. Θεόφιλος — имя адресата, а не обращение ко всякому боголюбу. Синодальное Феофил сохраняет имя; последовательность изложения не доказывает сама по себе безусловно точной хронологии.

Источник. Лк. 1:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0971 · Лк. 1:14 · Будет тебе радость

Греческий текст. Лк. 1:14: καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται·

Контролируемый перевод. Лк. 1:14: И будет тебе радость и ликование, и многие обрадуются его рождению.

Синодальный текст. Лк. 1:14: и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются,

Существо различия. Грамматическое подлежащее — радость и ликование, не будущий сын. Поэтому в связном переводе стоит «будет тебе». Синодальное будет тебе радость правильно сохраняет связь.

Источник. Лк. 1:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0972 · Лк. 1:17 · Подготовленный народ

Греческий текст. Лк. 1:17: καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

Контролируемый перевод. Лк. 1:17: Он пойдёт перед Ним в духе и силе Илии, чтобы обратить сердца отцов к детям, а непокорных — к мудрости праведных, и приготовить для Господа подготовленный народ».

Синодальный текст. Лк. 1:17: и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный.

Существо различия. Κατεσκευασμένον — подготовленный, готовый; устроенный мог сужать значение до организации быта. Дух и сила Илии остаются двумя словами. Обращение сердец не дополнено строкой из Малахии, отсутствующей у Луки.

Источник. Лк. 1:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0973 · Лк. 1:34 · Поскольку, не когда

Греческий текст. Лк. 1:34: εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

Контролируемый перевод. Лк. 1:34: Мария спросила ангела: «Как это произойдёт, поскольку я не знаю мужа?»

Синодальный текст. Лк. 1:34: Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда я мужа не знаю?

Существо различия. Ἐπεί вводит основание вопроса; строгий когда мог превращать его во временную связь. Не знаю мужа сообщает нынешнее положение и само по себе не выражает пожизненного обета. Синодальное когда — традиционный русский способ передать условно-причинный оборот.

Источник. Лк. 1:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0974 · Лк. 1:35 · Святой и Сын Бога

Греческий текст. Лк. 1:35: καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ·

Контролируемый перевод. Лк. 1:35: Ангел ответил ей: «Святой Дух сойдёт на тебя, и сила Всевышнего осенит тебя. Поэтому Рождаемое будет названо святым — Сыном Божьим.

Синодальный текст. Лк. 1:35: Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

Существо различия. Пассив будет назван показан в строгом. Святой допускает связь с рождаемым либо функцию сказуемого; оба разбора сохранены в примечании. Scrivener 1894 имеет из тебя, тогда как SBLGNT, RP 2005 и церковная строка здесь его не имеют; свидетельства не объединены в одно традиционное чтение.

Источник. Лк. 1:35, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0975 · Лк. 1:37 · Слово, дело и от Бога

Греческий текст. Лк. 1:37: ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα.

Контролируемый перевод. Лк. 1:37: Потому что для Бога не останется невозможным ни одно слово».

Синодальный текст. Лк. 1:37: ибо у Бога не останется бессильным никакое слово.

Существо различия. Ῥῆμα допускает слово и дело; отрицание с πᾶν охватывает каждое без исключения. SBLGNT имеет παρά с родительным, от / со стороны Бога; Scrivener 1894, RP 2005 и церковная строка — с дательным, у Бога. Русское у Бога поэтому не объявлено ошибочным предлогом той же основы.

Источник. Лк. 1:37, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0976 · Лк. 1:38 · Рабыня и пожелание

Греческий текст. Лк. 1:38: εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Контролируемый перевод. Лк. 1:38: Мария сказала: «Вот рабыня Господа; пусть будет со мной по твоему слову». И ангел удалился от неё.

Синодальный текст. Лк. 1:38: Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.

Существо различия. Δούλη — «рабыня», как и в Лк. 1:48. Γένοιτο — пожелание да будет, не утвердительное случится. Синодальное раба сохраняет основное обозначение.

Источник. Лк. 1:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0977 · Лк. 1:43 · Это без добавленной чести

Греческий текст. Лк. 1:43: καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;

Контролируемый перевод. Лк. 1:43: Откуда мне это, что мать моего Господа пришла ко мне?

Синодальный текст. Лк. 1:43: И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне?

Существо различия. В πόθεν μοι τοῦτο отдельного слова честь нет. Выражение «такая честь» поясняло бы уважительный вопрос; перевод «это» сохраняет указательное местоимение. Синодальная конструкция близка к греческой; голос принадлежит Елисавете.

Источник. Лк. 1:43, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0978 · Лк. 1:45 · Блаженна поверившая

Греческий текст. Лк. 1:45: καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

Контролируемый перевод. Лк. 1:45: Блаженна поверившая, потому что сказанное ей Господом исполнится».

Синодальный текст. Лк. 1:45: И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное ей от Господа.

Существо различия. Ὅτι может означать что либо потому что. Здесь оставлено причинное потому что с согласованным строгим; содержательное поверившая, что… остаётся допустимым. Блаженна сохраняет отличие от благословенна 42.

Источник. Лк. 1:45, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0979 · Лк. 1:48 · Униженное положение рабыни

Греческий текст. Лк. 1:48: ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ, ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί·

Контролируемый перевод. Лк. 1:48: потому что Он обратил взор на униженное положение Своей рабыни. Ведь вот, отныне все поколения будут называть меня блаженной,

Синодальный текст. Лк. 1:48: что призрел Он на смирение рабы своей, ибо отныне будут ублажать меня все роды;

Существо различия. Ταπείνωσις обозначает низкое или униженное положение, а не только смирение как добродетель. «Рабыня» соответствует передаче в Лк. 1:38; γάρ выражено словом «ведь». Традиционное смирение допускает старое значение приниженности и не объявлено простым ложным переводом.

Источник. Лк. 1:48, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0980 · Лк. 1:51 · Предлог и помыслы

Греческий текст. Лк. 1:51: Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν·

Контролируемый перевод. Лк. 1:51: Он явил силу Своей рукой, рассеял надменных в помыслах их сердец.

Синодальный текст. Лк. 1:51: явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их;

Существо различия. Ἐν — предлог, а не артикль. Дательный при помысле сердца допускает характеристику гордецов или связь с рассеянием замыслов; образ силы руки сохранён без подставленной анатомической теории.

Источник. Лк. 1:51, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0981 · Лк. 1:52 · Приниженные и властители

Греческий текст. Лк. 1:52: καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς,

Контролируемый перевод. Лк. 1:52: Он низложил властителей с престолов и возвысил приниженных,

Синодальный текст. Лк. 1:52: низложил сильных с престолов, и вознес смиренных;

Существо различия. Ταπεινούς допускает смиренных и людей низкого положения. В противопоставлении властителям выбран второй оттенок, с первым в примечании. Синодальная возможность сохранена; смысл не ограничен современным политическим призывом.

Источник. Лк. 1:52, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0982 · Лк. 1:54 · Израиль как слуга

Греческий текст. Лк. 1:54: ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

Контролируемый перевод. Лк. 1:54: Он поддержал Израиля, Своего слугу, вспомнив о милости —

Синодальный текст. Лк. 1:54: воспринял Израиля, отрока Своего, воспомянув милость,

Существо различия. Παῖς в этом контексте обозначает слугу, не возраст ребёнка. Синодальное отрок имеет и служебный смысл. Связь милости с Авраамом продолжается в 55.

Источник. Лк. 1:54, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0983 · Лк. 1:55 · Аврааму и его потомству

Греческий текст. Лк. 1:55: καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Контролируемый перевод. Лк. 1:55: как говорил нашим отцам, — к Аврааму и его потомству навеки».

Синодальный текст. Лк. 1:55: как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века.

Существо различия. Дательный можно связать с милостью 54 или с адресатами обещания. Принятая пунктуация выделяет как говорил нашим отцам как вставку, затем возвращает адресатов милости. Второй разбор отмечен; отдельные номера 54/55 сохранены.

Источник. Лк. 1:55, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0984 · Лк. 1:66 · Причина в словах рассказчика

Греческий текст. Лк. 1:66: καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ’ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 1:66: Все слышавшие сохраняли их в сердце и спрашивали: «Кем же станет этот ребёнок?» Ведь и рука Господа была с ним.

Синодальный текст. Лк. 1:66: Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

Существо различия. Καὶ γάρ передано как «ведь и». Синодальное «И рука…» передаёт событие, но не выражает причинную частицу явно. Это продолжение рассказчика после вопроса людей.

Источник. Лк. 1:66, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0985 · Лк. 1:68 · Избавление и выкуп

Греческий текст. Лк. 1:68: Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Лк. 1:68: «Благословен Господь, Бог Израиля, потому что Он посетил Свой народ и совершил для него избавление.

Синодальный текст. Лк. 1:68: благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление ему,

Существо различия. Λύτρωσις — освобождение с образом выкупа, не только названная сумма. Связное избавление допустимо; строгий слой расширен до освобождения за выкуп. Синодальное избавление не исправляется как ошибочное, получатель предполагаемой платы в стихе не назван.

Источник. Лк. 1:68, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0986 · Лк. 1:69 · Рог спасения

Греческий текст. Лк. 1:69: καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Лк. 1:69: Он воздвиг для нас рог спасения в доме Своего слуги Давида,

Синодальный текст. Лк. 1:69: и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,

Существо различия. Образ рога сохранён как образ силы. Связный перевод не заменяет его буквальным физическим рогом либо

неназванным царём. Синодальное рог спасения сохраняет ту же метафору, поэтому это пояснение совпадающего чтения.

Источник. Лк. 1:69, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0987 · Лк. 1:75 · Все наши дни

Греческий текст. Лк. 1:75: ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 1:75: в святости и праведности перед Ним во все наши дни.

Синодальный текст. Лк. 1:75: служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей.

Существо различия. SBLGNT имеет все наши дни, без жизни; Scrivener 1894, RP 2005 и церковная строка включают τῆς ζωῆς. Синодальное во все дни жизни нашей имеет греческую опору; отсутствие слова «жизни» в переводе соответствует выбранной редакции.

Источник. Лк. 1:75, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0988 · Лк. 1:76 · Его пути во множественном

Греческий текст. Лк. 1:76: καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ, προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Лк. 1:76: И ты, дитя, будешь назван пророком Всевышнего, потому что пойдёшь перед Господом, чтобы приготовить Его пути,

Синодальный текст. Лк. 1:76: И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предъидешь пред лицем Господа приготовить пути Ему,

Существо различия. Ὁδοὺς αὐτοῦ — Его пути, не дорогу ему. Синодальное пути Ему передаёт множественное и цель приготовления. Будешь назван сохранено как пассив. Это пророчество Захарии о ребёнке.

Источник. Лк. 1:76, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0989 · Лк. 1:78 · Посетит и образ восхода

Греческий текст. Лк. 1:78: διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,

Контролируемый перевод. Лк. 1:78: по глубокой милости нашего Бога, благодаря которой нас посетит Восход с высоты,

Синодальный текст. Лк. 1:78: по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,

Существо различия. SBLGNT имеет будущее посетит; Scrivener 1894, RP 2005 и церковная строка — прошедшее посетил. Сострадание передаёт σπλάγχνα ἐλέους; Восход оставлен образом света с отмеченной возможностью отзвука отрасли.

Источник. Лк. 1:78, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0165 · Лк. 2:7 · Гостевая комната или гостиница

Греческий текст. Лк. 2:7: καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

Контролируемый перевод. Лк. 2:7: Она родила своего Сына-первенца, спеленала Его и уложила в ясли, потому что в гостевой комнате для них не нашлось места.

Синодальный текст. Лк. 2:7: и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.

> **Существо различия.** *Κατάλυμα — помещение для остановки, жильё; гостевая комната здесь выбрана как возможное значение, а не доказанный план частного дома. Синодальное гостиница не объявлено лексически невозможным. Первенец определяет сына; ясли обозначают кормушку, без названного хозяина или отдельного хлева.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление SBLGNT и именованных традиционных греческих свидетелей.

RUS-016-0109 · Лк. 2:14 · «Люди благоволения»

Греческий текст. Лк. 2:14: Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

Контролируемый перевод. Лк. 2:14: «Слава Богу в вышних, и на земле мир среди людей [Его] благоволения!»

Синодальный текст. Лк. 2:14: слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

> **Существо различия.** *SBLGNT читает εὐδοκίας, родительный: люди благоволения; Божьего / Его — пояснение предполагаемого источника благоволения. Scrivener 1894 и византийская традиция читают εὐδοκία, именительный, откуда Синодальное в человеках благоволение.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление SBLGNT и именованных традиционных греческих свидетелей.

RUS-016-0110 · Лк. 2:33 · Отец Иисуса или Иосиф

Греческий текст. Лк. 2:33: καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 2:33: Его отец и мать удивлялись сказанному о Нём.

Синодальный текст. Лк. 2:33: Иосиф же и матерь Его дивились сказанному о Нем.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «Его отец и мать»; традиционный текст — «Иосиф и Матерь Его».*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление SBLGNT и именованных традиционных греческих свидетелей.

RUS-016-0111 · Лк. 2:40 · «Укрепляясь духом»

Греческий текст. Лк. 2:40: Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτό.

Контролируемый перевод. Лк. 2:40: Ребёнок рос, укреплялся и наполнялся мудростью; Божья благодать была на Нём.

Синодальный текст. Лк. 2:40: Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

> **Существо различия.** *В SBLGNT есть ἐκραταιοῦτο, укреплялся; отсутствует только πνεύματι, духом, присутствующее в традиционной греческой основе. Наполнение мудростью и благодать Бога сохранены.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, исходная редакция 4.5; сопоставление SBLGNT и именованных традиционных греческих свидетелей.

RUS-016-0990 · Лк. 2:2 · Первая перепись

Греческий текст. Лк. 2:2: (αὕτη ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου·)

Контролируемый перевод. Лк. 2:2: Эта первая перепись состоялась, когда Сирией управлял Квириний.

Синодальный текст. Лк. 2:2: Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею.

Существо различия. Πρώτη передано первая, а последующий родительный оборот указывает время управления Сирией. Перевод прежде Квириния не вставлен ради решения исторической хронологии. Квириний и традиционное Кириний — формы одного имени.

Источник. Лк. 2:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0991 · Лк. 2:4 · Быть из дома Давида

Греческий текст. Лк. 2:4: Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,

Контролируемый перевод. Лк. 2:4: Иосиф также поднялся из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давида, называемый Вифлеемом, потому что происходил из дома и рода Давида.

Синодальный текст. Лк. 2:4: Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,

Существо различия. Εἶναι — инфинитив быть. Поднялся передаёт направление ἀνέβη. Дом и род Давида сохранены как два существительных.

Источник. Лк. 2:4, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0992 · Лк. 2:6 · Время родить

Греческий текст. Лк. 2:6: ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

Контролируемый перевод. Лк. 2:6: Пока они находились там, для неё настало время родить.

Синодальный текст. Лк. 2:6: Когда же они были там, наступило время родить ей;

Существо различия. Τεκεῖν — родить. Пока они были там не означает автоматически в минуту прибытия. Синодальное родить сохраняет нужное действие.

Источник. Лк. 2:6, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0993 · Лк. 2:10 · Всему народу

Греческий текст. Лк. 2:10: καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

Контролируемый перевод. Лк. 2:10: Но ангел сказал им: «Не бойтесь! Ведь вот, я возвещаю вам великую радость, которая будет для всего народа:

Синодальный текст. Лк. 2:10: И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

Существо различия. Παντὶ τῷ λαῷ — всему народу в единственном, не каждому народу. Гάρ передано ведь; существующая весть о радости сохранена. Синодальное «всем людям» передаёт широкий круг адресатов; перевод «всему народу» явно сохраняет собирательное существительное в единственном числе.

Источник. Лк. 2:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0994 · Лк. 2:13 · Множество воинства

Греческий текст. Лк. 2:13: καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων·

Контролируемый перевод. Лк. 2:13: И внезапно вместе с ангелом появилось многочисленное небесное воинство, прославлявшее Бога и говорившее:

Синодальный текст. Лк. 2:13: И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

Существо различия. Πλῆθος — множество, στρατιᾶς — родительный воинства. Восхваляли и говорили — два причастия. Синодальное воинство небесное допускает обычную русскую передачу множества.

Источник. Лк. 2:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0995 · Лк. 2:18 · Сказанное пастухами

Греческий текст. Лк. 2:18: καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς,

Контролируемый перевод. Лк. 2:18: Все слышавшие удивлялись тому, что рассказывали им пастухи.

Синодальный текст. Лк. 2:18: И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.

Существо различия. Предлог ὑπό при пассиве обозначает действующее лицо, а не второй артикль. Восстановлен в подстрочнике, связный смысл уже был верен. Традиционное что рассказывали им пастухи также показывает участников.

Источник. Лк. 2:18, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0996 · Лк. 2:21 · До зачатия

Греческий текст. Лк. 2:21: Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

Контролируемый перевод. Лк. 2:21: Когда исполнилось восемь дней и настало время обрезать Младенца, Его назвали Иисусом — именем, данным ангелом ещё до Его зачатия во чреве.

Синодальный текст. Лк. 2:21: По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

Существо различия. Подстрочник явно показывает ὑπό как предлог и συλλημφθῆναι как пассив зачатия. Имя сообщено ангелом до зачатия, не было впервые придумано на восьмой день. Синодальное прежде зачатия сохраняет порядок.

Источник. Лк. 2:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0997 · Лк. 2:22 · Их очищение

Греческий текст. Лк. 2:22: Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἰεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ κυρίῳ,

Контролируемый перевод. Лк. 2:22: Когда, согласно Закону Моисея, завершились дни их очищения, они принесли Его в Иерусалим, чтобы представить Господу,

Синодальный текст. Лк. 2:22: А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа,

Существо различия. SBLGNT, RP 2005 и церковная греческая строка имеют их, Scrivener 1894 — её. Синодальное их поэтому не ошибочная множественность. Ритуал не равен признанию нравственной вины всех участников; неопределённость референта не устраняется изменением греческого.

Источник. Лк. 2:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0998 · Лк. 2:26 · Помазанник Господа

Греческий текст. Лк. 2:26: καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἂν ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου.

Контролируемый перевод. Лк. 2:26: Святым Духом ему было открыто, что он не увидит смерти, прежде чем увидит Помазанника Господа.

Синодальный текст. Лк. 2:26: Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.

Существо различия. Χριστὸν κυρίου имеет родительный Господа: Помазанник Господа. Это отличается от двух именительных Христос Господь 11. Синодальное Христа Господня сохраняет различие. Ἂν не артикль.

Источник. Лк. 2:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0999 · Лк. 2:27 · В Духе

Греческий текст. Лк. 2:27: καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

Контролируемый перевод. Лк. 2:27: Побуждаемый Духом, он пришёл в храм. Когда родители внесли Младенца Иисуса, чтобы исполнить о Нём установленное Законом,

Синодальный текст. Лк. 2:27: И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд,

Существо различия. Ἐν перед Духом — предлог, вместо неверного артикля. Побуждаемый Духом в связном раскрывает обстоятельство прихода; другое возможное выражение — в Духе. Родители вносят ребёнка и исполняют обычай закона, их число сохранено.

Источник. Лк. 2:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1000 · Лк. 2:29 · Ты отпускаешь

Греческий текст. Лк. 2:29: Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ·

Контролируемый перевод. Лк. 2:29: «Теперь, Владыка, Ты отпускаешь Своего раба с миром, по Твоему слову,

Синодальный текст. Лк. 2:29: Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром,

Существо различия. Ἀπολύεις — настоящее утверждение, не повелительная просьба. Раб и Владыка сохраняют соотношение δοῦλος / δεσπότης. Синодальное «раба Твоего» также сохраняет это соотношение. Смерть подразумевается контекстом, но не названа отдельным глаголом.

Источник. Лк. 2:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1001 · Лк. 2:35 · Меч и душа

Греческий текст. Лк. 2:35: καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.

Контролируемый перевод. Лк. 2:35: и меч пронзит твою собственную душу, чтобы открылись помыслы многих сердец».

Синодальный текст. Лк. 2:35: и тебе самой оружие пройдет душу, - да откроются помышления многих сердец.

Существо различия. Ψυχή в образе пронзающего меча передана душой; передача словом жизнь могла бы стать предсказанием убийства. Строка сама не устанавливает способ смерти Марии. Цель раскрытия помыслов может продолжать 34, а фраза о мече быть вставкой. Ἂν — частица.

Источник. Лк. 2:35, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1002 · Лк. 2:37 · Восемьдесят четыре года

Греческий текст. Лк. 2:37: καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,) ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.

Контролируемый перевод. Лк. 2:37: а затем оставалась вдовой до восьмидесяти четырёх лет. Она не покидала храм, служа постами и молитвами ночью и днём.

Синодальный текст. Лк. 2:37: вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь.

Существо различия. Выбран возраст Анны, но возможна длительность вдовства; альтернативный смысл отмечен. Точный возраст при браке не добавлен. Не покидала храм допускает усиленное описание постоянного служения; это не утверждение об оплачиваемой должности.

Источник. Лк. 2:37, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1003 · Лк. 2:38 · Иерусалим, не Израиль

Греческий текст. Лк. 2:38: καὶ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ.

Контролируемый перевод. Лк. 2:38: Подойдя в тот самый час, она благодарила Бога и говорила о Младенце всем, кто ожидал избавления Иерусалима.

Синодальный текст. Лк. 2:38: И она в то время, подойдя, славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

Существо различия. SBLGNT имеет избавление Иерусалима и благодарение Богу; Scrivener 1894, RP 2005 и церковная строка — избавление в Иерусалиме и Господу. Синодальный следует этим формам, а не теряет падеж одной и той же основы.

Источник. Лк. 2:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1004 · Лк. 2:43 · Родители не знали

Греческий текст. Лк. 2:43: καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 2:43: По окончании праздничных дней, когда они возвращались, мальчик Иисус остался в Иерусалиме, а Его родители этого не заметили.

Синодальный текст. Лк. 2:43: Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его,

Существо различия. Завершили дни — действие участников, а не личный глагол при днях. Родители сохранены по SBLGNT. Незнание не превращено в намеренное решение оставить ребёнка в городе.

Источник. Лк. 2:43, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1005 · Лк. 2:47 · Ответы, не вопросы

Греческий текст. Лк. 2:47: ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 2:47: Все слушавшие Его поражались Его пониманию и ответам.

Синодальный текст. Лк. 2:47: все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.

Существо различия. Ἀποκρίσεις — ответы. В 46 Иисус задаёт вопросы, а здесь слушатели поражаются Его ответам. Ἐπί — предлог. Синодальный сохраняет ответы.

Источник. Лк. 2:47, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1006 · Лк. 2:48 · Отец Твой и я искали

Греческий текст. Лк. 2:48: καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ ἐγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

Контролируемый перевод. Лк. 2:48: Увидев Его, родители были изумлены. Мать сказала Ему: «Дитя, почему Ты так поступил с нами? Вот, Твой отец и я с болью искали Тебя».

Синодальный текст. Лк. 2:48: И, увидев Его, удивились; и матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и я с великою скорбью искали Тебя.

Существо различия. Мать говорит об обоих: страдая, мы искали. Ошибочные формы я страдаю ищущий сняты. Сказала и к Нему согласованы. Отец Твой остаётся словом Марии о родителе, не редакционной вставкой об иной фигуре.

Источник. Лк. 2:48, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1007 • Лк. 2:49 • В принадлежащем Отцу

Греческий текст. Лк. 2:49: καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με;

Контролируемый перевод. Лк. 2:49: Он ответил им: «Зачем вы искали Меня? Разве вы не знали, что Мне надлежит быть в том, что принадлежит Моему Отцу?»

Синодальный текст. Лк. 2:49: Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?

Существо различия. Обобщённое выражение сохраняет отсутствие конкретного существительного. Контекст поддерживает в доме Отца; в делах Отца остаётся возможным. Τί ὅτι — почему так, что; оба вопроса и необходимость δεῖ сохранены. Синодальный также оставляет обобщение.

Источник. Лк. 2:49, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1008 • Лк. 2:51 • Спустился и был послушен

Греческий текст. Лк. 2:51: καὶ κατέβη μετ’ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Контролируемый перевод. Лк. 2:51: Он спустился с ними, пришёл в Назарет и был им послушен. Его мать сохраняла все эти слова в своём сердце.

Синодальный текст. Лк. 2:51: И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем.

Существо различия. Κατέβη — спустился, не только пошёл; направление восстановлено. Был подчиняющимся передаёт длительное послушание обоим родителям. Сохранение слов матерью не превращено в полное понимание, которого не было в 50.

Источник. Лк. 2:51, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1009 • Лк. 2:52 • Возраст, рост и благоволение

Греческий текст. Лк. 2:52: Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

Контролируемый перевод. Лк. 2:52: Иисус возрастал в мудрости, возрасте и благоволении у Бога и людей.

Синодальный текст. Лк. 2:52: Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

Существо различия. Ἡλικία допускает возраст и телесный рост / зрелость. Оставлен возраст с альтернативой, а три грамматических связи согласованы. Χάρις при Боге и людях — благоволение; человеческое одобрение не объявлено тем же термином в узком богословском смысле.

Источник. Лк. 2:52, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0112 · Лк. 3:33 · Имена в родословии

Греческий текст. Лк. 3:33: τοῦ Ἀμιναδὰβ τοῦ Ἀδμὶν τοῦ Ἀρνὶ τοῦ Ἑσρὼμ τοῦ Φαρὲς τοῦ Ἰούδα

Контролируемый перевод. Лк. 3:33: сына Аминадава, сына Админа, сына Арния, сына Есрома, сына Фареса, сына Иуды,

Синодальный текст. Лк. 3:33: Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин,

> **Существо различия.** *SBLGNT сохраняет Аминадава, Админа и Арни — три звена перед Есромом. Scrivener 1894 и RP 2005 имеют Аминадава и Арама; церковная греческая строка содержит также Иорама. WH не имеет Аминадава в этом месте. Синодальная последовательность согласуется с соответствующей традиционной строкой; последовательность принятой греческой основы сохранена полностью.*

Источник. Лк. 3:33, SBLGNT с аппаратом Holmes; Scrivener 1894, RP 2005, церковная греческая строка и WH. Исходный том 6 имеет редакцию 4.5.

RUS-016-1010 · Лк. 3:1 · Лисаний в перечне правителей

Греческий текст. Лк. 3:1: Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραάρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραάρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραάρχοῦντος,

Контролируемый перевод. Лк. 3:1: В пятнадцатый год правления кесаря Тиберия, когда Понтий Пилат управлял Иудеей, Ирод был четвертовластником Галилеи, его брат Филипп — четвертовластником Итуреи и Трахонитской области, а Лисаний — четвертовластником Авилинеи,

Синодальный текст. Лк. 3:1: В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником в Авилинее,

Существо различия. Λυσανίου — имя Лисаний, не Лисий. Пятнадцатый год Тиберия и остальные правители не сокращены.

Источник. Лк. 3:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1011 · Лк. 3:2 · Первосвященник при двух именах

Греческий текст. Лк. 3:2: ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Контролируемый перевод. Лк. 3:2: при первосвященниках Анне и Каиафе, слово Бога пришло к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

Синодальный текст. Лк. 3:2: при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

Существо различия. Ἀρχιερέως стоит в единственном; русский связный и Синодальный употребляют множественное по двум именам. Строгий сохраняет форму без утверждения двух равноправных должностей. Слово Бога пришло к Иоанну — пророческая формула.

Источник. Лк. 3:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1012 · Лк. 3:5 · Пассивы и предлоги

Греческий текст. Лк. 3:5: πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

Контролируемый перевод. Лк. 3:5: Всякая долина наполнится, всякая гора и холм понизятся; кривое станет прямым, а ухабистые пути — гладкими.

Синодальный текст. Лк. 3:5: всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;

Существо различия. Будет наполнена и будет понижен отражают пассивы. Оба εἰς — предлоги; гладких дорог сохраняет множественное число.

Источник. Лк. 3:5, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1013 · Лк. 3:11 · Пусть поделится

Греческий текст. Лк. 3:11: ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

Контролируемый перевод. Лк. 3:11: Он отвечал им: «У кого два хитона, пусть поделится с не имеющим; у кого есть пища, пусть поступает так же».

Синодальный текст. Лк. 3:11: Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же.

Существо различия. Μεταδότω и ποιείτω — повеления третьего лица, не передай / делай во втором. Два хитона согласованы.

Синодальная повелительная конструкция сохраняет адресата через имеющего; передача пищи и одежды не ограничена неназванным кругом родства.

Источник. Лк. 3:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1014 · Лк. 3:13 · Ничего не взыскивайте сверх

Греческий текст. Лк. 3:13: ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

Контролируемый перевод. Лк. 3:13: Он ответил им: «Не взыскивайте ничего сверх установленного вам».

Синодальный текст. Лк. 3:13: Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.

Существо различия. Μηδέν — отрицательное местоимение; русское «ничего» требует здесь отрицания «не» перед глаголом. Запрещено превышение установленного, а не всякое взимание.

Источник. Лк. 3:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1015 · Лк. 3:14 · Вымогательство и обвинение

Греческий текст. Лк. 3:14: ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μηδένα διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 3:14: Спрашивали его и воины: «А нам что делать?» Он сказал им: «Ни у кого не вымогайте денег, никого не обвиняйте ложно и довольствуйтесь своим жалованьем».

Синодальный текст. Лк. 3:14: Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своим жалованьем.

Существо различия. Первый глагол обозначает вымогательство силой или угрозами; второй допускает ложное обвинение как средство вымогательства. Синодальное не обижайте шире конкретного механизма, но не противоположно ему. Деньги в связном — контекстное уточнение по жалованью.

Источник. Лк. 3:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1016 · Лк. 3:15 · Не Христос ли

Греческий текст. Лк. 3:15: Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ χριστός,

Контролируемый перевод. Лк. 3:15: Народ пребывал в ожидании, и все размышляли в своих сердцах об Иоанне: не Христос ли он?

Синодальный текст. Лк. 3:15: Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он,

Существо различия. Μήποτε здесь вводит косвенный вопрос, не целевое чтобы не. Родительные обороты ожидания народа и размышления всех восстановлены в строгом. Синодальная фраза не Христос ли сохраняет вопрос.

Источник. Лк. 3:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1017 · Лк. 3:16 · Частица и предлог

Греческий текст. Лк. 3:16: ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Контролируемый перевод. Лк. 3:16: Иоанн ответил всем: «Я крещу вас водой, но идёт Тот, Кто сильнее меня; я недостоин развязать ремень Его сандалий. Он будет крестить вас Святым Духом и огнём.

Синодальный текст. Лк. 3:16: Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.

Существо различия. Μέν — частица, ἐν — предлог. Ответил соответствует аористу. Дух и огонь не сведены к одному заранее выбранному толкованию, а ремень сандалий не заменён Матфеевым несением обуви.

Источник. Лк. 3:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1018 · Лк. 3:17 · Очистить, собрать — сожжёт

Греческий текст. Лк. 3:17: οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Контролируемый перевод. Лк. 3:17: В Его руке веялка, чтобы полностью очистить Своё гумно и собрать пшеницу в Свой амбар; а мякину Он сожжёт неугасимым огнём».

Синодальный текст. Лк. 3:17: Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым.

Существо различия. SBLGNT имеет два инфинитива цели, затем личное будущее сожжёт. RP и традиционная линия имеют

очистит / соберёт, поэтому Синодальные будущие не считаются неверным переводом инфинитивов SBLGNT.

Источник. Лк. 3:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1019 · Лк. 3:19 · Изобличаемый Иоанном

Греческий текст. Лк. 3:19: ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ’ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,

Контролируемый перевод. Лк. 3:19: Но четвертовластник Ирод, обличаемый им за Иродиаду, жену своего брата, и за всё зло, которое совершил,

Синодальный текст. Лк. 3:19: Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого,

Существо различия. Ὑπό обозначает действующего, не артикль. Иродиада остаётся женой брата, имя Филипп не дописано в SBLGNT. Scrivener 1894 имеет Филиппа, RP 2005 и церковная строка, как и SBLGNT, его не имеют; перевод не устраняет сложность семейных связей выдуманным пояснением.

Источник. Лк. 3:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1020 · Лк. 3:21 · Крещение и молитва

Греческий текст. Лк. 3:21: Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

Контролируемый перевод. Лк. 3:21: Когда весь народ крестился и Иисус, приняв крещение, молился, небо открылось,

Синодальный текст. Лк. 3:21: Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо,

Существо различия. Пассив крещения Иисуса восстановлен вместо разговорного покрестился. Молитва названа Лукой и не удаляется при сравнении с Матфеем и Марком. Небо единственное; самостоятельное имя крестителя в стих не вставлено.

Источник. Лк. 3:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1021 · Лк. 3:23 · Начало и как считали

Греческий текст. Лк. 3:23: Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, Ἰωσὴφ τοῦ Ἡλὶ

Контролируемый перевод. Лк. 3:23: Самому Иисусу в начале [служения] было около тридцати лет. Его считали сыном Иосифа, сына Илия,

Синодальный текст. Лк. 3:23: Иисус, начиная Свое служение, был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев,

Существо различия. Начинал не имеет отдельного существительного служение; восстановление помечено. Возраст приблизительный. Родословие содержит слово сын один раз, дальнейшая цепь выражена родительными; русский повтор раскрывает связь, не меняя греческие строки.

Источник. Лк. 3:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1022 · Лк. 3:26 · Семеин, Иосех и Иода

Греческий текст. Лк. 3:26: τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῒν τοῦ Ἰωσὴχ τοῦ Ἰωδὰ

Контролируемый перевод. Лк. 3:26: сына Маафа, сына Маттафия, сына Семеина, сына Иосеха, сына Иоды,

Синодальный текст. Лк. 3:26: Маафов, Маттафиев, Семеиев, Иосифов, Иудин,

Существо различия. SBLGNT имеет Σεμεῖν, Ἰωσήχ, Ἰωδά. Строгий и связный согласованы; Семея уточнено до Семеина. RP имеет Семея, Иосифа и Иуду, церковная строка отличается от RP и сохраняет Иоду. Нельзя приписывать всем традиционным изданиям один список.

Источник. Лк. 3:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1023 · Лк. 3:28 · Елмадам и Елмодам

Греческий текст. Лк. 3:28: τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ Ἐλμαδὰμ τοῦ Ἤρ

Контролируемый перевод. Лк. 3:28: сына Мелхия, сына Аддия, сына Косама, сына Елмадама, сына Ира,

Синодальный текст. Лк. 3:28: Мелхиев, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров,

Существо различия. SBLGNT Ἐλμαδάμ содержит α, традиционное Ἐλμωδάμ — ω. Остальные четыре звена сохранены.

Источник. Лк. 3:28, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1024 • Лк. 3:30 • Ионам и Ионан

Греческий текст. Лк. 3:30: τοῦ Συμεὼν τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰωνὰμ τοῦ Ἐλιακὶμ

Контролируемый перевод. Лк. 3:30: сына Симеона, сына Иуды, сына Иосифа, сына Ионама, сына Елиакима,

Синодальный текст. Лк. 3:30: Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов,

Существо различия. SBLGNT имеет Ἰωνάμ. Scrivener 1894 и RP 2005 — Ἰωνάν, церковная строка — Ἰωνᾶ. В связном переводе стоит «Ионам»; Синодальная форма принадлежит своей традиционной линии.

Источник. Лк. 3:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1025 • Лк. 3:31 • Нафам и обычное имя Нафан

Греческий текст. Лк. 3:31: τοῦ Μελεὰ τοῦ Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ

Контролируемый перевод. Лк. 3:31: сына Мелеая, сына Менны, сына Маттафы, сына Нафана, сына Давида,

Синодальный текст. Лк. 3:31: Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,

Существо различия. Ναθάμ показано в строгом как Нафам, в связном сохранено обычное Нафан с оговоркой об орфографии. Менна не заменён Маинаном / Менамом из иных свидетелей. От Давида здесь идёт линия через Нафана, не через Соломона.

Источник. Лк. 3:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1026 • Лк. 3:32 • Иовел и Сала

Греческий текст. Лк. 3:32: τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴλ τοῦ Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν

Контролируемый перевод. Лк. 3:32: сына Иессея, сына Иовела, сына Вооза, сына Салы, сына Наассона,

Синодальный текст. Лк. 3:32: Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,

Существо различия. SBLGNT имеет Ἰωβήλ с λ; другие критические тексты Ἰωβήδ, традиционные Ὼβήδ. Перевод «Иовел» показывает чтение, не объявляя другого исторического человека. Сала отличён от традиционного Салмона; Вооз — обычная русская форма Βόος.

Источник. Лк. 3:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1027 · Лк. 3:36 · Каинам в цепи

Греческий текст. Лк. 3:36: τοῦ Καϊνὰμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ

Контролируемый перевод. Лк. 3:36: сына Каинана, сына Арфаксада, сына Сима, сына Ноя, сына Ламеха,

Синодальный текст. Лк. 3:36: Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов,

Существо различия. SBLGNT имеет конечное μ, традиционные свидетели ν. Строгий показывает Каинам, связный сохраняет известное русское Каинан с пояснением. Звено перед Арфаксадом не исключено ради иной родословной; совпадение формы с 37 не делает два звена одним.

Источник. Лк. 3:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1028 · Лк. 3:38 · Адам и Бог в конце

Греческий текст. Лк. 3:38: τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμ τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 3:38: сына Еноса, сына Сифа, сына Адама, сына Бога.

Синодальный текст. Лк. 3:38: Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

Существо различия. Родительный Бога завершает цепь после Адама. Повтор сына в русском раскрывает связь по 23, не является повторением отдельного греческого слова во всех звеньях. Текст не содержит здесь глагола родил и не устанавливает тождество всех видов сыновства.

Источник. Лк. 3:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0113 · Лк. 4:4 · Краткий ответ о хлебе

Греческий текст. Лк. 4:4: καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

Контролируемый перевод. Лк. 4:4: Иисус ответил ему: «Написано: „Не одним хлебом будет жить человек“».

Синодальный текст. Лк. 4:4: Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом единым будет жить человек, но всяким словом Божиим.

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивает ответ словами «не хлебом одним будет жить человек»; продолжение «но всяким словом Божиим» принадлежит традиционному тексту.*

Источник. Лк. 4:4, SBLGNT; исходный том 6 «Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл», редакция 4.5.

RUS-016-0114 · Лк. 4:5 · Высокая гора

Греческий текст. Лк. 4:5: Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου·

Контролируемый перевод. Лк. 4:5: Подняв Его, дьявол в одно мгновение показал Ему все царства обитаемой земли.

Синодальный текст. Лк. 4:5: И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,

Существо различия. *SBLGNT не содержит высокой горы; подняв Его не называет конкретного места. Дьявол в связном восстанавливается из контекста. Подстрочник передаёт действия «подняв» и «показал». Традиционная высокая гора имеет другую греческую основу.*

Источник. Лк. 4:5, SBLGNT; исходный том 6 «Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл», редакция 4.5.

RUS-016-0115 · Лк. 4:18 · Исцеление сокрушённых сердцем

Греческий текст. Лк. 4:18: Πνεῦμα κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει,

Контролируемый перевод. Лк. 4:18: «Дух Господа на Мне, потому что Он помазал Меня возвещать Благую весть нищим; послал Меня провозгласить пленным освобождение, слепым — прозрение, отпустить угнетённых на свободу,

Синодальный текст. Лк. 4:18: Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,

Существо различия. *SBLGNT не содержит отдельной фразы исцелять сокрушённых сердцем, присутствующей в Scrivener 1894 и RP 2005. Последующее отпустить угнетённых на свободу остаётся в обеих строках и не удаляется вслед за первой фразой. Причинное οὗ εἵνεκεν в строгом переводе передано сочетанием двух слов.*

Источник. Лк. 4:18, SBLGNT; исходный том 6 «Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл», редакция 4.5.

RUS-016-0116 · Лк. 4:44 · Иудея или Галилея

Греческий текст. Лк. 4:44: καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

Контролируемый перевод. Лк. 4:44: И Он проповедовал в синагогах Иудеи.

Синодальный текст. Лк. 4:44: И проповедывал в синагогах галилейских.

Существо различия. *SBLGNT имеет Иудеи, Scrivener 1894 и RP 2005 — Галилеи. Иудея может употребляться шире административной области, но*

> *это возможное толкование, не подмена чтения. Синодальная география объясняется традиционной греческой строкой; Лука не исправлен по Мк. 1:39.*

Источник. Лк. 4:44, SBLGNT; исходный том 6 «Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл», редакция 4.5.

RUS-016-1029 · Лк. 4:1 · Вождение и сорок дней

Греческий текст. Лк. 4:1: Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ

Контролируемый перевод. Лк. 4:1: Иисус, исполненный Святым Духом, возвратился от Иордана и был водим Духом в пустыне

Синодальный текст. Лк. 4:1: Иисус, исполненный Духа Святаго, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню.

Существо различия. Вождение в пустыне длительное; продолжение 2 с сорока днями допускает связь и с ним, и с искушением. Синодальное поведен в пустыню сильнее выделяет направление; греческое ἐν τῇ ἐρήμῳ описывает пребывание внутри неё.

Источник. Лк. 4:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1030 · Лк. 4:6 · Утверждение искусителя

Греческий текст. Лк. 4:6: καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἂν θέλω δίδωμι αὐτήν·

Контролируемый перевод. Лк. 4:6: И дьявол сказал Ему: «Я дам Тебе всю эту власть и их славу, потому что она передана мне, и я даю её кому хочу.

Синодальный текст. Лк. 4:6: и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее;

Существо различия. Связный перевод сохраняет повествовательную рамку «ему, дьявол». Переданность власти — часть его речи, не независимое утверждение автора. Ἂν в «кому хочу» не означает условного «если».

Источник. Лк. 4:6, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1031 · Лк. 4:7 · Она вся — власть

Греческий текст. Лк. 4:7: σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.

Контролируемый перевод. Лк. 4:7: Итак, если Ты поклонишься передо мной, она вся будет Твоей».

Синодальный текст. Лк. 4:7: итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое.

Существо различия. Πᾶσα женского рода указывает на власть предыдущего стиха. Русское всё допустимо обобщает обещанное, но скрывает эту грамматическую связь; перевод «она вся» делает её явной.

Источник. Лк. 4:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1032 · Лк. 4:11 · Поднимут на руках

Греческий текст. Лк. 4:11: καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.

Контролируемый перевод. Лк. 4:11: и: „Они понесут Тебя на руках, чтобы Ты не ударился ногой о камень“».

Синодальный текст. Лк. 4:11: и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.

Существо различия. Ἀροῦσιν — будущее, не взяв. Синодальное понесут сохраняет будущую форму. Цитату произносит искуситель; она не вынесена как новое самостоятельное повеление Иисуса.

Источник. Лк. 4:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1033 · Лк. 4:13 · До поры

Греческий текст. Лк. 4:13: καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 4:13: Завершив все искушения, дьявол удалился от Него до поры.

Синодальный текст. Лк. 4:13: И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени.

Существо различия. До назначенного времени было одним из возможных толкований ἄχρι καιροῦ. До поры сохраняет временность и не устанавливает дату; подходящий случай и установленное время отмечены как варианты. Синодальное до времени также оставляет открытость.

Источник. Лк. 4:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1034 · Лк. 4:17 · Был подан свиток

Греческий текст. Лк. 4:17: καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·

Контролируемый перевод. Лк. 4:17: Ему подали свиток пророка Исаии. Развернув свиток, Он нашёл место, где было написано:

Синодальный текст. Лк. 4:17: Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

Существо различия. Пассив был подан и существительное свиток исправляют дали / свитое в собственном строгом слое. Синодальная книга — обычная форма названия письменного произведения, не доказательство кодекса вместо свитка.

Источник. Лк. 4:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1035 · Лк. 4:19 · Благоприятный год

Греческий текст. Лк. 4:19: κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.

Контролируемый перевод. Лк. 4:19: провозгласить благоприятный год Господа».

Синодальный текст. Лк. 4:19: проповедывать лето Господне благоприятное.

Существо различия. Лето в Синодальном означает год, не летний сезон. Δεκτός допускает благоприятный / приемлемый и связывается лексически с принятием пророка 24. Год не превращён в точный календарь продолжительности служения.

Источник. Лк. 4:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1036 · Лк. 4:21 · Слышание и исполнение

Греческий текст. Лк. 4:21: ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 4:21: Он начал говорить им: «Сегодня это Писание исполнилось, когда вы его слушали».

Синодальный текст. Лк. 4:21: И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.

Существо различия. В ваших ушах может относиться к исполнилось либо к Писанию. Связный перевод передаёт исполнение при слушании, Синодальное слышанное вами — услышанное Писание. Это синтаксическая развилка, не доказанная ошибка одной стороны.

Источник. Лк. 4:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1037 · Лк. 4:22 · Свидетельство и благодать

Греческий текст. Лк. 4:22: καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ οὗτος;

Контролируемый перевод. Лк. 4:22: Все свидетельствовали о Нём и удивлялись словам благодати, исходившим из Его уст. Они говорили: «Разве Он не сын Иосифа?»

Синодальный текст. Лк. 4:22: И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

Существо различия. Благоприятное свидетельство обычно предполагается в ἐμαρτύρουν αὐτῷ; последующий гнев не превращает его автоматически в обвинение. Слова благодати допускают качество речи или её содержание.

Источник. Лк. 4:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1038 · Лк. 4:23 · Два вложенных голоса

Греческий текст. Лк. 4:23: καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

Контролируемый перевод. Лк. 4:23: Он сказал им: «Конечно, вы приведёте Мне эту пословицу: „Врач, исцели себя самого“. [И скажете:] „Сделай и здесь, в Своей родной земле, всё, что, как мы слышали, произошло в Капернауме“».

Синодальный текст. Лк. 4:23: Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме.

Существо различия. После пословицы врач, исцели себя самого следует ожидаемое требование аудитории сделай и здесь. Кавычки и помеченное дополнение [И скажете:] сохраняют смену голоса. Синодальная речь также направлена к Иисусу.

Источник. Лк. 4:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1039 · Лк. 4:24 · Ни один не принимается

Греческий текст. Лк. 4:24: εἶπεν δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 4:24: И добавил: «Истинно говорю вам: никакого пророка не принимают в его родной земле.

Синодальный текст. Лк. 4:24: И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве.

Существо различия. В собственном строгом восстановлено русское не при οὐδείς. Принимаемый передаёт δεκτός; в Синодальном отрицание уже присутствовало. Честь Марка 6:4 не вставлена вместо формулировки Луки.

Источник. Лк. 4:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1040 · Лк. 4:25 · Небо было замкнуто

Греческий текст. Лк. 4:25: ἐπ’ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

Контролируемый перевод. Лк. 4:25: Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда небо было замкнуто на три года и шесть месяцев, так что великий голод охватил всю землю.

Синодальный текст. Лк. 4:25: Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле,

Существо различия. Пассив ἐκλείσθη и последствие голода явно переданы в связном переводе. Синодальное заключено было сохраняет пассив. Три года и шесть месяцев остаются без хронологической гармонизации.

Источник. Лк. 4:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1041 · Лк. 4:26 · Ни к одной — а только

Греческий текст. Лк. 4:26: καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.

Контролируемый перевод. Лк. 4:26: Но ни к одной из них Илия не был послан, а только к женщине-вдове в Сарепту Сидонскую.

Синодальный текст. Лк. 4:26: и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;

Существо различия. Синодальная строка сохраняет отрицание. Исключающее противопоставление указывает на вдову в Сидонской области, не объявляя её одной из вдов Израиля.

Источник. Лк. 4:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1042 · Лк. 4:27 · Был очищен

Греческий текст. Лк. 4:27: καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος.

Контролируемый перевод. Лк. 4:27: И много прокажённых было в Израиле при пророке Елисее, но ни один из них не был очищен, кроме сирийца Неемана».

Синодальный текст. Лк. 4:27: много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина.

Существо различия. Греческое ἐκαθαρίσθη пассивно. Связный уточнён до не был очищен; русское не очистился возможно как результат, но менее явно показывает пассив. Нееман остаётся сирийцем.

Источник. Лк. 4:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1043 · Лк. 4:30 · Пройдя среди них

Греческий текст. Лк. 4:30: αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

Контролируемый перевод. Лк. 4:30: Но Он прошёл среди них и удалился.

Синодальный текст. Лк. 4:30: но Он, пройдя посреди них, удалился.

Существо различия. Аористное διελθών — пройдя, не проходя. Синодальное «пройдя» также сохраняет это значение. Повествование не называет невидимость или иной механизм ухода.

Источник. Лк. 4:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1044 · Лк. 4:34 · Междометие и вопрос

Греческий текст. Лк. 4:34: Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 4:34: «Ах! Что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришёл погубить нас? Я знаю, Кто Ты: Святой Божий».

Синодальный текст. Лк. 4:34: оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святый Божий.

Существо различия. Ἔα передано Ах, традиционное оставь — иной разбор возгласа. Погубить нас допускает вопрос или утверждение, вопрос сохранён. Перевод сохраняет множественное число «нас» и единственное число «знаю», как в греческом тексте.

Источник. Лк. 4:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1045 · Лк. 4:36 · Потрясённое изумление

Греческий текст. Лк. 4:36: καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται;

Контролируемый перевод. Лк. 4:36: Всех охватило изумление. Они говорили друг другу: «Что это за слово? Он со властью и силой приказывает нечистым духам, и они выходят!»

Синодальный текст. Лк. 4:36: И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?

Существо различия. Θάμβος выражает сильное изумление, с оттенком страха. Подстрочник сохраняет этот диапазон; Синодальный ужас отражает эмоциональную сторону, а не обязательно противоположный смысл. Власть и сила остаются отдельными словами.

Источник. Лк. 4:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1046 · Лк. 4:39 · Положение над больной

Греческий текст. Лк. 4:39: καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Лк. 4:39: Склонившись над ней, Он запретил горячке, и та оставила её. Женщина тотчас встала и стала служить им.

Синодальный текст. Лк. 4:39: Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.

Существо различия. Встав над ней буквально передаёт греческую конструкцию; склонившись — допустимое описание положения, оставленное с пояснением. Запрет горячке не называет её бесом. Служила им относится к гостям, не устанавливает социальный статус женщины.

Источник. Лк. 4:39, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1047 · Лк. 4:40 · Исцелял каждого

Греческий текст. Лк. 4:40: Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.

Контролируемый перевод. Лк. 4:40: Когда заходило солнце, все, у кого были больные различными болезнями, привели их к Нему. Он возлагал руки на каждого и исцелял их.

Синодальный текст. Лк. 4:40: При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.

Существо различия. Время действия — заход солнца, без добавленного после захода. Несовершенное исцелял восстановлено в строгом; каждому соответствует возложение рук. Синодальная строка также сохраняет каждого и исцелял.

Источник. Лк. 4:40, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1048 · Лк. 4:41 · Сын в крике, Христос в пояснении

Греческий текст. Лк. 4:41: ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

Контролируемый перевод. Лк. 4:41: Из многих выходили и бесы, крича: «Ты — Сын Божий!» Но Он запрещал им и не позволял говорить, потому что они знали, что Он — Христос.

Синодальный текст. Лк. 4:41: Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.

Существо различия. SBLGNT имеет Сын Бога в реплике бесов, Христос далее в объяснении их знания. Scrivener 1894, RP 2005 и церковная строка имеют Христос также в крике. Синодальное Ты Христос не считается добавлением русского переводчика; речь бесов и объяснение рассказчика различаются.

Источник. Лк. 4:41, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1049 · Лк. 4:43 · Послан возвещать Царство Бога

Греческий текст. Лк. 4:43: ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.

Контролируемый перевод. Лк. 4:43: Но Он сказал им: «Мне надлежит возвещать Благую весть о Царстве Бога и другим городам, потому что для этого Я был послан».

Синодальный текст. Лк. 4:43: Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.

Существо различия. Был послан показывает аористный пассив; Царство Бога согласовано с терминологией проекта. Синодальное Я послан передаёт результат миссии. Другие города не ограничены добавленным названием области.

Источник. Лк. 4:43, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0117 · Лк. 5:38 · «И то и другое сбережётся»

Греческий текст. Лк. 5:38: ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.
Контролируемый перевод. Лк. 5:38: Но молодое вино следует наливать в новые мехи.
Синодальный текст. Лк. 5:38: но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

> **Существо различия.** *В SBLGNT нет традиционного заключения «и то и другое сбережётся».*

Источник. Лк. 5:38, SBLGNT; исходный том 6 «Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл», редакция 4.5; Scrivener 1894, RP 2005 и церковная греческая строка.

RUS-016-0118 · Лк. 5:39 · «Тотчас» и «лучше»

Греческий текст. Лк. 5:39: καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.
Контролируемый перевод. Лк. 5:39: И никто, пивший старое вино, не хочет молодого, потому что говорит: „Старое хорошо“».
Синодальный текст. Лк. 5:39: И никто, пив старое вино, не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше.

> **Существо различия.** *SBLGNT не имеет εὐθέως, тотчас, и содержит положительную степень χρηστός, хорошее. Scrivener 1894, RP 2005 и церковная строка имеют тотчас и сравнительное χρηστότερος, лучшее. Синодальные слова следуют этой основе. Хорошее может подразумевать предпочтение; в связном переводе сохранена форма «хорошо».*

Источник. Лк. 5:39, SBLGNT; исходный том 6 «Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл», редакция 4.5; Scrivener 1894, RP 2005 и церковная греческая строка.

RUS-016-1050 · Лк. 5:1 · Теснила и слушала

Греческий текст. Лк. 5:1: Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ,

Контролируемый перевод. Лк. 5:1: Однажды, когда толпа теснила Его и слушала слово Бога, Он стоял у Геннисаретского озера.

Синодальный текст. Лк. 5:1: Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского,

Существо различия. Καί соединяет теснила и слушала. Синодальное теснился, чтобы слышать выражает мотив, но менее явно сохраняет одновременность двух действий.

Источник. Лк. 5:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1051 · Лк. 5:4 · Отплыви — опустите

Греческий текст. Лк. 5:4: ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

Контролируемый перевод. Лк. 5:4: Закончив говорить, Он сказал Симону: «Отплыви на глубину, и опустите ваши сети для лова».

Синодальный текст. Лк. 5:4: Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова.

Существо различия. Первое повеление единственное, второе множественное. Χαλάω означает опустить, спустить; закиньте описывает возможный способ. В переводе употреблено «опустите», согласованное со следующим ответом Симона.

Источник. Лк. 5:4, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1052 · Лк. 5:5 · Трудились и не поймали

Греческий текст. Лк. 5:5: καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· Ἐπιστάτα, δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.

Контролируемый перевод. Лк. 5:5: Симон ответил: «Наставник, мы трудились всю ночь и ничего не поймали; но по Твоему слову я опущу сети».

Синодальный текст. Лк. 5:5: Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть.

Существо различия. Подстрочник сохраняет активное «потрудившись» и отрицание при «взяли». Синодальное чтение также передаёт труд и неудачу. «По слову» выражает отношение ἐπί с дательным.

Источник. Лк. 5:5, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1053 · Лк. 5:7 · Наполнили лодки

Греческий текст. Лк. 5:7: καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.

Контролируемый перевод. Лк. 5:7: Они подали знак товарищам в другой лодке, чтобы те пришли помочь. Те пришли и наполнили обе лодки так, что лодки стали погружаться.

Синодальный текст. Лк. 5:7: И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть.

Существо различия. Ἔπλησαν — люди наполнили обе лодки. Пассивоподобное наполнились скрывало бы деятелей. Стали погружаться не значит окончательно затонули; Синодальная строка также сохраняет действие людей.

Источник. Лк. 5:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1054 · Лк. 5:8 · К коленям Иисуса

Греческий текст. Лк. 5:8: ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἔξελθε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε·

Контролируемый перевод. Лк. 5:8: Увидев это, Симон Пётр припал к коленям Иисуса и сказал: «Отойди от меня, Господи, потому что я грешный человек».

Синодальный текст. Лк. 5:8: Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный.

Существо различия. Пётр припал к коленям Иисуса: родительное Иисуса зависит от коленей. Синодальное припал к коленям верно передаёт конструкцию.

Источник. Лк. 5:8, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1055 · Лк. 5:10 · Ловить живыми

Греческий текст. Лк. 5:10: ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 5:10: Так же были поражены Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, товарищи Симона. Иисус сказал Симону: «Не бойся; отныне ты будешь ловить людей».

Синодальный текст. Лк. 5:10: также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков.

Существо различия. Ζωγρέω включает значение захвата живыми, показанное в строгом и примечании. Ловить людей в обоих связных переводах сохраняет метафору; средства и богословская схема будущей деятельности здесь отдельно не названы.

Источник. Лк. 5:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1056 · Лк. 5:11 · Привели лодки к берегу

Греческий текст. Лк. 5:11: καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Лк. 5:11: Приведя лодки к берегу, они оставили всё и последовали за Ним.

Синодальный текст. Лк. 5:11: И, вытащив обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним.

Существо различия. Καταγαγόντες описывает приведение лодок к суше. Вытащив допускает конкретный способ, но сужает описание; связный перевод оставляет привели. Множественное они и оставили всё сохранены.

Источник. Лк. 5:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1057 · Лк. 5:13 · Сказав и очистись

Греческий текст. Лк. 5:13: καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 5:13: Иисус протянул руку, коснулся его и сказал: «Хочу. Очистись!» И проказа тотчас сошла с него.

Синодальный текст. Лк. 5:13: Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него.

Существо различия. SBLGNT имеет εἰπών, как RP 2005 и Scrivener 1894, тогда как WH имеет λέγων. Нельзя считать всякую традиционную форму противоположной критическому тексту. Очистись передаёт пассивное повеление.

Источник. Лк. 5:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1058 · Лк. 5:14 · Свидетельство им

Греческий текст. Лк. 5:14: καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Лк. 5:14: Он велел ему никому не рассказывать: «Но пойди, покажись священнику и принеси за своё очищение то, что повелел Моисей, — им во свидетельство».

Синодальный текст. Лк. 5:14: И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.

Существо различия. Прямое покажись следует после косвенного запрета рассказывать. Свидетельство им допускает адресата и потенциальное обличение, не закрепляя против них как единственный смысл. Синодальное жертву раскрывает предписание Моисея, а не новую отдельную команду.

Источник. Лк. 5:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1059 • Лк. 5:17 • Иерусалим и субъект исцеления

Греческий текст. Лк. 5:17: Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.

Контролируемый перевод. Лк. 5:17: В один из дней Он учил. Там сидели фарисеи и учители Закона, пришедшие из всех селений Галилеи и Иудеи и из Иерусалима. Сила Господа была с Ним, так что Он мог исцелять.

Синодальный текст. Лк. 5:17: В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных, -

Существо различия. В строгом Израиль ошибочно стоял вместо Иерусалима. SBLGNT αὐτόν — Он при инфинитиве исцеления; традиционные αὐτούς — их. Синодальное в исцелении больных следует этой иной форме, не утверждая исцеление Иисуса.

Источник. Лк. 5:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1060 • Лк. 5:18 • Несущие и пытавшиеся внести

Греческий текст. Лк. 5:18: καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 5:18: И вот, несколько мужчин принесли на постели парализованного человека и пытались внести его и положить перед Иисусом.

Синодальный текст. Лк. 5:18: вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом;

Существо различия. В подстрочнике сохранены причастие «несущие», указание на парализованное состояние и попытку внести / положить. Синодальный связный перевод также передаёт действующих мужчин и их намерение.

Источник. Лк. 5:18, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1061 • Лк. 5:19 • Через черепицу

Греческий текст. Лк. 5:19: καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 5:19: Не найдя, как пронести его из-за толпы, они поднялись на крышу и через черепицу спустили его вместе с носилками в середину, перед Иисусом.

Синодальный текст. Лк. 5:19: и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса.

Существо различия. Κέραμοι называет черепичное покрытие. Синодальное кровля обобщает материал. Лука не заменён Марковым описанием раскопанной крыши, а точная конструкция отверстия не выдумана.

Источник. Лк. 5:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1062 · Лк. 5:20 · Прощены и их вера

Греческий текст. Лк. 5:20: καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Контролируемый перевод. Лк. 5:20: Увидев их веру, Он сказал: «Человек, твои грехи прощены».

Синодальный текст. Лк. 5:20: И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.

Существо различия. Перфектный пассив прощены передаёт результат; Синодальное прощаются — объявление настоящим. Их вера не сведена к одному человеку. Обращение человек сохраняется вместо дитя из параллельного рассказа.

Источник. Лк. 5:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1063 · Лк. 5:26 · Изумление и страх

Греческий текст. Лк. 5:26: καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον.

Контролируемый перевод. Лк. 5:26: Всех охватило изумление. Они прославляли Бога и, исполненные страха, говорили: «Сегодня мы увидели невероятное!»

Синодальный текст. Лк. 5:26: И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.

Существо различия. Ἔκστασις не только радостный восторг; в строгом переводе — сильное изумление. Φόβος отдельно назван страхом. Синодальные ужас и страх передают два соседних обозначения потрясения, не являются простой ошибочной тавтологией.

Источник. Лк. 5:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1064 · Лк. 5:30 · Фарисеи и их книжники

Греческий текст. Лк. 5:30: καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

Контролируемый перевод. Лк. 5:30: Фарисеи и их книжники выражали недовольство Его ученикам: «Почему вы едите и пьёте со сборщиками налогов и грешниками?»

Синодальный текст. Лк. 5:30: Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?

Существо различия. Собственный строгий уточняет их книжники и длительное недовольство. Вопрос обращён к ученикам: вы едите и пьёте. Он не переделан в вопрос только о поведении Иисуса.

Источник. Лк. 5:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1065 · Лк. 5:32 · К покаянию в тексте Луки

Греческий текст. Лк. 5:32: οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Контролируемый перевод. Лк. 5:32: Я пришёл призвать к покаянию не праведников, а грешников».

Синодальный текст. Лк. 5:32: Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

Существо различия. Εἰς μετάνοιαν находится в SBLGNT этой строки и в традиционной основе. Отсутствие слов в основном Марковом ответе не переносится на Луку. Праведные не дополнены определением считающие себя праведными без отдельной пометы.

Источник. Лк. 5:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1066 · Лк. 5:33 · Утверждение или вопрос

Греческий текст. Лк. 5:33: Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.

Контролируемый перевод. Лк. 5:33: Они сказали Ему: «Ученики Иоанна часто постятся и совершают молитвы, так же и ученики фарисеев, а Твои едят и пьют».

Синодальный текст. Лк. 5:33: Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?

Существо различия. SBLGNT не содержит начального почему; Scrivener 1894, RP 2005 и церковная строка содержат этот оборот. Синодальный вопрос следует традиционному греческому тексту. Частый пост и молитвы сохранены в обоих.

Источник. Лк. 5:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1067 · Лк. 5:34 · Можете ли заставить

Греческий текст. Лк. 5:34: ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ’ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεῦσαι;

Контролируемый перевод. Лк. 5:34: Он ответил: «Разве вы можете заставить гостей жениха поститься, пока жених с ними?

Синодальный текст. Лк. 5:34: Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?

Существо различия. У Луки названо заставить поститься; это не простое могут ли гости поститься. Сыны чертога — участники свадьбы. Два слова ἐν ᾧ раскрыты вместо [слито], не вводя новых участников.

Источник. Лк. 5:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1068 · Лк. 5:36 · Лоскут из новой одежды

Греческий текст. Лк. 5:36: Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 5:36: Он рассказал им и притчу: «Никто не отрывает лоскут от новой одежды, чтобы наложить его на старую. Иначе он порвёт новую, да и к старой не подойдёт заплата от новой.

Синодальный текст. Лк. 5:36: При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой.

Существо различия. Отрицается наложение оторванного от новой вещи лоскута на старую. Новая вещь портится, старой лоскут не подходит. Синодальный текст сохраняет именно эти два следствия; Маркова ткань и увеличенная дыра не вставлены вместо них.

Источник. Лк. 5:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0119 · Лк. 6:1 · «Первая по втором дне» суббота

Греческий текст. Лк. 6:1: Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν.

Контролируемый перевод. Лк. 6:1: Однажды в субботу Он проходил через засеянные поля. Его ученики срывали колосья, растирали их руками и ели.

Синодальный текст. Лк. 6:1: В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками.

> **Существо различия.** *SBLGNT не имеет δευτεροπρώτῳ, буквально второпервой, при слове суббота. Это определение присутствует в RP2005 и Scrivener1894; Синодальное первая по втором дне Пасхи раскрывает одно из его календарных толкований. Отдельного слова Пасха в традиционной греческой строке здесь нет.*

Источник. Лк. 6:1, SBLGNT; исходный том 6 «Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл», редакция 4.5.

RUS-016-0120 · Лк. 6:10 · «Здорова, как другая»

Греческий текст. Лк. 6:10: καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου· ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 6:10: Оглядев всех, Он сказал человеку: «Протяни свою руку». Тот сделал это, и его рука восстановилась.

Синодальный текст. Лк. 6:10: И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая.

> **Существо различия.** *SBLGNT сообщает: рука его была восстановлена. Дополнительных слов ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη, здорова, как другая, из RP2005 и Scrivener1894 здесь нет. Это не отсутствие сообщения о восстановлении руки.*

Источник. Лк. 6:10, SBLGNT; исходный том 6 «Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл», редакция 4.5.

RUS-016-0166 · Лк. 6:35 · Чего не следует ожидать

Греческий текст. Лк. 6:35: πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.

Контролируемый перевод. Лк. 6:35: Но любите своих врагов, делайте добро и давайте взаймы, ничего не ожидая обратно. Тогда велика будет ваша награда, и вы будете сынами Всевышнего, потому что Он добр к неблагодарным и злым.

Синодальный текст. Лк. 6:35: Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будет вам

награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым.

> **Существо различия.** *Ἀπελπίζω обычно означает отчаиваться, терять надежду; контекст займа поддерживает здесь ничего не ожидая обратно. Возможное ни в чём не отчаиваясь сохранено как альтернативный разбор. Сыны Всевышнего во множественном не подменены единственным титулом Иисуса; характер отношения не объяснён биологическим рождением.*

Источник. Лк. 6:35, SBLGNT; исходный том 6 «Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл», редакция 4.5.

RUS-016-1069 · Лк. 6:3 · Даже не читали

Греческий текст. Лк. 6:3: καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὁπότε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ ὄντες;

Контролируемый перевод. Лк. 6:3: Иисус ответил им: «Разве вы даже не читали, что сделал Давид, когда он и его спутники проголодались?

Синодальный текст. Лк. 6:3: Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?

Существо различия. Οὐδέ — даже не; усиление восстановлено в связном. Давид и спутники проголодались, имя первосвященника из Марка не добавлено.

Источник. Лк. 6:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1070 · Лк. 6:5 · Господин субботы

Греческий текст. Лк. 6:5: καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Контролируемый перевод. Лк. 6:5: И Он говорил им: «Сын Человеческий — Господин субботы».

Синодальный текст. Лк. 6:5: И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

Существо различия. В SBLGNT предикат Господин субботы стоит перед Сын Человеческий. RP2005 имеет также каί, и субботы. Связный перевод не добавляет это и; господство не заменено владением конкретной территорией.

Источник. Лк. 6:5, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1071 · Лк. 6:7 · Наблюдали, исцеляет ли

Греческий текст. Лк. 6:7: παρετηροῦντο δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 6:7: Книжники и фарисеи наблюдали, станет ли Иисус исцелять в субботу, чтобы найти основание обвинить Его.

Синодальный текст. Лк. 6:7: Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

Существо различия. Θεραπεύει — исцеляет, не повелительное исцели. Εἰ вводит косвенный вопрос, не условную команду; поиск обвинения остаётся целью наблюдения.

Источник. Лк. 6:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1072 · Лк. 6:8 · Стань на середине

Греческий текст. Лк. 6:8: αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ ἀναστὰς ἔστη.

Контролируемый перевод. Лк. 6:8: Но Он знал их помыслы и сказал человеку с иссохшей рукой: «Поднимись и стань на середине». Тот поднялся и стал на середине.

Синодальный текст. Лк. 6:8: Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил.

Существо различия. Στῆθι и ἔστη обозначают стояние; ответное действие не ограничено вышел. Положение в середине согласовано с повелением.

Источник. Лк. 6:8, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1073 · Лк. 6:9 · Спасти жизнь или погубить

Греческий текст. Лк. 6:9: εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;

Контролируемый перевод. Лк. 6:9: Иисус спросил их: «Я спрашиваю вас: позволено ли в субботу делать добро или зло, спасти жизнь или погубить?»

Синодальный текст. Лк. 6:9: Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали.

Существо различия. SBLGNT имеет спрашиваю в настоящем и погубить, ἀπολέσαι. RP2005 — спрошу и убить, ἀποκτεῖναι. Спасти жизнь / погубить не заменено только духовным состоянием; прямой объект второго инфинитива восстанавливается из первого.

Источник. Лк. 6:9, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1074 · Лк. 6:13 · Также назвал апостолами

Греческий текст. Лк. 6:13: καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ’ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,

Контролируемый перевод. Лк. 6:13: Когда настал день, Он призвал Своих учеников и избрал из них двенадцать, которых также назвал апостолами:

Синодальный текст. Лк. 6:13: Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами:

Существо различия. Избрал в связном раскрывает причастие выбрав в свободной греческой конструкции. Дата присвоения названия апостолы отдельно не установлена; перевод не добавляет позднее или именно в тот же миг.

Источник. Лк. 6:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1075 · Лк. 6:16 · Иуда Иаковлев

Греческий текст. Лк. 6:16: καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριὼθ ὃς ἐγένετο προδότης.

Контролируемый перевод. Лк. 6:16: Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который стал предателем.

Синодальный текст. Лк. 6:16: Иуду Иаковлева и Иуду Искариота, который потом сделался предателем.

Существо различия. Ἰούδαν Ἰακώβου буквально Иуду Иакова; в списке имён обычно подразумевается сын, но само слово сын не написано. Известное толкование брат не навязывается. Иаковлев сохраняет форму с открытым родством; этот Иуда не отождествлён молча с Фаддеем иной традиции списка.

Источник. Лк. 6:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1076 · Лк. 6:17 · Иерусалим и ровное место

Греческий текст. Лк. 6:17: Καὶ καταβὰς μετ’ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος,

Контролируемый перевод. Лк. 6:17: Спустившись с ними, Он остановился на ровном месте. Там было множество Его учеников и

великое множество народа из всей Иудеи, Иерусалима и приморских мест Тира и Сидона.

Синодальный текст. Лк. 6:17: И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских,

Существо различия. Ровное место может находиться на равнине или на участке склона; текст сам не определяет современную площадку. Иудея, Иерусалим и приморская область Тира и Сидона остаются отдельными обозначениями.

Источник. Лк. 6:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1077 · Лк. 6:21 · Голодные ныне

Греческий текст. Лк. 6:21: μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

Контролируемый перевод. Лк. 6:21: Блаженны голодные ныне, потому что вы насытитесь. Блаженны плачущие ныне, потому что вы будете смеяться.

Синодальный текст. Лк. 6:21: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь.

Существо различия. Голодные и плачущие именно ныне; жажда правды из Матфея не дописана. Пассив насыщения раскрыт в строгом, смех остаётся будущим.

Источник. Лк. 6:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1078 · Лк. 6:23 · Радость и причина награды

Греческий текст. Лк. 6:23: χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 6:23: Радуйтесь в тот день и ликуйте: ведь вот, велика ваша награда на небе! Ведь так же их отцы поступали с пророками.

Синодальный текст. Лк. 6:23: Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.

Существо различия. Ликуйте передаёт эмоциональную силу буквально прыгайте от радости. День указывает на обстоятельства 22, не на добавленную календарную дату. Их отцы — предшественники гонителей, не обязательно непосредственные отцы каждого слушателя.

Источник. Лк. 6:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1079 · Лк. 6:24 · Утешение сполна

Греческий текст. Лк. 6:24: πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 6:24: Но горе вам, богатые, потому что вы уже получили своё утешение сполна.

Синодальный текст. Лк. 6:24: Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.

Существо различия. Настоящее ἀπέχετε обозначает обладание полным полученным утешением; русское получили сполна передаёт этот результат. Формула не снабжена утверждением, что все богатые физически отсутствовали при речи.

Источник. Лк. 6:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1080 · Лк. 6:25 · Сытые, скорбящие и плачущие

Греческий текст. Лк. 6:25: οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

Контролируемый перевод. Лк. 6:25: Горе вам, сытые ныне, потому что вы будете голодать. Горе смеющимся ныне, потому что вы будете скорбеть и плакать.

Синодальный текст. Лк. 6:25: Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете.

Существо различия. Ἐμπεπλησμένοι — насытившиеся, сытые; пресыщенные добавляло обязательный избыток. Πενθήσετε / κλαύσετε — скорбеть и плакать.

Источник. Лк. 6:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1081 · Лк. 6:26 · Все люди

Греческий текст. Лк. 6:26: Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 6:26: Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо, ведь так же их отцы поступали с лжепророками.

Синодальный текст. Лк. 6:26: Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

Существо различия. В SBLGNT стоит πάντες, все; RP2005 его не содержит. Вам в связном раскрывает адресность в контексте горе, не отдельное слово в этой греческой строке. Их отцы не заменены ваши отцы.

Источник. Лк. 6:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1082 · Лк. 6:29 · Щека и одежда

Греческий текст. Лк. 6:29: τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.

Контролируемый перевод. Лк. 6:29: Ударившему тебя по щеке подставь и другую; тому, кто отнимает твою верхнюю одежду, не мешай забрать и нижнюю.

Синодальный текст. Лк. 6:29: Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку.

Существо различия. Σιαγών — щека, без Матфеева правая. У Луки сначала отнимают верхнюю одежду, затем не следует удерживать нижнюю; сцена судебного иска здесь не названа. Запрет κωλύω связан с удерживанием одежды от берущего.

Источник. Лк. 6:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1083 · Лк. 6:30 · Не требуй обратно

Греческий текст. Лк. 6:30: παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

Контролируемый перевод. Лк. 6:30: Давай всякому просящему у тебя, а у того, кто забирает твоё, не требуй его обратно.

Синодальный текст. Лк. 6:30: Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад.

Существо различия. Не требуй обратно у берущего — управление восстановлено в связном без исключений к всякому. Твоё остаётся общим обозначением имущества.

Источник. Лк. 6:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1084 · Лк. 6:32 · Благодарность и одобрение

Греческий текст. Лк. 6:32: Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

Контролируемый перевод. Лк. 6:32: Если вы любите любящих вас, какая вам за это благодарность? Ведь и грешники любят любящих их.

Синодальный текст. Лк. 6:32: И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят.

Существо различия. Χάρις в 32–34 может обозначать благодарность, одобрение, заслугу в глазах дающего оценку. Благодарность оставлена, но не сужена до обязательного ответа одолженного человека; точный судящий отдельно не назван.

Источник. Лк. 6:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1085 · Лк. 6:34 · Получить столько же

Греческий текст. Лк. 6:34: καὶ ἐὰν δανίσητε παρ’ ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

Контролируемый перевод. Лк. 6:34: Если даёте взаймы тем, от кого надеетесь получить обратно, какая вам благодарность? И грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить столько же.

Синодальный текст. Лк. 6:34: И если взаймы даете тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают взаймы грешникам, чтобы получить обратно столько же.

Существо различия. В первой части SBLGNT имеет получить, λαβεῖν, в последней получить обратно, ἀπολάβωσιν. Связное обратно в первой части раскрывает контекст займа. Столько же не означает отдельного процента или дохода.

Источник. Лк. 6:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1086 · Лк. 6:36 · Будьте милосердны

Греческий текст. Лк. 6:36: γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν·

Контролируемый перевод. Лк. 6:36: Будьте милосердны, как милосерден ваш Отец.

Синодальный текст. Лк. 6:36: Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.

Существо различия. Γίνεσθε — становитесь / будьте, показано в строгом. Милосердие не заменено Матфеевым совершенством.

Источник. Лк. 6:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1087 · Лк. 6:37 · Суд, осуждение и отпускание

Греческий текст. Лк. 6:37: Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

Контролируемый перевод. Лк. 6:37: Не судите — и не будете судимы; не осуждайте — и не будете осуждены. Прощайте — и будете прощены.

Синодальный текст. Лк. 6:37: Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;

Существо различия. Ἀπολύω буквально отпускать, освобождать; рядом с судом — также оправдывать, освобождать от обвинения. Прощайте — допустимый контекстный выбор, не единственное значение. Действующий в пассивах не назван отдельным существительным; указание Бога остаётся толкованием контекста, а не вставкой в перевод.

Источник. Лк. 6:37, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1088 · Лк. 6:38 · Порядок наполнения меры

Греческий текст. Лк. 6:38: δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Лк. 6:38: Давайте — и вам будет дано: меру добрую, уплотнённую, утрясённую и переполненную дадут вам в полу одежды. Ведь какой мерой вы мерите, такой отмерят и вам».

Синодальный текст. Лк. 6:38: давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какою мерою мерите, такою же отмерится и вам.

Существо различия. Κόλπος — здесь складка, отворот одежды, куда ссыпают отмеренное. Дадут — третье лицо множественного без названных деятелей; возможна безличная речь о божественном воздаянии, но имя Бога не дописано. Образ щедрой меры не превращён в расчёт гарантированного денежного дохода.

Источник. Лк. 6:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1089 · Лк. 6:40 · Обученный ученик

Греческий текст. Лк. 6:40: οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 6:40: Ученик не выше учителя, но всякий, завершивший обучение, будет как его учитель.

Синодальный текст. Лк. 6:40: Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его.

Существо различия. Πᾶς обычно означает всякий ученик при завершённом обучении; возможна связь полноты с подготовленностью самого ученика. Подобие учителю не заменено тождеством личности или обещанием превзойти его.

Источник. Лк. 6:40, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1090 · Лк. 6:43 · Дерево и плод

Греческий текст. Лк. 6:43: Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

Контролируемый перевод. Лк. 6:43: Ведь нет доброго дерева, приносящего плохой плод, как нет и плохого дерева, приносящего добрый плод.

Синодальный текст. Лк. 6:43: Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый,

Существо различия. Σαπρός — гнилой, негодный, плохой; образ качества дерева и плода не заменён одним техническим диагнозом растения. Обратная половина высказывания не удалена как тавтология.

Источник. Лк. 6:43, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1091 · Лк. 6:44 · Собственный плод

Греческий текст. Лк. 6:44: ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν.

Контролируемый перевод. Лк. 6:44: Ведь каждое дерево узнают по его собственному плоду, потому что с терновника не собирают смокв и с колючего куста не срезают винограда.

Синодальный текст. Лк. 6:44: ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника.

Существо различия. Два γάρ сохранены причинной связью; βάτος уточнён как колючий куст в строгом. Собственный плод каждого дерева не заменён чужим.

Источник. Лк. 6:44, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1092 · Лк. 6:45 · Его уста

Греческий текст. Лк. 6:45: ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 6:45: Добрый человек из доброго сокровища своего сердца выносит доброе, а злой из злого выносит злое, потому что его уста говорят от избытка сердца.

Синодальный текст. Лк. 6:45: Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

Существо различия. SBLGNT явно имеет своего при сердце доброго человека; сокращение этой части по WH / NA28 не принято. Во второй половине полное сокровище сердца отсутствует, восстанавливается смыслом. Русское множественное уста передаёт греческое единственное рот и требует говорят.

Источник. Лк. 6:45, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1093 · Лк. 6:48 · Хорошо построен

Греческий текст. Лк. 6:48: ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν.

Контролируемый перевод. Лк. 6:48: Он подобен человеку, строившему дом: тот копал, углубился и положил основание на скале. Когда пришло наводнение, поток устремился на этот дом, но не смог поколебать его, потому что дом был хорошо построен.

Синодальный текст. Лк. 6:48: Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.

Существо различия. SBLGNT: потому что он был хорошо построен. RP2005, Scrivener1894 и церковная строка: ведь он был основан на скале. Ранее в этом же стихе основание на скале названо также в SBLGNT; отличие касается заключительной причины, а не полного отсутствия скалы.

Источник. Лк. 6:48, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0121 · Лк. 7:19 · Господь или Иисус

Греческий текст. Лк. 7:19: ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

Контролируемый перевод. Лк. 7:19: и послал к Господу спросить: «Ты ли Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать другого?»

Синодальный текст. Лк. 7:19: Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «послал к Господу»; традиционный текст называет Иисуса по имени.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0122 · Лк. 7:28 · Пророк и Креститель

Греческий текст. Лк. 7:28: λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

Контролируемый перевод. Лк. 7:28: Говорю вам: среди рождённых женщинами нет никого больше Иоанна; но меньший в Царстве Бога больше него».

Синодальный текст. Лк. 7:28: Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божием больше его.

> **Существо различия.** *В SBLGNT отсутствуют традиционные уточнения «пророк» и «Креститель».*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0167 · Лк. 7:47 · Прощение и большая любовь

Греческий текст. Лк. 7:47: οὗ χάριν, λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

Контролируемый перевод. Лк. 7:47: Поэтому говорю тебе: прощены её многочисленные грехи, потому что она проявила большую любовь. А кому мало прощается, тот мало любит».

Синодальный текст. Лк. 7:47: А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

> **Существо различия.** *Ὅτι передано потому что; любовь допускает понимание как свидетельства уже полученного прощения. Притча о долгах поддерживает эту связь. Синодальное за то, что сохраняет причинную форму; оно не доказывает само по себе представление о покупке прощения.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1094 · Лк. 7:1 · Все слова и слушание

Греческий текст. Лк. 7:1: Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ.

Контролируемый перевод. Лк. 7:1: Когда Он закончил говорить всё это народу, Он вошёл в Капернаум.

Синодальный текст. Лк. 7:1: Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум.

Существо различия. Все слова Его и уши народа: множественные формы восстановлены в строгом. Связное говорить народу допустимо передаёт слушание.

Источник. Лк. 7:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1095 · Лк. 7:3 · Старейшины и спасение слуги

Греческий текст. Лк. 7:3: ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 7:3: Услышав об Иисусе, сотник послал к Нему иудейских старейшин с просьбой прийти и спасти его слугу.

Синодальный текст. Лк. 7:3: Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его.

Существо различия. Сотник действует через посланных старейшин, затем друзей; его не ставят лично перед Иисусом по Матфеевой параллели. Διασῴζω — спасти, сохранить в целости; исцелить в Синодальном конкретизирует эту ситуацию.

Источник. Лк. 7:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1096 · Лк. 7:4 · Настойчиво просили

Греческий текст. Лк. 7:4: οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο,

Контролируемый перевод. Лк. 7:4: Придя к Иисусу, они настойчиво просили Его: «Он достоин того, чтобы Ты сделал это для него,

Синодальный текст. Лк. 7:4: И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

Существо различия. Σπουδαίως — усердно, настойчиво, не честно. Достоинство сотника — оценка просителей.

Источник. Лк. 7:4, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1097 • Лк. 7:6 • Под мою крышу

Греческий текст. Лк. 7:6: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

Контролируемый перевод. Лк. 7:6: Иисус пошёл с ними. Когда Он был уже недалеко от дома, сотник послал друзей сказать Ему: «Господи, не утруждай Себя, потому что я недостоин, чтобы Ты вошёл под мою крышу.

Синодальный текст. Лк. 7:6: Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой;

Существо различия. Под крышей восстановлен пропущенный предлог ὑπό; несовершенное шёл показано в строгом. Не утруждай — просьба не продолжать путь ради личного прихода.

Источник. Лк. 7:6, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1098 • Лк. 7:7 • Пусть будет исцелён

Греческий текст. Лк. 7:7: διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου·

Контролируемый перевод. Лк. 7:7: Поэтому я и себя не счёл достойным прийти к Тебе. Но скажи слово — и пусть мой слуга будет исцелён.

Синодальный текст. Лк. 7:7: потому и себя самого не почел я достойным придти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой.

Существо различия. SBLGNT имеет ἰαθήτω, пусть будет исцелён, повелительное третьего лица. RP2005, Scrivener1894 и церковная строка имеют будущее ἰαθήσεται, будет исцелён. Синодальный перевод следует будущей форме.

Источник. Лк. 7:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1099 • Лк. 7:10 • Нашли слугу здоровым

Греческий текст. Лк. 7:10: καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα.

Контролируемый перевод. Лк. 7:10: Посланные возвратились в дом и нашли слугу здоровым.

Синодальный текст. Лк. 7:10: Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.

Существо различия. SBLGNT не имеет отдельного ἀσθενοῦντα, болевшего, перед слугой; RP2005 имеет. Болезнь уже названа ранее. Синодальное больного слугу выздоровевшим сохраняет её как предысторию, а не одновременно новое болезненное состояние.

Источник. Лк. 7:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1100 · Лк. 7:11 · В последующее время

Греческий текст. Лк. 7:11: Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς.

Контролируемый перевод. Лк. 7:11: Вскоре после этого Иисус пошёл в город, называемый Наином. Вместе с Ним шли Его ученики и большая толпа.

Синодальный текст. Лк. 7:11: После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа.

Существо различия. Ἐν τῷ ἑξῆς допускает вскоре после этого, без обязательного следующего календарного дня. SBLGNT говорит ученики Его и большая толпа; RP2005 добавляет многие при учениках. Наин не отождествляется с неназванным другим городом.

Источник. Лк. 7:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1101 · Лк. 7:14 · Погребальные носилки

Греческий текст. Лк. 7:14: καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.

Контролируемый перевод. Лк. 7:14: Подойдя, Он прикоснулся к носилкам, и несущие остановились. Он сказал: «Юноша, тебе говорю: встань!»

Синодальный текст. Лк. 7:14: И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!

Существо различия. Носилки обозначают переносимое погребальное ложе, без обязательной современной закрытой конструкции гроба. Повеление встань обращено к юноше; из пассивной формы не выдуман приказ самому себе совершить отдельное чудо.

Источник. Лк. 7:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1102 • Лк. 7:16 • Пророк восстал

Греческий текст. Лк. 7:16: ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 7:16: Всех охватил страх, и они прославляли Бога: «Великий пророк восстал среди нас!» — и: «Бог посетил Свой народ!»

Синодальный текст. Лк. 7:16: И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

Существо различия. Появление великого пророка и посещение Богом народа — слова людей. Восстал в связном сохраняет значение появления пророка; не добавляется утверждение, что они уже исповедуют какой-либо полный набор позднейших формул.

Источник. Лк. 7:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1103 • Лк. 7:18 • Граница двух стихов

Греческий текст. Лк. 7:18: Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης

Контролируемый перевод. Лк. 7:18: Ученики Иоанна сообщили ему обо всём этом. Иоанн призвал двоих из них

Синодальный текст. Лк. 7:18: И возвестили Иоанну ученики его о всем том.

Существо различия. Граница 18–19 различается: призвание двоих находится в 18 SBLGNT и в 19 Синодального. Это не потеря слов или дополнительный поступок. В связном предложение продолжается между стихами.

Источник. Лк. 7:18, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1104 • Лк. 7:21 • Даровал зрение

Греческий текст. Лк. 7:21: ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν.

Контролируемый перевод. Лк. 7:21: В тот час Он исцелил многих от болезней, недугов и злых духов и даровал зрение многим слепым.

Синодальный текст. Лк. 7:21: А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение.

Существо различия. Ἐχαρίσατο — даровал, не лишь разрешил. Μάστιγες здесь тяжёлые недуги, а не обязательные кожные язвы.

Источник. Лк. 7:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1105 · Лк. 7:22 · Воскрешаются и получают Благую весть

Греческий текст. Лк. 7:22: καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Контролируемый перевод. Лк. 7:22: Он ответил им: «Пойдите и сообщите Иоанну, что увидели и услышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокажённые очищаются, глухие слышат, мёртвые воскрешаются, нищим возвещается Благая весть.

Синодальный текст. Лк. 7:22: И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;

Существо различия. Ἐγείρονται — воскрешаются; εὐαγγελίζονται в перечислении описывает получение Благой вести нищими. Синодальное благовествуют может быть понято современным читателем как активное возвещение; связный перевод явно показывает получателей. В SBLGNT перед глухими нет отдельного καί, имеющегося в WH / NA28.

Источник. Лк. 7:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1106 · Лк. 7:23 · Не споткнётся

Греческий текст. Лк. 7:23: καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

Контролируемый перевод. Лк. 7:23: И блажен тот, кто не споткнётся из-за Меня».

Синодальный текст. Лк. 7:23: и блажен, кто не соблазнится о Мне!

Существо различия. Σκανδαλίζω здесь допускает преткновение, соблазн, отпадение из-за Иисуса. Не отвергнет передавало возможный итог, но убирало образ и сужало спектр; он восстановлен согласованно с Мф. 11:6.

Источник. Лк. 7:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1107 · Лк. 7:29 · Услышав и признав правоту

Греческий текст. Лк. 7:29: (καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

Контролируемый перевод. Лк. 7:29: Весь народ и сборщики налогов, услышав и приняв крещение Иоанна, признали Бога правым.

Синодальный текст. Лк. 7:29: И весь народ, слушавший Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;

Существо различия. Объект услышав не написан. Его уточнение зависит от того, считаются 29–30 словами Иисуса или замечанием рассказчика. Связный перевод оставляет объект открытым, сохраняя признание Бога правым и крещение Иоанна.

Источник. Лк. 7:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1108 · Лк. 7:31 · Возобновление речи

Греческий текст. Лк. 7:31: Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;

Контролируемый перевод. Лк. 7:31: «С кем же сравнить людей этого поколения? Кому они подобны?

Синодальный текст. Лк. 7:31: Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?

Существо различия. Перед вопросом SBLGNT не содержит новой формулы ввода говорящего. Русские кавычки маркируют принятое деление прямой речи, не добавляют слова в греческую строку.

Источник. Лк. 7:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1109 · Лк. 7:32 · Пели плач

Греческий текст. Лк. 7:32: ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, ἃ λέγει· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε·

Контролируемый перевод. Лк. 7:32: Они подобны детям, сидящим на площади и перекликающимся: „Мы играли вам на свирели, а вы не плясали; мы пели плач, а вы не рыдали“.

Синодальный текст. Лк. 7:32: Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали.

Существо различия. Вторая часть SBLGNT не повторяет вам после пели плач; RP2005 повторяет. Греческое единственное λέγει при среднем множественном ἅ передано русским говорят по обычному согласованию.

Источник. Лк. 7:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1110 · Лк. 7:33 · Причина сравнения

Греческий текст. Лк. 7:33: ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει·

Контролируемый перевод. Лк. 7:33: Ведь пришёл Иоанн Креститель, который не ест хлеба и не пьёт вина, и вы говорите: „В нём бес“.

Синодальный текст. Лк. 7:33: Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес.

Существо различия. Причинное γάρ восстановлено в связном. Не ест хлеба / не пьёт вина — описание образа жизни Иоанна, не сообщение о полном отказе от всякой пищи.

Источник. Лк. 7:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1111 · Лк. 7:35 · Все дети мудрости

Греческий текст. Лк. 7:35: καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

Контролируемый перевод. Лк. 7:35: Но мудрость признана правой всеми её детьми».

Синодальный текст. Лк. 7:35: И оправдана премудрость всеми чадами ее.

Существо различия. Дети мудрости — метафора, допускающая тех, кто принимает и подтверждает её своим поведением. Все присутствует в SBLGNT и RP2005 при различном порядке слов. Имя Бога или Иисуса не дописано как единственный референт мудрости.

Источник. Лк. 7:35, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1112 · Лк. 7:37 · Неназванная женщина

Греческий текст. Лк. 7:37: καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου

Контролируемый перевод. Лк. 7:37: И вот, женщина, которая была в городе грешницей, узнала, что Он возлежит в доме фарисея, и принесла алебастровый сосуд с благовонным маслом.

Синодальный текст. Лк. 7:37: И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром

Существо различия. Рассказ не называет женщину Марией Магдалиной и не указывает конкретного рода греха или

профессии. Алебастровый сосуд содержит благовонное масло; не вводится заимствованное из другой сцены название нарда.

Источник. Лк. 7:37, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1113 · Лк. 7:39 · Если бы — знал бы

Греческий текст. Лк. 7:39: ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.

Контролируемый перевод. Лк. 7:39: Увидев это, пригласивший Его фарисей сказал про себя: «Если бы Он был пророком, то знал бы, кто и что за женщина прикасается к Нему, — ведь она грешница».

Синодальный текст. Лк. 7:39: Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.

Существо различия. Условие передаёт сомнение фарисея в пророческом знании Иисуса. SBLGNT не имеет артикля перед пророком; WH имеет. Нельзя дописывать единственный титул Тот Пророк по другой печатной строке.

Источник. Лк. 7:39, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1114 · Лк. 7:42 · Прощённый долг и вопрос

Греческий текст. Лк. 7:42: μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

Контролируемый перевод. Лк. 7:42: Поскольку им нечем было заплатить, он простил обоим. Кто же из них будет больше любить его?»

Синодальный текст. Лк. 7:42: но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?;

Существо различия. SBLGNT не содержит отдельного скажи перед вопросом; RP2005 содержит εἰπέ. Χαρίζομαι — даром уступить, простить долг; нельзя подменять ответ обещанием большей последующей оплаты.

Источник. Лк. 7:42, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1115 · Лк. 7:44 · Вода и волосы

Греческий текст. Лк. 7:44: καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

Контролируемый перевод. Лк. 7:44: Повернувшись к женщине, Он сказал Симону: «Видишь эту женщину? Я вошёл в твой дом, и ты не дал Мне воды для ног; она же омыла Мои ноги слезами и вытерла своими волосами.

Синодальный текст. Лк. 7:44: И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отерла;

Существо различия. Σου в греческом стоит перед εἰς τὴν οἰκίαν, но определяет дом; непривычный порядок сохранён в строгом. SBLGNT не повторяет головы после волосами, RP2005 повторяет.

Источник. Лк. 7:44, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0123 · Лк. 8:45 · Развёрнутая реплика Петра

Греческий текст. Лк. 8:45: καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν.

Контролируемый перевод. Лк. 8:45: Иисус спросил: «Кто прикоснулся ко Мне?» Когда все отрицали, Пётр сказал: «Наставник, толпы окружают и теснят Тебя!»

Синодальный текст. Лк. 8:45: И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, - и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

> **Существо различия.** *SBLGNT сохраняет слова Петра: Наставник, толпы сжимают Тебя и теснят. Отсутствуют слова о бывших с Петром и заключительное и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне?, имеющиеся в RP2005. Это не отсутствие всей реплики Петра.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0124 · Лк. 8:48 · Слово «дерзай»

Греческий текст. Лк. 8:48: ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Контролируемый перевод. Лк. 8:48: Он сказал ей: «Дочь, твоя вера спасла тебя. Иди с миром».

Синодальный текст. Лк. 8:48: Он сказал ей: дерзай, дщерь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.

> **Существо различия.** *В SBLGNT реплика начинается обращением «Дочь»; традиционное побуждение «дерзай» отсутствует.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1116 · Лк. 8:3 · Им или Ему

Греческий текст. Лк. 8:3: καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Контролируемый перевод. Лк. 8:3: Иоанна, жена Хузы, управляющего Ирода, Сусанна и многие другие. Они служили им своим имуществом.

Синодальный текст. Лк. 8:3: и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему имением своим.

Существо различия. SBLGNT и RP2005 имеют αὐτοῖς, им; Scrivener1894 и церковная строка — αὐτῷ, Ему. Синодальный текст следует единственному числу. Средства принадлежат женщинам: αὐταῖς — женское множественное.

Источник. Лк. 8:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1117 · Лк. 8:5 · Своё семя и попрание

Греческий текст. Лк. 8:5: Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

Контролируемый перевод. Лк. 8:5: «Сеятель вышел сеять своё семя. Когда он сеял, одно упало у дороги, было вытоптано, и небесные птицы склевали его.

Синодальный текст. Лк. 8:5: вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;

Существо различия. Семя своё и было вытоптано присутствуют в Луке. Не добавлены Марковы / Матфеевы детали сразу взошло и тридцатикратного / шестидесятикратного плода. С одной стороны в строгом показывает μέν, а связное одно вводит ряд.

Источник. Лк. 8:5, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1118 · Лк. 8:6 · Камень и влага

Греческий текст. Лк. 8:6: καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

Контролируемый перевод. Лк. 8:6: Другое упало на каменистое место и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги.

Синодальный текст. Лк. 8:6: а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;

Существо различия. Πέτρα буквально скала, камень; здесь допускает каменистую почву с тонким слоем земли. Связное каменистое место сохранено как допустимое контекстное раскрытие. Солнце и глубина почвы из параллельной притчи не вставлены.

Источник. Лк. 8:6, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1119 · Лк. 8:10 · Тайны и эллипсис

Греческий текст. Лк. 8:10: ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

Контролируемый перевод. Лк. 8:10: Он ответил: «Вам дано познать тайны Царства Бога, а остальным — в притчах, чтобы они, смотря, не видели и, слушая, не понимали.

Синодальный текст. Лк. 8:10: Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют.

Существо различия. Во второй части не написан глагол открываются и не повторено дано знать. Эллипсис оставлен видимым. Ἵνα передано чтобы; результативное так что, как в Синодальном, остаётся альтернативой. Не добавлены из Марка обращения и прощения, отсутствующие в этой строке Луки.

Источник. Лк. 8:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1120 · Лк. 8:12 · Вера и пассив спасения

Греческий текст. Лк. 8:12: οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

Контролируемый перевод. Лк. 8:12: У дороги — те, кто услышал, но затем приходит дьявол и уносит слово из их сердца, чтобы они не уверовали и не были спасены.

Синодальный текст. Лк. 8:12: а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись;

Существо различия. Πιστεύσαντες обозначает веру как путь к спасению; μή относится к сочетанию с пассивом σωθῶσιν. Повтор не в русском связном помогает сохранить общий охват. Фраза не утверждает цель спасти неверующих.

Источник. Лк. 8:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1121 · Лк. 8:14 · Зрелый плод

Греческий текст. Лк. 8:14: τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.

Контролируемый перевод. Лк. 8:14: Упавшее среди колючек — те, кто услышал, но по пути бывает заглушён заботами, богатством и наслаждениями жизни и не приносит зрелого плода.

Синодальный текст. Лк. 8:14: а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода;

Существо различия. Τελεσφορέω — доводить плод до зрелости, не просто начинать плодоношение. По пути передаёт πορευόμενοι, не обязательно уход из места проповеди. Текст переходит от образа семени к описанию людей; этот переход сохранён в переводе.

Источник. Лк. 8:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1122 · Лк. 8:15 · Повтор призыва в русском тексте

Греческий текст. Лк. 8:15: τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

Контролируемый перевод. Лк. 8:15: А в доброй земле — те, кто, услышав слово добрым и благородным сердцем, удерживает его и приносит плод в терпении.

Синодальный текст. Лк. 8:15: а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

Существо различия. SBLGNT, RP2005, Scrivener1894 и церковная греческая строка заканчивают стих словами в терпении. Повтор Сказав это… кто имеет уши… имеется в Синодальном русском тексте здесь, но отсутствует в этих именованных греческих изданиях; в 8:8 призыв присутствует.

Источник. Лк. 8:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1123 · Лк. 8:16 · Никто не накрывает

Греческий текст. Лк. 8:16: Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ’ ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.

Контролируемый перевод. Лк. 8:16: Никто, зажёгши светильник, не накрывает его сосудом и не ставит под кровать; его ставят на подставку, чтобы входящие видели свет.

Синодальный текст. Лк. 8:16: Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет.

Существо различия. Русское отрицание после никто восстановлено в строгом. Сосуд, кровать и подставка сохранены; светильник не заменён современной электрической лампой.

Источник. Лк. 8:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1124 · Лк. 8:17 · Причина выявления скрытого

Греческий текст. Лк. 8:17: οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.

Контролируемый перевод. Лк. 8:17: Ведь нет ничего скрытого, что не станет явным, и ничего тайного, что не будет узнано и не выйдет наружу.

Синодальный текст. Лк. 8:17: Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.

Существо различия. Причинное ведь восстановлено; οὐ μή — усиление одного отрицания, не два самостоятельных не.

Источник. Лк. 8:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1125 · Лк. 8:18 · Как слушаете и думает иметь

Греческий текст. Лк. 8:18: βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 8:18: Итак, следите за тем, как вы слушаете: ведь кто имеет, тому будет дано; а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь».

Синодальный текст. Лк. 8:18: Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь.

Существо различия. Δοκεῖ ἔχειν допускает думает, что имеет, и кажется, что имеет. Связное думает иметь сохранено с этой альтернативой. Как вы слушаете не заменено Марковым что слушаете; видимость обладания не превращена в фактическое обладание из параллели.

Источник. Лк. 8:18, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1126 · Лк. 8:20 · Стоят и хотят увидеть

Греческий текст. Лк. 8:20: ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες.

Контролируемый перевод. Лк. 8:20: Ему сообщили: «Твоя мать и Твои братья стоят снаружи и хотят Тебя увидеть».

Синодальный текст. Лк. 8:20: И дали знать Ему: Матерь и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя.

Существо различия. SBLGNT имеет видеть Тебя желающие, как RP2005; WH / NA28 меняют порядок последних слов. Им не следует механически подчинять неизменяемую греческую строку проекта.

Источник. Лк. 8:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1127 · Лк. 8:24 · Прекратились

Греческий текст. Лк. 8:24: προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες· Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα· ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

Контролируемый перевод. Лк. 8:24: Подойдя, ученики разбудили Его: «Наставник! Наставник! Мы погибаем!» Проснувшись, Он запретил ветру и волнам; они утихли, и настала тишина.

Синодальный текст. Лк. 8:24: И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина.

Существо различия. Они прекратились вместо прекратили без объекта; погибли / погибаем — угроза настоящего момента. Упрёк ветру не развёрнут в новую прямую цитату.

Источник. Лк. 8:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1128 · Лк. 8:25 · Вера и удивление

Греческий текст. Лк. 8:25: εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Контролируемый перевод. Лк. 8:25: Он спросил их: «Где ваша вера?» Испуганные и удивлённые, они говорили друг другу: «Кто же Он такой, что повелевает даже ветрам и воде, и они повинуются Ему?»

Синодальный текст. Лк. 8:25: Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

Существо различия. Удивление следует за испугом; вопрос о власти над ветром не сомневается в том, что действие уже произошло. В связном что вместо условного если.

Источник. Лк. 8:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1129 · Лк. 8:27 · Человек из города

Греческий текст. Лк. 8:27: ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια· καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν ἀλλ’ ἐν τοῖς μνήμασιν.

Контролируемый перевод. Лк. 8:27: Когда Иисус вышел на берег, Его встретил человек из города, одержимый бесами. Долгое время он не носил одежды, жил не в доме, а среди гробниц.

Синодальный текст. Лк. 8:27: Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробах.

Существо различия. В SBLGNT длительность связана с тем, что человек не одевался; в RP2005 — с обладанием бесами. Из города не означает, что он сейчас жил дома: дальше названы гробницы. Описание не переведено в современный медицинский диагноз.

Источник. Лк. 8:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1130 · Лк. 8:29 · Повелевал выйти

Греческий текст. Лк. 8:29: παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

Контролируемый перевод. Лк. 8:29: Ведь Иисус повелевал нечистому духу выйти из человека. Ведь дух много раз овладевал им; человека связывали цепями и оковами и стерегли, но он разрывал узы, и бес гнал его в пустынные места.

Синодальный текст. Лк. 8:29: Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни.

Существо различия. SBLGNT παρήγγελλεν — несовершенное повелевал, в отличие от аориста RP2005 / NA28. Πολλοῖς χρόνοις

допускает частые случаи; длительность — альтернативное понимание. Φυλασσόμενος может обозначать наблюдение или цель обезопасить; тот, кого защищают, отдельно не уточнён.

Источник. Лк. 8:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1131 · Лк. 8:31 · Они просили

Греческий текст. Лк. 8:31: καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

Контролируемый перевод. Лк. 8:31: Они просили Иисуса не приказывать им уйти в бездну.

Синодальный текст. Лк. 8:31: И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

Существо различия. Множественное просили сохранено; бездна не заменена неназванной страной или озером. В RP2005 единственное просил, источник голоса иначе оформлен.

Источник. Лк. 8:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1132 · Лк. 8:34 · Город и сельская округа

Греческий текст. Лк. 8:34: Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

Контролируемый перевод. Лк. 8:34: Пастухи, увидев произошедшее, убежали и рассказали об этом в городе и сельской округе.

Синодальный текст. Лк. 8:34: Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях.

Существо различия. Ἀγροί допускает поля, сельскую местность и расположенные там владения. Селения в Синодальном раскрывают сельских адресатов сообщения; выражение «сельская округа» не задаёт неназванный список деревень.

Источник. Лк. 8:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1133 · Лк. 8:36 · Спасение в сцене избавления

Греческий текст. Лк. 8:36: ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.

Контролируемый перевод. Лк. 8:36: Очевидцы рассказали им, как одержимый был спасён.

Синодальный текст. Лк. 8:36: Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.

Существо различия. Был спасён — пассив вместо стал спасенный. В сцене избавления исцеление допустимо раскрывает спасение; духовный и телесный смысл не разводятся произвольно.

Источник. Лк. 8:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1134 · Лк. 8:39 · Сделал Бог — сделал Иисус

Греческий текст. Лк. 8:39: Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ’ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Контролируемый перевод. Лк. 8:39: «Возвращайся домой и рассказывай, сколько сделал для тебя Бог». Тот ушёл и стал возвещать по всему городу, сколько сделал для него Иисус.

Синодальный текст. Лк. 8:39: возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

Существо различия. Сделал Бог в повелении и сделал Иисус в исполнении сохранены как две разные формулировки. Повествовательная вторая часть не включена внутрь прямой речи.

Источник. Лк. 8:39, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1135 · Лк. 8:43 · Расходы на врачей

Греческий текст. Лк. 8:43: καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ἀπ’ οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

Контролируемый перевод. Лк. 8:43: Там была женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением. Она израсходовала на врачей всё, что имела, но никто не смог её вылечить.

Синодальный текст. Лк. 8:43: И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,

Существо различия. SBLGNT содержит ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον — расход всех средств на врачей; RP2005 тоже содержит. В WH фразы нет. Её нельзя удалять только потому, что другое критическое издание короче. О Марковом ухудшении состояния здесь не сказано.

Источник. Лк. 8:43, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1136 · Лк. 8:47 · Была исцелена

Греческий текст. Лк. 8:47: ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.

Контролируемый перевод. Лк. 8:47: Женщина, увидев, что не осталась незамеченной, с дрожью подошла, пала перед Ним и перед всем народом рассказала, почему прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

Синодальный текст. Лк. 8:47: Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

Существо различия. Пассив исцеления показан в строгом. Она объясняет и причину прикосновения, и непосредственное исцеление.

Источник. Лк. 8:47, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1137 · Лк. 8:49 · Больше не утруждай

Греческий текст. Лк. 8:49: Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον.

Контролируемый перевод. Лк. 8:49: Пока Он ещё говорил, пришёл человек от начальника синагоги и сказал: «Твоя дочь умерла; больше не утруждай Учителя».

Синодальный текст. Лк. 8:49: Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.

Существо различия. Больше не — единое отрицание прекращения действия. Приходит — повествовательное настоящее, прошлое в связном допустимо.

Источник. Лк. 8:49, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1138 · Лк. 8:50 · Только верь

Греческий текст. Лк. 8:50: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται.

Контролируемый перевод. Лк. 8:50: Услышав это, Иисус ответил Иаиру: «Не бойся, только верь, и она будет спасена».

Синодальный текст. Лк. 8:50: Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет.

Существо различия. RP2005 имеет настоящее повелительное πίστευε, SBLGNT аорист πίστευσον. Русское верь допустимо в обоих; начало веры или точная длительность не выводятся механически из вида формы.

Источник. Лк. 8:50, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1139 · Лк. 8:52 · Ведь она спит

Греческий текст. Лк. 8:52: ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν· Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

Контролируемый перевод. Лк. 8:52: Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: «Не плачьте: ведь она не умерла, а спит».

Синодальный текст. Лк. 8:52: Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит.

Существо различия. В SBLGNT есть γάρ, в RP2005 нет. Спит — слова Иисуса; следующий стих говорит знали, что умерла. Рассказ не исправляется под медицинское объяснение ошибочно установленной смерти.

Источник. Лк. 8:52, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1140 · Лк. 8:54 · Отсутствие выслав всех вон

Греческий текст. Лк. 8:54: αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων· Ἡ παῖς, ἔγειρε.

Контролируемый перевод. Лк. 8:54: Но Он взял её за руку и воззвал: «Дитя, встань!»

Синодальный текст. Лк. 8:54: Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань.

Существо различия. SBLGNT не содержит выслав всех вон перед прикосновением к руке. RP2005 имеет эту фразу. Она не перенесена из Синодального или параллельного Маркова рассказа в выбранный текст Луки.

Источник. Лк. 8:54, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1141 · Лк. 8:55 · Дух возвратился и дать поесть

Греческий текст. Лк. 8:55: καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

Контролируемый перевод. Лк. 8:55: Её дух возвратился, и она сразу встала. Иисус велел дать ей поесть.

Синодальный текст. Лк. 8:55: И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

Существо различия. Πνεῦμα здесь дух / жизненное дыхание; возврат передаёт оживление. Строка не излагает отдельно маршрут или устройство посмертного существования. Распоряжение дать поесть принадлежит Иисусу, не девочке.

Источник. Лк. 8:55, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0125 · Лк. 9:23 · «Каждый день»

Греческий текст. Лк. 9:23: Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ’ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Контролируемый перевод. Лк. 9:23: Ко всем Он говорил: «Если кто хочет идти за Мной, пусть отречётся от себя, каждый день берёт свой крест и следует за Мной.

Синодальный текст. Лк. 9:23: Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

> **Существо различия.** *Каждый день, καθ᾽ ἡμέραν, есть в SBLGNT, Scrivener1894 и церковной греческой строке, но отсутствует в RP2005 и Синодальном русском. Поэтому отсутствие в русском нельзя приписывать всему Textus Receptus.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0126 · Лк. 9:35 · Избранный или Возлюбленный

Греческий текст. Лк. 9:35: καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε.

Контролируемый перевод. Лк. 9:35: Из облака раздался голос: «Это Мой избранный Сын; Его слушайте!»

Синодальный текст. Лк. 9:35: И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «Сын Мой Избранный»; традиционный текст — «Сын Мой Возлюбленный».*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0127 · Лк. 9:50 · «Против вас» или «против нас»

Греческий текст. Лк. 9:50: εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε, ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ’ ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν.

Контролируемый перевод. Лк. 9:50: Но Иисус ответил ему: «Не запрещайте, потому что кто не против вас, тот за вас».

Синодальный текст. Лк. 9:50: Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.

> **Существо различия.** *SBLGNT и Синодальный русский имеют не против вас, за вас. RP2005 и Scrivener1894 имеют не против нас, за нас; церковная греческая строка сохраняет вас.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0128 · Лк. 9:54 · Упоминание Илии

Греческий текст. Лк. 9:54: ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς;

Контролируемый перевод. Лк. 9:54: Увидев это, ученики Иаков и Иоанн сказали: «Господи, хочешь, мы велим огню сойти с неба и истребить их?»

Синодальный текст. Лк. 9:54: Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?

> **Существо различия.** *В SBLGNT нет традиционного уточнения «как и Илия сделал».*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0129 · Лк. 9:55–56 · Краткий или развёрнутый запрет

Греческий текст. Лк. 9:55: στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. Лк. 9:56: καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

Контролируемый перевод. Лк. 9:55: Но Он обернулся и запретил им. Лк. 9:56: И они пошли в другое селение.

Синодальный текст. Лк. 9:55: Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа; Лк. 9:56: ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

> **Существо различия.** *SBLGNT сообщает, что Иисус запретил ученикам, но не содержит традиционного объяснения о том, какого они духа, и о цели прихода Сына Человеческого.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1142 · Лк. 9:2 · Больные в выбранной строке

Греческий текст. Лк. 9:2: καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενεῖς,

Контролируемый перевод. Лк. 9:2: Он послал их провозглашать Царство Бога и исцелять больных.

Синодальный текст. Лк. 9:2: и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных.

Существо различия. SBLGNT содержит τοὺς ἀσθενεῖς, больных. В WH объект отсутствует; RP2005 имеет иную форму больных, τοὺς ἀσθενοῦντας. Именованные издания не объединены в одну условную критическую строку.

Источник. Лк. 9:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1143 · Лк. 9:3 · Ничего не берите и по два

Греческий текст. Лк. 9:3: καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον, μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

Контролируемый перевод. Лк. 9:3: Он сказал им: «Ничего не берите в дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни денег; не имейте и по два хитона.

Синодальный текст. Лк. 9:3: И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;

Существо различия. Ἀνά присутствует в SBLGNT и RP2005, хотя его нет в WH. В SBLGNT посох единственный, в RP2005 множественное посохи. Серебро в строгом сохраняет материал / деньги; приобретайте из Матфея не подставлено вместо берите.

Источник. Лк. 9:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1144 · Лк. 9:7 · Слухи о воскрешении Иоанна

Греческий текст. Лк. 9:7: Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν,

Контролируемый перевод. Лк. 9:7: Четвертовластник Ирод услышал обо всём происходившем и недоумевал: одни говорили, что Иоанн был воскрешён из мёртвых,

Синодальный текст. Лк. 9:7: Услышал Ирод четвертовластник о всем, что делал Иисус, и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;

Существо различия. Сила слуха не превращает его в сообщение автора о воскресении Иоанна. В SBLGNT не написано отдельного Иисус после происходившем; RP2005 уточняет делаемое Им. Синодальный раскрывает референт.

Источник. Лк. 9:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1145 · Лк. 9:10 · Вифсаида и безлюдное место

Греческий текст. Лк. 9:10: Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ’ ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.

Контролируемый перевод. Лк. 9:10: Апостолы возвратились и рассказали Иисусу обо всём, что сделали. Взяв их с Собой, Он удалился отдельно к городу, называемому Вифсаидой.

Синодальный текст. Лк. 9:10: Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою.

Существо различия. SBLGNT: в город, называемый Вифсаидой. RP2005: в пустынное место города, называемого Вифсаидой. Синодальное близ города раскрывает эту иную основу. Безлюдное место в 9:12 присутствует также в SBLGNT; по нему не переписывают 9:10.

Источник. Лк. 9:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1146 · Лк. 9:14 · Два приблизительных числа

Греческий текст. Лк. 9:14: ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ὡσεὶ ἀνὰ πεντήκοντα.

Контролируемый перевод. Лк. 9:14: Ведь мужчин там было около пяти тысяч. Он сказал Своим ученикам: «Рассадите их группами примерно по пятьдесят».

Синодальный текст. Лк. 9:14: Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти.

Существо различия. RP2005 не имеет второго ὡσεί, примерно перед группами по 50; SBLGNT имеет. Первое около 5000 есть в обоих. Люди Синодального могут обобщать мужчин; женщины и дети здесь отдельно не подсчитаны.

Источник. Лк. 9:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1147 · Лк. 9:16 · Благословил их и давал

Греческий текст. Лк. 9:16: λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

Контролируемый перевод. Лк. 9:16: Взяв пять хлебов и две рыбы, Иисус посмотрел на небо, благословил их, преломил и давал ученикам, чтобы они разнесли народу.

Синодальный текст. Лк. 9:16: Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.

Существо различия. Αὐτούς — их после благословил — написано в выбранной строке. Нельзя убирать объект по параллелям или вставлять отдельное имя Бога вместо него. Благословение пищи может подразумевать благодарение Богу, но это пояснение контекста.

Источник. Лк. 9:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1148 · Лк. 9:17 · Были насыщены

Греческий текст. Лк. 9:17: καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

Контролируемый перевод. Лк. 9:17: Все ели и насытились, а оставшихся кусков собрали двенадцать корзин.

Синодальный текст. Лк. 9:17: И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.

Существо различия. Пассив насыщения показан в строгом; остаток кусков и 12 корзин сохранены без добавленного количества исходного хлеба.

Источник. Лк. 9:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1149 · Лк. 9:18 · Наедине и ученики рядом

Греческий текст. Лк. 9:18: Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με οἱ ὄχλοι λέγουσιν εἶναι;

Контролируемый перевод. Лк. 9:18: Однажды, когда Он молился наедине и ученики были с Ним, Он спросил их: «Кем считают Меня толпы?»

Синодальный текст. Лк. 9:18: В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?

Существо различия. Наедине молился, ученики были с Ним. Их приход после молитвы не выдуман для снятия кажущегося напряжения; толпы остаются множественными.

Источник. Лк. 9:18, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1150 · Лк. 9:22 · Быть воскрешённым

Греческий текст. Лк. 9:22: εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Контролируемый перевод. Лк. 9:22: и сказал: «Сыну Человеческому надлежит много пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, быть убитым и в третий день быть воскрешённым».

Синодальный текст. Лк. 9:22: сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

Существо различия. SBLGNT имеет ἐγερθῆναι, быть воскрешённым; RP2005 — ἀναστῆναι, воскреснуть. Отвержение, убийство и воскрешение переданы пассивами, но действующее лицо последнего отдельно не названо. После трёх дней из Марка не вставлено вместо в третий день.

Источник. Лк. 9:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1151 · Лк. 9:24 · Жизнь и потеря

Греческий текст. Лк. 9:24: ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

Контролируемый перевод. Лк. 9:24: Ведь кто хочет спасти свою жизнь, тот погубит её; а кто погубит свою жизнь ради Меня, тот спасёт её.

Синодальный текст. Лк. 9:24: Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее.

Существо различия. Ψυχή допускает жизнь, душу, себя как живую личность; здесь жизнь не отделена от человека. Ради Меня не расширено Марковым и Благой вести. Потеря не превращена в самостоятельное повеление искать смерть.

Источник. Лк. 9:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1152 · Лк. 9:25 · Себя и ущерб

Греческий текст. Лк. 9:25: τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

Контролируемый перевод. Лк. 9:25: Ведь какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, но самого себя погубит или повредит себе?

Синодальный текст. Лк. 9:25: Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

Существо различия. Ζημιωθείς — понёсший потерю, ущерб, наказание; себя может связываться только с погубив или также с потерей. Повредить себе в связном допустимо, но не требует единственного механизма ущерба. Посмертное наказание — возможное толкование, не дописанный отдельный этап.

Источник. Лк. 9:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1153 · Лк. 9:27 · Истинно и предел смерти

Греческий текст. Лк. 9:27: λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 9:27: Истинно говорю вам: некоторые из стоящих здесь не вкусят смерти, пока не увидят Царство Бога».

Синодальный текст. Лк. 9:27: Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

Существо различия. Ἀληθῶς — истинно, а не греческое ἀμήν этой строки. Увидеть Царство не снабжено единственной датой или автоматически названием следующего события. Предел пока не говорит, что сразу после него все непременно умерли.

Источник. Лк. 9:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1154 · Лк. 9:28 · Около восьми дней

Греческий текст. Лк. 9:28: Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Контролируемый перевод. Лк. 9:28: Примерно через восемь дней после этих слов Он взял Петра, Иоанна и Иакова и поднялся на гору помолиться.

Синодальный текст. Лк. 9:28: После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться.

Существо различия. Около восьми дней не заменено шестью днями Матфея / Марка. На гору передаёт направление движения.

Источник. Лк. 9:28, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1155 · Лк. 9:31 · Исход

Греческий текст. Лк. 9:31: οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ.

Контролируемый перевод. Лк. 9:31: Явившись в славе, они говорили о Его исходе, который Ему предстояло совершить в Иерусалиме.

Синодальный текст. Лк. 9:31: явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

Существо различия. Ἔξοδος — исход, уход; в контексте допускает смерть и более широкое завершение земного пути. Связь с

Моисеевым исходом возможна как образ, но не подменяет событие Иисуса в Иерусалиме. Причина или план собеседников не дописаны.

Источник. Лк. 9:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1156 · Лк. 9:32 · Пробудившись

Греческий текст. Лк. 9:32: ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Лк. 9:32: Пётр и бывшие с ним были отягощены сном, но, полностью пробудившись, увидели Его славу и двух мужчин, стоявших с Ним.

Синодальный текст. Лк. 9:32: Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.

Существо различия. Διαγρηγορήσαντες допускает пробудившись / став вполне бодрствующими; известен также разбор не поддавшись сну. Связный не объявляет сон причиной всего видения. Два человека и Его слава — два объекта увидели.

Источник. Лк. 9:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1157 · Лк. 9:34 · Облако и местоимения

Греческий текст. Лк. 9:34: ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.

Контролируемый перевод. Лк. 9:34: Пока он говорил это, появилось облако и покрыло их. Когда они вошли в облако, ученики испугались.

Синодальный текст. Лк. 9:34: Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако.

Существо различия. Они при входе в облако может относиться к ученикам либо к группе Иисуса и двух собеседников; местоимение не содержит собственного перечня. Страх учеников не переписан как страх голоса отца или Иисуса.

Источник. Лк. 9:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1158 · Лк. 9:36 · Никому ничего не сообщили

Греческий текст. Лк. 9:36: καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

Контролируемый перевод. Лк. 9:36: Когда голос умолк, Иисус оказался один. Ученики молчали и в те дни никому не рассказывали о том, что увидели.

Синодальный текст. Лк. 9:36: Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

Существо различия. Ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν буквально когда раздался / прозвучал голос. Умолк — контекстное представление завершения, не отдельный греческий глагол. Никому ничего — усиленное отрицание; в те дни ограничивает период молчания.

Источник. Лк. 9:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1159 · Лк. 9:39 · Внезапный крик

Греческий текст. Лк. 9:39: καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ’ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν·

Контролируемый перевод. Лк. 9:39: И вот, дух овладевает им, и мальчик внезапно кричит; дух сотрясает его до пены и с трудом отступает, изнуряя его.

Синодальный текст. Лк. 9:39: его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его.

Существо различия. Кричит может относиться к мальчику или духу, проявляющемуся через его голос. В связном оставлен мальчик; внезапно возвращено к этому глаголу. Изнуряя сопутствует отступлению, не устанавливает точную длительность завершившегося припадка.

Источник. Лк. 9:39, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1160 · Лк. 9:42 · Поверг, не разорвал

Греческий текст. Лк. 9:42: ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 9:42: Пока мальчик подходил, бес поверг его и сотряс. Но Иисус запретил нечистому духу, исцелил ребёнка и отдал отцу.

Синодальный текст. Лк. 9:42: Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

Существо различия. Поверг вместо разорвал в строгом, чтобы не сообщать расчленение. Исцелил мальчика и возвратил отцу — действия Иисуса.

Источник. Лк. 9:42, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1161 · Лк. 9:44 · Предстоит быть преданным

Греческий текст. Лк. 9:44: Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.

Контролируемый перевод. Лк. 9:44: «Вложите эти слова в свои уши: ведь Сын Человеческий будет предан в руки людей».

Синодальный текст. Лк. 9:44: вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие.

Существо различия. Вложите в уши — образ внимательного запоминания. Παραδίδομαι — быть переданным / преданным в руки людей; имя предателя не написано. Предстоит не превращает событие только в желательное намерение говорящего.

Источник. Лк. 9:44, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1162 · Лк. 9:45 · Скрыто и непонимание

Греческий текст. Лк. 9:45: οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ’ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

Контролируемый перевод. Лк. 9:45: Но они не понимали этих слов: их смысл был скрыт от них, чтобы они не постигли его, а спросить Его об этом они боялись.

Синодальный текст. Лк. 9:45: Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

Существо различия. Пассив скрыто не содержит имени действующего лица. Их непонимание и страх спросить — два сообщения. Союз «чтобы» сохраняет ἵνα, Синодальное так что передаёт результат; ни одно не требует вставленного богословского объяснения.

Источник. Лк. 9:45, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1163 · Лк. 9:46 · Спор или мысль

Греческий текст. Лк. 9:46: Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 9:46: Между учениками возник спор, кто из них больше.

Синодальный текст. Лк. 9:46: Пришла же им мысль: кто бы из них был больше?

Существо различия. Διαλογισμός допускает обсуждение, спор или внутреннюю мысль. Синодальный выбирает мысль; связный проекта — спор. Контекст 47 о сердце не делает один вариант механически невозможным. Больше относится к месту среди учеников, не только росту.

Источник. Лк. 9:46, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1164 · Лк. 9:48 · Велик или будет велик

Греческий текст. Лк. 9:48: καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἂν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ⸀ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.

Контролируемый перевод. Лк. 9:48: Он сказал им: «Кто примет этого ребёнка во имя Моё, тот принимает Меня; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня. Ведь кто меньше всех среди вас, тот и велик».

Синодальный текст. Лк. 9:48: и сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик.

Существо различия. SBLGNT имеет ἐστιν, есть велик; RP2005 — ἔσται, будет велик, которому следует Синодальный. Во имя допускает ради имени / из отношения к Иисусу; оно не обязательно формальная произносимая формула.

Источник. Лк. 9:48, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1165 · Лк. 9:49 · Препятствовали ему

Греческий текст. Лк. 9:49: Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ’ ἡμῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 9:49: Иоанн сказал: «Наставник, мы видели человека, изгоняющего бесов Твоим именем, и запрещали ему, потому что он не следует с нами».

Синодальный текст. Лк. 9:49: При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.

Существо различия. SBLGNT ἐκωλύομεν — препятствовали / пытались препятствовать, RP2005 аорист запретили. Следует с

нами — критерий группы Иоанна, не утверждение рассказчика о недействительности чужого изгнания.

Источник. Лк. 9:49, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1166 · Лк. 9:51 · Взятие и решимость

Греческий текст. Лк. 9:51: Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ,

Контролируемый перевод. Лк. 9:51: Когда приблизились дни Его взятия, Он твёрдо решил идти в Иерусалим.

Синодальный текст. Лк. 9:51: Когда же приближались дни взятия Его от мира, Он восхотел идти в Иерусалим;

Существо различия. Ἀνάλημψις — взятие, вознесение; в контексте возможно обозначение завершения земного пути. От мира Синодального — раскрытие, не отдельные слова этой греческой строки. Твёрдо решил передаёт образ укреплённого лица, не добавляет календарной даты.

Источник. Лк. 9:51, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1167 · Лк. 9:57 · Куда бы ни пошёл

Греческий текст. Лк. 9:57: Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

Контролируемый перевод. Лк. 9:57: Когда они шли по дороге, кто-то сказал Ему: «Я последую за Тобой, куда бы Ты ни пошёл».

Синодальный текст. Лк. 9:57: Случилось, что когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

Существо различия. В SBLGNT здесь нет Господи, в RP2005 есть; в 59 Господи присутствует и в SBLGNT, хотя отсутствует в WH. В каждой реплике сохранён её собственный состав слов: наличие обращения «Господи» в одном стихе не означает его наличия в другом.

Источник. Лк. 9:57, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1168 · Лк. 9:59 · Прежде похоронить

Греческий текст. Лк. 9:59: εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

Контролируемый перевод. Лк. 9:59: Другому Он сказал: «Следуй за Мной». Тот ответил: «Господи, позволь мне прежде пойти и похоронить моего отца».

Синодальный текст. Лк. 9:59: А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

Существо различия. Сначала похоронить отца и обращение Господи сохранены. Не утверждается, что отец ещё жив, уже умер или речь обязательно о повторном погребении.

Источник. Лк. 9:59, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1169 · Лк. 9:60 · Мёртвые и мёртвые

Греческий текст. Лк. 9:60: εἶπεν δὲ αὐτῷ· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 9:60: Но Он сказал ему: «Предоставь мёртвым хоронить своих мёртвых, а ты иди и возвещай Царство Бога».

Синодальный текст. Лк. 9:60: Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие.

Существо различия. Первое мёртвые может быть метафорой; второе относится к погребаемым. Двойной образ оставлен открытым, а повеление возвещать Царство — собственная вторая часть ответа Луки.

Источник. Лк. 9:60, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1170 · Лк. 9:62 · Пригодность и взгляд назад

Греческий текст. Лк. 9:62: εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ’ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 9:62: Иисус ответил: «Никто, положивший руку на плуг и смотрящий назад, не пригоден для Царства Бога».

Синодальный текст. Лк. 9:62: Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

Существо различия. SBLGNT не имеет дополнительного ему после сказал или свою после руку. Плуг и оглядывание сохраняют образ пригодности; окончательная судьба каждого оглянувшегося не расписана сверх фразы.

Источник. Лк. 9:62, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0130 · Лк. 10:1, Лк. 10:17 · Семьдесят два или семьдесят

Греческий текст. Лк. 10:1: Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα δύο καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο ⸀δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. Лк. 10:17: Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

Контролируемый перевод. Лк. 10:1: После этого Господь назначил ещё семьдесят двух и послал их по двое перед Собой во всякий город и место, куда Сам собирался прийти. Лк. 10:17: Семьдесят два возвратились с радостью и сказали: «Господи, даже бесы повинуются нам Твоим именем!»

Синодальный текст. Лк. 10:1: После сего избрал Господь и других семьдесят учеников, и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти, Лк. 10:17: Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.

> **Существо различия.** *SBLGNT дважды имеет семьдесят два; RP2005 и Tregelles — семьдесят. Распределительное по двое не является вторым указанием общего числа посланных.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0168 · Лк. 10:36 · Кто стал ближним

Греческий текст. Лк. 10:36: τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς;

Контролируемый перевод. Лк. 10:36: Кто из этих троих, как тебе кажется, стал ближним попавшемуся разбойникам?»

Синодальный текст. Лк. 10:36: Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

> **Существо различия.** *Оба перевода спрашивают о человеке, оказавшем помощь потерпевшему. Перфект γεγονέναι подчёркивает сложившееся отношение; русское был может передавать его результат. Направление вопроса меняется относительно 29, а не обязательно между двумя русскими переводами.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0131 · Лк. 10:41 · Господь или Иисус

Греческий текст. Лк. 10:41: ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος· Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά,

Контролируемый перевод. Лк. 10:41: Господь ответил ей: «Марфа, Марфа, ты заботишься и тревожишься о многом,

Синодальный текст. Лк. 10:41: Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом,

> **Существо различия.** *SBLGNT называет говорящего Господь, RP2005 — Иисус. Это обратное распределение по сравнению с 39 для этих двух изданий; Синодальный следует традиционному имени.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0132 · Лк. 10:42 · Немногое или одно

Греческий текст. Лк. 10:42: ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία ἢ ἑνός· Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
Контролируемый перевод. Лк. 10:42: а нужно немногое — или только одно. Ведь Мария избрала добрую часть, и она не будет отнята у неё».
Синодальный текст. Лк. 10:42: а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее.

> **Существо различия.** *SBLGNT и WH: нужно немногое или одно; Tregelles, RP2005 и NA28: нужно одно. SBLGNT имеет ведь Мария, RP2005 — Мария же. Именованные критические издания здесь также расходятся. Добрая часть положительна по форме; предпочтение лучшей может следовать из контекста, но сравнительная степень отдельно не написана. Часть допускает долю угощения и выбранный удел / слушание; игра значений не закрыта единственной схемой. Будущий пассив не будет отнята не называет действующего лица или обязательной даты суда.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1171 · Лк. 10:3 · Ягнята среди волков

Греческий текст. Лк. 10:3: ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.

Контролируемый перевод. Лк. 10:3: Идите! Вот, Я посылаю вас, как ягнят среди волков.

Синодальный текст. Лк. 10:3: Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков.

Существо различия. После в восстановлен предложный середине; ягнята не заменены Матфеевыми овцами.

Источник. Лк. 10:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1172 · Лк. 10:4 · Кошелёк и приветствия

Греческий текст. Лк. 10:4: μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

Контролируемый перевод. Лк. 10:4: Не берите ни кошелька, ни сумы, ни сандалий и никого не приветствуйте по дороге.

Синодальный текст. Лк. 10:4: Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте.

Существо различия. Запрет приветствий входит в поручение и срочность дороги. Он не превращён в универсальный запрет

вежливости; объяснение длительности приветствия не вставлено в прямую речь.

Источник. Лк. 10:4, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1173 · Лк. 10:6 · Сын мира

Греческий текст. Лк. 10:6: καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ᾽ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀνακάμψει.

Контролируемый перевод. Лк. 10:6: Если там будет человек мира, ваш мир останется на нём; если нет — возвратится к вам.

Синодальный текст. Лк. 10:6: и если будет там сын мира, то почиет на нем мир ваш, а если нет, то к вам возвратится.

Существо различия. Сын мира — человек, воспринимающий предлагаемое приветствие / благословение. Это не обязательно определение пацифиста. Мир, остающийся или возвращающийся, сохранён как образ благословения без добавленного механизма.

Источник. Лк. 10:6, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1174 · Лк. 10:7 · То, что дают хозяева

Греческий текст. Лк. 10:7: ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αὐτῶν, ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

Контролируемый перевод. Лк. 10:7: Оставайтесь в том же доме, ешьте и пейте то, что они вам дают, потому что работник достоин своей платы. Не переходите из дома в дом.

Синодальный текст. Лк. 10:7: В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом.

Существо различия. Τὰ παρ᾽ αὐτῶν — то, что дают хозяева для еды и питья. Плата относится к труду; не вводится требование забрать все запасы. Оставайтесь в том же доме запрещает переходить между домами ради нового содержания.

Источник. Лк. 10:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1175 · Лк. 10:11 · Пыль и приблизившееся Царство

Греческий текст. Лк. 10:11: Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 10:11: „Даже пыль вашего города, приставшую к нашим ногам, мы отряхиваем вам. Но знайте: Царство Бога приблизилось“.

Синодальный текст. Лк. 10:11: и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие.

Существо различия. SBLGNT содержит к ногам при приставшей пыли, но не имеет к вам после приблизилось. RP2005 не содержит к ногам и имеет к вам во второй части. В 10:9 к вам есть в обеих основах. Оттираем / отряхиваем вам сохраняет действие против непринявшего города. Последнее знайте не заменено обещанием, что город уже принял Царство.

Источник. Лк. 10:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1176 · Лк. 10:13 · Причина горе

Греческий текст. Лк. 10:13: Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν.

Контролируемый перевод. Лк. 10:13: Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Потому что если бы в Тире и Сидоне совершились чудеса, совершившиеся у вас, они давно покаялись бы, сидя в рубище и пепле.

Синодальный текст. Лк. 10:13: Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись;

Существо различия. Нереальное условие о Тире и Сидоне объясняет горе адресатам. Сидя во вретище и пепле выражает покаяние, не только перемену умственного мнения.

Источник. Лк. 10:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1177 · Лк. 10:15 · Вопрос и низвержение

Греческий текст. Лк. 10:15: καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾅδου καταβιβασθήσῃ.

Контролируемый перевод. Лк. 10:15: И ты, Капернаум, разве будешь вознесён до неба? До царства мёртвых будешь низвержен!

Синодальный текст. Лк. 10:15: И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься.

Существо различия. SBLGNT имеет вопрос разве будешь вознесён и пассив будешь низвержен. RP2005 вместо вопроса имеет причастное до неба вознесённый, но также пассив низвержения.

WH и NA28 имеют активное низойдёшь. ᾅδης не заменён геенной; русский ад сохранён в строгом как традиционный эквивалент.

Источник. Лк. 10:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1178 · Лк. 10:18 · Видение падения

Греческий текст. Лк. 10:18: εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

Контролируемый перевод. Лк. 10:18: Он ответил им: «Я видел, как сатана упал с неба, словно молния.

Синодальный текст. Лк. 10:18: Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию;

Существо различия. Несовершенное ἐθεώρουν обозначает наблюдение, а πεσόντα — падение. Связь с возвращением посланных дана контекстом; обязательная дата первобытного падения или только будущего суда в строке не написана.

Источник. Лк. 10:18, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1179 · Лк. 10:19 · Дал или даю

Греческий текст. Лк. 10:19: ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

Контролируемый перевод. Лк. 10:19: Вот, Я дал вам власть наступать на змей и скорпионов и над всей силой врага; ничто не причинит вам вреда.

Синодальный текст. Лк. 10:19: се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам;

Существо различия. SBLGNT δέδωκα — дал, с сохраняющимся результатом; RP2005 δίδωμι — даю. Власть отличается от силы врага. Описание полномочий не преобразовано в отдельный приказ искать встреч со змеями.

Источник. Лк. 10:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1180 · Лк. 10:20 · Записанные имена

Греческий текст. Лк. 10:20: πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Контролируемый перевод. Лк. 10:20: Но радуйтесь не тому, что духи вам подчиняются, а тому, что ваши имена записаны на небесах».

Синодальный текст. Лк. 10:20: однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

Существо различия. SBLGNT имеет перфект записаны, RP2005 аорист были записаны. Имя записавшего и календарь записи отдельно не названы; доктринальная схема сверх фразы не добавлена.

Источник. Лк. 10:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1181 · Лк. 10:21 · Святой Дух и благоволение

Греческий текст. Лк. 10:21: Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.

Контролируемый перевод. Лк. 10:21: В тот же час Он возликовал в Святом Духе и сказал: «Славлю Тебя, Отец, Господь неба и земли, потому что Ты скрыл это от мудрых и разумных и открыл младенцам. Да, Отец, потому что таково было Твоё благоволение.

Синодальный текст. Лк. 10:21: В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

Существо различия. SBLGNT имеет в Святом Духе с дательным без отдельного ἐν; RP2005 вместо Святом имеет Иисус: возрадовался духом Иисус. NA28 дополнительно имеет ἐν перед дательным. Дательный πνεύματι допускает инструментальное Духом и сферу в Духе; связный перевод сохраняет второе. Младенцы могут обозначать простых / неучёных слушателей; буквальный образ не заменён единственной социальной группой.

Источник. Лк. 10:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1182 · Лк. 10:22 · Вводная фраза

Греческий текст. Лк. 10:22: πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.

Контролируемый перевод. Лк. 10:22: Всё передано Мне Моим Отцом. Никто не знает, Кто Сын, кроме Отца, и Кто Отец, кроме Сына и того, кому Сын пожелает открыть».

Синодальный текст. Лк. 10:22: И, обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто,

кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

Существо различия. SBLGNT начинает сразу всё Мне передано. RP2005 предваряет это и, обратившись к ученикам, сказал. В 10:23 поворот к ученикам есть также в SBLGNT. Перевод сохраняет различие между этими стихами: наличие этих слов в одном стихе не означает их наличия в другом. Передано — пассив с явным Отцом как действующим лицом. Кто есть Сын / Отец — формула Луки, не Матфеево знает Сына. Объём всё не ограничен вставленным предметом.

Источник. Лк. 10:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1183 · Лк. 10:23 · Частное обращение

Греческий текст. Лк. 10:23: Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν εἶπεν· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

Контролируемый перевод. Лк. 10:23: Повернувшись к ученикам, Он сказал им наедине: «Блаженны глаза, видящие то, что вы видите.

Синодальный текст. Лк. 10:23: И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!

Существо различия. Наедине отмечает частное обращение к ученикам; не требуется особая техника физического поворота. Блаженство касается видения того, что им доступно, не только остроты зрения.

Источник. Лк. 10:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1184 · Лк. 10:24 · Пророки и цари

Греческий текст. Лк. 10:24: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Контролируемый перевод. Лк. 10:24: Ведь говорю вам: многие пророки и цари желали увидеть то, что видите вы, но не увидели, и услышать то, что слышите вы, но не услышали».

Синодальный текст. Лк. 10:24: ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

Существо различия. Γάρ восстановлено в связном. Пророки и цари не заменены Матфеевыми пророками и праведниками.

Источник. Лк. 10:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1185 · Лк. 10:27 · Ответ законника

Греческий текст. Лк. 10:27: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Контролируемый перевод. Лк. 10:27: Тот ответил: «Люби Господа, твоего Бога, всем своим сердцем, всей душой, всей силой и всем разумом, и своего ближнего — как самого себя».

Синодальный текст. Лк. 10:27: Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

Существо различия. Будущее ἀγαπήσεις имеет предписывающую функцию, поэтому связное люби допустимо. SBLGNT после сердца меняет ἐξ на три ἐν; RP2005 повторяет ἐξ. Четыре члена сердце, душа, сила, разум сохранены в порядке Луки; это произносит собеседник, а Иисус одобряет ответ в 28.

Источник. Лк. 10:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1186 · Лк. 10:30 · Ответ и потерпевший

Греческий текст. Лк. 10:30: ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ.

Контролируемый перевод. Лк. 10:30: Иисус ответил: «Один человек спускался из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам. Они раздели его, избили и ушли, оставив едва живым.

Синодальный текст. Лк. 10:30: На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.

Существо различия. Разбойники снимают одежду, наносят побои и уходят. Полумёртвый / едва живой не означает умерший; рассказ не добавляет происхождения потерпевшего.

Источник. Лк. 10:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1187 · Лк. 10:31 · Прошёл другой стороной

Греческий текст. Лк. 10:31: κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν·

Контролируемый перевод. Лк. 10:31: По той дороге случайно спускался священник; увидев человека, он прошёл мимо по другой стороне.

Синодальный текст. Лк. 10:31: По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо.

Существо различия. Ἀντιπαρῆλθεν сохраняет прохождение с противоположной стороны. Рассказ не объясняет поступок требованием ритуальной чистоты или страхом засады; такие реконструкции не становятся словами Иисуса.

Источник. Лк. 10:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1188 · Лк. 10:34 · Животное и гостиница

Греческий текст. Лк. 10:34: καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 10:34: Он подошёл, перевязал его раны, поливая маслом и вином, посадил на своё животное, привёз в гостиницу и позаботился о нём.

Синодальный текст. Лк. 10:34: и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;

Существо различия. Κτῆνος — животное, здесь верховое / вьючное; осёл Синодального конкретизирует неназванный вид, а не переводит отдельное греческое слово. Πανδοχεῖον — гостиница / постоялый двор; это другое слово, чем κατάλυμα в 2:7.

Источник. Лк. 10:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1189 · Лк. 10:35 · Обещанные расходы

Греческий текст. Лк. 10:35: καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

Контролируемый перевод. Лк. 10:35: На следующий день он достал два динария, дал содержателю гостиницы и сказал: „Позаботься о нём, и всё, что израсходуешь сверх этого, я возмещу тебе, когда вернусь“.

Синодальный текст. Лк. 10:35: а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься

о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе.

Существо различия. Отъезжая, ἐξελθών, присутствует в RP2005, но отсутствует в SBLGNT. Два динария сохранены без произвольной современной денежной оценки; всё сверх — неопределённый объём возмещения.

Источник. Лк. 10:35, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1190 · Лк. 10:38 · Приняла Его

Греческий текст. Лк. 10:38: Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν.

Контролируемый перевод. Лк. 10:38: Когда они продолжали путь, Он вошёл в одно селение. Женщина по имени Марфа приняла Его.

Синодальный текст. Лк. 10:38: В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой;

Существо различия. SBLGNT заканчивает приняла Его без слов о доме. WH добавляет в дом, RP2005 — в свой дом. Приём в доме следует из сцены, но не подставляется как явная часть выбранной строки. Путешествовали они, вошёл Он: различие числа сохранено. Селение не названо Вифанией в этой строке; женщина здесь не означает непременно жена названного мужчины.

Источник. Лк. 10:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1191 · Лк. 10:39 · Иисус в выбранной строке

Греческий текст. Лк. 10:39: καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 10:39: У неё была сестра, называемая Марией; она села у ног Иисуса и слушала Его слово.

Синодальный текст. Лк. 10:39: у нее была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его.

Существо различия. SBLGNT и RP2005 имеют Иисуса; WH, Tregelles и NA28 — Господа. В 41 SBLGNT, напротив, имеет Господь. Нельзя переносить одно чтение на оба стиха механически.

Источник. Лк. 10:39, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1192 · Лк. 10:40 · Отвлечённость служением

Греческий текст. Лк. 10:40: ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλειπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

Контролируемый перевод. Лк. 10:40: Марфа же отвлекалась на многочисленные заботы по служению. Подойдя, она сказала: «Господи, разве Тебе нет дела, что моя сестра оставила меня служить одну? Поэтому скажи ей, чтобы помогла мне».

Синодальный текст. Лк. 10:40: Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мне.

Существо различия. Περιεσπᾶτο обозначает отвлечение / поглощённость заботами, не просто нейтральную занятость. Διακονία в сцене включает обслуживание гостей; только большое угощение сужает выражение. Вопрос ожидает участия Господа и не утверждает, что Ему уже доказанно безразлично.

Источник. Лк. 10:40, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0133 · Лк. 11:11 · Хлеб и камень

Греческий текст. Лк. 11:11: τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει;

Контролируемый перевод. Лк. 11:11: Какой отец из вас, если сын попросит рыбу, подаст ему вместо рыбы змею?

Синодальный текст. Лк. 11:11: Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

> **Существо различия.** *SBLGNT начинает пример с рыбы. Хлеб и камень присутствуют не только в RP2005, но также у Tregelles, в отличие от WH и NA28. Не все критические издания имеют одинаковую длину этого стиха.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0134 · Лк. 11:29 · «Иона пророк»

Греческий текст. Лк. 11:29: Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.

Контролируемый перевод. Лк. 11:29: Когда толпы стали собираться ещё больше, Он начал говорить: «Это поколение — злое поколение. Оно ищет знамения, но никакого знамения ему не будет дано, кроме знамения Ионы.

Синодальный текст. Лк. 11:29: Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет

знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

> **Существо различия.** *SBLGNT имеет только знамение Ионы; RP2005 добавляет пророка. Различие относится к греческой основе.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0135 · Лк. 11:44 · Обращение к книжникам и фарисеям

Греческий текст. Лк. 11:44: οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.

Контролируемый перевод. Лк. 11:44: Горе вам: вы как незаметные гробницы, по которым ходят люди, не зная этого».

Синодальный текст. Лк. 11:44: Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы - как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того.

> **Существо различия.** *В SBLGNT нет расширенного обращения книжники и фарисеи, лицемеры; RP2005 его имеет.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0136 · Лк. 11:54 · «Чтобы обвинить Его»

Греческий текст. Лк. 11:54: ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 11:54: подстерегая Его, чтобы поймать на слове.

Синодальный текст. Лк. 11:54: подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.

> **Существо различия.** *SBLGNT говорит о попытке поймать на слове без заключения чтобы обвинить Его. RP2005 и Tregelles имеют это заключение, WH и NA28 не имеют.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1193 · Лк. 11:1 · Научи молиться

Греческий текст. Лк. 11:1: Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 11:1: Однажды Иисус молился в одном месте. Когда Он закончил, один из учеников сказал Ему: «Господи, научи нас молиться, как и Иоанн научил своих учеников».

Синодальный текст. Лк. 11:1: Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих.

Существо различия. Временная конструкция, неопределённые местоимения, научи и научил восстановлены в строгом; просит один ученик.

Источник. Лк. 11:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1194 · Лк. 11:2 · Отец в краткой молитве

Греческий текст. Лк. 11:2: εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

Контролируемый перевод. Лк. 11:2: Он сказал им: «Когда молитесь, говорите: „Отец, пусть святится Твоё имя; пусть придёт Твоё Царство.

Синодальный текст. Лк. 11:2: Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;

Существо различия. В SBLGNT есть обращение Отец, но нет традиционных наш, сущий на небесах и прошения да будет воля Твоя, как на небе, так и на земле. Эти расширения присутствуют в RP2005. Ἁγιασθήτω — пусть будет освящено / почитаться святым, пассивное повеление третьего лица; святится допустимо. Имя не названо прежде нечистым. Царство Твоё не дополнено Небесное из другой формулы.

Источник. Лк. 11:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1195 · Лк. 11:3 · Давай каждый день

Греческий текст. Лк. 11:3: τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ’ ἡμέραν·

Контролируемый перевод. Лк. 11:3: Наш насущный хлеб давай нам каждый день.

Синодальный текст. Лк. 11:3: хлеб наш насущный подавай нам на каждый день;

Существо различия. Ἐπιούσιος допускает необходимый для жизни, на день / на предстоящий день. Насущный — выбранный общий эквивалент, а не доказанное единственное значение. Настоящее δίδου с каждый день сохраняет повторность просьбы; сегодня Матфея не подставлено.

Источник. Лк. 11:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1196 · Лк. 11:4 · Грехи и должники

Греческий текст. Лк. 11:4: καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

Контролируемый перевод. Лк. 11:4: Прости нам наши грехи, потому что и мы прощаем всякому нашему должнику; и не введи нас в испытание“».

Синодальный текст. Лк. 11:4: и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого.

Существо различия. Просим прощения грехов и говорим о прощении каждому должному нам: Лука не использует только один образ долгов в обеих частях. Испытание допускает также искушение; перевод не добавляет побуждения к злу. Традиционное избавь нас от лукавого имеет отдельную основу и не включено в SBLGNT.

Источник. Лк. 11:4, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1197 · Лк. 11:8 · Настойчивость без стеснения

Греческий текст. Лк. 11:8: λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.

Контролируемый перевод. Лк. 11:8: Говорю вам: если он не встанет и не даст ему по дружбе, то из-за его настойчивости всё-таки встанет и даст столько, сколько ему нужно.

Синодальный текст. Лк. 11:8: Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.

Существо различия. Ἀναίδεια буквально бесстыдство / отсутствие стеснения, здесь допускает настойчивость в просьбе. Это не обязательное число повторений. Χρῄζει — нуждается; связное сколько ему нужно сохраняет этот смысл точнее прежнего сколько тот просит. Ответ не ограничен ровно первоначальными тремя хлебами. Встав в этой бытовой сцене не означает воскрешение из мёртвых.

Источник. Лк. 11:8, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1198 · Лк. 11:9 · Говорю и будет открыто

Греческий текст. Лк. 11:9: Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

Контролируемый перевод. Лк. 11:9: И Я говорю вам: просите — и вам будет дано; ищите — и найдёте; стучите — и вам откроют.

Синодальный текст. Лк. 11:9: И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам,

Существо различия. Безличный пассив открывания показан в строгом; настоящее говорю сохранено против русского скажу.

Источник. Лк. 11:9, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1199 · Лк. 11:13 · Дар Святого Духа

Греческий текст. Лк. 11:13: εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

Контролируемый перевод. Лк. 11:13: Итак, если вы, будучи злыми, умеете давать своим детям добрые дары, насколько больше небесный Отец даст Святого Духа просящим у Него!»

Синодальный текст. Лк. 11:13: Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святаго просящим у Него.

Существо различия. Ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ — Отец с неба; небесный Отец допустимо, также возможно связь с дарованием с неба. Просящие у Него обращаются к Отцу с просьбой; фраза не означает просить получить Самого Отца вместо названного Духа.

Источник. Лк. 11:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1200 · Лк. 11:14 · Немой и изгнание

Греческий текст. Лк. 11:14: Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι·

Контролируемый перевод. Лк. 11:14: Однажды Он изгонял беса, который был немым. Когда бес вышел, немой заговорил, и толпы удивились.

Синодальный текст. Лк. 11:14: Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

Существо различия. Немым в первой части назван бес, во второй немой человек. Контекст объясняет состояние человека, но не требует подменить первое существительное другим. SBLGNT не имеет отдельной связки и он был, имеющейся в RP2005 и NA28.

Источник. Лк. 11:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1201 · Лк. 11:15 · Чужое обвинение

Греческий текст. Лк. 11:15: τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

Контролируемый перевод. Лк. 11:15: Но некоторые сказали: «Он изгоняет бесов силой Веельзевула, правителя бесов».

Синодальный текст. Лк. 11:15: Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского.

Существо различия. Это обвинение некоторых слушателей, не собственное объяснение Иисуса. Ἐν допускает инструментальное силой; правитель / князь обозначает начальство над бесами.

Источник. Лк. 11:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1202 · Лк. 11:17 · Дом на дом

Греческий текст. Лк. 11:17: αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.

Контролируемый перевод. Лк. 11:17: Но Он, зная их помыслы, сказал: «Всякое царство, разделившееся против самого себя, опустошается, и дом падает на дом.

Синодальный текст. Лк. 11:17: Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, разделившийся сам в себе, падет;

Существо различия. Дом может означать здание или домочадцев. Дом падает на дом допускает образ общей разрухи; возможна связь с противостоящими домами. Повтор разделившийся сам в себе Синодального — раскрытие эллипсиса, не отдельные слова SBLGNT.

Источник. Лк. 11:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1203 · Лк. 11:20 · Перст Бога

Греческий текст. Лк. 11:20: εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 11:20: Но если Я изгоняю бесов перстом Божьим, значит, Царство Бога уже достигло вас.

Синодальный текст. Лк. 11:20: Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие.

Существо различия. SBLGNT не имеет отдельного ἐγώ, имеющегося в WH и NA28; первое лицо уже дано глаголом. Палец

Бога — собственный образ Луки, не указание на другой вид силы, доказанное одним словом.

Источник. Лк. 11:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1204 · Лк. 11:21 · Вооружённый сильный

Греческий текст. Лк. 11:21: ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. Лк. 11:21: Когда сильный и вооружённый охраняет свой двор, его имущество в безопасности.

Синодальный текст. Лк. 11:21: Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;

Существо различия. Αὐλή допускает двор и защищённое жилище. Мир в строгом обозначает безопасность имущества. Именование сильного Сатаной и сильнейшего Иисусом вытекает из контекста, не подставлено вместо образов.

Источник. Лк. 11:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1205 · Лк. 11:25 · Убранный дом

Греческий текст. Лк. 11:25: καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

Контролируемый перевод. Лк. 11:25: Придя, он находит дом выметенным и убранным.

Синодальный текст. Лк. 11:25: и, придя, находит его выметенным и убранным;

Существо различия. SBLGNT здесь не содержит σχολάζοντα, хотя WH его имеет. Убранный передаёт приведённый в порядок / украшенный; нельзя по одной идее пустоты дописать отсутствующее слово.

Источник. Лк. 11:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1206 · Лк. 11:27 · Груди, которые Ты сосал

Греческий текст. Лк. 11:27: Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας·

Контролируемый перевод. Лк. 11:27: Когда Он говорил это, одна женщина из толпы возвысила голос: «Блаженно чрево, носившее Тебя, и груди, которые Ты сосал!»

Синодальный текст. Лк. 11:27: Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

Существо различия. Ἐθήλασας — второе лицо, Ты сосал, а не груди кормили. Последнее допустимо как смена залога / роли в более свободном переводе, но строгая сцена теперь сохранена. Имя женщины и имя матери в реплике не написаны.

Источник. Лк. 11:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1207 · Лк. 11:28 · Вернее, блаженны

Греческий текст. Лк. 11:28: αὐτὸς δὲ εἶπεν· Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

Контролируемый перевод. Лк. 11:28: Но Он ответил: «Вернее, блаженны слушающие слово Бога и соблюдающие его».

Синодальный текст. Лк. 11:28: А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

Существо различия. Μενοῦν выделяет более существенное: слушание и соблюдение слова. Возможны скорее / да, но. Частица сама по себе не требует утверждать, что предыдущее блаженство ложно. Отдельное его в конце есть в RP2005, отсутствует в SBLGNT; русский объект раскрывает эллипсис.

Источник. Лк. 11:28, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1208 · Лк. 11:30 · Иона как знамение

Греческий текст. Лк. 11:30: καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

Контролируемый перевод. Лк. 11:30: Ведь как Иона стал знамением для ниневитян, так и Сын Человеческий будет знамением для этого поколения.

Синодальный текст. Лк. 11:30: ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего.

Существо различия. У Луки Иона стал знамением ниневитянам, и Сын Человеческий будет знамением поколению. Три дня и три ночи в рыбе и земле из Матфея здесь не вставлены.

Источник. Лк. 11:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1209 · Лк. 11:31 · Царица и большее

Греческий текст. Лк. 11:31: βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.

Контролируемый перевод. Лк. 11:31: Царица Юга восстанет на суде вместе с людьми этого поколения и осудит их, потому что она пришла с края земли послушать мудрость Соломона. Но вот, здесь нечто большее Соломона.

Синодальный текст. Лк. 11:31: Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

Существо различия. Ἐγερθήσεται имеет пассивную форму, но может передаваться восстанет / поднимется на суде, как в параллели Матфея. Πλεῖον — средний род большее, не прямо мужское больший. Мужи поколения не заменены именами конкретных подсудимых.

Источник. Лк. 11:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1210 · Лк. 11:32 · Отклик на проповедь

Греческий текст. Лк. 11:32: ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.

Контролируемый перевод. Лк. 11:32: Мужи Ниневии восстанут на суде вместе с этим поколением и осудят его, потому что они покаялись в ответ на проповедь Ионы. Но вот, здесь нечто большее Ионы.

Синодальный текст. Лк. 11:32: Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Ониной, и вот, здесь больше Ионы.

Существо различия. Ἄνδρες Ниневии явно называет мужей. Εἰς τὸ κήρυγμα — отклик на проповедь, не покаяние внутри проповеди как места. Активное восстанут отличается по форме от пассивного в Лк. 11:31, не задавая двух разных судов.

Источник. Лк. 11:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1211 · Лк. 11:33 · Мерный сосуд и укрытие

Греческий текст. Лк. 11:33: Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ’ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.

Контролируемый перевод. Лк. 11:33: Никто, зажёгши светильник, не ставит его в укрытие или под мерный сосуд, но ставит на подставку, чтобы входящие видели свет.

Синодальный текст. Лк. 11:33: Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

Существо различия. Μόδιος — сосуд-мера для сыпучего; не просто произвольная посуда. Κρύπτη — укрытие / скрытое место, иногда помещение внизу; подвал не обязателен. Φέγγος SBLGNT и RP2005 не заменено φῶς WH/NA28, хотя оба передаются свет.

Источник. Лк. 11:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1212 · Лк. 11:34 · Глаз и свет

Греческий текст. Лк. 11:34: ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

Контролируемый перевод. Лк. 11:34: Светильник тела — твой глаз. Когда твой глаз чист, всё твоё тело светло; а когда он порочен, твоё тело темно.

Синодальный текст. Лк. 11:34: Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно.

Существо различия. Ἁπλοῦς — единый, простой, цельный, искренний; в образе глаза также здоровый. Πονηρός — дурной / злой, здесь допускает нездоровый. Матфеево здоров здесь возможно, но перевод «чист» также допустим; моральное и зрительное значения не сведены к диагнозу.

Источник. Лк. 11:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1213 · Лк. 11:35 · Проверь свет

Греческий текст. Лк. 11:35: σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

Контролируемый перевод. Лк. 11:35: Поэтому смотри, чтобы свет внутри тебя не оказался тьмой.

Синодальный текст. Лк. 11:35: Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?

Существо различия. Σκόπει μή с изъявительным ἐστίν допускает проверь, не тьма ли свет в тебе, как в Синодальном; возможно и предостережение смотри, чтобы не. Тьма — существительное с силой образа, не просто тусклый свет. Греческий не сообщает уже состоявшегося изменения во времени.

Источник. Лк. 11:35, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1214 · Лк. 11:37 · Приглашение к трапезе

Греческий текст. Лк. 11:37: Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

Контролируемый перевод. Лк. 11:37: Когда Он закончил говорить, один фарисей пригласил Его пообедать у него. Иисус вошёл и возлёг за столом.

Синодальный текст. Лк. 11:37: Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег.

Существо различия. Аорист λαλήσαι допускает после того как сказал / закончил говорить; Синодальное когда говорил передаёт временную рамку шире. Ἀριστάω — есть дневную трапезу, не современное точное время обеда. Название ритуала и меню не дописаны.

Источник. Лк. 11:37, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1215 · Лк. 11:38 · Омовение

Греческий текст. Лк. 11:38: ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

Контролируемый перевод. Лк. 11:38: Фарисей удивился, увидев, что Он не совершил омовения перед обедом.

Синодальный текст. Лк. 11:38: Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом.

Существо различия. Ἐβαπτίσθη — омылся / совершил омовение в контексте еды, не сообщение о христианском крещении. Руки названы в традиционном русском как раскрытие обычая; в SBLGNT отдельного χεῖρες нет. Не следует отсюда, что Иисус не мылся вообще.

Источник. Лк. 11:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1216 · Лк. 11:41 · То, что внутри

Греческий текст. Лк. 11:41: πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.

Контролируемый перевод. Лк. 11:41: Лучше отдайте как милостыню то, что внутри, — и вот, всё для вас чисто.

Синодальный текст. Лк. 11:41: Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто.

Существо различия. Τὰ ἐνόντα — находящееся внутри, в контексте возможное содержимое посуды; также понимается как имеющееся имущество или внутренняя направленность дара. Будет по-русски может раскрывать следствие, но греческое ἐστιν настоящее. Гипотеза арамейской ошибки не даёт права заменить греческое дайте милостыню на очистите.

Источник. Лк. 11:41, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1217 · Лк. 11:42 · Справедливость и любовь

Греческий текст. Лк. 11:42: Ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.

Контролируемый перевод. Лк. 11:42: Но горе вам, фарисеи: вы отдаёте десятину с мяты, руты и всякой зелени, но обходите стороной справедливость и любовь Бога. Это надлежало делать, не оставляя и того.

Синодальный текст. Лк. 11:42: Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять.

Существо различия. Любовь Бога может грамматически быть любовью к Богу или исходящей от Него; контекст заповеди в Лк. 10:27 поддерживает первое. Это относится к справедливости и любви, то — к прежним обязанностям, включая десятину; отмена десятины не дописана. Рута и всякая зелень — перечень Луки.

Источник. Лк. 11:42, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1218 · Лк. 11:45 · Ответ законника

Греческий текст. Лк. 11:45: Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.

Контролируемый перевод. Лк. 11:45: Один из знатоков Закона ответил Ему: «Учитель, говоря это, Ты оскорбляешь и нас».

Синодальный текст. Лк. 11:45: На это некто из законников сказал Ему: Учитель! Говоря это, Ты и нас обижаешь.

Существо различия. Один из законников, родительный и настоящее оскорбляешь восстановлены в строгом.

Источник. Лк. 11:45, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1219 • Лк. 11:48 • Свидетели и одобрение

Греческий текст. Лк. 11:48: ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.

Контролируемый перевод. Лк. 11:48: Итак, вы — свидетели и одобряете дела ваших отцов, потому что они убили пророков, а вы строите им гробницы.

Синодальный текст. Лк. 11:48: сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.

Существо различия. SBLGNT имеет вы — свидетели, RP2005 — вы свидетельствуете. В конце SBLGNT только строите; RP2005 уточняет их гробницы. Связный русский раскрывает предмет строительства по Лк. 11:47. Обвинение устанавливает преемственность отношения к пророкам. Строительство гробниц не объявлено отдельным убийством тех же людей теми же руками; одобрение — формулировка речи Иисуса.

Источник. Лк. 11:48, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1220 • Лк. 11:49 • Мудрость и посланные

Греческий текст. Лк. 11:49: διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,

Контролируемый перевод. Лк. 11:49: Поэтому и Божья мудрость сказала: „Я пошлю к ним пророков и апостолов; одних они убьют, других будут преследовать“,

Синодальный текст. Лк. 11:49: Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят,

Существо различия. SBLGNT διώξουσιν — будут преследовать; RP2005 ἐκδιώξουσιν допускает выгонят / будут преследовать. Пророки и апостолы сохранены. Вводное мудрость Бога сказала не снабжено вымышленной ссылкой на дословно найденную книгу.

Источник. Лк. 11:49, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1221 • Лк. 11:50 • Взыскание крови

Греческий текст. Лк. 11:50: ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

Контролируемый перевод. Лк. 11:50: чтобы с этого поколения была взыскана кровь всех пророков, пролитая от основания мира,

Синодальный текст. Лк. 11:50: да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира,

Существо различия. Ἵνα связывает взыскание с предшествующим ходом речи. Граница вложенной цитаты после Лк. 11:49 — редакционный выбор; возможно включение Лк. 11:50–51a. Греческий древний текст не задаёт современные кавычки; сама фраза не удаляется ни в одном разборе.

Источник. Лк. 11:50, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1222 · Лк. 11:51 · Захария без отчества

Греческий текст. Лк. 11:51: ἀπὸ αἵματος Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Контролируемый перевод. Лк. 11:51: от крови Авеля до крови Захарии, погибшего между жертвенником и святилищем. Да, говорю вам: она будет взыскана с этого поколения.

Синодальный текст. Лк. 11:51: от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.

Существо различия. У Луки нет отчества Захарии. Сын Варахии из Матфея и отождествление с другим Захарией не дописаны. Дом в храмовом контексте допускает святилище; положительная идентификация личности остаётся отдельным вопросом.

Источник. Лк. 11:51, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1223 · Лк. 11:52 · Ключ познания

Греческий текст. Лк. 11:52: οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

Контролируемый перевод. Лк. 11:52: Горе вам, знатоки Закона: вы взяли ключ познания; сами не вошли и входящим воспрепятствовали».

Синодальный текст. Лк. 11:52: Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали.

Существо различия. Ἤρατε — подняли / взяли, в контексте лишили доступа. Отняли может яснее выражать следствие; текущий взяли не означает только получили в дар. Гнозис здесь слово познание, не автоматическое имя поздней школы.

Источник. Лк. 11:52, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1224 · Лк. 11:53 · Когда вышел оттуда

Греческий текст. Лк. 11:53: Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

Контролируемый перевод. Лк. 11:53: Когда Он вышел оттуда, книжники и фарисеи начали яростно нападать на Него и добиваться ответов о многом,

Синодальный текст. Лк. 11:53: Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,

Существо различия. SBLGNT: когда Он вышел оттуда; RP2005: когда Он говорил им это. Различие временной сцены принадлежит греческим основам, не только стилистике русского. Ἐνέχειν допускает враждебно теснить / нападать; глагол не требует физического избиения. Ἀποστοματίζειν — добиваться ответов, испытывать вопросами, не просто закрывать рот.

Источник. Лк. 11:53, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0137 · Лк. 12:31 · Его Царство или Царство Божие

Греческий текст. Лк. 12:31: πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.
Контролируемый перевод. Лк. 12:31: Но ищите Его Царства, и это будет добавлено вам.
Синодальный текст. Лк. 12:31: наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.

> **Существо различия.** *SBLGNT имеет Его Царство и это без дополнительного всё. RP2005 имеет Царство Бога и это всё. Его отсылает к Отцу из Лк. 12:30; прежде и правду Его из Матфея сюда не подставляют.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0169 · Лк. 12:49 · Огонь: желание и вопрос

Греческий текст. Лк. 12:49: Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;
Контролируемый перевод. Лк. 12:49: Я пришёл бросить огонь на землю — и как желаю, чтобы он уже разгорелся!
Синодальный текст. Лк. 12:49: Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

> **Существо различия.** *Τί θέλω εἰ допускает как Я желаю, чтобы уже загорелся, а также чего ещё желать, если уже зажжён. Первое сохранено в связном. Настоящее θέλω не делает русский желал бы ошибкой: это может*

> *быть желательное выражение, а не ослабление воли. Заголовок не должен утверждать уже случившееся возгорание.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1225 · Лк. 12:1 · Мириады и лицемерие

Греческий текст. Лк. 12:1: Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων.

Контролируемый перевод. Лк. 12:1: Тем временем собрались тысячи людей, так что топтали друг друга. Он начал говорить прежде всего Своим ученикам: «Берегитесь фарисейской закваски, то есть лицемерия.

Синодальный текст. Лк. 12:1: Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

Существо различия. Μυριάδες буквально десятки тысяч, также несметное множество; строка не даёт переписного подсчёта. Πρῶτον допускает сначала ученикам или прежде всего в начале наставления. Закваска здесь прямо названа лицемерием, не любым учением фарисеев без различия.

Источник. Лк. 12:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1226 · Лк. 12:3 · Сказанное вами

Греческий текст. Лк. 12:3: ἀνθ’ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

Контролируемый перевод. Лк. 12:3: Поэтому сказанное вами во тьме будет услышано при свете, а сказанное на ухо во внутренних комнатах будет провозглашено с крыш.

Синодальный текст. Лк. 12:3: Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

Существо различия. Поэтому связывает раскрытие с предыдущим стихом. Здесь сказанное вами будет объявлено; Матфеево что Я говорю вам / говорите не подставлено вместо будущего пассива.

Источник. Лк. 12:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1227 • Лк. 12:5 • Кого бояться

Греческий текст. Лк. 12:5: ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

Контролируемый перевод. Лк. 12:5: Я укажу вам, Кого бояться: бойтесь Того, Кто после убийства имеет власть бросить в геенну. Да, говорю вам: Его бойтесь.

Синодальный текст. Лк. 12:5: но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь.

Существо различия. Первое φοβηθῆτε — сослагательное в косвенном вопросе, второе — повелительное. Обладающий властью ввергнуть в геенну по контексту понимается как Бог; имя отдельно не написано. Геенна не заменена словом ᾅδης, а последовательность после убийства сохранена.

Источник. Лк. 12:5, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1228 • Лк. 12:6 • Пять малых птиц

Греческий текст. Лк. 12:6: οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 12:6: Разве пять воробьёв не продаются за два ассария? И ни один из них не забыт перед Богом.

Синодальный текст. Лк. 12:6: Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога.

Существо различия. Στρουθία — небольшие птицы, обычно воробьи; традиционное малые птицы шире, но допустимо. Цена дана в древней единице без произвольной современной денежной оценки.

Источник. Лк. 12:6, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1229 • Лк. 12:7 • Ценность и счёт волос

Греческий текст. Лк. 12:7: ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται· μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

Контролируемый перевод. Лк. 12:7: У вас же сочтены даже все волосы на голове. Не бойтесь: вы ценнее множества воробьёв.

Синодальный текст. Лк. 12:7: А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

Существо различия. В SBLGNT перед не бойтесь нет отдельного итак, имеющегося в RP2005. Ценность людей в сравнении с птицами не превращена в перечень обещанных земных удобств.

Источник. Лк. 12:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1230 · Лк. 12:8 · Признание перед ангелами

Греческий текст. Лк. 12:8: Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·

Контролируемый перевод. Лк. 12:8: Говорю вам: всякого, кто признает Меня перед людьми, признает и Сын Человеческий перед ангелами Бога.

Синодальный текст. Лк. 12:8: Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими;

Существо различия. Исповедовать / признать кого с ἐν — формула открытого признания. Сын Человеческий признает перед ангелами Бога; Матфеево перед Отцом не подставлено.

Источник. Лк. 12:8, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1231 · Лк. 12:10 · Прощение и хула

Греческий текст. Лк. 12:10: καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

Контролируемый перевод. Лк. 12:10: Всякому, кто скажет слово против Сына Человеческого, будет прощено; но хулящему Святого Духа не будет прощено.

Синодальный текст. Лк. 12:10: И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святаго Духа, тому не простится.

Существо различия. Аористное хулил в греческой конструкции обозначает совершившего действие; связное хулящему может обобщать категорию. Из формы нельзя вывести единственную длительность или приравнять к хуле любое сомнение. Лука здесь не добавляет ни в этом веке, ни в будущем.

Источник. Лк. 12:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1232 · Лк. 12:11 · Как или что отвечать

Греческий текст. Лк. 12:11: ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

Контролируемый перевод. Лк. 12:11: Когда вас приведут в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать или что говорить,

Синодальный текст. Лк. 12:11: Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить,

Существо различия. SBLGNT содержит оба или что; первое из них отсутствует в NIV, но не в выбранной основе. Речь о защите перед властями, не универсальный запрет заранее готовиться к любой речи.

Источник. Лк. 12:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1233 · Лк. 12:14 · Судья или делитель

Греческий текст. Лк. 12:14: ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ’ ὑμᾶς;

Контролируемый перевод. Лк. 12:14: Но Он ответил: «Человек, кто поставил Меня судьёй или делителем над вами?»

Синодальный текст. Лк. 12:14: Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

Существо различия. Μεριστής — распределитель / делитель имущества в данном споре. Отказ принять эту роль не превращён в общее запрещение всякого суда или распределения наследства.

Источник. Лк. 12:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1234 · Лк. 12:15 · Всякая жадность

Греческий текст. Лк. 12:15: εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Лк. 12:15: И сказал им: «Смотрите, берегитесь всякой жадности, потому что жизнь человека не зависит от изобилия его имущества».

Синодальный текст. Лк. 12:15: При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения.

Существо различия. Πᾶσα присутствует в SBLGNT, но отсутствует в RP2005. Жизнь не определяется обилием владений; фраза не утверждает, что человеку вообще не нужны еда и одежда, о которых далее знает Отец.

Источник. Лк. 12:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1235 · Лк. 12:17 · Внутренний вопрос

Греческий текст. Лк. 12:17: καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

Контролируемый перевод. Лк. 12:17: Он рассуждал сам с собой: „Что мне делать? Ведь мне некуда собрать мои плоды“.

Синодальный текст. Лк. 12:17: и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих?

Существо различия. Причина вопроса восстановлена в связном; внутренний монолог отделён от слов Иисуса.

Источник. Лк. 12:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1236 · Лк. 12:18 · Амбары побольше

Греческий текст. Лк. 12:18: καὶ εἶπεν· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου,

Контролируемый перевод. Лк. 12:18: И сказал: „Вот что сделаю: снесу мои амбары и построю побольше, соберу туда всё зерно и всё моё добро.

Синодальный текст. Лк. 12:18: И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все добро мое,

Существо различия. SBLGNT имеет зерно, RP2005 — мои плоды / урожай. Синодальное хлеб допустимо обозначает зерно, не только выпечку. Мои при зерне не добавлено отдельно к SBLGNT; притяжательное относится к добру.

Источник. Лк. 12:18, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1237 · Лк. 12:19 · Обращение к душе

Греческий текст. Лк. 12:19: καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

Контролируемый перевод. Лк. 12:19: И скажу своей душе: душа, у тебя много добра, запасённого на многие годы; отдыхай, ешь, пей, веселись“.

Синодальный текст. Лк. 12:19: и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись.

Существо различия. Ψυχή здесь обозначает самого себя / живую личность в обращении душа. Еда, питьё и отдых не доказывают отдельного бесплотного едока. Следующий стих переводит то же слово жизнью в контексте её требования.

Источник. Лк. 12:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1238 · Лк. 12:20 · Жизнь потребуют

Греческий текст. Лк. 12:20: εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;

Контролируемый перевод. Лк. 12:20: Но Бог сказал ему: „Безумец! В эту ночь у тебя потребуют твою жизнь. Кому же достанется приготовленное тобой?“

Синодальный текст. Лк. 12:20: Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?

Существо различия. Ἀπαιτοῦσιν — требуют обратно, настоящее с ближайшим будущим этой ночью; в SBLGNT и RP2005, против более общего αἰτοῦσιν WH. Действующие лица множественного не названы ангелами или людьми; связное потребуют сохраняет эту неопределённость.

Источник. Лк. 12:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1239 · Лк. 12:21 · Богатство для Бога

Греческий текст. Лк. 12:21: οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 12:21: Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, но не богатеет для Бога».

Синодальный текст. Лк. 12:21: Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

Существо различия. Εἰς θεόν противопоставляет направление к Богу накоплению себе. Для Бога не означает, что Богу недостаёт имущества; возможны богат перед Богом и в отношении к Богу. Конкретный размер пожертвования не добавлен.

Источник. Лк. 12:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1240 · Лк. 12:22 · Забота о жизни

Греческий текст. Лк. 12:22: Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε.

Контролируемый перевод. Лк. 12:22: Своим ученикам Он сказал: «Поэтому говорю вам: не заботьтесь о жизни — что вам есть, и о теле — что надеть.

Синодальный текст. Лк. 12:22: И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, - не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться:

Существо различия. В SBLGNT нет вашего после жизни и тела; у RP2005 после жизни есть, после тела нет, а WH имеет после тела. Именованные основы различены, русский референт может быть понятен без отдельного местоимения.

Источник. Лк. 12:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1241 · Лк. 12:23 · Жизнь больше пищи

Греческий текст. Лк. 12:23: ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.

Контролируемый перевод. Лк. 12:23: Ведь жизнь больше пищи, и тело — одежды.

Синодальный текст. Лк. 12:23: душа больше пищи, и тело - одежды.

Существо различия. Γάρ есть в SBLGNT, но отсутствует в RP2005. Жизнь больше пищи, тело больше одежды; отрицание нужды в пище и одежде не подставлено.

Источник. Лк. 12:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1242 · Лк. 12:24 · Вороны

Греческий текст. Лк. 12:24: κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 12:24: Посмотрите на воронов: они не сеют и не жнут, у них нет ни кладовой, ни амбара, но Бог кормит их. Насколько же вы ценнее птиц!

Синодальный текст. Лк. 12:24: Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц?

Существо различия. Кладовая и амбар — два предмета; вороны отличаются от общего птицы в Матфее. Сравнение ценности не требует приписывать птицам моральную вину за отсутствие посева.

Источник. Лк. 12:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1243 · Лк. 12:25 · Локоть срока жизни

Греческий текст. Лк. 12:25: τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν;

Контролируемый перевод. Лк. 12:25: Кто из вас своей заботой может прибавить к сроку жизни хотя бы локоть?

Синодальный текст. Лк. 12:25: Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть?

Существо различия. Ἡλικία допускает возраст / срок жизни и рост. Локоть — мера длины, применённая к продолжительности жизни образно; не пересчитан в точное число часов. SBLGNT не имеет отдельного один, присутствующего в RP2005 и Tregelles; хотя бы в русском передаёт минимальность вопроса.

Источник. Лк. 12:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1244 · Лк. 12:30 · Всё это и народы

Греческий текст. Лк. 12:30: ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

Контролируемый перевод. Лк. 12:30: Ведь всего этого ищут народы мира, а ваш Отец знает, что вы в этом нуждаетесь.

Синодальный текст. Лк. 12:30: потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том;

Существо различия. Πάντα можно соединять с это всё или со все народы; первое сохранено в связном переводе. Народы мира в контексте противопоставлены адресатам с их Отцом, но не заменены названием современного народа. Небесный к Отцу здесь отдельно не написано.

Источник. Лк. 12:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1245 · Лк. 12:33 · Продажа и сокровище

Греческий текст. Лк. 12:33: πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

Контролируемый перевод. Лк. 12:33: Продайте своё имущество и дайте милостыню. Сделайте себе неветшающие кошели, неистощимое сокровище на небесах, куда не приближается вор и где не портит моль.

Синодальный текст. Лк. 12:33: Продавайте имения ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает,

Существо различия. Аористные повеления продайте / дайте не доказывают запрета повторного действия. Имущество не снабжено

отдельным всё, а неветшающие кошели — образ сохранности, не техническое описание нового материала.

Источник. Лк. 12:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1246 · Лк. 12:35 · Препоясанная готовность

Греческий текст. Лк. 12:35: Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι,

Контролируемый перевод. Лк. 12:35: Пусть ваши чресла будут препоясаны и светильники горят.

Синодальный текст. Лк. 12:35: Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.

Существо различия. Ὀσφύες — поясница / чресла, не сами пояса. Περιεζωσμέναι обозначает состояние препоясанности: одежда подобрана и закреплена поясом для готовности к действию. Связный перевод сохраняет телесный образ чресла препоясаны, как и Синодальный. Горящие светильники и ожидающие господина слуги в Лк. 12:36 раскрывают готовность; самостоятельное греческое слово пояс здесь отсутствует.

Источник. Лк. 12:35, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1247 · Лк. 12:37 · Господин служит

Греческий текст. Лк. 12:37: μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Лк. 12:37: Блаженны те слуги, которых господин, придя, найдёт бодрствующими. Истинно говорю вам: он подпояшется, посадит их за стол и, подойдя, станет служить им.

Синодальный текст. Лк. 12:37: Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдет бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им.

Существо различия. Ἀνακλίνω — устроить возлежать для еды; посадит за стол допустимо по-русски. Перемена ролей состоит в служении господина рабам, не в их новом поручении ему служить.

Источник. Лк. 12:37, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1248 · Лк. 12:38 · Поздняя стража

Греческий текст. Лк. 12:38: κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.

Контролируемый перевод. Лк. 12:38: И если он придёт во вторую или третью стражу и найдёт их такими, блаженны они.

Синодальный текст. Лк. 12:38: И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.

Существо различия. В финале SBLGNT не имеет слова рабы, которое есть в RP2005 и Tregelles. Второе или в связном раскрывает повтор κἄν, а не требует двух отдельных возвращений хозяина.

Источник. Лк. 12:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1249 · Лк. 12:39 · Знание часа вора

Греческий текст. Лк. 12:39: Τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 12:39: Знайте: если бы хозяин дома ведал, в какой час придёт вор, то не позволил бы подкопать свой дом.

Синодальный текст. Лк. 12:39: Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой.

Существо различия. SBLGNT и NA28 не имеют бодрствовал бы и перед не позволил бы. WH, Tregelles и RP2005 имеют это расширение. Это различие конкретных изданий, а не единая критическая строка. Γινώσκετε допускает знайте или вы знаете. Вор приходит в греческом настоящем с будущим значением; связное придёт допустимо. Подкоп не заменён современным взломом дверного замка.

Источник. Лк. 12:39, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1250 · Лк. 12:41 · Нам или также всем

Греческий текст. Лк. 12:41: Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;

Контролируемый перевод. Лк. 12:41: Пётр спросил: «Господи, Ты рассказываешь эту притчу нам или также всем?»

Синодальный текст. Лк. 12:41: Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?

Существо различия. Вопрос Петра: говорить вместо называть, или вместо артикля, падежи адресатов восстановлены.

Источник. Лк. 12:41, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1251 · Лк. 12:42 · Будущий управитель

Греческий текст. Лк. 12:42: καὶ εἶπεν ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος, ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

Контролируемый перевод. Лк. 12:42: Господь ответил: «Кто же верный и разумный управляющий, которого господин поставит над своими слугами выдавать им вовремя положенную пищу?

Синодальный текст. Лк. 12:42: Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба?

Существо различия. Καταστήσει будущее присутствует и в SBLGNT, и в RP2005: Синодальное поставил не объясняется разницей этих греческих основ. Θεραπεία — домашние слуги, не лечение; σιτομέτριον — отмеренная порция пищи / зерна.

Источник. Лк. 12:42, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1252 · Лк. 12:46 · Рассечение и неверные

Греческий текст. Лк. 12:46: ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

Контролируемый перевод. Лк. 12:46: то господин этого слуги придёт в день, когда тот не ждёт, и в час, которого не знает. Он рассечёт его надвое и определит ему участь с неверными.

Синодальный текст. Лк. 12:46: то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

Существо различия. Διχοτομέω буквально рассечь надвое; переносное сурово наказать возможно в толковании, но не заменяет образ. Ἄπιστοι — неверные / ненадёжные или неверующие; не требуется название одной религиозной группы. Это действие господина внутри притчи, не приказ читателю.

Источник. Лк. 12:46, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1253 · Лк. 12:47 · Знание и неподготовленность

Греческий текст. Лк. 12:47: ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς·

Контролируемый перевод. Лк. 12:47: Тот слуга, который знал волю своего господина, но не приготовился и не поступил по его воле, будет много бит.

Синодальный текст. Лк. 12:47: Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много;

Существо различия. SBLGNT имеет μή перед приготовил и ἤ перед сделал; отрицание охватывает оба однородных действия. RP2005 вместо ἤ имеет μηδέ. Русское и не в связном допустимо; нельзя из разрыва отрицания получить наказание за послушание.

Источник. Лк. 12:47, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1254 · Лк. 12:48 · Мало и много ударов

Греческий текст. Лк. 12:48: ὁ δὲ μὴ γνοὺς ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ’ αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

Контролируемый перевод. Лк. 12:48: А не знавший и сделавший достойное наказания будет бит мало. От всякого, кому много дано, много будет взыскано; и кому много вверили, с того больше потребуют.

Синодальный текст. Лк. 12:48: а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

Существо различия. Πολλάς / ὀλίγας подразумевает удары; мало не обязательно значит слабо. Вверили и потребуют — неопределённые множественные действующие лица, отдельно не перечисленные.

Источник. Лк. 12:48, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1255 · Лк. 12:50 · Предстоящее крещение

Греческий текст. Лк. 12:50: βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.

Контролируемый перевод. Лк. 12:50: Мне предстоит креститься крещением, и как Я томлюсь, пока оно не совершится!

Синодальный текст. Лк. 12:50: Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится!

Существо различия. Крещение здесь образ предстоящего испытания, не повторная сцена Иоаннова крещения. Συνέχομαι допускает томлюсь / стеснён / охвачен напряжением; единственное чувство страха не навязано. Пассив завершения не называет исполнителя.

Источник. Лк. 12:50, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1256 · Лк. 12:52 · Отныне разделение

Греческий текст. Лк. 12:52: ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν,

Контролируемый перевод. Лк. 12:52: Ведь отныне пятеро в одном доме будут разделены: трое против двоих и двое против троих.

Синодальный текст. Лк. 12:52: ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех:

Существо различия. Γάρ восстановлено в связном; отныне и соотношение трое / двое сохранены.

Источник. Лк. 12:52, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1257 · Лк. 12:54 · Облако на западе

Греческий текст. Лк. 12:54: Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως·

Контролируемый перевод. Лк. 12:54: Он говорил и толпам: «Когда видите облако, поднимающееся на западе, сразу говорите: „Идёт ливень“, — и так бывает.

Синодальный текст. Лк. 12:54: Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так;

Существо различия. SBLGNT и WH имеют ἐπί, на западе; RP2005 и Tregelles ἀπό, с запада. Говорил несовершенное, и идёт настоящее; синодальное будет передаёт предсказываемую погоду.

Источник. Лк. 12:54, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1258 · Лк. 12:56 · Распознать время

Греческий текст. Лк. 12:56: ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν;

Контролируемый перевод. Лк. 12:56: Лицемеры! Вид земли и неба вы умеете распознавать, а это время почему не умеете распознать?

Синодальный текст. Лк. 12:56: Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?

Существо различия. SBLGNT имеет не знаете / не умеете распознавать; RP2005 — не распознаёте. Καιρός — данное время / момент, не только длительность календаря. Слово не требует вставки конкретного года.

Источник. Лк. 12:56, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1259 · Лк. 12:57 · Судить о справедливом

Греческий текст. Лк. 12:57: Τί δὲ καὶ ἀφ’ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

Контролируемый перевод. Лк. 12:57: Почему же вы и сами не судите, что справедливо?

Синодальный текст. Лк. 12:57: Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

Существо различия. Что справедливо соответствует τὸ δίκαιον; не превращено в предсказание того, чему суждено случиться.

Источник. Лк. 12:57, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1260 · Лк. 12:58 · Судья передаст

Греческий текст. Лк. 12:58: ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ’ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ’ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.

Контролируемый перевод. Лк. 12:58: Ведь когда идёшь со своим противником к начальнику, ещё в дороге постарайся уладить с ним дело, чтобы он не потащил тебя к судье. Тогда судья передаст тебя исполнителю, а исполнитель бросит тебя в темницу.

Синодальный текст. Лк. 12:58: Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу.

Существо различия. Ἀπηλλάχθαι — освободиться от противника через урегулирование спора, не просто убежать. В SBLGNT παραδώσει и βαλεῖ — будущие изъявительные, выходящие из зависимости от μήποτε; RP2005 имеет сослагательные. Исполнитель — судебный служащий, не обязательное указание пыток.

Источник. Лк. 12:58, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1261 · Лк. 12:59 · Последняя лепта

Греческий текст. Лк. 12:59: λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

Контролируемый перевод. Лк. 12:59: Говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь даже последнюю лепту».

Синодальный текст. Лк. 12:59: Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

Существо различия. Λεπτόν — малая монета, лепта; полушка традиционного русского — культурный эквивалент, не греческое название русской монеты. Пока не отдашь не утверждает, что оплата обязательно состоится.

Источник. Лк. 12:59, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0138 · Лк. 13:24 · Дверь или врата

Греческий текст. Лк. 13:24: Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν,

Контролируемый перевод. Лк. 13:24: «Старайтесь войти через узкую дверь, потому что многие, говорю вам, будут искать возможности войти и не смогут.

Синодальный текст. Лк. 13:24: подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут.

> **Существо различия.** *SBLGNT имеет θύρα, дверь, в единственном; RP2005 — πύλη, ворота / врата, также в единственном греческом. Русское врата грамматически множественное и само по себе не означает нескольких входов.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0139 · Лк. 13:35 · Слова «пуст» и «истинно»

Греческий текст. Лк. 13:35: ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἥξει ὅτε εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Контролируемый перевод. Лк. 13:35: Вот, ваш дом оставляется вам. Говорю вам: вы не увидите Меня, пока не наступит время, когда скажете: „Благословен Грядущий во имя Господа!“»

Синодальный текст. Лк. 13:35: Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: благословен Грядый во имя Господне!

> **Существо различия.** *SBLGNT не имеет пуст, которое есть в RP2005, Scrivener1894, церковной греческой строке и Синодальном. Истинно, ἀμήν, есть у Scrivener1894, но отсутствует в RP2005, церковной строке и Синодальном, как и в SBLGNT. Нельзя приписывать оба слова всем традиционным свидетелям.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1262 · Лк. 13:1 · Присутствовавшие и галилеяне

Греческий текст. Лк. 13:1: Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 13:1: В это время некоторые рассказали Ему о галилеянах, чью кровь Пилат смешал с их жертвами.

Синодальный текст. Лк. 13:1: В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

Существо различия. Παρεῖσαν — находились здесь / присутствовали, допускает явились; не инфинитив оставлять. Пилат как ответственный за действие не обязан лично смешивать кровь руками. Точная дата и внешний рассказ о происшествии не выдуманы.

Источник. Лк. 13:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1263 · Лк. 13:2 · Более виновные?

Греческий текст. Лк. 13:2: καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν;

Контролируемый перевод. Лк. 13:2: Он ответил им: «Думаете, эти галилеяне были грешнее всех остальных галилеян, потому что так пострадали?

Синодальный текст. Лк. 13:2: Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали?

Существо различия. Παρά с винительным выражает сравнение. Нет в следующем стихе отрицает вывод об особой виновности погибших, не само происшествие. Слово Иисус есть в RP2005, но не в SBLGNT этой строки; русский референт контекстен.

Источник. Лк. 13:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1264 · Лк. 13:3 · Покаяние и гибель

Греческий текст. Лк. 13:3: οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.

Контролируемый перевод. Лк. 13:3: Нет, говорю вам; но если не покаетесь, все погибнете так же.

Синодальный текст. Лк. 13:3: Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

Существо различия. Ὁμοίως — подобно / так же. Нельзя дописывать, что каждый адресат непременно будет убит Пилатом, или что покаяние отменяет любую физическую смерть. Обращение относится к слушателям, не приписывает молчаливое согласие жертвам.

Источник. Лк. 13:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1265 · Лк. 13:4 · Восемнадцать и башня

Греческий текст. Лк. 13:4: ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτὼ ἐφ᾽ οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ;

Контролируемый перевод. Лк. 13:4: Или те восемнадцать, на которых упала башня в Силоаме и убила их, — думаете, они были виновнее всех людей, живущих в Иерусалиме?

Синодальный текст. Лк. 13:4: Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?

Существо различия. Ὀφειλέται — должники, в контексте виновные; не утверждается денежный долг погибших. Восемнадцать относится к людям, которых убила башня. Назначение башни и причины обрушения не указаны.

Источник. Лк. 13:4, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1266 · Лк. 13:5 · Так же и подобным образом

Греческий текст. Лк. 13:5: οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.

Контролируемый перевод. Лк. 13:5: Нет, говорю вам; но если не покаетесь, все погибнете подобным образом».

Синодальный текст. Лк. 13:5: Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

Существо различия. SBLGNT в Лк. 13:3 имеет ὁμοίως, в Лк. 13:5 ὡσαύτως; RP2005 распределяет их наоборот. Это близкие по значению наречия, не два различных учения о гибели. Настоящее сослагательное покаетесь в Лк. 13:5 отличается от аориста WH, но русский вид не доказывает единственную кратность покаяния.

Источник. Лк. 13:5, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1267 · Лк. 13:6 · Посаженная смоковница

Греческий текст. Лк. 13:6: Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν. Συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.

Контролируемый перевод. Лк. 13:6: Он рассказал такую притчу: «У одного человека в винограднике была посажена смоковница. Он пришёл искать на ней плод, но не нашёл.

Синодальный текст. Лк. 13:6: И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;

Существо различия. Смоковница находится в винограднике; слово не заменено виноградной лозой ради однородности посадок. Притча не сообщает окончательного решения после просьбы виноградаря.

Источник. Лк. 13:6, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1268 · Лк. 13:7 · Три года без плода

Греческий текст. Лк. 13:7: εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ’ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

Контролируемый перевод. Лк. 13:7: Тогда сказал виноградарю: „Вот уже три года я прихожу искать плод на этой смоковнице и не нахожу. Сруби её: зачем она истощает землю?“

Синодальный текст. Лк. 13:7: и сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?

Существо различия. Καταργεῖ — делает землю бездейственной / бесполезной, занимает её без результата; истощает возможно по аграрному контексту. Три года не приравнены автоматически к длительности служения Иисуса. Отдельного итак после сруби нет в SBLGNT, хотя NA28 его имеет.

Источник. Лк. 13:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1269 · Лк. 13:9 · Плод в будущем

Греческий текст. Лк. 13:9: κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον— εἰ δὲ μήγε, ἐκκόψεις αὐτήν.

Контролируемый перевод. Лк. 13:9: Может быть, в будущем она принесёт плод; если нет — срубишь её“».

Синодальный текст. Лк. 13:9: не принесет ли плода; если же нет, то в следующий год срубишь ее.

Существо различия. В SBLGNT в будущем относится к принесению плода перед незавершённым условным оборотом. В RP2005 эти слова стоят после если нет и относятся к последующему срубанию, как в Синодальном. И если принесёт плод… оставляет вывод недосказанным; допустимо [то хорошо] с пометой дополнения или может быть принесёт, как в связном переводе. Будущий сезон не пересчитан в точную календарную дату; кто срубит — ты, обращение к хозяину.

Источник. Лк. 13:9, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1270 · Лк. 13:10 · Одна из синагог

Греческий текст. Лк. 13:10: Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.

Контролируемый перевод. Лк. 13:10: В субботу Он учил в одной из синагог.

Синодальный текст. Лк. 13:10: В одной из синагог учил Он в субботу.

Существо различия. Μιᾷ относится к синагоге. Греческое множественное σάββασιν может обозначать одну субботу; оно не оправдывает потерю одной из синагог в связном.

Источник. Лк. 13:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1271 · Лк. 13:11 · Не могла выпрямиться

Греческий текст. Лк. 13:11: καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

Контролируемый перевод. Лк. 13:11: И вот, там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи. Она была согбена и совсем не могла выпрямиться.

Синодальный текст. Лк. 13:11: Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

Существо различия. Εἰς τὸ παντελές допускает совсем не могла выпрямиться и не могла выпрямиться полностью; первое сохранено. Дух немощи — объяснение рассказа, не современный диагноз; в Лк. 13:16 говорящий называет Сатану, но в Лк. 13:11 это имя не дописано.

Источник. Лк. 13:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1272 · Лк. 13:12 · Состоявшееся освобождение

Греческий текст. Лк. 13:12: ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,

Контролируемый перевод. Лк. 13:12: Увидев её, Иисус подозвал и сказал: «Женщина, ты освобождена от своей немощи».

Синодальный текст. Лк. 13:12: Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего.

Существо различия. Ἀπολέλυσαι — перфект со значением состоявшегося освобождения и его результата. В Лк. 13:13 следует действие рук и выпрямление; последовательность не переставлена для устранения напряжения.

Источник. Лк. 13:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1273 · Лк. 13:13 · Выпрямление и прославление

Греческий текст. Лк. 13:13: καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

Контролируемый перевод. Лк. 13:13: Он возложил на неё руки, и она тотчас выпрямилась и стала прославлять Бога.

Синодальный текст. Лк. 13:13: И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

Существо различия. Пассив ἀνωρθώθη допускает русское выпрямилась как обозначение результата. Ἐδόξαζεν несовершенное; стала прославлять в связном передаёт начало продолжающегося действия, не множественное славили.

Источник. Лк. 13:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1274 · Лк. 13:14 · Шесть дней и говорящий

Греческий текст. Лк. 13:14: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

Контролируемый перевод. Лк. 13:14: Начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал толпе: «Есть шесть дней, в которые следует работать; в эти дни и приходите исцеляться, а не в субботу».

Синодальный текст. Лк. 13:14: При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний.

Существо различия. Предложение о шести днях принадлежит начальнику синагоги и обращено к толпе. Оно не помещается в свод как собственное повеление Иисуса. Ἓξ — числительное шесть, не предлог ἐξ.

Источник. Лк. 13:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1275 · Лк. 13:15 · Лицемеры или лицемер

Греческий текст. Лк. 13:15: ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

Контролируемый перевод. Лк. 13:15: Господь ответил ему: «Лицемеры! Разве каждый из вас в субботу не отвязывает своего быка или осла от яслей и не ведёт поить?

Синодальный текст. Лк. 13:15: Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?

Существо различия. SBLGNT и RP2005 имеют лицемеры во множественном. Scrivener1894 и церковный греческий текст имеют лицемер в единственном, как Синодальный. Поэтому различие нельзя приписывать всем традиционным греческим изданиям сразу. Бык / вол и осёл отвязываются от яслей, чтобы напоить. Φάτνη допускает кормушку / стойло; это тот же словарный образ, что ясли 2:7, а не новое название храмового предмета.

Источник. Лк. 13:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1276 · Лк. 13:16 · Связанность и освобождение

Греческий текст. Лк. 13:16: ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Контролируемый перевод. Лк. 13:16: А эту дочь Авраама, которую сатана держал связанной вот уже восемнадцать лет, разве не надлежало освободить от этих уз в субботний день?»

Синодальный текст. Лк. 13:16: сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?

Существо различия. Ἔδησεν — связал, а 18 лет обозначает длительность состояния. Дочь Авраама — принадлежность народу / роду, не заявление о непосредственном родительстве. Отвязывание животного 15 и освобождение женщины связаны повтором корня λύω.

Источник. Лк. 13:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1277 · Лк. 13:17 · Противники и толпа

Греческий текст. Лк. 13:17: καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ’ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 13:17: Когда Он говорил это, все Его противники устыдились, а весь народ радовался всем славным делам, совершавшимся Им.

Синодальный текст. Лк. 13:17: И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

Существо различия. Противники стыдились, толпа радовалась — два разных субъекта. Πάντες / πᾶς не разрешает приписать обе реакции одновременно всем без различия.

Источник. Лк. 13:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1278 · Лк. 13:19 · Дерево и птицы

Греческий текст. Лк. 13:19: ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 13:19: Оно подобно горчичному зерну, которое человек взял и бросил в свой сад. Оно выросло и стало деревом, и небесные птицы свили гнёзда в его ветвях».

Синодальный текст. Лк. 13:19: Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его.

Существо различия. SBLGNT и WH имеют дерево, Tregelles и RP2005 — большое дерево. Κατασκηνόω допускает гнездиться / поселиться, поэтому свили гнёзда допустимо. Βάλλω здесь может ослабленно означать положил / посадил; бросил в строгом не доказывает небрежной посадки.

Источник. Лк. 13:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1279 · Лк. 13:21 · Три меры и закваска

Греческий текст. Лк. 13:21: ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

Контролируемый перевод. Лк. 13:21: Оно подобно закваске, которую женщина взяла и спрятала в трёх мерах муки, пока не вскисло всё».

Синодальный текст. Лк. 13:21: Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

Существо различия. Три σάτα — три меры, саты, без произвольного точного перевода в килограммы. Скрыла SBLGNT и вложила / смешала традиционной основы не требуют тайной злой цели.

Вскисло всё допустимо передаёт пассивный результат; закваска здесь образ Царства, не лицемерия Лк. 12:1.

Источник. Лк. 13:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1280 · Лк. 13:23 · Вопрос о спасаемых

Греческий текст. Лк. 13:23: εἶπεν δέ τις αὐτῷ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς·

Контролируемый перевод. Лк. 13:23: Кто-то спросил Его: «Господи, неужели спасаемых мало?» Он ответил им:

Синодальный текст. Лк. 13:23: Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:

Существо различия. Εἰ вводит вопрос, не условие если. Σῳζόμενοι — пассивное причастие спасаемые; число спасённых не названо в ответе 24 как готовая статистика.

Источник. Лк. 13:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1281 · Лк. 13:25 · Не знаю вас и откуда вы

Греческий текст. Лк. 13:25: ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες· Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

Контролируемый перевод. Лк. 13:25: Когда хозяин дома встанет и запрёт дверь, вы останетесь снаружи, станете стучать и говорить: „Господи, открой нам!“ Но он ответит: „Не знаю вас и откуда вы“.

Синодальный текст. Лк. 13:25: Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в двери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы.

Существо различия. SBLGNT имеет одно Господи, RP2005 повторяет его. Не знаю вас и откуда вы раскрывает вынесенное вперёд вас перед косвенным вопросом; возможно более слитное не знаю, откуда вы. Это отказ признать пришедших, не только отсутствие географических сведений. В Лк. 13:25 вас присутствует в SBLGNT, в Лк. 13:27 отсутствует.

Источник. Лк. 13:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1282 · Лк. 13:27 · Говоря и отсутствие вас

Греческий текст. Лк. 13:27: καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν· Οὐκ οἶδα πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ’ ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.

Контролируемый перевод. Лк. 13:27: Но он скажет вам: „Не знаю, откуда вы. Отойдите от меня, все делающие неправду“.

Синодальный текст. Лк. 13:27: Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды.

Существо различия. SBLGNT имеет говоря, RP2005 — говорю. После не знаю в SBLGNT нет вас, а в RP2005 и NA28 есть. В Лк. 13:25 SBLGNT содержит вас; каждый ответ передан со своим составом слов; местоимение «вас» не добавлено туда, где его нет в SBLGNT. Причастное говоря вместо говорю восстановлено; два текстовых различия отделены.

Источник. Лк. 13:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1283 · Лк. 13:29 · Четыре направления

Греческий текст. Лк. 13:29: καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 13:29: Придут с востока и запада, с севера и юга и возлягут за столом в Царстве Бога.

Синодальный текст. Лк. 13:29: И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием.

Существо различия. Ἀνακλιθήσονται — будут устроены возлежать за едой; связное возлягут за столом естественно передаёт сцену. Лука называет также север и юг, не только восток и запад Матфея.

Источник. Лк. 13:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1284 · Лк. 13:30 · Первые и последние

Греческий текст. Лк. 13:30: καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.

Контролируемый перевод. Лк. 13:30: И вот, есть последние, которые будут первыми, и первые, которые будут последними».

Синодальный текст. Лк. 13:30: И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

Существо различия. Есть последние / первые не означает, что каждый первый обязательно станет последним. Обе группы сохранены без добавленного все.

Источник. Лк. 13:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1285 · Лк. 13:31 · Тот же час или день

Греческий текст. Лк. 13:31: Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

Контролируемый перевод. Лк. 13:31: В тот же час подошли некоторые фарисеи и сказали Ему: «Выйди и уходи отсюда, потому что Ирод хочет Тебя убить».

Синодальный текст. Лк. 13:31: В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя.

Существо различия. SBLGNT и WH имеют в тот же час; Tregelles и RP2005 — в тот же день. Русский Синодальный следует второму времени. Некоторые фарисеи предупреждают об Ироде; их скрытые мотивы не установлены прямыми словами. Не всякий фарисей в рассказе автоматически произносит одно и то же.

Источник. Лк. 13:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1286 · Лк. 13:32 · Достижение завершения

Греческий текст. Лк. 13:32: καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.

Контролируемый перевод. Лк. 13:32: Он ответил им: «Пойдите и скажите этой лисе: „Вот, сегодня и завтра Я изгоняю бесов и совершаю исцеления, а на третий день завершаю путь“.

Синодальный текст. Лк. 13:32: И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий день кончу;

Существо различия. Τελειοῦμαι допускает среднее завершаю дело и пассивное достигаю завершения / буду доведён до цели. Завершаю путь в связном переводе — контекстное раскрытие, не отдельное слово путь. Сегодня, завтра, третий день не дают сами по себе точного календаря или обязательного прямого утверждения воскресения. Лиса остаётся образом Ирода.

Источник. Лк. 13:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1287 · Лк. 13:33 · Путь пророка

Греческий текст. Лк. 13:33: πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.

Контролируемый перевод. Лк. 13:33: Но Мне надлежит идти сегодня, завтра и в следующий день, потому что невозможно, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.

Синодальный текст. Лк. 13:33: а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.

Существо различия. Οὐκ ἐνδέχεται — невозможно / немыслимо / не подобает. Риторическое сосредоточение гибели в Иерусалиме не превращено в историческое утверждение, что ни один пророк никогда не погибал вне города. При принятой пунктуации поручение Ироду заканчивается в 32; с 33 Иисус снова обращается к слушателям. Возможны иные границы цитаты.

Источник. Лк. 13:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1288 · Лк. 13:34 · Выводок и дети города

Греческий текст. Лк. 13:34: Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν— ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

Контролируемый перевод. Лк. 13:34: Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица собирает свой выводок под крылья, но вы не захотели!

Синодальный текст. Лк. 13:34: Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

Существо различия. Νοσσιά — выводок / птенцы в этом контексте; птица собирает их, не само гнездо. Женский род греческого города допустимо передан русским мужским Иерусалим. Дети города и не захотели вы сохраняют обращение, без заранее навязанной схемы разных групп.

Источник. Лк. 13:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0140 · Лк. 14:5 · Сын или осёл

Греческий текст. Лк. 14:5: καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Контролируемый перевод. Лк. 14:5: А им сказал: «Если у кого-то из вас сын или вол упадёт в колодец, разве он не вытащит его тотчас, даже в субботний день?»

Синодальный текст. Лк. 14:5: При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, RP2005 и церковный греческий текст имеют сын или вол. Scrivener1894 и Stephanus1550 имеют осёл или вол, как Синодальный. Противопоставление сын / осёл нельзя обобщать на все традиционные издания.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0170 · Лк. 14:34 · Соль становится безвкусной

Греческий текст. Лк. 14:34: Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

Контролируемый перевод. Лк. 14:34: Итак, соль хороша; но если и соль станет безвкусной, чем вернуть ей вкус?

Синодальный текст. Лк. 14:34: Соль - добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?

> **Существо различия.** *Οὖν и καί перед солью присутствуют в SBLGNT, но отсутствуют в RP2005. Μωραίνω может значить делать глупым, здесь утратить вкус; перенос не превращён в буквальную мыслительную способность соли. Чем вернуть ей вкус раскрывает пассив будет приправлена.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1289 · Лк. 14:1 · Трапеза в субботу

Греческий текст. Лк. 14:1: Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

Контролируемый перевод. Лк. 14:1: Однажды в субботу Он пришёл поесть в дом одного из начальников фарисеев, и за Ним внимательно наблюдали.

Синодальный текст. Лк. 14:1: Случилось Ему в субботу придти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним.

Существо различия. Φαγεῖν ἄρτον — есть хлеб / принимать пищу, связное поесть допустимо. Один из начальников фарисеев не объявлен начальником синагоги, а наблюдение само по себе не доказывает заранее устроенную ловушку.

Источник. Лк. 14:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1290 · Лк. 14:3 · Исцелять или нет

Греческий текст. Лк. 14:3: καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ;

Контролируемый перевод. Лк. 14:3: Иисус обратился к знатокам Закона и фарисеям: «Позволено исцелять в субботу или нет?»

Синодальный текст. Лк. 14:3: По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?

Существо различия. SBLGNT имеет исцелить или нет; RP2005 имеет исцелять без или нет и вводит вопрос отдельным εἰ. Синодальный сохраняет краткий вопрос. Ἀποκριθείς может вводить ответ на ситуацию, а не обязательно на не приведённую устную реплику. Вопрос адресован законникам и фарисеям, не больному.

Источник. Лк. 14:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1291 · Лк. 14:4 · Прикосновение и освобождение

Греческий текст. Лк. 14:4: οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.

Контролируемый перевод. Лк. 14:4: Они молчали. Тогда Он прикоснулся к больному, исцелил его и отпустил.

Синодальный текст. Лк. 14:4: Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил.

Существо различия. Ἐπιλαβόμενος — взявшись за / взяв, прикоснулся допустимо в контексте исцеления. Отпустил относится к исцелённому человеку. Не указано, за какую часть тела Он его взял.

Источник. Лк. 14:4, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1292 · Лк. 14:7 · Выбор мест

Греческий текст. Лк. 14:7: Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·

Контролируемый перевод. Лк. 14:7: Заметив, как приглашённые выбирали первые места, Он рассказал им притчу:

Синодальный текст. Лк. 14:7: Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:

Существо различия. Говорит приглашённым в Лк. 14:7, а в Лк. 14:12 — отдельно пригласившему Его хозяину. Первые места относятся к почётному размещению за трапезой; обязательной точной схемы лож текст не задаёт.

Источник. Лк. 14:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1293 · Лк. 14:8 · Более почётный гость

Греческий текст. Лк. 14:8: Ὅταν κληθῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ’ αὐτοῦ

Контролируемый перевод. Лк. 14:8: «Когда кто-либо пригласит тебя на брачный пир, не занимай первого места: вдруг им приглашён кто-то почётнее тебя.

Синодальный текст. Лк. 14:8: когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя,

Существо различия. Γάμοι во множественном обозначает свадебный пир, не несколько браков. Вдруг в связном допустимо раскрывает опасение μήποτε. Агент ὑπό отражён в творительном, не требует самостоятельного русского под.

Источник. Лк. 14:8, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1294 · Лк. 14:10 · Будущая честь

Греческий текст. Лк. 14:10: ἀλλ’ ὅταν κληθῇς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

Контролируемый перевод. Лк. 14:10: Но когда будешь приглашён, пойди и займи последнее место, чтобы пригласивший тебя, подойдя, сказал: „Друг, пересядь выше“. Тогда тебе будет честь перед всеми возлежащими с тобой.

Синодальный текст. Лк. 14:10: Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою,

Существо различия. SBLGNT имеет будущее скажет в конструкции чтобы, RP2005 — сослагательное; связное сказал после чтобы естественно для русского. Все возлежащие присутствуют в SBLGNT, но отдельного все нет в RP2005.

Источник. Лк. 14:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1295 · Лк. 14:11 · Унижение и возвышение

Греческий текст. Лк. 14:11: ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Контролируемый перевод. Лк. 14:11: Потому что всякий возвышающий себя будет унижен, а унижающий себя будет возвышен».

Синодальный текст. Лк. 14:11: ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Существо различия. Будет унижен / будет возвышен — симметричные пассивы. Кто совершает действие, форма не называет прямо; в связный перевод отдельное Бог не добавляется.

Источник. Лк. 14:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1296 · Лк. 14:12 · Приглашение в ответ

Греческий текст. Лк. 14:12: Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι.

Контролируемый перевод. Лк. 14:12: Пригласившему Его Он также сказал: «Когда устраиваешь обед или ужин, не зови своих друзей, братьев, родственников или богатых соседей, чтобы и они не пригласили тебя в ответ и ты не получил воздаяния.

Синодальный текст. Лк. 14:12: Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.

Существо различия. Ἄριστον / δεῖπνον — два времени трапезы, обед / ужин допустимо без навязанного современного часа. Не зови и зови (Лк. 14:13) сохраняют противопоставление взаимности; слова только перед друзьями в греческом нет.

Источник. Лк. 14:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1297 · Лк. 14:14 · Воздаяние при воскресении

Греческий текст. Лк. 14:14: καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

Контролируемый перевод. Лк. 14:14: Ты будешь блажен, потому что им нечем воздать тебе; ведь тебе воздастся при воскресении праведных».

Синодальный текст. Лк. 14:14: и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

Существо различия. Οὐκ ἔχουσιν с инфинитивом — не могут / им нечем воздать, не просто ничего не имеют. Воскресение праведных сохранено; стих не задаёт полного расписания иных воскресений.

Источник. Лк. 14:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1298 · Лк. 14:15 · Хлеб или обед

Греческий текст. Лк. 14:15: Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 14:15: Услышав это, один из возлежавших с Ним сказал: «Блажен тот, кто будет есть хлеб в Царстве Бога!»

Синодальный текст. Лк. 14:15: Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божием!

Существо различия. SBLGNT имеет хлеб, ἄρτον; RP2005 — обед, ἄριστον. Синодальный здесь передаёт хлеб. Реплика принадлежит одному из сотрапезников, а не Иисусу. Будущее будет есть вместо съел, один из возлежащих и Царство Бога восстановлены.

Источник. Лк. 14:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1299 · Лк. 14:16 · Большой ужин

Греческий текст. Лк. 14:16: ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς,

Контролируемый перевод. Лк. 14:16: Иисус ответил ему: «Один человек устроил большой ужин и пригласил многих.

Синодальный текст. Лк. 14:16: Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих,

Существо различия. В SBLGNT несовершенное ἐποίει, устраивал, в RP2005 аорист ἐποίησεν, устроил. Связное устроил не доказывает использования иной основы. Один раб в Лк. 14:17 отличается от нескольких слуг в иной притче Матфея (Мф. 22).

Источник. Лк. 14:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1300 · Лк. 14:17 · Уже готово

Греческий текст. Лк. 14:17: καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν.

Контролируемый перевод. Лк. 14:17: В час ужина он послал своего слугу сказать приглашённым: „Приходите, потому что всё уже готово“.

Синодальный текст. Лк. 14:17: и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже все готово.

Существо различия. Отдельное πάντα, всё, есть у Tregelles и RP2005, но отсутствует в SBLGNT. Здесь ἕτοιμα — множественное среднего рода, готовое угощение; русское всё уже готово

допустимо раскрывает подразумеваемое. Δοῦλος — раб, контекстное слуга в связном не меняет единственного числа.

Источник. Лк. 14:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1301 · Лк. 14:18 · Все как один

Греческий текст. Лк. 14:18: καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Контролируемый перевод. Лк. 14:18: Но все как один начали отказываться. Первый сказал: „Я купил поле, и мне необходимо пойти посмотреть его. Прошу тебя, считай меня извинённым“.

Синодальный текст. Лк. 14:18: И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня.

Существо различия. Ἀπὸ μιᾶς — все одинаково / как один; не утверждается состоявшийся заранее сговор. Просьба считай меня извинённым принадлежит приглашённому; рассказчик не подтверждает её уважительность.

Источник. Лк. 14:18, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1302 · Лк. 14:19 · Пять пар волов

Греческий текст. Лк. 14:19: καὶ ἕτερος εἶπεν· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.

Контролируемый перевод. Лк. 14:19: Другой сказал: „Я купил пять пар волов и иду испытать их. Прошу тебя, считай меня извинённым“.

Синодальный текст. Лк. 14:19: Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня.

Существо различия. Винительный пары восстановлен; пять пар не сведены к пяти животным.

Источник. Лк. 14:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1303 · Лк. 14:20 · Отказ женившегося

Греческий текст. Лк. 14:20: καὶ ἕτερος εἶπεν· Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

Контролируемый перевод. Лк. 14:20: Ещё один сказал: „Я женился и потому не могу прийти“.

Синодальный текст. Лк. 14:20: Третий сказал: я женился и потому не могу придти.

Существо различия. Женился — личная причина отказа. В самой строке не названа продолжительность брака и не приведена юридическая льгота; их нельзя вносить как перевод.

Источник. Лк. 14:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1304 · Лк. 14:21 · Слепые и хромые

Греческий текст. Лк. 14:21: καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

Контролируемый перевод. Лк. 14:21: Слуга возвратился и сообщил об этом господину. Тогда разгневанный хозяин дома сказал своему слуге: „Скорее выйди на улицы и переулки города и приведи сюда нищих, увечных, слепых и хромых“.

Синодальный текст. Лк. 14:21: И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых.

Существо различия. В SBLGNT слепые предшествуют хромым, в RP2005 порядок обратный, как в Синодальном. В стихах 13 и 21 сохранён порядок перечисления, принятый в каждом из них. Разгневался хозяин; гнев не приписан рабу.

Источник. Лк. 14:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1305 · Лк. 14:22 · Сделано приказанное

Греческий текст. Лк. 14:22: καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.

Контролируемый перевод. Лк. 14:22: Слуга сказал: „Господин, приказанное тобой сделано, и ещё остаётся место“.

Синодальный текст. Лк. 14:22: И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.

Существо различия. SBLGNT ὃ — то, что; RP2005 ὡς — как. Перфект γέγονεν представляет исполнение как состоявшийся результат, а не только будущее обещание раба.

Источник. Лк. 14:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1306 · Лк. 14:23 · Побуждение войти

Греческий текст. Лк. 14:23: καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος·

Контролируемый перевод. Лк. 14:23: Господин сказал слуге: „Выйди на дороги и к изгородям и настойчиво убеждай людей войти, чтобы наполнился мой дом.

Синодальный текст. Лк. 14:23: Господин сказал рабу: пойди по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой.

Существо различия. Ἀναγκάζω — принуждать / настоятельно побуждать, в приглашении допустимо настойчиво убеждай. Конкретный способ не назван. Люди подразумеваются как объект; дороги и изгороди продолжают поиски за пределами городских улиц Лк. 14:21. Не добавлено самостоятельное повеление о религиозном насилии.

Источник. Лк. 14:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1307 · Лк. 14:24 · Граница реплики и многие званые

Греческий текст. Лк. 14:24: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου.

Контролируемый перевод. Лк. 14:24: Ведь говорю вам: никто из тех приглашённых не вкусит моего ужина“».

Синодальный текст. Лк. 14:24: Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.

Существо различия. Заключение ибо много званых, но мало избранных присутствует в RP2005 и Синодальном. В SBLGNT, WH, NA28, Scrivener1894 и церковной греческой строке его нет. Это не общее чтение всех традиционных греческих изданий. При принятой пунктуации Лк. 14:24 продолжает слова хозяина; возможно завершить его реплику в Лк. 14:23 и отнести говорю вам к Иисусу. Множественное вам допускает второе прочтение, но само не исключает первого. Границы вложенной речи — редакционное решение.

Источник. Лк. 14:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1308 · Лк. 14:26 · Ненавидит и собственная жизнь

Греческий текст. Лк. 14:26: Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

Контролируемый перевод. Лк. 14:26: «Если кто приходит ко Мне и не ненавидит своего отца, мать, жену, детей, братьев, сестёр и даже собственную жизнь, тот не может быть Моим учеником.

Синодальный текст. Лк. 14:26: если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

Существо различия. Μισεῖ — ненавидит; контекстное отвергает при выборе / любит меньше — толкования сравнительной резкости, а не другая греческая форма. Основной текст не заменяется мягкой параллелью Матфея (Мф. 10:37). Ψυχή здесь допускает жизнь / самого себя; строгая душа сохраняет словарный диапазон.

Источник. Лк. 14:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1309 · Лк. 14:27 · Крест и следование

Греческий текст. Лк. 14:27: ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

Контролируемый перевод. Лк. 14:27: Кто не несёт свой крест и не идёт за Мной, тот не может быть Моим учеником.

Синодальный текст. Лк. 14:27: и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником.

Существо различия. Одно οὐ может охватывать несёт крест и идёт за Мной; поэтому повторение русской частицы «не» допустимо. Возможен более узкий разбор не несёт крест, но приходит за Мной. Строгий порядок показывает одну отрицательную частицу; ежедневность 9:23 сюда не перенесена.

Источник. Лк. 14:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1310 · Лк. 14:28 · Расчёт расходов

Греческий текст. Лк. 14:28: τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

Контролируемый перевод. Лк. 14:28: Ведь кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не подсчитает расходы — хватит ли ему средств завершить?

Синодальный текст. Лк. 14:28: Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,

Существо различия. Подсчитывает в строгом — настоящее; русское обобщённое не сядет и не подсчитает допустимо в риторическом

вопросе. Средства подразумеваются при имеет для завершения, в SBLGNT отдельного существительного деньги нет.

Источник. Лк. 14:28, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1311 · Лк. 14:29 · Незавершённая башня

Греческий текст. Лк. 14:29: ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν

Контролируемый перевод. Лк. 14:29: Иначе, положив основание и не сумев закончить, он станет предметом насмешек для всех видящих.

Синодальный текст. Лк. 14:29: дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним,

Существо различия. Θέντος αὐτοῦ … μὴ ἰσχύοντος — обстоятельство о строящем; πάντες οἱ θεωροῦντες — субъект насмешек. Связный перевод с он станет предметом насмешек допустимо перестраивает ту же ситуацию.

Источник. Лк. 14:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1312 · Лк. 14:31 · Два царя

Греческий текст. Лк. 14:31: ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτόν;

Контролируемый перевод. Лк. 14:31: Или какой царь, отправляясь воевать с другим царём, не сядет прежде и не подумает, способен ли он с десятью тысячами встретить того, кто идёт на него с двадцатью тысячами?

Синодальный текст. Лк. 14:31: Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

Существо различия. Будущее βουλεύσεται — обдумает / посоветуется; оба значения допустимы. Не указаны имена царей, страны и историческая битва; соотношение десяти и двадцати тысяч не является самостоятельной военной рекомендацией.

Источник. Лк. 14:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1313 · Лк. 14:32 · Условия мира

Греческий текст. Лк. 14:32: εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

Контролируемый перевод. Лк. 14:32: Если нет, то, пока тот ещё далеко, он пошлёт посольство просить мира.

Синодальный текст. Лк. 14:32: Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.

Существо различия. Τὰ πρὸς εἰρήνην — то, что ведёт к миру / условия мира. Просить мира в связном допустимо; отдельная капитуляция не названа. Тот, кто ещё далеко, — приближающийся царь из Лк. 14:31; настоящее просит допускает обобщённое русское будущее.

Источник. Лк. 14:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1314 · Лк. 14:33 · Отказ от имущества

Греческий текст. Лк. 14:33: οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

Контролируемый перевод. Лк. 14:33: Так и всякий из вас, кто не отказывается от всего своего имущества, не может быть Моим учеником.

Синодальный текст. Лк. 14:33: Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

Существо различия. Ἀποτάσσομαι — прощаться / расставаться / отказываться. Здесь дательный всего принадлежащего себе задаёт имущественный объект; одно лишь внутреннее чувство или обязательная процедура продажи не дописываются. Третий повтор не может быть Моим учеником связывает 26/27/33.

Источник. Лк. 14:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1315 · Лк. 14:35 · Земля и навозная куча

Греческий текст. Лк. 14:35: οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Контролируемый перевод. Лк. 14:35: Она не пригодна ни для земли, ни для навозной кучи — её выбрасывают. У кого есть уши слышать, пусть слышит!»

Синодальный текст. Лк. 14:35: ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!

Существо различия. Κοπρία — навозная куча, в отличие от κόπρια в Лк. 13:8, навоз. Возможное сельскохозяйственное использование не превращено в точную технологическую инструкцию. Бросают — неопределённо-личное, без нового названного агента.

Источник. Лк. 14:35, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1316 · Лк. 15:1 · Приближение слушателей

Греческий текст. Лк. 15:1: Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 15:1: Все сборщики налогов и грешники приближались к Нему, чтобы слушать Его.

Синодальный текст. Лк. 15:1: Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его.

Существо различия. Все относится к изображаемому кругу слушателей; не утверждается присутствие всех сборщиков налогов мира в одном месте. Несовершенная конструкция допускает повторное приближение.

Источник. Лк. 15:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1317 · Лк. 15:2 · Принимает грешников

Греческий текст. Лк. 15:2: καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Лк. 15:2: Фарисеи и книжники роптали: «Он принимает грешников и ест вместе с ними».

Синодальный текст. Лк. 15:2: Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними.

Существо различия. Οὗτος — этот, так Иисуса называют ропщущие. Слова о приёме грешников — их реплика; следующие притчи являются ответом на неё.

Источник. Лк. 15:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1318 · Лк. 15:4 · Одна пропавшая овца

Греческий текст. Лк. 15:4: Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό;

Контролируемый перевод. Лк. 15:4: «Кто из вас, имея сто овец и потеряв одну, не оставит девяносто девять в пустыне и не пойдёт за пропавшей, пока не найдёт её?

Синодальный текст. Лк. 15:4: кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее?

Существо различия. Пустыня / незаселённая местность допускает пастбище; горы Матфея (Мф. 18) сюда не подставлены. Общее отрицание риторического вопроса охватывает оставить и пойти; повтор не в связном допустим. Способ охраны оставшихся овец не дописан.

Источник. Лк. 15:4, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1319 · Лк. 15:7 · Больше радости

Греческий текст. Лк. 15:7: λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας.

Контролируемый перевод. Лк. 15:7: Говорю вам: так на небе будет больше радости об одном кающемся грешнике, чем о девяноста девяти праведниках, которым не нужно покаяние.

Синодальный текст. Лк. 15:7: Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.

Существо различия. Отдельного больше в греческом нет, но ἤ задаёт сравнение. Не нуждающиеся в покаянии могут читаться прямо или иронически; слов мнимые / считающие себя праведниками в строке нет. Перевод оставляет эту развилку примечанию.

Источник. Лк. 15:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1320 · Лк. 15:8 · Драхма и светильник

Греческий текст. Лк. 15:8: Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ;

Контролируемый перевод. Лк. 15:8: Или какая женщина, имея десять драхм и потеряв одну, не зажжёт светильник, не подметёт дом и не будет искать тщательно, пока не найдёт?

Синодальный текст. Лк. 15:8: Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет,

Существо различия. Λύχνος — светильник, не обязательно восковая свеча. Десять драхм — денежные единицы; свадебное ожерелье, конкретная цена и современный эквивалент не указаны. До нахождения относится к поиску.

Источник. Лк. 15:8, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1321 · Лк. 15:9 · Подруги и соседки

Греческий текст. Лк. 15:9: καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα· Συγχάρητέ μοι ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.

Контролируемый перевод. Лк. 15:9: Найдя, она созывает подруг и соседок и говорит: „Порадуйтесь со мной, потому что я нашла драхму, которую потеряла!“

Синодальный текст. Лк. 15:9: а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною: я нашла потерянную драхму.

Существо различия. Артикль женского рода и подруги задают женский круг созываемых. Соседки не заменены друзьями-мужчинами из Лк. 15:6 ради словесного совпадения.

Источник. Лк. 15:9, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1322 · Лк. 15:10 · Перед ангелами

Греческий текст. Лк. 15:10: οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

Контролируемый перевод. Лк. 15:10: Так, говорю вам, бывает радость перед ангелами Бога об одном кающемся грешнике».

Синодальный текст. Лк. 15:10: Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

Существо различия. Ἐνώπιον — перед / в присутствии. Это не тождественно прямому утверждению только ангелы радуются или только Бог радуется; субъект радости не назван отдельным существительным.

Источник. Лк. 15:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1323 · Лк. 15:12 · Раздел между сыновьями

Греческий текст. Лк. 15:12: καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας· ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

Контролируемый перевод. Лк. 15:12: Младший сказал отцу: „Отец, отдай мне причитающуюся часть имущества“. И тот разделил между ними состояние.

Синодальный текст. Лк. 15:12: и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую мне часть имения. И отец разделил им имение.

Существо различия. Αὐτοῖς — им, обоим сыновьям. Доли и юридический механизм раздела не названы в стихе. Βίος здесь состояние / средства жизни, не биологическая жизнь отца.

Источник. Лк. 15:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1324 · Лк. 15:13 · Расточительная жизнь

Греческий текст. Лк. 15:13: καὶ μετ’ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

Контролируемый перевод. Лк. 15:13: Через несколько дней младший сын собрал всё, отправился в далёкую страну и там расточил своё имущество, живя распутно.

Синодальный текст. Лк. 15:13: По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно.

Существо различия. Ἀσώτως — расточительно / безрассудно / беспутно; распутно допустимо, если не ограничивать его только сексуальной распущенностью. Собрав всё допускает обращение доли в деньги, но отдельной продажи греческая строка не называет. О блудницах прямо говорит старший сын в Лк. 15:30, а не рассказчик в Лк. 15:13.

Источник. Лк. 15:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1325 · Лк. 15:14 · Истраченное и голод

Греческий текст. Лк. 15:14: δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

Контролируемый перевод. Лк. 15:14: Когда он истратил всё, в той стране наступил сильный голод, и он начал нуждаться.

Синодальный текст. Лк. 15:14: Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;

Существо различия. Обстоятельство δαπανήσαντος αὐτοῦ означает когда он истратил всё. Последовавший голод не назван специальным наказанием лично этому сыну.

Источник. Лк. 15:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1326 · Лк. 15:15 · Работа у жителя страны

Греческий текст. Лк. 15:15: καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·

Контролируемый перевод. Лк. 15:15: Он пошёл и нанялся к одному из жителей той страны, а тот послал его на свои поля пасти свиней.

Синодальный текст. Лк. 15:15: и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней;

Существо различия. Ἐκολλήθη — присоединился / пристал; нанялся раскрывает отношения работы, но размер платы и формальный договор не следуют из самого глагола. Пасти свиней — поручение жителя страны, не распоряжение отца.

Источник. Лк. 15:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1327 · Лк. 15:16 · Наполнить живот

Греческий текст. Лк. 15:16: καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Лк. 15:16: Он желал наполнить живот стручками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

Синодальный текст. Лк. 15:16: и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

Существо различия. SBLGNT, Tregelles и RP2005 имеют наполнить свой живот; WH и NA28 — насытиться. Связный перевод сохраняет собственную строку SBLGNT, совпадающую здесь с традиционной. Κεράτια — рожки, плоды рожкового дерева; общее стручки допустимо с уточнением вида в примечании. Объект никто не давал не назван: подразумевается пища / эти плоды; не добавлено утверждение о том, что он не мог брать их по закону. Желал — продолжающееся желание.

Источник. Лк. 15:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1328 · Лк. 15:17 · Хлеб наёмных работников

Греческий текст. Лк. 15:17: εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη· Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι·

Контролируемый перевод. Лк. 15:17: Придя в себя, он сказал: „Сколько наёмных работников у моего отца имеют хлеб в избытке, а я здесь погибаю от голода!

Синодальный текст. Лк. 15:17: Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода;

Существо различия. Περισσεύονται допускает среднее изобилуют и пассивное получают с избытком; активное περισσεύουσιν RP2005 не обязательно меняет смысл. Здесь есть в SBLGNT, нет в RP2005. Придя в себя — осознав положение, не обязательное сообщение о предшествующей потере сознания. Μίσθιοι — наёмные работники, не рабы.

Источник. Лк. 15:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1329 · Лк. 15:18 · Задуманная речь

Греческий текст. Лк. 15:18: ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου,

Контролируемый перевод. Лк. 15:18: Встану, пойду к моему отцу и скажу: отец, я согрешил против неба и перед тобой.

Синодальный текст. Лк. 15:18: встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою

Существо различия. В Лк. 15:17–19 сын говорит себе, а после скажу в Лк. 15:18 формулирует будущие слова отцу. Это ещё не произнесённое при встрече признание Лк. 15:21. Небо может метонимически обозначать Бога; буквальная строка не заменяет его новым именем.

Источник. Лк. 15:18, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1330 · Лк. 15:19 · Как один из работников

Греческий текст. Лк. 15:19: οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.

Контролируемый перевод. Лк. 15:19: Я уже недостоин называться твоим сыном; сделай меня одним из твоих наёмных работников“.

Синодальный текст. Лк. 15:19: и уже недостоин называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих.

Существо различия. Сделай меня как одного из работников — поставь в такое же положение / прими работать; формулировка «сделай меня одним» допустимо раскрывает просьбу. Как сохраняется в строгом и не обязывает к единственному толкованию только внутреннего отношения отца.

Источник. Лк. 15:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1331 · Лк. 15:20 · Встреча до признания

Греческий текст. Лк. 15:20: καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Контролируемый перевод. Лк. 15:20: Он встал и пошёл к отцу. Когда он был ещё далеко, отец увидел его, сжалился, побежал, бросился ему на шею и расцеловал.

Синодальный текст. Лк. 15:20: Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его.

Существо различия. Отец увидел, сжалился, побежал и обнял до признания Лк. 15:21. Порядок не переставляется. Καταφιλέω — целовать с теплотой / расцеловать; точное количество поцелуев не сообщается.

Источник. Лк. 15:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1332 · Лк. 15:21 · Краткое признание

Греческий текст. Лк. 15:21: εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

Контролируемый перевод. Лк. 15:21: Сын сказал: „Отец, я согрешил против неба и перед тобой; я уже недостоин называться твоим сыном“.

Синодальный текст. Лк. 15:21: Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим.

Существо различия. В SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP2005 после твоим сыном реплика кончается. WH добавляет просьбу сделай меня как одного из твоих наёмных работников из Лк. 15:19. Разницу нельзя обобщать как критический текст против традиционного. В собственной строке Лк. 15:21 просьба о работниках не повторяется. Рассказ не говорит прямо, что отец перебил сына; отсутствие продолжения и причина отсутствия — разные вопросы.

Источник. Лк. 15:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1333 · Лк. 15:22 · Скорее и лучшая одежда

Греческий текст. Лк. 15:22: εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

Контролируемый перевод. Лк. 15:22: Но отец велел своим слугам: „Скорее принесите лучшую одежду и оденьте его; наденьте перстень ему на руку и сандалии на ноги.

Синодальный текст. Лк. 15:22: А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;

Существо различия. Ταχύ, скорее, есть в SBLGNT, отсутствует в RP2005. Πρώτη здесь первая по качеству / лучшая; прежняя собственная одежда сына не установлена. Перстень не назван

золотым, печатью или отдельным юридическим документом; сандалии допустимы для обуви.

Источник. Лк. 15:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1334 · Лк. 15:23 · Заколите и будем веселиться

Греческий текст. Лк. 15:23: καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

Контролируемый перевод. Лк. 15:23: Приведите откормленного телёнка, заколите; будем есть и веселиться,

Синодальный текст. Лк. 15:23: и приведите откормленного теленка, и заколите; станем есть и веселиться!

Существо различия. Θύσατε — заколите, в сцене приготовления еды. Форма может употребляться и о жертвоприношении, но отдельный ритуал не назван. Φαγόντες — поев / за едой, связное есть и веселиться допустимо.

Источник. Лк. 15:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1335 · Лк. 15:24 · Мёртв и найден

Греческий текст. Лк. 15:24: ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

Контролируемый перевод. Лк. 15:24: потому что этот мой сын был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся“. И они начали веселиться.

Синодальный текст. Лк. 15:24: ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.

Существо различия. Был мёртв и ожил — слова отца о возвращении сына, не рассказ о медицински установленной смерти. Пассив был найден не называет отдельного ищущего; связное нашёлся передаёт результат.

Источник. Лк. 15:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1336 · Лк. 15:25 · Музыка и пляски

Греческий текст. Лк. 15:25: Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,

Контролируемый перевод. Лк. 15:25: Старший сын был в поле. Возвращаясь и приближаясь к дому, он услышал музыку и пляски.

Синодальный текст. Лк. 15:25: Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому, услышал пение и ликование;

Существо различия. Συμφωνία — музыка / созвучие, χοροί — пляски. Слышал музыку и пляски — слышал звуки праздника; перевод не обязан добавлять видел. Инструмент и вид танца не названы, пение не исключается музыкальным словом.

Источник. Лк. 15:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1337 · Лк. 15:26 · Вопрос старшего

Греческий текст. Лк. 15:26: καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα·

Контролируемый перевод. Лк. 15:26: Подозвав одного из слуг, он спросил, что это значит.

Синодальный текст. Лк. 15:26: и, призвав одного из слуг, спросил: что это такое?

Существо различия. Παιδῶν в этом контексте слуги; вопрос старшего сына не сообщает возраст ответившего. Ἂν с оптативом передаёт непрямой вопрос / недоумение, не условное событие, которое не произошло.

Источник. Лк. 15:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1338 · Лк. 15:27 · Вернулся здоровым

Греческий текст. Лк. 15:27: ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν.

Контролируемый перевод. Лк. 15:27: Тот ответил: „Твой брат пришёл, и твой отец заколол откормленного телёнка, потому что получил его обратно здоровым“.

Синодальный текст. Лк. 15:27: Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым.

Существо различия. Ὑγιαίνοντα — здоровым / целым и невредимым. Это отличается от был мёртв и ожил в Лк. 15:24, хотя говорит о той же встрече. Утверждение благополучного возвращения не создаёт рассказа о физическом воскресении.

Источник. Лк. 15:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1339 · Лк. 15:29 · Служение и претензия

Греческий текст. Лк. 15:29: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

Контролируемый перевод. Лк. 15:29: Но тот ответил отцу: „Вот, столько лет я служу тебе и никогда не нарушал твоего приказания, а ты ни разу не дал мне даже козлёнка, чтобы повеселиться с моими друзьями.

Синодальный текст. Лк. 15:29: Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

Существо различия. Δουλεύω — служу как раб; это характеристика собственной жизни старшим сыном, а не юридическое переименование его статуса рассказчиком. Никогда не нарушал — его заявление. Даже козлёнка в связном раскрывает контраст с откормленным телёнком, не отдельное греческое даже.

Источник. Лк. 15:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1340 · Лк. 15:30 · Этот твой сын

Греческий текст. Лк. 15:30: ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον.

Контролируемый перевод. Лк. 15:30: Но когда пришёл этот твой сын, проевший твоё состояние с блудницами, ты заколол для него откормленного телёнка!“

Синодальный текст. Лк. 15:30: а когда этот сын твой, расточивший имение свое с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка.

Существо различия. Σου — твоё, обращение старшего к отцу; так же в RP2005. Синодальное имение своё переносит акцент на владение младшего после раздела Лк. 15:12; это переводческое отличие, не вариант греческого местоимения. С блудницами — обвинение старшего, которое нельзя автоматически подставить в Лк. 15:13 как дословный рассказ Иисуса от лица повествователя.

Источник. Лк. 15:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1341 · Лк. 15:31 · Дитя и всё моё

Греческий текст. Лк. 15:31: ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ’ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·

Контролируемый перевод. Лк. 15:31: Отец сказал ему: „Дитя, ты всегда со мной, и всё моё — твоё.

Синодальный текст. Лк. 15:31: Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и все мое твое,

Существо различия. Τέκνον — дитя, обращение отца к старшему сыну; он не исключает его из семьи. Всё моё — твоё соотнесено с

разделом Лк. 15:12, но новые имущественные процедуры не выдуманы.

Источник. Лк. 15:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1342 · Лк. 15:32 · Этот твой брат

Греческий текст. Лк. 15:32: εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

Контролируемый перевод. Лк. 15:32: Но следовало веселиться и радоваться, потому что этот твой брат был мёртв и ожил, пропадал и нашёлся“».

Синодальный текст. Лк. 15:32: а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

Существо различия. SBLGNT имеет ἔζησεν, ожил / стал жить, RP2005 — ἀνέζησεν; в Лк. 15:24 оба имеют ἀνέζησεν. Контекст позволяет ожил в обоих местах. Отец говорит этот твой брат против этот твой сын в Лк. 15:30; последующий ответ старшего не дан.

Источник. Лк. 15:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0171 · Лк. 16:8 · «Со своим поколением»

Греческий текст. Лк. 16:8: καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν.

Контролируемый перевод. Лк. 16:8: Господин похвалил неправедного управляющего за то, что тот поступил находчиво. Ведь сыны этого века в отношениях со своим поколением находчивее сынов света.

Синодальный текст. Лк. 16:8: И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде.

> **Существо различия.** *Κύριος вероятнее хозяин управляющего, но возможна отсылка к Иисусу как Господу. Похвалена находчивость в ситуации, а не отдельным тезисом всякая нечестность. Εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν — по отношению к собственному поколению / своему кругу; в своём роде Синодального не обязательно биологический род.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0172 · Лк. 16:9 · Когда исчезнет богатство

Греческий текст. Лк. 16:9: καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.

Контролируемый перевод. Лк. 16:9: И Я говорю вам: приобретайте себе друзей неправедным богатством, чтобы, когда оно исчезнет, вас приняли в вечные обители.
Синодальный текст. Лк. 16:9: И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἐκλίπῃ в единственном: когда оно иссякнет, по контексту богатство. RP2005 имеет ἐκλίπητε во множественном: когда вы иссякнете / обнищаете, как Синодальный. Маммона — имущество / богатство, не отдельное названное здесь божество. Приняли — множественное без явного субъекта: возможны друзья или безличное обозначение принятия Богом; определённый агент не дописан. Σκηναί — шатры / жилища, обители допустимо. Неправедность богатства допускает нечестное происхождение или характеристику земного богатства шире.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0173 · Лк. 16:16 · Устремление в Царство

Греческий текст. Лк. 16:16: Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.
Контролируемый перевод. Лк. 16:16: Закон и Пророки — до Иоанна; с тех пор возвещается Благая весть о Царстве Бога, и всякий силой устремляется в него.
Синодальный текст. Лк. 16:16: Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.

Существо различия. В первой фразе нет выраженного глагола: были / возвещались / действовали — возможные дополнения, а не буквальные слова. Βιάζεται допускает среднее силой устремляется и пассивное настоятельно побуждается войти. Основное устремляется сохранено, альтернатива показана; всеобщая успешность входа не утверждается. Формулировки Луки и Мф. 11:12 различаются; перевод сохраняет грамматику и смысловые возможности каждого места.

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1343 · Лк. 16:1 · Обвинение управляющего

Греческий текст. Лк. 16:1: Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 16:1: Он говорил также ученикам: «У одного богатого человека был управляющий, которого обвинили перед ним в растрате имущества.

Синодальный текст. Лк. 16:1: Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его;

Существо различия. Διεβλήθη — был обвинён / на него донесли, иногда оклеветали. Сам глагол здесь не устанавливает автоматически ложность обвинения. Чьё имущество растрачивалось, контекст связывает с хозяином.

Источник. Лк. 16:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1344 · Лк. 16:2 · Отчёт и прекращение управления

Греческий текст. Лк. 16:2: καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι οἰκονομεῖν.

Контролируемый перевод. Лк. 16:2: Хозяин призвал его и сказал: „Что я слышу о тебе? Дай отчёт о своём управлении, потому что больше ты не можешь управлять“.

Синодальный текст. Лк. 16:2: и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоем, ибо ты не можешь более управлять.

Существо различия. SBLGNT δύνῃ — можешь, RP2005 δυνήσῃ — сможешь. Русское больше не можешь отражает решение об управлении, не диагноз физических способностей управляющего.

Источник. Лк. 16:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1345 · Лк. 16:3 · Внутренний вопрос

Греческий текст. Лк. 16:3: εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ’ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι·

Контролируемый перевод. Лк. 16:3: Управляющий сказал про себя: „Что мне делать? Ведь мой господин отнимает у меня управление. Копать я не способен, просить милостыню стыжусь.

Синодальный текст. Лк. 16:3: Тогда управитель сказал сам в себе: что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;

Существо различия. Что мне делать — вопрос управляющего себе. Копать не в силах и просить стыжусь — две разные названные причины, их нельзя свести к одному не хочу.

Источник. Лк. 16:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1346 · Лк. 16:4 · Приняли в дома

Греческий текст. Лк. 16:4: ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους ἑαυτῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 16:4: Знаю, что сделаю, чтобы после моего отстранения люди приняли меня в свои дома“.

Синодальный текст. Лк. 16:4: знаю, что сделать, чтобы приняли меня в домы свои, когда отставлен буду от управления домом.

Существо различия. Ἔγνων — понял / решил, допускает знаю, что сделаю как результат решения. Множественное приняли подразумевает будущих принимающих; имя Бога сюда не подставлено. SBLGNT/WH имеют свои дома, NA28/RP2005 — их дома; русский референт может совпадать.

Источник. Лк. 16:4, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1347 · Лк. 16:6 · Документы и пятьдесят

Греческий текст. Лк. 16:6: ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου· ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.

Контролируемый перевод. Лк. 16:6: Тот ответил: „Сто батов масла“. Управляющий сказал: „Возьми свою расписку, скорее садись и напиши: пятьдесят“.

Синодальный текст. Лк. 16:6: Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят.

Существо различия. SBLGNT τὰ γράμματα — документы / долговая запись во множественной форме, RP2005 τὸ γράμμα — единственное. Русское расписка допустимо для одного обязательства. Бат — мера жидкости; точный современный объём не навязан. Быстро может относиться к напиши или ко всему действию сев и напиши.

Источник. Лк. 16:6, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1348 · Лк. 16:7 · Коры пшеницы

Греческий текст. Лк. 16:7: ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους σίτου· λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

Контролируемый перевод. Лк. 16:7: Затем спросил другого: „А ты сколько должен?“ Тот ответил: „Сто коров пшеницы“. Он сказал: „Возьми свою расписку и напиши: восемьдесят“.

Синодальный текст. Лк. 16:7: Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьми твою расписку и напиши: восемьдесят.

Существо различия. Кор — мера сыпучих продуктов, коров здесь её родительный множественного; это не животные. Снижение масла до 50 и пшеницы до 80 отличается. Текст не устанавливает, прощены ли проценты, вознаграждение управляющего или часть основного долга.

Источник. Лк. 16:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1349 · Лк. 16:10 · Верный и неправедный

Греческий текст. Лк. 16:10: Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.

Контролируемый перевод. Лк. 16:10: Верный в самом малом верен и во многом; а неверный в самом малом неверен и во многом.

Синодальный текст. Лк. 16:10: Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.

Существо различия. Ἄδικος — неправедный / нечестный, в данном противопоставлении неверный допустимо. Πιστός — надёжный / верный, а не утверждение только о признании религиозного тезиса. Корень неправедности связывает Лк. 16:8–11.

Источник. Лк. 16:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1350 · Лк. 16:11 · Доверить истинное

Греческий текст. Лк. 16:11: εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

Контролируемый перевод. Лк. 16:11: Итак, если вы не были верны с неправедным богатством, кто доверит вам истинное?

Синодальный текст. Лк. 16:11: Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное?

Существо различия. Πιστεύσει — доверит / вверит. Τὸ ἀληθινόν — истинное / подлинное; подразумеваемое богатство допускается контекстом, но отдельного греческого существительного нет.

Источник. Лк. 16:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1351 · Лк. 16:12 · Ваше или наше

Греческий текст. Лк. 16:12: καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς δώσει ὑμῖν;

Контролируемый перевод. Лк. 16:12: И если вы не были верны с чужим, кто даст вам ваше?

Синодальный текст. Лк. 16:12: И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

Существо различия. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP2005 имеют ваше, ὑμέτερον; WH — наше, ἡμέτερον. Основной перевод следует SBLGNT и здесь совпадает с традиционным. Чужое и ваше противопоставлены без добавленного точного перечня предметов. Стали верными в строгом и были верны в связном допустимо передают ἐγένεσθε.

Источник. Лк. 16:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1352 · Лк. 16:13 · Два господина

Греческий текст. Лк. 16:13: οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

Контролируемый перевод. Лк. 16:13: Никакой слуга не может служить двум господам: ведь он или одного возненавидит, а другого полюбит, или одного станет держаться, а другим пренебрежёт. Не можете служить Богу и богатству».

Синодальный текст. Лк. 16:13: Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.

Существо различия. Οἰκέτης — домашний слуга / раб, в отличие от отсутствующего этого существительного в Мф. 6:24. Ненавидеть / любить и держаться / пренебрегать — два раскрытия несовместимой службы. Маммона в финале то же богатство Лк. 16:9,11, не новый объект.

Источник. Лк. 16:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1353 · Лк. 16:14 · Насмешки фарисеев

Греческий текст. Лк. 16:14: Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

Контролируемый перевод. Лк. 16:14: Всё это слышали фарисеи, любившие деньги, и насмехались над Ним.

Синодальный текст. Лк. 16:14: Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

Существо различия. Φιλάργυροι — любящие деньги; пояснение рассказчика характеризует названных фарисеев, не превращается в утверждение о каждом представителе народа.

Источник. Лк. 16:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1354 · Лк. 16:15 · Оправдывание перед людьми

Греческий текст. Лк. 16:15: καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 16:15: Он сказал им: «Вы оправдываете себя перед людьми, но Бог знает ваши сердца. Потому что возвышенное среди людей — мерзость перед Богом.

Синодальный текст. Лк. 16:15: Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом.

Существо различия. Δικαιοῦντες ἑαυτούς — представляющие себя праведными / оправдывающие себя. Возвышенное среди людей — то, что люди высоко ценят; самостоятельный запрет любой похвалы из формы не выводится.

Источник. Лк. 16:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1355 · Лк. 16:17 · Одна черта Закона

Греческий текст. Лк. 16:17: Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.

Контролируемый перевод. Лк. 16:17: Но легче небу и земле пройти, чем одной черте Закона упасть.

Синодальный текст. Лк. 16:17: Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.

Существо различия. Εὐκοπώτερον — легче, сравнительная возможность; κεραία — маленькая черта / штрих. Закон в Лк. 16:16–17 прочитан вместе, но недостающий глагол в Лк. 16:16 не восстановлен догматическим утверждением об отмене.

Источник. Лк. 16:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1356 · Лк. 16:18 · Развод и новый брак

Греческий текст. Лк. 16:18: Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

Контролируемый перевод. Лк. 16:18: Всякий, кто разводится со своей женой и женится на другой, прелюбодействует; и женящийся на разведённой мужем прелюбодействует.

Синодальный текст. Лк. 16:18: Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

Существо различия. Ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός — разведённая с мужем / отпущенная мужем. Мужем в связном переводе допустимо, но ἀπό также показывает отделение от супруга. Второе отдельное всякий присутствует в RP2005, отсутствует в SBLGNT; общий смысл причастия всё равно сохраняется.

Источник. Лк. 16:18, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1357 · Лк. 16:20 · Лазарь у ворот

Греческий текст. Лк. 16:20: πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλκωμένος

Контролируемый перевод. Лк. 16:20: У его ворот лежал нищий по имени Лазарь, покрытый язвами.

Синодальный текст. Лк. 16:20: Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях

Существо различия. Ἐβέβλητο — был положен / оказался лежащим, без названного агента. Лазарь назван, богач — нет. Этот Лазарь не отождествлён автоматически с персонажем Иоанна (Ин. 11).

Источник. Лк. 16:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1358 · Лк. 16:21 · Падающее со стола

Греческий текст. Лк. 16:21: καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 16:21: Он желал насытиться тем, что падало со стола богача; даже собаки приходили и лизали его язвы.

Синодальный текст. Лк. 16:21: и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 имеют падающее со стола, без отдельного крошки. Tregelles и RP2005 имеют τῶν ψιχίων, крошек, как Синодальный. Даже собаки передаёт усиление ἀλλὰ καί. Лизание язв допускает разные оценки сцены, но медицинская польза или намерение собак не объявлены словами текста.

Источник. Лк. 16:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1359 · Лк. 16:22 · У груди Авраама

Греческий текст. Лк. 16:22: ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

Контролируемый перевод. Лк. 16:22: Нищий умер и был отнесён ангелами к груди Авраама. Умер и богач, и его похоронили.

Синодальный текст. Лк. 16:22: Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.

Существо различия. Κόλπος — лоно / грудь, образ близости к Аврааму, возможно места рядом за трапезой. Ангелы названы переносящими; отдельное душа отсутствует. Погребение богача не доказывает отсутствия погребения нищего.

Источник. Лк. 16:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1360 · Лк. 16:23 · Царство мёртвых и мучения

Греческий текст. Лк. 16:23: καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 16:23: Находясь в царстве мёртвых, в мучениях, он поднял глаза и увидел вдали Авраама, а у его груди — Лазаря.

Синодальный текст. Лк. 16:23: И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его

Существо различия. ἍΙδης отличается от γέεννα, геенны. Мучения названы отдельно и сохраняются; выбор царство мёртвых не удаляет их. Множественное κόλποις имеет тот же образ лона / груди, что единственное в Лк. 16:22.

Источник. Лк. 16:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1361 · Лк. 16:24 · Просьба о воде

Греческий текст. Лк. 16:24: καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

Контролируемый перевод. Лк. 16:24: Он воскликнул: „Отец Авраам, помилуй меня! Пошли Лазаря, чтобы он обмакнул кончик пальца в воду и охладил мой язык, потому что я страдаю в этом пламени“.

Синодальный текст. Лк. 16:24: и, возопив, сказал: отче Авраме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем.

Существо различия. Лазарь не произносит здесь ответа. Вода, кончик пальца, язык и пламя сохранены как элементы рассказа; расстояние и физическое устройство места не вычислены.

Источник. Лк. 16:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1362 · Лк. 16:25 · Блага и утешение

Греческий текст. Лк. 16:25: εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.

Контролируемый перевод. Лк. 16:25: Но Авраам сказал: „Дитя, вспомни: ты получил доброе в своей жизни, а Лазарь — злое. Теперь он здесь утешается, а ты страдаешь.

Синодальный текст. Лк. 16:25: Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь - злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;

Существо различия. Доброе / злое здесь допускает блага и беды, не утверждение нравственной доброты всех прежних действий богача. Авраам продолжает обращаться к нему дитя; это обращение не отменено переводчиком из-за осуждающего контекста.

Источник. Лк. 16:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1363 · Лк. 16:26 · Непереходимая пропасть

Греческий текст. Лк. 16:26: καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.

Контролируемый перевод. Лк. 16:26: Кроме того, между нами и вами утверждена великая пропасть, так что желающие перейти отсюда к вам не могут, и оттуда к нам не переходят“.

Синодальный текст. Лк. 16:26: и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят.

Существо различия. Ἐν πᾶσι τούτοις может значить при всём этом / кроме того; перевод «кроме того» допустим. Ὅπως допускает целевое чтобы и результативное так что. Причины и действующее лицо установления пропасти не названы отдельно.

Источник. Лк. 16:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1364 · Лк. 16:27 · Дом отца

Греческий текст. Лк. 16:27: εἶπεν δέ· Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,

Контролируемый перевод. Лк. 16:27: Богач сказал: „Тогда прошу тебя, отец, пошли его в дом моего отца,

Синодальный текст. Лк. 16:27: Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего,

Существо различия. Πάτερ — обращение к Аврааму, отца моего — отец богача. Они не смешиваются в одну фигуру; прошу не превращено в самостоятельное разрешение на посылку.

Источник. Лк. 16:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1365 · Лк. 16:29 · Слушать Моисея и Пророков

Греческий текст. Лк. 16:29: λέγει δὲ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 16:29: Авраам ответил: „У них есть Моисей и Пророки; пусть слушают их“.

Синодальный текст. Лк. 16:29: Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их.

Существо различия. Говорит в строгом — настоящее повествовательное, ответил в связном допустимо. Прямая речь Авраама — часть рассказа Иисуса; отдельная карточка исторической речи воскресшего Христа из неё не создаётся.

Источник. Лк. 16:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1366 · Лк. 16:30 · Надежда на покаяние

Греческий текст. Лк. 16:30: ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ’ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.

Контролируемый перевод. Лк. 16:30: Но тот сказал: „Нет, отец Авраам; но если кто-то из мёртвых придёт к ним, они покаются“.

Синодальный текст. Лк. 16:30: Он же сказал: нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются.

Существо различия. Кто-то из мёртвых не получает заранее имени. Богач говорит придёт, Авраам в Лк. 16:31 — воскреснет; перевод сохраняет разные слова двух собеседников: богач говорит «придёт», Авраам — «воскреснет».

Источник. Лк. 16:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1367 · Лк. 16:31 · Убеждение и воскресение

Греческий текст. Лк. 16:31: εἶπεν δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ’ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

Контролируемый перевод. Лк. 16:31: Авраам ответил: „Если они не слушают Моисея и Пророков, то не убедятся и в том случае, если кто-то воскреснет из мёртвых“».

Синодальный текст. Лк. 16:31: Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят.

Существо различия. Πεισθήσονται — будут убеждены / поверят, контекстуально близко, но пассив отмечен в строгом. Условное кто-то не заменено определённым именем; рассказ кончается ответом Авраама.

Источник. Лк. 16:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0174 · Лк. 17:6 · Шелковица или смоковница

Греческий текст. Лк. 17:6: εἶπεν δὲ ὁ κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Лк. 17:6: Господь ответил: «Если бы вы имели веру величиной с горчичное зерно, то сказали бы этой шелковице: „Будь вырвана с корнем и посажена в море“, — и она послушалась бы вас.

Синодальный текст. Лк. 17:6: Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадись в море, то она послушалась бы вас.

> **Существо различия.** *Συκάμινος обычно шелковица; точный вид обсуждается, это не механически та же смоковница, что συκῆ. Условие смешанное: имеете настоящее, затем прошедшие с ἄν. Если бы в связном допустимо, но одно настоящее не доказывает полное отсутствие веры. Ἐκριζώθητι и φυτεύθητι — пассивные повеления: «будь вырвана с корнем и посажена». Действующее лицо не названо.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0141 · Лк. 17:9 · «Не думаю»

Греческий текст. Лк. 17:9: μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;

Контролируемый перевод. Лк. 17:9: Разве он благодарит слугу за исполнение приказанного?

Синодальный текст. Лк. 17:9: Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю.

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивает Лк. 17:9 вопросом о благодарности рабу. RP2005 имеет также этому при рабе и заключение не думаю, οὐ δοκῶ, как Синодальный. Отсутствие этих слов в SBLGNT не объявлено их пропуском переводчиком.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0175 · Лк. 17:21 · «Среди вас» или «внутрь вас»

Греческий текст. Лк. 17:21: οὐδὲ ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ὧδε ἢ· Ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.

Контролируемый перевод. Лк. 17:21: И не скажут: „Вот оно здесь“ или: „Там“, потому что вот, Царство Бога среди вас».

Синодальный текст. Лк. 17:21: и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутрь вас есть.

> **Существо различия.** *Ἐντὸς ὑμῶν допускает внутри вас, среди вас и в пределах вашей досягаемости. Множественное вас адресовано фарисеям в Лк. 17:20; оно не заменено молча обращением только к ученикам. В связном переводе принято «среди», а «внутри» сохранено в подстрочнике и примечании. Второго вот перед там нет в SBLGNT, но есть у Tregelles/RP2005.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0142 · Лк. 17:36 · Традиционный стих

Традиционный греческий текст. Лк. 17:36: δύο ἐν ἀγρῷ· εἷς παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

Контролируемый перевод. Лк. 17:36: «Двое будут в поле — одного возьмут, а другого оставят».

Синодальный текст. Лк. 17:36: двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится.

> **Существо различия.** *Стих отсутствует в основном SBLGNT и RP2005; присутствует в Scrivener1894, церковном греческом тексте и Синодальном. Краткая строка проекта соответствует по словам чтению, приведённому в аппарате SBLGNT под обозначением TR; она не дословна опубликованной строке Scrivener1894 или церковной строки. Сохранена отдельно от основной речи.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1368 · Лк. 17:1 · Соблазны и ответственность

Греческий текст. Лк. 17:1: Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι’ οὗ ἔρχεται·

Контролируемый перевод. Лк. 17:1: Он сказал Своим ученикам: «Невозможно, чтобы не пришли соблазны, но горе тому, через кого они приходят.

Синодальный текст. Лк. 17:1: Сказал также Иисус ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят;

Существо различия. Σκάνδαλα — препятствия / поводы к греху и отпадению, не только привлекательные искушения. Приходит в греческом единственное при среднем множественном; русское приходят допустимо. Невозможность избежать соблазнов не отменяет следующего горе виновнику.

Источник. Лк. 17:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1369 · Лк. 17:2 · Мельничный камень

Греческий текст. Лк. 17:2: λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα.

Контролируемый перевод. Лк. 17:2: Лучше было бы ему, если бы ему на шею повесили мельничный камень и бросили его самого в море, чем если бы он ввёл в грех одного из этих малых.

Синодальный текст. Лк. 17:2: лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

Существо различия. SBLGNT имеет мельничный камень; RP2005 — ослиный жернов, μύλος ὀνικός. Сам греческий SBLGNT этого стиха не называет осла. Λυσιτελεῖ — выгоднее / лучше. Σκανδαλίσῃ — заставит споткнуться / введёт в грех, связный перевод допустим. Малые не ограничены добавленным только дети. Описанное сравнение не превращено в распоряжение совершить казнь.

Источник. Лк. 17:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1370 · Лк. 17:3 · Обличение и прощение

Греческий текст. Лк. 17:3: προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ·

Контролируемый перевод. Лк. 17:3: Следите за собой. Если твой брат согрешит, обличи его; и если покается, прости ему.

Синодальный текст. Лк. 17:3: Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему;

Существо различия. В SBLGNT в Лк. 17:3 нет против тебя; RP2005 имеет εἰς σέ, как Синодальный. В Лк. 17:4 слова «против тебя» присутствуют и в SBLGNT; перевод сохраняет их в этом стихе, учитывая отдельно состав

текста Лк. 17:3. Сначала обращение к группе, затем твой брат в единственном. Обличи / выговори передают ἐπιτίμησον; разговор не подменён процедурой из другой евангельской сцены.

Источник. Лк. 17:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1371 · Лк. 17:4 · Семь раз за день

Греческий текст. Лк. 17:4: καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων· Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Лк. 17:4: Даже если он семь раз за день согрешит против тебя и семь раз обратится к тебе со словами: „Каюсь“, — прости ему».

Синодальный текст. Лк. 17:4: и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: каюсь, - прости ему.

Существо различия. В SBLGNT за день стоит после первого семь раз; RP2005 повторяет его после второго. SBLGNT явно имеет к тебе при возвращении, RP2005 нет. Будущее ἀφήσεις выражает требуемое действие; семь раз не объявлено верхним пределом.

Источник. Лк. 17:4, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1372 · Лк. 17:5 · Просьба апостолов

Греческий текст. Лк. 17:5: Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν.

Контролируемый перевод. Лк. 17:5: Апостолы сказали Господу: «Прибавь нам веры».

Синодальный текст. Лк. 17:5: И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.

Существо различия. Πρόσθες — повелительное добавь, не прошедшее продолжил. Эту реплику нельзя включать в свод как собственное обращение Иисуса к ученикам.

Источник. Лк. 17:5, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1373 · Лк. 17:7 · Возвращение слуги

Греческий текст. Лк. 17:7: Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ· Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

Контролируемый перевод. Лк. 17:7: Кто из вас, имея слугу, который пашет или пасёт, скажет ему, когда тот вернётся с поля: „Скорее проходи и ложись за стол“?

Синодальный текст. Лк. 17:7: Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойди скорее, садись за стол?

Существо различия. Εὐθέως может относиться к скажет немедленно или к проходи / возляг немедленно; перевод «скорее проходи» допустим. Δοῦλος в строгом раб, контекстное слуга в связном сохраняет положение подчинённого.

Источник. Лк. 17:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1374 · Лк. 17:8 · Приготовление и служение

Греческий текст. Лк. 17:8: ἀλλ’ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

Контролируемый перевод. Лк. 17:8: Не скажет ли он: „Приготовь мне ужин, подпояшься и служи мне, пока я не поем и не попью, а после поешь и попьёшь ты“?

Синодальный текст. Лк. 17:8: Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам?

Существо различия. Граница пока включает еду и питьё хозяина. После этого поешь и попьёшь ты — будущее по форме; Синодальное ешь / пей передаёт разрешение. Подпоясавшись связано с готовностью служить.

Источник. Лк. 17:8, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1375 · Лк. 17:10 · Исполнение должного

Греческий текст. Лк. 17:10: οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

Контролируемый перевод. Лк. 17:10: Так и вы, когда исполните всё приказанное вам, говорите: „Мы ничего не заслуживающие слуги; мы сделали то, что должны были сделать“».

Синодальный текст. Лк. 17:10: Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

Существо различия. Ἀχρεῖοι — бесполезные / не приносящие выгоды, здесь допускает не заслуживающие особой благодарности, поскольку исполнено должное. Работа не названа невыполненной.

SBLGNT ὃ — то, что; RP2005 ὅτι ὃ — потому что то, что, и настоящее должны против прошедшего должны были SBLGNT.

Источник. Лк. 17:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1376 · Лк. 17:11 · Путь между областями

Греческий текст. Лк. 17:11: Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

Контролируемый перевод. Лк. 17:11: Продолжая путь в Иерусалим, Он шёл между Самарией и Галилеей.

Синодальный текст. Лк. 17:11: Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.

Существо различия. Διὰ μέσον допускает между, по пограничью, и через середину двух областей. Перевод «между» сохранён; подробный маршрут не достроен по современной карте. Подлежащее инфинитива подразумевается, может быть Он / они по контексту.

Источник. Лк. 17:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1377 · Лк. 17:12 · Десять прокажённых

Греческий текст. Лк. 17:12: καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην ἀπήντησαν δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν,

Контролируемый перевод. Лк. 17:12: Когда Он входил в одно селение, Его встретили десять прокажённых. Они остановились вдали

Синодальный текст. Лк. 17:12: И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали

Существо различия. Отдельное Ему после встретили отсутствует в SBLGNT/WH, присутствует в Tregelles/NA28/RP2005; связное Его естественно раскрывает контекст. Проказа как древняя категория не сводится к одному современному диагнозу.

Источник. Лк. 17:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1378 · Лк. 17:13 · Обращение десятерых

Греческий текст. Лк. 17:13: καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

Контролируемый перевод. Лк. 17:13: и громко сказали: «Иисус, Наставник, помилуй нас!»

Синодальный текст. Лк. 17:13: и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас.

Существо различия. Возвышенный голос — способ просьбы десятерых. Ни одна реплика больных не становится отдельным речением Иисуса.

Источник. Лк. 17:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1379 · Лк. 17:14 · Очищение по дороге

Греческий текст. Лк. 17:14: καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν.

Контролируемый перевод. Лк. 17:14: Увидев их, Он сказал: «Пойдите, покажитесь священникам». И пока они шли, очистились.

Синодальный текст. Лк. 17:14: Увидев их, Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

Существо различия. Очищение случается по дороге после повеления показаться священникам; связное очистились допустимо для результата. Кто из них шёл к какому священнику, не распределено заранее.

Источник. Лк. 17:14, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1380 · Лк. 17:15 · Возвращение исцелённого

Греческий текст. Лк. 17:15: εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

Контролируемый перевод. Лк. 17:15: Один из них, увидев, что исцелён, возвратился, громким голосом прославляя Бога.

Синодальный текст. Лк. 17:15: Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,

Существо различия. Один вместо в, исцелён и громким голосом восстановлены.

Источник. Лк. 17:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1381 · Лк. 17:16 · Благодарящий самарянин

Греческий текст. Лк. 17:16: καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

Контролируемый перевод. Лк. 17:16: Он пал лицом вниз у ног Иисуса и благодарил Его. Этот человек был самарянином.

Синодальный текст. Лк. 17:16: и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин.

Существо различия. Самарянин назван рассказчиком только здесь. Прославление Бога в Лк. 17:15 и благодарение Иисуса в Лк. 17:16 следуют рядом, без принудительной подмены одного объекта другим.

Источник. Лк. 17:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1382 · Лк. 17:17 · Где девять

Греческий текст. Лк. 17:17: ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;

Контролируемый перевод. Лк. 17:17: Иисус спросил: «Разве не десять очистились? Где же девять?

Синодальный текст. Лк. 17:17: Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять?

Существо различия. Вопрос где девять касается их отсутствия среди вернувшихся, а не отказа им в уже названном очищении в Лк. 17:14.

Источник. Лк. 17:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1383 · Лк. 17:18 · Вернувшийся иноплеменник

Греческий текст. Лк. 17:18: οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;

Контролируемый перевод. Лк. 17:18: Неужели никто не возвратился воздать славу Богу, кроме этого чужеземца?»

Синодальный текст. Лк. 17:18: как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника?

Существо различия. Εἰ μή — кроме, а не новое самостоятельное условие если не. Ἀλλογενής — иноплеменник / чужеземец, характеристика самарянина говорящим, без дописанного современного гражданства.

Источник. Лк. 17:18, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1384 · Лк. 17:19 · Вера и спасение

Греческий текст. Лк. 17:19: καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

Контролируемый перевод. Лк. 17:19: И сказал ему: «Встань и иди. Твоя вера спасла тебя».

Синодальный текст. Лк. 17:19: И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

Существо различия. Σέσωκέν — перфект спасла / исцелила с продолжающимся результатом. Исцеление названо и прежде; отдельная схема только физического или только духовного спасения не навязана.

Источник. Лк. 17:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1385 · Лк. 17:20 · Пришествие Царства

Греческий текст. Лк. 17:20: Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

Контролируемый перевод. Лк. 17:20: Когда фарисеи спросили Его, когда придёт Царство Бога, Он ответил: «Царство Бога приходит не так, чтобы его можно было наблюдать.

Синодальный текст. Лк. 17:20: Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,

Существо различия. Μετὰ παρατηρήσεως — с наблюдением: допускает видимость события и возможность заранее распознать его по наблюдаемым признакам. Основной перевод сохранён с этой развилкой. Настоящее приходит допускает будущее придёт в косвенном вопросе.

Источник. Лк. 17:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1386 · Лк. 17:22 · Дни Сына Человеческого

Греческий текст. Лк. 17:22: Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε.

Контролируемый перевод. Лк. 17:22: Ученикам Он сказал: «Придут дни, когда вы захотите увидеть хотя бы один из дней Сына Человеческого, но не увидите.

Синодальный текст. Лк. 17:22: Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;

Существо различия. В Лк. 17:22 речь обращена к ученикам, в Лк. 17:20–21 — к фарисеям. Хотя бы в связном раскрывает желание увидеть один день. Точная идентификация этих дней не дописана.

Источник. Лк. 17:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1387 • Лк. 17:23 • Здесь и там

Греческий текст. Лк. 17:23: καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ἐκεῖ· Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.

Контролируемый перевод. Лк. 17:23: Вам скажут: „Вот Он там“ или: „Вот здесь“. Не уходите и не гонитесь за ними.

Синодальный текст. Лк. 17:23: и скажут вам: вот, здесь, или: вот, там, - не ходите и не гоняйтесь,

Существо различия. В SBLGNT нет отдельного или между двумя указаниями; WH/NA28 его имеют, RP2005 имеет и обратный порядок здесь / там. Русское или может выражать перечисление альтернатив без смены основы. За ними в связном подразумевает следование указаниям / зовущим, не добавляет известные имена.

Источник. Лк. 17:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1388 • Лк. 17:24 • Молния и Свой день

Греческий текст. Лк. 17:24: ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ’ οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 17:24: Потому что как молния, сверкнув, сияет от одного края неба до другого, так будет Сын Человеческий в Свой день.

Синодальный текст. Лк. 17:24: ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой.

Существо различия. В Свой день присутствует в SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP2005, но отсутствует в WH. Нельзя удалять эти слова по одной другой критической основе. Два субстантивированных оборота под небом допускают от одного края неба до другого. Направления восток / запад из Матфея (Мф. 24:27) не добавлены.

Источник. Лк. 17:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1389 • Лк. 17:25 • Предстоящее отвержение

Греческий текст. Лк. 17:25: πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Контролируемый перевод. Лк. 17:25: Но прежде Ему надлежит много пострадать и быть отвергнутым этим поколением.

Синодальный текст. Лк. 17:25: Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим.

Существо различия. Страдание прежде и пассив отвержения сохранены; род не превращён в этническую вечную категорию.

Источник. Лк. 17:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1390 · Лк. 17:26 · Дни Ноя

Греческий текст. Лк. 17:26: καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

Контролируемый перевод. Лк. 17:26: Как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого:

Синодальный текст. Лк. 17:26: И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого:

Существо различия. Родительный Человека согласован; множественное дни сохранено.

Источник. Лк. 17:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1391 · Лк. 17:27 · До потопа

Греческий текст. Лк. 17:27: ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

Контролируемый перевод. Лк. 17:27: люди ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, когда Ной вошёл в ковчег; пришёл потоп и погубил всех.

Синодальный текст. Лк. 17:27: ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех.

Существо различия. Ἐγαμίζοντο — выдавались замуж, связное выходили замуж допустимо. Стих не говорит, что сама еда или брак являются названной причиной потопа; акцент последовательности не заменяется новым списком преступлений.

Источник. Лк. 17:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1392 · Лк. 17:29 · Огонь и сера

Греческий текст. Лк. 17:29: ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ’ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.

Контролируемый перевод. Лк. 17:29: Но в день, когда Лот вышел из Содома, с неба дождём пролились огонь и сера и погубили всех.

Синодальный текст. Лк. 17:29: но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех;

Существо различия. Ἔβρεξεν может читаться безлично пошёл дождь или с подразумеваемым Богом; огонь и сера — выпадающее. Связное пролились и погубили допускает русскую перестройку; точное имя действующего лица не дописано.

Источник. Лк. 17:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1393 · Лк. 17:30 · День явления

Греческий текст. Лк. 17:30: κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

Контролируемый перевод. Лк. 17:30: Так будет и в день, когда откроется Сын Человеческий.

Синодальный текст. Лк. 17:30: так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится.

Существо различия. Настоящее ἀποκαλύπτεται употреблено о будущем дне; откроется / будет явлен допустимо в связном. Сам глагол не задаёт подробный механизм появления.

Источник. Лк. 17:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1394 · Лк. 17:31 · Запрет возвращаться

Греческий текст. Лк. 17:31: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

Контролируемый перевод. Лк. 17:31: В тот день тот, кто будет на крыше, а его вещи — в доме, пусть не спускается взять их; и кто будет в поле, пусть также не возвращается назад.

Синодальный текст. Лк. 17:31: В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад.

Существо различия. Ὀπίσω — назад / позади; вещи названы в первой части, но во второй объект возвращения не ограничен только имуществом. В Лк. 17:32 следует напоминание о жене Лота, без нового описания её поступка.

Источник. Лк. 17:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1395 · Лк. 17:33 · Сохранить жизнь

Греческий текст. Лк. 17:33: ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ ζῳογονήσει αὐτήν.

Контролируемый перевод. Лк. 17:33: Кто будет стремиться сохранить свою жизнь, тот потеряет её; а кто потеряет, тот сохранит её живой.

Синодальный текст. Лк. 17:33: Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.

Существо различия. Περιποιήσασθαι — сберечь / приобрести себе; RP2005 имеет σῶσαι, спасти. Ζῳογονέω допускает сохранить живым и дать жизнь; перевод «сохранит живой» допустим. Сохранение / утрата жизни не сведены к одному физическому действию вне контекста.

Источник. Лк. 17:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1396 · Лк. 17:34 · Взятие и оставление

Греческий текст. Лк. 17:34: λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται·

Контролируемый перевод. Лк. 17:34: Говорю вам: в ту ночь двое будут на одной постели — одного возьмут, а другого оставят.

Синодальный текст. Лк. 17:34: Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой оставится;

Существо различия. Ту в связном соотнесено с описанным временем; греческое ταύτῃ — эту. Двое грамматически мужского рода / общий круг лиц, не обязательно супружеская пара. Кто забирает и какая участь соответствует взятию, в глаголе не названо.

Источник. Лк. 17:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1397 · Лк. 17:35 · Завершение основной речи

Греческий текст. Лк. 17:35: ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

Контролируемый перевод. Лк. 17:35: Две женщины будут молоть вместе — одну возьмут, а другую оставят».

Синодальный текст. Лк. 17:35: две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится;

Существо различия. Женский род мелющие и одна / другая позволяет раскрыть женщины. Основная прямая речь Лк. 17:22–35 завершается до традиционного добавления Лк. 17:36. Пассивные взятие и оставление сохраняют неназванного агента.

Источник. Лк. 17:35, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1398 · Лк. 17:37 · Тело и орлы

Греческий текст. Лк. 17:37: καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

Контролируемый перевод. Лк. 17:37: Ученики спросили Его: «Где, Господи?» Он ответил: «Где тело, там соберутся и орлы».

Синодальный текст. Лк. 17:37: На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп; там соберутся и орлы.

Существо различия. Σῶμα — тело, здесь допускает мёртвое тело / труп; перевод труп не обязательно отражает другой греческий текст. Ἀετοί — орлы / крупные хищные птицы, в образе падальщиков возможны грифы. Вопрос где может касаться события или участи людей; ответ не превращён в географическую координату.

Источник. Лк. 17:37, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0176 · Лк. 18:14 · «В отличие от» или «более, нежели»

Греческий текст. Лк. 18:14: λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ’ ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Контролируемый перевод. Лк. 18:14: Говорю вам: этот пошёл домой оправданным, в отличие от того. Потому что всякий возвышающий себя будет унижен, а унижающий себя будет возвышен».

Синодальный текст. Лк. 18:14: Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

> **Существо различия.** *Παρ’ ἐκεῖνον допускает более, чем тот и вместо / в отличие от того; связный выбирает контраст, строгий сохраняет сравнение. Перфектное пассивное причастие описывает состояние оправданного. RP2005 имеет ἢ γὰρ ἐκεῖνος; нельзя свести всю разницу Синодального к произвольной смене смысла той же строки.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0143 · Лк. 18:28 · «Своё» или «всё»

Греческий текст. Лк. 18:28: Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι.

Контролируемый перевод. Лк. 18:28: Пётр сказал: «Вот, мы оставили своё и последовали за Тобой».

Синодальный текст. Лк. 18:28: Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют оставив своё, ἀφέντες τὰ ἴδια. RP2005, Scrivener1894 и церковная строка имеют оставили всё и, ἀφήκαμεν πάντα καὶ, как Синодальный. Различие не следует приписывать только обобщению русского переводчика.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1399 · Лк. 18:1 · Цель притчи

Греческий текст. Лк. 18:1: Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν,

Контролируемый перевод. Лк. 18:1: Он рассказал им притчу о том, что нужно всегда молиться и не унывать:

Синодальный текст. Лк. 18:1: Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

Существо различия. Πρὸς τὸ δεῖν вводит цель / смысл притчи. Всегда не задаёт расписания без единого перерыва; не унывать сохраняет призыв продолжать. Вводное также есть в Tregelles/RP2005; в SBLGNT/WH/NA28 отдельного καί здесь нет.

Источник. Лк. 18:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1400 · Лк. 18:2 · Неправедный судья

Греческий текст. Лк. 18:2: λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος.

Контролируемый перевод. Лк. 18:2: «В одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

Синодальный текст. Лк. 18:2: говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

Существо различия. Ἐντρέπομαι допускает стыдиться перед и считаться с / уважать. Единственное человек употреблено обобщённо; люди в связном допустимо. Приточный судья не назван точным нравственным подобием Бога.

Источник. Лк. 18:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1401 · Лк. 18:3 · Защита вдовы

Греческий текст. Лк. 18:3: χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

Контролируемый перевод. Лк. 18:3: В том же городе жила вдова. Она приходила к нему и говорила: „Защити меня от моего противника“.

Синодальный текст. Лк. 18:3: В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего.

Существо различия. Ἐκδίκησον в судебной сцене — защити права / рассуди в мою пользу. Противник — противоположная сторона спора; его конкретное преступление не дописано. Приходила сохраняет повторяемость.

Источник. Лк. 18:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1402 · Лк. 18:4 · Внутреннее решение

Греческий текст. Лк. 18:4: καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ ταῦτα δὲ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

Контролируемый перевод. Лк. 18:4: Некоторое время он не хотел, но потом сказал про себя: „Хотя я Бога не боюсь и людей не стыжусь,

Синодальный текст. Лк. 18:4: Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

Существо различия. Ἐπὶ χρόνον не даёт точной длительности. Εἰ καί здесь уступительное хотя; это не сомнение судьи в собственной небоязни. Внутренние слова продолжаются в Лк. 18:5.

Источник. Лк. 18:4, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1403 · Лк. 18:5 · Повторные обращения

Греческий текст. Лк. 18:5: διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.

Контролируемый перевод. Лк. 18:5: но поскольку эта вдова причиняет мне беспокойство, защищу её, чтобы она не приходила без конца и не изнуряла меня“».

Синодальный текст. Лк. 18:5: но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.

Существо различия. Ὑπωπιάζω буквально связан с ударом под глаз, здесь допускает изнурять / изматывать. Εἰς τέλος при приходя может выражать непрерывность посещений; выражение «без конца» сохранено. Вдове не приписано совершённое физическое нападение.

Источник. Лк. 18:5, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1404 · Лк. 18:6 · Призыв услышать

Греческий текст. Лк. 18:6: εἶπεν δὲ ὁ κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·

Контролируемый перевод. Лк. 18:6: Господь сказал: «Слышите, что говорит неправедный судья?

Синодальный текст. Лк. 18:6: И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный?

Существо различия. Критерий внимания — слова неправедного судьи. Господь назван рассказчиком, а услышьте начинает собственную реплику Иисуса после приточного монолога.

Источник. Лк. 18:6, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1405 · Лк. 18:7 · Защита и медление

Греческий текст. Лк. 18:7: ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ’ αὐτοῖς;

Контролируемый перевод. Лк. 18:7: Разве Бог не защитит Своих избранных, которые взывают к Нему днём и ночью? И станет ли Он медлить с помощью им?

Синодальный текст. Лк. 18:7: Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

Существо различия. Вопрос о защите предполагает да, вопрос о медлении в принятом прочтении — нет; Лк. 18:8 продолжает ответ. Μακροθυμεῖ допускает долготерпение и задержку помощи; возможна также уступительная связь хотя и медлит. Русское ради них излишне задавало цель задержки. SBLGNT имеет личную форму, RP2005 — причастие μακροθυμῶν.

Источник. Лк. 18:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1406 · Лк. 18:8 · Вопрос о вере

Греческий текст. Лк. 18:8: λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

Контролируемый перевод. Лк. 18:8: Говорю вам: Он вскоре защитит их. Но Сын Человеческий, придя, найдёт ли веру на земле?»

Синодальный текст. Лк. 18:8: сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?

Существо различия. Ἐν τάχει — вскоре / быстро; перевод не устанавливает календарную дату. Вопрос о вере не преобразован в утверждение её полного отсутствия.

Источник. Лк. 18:8, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1407 · Лк. 18:9 · Адресаты второй притчи

Греческий текст. Лк. 18:9: Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ’ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύτην·

Контролируемый перевод. Лк. 18:9: Он рассказал также некоторым, кто был уверен в собственной праведности и презирал остальных, такую притчу:

Синодальный текст. Лк. 18:9: Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу:

Существо различия. Два признака адресатов названы вместе. Конкретная принадлежность всех слушателей к партии фарисеев не добавлена. Καί присутствует в SBLGNT, отсутствует в RP2005.

Источник. Лк. 18:9, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1408 · Лк. 18:11 · Молитва о себе

Греческий текст. Лк. 18:11: ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

Контролируемый перевод. Лк. 18:11: Фарисей встал и молился о себе так: „Боже, благодарю Тебя, что я не такой, как прочие люди: грабители, неправедные, прелюбодеи, — или даже как этот сборщик налогов.

Синодальный текст. Лк. 18:11: Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь:

Существо различия. Πρὸς ἑαυτόν может связываться с молитвой о себе / про себя или со стоянием отдельно. Выражение «о себе» сохранено; обращение Боже не удалено и не переадресовано самому фарисею. SBLGNT ставит оборот перед ταῦτα, WH/Tregelles — после; порядок не устраняет все синтаксические альтернативы.

Источник. Лк. 18:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1409 · Лк. 18:12 · Дважды в неделю

Греческий текст. Лк. 18:12: νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

Контролируемый перевод. Лк. 18:12: Я пощусь дважды в неделю и отдаю десятину со всего, что приобретаю“.

Синодальный текст. Лк. 18:12: пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

Существо различия. Σάββατον здесь обозначает неделю. Κτῶμαι — приобретаю / получаю, а не только уже имею. Два поста и десятина представлены как слова персонажа, без дополнения внешним календарём.

Источник. Лк. 18:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1410 · Лк. 18:13 · Просьба о милости

Греческий текст. Лк. 18:13: ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ᾽ ἔτυπτε τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.

Контролируемый перевод. Лк. 18:13: А сборщик налогов стоял вдали и не хотел даже поднять глаза к небу; он бил себя в грудь и говорил: „Боже, будь милостив ко мне, грешнику!“

Синодальный текст. Лк. 18:13: Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

Существо различия. Ἱλάσθητί — будь милостив / благосклонен, с оттенком прощения в молитве грешника. Артикль при грешнике не объявляет его единственным грешником мира. Не хотел и контекстное не смел — допустимые прочтения. Разница ἔτυπτε / ἔτυπτεν не меняет времени или лица.

Источник. Лк. 18:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1411 · Лк. 18:15 · Приносимые младенцы

Греческий текст. Лк. 18:15: Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Лк. 18:15: К Нему приносили даже младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним. Увидев это, ученики запрещали людям.

Синодальный текст. Лк. 18:15: Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.

Существо различия. Βρέφη в этой сцене — младенцы, не утробный плод. Людям в связном раскрывает тех, кто приносил детей; именованных родителей в греческом нет.

Источник. Лк. 18:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1412 · Лк. 18:16 · Такие и Царство

Греческий текст. Лк. 18:16: ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 18:16: Но Иисус подозвал детей и сказал: «Позвольте детям приходить ко Мне и не препятствуйте им, потому что таким принадлежит Царство Бога.

Синодальный текст. Лк. 18:16: Но Иисус, подозвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.

Существо различия. Τοιοῦτοι — такие; не только указанные поимённо дети. Позвольте приходить и не препятствуйте сохраняют оба повеления.

Источник. Лк. 18:16, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1413 · Лк. 18:17 · Принять как ребёнок

Греческий текст. Лк. 18:17: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Контролируемый перевод. Лк. 18:17: Истинно говорю вам: кто не примет Царство Бога как ребёнок, тот не войдёт в него».

Синодальный текст. Лк. 18:17: Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

Существо различия. Как ребёнок характеризует принятие; конкретная добродетель ребёнка не дописана. Οὐ μή усиливает отрицание входа, а не образует положительное двойное отрицание.

Источник. Лк. 18:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1414 · Лк. 18:18 · Вопрос начальника

Греческий текст. Лк. 18:18: Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Контролируемый перевод. Лк. 18:18: Один начальник спросил Его: «Добрый Учитель, что мне сделать, чтобы наследовать вечную жизнь?»

Синодальный текст. Лк. 18:18: И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

Существо различия. Ἄρχων — начальник / правитель, без точной должности. Лука здесь не называет его юношей; это слово из другого рассказа не перенесено.

Источник. Лк. 18:18, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1415 · Лк. 18:19 · Добрый и Бог

Греческий текст. Лк. 18:19: εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

Контролируемый перевод. Лк. 18:19: Иисус ответил: «Почему ты называешь Меня добрым? Никто не добр, кроме одного Бога.

Синодальный текст. Лк. 18:19: Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;

Существо различия. Εἰ μή — кроме / за исключением. Вопрос о добром обращении и единственность Бога не дополнены отсутствующим прямым самоопределением говорящего.

Источник. Лк. 18:19, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1416 · Лк. 18:20 · Порядок заповедей

Греческий текст. Лк. 18:20: τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Контролируемый перевод. Лк. 18:20: Ты знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай своего отца и мать».

Синодальный текст. Лк. 18:20: знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и матерь твою.

Существо различия. В SBLGNT твоего стоит при отце, отдельного σου после матери нет; RP2005 его имеет. Русская связь своего отца и мать может распространять притяжательное на оба слова. У Луки сначала названо прелюбодеяние, затем убийство; этот порядок сохранён, хотя у Матфея он другой.

Источник. Лк. 18:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1417 · Лк. 18:21 · С юности моей

Греческий текст. Лк. 18:21: ὁ δὲ εἶπεν· Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος μου.

Контролируемый перевод. Лк. 18:21: Тот сказал: «Всё это я соблюдал с юности».

Синодальный текст. Лк. 18:21: Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.

Существо различия. Моей присутствует в SBLGNT/Tregelles/RP2005, отсутствует в WH/NA28. Ответ персонажа не превращён в самостоятельное подтверждение рассказчиком его безупречности.

Источник. Лк. 18:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1418 · Лк. 18:22 · Продажа и следование

Греческий текст. Лк. 18:22: ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Контролируемый перевод. Лк. 18:22: Услышав, Иисус сказал ему: «Одного тебе ещё недостаёт: продай всё, что имеешь, и раздай нищим — и будешь иметь сокровище на небесах; затем приходи и следуй за Мной».

Синодальный текст. Лк. 18:22: Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.

Существо различия. SBLGNT имеет небеса во множественном без артикля; WH/Tregelles/NA28 — множественное с артиклем, RP2005 — единственное небо. Это после услышав есть в RP2005, отсутствует в SBLGNT. Нищие и следующий призыв не сокращены до одной продажи.

Источник. Лк. 18:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1419 · Лк. 18:24 · Печаль и богатство

Греческий текст. Лк. 18:24: Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·

Контролируемый перевод. Лк. 18:24: Увидев его, Иисус сказал: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Бога!

Синодальный текст. Лк. 18:24: Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!

Существо различия. В SBLGNT/WH нет добавленного опечалившимся после Иисус; Tregelles/NA28/RP2005 имеют περίλυπον γενόμενον. Печаль уже названа в Лк. 18:23 и не исчезает из рассказа при кратком чтении Лк. 18:24. Входят в SBLGNT — настоящее, в RP2005 будущее. Связное трудно войти передаёт обобщение без принудительной смены временной перспективы.

Источник. Лк. 18:24, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1420 · Лк. 18:25 · Игольное ушко

Греческий текст. Лк. 18:25: εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

Контролируемый перевод. Лк. 18:25: Ибо легче верблюду пройти через игольное ушко, чем богатому войти в Царство Бога».

Синодальный текст. Лк. 18:25: ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

Существо различия. Κάμηλος — верблюд; игольное ушко сохранено без вставленного названия ворот. RP2005 употребляет другую пару слов для отверстия иглы, но сохраняет тот же образ.

Источник. Лк. 18:25, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1421 · Лк. 18:26 · Быть спасённым

Греческий текст. Лк. 18:26: Εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

Контролируемый перевод. Лк. 18:26: Слышавшие спросили: «Кто же тогда может быть спасён?»

Синодальный текст. Лк. 18:26: Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?

Существо различия. Вопрос задают слышавшие. Он не объявлен собственным отрицательным выводом Иисуса; Лк. 18:27 отвечает на него.

Источник. Лк. 18:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1422 · Лк. 18:29 · Перечень оставленного

Греческий текст. Лк. 18:29: ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,

Контролируемый перевод. Лк. 18:29: Он ответил им: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил дом, жену, братьев, родителей или детей ради Царства Бога

Синодальный текст. Лк. 18:29: Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия,

Существо различия. Порядок SBLGNT/WH/NA28: дом, жена, братья, родители, дети; Tregelles/RP2005 меняют расположение жены и родителей. Сестёр нет также в опубликованных Scrivener1894 и церковной строке; они есть в Синодальном, что

подтверждено внешней публикацией, а не признано местной порчей цитаты. Перечень основного перевода сохранён.

Источник. Лк. 18:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1423 · Лк. 18:30 · Это время и грядущий век

Греческий текст. Лк. 18:30: ὃς οὐχὶ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Контролируемый перевод. Лк. 18:30: и не получил бы во много раз больше в это время, а в грядущем веке — вечную жизнь».

Синодальный текст. Лк. 18:30: и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

Существо различия. Отрицательная конструкция Лк. 18:29–30 обещает получение тому, кто оставил перечисленное; её нельзя прочитать как отказ дать. Здесь многократно больше, не добавленное сто крат из параллели. В это время и грядущем веке различены.

Источник. Лк. 18:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1424 · Лк. 18:31 · Написанное пророками

Греческий текст. Лк. 18:31: Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·

Контролируемый перевод. Лк. 18:31: Отведя двенадцать в сторону, Он сказал им: «Вот, мы поднимаемся в Иерусалим, и исполнится всё написанное пророками о Сыне Человеческом.

Синодальный текст. Лк. 18:31: Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,

Существо различия. Дательный Сыну Человека допускает о Нём и относящееся / предстоящее Ему; связное о Сыне сохранено. Пророки названы посредниками написанного, без вставленного перечня книг.

Источник. Лк. 18:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1425 · Лк. 18:32 · Предание и поругание

Греческий текст. Лк. 18:32: παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται,

Контролируемый перевод. Лк. 18:32: Ибо Он будет предан язычникам, осмеян, унижен и оплёван.

Синодальный текст. Лк. 18:32: ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,

Существо различия. Язычники — названные получатели предания. Осмеяние, оскорбление и оплевание не сливаются в одно общее страдание.

Источник. Лк. 18:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1426 · Лк. 18:33 · Бичевание и третий день

Греческий текст. Лк. 18:33: καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

Контролируемый перевод. Лк. 18:33: Его будут бичевать и убьют, а на третий день Он воскреснет».

Синодальный текст. Лк. 18:33: и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет.

Существо различия. Причастие бичевав предшествует убьют; связная последовательность допустима. Воскреснет — активная форма, не заменена здесь пассивом будет воскрешён.

Источник. Лк. 18:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1427 · Лк. 18:34 · Непонимание учеников

Греческий текст. Лк. 18:34: καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ’ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

Контролируемый перевод. Лк. 18:34: Но ученики ничего из этого не поняли. Смысл сказанного был скрыт от них, и они не постигали Его слов.

Синодальный текст. Лк. 18:34: Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

Существо различия. Три выражения непонимания сохранены. Пассив сокрыто не называет действующего лица; мотив намеренного сокрытия Иисусом не дописан. Смысл сказанного в связном допустимо раскрывает речение.

Источник. Лк. 18:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1428 · Лк. 18:35 · Приближение к Иерихону

Греческий текст. Лк. 18:35: Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 18:35: Когда Он приближался к Иерихону, у дороги сидел слепой и просил милостыню.

Синодальный текст. Лк. 18:35: Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни,

Существо различия. Лука говорит о приближении к Иерихону. Выход из города у Марка не переносится сюда; имя Вартимей также не добавлено.

Источник. Лк. 18:35, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1429 · Лк. 18:36 · Косвенный вопрос

Греческий текст. Лк. 18:36: ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο·

Контролируемый перевод. Лк. 18:36: Услышав проходившую толпу, он спрашивал, что происходит.

Синодальный текст. Лк. 18:36: и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?

Существо различия. Εἴη — оптатив в косвенном вопросе после прошедшего; по-русски что происходит допустимо без значения маловероятности.

Источник. Лк. 18:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1430 · Лк. 18:37 · Иисус Назарянин

Греческий текст. Лк. 18:37: ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.

Контролируемый перевод. Лк. 18:37: Ему сообщили: «Идёт Иисус Назарянин».

Синодальный текст. Лк. 18:37: Ему сказали, что Иисус Назорей идет.

Существо различия. Ναζωραῖος передано Назарянином в связном; оно не заменено именем религиозного обета и не смешано с обращением «Сын Давида» в Лк. 18:38.

Источник. Лк. 18:37, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1431 · Лк. 18:39 · Усиление крика

Греческий текст. Лк. 18:39: καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.

Контролируемый перевод. Лк. 18:39: Шедшие впереди запрещали ему и велели замолчать, но он кричал ещё громче: «Сын Давида, помилуй меня!»

Синодальный текст. Лк. 18:39: Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня.

Существо различия. Громче — допустимое раскрытие усиления πολλῷ μᾶλλον при крике. Шедшие впереди не переименованы только в учеников без прямого указания.

Источник. Лк. 18:39, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1432 · Лк. 18:40 · Привести к Иисусу

Греческий текст. Лк. 18:40: σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν·

Контролируемый перевод. Лк. 18:40: Иисус остановился и велел привести его к Себе. Когда тот подошёл, Он спросил:

Синодальный текст. Лк. 18:40: Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его:

Существо различия. В подстрочнике отражён пассив приведения. Связный перевод сохраняет к Себе и последующее приближение слепого.

Источник. Лк. 18:40, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1433 · Лк. 18:41 · Вопрос и ответ

Греческий текст. Лк. 18:41: Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.

Контролируемый перевод. Лк. 18:41: «Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?» Тот ответил: «Господи, хочу прозреть».

Синодальный текст. Лк. 18:41: чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.

Существо различия. В своде собственных слов Иисуса к речению относится вопрос; Господи, хочу прозреть — ответ слепого. Ἀναβλέπω здесь означает обрести / восстановить зрение; прежняя история зрения прямо не сообщена.

Источник. Лк. 18:41, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1434 · Лк. 18:42 · Прозрение и спасение

Греческий текст. Лк. 18:42: καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

Контролируемый перевод. Лк. 18:42: Иисус сказал ему: «Прозри! Твоя вера спасла тебя».

Синодальный текст. Лк. 18:42: Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.

Существо различия. Σέσωκεν допускает спасла / исцелила с сохраняющимся результатом. Следующий стих описывает прозрение; отдельная догматическая схема спасения не дописана.

Источник. Лк. 18:42, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1435 · Лк. 18:43 · Следование и хвала

Греческий текст. Лк. 18:43: καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

Контролируемый перевод. Лк. 18:43: Он тотчас прозрел и последовал за Иисусом, прославляя Бога. И весь народ, увидев это, воздал хвалу Богу.

Синодальный текст. Лк. 18:43: И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

Существо различия. Немедленное прозрение и последующее следование различены. Прославление самим исцелённым и хвала народа имеют одного названного адресата — Бога.

Источник. Лк. 18:43, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0144 · Лк. 19:45 · Покупающие в храме

Греческий текст. Лк. 19:45: Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας,

Контролируемый перевод. Лк. 19:45: Войдя в храм, Он начал изгонять продававших там.

Синодальный текст. Лк. 19:45: И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют только продающих; RP2005 добавляет в нём и покупающих, как Синодальный. Там в связном раскрывает место сцены и не восстанавливает весь традиционный перечень.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1436 · Лк. 19:1 · Проход через Иерихон

Греческий текст. Лк. 19:1: Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.

Контролируемый перевод. Лк. 19:1: Иисус вошёл в Иерихон и проходил через город.

Синодальный текст. Лк. 19:1: Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него.

Существо различия. Вход в Иерихон следует за приближением в Лк. 18:35. Подлежащее Иисус в связном восстановлено из контекста, не является добавленным именем в греческой строке.

Источник. Лк. 19:1, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1437 · Лк. 19:2 · Закхей и его положение

Греческий текст. Лк. 19:2: καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος·

Контролируемый перевод. Лк. 19:2: Там жил человек по имени Закхей. Он был начальником сборщиков налогов и был богат.

Синодальный текст. Лк. 19:2: И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый,

Существо различия. Должность и богатство названы отдельно. Точный размер состояния и устройство налогового округа не дописаны.

Источник. Лк. 19:2, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1438 · Лк. 19:3 · Малый рост

Греческий текст. Лк. 19:3: καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

Контролируемый перевод. Лк. 19:3: Он старался увидеть, кто такой Иисус, но не мог из-за толпы, потому что был мал ростом.

Синодальный текст. Лк. 19:3: искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом,

Существо различия. Ἡλικία допускает возраст и рост; в сцене с толпой принят рост. Кто такой Иисус — содержание желания увидеть; фраза не превращена в прежнее знакомство.

Источник. Лк. 19:3, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1439 · Лк. 19:4 · Сикомор и путь

Греческий текст. Лк. 19:4: καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι.

Контролируемый перевод. Лк. 19:4: Забежав вперёд, он взобрался на сикомор, чтобы увидеть Иисуса, Которому предстояло пройти там.

Синодальный текст. Лк. 19:4: и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее.

Существо различия. Συκομορέα — сикомор; не механически та же συκάμινος, что в Лк. 17:6. Ἐκείνης указывает путь там / той стороной. Связное там сохранено без точной реконструкции улицы.

Источник. Лк. 19:4, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1440 · Лк. 19:5 · Спуститься и принять

Греческий текст. Лк. 19:5: καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.

Контролируемый перевод. Лк. 19:5: Подойдя к этому месту, Иисус посмотрел вверх и сказал: «Закхей, скорее спускайся, потому что сегодня Мне надлежит остановиться в твоём доме».

Синодальный текст. Лк. 19:5: Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют увидел его и после Иисус; RP2005 имеет εἶδεν αὐτόν καί, как Синодальный. Взглянул вверх присутствует в основном тексте. Σπεύσας κατάβηθι допускает скорее спускайся. Δεῖ выражает необходимость; остаться / остановиться не означает здесь постоянного переезда.

Источник. Лк. 19:5, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1441 · Лк. 19:7 · Ропот о гостеприимстве

Греческий текст. Лк. 19:7: καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.

Контролируемый перевод. Лк. 19:7: Увидев это, все роптали: «Он вошёл остановиться у грешного человека».

Синодальный текст. Лк. 19:7: И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку;

Существо различия. Καταλῦσαι — расположиться / остановиться у кого-либо; текст не задаёт уже совершённой ночёвки. Ропщут все в названной группе свидетелей, а не добавленные все жители мира.

Источник. Лк. 19:7, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1442 · Лк. 19:8 · Отдаю и возвращаю

Греческий текст. Лк. 19:8: σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον· Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.

Контролируемый перевод. Лк. 19:8: Закхей встал и сказал Господу: «Вот, Господи, половину моего имущества я отдаю нищим, а если у кого-нибудь что-либо вымогал, возвращаю вчетверо».

Синодальный текст. Лк. 19:8: Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

Существо различия. Δίδωμι и ἀποδίδωμι — настоящие формы. Они допускают торжественное обещание отдам / воздам и описание практики даю / возвращаю; настоящее время сохранено без добавленного всегда или отныне. Συκοφαντέω связано с вымогательством / обманным отнятием, не только любым причинённым огорчением.

Источник. Лк. 19:8, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1443 · Лк. 19:9 · Спасение дому

Греческий текст. Лк. 19:9: εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

Контролируемый перевод. Лк. 19:9: Иисус сказал ему: «Сегодня спасение пришло этому дому, потому что и он сын Авраама.

Синодальный текст. Лк. 19:9: Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама,

Существо различия. Πρὸς αὐτόν при εἶπεν обозначает обращение к Закхею: сказал ему, как и в Синодальном. Третье лицо он внутри речи сохранено: обращение может одновременно звучать перед окружающими. Дом допускает домочадцев; потому что не заменено следовательно.

Источник. Лк. 19:9, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1444 · Лк. 19:10 · Поиск и спасение

Греческий текст. Лк. 19:10: ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Контролируемый перевод. Лк. 19:10: Ведь Сын Человеческий пришёл искать и спасти погибшее».

Синодальный текст. Лк. 19:10: ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.

Существо различия. Ζητῆσαι — искать / разыскивать, σῶσαι — спасти. Поиск и спасение названы двумя действиями цели. Средний род погибшее допускает собирательное потерянное / погибающее и не означает только неодушевлённые вещи.

Источник. Лк. 19:10, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1445 · Лк. 19:11 · Ожидание немедленного Царства

Греческий текст. Лк. 19:11: Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι·

Контролируемый перевод. Лк. 19:11: Когда люди слушали это, Он продолжил и рассказал притчу, потому что был близко к Иерусалиму, а они думали, что Царство Бога должно явиться немедленно.

Синодальный текст. Лк. 19:11: Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие.

Существо различия. Ожидание немедленного явления принадлежит слушателям, а не объявлено здесь самим Иисусом. Прибавив сказал передаёт продолжение речи, не отдельное повторение ранее записанной притчи.

Источник. Лк. 19:11, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1446 · Лк. 19:12 · Получить царскую власть

Греческий текст. Лк. 19:12: εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.

Контролируемый перевод. Лк. 19:12: Итак, Он сказал: «Один человек знатного рода отправился в далёкую страну, чтобы получить себе царскую власть и возвратиться.

Синодальный текст. Лк. 19:12: Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;

Существо различия. Βασιλεία здесь допускает царскую власть, не только территорию. Знатный человек отправляется получить её и вернуться. Историческое отождествление персонажа не внесено в его имя.

Источник. Лк. 19:12, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1447 · Лк. 19:13 · Десять мин в обороте

Греческий текст. Лк. 19:13: καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

Контролируемый перевод. Лк. 19:13: Призвав десять своих слуг, он дал им десять мин и сказал: „Пустите их в оборот, пока я не вернусь“.

Синодальный текст. Лк. 19:13: призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь.

Существо различия. Πραγματεύσασθε — займитесь торговлей / пустите в оборот. SBLGNT имеет повеление, WH — инфинитив; ἐν ᾧ у SBLGNT против ἕως у RP2005. Настоящее прихожу допускает будущую отсылку к возвращению. Десять мин не заменены талантами Матфея (Мф. 25).

Источник. Лк. 19:13, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1448 · Лк. 19:15 · Отчёты слуг

Греческий текст. Лк. 19:15: καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο.

Контролируемый перевод. Лк. 19:15: Получив царскую власть, он возвратился и велел позвать слуг, которым дал деньги, чтобы узнать, кто сколько приобрёл.

Синодальный текст. Лк. 19:15: И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

Существо различия. SBLGNT спрашивает что они приобрели, во множественном; RP2005 добавляет кто и имеет единственное приобрёл. Связное кто сколько естественно раскрывает распределение отчётов; оно не вынуждает менять греческую основу.

Источник. Лк. 19:15, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1449 · Лк. 19:17 · Верность и власть

Греческий текст. Лк. 19:17: καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

Контролируемый перевод. Лк. 19:17: Он ответил: „Хорошо, добрый слуга! Поскольку ты оказался верен в самом малом, получи власть над десятью городами“.

Синодальный текст. Лк. 19:17: И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов.

Существо различия. Ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων буквально будь имеющим власть; получи власть допустимо как распоряжение о назначении.

Раб в строгом и слуга в связном соотносятся с зависимым положением персонажа.

Источник. Лк. 19:17, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1450 · Лк. 19:20 · Другой слуга

Греческий текст. Лк. 19:20: καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ·

Контролируемый перевод. Лк. 19:20: Пришёл ещё один и сказал: „Господин, вот твоя мина, которую я хранил завёрнутой в платок.

Синодальный текст. Лк. 19:20: Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок,

Существо различия. SBLGNT/WH имеют ὁ ἕτερος, RP2005/Scrivener1894/церковный текст — ἕτερος; в этих строках нет τρίτος, третий. Синодальное третий поясняет очередность рассказанных отчётов. Сценой не исчерпаны все десять первоначальных слуг.

Источник. Лк. 19:20, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1451 · Лк. 19:21 · Обвинение хозяина

Греческий текст. Лк. 19:21: ἐφοβούμην γάρ σε ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.

Контролируемый перевод. Лк. 19:21: Ведь я боялся тебя, потому что ты суровый человек: берёшь то, чего не клал, и жнёшь то, чего не сеял“.

Синодальный текст. Лк. 19:21: ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял.

Существо различия. Два образа берёшь не положенное и жнёшь не посеянное сохраняют обвинение персонажа. Рассказчик не подтверждает его отдельным утверждением.

Источник. Лк. 19:21, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1452 · Лк. 19:22 · Суд по собственным словам

Греческий текст. Лк. 19:22: λέγει αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε· ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;

Контролируемый перевод. Лк. 19:22: Господин ответил: „Твоими же устами сужу тебя, злой слуга! Ты знал, что я суровый человек, беру то, чего не клал, и жну то, чего не сеял.

Синодальный текст. Лк. 19:22: Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;

Существо различия. SBLGNT печатает κρίνω, настоящее; RP2005/Scrivener1894/церковная строка — κρινῶ, будущее. Разница акцента не означает другой набор букв без ударений. Вторая часть допускает риторический вопрос ты знал? и принятую утверждающую передачу. Господин в связном раскрывает смену говорящего; оценка суровости взята из слов слуги.

Источник. Лк. 19:22, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1453 · Лк. 19:23 · Стол менялы и процент

Греческий текст. Лк. 19:23: καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ ἔπραξα.

Контролируемый перевод. Лк. 19:23: Почему же ты не отдал мои деньги менялам? Возвратившись, я получил бы их с процентом“.

Синодальный текст. Лк. 19:23: для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?

Существо различия. Τράπεζα — стол, в этой денежной сцене стол менялы / банк. Деньги и процент не обозначают здесь новые современные учреждения. Условное получил бы сохраняет нереализованную возможность.

Источник. Лк. 19:23, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1454 · Лк. 19:26 · Дать и отнять

Греческий текст. Лк. 19:26: λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται.

Контролируемый перевод. Лк. 19:26: „Говорю вам: всякому имеющему будет дано, а у не имеющего отнимется и то, что он имеет.

Синодальный текст. Лк. 19:26: Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

Существо различия. Говорю вам может принадлежать царю притчи либо быть вставным пояснением Иисуса; принята связь с царём и продолжением в Лк. 19:27. В SBLGNT нет добавленного ибо и второго от него, которые есть в Tregelles/RP2005. Кажется, что имеет из Лк. 8:18 сюда не перенесено.

Источник. Лк. 19:26, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1455 · Лк. 19:27 · Приказ персонажа

Греческий текст. Лк. 19:27: πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου.

Контролируемый перевод. Лк. 19:27: А этих моих врагов, не желавших, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и убейте передо мной“».

Синодальный текст. Лк. 19:27: врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною.

Существо различия. Κατασφάξατε — зарежьте / убейте; Синодальное избейте в старом употреблении может обозначать истребление, не только побои. Приказ принадлежит персонажу притчи; он не оформлен как самостоятельное распоряжение читателю совершить насилие.

Источник. Лк. 19:27, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1456 · Лк. 19:28 · Движение впереди

Греческий текст. Лк. 19:28: Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἰεροσόλυμα.

Контролируемый перевод. Лк. 19:28: Сказав это, Иисус пошёл впереди, поднимаясь в Иерусалим.

Синодальный текст. Лк. 19:28: Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.

Существо различия. Ἔμπροσθεν передано словом впереди; ἀναβαίνων — поднимаясь.

Источник. Лк. 19:28, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1457 · Лк. 19:29 · Двое из учеников

Греческий текст. Лк. 19:29: Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν

Контролируемый перевод. Лк. 19:29: Когда Он приблизился к Виффагии и Вифании, у горы, называемой Масличной, то послал двух учеников,

Синодальный текст. Лк. 19:29: И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих,

Существо различия. Своих после учеников отсутствует в SBLGNT/WH/NA28, присутствует у Tregelles/RP2005. Два ученика не получили имён. Масличная согласована с предыдущими книгами.

Источник. Лк. 19:29, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1458 · Лк. 19:30 · Привязанный ослёнок

Греческий текст. Лк. 19:30: λέγων· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ’ ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

Контролируемый перевод. Лк. 19:30: сказав: «Идите в селение напротив. Войдя, вы найдёте привязанного ослёнка, на которого никогда никто не садился. Отвяжите его и приведите.

Синодальный текст. Лк. 19:30: сказав: пойдите в противолежащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите;

Существо различия. Πῶλος сам по себе молодой ездовой зверь; ослёнок допустим по евангельскому контексту. На него ещё не садился никто из людей; взрослое животное рядом из другой сцены не добавлено.

Источник. Лк. 19:30, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1459 · Лк. 19:31 · Вопрос и ответ

Греческий текст. Лк. 19:31: καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

Контролируемый перевод. Лк. 19:31: Если кто-нибудь спросит: „Почему вы отвязываете?“ — скажите: „Он нужен Господу“».

Синодальный текст. Лк. 19:31: и если кто спросит вас: зачем отвязываете? скажите ему так: он надобен Господу.

Существо различия. Κύριος допускает Господь / господин / хозяин; здесь принято Господь. В Лк. 19:33 хозяева во множественном, это не повод молча изменить число в Лк. 19:31. Будущее скажете выражает инструкцию; Ему после него есть в RP2005, не в SBLGNT.

Источник. Лк. 19:31, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1460 · Лк. 19:32 · Исполнение указания

Греческий текст. Лк. 19:32: ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Лк. 19:32: Посланные пошли и нашли всё так, как Он сказал им.

Синодальный текст. Лк. 19:32: Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.

Существо различия. Всё так в связном раскрывает соответствие καθὼς; отдельного πάντα в строке нет, но оно не требует замены греческого источника.

Источник. Лк. 19:32, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1461 · Лк. 19:33 · Вопрос хозяев

Греческий текст. Лк. 19:33: λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον;

Контролируемый перевод. Лк. 19:33: Когда они отвязывали ослёнка, его хозяева спросили: «Почему вы отвязываете ослёнка?»

Синодальный текст. Лк. 19:33: Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка?

Существо различия. Временная конструкция передана словами когда они отвязывали; хозяева сохраняет множественное число.

Источник. Лк. 19:33, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1462 · Лк. 19:34 · Повторение инструкции

Греческий текст. Лк. 19:34: οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.

Контролируемый перевод. Лк. 19:34: Они ответили: «Он нужен Господу».

Синодальный текст. Лк. 19:34: Они отвечали: он надобен Господу.

Существо различия. Повтор отвечает на вопрос хозяев; это слова посланных учеников, повторяющих указание Иисуса, а не новая независимая речь Иисуса.

Источник. Лк. 19:34, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1463 · Лк. 19:35 · Посадили Иисуса

Греческий текст. Лк. 19:35: καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν·

Контролируемый перевод. Лк. 19:35: Они привели его к Иисусу, накинули на ослёнка свои одежды и посадили Иисуса.

Синодальный текст. Лк. 19:35: И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.

Существо различия. Здесь ученики сажают Иисуса на ослёнка. Свою одежду они накидывают прежде посадки; конструкция не заменена самостоятельным сел из параллели.

Источник. Лк. 19:35, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1464 · Лк. 19:36 · Одежды на дороге

Греческий текст. Лк. 19:36: πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

Контролируемый перевод. Лк. 19:36: Когда Он ехал, люди расстилали свои одежды на дороге.

Синодальный текст. Лк. 19:36: И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге.

Существо различия. Ехал в связном следует из посадки в Лк. 19:35; πορεύομαι не требует пешего хода. Возвратное ἑαυτῶν SBLGNT/WH/Tregelles отличается от αὐτῶν NA28/RP2005, но здесь отсылка совпадает.

Источник. Лк. 19:36, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1465 · Лк. 19:37 · Радость и чудеса

Греческий текст. Лк. 19:37: ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

Контролируемый перевод. Лк. 19:37: Когда Он уже приближался к спуску с Масличной горы, всё множество учеников стало радоваться и громко прославлять Бога за все увиденные ими чудеса.

Синодальный текст. Лк. 19:37: А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,

Существо различия. Греческое множественное начали согласуется по смыслу с множеством людей; русское единственное допустимо. Δυνάμεις — проявления силы / чудеса, не личная физическая сила учеников.

Источник. Лк. 19:37, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1466 · Лк. 19:38 · Мир на небе

Греческий текст. Лк. 19:38: λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

Контролируемый перевод. Лк. 19:38: Они говорили: «Благословен Царь, Грядущий во имя Господа! Мир на небесах и слава в вышних!»

Синодальный текст. Лк. 19:38: говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних!

Существо различия. Это восклицание учеников. Мир назван на небе; здесь говорится о мире на небе, а в Лк. 2:14 — о мире на земле; перевод сохраняет оба выражения. Царь присутствует в SBLGNT, дополнительный артикль перед ним есть у WH/NA28.

Источник. Лк. 19:38, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1467 · Лк. 19:39 · Просьба фарисеев

Греческий текст. Лк. 19:39: καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.

Контролируемый перевод. Лк. 19:39: Некоторые фарисеи из толпы сказали Ему: «Учитель, запрети Своим ученикам!»

Синодальный текст. Лк. 19:39: И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим.

Существо различия. Ἐπιτίμησον допускает выговори / запрети / заставь умолкнуть по сцене. Просьба принадлежит некоторым фарисеям, ответ в Лк. 19:40 — Иисусу.

Источник. Лк. 19:39, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1468 · Лк. 19:40 · Крик камней

Греческий текст. Лк. 19:40: καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν.

Контролируемый перевод. Лк. 19:40: Он ответил: «Говорю вам: если они умолкнут, камни закричат».

Синодальный текст. Лк. 19:40: Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.

Существо различия. SBLGNT имеет ἐάν с будущим изъявительным σιωπήσουσιν; RP2005 — сослагательное σιωπήσωσιν. Что есть в SBLGNT/Tregelles/RP2005, отсутствует в WH/NA28. Фраза не меняется на уже совершившееся чудо.

Источник. Лк. 19:40, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1469 · Лк. 19:41 · Плач о городе

Греческий текст. Лк. 19:41: Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτήν,

Контролируемый перевод. Лк. 19:41: Приблизившись и увидев город, Он заплакал о нём

Синодальный текст. Лк. 19:41: И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем

Существо различия. Женское местоимение связано с πόλις; русское город требует мужского. Плач рассказан до прямого обращения Лк. 19:42–44.

Источник. Лк. 19:41, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1470 · Лк. 19:42 · Неузнанный день

Греческий текст. Лк. 19:42: λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην— νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.

Контролируемый перевод. Лк. 19:42: и сказал: «Если бы и ты в этот день узнал, что ведёт к миру! Но теперь это скрыто от твоих глаз.

Синодальный текст. Лк. 19:42: и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,

Существо различия. В SBLGNT/WH нет хотя бы и твоём при дне, а также твоему при мире. RP2005 имеет эти уточнения; Tregelles имеет твоему при мире и другой порядок первой части. Основная строка проекта сохранена. Εἰ ἔγνως допускает незавершённое условие / пожелание если бы ты узнал. Узнать, что ведёт к миру и нынешняя скрытость противопоставлены без названного агента сокрытия.

Источник. Лк. 19:42, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1471 · Лк. 19:43 · Осадное укрепление

Греческий текст. Лк. 19:43: ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν,

Контролируемый перевод. Лк. 19:43: Потому что придут на тебя дни, когда твои враги возведут вокруг тебя укрепление, окружат и стеснят тебя со всех сторон.

Синодальный текст. Лк. 19:43: ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду,

Существо различия. Χάραξ — частокол / осадный вал / укрепление, а не обязательно только вырытые окопы. Враги возводят его против города, окружая и стесняя его; точная историческая дата не вставлена.

Источник. Лк. 19:43, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1472 · Лк. 19:44 · Город и его дети

Греческий текст. Лк. 19:44: καὶ ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ’ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

Контролируемый перевод. Лк. 19:44: Они разрушат тебя до основания, и повергнут на землю твоих детей внутри тебя, и не оставят в тебе камня на камне, потому что ты не узнал времени своего посещения».

Синодальный текст. Лк. 19:44: и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего.

Существо различия. Ἐδαφίζω означает сравнять с землёй о городе и повергнуть / разбить о землю о людях; одно русское разрушат детей не передавало оба объекта. Дети города допускает его жителей, а не только малолетних. Посещение связано с посещением Богом; оно не переименовано в церковную должность.

Источник. Лк. 19:44, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1473 · Лк. 19:46 · Дом молитвы

Греческий текст. Лк. 19:46: λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.

Контролируемый перевод. Лк. 19:46: Он говорил им: «Написано: „И Мой дом будет домом молитвы“, — а вы сделали его пещерой разбойников».

Синодальный текст. Лк. 19:46: говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют и будет перед домом; RP2005 опускает эти слова и добавляет есть после молитвы. Пещера разбойников — образ укрытия разбойников, не просто магазин. Всем народам из параллели Марка не добавлено.

Источник. Лк. 19:46, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1474 · Лк. 19:47 · Учение и противники

Греческий текст. Лк. 19:47: Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,

Контролируемый перевод. Лк. 19:47: Он каждый день учил в храме. Первосвященники, книжники и руководители народа искали, как погубить Его,

Синодальный текст. Лк. 19:47: И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его,

Существо различия. Πρῶτοι τοῦ λαοῦ — первые / ведущие люди народа; руководители сохраняет отличие от специального πρεσβύτεροι, старейшины. Три группы противников названы вместе.

Источник. Лк. 19:47, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1475 · Лк. 19:48 · Неотступное слушание

Греческий текст. Лк. 19:48: καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

Контролируемый перевод. Лк. 19:48: но не находили, что сделать, потому что весь народ неотступно слушал Его.

Синодальный текст. Лк. 19:48: и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неотступно слушал Его.

Существо различия. Ἐξεκρέματο буквально висел на, образ напряжённого внимания. Неотступно слушал в связном передаёт его без физического подвешивания и без добавленного полного согласия народа со всем сказанным.

Источник. Лк. 19:48, SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0145 · Лк. 20:23 · «Что вы Меня искушаете?»

Греческий текст. Лк. 20:23: κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς·
Контролируемый перевод. Лк. 20:23: Распознав их хитрость, Он сказал:
Синодальный текст. Лк. 20:23: Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?

> **Существо различия.** *В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 нет вопроса Τί με πειράζετε («Что вы Меня искушаете?»); RP2005 добавляет его после к ним. Основной перевод не дополнен чтением другой основы.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0146 · Лк. 20:30 · Краткое чтение о втором брате

Греческий текст. Лк. 20:30: καὶ ὁ δεύτερος
Контролируемый перевод. Лк. 20:30: Затем второй
Синодальный текст. Лк. 20:30: взял ту жену второй, и тот умер бездетным;

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют только καὶ ὁ δεύτερος. Развёрнутое сообщение о втором браке и смерти бездетным есть в RP2005. Оно не дописано из традиционного текста; нумерация и граница стиха сохранены.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1476 · Лк. 20:9 · Виноградник сдан внаём

Греческий текст. Лк. 20:9: Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς.

Контролируемый перевод. Лк. 20:9: Он начал рассказывать народу такую притчу: «Один человек насадил виноградник, сдал его виноградарям и надолго уехал.

Синодальный текст. Лк. 20:9: И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время;

Существо различия. Ἐξέδετο в контексте виноградника — отдал внаём / сдал для обработки за долю плодов; не безвозвратно подарил. Χρόνους ἱκανούς обозначает длительность отсутствия, в связном — надолго.

Источник. Лк. 20:9, SBLGNT и аппарат SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1477 · Лк. 20:37 · Настоящее и пассив воскресения

Греческий текст. Лк. 20:37: ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ ⸀καὶ θεὸν Ἰακώβ·

Контролируемый перевод. Лк. 20:37: А что мёртвые воскрешаются, показал и Моисей в рассказе о кусте, когда называет Господа Богом Авраама, Богом Исаака и Богом Иакова.

Синодальный текст. Лк. 20:37: А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова.

Существо различия. Ἐγείρονται — настоящее пассивное: воскрешаются. Ἐμήνυσεν — показал, λέγει — называет / говорит. При кусте обозначает эпизод Писания; рассказ о допустимо раскрывает эту ссылку. Аппаратный знак ᶠ в исходной греческой строке не удалён. Синодальный имеет воскреснут и назвал; здесь различаются формы русского перевода, а не доказывается разночтение греческих глаголов.

Источник. Лк. 20:37, SBLGNT и аппарат SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1478 · Лк. 20:40 · Причинная связь и граница реплики

Греческий текст. Лк. 20:40: οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Контролируемый перевод. Лк. 20:40: Ведь больше уже не осмеливались ни о чём спрашивать Его.

Синодальный текст. Лк. 20:40: И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют γάρ, ибо / ведь; RP2005 — δέ, же / но. Причинная связка основного текста сохранена, а не заменена союзом другой основы. В сохранённой традиционной цитате слова Он же сказал им завершают позицию 40, тогда как в SBLGNT начинают 41. Деление на стихи различается: слова «Он же сказал им» в традиционной цитате завершают стих 40, а в SBLGNT начинают стих 41. Каждое деление сохранено при своём тексте.

Источник. Лк. 20:40, SBLGNT и аппарат SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0177 · Лк. 21:19 · Жизни или души

Греческий текст. Лк. 21:19: ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
Контролируемый перевод. Лк. 21:19: Своей стойкостью приобретите ваши жизни.
Синодальный текст. Лк. 21:19: терпением вашим спасайте души ваши.

> **Существо различия.** *SBLGNT/NA28/RP2005 имеют κτήσασθε, приобретите, аористическое повелительное; WH/Tregelles имеют κτήσεσθε, приобретёте, будущее. Κτάομαι — приобрести / обрести; сохраните — возможное контекстуальное толкование результата, а не единственное словарное значение. Ψυχάς допускает души / жизни, здесь принят контекст жизни перед лицом гибели. Повеление не превращено в автоматическое обещание физической неприкосновенности. В обоих русских переводах*

выражено повеление; различаются «приобрести» / «спасти» и «жизни» / «души».

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0178 · Лк. 21:32 · Поколение или род

Греческий текст. Лк. 21:32: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.

Контролируемый перевод. Лк. 21:32: Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё не произойдёт.

Синодальный текст. Лк. 21:32: Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет;

Существо различия. *Ἡ γενεὰ αὕτη — это поколение; возможное толкование поколения не заменяет сами слова родом человеческим, расой или точным числом лет. Всё связано с обсуждаемыми событиями, не с произвольно дополненным списком. Синодальное род сей допускает более широкий русский смысл; греческий текст здесь не объявлен другим.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0179 · Лк. 21:36 · Смочь или сподобиться

Греческий текст. Лк. 21:36: ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Контролируемый перевод. Лк. 21:36: Бодрствуйте во всякое время и молитесь, чтобы вы смогли избежать всего, чему предстоит произойти, и предстать перед Сыном Человеческим».

Синодальный текст. Лк. 21:36: итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

Существо различия. *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют κατισχύσητε, имели силу / смогли; RP2005 — καταξιωθῆτε, были удостоены. SBLGNT имеет δέ, же; RP2005 — οὖν, итак. Именованные чтения не смешаны. Κατισχύω с инфинитивом обозначает достаточную силу / возможность совершить действие. Избежать и предстать — два инфинитива после одной целевой конструкции. Молитва сопровождает бодрствование во всякое время, а не добавлена как одноразовый обряд. Удостоение в Синодальном соотносится с греческим чтением καταξιωθῆτε, а не объявляется произвольной вставкой переводчика.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1479 · Лк. 21:4 · Дары и средства к жизни

Греческий текст. Лк. 21:4: πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

Контролируемый перевод. Лк. 21:4: Потому что все они положили в дары от своего избытка, а она от нужды положила всё пропитание, которое имела».

Синодальный текст. Лк. 21:4: ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.

Существо различия. Βίος здесь — средства к существованию / пропитание, а не биографический срок жизни. Сопоставление избытка и нужды объясняет больше всех. SBLGNT/WH/NA28 не имеют τοῦ θεοῦ при дарах; Tregelles/RP2005 имеют.

Источник. Лк. 21:4, SBLGNT и аппарат SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1480 · Лк. 21:34 · Похмелье и объедение

Греческий текст. Лк. 21:34: Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ’ ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη

Контролируемый перевод. Лк. 21:34: Следите за собой, чтобы ваши сердца не отяжелели от похмелья, пьянства и житейских забот и тот день не настиг вас внезапно,

Синодальный текст. Лк. 21:34: Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объедением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно,

Существо различия. Κραιπάλη — похмельное одурманивание, последствия чрезмерного питья; различается с μέθη, пьянством. Μήποτε охватывает отягчение сердец и внезапное наступление дня; отдельное не перед вторым глаголом в русском раскрывает общую область отрицания. Синодальное объедение смещает внимание к чрезмерной еде; κραιπάλη лексикографически связано с последствиями чрезмерного питья. Это переводческое различие при том же греческом слове, а не замена основы.

Источник. Лк. 21:34, SBLGNT и аппарат SBLGNT; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0147 · Лк. 22:19–20 · Слова установления чаши

Греческий текст. Лк. 22:19: καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου [τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. Лк. 22:20: καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον].
Контролируемый перевод. Лк. 22:19: Взяв хлеб, Он возблагодарил, преломил, дал им и сказал: «Это Моё тело, отдаваемое за вас. Делайте это в воспоминание обо Мне». Лк. 22:20: Так же после ужина Он взял чашу и сказал: «Эта чаша, проливаемая за вас, — новый завет в Моей крови.
Синодальный текст. Лк. 22:19: И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание. Лк. 22:20: Также и

чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается.

> **Существо различия.** *Заключительная часть Лк. 22:19 и Лк. 22:20 в тексте SBLGNT заключены в одинарные квадратные скобки. В аппарате WH обозначен двойными скобками. Это не та же редакционная ситуация, что в Лк. 22:43–44.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0148 · Лк. 22:43–44 · Ангел и кровавый пот

Греческий текст. Лк. 22:43: ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ’ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. Лк. 22:44: καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

Контролируемый перевод. Лк. 22:43: Тогда явился Ему ангел с неба и укреплял Его. Лк. 22:44: Находясь в тяжком борении, Он молился ещё усерднее, и пот Его стал подобен крупным каплям крови, падающим на землю.

Синодальный текст. Лк. 22:43: Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его. Лк. 22:44: И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

> **Существо различия.** *В тексте SBLGNT Лк. 22:43–44 приведены без двойных квадратных скобок. Аппарат отмечает двойные скобки в WH. Ὡσεὶ вводит сравнение. Θρόμβοι — сгустки / крупные густые капли, особенно крови. Перевод сохраняет сравнение пота с ними; конкретный медицинский диагноз из этой грамматической формы не выводится.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0149 · Лк. 22:64 · Удары по лицу

Греческий текст. Лк. 22:64: καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες· Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

Контролируемый перевод. Лк. 22:64: Закрыв Ему лицо, они спрашивали: «Пророки, кто ударил Тебя?»

Синодальный текст. Лк. 22:64: и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: пророки, кто ударил Тебя?

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют добавления RP2005 о битье по лицу и повторного Его при спрашивали. Это не отсутствие избиения вообще: удары названы в Лк. 22:63 и подразумеваются вопросом кто ударил Тебя.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0150 · Лк. 22:68 · «И не отпустите Меня»

Греческий текст. Лк. 22:68: ἐὰν δὲ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτε.

Контролируемый перевод. Лк. 22:68: а если спрошу, не ответите.

Синодальный текст. Лк. 22:68: если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите Меня;

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивает реплику словами не ответите. Расширение с Мне и или отпустите относится к другим чтениям, отмеченным в аппарате для Tregelles/RP2005; в основной перевод не внесено.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1481 · Лк. 22:16 · Отсутствующее уже

Греческий текст. Лк. 22:16: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Лк. 22:16: Ибо говорю вам: Я не буду есть её, пока она не исполнится в Царстве Бога».

Синодальный текст. Лк. 22:16: ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божием.

Существо различия. SBLGNT/WH не имеют οὐκέτι, больше / уже; Tregelles/RP2005 добавляют его. Указание больше не перенесено в основной перевод. SBLGNT имеет её, αὐτό, тогда как RP2005 — от неё, ἐξ αὐτοῦ.

Источник. Лк. 22:16, первичный SBLGNT и аппарат; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1482 · Лк. 22:31 · Потребовал вас

Греческий текст. Лк. 22:31: Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον·

Контролируемый перевод. Лк. 22:31: Симон, Симон! Вот, сатана потребовал вас, чтобы просеять, как пшеницу.

Синодальный текст. Лк. 22:31: И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу,

Существо различия. Ἐξῃτήσατο — настойчиво потребовал / попросил себе; само слово не является отдельным сообщением об удовлетворении просьбы. Ὑμᾶς — вас во множественном, тогда как в Лк. 22:32 σοῦ — о тебе, о Симоне. Речь Господа при Симон в SBLGNT не предварена добавлением сказал Господь из RP/Tregelles. В Синодальном просил; различие оттенка просьбы не отменяет сохранённого в обеих версиях множественного вас.

Источник. Лк. 22:31, первичный SBLGNT и аппарат; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1483 · Лк. 22:34 · Отрицание знакомства

Греческий текст. Лк. 22:34: ὁ δὲ εἶπεν· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι.

Контролируемый перевод. Лк. 22:34: Но Иисус ответил: «Говорю тебе, Пётр: сегодня петух не пропоёт, пока ты трижды не отречёшься от того, что знаешь Меня».

Синодальный текст. Лк. 22:34: Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

Существо различия. SBLGNT имеет отрицание того, что знаешь Меня. Русское пока ... не — временная конструкция; это не отмена предсказанного отречения. Второе пение петуха из Марка не добавлено.

Источник. Лк. 22:34, первичный SBLGNT и аппарат; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1484 · Лк. 22:42 · Условие и просьба

Греческий текст. Лк. 22:42: λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ’ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

Контролируемый перевод. Лк. 22:42: говоря: «Отче, если Ты хочешь, пронеси эту чашу мимо Меня. Однако пусть будет не Моя воля, а Твоя».

Синодальный текст. Лк. 22:42: говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет.

Существо различия. Παρένεγκε — повелительная просьба, пронеси / отнеси. Условие не преобразовано в безусловное требование, а пусть будет не превращено в утверждение уже совершённого. В Синодальном о, если бы Ты благоволил пронести связано с иной формой греческого глагола: RP2005 имеет инфинитив παρενεγκεῖν, SBLGNT — повелительное παρένεγκε. Различие не объявлено произвольным переводческим добавлением.

Источник. Лк. 22:42, первичный SBLGNT и аппарат; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-0151 · Лк. 23:17 · Традиционный стих

Традиционный греческий текст. Лк. 23:17: ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.

Контролируемый перевод. Лк. 23:17: Ему же надлежало отпускать им на праздник одного узника.

Синодальный текст. Лк. 23:17: А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника.

> **Существо различия.** *В основном SBLGNT стих отсутствует. Сохранённая традиционная греческая строка совпадает с чтением RP2005, приведённым в аппарате SBLGNT. Узник в связном раскрывает контекстуально подразумеваемое одного.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0152 · Лк. 23:34 · Молитва о прощении распинающих

Греческий текст. Лк. 23:34: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους.

Контролируемый перевод. Лк. 23:34: Иисус говорил: «Отче, прости им, потому что они не знают, что делают». А они делили Его одежду, бросая жребий.

Синодальный текст. Лк. 23:34: Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

> **Существо различия.** *В SBLGNT молитва приведена без двойных квадратных скобок; аппарат отмечает двойные скобки в WH.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0153 · Лк. 23:38 · Языки надписи

Греческий текст. Лк. 23:38: ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ’ αὐτῷ· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

Контролируемый перевод. Лк. 23:38: Над Ним была и надпись: «Это Царь иудеев».

Синодальный текст. Лк. 23:38: И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют расширения RP2005 о греческих, римских и еврейских буквах. Порядок основной надписи: Царь иудеев Этот; связное Это Царь иудеев передаёт её смысл.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0154 · Лк. 23:39 · Вопрос или условие

Греческий текст. Лк. 23:39: Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτόν λέγων· Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

Контролируемый перевод. Лк. 23:39: Один из повешенных преступников хулил Его, говоря: «Разве не Ты Христос? Спаси Себя и нас!»

Синодальный текст. Лк. 23:39: Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас.

> **Существо различия.** *Οὐχί вводит вопрос в SBLGNT/WH/Tregelles/NA28; RP2005 имеет Εἰ, если. Слово хулил относится к реплике преступника, не к ответу другого.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0155 · Лк. 23:42 · «Иисус» или «Господи»

Греческий текст. Лк. 23:42: καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Контролируемый перевод. Лк. 23:42: И он говорил: «Иисус, вспомни меня, когда придёшь в Своём Царстве».
Синодальный текст. Лк. 23:42: И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!

> **Существо различия.** *SBLGNT/Tregelles/RP2005: ἐν τῇ βασιλείᾳ, в Твоём Царстве; WH/NA28: εἰς τὴν βασιλείαν, в Твоё Царство. Обращение SBLGNT — Иисус; в RP2005 имя Иисуса относится к кому говорил, а Господи добавлено внутри просьбы.*

Уточнение перевода. Приход в Своём Царстве допускает смысл прихода в царском достоинстве / с царской властью. Он не заменён молча входом в Царство из другого греческого чтения.

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0156 · Лк. 24:3 · Тело или тело Господа Иисуса

Греческий текст. Лк. 24:3: εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα.
Контролируемый перевод. Лк. 24:3: но, войдя, не нашли тела.
Синодальный текст. Лк. 24:3: И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH: не нашли тела. Tregelles/NA28/RP2005 добавляют Господа Иисуса. Краткость выбранной основы не означает, что рассказ перестаёт говорить об Иисусе.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0157 · Лк. 24:12 · Пётр у гробницы

Греческий текст. Лк. 24:12: Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον· καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα· καὶ ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
Контролируемый перевод. Лк. 24:12: Пётр же встал и побежал к гробнице. Наклонившись, он увидел только полотна и ушёл к себе, удивляясь произошедшему.
Синодальный текст. Лк. 24:12: Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

> **Существо различия.** *В SBLGNT стих о Петре не заключён в двойные квадратные скобки; аппарат указывает такую пометy для WH. Слово лежащие при полотнах имеется в RP2005, но отсутствует в SBLGNT.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0158 · Лк. 24:36 · Имя Иисуса и приветствие мира

Греческий текст. Лк. 24:36: Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν.
Контролируемый перевод. Лк. 24:36: Пока они говорили об этом, Он Сам встал посреди них.

Синодальный текст. Лк. 24:36: Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам.

> **Существо различия.** *В выбранном греческом стихе нет произнесённой Иисусом реплики. Карточка традиционного мир вам должна сохранять явную маркировку иной основы, а не превращать её в прямой перевод SBLGNT. В Tregelles/NA28/RP2005 приветствие есть.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0159 · Лк. 24:40 · Показанные руки и ноги

Греческий текст. Лк. 24:40: [καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.]
Контролируемый перевод. Лк. 24:40: Сказав это, Он показал им руки и ноги.
Синодальный текст. Лк. 24:40: И, сказав это, показал им руки и ноги.

> **Существо различия.** *Одинарные квадратные скобки в Лк. 24:40 в первичном SBLGNT действительно присутствуют. Их нельзя отождествлять с двойными скобками WH, отмеченными в аппарате.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0160 · Лк. 24:42 · Сотовый мёд

Греческий текст. Лк. 24:42: οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος·
Контролируемый перевод. Лк. 24:42: Они подали Ему кусок печёной рыбы.
Синодальный текст. Лк. 24:42: Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/NA28 не имеют добавления о сотовом мёде; Tregelles/RP2005 имеют. Это различие основы, не произвольное сокращение рассказа переводчиком.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0161 · Лк. 24:49 · Название Иерусалима

Греческий текст. Лк. 24:49: καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ’ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.
Контролируемый перевод. Лк. 24:49: И вот, Я посылаю на вас обещанное Моим Отцом. Вы же оставайтесь в городе, пока не облечётесь силой свыше».
Синодальный текст. Лк. 24:49: И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

> **Существо различия.** *SBLGNT говорит «оставайтесь в городе»; Синодальный текст уточняет название: «в городе Иерусалиме». Обещанное передаёт метонимию обетования Отца; имя Дух не подставлено вместо*

отсутствующего существительного. Город понятен из контекста, но Иерусалим не добавлен в основную строку из RP2005.

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0180 · Лк. 24:49 · Настоящее или будущее послания

Греческий текст. Лк. 24:49: καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ’ ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους δύναμιν.

Контролируемый перевод. Лк. 24:49: И вот, Я посылаю на вас обещанное Моим Отцом. Вы же оставайтесь в городе, пока не облечётесь силой свыше».

Синодальный текст. Лк. 24:49: И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

Существо различия. *SBLGNT имеет настоящее ἐξαποστέλλω, посылаю; RP2005 также имеет настоящее ἀποστέλλω. Синодальное Я пошлю передаёт обещание будущим: здесь различие русского решения, а не греческого времени.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0162 · Лк. 24:51–52 · Вознесение и поклонение

Греческий текст. Лк. 24:51: καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ’ αὐτῶν [καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν]. Лк. 24:52: καὶ αὐτοὶ [προσκυνήσαντες αὐτὸν] ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,

Контролируемый перевод. Лк. 24:51: И когда Он благословлял их, то отдалился от них и был возносим на небо. Лк. 24:52: Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великой радостью.

Синодальный текст. Лк. 24:51: И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо. Лк. 24:52: Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью.

Существо различия. *Слова и был возносим на небо в SBLGNT заключены в одинарные квадратные скобки. Аппарат отмечает двойные скобки WH. Προσκυνήσαντες αὐτόν в первичном SBLGNT отмечено одинарными скобками. Поклонение предшествует возвращению; радость не относится к испугу в Лк. 24:37.*

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0163 · Лк. 24:53 · «Хваля» и «аминь»

Греческий текст. Лк. 24:53: καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

Контролируемый перевод. Лк. 24:53: И постоянно пребывали в храме, благословляя Бога.

Синодальный текст. Лк. 24:53: И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь

Существо различия. *SBLGNT заканчивает Евангелие словами «благословляя Бога»; традиционные «хваля» и «аминь» отсутствуют. Διὰ παντός — постоянно; это характеристика устойчивого пребывания, не*

расписание без сна и выхода. Благословение Иисусом в Лк. 24:50–51 отвечает благословению Бога учениками в завершении Евангелия.

Источник. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1485 · Лк. 23:15 · Кто и кого отослал

Греческий текст. Лк. 23:15: ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρῴδης, ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·

Контролируемый перевод. Лк. 23:15: И Ирод тоже не нашёл, потому что отослал Его обратно к нам. И вот, Он не сделал ничего достойного смерти.

Синодальный текст. Лк. 23:15: и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем достойного смерти;

Существо различия. SBLGNT/WH/NA28: Ирод отослал Его к нам. Tregelles/RP2005: я отослал вас к нему. Направления и действующие лица этих чтений не смешиваются.

Источник. Лк. 23:15, первичный SBLGNT и аппарат; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1486 · Лк. 24:6 · Был воскрешён

Греческий текст. Лк. 24:6: οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

Контролируемый перевод. Лк. 24:6: Его нет здесь — Он был воскрешён. Вспомните, как Он говорил вам, ещё находясь в Галилее,

Синодальный текст. Лк. 24:6: Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее,

Существо различия. Ἠγέρθη — пассив, в отличие от ἀναστῆναι в 7. Действующее лицо в самой этой форме отдельно не названо. Первичный SBLGNT не обрамляет начало Лк. 24:6 квадратными скобками; аппарат отмечает двойные скобки WH. Синодальное воскрес использует непереходную русскую форму; пассив выбранной греческой строки показан в основном переводе. Аналогично уточнено Лк. 24:34.

Источник. Лк. 24:6, первичный SBLGNT и аппарат; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1487 · Лк. 24:10 · Мария Иакова

Греческий текст. Лк. 24:10: ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς· ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.

Контролируемый перевод. Лк. 24:10: Это были Мария Магдалина, Иоанна, Мария Иакова и остальные женщины с ними. Они рассказывали это апостолам.

Синодальный текст. Лк. 24:10: То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам.

Существо различия. Ἡ Ἰακώβου — Иакова; название родства отсутствует. Обычное понимание мать Иакова возможно, но слово мать не внесено как прямо выраженное греческое. В SBLGNT ἔλεγον начинает самостоятельное сообщение обо всей группе; RP2005 связывает его относительным αἳ.

Источник. Лк. 24:10, первичный SBLGNT и аппарат; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1488 · Лк. 24:17 · Они остановились

Греческий текст. Лк. 24:17: εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί.

Контролируемый перевод. Лк. 24:17: Он сказал им: «Что это за слова, которыми вы обмениваетесь, идя по дороге?» И они остановились с мрачными лицами.

Синодальный текст. Лк. 24:17: Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐστάθησαν, они остановились; RP2005 — ἐστε, вы есть. Мрачность в нашей основе сопровождает остановку, а не составляет вторую часть вопроса Иисуса.

Источник. Лк. 24:17, первичный SBLGNT и аппарат; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

RUS-016-1489 · Лк. 24:46 · Так написано

Греческий текст. Лк. 24:46: καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

Контролируемый перевод. Лк. 24:46: и сказал им: «Так написано: Христу пострадать и воскреснуть из мёртвых на третий день,

Синодальный текст. Лк. 24:46: И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,

Существо различия. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 после так написано следуют инфинитивы. RP2005 добавляет καὶ οὕτως ἔδει, и так надлежало. В основном переводе эта отдельная формула не воспроизводится.

Источник. Лк. 24:46, первичный SBLGNT и аппарат; традиционная цитата исходного тома 6, редакция 4.5.

Евангелие от Иоанна

RUS-016-0216 · Ин. 1:1 · Слово у Бога: пересмотр сравнения

Греческий текст. Ин. 1:1: Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.
Контролируемый перевод. Ин. 1:1: В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Богом.
Синодальный текст. Ин. 1:1: В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

> **Существо различия.** *Оборот πρὸς τὸν θεόν в связном переводе передан «у Бога», как в Синодальном. Предлог при был допускает пребывание у / с Богом; обращённость не является отдельным глаголом. Строгое к Богу показывает форму источника. Филологическое примечание к Ин. 1:1 раскрывает структуру третьей части.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0217 · Ин. 1:5 · Тьма не одолела свет

Греческий текст. Ин. 1:5: καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.
Контролируемый перевод. Ин. 1:5: Свет сияет во тьме, и тьма не одолела его.
Синодальный текст. Ин. 1:5: И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

> **Существо различия.** *Καταλαμβάνω допускает схватить, овладеть, постигнуть. Не одолела в связном передаёт противостояние тьмы свету; не постигла — значимая альтернатива. Объяла в строгом сохраняет образ охвата; выбор не превращён в дополнительное утверждение о физической природе света.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0218 · Ин. 1:16 · Благодать за благодатью

Греческий текст. Ин. 1:16: ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·
Контролируемый перевод. Ин. 1:16: Ибо от Его полноты все мы получили благодать за благодатью.
Синодальный текст. Ин. 1:16: И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют в начале ὅτι, ибо; RP2005 имеет καί, и. Ἀντί обозначает замещение / соответствие; Thayer для Ин. 1:16 раскрывает последовательность благодати, сменяющей благодать. За благодатью сохранено в этом смысле, а вместо показано в строгом как возможная более буквальная передача. Сам стих не называет, какая именно благодать сменяет какую; схема двух эпох не внесена в перевод. Καί перед χάριν допускает пояснительное присоединение.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0181 · Ин. 1:18 · Единородный Бог или Единородный Сын

Греческий текст. Ин. 1:18: θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

Контролируемый перевод. Ин. 1:18: Бога никто никогда не видел; Единородный Бог, пребывающий у груди Отца, открыл Его.

Синодальный текст. Ин. 1:18: Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: μονογενὴς θεός, Единородный Бог. RP2005: ὁ μονογενὴς υἱός, Единородный Сын; этому Сын соответствует Синодальный.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0182 · Ин. 1:27 · Краткая форма слов о ремне сандалии

Греческий текст. Ин. 1:27: ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

Контролируемый перевод. Ин. 1:27: Он идёт за мной, и я недостоин развязать ремень Его сандалии».

Синодальный текст. Ин. 1:27: Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я не достоин развязать ремень у обуви Его.

> **Существо различия.** *В SBLGNT после приходящий отсутствует ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, который стал впереди меня; RP2005 имеет эти слова. В Ин. 1:15 и Ин. 1:30 такое утверждение есть и в выбранном SBLGNT, поэтому соседние стихи не сокращаются по Ин. 1:27.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0183 · Ин. 1:28 · Вифания или Вифавара

Греческий текст. Ин. 1:28: ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

Контролируемый перевод. Ин. 1:28: Это происходило в Вифании, за Иорданом, где Иоанн крестил.

Синодальный текст. Ин. 1:28: Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

> **Существо различия.** *SBLGNT, RP2005 и опубликованный церковный греческий текст имеют Вифанию; Scrivener1894 и Stephanus1550 — Вифавару. Во всех этих греческих строках πέραν означает по ту сторону Иордана. Синодальное при Иордане нельзя выдавать за отдельный греческий предлог традиционного текста.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0184 · Ин. 1:34 · Избранник Бога или Сын Божий

Греческий текст. Ин. 1:34: κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Ин. 1:34: Я увидел это и засвидетельствовал, что Он — Избранник Бога».

Синодальный текст. Ин. 1:34: И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

> **Существо различия.** *SBLGNT имеет ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ, Избранник Бога; аппарат относит выбор к Holmes и полю WH. Основной WH, Tregelles, NA28 и RP2005 имеют υἱός, Сын. Поэтому отличие не описывается как общая позиция всех критических изданий против традиционных.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1490 · Ин. 1:3 · Граница предложений в 3–4

Греческий текст. Ин. 1:3: πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν

Контролируемый перевод. Ин. 1:3: Всё возникло через Него, и без Него не возникло ничто из того, что возникло.

Синодальный текст. Ин. 1:3: Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

Существо различия. В пунктуации первичного SBLGNT после ни одного стоит точка, а ὃ γέγονεν связано с Ин. 1:4: то, что возникло, в Нём было жизнью / то, что возникло в Нём, было жизнью. Существующий связный сохраняет допустимую альтернативную связь с Ин. 1:3: ничто из того, что возникло. Это явно обозначенный выбор синтаксической границы при том же наборе греческих слов, не подмена текстовой основы. В строгом граница SBLGNT сохранена; γέγονεν — перфект, не простое было. Существующий связный здесь совпадает с традиционной связью; карточка фиксирует синтаксическую альтернативу печатной основы, а не вымышленный иной набор греческих слов.

Источник. Ин. 1:3, SBLGNT и его аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1491 · Ин. 1:11 · Своё и Свои

Греческий текст. Ин. 1:11: εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

Контролируемый перевод. Ин. 1:11: Он пришёл в Своё, но Свои Его не приняли.

Синодальный текст. Ин. 1:11: Пришел к своим, и свои Его не приняли.

Существо различия. Τὰ ἴδια обозначает своё, собственную область / дом, а οἱ ἴδιοι — своих людей. Два рода и две функции не сведены к одинаковому к Своим / Свои. Конкретные границы Своего в перевод не дописаны. Синодальное к своим не показывает различие среднего и мужского рода так же явно.

Источник. Ин. 1:11, SBLGNT и его аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1492 · Ин. 1:33 · В воде и в Святом Духе

Греческий текст. Ин. 1:33: κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ’ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ’ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ’ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ·

Контролируемый перевод. Ин. 1:33: Я не знал Его, но Пославший меня крестить в воде сказал мне: „На Ком увидишь сходящего и пребывающего Духа, Тот и крестит в Святом Духе“.

Синодальный текст. Ин. 1:33: Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым.

Существо различия. В обоих оборотах стоит ἐν: в воде и в Святом Духе. Инструментальное понимание возможно, но разная русская конструкция не должна создавать ложное различие предлогов. Внутри речи Иоанна цитируются слова Пославшего его. Синодальный использует водой / Духом Святым; инструментальное понимание возможно, разница не объявляется иным греческим предлогом.

Источник. Ин. 1:33, SBLGNT и его аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1493 · Ин. 1:41 · Сперва или первым

Греческий текст. Ин. 1:41: εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν (ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον χριστός).

Контролируемый перевод. Ин. 1:41: Сначала он нашёл своего брата Симона и сказал ему: «Мы нашли Мессию», — что в переводе значит «Христос».

Синодальный текст. Ин. 1:41: Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит Христос;

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют наречие πρῶτον, сперва; RP2005 — πρῶτος, первым. Основной текст не утверждает сравнением, что Андрей опередил другого ученика. Синодальное первый соответствует другой форме; выбранный основной перевод сохраняет сперва.

Источник. Ин. 1:41, SBLGNT и его аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1494 · Ин. 1:42 · Иоанн или Иона

Греческий текст. Ин. 1:42: ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος).

Контролируемый перевод. Ин. 1:42: Андрей привёл его к Иисусу. Взглянув на него, Иисус сказал: «Ты Симон, сын Иоанна; тебя будут звать Кифа», — что переводится как «Пётр».

Синодальный текст. Ин. 1:42: и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты - Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит камень Петр.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 называют Симона сыном Иоанна; RP2005 — сыном Ионы, Ἰωνᾶ. В основном переводе сохранено «сын Иоанна», а чтение «сын Ионы» указано отдельно как вариант другого греческого текста.

Источник. Ин. 1:42, SBLGNT и его аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1495 · Ин. 1:51 · Отсутствующее отныне

Греческий текст. Ин. 1:51: καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Контролируемый перевод. Ин. 1:51: И сказал ему: «Истинно, истинно говорю вам: вы увидите небо открытым и ангелов Бога, восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому».

Синодальный текст. Ин. 1:51: И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

Существо различия. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 после вам нет отныне; RP2005 добавляет ἀπ’ ἄρτι. Начальное Синодальное отныне отражает иную греческую основу; множественные адресаты и будущее сохранены.

Источник. Ин. 1:51, SBLGNT и его аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0219 · Ин. 2:4 · «Что между Мной и тобой?»

Греческий текст. Ин. 2:4: καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

Контролируемый перевод. Ин. 2:4: Иисус ответил ей: «Что между Мной и тобой, женщина? Мой час ещё не пришёл».

Синодальный текст. Ин. 2:4: Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.

> **Существо различия.** *Τί ἐμοὶ καὶ σοί — устойчивый вопрос о том, что связывает стороны в данном деле; Что между Мной и тобой передаёт его без добавленной причины отказа. Γύναι — обращение женщина, само по себе не русское оскорбление. Ἥκει имеет настоящее значение достиг / наступил; связное ещё не пришёл передаёт состояние часа, а не прошедшую затем*

> *возможность. Русское между передаёт смысл идиомы; это не отдельный греческий предлог.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1496 · Ин. 2:17 · Будущее поглотит

Греческий текст. Ин. 2:17: ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.

Контролируемый перевод. Ин. 2:17: Его ученики вспомнили, что написано: «Ревность о Твоём доме поглотит Меня».

Синодальный текст. Ин. 2:17: При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.

Существо различия. Καταφάγεται — будущее: поглотит / пожрёт. Подлежащее — ревность, а не птицы. Это вспоминаемая учениками строка Писания, не новая прямая речь Иисуса в данной сцене. В Синодальном снедает — настоящее; отличие отмечено как переводческое, не как смена греческого лица или подлежащего.

Источник. Ин. 2:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1497 · Ин. 2:18 · Какое знамение показываешь

Греческий текст. Ин. 2:18: ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

Контролируемый перевод. Ин. 2:18: Тогда иудеи сказали Ему: «Какое знамение Ты показываешь нам, раз делаешь это?»

Синодальный текст. Ин. 2:18: На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать?

Существо различия. Δεικνύεις — настоящее показываешь. Вопрос в контексте требует подтверждения действия, но отдельные докажешь и имеешь право в греческом отсутствуют. Ὅτι здесь связывает требование знамения с совершаемым. Докажешь и имеешь власть в Синодальном раскрывают подразумеваемый смысл требования, тогда как наш текст сохраняет выраженную греческую формулировку.

Источник. Ин. 2:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1498 · Ин. 2:22 · Был воскрешён

Греческий текст. Ин. 2:22: ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

Контролируемый перевод. Ин. 2:22: Когда Он был воскрешён из мёртвых, Его ученики вспомнили эти слова и поверили Писанию и слову, сказанному Иисусом.

Синодальный текст. Ин. 2:22: Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

Существо различия. Ἠγέρθη — пассив, в отличие от активного Я воздвигну в Ин. 2:19. Действующее лицо пассива не названо отдельно. Две памяти учеников (Ин. 2:17 и Ин. 2:22) не слиты: здесь память и вера связаны с последующим воскрешением. Синодальное воскрес использует русскую непереходную форму; связный перевод показывает греческий пассив.

Источник. Ин. 2:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0220 · Ин. 3:8 · Ветер и Дух

Греческий текст. Ин. 3:8: τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

Контролируемый перевод. Ин. 3:8: Ветер дует, где хочет: ты слышишь его шум, но не знаешь, откуда он приходит и куда уходит. Таков каждый рождённый от Духа».

Синодальный текст. Ин. 3:8: Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.

> **Уточнение перевода.** *Πνεῦμα допускает ветер / дух; πνεῖ — дует, φωνή — голос / звук. Связный передаёт первую часть образом ветра и вторую Духом; возможно также чтение Дух в начале. Игра одного слова пояснена, а не устранена догматическим выводом. Οὕτως ἐστὶν πᾶς — таков каждый; это характеристика рождённого, не сообщение о том, что с ним случился шум ветра.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0185 · Ин. 3:13 · Слова «сущий на небесах»

Греческий текст. Ин. 3:13: καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Контролируемый перевод. Ин. 3:13: И никто не взошёл на небо, кроме сошедшего с неба Сына Человеческого.

Синодальный текст. Ин. 3:13: Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

> **Существо различия.** *В SBLGNT, WH и NA отсутствует ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ — сущий на небе; аппарат SBLGNT указывает эту фразу в Tregelles и RP2005. Поэтому отсутствие не приписывается всем критическим изданиям, а наличие — только поздней традиции.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0186 · Ин. 3:15 · Краткое окончание стиха

Греческий текст. Ин. 3:15: ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Контролируемый перевод. Ин. 3:15: чтобы каждый верующий имел в Нём вечную жизнь.
Синодальный текст. Ин. 3:15: дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA читают ἐν αὐτῷ — в Нём; RP2005 имеет εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλὰ — в Него не погиб, но. В основном SBLGNT в Ин. 3:15 слова не погиб, но отсутствуют; в Ин. 3:16 они присутствуют, и в переводе сохранён собственный состав слов каждого из этих стихов.

Переводческое уточнение. Ἐν αὐτῷ можно связать с имел жизнь в Нём или с верующим в Него. Выбран первый разбор, сохраняющий в Нём и перекликающийся с Ин. 1:4; другой разбор грамматически обсуждаем и не объявлен ошибкой. В Ин. 3:16 εἰς αὐτόν однозначнее связывает направление веры с Ним.

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0221 · Ин. 3:36 · Непокорность Сыну

Греческий текст. Ин. 3:36: ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ’ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ’ αὐτόν.
Контролируемый перевод. Ин. 3:36: Верующий в Сына имеет вечную жизнь; а непокорный Сыну не увидит жизни — гнев Бога остаётся на нём».
Синодальный текст. Ин. 3:36: Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

> **Уточнение перевода.** *Πιστεύων — верующий, ἀπειθῶν — непокорный / не повинующийся, с возможным контекстным оттенком неверия. Синодальное не верующий сужает этот диапазон, но не требует иного греческого глагола. Имеет — настоящее, не увидит — будущее, остаётся — настоящее: гнев не превращён в событие, которое лишь позднее возникнет.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1499 · Ин. 3:20 · Повторное пояснение злых дел

Греческий текст. Ин. 3:20: πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. Ин. 3:20: Ибо всякий, делающий зло, ненавидит Свет и не идёт к Свету, чтобы его дела не были обличены.

Синодальный текст. Ин. 3:20: ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы,

Существо различия. В конце Синодального (Ин. 3:20) стоит потому что они злы. В SBLGNT, WH, Nestle1904, RP2005, церковном греческом тексте, Scrivener1894 и Stephanus1550 отдельной такой придаточной части нет. В Ин. 3:19 причина злыми делами выражена прямо; в Ин. 3:20 она в Синодальном повторно раскрыта. Не приписываем это различие автоматически византийской греческой основе.

Источник. Ин. 3:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5. Дополнительные греческие издания для 20/25 представлены на BibleHub.

RUS-016-1500 · Ин. 3:25 · Спор с одним Иудеем

Греческий текст. Ин. 3:25: Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

Контролируемый перевод. Ин. 3:25: Между учениками Иоанна и одним иудеем возник спор об очищении.

Синодальный текст. Ин. 3:25: Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеями об очищении.

Существо различия. Ἰουδαίου — единственное в SBLGNT, WH, Nestle1904, RP2005 и церковном греческом тексте. В Scrivener1894 и Stephanus1550 — множественное Ἰουδαίων, сопоставимое с Синодальным Иудеями. Различие нельзя приписать всем критическим текстам против всей византийской традиции. Ἐκ обозначает возникновение спора со стороны учеников; их точное число не названо.

Источник. Ин. 3:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5. Дополнительные греческие издания для 20/25 представлены на BibleHub.

RUS-016-1501 · Ин. 3:34 · Кто даёт Духа

Греческий текст. Ин. 3:34: ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

Контролируемый перевод. Ин. 3:34: Ибо Тот, Кого послал Бог, говорит слова Бога, ведь Он даёт Духа без меры.

Синодальный текст. Ин. 3:34: ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа.

Существо различия. Во второй части Ин. 3:34 SBLGNT, WH и NA не имеют отдельного ὁ θεός после даёт; Tregelles и RP2005 имеют. Бог как выраженное подлежащее этого глагола относится к указанному разночтению. Два γάρ связывают утверждения причинно. В SBLGNT субъект даёт не назван отдельно: по контексту возможен Бог или Посланный; Он в связном сохраняет эту невыраженность имени. Не по мере означает без меры; кому даёт отдельно не дописано.

Источник. Ин. 3:34, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5. Дополнительные греческие издания для 20/25 представлены на BibleHub.

RUS-016-0187 · Ин. 4:42 · Титул «Христос»

Греческий текст. Ин. 4:42: τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

Контролируемый перевод. Ин. 4:42: Они говорили женщине: «Теперь мы верим уже не из-за твоего рассказа: мы сами услышали и знаем, что Он воистину Спаситель мира».

Синодальный текст. Ин. 4:42: А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

> **Существо различия.** *В SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 исповедание заканчивается Спаситель мира; RP2005 добавляет ὁ χριστός — Христос. Титул не внесён в основной перевод.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1502 · Ин. 4:1 · Иисус в начале повествования

Греческий текст. Ин. 4:1: Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης —

Контролируемый перевод. Ин. 4:1: Когда Иисус узнал, что фарисеи услышали, что Иисус приобретает больше учеников и крестит больше, чем Иоанн,

Синодальный текст. Ин. 4:1: Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, -

Существо различия. SBLGNT и NA28 читают ὁ Ἰησοῦς — Иисус в начале стиха; WH, Tregelles и RP2005 — ὁ κύριος, Господь. Связный приведён к выбранной греческой строке.

Источник. Ин. 4:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1503 · Ин. 4:6 · Сидел у источника

Греческий текст. Ин. 4:6: ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.

Контролируемый перевод. Ин. 4:6: Там был источник Иакова. Иисус, утомлённый дорогой, так и сидел у источника. Было около шестого часа.

Синодальный текст. Ин. 4:6: Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.

Существо различия. Κεκοπιακώς — перфектное причастие усталости; ἐκαθέζετο — сидел. Οὕτως допускает связь с состоянием путника или образом сидения, без отдельного только что. Πηγή — источник, φρέαρ 11/12 — колодец: слова различены. Современное время суток отдельно не вычислено. Синодальное сел описывает начало действия; имперфект здесь непосредственно сообщает сидение.

Источник. Ин. 4:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1504 · Ин. 4:21 · Обращение женщина

Греческий текст. Ин. 4:21: λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

Контролируемый перевод. Ин. 4:21: Иисус сказал ей: «Поверь Мне, женщина: приходит час, когда вы будете поклоняться Отцу не на этой горе и не в Иерусалиме.

Синодальный текст. Ин. 4:21: Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.

Существо различия. Γύναι присутствует в SBLGNT и RP2005. Сохранённая Синодальная цитата опускает обращение; это различие передачи, а не отсутствие слова в выбранной греческой основе.

Источник. Ин. 4:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1505 · Ин. 4:35 · Белые поля и уже

Греческий текст. Ин. 4:35: οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν· ἤδη

Контролируемый перевод. Ин. 4:35: Разве вы не говорите: „Ещё четыре месяца — и наступит жатва“? Вот говорю вам: поднимите глаза и посмотрите на поля — они уже белы для жатвы.

Синодальный текст. Ин. 4:35: Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.

Существо различия. В SBLGNT после для жатвы стоит граница, а ἤδη в конце номерного стиха Ин. 4:35 присоединяется вперёд к жнущему (Ин. 4:36): уже жнущий получает плату. Связный

сохраняет допустимую иную пунктуацию: поля уже белы; это альтернативная сегментация тех же слов, не точное воспроизведение издательской пунктуации SBLGNT. Строгий оставляет уже на исходном месте. Четыре месяца не использованы для вычисления неизвестной календарной даты. Синодальное побелели и поспели раскрывает образ двумя глаголами; греческое λευκαί εἰσιν прямо говорит белы.

Источник. Ин. 4:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1506 · Ин. 4:47 · Просьба спуститься

Греческий текст. Ин. 4:47: οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.

Контролируемый перевод. Ин. 4:47: Услышав, что Иисус пришёл из Иудеи в Галилею, он отправился к Нему и просил спуститься и исцелить его сына, ведь тот был при смерти.

Синодальный текст. Ин. 4:47: Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти.

Существо различия. Καταβῇ — спустился; направление повторится в Ин. 4:49 и Ин. 4:51. Ἤμελλεν ἀποθνήσκειν означает близкую смерть, а не личное намерение ребёнка умереть; строгая конструкция раскрывается связным при смерти. Исцелить — действие Иисуса, не самопроизвольное исцелилась. Синодальное придти обобщает движение; в Ин. 4:47 и Ин. 4:49 и Ин. 4:51 греческий последовательно обозначает спуск.

Источник. Ин. 4:47, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1507 · Ин. 4:50 · Сын жив

Греческий текст. Ин. 4:50: λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.

Контролируемый перевод. Ин. 4:50: Иисус ответил: «Иди, твой сын жив». Человек поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошёл.

Синодальный текст. Ин. 4:50: Иисус говорит ему: пойди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.

Существо различия. Ζῇ — живёт / жив; это не приказ ребёнку воскреснуть. Поверил слову предшествует встрече со слугами; последующее высказывание (Ин. 4:53) не отменяет указанную веру. В Синодальном здоров передаёт контекст исцеления; жив сохраняет ζῇ, повторяющееся в Ин. 4:51 и Ин. 4:53. Описание оставившей горячки (Ин. 4:52) сохраняется отдельно.

Источник. Ин. 4:50, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1508 · Ин. 4:54 · Второе знамение

Греческий текст. Ин. 4:54: τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Контролируемый перевод. Ин. 4:54: Так Иисус совершил второе знамение, придя из Иудеи в Галилею.

Синодальный текст. Ин. 4:54: Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.

Существо различия. Δεύτερον относится к знамению, πάλιν связывает повторное сообщение с Ин. 2:11 и возвращением. Это не утверждение, будто между Каной (Ин. 2:1–11) и этой сценой Иисус вообще не совершал знамений, ср. Ин. 2:23 и Ин. 3:2. Σημεῖον передано знамением; Синодальное чудо обобщает термин. Ἐλθών — придя; связь с возвращением передана контекстом, не отдельной формой возвратился.

Источник. Ин. 4:54, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0188 · Ин. 5:2 · Вифезда: чтение SBLGNT

Греческий текст. Ин. 5:2: ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἰεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα·

Контролируемый перевод. Ин. 5:2: В Иерусалиме у Овечьих ворот находится купальня, по-еврейски называемая Вифезда; у неё пять крытых галерей.

Синодальный текст. Ин. 5:2: Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает Βηθεσδά — Вифезда, как Tregelles и RP2005. Βηθζαθά — Вифзафа относится к WH и NA28. По названию купальни установленного различия с Синодальным нет.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0189 · Ин. 5:3–4 · Ожидание воды и стих об ангеле

Греческий текст. Ин. 5:3: ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. Ин. 5:4: ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

Контролируемый перевод. Ин. 5:3: В них лежало множество больных: слепых, хромых и иссохших. Ин. 5:4: Потому что ангел временами сходил в купальню и возмущал воду; кто первым входил после возмущения воды, тот исцелялся, какой бы болезнью ни страдал.

Синодальный текст. Ин. 5:3: В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды, Ин. 5:4: ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью.

> **Существо различия.** *В основном SBLGNT нет окончания об ожидающих движения воды и всего стиха Ин. 5:4; аппарат приводит их в RP2005. Стих Ин. 5:3 завершается ξηρῶν. Традиционная добавочная позиция Ин. 5:4 сохранена отдельно с собственной греческой строкой. Ин. 5:4 дан по традиционному греческому тексту и отсутствует в основном SBLGNT. В этой строке ἄγγελος без κυρίου; слово «Господа» отдельно не выражено. Ὑγιὴς ἐγίνετο — становился здоровым; связное исцелялся передаёт результат. Причастие ожидания из конца традиционного (Ин. 5:3) не вклеивается в начало (Ин. 5:4).*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0190 · Ин. 5:16 · Краткая причина преследования

Греческий текст. Ин. 5:16: καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

Контролируемый перевод. Ин. 5:16: Из-за того, что Иисус делал это в субботу, иудеи стали преследовать Его.

Синодальный текст. Ин. 5:16: И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не содержат в Ин. 5:16 и искали Его убить; эти слова присутствуют в RP2005. В Ин. 5:18 намерение убить выражено также в основном SBLGNT; строки Ин. 5:16 и Ин. 5:18 не смешаны.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0222 · Ин. 5:24 · Завершённый переход: уточнение сравнения

Греческий текст. Ин. 5:24: Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

Контролируемый перевод. Ин. 5:24: Истинно, истинно говорю вам: слушающий Моё слово и верующий Пославшему Меня имеет вечную жизнь. Он не приходит на суд, но уже перешёл из смерти в жизнь.

Синодальный текст. Ин. 5:24: Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

> **Уточнение сравнения Ин. 5:24.** *Перфект μεταβέβηκεν выражает совершившийся переход с наличным результатом. Синодальное перешёл также сохраняет завершённость; наше уже делает её явной, но это не доказывает существенного смыслового дефекта Синодального.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0223 • Ин. 5:39 • Утверждение об исследовании Писаний

Греческий текст. Ин. 5:39: Ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

Контролируемый перевод. Ин. 5:39: Вы исследуете Писания, потому что думаете в них иметь вечную жизнь; а именно они свидетельствуют обо Мне.

Синодальный текст. Ин. 5:39: Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

> **Уточнение перевода.** *Ἐραυνᾶτε может быть настоящим изъявительным исследуете или повелительным исследуйте. Выбран первый разбор по связи с думаете и не хотите (Ин. 5:40); второй грамматически возможен и представлен Синодальным. Ἐν αὐταῖς — в них, не отдельное διὰ через них.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1509 • Ин. 5:7 • Объяснение без добавленного так

Греческий текст. Ин. 5:7: ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

Контролируемый перевод. Ин. 5:7: Больной ответил: «Господин, у меня нет человека, который опустил бы меня в купальню, когда вода приходит в движение. Пока я иду, другой спускается раньше меня».

Синодальный текст. Ин. 5:7: Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня.

Существо различия. Синодальный предваряет объяснение словами так, Господи; но. В SBLGNT, WH, Nestle1904, RP2005, церковном греческом тексте и двух изданиях TR после обращения сразу следует у меня нет человека. Отдельное утвердительное так и начальное но не выражены. Это не автоматически разночтение византийского источника; ответ начинается объяснением своей беспомощности.

Источник. Ин. 5:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5. Для 7/28 см. также названные греческие издания.

RUS-016-1510 • Ин. 5:12 • Возьми и ходи: краткая цитата

Греческий текст. Ин. 5:12: ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι· Ἆρον καὶ περιπάτει;

Контролируемый перевод. Ин. 5:12: Они спросили: «Кто тот Человек, Который сказал тебе: „Возьми и ходи“?»

Синодальный текст. Ин. 5:12: Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи?

Существо различия. Οὖν — итак присутствует в SBLGNT/Tregelles/RP2005 и отсутствует в WH/NA28. В конце SBLGNT/WH/NA28 краткое Ἆρον καὶ περιπάτει — возьми и ходи; Tregelles/RP2005 добавляют постель твою. Два разночтения различены.

Источник. Ин. 5:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5. Для 7/28 см. также названные греческие издания.

RUS-016-1511 · Ин. 5:13 · Уход при находившейся там толпе

Греческий текст. Ин. 5:13: ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

Контролируемый перевод. Ин. 5:13: Но исцелённый не знал, Кто это, ведь Иисус удалился; на том месте была толпа.

Синодальный текст. Ин. 5:13: Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

Существо различия. Ἐξένευσεν — удалился / ускользнул. Ὄχλου ὄντος — отдельный родительный оборот: толпа находилась там. Уход именно внутрь толпы не выражен предлогом; причина ухода и его цель не дописаны. Синодальное скрылся в народе указывает конкретный способ; греческий оборот непосредственно сообщает присутствие толпы.

Источник. Ин. 5:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5. Для 7/28 см. также названные греческие издания.

RUS-016-1512 · Ин. 5:28 · Его голос

Греческий текст. Ин. 5:28: μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

Контролируемый перевод. Ин. 5:28: Не удивляйтесь этому: приходит час, когда все находящиеся в гробницах услышат Его голос

Синодальный текст. Ин. 5:28: Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия;

Существо различия. В Ин. 5:28 SBLGNT и WH, Nestle1904, RP2005, церковный греческий текст и TR имеют Его голос; Синодальное глас Сына Божия раскрывает местоимение титулом. В Ин. 5:25 Сын Бога назван прямо. Местоименная и полная формулировки двух стихов сохраняются раздельно.

Источник. Ин. 5:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5. Для 7/28 см. также названные греческие издания.

RUS-016-1513 · Ин. 5:30 · Пославший без добавленного Отца

Греческий текст. Ин. 5:30: Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

Контролируемый перевод. Ин. 5:30: Я ничего не могу делать Сам от Себя. Как слышу, так сужу, и Мой суд справедлив, потому что Я ищу не Своей воли, но воли Пославшего Меня.

Синодальный текст. Ин. 5:30: Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

Существо различия. После Пославшего Меня SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют πατρός; RP2005 добавляет Отца. Основной перевод сохраняет краткую форму.

Источник. Ин. 5:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5. Для 7/28 см. также названные греческие издания.

RUS-016-0191 · Ин. 6:11 · Кому Иисус раздал хлеб

Греческий текст. Ин. 6:11: ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.
Контролируемый перевод. Ин. 6:11: Иисус взял хлебы, воздал благодарность и раздал возлежавшим; так же раздал и рыбу — сколько кто хотел.
Синодальный текст. Ин. 6:11: Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, раздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают раздал возлежавшим; RP2005 добавляет ученикам, а ученики. Посредники раздачи из другого чтения в основной текст не внесены.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0192 · Ин. 6:47 · Слова «в Меня»

Греческий текст. Ин. 6:47: ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
Контролируемый перевод. Ин. 6:47: Истинно, истинно говорю вам: верующий имеет вечную жизнь.
Синодальный текст. Ин. 6:47: Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH и NA28 имеют верующий без εἰς ἐμέ; Tregelles и RP2005 добавляют в Меня. Краткое чтение не приписывается всем критическим изданиям.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0193 · Ин. 6:69 · Святой Бога или Христос, Сын Бога живого

Греческий текст. Ин. 6:69: καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
Контролируемый перевод. Ин. 6:69: И мы поверили и узнали, что Ты — Святой Бога».
Синодальный текст. Ин. 6:69: и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают Святой Бога; RP2005 — Христос, Сын Бога живого. Перевод следует формулировке выбранного текста Иоанна; слова исповедания у Матфея рассматриваются отдельно.

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1514 · Ин. 6:10 · Люди в поручении и мужчины в подсчёте

Греческий текст. Ин. 6:10: εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

Контролируемый перевод. Ин. 6:10: Иисус сказал: «Велите людям возлечь». На том месте было много травы. Итак, возлегли мужчины — числом около пяти тысяч.

Синодальный текст. Ин. 6:10: Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч.

Существо различия. Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν — побудите людей возлечь; это поручение, не просто разрешение пусть. Затем подлежащее οἱ ἄνδρες — мужчины. Женщины и дети здесь отдельно не подсчитаны и не исключены добавочным утверждением. Синодальное людей в подсчёте не передаёт смену ἀνθρώπους на ἄνδρες.

Источник. Ин. 6:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1515 · Ин. 6:23 · Но лодки или другие лодки

Греческий текст. Ин. 6:23: ἀλλὰ ἦλθεν πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.

Контролируемый перевод. Ин. 6:23: Но лодки из Тивериады подошли близко к тому месту, где люди ели хлеб после благодарения Господа.

Синодальный текст. Ин. 6:23: Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословении Господнем.

Существо различия. SBLGNT, WH и Tregelles читают ἀλλά — но; NA28 читает ἄλλα — другие, RP2005 ἄλλα δέ — другие же. В SBLGNT предшествующее упоминание одной лодки связывается с новым сообщением союзом но.

Источник. Ин. 6:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1516 · Ин. 6:30 · Какое знамение совершаешь

Греческий текст. Ин. 6:30: εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

Контролируемый перевод. Ин. 6:30: Они сказали Ему: «Какое же знамение Ты совершаешь, чтобы мы увидели и поверили Тебе? Что Ты делаешь?

Синодальный текст. Ин. 6:30: На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?

Существо различия. Ποιεῖς и ἐργάζῃ — настоящее. Синодальное дашь знамение переводит первое действие будущим. Вопрос относится к предъявляемому действию; ожидаемый результат увидим и поверим выражен отдельно.

Источник. Ин. 6:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1517 · Ин. 6:40 · Воля Моего Отца

Греческий текст. Ин. 6:40: τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

Контролируемый перевод. Ин. 6:40: Ибо воля Моего Отца состоит в том, чтобы каждый, кто видит Сына и верит в Него, имел вечную жизнь; и Я воскрешу его в последний день».

Синодальный текст. Ин. 6:40: Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают γάρ и Отца Моего; RP2005 — δέ и Пославшего Меня. В Ин. 6:39–40 перевод сохраняет обозначение Отца и союз, которые стоят в каждом стихе выбранного греческого текста.

Источник. Ин. 6:40, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1518 · Ин. 6:51 · Без второго которую Я дам

Греческий текст. Ин. 6:51: ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

Контролируемый перевод. Ин. 6:51: Я — живой хлеб, сошедший с неба. Если кто съест этот хлеб, будет жить вечно. И хлеб, который Я дам, — Моя плоть ради жизни мира».

Синодальный текст. Ин. 6:51: Я хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.

Существо различия. После Моя плоть есть SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют второго которую Я дам; RP2005 добавляет ἣν ἐγὼ δώσω. Первое который Я дам присутствует и сохраняется. Ὑπέρ — ради / за жизнь мира. Связный оставляет этот оборот после Моя плоть, не переставляет его незаметно внутрь первого относительного придаточного.

Источник. Ин. 6:51, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1519 · Ин. 6:53 · Не имеете жизни: настоящее время

Греческий текст. Ин. 6:53: εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

Контролируемый перевод. Ин. 6:53: Иисус сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: если не съедите плоть Сына Человеческого и не выпьете Его кровь, вы не имеете в себе жизни.

Синодальный текст. Ин. 6:53: Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни.

Существо различия. Φάγητε / πίητε — аористные сослагательные в условии; οὐκ ἔχετε — настоящее не имеете, не будущее. Аорист сам по себе не задаёт число повторений еды и питья; отдельная схема обряда из формы не выводится. Синодальное не будете иметь заменяет настоящее будущим.

Источник. Ин. 6:53, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1520 · Ин. 6:55 · Истинная пища или поистине пища

Греческий текст. Ин. 6:55: ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ⸀ἀληθής ἐστι πόσις.

Контролируемый перевод. Ин. 6:55: Ведь Моя плоть — истинная пища, и Моя кровь — истинное питьё.

Синодальный текст. Ин. 6:55: Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 дважды имеют ἀληθής — истинный; RP2005 дважды ἀληθῶς — поистине. Издательский знак ᶠ в сохранённой греческой строке — указатель аппарата, не слово и не часть перевода.

Источник. Ин. 6:55, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1521 · Ин. 6:58 · Отцы без дополнений ваших и манну

Греческий текст. Ин. 6:58: οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.

Контролируемый перевод. Ин. 6:58: Вот хлеб, сошедший с неба. Он не таков, как тот, который ели отцы — и умерли. Кто ест этот хлеб, будет жить вечно».

Синодальный текст. Ин. 6:58: Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек.

Существо различия. В SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 после отцы нет ваших и манну; RP2005 содержит ὑμῶν τὸ μάννα. В Ин. 6:49 оба слова присутствуют, что не даёт основания дублировать их в Ин. 6:58.

Источник. Ин. 6:58, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1522 · Ин. 6:63 · Я сказал или Я говорю

Греческий текст. Ин. 6:63: τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν.

Контролируемый перевод. Ин. 6:63: Дух даёт жизнь, плоть не приносит никакой пользы. Слова, которые Я сказал вам, — дух и жизнь.

Синодальный текст. Ин. 6:63: Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают λελάληκα — Я сказал, перфект; RP2005 λαλῶ — Я говорю, настоящее.

Источник. Ин. 6:63, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1523 · Ин. 6:65 · От Отца без Моего

Греческий текст. Ин. 6:65: καὶ ἔλεγεν· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.

Контролируемый перевод. Ин. 6:65: Он добавил: «Поэтому Я и сказал вам: никто не может прийти ко Мне, если это не дано ему от Отца».

Синодальный текст. Ин. 6:65: И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют от Отца; RP2005 добавляет Моего. Краткая форма не пополняется из другого чтения.

Источник. Ин. 6:65, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1524 · Ин. 6:71 · Иуда, сын Симона Искариота

Греческий текст. Ин. 6:71: ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

Контролируемый перевод. Ин. 6:71: Он говорил об Иуде, сыне Симона Искариота; ведь ему, одному из Двенадцати, предстояло предать Его.

Синодальный текст. Ин. 6:71: Это говорил Он об Иуде Симонове Искариоте, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют Ἰσκαριώτου в родительном, относящемся к Симону; RP2005 Ἰσκαριώτην в винительном, согласованном с Иудой. Различие не скрыто сменой лица. Ἔμελλεν παραδιδόναι — предстояло предать, перспектива будущего из данного момента; это не близость смерти. Один из Двенадцати — приложение, отдельного хотя был в SBLGNT нет.

Источник. Ин. 6:71, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0194 · Ин. 7:8 · «Не иду» или «ещё не иду»

Греческий текст. Ин. 7:8: ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.

Контролируемый перевод. Ин. 7:8: Вы поднимайтесь на праздник. Я не поднимаюсь на этот праздник, потому что Моё время ещё не исполнилось».

Синодальный текст. Ин. 7:8: Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.

> **Существо различия.** *SBLGNT, Tregelles и NA28 читают οὐκ — не; WH и RP2005 οὔπω — ещё не. Общее ещё не в объяснении о времени не переносится в первое отрицание. Последующий приход в Ин. 7:10 сохранён без вставки пока в Ин. 7:8.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0224 · Ин. 7:38 · Реки из чрева: уточнение сравнения

Греческий текст. Ин. 7:38: ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

Контролируемый перевод. Ин. 7:38: Кто верит в Меня — у того, как сказало Писание, из чрева потекут реки живой воды».

Синодальный текст. Ин. 7:38: Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.

> **Уточнение сравнения Ин. 7:38.** *Наш основной перевод и Синодальный одинаково относят реки к верующему. Это не доказанное различие адресата. Κοιλία — чрево / внутренняя область человека; из глубины сглаживает телесный образ. В принятой пунктуации SBLGNT αὐτοῦ относится к верующему. Возможно присоединить верующий к пусть пьёт в Ин. 7:37 и отдельно решать, относится ли его к верующему или ко Христу. Это пунктуационная и референциальная развилка, не замена греческих слов. Единственный бесспорный дословный ветхозаветный источник здесь не установлен.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0195 · Ин. 7:39 · «Ещё не было Духа»

Греческий текст. Ин. 7:39: τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

Контролируемый перевод. Ин. 7:39: Это Он сказал о Духе, Которого предстояло принять уверовавшим в Него; ведь Духа ещё не было, потому что Иисус ещё не был прославлен.

Синодальный текст. Ин. 7:39: Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH и NA28 имеют Дух без Святой; Tregelles и RP2005 добавляют ἅγιον. Синодальное на них — пояснение, не слова SBLGNT, WH, Nestle1904, RP2005, церковного греческого текста или двух изданий TR. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют уверовавшие, RP2005 — верующие.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0196 · Ин. 7:53, Ин. 8:11 · Рассказ о женщине, застигнутой в прелюбодеянии

Греческий текст. Ин. 7:53: καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· Ин. 8:11: ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

Контролируемый перевод. Ин. 7:53: И каждый пошёл к себе домой. Ин. 8:11: Она ответила: «Никто, Господи». Иисус сказал: «И Я тебя не осуждаю. Иди и больше не греши».

Синодальный текст. Ин. 7:53: И разошлись все по домам. Ин. 8:11: Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

> **Существо различия.** *В закреплённой электронной версии SBLGNT (v1.2, добавление от 10.07.2023) Ин. 7:53–8:11 помещены в двойные скобки. В аппарате к Ин. 7:52 рассказ приведён как чтение RP2005. Здесь сохранён именно этот электронный текст; скобки отмечают его особый текстологический статус, а не пропущенную нумерованную позицию. Синодальный печатает рассказ без этой маркировки.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1525 · Ин. 7:22 · Причинная связь поэтому

Греческий текст. Ин. 7:22: διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν— οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ’ ἐκ τῶν πατέρων— καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

Контролируемый перевод. Ин. 7:22: Поэтому Моисей дал вам обрезание — не то чтобы оно происходило от Моисея, а от праотцев, — и вы обрезаете человека в субботу.

Синодальный текст. Ин. 7:22: Моисей дал вам обрезание хотя оно не от Моисея, но от отцов, и в субботу вы обрезываете человека.

Существо различия. Διὰ τοῦτο можно связывать с Ин. 7:22 — поэтому Моисей дал, как в сегментации SBLGNT, либо с удивлением в Ин. 7:21 — удивляетесь из-за этого. Выбрано первое, второе не объявлено грамматически невозможным. Отрицательная вставка уточняет происхождение обрезания. В Синодальном двусловная связь не выражена отдельным оборотом ни в Ин. 7:21, ни в Ин. 7:22.

Источник. Ин. 7:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1526 · Ин. 7:27 · Никто не знает: настоящее

Греческий текст. Ин. 7:27: ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

Контролируемый перевод. Ин. 7:27: Но мы знаем, откуда Он; когда же приходит Христос, никто не знает, откуда Он».

Синодальный текст. Ин. 7:27: Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он.

Существо различия. Γινώσκει — настоящее, тогда как Синодальный имеет не будет знать. Передано общее мнение собеседников о происхождении Христа; оно не утверждается от лица повествователя.

Источник. Ин. 7:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1527 · Ин. 7:34 · Где Я: настоящее в двух повторениях

Греческий текст. Ин. 7:34: ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

Контролируемый перевод. Ин. 7:34: Вы будете искать Меня и не найдёте; и туда, где Я, вы не можете прийти».

Синодальный текст. Ин. 7:34: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти.

Существо различия. Будущее ζητήσετε / εὑρήσετε противопоставлено настоящим εἰμί / δύνασθε. В WH/NA28 есть второе Меня после не найдёте, SBLGNT/Tregelles/RP2005 его не имеют; понятный объект в связном не дописан. То же εἰμί повторено в Ин. 7:36. Синодальный в обеих позициях имеет буду Я.

Источник. Ин. 7:34, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1528 · Ин. 7:37 · Пусть приходит и пьёт

Греческий текст. Ин. 7:37: Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν λέγων· Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

Контролируемый перевод. Ин. 7:37: В последний, великий день праздника Иисус стоял и громко возгласил: «Если кто испытывает жажду, пусть приходит ко Мне и пьёт.

Синодальный текст. Ин. 7:37: В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.

Существо различия. Ἐρχέσθω и πινέτω — третье лицо единственного числа: пусть приходит и пусть пьёт. Синодальное иди и пей обращено ко второму лицу. Стоял в Синодальном точно соответствует εἱστήκει.

Источник. Ин. 7:37, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1529 · Ин. 7:46 · Краткий ответ служителей

Греческий текст. Ин. 7:46: ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.

Контролируемый перевод. Ин. 7:46: Служители ответили: «Никогда человек не говорил так».

Синодальный текст. Ин. 7:46: Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 заканчивают словом человек; Tregelles и RP2005 добавляют как этот человек. Краткость не приписана всем критическим изданиям.

Источник. Ин. 7:46, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1530 · Ин. 7:50 · Прежде или ночью

Греческий текст. Ин. 7:50: λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·

Контролируемый перевод. Ин. 7:50: Никодим, прежде приходивший к Нему, один из них, сказал им:

Синодальный текст. Ин. 7:50: Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им:

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют прежде; RP2005 опускает это слово и добавляет ночью после пришедший. Иисус как референт местоимения ясен из Ин. 3:1–2, но в выбранной строке стоит к Нему.

Источник. Ин. 7:50, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1531 · Ин. 7:52 · Пророк не восстаёт: настоящее или перфект

Греческий текст. Ин. 7:52: ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.

Контролируемый перевод. Ин. 7:52: Ему ответили: «Неужели и ты из Галилеи? Исследуй и посмотри: из Галилеи пророк не восстаёт».

Синодальный текст. Ин. 7:52: На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют настоящее ἐγείρεται; RP2005 — перфект ἐγηγέρται, восстал / появлялся. Различие между настоящим

временем и перфектом сохранено в указанных чтениях. Ἐγείρεται здесь о появлении пророка, не о воскресении умершего. Заявление принадлежит отвечающим Никодиму; его правильность не подтверждается от имени переводчика. В SBLGNT перед пророком нет артикля, поэтому исключительный титул тот Пророк не вставлен.

Источник. Ин. 7:52, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0225 · Ин. 8:24, Ин. 8:58 · Формула «Я есмь»

Греческий текст. Ин. 8:24: εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Ин. 8:58: εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

Контролируемый перевод. Ин. 8:24: Поэтому Я сказал вам, что вы умрёте в своих грехах. Ибо если не поверите, что Я есмь, то умрёте в своих грехах». Ин. 8:58: Иисус сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: прежде чем появился Авраам, Я есмь».

Синодальный текст. Ин. 8:24: Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших. Ин. 8:58: Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь.

> **Существо различия.** *Ἐγώ εἰμι не дополнено словами Христос, Бог или Он внутри перевода. Возможность абсолютного высказывания либо контекстно подразумеваемого сказуемого обсуждается отдельно; настоящее не заменено будущим. В 8:24 Синодальный передаёт это Я; в 8:58 оба перевода сохраняют Я есмь. Γενέσθαι — аористный инфинитив возникновения / появления; εἰμί — настоящее существования. Я был не подставлено ради согласования времён. Богословская интерпретация не заменяет явно выраженную грамматику.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0197 · Ин. 8:59 · Краткое окончание выхода из храма

Греческий текст. Ин. 8:59: ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

Контролируемый перевод. Ин. 8:59: Тогда они взяли камни, чтобы бросить в Него. Но Иисус скрылся и вышел из храма.

Синодальный текст. Ин. 8:59: Тогда взяли каменья, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают вышел из храма; RP2005 добавляет пройдя посреди них, и так проходил / удалялся. Сам выход из храма есть в обеих формах; отличие не заключается в его отсутствии.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1532 · Ин. 8:5 · Что Ты говоришь: настоящее

Греческий текст. Ин. 8:5: ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;

Контролируемый перевод. Ин. 8:5: В Законе Моисей заповедал нам, чтобы таких побивали камнями. Так что Ты говоришь?»

Синодальный текст. Ин. 8:5: а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь?

Существо различия. Λέγεις — настоящее, что Ты говоришь; Синодальное что скажешь передаёт вопрос будущим. Местоимение Ты сохраняет противопоставление только что изложенному требованию Закона.

Источник. Ин. 8:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1533 · Ин. 8:10 · Форма рассказа и обращение к женщине

Греческий текст. Ин. 8:10: ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; Οὐδείς σε κατέκρινεν;

Контролируемый перевод. Ин. 8:10: Иисус, выпрямившись и не увидев никого, кроме женщины, сказал ей: «Где те, кто обвиняет тебя? Никто тебя не осудил?»

Синодальный текст. Ин. 8:10: Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?

Существо различия. 8:1–11 сверяются по закреплённой электронной версии SBLGNT v1.2, где весь отрывок Ин. 7:53–8:11 помещён в двойные скобки. Этот участок добавлен в электронные файлы 10.07.2023; собственная форма не заменяется кратким текстом иного критического издания. В данной электронной строке нет отдельного обращения γύναι, но есть полный оборот о взгляде и οἱ κατήγοροί σου. Синодальный сохраняет обращение женщина, которого нет в данной электронной строке; рассказ имеет несколько греческих форм.

Источник. Ин. 8:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1534 · Ин. 8:12 · Им и свет мира

Греческий текст. Ин. 8:12: Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ’ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Контролируемый перевод. Ин. 8:12: Иисус снова сказал им: «Я — свет мира. Следующий за Мной не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни».

Синодальный текст. Ин. 8:12: Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

Существо различия. Αὐτοῖς — им; конкретное народу не названо. Οὐ μή — усиленное отрицание. При чтении после рассказа в двойных скобках не следует дописывать отсутствующее уточнение новой аудитории. Синодальное к народу раскрывает аудиторию, не переводит отдельное существительное этой строки. Τοῦ κόσμου — родительное мира; свет миру передаёт отношение иначе.

Источник. Ин. 8:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1535 · Ин. 8:14 · Откуда прихожу или куда иду

Греческий текст. Ин. 8:14: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

Контролируемый перевод. Ин. 8:14: Иисус ответил им: «Даже если Я свидетельствую о Самом Себе, Моё свидетельство истинно, потому что Я знаю, откуда пришёл и куда иду. Вы же не знаете, откуда Я прихожу или куда иду.

Синодальный текст. Ин. 8:14: Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.

Существо различия. В последнем обороте SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἤ — или; RP2005 καί — и. В первом обороте откуда пришёл и куда иду остаётся καί. В первом обороте сохранено «и», во втором — «или», как в выбранном греческом тексте. В последней части ἔρχομαι — настоящее прихожу. Первое καί между пришёл и иду сохранено; во втором случае сохранено «или», поэтому два оборота имеют разные союзы.

Источник. Ин. 8:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1536 · Ин. 8:25 · С самого начала или вообще

Греческий текст. Ин. 8:25: ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;

Контролируемый перевод. Ин. 8:25: Они спросили Его: «Кто же Ты?» Иисус сказал им: «То, что Я и говорю вам с самого начала.

Синодальный текст. Ин. 8:25: Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.

Существо различия. Τὴν ἀρχήν может быть наречным с самого начала или вообще. Принятый связный сохраняет ответ То, что Я и говорю вам с самого начала; это альтернативное членение относительно вопросительного знака SBLGNT. Другой разбор: Зачем Я вообще говорю с вами? Синодальное От начала Сущий представляет ещё одно толкование; отдельного причастия Сущий в строке нет. Ὅ τι раздельно в SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005; WH печатает ὅτι.

Источник. Ин. 8:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1537 · Ин. 8:28 · Отец: притяжательное и адресат

Греческий текст. Ин. 8:28: εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ.

Контролируемый перевод. Ин. 8:28: Тогда Иисус сказал: «Когда поднимете Сына Человеческого, тогда узнаете, что Я есмь и ничего не делаю Сам от Себя, но говорю то, чему научил Меня Отец.

Синодальный текст. Ин. 8:28: Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.

Существо различия. После Отец SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют Моего; RP2005 добавляет μου. В начале NA28/RP2005 имеют им, SBLGNT/WH/Tregelles не имеют.

Источник. Ин. 8:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1538 · Ин. 8:29 · Не оставил: повторение Отца

Греческий текст. Ин. 8:29: καὶ ὁ πέμψας με μετ’ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

Контролируемый перевод. Ин. 8:29: Пославший Меня — со Мной. Он не оставил Меня одного, потому что Я всегда делаю угодное Ему».

Синодальный текст. Ин. 8:29: Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно.

Существо различия. После одного SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не повторяют Отца; RP2005 имеет ὁ πατήρ. Субъект оставления в SBLGNT понятен из первой части.

Источник. Ин. 8:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1539 · Ин. 8:31 · Поверившие Ему и вы ученики

Греческий текст. Ин. 8:31: Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,

Контролируемый перевод. Ин. 8:31: Иисус говорил поверившим Ему иудеям: «Если останетесь в Моём слове, вы действительно Мои ученики,

Синодальный текст. Ин. 8:31: Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики,

Существо различия. Αὐτῷ — Ему, в отличие от εἰς αὐτόν в Ин. 8:30. Разница конструкции не доказывает автоматически два строго разных качества веры. Ἐστε — настоящее; будущее узнаете в Ин. 8:32 сохранено отдельно. Последующие спорящие не переименованы в новую группу без явного обозначения рассказчика. Синодальный также сохраняет настоящее вы истинно Мои ученики. Поверившим в Него в Синодальном сглаживает дательный Ему.

Источник. Ин. 8:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1540 · Ин. 8:38 · Услышали от отца

Греческий текст. Ин. 8:38: ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.

Контролируемый перевод. Ин. 8:38: Я говорю то, что видел у Отца; итак, и вы делаете то, что услышали от отца».

Синодальный текст. Ин. 8:38: Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют видел у Отца без Моего, затем услышали от отца без вашего. RP2005 добавляет Моего / вашего и во второй части имеет видели вместо услышали. Ποιεῖτε допускает делаете и делайте. Связный сохраняет изъявительное с последующим спором об отце в Ин. 8:39–44; возможен призыв делайте то, что услышали от Отца, с отнесением обеих частей к Богу. Родительный без вашего не превращён в прямо выраженное притяжательное местоимение.

Источник. Ин. 8:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1541 · Ин. 8:39 · Если вы дети: смешанное условие

Греческий текст. Ин. 8:39: Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε·

Контролируемый перевод. Ин. 8:39: Они ответили Ему: «Наш отец — Авраам». Иисус сказал им: «Если вы дети Авраама, то делали бы дела Авраама.

Синодальный текст. Ин. 8:39: Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.

Существо различия. В условии SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐστε — вы есть; RP2005 ἦτε — вы были. В следствии SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005 имеют ἐποιεῖτε — делали бы, WH ποιεῖτε — делайте. В связном переводе сохранены разные временные формы: в условии — «вы есть», в следствии — «делали бы». В SBLGNT при ἐποιεῖτε отсутствует отдельное ἄν; условное бы передаёт отношение следствия, не добавляет новую греческую частицу. В Ин. 8:39 сказано «дети», а в Ин. 8:37 — «потомство»; в переводе сохранены оба слова.

Источник. Ин. 8:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1542 · Ин. 8:44 · От отца и не стоит в истине

Греческий текст. Ин. 8:44: ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Ин. 8:44: Вы — от вашего отца, дьявола, и хотите исполнять желания вашего отца. Он был человекоубийцей от начала и не стоит в истине, потому что истины в нём нет. Когда он говорит ложь, то говорит своё, потому что он лжец и отец лжи.

Синодальный текст. Ин. 8:44: Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.

Существо различия. Первое вашего раскрывает отношение отец / вы, прямо названное далее. Перфектная форма ἕστηκεν описывает стояние; перевод не утверждает сверх контекста, что он прежде

стоял в истине и затем упал. Αὐτοῦ может быть мужского или среднего рода; здесь отнесено к ψεῦδος — лжи. Адресаты — участники данного спора, а не каждый иудей во все эпохи. Потомство Авраама в Ин. 8:37 не отрицается генетическим объяснением Ин. 8:44. Синодальное не устоял передаёт завершённую неудачу стояния; в основном переводе сохранено состояние не стоит. Начальное ἐκ выражает отношение происхождения от.

Источник. Ин. 8:44, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1543 · Ин. 8:46 · Обличает в грехе

Греческий текст. Ин. 8:46: τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;

Контролируемый перевод. Ин. 8:46: Кто из вас обличает Меня в грехе? Если Я говорю истину, почему вы Мне не верите?

Синодальный текст. Ин. 8:46: Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?

Существо различия. Ἐλέγχει — настоящее обличает; περὶ ἁμαρτίας — в грехе. Синодальный имеет обличит в неправде. Это не формула будущего приговора; грех не ограничен одной неправдивой речью.

Источник. Ин. 8:46, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1544 · Ин. 8:54 · Прославлю и наш Бог

Греческий текст. Ин. 8:54: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν,

Контролируемый перевод. Ин. 8:54: Иисус ответил: «Если Я прославлю Сам Себя, Моя слава — ничто. Меня прославляет Мой Отец, о Котором вы говорите: „Он — наш Бог“.

Синодальный текст. Ин. 8:54: Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют δοξάσω — аористное сослагательное; RP2005 δοξάζω — настоящее. SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005 имеют наш Бог; WH — ваш Бог. Формулировка нашего текста не смешивает эти издания. Наш Бог сохраняет лицо собеседников во вложенной цитате внутри речи Иисуса.

Источник. Ин. 8:54, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0198 · Ин. 9:4 · «Нам должно» или «Мне должно»

Греческий текст. Ин. 9:4: ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

Контролируемый перевод. Ин. 9:4: Нам нужно совершать дела Пославшего Меня, пока длится день. Приходит ночь, когда никто не может трудиться.

Синодальный текст. Ин. 9:4: Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἡμᾶς — нам; RP2005 ἐμέ — мне. Пославшего Меня остаётся в единственном числе в обеих формах.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0199 · Ин. 9:35 · Сын Человеческий или Сын Божий

Греческий текст. Ин. 9:35: Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

Контролируемый перевод. Ин. 9:35: Иисус услышал, что его выгнали, нашёл его и спросил: «Ты веришь в Сына Человеческого?»

Синодальный текст. Ин. 9:35: Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH и NA28 имеют Сына Человеческого; Tregelles и RP2005 Сына Бога. Традиционное Сына Божия не объявляется произвольным русским добавлением.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1545 · Ин. 9:8 · Нищий или слепой

Греческий текст. Ин. 9:8: οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

Контролируемый перевод. Ин. 9:8: Соседи и те, кто прежде видел его просящим милостыню, говорили: «Не тот ли это человек, который сидел и просил?»

Синодальный текст. Ин. 9:8: Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни?

Существо различия. В характеристике прежде виденного человека SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют προσαίτης — нищий / просящий милостыню; RP2005 τυφλός — слепой. В самом вопросе просьба милостыни выражена в обеих формах.

Источник. Ин. 9:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1546 · Ин. 9:9 · Нет, но похож

Греческий текст. Ин. 9:9: ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον· Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι.

Контролируемый перевод. Ин. 9:9: Одни говорили: «Это он», другие: «Нет, просто похож на него». Сам же он говорил: «Это я».

Синодальный текст. Ин. 9:9: Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 передают второй ответ как Нет, но похож на него. RP2005 не имеет этого отрицания, а вводит другие же говорили, что похож на него. Ἐγώ εἰμι здесь произносит исцелённый, подтверждая свою личность: это я. Это контрольный контекст для формулы, чей смысл нельзя определять одинаково во всех речевых ситуациях.

Источник. Ин. 9:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1547 · Ин. 9:11 · Краткий пересказ повеления

Греческий текст. Ин. 9:11: ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

Контролируемый перевод. Ин. 9:11: Он ответил: «Человек по имени Иисус сделал грязь, намазал мне глаза и сказал мне: „Пойди в Силоам и умойся“. Я пошёл, умылся и прозрел».

Синодальный текст. Ин. 9:11: Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойди на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел.

Существо различия. В повелении SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют в Силоам; RP2005 в купальню Силоам. Купальня из Ин. 9:7 не дописана в краткий пересказ Ин. 9:11.

Источник. Ин. 9:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1548 · Ин. 9:17 · Что ты говоришь: настоящее

Греческий текст. Ин. 9:17: λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

Контролируемый перевод. Ин. 9:17: Тогда они снова спросили слепого: «Что ты говоришь о Нём, раз Он открыл тебе глаза?» Тот ответил: «Он пророк».

Синодальный текст. Ин. 9:17: Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк.

Существо различия. Λέγεις — настоящее что ты говоришь; Синодальный имеет что скажешь. Ὅτι вводит основание вопроса раз Он открыл; это не лишняя прямая цитата. Название слепой отсылает к известному персонажу, не отрицает уже совершённого прозрения.

Источник. Ин. 9:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1549 · Ин. 9:21 · Повтор незнания и будущее собственного ответа

Греческий текст. Ин. 9:21: πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

Контролируемый перевод. Ин. 9:21: Но как он теперь видит, не знаем; или кто открыл ему глаза, мы не знаем. Спросите его — он взрослый, сам расскажет о себе».

Синодальный текст. Ин. 9:21: а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет.

Существо различия. Два οὐκ οἴδαμεν не свёрнуты в одно, ἤ — или — сохранено. Ἡλικίαν ἔχει означает достаточный возраст для собственного ответа; точный возраст не указан. Порядок спросите / взрослый соответствует SBLGNT, в RP2005 обратный. Синодальный точно сохраняет оба не знаем и или; они восстановлены в нашем прежнем тексте. Λαλήσει — будет говорить, в Синодальном пусть сам о себе скажет передаёт это повелительно.

Источник. Ин. 9:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1550 · Ин. 9:36 · Обращение перед признанием

Греческий текст. Ин. 9:36: ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

Контролируемый перевод. Ин. 9:36: Тот ответил: «А кто Он, Господин, чтобы мне поверить в Него?»

Синодальный текст. Ин. 9:36: Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него?

Существо различия. Κύριε может быть уважительным господин и исповедальным Господи; здесь человек ещё спрашивает, кто Сын Человеческий. Разница русского обращения между Ин. 9:36 и Ин. 9:38 опирается на развитие диалога, не на два разных греческих

слова. Синодальный сохраняет Господи в обоих стихах. Выбор господин в Ин. 9:36 отмечает возможную контекстную разницу употребления одного κύριε.

Источник. Ин. 9:36, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1551 · Ин. 9:41 · Ваш грех остаётся

Греческий текст. Ин. 9:41: εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

Контролируемый перевод. Ин. 9:41: Иисус сказал им: «Если бы вы были слепы, то не имели бы греха. Но теперь вы говорите: „Мы видим“; ваш грех остаётся».

Синодальный текст. Ин. 9:41: Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

Существо различия. Грех употреблён в единственном и назван остающимся. Заявление Мы видим принадлежит собеседникам; их самооценка и заключение Иисуса не слиты. Синодальное не имели бы на себе греха / грех остаётся на вас использует образ на себе, не выраженный отдельным греческим предлогом. Вторая часть имеет νῦν δὲ λέγετε — но теперь вы говорите; речь не заменяется новым условием если вы говорите.

Источник. Ин. 9:41, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0200 · Ин. 10:26 · Слова «как Я сказал вам»

Греческий текст. Ин. 10:26: ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.
Контролируемый перевод. Ин. 10:26: Но вы не верите, потому что вы не из Моих овец.
Синодальный текст. Ин. 10:26: Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют в конце как Я сказал вам; RP2005 добавляет καθὼς εἶπον ὑμῖν.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0201 · Ин. 10:29 · Дар Отца и величие Отца: три текстовые формы

Греческий текст. Ин. 10:29: ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζων ἐστίν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.

Контролируемый перевод. Ин. 10:29: Мой Отец, в отношении того, что Он дал Мне, больше всех; и никто не может вырвать из руки Отца.

Синодальный текст. Ин. 10:29: Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.

> **Существо различия.** *SBLGNT соединяет ὃ — что, средний род, с μείζων — больше, мужской род (Holmes / чтение на полях WH). WH/Tregelles/NA28 имеют ὃ с μεῖζον, оба среднего рода: то, что Отец дал, больше всего. RP2005 имеет ὃς с μείζων, оба мужского рода: Отец, Который дал, больше всех. В конце SBLGNT/WH/NA28 имеют Отца без Моего; Tregelles/RP2005 добавляют μου.*

Переводческое примечание. Конструкция SBLGNT трудна: μείζων согласуется с Отцом, а ὃ δέδωκέν μοι сохранено как оборот отношения к данному Мне. Слова в отношении раскрывают такой синтаксический разбор, не переводят отдельный предлог; сопоставимый разбор принят в NRSVue. Он отмечен как решение трудного синтаксиса, не как бесспорная гладкая фраза. В греческом после вырвать нет отдельного объекта это или их; контекст руки и овец остаётся доступным читателю.

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1552 · Ин. 10:4 · Все свои вместо свои овцы

Греческий текст. Ин. 10:4: ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. Ин. 10:4: Когда он выведет всех своих, то идёт впереди них, и овцы следуют за ним, потому что знают его голос.

Синодальный текст. Ин. 10:4: И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют πάντα — всех; RP2005 вместо него πρόβατα — овец. В нашем связном всех своих не дополняется вторым существительным как якобы частью той же строки.

Источник. Ин. 10:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1553 · Ин. 10:5 · Не последуют и убегут: будущее

Греческий текст. Ин. 10:5: ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ’ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

Контролируемый перевод. Ин. 10:5: За чужим они не последуют, а убегут от него, потому что не знают голоса чужих».

Синодальный текст. Ин. 10:5: За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.

Существо различия. Οὐ μή с будущим ἀκολουθήσουσιν в SBLGNT — сильное отрицание; RP2005 имеет сослагательное. Единственный чужой в начале и множественные чужие в конце сохранены. Синодальный передаёт обе формы настоящим не идут / бегут; обобщающий характер высказывания не требует менять явные будущие формы в нашем переводе.

Источник. Ин. 10:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1554 · Ин. 10:6 · Иносказание: παροιμία

Греческий текст. Ин. 10:6: ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Ин. 10:6: Это иносказание Иисус рассказал им, но они не поняли, что означают Его слова.

Синодальный текст. Ин. 10:6: Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.

Существо различия. Παροιμία здесь — образная, непрямо выраженная речь; это не слово παραβολή, обычное для многих синоптических притч. Контекст не требует, чтобы каждый образ имел только одно неизменное соответствие во всех стихах.

Источник. Ин. 10:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1555 · Ин. 10:10 · Заколоть и погубить

Греческий текст. Ин. 10:10: ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

Контролируемый перевод. Ин. 10:10: Вор приходит лишь для того, чтобы украсть, заколоть и погубить. Я пришёл, чтобы они имели жизнь и имели её в полноте.

Синодальный текст. Ин. 10:10: Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь, и имели с избытком.

Существо различия. Θύσῃ в образе овец передано заколоть; Thayer отдельно указывает здесь значение slaughter. Это не обязательное указание на культовое жертвоприношение. Περισσόν — изобилие / полнота жизни, не самостоятельное обещание материального богатства. Синодальное убить передаёт более общее действие; выбранный глагол сохраняет образ забоя овец.

Источник. Ин. 10:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1556 · Ин. 10:13 · Причина бегства через вставку

Греческий текст. Ин. 10:13: ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

Контролируемый перевод. Ин. 10:13: потому что он наёмник и не заботится об овцах.

Синодальный текст. Ин. 10:13: А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 начинают прямо потому что; RP2005 предваряет это словами Наёмник же бежит. Поэтому в краткой основе Ин. 10:13 грамматически продолжает действие наёмника из Ин. 10:12. Сообщение о волке — вставка между бежит и потому что он наёмник. Скобки предотвращают ложное отнесение он наёмник к волку. Ἁρπάζει связан с тем же образом захвата, который отрицается в Ин. 10:28–29.

Источник. Ин. 10:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1557 · Ин. 10:21 · Открыть глаза слепых

Греческий текст. Ин. 10:21: ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

Контролируемый перевод. Ин. 10:21: Другие говорили: «Это не слова одержимого демоном. Разве демон может открыть глаза слепых?»

Синодальный текст. Ин. 10:21: Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

Существо различия. Отрицательный вопрос сохраняет ожидание нет. Множественное τυφλῶν имеет обобщающий смысл; связь с исцелением одного человека в главе 9 не даёт основания менять его на единственное. Синодальный также сохраняет множественное слепым.

Источник. Ин. 10:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1558 · Ин. 10:23 · Крытая галерея Соломона

Греческий текст. Ин. 10:23: καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.

Контролируемый перевод. Ин. 10:23: Иисус ходил в храме, в крытой галерее Соломона.

Синодальный текст. Ин. 10:23: И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом.

Существо различия. Στοά — портик / крытая галерея. Притвор в традиционном названии этого места не следует понимать как отдельное помещение при входе в позднейший церковный храм.

Источник. Ин. 10:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1559 · Ин. 10:32 · Побиваете и от Отца

Греческий текст. Ин. 10:32: ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;

Контролируемый перевод. Ин. 10:32: Иисус ответил им: «Много добрых дел от Отца показал Я вам. За какое из этих дел вы побиваете Меня камнями?»

Синодальный текст. Ин. 10:32: Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?

Существо различия. SBLGNT/WH/NA28 имеют от Отца без Моего; Tregelles/RP2005 добавляют μου. Λιθάζετε — настоящее, в контексте приготовленного нападения допускает попытку побивания. Отдельного хотите в греческом нет; перевод не добавляет его вместо самой формы действия. Синодальное хотите побить является контекстным раскрытием попытки, не переводом отдельного θέλετε.

Источник. Ин. 10:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1560 · Ин. 10:33 · Обвинение: настоящее действие

Греческий текст. Ин. 10:33: ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

Контролируемый перевод. Ин. 10:33: Иудеи ответили Ему: «Мы побиваем Тебя камнями не за доброе дело, а за богохульство и за то, что Ты, будучи человеком, делаешь Себя Богом».

Синодальный текст. Ин. 10:33: Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом.

Существо различия. Это формулировка обвинения собеседников; она не заменена авторским пересказом о том, что Иисус сам прямо сказал здесь Я Бог. Грамматика θεόν без артикля не обязывает переводить одним из богов. Λιθάζομεν — мы побиваем камнями; Синодальный раскрывает готовность к действию словами хотим побить. Причинное и за то, что сохранено.

Источник. Ин. 10:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1561 · Ин. 10:38 · Узнали и знали

Греческий текст. Ин. 10:38: εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί.

Контролируемый перевод. Ин. 10:38: Но если совершаю, то, даже если не верите Мне, верьте делам, чтобы вы узнали и знали: Отец во Мне, и Я в Отце».

Синодальный текст. Ин. 10:38: а если творю, то, когда не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют узнали и знали (γνῶτε καὶ γινώσκητε); RP2005 узнали и поверили. В конце первые имеют в Отце, RP2005 в Нём. Повелительное верьте в первых настоящее, в RP2005 аористное. Γνῶτε — аористное сослагательное, γινώσκητε — настоящее сослагательное того же глагола знания. Русские узнали / знали сохраняют различие вхождения в знание и состояния; отдельное наречие постоянно не дописано.

Источник. Ин. 10:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0226 · Ин. 11:33 · Глубокое возмущение Иисуса

Греческий текст. Ин. 11:33: Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

Контролируемый перевод. Ин. 11:33: Иисус, увидев, как она плачет и как плачут пришедшие с ней иудеи, глубоко возмутился духом и пришёл в волнение.

Синодальный текст. Ин. 11:33: Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом, и возмутился,

> **Существо различия.** *Глубоко возмутился духом отличено от Синодального восскорбел духом. Ἐμβριμάομαι здесь и в 38 выражает сильное внутреннее возмущение; Thayer отличает эти места от строгого предостережения другому лицу в Мк. 1:43. Объект негодования в стихе не назван и не дописан. Ἐτάραξεν ἑαυτόν — буквально привёл Себя в волнение; пришёл в волнение в связном допустимо передаёт возвратное переживание, не утверждая внешнего виновника или притворства.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0202 · Ин. 11:41 · Уточнение о месте умершего

Греческий текст. Ин. 11:41: ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου,

Контролируемый перевод. Ин. 11:41: Тогда они убрали камень. Иисус поднял глаза вверх и сказал: «Отец, благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

Синодальный текст. Ин. 11:41: Итак отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 после камень не имеют οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κειμένος — где лежал умерший; RP2005 имеет этот оборот. Отдельного из пещеры в этой строке RP2005 также нет. Ἄνω — вверх, а не отдельное слово небо; оба различия отделены от русского раскрытия контекста.*

Переводческое примечание. Убрали камень и поднял глаза передают два употребления αἴρω с разными объектами; одинаковый глагол не требует одинакового русского сочетания. Ἤκουσάς — услышал, прошедшее; в 42 ἀκούεις — слышишь, настоящее.

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1562 · Ин. 11:10 · Свет в нём

Греческий текст. Ин. 11:10: ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Ин. 11:10: А кто ходит ночью, тот спотыкается, потому что света нет в нём».

Синодальный текст. Ин. 11:10: а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним.

Существо различия. Ἐν αὐτῷ — в нём; Синодальное с ним выражает иную пространственную связь. Образ не переписан как отсутствие фонаря или физического дневного света вокруг человека; смысл соотносится со всей речью о свете.

Источник. Ин. 11:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1563 · Ин. 11:12 · Ученики сказали Ему

Греческий текст. Ин. 11:12: εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.

Контролируемый перевод. Ин. 11:12: Тогда ученики сказали Ему: «Господи, если уснул, то выздоровеет».

Синодальный текст. Ин. 11:12: Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют αὐτῷ — Ему; RP2005 αὐτοῦ — Его при учениках. В SBLGNT указано, кому они сказали, а не только чьими учениками были. Σωθήσεται — будущее пассивное от σῴζω. В устах учеников, понявших речь как

обычный сон больного, выздоровеет является контекстным значением, не отрицанием диапазона спасения у этого глагола.

Источник. Ин. 11:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1564 · Ин. 11:16 · Соученики и цель умереть вместе

Греческий текст. Ин. 11:16: εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ’ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Ин. 11:16: Тогда Фома, называемый Близнецом, сказал соученикам: «Пойдём и мы, чтобы умереть вместе с Ним».

Синодальный текст. Ин. 11:16: Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдем и мы умрем с ним.

Существо различия. Фома говорит соученикам, а не произносит новое речение Иисуса. С Ним в данном контексте опасного возвращения отнесено к Иисусу; греческое местоимение не развёрнуто в добавленное собственное имя внутри реплики. Συμμαθηταῖς — соученикам; ἵνα ἀποθάνωμεν — чтобы мы умерли. Синодальный передаёт ученикам и соединяет пойдём и умрём; наш текст сохраняет отношение Фомы к адресатам и цель.

Источник. Ин. 11:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1565 · Ин. 11:22 · И теперь без но

Греческий текст. Ин. 11:22: καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.

Контролируемый перевод. Ин. 11:22: И теперь я знаю: всё, чего Ты попросишь у Бога, Бог даст Тебе».

Синодальный текст. Ин. 11:22: Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles имеют только καί — и; NA28/RP2005 ἀλλὰ καί — но и. Поэтому привычное но и теперь не внесено в перевод выбранной строки.

Источник. Ин. 11:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1566 · Ин. 11:25 · Будет жить

Греческий текст. Ин. 11:25: εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,

Контролируемый перевод. Ин. 11:25: Иисус сказал ей: «Я — воскресение и жизнь. Верующий в Меня, даже если умрёт, будет жить.

Синодальный текст. Ин. 11:25: Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет.

Существо различия. Ζήσεται — будет жить; Синодальное оживёт выделяет вступление в жизнь. В строгом и связном сохранён глагол жить, а не введено второе воскреснет. Стихи 25–26 читаются вместе; ни только физически, ни только духовно в их перевод не добавлено.

Источник. Ин. 11:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1567 · Ин. 11:27 · Поверила: состояние веры

Греческий текст. Ин. 11:27: λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

Контролируемый перевод. Ин. 11:27: Она говорит Ему: «Да, Господи. Я поверила, что Ты — Христос, Сын Бога, приходящий в мир».

Синодальный текст. Ин. 11:27: Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.

Существо различия. Πεπίστευκα — я поверила с наличным результатом: я верую. Приходящий в мир относится к названному Христу, Сыну Бога; причастие не заменено редакторским уже пришедший. Синодальное я верую допустимо передаёт наличный результат; наше я поверила показывает перфект, не утверждая, что вера уже прекратилась.

Источник. Ин. 11:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1568 · Ин. 11:38 · Возмущаясь в Себе

Греческий текст. Ин. 11:38: Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ’ αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Ин. 11:38: Иисус, снова глубоко возмущаясь в Себе, приходит к гробнице. Это была пещера, и на ней лежал камень.

Синодальный текст. Ин. 11:38: Иисус же, опять скорбя внутренне, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней.

Существо различия. Ἐμβριμώμενος — настоящее причастие сопутствующего состояния. Ἐπ’ αὐτῷ допускает камень на/при входе в пещеру; перевод не изобретает устройство и направление открывания гробницы. Тот же глагол возмущения рассмотрен в RUS-016-0226 для 33. Синодальный здесь передаёт скорбя внутренне; объект возмущения в нашем тексте также не дописан.

Источник. Ин. 11:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1569 · Ин. 11:39 · Четвёртый день

Греческий текст. Ин. 11:39: λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.

Контролируемый перевод. Ин. 11:39: Иисус говорит: «Уберите камень». Марфа, сестра умершего, говорит Ему: «Господи, уже пахнет: ведь четвёртый день».

Синодальный текст. Ин. 11:39: Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе.

Существо различия. Ὄζει в контексте тела означает уже издаёт запах; τεταρταῖος — находящийся в четвёртом дне. Синодальное как он во гробе раскрывает контекст, но таких отдельных слов в греческом стихе нет. Реплика о запахе принадлежит Марфе, а не отдельному наблюдению рассказчика.

Источник. Ин. 11:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1570 · Ин. 11:42 · Всегда слышишь: настоящее

Греческий текст. Ин. 11:42: ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Контролируемый перевод. Ин. 11:42: Я же знал, что Ты всегда слышишь Меня, но сказал это ради стоящей вокруг толпы, чтобы они поверили, что Ты послал Меня».

Синодальный текст. Ин. 11:42: Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.

Существо различия. Ὄχλος — окружающая толпа; это не этническое или национальное обозначение. Настоящее ἀκούεις не заменено будущим услышишь традиционного русского чтения. Цель сказанного — вера присутствующих в посланничество Иисуса.

Источник. Ин. 11:42, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1571 · Ин. 11:43 · Сюда, наружу

Греческий текст. Ин. 11:43: καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

Контролируемый перевод. Ин. 11:43: И, сказав это, Он воззвал громким голосом: «Лазарь, сюда, наружу!»

Синодальный текст. Ин. 11:43: Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон.

Существо различия. Δεῦρο ἔξω — два направительных слова, сюда и наружу; отдельного глагола идти в греческом нет. Выходи было допустимым раскрытием одного направления, но не показывало сюда, поэтому сохранена краткая исходная форма зова.

Источник. Ин. 11:43, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1572 · Ин. 11:47 · Что мы делаем и знамения

Греческий текст. Ин. 11:47: συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;

Контролируемый перевод. Ин. 11:47: Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: «Что мы делаем? Ведь Этот Человек совершает много знамений.

Синодальный текст. Ин. 11:47: Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит.

Существо различия. Τί ποιοῦμεν — настоящее что мы делаем; по контексту возможно деловое что нам делать, но эта модальность не выражена отдельным словом. Ὅτι вводит основание беспокойства. Пунктуация двумя русскими вопросительно-пояснительными предложениями не меняет греческой причинной связи. Σημεῖα — знамения, а не иной греческий термин для чудес. Синодальное что нам делать передаёт практический смысл вопроса, но не его изъявительную форму.

Источник. Ин. 11:47, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1573 · Ин. 11:50 · Вам выгодно, и не погиб весь народ

Греческий текст. Ин. 11:50: οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

Контролируемый перевод. Ин. 11:50: и не учитываете, что вам выгодно, чтобы один человек умер за народ и не погиб весь народ».

Синодальный текст. Ин. 11:50: и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют λογίζεσθε и ὑμῖν — учитываете и вам; RP2005 διαλογίζεσθε и ἡμῖν — рассуждаете и нам. Вам сохранено по принятой основе. Συμφέρει

означает пользу/выгоду, а не отдельную моральную оценку. Καὶ μή — и не, не сравнительное ἤ: отрицание гибели всего народа сохранено прямо. Λαός и ἔθνος — разные слова; здесь оба указывают на тот же народ с разных сторон, поэтому русский народ допустим для обоих при явно показанном различии в строгом и примечании.

Источник. Ин. 11:50, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1574 · Ин. 11:55 · Из округи

Греческий текст. Ин. 11:55: Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἰεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

Контролируемый перевод. Ин. 11:55: Приближалась иудейская Пасха, и многие из округи поднялись в Иерусалим перед Пасхой, чтобы очиститься.

Синодальный текст. Ин. 11:55: Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься.

Существо различия. Χώρα здесь — страна/округа за пределами столицы, включая города и селения; такое употребление Thayer отмечает для этого стиха. Указательного той нет. Очищение в предпасхальном контексте — обрядовое; не вставлено конкретное правило или число дней. Синодальное из всей страны содержит обобщение всей, которому нет отдельного слова в выбранной греческой строке.

Источник. Ин. 11:55, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1575 · Ин. 11:56 · Вопрос о неприходе

Греческий текст. Ин. 11:56: ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ’ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

Контролируемый перевод. Ин. 11:56: Они искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: «Как вы думаете? Неужели Он не придёт на праздник?»

Синодальный текст. Ин. 11:56: Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник?

Существо различия. Вторая вопросительная часть содержит οὐ μή с ἔλθῃ — не придёт. Русское «не придёт ли» легко читается как надежда на приход и меняет направление вопроса. Возможна передача единым вопросом Как вы думаете, Он вообще не придёт

на праздник? Разделение вопроса сохранено по пунктуации выбранной греческой основы; отрицание не снято.

Источник. Ин. 11:56, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1576 · Ин. 11:57 · Распоряжения и где Он есть

Греческий текст. Ин. 11:57: δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

Контролируемый перевод. Ин. 11:57: А первосвященники и фарисеи дали распоряжения: если кто узнает, где Он, пусть сообщит, чтобы они могли схватить Его.

Синодальный текст. Ин. 11:57: Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐντολάς — распоряжения, множественное; RP2005 ἐντολήν — распоряжение, единственное. Собственное множественное сохранено. Δεδώκεισαν — предпрошедшее: распоряжения уже были даны к описываемому поиску. Сначала условие получения сведений и сообщение, затем цель схватить; сообщить не заменено приказом каждому самому арестовать Иисуса. Ποῦ ἐστιν — где Он находится, настоящее; Синодальное где Он будет передаёт будущую ситуацию возможного узнавания.

Источник. Ин. 11:57, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0203 · Ин. 12:47 · Не сохранить или не поверить

Греческий текст. Ин. 12:47: καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ’ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

Контролируемый перевод. Ин. 12:47: И если кто услышит Мои слова и не сохранит их, Я не сужу его, потому что пришёл не для того, чтобы судить мир, а для того, чтобы спасти мир.

Синодальный текст. Ин. 12:47: И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют μὴ φυλάξῃ — не сохранит; RP2005 μὴ πιστεύσῃ — не поверит. Различие Синодального здесь связано с греческой основой, а не только с русским синонимом.*

Переводческое примечание. Φυλάσσω при словах означает хранить / соблюдать их; слышание не равнозначно их сохранению. Κρίνω сохранено как судить и соотнесено с будущим судом в 48; слово не подменено автоматически осуждением.

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1577 · Ин. 12:7 · Чтобы сохранила: сослагательное и эллипсис

Греческий текст. Ин. 12:7: εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·

Контролируемый перевод. Ин. 12:7: Иисус сказал: «Оставь её, чтобы она сохранила это для дня Моего погребения.

Синодальный текст. Ин. 12:7: Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἵνα … τηρήσῃ — чтобы … сохранила; RP2005 опускает ἵνα и имеет τετήρηκεν — сберегла, перфект. Синодальное она сберегла соответствует второй конструкции, а не выбранному сослагательному. Ἄφες — оставь, обращение к одному человеку. Связь чтобы сохранила с уже описанным помазанием трудна: возможны целевая конструкция с подразумеваемым звеном и самостоятельное пусть сохранит. В связном выбран явный ἵνα, но не дописаны купила, остаток масла или знала заранее день смерти. Разные способы раскрытия эллипсиса обсуждает William Mounce в The Joys of Ellipsis (John 12:7); они не являются новыми словами греческой строки.

Источник. Ин. 12:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1578 · Ин. 12:13 · И Царь Израиля

Греческий текст. Ин. 12:13: ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Контролируемый перевод. Ин. 12:13: Люди взяли пальмовые ветви, вышли Ему навстречу и кричали: «Осанна! Благословен Идущий во имя Господа и Царь Израиля!»

Синодальный текст. Ин. 12:13: взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 сохраняют καὶ ὁ перед Царём; RP2005 опускает эти слова. И сохранено в нашем переводе. Идущий и Царь в этом возгласе обозначают одного встречаемого, Иисуса; союз не вводит вторую фигуру. Выражение ἐν ὀνόματι передано традиционно во имя, при показанном в строгом в имени; это не добавленная отдельная цель похода.

Источник. Ин. 12:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1579 • Ин. 12:24 • Зерно остаётся и приносит

Греческий текст. Ин. 12:24: ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

Контролируемый перевод. Ин. 12:24: Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, упав в землю, не умрёт, то остаётся одно; а если умрёт, то приносит много плода.

Синодальный текст. Ин. 12:24: Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.

Существо различия. Μένει и φέρει — настоящие в обобщающем образе зерна. Только остаётся одно описывает отсутствие плода; μένω здесь не означает взаимного пребывания Бога и человека. Образ смерти зерна не превращён в ботаническое объяснение. Синодальные останется / принесёт передают следствие условия будущим, тогда как наш текст сохраняет настоящие формы обобщающего образа.

Источник. Ин. 12:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1580 • Ин. 12:25 • Жизнь, которую теряет

Греческий текст. Ин. 12:25: ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

Контролируемый перевод. Ин. 12:25: Любящий свою жизнь теряет её, а ненавидящий свою жизнь в этом мире сохранит её для вечной жизни.

Синодальный текст. Ин. 12:25: Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἀπολλύει — теряет / губит, настоящее; RP2005 ἀπολέσει — погубит, будущее. Φυλάξει — сохранит, будущее, во второй части сохранено. Ψυχή здесь передаёт собственную жизнь, тогда как жизнь вечная содержит другое слово, ζωή. Ненавидящий сохранено без подмены более мягким меньше любящий; смысл противопоставления читается в контексте следования и служения, а не выводится из одного изолированного слова.

Источник. Ин. 12:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1581 · Ин. 12:26 · Условие служения и Отец

Греческий текст. Ин. 12:26: ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

Контролируемый перевод. Ин. 12:26: Если кто служит Мне, пусть следует за Мной; и где Я, там будет и Мой служитель. Если кто служит Мне, того почтит Отец.

Синодальный текст. Ин. 12:26: Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

Существо различия. Διάκονος здесь служитель в связи с διακονῇ — служит; конкретная позднейшая должность не подставлена. В принятой строке после Отец нет μου — Мой; традиционное Отец Мой не перенесено в наш перевод.

Источник. Ин. 12:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1582 · Ин. 12:30 · Голос ради вас

Греческий текст. Ин. 12:30: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι’ ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι’ ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. Ин. 12:30: Иисус ответил и сказал: «Этот голос прозвучал не ради Меня, а ради вас.

Синодальный текст. Ин. 12:30: Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа.

Существо различия. Δι’ ὑμᾶς — ради вас; традиционное для народа раскрывает присутствующих, но не является отдельным греческим существительным. Речь Иисуса вновь начинается после рассказанных реакций толпы.

Источник. Ин. 12:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1583 · Ин. 12:32 · Если буду поднят

Греческий текст. Ин. 12:32: κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

Контролируемый перевод. Ин. 12:32: И если Я буду поднят от земли, то привлеку всех к Себе».

Синодальный текст. Ин. 12:32: И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.

Существо различия. Ἐάν с сослагательным даёт условную форму если; временное когда возможно как контекстное прочтение ожидаемого события, но в связном сохранено условие. Поднятие

рассказчик объясняет характером смерти в 33; его нельзя ограничить отдельной сценой последующего вознесения. Πάντας — всех, мужской род: подразумеваются люди, без вставленного ограничения одной группой.

Источник. Ин. 12:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1584 · Ин. 12:35 · Свет среди вас

Греческий текст. Ин. 12:35: εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ, καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

Контролируемый перевод. Ин. 12:35: Иисус сказал им: «Свет ещё недолгое время среди вас. Ходите, пока имеете Свет, чтобы тьма не настигла вас. И ходящий во тьме не знает, куда идёт.

Синодальный текст. Ин. 12:35: Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐν ὑμῖν — среди вас; RP2005 μεθ’ ὑμῶν — с вами. Здесь и в Ин. 12:36 SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ὡς, RP2005 ἕως; в данном временном контексте оба допускают пока. Ἐστιν — настоящее, в русском выраженное нулевой связкой; недолгое время обозначает ограниченность этого присутствия. Καταλάβῃ в сочетании с ходить и тьмой передано настигла; образ не подменён только интеллектуальным непониманием. Объяла также возможно в значении охватила.

Источник. Ин. 12:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1585 · Ин. 12:40 · Ожесточение, обращение и исцеление

Греческий текст. Ин. 12:40: Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Контролируемый перевод. Ин. 12:40: «Он ослепил их глаза и ожесточил их сердце, чтобы они не увидели глазами, не поняли сердцем, не обратились — и Я не исцелил их».

Синодальный текст. Ин. 12:40: народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐπώρωσεν — ожесточил, аорист, στραφῶσιν — обратились и ἰάσομαι — исцелю, будущее изъявительное. RP2005 имеет πεπώρωκεν, перфект, ἐπιστραφῶσιν и ἰάσωμαι, аорист сослагательного.

Будущее ἰάσομαι в строгом не заменено сослагательным. Отрицание ἵνα μή охватывает видение, понимание и обращение; исцеление связано с таким обращением. В связном и Я не исцелил их передаёт эту общую область предотвращаемого исхода, но не отдельное греческое οὐ перед исцелю. Возможен способ передачи: чтобы они не увидели … и не обратились, после чего Я исцелил бы их. Начальное третье лицо и последующее Я сохранены; имя Бога и объяснение ожесточения не дописаны. Ср. UBS Handbook, Newman –Nida, и SIL Translator’s Notes при Ин. 12:40; их богословские раскрытия не перенесены в перевод.

Источник. Ин. 12:40, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1586 · Ин. 12:41 · Потому что увидел

Греческий текст. Ин. 12:41: ταῦτα εἶπεν Ἠσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Ин. 12:41: Исаия сказал это, потому что увидел Его славу, и говорил о Нём.

Синодальный текст. Ин. 12:41: Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ὅτι — потому что; RP2005 ὅτε — когда. Причинная связь сохранена по принятой основе. Оба αὐτοῦ в данном контексте отнесены к Иисусу; сам греческий стих использует местоимения. Говорил о Нём продолжает сообщение о пророке; оно не заменено добавленным прямым обращением пророка к Иисусу.

Источник. Ин. 12:41, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0204 · Ин. 14:4 · Краткое чтение о пути

Греческий текст. Ин. 14:4: καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.
Контролируемый перевод. Ин. 14:4: И куда Я иду, вы знаете путь».
Синодальный текст. Ин. 14:4: А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют куда Я иду, вы знаете путь; RP2005 добавляет καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε — и путь знаете, разделяя знание места и пути. Краткое чтение сохранено.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0205 · Ин. 14:14 · Просьба, обращённая к Иисусу

Греческий текст. Ин. 14:14: ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

Контролируемый перевод. Ин. 14:14: Если попросите Меня о чём-либо во имя Моё, Я сделаю.
Синодальный текст. Ин. 14:14: Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/NA28/RP2005 имеют με — Меня после попросите; Tregelles опускает. Синодальное отсутствие Меня нельзя описывать как единое чтение всех традиционных греческих изданий.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0227 · Ин. 14:16 · Заступник или Утешитель

Греческий текст. Ин. 14:16: κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα ᾖ μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,
Контролируемый перевод. Ин. 14:16: И Я попрошу Отца, и Он даст вам другого Заступника, чтобы Тот был с вами вовек, —
Синодальный текст. Ин. 14:16: И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек,

> **Существо различия.** *Παράκλητος имеет диапазон помощника, защитника, заступника; принято Заступник, с сохранением традиционного Утешитель в сравнении. Ἄλλον — другого: из различия ἄλλος / ἕτερος здесь не выведено самостоятельное учение о природе другого.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0206 · Ин. 14:17 · Совпадающее будущее и вариант настоящего

Греческий текст. Ин. 14:17: τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.
Контролируемый перевод. Ин. 14:17: Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит и не знает Его. Вы знаете Его, потому что Он пребывает с вами и будет в вас.
Синодальный текст. Ин. 14:17: Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

> **Существо различия.** *SBLGNT/NA28/RP2005 имеют ἔσται — будет; WH/Tregelles ἐστίν — есть. Синодальный также передаёт будущее в вас будет. Между ним и нашим с вами пребывает / будет в вас в этой позиции нет ранее подразумевавшегося существенного смыслового расхождения.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0228 · Ин. 15:2 · Удаление неплодной ветви

Греческий текст. Ин. 15:2: πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
Контролируемый перевод. Ин. 15:2: Всякую ветвь во Мне, не приносящую плода, Он удаляет, а всякую приносящую плод очищает, чтобы она приносила ещё больше плода.

Синодальный текст. Ин. 15:2: Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

> **Существо различия.** *Αἴρω может означать поднять и убрать; здесь принято удалить, в связи с неплодоносящей ветвью и 6. Сам глагол не называет орудие отсечения. Καθαίρει — очищает / подрезает; связь с чисты 3 сохранена. Thayer приводит Ин. 15:2 при удалении. Πλείονα — больше плода, в отличие от μείζονα, бóльших дел в 14:12. Синодальное отсекает конкретизирует способ удаления; удаляет сохраняет более общий глагол.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1587 · Ин. 13:12 · Снова сказал: пунктуация

Греческий текст. Ин. 13:12: Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

Контролируемый перевод. Ин. 13:12: Когда Он вымыл им ноги, надел Свои одежды и возлёг, Он снова сказал им: «Понимаете ли вы, что Я сделал вам?

Синодальный текст. Ин. 13:12: Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?

Существо различия. В пунктуации SBLGNT πάλιν стоит после запятой при сказал; возможно и соединение с возлёг снова, как в других изданиях. Это пунктуационная, не рукописная разница слов. Ἔλαβεν τὰ ἱμάτια — взял одежды, контекстно надел; ὑμῖν сохраняет адресатов совершённого, не только значение пользы.

Источник. Ин. 13:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1588 · Ин. 13:17 · Два условия знания и действия

Греческий текст. Ин. 13:17: εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

Контролируемый перевод. Ин. 13:17: Если вы это знаете, блаженны вы, если делаете это.

Синодальный текст. Ин. 13:17: Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.

Существо различия. Знание и действие образуют два выраженных условия; знание само по себе не подставлено как достаточное содержание блаженства. Синодальное когда передаёт условие исполнения временным оборотом.

Источник. Ин. 13:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1589 · Ин. 13:18 · Мой хлеб или хлеб со Мной

Греческий текст. Ин. 13:18: οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Ин. 13:18: Я говорю не обо всех вас: Я знаю, кого избрал. Но это — чтобы исполнилось Писание: „Едящий Мой хлеб поднял на Меня свою пяту“.

Синодальный текст. Ин. 13:18: Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пяту свою.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют μου — Мой при хлебе; RP2005 μετ᾽ ἐμοῦ — со Мной. Различие с Синодальным ядущий со Мною хлеб связано с основой. После ἀλλ᾽ ἵνα подразумевается обстоятельство, при котором исполнится Писание; это в русском раскрывает эллипсис, но не вводит отдельное δεῖ — должно. Образ поднятой пяты сохранён без вставленного объяснения способа предательства.

Источник. Ин. 13:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1590 · Ин. 13:19 · Я есмь в предварительном сообщении

Греческий текст. Ин. 13:19: ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι.

Контролируемый перевод. Ин. 13:19: Отныне говорю вам, прежде чем это произойдёт, чтобы, когда произойдёт, вы поверили, что Я есмь.

Синодальный текст. Ин. 13:19: Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.

Существо различия. Ἐγώ εἰμι не имеет выраженного именного сказуемого; Христос или Бог после Я не добавлены. Предварительное сообщение и последующее наступление события связаны целью веры. Синодальное это Я выбирает русское самоуказание; в нашем сохранено отсутствие именного сказуемого без добавления титула.

Источник. Ин. 13:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1591 · Ин. 13:26 · Иуда и форма Искариота

Греческий текст. Ин. 13:26: ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ· βάψας οὖν τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου.

Контролируемый перевод. Ин. 13:26: Иисус отвечает: «Тот, кому Я обмакну и дам кусок хлеба». Обмакнув кусок, Он даёт его Иуде, сыну Симона Искариота.

Синодальный текст. Ин. 13:26: Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту.

Существо различия. После обмакнув кусок SBLGNT, как RP2005 в этой позиции, не имеет λαμβάνει καί — берёт и; WH/Tregelles/NA28 имеют. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 Ἰσκαριώτου — родительное, в RP2005 Ἰσκαριώτῃ — дательное при Иуде. Формы основы не смешаны. Хлеба раскрывает ψωμίον — кусок / кусочек пищи в сцене трапезы. Кому … и дам ему содержит повтор адресата; русский объединяет его в кому, не меняя получателя.

Источник. Ин. 13:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1592 · Ин. 13:27 · Сделай скорее

Греческий текст. Ин. 13:27: καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.

Контролируемый перевод. Ин. 13:27: И после куска тогда вошёл в него сатана. Иисус говорит ему: «Что делаешь, сделай скорее».

Синодальный текст. Ин. 13:27: И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.

Существо различия. Сравнительное τάχιον — скорее / быстрее; не названа точная длительность. Действие Иуды не заменено прямой формулировкой иди предай Меня: это вывод из ситуации, а не слова повеления. Ποίησον — аористное повеление совершить действие; Синодальное делай передаёт его несовершенным видом.

Источник. Ин. 13:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1593 · Ин. 14:2 · Условие и пунктуация обителей

Греческий текст. Ин. 14:2: ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν·

Контролируемый перевод. Ин. 14:2: В доме Моего Отца много обителей. А если бы не так, разве Я сказал бы вам, что иду приготовить вам место?

Синодальный текст. Ин. 14:2: В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ὅτι перед иду приготовить; RP2005 опускает. Наличие этого союза не устанавливает само по себе единственную пунктуацию. Μονή —

место пребывания / обитель, не обязательно отдельный дворец. В связном принято вопросное если бы не так, разве Я сказал бы…; разве оформляет русский вопрос, не переводит отдельную греческую частицу. Возможна утвердительная пунктуация SBLGNT: если же не так, Я сказал бы вам, что иду приготовить вам место; возможна причинная связь ὅτι — ведь. Выбор не представлен как установленная рукописная разница.

Источник. Ин. 14:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1594 · Ин. 14:3 · Если пойду, снова прихожу

Греческий текст. Ин. 14:3: καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.

Контролируемый перевод. Ин. 14:3: И если Я пойду и приготовлю вам место, то снова прихожу и возьму вас к Себе, чтобы и вы были там, где Я.

Синодальный текст. Ин. 14:3: И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.

Существо различия. Ἔρχομαι — настоящее о предстоящем приходе, παραλήμψομαι — будущее возьму к Себе. Когда и каким образом исполняется приход, этот стих не уточняет календарной датой. Ἐάν — условная форма если, в Синодальном когда; русский вариант сохранён рядом с этим различием.

Источник. Ин. 14:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1595 · Ин. 14:10 · Дела Отца: выраженное местоимение

Греческий текст. Ин. 14:10: οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Ин. 14:10: Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые Я говорю вам, говорю не от Самого Себя; пребывающий во Мне Отец совершает Свои дела.

Синодальный текст. Ин. 14:10: Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют αὐτοῦ при делах — Его / Свои; RP2005 опускает местоимение. Дела Отца выражены в принятой основе. От Самого Себя относится к источнику произносимого; Иисус не отрицает, что Сам говорит эти слова. Λέγω и λαλῶ различены в греческом, хотя русский говорю естественно подходит обоим.

Источник. Ин. 14:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1596 · Ин. 14:13 · Просьба без добавленного у Отца

Греческий текст. Ин. 14:13: καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ·

Контролируемый перевод. Ин. 14:13: И чего ни попросите во имя Моё, это Я сделаю, чтобы Отец был прославлен в Сыне.

Синодальный текст. Ин. 14:13: И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.

Существо различия. В SBLGNT стих 13 не называет у кого просят; Синодальный добавляет у Отца. Следующий стих 14 в выбранной основе имеет Меня. Адресат 13 не дописан по соседним репликам.

Источник. Ин. 14:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1597 · Ин. 14:15 · Соблюдёте: будущее

Греческий текст. Ин. 14:15: Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·

Контролируемый перевод. Ин. 14:15: Если любите Меня, соблюдёте Мои заповеди.

Синодальный текст. Ин. 14:15: Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют τηρήσετε — соблюдёте, будущее; RP2005 τηρήσατε — соблюдите, повелительное. Различие сохранено, а не устранено привычной формулой. Условие любви и последующее соблюдение связаны будущим изъявительным. Общий смысл наставления не даёт основания заменить форму на повеление внутри контролируемого перевода.

Источник. Ин. 14:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1598 · Ин. 14:19 · Видит и видите: настоящее

Греческий текст. Ин. 14:19: ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

Контролируемый перевод. Ин. 14:19: Ещё немного, и мир уже не видит Меня; вы же видите Меня. Потому что Я живу, будете жить и вы.

Синодальный текст. Ин. 14:19: Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.

Существо различия. Θεωρεῖ / θεωρεῖτε — настоящие, ζήσετε — будущее. Русское предвосхищение после ещё немного сохранено настоящим; связь жизни Иисуса и жизни учеников не заменена тезисом об одном физическом зрении. Синодальный передаёт оба глагола будущим увидит / увидите.

Источник. Ин. 14:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1599 · Ин. 14:28 · Отец больше Меня: краткая основа

Греческий текст. Ин. 14:28: ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν.

Контролируемый перевод. Ин. 14:28: Вы слышали, что Я сказал вам: „Ухожу и прихожу к вам“. Если бы вы любили Меня, то обрадовались бы, что Я иду к Отцу, потому что Отец больше Меня.

Синодальный текст. Ин. 14:28: Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более Меня.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не добавляют εἶπον после обрадовались бы и μου после Отец; RP2005 добавляет. Синодальные что Я сказал и Отец Мой не перенесены в принятую строку. Больше Меня — выраженное сравнение Отца и Иисуса в контексте ухода; по одной форме μείζων нельзя дописать точную онтологическую схему. Нереальное если бы любили, обрадовались бы сохранено без смягчения в простое будущее условие.

Источник. Ин. 14:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1600 · Ин. 15:3 · Уже чисты через сказанное слово

Греческий текст. Ин. 15:3: ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·

Контролируемый перевод. Ин. 15:3: Вы уже чисты благодаря слову, которое Я сказал вам.

Синодальный текст. Ин. 15:3: Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.

Существо различия. Καθαροί — чисты, прилагательное, тогда как Синодальный имеет очищены. Λελάληκα — сказал, а не специальный глагол проповедовать. Связь с очищением ветви сохранена без придания русскому прилагательному отдельного пассивного времени.

Источник. Ин. 15:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1601 · Ин. 15:6 · Выброшен и засох: аористы

Греческий текст. Ин. 15:6: ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

Контролируемый перевод. Ин. 15:6: Кто не пребывает во Мне, тот выброшен вон, как ветвь, и засох. Такие ветви собирают, бросают в огонь — и они сгорают.

Синодальный текст. Ин. 15:6: Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают.

Существо различия. Выброшен и засох передают аористы обобщающего образа. После одной ветви стоит множественное их; καίεται в единственном допустимо при собирательно понимаемом среднем множественном. Связное они сгорают передаёт те же ветви; собиратели не названы. Синодальный использует будущее извергнется / засохнет; оно раскрывает исход условия, но не совпадает с формами основы.

Источник. Ин. 15:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1602 · Ин. 15:8 · Прославлен и чтобы стали учениками

Греческий текст. Ин. 15:8: ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

Контролируемый перевод. Ин. 15:8: Этим прославлен Мой Отец: чтобы вы приносили много плода и стали Моими учениками.

Синодальный текст. Ин. 15:8: Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют γένησθε — стали, сослагательное в связи с ἵνα; RP2005 γενήσεσθε — станете, будущее. В нашем переводе сохранена конструкция чтобы. Ἐδοξάσθη — аорист пассива, не настоящее прославляется. Ἵνα поясняет содержание / направленность этого прославления; двоеточие сохраняет зависимость без утверждения, что все адресаты уже завершили становление учениками.

Источник. Ин. 15:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1603 · Ин. 15:11 · Чтобы радость была

Греческий текст. Ин. 15:11: ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

Контролируемый перевод. Ин. 15:11: Я сказал вам это, чтобы Моя радость была в вас и ваша радость стала полной.

Синодальный текст. Ин. 15:11: Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ᾖ — была; RP2005 μείνῃ — пребывала. Синодальное пребудет отражает другую формулировку. Пассив πληρωθῇ передан стала полной.

Источник. Ин. 15:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1604 · Ин. 15:13 · Отдать жизнь за друзей

Греческий текст. Ин. 15:13: μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Ин. 15:13: Никто не имеет большей любви, чем та, когда кто-либо отдаёт свою жизнь за своих друзей.

Синодальный текст. Ин. 15:13: Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.

Существо различия. Ψυχή здесь жизнь, отданная за друзей; отдельной противоположности душа / тело в стихе нет. Ἵνα поясняет, в чём состоит эта любовь. За друзей не превращено в запрет любви к врагам из других речей.

Источник. Ин. 15:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1605 · Ин. 15:25 · Ненависть без причины

Греческий текст. Ин. 15:25: ἀλλ’ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.

Контролируемый перевод. Ин. 15:25: Но это произошло, чтобы исполнилось слово, написанное в их Законе: „Возненавидели Меня без причины“.

Синодальный текст. Ин. 15:25: Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.

Существо различия. Δωρεάν в цитате означает без причины / незаслуженно, не только безуспешно. Это произошло в связном раскрывает эллиптическое ἀλλ’ ἵνα. Закон обозначает здесь Писание с цитатой псалма; не требуется насильно ограничивать его Пятикнижием.

Источник. Ин. 15:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1606 · Ин. 15:27 · Свидетельствуете: настоящее

Греческий текст. Ин. 15:27: καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς μετ’ ἐμοῦ ἐστε.

Контролируемый перевод. Ин. 15:27: И вы тоже свидетельствуете, потому что вы со Мной от начала.

Синодальный текст. Ин. 15:27: а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

Существо различия. Μαρτυρεῖτε по форме допускает свидетельствуете и свидетельствуйте. Принято изъявительное с объяснением потому что вы со Мной от начала. Начало не переопределено здесь как сотворение мира. Синодальное будете свидетельствовать передаёт будущую перспективу, не собственную форму μαρτυρεῖτε.

Источник. Ин. 15:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0207 · Ин. 16:16 · Пояснение об уходе к Отцу

Греческий текст. Ин. 16:16: Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

Контролируемый перевод. Ин. 16:16: Ещё немного, и вы больше не видите Меня; и снова немного, и увидите Меня».

Синодальный текст. Ин. 16:16: Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют οὐκέτι — больше не — и не имеют в конце ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα — ибо Я ухожу к Отцу. RP2005 имеет οὐ — не — и это окончание. Вопрос учеников в Ин. 16:17 содержит слова об уходе к Отцу независимо от их отсутствия в Ин. 16:16.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0208 · Ин. 17:11 · Имя, данное Сыну

Греческий текст. Ин. 17:11: καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.

Контролируемый перевод. Ин. 17:11: Я уже не в мире, а они в мире; Я же иду к Тебе. Святой Отец, сохрани их в Твоём имени, которое Ты дал Мне, чтобы они были одно, как и Мы.

Синодальный текст. Ин. 17:11: Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.

> **Существо различия.** *В SBLGNT ᾧ δέδωκάς μοι относится к имени: которое Ты дал Мне, с падежным согласованием относительного местоимения по имени. Синодальная строка данного тома связывает дарование с теми, кого Ты дал. Это различие зафиксировано по самим строкам; аппарат SBLGNT не перечисляет здесь вариант οὓς как разночтение между выбранными изданиями.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0209 · Ин. 17:12 · Имя, данное Сыну, и сохранение учеников

Греческий текст. Ин. 17:12: ὅτε ἤμην μετ’ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

Контролируемый перевод. Ин. 17:12: Когда Я был с ними, Я хранил их в Твоём имени, которое Ты дал Мне. Я сохранил их, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, чтобы исполнилось Писание.

Синодальный текст. Ин. 17:12: Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: ᾧ — которое, о дарованном имени; RP2005: οὓς — которых, о людях. RP2005 также добавляет в мире после с ними и не имеет καί перед ἐφύλαξα. Синодальное тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил передаёт иную конструкцию.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1607 · Ин. 16:10 · Отец и настоящее видения

Греческий текст. Ин. 16:10: περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

Контролируемый перевод. Ин. 16:10: в отношении праведности — потому что Я ухожу к Отцу и вы больше не видите Меня;

Синодальный текст. Ин. 16:10: о правде, что Я иду к Отцу Моему и уже не увидите Меня;

Существо различия. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 нет μου после Отец; RP2005 его имеет. Οὐκέτι θεωρεῖτέ με — настоящее больше не видите Меня, в перспективе ухода; форму будущего в греческую строку не вносим. Синодальная строка имеет Моему и будущее не увидите.

Источник. Ин. 16:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1608 · Ин. 16:13 · Во всей истине: сфера водительства

Греческий текст. Ин. 16:13: ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ, οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ’ ἑαυτοῦ, ἀλλ’ ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Ин. 16:13: Когда же придёт Он, Дух истины, то будет вести вас во всей истине. Он будет говорить не от Себя, но скажет то, что услышит, и возвестит вам грядущее.

Синодальный текст. Ин. 16:13: Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.

Существо различия. SBLGNT/NA28: ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ — во всей истине; WH/Tregelles/RP2005 имеют εἰς с винительным — во всю истину, с разным порядком слов. SBLGNT/Tregelles/NA28: ἀκούσει — услышит; WH: ἀκούει — слышит; RP2005: ἂν ἀκούσῃ — что услышит. Ἐν с дательным обозначает сферу водительства; εἰς в другом чтении — направленность. Ἀφ’ ἑαυτοῦ относится к источнику речи, не означает не будет говорить о Себе. Τὰ ἐρχόμενα — грядущее, без перечня событий.

Источник. Ин. 16:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1609 · Ин. 16:15 · Берёт: настоящее

Греческий текст. Ин. 16:15: πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Ин. 16:15: Всё, что имеет Отец, — Моё. Поэтому Я сказал, что Он берёт из Моего и возвестит вам.

Синодальный текст. Ин. 16:15: Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

Существо различия. Λαμβάνει — берёт, настоящее; в предыдущем стихе λήμψεται — возьмёт, будущее. Субъект по 13–14 — Дух, но отдельного существительного Дух в 15 нет. Синодальное возьмёт передаёт будущее; здесь принят другой временной оттенок самой формы.

Источник. Ин. 16:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1610 · Ин. 16:22 · Не отнимает: настоящее и вариант будущего

Греческий текст. Ин. 16:22: καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ’ ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Ин. 16:22: Так и вы теперь печальны, но Я снова увижу вас; ваше сердце обрадуется, и никто не отнимает у вас вашей радости.

Синодальный текст. Ин. 16:22: Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас;

Существо различия. SBLGNT/NA28/RP2005: αἴρει — отнимает, настоящее; WH/Tregelles: ἀρεῖ — отнимет, будущее. Принятое чтение не смешано с альтернативой. Субъект ὄψομαι — Я: Иисус снова увидит учеников. Далее будущее χαρήσεται сменяется настоящим αἴρει в отрицательном высказывании о радости.

Источник. Ин. 16:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1611 · Ин. 16:23 · Просьба и дарование во имя

Греческий текст. Ин. 16:23: καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου.

Контролируемый перевод. Ин. 16:23: В тот день вы не будете спрашивать Меня ни о чём. Истинно, истинно говорю вам: если попросите о чём-либо Отца, Он даст вам во имя Моё.

Синодальный текст. Ин. 16:23: и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам.

Существо различия. Ἐρωτήσετε в первой части по контексту 17–19 — будете спрашивать; αἰτήσητε — попросите. Оборот во имя Моё в SBLGNT/WH/Tregelles стоит после даст вам; NA28/RP2005 ставят его до этих слов. Его связь с просьбой или дарованием обсуждаема даже при данном порядке; наш перевод сохраняет порядок SBLGNT и не объявляет другую синтаксическую связь невозможной.

Источник. Ин. 16:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1612 · Ин. 16:25 · Это и образная речь

Греческий текст. Ин. 16:25: Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Ин. 16:25: Я говорил вам это образами. Приходит час, когда больше не буду говорить вам образами, но прямо возвещу вам об Отце.

Синодальный текст. Ин. 16:25: Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.

Существо различия. Ταῦτα — это, не доселе Синодального. Παροιμία может быть образным, загадочным изречением. Παρρησίᾳ здесь прямо, открыто; текст не обещает отдельный жанр систематического трактата.

Источник. Ин. 16:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1613 · Ин. 16:33 · Скорбь в настоящем

Греческий текст. Ин. 16:33: ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

Контролируемый перевод. Ин. 16:33: Я сказал вам это, чтобы во Мне вы имели мир. В мире у вас скорбь, но мужайтесь: Я победил мир».

Синодальный текст. Ин. 16:33: Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

Существо различия. Ἔχετε — имеете, настоящее; νενίκηκα — победил с сохраняющимся результатом. Εἰρήνη (мир, покой) и κόσμος (мир людей) — разные слова, хотя в русском совпадают. Θαρσεῖν здесь иметь мужество. Синодальная строка имеет будете иметь скорбь; греческая основа — имеете.

Источник. Ин. 16:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1614 · Ин. 17:4 · Завершив дело

Греческий текст. Ин. 17:4: ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

Контролируемый перевод. Ин. 17:4: Я прославил Тебя на земле, завершив дело, которое Ты поручил Мне исполнить.

Синодальный текст. Ин. 17:4: Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: τελειώσας — завершив, причастие; RP2005: ἐτελείωσα — Я завершил, самостоятельный глагол. Синодальное совершил дело соответствует отдельному предикату. Завершив выражает связь исполненного дела с прославлением; это речь молитвы до ареста, и хронология не исправляется переносом стиха после распятия.

Источник. Ин. 17:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1615 · Ин. 17:9 · Предмет данной просьбы

Греческий текст. Ин. 17:9: ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,

Контролируемый перевод. Ин. 17:9: Я прошу о них. Не о мире прошу, но о тех, кого Ты дал Мне, потому что они Твои.

Синодальный текст. Ин. 17:9: Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои.

Существо различия. Не о мире прошу описывает эту просьбу об учениках; цель в 21 и 23 снова касается веры и познания мира. Не внесено никогда или только о спасённых. В принятом греческом нет отдельного всем в Синодальном не о всем мире.

Источник. Ин. 17:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1616 · Ин. 17:10 · Прославлен в них

Греческий текст. Ин. 17:10: καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Ин. 17:10: Всё Моё — Твоё, и Твоё — Моё; и Я прославлен в них.

Синодальный текст. Ин. 17:10: И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.

Существо различия. Δεδόξασμαι — перфект страдательного по контексту: Я прославлен в них. Ἐν αὐτοῖς допускает также через них как область проявления; они не превращены в источник всей славы. Синодальное прославился передаёт результат возвратной формой.

Источник. Ин. 17:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1617 · Ин. 17:15 · От злого: род допускает два понимания

Греческий текст. Ин. 17:15: οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

Контролируемый перевод. Ин. 17:15: Я не прошу, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от злого.

Синодальный текст. Ин. 17:15: Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла.

Существо различия. Τοῦ πονηροῦ грамматически допускает мужской род (злого, лукавого) и средний (зла); контекст допускает личного противника, но сама форма не снимает неоднозначность. Русское от злого оставляет её открытой. Ἐκ после сохранить выражает защиту от, не обязательно физическое извлечение. Синодальное от зла выбирает безличное понимание; от злого оставляет более широкий русский оборот.

Источник. Ин. 17:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1618 · Ин. 17:17 · Освящение истиной и добавление Твоей

Греческий текст. Ин. 17:17: ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

Контролируемый перевод. Ин. 17:17: Освяти их истиной: Твоё слово есть истина.

Синодальный текст. Ин. 17:17: Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют σου после истине; RP2005 имеет. Синодальное истиною Твоею отражает расширенную строку. Ἁγίασον — освяти, посвяти Богу; ἐν τῇ ἀληθείᾳ допускает в истине и посредством истины. Связный перевод выбирает истиной; это не единственный возможный оттенок. Слово Твоё есть истина, без добавления иной характеристики.

Источник. Ин. 17:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1619 · Ин. 17:19 · Освящаю и посвящаю: допустимые оттенки

Греческий текст. Ин. 17:19: καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

Контролируемый перевод. Ин. 17:19: И ради них Я освящаю Себя, чтобы и они были освящены истиной.

Синодальный текст. Ин. 17:19: И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

Существо различия. Ἁγιάζω ἐμαυτόν — освящаю, посвящаю Себя; сам глагол не означает, что говорящий прежде был грешен. Вторая часть содержит перифрастическую форму с перфектным пассивным причастием: чтобы были освящены. Ἐν ἀληθείᾳ может быть в истине, истиной, а также поистине; выбран инструментальный перевод, альтернативы не исключены. Синодальное посвящаю является допустимым значением того же глагола, не ошибкой или иной греческой формой.

Источник. Ин. 17:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1620 · Ин. 17:21 · Пребывание в Нас без добавочного одно

Греческий текст. Ин. 17:21: ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

Контролируемый перевод. Ин. 17:21: чтобы все были одно, как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе; чтобы и они были в Нас, чтобы мир верил, что Ты Меня послал.

Синодальный текст. Ин. 17:21: да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, - да уверует мир, что Ты послал Меня.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют ἕν — одно — после в Нас; RP2005 имеет. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: πιστεύῃ, настоящее сослагательное; RP2005: πιστεύσῃ, аористное. Первое все были одно присутствует в обеих формах текста. Повтор ἵνα связывает единство, пребывание в Нас и веру мира с просьбой 20; вторая часть не превращена в независимое распоряжение. Настоящее верил передаёт вид πιστεύῃ, не отдельное утверждение о состоявшейся вере всех.

Источник. Ин. 17:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1621 · Ин. 17:24 · Собирательное то, что и личное они

Греческий текст. Ин. 17:24: πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ’ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

Контролируемый перевод. Ин. 17:24: Отец, Я хочу, чтобы те, кого Ты дал Мне, были со Мной там, где Я, и видели Мою славу, которую Ты дал Мне, потому что полюбил Меня прежде основания мира.

Синодальный текст. Ин. 17:24: Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: ὃ δέδωκάς μοι — то, что Ты дал Мне; RP2005: οὕς — тех, кого. В принятой строке среднее собирательное затем раскрыто личным κἀκεῖνοι — и они; русский те, кого передаёт это согласование по смыслу. Θέλω ἵνα — хочу, чтобы; второе ἵνα обозначает цель созерцания славы. Πρὸ καταβολῆς κόσμου — прежде основания мира, относится к полюбил, не к месту пребывания учеников.

Источник. Ин. 17:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0210 · Ин. 18:5 · Совпадающее Назорея и добавленное имя Иисус

Греческий текст. Ин. 18:5: ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ’ αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Ин. 18:5: Они ответили Ему: «Иисуса Назорея». Он говорит им: «Это Я». С ними стоял и предававший Его Иуда.

Синодальный текст. Ин. 18:5: Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

> **Существо различия.** *В приведённой традиционной цитате и связном переводе стоит Назорея. Различие по аппарату: RP2005 добавляет ὁ Ἰησοῦς после говорит им; SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют этого добавления.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0211 · Ин. 18:9 · Никого присутствует в обеих строках

Греческий текст. Ин. 18:9: ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

Контролируемый перевод. Ин. 18:9: чтобы исполнилось слово, которое Он сказал: «Из тех, кого Ты дал Мне, Я не погубил никого».

Синодальный текст. Ин. 18:9: да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.

> **Существо различия.** *В SBLGNT прямо стоит οὐδένα — никого. В этом месте оснований противопоставлять принятую строку Синодальному по слову никого нет.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0212 · Ин. 19:3 · Подходили к Нему: полная строка

Греческий текст. Ин. 19:3: καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.

Контролируемый перевод. Ин. 19:3: Они подходили к Нему и говорили: «Радуйся, Царь Иудейский!» — и били Его по лицу.

Синодальный текст. Ин. 19:3: и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καί — подходили к Нему и; RP2005 опускает эти слова.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0213 · Ин. 19:16 · Краткое окончание передачи на распятие

Греческий текст. Ин. 19:16: τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν·

Контролируемый перевод. Ин. 19:16: Тогда он передал Его им, чтобы Он был распят. Они взяли Иисуса.

Синодальный текст. Ин. 19:16: Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 заканчивают словами Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν — тогда взяли Иисуса. RP2005 добавляет καὶ ἤγαγον — и повели. Принятая краткая форма сохранена.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1622 · Ин. 18:4 · Вышел и говорит

Греческий текст. Ин. 18:4: Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ’ αὐτὸν ἐξῆλθεν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

Контролируемый перевод. Ин. 18:4: Иисус, зная всё, что Ему предстояло, вышел и говорит им: «Кого вы ищете?»

Синодальный текст. Ин. 18:4: Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете?

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: ἐξῆλθεν καὶ λέγει — вышел и говорит; RP2005: ἐξελθὼν εἶπεν — выйдя, сказал. Синодальный передаёт сказал, но греческая строка проекта содержит настоящее.

Источник. Ин. 18:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1623 · Ин. 18:20 · Все собираются или всегда собираются

Греческий текст. Ин. 18:20: ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν·

Контролируемый перевод. Ин. 18:20: Иисус ответил ему: «Я говорил миру открыто. Всегда учил в синагоге и в храме, где собираются все иудеи, и ничего не говорил тайно.

Синодальный текст. Ин. 18:20: Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: πάντες — все Иудеи; RP2005: πάντοτε — всегда. Ранее в том же стихе всегда учил (πάντοτε) имеется и в принятой основе. Публичность учения противопоставлена тайному учению; гиперболическое где собираются все не означает присутствие каждого иудея на каждой беседе.

Источник. Ин. 18:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1624 · Ин. 18:30 · Делающий зло и злодей

Греческий текст. Ин. 18:30: ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

Контролируемый перевод. Ин. 18:30: Они ответили ему: «Если бы Он не делал зла, мы не передали бы Его тебе».

Синодальный текст. Ин. 18:30: Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.

Существо различия. Κακὸν ποιῶν — делающий зло, два слова принятой основы; RP2005 имеет κακοποιός — злодей. Условный ответ является утверждением обвинителей, не авторским признанием виновности. Синодальный использует существительное злодей.

Источник. Ин. 18:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1625 · Ин. 18:36 · Не отсюда: источник Царства

Греческий текст. Ин. 18:36: ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἄν, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

Контролируемый перевод. Ин. 18:36: Иисус ответил: «Моё Царство не из этого мира. Если бы Моё Царство было из этого мира, Мои служители боролись бы, чтобы Я не был передан иудеям. Но теперь Моё Царство не отсюда».

Синодальный текст. Ин. 18:36: Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.

Существо различия. Ἐκ / ἐντεῦθεν — происхождение, источник: не от этого мира, не отсюда; не просто отсутствие Царства в мире. Νῦν δέ может противопоставлять действительное положение условному, а не предсказывать будущее изменение происхождения. Синодальное за Меня не имеет отдельного соответствия в принятой строке.

Источник. Ин. 18:36, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1626 · Ин. 19:7 · По закону без нашего

Греческий текст. Ин. 19:7: ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.

Контролируемый перевод. Ин. 19:7: Иудеи ответили ему: «У нас есть Закон, и по Закону Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Бога».

Синодальный текст. Ин. 19:7: Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим.

Существо различия. По закону без нашего — SBLGNT/WH/Tregelles/NA28; RP2005 добавляет ἡμῶν. Сделал Себя Сыном Бога — формулировка обвинителей, не самостоятельная оценка рассказчика.

Источник. Ин. 19:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1627 · Ин. 19:10 · Порядок отпустить и распять

Греческий текст. Ин. 19:10: λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;

Контролируемый перевод. Ин. 19:10: Пилат говорит Ему: «Мне не говоришь? Разве Ты не знаешь, что у меня есть власть отпустить Тебя и власть распять Тебя?»

Синодальный текст. Ин. 19:10: Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 сначала ставят отпустить, затем распять; RP2005 ставит эти действия в обратном порядке. Синодальная строка имеет иной порядок, не иные виды власти.

Источник. Ин. 19:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1628 · Ин. 19:13 · Судейское сиденье и место мощения

Греческий текст. Ин. 19:13: Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα.

Контролируемый перевод. Ин. 19:13: Услышав эти слова, Пилат вывел Иисуса и сел на судейское сиденье на месте, называемом Каменным помостом, а по-еврейски — Гаввафа.

Синодальный текст. Ин. 19:13: Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа.

Существо различия. Λιθόστρωτον называет место с каменным мощением, а не само судейское сиденье βῆμα. Ἐκάθισεν здесь прочитано непереходно: Пилат сел; глагол допускает и переходное посадил, поэтому перевод посадил Иисуса является иной синтаксической интерпретацией, не отдельной формой глагола. Синодальное на месте, называемом Лифостротон сохраняет ту же пространственную связь; Каменный помост раскрывает название, не является иной площадкой.

Источник. Ин. 19:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1629 · Ин. 19:17 · Крест себе и название места

Греческий текст. Ин. 19:17: καὶ βαστάζων αὐτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,

Контролируемый перевод. Ин. 19:17: Неся Свой крест, Иисус вышел к месту, называемому Лобным, а по-еврейски — Голгофа.

Синодальный текст. Ин. 19:17: И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа;

Существо различия. Αὐτῷ — возвратное себе в SBLGNT/WH/Tregelles, NA28 пишет ἑαυτῷ; RP2005 имеет Его крест. Свой крест передаёт смысл принятой формы. Лобное — традиционная русская передача Места Черепа; помощь Симона из синоптиков сюда не дописана.

Источник. Ин. 19:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1630 · Ин. 19:20 · Порядок трёх языков

Греческий текст. Ин. 19:20: τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.

Контролируемый перевод. Ин. 19:20: Эту надпись читали многие иудеи, потому что место распятия Иисуса было недалеко от города; написано было по-еврейски, по-латыни и по-гречески.

Синодальный текст. Ин. 19:20: Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: еврейский, латинский, греческий; RP2005 меняет порядок последних двух. По-еврейски воспроизводит авторское Ἑβραϊστί; современная классификация языка надписи не подставлена как ещё одно слово текста.

Источник. Ин. 19:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1631 · Ин. 19:25 · Перечень женщин и родственная связь

Греческий текст. Ин. 19:25: Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

Контролируемый перевод. Ин. 19:25: У креста Иисуса стояли Его мать, сестра Его матери, Мария Клопова и Мария Магдалина.

Синодальный текст. Ин. 19:25: При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.

Существо различия. Пунктуация допускает чтение списка как четырёх женщин либо как трёх, если Мария Клопова поясняет сестру матери. В перевод не добавлено число. Ἡ τοῦ Κλωπᾶ буквально принадлежащая Клопе, с опущенным словом родства;

Клопова сохраняет неопределённость, не дописывая жена. Синодальное «Клеопова» и выбранное «Клопова» передают имя Κλωπᾶ; это не автоматическое отождествление с Κλεοπᾶς в Лк. 24:18.

Источник. Ин. 19:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1632 · Ин. 19:29 · Кислое вино и неназванные подающие

Греческий текст. Ин. 19:29: σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

Контролируемый перевод. Ин. 19:29: Там стоял сосуд, полный кислого вина. Губку, наполненную этим вином, насадили на иссоп и поднесли к Его устам.

Синодальный текст. Ин. 19:29: Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины, напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.

Существо различия. Ὄξος — кислое вино, уксус; в контексте питьё. Ὑσσώπῳ — иссоп, дательный средства/опоры; ботаническое уточнение или иной предмет не заменяет принятую форму. В принятом стихе нет отдельного существительного воины, которое есть в Синодальной строке; их участие восстанавливается из сцены.

Источник. Ин. 19:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1633 · Ин. 19:35 · Чтобы верили: настоящее сослагательное

Греческий текст. Ин. 19:35: καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε.

Контролируемый перевод. Ин. 19:35: Видевший это засвидетельствовал, и его свидетельство истинно. Он знает, что говорит истину, чтобы и вы верили.

Синодальный текст. Ин. 19:35: И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles: πιστεύητε — настоящее сослагательное, верили; NA28/RP2005: πιστεύσητε — аористное. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют καί — и — перед вы; RP2005 не имеет. Видевший не назван по имени; ἐκεῖνος передано Он как отсылка к свидетелю. Отождествление этого местоимения с другим лицом требует толкования, а не замены исходной строки.

Источник. Ин. 19:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1634 · Ин. 19:39 · Смесь и древняя весовая мера

Греческий текст. Ин. 19:39: ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

Контролируемый перевод. Ин. 19:39: Пришёл и Никодим, прежде приходивший к Иисусу ночью. Он принёс смесь смирны и алоэ весом около ста фунтов.

Синодальный текст. Ин. 19:39: Пришел также и Никодим, приходивший прежде к Иисусу ночью, - и принес состав из смирны и алоя, литр около ста.

Существо различия. Λίτρα — древняя римская весовая мера, здесь фунт, как в 12:3; современный российский или английский фунт не подставляется. SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005: μίγμα — смесь; WH: ἕλιγμα. Количество около ста сохранено без исправления на более привычный объём. Синодальное состав сохраняет общее значение смеси; иной вес из этого слова не выводится.

Источник. Ин. 19:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-0229 · Ин. 20:17 · Не удерживать воскресшего Иисуса

Греческий текст. Ин. 20:17: λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Ин. 20:17: Иисус говорит ей: «Не удерживай Меня, потому что Я ещё не взошёл к Отцу. Но пойди к Моим братьям и скажи им: „Я восхожу к Моему Отцу и вашему Отцу, к Моему Богу и вашему Богу“».

Синодальный текст. Ин. 20:17: Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему и к Богу Моему и к Богу вашему.

> **Существо различия.** *Μή μου ἅπτου — не касайся Меня, не держись за Меня; не удерживай выбирает контекстное значение контакта с удержанием. Настоящее повелительное допускает прекращение действия, но само по себе не доказывает уже совершённого прикосновения. Восхожу — настоящее, ещё не взошёл — отрицательный перфект. Просьба Фоме в 27 не вычеркнута ради единого запрета касания.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0214 · Ин. 20:29 · Вопрос или утверждение

Греческий текст. Ин. 20:29: λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

Контролируемый перевод. Ин. 20:29: Иисус говорит ему: «Потому что ты увидел Меня, ты поверил? Блаженны не видевшие и поверившие».

Синодальный текст. Ин. 20:29: Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел; блаженны не видевшие и уверовавшие.

> **Существо различия.** *SBLGNT ставит вопросительный знак после πεπίστευκας: Потому что ты увидел Меня, ты поверил? Утвердительное прочтение возможно при иной пунктуации; это не само по себе замена греческих слов. Приведённая в проекте Синодальная строка передаёт первую часть утвердительно.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0215 · Ин. 21:15 · Симон, сын Иоанна, или Симон Ионин

Греческий текст. Ин. 21:15: Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

Контролируемый перевод. Ин. 21:15: Когда они позавтракали, Иисус говорит Симону Петру: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня больше, чем они?» Пётр говорит Ему: «Да, Господи, Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Корми Моих ягнят».

Синодальный текст. Ин. 21:15: Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 во всех трёх обращениях Ин. 21:15–17 имеют Ἰωάννου — Иоанна; RP2005 — Ἰωνᾶ, Ионы. Синодальное Ионин отражает вторую форму. Это не только разное русское окончание одного имени.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-0230 · Ин. 21:15–17 · Два греческих глагола любви

Греческий текст. Ин. 21:15: Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου. Ин. 21:16: λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. Ин. 21:17: λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

Контролируемый перевод. Ин. 21:15: Когда они позавтракали, Иисус говорит Симону Петру: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня больше, чем они?» Пётр говорит Ему: «Да, Господи, Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Корми Моих ягнят». Ин. 21:16:

Он снова говорит ему, во второй раз: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня?» Пётр говорит Ему: «Да, Господи, Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Паси Моих овец». Ин. 21:17: Он говорит ему в третий раз: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня?» Пётр опечалился, что Он в третий раз сказал ему: «Любишь ли ты Меня?» — и сказал Ему: «Господи, Ты знаешь всё; Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Корми Моих овец».

Синодальный текст. Ин. 21:15: Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих. Ин. 21:16: Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. Ин. 21:17: Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня и сказал Ему: Господи! ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

> **Существо различия.** *В третьем вопросе φιλεῖς вместо ἀγαπᾷς; в ответе различены οἶδας и γινώσκεις, оба здесь знать. Рассказ прямо связывает печаль Петра с в третий раз; её исключительная причина в замене глагола любви не утверждается. Внутрикнижные пары Ин. 3:35 / 5:20, Ин. 11:3 / 11:5, Ин. 13:23 / 20:2 показывают перекрытие ἀγαπάω и φιλέω; жёсткая шкала высшей и низшей любви не навязана.*

Источник. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.5

RUS-016-1635 · Ин. 20:7 · Платок свёрнут в одном месте

Греческий текст. Ин. 20:7: καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον·

Контролируемый перевод. Ин. 20:7: а платок, который был на голове Иисуса, лежал не вместе с полотнами, но отдельно, свёрнутый в одном месте.

Синодальный текст. Ин. 20:7: и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте.

Существо различия. Εἰς ἕνα τόπον — в одном месте, не слово другое. Ἐντετυλιγμένον — свёрнутый/завёрнутый; рассказ не объясняет складки как условный бытовой знак возвращения хозяина. Синодальная строка также имеет на другом месте; это не отдельное слово другого в выбранной греческой основе.

Источник. Ин. 20:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1636 · Ин. 20:16 · По-еврейски и форма имени Марии

Греческий текст. Ин. 20:16: λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε).

Контролируемый перевод. Ин. 20:16: Иисус говорит ей: «Мария!» Она, повернувшись, говорит Ему по-еврейски: «Раввуни!» — что значит «Учитель».

Синодальный текст. Ин. 20:16: Иисус говорит ей: Мария! Она обратившись говорит Ему: Раввуни!- что значит: Учитель!

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют Μαριάμ и Ἑβραϊστί — по-еврейски; RP2005 имеет Μαρία и опускает указание языка. Русское Мария — обычная передача имени, не молчаливая замена греческой формы.

Источник. Ин. 20:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1637 · Ин. 20:18 · Я видела: первое лицо сообщения

Греческий текст. Ин. 20:18: ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἑώρακα τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Контролируемый перевод. Ин. 20:18: Мария Магдалина приходит к ученикам с вестью: «Я видела Господа!» — и сообщает, что Он сказал ей.

Синодальный текст. Ин. 20:18: Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: Ἑώρακα — я видела, первое лицо; RP2005: ἑώρακεν — она видела, третье лицо. Прямая речь Марии следует выбранной основе.

Источник. Ин. 20:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1638 · Ин. 20:19 · Ученики и запертые двери

Греческий текст. Ин. 20:19: Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Ин. 20:19: Вечером того же первого дня недели, когда двери там, где находились ученики, были заперты из страха перед иудеями, пришёл Иисус, встал посреди и говорит им: «Мир вам!»

Синодальный текст. Ин. 20:19: В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, стал посреди, и говорит им: мир вам!

Существо различия. Запертые двери — состояние; рассказ не называет способ, каким Иисус вошёл. Μαθηταί не дополнено собраны (συνηγμένοι), которого нет в SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 и

которое есть в RP2005. В принятой строке нет отдельного дома; это русское раскрытие места в Синодальном.

Источник. Ин. 20:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1639 · Ин. 20:20 · Руки и бок без добавленных ног

Греческий текст. Ин. 20:20: καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

Контролируемый перевод. Ин. 20:20: Сказав это, Он показал им руки и бок. Ученики обрадовались, увидев Господа.

Синодальный текст. Ин. 20:20: Сказав это, Он показал им руки (и ноги) и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидевши Господа.

Существо различия. В принятой греческой строке названы руки и бок; отдельного и ноги нет. Скобочное и ноги в традиционной цитате проекта сохранено как часть этой цитаты, но не внесено в перевод SBLGNT.

Источник. Ин. 20:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1640 · Ин. 20:23 · Прощены и удержаны: два результата

Греческий текст. Ин. 20:23: ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

Контролируемый перевод. Ин. 20:23: Кому простите грехи, тем они прощены; чьи удержите, те удержаны».

Синодальный текст. Ин. 20:23: кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, останутся.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἀφέωνται — прощены, перфект; RP2005 — ἀφιένται, настоящее. Κεκράτηνται — удержаны, перфект, сохранён во второй части. Вторая часть опускает повтор грехи, но удерживает тот же объект. Перфекты выражают сохраняющийся результат; сами по себе не устанавливают полную хронологию между действиями учеников и Бога. Кто является субъектом прощения в пассиве, прямо не назван; конфессиональная процедура не дописана. Синодальный передаёт оба результата будущими простятся / останутся.

Источник. Ин. 20:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1641 · Ин. 20:30 · Перед учениками без Своими

Греческий текст. Ин. 20:30: Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

Контролируемый перевод. Ин. 20:30: Много и других знамений, не записанных в этой книге, совершил Иисус перед учениками.

Синодальный текст. Ин. 20:30: Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не написано в книге этой;

Существо различия. В SBLGNT/WH/Tregelles нет αὐτοῦ после учениками; NA28/RP2005 имеют. Не записанные здесь знамения не перечислены по догадке. Σημεῖα — знамения, в Синодальном чудеса; перевод сохраняет знаковую функцию деяний.

Источник. Ин. 20:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1642 · Ин. 20:31 · Чтобы верили: чтение с настоящим видом

Греческий текст. Ин. 20:31: ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Ин. 20:31: Но эти записаны, чтобы вы верили, что Иисус есть Христос, Сын Бога, и чтобы, веруя, имели жизнь в Его имени.

Синодальный текст. Ин. 20:31: Это же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

Существо различия. SBLGNT/WH: πιστεύητε — настоящее сослагательное, верили; Tregelles/NA28/RP2005: πιστεύσητε — аористное. Это конкретное чтение выбранного издания, не утверждение, что все критические издания здесь одинаковы. Вид настоящего допускает продолжающуюся веру, но сам по себе не доказывает, что книга адресована только уже верующим. Две цели — вера в Иисуса как Христа, Сына Бога, и жизнь в Его имени — сохранены.

Источник. Ин. 20:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1643 · Ин. 21:3 · Вход в лодку без тотчас

Греческий текст. Ин. 21:3: λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν· λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

Контролируемый перевод. Ин. 21:3: Симон Пётр говорит им: «Иду ловить рыбу». Они говорят ему: «И мы идём с тобой». Они вышли и сели в лодку, но в ту ночь ничего не поймали.

Синодальный текст. Ин. 21:3: Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли, и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего.

Существо различия. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 нет εὐθύς — тотчас — после лодку; RP2005 добавляет. Рыбалка не объявлена отступничеством отдельной фразой рассказчика.

Источник. Ин. 21:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1644 · Ин. 21:4 · Наступившее утро и стал

Греческий текст. Ин. 21:4: Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.

Контролируемый перевод. Ин. 21:4: Когда уже наступило утро, Иисус встал на берегу, однако ученики не знали, что это Иисус.

Синодальный текст. Ин. 21:4: А когда настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус.

Существо различия. SBLGNT/NA28/RP2005: γενομένης — наступившего; WH/Tregelles: γινομένης — наступающего. Ἔστη — стал, не повеление встать ученикам. Синодальное стоял описывает состояние; принят аорист ἔστη, стал.

Источник. Ин. 21:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1645 · Ин. 21:5 · Пища к хлебу и вопрос об улове

Греческий текст. Ин. 21:5: λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ.

Контролируемый перевод. Ин. 21:5: Иисус говорит им: «Дети, нет ли у вас чего-нибудь к хлебу?» Они ответили Ему: «Нет».

Синодальный текст. Ин. 21:5: Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Они отвечали Ему: нет.

Существо различия. Προσφάγιον — добавка к основной еде, к хлебу, здесь по сцене рыба. Дети — обращение παιδία, не указание возраста рыбаков. Μή в вопросе предполагает отсутствие улова; русское нет ли не должно читаться как сообщение о найденной рыбе.

Источник. Ин. 21:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1646 · Ин. 21:6 · Одна сеть и найдёте

Греческий текст. Ин. 21:6: ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

Контролируемый перевод. Ин. 21:6: Он сказал им: «Забросьте сеть с правой стороны лодки — и найдёте». Они забросили и уже не могли вытащить её из-за множества рыбы.

Синодальный текст. Ин. 21:6: Он же сказал им: закиньте сети по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы.

Существо различия. Δίκτυον — сеть, единственное, в Синодальном сети; εὑρήσετε — найдёте, в Синодальном поймаете. Оба контекстных раскрытия понятны, но подстрочник сохраняет собственные формы.

Источник. Ин. 21:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1647 · Ин. 21:10 · Часть пойманной рыбы

Греческий текст. Ин. 21:10: λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

Контролируемый перевод. Ин. 21:10: Иисус говорит им: «Принесите немного из рыбы, которую вы только что поймали».

Синодальный текст. Ин. 21:10: Иисус говорит им: принесите рыбу, которую вы теперь поймали.

Существо различия. Ἀπό указывает часть пойманного; немного раскрывает частичность, а не точное количество. Не приказ принести весь улов и не отрицание уже лежащей на углях рыбы в Ин. 21:9.

Источник. Ин. 21:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1648 · Ин. 21:12 · Утренняя трапеза

Греческий текст. Ин. 21:12: λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.

Контролируемый перевод. Ин. 21:12: Иисус говорит им: «Идите завтракать». Никто из учеников не решался спросить Его: «Кто Ты?» — они знали, что это Господь.

Синодальный текст. Ин. 21:12: Иисус говорит им: прийдите, обедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь.

Существо различия. Δεῦτε приглашает к говорящему; завтракать соответствует утренней трапезе. Кто Ты? — вопрос, который ученики не решались задать, не действительная произнесённая реплика. Синодальное обедайте передаёт приём пищи более общим для старого русского употребления словом, не доказывает полдень в этой сцене.

Источник. Ин. 21:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1649 · Ин. 21:17 · Корми и паси: пастырские глаголы

Греческий текст. Ин. 21:17: λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

Контролируемый перевод. Ин. 21:17: Он говорит ему в третий раз: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня?» Пётр опечалился, что Он в третий раз сказал ему: «Любишь ли ты Меня?» — и сказал Ему: «Господи, Ты знаешь всё; Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Корми Моих овец».

Синодальный текст. Ин. 21:17: Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня и сказал Ему: Господи! ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

Существо различия. Ποίμαινε — паси, заботься как пастух; в Ин. 21:15 и 21:17 βόσκε — корми. Πρόβατα — овцы, в Ин. 21:15 ἀρνία — ягнята. Разные слова видны в переводе, но разные категории людей или церковные ранги сами по себе ими не установлены. Синодальный использует паси во всех трёх поручениях; связный перевод различает кормление и пастырскую заботу.

Источник. Ин. 21:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1650 · Ин. 21:18 · Моложе и понесёт

Греческий текст. Ин. 21:18: ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

Контролируемый перевод. Ин. 21:18: «Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был моложе, сам опоясывался и ходил куда хотел. Но когда состаришься, протянешь руки, и другой опояшет тебя и понесёт, куда ты не хочешь».

Синодальный текст. Ин. 21:18: Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам, и ходил, куда хотел; а когда состареешься, то прострешь руки свои, и другой препояшет тебя и поведет, куда не хочешь.

Существо различия. Οἴσει — будущее φέρω, понесёт; повести возможно как контекстное сопровождение, но не собственная лексема. Будущее понесёт сочетается с настоящим не хочешь. Значение смерти объясняет рассказчик в Ин. 21:19; конкретный вид креста не описан. Νεώτερος — сравнительное моложе; Синодальное молод не выражает сравнительную форму.

Источник. Ин. 21:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1651 · Ин. 21:23 · Условие не обещает бессмертия

Греческий текст. Ин. 21:23: ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ’· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;

Контролируемый перевод. Ин. 21:23: Поэтому среди братьев распространилась молва, что этот ученик не умрёт. Но Иисус не сказал ему, что тот не умрёт, а сказал: «Если Я хочу, чтобы он оставался, пока Я не приду, что тебе до этого?»

Синодальный текст. Ин. 21:23: И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока прииду, что тебе до того?

Существо различия. Οὐκ ἀποθνήσκει — настоящее не умирает, по смыслу слуха не умрёт. Рассказчик прямо отвергает превращение условия Ин. 21:22 в обещание бессмертия. Два отрицания в Он не сказал, что не умрёт имеют разные области действия; ни одно не удалено. Синодальная строка и связный перевод сохраняют это опровержение; смысловое расхождение между ними здесь не объявляется.

Источник. Ин. 21:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

RUS-016-1652 · Ин. 21:25 · Будущий инфинитив и окончание книги

Греческий текст. Ин. 21:25: ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ’ ἕν, οὐδ’ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρήσειν τὰ γραφόμενα βιβλία.

Контролируемый перевод. Ин. 21:25: Есть и многое другое, что совершил Иисус. Если записывать всё по отдельности, думаю, сам мир не вместил бы написанных книг.

Синодальный текст. Ин. 21:25: Многое и другое сотворил Иисус; но если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.

Существо различия. Οἶμαι — думаю, единственное первое лицо, в отличие от мы знаем в Ин. 21:24. Καθ’ ἕν — по отдельности, не против одного. SBLGNT/WH/Tregelles имеют будущий инфинитив χωρήσειν; NA28/RP2005 — аорист χωρῆσαι. Гипербола мира, не вмещающего книги, сохранена без физического расчёта. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют Ἀμήν после последнего βιβλία; RP2005 имеет. Конец принятой основы оставлен без добавленного Аминь.

Источник. Ин. 21:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 7, редакция 4.5.

Деяния апостолов

RUS-016-0244 · Деян. 1:1 · Первое повествование и начал делать

Греческий текст. Деян. 1:1: Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν

Контролируемый перевод. Деян. 1:1: Первое повествование, Феофил, я составил обо всём, что Иисус начал делать и чему учить

Синодальный текст. Деян. 1:1: Первую книгу написал я к тебе, Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала

> **Существо различия.** *Λόγος здесь обозначает предыдущее изложение; книга допустимо называет его литературную форму и не является сама по себе смысловой ошибкой. В ἤρξατο ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν явно выражено начал делать и учить; Синодальное от начала иначе оформляет начало деятельности.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0245 · Деян. 3:15 · Начинатель жизни

Греческий текст. Деян. 3:15: τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.

Контролируемый перевод. Деян. 3:15: а Начинателя жизни убили, Которого Бог воскресил из мёртвых, чему мы свидетели.

Синодальный текст. Деян. 3:15: а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.

> **Существо различия.** *Ἀρχηγός включает начинателя/основателя и ведущего/вождя. Наш перевод выбирает Начинатель жизни; традиционное Начальник может иметь близкий исторический смысл и не объявлено невозможным. Воскресил передаёт действие Бога; отдельного противительного «но» в греческом нет.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0246 · Деян. 6:1 · Ежедневное служение

Греческий текст. Деян. 6:1: Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 6:1: В эти же дни, когда число учеников росло, возник ропот эллинистов на евреев, потому что их вдовами пренебрегали при ежедневном служении.

Синодальный текст. Деян. 6:1: В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей.

> **Существо различия.** *Ἑλληνισταί здесь — грекоязычные иудеи, в отличие от названных «евреями»; противопоставление не означает, что первые*

обязательно язычники. Διακονία — служение; помощь вдовам раскрывается по контексту. В 2 и 4 повторён тот же корень применительно к столам и слову.

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0247 · Деян. 6:2 · Служить столам

Греческий текст. Деян. 6:2: προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις·

Контролируемый перевод. Деян. 6:2: Двенадцать же, созвав множество учеников, сказали: «Нехорошо нам, оставив слово Бога, служить столам.

Синодальный текст. Деян. 6:2: Тогда двенадцать Апостолов, созвав множество учеников, сказали: нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах.

Существо различия. *Греческое выражение διακονεῖν τραπέζαις буквально — «служить столам». «Обслуживать столы» и старое «пещись о столах» допустимы, но первая формулировка яснее связывает этот труд с διακονία в 1 и 4. Сами семь в этом отрывке не названы существительным «диаконы».*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0248 · Деян. 8:23 · Желчь и узы неправедности

Греческий текст. Деян. 8:23: εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.

Контролируемый перевод. Деян. 8:23: ибо вижу, что ты в горькой желчи и в узах неправедности».

Синодальный текст. Деян. 8:23: ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды.

Существо различия. *Χολὴ πικρίας буквально «желчь горечи», образ отравляющей горечи; σύνδεσμος — узы, связь. Εἰς … ὄντα допускает описание состояния «в» и более резкую связь «как желчь … и узы»; выбран первый разбор. Отдельного слова «исполнен» нет.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0231 · Деян. 8:37 · Исповедание эфиопа

Греческий текст. Деян. 8:37: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (TR из аппарата SBLGNT). Деян. 8:37: εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.

Контролируемый перевод. Деян. 8:37: Филипп же сказал: «Если веруешь от всего сердца, можно». Он же в ответ сказал: «Верую, что Иисус Христос есть Сын Бога».

Подстрочник отдельного свидетеля TR. Деян. 8:37: Сказал | же | [арт.] | Филипп: | Если | веруешь | из | всего | [арт.] | сердца, | можно. | Ответив | же, | сказал: | Верую | [арт.] | Сына | [арт.] | Бога | быть | [арт.] | Иисуса | Христа.

Синодальный текст. Деян. 8:37: Филипп же сказал ему: если веруешь от всего сердца, можно. Он сказал в ответ: верую, что Иисус Христос есть Сын Божий.

> **Существо различия.** *Традиционная позиция 8:37 отсутствует в основном тексте SBLGNT, а также в WH, Treg, NA28 и RP, перечисленных аппаратом. Её отдельная греческая основа — текст TR, приведённый в аппарате SBLGNT к 8:36. Подстрочник этой позиции относится к указанному традиционному свидетелю.*

Текстологическое примечание. Здесь выражены условие веры от всего сердца, разрешение ἔξεστιν и исповедание Сына Бога. В цитате TR после «Филипп сказал» нет отдельного αὐτῷ — «ему». Традиционный стих не представлен как часть основного SBLGNT.

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0249 · Деян. 9:2 · Путь как самоназвание движения

Греческий текст. Деян. 9:2: ᾐτήσατο παρ’ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἰερουσαλήμ.

Контролируемый перевод. Деян. 9:2: попросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, если найдёт кого-либо принадлежащего Пути — и мужчин, и женщин, — привести их связанными в Иерусалим.

Синодальный текст. Деян. 9:2: и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим.

> **Существо различия.** *Τῆς ὁδοῦ ὄντας — «принадлежащих Пути». Существительного «учение» здесь нет; традиционное выражение раскрывает смысл обозначения. Ἐάν сохраняет условие поиска, а τε καί соединяет мужчин и женщин, не заменяется «или».*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0232 · Деян. 9:5 · Краткий ответ Иисуса Савлу

Греческий текст. Деян. 9:5: εἶπεν δέ· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Контролируемый перевод. Он же сказал: «Кто Ты, Господи?» Тот же: «Я — Иисус, Которого ты гонишь;

Синодальный текст. Деян. 9:5: Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна.

> **Существо различия.** *Основной SBLGNT содержит вопрос Савла и начало ответа Иисуса без фразы о рожне. RP после ὁ δέ добавляет κύριος εἶπεν —*

> *«Господь сказал», но аппарат этого места не приписывает RP фразу о рожне. Ответ Иисуса продолжается в 9:6.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

Связь с книгой 15. RC-003 · Деян. 9:4–6 · Явление Савлу

RUS-016-0233 · Деян. 9:6 · Краткое повеление Савлу

Греческий текст. Деян. 9:6: ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε δεῖ ποιεῖν.

Контролируемый перевод. но встань и войди в город, и тебе будет сказано, что тебе надлежит делать».

Синодальный текст. Деян. 9:6: Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь сказал ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.

> **Существо различия.** *В SBLGNT нет вводного рассказа о трепете Савла и его вопроса «что повелишь мне делать». Строка прямо продолжает ответ Иисуса из 5; расширение сохранено только в традиционной цитате.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

Связь с книгой 15. RC-003 · Деян. 9:4–6 · Явление Савлу

RUS-016-0234 · Деян. 10:6 · Дом Симона-кожевника

Греческий текст. Деян. 10:6: οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

Контролируемый перевод. Деян. 10:6: он гостит у некоего Симона, кожевника, чей дом находится у моря».

Синодальный текст. Деян. 10:6: Он гостит у некоего Симона кожевника, которого дом находится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.

> **Существо различия.** *Основной SBLGNT оканчивает стих домом у моря. Scrivener 1894 и Stephanus 1550 добавляют: «он скажет тебе, что тебе надлежит делать»; RP2005 и церковный текст 1904 здесь краткие. Сохранённая русская традиционная цитата имеет другое расширение — о словах, которыми спасутся адресат и весь его дом; эта формула сопоставима с Деян. 11:14. Не следует отождествлять эти расширения или приписывать их всей греческой традиции.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0250 · Деян. 10:34 · Бог не проявляет лицеприятия

Греческий текст. Деян. 10:34: Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν· Ἐπ’ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός,

Контролируемый перевод. Деян. 10:34: Пётр же, открыв уста, сказал: «Поистине понимаю, что Бог не проявляет лицеприятия,

Синодальный текст. Деян. 10:34: Петр отверз уста и сказал: Истинно познаю, что Бог нелицеприятен,

> **Существо различия.** *Προσωπολήμπτης — пристрастный к лицам. Оба русских перевода передают отсутствие лицеприятия; самостоятельного смыслового расхождения здесь нет.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0235 · Деян. 12:25 · Направление возвращения

Греческий текст. Деян. 12:25: Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν, εἰς Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

Контролируемый перевод. Деян. 12:25: Варнава же и Савл возвратились, исполнив служение для Иерусалима, взяв с собой Иоанна, названного Марком.

Синодальный текст. Деян. 12:25: А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима в Антиохию, взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.

> **Существо различия.** *SBLGNT с WH, RP и NA28 имеет εἰς — «в, к»; Treg — ἐξ, «из». В SBLGNT после ὑπέστρεψαν и после διακονίαν стоят запятые: это поддерживает связь «для Иерусалима» со служением. Другой возможный разбор той же последовательности слов — «возвратились в Иерусалим, исполнив служение». Названия Антиохии в основной строке нет. Выбран разбор εἰς Ἰερουσαλήμ как направленности служения, с учётом пунктуации выбранного греческого издания и контекста 11:29–30; место возвращения не дописано. Пунктуация редакционная, поэтому иной разбор сохранён в текстологической заметке. Это синтаксическое решение, а не замена εἰς на ἐξ.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0236 · Деян. 13:42 · Неназванный субъект просьбы

Греческий текст. Деян. 13:42: Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.

Контролируемый перевод. Деян. 13:42: Когда же они выходили, их просили, чтобы в следующую субботу им были сказаны эти слова.

Синодальный текст. Деян. 13:42: При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.

> **Существо различия.** *SBLGNT не называет субъект просьбы и место выхода. RP имеет «из синагоги иудеев» вместо αὐτῶν, добавляет «язычники» как просителей и опускает «эти» после слов.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0251 · Деян. 13:48 · Назначенные к вечной жизни

Греческий текст. Деян. 13:48: ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·

Контролируемый перевод. Деян. 13:48: Язычники же, слыша это, радовались и прославляли слово Господа; и уверовали все, кто был назначен к вечной жизни.

Синодальный текст. Деян. 13:48: Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни.

> **Существо различия.** *Ἦσαν τεταγμένοι выражает уже имеющееся состояние назначенности. Совершенная средне-пассивная форма в этом контексте читается пассивно; действующее лицо в строке не названо. Не дописываем ни «сами себя назначили», ни отдельный момент предвечного решения. Традиционное «предуставлены» и контролируемое «были назначены» передают предшествующее состояние; само различие слов не доказывает противоположных богословских концепций.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0252 · Деян. 14:23 · Назначение старейшин

Греческий текст. Деян. 14:23: χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ’ ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

Контролируемый перевод. Деян. 14:23: Назначив же им старейшин в каждой церкви, помолившись с постами, они поручили их Господу, в Которого уверовали.

Синодальный текст. Деян. 14:23: Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.

> **Существо различия.** *Χειροτονέω исторически связан с голосованием поднятием руки, но также означает избрать или назначить. Подлежащее здесь — Павел и Варнава; слово само по себе не описывает ни церковное голосование, ни обряд возложения рук. Местоимение «их» может охватывать назначенных старейшин либо верующих общин; не сужаем его добавлением «этих старейшин». Традиционное «рукоположив» может восприниматься как указание на конкретный обряд; контролируемое «назначив» не уточняет неописанный способ назначения.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0237 · Деян. 15:34 · Традиционный стих о Силе

Греческий текст. Деян. 15:34: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (TR из аппарата SBLGNT). Деян. 15:34: ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ

Контролируемый перевод. Деян. 15:34: Силе же было угодно остаться там.

Подстрочник отдельного свидетеля TR. Деян. 15:34: Показалось угодным | же | [арт.] | Силе | остаться | там.

Синодальный текст. Деян. 15:34: Но Силе рассудилось остаться там. А Иуда возвратился в Иерусалим.

> **Существо различия.** *Стих отсутствует в основном SBLGNT и перечисленных аппаратом WH, Treg, NA28, RP. Русский перевод традиционной позиции основан на TR из аппарата к 15:33: ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ. Этот свидетель не содержит предложения о возвращении Иуды в Иерусалим. Подстрочник относится к указанному TR.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0253 · Деян. 15:39 · Резкое разногласие

Греческий текст. Деян. 15:39: ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον,

Контролируемый перевод. Деян. 15:39: Возникло такое резкое разногласие, что они расстались друг с другом: Варнава взял Марка и отплыл на Кипр,

Синодальный текст. Деян. 15:39: Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр;

> **Существо различия.** *Παροξυσμός обозначает резкое столкновение, раздражение, острое разногласие; следствием здесь стало расхождение спутников. Контролируемый перевод явно передаёт эту остроту. Современное понимание слова «огорчение» как одной печали может её скрывать, но традиционному слову не приписывается только этот узкий смысл.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0238 · Деян. 16:7 · Дух Иисуса

Греческий текст. Деян. 16:7: ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·

Контролируемый перевод. Деян. 16:7: Дойдя до Мисии, они пытались пойти в Вифинию, но Дух Иисуса не позволил им.

Синодальный текст. Деян. 16:7: Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют «Дух Иисуса»; RP не содержит имени Иисуса. Основная строка сохранена без замены на более общее «Дух».*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0254 · Деян. 16:14 · Открытое сердце Лидии

Греческий текст. Деян. 16:14: καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

Контролируемый перевод. Деян. 16:14: Слушала и женщина по имени Лидия, торговавшая багряницей, из города Фиатиры; она почитала Бога. Господь открыл её сердце, чтобы она внимала словам Павла.

Синодальный текст. Деян. 16:14: И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багряницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.

> **Существо различия.** *Πορφυρόπωλις — торговка пурпуром или пурпурными изделиями; «багряница» обозначает соответствующий товар. Инфинитив προσέχειν раскрывает направленность открытого сердца. Традиционный и контролируемый переводы здесь не расходятся существенно по субъекту и смыслу действия. В Синодальном переводе прямо сказано: «отверз сердце ее внимать».*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0255 · Деян. 17:22 · Религиозность афинян

Греческий текст. Деян. 17:22: Σταθεὶς δὲ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ·

Контролируемый перевод. Деян. 17:22: Павел же, встав посреди Ареопага, сказал: «Мужи афиняне, я во всём вижу вас весьма религиозными;

Синодальный текст. Деян. 17:22: И став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.

> **Существо различия.** *Δεισιδαιμονεστέρους — сравнительная форма со значениями набожности и суеверного страха перед божествами. Здесь возможен усилительный смысл «весьма религиозными». Ὡς обозначает, какими Павел их видит, и не обязательно выражает сомнение. Выражение не превращено ни в однозначную похвалу, ни в прямое оскорбление. Традиционное «набожны» легче читается положительно, но наличие «как бы» и весь контекст не позволяют объявлять его безусловной похвалой. Различие состоит в выборе слова и степени выраженной оценки, а не в доказанно противоположном отношении Павла.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0239 · Деян. 18:21 · Краткая формула прощания

Греческий текст. Деян. 18:21: ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπών· Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

Контролируемый перевод. Деян. 18:21: но простился с ними, сказав: «Снова вернусь к вам, если Богу будет угодно», — и отплыл из Ефеса.

Синодальный текст. Деян. 18:21: а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в

Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса. Акила же и Прискилла остались в Ефесе.

> **Существо различия.** *Основной SBLGNT не содержит заявления о необходимости провести праздник в Иерусалиме; аппарат приводит его в RP. Заключительное сообщение традиционной русской цитаты об оставшихся в Ефесе Акиле и Прискилле также отсутствует в основном стихе; оно не приписывается всему RP без отдельного свидетельства.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0240 · Деян. 20:28 · Церковь Бога и выражение о крови

Греческий текст. Деян. 20:28: προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.

Контролируемый перевод. Деян. 20:28: Будьте внимательны к себе и ко всему стаду, в котором Святой Дух поставил вас блюстителями, чтобы пасти церковь Бога, которую Он приобрёл через собственную кровь.

Синодальный текст. Деян. 20:28: Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе кровию Своею.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH и NA28 читают τοῦ θεοῦ — «Бога»; Treg — «Господа»; RP — «Господа и Бога». В конце SBLGNT имеет αἵματος τοῦ ἰδίου, RP — ἰδίου αἵματος. При этом разбор «собственная кровь» допустим и в основном порядке слов: различие переводов не целиком сводится к разным греческим чтениям. Τοῦ ἰδίου допускает определение к αἵματος во второй атрибутивной позиции — «собственная кровь», выбранное здесь, и самостоятельное мужское «Своего», с подразумеваемым Сыном: «кровь Своего [Сына]». Слово υἱός в строке отсутствует; второй допустимый разбор помещён в примечание, а не выдан за единственный смысл SBLGNT. Обращение направлено к старейшинам из 17; ἐπίσκοποι обозначает их функцию блюстителей, не отдельную автоматически реконструированную ступень поздней иерархии.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0256 · Деян. 21:20 · Десятки тысяч уверовавших

Греческий текст. Деян. 21:20: οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν, εἶπόν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·

Контролируемый перевод. Деян. 21:20: Они же, услышав, прославляли Бога и сказали ему: «Видишь, брат, сколько десятков тысяч уверовавших среди иудеев, и все они ревнители закона;

Синодальный текст. Деян. 21:20: Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона.

> **Существо различия.** *Μυριάδες буквально означает «десятки тысяч», где традиционная цитата имеет «тысячи». Возможно риторическое указание на очень большое множество. Перевод сохраняет масштаб слова, но*

> *не выдаёт реплику за точный статистический подсчёт. Оба русских текста здесь называют Бога; иной титул в RP отмечен отдельно и не приписан Синодальной цитате.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0241 · Деян. 24:7 · Традиционный стих о Лисии

Греческий текст. Деян. 24:7: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (TR из аппарата SBLGNT). Деян. 24:7: παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε

Контролируемый перевод. Деян. 24:7: Но Лисий, тысяченачальник, придя, с большим насилием увёл его из наших рук,

Подстрочник отдельного свидетеля TR. Деян. 24:7: Придя | же, | Лисий, | [арт.] | тысяченачальник, | с | большим | насилием | из | [арт.] | рук | наших | увёл [его],

Синодальный текст. Деян. 24:7: Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,

> **Существо различия.** *Традиционная позиция 24:7 отсутствует в основном тексте SBLGNT. Её отдельный греческий свидетель — TR, приведённый в фиксированном аппарате под Acts 24:6: παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε. Подстрочник и русский перевод следуют этому свидетелю; в нём нет слов «и послал к тебе». Неизменённая традиционная русская цитата сохраняет собственное расширенное чтение. В TR этот стих составляет единое длинное чтение с концом 6 и началом 8; основной текст SBLGNT соединяет 6 непосредственно с 8. Слова «от которого» в кратком тексте 8 относятся к Павлу, а вставка о Лисии меняет ближайший возможный антецедент. Традиционная позиция не должна незаметно включаться в речь краткого текста.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0257 · Деян. 24:14 · Путь и название течением

Греческий текст. Деян. 24:14: ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

Контролируемый перевод. Деян. 24:14: Но признаю перед тобой вот что: согласно Пути, который они называют течением, я так служу Богу отцов, веря всему согласному с законом и всему написанному у пророков,

Синодальный текст. Деян. 24:14: Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов моих, веруя всему, написанному в законе и пророках,

> **Существо различия.** *Αἵρεσις переведено тем же «течением», что в 15:5 и 24:5; обвинительный смысл здесь задаёт чужое название Пути, а не обязательное позднейшее значение «ложное вероучение». Κατὰ τὸν νόμον можно понимать «согласно закону»; возможен также охватывающий закон*

> *оборот при общем γεγραμμένοις — «всему написанному по всему закону и у пророков». Подстрочник сохраняет разные предлоги. Οὕτως связывает служение с последующим описанием веры и надежды, не добавляя усилительного «действительно».*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0258 · Деян. 28:2 · Иноплеменники и необычайное человеколюбие

Греческий текст. Деян. 28:2: οἵ τε βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἅψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

Контролируемый перевод. Деян. 28:2: Иноплеменники оказывали нам необычайное человеколюбие: разведя костёр, они приняли всех нас из-за наступившего дождя и холода.

Синодальный текст. Деян. 28:2: Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас.

> **Существо различия.** *Βάρβαροι — люди иной речи и культурной принадлежности, не определение жестокости. Перевод «иноплеменники» передаёт эту характеристику, как и в стихе 4. Οὐ τὴν τυχοῦσαν — не обычное, необычайное; это характеристика качества человеколюбия, не только его количества. Различие с традиционной цитатой касается необычности качества, а не только величины доброты.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0242 · Деян. 28:16 · Краткое чтение о прибытии в Рим

Греческий текст. Деян. 28:16: Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ’ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ.

Контролируемый перевод. Деян. 28:16: Когда мы вошли в Рим, Павлу позволили жить отдельно вместе со стерегущим его воином.

Синодальный текст. Деян. 28:16: Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют сообщения о передаче узников сотником στρατοπεδάρχῃ, добавленного RP перед разрешением Павлу жить отдельно. Пребывание со стерегущим воином входит и в краткий текст; отдельно не значит без охраны.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0243 · Деян. 28:29 · Традиционный стих о споре

Греческий текст. Деян. 28:29: [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Отдельный греческий свидетель (RP из аппарата SBLGNT). Деян. 28:29: Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν.

Контролируемый перевод. Деян. 28:29: Когда он сказал это, иудеи ушли, много споря между собою.
Подстрочник отдельного свидетеля RP. Деян. 28:29: И | это | его | сказавшего [род. независимый: когда он сказал это], | ушли | [арт.] | иудеи, | много | имея | между | собой | спора.

Синодальный текст. Деян. 28:29: Когда он сказал это, Иудеи ушли, много споря между собою.

> **Существо различия.** *Позиция 28:29 отсутствует в основном SBLGNT, а также в WH, Treg и NA28 по аппарату. Отдельный свидетель RP в аппарате к Acts 28:28: Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν. Подстрочник и связный перевод традиционной позиции следуют этому свидетелю.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

RUS-016-0259 · Деян. 28:31 · Беспрепятственно

Греческий текст. Деян. 28:31: κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

Контролируемый перевод. Деян. 28:31: Он возвещал Царство Бога и учил о Господе Иисусе Христе со всей смелостью, беспрепятственно.

Синодальный текст. Деян. 28:31: проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.

> **Существо различия.** *Ἀκωλύτως — без препятствий. «Невозбранно» и «беспрепятственно» передают здесь один смысл; существенного смыслового расхождения не установлено. Наречие не отменяет описанную в 16 охрану и не дополняется рассказом об освобождении Павла.*

Источник. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 8 из 17

Послание к Римлянам

RUS-016-0278 · Рим. 1:1 · Раб, призванный апостол и отделённый для Благой вести

Греческий фокус и решение. δοῦλος, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος; порядок Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Павел, раб Христа Иисуса, призванный апостол, отделённый для Благой вести Бога,

Синодальный текст. Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию,

> **Существо различия.** *Оба русских текста имеют раб: противопоставление раб / служитель к приведённой Синодальной строке не относится. Реальное лексическое различие — ἀφωρισμένος, отделённый, при традиционном избранный; порядок Христа Иисуса и Иисуса Христа имеет основание в разных греческих чтениях. Δοῦλος — раб; ἀφωρισμένος — отделённый, совершенное пассивное причастие. Κλητός характеризует апостольство как призванное; самостоятельный выбор Павла не дописан. Родительное θεοῦ при Благой вести оставлено без развёрнутой богословской формулы.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0279 · Рим. 1:5 · ὑπακοὴν πίστεως. «послушание веры»

Греческий фокус и решение. ὑπακοὴν πίστεως. «послушание веры».

Контролируемый перевод. через Которого мы получили благодать и апостольство для послушания веры среди всех народов ради Его имени,

Синодальный текст. через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

> **Существо различия.** *В SBLGNT ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν означает среди всех народов, а не прямое дополнение все народы при покорять. Ὑπακοὴ πίστεως оставлено послушанием веры: родительное допускает послушание, состоящее в вере, исходящее из неё, либо послушание вере. Перевод не выбирает автоматически покорять людей вере. Мы получили сохраняет первое лицо множественного; оно не расширено до всех читателей.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0260 · Рим. 1:16 · В традиционном русском чтении стоит «благовествования Христова»; основной текст SBLGNT читает кратко

Греческий текст. Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

Контролируемый перевод. Ибо я не стыжусь Благой вести, потому что она — сила Бога ко спасению всякому верующему, иудею прежде и эллину;
Синодальный текст. Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28: εὐαγγέλιον без определения; RP добавляет τοῦ χριστοῦ, Христова. Это различие греческих чтений, а не только стилистическое сокращение русского текста. Πρῶτον сохраняет первенство иудея, но отдельного потом или затем в греческом нет. Эллин входит в ту же категорию всякого верующего. Сила Бога не превращена в человеческую способность верить.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0261 · Рим. 3:22 · Краткий состав строки о всех верующих

Греческий текст. δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας, οὐ γάρ ἐστιν διαστολή.
Контролируемый перевод. праведность же Бога через веру Иисуса Христа — ко всем верующим, ибо нет различия.
Синодальный текст. правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют дополнительного καὶ ἐπὶ πάντας, и на всех, представленного в RP. Основная направленность εἰς πάντας — ко всем верующим; это не противопоставление разных групп всех.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0280 · Рим. 3:22 · Вера Иисуса Христа: два прочтения родительного

Греческий фокус и решение. Πίστις Ἰησοῦ Χριστοῦ: вера в Иисуса Христа или вера/верность Иисуса Христа; сохранён родительный с явной развилкой.
Контролируемый перевод. праведность же Бога через веру Иисуса Христа — ко всем верующим, ибо нет различия.
Синодальный текст. правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,

> **Существо различия.** *Πίστις Ἰησοῦ Χριστοῦ допускает объективное веру в Иисуса Христа и субъективное веру/верность Иисуса Христа. Сохранение русского родительного не доказывает исключительную правильность второго прочтения; обе интерпретации названы явно. Ко всем верующим не заменено ко всем без определения.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0281 · Рим. 3:25 · Умилостивление, кровь и прежде совершённые грехи

Греческий фокус и решение. Ἱλαστήριον, προέθετο, ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, πάρεσις; варианты толкования указаны, основа SBLGNT сохранена.

Контролируемый перевод. Которого Бог представил средством умилостивления через веру, в Его крови, для явления Своей праведности вследствие оставления без взыскания прежде совершённых грехов

Синодальный текст. Которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,

> **Существо различия.** *Ἱλαστήριον допускает средство/жертву умилостивления или очищения, а также образ места умилостивления — крышки ковчега. Средство не объявляет жертвенное прочтение ошибкой, но не делает его единственным. Προέθετο может значить представил, выставил перед взором, либо предназначил. Ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι здесь присоединено к представлению средства; допустима связь с верой, через веру в Его кровь. Πάρεσις — оставление, пропускание, допущение без взыскания; оттенок прощения возможен, но не должен без пояснения стирать отличие от ἄφεσις. Διά с винительным выражает причину, а не предлог в прощении.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0262 · Рим. 5:1 · Изъявительное «имеем мир»; вариант побуждения

Греческий текст. Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Контролируемый перевод. Итак, оправданные верой, мы имеем мир с Богом через нашего Господа Иисуса Христа,

Синодальный текст. Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

> **Существо различия.** *SBLGNT, NA28 и RP имеют ἔχομεν, имеем; WH и Treg — ἔχωμεν, побудительное будем иметь. Приведённая Синодальная строка также имеет имеем, поэтому здесь нет смыслового расхождения между двумя русскими основными строками по наклонению. Δικαιωθέντες — страдательное причастие; русское «оправдавшись» само по себе не означает, что люди оправдали себя.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0282 · Рим. 5:12 · Причинное ἐφ᾽ ᾧ и незавершённое сравнение

Греческий фокус и решение. ὥσπερ … καὶ οὕτως … ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον. Незавершённое сравнение; основная передача заключительного оборота — причинная.

Контролируемый перевод. Поэтому, как через одного человека грех вошёл в мир и через грех — смерть, и таким образом смерть перешла ко всем людям, потому что все согрешили, —

Синодальный текст. Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили.

> **Существо различия.** *ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον передано причинно: «потому что все согрешили». Синодальное «потому что в нем все согрешили» совмещает причинный союз с указанием на одного человека. Относительное понимание ᾧ и его связь с человеком либо смертью обсуждаются как альтернативы; форма сама по себе не навязывает единственного толкования. Καὶ οὕτως — «и таким образом»: это продолжение первой части, начатой ὥσπερ, а не её окончательно замкнутое соответствие «как… так». После пояснения 13–17 сравнение возобновляется в 18. В русском сохранена незавершённость стиха 12.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0263 · Рим. 8:1 · Краткий стих без расширения из 8:4

Греческий текст. Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Контролируемый перевод. Итак, теперь нет никакого осуждения для тех, кто во Христе Иисусе.

Синодальный текст. Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают стих словами ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. RP добавляет μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα, о хождении не по плоти, а по духу. Эта характеристика действительно стоит в 8:4, но не перенесена в 8:1 выбранного издания.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0283 · Рим. 8:28 · Подлежащее πάντα; вариант с явным ὁ θεός

Греческий фокус и решение. πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν. Основная связь — «всё содействует ко благу»; синтаксическая альтернатива и добавление ὁ θεός в WH различены.

Контролируемый перевод. Мы же знаем, что для любящих Бога всё содействует ко благу — для призванных согласно Его замыслу.

Синодальный текст. Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу.

> **Существо различия.** *SBLGNT, Treg, NA28 и RP не имеют отдельного ὁ θεός после συνεργεῖ; WH добавляет эти слова и делает Бога явным подлежащим. В основном понимании πάντα — подлежащее «всё», как и в приведённом Синодальном переводе; по этому пункту русские строки не расходятся. Возможно и понимание πάντα как винительного при подразумеваемом Боге без явного ὁ θεός. Наличие отдельного имени Бога — текстовый вариант, а не результат одной пунктуации.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0284 · Рим. 9:5 · Принадлежность отцов; граница славословия

Греческий фокус и решение. ὧν οἱ πατέρες … ἐξ ὧν ὁ χριστός … ὁ ὢν ἐπὶ πάντων, θεὸς εὐλογητός. Принадлежность, происхождение и два основных способа членения заключения различены.

Контролируемый перевод. им принадлежат отцы, и от них по плоти Христос, сущий над всем Бог, благословенный вовеки. Аминь.

Синодальный текст. от них и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь.

> **Существо различия.** *Ὧν οἱ πατέρες — им принадлежат отцы; традиционное «от них и отцы» не сохраняет отличия от следующего ἐξ ὧν, «от них», о Христе по плоти. Оба приведённых русских перевода связывают заключительное именование Бога с Христом; по этому пункту расхождения нет. Основная пунктуация связывает «сущий над всем Бог, благословенный…» с Христом, как допускает выбранный SBLGNT. Возможна граница после «по плоти» с самостоятельным славословием Богу; обсуждается также граница после «над всем». Это варианты синтаксиса и пунктуации, не разрешение удалить θεός или изменить слова. Πάντων допускает «всем» и «всеми»; основная строка сохраняет общий охват.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0264 · Рим. 10:17 · Через слово Христа

Греческий текст. ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. Итак, вера — от слышания, а слышание — через слово Христа.

Синодальный текст. Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Χριστοῦ, «Христа»; RP — θεοῦ, «Бога». SBLGNT читает «через слово Христа»; традиционный русский текст — «от слова Божия». Различаются и именование, и передача διά как через. Ἀκοή допускает и слышание, и услышанную весть, как в 16. Διά с родительным выражает средство, через; это не та же форма связи, что ἐκ, от. Родительный Χριστοῦ сохраняет слово Христа: возможно слово, исходящее от Него, Его повеление или слово о Нём. Сам родительный не заставляет подставить только одну из этих развёрток.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0285 · Рим. 12:1 · Принесение тел как разумное служение

Греческий фокус и решение. παραστῆσαι τὰ σώματα … τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν. Приложение определяет представление тел как служение, не добавляет предлог для. Λογικός допускает разумный и духовный; совпадение слова разумное в русских строках отмечено.

Контролируемый перевод. Итак, братья, призываю вас милосердием Бога: представьте ваши тела как жертву живую, святую, угодную Богу — это ваше разумное служение.

Синодальный текст. Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего,

> **Существо различия.** *Οἰκτιρμοί — множественные проявления сострадания; собирательное милосердие в русском допустимо. Παραστῆσαι — инфинитив при призываю; русское представьте после двоеточия раскрывает содержание призыва. Τὴν λογικὴν λατρείαν — поясняющее приложение ко всему представлению тел, это ваше служение, а не отдельная предложная цель для служения. Λογικός допускает разумный и духовный в смысле осмысленного внутреннего служения; прямое соответствующий слову или Логосу требует отдельного обоснования и не следует из одной этимологии. Λατρεία — служение Богу, поклонение; тела и живая жертва не устраняются духовным толкованием. Оба русских сравниваемых текста имеют разумное служение, поэтому лексического расхождения по разумное здесь нет.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0265 · Рим. 14:10 · Судилище Бога

Греческий текст. Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ,

Контролируемый перевод. Ты же почему судишь своего брата? Или и ты почему унижаешь своего брата? Ведь все мы предстанем перед судилищем Бога,

Синодальный текст. А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τοῦ θεοῦ — Бога; RP — τοῦ χριστοῦ, Христа. Основной перевод сохраняет судилище Бога, традиционная цитата — на суд Христов.*

Переводческое уточнение. Два адресных вопроса сохраняют различие судить/унижать и повтор брата твоего. Παραστησόμεθα — будущее первого лица множественного; все мы относится и к обеим спорящим сторонам. Запятая связывает основание с написано в 11. Βῆμα — судейское возвышение, здесь судилище; другое чтение не объявляется другим богословским учением.

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0266 · Рим. 14:24–26 · Славословие 14:24–26: отдельный свидетель RP

Греческий текст. [Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT.]

Контролируемый перевод. Могущему же утвердить вас согласно моей Благой вести и проповеди Иисуса Христа, согласно откровению тайны, о которой в течение вечных времён хранилось молчание,

Синодальный текст. Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано,

> **Существо различия.** *Рим. 14:24–26 — отдельное традиционное славословие. Оно отсутствует в основном тексте SBLGNT; перевод этого славословия следует тексту RP, полностью приведённому в аппарате SBLGNT к 14:23. В основной греческой строке отмечено отсутствие этого славословия; подстрочник относится к отдельно названному RP.*

Отдельный греческий свидетель (RP из аппарата SBLGNT). Рим. 14:24: Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

Подстрочник отдельного свидетеля RP. Рим. 14:24: [арт.] | Же | могущему | вас | утвердить | согласно | [арт.] | Благой вести | моей | и | [арт.] | проповеди | Иисуса | Христа, | согласно | откровению | тайны, | [в течение] времён | вечных | хранившейся в молчании,

Переводческое уточнение. Рим. 14:24: В отдельном RP Τῷ δυναμένῳ — дательный могущему, раскрываемый Богом в 26. Μου относится к εὐαγγέλιον: моей Благой вести. Κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ допускает проповедь о Нём и проповедь, исходящую от Него; родительная связь сохранена. Χρόνοις αἰωνίοις — временной дательный, в течение вечных времён/долгих веков; в основной строке не добавлена теория существования времени. Σεσιγημένου — перфект страдательного, молчание о тайне до её явления 25.

Отдельный греческий свидетель (RP из аппарата SBLGNT). Рим. 14:25: φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ’ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

Подстрочник отдельного свидетеля RP. Рим. 14:25: явленной | же | теперь, | через | и | писания | пророческие, | по | повелению | [арт.] | вечного | Бога, | для | послушания | веры | во | все | [арт.] | народы | сделанной известной,

Контролируемый перевод. Рим. 14:25: но теперь явленной и через пророческие писания, по повелению вечного Бога, сделанной известной всем народам для послушания веры,

Синодальный текст. Рим. 14:25: но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам для покорения их вере,

Переводческое уточнение. Рим. 14:25: Φανερωθέντος и γνωρισθέντος — страдательные аористные причастия, согласованные с тайной, не два самостоятельных деятеля. Τε связывает средство пророческих писаний с явлением/объявлением; νῦν противопоставлено прежнему молчанию. Εἰς ὑπακοὴν πίστεως — для послушания веры, как терминологическая конструкция в 1:5; возможны послушание, исходящее из веры, и послушание самой вере. Местоимения их нет. Εἰς πάντα τὰ ἔθνη указывает охват всех народов, не только факт речи без сообщения знания.

Отдельный греческий свидетель (RP из аппарата SBLGNT). Рим. 14:26: μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Подстрочник отдельного свидетеля RP. Рим. 14:26: единственному | мудрому | Богу, | через | Иисуса | Христа, | Которому | [арт.] | слава | во | [арт.] | веки; | аминь.

Контролируемый перевод. Рим. 14:26: единому мудрому Богу через Иисуса Христа, Которому слава во веки. Аминь.

Синодальный текст. Рим. 14:26: Единому Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава во веки. Аминь.

Переводческое уточнение. Рим. 14:26: Μόνῳ σοφῷ θεῷ продолжает дательный могущему 24; мудрый Бог не заменён новой сущностью Премудростью. Διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ обозначает посредство. Относительное ᾧ создаёт свободное продолжение конструкции; основное отнесение — к Богу, ближайшее имя Христа позволяет обсуждать иной синтаксический разбор. Русская строка сохраняет местоимение и не снимает вопрос догматической вставкой. Вся традиционная вставка 24–26 остаётся одной синтаксической единицей.

Источник. Рим. 14:24–26, RP из аппарата SBLGNT к 14:23; основная строка SBLGNT отсутствует. Традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

Связь с окончанием Рим. 16:24. В принятом тексте SBLGNT 16:24 присутствует благословение с ἀμήν. Аппарат отмечает отсутствие благословения в WH/Treg/NA28 и приводит их славословие 16:25–27 вместо завершающего ἀμήν. Оно не вставляется в основную строку SBLGNT; традиционные 14:24–26 представлены отдельно.

RUS-016-0286 · Рим. 16:1 · διάκονον. «служительницей церкви»

Греческий фокус и решение. οὖσαν καὶ διάκονον τῆς ἐκκλησίας. «которая также является служительницей церкви».

Контролируемый перевод. Представляю же вам Фиву, нашу сестру, которая также является служительницей церкви в Кенхреях,

Синодальный текст. Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской.

> **Существо различия.** *Συνίστημι здесь рекомендация адресатам. Διάκονος — служитель/служительница; конкретная церковная функция возможна, но устройство позднейшего сана не выводится из одного слова. Ἐκκλησία — сообщество, не здание; церковь согласована с 4–5,16,23. SBLGNT имеет также, καί.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0287 · Рим. 16:7 · ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις. «известных среди апостолов»

Греческий фокус и решение. ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις. «известных среди апостолов».

Контролируемый перевод. Приветствуйте Андроника и Юнию, моих сродников и соузников, известных среди апостолов; они и прежде меня были во Христе.

Синодальный текст. Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа.

> **Существо различия.** *SBLGNT печатает Ἰουνίαν, Юнию. Συγγενεῖς может означать родственников или соплеменников; сродники не делает выбор обязательным. Ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις допускает известность в апостольском кругу и среди самих апостолов; строка не сужена до известных апостолам и не уточняет принадлежность к Двенадцати. Γέγοναν ἐν Χριστῷ — прежде Павла стали/были во Христе; глагола уверовать отдельно нет.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

Первое послание к Коринфянам

RUS-016-0288 · 1 Кор. 1:18 · ὁ λόγος ὁ τοῦ σταυροῦ. «слово о кресте»

Греческий фокус и решение. ὁ λόγος ὁ τοῦ σταυροῦ. «слово о кресте».

Контролируемый перевод. Потому что слово о кресте для погибающих — безумие, а для нас, спасаемых, — сила Бога.

Синодальный текст. Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, - сила Божия.

> **Существо сопоставления.** *Обе русские строки имеют «слово о кресте»; расхождение по этому обороту не утверждается. В связном переводе «безумие» передаёт μωρία без специального смысла юродства. Λόγος τοῦ σταυροῦ — слово/весть о кресте. Ἀπολλυμένοις/σῳζομένοις — погибающие/спасаемые, без замены на уже окончательно погибших/спасённых. Μωρία — безумие в противопоставлении человеческим оценкам, не специальный институт юродства.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0267 · 1 Кор. 5:7 · Пасха — Христос; отсутствие «за нас»

Греческий текст. ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός·

Контролируемый перевод. Вычистите старую закваску, чтобы быть новым тестом, как вы бесквасны. Ведь и наша Пасха — Христос — был заклан;

Синодальный текст. Итак, очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют ὑπὲρ ἡμῶν после ἡμῶν; RP добавляет за нас. Ἐτύθη — аорист пассива: был заклан / принесён в жертву. Ἐκκαθάρατε требует вычистить старую закваску, не сделать саму закваску чище. Καθώς сопоставляет призыв с тем, чем адресаты названы; причинное поскольку возможно по контексту, но не единственно. Πάσχα здесь употреблено в жертвенном образе, однако отдельного слова агнец нет. Предикат был заклан согласован по смыслу с Христос; перевод принесён в жертву также допустим. См. RUS-016-0267. Главное расхождение — за нас, а не два допустимых способа передать ἐτύθη.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0289 · 1 Кор. 6:9 · μαλακοί · ἀρσενοκοῖται. раздельная передача двух терминов

Греческий фокус и решение. μαλακοί · ἀρσενοκοῖται. раздельная передача двух терминов.

Контролируемый перевод. Или вы не знаете, что неправедные не наследуют Царства Бога? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни изнеженные, ни мужчины, вступающие в половую связь с мужчинами,

Синодальный текст. Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,

> **Существо различия.** *Μαλακός буквально мягкий; переносное употребление может обозначать изнеженность и недостаток самообладания, а в сексуальном контексте — пассивного партнёра. Степень этого сужения здесь обсуждается; выбранное изнеженные не подменяет слово немощные. Ἀρσενοκοίτης обозначает мужскую однополую сексуальную практику; точный социальный охват термина нельзя установить одним разложением слова. Ни современная идентичность, ни сама по себе ориентация прямо не названы. Оба существительных не сведены в одну категорию; традиционная русская цитата тоже содержит два отдельных слова.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0268 · 1 Кор. 6:20 · Цена покупки и краткий конец стиха

Греческий текст. ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

Контролируемый перевод. ведь вы куплены за цену. Поэтому прославьте Бога в вашем теле.

Синодальный текст. Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Treg/NA28 заканчивают ἐν τῷ σώματι ὑμῶν. RP добавляет καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστιν τοῦ θεοῦ, и в вашем духе, которые принадлежат Богу. Τιμῆς — родительный цены; отдельного дорогой / высокой нет. Ἠγοράσθητε — пассив, покупатель не назван отдельным существительным. В приведённой русской цитате продолжение имеет в душах, тогда как греческий вариант RP — πνεύματι, в духе; исходная цитата сохранена, различие отмечено.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0269 · 1 Кор. 7:5 · Молитва без добавления поста; взаимное согласие

Греческий текст. μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Не лишайте друг друга, разве только по согласию, на время, чтобы посвятить себя молитве, а затем снова быть вместе, чтобы сатана не искушал вас из-за вашей невоздержанности.

Синодальный текст. Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют σχολάσητε τῇ προσευχῇ и ἦτε; RP — σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ и συνέρχησθε. Пост присутствует в RP, но отсутствует в основной строке проекта. Ἀποστερεῖτε*

— лишайте, тот же глагол лишения, что в 6:7–8, здесь с взаимным объектом. Согласие и временность относятся к исключению. Ἦτε не самостоятельный императив будьте: возвращение к совместности входит в развёрнутую конструкцию. Существующая карточка RUS-016-0269 сохраняется.

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0290 · 1 Кор. 7:36 · τὴν παρθένον αὐτοῦ. «свою деву»

Греческий фокус и решение. τὴν παρθένον αὐτοῦ. «свою деву».

Контролируемый перевод. Если же кто считает, что поступает неподобающим образом со своей девой, если она уже в зрелом возрасте и так должно произойти, пусть делает, как хочет: он не грешит; пусть вступают в брак.

Синодальный текст. Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть таковые выходят замуж.

Существо различия. *Своя дева допускает дочь под опекой или невесту; это выбор толкования, а не различие двух написанных существительных. Ὑπέρακμος может относиться к женщине или, при ином понимании конструкции, к мужчине; явного она в греческом нет. Возрастное понимание допускает вполне зрелая / миновавшая расцвет юности; одно точное возрастное условие из слова не выводится. Обсуждаемое прочтение о сильном влечении мужчины не вставлено как единственное. Γαμείτωσαν — множественное пусть вступают в брак, не только пусть он решает. Карточка 0290 сохраняется. Γαμίζω обычно выдавать замуж; такой перевод поддерживает понимание родителя/опекуна в 36–38. При понимании невесты обсуждают расширенное жениться; развилка отмечена, но не скрыта за искусственно одинаковым переводом γαμέω и γαμίζω. Лучше не делает первый, прямо названный хорошим, поступок грехом.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0270 · 1 Кор. 10:9 · Христа в обеих русских строках; погибали

Греческий текст. μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο.

Контролируемый перевод. И не станем испытывать Христа, как некоторые из них испытывали и погибали от змей.

Синодальный текст. Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей.

Существо различия. *SBLGNT/NA28/RP читают Χριστόν, WH/Treg — κύριον. Сохранённая традиционная цитата проекта тоже имеет Христа. В SBLGNT/WH/Treg/NA28 ἀπώλλυντο — имперфект; RP имеет аорист ἀπώλοντο. По имени расхождения с сохранённой русской цитатой нет. Различие испытывать / искушать связано с лексической передачей; погибали сохраняет имперфект, тогда как цитата имеет погибли.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0291 · 1 Кор. 11:10 · Иметь власть на голове: границы перевода и толкования

Греческий фокус и решение. ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς — иметь власть на голове. Для ἐπί возможна также передача над головой; знак и над нею отдельными словами не названы.

Контролируемый перевод. Поэтому женщина должна иметь власть на голове — ради ангелов.

Синодальный текст. Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею, для Ангелов.

> **Существо различия.** *Ἐξουσίαν ἔχειν — иметь власть; слов знак и над нею нет. Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς допускает на голове и, в связи с властью, над головой. В основном переводе принята пространственная передача «на голове». Возможны прочтения о покрытии как знаке, полномочии или власти женщины; ни одно не объявлено отдельно написанным словом. Ангелы не снабжены определением падшие, служебные или человеческие посланники.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0271 · 1 Кор. 11:24 · Краткая речь без «примите, ешьте» и «ломимое»

Греческий текст. καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν· Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Контролируемый перевод. и, возблагодарив, преломил и сказал: «Это есть Моё тело, которое за вас; это делайте в Моё воспоминание».

Синодальный текст. и, возблагодарив, преломил и сказал: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.

> **Существо различия.** *SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют Λάβετε φάγετε после εἶπεν и κλώμενον после ὑμῶν; RP добавляет примите, ешьте и ломимое. Краткое τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν не дополнено отдельным глаголом отдаётся. Преломил относится к хлебу повествовательной рамки; из этого не следует наличие слова ломимое при теле в греческой строке. Это делайте в Моё воспоминание сохранено. С евангельскими параллелями проведено сравнение без подстановки их отличающихся слов. RUS-016-0271, RC-CMP-003 и RC-016 сохраняются.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

Связь с книгой 15. RC-016 · 1 Кор. 11:23–25 · Слова Господа на Вечере

RUS-016-0292 · 1 Кор. 13:1 · Любовь в обеих строках; перфект стал

Греческий фокус и решение. ἀγάπη — любовь; γέγονα — стал, перфект. Лексическое совпадение любви и различие глагольной формы рассматриваются раздельно.

Контролируемый перевод. Если я говорю языками людей и ангелов, но любви не имею, то стал звенящей медью или звучащим кимвалом.

Синодальный текст. Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я - медь звенящая или кимвал звучащий.

> **Существо различия.** *Условная форма не утверждает, что Павел фактически владеет языками ангелов. Γέγονα — стал и нахожусь в этом состоянии, не только будущая угроза. Любовь совпадает с традиционной цитатой; разница здесь в явном перфекте. Само слово ἀγάπη не задаёт отдельного технического вида эмоции: его содержание раскрывает глава. См. RUS-016-0292.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0272 · 1 Кор. 13:3 · Буду сожжён в принятой основе; вариант о похвале

Греческий текст. καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου, ἵνα καυθήσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

Контролируемый перевод. И если раздам на пропитание всё моё имущество, и если отдам моё тело, чтобы быть сожжённым, но любви не имею, я не получаю никакой пользы.

Синодальный текст. И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.

> **Существо различия.** *SBLGNT имеет καυθήσομαι, буду сожжён — будущее изъявительного пассива после ἵνα. Treg/RP имеют καυθήσωμαι с тем же образом сожжения; WH/NA28 — καυχήσωμαι, чтобы похвалиться. Принятая основа не заменена вариантом о похвале. Ψωμίσω — раздать для пропитания, буквально кормить кусочками; отдельного бедным нет. Это условный пример самоотдачи без любви, не инструкция к действию. См. RUS-016-0272.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0293 · 1 Кор. 15:20 · Начаток почивших; перфект воскресения

Греческий фокус и решение. Ἀπαρχή — начаток; ἐγήγερται — воскрешён; κεκοιμημένων — почивших.

Контролируемый перевод. Но теперь Христос воскрешён из мёртвых — начаток почивших.

Синодальный текст. Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.

> **Существо различия.** *Νυνὶ δέ переводит от условного отрицания к утверждению. Ἀπαρχή — начаток, первый плод урожая; это не πρωτότοκος, первенец. Образ вновь возникает в 23, связывая Христа с последующим воскресением. Почившие — умершие; перфект воскресения сохранён. Принятый SBLGNT, как WH, Treg и NA28, не добавляет ἐγένετο после κεκοιμημένων; добавление есть в RP.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0273 · 1 Кор. 15:47 · SBLGNT читает «второй человек — с неба»; слово «Господь» в основном тексте отсутствует

Греческий текст. ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.

Контролируемый перевод. Первый человек — из земли, из праха; второй человек — с неба.

Синодальный текст. Первый человек - из земли, перстный; второй человек - Господь с неба.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «второй человек — с неба»; слово «Господь» в основном тексте отсутствует. Χοϊκός связано с χοῦς, прахом: перстный, сделанный из праха. Это точнее общего земной и поддерживает Быт 2:7. В основе нет ὁ κύριος после второй человек; существующее текстологическое примечание сохранено.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

Второе послание к Коринфянам

RUS-016-0294 · 2 Кор. 2:14 · Бог ведёт нас в триумфе; запах познания

Греческий фокус и решение. Θριαμβεύοντι ἡμᾶς — ведущему нас в триумфальном шествии; ὀσμή — запах.

Контролируемый перевод. Богу же благодарение, всегда ведущему нас в триумфальном шествии во Христе и через нас являющему во всяком месте запах познания Его;

Синодальный текст. Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте.

> **Существо различия.** *Θριαμβεύοντι ἡμᾶς: Бог ведёт нас в триумфе; нас — объект действия. Мейер отвергает значение дать нам торжествовать и понимает ведомых как покорённых; Thayer приводит каузативный вариант и отмечает возражения. В перевод не внесён отдельный статус пленников. Ὀσμή — запах, в отличие от εὐωδία, благоухания, в 15. Познание Его сохраняет местоимение без замены на Себя или конкретное имя.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0295 · 2 Кор. 3:6 · γράμμα · πνεῦμα. «буква · Дух»

Греческий фокус и решение. γράμμα · πνεῦμα. «буква · Дух».

Контролируемый перевод. Который и сделал нас способными служителями нового завета — не буквы, а Духа; ведь буква убивает, а Дух животворит.

Синодальный текст. Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит.

> **Существо различия.** *Ὃς относится к Богу в стихе 5; ἱκάνωσεν продолжает корень «способный / способность». Γράμμα и πνεῦμα противопоставлены внутри рассуждения о служении нового завета. Из этой фразы самой по себе не следует противопоставление всякого буквального чтения всякому духовному толкованию. Ζῳοποιεῖ — «животворит», как соответствующий глагол в 1 Кор. 15:22, 36, 45.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0296 · 2 Кор. 3:18 · κατοπτριζόμενοι — «созерцая, как в зеркале»

Греческий фокус и решение. Κατοπτριζόμενοι — созерцая, как в зеркале; «отражая, как зеркало» — альтернативное толкование.

Контролируемый перевод. Мы же все с открытым лицом, созерцая, как в зеркале, славу Господа, преображаемся в тот же образ — от славы в славу, как от Господа, Духа.

Синодальный текст. Мы же все открытым лицем, как в зеркале, взирая на славу Господню, преображаемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

> **Существо различия.** *Κατοπτριζόμενοι допускает спор о зеркальном образе: «созерцая как в зеркале» либо «отражая как зеркало». Здесь выбран первый вариант, для которого Thayer приводит употребление средней формы; второй вариант также допустим как толковательная альтернатива. Μεταμορφούμεθα — настоящее пассивное «преображаемся», τὴν αὐτὴν εἰκόνα — «в тот же образ». Ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν сохраняет исходную и конечную точки. В ἀπὸ κυρίου πνεύματος принят разбор «от Господа, Духа»; возможный разбор «от Духа Господа» также не скрыт.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0274 · 2 Кор. 4:6 · «Свет воссияет»; в лице Христа

Греческий текст. ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών· Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. потому что Бог, сказавший: «Из тьмы свет воссияет», — Тот, Кто воссиял в наших сердцах для света познания славы Бога в лице Христа.

Синодальный текст. потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

> **Существо различия.** *SBLGNT: λάμψει — «воссияет», будущее в прямой речи; RP λάμψαι — инфинитив. Конец стиха: Χριστοῦ, «Христа»; чтение Ἰησοῦ Χριστοῦ, «Иисуса Христа», отмечено не только у RP, но и у NA28. Следуем принятому SBLGNT. Ὁ θεὸς ὁ εἰπών … ὃς ἔλαμψεν передано русской связкой «Бог, сказавший …, — Тот, Кто воссиял»: речь об одном деятеле. Λάμψει — будущее, ἔλαμψεν — аорист. Πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης сохраняет цепь «для света познания славы»; слова «нас» после «просветить» нет. В ἐν προσώπῳ Χριστοῦ сохранено «в лице Христа». Имя Иисуса есть также в NA28 согласно аппарату SBLGNT.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0297 · 2 Кор. 4:7 · ὀστρακίνοις σκεύεσιν. «в глиняных сосудах»

Греческий фокус и решение. ὀστρακίνοις σκεύεσιν. «в глиняных сосудах».

Контролируемый перевод. Это же сокровище мы имеем в глиняных сосудах, чтобы превосходство силы было Божьим, а не из нас;

Синодальный текст. Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была приписываема Богу, а не нам.

> **Существо различия.** *Ὀστράκινος — глиняный, как обожжённый черепок; образ хрупкого сосуда сохранён. Ἔχομεν — «имеем», не «носим». В целевом обороте τοῦ θεοῦ обозначает принадлежность Богу, а ἐξ ἡμῶν —*

> *происхождение из нас: неодинаковые формы сохранены. Образ не объявляет само тело злом.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0298 · 2 Кор. 5:7 · διὰ πίστεως ... οὐ διὰ εἴδους. «верой, а не видимым»

Греческий фокус и решение. διὰ πίστεως ... οὐ διὰ εἴδους. «верой, а не видимым».
Контролируемый перевод. потому что мы ходим верой, а не видимым, —
Синодальный текст. ибо мы ходим верою, а не видением, -

> **Существо различия.** *Εἶδος обычно обозначает видимый облик, то, что доступно зрению; распространённое «видением» здесь понимается как непосредственное зрение, а не особое откровение. Thayer отмечает различие видимого облика и самого акта видения. Связный перевод — «верой, а не видимым»; это пояснение к стихам 6 и 8, а не самостоятельное отрицание всякой роли наблюдения.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0275 · 2 Кор. 5:17 · Новое творение; краткое чтение без «всё»

Греческий текст. ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά·
Контролируемый перевод. Поэтому, если кто во Христе — новое творение; старое прошло — вот возникло новое.
Синодальный текст. Итак, кто во Христе, тот новая тварь; древнее прошло, теперь все новое.

> **Существо различия.** *SBLGNT: ἰδοὺ γέγονεν καινά — «вот возникло новое»; RP добавляет τὰ πάντα («всё»). В первой части нет выраженной связки после «если кто во Христе — новое творение». Καινὴ κτίσις допускает акцент на новом творении или новой твари; существительное «творение» не ограничивает мысль одним телесным объектом. Эллипсис сохранён без добавленного «тот есть». Τὰ ἀρχαῖα и καινά — средний род множественного числа, переданный русским собирательным «старое / новое». Перфект γέγονεν включает наступившее новое состояние; «всё» из другого чтения не внесено.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0299 · 2 Кор. 5:21 · ἁμαρτίαν ἐποίησεν. «сделал грехом»

Греческий фокус и решение. ἁμαρτίαν ἐποίησεν. «сделал грехом».
Контролируемый перевод. Не знавшего греха Он сделал грехом за нас, чтобы в Нём мы стали праведностью Бога.
Синодальный текст. Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

Существо различия. *В двух употреблениях ἁμαρτία сохранён один корень; передача второго как «жертва за грех» возможна как толкование, но не вставлена в строку. Δικαιοσύνη θεοῦ — «праведность Бога», не «праведные перед Богом». Ἐν αὐτῷ связывает эту цель с Ним; переход к первому лицу ἡμεῖς сохранён. У начального τόν в SBLGNT нет γάρ, имеющегося у RP.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0300 · 2 Кор. 10:5 · αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα. «пленяя всякую мысль»

Греческий фокус и решение. αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα. «пленяя всякую мысль».

Контролируемый перевод. и всякую высоту, поднимающуюся против познания Бога, и пленяя всякую мысль в послушание Христу,

Синодальный текст. и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,

Существо различия. *Ὕψωμα продолжает пространственный образ крепостей, а ἐπαιρόμενον описывает его подъём против познания Бога. Νόημα — отдельная мысль или замысел, не весь разум как способность. Εἰς τὴν ὑπακοήν сохраняет направление пленения в послушание Христу, а не только добавленное отдельное пожелание. Оба причастия продолжают субъект «мы» в 3.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0276 · 2 Кор. 11:32 · Одна позиция: две греческие строки 11:32–33

Греческий текст. ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με, καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. В Дамаске этнарх царя Ареты стерёг город дамаскинцев, чтобы схватить меня, и через окно я в корзине был спущен через стену и избежал его рук.

Синодальный текст. В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

Существо различия. *Традиционная русская нумерация объединяет здесь два греческих стиха SBLGNT — 2 Кор. 11:32–33. Поэтому греческая строка и подстрочник даны последовательно для обоих стихов. SBLGNT 11:32 не содержит θέλων из RP; цель πιάσαι передана без добавленного «желая». Ἐθνάρχης — правитель народа или области; конкретное устройство его власти здесь не восстановлено по догадке. Τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν — город дамаскинцев, а не повтор собственного имени Дамаск. В исходном 11:33 два διά с родительным — через окно и через стену; «по стене» меняло второе отношение. Ἐχαλάσθην — пассив: был спущен. В принятой нумерации одна позиция объединяет 11:32–33.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0277 · 2 Кор. 12:1 · Необходимость хвалиться и переход к откровениям

Греческий текст. Καυχᾶσθαι δεῖ· οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.

Контролируемый перевод. Хвалиться необходимо, хотя это и не полезно; перейду же к видениям и откровениям Господа.

Синодальный текст. Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.

> **Существо различия.** *SBLGNT: δεῖ — «необходимо», συμφέρον μέν — «хотя это не полезно», δέ — «же»; в RP соответственно δή, συμφέρει μοι и γάρ. Перевод не подменён традиционным «не полезно хвалиться мне, ибо…». Необходимость хвалиться в данном споре и отсутствие пользы от такого хваления образуют уступительное сопоставление μέν…δέ. Переход к видениям не отменяет предшествующего разговора о немощи; κυρίου относится и к видениям, и к откровениям.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0301 · 2 Кор. 12:7 · σκόλοψ τῇ σαρκί. «жало для плоти»

Греческий фокус и решение. σκόλοψ τῇ σαρκί. «жало для плоти».

Контролируемый перевод. и из-за чрезвычайности откровений. Поэтому, чтобы я не превозносился, мне было дано жало для плоти — посланник сатаны, чтобы он бил меня кулаками, чтобы я не превозносился.

Синодальный текст. И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился.

> **Существо различия.** *В SBLGNT точка стоит после ἀποκαλύψεων, затем следует διό, «поэтому». Начало стиха присоединено к предостережению 12:6 против завышенной оценки Павла также на основании откровений. При иной пунктуации дательный связывают с последующим превозношением; это возможный разбор, но он не должен незаметно устранять διό. σκόλοψ — колючий, острый предмет (шип, заноза, кол); «жало» сохраняет образ без диагноза. Дательный τῇ σαρκί передан «для плоти». Дважды повторённое ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι оставлено; κολαφίζῃ изображает продолжающиеся удары кулаком, а не однократный удар.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

RUS-016-0302 · 2 Кор. 12:9 · τελεῖται. «достигает полноты»

Греческий фокус и решение. τελεῖται. «достигает полноты».

Контролируемый перевод. и Он сказал мне: «Довольно для тебя Моей благодати, ведь сила в немощи достигает полноты». Итак, с величайшей охотой ещё больше буду хвалиться моими немощами, чтобы на мне почила сила Христа.

Синодальный текст. Но Господь сказал мне: “Довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи”. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

> **Существо различия.** *В SBLGNT после δύναμις нет μου («Моя»), читается τελεῖται, не τελειοῦται; после ἀσθενείαις, напротив, μου имеется. Начальный союз — καί («и»). Прямая речь Господа заканчивается на τελεῖται; ἥδιστα οὖν начинает реакцию Павла. εἴρηκεν — перфект: ответ дан и сохраняет значение для говорящего. ἥδιστα передаёт высшую степень готовности, μᾶλλον — «ещё больше», и ни одно из слов не поглощено другим. τελεῖται означает достижение полноты. ἐπισκηνόω сохраняет образ поселения, устройства обиталища; «почила на мне» передаёт пребывающую на Павле силу, без замены ἐπί на «внутри» и без ограничения её действия положением «над» ним.*

Источник. Послания апостола Павла · Том I, редакция 4.6 · книга 9 из 17

Связь с книгой 15. RC-018 · 2 Кор. 12:9 · Довольно для тебя благодати Моей

Послание к Галатам

RUS-016-0334 · Гал. 2:16 · πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. «через веру Иисуса Христа»

Греческий фокус и решение. πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. «через веру Иисуса Христа».

Контролируемый перевод. но, зная, что человек оправдывается не от дел закона, а только через веру Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы быть оправданными от веры Христа, а не от дел закона, потому что от дел закона не будет оправдана никакая плоть.

Синодальный текст. однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.

> **Существо различия.** *Родительный πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ допускает как веру в Иисуса Христа, так и веру/верность Иисуса Христа. Сохранённая русская родительная конструкция отмечает открытую развилку; Синодальное «верою в» представляет допустимое объективное прочтение. Речь не об ошибочности этого прочтения. Отдельное εἰς Χριστὸν … ἐπιστεύσαμεν прямо выражает нашу веру во Христа.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0335 · Гал. 2:20 · ἐν πίστει … τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. «верой Сына Бога»

Греческий фокус и решение. ἐν πίστει … τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. «верой Сына Бога».

Контролируемый перевод. и уже не я живу, но живёт во мне Христос. А нынешнюю жизнь во плоти я живу верой Сына Бога, полюбившего меня и отдавшего Себя за меня.

Синодальный текст. и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

> **Существо различия.** *«Верой Сына Бога» сохраняет родительную конструкцию греческого текста; возможны прочтения «верой в Сына Бога» и «верой/верностью Сына Бога». Различие касается явного выбора отношения, а не доказанного противопоставления двух видов веры. Действия любви и отдачи Себя относятся к Сыну.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0303 · Гал. 3:1 · Распятый Иисус Христос; два традиционных расширения

Греческий текст. Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ’ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος;

Контролируемый перевод. О неразумные галаты! Кто околдовал вас, перед чьими глазами Иисус Христос был начертан распятым?

Синодальный текст. О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

> **Существо различия.** *SBLGNT не имеет после ἐβάσκανεν слов τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι («не повиноваться истине») и после προεγράφη слов ἐν ὑμῖν («среди вас»); оба расширения приведены в RP. Привычная расширенная фраза не переносится в основной перевод.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0304 · Гал. 3:17 · Завет без добавления «о Христе»

Греческий текст. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

Контролируемый перевод. Я же говорю вот что: закон, появившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет завета, прежде утверждённого Богом, так чтобы упразднить обещание.

Синодальный текст. Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу.

> **Существо различия.** *SBLGNT говорит о завете, прежде утверждённом Богом; уточнение «о Христе» в основном тексте отсутствует.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0336 · Гал. 3:24 · παιδαγωγός. «воспитатель»

Греческий фокус и решение. παιδαγωγός. «воспитатель».

Контролируемый перевод. Так закон стал нашим воспитателем ко Христу, чтобы мы были оправданы от веры.

Синодальный текст. Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

> **Существо различия.** *παιδαγωγός — сопровождающий и надзирающий за ребёнком, не просто школьный учитель; «детоводитель» Синодального также передаёт этот образ. εἰς Χριστόν допускает направленность ко Христу и, по временной рамке 23–25, действие до Христа. В связном переводе сохранено «ко», альтернатива не скрыта. γέγονεν — стал с сохраняющимся результатом в рассуждении. Это лексическое пояснение: само слово «детоводитель» не является смысловой ошибкой Синодального перевода.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0337 · Гал. 3:28 · οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ. «нет мужского и женского»

Греческий фокус и решение. οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ. «нет мужского и женского».

Контролируемый перевод. Нет ни иудея, ни грека; нет ни раба, ни свободного; нет мужского и женского, потому что все вы едины во Христе Иисусе.

Синодальный текст. Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

> **Существо различия.** *Последняя пара соединена καί, «и», в отличие от οὐδέ первых двух пар; это созвучно Быт. 1:27. εἷς — мужского рода: единство людей во Христе. «Едины» и Синодальное «одно» передают одну мысль о единстве, не два противоположных учения.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0338 · Гал. 4:6 · ἀββᾶ ὁ πατήρ. «Авва, Отец!»

Греческий фокус и решение. ἀββᾶ ὁ πατήρ. «Авва, Отец!».

Контролируемый перевод. А поскольку вы сыновья, Бог послал в наши сердца Духа Своего Сына, взывающего: «Авва, Отец!»

Синодальный текст. А как вы - сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: “Авва, Отче!”.

> **Существо различия.** *Главное текстовое расхождение — ἡμῶν, «наши» сердца, в SBLGNT, вместо ὑμῶν, «ваши», в RP и традиционном русском чтении. Причастие «взывающего» относится к Духу. «Авва, Отец» сохраняет арамейское обращение с греческим пояснением; «Отче» — допустимая русская звательная форма, сама по себе не смысловая ошибка.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0305 · Гал. 4:7 · Наследник через Бога

Греческий текст. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Поэтому ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник через Бога.

Синодальный текст. Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «наследник через Бога»; традиционный русский текст - «наследник Божий через Иисуса Христа».*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0306 · Гал. 5:19 · Начало перечня без отдельного слова «прелюбодеяние»

Греческий текст. φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

Контролируемый перевод. Дела же плоти явны; они таковы: половая распущенность, нечистота, разнузданность,
Синодальный текст. Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

> **Существо различия.** *В SBLGNT перечень начинается словом «блуд»; отдельное слово «прелюбодеяние», первое в традиционном русском перечне, отсутствует.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0339 · Гал. 5:22 · ὁ καρπὸς τοῦ πνεύματος. «плод Духа»

Греческий фокус и решение. ὁ καρπὸς τοῦ πνεύματος. «плод Духа».
Контролируемый перевод. А плод Духа — любовь, радость, мир, долготерпение, доброта, благость, верность,
Синодальный текст. Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

> **Существо различия.** *Единственное число «плод» имеется и в SBLGNT, и в Синодальном, поэтому само по себе не составляет различия. Реальные переводческие варианты в стихе: χρηστότης — доброта/благость, ἀγαθωσύνη — благость/доброта, πίστις — вера или верность. В данном перечне принято «доброта, благость, верность»; альтернативное «вера» не объявляется невозможным.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0307 · Гал. 6:15 · Нет добавления «во Христе Иисусе»

Греческий текст. οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.
Контролируемый перевод. Ведь ни обрезание, ни необрезание ничего не значат, но новое творение.
Синодальный текст. Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает кратко: «ни обрезание ничего не значит, ни необрезание, но новое творение»; слова «во Христе Иисусе» отсутствуют.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0308 · Гал. 6:17 · SBLGNT читает «знаки Иисуса»; традиционный русский текст — «язвы Господа Иисуса»

Греческий текст. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
Контролируемый перевод. Отныне пусть никто не причиняет мне беспокойства, потому что я ношу на моём теле знаки Иисуса.
Синодальный текст. Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «знаки Иисуса»; традиционный русский текст — «язвы Господа Иисуса».*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0340 · Гал. 6:17 · τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ. «знаки Иисуса»

Греческий фокус и решение. τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ. «знаки Иисуса».

Контролируемый перевод. Отныне пусть никто не причиняет мне беспокойства, потому что я ношу на моём теле знаки Иисуса.

Синодальный текст. Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

> **Существо различия.** *στίγματα — метки, клейма, следы; в контексте служения и гонений возможны телесные следы страданий как принадлежность Иисусу. Это не утверждение о воспроизведении определённого набора ран распятия. κόπους — тяготы, хлопоты; βαστάζω — несу, ношу, связанный с ношением 6:2,5. Тело σῶμα не заменено плотью σάρξ. Отдельное слово «Господа» отсутствует в SBLGNT; это текстологическое различие представлено также в сохранённой карточке RUS-016-0308, тогда как настоящая карточка RUS-016-0340 поясняет στίγματα.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

Послание к Ефесянам

RUS-016-0309 · Еф. 1:1 · Редакционные скобки вокруг «в Ефесе»

Греческий текст. Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
Контролируемый перевод. Павел, апостол Христа Иисуса по воле Бога, святым, находящимся [в Ефесе], и верным во Христе Иисусе:
Синодальный текст. Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе:

> **Существо различия.** *Слова «в Ефесе» в SBLGNT заключены в редакционные скобки: в части древней рукописной традиции географическое название отсутствует.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0341 · Еф. 1:10 · ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα. «соединить всё во Христе»

Греческий фокус и решение. ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα — соединить воедино всё; конечное ἐν αὐτῷ сохранено.
Контролируемый перевод. для устроения полноты времён — соединить воедино всё во Христе: то, что на небесах, и то, что на земле, — в Нём.
Синодальный текст. в устроении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом.

> **Существо различия.** *Проект сохраняет повтор «в Нём» и две группы «то, что на небесах» / «то, что на земле». Синодальное «под главою Христом» разворачивает допустимый образ объединяющего начала; оно не объявляется лексической ошибкой. Греческий инфинитив также допускает значение сведения воедино, к общему итогу.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0342 · Еф. 2:8 · τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν. «это не от вас»

Греческий фокус и решение. τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν. «это не от вас».
Контролируемый перевод. Ведь благодатью вы спасены через веру, и это не от вас — дар Бога;
Синодальный текст. Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар:

> **Существо различия.** *Здесь нет существенного расхождения переводов: оба сохраняют «это/сие не от вас». Карточка удерживает синтаксический вопрос. Средний род τοῦτο естественно охватывает спасение благодатью через веру; он не требует автоматической отсылки только к вере и сам по себе не запрещает любую более узкую отсылку.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0343 · Еф. 2:14 · Средостение ограды и вражда

Греческий фокус и решение. τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ — средостение ограды; τὴν ἔχθραν — вражду; ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ — в Своей плоти.

Контролируемый перевод. Потому что Он есть наш мир, сделавший из обоих одно и разрушивший средостение ограды — вражду — в Своей плоти,

Синодальный текст. Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду,

> **Существо различия.** *Синодальный текст переносит вражду и плоть в 2:15; проект сохраняет границу SBLGNT. Это различие распределения текста, а не пропуск вражды в традиционном переводе. Связь вражды с преградой либо упразднением и связь плоти со следующим причастием остаются открытыми. Возможная отсылка к храмовой стене — толкование образа, не явное географическое указание.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0310 · Еф. 3:9 · «Всех» присутствует; дополнение о Христе отсутствует

Греческий текст. καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,

Контролируемый перевод. и просветить всех, каково устроение тайны, сокрытой от веков в Боге, сотворившем всё,

Синодальный текст. и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом,

> **Существо различия.** *SBLGNT сохраняет πάντας («всех»), как Treg, NA28 и RP; слово отсутствует в основном тексте WH. Дополнение διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ («через Иисуса Христа») после сотворения всего отмечено у RP и в основу SBLGNT не входит.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0311 · Еф. 3:14 · Краткое именование Отца

Греческий текст. Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα,

Контролируемый перевод. По этой причине я преклоняю свои колени перед Отцом,

Синодальный текст. Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа,

> **Существо различия.** *SBLGNT читает кратко: «преклоняю колени перед Отцом»; определение «Господа нашего Иисуса Христа» относится к традиционному расширению.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0344 · Еф. 4:11 · τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους. «пастырями и учителями»

Греческий фокус и решение. τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους. «пастырями и учителями».

Контролируемый перевод. И Он дал одних апостолами, других пророками, иных благовестниками, а иных пастырями и учителями,

Синодальный текст. И Он поставил одних Апостолми, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями,

> **Существо различия.** *Реальное отличие — «дал» (ἔδωκεν), продолжающее образ даров 4:8, вместо традиционного «поставил». Пастыри и учителя одинаково соединены союзом в обоих переводах; общий греческий артикль требует пояснения, но сам по себе не составляет расхождения и не доказывает полного тождества должностей.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0345 · Еф. 4:13 · Зрелый муж и мера возраста полноты Христа

Греческий фокус и решение. ἄνδρα τέλειον — зрелый муж; μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ — мера возраста полноты Христа.

Контролируемый перевод. пока все мы не придём к единству веры и познания Сына Бога, к зрелому мужу, к мере возраста полноты Христа,

Синодальный текст. доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

> **Существо различия.** *Проект сохраняет полноту отдельным существительным, а традиционный перевод передаёт её определением полного возраста. Зрелый муж противопоставлен детям 4:14; традиционное муж совершенный само по себе не является ошибкой и не требует понимания нравственной безошибочности. Возраст/рост остаётся лексической неоднозначностью.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0312 · Еф. 5:9 · SBLGNT читает «плод света»; традиционный русский текст - «плод Духа»

Греческий текст. ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ,

Контролируемый перевод. (ведь плод света состоит во всякой благости, праведности и истине),

Синодальный текст. потому что плод Духа состоит во всякой благости, праведности и истине.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «плод света»; традиционный русский текст - «плод Духа».*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0346 · Еф. 5:21 · ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις. «подчиняясь друг другу»

Греческий фокус и решение. ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις. «подчиняясь друг другу».
Контролируемый перевод. подчиняясь друг другу в страхе Христа.
Синодальный текст. повинуясь друг другу в страхе Божием.

> **Существо различия.** *В греческой строке Χριστοῦ — Христа, тогда как традиционная цитата имеет Божием. Взаимность подчинения выражена в обоих переводах и сама не составляет расхождения. Причастие продолжает исполнение Духом 5:18 и даёт отсутствующий глагол строке 5:22.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0313 · Еф. 5:22 · Отсутствие собственного глагола в SBLGNT

Греческий текст. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ,
Контролируемый перевод. Жёны — своим мужьям, как Господу,
Синодальный текст. Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,

> **Существо различия.** *В SBLGNT у стиха нет собственного глагола: «жёны - своим мужьям, как Господу»; действие восполняется из предыдущего стиха.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0347 · Еф. 5:22 · αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν. «жёны — своим мужьям»

Греческий фокус и решение. αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν. «жёны — своим мужьям».
Контролируемый перевод. Жёны — своим мужьям, как Господу,
Синодальный текст. Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,

> **Существо различия.** *Это синтаксическое дополнение к RUS-016-0313, не второй самостоятельный пропуск: в SBLGNT глагол отсутствует и восполняется из 5:21. В Treg он добавлен в третьем лице, в RP — во втором. Эту статью следует читать вместе с RUS-016-0313.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0314 · Еф. 5:30 · Без продолжения о плоти и костях

Греческий текст. ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ.
Контролируемый перевод. потому что мы — члены Его тела.
Синодальный текст. потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивает словами «мы члены тела Его»; традиционное продолжение о плоти и костях в основном тексте отсутствует.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0348 · Еф. 6:12 · κοσμοκράτορας … πνευματικὰ τῆς πονηρίας. «мировых властителей … духовных сил зла»

Греческий фокус и решение. κοσμοκράτορας … πνευματικὰ τῆς πονηρίας. «мировых властителей … духовных сил зла».

Контролируемый перевод. потому что наша борьба не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мировых властителей этой тьмы, против духовных сил зла в небесных пределах.

Синодальный текст. потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных.

> **Существо различия.** *Космический образ не сводится к земным политическим властям. SBLGNT читает «этой тьмы» без добавления «века»; πνευματικά — субстантивированное «духовные», раскрытое как «духовные силы», а ἐν τοῖς ἐπουρανίοις сохраняет небесную область, известную по другим местам послания.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

Послание к Филиппийцам

RUS-016-0315 · Флп. 1:14 · SBLGNT читает «безбоязненно говорить слово»; определение «Божие» в основном тексте отсутствует

Греческий текст. καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.
Контролируемый перевод. и большинство братьев, обретя благодаря моим узам уверенность в Господе, ещё более осмеливаются без страха говорить слово.
Синодальный текст. и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «безбоязненно говорить слово»; определение «Божие» в основном тексте отсутствует.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0349 · Флп. 1:21 · τὸ ζῆν Χριστὸς. «жить — Христос»

Греческий фокус и решение. τὸ ζῆν Χριστὸς. «жить — Христос».
Контролируемый перевод. Потому что для меня жить — Христос, а умереть — приобретение.
Синодальный текст. Ибо для меня жизнь - Христос, и смерть - приобретение.

> **Существо различия.** *Именная формула оставлена краткой и параллельной выражению «умереть — приобретение».*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0350 · Флп. 2:6 · οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο. «не счёл равенство Богу добычей»

Греческий фокус и решение. Ἐν μορφῇ — в образе; ἁρπαγμόν — добычей, предметом захвата или использования. Перевод сохраняет существительное, не ограничиваясь толкованием «за что нужно держаться».
Контролируемый перевод. Который, существуя в образе Бога, не счёл равенство Богу добычей,
Синодальный текст. Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;

> **Существо различия.** *Сохранено «в образе Бога», а не «образом Бога». Ἁρπαγμός имеет значения захвата и захваченного/желаемого достояния; в конструкции обсуждаются удержание и использование преимущества. Основное «добычей» не объявляет эти толкования единственно возможными и не решает их богословских следствий.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0351 · Флп. 2:7 · ἑαυτὸν ἐκένωσεν. «опустошил Себя»

Греческий фокус и решение. ἑαυτὸν ἐκένωσεν. «опустошил Себя».

Контролируемый перевод. но опустошил Себя, приняв образ раба, став подобным людям; и по виду оказавшись человеком,

Синодальный текст. но уничижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;

> **Существо различия.** *Ἐκένωσεν передано «опустошил», ἐταπείνωσεν в 2:8 — «смирил». Принятие образа раба и подобия людей поясняют действие; от чего именно Он опустошил Себя, греческий текст не называет. Догматическое объяснение в перевод не внесено.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0352 · Флп. 2:12 · τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε. «совершайте своё спасение»

Греческий фокус и решение. τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε. «совершайте своё спасение».

Контролируемый перевод. Итак, мои возлюбленные, как вы всегда были послушны, совершайте своё спасение со страхом и трепетом — не только в моём присутствии, но теперь гораздо более в моё отсутствие,

Синодальный текст. Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,

> **Существо различия.** *Само «совершайте своё спасение» совпадает с традиционным чтением и не образует отдельного лексического расхождения. Карточка сохранена как поясняющая: κατεργάζεσθε означает деятельное осуществление; 2:13 называет Бога источником желания и действия. Обстоятельства присутствия/отсутствия связаны с текущим повелением.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0353 · Флп. 3:8 · σκύβαλα. «отбросами»

Греческий фокус и решение. σκύβαλα. «отбросами».

Контролируемый перевод. Но более того, я и всё считаю потерей ради превосходства познания Христа Иисуса, моего Господа, ради Которого я лишился всего и считаю это отбросами, чтобы приобрести Христа

Синодальный текст. Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

> **Существо различия.** *Σκύβαλα — отбросы, мусор, нечистоты; традиционный сор входит в тот же диапазон, поэтому само слово не объявлено ошибкой. Существеннее различие ἐζημιώθην: понёс потерю/лишился всего, тогда как «от всего отказался» прямо обозначает добровольное*

действие. Причина утраты — Христос; это не описание конкретного механизма потери.

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0316 · Флп. 3:16 · Краткое чтение SBLGNT: без добавленного правила и единомыслия

Греческий текст. πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.
Контролируемый перевод. Только чего мы достигли, по тому и будем идти.
Синодальный текст. Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

Существо различия. *SBLGNT читает кратко: «чего мы достигли, того же и будем держаться»; традиционное продолжение о правиле и единомыслии отсутствует.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0354 · Флп. 3:20 · τὸ πολίτευμα. «гражданство»

Греческий фокус и решение. τὸ πολίτευμα. «гражданство».
Контролируемый перевод. Потому что наше гражданство — на небесах, откуда мы и ожидаем Спасителя, Господа Иисуса Христа,
Синодальный текст. Наше же жительство - на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,

Существо различия. *Слово относится к гражданской принадлежности или государству; перевод «жительство» скрывает политико-гражданский образ.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0317 · Флп. 4:13 · «Всё могу в укрепляющем меня»: без добавленного имени

Греческий текст. πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με.
Контролируемый перевод. Всё могу в укрепляющем меня.
Синодальный текст. Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.

Существо различия. *SBLGNT не содержит имени в «всё могу в укрепляющем меня»; RP добавляет Χριστῷ. Отсутствие имени сохранено без отрицания христологического контекста. Всё читается вместе с нуждой и достатком 4:11–12, а не как обещание любого произвольного результата.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0318 · Флп. 4:23 · С вашим духом; без добавленных «нашего» и «Аминь»

Греческий текст. ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Благодать Господа Иисуса Христа с вашим духом.

Синодальный текст. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

> **Существо различия.** *SBLGNT: μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, «с вашим духом»; RP: μετὰ πάντων ὑμῶν с заключительным Ἀμήν. В принятом тексте нет также отдельного «нашего» при Господе. Сравнительная традиционная цитата сохранена.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

Послание к Колоссянам

RUS-016-0319 · Кол. 1:2 · Краткое приветствие; границы традиционной цитаты 2–3

Греческий текст. τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.
Контролируемый перевод. святым и верным братьям во Христе, находящимся в Колоссах: благодать вам и мир от Бога, нашего Отца.
Синодальный текст. находящимся в Колоссах святым и верным братиям во Христе Иисусе:

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивает приветствие словами «от Бога Отца нашего»; упоминание Господа Иисуса Христа относится к традиционному расширению. В греческом адресе стоит «во Христе», без «Иисусе», а приветствие кончается «от Бога, нашего Отца». В неизменённой традиционной цитате проекта благодать и мир помещены в позицию 3, где имеется также Господь Иисус Христос. Это различие границ цитирования не является пропуском нынешнего перевода.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0320 · Кол. 1:14 · Искупление и прощение; без добавления Кровию Его

Греческий текст. ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·
Контролируемый перевод. в Котором имеем искупление — прощение грехов,
Синодальный текст. в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «в Котором имеем искупление, прощение грехов»; слова «Кровью Его» в основном тексте отсутствуют.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0355 · Кол. 1:15 · πρωτότοκος πάσης κτίσεως. «первенец всего творения»

Греческий фокус и решение. πρωτότοκος πάσης κτίσεως. «первенец всего творения».
Контролируемый перевод. Который есть образ невидимого Бога, первенец всего творения,
Синодальный текст. Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;

> **Существо различия.** *πρωτότοκος — первенец, первородный. В контексте 16–18 образ связан с первенством; одна форма родительного πάσης κτίσεως сама по себе не решает всех богословских вопросов о отношении Христа к творению. «Рождённый прежде всякой твари» является развёрнутой интерпретацией этого сочетания.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0356 · Кол. 1:19 · Полнота и неоднозначность подразумеваемого субъекта

Греческий фокус и решение. πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι. «обитать вся полнота».

Контролируемый перевод. потому что в Нём благоволила обитать вся полнота

Синодальный текст. ибо благоугодно было Отцу, чтобы в Нем обитала всякая полнота

> **Существо различия.** *πᾶν τὸ πλήρωμα имеет одинаковую форму именительного и винительного: возможны «вся полнота благоволила обитать» и «[Бог] благоволил, чтобы вся полнота обитала». Второе чтение хорошо согласуется с мужским εἰρηνοποιήσας в 20; первое предполагает олицетворение полноты с отсылкой к Богу. В основном переводе сохранено первое, без добавления отсутствующих «Отец» и «Божества». Слово θεότης прямо появится в 2:9.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0321 · Кол. 1:28 · SBLGNT читает «совершенным во Христе»; имя «Иисусе» в основном тексте отсутствует

Греческий текст. ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ·

Контролируемый перевод. Его мы возвещаем, наставляя каждого человека и уча каждого человека во всякой мудрости, чтобы представить каждого человека зрелым во Христе.

Синодальный текст. Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «совершенным во Христе»; имя «Иисусе» в основном тексте отсутствует. τέλειος может обозначать совершенного, зрелого, достигшего полноты. Тройное πάντα ἄνθρωπον относится последовательно к наставлению, учению и представлению; ни один человек не исключён из сферы этих действий.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0322 · Кол. 2:2 · Соединённые люди; познание тайны Бога, Христа

Греческий текст. ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

Контролируемый перевод. чтобы их сердца были ободрены и они, соединённые в любви, достигли всего богатства полной уверенности в понимании, познания тайны Бога — Христа,

Синодальный текст. дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа,

> **Существо различия.** *SBLGNT связывает тайну с выражением «тайны Бога, Христа»; традиционный русский текст отражает иной состав и членение чтения. συμβιβασθέντες — мужской именительный множественного числа: соединены люди, а не καρδίαι, сердца женского рода. πληροφορίας обозначает полную уверенность, связанную с пониманием. Χριστοῦ в принятом членении поясняет тайну Бога; слова «и Отца и» из другого чтения не добавляются.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0357 · Кол. 2:9 · πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς. «вся полнота Божества телесно»

Греческий фокус и решение. πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς. «вся полнота Божества телесно».

Контролируемый перевод. потому что в Нём телесно обитает вся полнота Божества

Синодальный текст. ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,

> **Существо различия.** *θεότης прямо означает Божество, в отличие от подразумеваемого дополнения к полноте 1:19. σωματικῶς — телесно. Оба сопоставляемых перевода здесь передают одно содержание. Карточка содержит переводческое пояснение.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0358 · Кол. 2:15 · ἀπεκδυσάμενος, θριαμβεύσας: разоружение и триумф

Греческий фокус и решение. ἀπεκδυσάμενος … θριαμβεύσας. «Разоружив … проведя в победном шествии». Оба слова — причастия; личный глагол здесь ἐδειγμάτισεν, «выставил напоказ».

Контролируемый перевод. Разоружив начальства и власти, Он открыто выставил их напоказ, проведя их в победном шествии через крест.

Синодальный текст. отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

> **Существо различия.** *ἀπεκδυσάμενος допускает «разоружив, обобрав» и образ снятия с себя; θριαμβεύσας — проведение в триумфе, где «их» обозначает покорённые силы. Действующий естественно продолжается от Бога в 12–14; отдельного имени Христа как субъекта в 15 нет. ἐν αὐτῷ можно отнести к кресту («на нём / посредством него») или ко Христу («в Нём»); связный текст сохраняет первое чтение.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0323 · Кол. 2:18 · Виденное без отрицания; почитание ангелов

Греческий текст. μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Пусть никто не лишает вас награды, настаивая на смирении и почитании ангелов, вникая в виденное, и напрасно надмеваясь своим плотским умом,

Синодальный текст. Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «вторгаясь в то, что он видел»; отрицание «чего не видел» принадлежит иной рукописной традиции. θέλων ἐν допускает настаивание на выбранной практике или удовольствие в ней. θρησκεία τῶν ἀγγέλων обычно читается как почитание ангелов, но обсуждаемо и поклонение, совершаемое ангелами. ἐμβατεύων может означать вступление в область виденного либо подробное вникание в него. Видения и их достоверность не удостоверяются переводчиком; отрицания μή в SBLGNT нет.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0324 · Кол. 3:15 · Мир Христа; благодарность, а не дружелюбие

Греческий текст. καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

Контролируемый перевод. И пусть мир Христа управляет в ваших сердцах, к нему вы и были призваны в одном теле; и будьте благодарны.

Синодальный текст. И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «мир Христа»; традиционный русский текст — «мир Божий». βραβευέτω — пусть решает, действует как арбитр; «управляет» сохраняет функцию. εὐχάριστοι в окружении благодарения 16–17 означает благодарных; традиционное «дружелюбны» сдвигает смысл. Призвание к миру относится к одному телу, не только к личному чувству покоя.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0325 · Кол. 3:16 · Петь Богу; благодарность и благодать

Греческий текст. ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς, ὕμνοις, ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·

Контролируемый перевод. Пусть слово Христа обильно живёт в вас во всякой мудрости; учите и наставляйте друг друга псалмами, гимнами и духовными песнями, с благодарностью воспевая в ваших сердцах Богу.

Синодальный текст. Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «слово Христа» и заканчивает призывом петь Богу; традиционный русский текст говорит о слове Христовом, но в конце — о Господе. Множественное ἑαυτούς здесь взаимно: наставлять друг друга. Причастия διδάσκοντες и νουθετοῦντες развивают повеление, что допустимо передано русскими повелительными. «Во всякой мудрости» можно связать с обитанием слова либо с учением; ἐν χάριτι — с благодарностью или в благодати. Пение обращено τῷ θεῷ, Богу; «слово Христа» и «слово Христово» сами по себе не различаются смыслом.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0326 · Кол. 4:8 · Чтобы вы узнали о нас; Тихик ободрит сердца

Греческий текст. ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,

Контролируемый перевод. Я послал его к вам именно для того, чтобы вы узнали о нас и чтобы он ободрил ваши сердца.

Синодальный текст. которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших обстоятельствах и утешил сердца ваши,

> **Существо различия.** *SBLGNT объясняет посылание Тихика так: «чтобы вы узнали о нас»; традиционное чтение — «чтобы он узнал о ваших обстоятельствах». SBLGNT сочетает γνῶτε, «вы узнали», с ἡμῶν, «о нас»; RP имеет «он узнал» и «о вас». Следующее παρακαλέσῃ остаётся третьим лицом единственного числа и относится к Тихику. ἔπεμψα может быть эпистолярным аористом нынешнего посылания.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

Первое послание к Фессалоникийцам

RUS-016-0327 · 1 Фес. 1:1 · Краткое приветствие: благодать вам и мир

Греческий текст. Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.
Контролируемый перевод. Павел, Силуан и Тимофей — общине фессалоникийцев в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир.
Синодальный текст. Павел, и Силуан, и Тимофей - церкви Фессаликской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

> **Существо различия.** *SBLGNT заканчивает приветствие словами «благодать вам и мир»; длинное традиционное продолжение в основном тексте отсутствует. В собственной строке приветствие кончается «благодать вам и мир». RP добавляет «от Бога, нашего Отца, и Господа Иисуса Христа»; это продолжение не переносится из традиционной цитаты. Связь в Боге и Господе характеризует общину.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0328 · 1 Фес. 2:7 · Кротость, вес апостольства и образ кормилицы

Греческий текст. δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι· ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα·
Контролируемый перевод. хотя как апостолы Христа мы могли быть обременительными. Но мы стали мягкими среди вас, как кормящая мать согревает собственных детей.
Синодальный текст. мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает ἤπιοι — «кроткие, мягкие»; Treg и RP согласны. WH и NA28 читают νήπιοι — «младенцы». Последнее чтение не переносится в принятую основу. ἐν βάρει εἶναι допускает вес авторитета и обременительность, в том числе материальную, как поясняет 9. Связный перевод сохраняет второй вариант; традиционная «важность» отражает первый. θάλπῃ — согревать, лелеять, нежно заботиться, как в Еф. 5:29. τροφός — кормилица; собственные дети позволяют образ кормящей матери. ὡς ἐὰν вводит обобщённое сравнение, не сомнение в заботе. Тихость традиционного текста и мягкость связного перевода передают принятое ἤπιοι; различие с младенцами относится к греческому варианту.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0329 · 1 Фес. 3:2 · Тимофей как соработник Бога

Греческий текст. καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν

Контролируемый перевод. и послали Тимофея, нашего брата и соработника Бога в Благой вести Христа, чтобы укрепить и ободрить вас ради вашей веры,

Синодальный текст. и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,

> **Существо различия.** *SBLGNT читает συνεργὸν τοῦ θεοῦ — «соработника Бога», как NA28. WH и Treg имеют «служителя Бога»; RP добавляет «и нашего соработника». При ὑπέρ принят смысл «ради вашей веры», без переноса иной конструкции RP. Брата нашего и соработника Бога относятся к Тимофею. ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ определяет область служения. Два аористных инфинитива укрепить и ободрить выражают цель отправки; ὑπὲρ τῆς πίστεως — ради веры, в её интересах. Родительный Бога при соработнике не заменён на нашего.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0359 · 1 Фес. 4:15 · ἐν λόγῳ κυρίου. «словом Господа»

Греческий фокус и решение. ἐν λόγῳ κυρίου. «словом Господа».

Контролируемый перевод. Ведь это мы говорим вам словом Господа: мы, живущие и остающиеся до пришествия Господа, никак не опередим уснувших,

Синодальный текст. Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших,

> **Существо различия.** *ἐν λόγῳ κυρίου — словом Господа, на основании Его слова. Прямо говорит апостольское мы; происхождение переданного слова и точная граница цитирования не установлены фразой. οὐ μή с конъюнктивом усиливает отрицание: никак не опередим. Два настоящих причастия обозначают живущих и остающихся; самовключение Павла не превращено в вычисленную дату пришествия. «Словом Господа» и традиционное «словом Господним» здесь смыслово совпадают; это атрибуционное пояснение, не искусственное расхождение.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

Связь с книгой 15. RC-017 · 1 Фес. 4:15–18 · Слово Господне о пришествии

RUS-016-0360 · 1 Фес. 4:17 · ἁρπαγησόμεθα. «будем подхвачены»

Греческий фокус и решение. ἁρπαγησόμεθα. «будем подхвачены».

Контролируемый перевод. затем мы, живущие и остающиеся, будем вместе с ними подхвачены в облаках для встречи с Господом в воздухе — и так всегда будем с Господом.

Синодальный текст. потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем.

> **Существо различия.** *ἁρπαγησόμεθα — будущий пассив, будем подхвачены, а не сами поднимемся. ἅμα σὺν αὐτοῖς соединяет остающихся с умершими, поднявшимися прежде. ἐν νεφέλαις — в облаках, εἰς ἀπάντησιν — к встрече, εἰς ἀέρα — в воздух. Глагол и существительное встречи не задают сами по себе дальнейший маршрут и календарь событий; πάντοτε обещает постоянное пребывание с Господом. Подхватывание поясняет устаревшее значение восхищения, не опровергая сам традиционный глагол.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

Связь с книгой 15. RC-017 · 1 Фес. 4:15–18 · Слово Господне о пришествии

RUS-016-0361 · 1 Фес. 5:22 · ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ. «от всякого вида зла»

Греческий фокус и решение. ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ. «от всякого вида зла».

Контролируемый перевод. от всякого вида зла воздерживайтесь.

Синодальный текст. Удерживайтесь от всякого рода зла.

> **Существо различия.** *Εἶδος здесь передано как вид, разновидность зла. Традиционное от всякого рода зла передаёт тот же смысл; это не значимое расхождение. Толкование как запрета всего, что лишь выглядит дурным, не внесено. Стих завершает последовательность 19–22: не презирать, испытывать, держаться доброго, воздерживаться от злого.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0330 · 1 Фес. 5:27 · Всем братьям; торжественное поручение прочитать послание

Греческий текст. ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

Контролируемый перевод. Заклинаю вас Господом, чтобы это послание было прочитано всем братьям.

Синодальный текст. Заклинаю вас Господом прочитать сие послание всем святым братиям.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ἐνορκίζω и всем братьям без определения святым; RP имеет ὁρκίζω и добавляет ἁγίοις — святым. Ἐνορκίζω — заклинаю, торжественно обязываю именем Господа; настоятельно прошу ослабляло оттенок. Ἀναγνωσθῆναι — пассивный инфинитив: чтобы послание было прочитано. Адресат чтения — все братья; отсутствующее в SBLGNT святым не восстановлено по привычной цитате.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

Второе послание к Фессалоникийцам

RUS-016-0331 · 2 Фес. 2:2 · День Господа: уже наступил

Греческий текст. εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι’ ἐπιστολῆς ὡς δι’ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου.

Контролируемый перевод. чтобы вы не были быстро поколеблены в рассудке и не тревожились ни от духа, ни от слова, ни от письма, будто бы от нас, словно уже наступил день Господа.

Синодальный текст. не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают день Господа; RP — день Христа. Перед θροεῖσθαι SBLGNT имеет μηδέ, RP — μήτε. Σαλευθῆναι — быть поколебленными; не спешите колебаться звучало как сознательно выбранное действие. Ἀπὸ τοῦ νοός описывает утрату устойчивого разумения. Перфект ἐνέστηκεν передан как уже наступил, состояние наличия дня; это не простой будущий срок. Якобы от нас непосредственно примыкает к письму, но может охватывать и предыдущие способы передачи. Дух здесь — возможный источник притязающего на вдохновение сообщения; оно не признано речью Христа.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0332 · 2 Фес. 2:3 · Человек беззакония и неполное условие

Греческий текст. μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,

Контролируемый перевод. Пусть никто не обманет вас никаким образом: ведь [день не наступит], если прежде не придёт отступление и не откроется человек беззакония, сын погибели,

Синодальный текст. Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели,

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ἀνομίας — беззакония; RP — ἁμαρτίας, греха. В греческом после ведь следует условие если не; главное сказуемое не выражено. Вставка [день не наступит] обозначена как восполнение эллипсиса из 2, а не как слова греческой строки. Ἀποστασία — отступление, отпадение; конкретное событие или лицо не названо. Человек беззакония и сын погибели — два обозначения одного действующего лица.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0362 · 2 Фес. 2:3 · ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας. «человек беззакония»

Греческий фокус и решение. ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας. «человек беззакония».

Контролируемый перевод. Пусть никто не обманет вас никаким образом: ведь [день не наступит], если прежде не придёт отступление и не откроется человек беззакония, сын погибели,

Синодальный текст. Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели,

> **Существо различия.** *В греческом после ведь следует условие если не; главное сказуемое не выражено. Вставка [день не наступит] обозначена как восполнение эллипсиса из 2, а не как слова греческой строки. Ἀποστασία — отступление, отпадение; конкретное событие или лицо не названо. Человек беззакония и сын погибели — два обозначения одного действующего лица.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0363 · 2 Фес. 2:6 · τὸ κατέχον. «удерживающее»

Греческий фокус и решение. τὸ κατέχον. «удерживающее».

Контролируемый перевод. И теперь вы знаете, что удерживает его, чтобы он открылся в своё время.

Синодальный текст. И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.

> **Существо различия.** *Τὸ κατέχον — удерживающее, средний род; в связном русском — что удерживает его. Его раскрывает подразумеваемый объект из контекста. Εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι выражает направленность удерживания к раскрытию в своё время, а не цель знания адресатов; в 7 ὁ κατέχων имеет мужской род. Αὐτόν относится к беззаконнику, а не к удерживающему. В своё время передаёт ἑαυτοῦ καιρῷ; аппарат отмечает αὐτοῦ в WH/Treg. Текст не называет удерживающее по имени; исторические отождествления являются толкованиями.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0333 · 2 Фес. 2:13 · Начаток или от начала: два чтения

Греческий текст. Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

Контролируемый перевод. Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братья, потому что Бог избрал вас как начаток ко спасению через освящение Духом и веру истине.

Синодальный текст. Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

> **Существо различия.** *SBLGNT и NA28 читают ἀπαρχὴν — начаток; WH, Treg и RP — ἀπ᾽ ἀρχῆς, от начала. Начаток — образ первых плодов, здесь собирательное обозначение адресатов; конкретная географическая или хронологическая группа текстом не названа. Ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος допускает освящение Духом; через в связном русском передаёт средство. Πίστει ἀληθείας — вера истине, в противоположность 11–12. Различие начаток/от начала является разночтением; его возникновение не объясняется догадкой о намерениях переписчика.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

RUS-016-0364 · 2 Фес. 2:13 · ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν. «как начаток ко спасению»

Греческий фокус и решение. ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν. «как начаток ко спасению».

Контролируемый перевод. Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братья, потому что Бог избрал вас как начаток ко спасению через освящение Духом и веру истине.

Синодальный текст. Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

> **Существо различия.** *Начаток — образ первых плодов, здесь собирательное обозначение адресатов; конкретная географическая или хронологическая группа текстом не названа. Ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος допускает освящение Духом; через в связном русском передаёт средство. Πίστει ἀληθείας — вера истине, в противоположность 11–12. Различие начаток/от начала является разночтением; его возникновение не объясняется догадкой о намерениях переписчика.*

Источник. Послания апостола Павла · Том II, редакция 4.6 · книга 10 из 17

Первое послание к Тимофею

RUS-016-0365 · 1 Тим. 1:1 · Порядок имени и отсутствие «Господа» во втором упоминании

Греческий текст. Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ’ ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν

Контролируемый перевод. Павел, апостол Христа Иисуса по повелению Бога, нашего Спасителя, и Христа Иисуса, нашей надежды, —

Синодальный текст. Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей,

> **Существо различия.** *В SBLGNT, WH, Treg и NA28 в обоих случаях стоит Χριστοῦ Ἰησοῦ («Христа Иисуса»); RP в первом случае читает Ἰησοῦ Χριστοῦ, во втором — κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ («Господа Иисуса Христа»). κατ’ ἐπιταγήν — «по повелению»; σωτῆρος ἡμῶν относится к Богу, а τῆς ἐλπίδος ἡμῶν — к Христу Иисусу. Эти два приложения сохранены без переноса определения с одного лица на другое.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0366 · 1 Тим. 1:4 · Домостроительство и вариант «назидание»

Греческий текст. μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει—

Контролируемый перевод. и не заниматься мифами и бесконечными родословиями, которые скорее порождают споры, чем служат устроению Бога, совершающемуся в вере, — [так прошу и теперь].

Синодальный текст. и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

> **Существо различия.** *В SBLGNT стоит οἰκονομίαν θεοῦ — «устроение / домостроительство Бога»; это же существительное имеют WH, Treg, NA28 и RP. Чтение οἰκοδομίαν («назидание»), соответствующее традиционному русскому переводу, представлено, например, в издании Scrivener 1894. В аппарате SBLGNT для этого стиха отмечено ἐκζητήσεις (WH, Treg, NA28) против ζητήσεις (RP). οἰκονομία обозначает устроение, управление или порученное попечение; здесь оно связано с Богом и верой. Мифы и бесконечные родословия не отождествлены с конкретным учением без указания текста. Слова [так прошу и теперь] лишь восполняют отсутствующую главную часть конструкции καθώς из стиха 3; в греческом их нет.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0388 · 1 Тим. 1:4 · οἰκονομίαν θεοῦ. «устроению Бога»

Греческий фокус и решение. οἰκονομίαν θεοῦ. «устроению Бога».

Контролируемый перевод. и не заниматься мифами и бесконечными родословиями, которые скорее порождают споры, чем служат устроению Бога, совершающемуся в вере, — [так прошу и теперь].
Синодальный текст. и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.

> **Существо различия.** *В SBLGNT стоит οἰκονομίαν θεοῦ — «устроение / домостроительство Бога»; это же существительное имеют WH, Treg, NA28 и RP. Чтение οἰκοδομίαν («назидание»), соответствующее традиционному русскому переводу, представлено, например, в издании Scrivener 1894. В аппарате SBLGNT для этого стиха отмечено ἐκζητήσεις (WH, Treg, NA28) против ζητήσεις (RP). οἰκονομία обозначает устроение, управление или порученное попечение; здесь оно связано с Богом и верой. Мифы и бесконечные родословия не отождествлены с конкретным учением без указания текста. Слова [так прошу и теперь] лишь восполняют отсутствующую главную часть конструкции καθώς из стиха 3; в греческом их нет.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0389 · 1 Тим. 1:10 · ἀρσενοκοίταις. «мужчинам, вступающим в половую связь с мужчинами»

Греческий фокус и решение. ἀρσενοκοίταις. «мужчинам, вступающим в половую связь с мужчинами».
Контролируемый перевод. распутников, мужчин, вступающих в половую связь с мужчинами, похитителей людей для порабощения, лжецов, нарушителей клятвы и всего другого, что противостоит здравому учению,
Синодальный текст. для блудников, мужеложников, человекохищников, клеветников, скотоложников, лжецов, клятвопреступников, и для всего, что противно здравому учению,

> **Существо различия.** *ἀνδραποδιστής связан с захватом или похищением людей для рабства и торговли ими; общее «похититель людей» не выражает этого признака. ἀρσενοκοίταις передано описанием полового действия, без подстановки современной категории идентичности. У слов «клеветников, скотоложников» в сохранённой Синодальной цитате нет отдельных соответствий в перечне SBLGNT; они не добавлены в контролируемый перевод. ὑγιαινούσῃ сохраняет образ здорового, «здравого» учения.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0367 · 1 Тим. 1:17 · «Единственному Богу» и добавление «премудрому»

Греческий текст. τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.
Контролируемый перевод. А Царю веков, нетленному, невидимому, единственному Богу — честь и слава во веки веков. Аминь.
Синодальный текст. Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

Существо различия. *SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают μόνῳ θεῷ («единственному Богу»); RP добавляет σοφῷ («премудрому») после μόνῳ. Это добавление не включено в контролируемый перевод. βασιλεῖ τῶν αἰώνων — «Царю веков», ἀφθάρτῳ — «нетленному», ἀοράτῳ — «невидимому». Два αἰώνων в разных оборотах сохранены; ἀμήν присутствует в выбранном тексте.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0390 · 1 Тим. 2:4 · πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι. «хочет, чтобы все люди были спасены»

Греческий фокус и решение. πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι. «хочет, чтобы все люди были спасены».

Контролируемый перевод. Который хочет, чтобы все люди были спасены и пришли к познанию истины.

Синодальный текст. Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.

Существо различия. *θέλει означает «хочет / желает», а σωθῆναι — «быть спасёнными». Подлежащее относительного предложения — Бог из стиха 3. πάντας ἀνθρώπους не заменено словами об избранной группе; формулировка желания также не превращена в отдельное утверждение о неизбежном конечном исходе.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0368 · 1 Тим. 2:7 · SBLGNT читает «говорю истину, не лгу»; слова «во Христе» в основном тексте отсутствуют

Греческий текст. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος— ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι— διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

Контролируемый перевод. Для него я был поставлен глашатаем и апостолом — говорю истину, не лгу, — учителем народов в вере и истине.

Синодальный текст. для которого я поставлен проповедником и Апостолом, - истину говорю во Христе, не лгу, - учителем язычников в вере и истине.

Существо различия. *SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι («говорю истину, не лгу»); RP добавляет ἐν Χριστῷ («во Христе») после λέγω. εἰς ὃ отсылает к свидетельству стиха 6. κῆρυξ — глашатай / вестник, ἀπόστολος — посланник / апостол; διδάσκαλος ἐθνῶν добавляет служение учителя народов, в этом контексте прежде всего неиудейских. Вставное заверение не отделяет «учителя» от поставленного на служение Павла.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0391 · 1 Тим. 2:12 · αὐθεντεῖν ἀνδρός. «властвовать над мужчиной»

Греческий фокус и решение. αὐθεντεῖν ἀνδρός. «властвовать над мужчиной».

Контролируемый перевод. А учить женщине я не позволяю, как и властвовать над мужчиной, но ей следует быть в тишине.

Синодальный текст. а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

> **Существо различия.** *διδάσκειν и αὐθεντεῖν — два инфинитива, связанные οὐκ … οὐδέ; οὐκ ἐπιτρέπω — «я не позволяю» в настоящем времени. αὐθεντεῖν ἀνδρός лексически допускает «властвовать над мужчиной»; в перевод не добавлены ни «незаконно захватывать власть», ни «любое участие в служении». γυνή / ἀνήρ могут обозначать женщину / мужчину или жену / мужа; в данном переводе сохранена общая пара, без утверждения, что супружеское прочтение грамматически исключено. Объём и исторические границы наставления не устанавливаются одним переводом слова.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0392 · 1 Тим. 2:15 · σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας. «будет спасена через рождение детей»

Греческий фокус и решение. σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας. «будет спасена через рождение детей».

Контролируемый перевод. Но она будет спасена через рождение детей, если они пребудут в вере, любви и освящении с самообладанием.

Синодальный текст. впрочем, спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

> **Существо различия.** *σωθήσεται — «будет спасена», третье лицо единственного числа; μείνωσιν — «пребудут», третье лицо множественного числа. Местоимения «она» и «они» раскрывают эти формы по-русски, но в греческом отдельными словами не стоят. τεκνογονία — деторождение; артикль сам по себе не называет конкретного ребёнка. Варианты толкования спасения и того, кого охватывает множественное число, не превращены в дополнительные слова перевода. Условие веры, любви и освящения сохранено полностью.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0393 · 1 Тим. 3:1 · ἐπισκοπῆς. «надзирающего служения»

Греческий фокус и решение. ἐπισκοπῆς. «надзирающего служения».

Контролируемый перевод. Верно слово: если кто стремится к надзирающему служению, он желает доброго дела.

Синодальный текст. Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.

> **Существо различия.** *ἐπισκοπή обозначает надзор / надзирающее служение; ὀρέγεται и ἐπιθυμεῖ выражают стремление и желание. По пунктуации выбранного текста формула «верно слово» вводит следующее условное высказывание. Возможность её связи с предшествующим обсуждается на уровне членения, но не требует перемещения слов между стихами.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0394 · 1 Тим. 3:11 · γυναῖκας ὡσαύτως. «Женщины также»

Греческий фокус и решение. γυναῖκας ὡσαύτως. «Женщины также».

Контролируемый перевод. Женщины также должны быть достойными, не клеветницами, трезвыми и верными во всём.

Синодальный текст. Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.

> **Существо различия.** *γυναῖκας допускает как женщин, так и жён; притяжательного «их» в SBLGNT нет. Поэтому из самой строки нельзя исключить ни женщин, участвующих в служении, ни жён служителей. Три дальнейших признака — отсутствие клеветы, трезвость и верность во всём — сохранены. Здесь διάβολος употреблён как характеристика клеветы, а не как имя дьявола из стихов 6–7.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0369 · 1 Тим. 3:16 · «Который был явлен» и вариант «Бог»

Греческий текст. καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

Контролируемый перевод. И бесспорно велика тайна благочестия: Который был явлен во плоти, оправдан в Духе, увиден ангелами, возвещён среди народов, принят верой в мире, вознесён во славе.

Синодальный текст. И беспрекословно - великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают Ὃς («Который»); RP — θεός («Бог»). Контролируемый перевод следует Ὃς и передаёт ἐφανερώθη как «был явлен». Мужское Ὃς вводит последовательность высказываний о лице; его род не совпадает со средним μυστήριον. Имя этого лица отдельным словом здесь не дано; христологическое понимание отражено в описании формулы PAUL3-FM-003. Все шесть глаголов имеют пассивную форму; ὤφθη также может передавать явление кому-либо. «Оправдан» здесь допускает подтверждение правоты, не предполагая прежней вины; добавленного «Себя» при нём нет. Заглавная буква в «Духе» представляет принятое в переводе понимание πνεῦμα, а не отдельное грамматическое доказательство. Сохраняются пары плоть / Дух, ангелы / народы, мир / слава; текст не превращён в прямую речь Иисуса.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0395 · 1 Тим. 3:16 · ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί. «Который был явлен во плоти»

Греческий фокус и решение. ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί. «Который был явлен во плоти».

Контролируемый перевод. И бесспорно велика тайна благочестия: Который был явлен во плоти, оправдан в Духе, увиден

ангелами, возвещён среди народов, принят верой в мире, вознесён во славе.

Синодальный текст. И беспрекословно - великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают Ὅς («Который»); RP — θεός («Бог»). Контролируемый перевод следует Ὅς и передаёт ἐφανερώθη как «был явлен». Мужское Ὅς вводит последовательность высказываний о лице; его род не совпадает со средним μυστήριον. Имя этого лица отдельным словом здесь не дано; христологическое понимание отражено в описании формулы PAUL3-FM-003. Все шесть глаголов имеют пассивную форму; ὤφθη также может передавать явление кому-либо. «Оправдан» здесь допускает подтверждение правоты, не предполагая прежней вины; добавленного «Себя» при нём нет. Заглавная буква в «Духе» представляет принятое в переводе понимание πνεῦμα, а не отдельное грамматическое доказательство. Сохраняются пары плоть / Дух, ангелы / народы, мир / слава; текст не превращён в прямую речь Иисуса.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0370 · 1 Тим. 4:10 · «Терпим поношение»

Греческий текст. εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

Контролируемый перевод. Ведь для этого мы трудимся и терпим поношение, потому что возложили надежду на живого Бога, Который есть Спаситель всех людей, особенно верующих.

Синодальный текст. Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

> **Существо различия.** *SBLGNT и RP читают ὀνειδιζόμεθα («терпим поношение»); WH, Treg и NA28 — ἀγωνιζόμεθα («боремся»). В этом глаголе Синодальная цитата соответствует выбранной основе. RP также добавляет καί после γάρ. ἠλπίκαμεν — перфект: надежда уже возложена и сохраняется. μάλιστα передано «особенно»; слово не заменено ограничивающим «то есть только». πάντων ἀνθρώπων и πιστῶν сохранены без внесения отдельной доктрины о характере спасения каждой группы.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0396 · 1 Тим. 4:10 · σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. «Спаситель всех людей, особенно верующих»

Греческий фокус и решение. σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. «Спаситель всех людей, особенно верующих».

Контролируемый перевод. Ведь для этого мы трудимся и терпим поношение, потому что возложили надежду на живого Бога, Который есть Спаситель всех людей, особенно верующих.

Синодальный текст. Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

Существо различия. *SBLGNT и RP читают ὀνειδιζόμεθα («терпим поношение»); WH, Treg и NA28 — ἀγωνιζόμεθα («боремся»). В этом глаголе Синодальная цитата соответствует выбранной основе. RP также добавляет καί после γάρ. ἠλπίκαμεν — перфект: надежда уже возложена и сохраняется. μάλιστα передано «особенно»; слово не заменено ограничивающим «то есть только». πάντων ἀνθρώπων и πιστῶν сохранены без внесения отдельной доктрины о характере спасения каждой группы.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0371 · 1 Тим. 5:16 · Верующая женщина и помощь вдовам

Греческий текст. εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

Контролируемый перевод. Если какая верующая женщина имеет вдов, пусть помогает им и пусть община не обременяется, чтобы она могла помогать тем, кто действительно вдовы.

Синодальный текст. Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она могла довольствовать истинных вдовиц.

Существо различия. *SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют εἴ τις πιστή («если какая верующая женщина»); RP добавляет πιστὸς ἢ перед πιστή («верующий или верующая»). В выбранной основе субъект помощи — верующая женщина; традиционная цитата сохраняет более широкое чтение. ἐπαρκείτω — пусть помогает им; μὴ βαρείσθω — пусть община не обременяется. Цель ἵνα относится к возможности общины помогать действительно вдовам. Конкретная степень родства или устройство домашней группы словом ἔχει не определены.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0397 · 1 Тим. 5:17 · διπλῆς τιμῆς. «двойной чести»

Греческий фокус и решение. διπλῆς τιμῆς. «двойной чести».

Контролируемый перевод. Хорошо руководящие старейшины пусть считаются достойными двойной чести, особенно трудящиеся в слове и учении.

Синодальный текст. Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.

Существо различия. *προΐστημι обозначает руководство, как в 3:4–5/12. τιμή — честь / почёт, а цитаты о кормлении и плате в 18 показывают материальную сторону. «Двойная честь» сохранена: текст не устанавливает здесь расчёт двойного жалованья. μάλιστα особо выделяет трудящихся в слове и учении.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0372 · 1 Тим. 6:5 · Окончание без добавленного приказа

Греческий текст. διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν.

Контролируемый перевод. и постоянные столкновения людей, испорченных умом и лишённых истины, считающих благочестие средством приобретения.
Синодальный текст. Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают стих словами τὴν εὐσέβειαν; RP добавляет Ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων («удаляйся от таких»). Дополнительный приказ традиционной цитаты не включён в контролируемый перевод. διαπαρατριβαί — постоянные трения / столкновения, продолжение списка из 4. διεφθαρμένων и ἀπεστερημένων — пассивные перфектные причастия; τὸν νοῦν уточняет повреждение ума. πορισμός связывает ошибочный расчёт на доход с переосмыслением приобретения в 6.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0373 · 1 Тим. 6:7 · Причинная связка без «явно»

Греческий текст. οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·
Контролируемый перевод. Ведь мы ничего не принесли в мир, потому что и вынести ничего не можем.
Синодальный текст. Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὅτι без δῆλον; RP читает δῆλον ὅτι («явно, что»). Контролируемый перевод сохраняет причинное «потому что». γάρ связывает всё предложение с довольством из 6; ὅτι вводит вторую связь. Краткий синтаксис труден и допускает разные объяснения логики, но оснований молча заменить ὅτι одним «и» нет. «Явно» принадлежит варианту с δῆλον, а не принятой основе. εἰσηνέγκαμεν — прошлое, δυνάμεθα — настоящее.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0398 · 1 Тим. 6:10 · Корень всех зол и любовь к деньгам

Греческий фокус и решение. ῥίζα … πάντων τῶν κακῶν. «корень всех зол».
Контролируемый перевод. Потому что любовь к деньгам — корень всех зол. Стремясь к ней, некоторые уклонились от веры и пронзили себя многими скорбями.
Синодальный текст. ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

> **Существо различия.** *ῥίζα — именная часть сказуемого без артикля; это само по себе не доказывает ни «единственный корень», ни «один из корней». πάντων τῶν κακῶν буквально «всех зол»; «всякого рода» — возможное толкование общего высказывания, не отдельные слова основы. ἧς согласовано с φιλαργυρία, любовью к деньгам. Образ пронзания себя и ограничение «некоторые» сохранены.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0399 · 1 Тим. 6:16 · φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον. «обитающий в неприступном свете»

Греческий фокус и решение. φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον. «обитающий в неприступном свете».

Контролируемый перевод. единственный имеющий бессмертие, обитающий в неприступном свете, Которого никто из людей не видел и видеть не может. Ему честь и вечная власть. Аминь.

Синодальный текст. единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

> **Существо различия.** *Причастие относится к единственному Имеющему бессмертие; образ сохранён без философского пояснения внутри стиха.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0374 · 1 Тим. 6:21 · Благодать с вами; без добавленного «аминь»

Греческий текст. ἥν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Исповедуя его, некоторые уклонились от веры. Благодать с вами.

Синодальный текст. которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают μεθ’ ὑμῶν («с вами»); RP читает μετὰ σοῦ Ἀμήν («с тобой. Аминь»). Множественное число и отсутствие заключительного «аминь» в выбранной основе сохранены. ἥν отсылает к γνώσεως из 20; «его» в русском согласуется со знанием. ἐπαγγελλόμενοι — заявляя о нём / исповедуя его, а не обязательно овладев им. ἠστόχησαν возвращает образ отклонения от цели, как в 1:6; ὑμῶν в благопожелании расширяет обращение с одного Тимофея на «вас».*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

Второе послание к Тимофею

RUS-016-0400 · 2 Тим. 1:7 · Дух малодушия и самообладание

Греческий фокус и решение. πνεῦμα … σωφρονισμοῦ. «дух … самообладания».
Контролируемый перевод. Ведь Бог дал нам не духа малодушия, но силы, любви и самообладания.
Синодальный текст. ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.

> **Существо различия.** *δειλία — робость / малодушие, не весь диапазон φόβος, страха. σωφρονισμός связан со здравым рассудком, дисциплиной и самообладанием; современное узкое понимание целомудрия недостаточно. πνεῦμα может пониматься как дар Духа либо данное Богом устроение духа; строчная буква сохраняет возможность обеих связей. Форма «нам» и все три положительных качества сохранены.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0375 · 2 Тим. 1:11 · Учитель без добавленного «народов»

Греческий текст. εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος.
Контролируемый перевод. Для неё я был поставлен глашатаем, апостолом и учителем.
Синодальный текст. для которого я поставлен проповедником и Апостолом и учителем язычников.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH и NA28 заканчивают διδάσκαλος («учитель»); Treg и RP добавляют ἐθνῶν («народов / язычников»). В отличие от 1 Тим. 2:7 в выбранной основе здесь нет этого уточнения. εἰς ὃ отсылает к εὐαγγέλιον из 10; русское «для неё» согласовано с Благой вестью. ἐτέθην — аористный пассив, был поставлен. κῆρυξ — глашатай; три обозначения служения сохранены отдельно.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0401 · 2 Тим. 1:12 · Мой залог: направление передачи не названо

Греческий фокус и решение. τὴν παραθήκην μου. «мой залог».
Контролируемый перевод. По этой причине я и терплю это, но не стыжусь, потому что знаю, в Кого поверил, и уверен, что Он способен сохранить мой залог до того дня.
Синодальный текст. По сей причине я и страдаю так, но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

> **Существо различия.** *παραθήκη — вверенное на хранение; μου обозначает отношение к Павлу, но не называет направление передачи. Возможны «вверенное мною Богу» и «вверенное мне Богом», как подсказывает связь с 14. Поэтому в основном чтении оставлен «мой залог», а обе конкретизации*

вынесены сюда. ᾧ πεπίστευκα — личный адресат доверия; εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν может пониматься как сохранение до того дня / к тому дню.

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0376 · 2 Тим. 2:3 · Совместное страдание и порядок имени

Греческий текст. συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ.
Контролируемый перевод. Разделяй страдания как добрый воин Христа Иисуса.
Синодальный текст. Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.

Существо различия. *SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют συγκακοπάθησον («переноси страдания вместе») и Χριστοῦ Ἰησοῦ; RP — Σὺ οὖν κακοπάθησον («ты же / итак переноси страдания») и Ἰησοῦ Χριστοῦ. Отдельного местоимения «со мной» в выбранной основе нет. Приставка συν- выражает совместность страдания, как в 1:8. Сравнение ὡς καλὸς στρατιώτης не отождествляет адресата с буквальным военнослужащим; последующие образы воина, атлета и земледельца раскрывают наставление.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0402 · 2 Тим. 2:15 · Верное изложение и образ прямого пути

Греческий фокус и решение. ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον. «верно излагающим слово истины».
Контролируемый перевод. Постарайся представить себя Богу испытанным работником, которому не нужно стыдиться, верно излагающим слово истины.
Синодальный текст. Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.

Существо различия. *ὀρθοτομέω связано с прямым прорезанием / прокладыванием пути; при объекте «слово истины» возможно переносное «верно обращаться с ним, прямо и правильно излагать». Поэтому традиционное «верно преподающим» нельзя объявлять произвольным толкованием. δόκιμος — прошедший испытание, признанный годным; ἀνεπαίσχυντος — не имеющий причины стыдиться. Разделение Писания на определённые части самим глаголом не предписано.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0403 · 2 Тим. 2:17 · ὡς γάγγραινα. «как гангрена»

Греческий фокус и решение. ὡς γάγγραινα. «как гангрена».
Контролируемый перевод. и их слово будет распространяться как гангрена. Среди них Именей и Филит,
Синодальный текст. и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,

Существо различия. *νομή в сочетании с γάγγραινα обозначает распространение поражения; словарное «пастбище» здесь не передаёт значения оборота. γάγγραινα — гангрена, образ разъедающей болезни. Синодальное «рак» также обозначает болезнь. Современные медицинские классификации не следует целиком переносить на древнее сравнение.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0377 · 2 Тим. 2:19 · Печать основания; перевод одного греческого текста

Греческий текст. ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί· Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.

Контролируемый перевод. Однако твёрдое основание Бога стоит, имея эту печать: «Господь познал Своих» и: «Пусть отступит от неправедности всякий называющий имя Господа».

Синодальный текст. Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: “познал Господь Своих”; и: “да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа”.

Существо различия. *ἔγνω — аорист «познал», допускающий смысл признания Своих; формула перекликается с Чис. 16:5. ἕστηκεν — перфект: основание стоит. «Неправедность» и традиционная «неправда» — переводы одного ἀδικία, а не разные греческие чтения. ὀνομάζων — называющий имя; «исповедующий» поясняет контекст, но не меняет основу. Обе надписи печати сохранены.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0378 · 2 Тим. 3:16 · Всякое Писание: две синтаксические связи

Греческий текст. πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγμόν, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

Контролируемый перевод. Всякое Писание богодухновенно и полезно для учения, для обличения, для исправления, для воспитания в праведности,

Синодальный текст. Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,

Существо различия. *Безартиклевое πᾶσα γραφή допускает «всякое Писание» и совокупное «всё Писание». При отсутствии выраженной связки θεόπνευστος и ὠφέλιμος можно читать двумя сказуемыми, как здесь, либо первое как определение: «всякое богодухновенное Писание также полезно». Это синтаксическая неоднозначность одного текста, не разные чтения SBLGNT. θεόπνευστος — вдохновлённое Богом; сам термин не определяет механизм вдохновения. Четыре πρός сохраняют последовательное назначение.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0404 · 2 Тим. 3:16 · πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος. «Всякое Писание богодухновенно»

Греческий фокус и решение. πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος. «Всякое Писание богодухновенно».

Контролируемый перевод. Всякое Писание богодухновенно и полезно для учения, для обличения, для исправления, для воспитания в праведности,

Синодальный текст. Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,

> **Существо различия.** *Безартиклевое πᾶσα γραφή допускает «всякое Писание» и совокупное «всё Писание». При отсутствии выраженной связки θεόπνευστος и ὠφέλιμος можно читать двумя сказуемыми, как здесь, либо первое как определение: «всякое богодухновенное Писание также полезно». Это синтаксическая неоднозначность одного текста, не разные чтения SBLGNT. θεόπνευστος — вдохновлённое Богом; сам термин не определяет механизм вдохновения. Четыре πρός сохраняют последовательное назначение.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0379 · 2 Тим. 4:1 · Заклинание: состав и управление

Греческий текст. Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. Торжественно свидетельствую перед Богом и Христом Иисусом, Который будет судить живых и мёртвых, и [заклинаю] Его явлением и Его Царством:

Синодальный текст. Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и Царствие Его:

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28: Διαμαρτύρομαι, Χριστοῦ Ἰησοῦ и καὶ τὴν ἐπιφάνειαν. RP добавляет οὖν ἐγώ, читает τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ и κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν. Поэтому «итак», титул «Господом» и связь «в явление» имеют отличающуюся греческую основу; союз καί присутствует в SBLGNT, а не является традиционной добавкой. Διαμαρτύρομαι — настоящее время торжественного свидетельства или заклинания. Перед Богом и Христом названы свидетели; винительные «явление» и «Царство» допускают клятвенное призывание. Повтор русского глагола в квадратных скобках раскрывает это управление. Слова о суде относятся ко Христу; переход к поручениям продолжается в следующем стихе.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0405 · 2 Тим. 4:6 · ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι. «я уже изливаюсь как возлияние»

Греческий фокус и решение. ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι. «я уже изливаюсь как возлияние».

Контролируемый перевод. Потому что я уже изливаюсь как возлияние и время моего ухода настало.
Синодальный текст. Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.

> **Существо различия.** *Павел использует жертвенный образ возлияния; обобщённое «становлюсь жертвой» скрывает его конкретность.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0380 • 2 Тим. 4:22 • Краткое и расширенное окончание

Греческий текст. Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν.
Контролируемый перевод. Господь с твоим духом. Благодать с вами.
Синодальный текст. Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28: «Господь с твоим духом. Благодать с вами». RP после κύριος добавляет Ἰησοῦς χριστός, а после ὑμῶν — Ἀμήν. Эти расширения отражены в традиционном русском окончании. Первая фраза обращена к одному Тимофею, вторая — к нескольким адресатам. Глагол-связка отсутствует в обеих; русская именная форма сохраняет благословение без добавления определённого времени. «Аминь» в стихе 18 есть в SBLGNT, а в стихе 22 отсутствует.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

Послание к Титу

RUS-016-0381 · Тит. 1:4 · Состав приветствия

Греческий текст. Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Контролируемый перевод. Титу, истинному сыну по общей вере: благодать и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Спасителя.

Синодальный текст. Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают χάρις καὶ εἰρήνη и Χριστοῦ Ἰησοῦ. В RP приветствие включает ἔλεος — «милость», а имя дано как κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ — «Господа Иисуса Христа». Традиционное русское чтение отражает оба отличия. Κοινὴ πίστις — общая вера, а γνήσιον τέκνον — истинный, подлинный сын в этой связи. Название Спасителя относится в стихе 3 к Богу, в стихе 4 — ко Христу Иисусу; оба употребления сохранены.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0406 · Тит. 1:12 · Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται. «Критяне всегда лжецы»

Греческий фокус и решение. Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται. «Критяне всегда лжецы».

Контролируемый перевод. Один из них, их собственный пророк, сказал: «Критяне всегда лжецы, злые звери, ленивые животы».

Синодальный текст. Из них же самих один стихотворец сказал: “Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые”.

> **Существо различия.** *В письме говорящий назван их собственным пророком, а не просто стихотворцем. Обобщение о критянах дано как цитируемая полемическая речь; перевод воспроизводит её, не подменяя нейтральной характеристикой народа. Личное имя цитируемого в стихе отсутствует. Автор письма прямо присоединяется к оценке процитированного свидетельства. Местоимение «их» читается в контексте обличаемых людей; цель сформулирована как здравие в вере.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0382 · Тит. 2:7 · Два или три качества в учении

Греческий текст. περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,

Контролируемый перевод. во всём показывая себя примером добрых дел, а в учении — неповреждённость и достоинство,

Синодальный текст. Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве чистоту, степенность, неповрежденность,

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28: ἀφθορίαν, σεμνότητα. RP заменяет первое слово на ἀδιαφθορίαν и после σεμνότητα добавляет*

ἀφθαρσίαν. Поэтому традиционный трёхчленный перечень отличается от двухчленного; отдельно слово «чистоту» само по себе не доказывает добавления. Παρεχόμενος — причастие, относящееся к самому Титу; перечень продолжается «словом» в стихе 8. Неповреждённость касается учения или честности в преподавании: она не сводится здесь только к телесной чистоте.

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0383 · Тит. 2:13 · Титулы и порядок имени

Греческий текст. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Контролируемый перевод. ожидая блаженной надежды и явления славы нашего великого Бога и Спасителя Иисуса Христа,

Синодальный текст. ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

Существо различия. *SBLGNT, NA28 и RP читают Ἰησοῦ Χριστοῦ; WH и Tregelles — Χριστοῦ Ἰησοῦ. Вопрос о связи титулов «Бог» и «Спаситель» относится к синтаксису, а не к этому варианту порядка имени. Единая группа τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν с последующим именем естественно относит оба титула к Иисусу Христу. Основной перевод отражает эту связь. Иное историческое прочтение с различением Бога и Спасителя является толкованием того же сочетания, а не наличием второго артикля в SBLGNT. Ожидается явление славы; слово «слава» не опущено.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0407 · Тит. 2:13 · τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. «нашего великого Бога и Спасителя Иисуса Христа»

Греческий фокус и решение. τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. «нашего великого Бога и Спасителя Иисуса Христа».

Контролируемый перевод. ожидая блаженной надежды и явления славы нашего великого Бога и Спасителя Иисуса Христа,

Синодальный текст. ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,

Существо различия. *Единая группа τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν с последующим именем естественно относит оба титула к Иисусу Христу. Основной перевод отражает эту связь. Иное историческое прочтение с различением Бога и Спасителя является толкованием того же сочетания, а не наличием второго артикля в SBLGNT. Ожидается явление славы; слово «слава» не опущено.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0384 · Тит. 3:5 · Основание спасения и омовение

Греческий текст. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,

Контролируемый перевод. Он спас нас не на основании дел, совершённых нами в праведности, но по Своей милости — через омовение нового рождения и обновление Святым Духом,

Синодальный текст. Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

> **Существо различия.** *Предлог ἐκ указывает здесь на основание, поэтому «не от дел» могло ошибочно представить дела тем, от чего спасают. Аорист ἐποιήσαμεν называет совершённые дела, не условные «которые бы совершили». Λουτρόν сохраняет образ омовения, παλιγγενεσία — нового рождения. Родительный «Святого Духа» понимается как источник обновления; связь омовения и обновления допускает разную степень тесноты. Сам перевод не добавляет названия обряда, отсутствующего в этих словах.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0408 · Тит. 3:5 · λουτροῦ παλιγγενεσίας. «омовение нового рождения»

Греческий фокус и решение. λουτροῦ παλιγγενεσίας. «омовение нового рождения».

Контролируемый перевод. Он спас нас не на основании дел, совершённых нами в праведности, но по Своей милости — через омовение нового рождения и обновление Святым Духом,

Синодальный текст. Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,

> **Существо различия.** *Предлог ἐκ указывает здесь на основание, поэтому «не от дел» могло ошибочно представить дела тем, от чего спасают. Аорист ἐποιήσαμεν называет совершённые дела, не условные «которые бы совершили». Λουτρόν сохраняет образ омовения, παλιγγενεσία — нового рождения. Родительный «Святого Духа» понимается как источник обновления; связь омовения и обновления допускает разную степень тесноты. Сам перевод не добавляет названия обряда, отсутствующего в этих словах.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

Послание к Филимону

RUS-016-0385 · Флм. 1:6 · В нас или в вас; направленность ко Христу

Греческий текст. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν·

Контролируемый перевод. чтобы общение твоей веры стало действенным в познании всякого добра, находящегося в нас, ради Христа.

Синодальный текст. дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν — «в нас, для Христа». RP сохраняет ἡμῖν, но добавляет Ἰησοῦν. В Textus Receptus у Scrivener и Stephanus: ἐν ὑμῖν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν — «в вас, для Христа Иисуса». Поэтому «у вас» традиционного перевода нельзя приписывать чтению RP. Κοινωνία — участие, общение, совместность; выражение не ограничено распространением сведений о вере. Ἐν ἐπιγνώσει может обозначать сферу или средство действенности. Εἰς Χριστόν сохраняет направленность, а не автоматически тождественно ἐν Χριστῷ.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0409 · Флм. 1:6 · κοινωνία τῆς πίστεώς σου. «общение твоей веры»

Греческий фокус и решение. κοινωνία τῆς πίστεώς σου. «общение твоей веры».

Контролируемый перевод. чтобы общение твоей веры стало действенным в познании всякого добра, находящегося в нас, ради Христа.

Синодальный текст. дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

> **Существо различия.** *Κοινωνία — участие, общение, совместность; выражение не ограничено распространением сведений о вере. Ἐν ἐπιγνώσει может обозначать сферу или средство действенности. Εἰς Χριστόν сохраняет направленность, а не автоматически тождественно ἐν Χριστῷ.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0386 · Флм. 1:7 · Я испытал или мы имеем

Греческий текст. χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

Контролируемый перевод. Ведь я испытал великую радость и утешение благодаря твоей любви, потому что через тебя, брат, сердца святых получили отдых.

Синодальный текст. Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают χαρὰν… πολλὴν ἔσχον — «я испытал великую радость». RP: Χάριν…ἔχομεν πολλὴν, с настоящим временем первого множественного лица. Традиционный русский текст также имеет «мы имеем», но переводит существительное как радость. Σπλάγχνα буквально внутренности, здесь средоточие чувств — сердца. Перфект ἀναπέπαυται обозначает полученное успокоение с сохраняющимся результатом. Образ повторится в стихах 12 и 20.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0410 · Флм. 1:16 · καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. «и по плоти, и в Господе»

Греческий фокус и решение. καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. «и по плоти, и в Господе».

Контролируемый перевод. уже не как раба, но больше, чем раба — как возлюбленного брата, особенно для меня, а насколько больше для тебя — и по плоти, и в Господе.

Синодальный текст. не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе.

> **Существо различия.** *Ὑπὲρ δοῦλον выражает большее, чем отношение к рабу, не ступень в служебной иерархии. Братство названо прямо; стих не формулирует однозначно процедуру освобождения. «По плоти» не превращено без основания в утверждение кровного родства.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

RUS-016-0387 · Флм. 1:25 · Состав заключительного благословения

Греческий текст. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Благодать Господа Иисуса Христа с вашим духом.

Синодальный текст. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH и NA28 не содержат ἡμῶν после κυρίου; Tregelles и RP его содержат. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют заключительного Ἀμήν, добавленного в RP. Традиционное русское окончание включает «нашего» и «аминь». Существительное «дух» в единственном числе сочетается с множественным «вашим». Перевод сохраняет форму общего благословения, не сводя его к одному Филимону.*

Источник. Послания апостола Павла · Том III, редакция 4.6 · книга 11 из 17

Послание к Евреям

RUS-016-0425 · Евр. 1:1 · Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως. «многочастно и многообразно»

Греческий фокус и решение. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως. «многочастно и многообразно».

Контролируемый перевод. Многочастно и многообразно Бог, говоривший в древности отцам через пророков,

Синодальный текст. Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,

> **Существо различия.** *Два наречия различают множественность частей и способов прежнего откровения; обобщённое «многократно» не передаёт эту пару полностью.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0411 · Евр. 1:3 · Особое чтение силы и очищения

Греческий текст. ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως, δι᾽ αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,

Контролируемый перевод. Он, будучи сиянием славы и точным отпечатком Его сущности и неся всё словом силы, через Себя совершив очищение грехов, сел по правую сторону Величия в вышних,

Синодальный текст. Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на высоте,

> **Существо различия.** *В SBLGNT редактор Holmes принимает δι᾽ αὐτοῦ — «через Себя» после τῆς δυνάμεως. WH, Tregelles и NA28 имеют αὐτοῦ при «силе»; RP — αὐτοῦ δι᾽ ἑαυτοῦ. RP также добавляет ἡμῶν после «грехов», отсутствующее в SBLGNT, WH, Tregelles и NA28. Эти формы нельзя соединять в одну якобы общую строку SBLGNT. Ἀπαύγασμα допускает сияние, исходящее от источника, и отражённый свет; основной текст не выбирает физическую модель. Χαρακτήρ — отпечаток, точное выражение; ὑπόστασις здесь реальность или сущность, без автоматического переноса позднейшего технического значения ипостаси. Φέρων сохраняет образ несения и поддержания; слово «престол» при Величии не добавлено.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0426 · Евр. 1:3 · χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως. «точный отпечаток Его сущности»

Греческий фокус и решение. χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως. «точный отпечаток Его сущности».

Контролируемый перевод. Он, будучи сиянием славы и точным отпечатком Его сущности и неся всё словом силы, через Себя совершив очищение грехов, сел по правую сторону Величия в вышних,

Синодальный текст. Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на высоте,

> **Существо различия.** *Ἀπαύγασμα допускает сияние, исходящее от источника, и отражённый свет; основной текст не выбирает физическую модель. Χαρακτήρ — отпечаток, точное выражение; ὑπόστασις здесь реальность или сущность, без автоматического переноса позднейшего технического значения ипостаси. Φέρων сохраняет образ несения и поддержания; слово «престол» при Величии не добавлено.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0427 · Евр. 1:7 · τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα. «Своих ангелов ветрами»

Греческий фокус и решение. τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα. «Своих ангелов ветрами».

Контролируемый перевод. И об ангелах Он говорит: «Он делает Своих ангелов ветрами и Своих служителей — пламенем огня»,

Синодальный текст. Об Ангелах сказано: “Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь”.

> **Существо различия.** *В этой греческой конструкции артикли выделяют ангелов и служителей как объекты, а ветры и пламя — как предикативные определения. Πνεύματα допускает также «духами». Перевод не обращает конструкцию в создание ангелов из духов; противопоставление Сыну продолжается в стихе 8.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0412 · Евр. 2:7 · Расширение строки и продолжение цитаты

Греческий текст. ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ’ ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

Контролируемый перевод. Ты ненадолго умалил его перед ангелами, славой и честью увенчал его,

Синодальный текст. Немного Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих;

> **Существо различия.** *SBLGNT, NA28 и RP в этом стихе не содержат καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. WH и Tregelles содержат эту фразу — «и поставил его над делами рук Твоих», отражённую в традиционном русском. Цитата не заканчивается здесь, а продолжается в стихе 8. Βραχύ τι можно понимать как небольшую степень умаления или как краткое время. Основной перевод выбирает время, согласованное со стихом 9, но пространственно-иерархический оттенок не исключается. Слава и честь переданы отдельно.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0428 · Евр. 2:7 · βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους. «ненадолго умалил его перед ангелами»

Греческий фокус и решение. βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους. «ненадолго умалил его перед ангелами».

Контролируемый перевод. Ты ненадолго умалил его перед ангелами, славой и честью увенчал его,

Синодальный текст. Немного Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих;

> **Существо различия.** *βραχύ τι может выражать малую степень или короткое время; контекст уничижения и последующего увенчания Иисуса допускает временное прочтение.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0413 · Евр. 2:9 · Без Бога или по благодати Бога

Греческий текст. τὸν δὲ βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χωρὶς θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου.

Контролируемый перевод. Но Иисуса, ненадолго умалённого перед ангелами, мы видим увенчанным славой и честью за претерпение смерти, чтобы Он без Бога вкусил смерть за каждого.

Синодальный текст. Но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, который немного был унижен пред Ангелами, дабы Ему по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

> **Существо различия.** *SBLGNT принимает чтение Holmes χωρὶς θεοῦ — «без Бога». WH, Tregelles, NA28 и RP читают χάριτι θεοῦ — «по благодати Бога», как традиционный русский перевод. Речь идёт о различии греческих слов, а не только вариантов русского объяснения. Χωρίς с родительным может означать «без, отдельно от» либо «кроме». Поэтому обсуждается и связь «за всех, кроме Бога»; основной текст сохраняет «без Бога», не превращая его в развёрнутую теорию богооставленности. Πάντος допускает мужское «каждого» и среднее «всего». Причину страдания смерти основной перевод связывает с увенчанием славой.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0429 · Евр. 2:9 · χωρὶς θεοῦ. «без Бога вкусил смерть»

Греческий фокус и решение. χωρὶς θεοῦ. «без Бога вкусил смерть».

Контролируемый перевод. Но Иисуса, ненадолго умалённого перед ангелами, мы видим увенчанным славой и честью за претерпение смерти, чтобы Он без Бога вкусил смерть за каждого.

Синодальный текст. Но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, который немного был унижен пред Ангелами, дабы Ему по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

Существо различия. *Χωρίς с родительным может означать «без, отдельно от» либо «кроме». Поэтому обсуждается и связь «за всех, кроме Бога»; основной текст сохраняет «без Бога», не превращая его в развёрнутую теорию богооставленности. Πάντος допускает мужское «каждого» и среднее «всего». Причину страдания смерти основной перевод связывает с увенчанием славой. SBLGNT принимает чтение Holmes χωρὶς θεοῦ — «без Бога». WH, Tregelles, NA28 и RP читают χάριτι θεοῦ — «по благодати Бога», как традиционный русский перевод. Речь идёт о различии греческих слов, а не только вариантов русского объяснения.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0430 · Евр. 2:16 · ἐπιλαμβάνεται. «приходит на помощь семени Авраама»

Греческий фокус и решение. ἐπιλαμβάνεται. «приходит на помощь семени Авраама».

Контролируемый перевод. Ведь Он, конечно, приходит на помощь не ангелам, но приходит на помощь семени Авраама.

Синодальный текст. Ибо не Ангелов восприемлет Он, но восприемлет семя Авраамово.

Существо различия. *Образ ἐπιλαμβάνομαι — взяться за кого-либо, чтобы помочь или спасти. В контексте освобождения и помощи в стихе 18 основной перевод выбирает помощь. Традиционное «восприемлет» допускало толкование о принятии человеческой природы, но слово «природа» отсутствует. Семя Авраама сохранено без определения этнических или вероисповедных границ в самом стихе.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0414 · Евр. 3:1 · Иисус и расширенное имя

Греческий текст. Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν,

Контролируемый перевод. Итак, святые братья, участники небесного призвания, внимательно посмотрите на Посланника и Первосвященника нашего исповедания — Иисуса,

Синодальный текст. Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

Существо различия. *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают стих именем Ἰησοῦν. RP добавляет Χριστόν, как традиционный русский перевод. Ἀπόστολος передан исходным значением «Посланник»; речь о том же Иисусе, Который назван Первосвященником. Κατανοήσατε призывает внимательно рассмотреть Его, а не только узнать о Нём.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0431 · Евр. 3:1 · τὸν ἀπόστολον. «Посланника»

Греческий фокус и решение. τὸν ἀπόστολον. «Посланника».

Контролируемый перевод. Итак, святые братья, участники небесного призвания, внимательно посмотрите на Посланника и Первосвященника нашего исповедания — Иисуса,

Синодальный текст. Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

> **Существо различия.** *ἀπόστολος имеет буквальный смысл посланного; здесь это уникальное именование Иисуса, а не указание на принадлежность к группе двенадцати.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0415 · Евр. 3:6 · Дом, относительная связь и условие

Греческий текст. Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· ὃς οἰκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν.

Контролируемый перевод. Христос же — как Сын над Его домом; этот дом — мы, если удержим дерзновение и похвалу надежды.

Синодальный текст. А Христос - как Сын в доме его; дом же Его - мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

> **Существо различия.** *SBLGNT принимает ὅς — «который» при доме; WH, Tregelles, NA28 и RP имеют οὗ — «чей». SBLGNT, WH и Tregelles читают ἐάν, NA28 и RP — усиленное ἐάνπερ. После ἐλπίδος SBLGNT и NA28 не содержат μέχρι τέλους βεβαίαν, имеющееся в WH, Tregelles и RP: «до конца твёрдо». Сын стоит над домом, служитель находится в доме. Относительная связь определяет дом как общину «мы», без подмены ὅς местоимением «чей». Παρρησία и καύχημα сохраняют смелость и основание похвалы, а не одно упование. Формула «до конца» в стихе 14 не переносится в этот стих.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0416 · Евр. 4:2 · Соединённые люди или соединённое слово

Греческий текст. καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι, ἀλλ’ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

Контролируемый перевод. Ведь и мы получили благую весть, как и они, но услышанное слово не принесло им пользы, потому что они не были соединены верой со слышавшими.

Синодальный текст. Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles, NA28 и RP имеют множественную форму причастия, относящуюся к людям (в SBLGNT: συγκεκερασμένους). Единственное число, согласованное со словом, отражено в Textus Receptus и в традиционном русском «слово… не растворённое верою». Разницу нельзя описывать как противопоставление SBLGNT и RP. Обеим группам была возвещена благая весть; это перфект, а не только нынешнее*

возвещение. Множественное причастие описывает людей, не соединённых со слышавшими в вере. «Слышавшие» по контексту могут означать послушавшихся; имя Халева или Иисуса Навина в эту позицию не добавлено.

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0432 · Евр. 4:9 · σαββατισμὸς. «субботний покой»

Греческий фокус и решение. σαββατισμὸς. «субботний покой».
Контролируемый перевод. Следовательно, для народа Бога остаётся субботний покой.
Синодальный текст. Посему для народа Божия еще остается субботство.

Существо различия. *Редкое слово означает субботствование или субботний покой и отличается от обычного κατάπαυσις — «покой» в соседних стихах. Σαββατισμός обозначает субботний отдых, празднование или соблюдение субботы; в аргументе он связан с Божьим покоем седьмого дня. Основной текст сохраняет «субботний покой», не превращая эту строку в самостоятельное расписание обрядов или утверждение их отмены.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0433 · Евр. 4:12 · κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν. «судит мысли и намерения»

Греческий фокус и решение. κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν. «судит мысли и намерения».
Контролируемый перевод. Ведь слово Бога живо, действенно и острее всякого обоюдоострого меча: оно проникает до разделения души и духа, суставов и костного мозга и судит мысли и намерения сердца.
Синодальный текст. Ибо слово Божее живо и действенно, и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит намерения и помышления сердечные.

Существо различия. *κριτικός описывает способность различать и выносить суждение; перевод сохраняет активную функцию слова Бога. Μυελοί в этом образе — костный мозг, не головной мозг. «Разделение души и духа» можно понимать как их разделение или проникновение в обе области; образ не превращён в готовую анатомию души. Κριτικός означает способность различать и судить мысли и намерения.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0434 · Евр. 5:7 · εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας. «будучи услышан за Своё благоговение»

Греческий фокус и решение. εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας. «будучи услышан за Своё благоговение».

Контролируемый перевод. Христос, во дни Своей плоти принеся с сильным воплем и слезами молитвы и прошения Могущему спасти Его от смерти и будучи услышан за Своё благоговение,

Синодальный текст. Он во дни плоти Своей с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления могущему спасти Его от смерти, и услышан был за Свое благоговение;

> **Существо различия.** *Ὃς относится ко Христу из 5:5, тогда как в 5:6 говорит Бог. Русское имя «Христос» раскрывает возврат референта после цитат и не представляет отдельного слова греческой строки. Προσενέγκας и εἰσακουσθείς подчинены основному «научился» в стихе 8; второе причастие пассивно. Ἐκ θανάτου допускает избавление от смерти и выход из неё, поэтому услышанная молитва не означает обязательного отсутствия смерти. Εὐλάβεια передаёт благоговение или благоговейный страх; ἀπό принято в причинном смысле.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0435 · Евр. 5:9 · αἴτιος σωτηρίας. «источником вечного спасения»

Греческий фокус и решение. αἴτιος σωτηρίας. «источником вечного спасения».

Контролируемый перевод. и, будучи приведён к совершенству, стал источником вечного спасения для всех послушных Ему,

Синодальный текст. И совершившись сделался для всех послушных Ему виновников спасения вечного,

> **Существо различия.** *Пассив указывает на приведение к полноте, как в 2:10. Αἴτιος обозначает причину или источник вечного спасения. «Все послушные Ему» сохраняет и всеобщность внутри обозначенной группы, и само определение группы.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0436 · Евр. 6:1 · ἐπὶ τὴν τελειότητα. «к зрелости»

Греческий фокус и решение. ἐπὶ τὴν τελειότητα. «к зрелости».

Контролируемый перевод. Поэтому, оставив начальное слово о Христе, будем двигаться к зрелости, не закладывая снова основание: покаяние от мёртвых дел и веру в Бога,

Синодальный текст. Посему, оставивши начатки учения Христова, поспешим к совершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

> **Существо различия.** *Оставить начальное означает перейти к дальнейшему, не обязательно отвергнуть основы. Φερώμεθα допускает среднее движение и пассивное «быть несомыми»; деятель прямо не назван. Родительный Христа может обозначать учение о Нём или исходящее от Него. После двоеточия содержание основания раскрыто русским перечислением.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0437 · Евр. 6:6 · ἀνασταυροῦντας … τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ. «вновь распинают … Сына Бога»

Греческий фокус и решение. ἀνασταυροῦντας … τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ. «вновь распинают … Сына Бога».

Контролируемый перевод. и отпал, снова обновлять к покаянию: они вновь распинают для себя Сына Бога и выставляют Его на позор.

Синодальный текст. И отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают Сына Божия и ругаются Ему.

> **Существо различия.** *Отпадение выражено аористным причастием наряду с предшествующим опытом; оно не введено греческим условным «если». Обновление направлено к покаянию, не совершается «покаянием» как орудием. Настоящие причастия повторного распятия и публичного позора допускают причинную или временную связь с невозможностью; текст не дополняется словами «навсегда» либо «только пока». Ἑαυτοῖς сохраняет «для себя».*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0438 · Евр. 7:3 · ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος. «без отца, без матери, без родословия»

Греческий фокус и решение. ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος. «без отца, без матери, без родословия».

Контролируемый перевод. Без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, но уподобленный Сыну Бога, он остаётся священником навсегда.

Синодальный текст. Без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

> **Существо различия.** *Ἀφωμοιωμένος — «уподобленный», с сохраняющимся результатом: Мелхиседек соотнесён с Сыном Бога, а не Сын уподоблен ему. Текст описывает Мелхиседека без отца, матери, родословия и пределов жизни; это можно читать в связи с его изображением в Писании, но перевод не дописывает «в записи о нём» и не устанавливает самостоятельно его небесную природу.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0417 · Евр. 7:21 · Краткая клятвенная цитата и граница стихов 20–21

Греческий текст. ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· Ὤμοσεν κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα),

Контролируемый перевод. а Он — с клятвой через Говорящего Ему: «Поклялся Господь и не раскается: Ты — Священник вовек»),

Синодальный текст. Ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: “клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека”,-

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают повторную цитату словами «Ты — Священник вовек»; RP добавляет «по чину Мелхиседека». Начальная фраза традиционного русского о священниках без клятвы соответствует SBLGNT 7:20: это перенос границы стиха, не разночтение.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0439 · Евр. 7:25 · εἰς τὸ παντελὲς σῴζειν. «полностью спасать»

Греческий фокус и решение. εἰς τὸ παντελὲς σῴζειν. «полностью спасать».
Контролируемый перевод. Поэтому Он и может полностью спасать приходящих через Него к Богу, всегда живя, чтобы ходатайствовать за них.
Синодальный текст. Посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

> **Существо различия.** *Εἰς τὸ παντελές допускает полноту и окончательность, включая временную протяжённость. Πάντοτε отдельно выражает «всегда» при жизни. Спасаемые определены как приходящие через Него к Богу, а ходатайство направлено за них.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0440 · Евр. 8:6 · ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. «утверждённого на лучших обещаниях»

Греческий фокус и решение. ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. «утверждённого на лучших обещаниях».
Контролируемый перевод. Теперь же Он получил тем более превосходное служение, чем лучшего завета Он Посредник — завета, утверждённого на лучших обещаниях.
Синодальный текст. Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

> **Существо различия.** *Νενομοθέτηται — перфект пассива, «установлен как закон», с сохраняющимся действием установления; субъект — завет. «Утверждённого» в основном тексте читается в этом законодательном смысле. Μεσίτης — посредник, отличающийся от поручителя 7:22; лучшие обещания служат основанием завета.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0418 · Евр. 8:12 · «Грехи» и традиционное дополнение «беззакония»

Греческий текст. ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

Контролируемый перевод. Ведь Я буду милостив к их неправедностям и их грехов уже не вспомню».
Синодальный текст. Потому что Я буду милостив к неправдам их и грехов их и беззаконий их не воспомяну более”.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают «грехов их уже не вспомню»; RP после упоминания грехов добавляет καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν — «и беззаконий их», как в традиционном русском.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0441 · Евр. 9:4 · χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον. «имевшая золотой кадильный жертвенник»

Греческий фокус и решение. χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον. «имевшая золотой кадильный жертвенник».
Контролируемый перевод. имевшая золотой кадильный жертвенник и со всех сторон покрытый золотом ковчег завета, в котором находились золотой сосуд с манной, расцветший жезл Аарона и скрижали завета.
Синодальный текст. Имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета,

> **Существо различия.** *Θυμιατήριον может обозначать кадильницу или кадильный жертвенник; основной текст сохраняет второй вариант. «Имеющая» не уточняет само по себе, находится ли предмет внутри пространства или связан с ним по служению. Расположение не исправлено по другому описанию скинии. Вторая относительная связь отнесена к ковчегу.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0442 · Евр. 9:15 · διαθήκης καινῆς μεσίτης. «Посредник нового завета»

Греческий фокус и решение. διαθήκης καινῆς μεσίτης. «Посредник нового завета».
Контролируемый перевод. И поэтому Он — Посредник нового завета, чтобы после смерти, совершившейся для искупления преступлений при первом завете, призванные получили обещание вечного наследства.
Синодальный текст. И потому Он есть Ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.

> **Существо различия.** *«Вечного наследства» в основном тексте связано с обещанием, а не непосредственно с призванием. Перфект призванных сохраняет их нынешнее положение. Совершившаяся смерть имеет целью искупление преступлений при первом завете; временное «после» раскрывает обстоятельственный оборот, также имеющий причинный смысл.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0443 · Евр. 9:16 · ὅπου γὰρ διαθήκη. «где есть завещание»

Греческий фокус и решение. ὅπου γὰρ διαθήκη. «где есть завещание».

Контролируемый перевод. Ведь где есть завещание, там необходимо установить смерть завещавшего,

Синодальный текст. Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

> **Существо различия.** *То же διαθήκη, которое обозначает завет, здесь прочитано как завещание в связи со смертью распорядившегося наследством. Φέρεσθαι допускает предъявление или удостоверение смерти, не только её наступление. Чтение всего места в смысле завета остаётся возможным толкованием; оно не оформлено как иной греческий текст.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0419 · Евр. 9:19 · Только кровь телят: особое чтение SBLGNT

Греческий текст. λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν,

Контролируемый перевод. Ведь когда Моисей произнёс всему народу каждую заповедь по Закону, он взял кровь телят с водой, алой шерстью и иссопом и окропил саму книгу и весь народ,

Синодальный текст. Ибо Моисей, произнесши все заповеди по закону пред народом, взял кровь козлов и тельцов с водою и шерстью червленою и иссопом и окропил как самую книгу, так и весь народ,

> **Существо различия.** *SBLGNT называет только кровь телят; WH, Tregelles и NA28 добавляют καὶ τῶν τράγων, RP — καὶ τράγων, «и козлов». Краткое чтение SBLGNT нельзя противопоставлять только позднему традиционному расширению.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0444 · Евр. 9:28 · ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας. «во второй раз явится без греха»

Греческий фокус и решение. ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας. «во второй раз явится без греха».

Контролируемый перевод. так и Христос, однажды принесённый, чтобы понести грехи многих, во второй раз явится без греха ожидающим Его для спасения.

Синодальный текст. Так и Христос, однажды принесши Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

Существо различия. *Προσενεχθείς — аорист пассива: «принесённый»; деятель здесь не назван. Χωρὶς ἁμαρτίας буквально «без греха»: в контексте повторного явления это может означать отсутствие нового несения грехов, но «решение вопроса греха» не подставлено в основной текст. «Для спасения» связано с явлением, при возможной связи с ожиданием. Многие и ожидающие сохранены как выраженные обозначения.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0445 · Евр. 10:20 · ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν. «новым и живым путём»

Греческий фокус и решение. ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν. «новым и живым путём».

Контролируемый перевод. новым и живым путём, который Он открыл нам через завесу, то есть через Свою плоть,

Синодальный текст. Который Он вновь открыл нам чрез завесу, то есть, плоть Свою,

Существо различия. *Πρόσφατος передаёт новое, недавно открытое; этимология слова не заменяет его контекстного значения утверждением об «убитом пути». Относительное связывает путь со входом в 19. «То есть Его плоти» в основном чтении поясняет завесу; иные связи этого образа требуют отдельного толкования.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0446 · Евр. 10:25 · τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν. «нашего собрания»

Греческий фокус и решение. τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν. «нашего собрания».

Контролируемый перевод. не оставляя нашего собрания, как вошло в обычай у некоторых, но ободряя [друг друга], и тем более по мере того, как вы видите приближение Дня.

Синодальный текст. Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай, но будем увещавать друг друга, и тем более, чем более усматриваете приближение дня оного.

Существо различия. *Ἐπισυναγωγή — совместное собирание или собрание, а не здание. Объект ободрения восстанавливается из взаимного внимания в 24. Мера усиления связана с видимым приближением Дня; частота собраний не исчислена отдельным числом.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0420 · Евр. 10:30 · SBLGNT читает «Мне отмщение, Я воздам»; слова «говорит Господь» относятся к традиционному расширению

Греческий текст. οἴδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν· Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Ведь мы знаем Сказавшего: «Мне принадлежит возмездие, Я воздам». И ещё: «Господь будет судить Свой народ».

Синодальный текст. Мы знаем Того, Кто сказал: “у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь”. И еще: “Господь будет судить народ Свой”.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают «Мне возмездие, Я воздам» без последующего λέγει κύριος; RP добавляет «говорит Господь». Во второй цитате все названные издания содержат Господь, при различном порядке слов.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0421 · Евр. 10:34 · Сострадание узникам и непреходящее достояние

Греческий текст. καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὕπαρξιν καὶ μένουσαν.

Контролируемый перевод. Ведь вы и узникам сострадали, и с радостью приняли расхищение вашего имущества, зная, что имеете лучшее и непреходящее достояние.

Синодальный текст. Ибо вы и моим узам сострадали, и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают «узникам» и не добавляют «на небесах» при достоянии; RP читает «моим узам» и добавляет ἐν οὐρανοῖς. SBLGNT имеет винительное ἑαυτούς при обладающих, RP — дательное ἑαυτοῖς.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0447 · Евр. 11:1 · ὑπόστασις … ἔλεγχος. «основание … уверенность»

Греческий фокус и решение. ὑπόστασις … ἔλεγχος. «основание … уверенность».

Контролируемый перевод. Вера же есть основание ожидаемого, уверенность в невидимом.

Синодальный текст. Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

> **Существо различия.** *Ὑπόστασις допускает основание, устойчивую реальность и твёрдую уверенность; ἔλεγχος — доказательство или возникающую убеждённость. Основной текст сохраняет один вариант сочетания, не объявляя остальные ошибками. Это контекстное употребление отличается от сущности 1:3 и уверенности 3:14. Невидимое и ожидаемое соотнесены, но не сведены к одному слову.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0448 · Евр. 11:11 · αὐτῇ Σάρρᾳ. «вместе с самой Саррой»

Греческий фокус и решение. αὐτῇ Σάρρᾳ. «вместе с самой Саррой».

Контролируемый перевод. Верой он вместе с самой Саррой также получил силу произвести потомство, даже за пределами [обычного] возраста, потому что счёл Обещавшего верным.

Синодальный текст. Верою и сама Сарра (будучи неплодна) получила сила к принятию семени и не по времени возраста родила; ибо знала, что верен Обещавший.

> **Существо различия.** *SBLGNT следует Holmes и полю WH: αὐτῇ Σάρρᾳ, дательный. Основные WH, Tregelles и RP имеют αὐτὴ Σάρρα, именительный; NA28 также добавляет στεῖρα — «бесплодная». RP после возраста добавляет ἔτεκεν — «родила». Эти чтения нельзя соединять в одну основную строку. Дательный в основном тексте прочитан как совместность: с самой Саррой; субъект продолжается из рассказа об Аврааме. Καταβολὴ σπέρματος допускает внесение семени или основание потомства. Именительное чтение позволяет иной разбор с Саррой-подлежащим. Ни бесплодная, ни родила не вставлены из других редакций; слово обычного отмечает смысл возрастного предела. См. M. C. Easter, «Faith in the God who Resurrects», прим. 49; разбор совместности, без утверждения единственности всей интерпретации.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0422 · Евр. 11:13 · Получить, увидеть, приветствовать: добавка TR

Греческий текст. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Контролируемый перевод. Все они умерли в вере, не получив обещанного, но увидев его издали и приветствовав; они исповедали, что являются чужеземцами и странниками на земле.

Синодальный текст. Все сии умерли в вере, не получивши обетований, а только издали видели оные и радовались и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;

> **Существо различия.** *SBLGNT, NA28 и RP читают λαβόντες — «получив»; WH и Tregelles — κομισάμενοι. TR Scrivener и Stephanus добавляют καὶ πεισθέντες — «и убедившись»; в SBLGNT и RP этой добавки нет. В сохранённой традиционной русской цитате она также отдельно не выражена.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0449 · Евр. 11:26 · τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ. «поношение Христа»

Греческий фокус и решение. τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ. «поношение Христа».

Контролируемый перевод. Поношение Христа он счёл бóльшим богатством, чем сокровища Египта, потому что смотрел на воздаяние.

Синодальный текст. И поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.

> **Существо различия.** *Родительный Христа может связывать поношение с перенесённым Им или с претерпеваемым ради Него. Это христологическое осмысление Моисея автором Послания, без утверждения, что Моисей здесь сам произносит имя Иисуса. Воздаяние объясняет оценку сокровищ.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0450 · Евр. 11:35 · ἐτυμπανίσθησαν. «были замучены»

Греческий фокус и решение. ἐτυμπανίσθησαν. «были замучены».

Контролируемый перевод. Женщины получали своих умерших через воскресение; другие же были замучены, отказавшись принять освобождение, чтобы достигнуть лучшего воскресения.

Синодальный текст. Жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не принявши освобождения, дабы получить лучшее воскресение;

> **Существо различия.** *Προσδέχομαι с отрицанием передаёт непринятие освобождения; его условия здесь не перечислены. Τυμπανίζω связано с истязанием; перевод не достраивает подробный способ казни. Лучшему воскресению противопоставлено временное избавление или возвращение к прежней жизни, без исчерпывающей схемы степеней воскресения.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0423 · Евр. 11:37 · Были испытаны: отсутствие и место добавки

Греческий текст. ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

Контролируемый перевод. Их побивали камнями, перепиливали, убивали мечом; они скитались в овечьих шкурах и козьих кожах, терпели нужду, угнетение и жестокое обращение.

Синодальный текст. Были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;

> **Существо различия.** *SBLGNT, Tregelles и NA28 не содержат ἐπειράσθησαν — «были испытаны». WH помещает это слово перед «были перепилены», RP — после него. Сохранённый традиционный русский передаёт расширенную последовательность словами «подвергаемы пытке».*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0451 · Евр. 12:2 · ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς. «ради лежавшей перед Ним радости»

Греческий фокус и решение. ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς. «ради лежавшей перед Ним радости».

Контролируемый перевод. всматриваясь в Иисуса, Начальника и Совершителя веры. Ради лежавшей перед Ним радости Он претерпел крест, пренебрёг позором и сел по правую сторону престола Бога.

Синодальный текст. Взирая на начальника и совершителя веры, Иисуса, который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

> **Существо различия.** *Ἀντί допускает ради ожидаемой радости, как в основном тексте, или вместо доступной радости. Это неоднозначность связи, не смена греческих слов. Вера не получает добавленного наша. Перфект сидения выражает сохраняющееся положение после креста; Начальник связан с 2:10, Совершитель — с темой доведения до полноты.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0452 · Евр. 12:17 · μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν. «не нашёл места для перемены решения»

Греческий фокус и решение. μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν. «не нашёл места для перемены решения».

Контролируемый перевод. Ведь вы знаете, что и после, желая унаследовать благословение, он был отвергнут, потому что не нашёл места для перемены решения, хотя и искал благословения со слезами.

Синодальный текст. Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца, хотя и просил о том со слезами.

> **Существо различия.** *Μετάνοια допускает перемену мысли, решения или покаяние; греческая строка не называет отца как того, чью мысль надо изменить. Αὐτήν может возвращать к благословению или перемене; основной текст сохраняет связь с благословением. Отвержение пассивно, без добавленного деятеля.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0424 · Евр. 12:20 · Побит камнями: расширение о стреле в TR

Греческий текст. οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·

Контролируемый перевод. потому что они не могли вынести повеления: «Если даже зверь прикоснётся к горе, он будет побит камнями».

Синодальный текст. Ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: “если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелою)”;

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles, NA28 и RP заканчивают повеление словами «будет побит камнями». TR Scrivener и Stephanus добавляют ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται — «или будет поражён стрелой», как скобочная часть традиционной русской цитаты.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0453 · Евр. 12:28 · ἔχωμεν χάριν. «будем иметь благодарность»

Греческий фокус и решение. ἔχωμεν χάριν. «будем иметь благодарность».

Контролируемый перевод. Поэтому, принимая непоколебимое Царство, будем иметь благодарность и через неё благоугодно служить Богу с благоговением и страхом,

Синодальный текст. Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают сослагательное λατρεύωμεν и «с благоговением и страхом»; RP — изъявительное λατρεύομεν и «со стыдливым почтением и благоговением» (αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας). Ἔχειν χάριν может означать быть благодарным; возможно и чтение иметь благодать. Основной текст сохраняет благодарность, через которую совершается служение. Непоколебимое царство принимается настоящим причастием, без замены на уже полностью завершённое владение.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0454 · Евр. 13:9 · οὐ βρώμασιν. «а не пищей»

Греческий фокус и решение. οὐ βρώμασιν. «а не пищей».

Контролируемый перевод. Не увлекайтесь различными и чуждыми учениями. Ведь хорошо, чтобы сердце укреплялось благодатью, а не пищей, от которой не получили пользы те, кто живёт по [пищевым предписаниям].

Синодальный текст. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатию укреплять сердца, а не явствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.

> **Существо различия.** *Сердце — субъект пассивного укрепления благодатью. Греческое в которых относится к видам пищи; ходящие в них раскрыто как жизнь по пищевым предписаниям, причём восстановленное выражение отмечено скобками. Текст не называет конкретную систему таких установлений.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

RUS-016-0455 · Евр. 13:20 · ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου. «кровью вечного завета»

Греческий фокус и решение. ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου. «кровью вечного завета».

Контролируемый перевод. Бог же мира, поднявший из мёртвых великого Пастыря овец кровью вечного завета, нашего Господа Иисуса,

Синодальный текст. Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса (Христа),

> **Существо различия.** *Кровью передаёт возможное инструментальное значение ἐν; возможна также сфера действия. Связь выражения с возведением из мёртвых либо пастырским положением объясняется контекстом завета; перевод не делает из неё отдельного самостоятельного действия. Бог мира — субъект пожелания, продолжающегося в 21.*

Источник. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 12 из 17

Послание Иакова

RUS-016-0485 · Иак. 1:2 · πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις. «попадаете в различные испытания»

Греческий фокус и решение. πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις. «попадаете в различные испытания».

Контролируемый перевод. Считайте это полной радостью, братья мои, когда попадаете в различные испытания,

Синодальный текст. С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные искушения,

> **Существо различия.** *Πειρασμός допускает испытание и искушение; проверка веры в 3 поддерживает испытание здесь и в 12. Полная радость передаёт πᾶσαν χαράν. Различные не ограничено только одним видом трудности; аорист повеления задаёт оценку, не описание уже переживаемого чувства.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0486 · Иак. 1:5 · τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς. «Бога, дающего всем щедро»

Греческий фокус и решение. τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς. «Бога, дающего всем щедро».

Контролируемый перевод. Если же кому-то из вас недостаёт мудрости, пусть просит у Бога, дающего всем щедро и без упрёка, — и ему будет дано.

Синодальный текст. Если же у кого из вас не достает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, - и дастся ему.

> **Существо различия.** *Ἁπλῶς допускает просто, открыто, искренне, без раздвоенного намерения; щедро передаёт контекст беспрепятственного даяния без упрёка. Это не единственно возможный словарный эквивалент. Будет дано относится к просьбе о мудрости, не к любому неназванному желанию.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0487 · Иак. 1:17 · τροπῆς ἀποσκίασμα. «тени перемены»

Греческий фокус и решение. τροπῆς ἀποσκίασμα. «тени перемены».

Контролируемый перевод. Всякое доброе даяние и всякий совершенный дар — свыше, сходят от Отца светил, у Которого нет изменения или тени перемены.

Синодальный текст. Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

> **Существо различия.** *Даяние и дар различены, как доброе и совершенное. Отец светил и тень перемены сохраняют образ света и движения; точная астрономическая модель не названа. Ἤ — или, а не артикль; изменение отрицается, а не утверждается оборотом нет есть.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0456 · Иак. 1:19 · Знайте или вы знаете; итак в RP

Греческий текст. Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν,

Контролируемый перевод. Знайте это, мои возлюбленные братья. Пусть же каждый человек будет скор на слышание, медлен на речь и медлен на гнев,

Синодальный текст. Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают Ἴστε — «знайте» или «вы знаете»; RP — Ὥστε, «итак». В SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 также имеется δέ после пусть будет; RP его опускает. Форма знания допускает повелительное и изъявительное понимание; основной текст сохраняет призыв. Последующие три характеристики выражают готовность слушать и медленность речи и гнева. Это не замена знания причинной связкой итак.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0488 · Иак. 1:20 · δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. «не производит праведности Бога»

Греческий фокус и решение. δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. «не производит праведности Бога».

Контролируемый перевод. потому что человеческий гнев не производит праведности Бога.

Синодальный текст. ибо гнев человека не творит правды Божией.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH и Tregelles читают οὐκ ἐργάζεται; NA28 и RP — οὐ κατεργάζεται. Приставочный глагол NA28 не подставлен в греческий фокус SBLGNT. Родительный Бога может обозначать соответствующую Ему или происходящую от Него праведность. Здесь не следует автоматически переносить всю специальную аргументацию других писем о δικαιοσύνη. Человеческий гнев — субъект отрицания, не Бог.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0489 · Иак. 1:25 · νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας. «совершенный закон свободы»

Греческий фокус и решение. νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας. «совершенный закон свободы».

Контролируемый перевод. Но вникший в совершенный закон свободы и оставшийся в нём, став не забывчивым слушателем, а исполнителем дела, будет блажен в своём действии.

Синодальный текст. Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

> **Существо различия.** *Παρακύπτω обозначает внимательное наклонённое вглядывание; остаться противопоставлено уходу в 24. Закон совершенен и характеризуется свободой. Слушатель забвения передан забывчивым; блаженство связано с исполнением, а не одним взглядом.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0490 · Иак. 2:1 · τὴν πίστιν … τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. «веру в нашего Господа славы Иисуса Христа»

Греческий фокус и решение. τὴν πίστιν … τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. «веру в нашего Господа славы Иисуса Христа».

Контролируемый перевод. Братья мои, не соединяйте веру в нашего Господа славы Иисуса Христа с лицеприятием.

Синодальный текст. Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.

> **Существо различия.** *Ἔχετε допускает утверждение или повеление: SBLGNT ставит вопросительный знак, основной русский сохраняет запрет сочетать веру с лицеприятием. Это пунктуационный выбор, а не другие греческие слова. Славы можно связать с Господом, как в переводе, либо понимать как характеристику всего именования Иисуса Христа; возможно и приложение Слава. Вера передана как вера в Него.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0491 · Иак. 2:14 · μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;. «разве такая вера может спасти его?»

Греческий фокус и решение. μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;. «разве такая вера может спасти его?».

Контролируемый перевод. Какая польза, братья мои, если кто-то говорит, что имеет веру, но не имеет дел? Разве такая вера может спасти его?

Синодальный текст. Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? Может ли эта вера спасти его?

> **Существо различия.** *Лишь говорит, что имеет, отлично от отдельного авторского признания такой веры достаточной. Такая раскрывает возможную анафорическую связь артикля с заявленной верой; отдельного указательного местоимения нет. Мή в вопросе предполагает отрицательный ответ, а не нейтральный запрос сведений.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0492 · Иак. 2:18 · δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου. «покажи мне твою веру»

Греческий фокус и решение. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου. «покажи мне твою веру».
Контролируемый перевод. Но кто-то скажет: «Ты имеешь веру, а я имею дела». Покажи мне твою веру без дел, а я покажу тебе веру из моих дел.
Синодальный текст. Но скажет кто-нибудь: “Ты имеешь веру, а я имею дела”: покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают χωρὶς τῶν ἔργων — «без дел», RP — ἐκ τῶν ἔργων σου, «из твоих дел». После последнего вера RP добавляет μου — «моя»; в SBLGNT его нет. Приведённый традиционный русский имеет без, поэтому не следует RP во всех словах этой строки. Граница реплики после имею дела — редакционный выбор; возможно продолжить чужую речь дальше, а роль воображаемого собеседника остаётся спорной. Пунктуация не заменяет последовательность ты — я. В финале мои прямо определяет дела, но не повторено при вере.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0457 · Иак. 2:20 · Бесплодна и мертва: ἀργή и νεκρά

Греческий текст. θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;
Контролируемый перевод. Но хочешь ли узнать, пустой человек, что вера без дел бесплодна?
Синодальный текст. Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἀργή — «бездеятельна, бесплодна»; RP — νεκρά, «мертва», как приведённый традиционный русский.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0493 · Иак. 2:20 · ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή. «вера без дел бесплодна»

Греческий фокус и решение. ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή. «вера без дел бесплодна».

Контролируемый перевод. Но хочешь ли узнать, пустой человек, что вера без дел бесплодна?
Синодальный текст. Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἀργή — «бездеятельна, бесплодна»; RP — νεκρά, «мертва», как приведённый традиционный русский. Ἀργή связано с отсутствием действия и звучит рядом с ἔργα, делами. В 17 и 26 SBLGNT имеет именно мертва; в стихах 17 и 26 сохранено «мертва», а здесь — «бездеятельна, бесплодна», в соответствии с разными греческими словами. Пустой человек — обращение к собеседнику, а не новое имя.

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0494 · Иак. 2:24 · οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. «не одной только верой»

Греческий фокус и решение. οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. «не одной только верой».
Контролируемый перевод. Вы видите, что человек оправдывается делами, а не одной только верой.
Синодальный текст. Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?

> **Существо различия.** *Вы видите передаёт изъявительное прочтение; сама форма допускает повелительное видьте. Δικαιοῦται — настоящее пассива. Отрицание одной только веры не изменено на отрицание всякой веры: связь с её действием в 22 сохраняется.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0458 · Иак. 3:3 · Если же и вот: условие или указание

Греческий текст. εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.
Контролируемый перевод. Если же мы вкладываем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, то управляем и всем их телом.
Синодальный текст. Вот мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают εἰ δέ — «если же»; RP — Ἴδε, «вот». После удил SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἰς, RP — πρός.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0495 · Иак. 3:6 · τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως. «круг жизни»

Греческий фокус и решение. τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως. «круг жизни».

Контролируемый перевод. И язык — огонь, мир неправедности. Язык помещён среди наших членов: он оскверняет всё тело, воспламеняет круг жизни и сам воспламеняется геенной.

Синодальный текст. И язык - огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют οὕτως после неправедности; RP добавляет «так». Κόσμος здесь можно понимать как мир, совокупность, либо связывать с украшением; основной текст сохраняет мир неправедности. Эту именную часть можно присоединять к предшествующему огню или к положению языка среди членов. Καθίσταται — настоящее, и помещён описывает его положение. Круг жизни передаёт τροχὸς τῆς γενέσεως; геенна названа источником воспламенения.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0496 · Иак. 3:17 · εὐπειθής. «готова повиноваться»

Греческий фокус и решение. εὐπειθής. «готова повиноваться».

Контролируемый перевод. Но мудрость свыше прежде всего чиста, затем миролюбива, снисходительна, готова повиноваться, полна милости и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

Синодальный текст. Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

> **Существо различия.** *Εὐπειθής допускает готовность повиноваться, уступчивость или открытость убеждению; адресат повиновения отдельно не назван. Ἀδιάκριτος можно понимать как беспристрастная либо неколеблющаяся, нераздвоенная, что соотносится с 1:6 и 2:4. Нелицемерие — другое свойство. Чистота названа прежде, затем перечислены остальные.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0459 · Иак. 4:4 · Прелюбодейки: краткое обращение

Греческий текст. μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

Контролируемый перевод. Прелюбодейки! Разве вы не знаете, что дружба с миром есть вражда против Бога? Поэтому кто хочет быть другом мира, становится врагом Бога.

Синодальный текст. Прелюбодеи и прелюбодейцы! Не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают μοιχαλίδες — «прелюбодейки»; RP добавляет μοιχοὶ καί, «прелюбодеи и». Женское обращение может быть общим образом неверности Богу, не только перечислением женщин, совершивших физическое прелюбодеяние. Дружба с миром противопоставлена отношению к Богу. Желание быть другом и становление врагом различены.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0497 · Иак. 4:5 · πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα. «до ревности жаждет дух»

Греческий фокус и решение. πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα. «до ревности жаждет дух».

Контролируемый перевод. Или вы думаете, что Писание напрасно говорит: «До ревности жаждет дух, которого Он поселил в нас»?

Синодальный текст. Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: “До ревности любит дух, живущий в нас”?

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают κατῴκισεν — «поселил, заставил обитать»; RP — κατῴκησεν, «обитал, поселился». Τὸ πνεῦμα может быть подлежащим жаждет, как в основном переводе, либо дополнением к подразумеваемому Он: Он ревностно желает духа. При первом разборе дух может пониматься человеческим или Божьим; φθόνος допускает здесь спор между завистью и ревнивым желанием. Русское дух не скрывает выбор подлежащего, альтернативы сохранены отдельно. Точная цитата в известных ветхозаветных текстах не установлена; возможно обобщённое изложение мысли Писания, а не дословная цитата одного стиха.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0498 · Иак. 5:11 · τὸ τέλος κυρίου. «исход, данный Господом»

Греческий фокус и решение. τὸ τέλος κυρίου. «исход, данный Господом».

Контролируемый перевод. Вот, мы называем блаженными выстоявших. Вы слышали о стойкости Иова и видели исход, данный Господом, потому что Господь многомилостив и сострадателен.

Синодальный текст. Вот мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец оного от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают аористное ὑπομείναντας — «выстоявших», RP — настоящее ὑπομένοντας. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἴδετε — «вы видели», RP — ἴδετε, «посмотрите». Господь перед сострадателен имеется в SBLGNT, WH, Tregelles и NA28, но отсутствует в RP. Τέλος κυρίου допускает исход, устроенный Господом, Его*

> *цель либо конец самого Господа. Основной текст выбирает исход, данный Господом, по ближайшему примеру Иова. Два определения милосердия сохранены отдельно. Стойкость повторяет тему начала послания.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0499 · Иак. 5:14 · τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. «старейшин общины»

Греческий фокус и решение. τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. «старейшин общины».

Контролируемый перевод. Болен кто-нибудь среди вас? Пусть призовёт старейшин общины, и они пусть помолятся над ним, помазав его маслом во имя Господа.

Синодальный текст. Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.

> **Существо различия.** *Призываются старейшины общины, несущие признанное служение; речь не просто о любых пожилых людях. Пресвитеры — передача того же слова через заимствование. Помазав — аористное причастие при молитве; именем Господа можно связывать весь акт либо ближайшее помазание. Болезнь понимается по связке с поднятием и исцелением в 15–16.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0460 · Иак. 5:16 · SBLGNT говорит: «исповедуйте друг другу грехи»; традиционный русский текст — «проступки»

Греческий текст. ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

Контролируемый перевод. Поэтому исповедуйте друг другу грехи и молитесь друг за друга, чтобы быть исцелёнными. Много может действенная молитва праведного.

Синодальный текст. Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют οὖν — «поэтому» и τὰς ἁμαρτίας — «грехи»; RP опускает поэтому и читает τὰ παραπτώματα, «проступки».*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0500 · Иак. 5:16 · δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. «действенная молитва праведного»

Греческий фокус и решение. δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. «действенная молитва праведного».

Контролируемый перевод. Поэтому исповедуйте друг другу грехи и молитесь друг за друга, чтобы быть исцелёнными. Много может действенная молитва праведного.

Синодальный текст. Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют οὖν — «поэтому» и τὰς ἁμαρτίας — «грехи»; RP опускает поэтому и читает τὰ παραπτώματα, «проступки». Грехи исповедуют друг другу, а молятся друг за друга; исцеление выражено пассивом. Ἐνεργουμένη может обозначать действующую молитву или молитву, приводимую в действие; действенная сохраняет первую связь. Оттенок усердия возможен по контексту, но в источнике нет отдельного наречия эмоциональной интенсивности. Δέησις — прошение праведного.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

Первое послание Петра

RUS-016-0501 · 1 Пет. 1:2 · ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς ὑπακοὴν. «в освящении Духа, для послушания»

Греческий фокус и решение. ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς ὑπακοὴν. «в освящении Духа, для послушания».

Контролируемый перевод. по предведению Бога Отца, в освящении Духа, для послушания Иисусу Христу и окропления Его кровью: благодать вам и мир да умножатся.

Синодальный текст. по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.

> **Существо различия.** *Три предложных оборота раскрывают избрание из 1:1. Второе избранным в начале 1:2 удалено как повтор одного греческого определения. Κατά, ἐν и εἰς раскрывают избрание из 1:1: по предведению Отца, в освящении Духа, для послушания и окропления кровью Иисуса Христа. Имя Иисуса Христа можно связывать также с послушанием, как в основном русском, либо только с кровью при самостоятельном послушании. Пожелание умножения передаёт пассивный оптатив; русское множественное согласовано с благодатью и миром.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0502 · 1 Пет. 1:11 · τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ. «находившийся в них Дух Христа»

Греческий фокус и решение. τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ. «находившийся в них Дух Христа».

Контролируемый перевод. Они исследовали, на какое время или на какие обстоятельства указывал находившийся в них Дух Христа, заранее свидетельствуя о страданиях, предназначенных Христу, и последующей славе.

Синодальный текст. исследывая, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.

> **Существо различия.** *Τίνα и ποῖον при καιρόν могут различать само время и его характер: какое время и какие обстоятельства. Другое понимание относит τίνα к лицу: на кого или на какое время. Основной текст сохраняет первый разбор. Предсвидетельствование относится к Духу Христа; славе передаёт собирательно множественное δόξας, проявления славы после страданий.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0503 · 1 Пет. 1:13 · ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας. «препоясав чресла вашего ума»

Греческий фокус и решение. ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας. «препоясав чресла вашего ума».

Контролируемый перевод. Поэтому, препоясав чресла вашего ума и оставаясь совершенно трезвыми, надейтесь на благодать, приносимую вам при откровении Иисуса Христа.

Синодальный текст. Посему, возлюбленные препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа.

> **Существо различия.** *Препоясать чресла ума — образ внутренней собранности и готовности действовать. Пунктуация SBLGNT связывает τελείως с трезвостью; выбран перевод совершенно трезвыми. Возможно связать наречие с надеждой: полностью надейтесь. Одновременные полная трезвость и до конца надейтесь переводили одно наречие дважды. Приносимую сохраняет пассивное причастие.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0461 · 1 Пет. 1:22 · «Через Духа» и «чистого»: два отдельных разночтения

Греческий текст. Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον ἐκ καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς,

Контролируемый перевод. Очистив ваши души послушанием истине для нелицемерной братской любви, усердно любите друг друга от сердца,

Синодальный текст. Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца,

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют διὰ πνεύματος — «через Духа», добавленного в RP. SBLGNT, WH и Tregelles имеют от сердца без καθαρᾶς; NA28 и RP читают от чистого сердца. Ἡγνικότες — перфект активного очищения, не глагол освящения; сопоставимо с очистите сердца в Иак. 4:8. Послушание истине направлено к нелицемерной братской любви. Ἐκτενῶς означает напряжённо, усердно, всем сердцем; постоянно возможно как характеристика такой любви, но не единственный смысл наречия.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0462 · 1 Пет. 2:2 · «Ко спасению»: SBLGNT, RP и приведённая русская цитата

Греческий текст. ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,

Контролируемый перевод. как новорождённые младенцы, возжелайте чистого словесного молока, чтобы благодаря ему возрасти ко спасению,
Синодальный текст. как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἰς σωτηρίαν — «ко спасению»; RP опускает эти слова. В приведённой здесь традиционной русской цитате слова во спасение присутствуют, поэтому её нельзя отождествить с кратким чтением RP.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0504 · 1 Пет. 2:2 · τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα. «чистого словесного молока»

Греческий фокус и решение. τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα. «чистого словесного молока».
Контролируемый перевод. как новорождённые младенцы, возжелайте чистого словесного молока, чтобы благодаря ему возрасти ко спасению,
Синодальный текст. как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἰς σωτηρίαν — «ко спасению»; RP опускает эти слова. В приведённой здесь традиционной русской цитате слова во спасение присутствуют, поэтому её нельзя отождествить с кратким чтением RP. Λογικός допускает разумный, духовный, относящийся к внутренней жизни; словесный может поддерживаться упоминанием слова в 1:23–25, но не является единственным лексическим значением. Ἄδολον — без примеси и обмана, чистое; образ перекликается с δόλος в 1. Возрасти передаёт пассивную форму роста, а ко спасению — его направленность.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0505 · 1 Пет. 2:5 · οἶκος πνευματικὸς … ἱεράτευμα ἅγιον. «духовный дом, … святое священство»

Греческий фокус и решение. οἶκος πνευματικὸς … ἱεράτευμα ἅγιον. «духовный дом, … святое священство».
Контролируемый перевод. и сами, как живые камни, созидайтесь в духовный дом, в святое священство, чтобы приносить духовные жертвы, угодные Богу через Иисуса Христа.
Синодальный текст. и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἰς перед священством; RP его опускает. Артикль перед Богу отсутствует в SBLGNT, WH, Tregelles и NA28, присутствуя в NA27 и RP. Οἰκοδομεῖσθε допускает вы созидаетесь или созидайтесь; основной текст выбирает призыв, сохраняя пассивное созидание. Дом — именная характеристика, εἰς ἱεράτευμα —*

направленность к святому священству. Через Иисуса Христа можно связывать с принесением жертв либо с их угодностью Богу. Камни, дом и священство относятся к адресатам вместе.

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0506 · 1 Пет. 2:9 · τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε. «возвестить совершенства»

Греческий фокус и решение. τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε. «возвестить совершенства».

Контролируемый перевод. Но вы — избранный род, царственное священство, святой народ, народ, взятый в удел, чтобы возвестить совершенства Призвавшего вас из тьмы в Его дивный свет.

Синодальный текст. но вы род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;

Существо различия. *Λαὸς εἰς περιποίησιν — народ для обладания, взятый в удел; имя Бога как приобретающего в этой фразе не выражено отдельно. Ἀρεταί — превосходные качества, совершенства, обнаруживаемые в деяниях; великие дела возможно по контексту, но сужает выражение до действий. Четыре определения адресатов ведут к цели возвещения.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0507 · 1 Пет. 2:19 · διὰ συνείδησιν θεοῦ. «по совести перед Богом»

Греческий фокус и решение. διὰ συνείδησιν θεοῦ. «по совести перед Богом».

Контролируемый перевод. Ведь это угодно [Богу], если кто-то по совести перед Богом переносит скорби, страдая несправедливо.

Синодальный текст. Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо.

Существо различия. *Συνείδησις θεοῦ допускает сознание Бога и совесть, определяемую отношением к Нему; основной текст выбирает совесть перед Богом. Χάρις здесь благоволение или то, что достойно благоволения, как в 20. Богу в первом члене восстановлено по следующему стиху со скобками. Несправедливость относится к страданию человека, не к Богу.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0508 · 1 Пет. 2:24 · ἐπὶ τὸ ξύλον. «на древо»

Греческий фокус и решение. ἐπὶ τὸ ξύλον. «на древо».

Контролируемый перевод. Он Сам вознёс наши грехи в Своём теле на древо, чтобы мы, умерев для грехов, жили для праведности; Его раной вы были исцелены.

Синодальный текст. Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют дополнительного αὐτοῦ после раной; RP его добавляет. Относительное οὗ уже связывает рану с Христом. Ἀναφέρω может обозначать вознесение и несение грехов, а ἐπὶ τὸ ξύλον — на древо или на древе в составе образа. Ἀπογενόμενοι допускает умерев для грехов или отойдя от них; основной текст выбирает первое. Μώλωψ — след удара, кровоподтёк, рана, в единственном числе. Вы были исцелены сохраняет пассив.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0509 · 1 Пет. 3:7 · ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ. «как более слабому сосуду»

Греческий фокус и решение. ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ. «как более слабому сосуду».

Контролируемый перевод. Подобным образом мужья, живите с жёнами согласно знанию, оказывая им честь как более слабому, женскому сосуду и как сонаследницам благодати жизни, чтобы вашим молитвам не было препятствия.

Синодальный текст. Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют дательное множественное συγκληρονόμοις, о жёнах; RP — именительное συγκληρονόμοι, о мужьях как сонаследниках. Согласно знанию допускает осмысленное, понимающее совместное поведение. Женский сосуд — единичный собирательный образ, сонаследницам — множественное. Вид сравнительной слабости прямо не уточнён; телесная или общественная уязвимость являются толкованиями. Жёны названы сонаследницами благодати жизни. Препятствие молитвам выражено пассивным инфинитивом.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0463 · 1 Пет. 3:15 · Господа Христа или Господа Бога

Греческий текст. κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,

Контролируемый перевод. но освятите Христа как Господа в ваших сердцах, будьте всегда готовы дать ответ каждому, кто требует у вас объяснения надежды, которая в вас,

Синодальный текст. Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают Χριστόν — «Христа»; RP — θεόν, «Бога». После готовы SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют δέ, добавленного в RP.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0510 · 1 Пет. 3:15 · κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε. «освятите Христа как Господа»

Греческий фокус и решение. κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε. «освятите Христа как Господа».

Контролируемый перевод. но освятите Христа как Господа в ваших сердцах, будьте всегда готовы дать ответ каждому, кто требует у вас объяснения надежды, которая в вас,

Синодальный текст. Господа Бога святите в сердцах ваших; будьте всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают Χριστόν — «Христа»; RP — θεόν, «Бога». После готовы SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют δέ, добавленного в RP. Κύριον можно понимать как предикативное как Господа при Христе либо как часть именования Господа Христа. Святить в сердцах означает признавать и чтить святость; речь не о придании Христу прежде отсутствовавшей святости. Ἀπολογία — ответ в защиту или объяснение, не обязательно судебное выступление. Способ ответа указан в 16.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0511 · 1 Пет. 3:18 · θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δὲ πνεύματι. «умерщвлён во плоти, но оживлён в духе»

Греческий фокус и решение. θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δὲ πνεύματι. «умерщвлён во плоти, но оживлён в духе».

Контролируемый перевод. Потому что и Христос однажды пострадал за грехи — Праведный за неправедных, — чтобы привести вас к Богу; Он был умерщвлён во плоти, но оживлён в духе.

Синодальный текст. потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но, ожив духом,

> **Существо различия.** *SBLGNT, NA28 и RP читают ἔπαθεν — «пострадал»; WH и Tregelles — ἀπέθανεν, «умер». SBLGNT, WH, NA28 и RP имеют вас; Tregelles и TR — нас. В SBLGNT и TR при грехах нет наши; TR добавляет артикль перед духом, которого нет в SBLGNT. Σαρκί и πνεύματι допускают дательные отношения или сферы; при духе возможно также средство, оживлён Духом. Основной текст сохраняет параллель во плоти и в духе, не представляя плоть деятелем умерщвления. Оба причастия пассивны: был умерщвлён и был оживлён. Праведный за неправедных и цель привести вас к Богу не ослаблены.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0512 · 1 Пет. 3:19 · τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν … ἐκήρυξεν. «проповедал духам в темнице»

Греческий фокус и решение. τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν … ἐκήρυξεν. «проповедал духам в темнице».

Контролируемый перевод. В нём Он также пошёл и проповедал духам в темнице,

Синодальный текст. которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,

> **Существо различия.** *Πορευθείς обозначает отправившись или пойдя, без указанного направления вниз; причастие развёрнуто первым личным глаголом. Ἐκήρυξεν — аорист совершившегося возвещения, а не только намерение пойти проповедовать. В нём естественно отсылает к духу в 18. Духи в темнице допускают различные толкования адресатов; содержание вести не процитировано. Отнесение проповеди к посмертному действию Христа или к Его действию в дни Ноя требует истолкования связи с 20.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0513 · 1 Пет. 3:21 · συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν. «обращение доброй совести к Богу»

Греческий фокус и решение. συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν. «обращение доброй совести к Богу».

Контролируемый перевод. Соответствующий этому образ — крещение — теперь спасает и вас (не смывание телесной нечистоты, но обращение доброй совести к Богу) через воскресение Иисуса Христа.

Синодальный текст. Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают вас; RP — нас и переставляет слова о соответствующем образе и нынешнем спасении. Ἀντίτυπον — соответствующий образ, соотнесённый с водой или всем спасением Ноя. Ἐπερώτημα допускает обращение, просьбу или обязательство; родительный доброй совести можно понимать как исходящее от неё обращение либо просьбу о ней. Основной текст сохраняет обращение доброй совести. Скобочная характеристика крещения оставляет через воскресение связанным со спасает, а не только с ближайшей совестью.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0514 · 1 Пет. 4:6 · καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη. «Благая весть была возвещена и мёртвым»

Греческий фокус и решение. καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη. «Благая весть была возвещена и мёртвым».

Контролируемый перевод. Ведь именно для этого Благая весть была возвещена и мёртвым, чтобы они, подвергшись суду по-человечески во плоти, жили по Богу в духе.

Синодальный текст. Ибо для того и мертвым было благовествуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.

> **Существо различия.** *Εὐηγγελίσθη — аорист пассивного благовествования; в 3:19 употреблён другой глагол, κηρύσσω. Текст не уточняет, были ли названные мёртвыми уже умершими при возвещении или умерли ко времени написания. Κριθῶσι — аорист пассива, ζῶσι — настоящее сослагательное. По людям и по Богу задают разные отношения или меры; во плоти и в духе — параллельные сферы. Содержание суда не дополнено отдельной формулой.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0464 · 1 Пет. 4:14 · Краткое завершение о Духе славы

Греческий текст. εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ’ ὑμᾶς ἀναπαύεται.

Контролируемый перевод. Если вас оскорбляют за имя Христа, вы блаженны, потому что Дух славы и Бога покоится на вас.

Синодальный текст. Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают стих почиванием Духа на адресатах; RP добавляет теми Он хулится, а вами прославляется. Два определения славы и Бога объединены с существительным Дух и единственным сказуемым покоится. За имя Христа передаёт ἐν ὀνόματι в обстоятельстве оскорбления. Блаженство относится к оскорбляемым за это имя, а не автоматически ко всякому наказанию: уточнение следует в 15–16.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0515 · 1 Пет. 4:15 · ἀλλοτριεπίσκοπος. «вмешивающийся в чужие дела»

Греческий фокус и решение. ἀλλοτριεπίσκοπος. «вмешивающийся в чужие дела».

Контролируемый перевод. Ведь пусть никто из вас не страдает как убийца, вор, злодей или вмешивающийся в чужие дела.

Синодальный текст. Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое;

> **Существо различия.** *В SBLGNT здесь нет артиклей: три ἤ разделяют убийцу, вора, злодея и вмешивающегося в чужие дела. Ἀλλοτριεπίσκοπος обозначает самовольно надзирающего за чужими делами; посягающий на чужое допускает имущественное сужение. Повеление не страдать в этих качествах ограничивает предыдущее высказывание о страдании за Христа.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0516 · 1 Пет. 4:16 · ὡς Χριστιανός. «как христианин»

Греческий фокус и решение. ὡς Χριστιανός. «как христианин».
Контролируемый перевод. Но если страдает как христианин, пусть не стыдится, а прославляет Бога за это имя.
Синодальный текст. а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA27 читают ὀνόματι — «имени»; NA28 и RP — μέρει, «участи, положении». Страдает подразумевается из 15. Ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ может означать в этом имени, как носитель этого имени, либо в связи с ним; основной русский за это имя сохраняет последнюю связь. Два повеления единственного числа относятся к названному христианину.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0517 · 1 Пет. 5:13 · ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή. «соизбранная в Вавилоне»

Греческий фокус и решение. ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή. «соизбранная в Вавилоне».
Контролируемый перевод. Приветствует вас соизбранная в Вавилоне и Марк, мой сын.
Синодальный текст. Приветствует вас избранная, подобно вам, церковь в Вавилоне и Марк, сын мой.

> **Существо различия.** *Συνεκλεκτή — женское единственное, избранная вместе с адресатами. Возможно подразумевание общины или конкретной женщины; церковь не является отдельно написанным существительным. Вавилон может пониматься буквально либо символически, но определённый иной город в строку не внесён. Мой сын при Марке допускает родственную или духовную связь.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0465 · 1 Пет. 5:14 · Мир адресатам во Христе

Греческий текст. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.
Контролируемый перевод. Приветствуйте друг друга поцелуем любви. Мир всем вам, кто во Христе.
Синодальный текст. Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают во Христе; RP добавляет Иисусе, аминь. Поцелуй любви передаёт родительный качества без замены на святое целование из других писем. Τοῖς ἐν Χριστῷ характеризует адресатов мира, что раскрыто кто во Христе. Взаимное приветствие завершает наставления о взаимной любви, гостеприимстве и смирении.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

Второе послание Петра

RUS-016-0466 · 2 Пет. 1:1 · Симеон / Симон; один референт Бога и Спасителя

Греческий текст. Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ·

Контролируемый перевод. Симеон Пётр, раб и апостол Иисуса Христа, — получившим равноценную с нашей веру в праведности нашего Бога и Спасителя Иисуса Христа.

Синодальный текст. Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

> **Существо различия.** *SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают Συμεών — Симеон; WH — Σίμων, Симон. Оборот о Боге и Спасителе является вопросом синтаксиса, а не разночтением этой строки.*

Переводческое пояснение. Λαχοῦσιν означает получившим в удел; ἰσότιμον — равную по ценности или достоинству. Общий артикль при Бога и Спасителя поддерживает принятое отнесение обоих наименований к Иисусу Христу; сопоставимы 1:11, 2:20 и 3:18. В праведности сохраняет ἐν; возможен инструментальный оттенок благодаря праведности. Традиционная русская формулировка сама по себе также допускает отнесение обоих наименований к одному лицу, поэтому ей не приписывается обязательное иное учение.

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0518 · 2 Пет. 1:1 · τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. «нашего Бога и Спасителя Иисуса Христа»

Греческий фокус и решение. τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. «нашего Бога и Спасителя Иисуса Христа».

Контролируемый перевод. Симеон Пётр, раб и апостол Иисуса Христа, — получившим равноценную с нашей веру в праведности нашего Бога и Спасителя Иисуса Христа.

Синодальный текст. Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:

> **Существо различия.** *Общий артикль связывает Бога и Спасителя с одним лицом — Иисусом Христом. Приведённый традиционный русский текст также допускает это прочтение; нельзя приписывать ему обязательное разделение двух лиц.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0519 · 2 Пет. 1:4 · θείας κοινωνοὶ φύσεως. «причастниками божественной природы»

Греческий фокус и решение. θείας κοινωνοὶ φύσεως. «причастниками божественной природы».

Контролируемый перевод. Через них Он даровал нам драгоценные и величайшие обещания, чтобы благодаря им вы стали причастниками божественной природы, избежав разложения, которое в мире связано с желанием.

Синодальный текст. которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью:

> **Существо различия.** *Δεδώρηται здесь имеет действительное значение «Он даровал», хотя форма средняя; в традиционной цитате использована пассивная передача. Κοινωνοί выражает участие в божественной природе; сам оборот не описывает метафизический механизм этого участия. В греческом нет отдельного слова «господствующего». Δεδώρηται — перфект среднего δωρέομαι с действительным значением: Он даровал; подразумевается Призвавший из 3. Первое через них естественно относится к славе и совершенству, второе — к обещаниям. Ἐν ἐπιθυμίᾳ связывает разложение с желанием как его средой или причиной; не говорится, что любое желание само по себе зло. В основном тексте не уточнено до только полового влечения. Причастность божественной природе сохранена без добавленного определения её метафизического механизма.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0520 · 2 Пет. 1:19 · βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον. «ещё более твёрдое пророческое слово»

Греческий фокус и решение. βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον. «ещё более твёрдое пророческое слово».

Контролируемый перевод. И мы имеем ещё более твёрдое пророческое слово; вы хорошо делаете, внимая ему, как светильнику, сияющему в тёмном месте, пока не забрезжит день и утренняя звезда не взойдёт в ваших сердцах,

Синодальный текст. И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,

> **Существо различия.** *Βεβαιότερον — сравнительная степень: слово более твёрдо или подтверждено предшествующим событием. Точка сравнения не названа; нельзя подставлять противопоставление «надёжного пророчества» ненадёжному субъективному пересказу апостолов. Традиционное «вернейшее» допускает усилительное понимание.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0521 · 2 Пет. 1:20 · ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. «не возникает из собственного истолкования»

Греческий фокус и решение. ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. «не возникает из собственного истолкования».

Контролируемый перевод. прежде всего зная, что никакое пророчество Писания не возникает из собственного истолкования,

Синодальный текст. зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою.

> **Существо различия.** *Ἐπίλυσις — объяснение, истолкование; γίνομαι с родительным допускает выражение происхождения или принадлежности. По связи со стихом 21 основной текст говорит об источнике пророчества. Чьё собственное истолкование имеется в виду, прямо не названо; не добавлен безусловный запрет читателю понимать Писание самостоятельно. Это синтаксический вопрос, а не иной греческий текст.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0467 · 2 Пет. 1:21 · ἀπὸ θεοῦ / ἅγιοι θεοῦ: происхождение речи и характеристика людей

Греческий текст. οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

Контролируемый перевод. потому что пророчество никогда не приносилось человеческой волей, но люди говорили от Бога, несомые Святым Духом.

Синодальный текст. Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH и NA28 читают ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι — люди от Бога; Tregelles и RP имеют ἅγιοι θεοῦ ἄνθρωποι — святые люди Бога. Это замена ἀπό на ἅγιοι, а не простое добавление святые к неизменной конструкции.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0468 · 2 Пет. 2:4 · Цепи / ямы мрака; Тартар и содержание для суда

Греческий текст. Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους,

Контролируемый перевод. Ведь если Бог не пощадил согрешивших ангелов, но, низвергнув их в Тартар, предал цепям мрака, где они содержатся для суда;

Синодальный текст. Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

> **Существо различия.** *SBLGNT, NA28 и RP читают σειραῖς — цепями; WH и Tregelles имеют σιροῖς — ямами. Тартар выражен глаголом ταρταρώσας в принятой основе.*

Переводческое пояснение. Дательный цепям связан с предал; возможно также понимание цепями при низвержении. Оборот где они содержатся разворачивает настоящее пассивное τηρουμένους, не добавляя второго места заключения. Условная цепь продолжается до ответа Господь знает в 9; будущее наказание не описано вместо нынешнего содержания.

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0522 · 2 Пет. 2:4 · ταρταρώσας — низвергнув в Тартар

Греческий фокус и решение. ταρταρώσας — «низвергнув в Тартар».

Контролируемый перевод. Ведь если Бог не пощадил согрешивших ангелов, но, низвергнув их в Тартар, предал цепям мрака, где они содержатся для суда;

Синодальный текст. Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;

> **Существо различия.** *Единственное новозаветное употребление глагола от Τάρταρος сохраняется как название образа заключения, без отождествления со всеми значениями слова «ад».*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0523 · 2 Пет. 2:10 · δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες. «не трепещут, хуля славных»

Греческий фокус и решение. δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες. «не трепещут, хуля славных».

Контролируемый перевод. особенно тех, кто идёт вслед за плотью в оскверняющем желании и презирает господство. Дерзкие и своевольные, они не трепещут, хуля славных,

Синодальный текст. а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,

> **Существо различия.** *δόξαι буквально «славы» и может обозначать небесных существ или носителей власти; неопределённость сохранена.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0469 · 2 Пет. 2:18 · Едва избегающие: наречие и время причастия

Греческий текст. ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους,

Контролируемый перевод. Ведь, произнося надменные и пустые слова, они плотскими желаниями и распутством прельщают едва избегающих живущих в заблуждении.

Синодальный текст. Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA27 читают ὀλίγως — едва, немного; NA28 и RP — ὄντως, действительно. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют настоящее ἀποφεύγοντας — избегающих; RP — аорист ἀποφυγόντας, избежавших. Данная традиционная русская цитата говорит едва отстали.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0524 · 2 Пет. 3:9 · πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. «чтобы все пришли к покаянию»

Греческий фокус и решение. πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. «чтобы все пришли к покаянию».

Контролируемый перевод. Господь не медлит с обещанием, как некоторые считают это медлительностью, но проявляет долготерпение к вам, не желая, чтобы кто-нибудь погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

Синодальный текст. Не медлит Господь исполнением обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию.

> **Существо различия.** *SBLGNT: εἰς ὑμᾶς («к вам»); RP: εἰς ἡμᾶς («к нам»). В приведённой традиционной цитате «долготерпит нас» отражён второй вариант. Τινας и πάντας — субъекты инфинитивов: «чтобы кто-нибудь погиб» / «чтобы все пришли». Ἀπολέσθαι здесь не «погубить», а χωρῆσαι εἰς — не «вместить кого-либо», а «прийти к». Фраза передаёт нежелание гибели и направленность к покаянию; вопрос о соотношении этого желания и исхода суда не решается добавлением слов в перевод.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0470 · 2 Пет. 3:10 · Будут обнаружены / сгорят / не будут найдены

Греческий текст. ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται.

Контролируемый перевод. Но день Господа придёт, как вор: тогда небеса с шумом пройдут, стихии, раскаляясь, разрушатся, а земля и дела на ней будут обнаружены.

Синодальный текст. Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA27: εὑρεθήσεται («будут найдены / обнаружены»). RP: κατακαήσεται («сгорят»). Местный аппарат отмечает οὐχ εὑρεθήσεται («не будут найдены») как чтение ет NA28. Кроме того, «ночью» в традиционной цитате соответствует добавлению ἐν νυκτί в RP; в SBLGNT его нет.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0525 · 2 Пет. 3:10 · γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται. «земля и дела на ней будут обнаружены»

Греческий фокус и решение. γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται. «земля и дела на ней будут обнаружены».

Контролируемый перевод. Но день Господа придёт, как вор: тогда небеса с шумом пройдут, стихии, раскаляясь, разрушатся, а земля и дела на ней будут обнаружены.

Синодальный текст. Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «будут найдены/обнаружены»; традиционное «сгорят» отражает иной рукописный вариант.*

Текстологическое пояснение. SBLGNT, WH, Treg и NA27: εὑρεθήσεται («будут найдены / обнаружены»). RP: κατακαήσεται («сгорят»). Местный аппарат отмечает οὐχ εὑρεθήσεται («не будут найдены») как чтение ет NA28. Кроме того, «ночью» в традиционной цитате соответствует добавлению ἐν νυκτί в RP; в SBLGNT его нет.

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0526 · 2 Пет. 3:16 · ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς. «как и остальные Писания»

Греческий фокус и решение. ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς. «как и остальные Писания».

Контролируемый перевод. Так он говорит об этом и во всех посланиях; в них есть нечто трудное для понимания, что невежды и неутверждённые искажают, как и остальные Писания, к собственной погибели.

Синодальный текст. как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и

неутвержденные, к собственной своей погибели, превращают, как и прочие Писания.

> **Существо различия.** *Послания Павла сопоставлены с «остальными Писаниями». Приведённая традиционная цитата также сохраняет это сопоставление; здесь нет противоположных утверждений о статусе писем. Сам стих не перечисляет состав позднейшего канона. Принятый SBLGNT содержит настоящее στρεβλοῦσιν («искажают»); в местном аппарате NA28 отмечено будущее στρεβλώσουσιν. Перевод следует принятой строке.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-3524 • 2 Пет. 1:2 • Имя Иисуса без добавочного «Христа»

Греческий текст. 2 Пет. 1:2: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Пет. 1:2: Благодать вам и мир да умножатся в познании Бога и Иисуса, нашего Господа.

Синодальный текст. 2 Пет. 1:2: благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа нашего.

Существо различия. В принятой строке Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν; дополнительного Χριστοῦ нет. В приведённой традиционной цитате «Христа Иисуса, Господа нашего» содержится расширенная формула.

Источник. 2 Пет. 1:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3525 • 2 Пет. 1:3 • Своей славой / славою

Греческий текст. 2 Пет. 1:3: Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,

Контролируемый перевод. 2 Пет. 1:3: Ведь Его божественная сила даровала нам всё необходимое для жизни и благочестия через познание Призвавшего нас Своей славой и совершенством.

Синодальный текст. 2 Пет. 1:3: Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благостию,

Существо различия. Ἰδίᾳ явно указывает на собственную славу призывающего; традиционная цитата не выражает этого определения отдельно. SBLGNT, Tregelles и NA28 читают ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ — Своей славой и совершенством; WH и RP имеют διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς — через славу и совершенство.

Источник. 2 Пет. 1:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3526 · 2 Пет. 1:12 · Намерение напоминать / не переставать напоминать

Греческий текст. 2 Пет. 1:12: Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνῄσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ.

Контролируемый перевод. 2 Пет. 1:12: Поэтому я намерен всегда напоминать вам об этом, хотя вы знаете и утверждены в присутствующей у вас истине.

Синодальный текст. 2 Пет. 1:12: Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете и утверждены в настоящей истине.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают μελλήσω — буду намереваться, буду готов; RP — οὐκ ἀμελήσω, не буду пренебрегать. Выбранный перевод не объявляет традиционное русское выражение бессмысленным: различается исходная формулировка намерения.

Источник. 2 Пет. 1:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3527 · 2 Пет. 2:6 · Пример того, что ожидает нечестивых

Греческий текст. 2 Пет. 2:6: καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέσιν τεθεικώς,

Контролируемый перевод. 2 Пет. 2:6: если осудил города Содом и Гоморру на уничтожение, превратив их в пепел и поставив как пример того, что ожидает нечестивых;

Синодальный текст. 2 Пет. 2:6: и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам,

Существо различия. SBLGNT сохраняет καταστροφῇ — уничтожению, опущенное в WH. SBLGNT, WH и NA27 читают ἀσεβέσιν — нечестивым; Tregelles, NA28 и RP — ἀσεβεῖν, поступать нечестиво. Перевод того, что ожидает нечестивых следует первой конструкции. В принятой строке дательное ἀσεβέσιν позволяет «того, что ожидает нечестивых»; «будущие нечестивцы» предполагает иное распределение зависимости.

Источник. 2 Пет. 2:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3528 · 2 Пет. 2:11 · Без слов «перед Господом»

Греческий текст. 2 Пет. 2:11: ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν κατ’ αὐτῶν βλάσφημον κρίσιν.

Контролируемый перевод. 2 Пет. 2:11: тогда как ангелы, превосходящие их силой и могуществом, не выносят против них хульного приговора.

Синодальный текст. 2 Пет. 2:11: тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда.

Существо различия. SBLGNT заканчивает оборот οὐ φέρουσιν κατ᾽ αὐτῶν βλάσφημον κρίσιν без παρὰ κυρίῳ. WH, Tregelles, NA28 и RP добавляют перед Господом; NA27 имеет παρὰ κυρίου, от Господа. В приведённой Синодальной цитате слова «пред Господом» присутствуют.

Источник. 2 Пет. 2:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3529 · 2 Пет. 2:13 · Вред как плата; дневная роскошь и совместное пиршество

Греческий текст. 2 Пет. 2:13: ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν,

Контролируемый перевод. 2 Пет. 2:13: получая вред как плату за неправедность. Они считают удовольствием роскошествовать среди дня; они — пятна и пороки, наслаждающиеся своими обманами, когда пируют вместе с вами.

Синодальный текст. 2 Пет. 2:13: Они получат возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 имеют ἀδικούμενοι — терпящие вред; Tregelles и RP — κομιούμενοι, получающие. SBLGNT, WH, NA28 и RP читают ἀπάταις — обманами; Tregelles — ἀγάπαις, трапезами любви. Τρυφή — роскошь, наслаждение, не обязательно пир; совместная трапеза выражена отдельно συνευωχούμενοι в конце стиха.

Источник. 2 Пет. 2:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3530 · 2 Пет. 2:17 · Туманы и отсутствие «навеки»

Греческий текст. 2 Пет. 2:17: Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους τετήρηται.

Контролируемый перевод. 2 Пет. 2:17: Они — безводные источники и туманы, гонимые бурей; для них сохраняется мрак тьмы.

Синодальный текст. 2 Пет. 2:17: Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурею: им приготовлен мрак вечной тьмы.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют καὶ ὁμίχλαι — и туманы; RP — νεφέλαι, облака. После тьмы SBLGNT не имеет εἰς αἰῶνα — навек, добавленного в RP.

Источник. 2 Пет. 2:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3531 · 2 Пет. 3:6 · Множественное «посредством которых»

Греческий текст. 2 Пет. 3:6: δι’ ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο·

Контролируемый перевод. 2 Пет. 3:6: посредством которых тогдашний мир, затопленный водой, погиб.

Синодальный текст. 2 Пет. 3:6: потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою.

Существо различия. SBLGNT: δι’ ὧν («посредством которых»), как WH, Treg и RP; в указанном местном аппарате NA28 имеет δι’ ὃν («посредством которого»). Принятый греческий текст не изменён. Традиционное «потому» не передаёт явно множественной отсылки; её референт остаётся предметом толкования.

Источник. 2 Пет. 3:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3532 · 2 Пет. 3:12 · Ускорять или усердно желать пришествия

Греческий текст. 2 Пет. 3:12: προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι’ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται·

Контролируемый перевод. 2 Пет. 3:12: ожидающие и ускоряющие пришествие дня Бога, из-за которого горящие небеса разрушатся и раскалённые стихии расплавятся!

Синодальный текст. 2 Пет. 3:12: ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают?

Существо различия. Σπεύδοντας с прямым дополнением допускает «ускоряющие» и «страстно желающие»; в основном переводе сохранено первое, второе отмечается как переводческая возможность, а не ошибка традиционной версии. Τήκεται — настоящее «плавятся», рядом с будущим «разрушатся»: живое описание будущей сцены. Русское «расплавятся» в связном тексте сохраняет временную отнесённость контекста.

Источник. 2 Пет. 3:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

Первое послание Иоанна

RUS-016-0527 · 1 Ин. 1:1 · περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. «о Слове жизни»

Греческий фокус и решение. περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. «о Слове жизни».
Контролируемый перевод. То, что было от начала, что мы слышали, что видели нашими глазами, что рассматривали и что осязали наши руки (о Слове жизни), —
Синодальный текст. О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни,-

> **Существо различия.** *Περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς — «о Слове жизни»; слух, зрение и осязание связывают возвещение с явленной жизнью. Главное «возвещаем» стоит в 1:3, а 1:2 является вставным пояснением. В традиционной цитате также сохранена отсылка к Слову жизни; это пояснение структуры, а не обвинение в подмене референта.*

Контекст продолжения. 1 Ин. 1:2: и жизнь явилась, и мы видели, свидетельствуем и возвещаем вам вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, — 1 Ин. 1:3: то, что мы видели и слышали, возвещаем и вам, чтобы и вы имели общение с нами. А наше общение — с Отцом и с Его Сыном Иисусом Христом.

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0471 · 1 Ин. 1:4 · Мы / вам; наша / ваша радость

Греческий текст. καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
Контролируемый перевод. И это мы пишем, чтобы наша радость была полной.
Синодальный текст. И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.

> **Существо различия.** *SBLGNT: «это мы пишем» (ἡμεῖς) и «наша радость» (ἡμῶν); приведённая традиционная цитата имеет «пишем вам» и «радость ваша». Местный аппарат отдельно отмечает ἡμεῖς / ὑμῖν; эти два различия не следует смешивать с оценкой самого русского слова «совершенна».*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0528 · 1 Ин. 2:2 · ἱλασμός. «умилостивление»

Греческий фокус и решение. ἱλασμός. «умилостивление».
Контролируемый перевод. И Он есть умилостивление за наши грехи, и не только за наши, но и за весь мир.
Синодальный текст. Он есть умилостивление за грехи наши, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

> **Существо различия.** *Ἱλασμός — умилостивление, искупительное средство в связи с грехом; перевод «умилостивительная жертва» раскрывает подразумеваемую жертвенную связь, но существительного «жертва» здесь нет. «За весь мир» не уточняет в самом стихе механизм или окончательный исход спасения всех людей. Традиционное «за грехи всего мира» раскрывает эллипсис; это не самостоятельное добавление иной доктрины.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0529 · 1 Ин. 2:20 · οἴδατε πάντες. «все обладаете знанием»

Греческий фокус и решение. οἴδατε πάντες. «все обладаете знанием».

Контролируемый перевод. А вы имеете помазание от Святого и все обладаете знанием.

Синодальный текст. Впрочем, вы имеете помазание от Святаго и знаете все.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «вы все знаете», а не «вы знаете всё»; различие зависит от формы πάντες/πάντα.*

Текстологическое пояснение. SBLGNT: πάντες («все [вы]»), как WH и NA28; Treg и RP: πάντα («всё»). Речь в принятом тексте о знании всех адресатов, а не о всеведении.

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0472 · 1 Ин. 2:23 · Исповедующий Сына имеет и Отца: обе части сохранены

Греческий текст. πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει.

Контролируемый перевод. Всякий отрицающий Сына не имеет и Отца; исповедующий Сына имеет и Отца.

Синодальный текст. Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 содержат вторую половину: «исповедующий Сына имеет и Отца»; RP её опускает. Приведённая традиционная русская цитата также содержит обе половины. Поэтому здесь нельзя утверждать пропуск в данной русской цитате или объявлять вторую половину поздней вставкой на основании различий оформления.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0530 · 1 Ин. 2:27 · τὸ χρῖσμα … διδάσκει ὑμᾶς. «помазание … учит вас»

Греческий фокус и решение. τὸ χρῖσμα … διδάσκει ὑμᾶς. «помазание … учит вас».

Контролируемый перевод. А что до вас, помазание, которое вы получили от Него, пребывает в вас, и вы не нуждаетесь, чтобы кто-

нибудь учил вас. Но, как Его помазание учит вас обо всём — и оно истинно и не есть ложь, — так, как оно научило вас, пребывайте в Нём.
Синодальный текст. Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.

> **Существо различия.** *SBLGNT: αὐτοῦ («Его») и μένετε («пребывайте / пребываете»). RP: αὐτό («само [помазание]») и μενεῖτε («будете пребывать»). Приведённая традиционная цитата «самое сие… в том пребывайте» требует различать текстовый вариант местоимения и переводческое решение последней связи. Заключительное μένετε допускает форму повелительного «пребывайте» или изъявительного «пребываете»; выбран призыв, согласованный с 2:28. «В Нём» сохраняет личное соотнесение с источником помазания, а не превращает оборот в «в том учении». Утверждение об отсутствии нужды в учителе читается в противопоставлении обманщикам и рядом с самим наставляющим письмом; его нельзя молча ограничить в переводе или превратить в запрет всякого обучения.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-3533 · 1 Ин. 1:7 · Кровь Иисуса, Его Сына

Греческий текст. 1 Ин. 1:7: ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ’ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 1:7: Но если ходим в свете, как Он находится в свете, то имеем общение друг с другом, и кровь Иисуса, Его Сына, очищает нас от всякого греха.

Синодальный текст. 1 Ин. 1:7: если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом и кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.

Существо различия. SBLGNT содержит ἐὰν δέ («но если») и «кровь Иисуса, Его Сына»; местный аппарат отмечает отсутствие δέ в NA28 и добавление Χριστοῦ в RP. Основной перевод следует принятой греческой строке. В приведённой традиционной цитате стоит «Иисуса Христа»; дополнительное имя не перенесено в основной перевод.

Источник. 1 Ин. 1:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3534 · 1 Ин. 2:7 · Без повторного «от начала»

Греческий текст. 1 Ин. 2:7: Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ’ ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἴχετε ἀπ’ ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 2:7: Возлюбленные, я пишу вам не новую заповедь, но древнюю заповедь, которую вы имели от начала. Древняя заповедь — это слово, которое вы слышали.

Синодальный текст. 1 Ин. 2:7: Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала.

Существо различия. SBLGNT: Ἀγαπητοί («возлюбленные») и окончание ὃν ἠκούσατε без повторного ἀπ’ ἀρχῆς. RP имеет Ἀδελφοί («братья») и добавляет второе «от начала». Приведённая русская традиционная цитата сочетает «возлюбленные» с повторным «от начала»; нельзя отождествлять её целиком с RP.

Источник. 1 Ин. 2:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3535 · 1 Ин. 2:14 · Обращение к детям: время глагола и граница стихов

Греческий текст. 1 Ин. 2:14: ἔγραψα ὑμῖν, παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα· ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ’ ἀρχῆς· ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 2:14: Я написал вам, дети, потому что вы познали Отца. Я написал вам, отцы, потому что вы познали Того, Кто от начала. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, слово Бога пребывает в вас и вы победили лукавого.

Синодальный текст. 1 Ин. 2:14: Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.

Существо различия. В начале 2:14 SBLGNT имеет ἔγραψα («я написал»), RP — γράφω («пишу»). В традиционной русской нумерации это обращение к детям стоит в конце 2:13. Далее в обоих слоях имеются обращения к отцам и юношам. Сравнение проводится вместе с 2:13; различие номера не считается пропуском.

Источник. 1 Ин. 2:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3536 · 1 Ин. 2:16 · Хвастовство средствами жизни

Греческий текст. 1 Ин. 2:16: ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρός, ἀλλὰ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν·

Контролируемый перевод. 1 Ин. 2:16: потому что всё находящееся в мире — желание плоти, желание глаз и хвастовство жизненными средствами — не от Отца, но от мира.

Синодальный текст. 1 Ин. 2:16: Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.

Существо различия. Βίος здесь допускает имущество, средства и устроенность земной жизни; «хвастовство жизненными средствами» передаёт этот смысл, но не ограничивает его только денежной суммой. Желания плоти и глаз не сведены только к сексуальному желанию. Традиционное «гордость житейская» шире обозначенного здесь хвастовства тем, чем располагают.

Источник. 1 Ин. 2:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

Контекст сравнения RUS-016-3535. 1 Ин. 2:13, контролируемый перевод: Пишу вам, отцы, потому что вы познали Того, Кто от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого.

Синодальный текст. 1 Ин. 2:13: Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.

RUS-016-0473 · 1 Ин. 3:1 · «И мы есть»: самостоятельное утверждение, а не полный пропуск в русской цитате

Греческий текст. ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
Контролируемый перевод. Посмотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы мы были названы детьми Бога, — и мы ими являемся. Поэтому мир не знает нас, потому что не познал Его.
Синодальный текст. Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 содержат καὶ ἐσμέν («и мы есть»); RP опускает эти слова. Однако приведённая традиционная русская цитата содержит «называться и быть детьми Божиими». Различается синтаксис: самостоятельное утверждение настоящего состояния в SBLGNT и подчинённое «быть» в русской цитате, а не полное отсутствие смысла бытия. Далее SBLGNT имеет ἡμᾶς («нас»), RP — ὑμᾶς («вас»).*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0474 · 1 Ин. 3:5 · «Грехи» и традиционное дополнение «наши»

Греческий текст. καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
Контролируемый перевод. И вы знаете, что Он явился, чтобы удалить грехи, и в Нём нет греха.
Синодальный текст. И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.

Существо различия. *SBLGNT, WH, Treg и NA28: τὰς ἁμαρτίας («грехи») без местоимения; RP добавляет ἡμῶν («наши»). Приведённая традиционная цитата отражает расширенный оборот.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0531 · 1 Ин. 3:6 · Οὐχ ἁμαρτάνει: «не грешит»

Греческий фокус и решение. πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει. «Всякий пребывающий в Нём не грешит».

Контролируемый перевод. Всякий пребывающий в Нём не грешит; всякий грешащий не видел Его и не познал Его.

Синодальный текст. Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.

Существо различия. *Настоящее время может характеризовать образ действия, но само по себе не означает «грешить только постоянно». Контраст греха и пребывания в Нём следует читать вместе с 1:8–2:2, где признаны грех, исповедание и заступничество. Толкование как устойчивой практики возможно; оно не должно незаметно ослаблять безусловную форму стиха добавлением «живёт во грехе».*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0532 · 1 Ин. 3:9 · «Не совершает греха» и «не может грешить»

Греческий фокус и решение. ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ; οὐ δύναται ἁμαρτάνειν. «Не совершает греха»; «не может грешить».

Контролируемый перевод. Всякий рождённый от Бога не совершает греха, потому что Его семя пребывает в нём, и не может грешить, потому что рождён от Бога.

Синодальный текст. Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.

Существо различия. *В греческом нет отдельного слова «продолжать» и нет ограничения «не может грешить постоянно». Настоящие формы допускают характеристику образа действия; их соотношение с 1:8–2:2 требует толкования, а не скрытой вставки в перевод. «Его семя» — сохранённый образ: Дух, слово, дар жизни и иные объяснения не подставлены вместо σπέρμα. Рождение представлено как уже состоявшееся с сохраняющимся результатом.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0533 · 1 Ин. 3:20 · μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας. «Бог больше нашего сердца»

Греческий фокус и решение. μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας. «Бог больше нашего сердца».

Контролируемый перевод. даже если сердце осуждает нас, потому что Бог больше нашего сердца и знает всё.
Синодальный текст. ибо если сердце наше осуждает нас, то кольми паче Бог, потому что Бог больше сердца нашего и знает все.

> **Существо различия.** *В связном тексте «даже если» раскрывает уступительное понимание ὅτι ἐάν; отдельного καί со значением «даже» нет. Возможны иные связи двух ὅτι, в том числе более строгий акцент на Божьем знании при самоосуждении. В греческом нет русского добавления «то кольми паче Бог»; основной текст не вставляет подразумеваемый при таком разборе глагол осуждения Бога.*

Контекст. 1 Ин. 3:19: Так мы узнаем, что мы от истины, и перед Ним успокоим наше сердце,

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0534 · 1 Ин. 4:2 · Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα. «Иисуса Христа, пришедшего во плоти»

Греческий фокус и решение. Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα. «Иисуса Христа, пришедшего во плоти».
Контролируемый перевод. Вот как узнавайте Духа Бога: всякий дух, исповедующий Иисуса Христа, пришедшего во плоти, — от Бога,
Синодальный текст. Духа Божия и духа заблуждения узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога;

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют γινώσκετε («узнавайте / узнаёте»), RP — γινώσκεται («познаётся»). Начальных слов традиционной русской цитаты «и духа заблуждения» в принятой строке нет; подобная пара появляется в 4:6. Не подставляем её в греческий текст 4:2. Γινώσκετε может означать «узнавайте» или «узнаёте»; выбран призыв в связи с «испытывайте» в 4:1. Перфект «пришедшего во плоти» представляет совершившееся пришествие с сохраняющимся значением. Он сам по себе не равен дополнительной фразе «непрерывно остающегося во плоти». В приведённой традиционной цитате дополнительно назван «дух заблуждения»; в SBLGNT 4:2 этих слов нет, они появляются в 4:6.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0475 · 1 Ин. 4:3 · Краткая и расширенная формулы об исповедании Иисуса

Греческий текст. καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.
Контролируемый перевод. а всякий дух, не исповедующий Иисуса, — не от Бога. Это дух антихриста, о котором вы слышали, что он приходит, и теперь он уже в мире.
Синодальный текст. а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух

антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28: τὸν Ἰησοῦν. RP опускает артикль и после имени добавляет Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα («Христа, пришедшего во плоти»). Приведённая традиционная русская цитата содержит расширенную формулу. Τὸ τοῦ ἀντιχρίστου раскрыто как «дух антихриста» по предшествующему πνεῦμα. Нельзя превращать настоящее ἔρχεται и «уже в мире» в сообщение только о далёком будущем.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0476 · 1 Ин. 4:19 · «Мы любим»: объект и наклонение различаются

Греческий текст. ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
Контролируемый перевод. Мы любим, потому что Он первым полюбил нас.
Синодальный текст. Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют объекта после ἀγαπῶμεν; RP добавляет αὐτόν («Его»). Форма ἀγαπῶμεν сама по себе допускает «мы любим» и «будем любить»; выбор русского наклонения здесь не доказывает иного греческого чтения. Основной текст сохраняет констатацию и отсутствие объекта.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0535 · 1 Ин. 5:6 · δι᾽ ὕδατος καὶ αἵματος. «через воду и кровь»

Греческий фокус и решение. δι᾽ ὕδατος καὶ αἵματος. «через воду и кровь».
Контролируемый перевод. Он есть Пришедший через воду и кровь — Иисус Христос, не в воде только, но в воде и крови. И Дух свидетельствует, потому что Дух есть истина.
Синодальный текст. Сей есть Иисус Христос, пришедший водою, и Кровию, и Духом; не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина.

> **Существо различия.** *Принятая строка SBLGNT говорит о пришествии «через воду и кровь», а затем отдельно о свидетельствующем Духе. В приведённой русской традиционной цитате при пришествии добавлено «и Духом», а при свидетельстве — «о Нем»; этих слов в соответствующих местах SBLGNT нет. Местный аппарат отдельно отмечает отсутствие второго ἐν перед кровью в RP. Вода и кровь оставлены как в тексте. Крещение и смерть, истечение из прободённого бока и другие объяснения относятся к толкованию; их не следует вставлять вместо образов. Ὁ ἐλθών — пришедший, аористное причастие, без добавления нового момента пришествия.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0477 · 1 Ин. 5:7 · Небесная формула отсутствует в тексте SBLGNT

Греческий текст. ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες,
Контролируемый перевод. Потому что свидетельствующих трое:
Синодальный текст. Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино.

> **Существо различия.** *SBLGNT 5:7 содержит только «потому что свидетельствующих трое»; перечисление Духа, воды и крови следует в 5:8. Слов о небесных свидетелях — Отце, Слове и Святом Духе — и «Сии три суть едино» в принятой основе нет. Расширенный фрагмент традиционного 5:7 обычно называют Comma Johanneum. Традиционная цитата сохранена отдельно; отсутствие фрагмента не компенсируется вставкой в основной перевод.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0536 · 1 Ин. 5:7 · τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες. «свидетельствующих трое»

Греческий фокус и решение. τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες. «свидетельствующих трое».
Контролируемый перевод. Потому что свидетельствующих трое:
Синодальный текст. Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едино.

> **Существо различия.** *Стих 5:7 вводит перечисление, которое полностью продолжается в 5:8. SBLGNT 5:7 содержит только «потому что свидетельствующих трое»; перечисление Духа, воды и крови следует в 5:8. Слов о небесных свидетелях — Отце, Слове и Святом Духе — и «Сии три суть едино» в принятой основе нет. Расширенный фрагмент традиционного 5:7 обычно называют Comma Johanneum. Традиционная цитата сохранена отдельно; отсутствие фрагмента не компенсируется вставкой в основной перевод.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

Продолжение. 1 Ин. 5:8: Дух, вода и кровь, и эти трое согласны в одном.

RUS-016-0478 · 1 Ин. 5:13 · Одно обращение к верующим и цель: знать о вечной жизни

Греческий текст. Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.
Контролируемый перевод. Это я написал вам, верующим в имя Сына Бога, чтобы вы знали, что имеете вечную жизнь.
Синодальный текст. Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.

> **Существо различия.** *SBLGNT содержит одно τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα… в конце строки; оно относится к адресатам ὑμῖν. RP ставит развёрнутое обращение верующим раньше и в конце читает καὶ ἵνα πιστεύητε… («и чтобы вы верили…»). Приведённая традиционная русская цитата имеет «вам, верующим…» и повтор «вы, веруя…». Перенос единственного обращения ближе к «вам» в нашем связном переводе не является пропуском.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0537 · 1 Ин. 5:16 · ἁμαρτία πρὸς θάνατον. «грех к смерти»

Греческий фокус и решение. ἁμαρτία πρὸς θάνατον. «грех к смерти».

Контролируемый перевод. Если кто увидит своего брата совершающим грех не к смерти, он попросит и даст ему жизнь — тем, кто грешит не к смерти. Есть грех к смерти; не о нём говорю, чтобы он просил.

Синодальный текст. Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

> **Существо различия.** *Αἰτήσει и δώσει — будущие формы; первое может выражать ожидаемое или предписываемое действие. Субъект «даст» отдельно не назван: возможен тот же ходатай как посредник либо подразумеваемый Бог. Основная строка сохраняет неназванность, а не доказывает, что человек сам является источником жизни. Переход от единственного «ему» к множественному «тем» обобщает случай. «Не о нём говорю, чтобы просил» не равно прямому запрету молиться. Какой именно грех назван «к смерти», стих не определяет исчерпывающе.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0479 · 1 Ин. 5:18 · SBLGNT читает «Рождённый от Бога хранит его»; традиционный русский текст — «хранит себя»

Греческий текст. Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Мы знаем, что всякий рождённый от Бога не грешит, но Рождённый от Бога хранит его, и лукавый не касается его.

Синодальный текст. Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA27 имеют τηρεῖ αὐτόν («хранит его»); NA28 и RP — τηρεῖ ἑαυτόν («хранит себя»). Приведённая традиционная русская цитата следует возвратному чтению. Различие греческих форм рождения сохраняется: γεγεννημένος — перфект, γεννηθείς — аорист.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0538 · 1 Ин. 5:18 · ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν. «Рождённый от Бога хранит его»

Греческий фокус и решение. ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν. «Рождённый от Бога хранит его».
Контролируемый перевод. Мы знаем, что всякий рождённый от Бога не грешит, но Рождённый от Бога хранит его, и лукавый не касается его.
Синодальный текст. Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.

> **Существо различия.** *«Рождённый от Бога» во второй части понят как Христос, хранящий верующего; заглавная буква отражает этот разбор, не дополнительное имя в источнике. Возможны иные толкования референта; одна смена времени причастия не является исчерпывающим доказательством. Ἅπτεται допускает «касается / захватывает»; не добавлено обещание отсутствия любых внешних нападений. Соотношение «не грешит» с 5:16 и 1:8–2:2 открыто обсуждается в примечаниях 3:6,9.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0539 · 1 Ин. 5:20 · οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς. «Он есть истинный Бог»

Греческий фокус и решение. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς. «Он есть истинный Бог».
Контролируемый перевод. И мы знаем, что Сын Бога пришёл и дал нам разумение, чтобы мы познавали Истинного. И мы находимся в Истинном, в Его Сыне Иисусе Христе. Он есть истинный Бог и вечная жизнь.
Синодальный текст. Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.

> **Существо различия.** *Τὸν ἀληθινόν — «Истинного», без отдельного θεόν в этой части. «В Истинном, в Его Сыне» связывает пребывание в Боге с Сыном; способ связи толкуется, а не решается усиленным тире. Οὗτος («этот / Он») в заключении соотносят с Иисусом Христом или с Истинным Богом, о Котором идёт речь; ближайшее имя — существенный, но не единственный аргумент. «Свет и разум» традиционной цитаты шире одного διάνοιαν; «и мы находимся» — изъявительное, не дополнительная цель «да будем».*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-3537 · 1 Ин. 3:8 · Дьявол грешит от начала

Греческий текст. 1 Ин. 3:8: ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 3:8: Совершающий грех — от дьявола, потому что дьявол грешит от начала. Для этого явился Сын Бога — чтобы разрушить дела дьявола.

Синодальный текст. 1 Ин. 3:8: Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

Существо различия. Ἁμαρτάνει — настоящее «грешит»; приведённая традиционная цитата передаёт его прошедшим «согрешил». Настоящее действие связано с «от начала»; это не датировка начала существования дьявола.

Источник. 1 Ин. 3:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3538 · 1 Ин. 3:14 · Не любящий: без добавленного объекта

Греческий текст. 1 Ин. 3:14: ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 3:14: Мы знаем, что перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев. Не любящий пребывает в смерти.

Синодальный текст. 1 Ин. 3:14: Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28: ὁ μὴ ἀγαπῶν («не любящий»); RP добавляет τὸν ἀδελφόν («брата»). Традиционная русская цитата содержит это дополнение.

Источник. 1 Ин. 3:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3539 · 1 Ин. 3:16 · Любовь и наши жизни

Греческий текст. 1 Ин. 3:16: ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 3:16: Вот как мы познали любовь: Он положил Свою жизнь за нас; и мы должны положить свои жизни за братьев.

Синодальный текст. 1 Ин. 3:16: Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.

Существо различия. Τὰς ψυχάς — множественное «жизни»; собственная жизнь в первой части названа в единственном числе. Приведённая традиционная цитата также сохраняет это число: «душу Свою / души свои». Здесь ψυχή обозначает отдаваемую жизнь; отдельного слова «Божию» при любви нет ни в принятой греческой строке, ни в данной традиционной цитате.

Источник. 1 Ин. 3:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3540 · 1 Ин. 3:19 · Узнаем и успокоим

Греческий текст. 1 Ин. 3:19: ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν

Контролируемый перевод. 1 Ин. 3:19: Так мы узнаем, что мы от истины, и перед Ним успокоим наше сердце,

Синодальный текст. 1 Ин. 3:19: И вот, по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;

Существо различия. SBLGNT: γνωσόμεθα («узнаем»), RP: γινώσκομεν («знаем»); SBLGNT, WH и NA28 имеют единственное «сердце», Treg и RP — множественное. Начальное ἐν в SBLGNT и WH не имеет добавочного καί других перечисленных изданий. Γνωσόμεθα и πείσομεν — будущие формы. «Успокаиваем» приведённой традиционной цитаты передаёт вторую форму настоящим временем; написание «узнаем» в этой цитате не позволяет само по себе различить русское узнаем / узнаём.

Источник. 1 Ин. 3:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3541 · 1 Ин. 3:23 · Поверить имени и любить друг друга

Греческий текст. 1 Ин. 3:23: καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 3:23: И вот Его заповедь: чтобы мы поверили имени Его Сына Иисуса Христа и любили друг друга, как Он дал нам заповедь.

Синодальный текст. 1 Ин. 3:23: А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

Существо различия. Πιστεύσωμεν — аористное сослагательное, ἀγαπῶμεν — настоящее. Различие представления действий

сохранено без вывода, будто вера нужна только один раз; дательное τῷ ὀνόματι не подменено конструкцией εἰς.

Источник. 1 Ин. 3:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3542 · 1 Ин. 4:17 · Каков Он, таковы и мы

Греческий текст. 1 Ин. 4:17: ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ’ ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 4:17: Так любовь достигла совершенства с нами, чтобы мы имели дерзновение в день суда, потому что, каков Он, таковы и мы в этом мире.

Синодальный текст. 1 Ин. 4:17: Любовь до того совершенства достигает в нас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.

Существо различия. Καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν — сопоставление «Он есть / мы есть». Традиционное «поступаем в мире сем, как Он» добавляет глагол поведения. «С нами» передаёт μεθ’ ἡμῶν, то есть любовь в отношении нас/в нашей жизни, без подмены предлога греческим ἐν. «Каков Он, таковы и мы» сохраняет бытийную форму; традиционное «поступаем… как Он» раскрывает её через поведение, но не исчерпывает саму формулировку.

Источник. 1 Ин. 4:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3543 · 1 Ин. 4:20 · Не может любить: утверждение и вопрос

Греческий текст. 1 Ин. 4:20: ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 4:20: Если кто скажет: «Я люблю Бога», но ненавидит своего брата, тот лжец. Ведь не любящий своего брата, которого видел, не может любить Бога, Которого не видел.

Синодальный текст. 1 Ин. 4:20: Кто говорит: “я люблю Бога”, а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28: οὐ δύναται («не может»); RP: πῶς δύναται («как может?»). Приведённая традиционная русская цитата следует вопросительной конструкции. Оба высказывания здесь направлены против несовместимости любви к Богу с ненавистью к брату.

Источник. 1 Ин. 4:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3544 · 1 Ин. 5:2 · Исполняем заповеди

Греческий текст. 1 Ин. 5:2: ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν·

Контролируемый перевод. 1 Ин. 5:2: Вот как узнаём, что любим детей Бога: когда любим Бога и исполняем Его заповеди.

Синодальный текст. 1 Ин. 5:2: Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ποιῶμεν («исполняем / делаем»); RP — τηρῶμεν («соблюдаем»). В следующем стихе сам SBLGNT использует τηρῶμεν.

Источник. 1 Ин. 5:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3545 · 1 Ин. 5:8 · Согласие трёх свидетельств

Греческий текст. 1 Ин. 5:8: τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 5:8: Дух, вода и кровь, и эти трое согласны в одном.

Синодальный текст. 1 Ин. 5:8: И три свидетельствуют на земле: Дух, вода и Кровь; и сии три об одном.

Существо различия. Буквально «эти трое — к одному»: εἰς τὸ ἕν в контексте свидетельств означает их согласованность. Это отличается по конструкции от простого «трое суть одно»; основной текст не превращает согласие свидетельств в дополнительное определение природы перечисленного. Слов «на земле» в SBLGNT 5:8 нет.

Источник. 1 Ин. 5:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3546 · 1 Ин. 5:12 · Сын / Сын Бога

Греческий текст. 1 Ин. 5:12: ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 5:12: Имеющий Сына имеет жизнь; не имеющий Сына Бога не имеет жизни.

Синодальный текст. 1 Ин. 5:12: Имеющий Сына Божия имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

Существо различия. В первой части стоит только τὸν υἱόν, во второй — τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ. Приведённая традиционная цитата

имеет «Божия» в обеих частях; основной перевод сохраняет асимметрию.

Источник. 1 Ин. 5:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3547 · 1 Ин. 5:15 · Имеем то, о чём попросили

Греческий текст. 1 Ин. 5:15: καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 5:15: А если знаем, что Он слышит нас, чего бы мы ни просили, то знаем, что имеем то, о чём попросили у Него.

Синодальный текст. 1 Ин. 5:15: А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, - знаем и то, что получаем просимое от Него.

Существо различия. Ἔχομεν τὰ αἰτήματα — «имеем то, о чём попросили». Традиционное «получаем просимое» передаёт результат через другой глагол; исходное ἔχομεν означает обладание. Условие молитвы по Его воле в 5:14 сохраняет силу.

Источник. 1 Ин. 5:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3548 · 1 Ин. 5:19 · Во власти лукавого

Греческий текст. 1 Ин. 5:19: οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 5:19: Мы знаем, что мы от Бога, а весь мир лежит во власти лукавого.

Синодальный текст. 1 Ин. 5:19: Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

Существо различия. Мужской и средний род в τῷ πονηρῷ здесь формально совпадают: возможны «в лукавом» и «во зле». Личное понимание поддержано 5:18; «во власти» раскрывает образ лежания в нём, отдельного существительного власть в греческом нет.

Источник. 1 Ин. 5:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3549 · 1 Ин. 5:21 · Без заключительного «Аминь»

Греческий текст. 1 Ин. 5:21: Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

Контролируемый перевод. 1 Ин. 5:21: Дети, храните себя от идолов.

Синодальный текст. 1 Ин. 5:21: Дети! храните себя от идолов. Аминь

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют заключительного ἀμήν; RP добавляет его. Традиционная русская цитата с «Аминь» сохранена отдельно.

Источник. 1 Ин. 5:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

Второе послание Иоанна

RUS-016-0540 · 2 Ин. 1:1 · ἐκλεκτῇ κυρίᾳ. «избранной госпоже»

Греческий фокус и решение. ἐκλεκτῇ κυρίᾳ. «избранной госпоже».
Контролируемый перевод. Старец — избранной госпоже и её детям, которых я люблю в истине, и не я один, но и все познавшие истину,
Синодальный текст. Старец избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину,

> **Существо различия.** *Πρεσβύτερος может обозначать старшего/пресвитера; принят «старец» без отдельного утверждения возраста или должностной структуры. «Избранная госпожа» допускает конкретную женщину и образ общины; имени либо слова «церковь» в строку не вставлено. Обращения единственного и множественного числа далее сохраняются.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0480 · 2 Ин. 1:3 · С нами будут: лицо, форма благословения и имя

Греческий текст. ἔσται μεθ’ ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
Контролируемый перевод. С нами будут благодать, милость и мир от Бога Отца и от Иисуса Христа, Сына Отца, в истине и любви.
Синодальный текст. Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.

> **Существо различия.** *SBLGNT: ἔσται μεθ’ ἡμῶν («с нами будет»), тогда как приведённая русская традиционная цитата имеет пожелание «да будет с вами». В SBLGNT перед Иисусом Христом нет κυρίου («Господа»); местный аппарат отмечает его добавление в RP. Изъявительное будущее выражает уверенность, хотя вся формула имеет характер приветствия. «В истине и любви» оставлено в связи со всем благословением; «Сын Отца» не исправлено в более привычную, но иную формулу.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0541 · 2 Ин. 1:7 · Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. «Иисуса Христа, приходящего во плоти»

Греческий фокус и решение. Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί. «Иисуса Христа, приходящего во плоти».

Контролируемый перевод. Потому что много обманщиков вышло в мир — тех, кто не исповедует Иисуса Христа, приходящего во плоти. Такой человек — обманщик и антихрист.
Синодальный текст. Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28: ἐξῆλθον («вышли»); RP: εἰσῆλθον («вошли»). Приведённая традиционная русская цитата имеет «вошли». Ἐρχόμενον — настоящее «приходящего», тогда как в 1 Ин. 4:2 стоит перфект ἐληλυθότα, «пришедшего». Здесь форма может характеризовать пришествие во плоти; сама по себе она не означает только будущее Второе пришествие. «Такой человек» раскрывает обобщающее οὗτος, не называет отдельного исторического лица.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0542 · 2 Ин. 1:9 · πᾶς ὁ προάγων. «всякий уходящий вперёд»

Греческий фокус и решение. πᾶς ὁ προάγων. «всякий уходящий вперёд».
Контролируемый перевод. Всякий уходящий вперёд и не пребывающий в учении Христа не имеет Бога; пребывающий в учении имеет и Отца, и Сына.
Синодальный текст. Всякий, преступающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28: προάγων («идущий вперёд»); RP: παραβαίνων («преступающий»). Во второй половине SBLGNT не повторяет τοῦ Χριστοῦ после διδαχῇ, в отличие от RP. «Уходящий вперёд» связан с «не пребывающий в учении»: осуждается уход из указанного учения, а не всякое развитие мысли. «Учение Христа» допускает учение, исходящее от Христа, и учение о Нём; в 1:7 особенно существенна отсылка к исповеданию Его пришествия.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0481 · 2 Ин. 1:13 · Приветствие детей сестры; «Аминь» в другом чтении

Греческий текст. Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς.
Контролируемый перевод. Приветствуют тебя дети твоей избранной сестры.
Синодальный текст. Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают словами τῆς ἐκλεκτῆς («избранной»); RP добавляет ἀμήν. Традиционная цитата с «Аминь» сохранена отдельно.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-3550 · 2 Ин. 1:8 · Вы / мы / вы

Греческий текст. 2 Ин. 1:8: βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε.

Контролируемый перевод. 2 Ин. 1:8: Следите за собой, чтобы не потерять того, над чем мы трудились, но получить полную награду.

Синодальный текст. 2 Ин. 1:8: Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.

Существо различия. SBLGNT: ἀπολέσητε / εἰργασάμεθα / ἀπολάβητε — вы / мы / вы. RP имеет мы / мы / мы; Treg — вы / вы / вы. Местный аппарат указывает NA28 вместе с εἰργασάμεθα. Поэтому нельзя унифицировать все три лица по одному изданию или сгладить различие участников.

Источник. 2 Ин. 1:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3551 · 2 Ин. 1:10 · Принимать в дом и приветствовать

Греческий текст. 2 Ин. 1:10: εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε·

Контролируемый перевод. 2 Ин. 1:10: Если кто приходит к вам и не приносит этого учения, не принимайте его в дом и не говорите ему приветствия,

Синодальный текст. 2 Ин. 1:10: Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.

Существо различия. Χαίρειν буквально связано с радостью, но в λέγειν χαίρειν служит приветствием. Контекст — приход носителя отвергаемого учения и участие в его деятельности; перевод не добавляет исключение для любой вежливости и не расширяет стих до произвольного запрета помогать всякому несогласному. В 1:11 обоснование названо участием в злых делах; это контекстное пояснение, а не заявление, что традиционное «приветствовать» неверно.

Источник. 2 Ин. 1:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3552 · 2 Ин. 1:12 · Ваша радость; устами к устам

Греческий текст. 2 Ин. 1:12: Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν πεπληρωμένη ᾖ.

Контролируемый перевод. 2 Ин. 1:12: Многое имея написать вам, я не захотел делать это на бумаге чернилами, но надеюсь быть у вас и говорить устами к устам, чтобы ваша радость была полной.

Синодальный текст. 2 Ин. 1:12: Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.

Существо различия. SBLGNT, WH и Treg: ὑμῶν («ваша»); NA28 и RP: ἡμῶν («наша»). В данной традиционной русской цитате также «ваша». SBLGNT имеет γενέσθαι («быть / оказаться»), RP — ἐλθεῖν («прийти»). Перевод принятой строки сохраняет «ваша». Στόμα πρὸς στόμα буквально «устами к устам» обозначает непосредственный разговор, а не физическое соприкосновение. «Лицом к лицу» передаёт ситуацию, но заменяет греческий образ; в переводе сохранена формула уст. Ἐβουλήθην — аорист, «не захотел», без превращения его в вечный запрет письма.

Источник. 2 Ин. 1:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

Третье послание Иоанна

RUS-016-0543 · 3 Ин. 1:7 · Ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον: вышли ради Имени

Греческий фокус и решение. ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον. «Они вышли ради Имени».

Контролируемый перевод. потому что они вышли ради Имени, ничего не принимая от язычников.

Синодальный текст. ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐθνικῶν («язычников»), RP — ἐθνῶν («народов / язычников»). В SBLGNT после ὀνόματος нет αὐτοῦ; традиционное «имени Его» раскрывает подразумеваемую принадлежность. «Ничего не принимая» характеризует их деятельность; это не только сообщение, что перед выходом они один раз не взяли вещи. Имя по контексту соотносится с Христом, но имя Иисуса не добавлено в строку.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-3553 · 3 Ин. 1:2 · Молитва о благополучии адресата

Греческий текст. 3 Ин. 1:2: Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

Контролируемый перевод. 3 Ин. 1:2: Возлюбленный, молюсь, чтобы ты во всём преуспевал и был здоров, как преуспевает твоя душа.

Синодальный текст. 3 Ин. 1:2: Возлюбленный! Молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.

Существо различия. Περὶ πάντων допускает «во всём / относительно всего»; εὔχομαι — молитвенное пожелание. Автор желает телесного благополучия и здоровья, а не обещает каждому верующему обязательное богатство или отсутствие болезни. Ψυχή здесь характеризует жизнь/внутреннее состояние Гаия. Дательный адресата молитвы здесь не выражен: σε относится к последующим инфинитивам. «Молюсь тебе» не передаёт эту конструкцию; традиционная цитата такого обращения к Гаию не содержит.

Источник. 3 Ин. 1:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3554 · 3 Ин. 1:5 · Те же братья, притом незнакомые

Греческий текст. 3 Ин. 1:5: Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο ξένους,

Контролируемый перевод. 3 Ин. 1:5: Возлюбленный, ты поступаешь верно во всём, что делаешь для братьев, притом незнакомых.

Синодальный текст. 3 Ин. 1:5: Возлюбленный! Ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28: καὶ τοῦτο ξένους («и притом незнакомых»); RP: καὶ εἰς τοὺς ξένους («и для странников / чужих»). Приведённая традиционная цитата различает «для братьев и для странников». Ξένος допускает чужого, гостя, незнакомого; здесь речь о гостеприимстве к братьям, с которыми хозяин прежде не был знаком. Перевод не утверждает их бездомность либо определённое гражданство.

Источник. 3 Ин. 1:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3555 · 3 Ин. 1:9 · Написал нечто; не принимает нас

Греческий текст. 3 Ин. 1:9: Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ’ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.

Контролируемый перевод. 3 Ин. 1:9: Я написал нечто общине, но любящий первенствовать среди них Диотреф не принимает нас.

Синодальный текст. 3 Ин. 1:9: Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τι («нечто»), отсутствующее в RP. Приведённая традиционная цитата «Я писал церкви» его отдельно не выражает. Из «написал нечто» нельзя без отдельного основания вывести тождество прежнего письма Второму Иоанну. «Не принимает нас» допускает неприятие автора/его полномочий или представителей; текст не сообщает, что автор лично уже прибыл к Диотрефу.

Источник. 3 Ин. 1:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3556 · 3 Ин. 1:12 · Ты знаешь

Греческий текст. 3 Ин. 1:12: Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.

Контролируемый перевод. 3 Ин. 1:12: О Димитрии засвидетельствовано всеми и самой истиной. Свидетельствуем и мы, и ты знаешь, что наше свидетельство истинно.

Синодальный текст. 3 Ин. 1:12: О Димитрии засвидетельствовано всеми и самою истиною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28: οἶδας («ты знаешь»); RP: οἴδατε («вы знаете»). Основной текст сохраняет единственное число личного адресата.

Источник. 3 Ин. 1:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3557 · 3 Ин. 1:14 · Устами к устам

Греческий текст. 3 Ин. 1:14: ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

Контролируемый перевод. 3 Ин. 1:14: Но надеюсь скоро увидеть тебя, и мы поговорим устами к устам.

Синодальный текст. 3 Ин. 1:14: а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам.

Существо различия. «Устами к устам» обозначает непосредственную беседу. Εὐθέως передано «скоро» в контексте надежды на встречу, без вычисления даты. Разделение 1:14/15 сохранено; заключительное приветствие не потеряно. Традиционное «поговорить устами к устам» также сохраняет этот образ; «лицом к лицу» передаёт ситуацию беседы, но заменяет формулу «устами к устам».

Источник. 3 Ин. 1:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3558 · 3 Ин. 1:15 · Полное заключительное приветствие

Греческий текст. 3 Ин. 1:15: Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ’ ὄνομα.

Контролируемый перевод. 3 Ин. 1:15: Мир тебе. Приветствуют тебя друзья. Приветствуй друзей каждого по имени.

Синодальный текст. 3 Ин. 1:15: Мир тебе. Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.

Существо различия. В принятой греческой строке нет заключительного «Аминь», присутствующего в приведённой традиционной русской цитате. Κατ’ ὄνομα — поимённо, каждому по имени; это личный характер приветствия, не инструкция произносить неизвестные имена.

Источник. 3 Ин. 1:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

Послание Иуды

RUS-016-0482 · Иуд. 1:5 · Иисус; однажды относится к знанию, а не к спасению

Греческий текст. Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ πάντα, ὅτι Ἰησοῦς λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν,

Контролируемый перевод. Но хочу напомнить вам, хотя вам всё раз и навсегда известно: Иисус, спасший народ из земли Египта, затем погубил не поверивших,

Синодальный текст. Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

> **Существо различия.** *SBLGNT: εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ πάντα и Ἰησοῦς. Ἅπαξ стоит при знании адресатов, а не после имени перед σώσας. Местный аппарат различает варианты местоимения, πάντα / τοῦτο и Иисус / Господь; NA28 совпадает здесь с принятым Иисус. Εἰδότας согласовано с ὑμᾶς: адресаты знают, а не кто-то знает адресатов. Ἅπαξ — «однажды», здесь «раз и навсегда» о полученном знании; возможен более простой оттенок «уже прежде». Πάντα относится к напоминаемому содержанию, не к всеведению людей. Τὸ δεύτερον обозначает второй, последующий этап: после спасения — гибель неверовавших, а не второе уничтожение.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0544 · Иуд. 1:5 · Ἰησοῦς … λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας. «Иисус … спасший народ из земли Египта»

Греческий фокус и решение. Ἰησοῦς … λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας. «Иисус … спасший народ из земли Египта».

Контролируемый перевод. Но хочу напомнить вам, хотя вам всё раз и навсегда известно: Иисус, спасший народ из земли Египта, затем погубил не поверивших,

Синодальный текст. Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,

> **Существо различия.** *SBLGNT читает имя «Иисус»; Синодальный текст следует варианту «Господь», поэтому христологическая связь исхода особенно заметна.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0545 · Иуд. 1:6 · τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν. «своего начальствующего положения»

Греческий фокус и решение. τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν. «своего начальствующего положения».

Контролируемый перевод. и ангелов, не сохранивших своего начальствующего положения, но оставивших собственное жилище, Он сохранил в вечных оковах под мраком для суда великого дня.

Синодальный текст. и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

> **Существо различия.** *ἀρχή может означать начало, власть или область правления; параллель с оставленным жилищем указывает на назначенное положение.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0546 · Иуд. 1:7 · ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας. «пошедшие за иной плотью»

Греческий фокус и решение. ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας. «пошедшие за иной плотью».

Контролируемый перевод. Так Содом, Гоморра и окрестные города, подобным им образом предавшиеся половой распущенности и пошедшие за иной плотью, лежат как пример, неся наказание вечного огня.

Синодальный текст. Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, -

> **Существо различия.** *Формула связана с сопоставлением городов и ангелов; «иная плоть» сохраняется без сведения к одной современной категории.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0547 · Иуд. 1:9 · περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος. «о теле Моисея»

Греческий фокус и решение. περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος. «о теле Моисея».

Контролируемый перевод. Но архангел Михаил, когда спорил с дьяволом о теле Моисея, не осмелился произнести хульного приговора, но сказал: «Пусть запретит тебе Господь».

Синодальный текст. Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: “Да запретит тебе Господь”.

> **Существо различия.** *Эпизод не содержится в каноническом Ветхом Завете и отражает известное автору предание; перевод не маскирует этот источник.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0548 · Иуд. 1:12 · σπιλάδες. «скрытые рифы»

Греческий фокус и решение. σπιλάδες. «скрытые рифы».

Контролируемый перевод. Они — скрытые рифы на ваших трапезах любви, бесстрашно пирующие вместе и пасущие самих себя; безводные облака, носимые ветрами; осенние бесплодные деревья, дважды умершие и вырванные с корнем;

Синодальный текст. Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

> **Существо различия.** *Σπιλάδες передано рифами; слово «скрытые» раскрывает образ опасности, но не является отдельным греческим прилагательным. Возможно также традиционное понимание пятен/порока, близкое к σπῖλοι в 2 Пет. 2:13; оно не доказано одной похожестью слова. Ἀφόβως можно связывать с совместным пиром либо с пасением себя; принята первая связь, но без смыслового исключения второй. Дважды умершие деревья — образ, не дополнительная хронология смерти людей.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0549 · Иуд. 1:14 · Ἐπροφήτευσεν … Ἐνώχ. «пророчествовал … Енох»

Греческий фокус и решение. Ἐπροφήτευσεν … Ἐνώχ. «пророчествовал … Енох».

Контролируемый перевод. О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «Вот, пришёл Господь с мириадами Своих святых,

Синодальный текст. О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: “Се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих -

> **Существо различия.** *Цитата близка к 1 Еноха 1:9; автор прямо использует внебиблейское иудейское свидетельство, не называя всю книгу каноном.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0483 · Иуд. 1:22 · Три группы в наставлении Иуд. 22–23

Греческий текст. καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους,

Контролируемый перевод. И к одним, сомневающимся, будьте милостивы;

Синодальный текст. И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

> **Существо различия.** *SBLGNT 1:22–23 различает три группы: одних, сомневающихся, миловать; других спасать из огня; ещё к другим быть милостивыми со страхом. Διακρινομένους — винительный падеж; RP имеет именительный διακρινόμενοι и другую конструкцию групп. Treg в 1:22 читает ἐλέγχετε («обличайте»), SBLGNT — ἐλεᾶτε («милуйте»). Приведённая традиционная цитата должна сравниваться полностью, а не отождествляться с одним изданием.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0550 · Иуд. 1:22 · οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους. «к одним, сомневающимся, будьте милостивы»

Греческий фокус и решение. οὓς μὲν ἐλεᾶτε διακρινομένους. «к одним, сомневающимся, будьте милостивы».
Контролируемый перевод. И к одним, сомневающимся, будьте милостивы;
Синодальный текст. И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

> **Существо различия.** *Стихи 22–23 имеют несколько рукописных порядков и форм; SBLGNT различает три группы и три пастырских действия.*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-0484 · Иуд. 1:25 · Единственному Богу; что действительно есть в традиционной цитате

Греческий текст. μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.
Контролируемый перевод. единственному Богу, нашему Спасителю, через Иисуса Христа, нашего Господа, — слава, величие, сила и власть прежде всякого века, и теперь, и во все века. Аминь.
Синодальный текст. Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь

> **Существо различия.** *SBLGNT не имеет σοφῷ («премудрому») после μόνῳ; RP его добавляет. SBLGNT содержит διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν и πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος, отсутствующие в RP. Однако приведённая традиционная русская цитата содержит обе эти формулы: «чрез Иисуса Христа Господа нашего» и «прежде всех веков».*

Источник. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 13 из 17

RUS-016-3559 · Иуд. 1:1 · Возлюбленным, не освящённым

Греческий текст. Иуд. 1:1: Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς·

Контролируемый перевод. Иуд. 1:1: Иуда, раб Иисуса Христа и брат Иакова, — призванным, возлюбленным в Боге Отце и сохранённым для Иисуса Христа.

Синодальный текст. Иуд. 1:1: Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцом и сохранены Иисусом Христом:

Существо различия. Принятая строка имеет возлюбленным, тогда как традиционная цитата — освящены; это различие чтения, не синонимическая замена. В Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις дательный допускает сохранение для Христа и сохранение Христом; принят первый разбор. Два перфектных причастия описывают сохраняющийся результат любви и хранения. Обращение κλητοῖς относится к тем же адресатам.

Источник. Иуд. 1:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3560 · Иуд. 1:4 · Написанное осуждение, не предопределение

Греческий текст. Иуд. 1:4: παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

Контролируемый перевод. Иуд. 1:4: Потому что тайно проникли некоторые люди, о чьём осуждении было написано издавна, нечестивые, превращающие благодать нашего Бога в распущенность и отрицающие нашего единственного Владыку и Господа Иисуса Христа.

Синодальный текст. Иуд. 1:4: Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в повод к распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.

Существо различия. Προγεγραμμένοι — «заранее записанные / прежде описанные»; εἰς τοῦτο τὸ κρίμα указывает на это осуждение. «Предназначенные» может передавать истолкование, но скрывает собственный образ предварительного написания. Не уточняем в основном тексте книгу или акт предопределения, которые здесь не названы.

Источник. Иуд. 1:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3561 · Иуд. 1:8 · Видящие сны

Греческий текст. Иуд. 1:8: Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.

Контролируемый перевод. Иуд. 1:8: Однако подобным образом и эти, видя сны, оскверняют плоть, отвергают господство и хулят славных.

Синодальный текст. Иуд. 1:8: так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

Существо различия. Сновидения могут пониматься как притязание на видения или как обличительный образ; перевод не решает это молча. Κυριότης — господство, δόξαι — буквально «славы», контекстно славные существа. Нельзя без оговорки подставить только земных начальников.

Источник. Иуд. 1:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3562 · Иуд. 1:19 · Разделения и душевность

Греческий текст. Иуд. 1:19: οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

Контролируемый перевод. Иуд. 1:19: Это люди, производящие разделения, душевные, не имеющие Духа.

Синодальный текст. Иуд. 1:19: Это люди, отделяющие себя от единства веры, душевные, не имеющие духа.

Существо различия. Ψυχικοί — люди естественного, душевного порядка; это не современный комплимент душевности. «Дух» понят как Божий Дух по связи с 1:20. Отсутствие у этих людей человеческой психики или самого сознания здесь не утверждается.

Источник. Иуд. 1:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3563 · Иуд. 1:23 · Три группы в 22–23

Греческий текст. Иуд. 1:23: οὓς δὲ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

Контролируемый перевод. Иуд. 1:23: других спасайте, выхватывая из огня; к третьим будьте милостивы со страхом, ненавидя даже одежду, осквернённую плотью.

Синодальный текст. Иуд. 1:23: а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.

Существо различия. Χιτών — одежда, обычно нательная; образ осквернения плотью сохранён без превращения в правило бытового избегания людей. Καί перед одеждой имеет усилительный смысл «даже». Слова «обличайте же» данной традиционной цитаты не заменяют греческое ἐλεᾶτε, «будьте милостивы».

Источник. Иуд. 1:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

Откровение Иоанна Богослова

RUS-016-0588 · Откр. 1:1 · ἐσήμανεν: дал знать, обозначил

Греческий фокус и решение. ἐσήμανεν — дал знать, обозначил; не обязательное «сообщил знаками».

Контролируемый перевод. Откровение Иисуса Христа, которое Бог дал Ему, чтобы показать Своим рабам то, чему надлежит произойти вскоре. И Он дал это знать, послав через Своего ангела Своему рабу Иоанну,

Синодальный текст. Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав оное через Ангела Своего рабу Своему Иоанну,

> **Существо различия.** *Глагол передаёт сообщение/обозначение; способ через знаки и видения может раскрывать контекст, но не должен вноситься в перевод как обязательное значение.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0589 · Откр. 1:4 · ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος: Кто есть, Кто был и Кто грядёт

Греческий фокус и решение. ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος — Кто есть, Кто был и Кто грядёт.

Контролируемый перевод. Иоанн — семи церквам в Асии. Благодать вам и мир от Того, Кто есть, Кто был и Кто грядёт, и от семи духов, находящихся перед Его престолом,

Синодальный текст. Иоанн семи церквам, находящимся в Асии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его,

> **Существо различия.** *Три временных обозначения сохранены. Ἦν — личная форма прошедшего, а не причастие «бывший», которое по-русски может означать прекративший быть. Необычные именительные после ἀπό сохранены в греческом источнике.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0590 · Откр. 1:5 · λύσαντι ἡμᾶς. «освободившему нас»

Греческий фокус и решение. λύσαντι ἡμᾶς. «освободившему нас».

Контролируемый перевод. и от Иисуса Христа — верного Свидетеля, Первенца из мёртвых и Владыки царей земли. Любящему нас и освободившему нас от наших грехов Своей кровью,

Синодальный текст. и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных.

Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею,

> **Существо различия.** *Основной текст имеет глагол λύω — освобождать; привычное «омывшему» отражает близкое по написанию вариантное чтение.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0591 · Откр. 1:6 · ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν. «сделавшему нас царством»

Греческий фокус и решение. ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν. «сделавшему нас царством».

Контролируемый перевод. и сделавшему нас царством, священниками Богу и Отцу Своему, — Ему слава и власть во веки веков. Аминь.

Синодальный текст. и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков. Аминь.

> **Существо различия.** *Единственное число βασιλεία означает царство; речь идёт не о превращении каждого в отдельного царя.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0551 · Откр. 1:8 · «Альфа и Омега» и традиционное дополнение «начало и конец»

Греческий текст. Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, λέγει κύριος, ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

Контролируемый перевод. «Я — Альфа и Омега, — говорит Господь Бог, — Тот, Кто есть, Кто был и Кто грядёт, Вседержитель».

Синодальный текст. Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель.

> **Существо различия.** *В основном тексте SBLGNT после «Альфа и Омега» нет традиционных слов «начало и конец»; самоименование продолжается формулой «Сущий, и Который был, и Грядущий». Любая пунктуационная разбивка здесь редакционна.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0592 · Откр. 1:9 · συγκοινωνὸς … ἐν Ἰησοῦ. «соучастник … в Иисусе»

Греческий фокус и решение. συγκοινωνὸς … ἐν Ἰησοῦ. «соучастник … в Иисусе».

Контролируемый перевод. Я, Иоанн, ваш брат и соучастник в скорби, царстве и стойкости в Иисусе, оказался на острове, называемом Патмос, за слово Бога и свидетельство Иисуса.

Синодальный текст. Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.

> **Существо различия.** *Скорбь, царство и стойкость объединены одним оборотом «в Иисусе»; имя «Христос» здесь в основной строке не добавлено.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0593 · Откр. 1:10 · ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ. «в Господний день»

Греческий фокус и решение. ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ. «в Господний день».

Контролируемый перевод. В Господний день я был в Духе и услышал позади себя громкий голос, подобный звуку трубы,

Синодальный текст. Я был в духе в день воскресный и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Алфа и Омега, Первый и Последний;

> **Существо различия.** *Прилагательное κυριακός буквально означает принадлежащий Господу; «воскресный день» является традиционным историческим истолкованием.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0552 · Откр. 1:11 · Начало голоса: традиционное расширение на границе 1:10–11

Греческий текст. λεγούσης· Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.

Контролируемый перевод. говоривший: «То, что видишь, запиши в книгу и пошли семи церквам: в Ефес, Смирну, Пергам, Фиатиру, Сардис, Филадельфию и Лаодикию».

Синодальный текст. то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Асии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.

> **Существо различия.** *SBLGNT 1:11: λεγούσης, затем «То, что видишь, запиши…». Формулы «Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний» нет в принятой основе; в данном традиционном русском слое она находится в конце 1:10. В SBLGNT названы семь церквей, а традиционная цитата 1:11 раскрывает адрес как церкви в Асии. Спикер определяется по последовательности видения 1:12–18.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-019 · Откр. 1:11 · Что видишь, напиши в книгу

RUS-016-0594 · Откр. 1:13 · ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου. «Подобного Сыну Человеческому»

Греческий фокус и решение. ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου. «Подобного Сыну Человеческому».

Контролируемый перевод. а среди светильников — Подобного Сыну Человеческому, одетого в длинную одежду и опоясанного у груди золотым поясом.

Синодальный текст. и посреди семи светильников подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом:

> **Существо различия.** *Отсутствие артикля и слово «подобного» сохраняют видимый образ Дан. 7, не ослабляя его христологической атрибуции в последующей речи.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0595 · Откр. 1:15 · χαλκολιβάνῳ. «халколивану»

Греческий фокус и решение. χαλκολιβάνῳ. «халколивану».

Контролируемый перевод. Его ноги были подобны халколивану, словно раскалённому в печи, а голос — шуму многих вод.

Синодальный текст. и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих.

> **Существо различия.** *Редкое и не вполне определимое название сияющего металла оставлено транслитерацией; любая конкретная металлургическая замена была бы толкованием.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0596 · Откр. 1:16 · ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα. «острый обоюдоострый меч»

Греческий фокус и решение. ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα. «острый обоюдоострый меч».

Контролируемый перевод. И в Своей правой руке Он держал семь звёзд; из Его уст выходил острый обоюдоострый меч, а Его лицо — как солнце, сияющее в своей силе.

Синодальный текст. Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей.

> **Существо различия.** *Плотная тройная характеристика относится к мечу, выходящему из уст; образ сохраняется без объясняющей замены на слово суда.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0597 · Откр. 1:18 · τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου. «ключи смерти и ада»

Греческий фокус и решение. τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου. «ключи смерти и ада».
Контролируемый перевод. и Живущий. Я был мёртв, но вот — жив во веки веков и имею ключи смерти и ада.
Синодальный текст. и живый; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

> **Существо различия.** *Порядок двух владений в SBLGNT — смерть, затем ад; оба находятся под властью Живущего.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17
Связь с книгой 15. RC-020 · Откр. 1:17–20 · Не бойся; Я Первый и Последний

RUS-016-0598 · Откр. 2:2 · βαστάσαι κακούς. «терпеть злых»

Греческий фокус и решение. βαστάσαι κακούς. «терпеть злых».
Контролируемый перевод. знаю твои дела, твой труд и стойкость, и то, что ты не можешь терпеть злых. Ты испытал называющих себя апостолами, хотя они не апостолы, и обнаружил, что они лжецы.
Синодальный текст. знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы;

> **Существо различия.** *κακοί означает злых или дурных; традиционное «развратных» неоправданно сужает характеристику.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17
Связь с книгой 15. RC-021 · Откр. 2:1–7 · Послание Ефесской церкви

RUS-016-0599 · Откр. 2:5 · κινήσω τὴν λυχνίαν σου. «сдвину твой светильник»

Греческий фокус и решение. κινήσω τὴν λυχνίαν σου. «сдвину твой светильник».
Контролируемый перевод. Поэтому помни, откуда ты пал, покайся и соверши прежние дела. Иначе Я иду к тебе и сдвину твой светильник с его места, если не покаешься.
Синодальный текст. Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.

> **Существо различия.** *Глагол означает привести в движение или переместить; текст говорит о смене места светильника, а не прямо об уничтожении общины. Ἔρχομαι имеет настоящее оформление с угрозой*

> *предстоящего прихода. Аористные повеления покаяться и сделать прежние дела не ограничивают исполнение одним отдельным добрым поступком. Светильник в 1:20 обозначает церковь; угроза не превращена в учение о потере места отдельным предметом.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-021 · Откр. 2:1–7 · Послание Ефесской церкви

RUS-016-0600 · Откр. 2:7 · τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς. «от древа жизни»

Греческий фокус и решение. τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς. «от древа жизни».

Контролируемый перевод. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему Я дам есть от древа жизни, которое находится в раю Бога».

Синодальный текст. Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.

> **Существо различия.** *ξύλον может означать дерево или древесину; «древо» удерживает связь с образом Бытия и финалом книги.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-021 · Откр. 2:1–7 · Послание Ефесской церкви

RUS-016-0601 · Откр. 2:10 · θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. «скорбь десять дней»

Греческий фокус и решение. θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. «скорбь десять дней».

Контролируемый перевод. Не бойся ничего из того, что тебе предстоит перенести. Вот, дьявол будет бросать некоторых из вас в темницу, чтобы вы были испытаны, и будете иметь скорбь десять дней. Оставайся верным до смерти, и Я дам тебе венец жизни.

Синодальный текст. Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.

> **Существо различия.** *Число передано без превращения внутри перевода в символический срок; истолкование относится к комментарию.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-022 · Откр. 2:8–11 · Послание Смирнской церкви

RUS-016-0602 · Откр. 2:13 · τὴν πίστιν μου: Моей веры

Греческий фокус и решение. τὴν πίστιν μου — Моей веры; направленность веры в Меня — возможное толкование.

Контролируемый перевод. знаю, где ты живёшь — там, где престол сатаны. И ты держишься Моего имени и не отрёкся от Моей веры даже во дни Антипы, Моего верного свидетеля, убитого у вас, где обитает сатана.

Синодальный текст. знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.

> **Существо различия.** *Родительный «Моей веры» сохранён, как и в традиционной цитате. Вера в Христа и верность Ему обсуждаются как толкования, а не как единственное грамматически заданное значение. В начале принятой строки нет традиционных слов «твои дела».*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-023 · Откр. 2:12–17 · Послание Пергамской церкви

RUS-016-0603 · Откр. 2:17 · ψῆφον λευκήν. «белый камень»

Греческий фокус и решение. ψῆφον λευκήν. «белый камень».

Контролируемый перевод. Имеющий ухо пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему Я дам сокровенной манны; дам ему белый камень, а на камне — написанное новое имя, которого никто не знает, кроме получающего».

Синодальный текст. Имеющий ухо слышать да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.

> **Существо различия.** *ψῆφος употреблялось о камешке для голосования или знаке допуска; перевод сохраняет предмет, не выбирая одну реконструкцию обычая.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-023 · Откр. 2:12–17 · Послание Пергамской церкви

RUS-016-0553 · Откр. 2:20 · Женщина Иезавель; в SBLGNT нет твоей

Греческий текст. ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.

Контролируемый перевод. Но имею против тебя то, что ты терпишь женщину Иезавель, которая называет себя пророчицей, учит и вводит Моих рабов в заблуждение, чтобы они блудодействовали и ели идоложертвенное.

Синодальный текст. Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное.

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, без σου. RP добавляет σοῦ («твою»). Γυνή может означать женщину или жену, но принятую строку нельзя выдавать за прямое утверждение брака с адресатом. После винительного «женщину Иезавель» следует именительная конструкция ἡ λέγουσα и личные διδάσκει / πλανᾷ. Русская относительная конструкция передаёт переход. Название Иезавель может быть собственным именем или обличительным именованием; перевод не устанавливает современную биографию пророчицы.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-024 · Откр. 2:18–29 · Послание Фиатирской церкви

RUS-016-0604 · Откр. 2:23 · ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας: Исследующий внутренности и сердца

Греческий фокус и решение. ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας. «Исследующий внутренности и сердца».

Контролируемый перевод. И её детей Я поражу смертью, и все церкви узнают, что Я — Исследующий внутренности и сердца; и воздам каждому из вас по вашим делам.

Синодальный текст. И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим.

> **Существо различия.** *Буквально названы почки и сердца как сокровенные глубины человека; «внутренности» сохраняют древнюю антропологию без медицинского оттенка.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-024 · Откр. 2:18–29 · Послание Фиатирской церкви

RUS-016-0605 · Откр. 2:26 · τηρῶν … τὰ ἔργα μου. «соблюдающему Мои дела»

Греческий фокус и решение. τηρῶν … τὰ ἔργα μου. «соблюдающему Мои дела».

Контролируемый перевод. И побеждающему и до конца соблюдающему Мои дела Я дам власть над народами,

Синодальный текст. Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками,

> **Существо различия.** *Речь не только о заповедях, но о делах Христа как образце и поручении, сохраняемом до конца.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-024 · Откр. 2:18–29 · Послание Фиатирской церкви

RUS-016-0554 · Откр. 2:27 · Граница стихов 2:27–28: «как и Я получил от Моего Отца»

Греческий текст. καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ πατρός μου,

Контролируемый перевод. и он будет пасти их железным жезлом, как сокрушаются глиняные сосуды, — как и Я получил от Моего Отца.

Синодальный текст. и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил власть от Отца Моего;

> **Существо различия.** *Фраза «как и Я получил от Отца Моего» в SBLGNT относится к началу 2:28, а в Синодальной нумерации завершает 2:27. Для параллельного чтения она помещена здесь по русской границе стиха; исходная ссылка SBLGNT сохранена.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-024 · Откр. 2:18–29 · Послание Фиатирской церкви

RUS-016-0555 · Откр. 2:28 · Граница стихов 2:27–28 и утренняя звезда

Греческий текст. καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν.

Контролируемый перевод. И Я дам ему утреннюю звезду.

Синодальный текст. и дам ему звезду утреннюю.

> **Существо различия.** *Основная греческая строка SBLGNT начинает этот стих словами «как и Я получил от Отца Моего»; по Синодальной границе эта фраза уже приведена в 2:27, поэтому здесь остаётся «и дам ему звезду утреннюю».*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-024 · Откр. 2:18–29 · Послание Фиатирской церкви

RUS-016-0606 · Откр. 2:28 · τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. «утреннюю звезду»

Греческий фокус и решение. τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. «утреннюю звезду».

Контролируемый перевод. И Я дам ему утреннюю звезду.

Синодальный текст. и дам ему звезду утреннюю.

> **Существо различия.** *Обещанный образ становится самоименованием Иисуса в 22:16; перевод сохраняет внутреннюю связь книги.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-024 · Откр. 2:18–29 · Послание Фиатирской церкви

RUS-016-0607 · Откр. 3:1 · ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ. «носишь имя живого, но ты мёртв»

Греческий фокус и решение. ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ. «носишь имя живого, но ты мёртв».

Контролируемый перевод. И ангелу церкви в Сардисе напиши: «Так говорит Имеющий семь духов Бога и семь звёзд: знаю твои дела; ты носишь имя живого, но ты мёртв.

Синодальный текст. И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.

> **Существо различия.** *Имя или репутация жизни противопоставлены действительному состоянию; русская формулировка не добавляет внешних причин этой репутации.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-025 · Откр. 3:1–6 · Послание Сардийской церкви

RUS-016-0608 · Откр. 3:7 · ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ. «Имеющий ключ Давида»

Греческий фокус и решение. ὁ ἔχων τὴν κλεῖν Δαυίδ. «Имеющий ключ Давида».

Контролируемый перевод. И ангелу церкви в Филадельфии напиши: «Так говорит Святой, Истинный, Имеющий ключ Давида, Который открывает — и никто не закроет, закрывает — и никто не открывает:

Синодальный текст. И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святый, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет - и никто не затворит, затворяет - и никто не отворит:

> **Существо различия.** *Формула Ис. 22 выражает власть открывать и закрывать; ключ не заменён общим словом «власть». Ключ Давида — образ полномочия открывать и закрывать; стих не подменяется подробным описанием конкретной земной должности. Титулы Святой и Истинный сохранены без добавочного имени.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-026 · Откр. 3:7–13 · Послание Филадельфийской церкви

RUS-016-0609 · Откр. 3:10 · τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου. «слово Моей стойкости»

Греческий фокус и решение. τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου. «слово Моей стойкости».

Контролируемый перевод. Поскольку ты сохранил слово Моей стойкости, и Я сохраню тебя от часа испытания, которому предстоит прийти на весь обитаемый мир, чтобы испытать живущих на земле.

Синодальный текст. И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от годины искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.

> **Существо различия.** *Родительный оборот допускает слово о стойкости и стойкость, принадлежащую Христу; близкая форма сохранена для чтения обоих оттенков. «Слово Моей стойкости» допускает слово о стойкости Христа и Его призыв к стойкости; одно толкование не вставлено вместо родительного. Τηρήσω ἐκ не описывает здесь механизм сохранения — защиту во время испытания или избавление от него. Οἰκουμένη — обитаемый мир, не современное астрономическое понятие всей Вселенной.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-026 · Откр. 3:7–13 · Послание Филадельфийской церкви

RUS-016-0610 · Откр. 3:14 · ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ. «Начало творения Бога»

Греческий фокус и решение. ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ. «Начало творения Бога».

Контролируемый перевод. И ангелу церкви в Лаодикии напиши: «Так говорит Аминь, верный и истинный Свидетель, Начало творения Бога:

Синодальный текст. И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:

> **Существо различия.** *ἀρχή может означать начало, источник или начальствующее положение; перевод не решает богословский диапазон заменой одним толкованием. Ἀρχή может обозначать начало, исходный источник, а в иных контекстах власть/начальство. Здесь сохранено «Начало творения Бога». Вывод «первое сотворённое существо» или единственное причинное толкование не добавляется в строку как будто это отдельные греческие слова. «Аминь» употреблено как именование говорящего.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-027 · Откр. 3:14–22 · Послание Лаодикийской церкви

RUS-016-0611 · Откр. 3:16 · μέλλω σε ἐμέσαι. «готов извергнуть тебя»

Греческий фокус и решение. μέλλω σε ἐμέσαι. «готов извергнуть тебя».

Контролируемый перевод. Так, поскольку ты тёплый — ни горячий, ни холодный, — Я готов извергнуть тебя из Моих уст.
Синодальный текст. Но как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.

> **Существо различия.** *Глагол буквально означает извергнуть или исторгнуть изо рта; резкость образа сохранена.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17
Связь с книгой 15. RC-027 · Откр. 3:14–22 · Послание Лаодикийской церкви

RUS-016-0612 · Откр. 3:18 · κολλούριον ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς. «глазную мазь, чтобы помазать глаза»

Греческий фокус и решение. κολλούριον ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς. «глазную мазь, чтобы помазать глаза».
Контролируемый перевод. советую тебе купить у Меня золото, очищенное огнём, чтобы разбогатеть, и белые одежды, чтобы одеться и чтобы не открылся стыд твоей наготы, и глазную мазь, чтобы помазать свои глаза и видеть.
Синодальный текст. Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.

> **Существо различия.** *Слово называет лечебное средство для глаз и связано с образом слепоты Лаодикии; перевод не превращает его сразу в отвлечённое просвещение. Ἐγχρῖσαι — инфинитив «помазать», не самостоятельный императив. Связь допускает включение мази в ряд покупаемого либо отдельный совет помазать глаза; принят первый разбор без смены советую на приказываю. Принятое πεπυρωμένον ἐκ πυρός обозначает золото, прошедшее обработку огнём.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17
Связь с книгой 15. RC-027 · Откр. 3:14–22 · Послание Лаодикийской церкви

RUS-016-0613 · Откр. 3:20 · δειπνήσω μετ᾽ αὐτοῦ. «буду ужинать с ним»

Греческий фокус и решение. δειπνήσω μετ᾽ αὐτοῦ. «буду ужинать с ним».
Контролируемый перевод. Вот, Я стою у двери и стучу. Если кто услышит Мой голос и откроет дверь, Я войду к нему, буду ужинать с ним, а он — со Мной.
Синодальный текст. Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему и буду вечерять с ним, и он со Мною.

> **Существо различия.** *Глагол обозначает главную вечернюю трапезу и выражает общение; традиционное «вечерять» сохранено по смыслу в современном русском слове.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-027 · Откр. 3:14–22 · Послание Лаодикийской церкви

RUS-016-0614 · Откр. 4:6 · θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. «стеклянное море, подобное кристаллу»

Греческий фокус и решение. θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. «стеклянное море, подобное кристаллу».

Контролируемый перевод. И перед престолом было словно стеклянное море, подобное кристаллу. И посреди престола и вокруг престола находились четыре живых существа, полные глаз спереди и сзади.

Синодальный текст. и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей спереди и сзади.

> **Существо различия.** *Видение соединяет море, стекло и кристалл; это не описание обычной воды и не повод устранить один из образов. Ὡς и ὁμοία сохраняют сравнение: текст не требует добавлять буквальное море из стекла. Необычное расположение посреди и вокруг престола не исправляется пространственной реконструкцией. Ζῷα — живые существа; это не обозначение зверя θηρίον в дальнейших видениях.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0615 · Откр. 4:8 · ἅγιος ἅγιος ἅγιος. «Свят, свят, свят»

Греческий фокус и решение. ἅγιος ἅγιος ἅγιος. «Свят, свят, свят».

Контролируемый перевод. И каждое из четырёх живых существ имеет по шесть крыльев; вокруг и внутри они полны глаз. И ни днём ни ночью они не имеют покоя, говоря: «Свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, Который есть и Который грядёт».

Синодальный текст. И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет.

> **Существо различия.** *Троекратное славословие сохранено без стилистического сокращения и связывает видение с Ис. 6. Гέμουσιν и οὐκ ἔχουσιν — настоящие формы. По шесть крыльев относится к каждому существу, а вокруг и внутри — к полноте глаз в принятом разборе. В отличие от 1:4,8, формула здесь начинается с Кто был. Троекратное свят сохранено. Говорят живые существа, а не Христос.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0616 · Откр. 4:11 · ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν. «существовало и было сотворено»

Греческий фокус и решение. ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν. «существовало и было сотворено».

Контролируемый перевод. «Достоин Ты, Господь и Бог наш, принять славу, честь и силу, потому что Ты сотворил всё, и по Твоей воле всё существовало и было сотворено».

Синодальный текст. достоин Ты, Господи, приять славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и все по Твоей воле существует и сотворено.

> **Существо различия.** *Διὰ с винительным означает основание: по Твоей воле / благодаря Твоей воле. Ἦσαν — прошедшее, не настоящее существуют; ἐκτίσθησαν — аорист страдательного залога. Порядок существования и сотворения сохранён без добавочной теории предсуществования. Обращение «Господь и Бог наш» есть в принятом тексте, хотя традиционная цитата здесь короче.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-3564 · Откр. 1:20 · На правой руке

Греческий текст. Откр. 1:20: τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσίν, καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

Контролируемый перевод. Откр. 1:20: Вот тайна семи звёзд, которые ты видел на Моей правой руке, и семи золотых светильников: семь звёзд — это ангелы семи церквей, а семь светильников — семь церквей».

Синодальный текст. Откр. 1:20: Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников есть сия: семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, суть семь церквей.

Существо различия. Ἐπὶ τῆς δεξιᾶς передано на правой руке; традиционное в деснице не воспроизводит предлог этой строки. Ἄγγελοι допускает ангелов и вестников; конкретное понимание адресатов последующих речей обсуждается, а не подставляется именем человеческой должности. Традиционное повторение «которые ты видел» после светильников в принятой греческой строке отсутствует. Прямая речь, начатая в 1:17, здесь завершена перед новым обращением.

Источник. Откр. 1:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3565 · Откр. 2:3 · Не изнемог, не трудился

Греческий текст. Откр. 2:3: καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες.

Контролируемый перевод. Откр. 2:3: И ты обладаешь стойкостью, терпел ради Моего имени и не изнемог.

Синодальный текст. Откр. 2:3: ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал.

Существо различия. Ἐβάστασας — перенёс/вытерпел; русский несовершенный вид не означает, что греческий глагол является имперфектом. Οὐ κεκοπίακες обозначает достигнутое к настоящему отсутствие изнеможения. Слов «много» и положительного «трудился» этой строки традиционной цитаты в SBLGNT нет.

Источник. Откр. 2:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3566 · Откр. 2:9 · В принятой строке нет дела

Греческий текст. Откр. 2:9: Οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσίν, ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.

Контролируемый перевод. Откр. 2:9: знаю твою скорбь и нищету — но ты богат, — и хулу тех, кто называет себя иудеями, хотя они не иудеи, а собрание сатаны.

Синодальный текст. Откр. 2:9: Знаю твои дела, и скорбь, и нищету впрочем, ты богат, и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское.

Существо различия. В принятой строке перечисление начинается со скорби; традиционных слов твои дела здесь нет. Обличение относится к названным оппонентам, говорящим о себе, что они иудеи. Стих не содержит обобщения о каждом представителе народа. Συναγωγή передано как собрание; полемическая принадлежность сатане сохранена, но не превращена в современную этническую характеристику.

Источник. Откр. 2:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3567 · Откр. 2:15 · Ὁμοίως, без дополнительного которые Я ненавижу

Греческий текст. Откр. 2:15: οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Νικολαϊτῶν ὁμοίως.

Контролируемый перевод. Откр. 2:15: Подобным образом и у тебя есть держащиеся учения николаитов.

Синодальный текст. Откр. 2:15: Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов, которое Я ненавижу.

Существо различия. SBLGNT завершает стих наречием ὁμοίως, подобным образом; традиционных слов которые Я ненавижу здесь нет. Не переносить их из 2:6, где они присутствуют.

Источник. Откр. 2:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3568 · Откр. 2:19 · Любовь и вера: порядок слов

Греческий текст. Откр. 2:19: Οἶδά σου τὰ ἔργα, καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων.

Контролируемый перевод. Откр. 2:19: знаю твои дела, любовь, веру, служение и стойкость, и знаю, что последних твоих дел больше, чем первых.

Синодальный текст. Откр. 2:19: знаю твои дела и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.

Существо различия. Принятый порядок: любовь, вера, служение, стойкость; в традиционной цитате служение предшествует вере. Πίστις допускает веру/верность; πλείονα может обозначать большее число или превосходство дел. Принято «больше», без добавления обязательной количественной меры. Повторное русское «знаю» раскрывает перечисление, не новый глагол источника.

Источник. Откр. 2:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3569 · Откр. 2:21 · Не желает покаяться

Греческий текст. Откр. 2:21: καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.

Контролируемый перевод. Откр. 2:21: И Я дал ей время покаяться, но она не желает покаяться в своём блуде.

Синодальный текст. Откр. 2:21: Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покаялась.

Существо различия. Οὐ θέλει μετανοῆσαι — не желает покаяться. Традиционное «не покаялась» передаёт результат, но опускает явно названную волю и настоящее время. Ἐκ τῆς πορνείας обозначает обращение от названного поведения.

Источник. Откр. 2:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3570 · Откр. 2:22 · Её дела, а не свои

Греческий текст. Откр. 2:22: ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ’ αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς·

Контролируемый перевод. Откр. 2:22: Вот, Я повергаю её на одр, а прелюбодействующих с ней — в великую скорбь, если они не покаются в её делах.

Синодальный текст. Откр. 2:22: Вот, Я повергаю ее на одр и любодействующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих.

Существо различия. Κλίνη — ложе/одр; конкретная болезнь не названа. «Её дела» сохраняет связь прелюбодействующих с деятельностью Иезавели; не подменяется собственной формой притяжательного местоимения.

Источник. Откр. 2:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3571 · Откр. 2:24 · Вам, остальным

Греческий текст. Откр. 2:24: ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω ἐφ’ ὑμᾶς ἄλλο βάρος·

Контролируемый перевод. Откр. 2:24: Вам же, остальным в Фиатире, не держащимся этого учения и не познавшим так называемых глубин сатаны, говорю: не возлагаю на вас иного бремени.

Синодальный текст. Откр. 2:24: Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени;

Существо различия. Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς — вам говорю, остальным: между вами и остальными нет соединительного καί. Традиционное вам же и прочим разводит их на две группы. «Так называемых» раскрывает ὡς λέγουσιν, буквально «как говорят»; кто присваивает учению это именование, остаётся вопросом контекста. Основной перевод не утверждает, что община обязана осваивать названные глубины.

Источник. Откр. 2:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3572 · Откр. 3:2 · Бодрствуй; было близко к смерти

Греческий текст. Откр. 3:2: γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου·

Контролируемый перевод. Откр. 3:2: Бодрствуй и укрепи остальное, что было близко к смерти, потому что Я не нашёл твоих дел завершёнными перед Моим Богом.

Синодальный текст. Откр. 3:2: Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.

Существо различия. Ἔμελλον — прошедшее: остальное было близко к смерти; это не нынешнее предстоит умереть. Γίνου γρηγορῶν — будь бодрствующим. Τὰ λοιπά оставлено как «остальное»: люди, дела и сохранившееся состояние обсуждаются по контексту, но не заменяют выражение. Перфект не нашёл и причастие завершённости характеризуют нынешнюю оценку дел.

Источник. Откр. 3:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3573 · Откр. 3:19 · Обличаю и воспитываю

Греческий текст. Откр. 3:19: ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον.

Контролируемый перевод. Откр. 3:19: Всех, кого люблю, Я обличаю и воспитываю. Поэтому будь ревностен и покайся.

Синодальный текст. Откр. 3:19: Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся.

Существо различия. Παιδεύω — воспитывать, наставлять, в том числе исправительным наказанием; новое слово не отрицает строгости контекста. Φιλῶ — люблю; различие с ἀγαπάω не превращено в жёсткую шкалу высшей и низшей любви. Ζήλευε — настоящее повеление, μετανόησον — аористное.

Источник. Откр. 3:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3574 · Откр. 4:5 · Исходят; порядок голосов и громов

Греческий текст. Откр. 4:5: καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ,

Контролируемый перевод. Откр. 4:5: И от престола исходят молнии, голоса и громы; и перед престолом — семь горящих огненных светильников, которые суть семь духов Бога.

Синодальный текст. Откр. 4:5: И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих;

Существо различия. Ἐκπορεύονται — исходят, настоящее время. Принятый порядок молнии, голоса, громы отличается от традиционного молнии, громы, гласы. Λαμπάδες — горящие светильники/факелы, не λυχνίαι — подставки-светильники 1:12,20. Отождествление с семью духами дано самим текстом; дальнейшее объяснение их природы сюда не вставляется.

Источник. Откр. 4:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3575 · Откр. 4:9 · Когда воздадут — падут и поклонятся

Греческий текст. Откр. 4:9: καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,

Контролируемый перевод. Откр. 4:9: И всякий раз, когда живые существа воздадут славу, честь и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков,

Синодальный текст. Откр. 4:9: И когда животные воздают славу и честь и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков,

Существо различия. Ὅταν с будущим изъявительным δώσουσιν — принятое чтение; RP имеет сослагательное δῶσιν. Повторяемость допускается ὅταν, но формы будущего в 9–10 не заменяются настоящим в переводе. Πεσοῦνται, προσκυνήσουσιν, βαλοῦσιν продолжают временную конструкцию 4:9. Следующие слова принадлежат старцам, обращённым к Сидящему, а не речи Христа о Себе.

Источник. Откр. 4:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-0617 · Откр. 5:1 · βιβλίον. «свиток»

Греческий фокус и решение. βιβλίον. «свиток».

Контролируемый перевод. И я увидел на правой руке Сидящего на престоле свиток, исписанный изнутри и с обратной стороны, запечатанный семью печатями.

Синодальный текст. И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями.

> **Существо различия.** *Βιβλίον — книга, здесь по форме и раскрытию свиток. Ἐπὶ τὴν δεξιάν передано «на правой руке», а не сведено к ἐν τῇ δεξιᾷ; ср. 1:16,20. Ὄπισθεν — сзади, на оборотной стороне; RP имеет ἔξωθεν, снаружи. Оба причастия совершенного вида описывают уже исписанный и запечатанный свиток.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0618 · Откр. 5:6 · ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον. «стоящего Агнца, словно закланного»

Греческий фокус и решение. ἀρνίον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον. «стоящего Агнца, словно закланного».

Контролируемый перевод. И я увидел посреди престола и четырёх живых существ и посреди старцев стоящего Агнца, словно закланного, имеющего семь рогов и семь глаз, которые суть семь духов Бога, посланных по всей земле.

Синодальный текст. И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божиих, посланных во всю землю.

> **Существо различия.** *Дважды ἐν μέσῳ сохранено без исправления пространственного образа. Стояние и следы заклания даны одновременно; ὡς не отрицает последующее «Ты был заклан» в 5:9. Ἔχων — мужское причастие при среднем ἀρνίον; οἵ и ἀπεσταλμένοι — мужские формы. В греческой основе они оставлены. Ἀπεσταλμένοι — уже посланные, не настоящее «посылаемые» RP; число семь повторено при рогах, глазах и духах.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0556 · Откр. 5:9 · В принятой строке нет местоимения нас

Греческий текст. καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες· Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους,

Контролируемый перевод. И они поют новую песнь, говоря: «Достоин Ты взять свиток и открыть его печати, потому что Ты был заклан и Своей кровью выкупил для Бога людей из всякого колена, языка, народа и племени.

Синодальный текст. И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа и племени,

> **Существо различия.** *В SBLGNT после «искупил/выкупил для Бога» отсутствует местоимение «нас»; объект восстанавливается из следующего оборота: люди «из всякого колена и языка, и народа и племени». Ἀγοράζω передаёт покупку/выкуп; «людей» раскрывает подразумеваемый объект оборота ἐκ πάσης… и не является отдельным греческим существительным. Четыре наименования φυλή, γλῶσσα, λαός, ἔθνος сохранены раздельно. Наречное ἐν τῷ αἵματι выражает средство/цену, не географическое нахождение в крови.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0557 · Откр. 5:10 · Их, царство и настоящее царствуют

Греческий текст. καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
Контролируемый перевод. И Ты сделал их царством и священниками нашему Богу, и они царствуют на земле».
Синодальный текст. и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

Существо различия. SBLGNT: αὐτούς («их»), βασιλείαν («царством»), βασιλεύουσιν («царствуют», настоящее). Местный аппарат отмечает βασιλεῖς («царями») в RP и будущее βασιλεύσουσιν («будут царствовать») в NA28 и RP. Приведённая традиционная русская цитата имеет «нас», «царями» и «мы будем царствовать»; она не тождественна автоматически всему тексту RP. Не следует заменять принятое настоящее временем более привычного греческого издания. «Нашему Богу» сохраняет первое лицо певцов, хотя выкупленные названы «их»: в переводе сохранены оба местоимения: певцы говорят «нашему Богу», а выкупленных называют «их». Ἐπὶ τῆς γῆς передано «на земле»; возможный оттенок власти над землёй не внесён как единственное значение.

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0619 · Откр. 5:10 · βασιλείαν καὶ ἱερεῖς … βασιλεύουσιν. «царством и священниками … они царствуют»

Греческий фокус и решение. βασιλείαν καὶ ἱερεῖς … βασιλεύουσιν. «царством и священниками … они царствуют».
Контролируемый перевод. И Ты сделал их царством и священниками нашему Богу, и они царствуют на земле».
Синодальный текст. и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.

Существо различия. SBLGNT: αὐτούς («их»), βασιλείαν («царством»), βασιλεύουσιν («царствуют», настоящее). Местный аппарат отмечает βασιλεῖς («царями») в RP и будущее βασιλεύσουσιν («будут царствовать») в NA28 и RP. Приведённая традиционная русская цитата имеет «нас», «царями» и «мы будем царствовать»; она не

тождественна автоматически всему тексту RP. Не следует заменять принятое настоящее временем более привычного греческого издания. «Нашему Богу» сохраняет первое лицо певцов, хотя выкупленные названы «их»: в переводе сохранены оба местоимения: певцы говорят «нашему Богу», а выкупленных называют «их». Ἐπὶ τῆς γῆς передано «на земле»; возможный оттенок власти над землёй не внесён как единственное значение.

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0558 · Откр. 5:14 · Не повторены двадцать четыре и Живущему во веки веков

Греческий текст. καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα ἔλεγον· Ἀμήν. καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.
Контролируемый перевод. И четыре живых существа говорили: «Аминь». И старцы пали и поклонились.
Синодальный текст. И четыре животных говорили: аминь. И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков.

> **Существо различия.** *Заключение «Живущему во веки веков» в традиционном русском чтении отсутствует в основном тексте SBLGNT; там сказано только, что старцы пали и поклонились. В SBLGNT в этом стихе не повторены ни «двадцать четыре», ни «Живущему во веки веков» из традиционной цитаты. Предыдущая сцена позволяет понять старцев и адресатов поклонения; перевод не достраивает эти слова внутри стиха.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0559 · Откр. 6:1 · Приди; в SBLGNT нет и смотри

Греческий текст. Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνῇ βροντῆς· Ἔρχου.
Контролируемый перевод. И я увидел, когда Агнец открыл одну из семи печатей, и услышал одно из четырёх живых существ, говорившее голосом, подобным грому: «Приди!»
Синодальный текст. И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри.

> **Существо различия.** *SBLGNT передаёт одно повеление Ἔρχου — «Иди/Приди»; традиционное «иди и смотри» отражает расширенное чтение. Ἔρχου допускает призыв подойти/прийти; адресат непосредственно не назван, и спор о всаднике или Иоанне не разрешается вставленным именем.*

> *Ὅτε — когда, не утверждение ὅτι «что». Увиденное развивается в 6:2; μίαν не заменено порядковым «первую». Говорит живое существо, не Агнец.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0620 · Откр. 6:2 · ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ. «вышел побеждающим и чтобы победить»

Греческий фокус и решение. ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ. «вышел побеждающим и чтобы победить».

Контролируемый перевод. И я увидел: и вот белый конь, и сидящий на нём имел лук. И ему был дан венец, и он вышел побеждающим и чтобы победить.

Синодальный текст. Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он как победоносный, и чтобы победить.

> **Существо различия.** *Νικῶν — настоящее причастие, ἵνα νικήσῃ — целевая конструкция с аористом. Сочетание не заменено одним «победил». Кто этот всадник, здесь не назван; отождествление с Христом или Его противником не вставляется из толкования. Венец στέφανος не подменён диадемой.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0560 · Откр. 6:3 · Приди; в SBLGNT нет и смотри

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου.

Контролируемый перевод. И когда Агнец открыл вторую печать, я услышал второе живое существо, говорившее: «Приди!»

Синодальный текст. И когда он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри.

> **Существо различия.** *Как и в ст. 1, SBLGNT передаёт только Ἔρχου — «Иди/Приди», без «и смотри». Имя Агнца восстановлено в связном тексте по субъекту 6:1; отдельного ἀρνίον здесь нет. Τοῦ δευτέρου ζῴου — родительный при глаголе слышать, как в 6:5.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0561 · Откр. 6:5 · Приди; в SBLGNT нет и смотри

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ’ αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. И когда Агнец открыл третью печать, я услышал третье живое существо, говорившее: «Приди!» И я увидел: и вот чёрный конь, и сидящий на нём имел весы в своей руке.

Синодальный текст. И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей.

> **Существо различия.** *Как и в ст. 1, SBLGNT передаёт только Ἔρχου — «Иди/Приди», без «и смотри». Ζυγός может обозначать ярмо или весы; здесь цены и меры зерна в 6:6 поддерживают весы. Сохранено εἶδον «увидел» в повествовании, не вариант RP ἴδε «смотри». В повеление существа не добавлено «и смотри».*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0621 · Откр. 6:6 · χοῖνιξ σίτου δηναρίου. «хиникс пшеницы за динарий»

Греческий фокус и решение. χοῖνιξ σίτου δηναρίου. «хиникс пшеницы за динарий».

Контролируемый перевод. И я услышал среди четырёх живых существ словно голос, говоривший: «Хиникс пшеницы за динарий и три хиникса ячменя за динарий; но маслу и вину не причиняй вреда».

Синодальный текст. И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; елея же и вина не повреждай.

> **Существо различия.** *Ὡς сохраняет «словно голос», не безоговорочно определённого говорящего. Хиникс — древняя мера сыпучего, динарий — монета; современные литры, вес и покупательная способность в текст не подставляются. Μὴ ἀδικήσῃς — запрет вредить маслу и вину; дополнительная причина исключения не указана.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0562 · Откр. 6:7 · Приди; в SBLGNT нет и смотри

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου λέγοντος· Ἔρχου.

Контролируемый перевод. И когда Агнец открыл четвёртую печать, я услышал голос четвёртого живого существа, говорившего: «Приди!»

Синодальный текст. И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри.

> **Существо различия.** *Как и в ст. 1, SBLGNT передаёт только Ἔρχου — «Иди/Приди», без «и смотри». В отличие от 6:3,5, существительное φωνή здесь выражено прямо. Λέγοντος — родительный единственного среднего рода, согласованный с ζῴου; по форме он совпадает с мужским родом. Причастие относится к живому существу, а не к женскому φωνήν. Адресат призыва остаётся неназванным.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0622 · Откр. 6:8 · ἵππος χλωρός. «бледный конь»

Греческий фокус и решение. ἵππος χλωρός. «бледный конь».

Контролируемый перевод. И я увидел: и вот бледный конь, и имя сидящего на нём — Смерть, и ад следовал за ним. И им была дана

власть над четвёртой частью земли — убивать мечом, и голодом, и смертью, и земными зверями.

Синодальный текст. И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя “смерть”; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли - умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными.

> **Существо различия.** *SBLGNT: μετ’ αὐτοῦ и ἐδόθη αὐτοῖς — ад сопровождает Смерть, власть дана «им». RP читает αὐτῷ в обоих местах; традиционная русская цитата в даровании власти имеет «ему». Χλωρός допускает бледный, зеленоватый цвет; сценический оттенок смерти не дополнен отдельной цветовой теорией. Θάνατος повторён как имя и как средство гибели; в перечне бедствий возможен смысл мора, который отмечается здесь, не заменяя незаметно греческий повтор. Ῥομφαία отличается словом от μάχαιρα в 6:4; оба русских «меч» не означают тождество греческих названий оружия. Три ἐν — средства, последнее ὑπό — действующее орудие/причина, звери. Ад здесь ᾅδης, не геенна и не озеро огня.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0623 · Откр. 6:11 · Πληρωθῶσιν: пассивное восполнение; число как пояснение

Греческий фокус и решение. ἕως πληρωθῶσιν ... οἱ σύνδουλοι — пока будут восполнены сорабы; «число» раскрывает количественный разбор, а не отдельное слово.

Контролируемый перевод. И каждому из них была дана белая одежда, и им было сказано ещё малое время пребывать в покое, пока не восполнится также число их сорабов и их братьев, которым предстоит быть убитыми, как и им.

Синодальный текст. И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.

> **Существо различия.** *SBLGNT: ἀναπαύσονται — будущее изъявительное после ἵνα; RP имеет сослагательное ἀναπαύσωνται. Πληρωθῶσιν — аорист страдательного сослагательного; Treg и RP имеют активное πληρώσωσιν. В SBLGNT сохранено μικρόν («малое»), отсутствующее в RP. Πληρωθῶσιν буквально говорит о восполнении/доведении до полноты самих сорабов и братьев. «Число» — пояснение принятого количественного разбора, отдельного ἀριθμός здесь нет. Обсуждается и завершение их пути/свидетельства; ни числовая квота, ни её величина не объявляются прямо названными в греческом. «Сорабы и братья» может дважды обозначать одну общность, не обязательно две разные группы. Ἀναπαύομαι — покоиться, отдыхать; не только перестать волноваться или замолчать. Кто именно произносит распоряжение, пассивное «было сказано» не уточняет.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0624 · Откр. 6:17 · τῆς ὀργῆς αὐτῶν. «день Их гнева»

Греческий фокус и решение. τῆς ὀργῆς αὐτῶν. «день Их гнева».

Контролируемый перевод. потому что пришёл великий день Их гнева, и кто может устоять?»
Синодальный текст. ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?

> **Существо различия.** *SBLGNT, WH, Treg и NA28: τῆς ὀργῆς αὐτῶν — «Их гнева». RP: αὐτοῦ — «Его». Принятое множественное относится к Сидящему и Агнцу в 6:16. Ἦλθεν — пришёл, а не только придёт; δύναται — может сейчас. Σταθῆναι — устоять/суметь стоять перед наступившим судом. Вопрос завершает шестую печать; следующая сцена главы 7 должна читаться с учётом этого вопроса.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0625 · Откр. 7:9 · Четыре наименования общностей, как в 5:9, в другом порядке

Греческий фокус и решение. ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν — из всякого племени, и колен, и народов, и языков.
Контролируемый перевод. После этого я увидел: и вот великое множество, которого никто не мог сосчитать, из всякого племени, и колен, и народов, и языков. Они стояли перед престолом и перед Агнцем, одетые в белые одежды; и в их руках были пальмовые ветви.
Синодальный текст. После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолы и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.

> **Существо различия.** *Для повторной четырёхчастной формулы сохранены соответствия 5:9: ἔθνος — племя, φυλή — колено, λαός — народ, γλῶσσα — язык; их порядок здесь иной. Значения этих греческих обозначений пересекаются и не задают современную этнографическую классификацию. Ὄχλος — множество людей; ἑστῶτες имеет именительный мужского множественного, περιβεβλημένους — винительный, φοίνικες — снова именительный. Эти особенности не исправлены в греческом. Пальмовые ветви раскрывают название пальм в контексте рук.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0626 · Откр. 7:15 · σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς. «раскинет над ними Свою скинию»

Греческий фокус и решение. σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς. «раскинет над ними Свою скинию».
Контролируемый перевод. Поэтому они находятся перед престолом Бога и служат Ему днём и ночью в Его храме; и Сидящий на престоле раскинет над ними Свою скинию.
Синодальный текст. За это они пребывают ныне перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них.

Существо различия. *Σκηνώσει выражает пребывание в скинии/раскинутую скинию; ἐπ᾽ αὐτούς — над ними, не ἐν αὐτοῖς «в них» традиционной цитаты. «Свою скинию» раскрывает образ глагола, не отдельное греческое существительное с местоимением. Ναός — храм/святилище; земной храмовый комплекс не добавлен. Служение λατρεύουσιν стоит в настоящем, обещание σκηνώσει — в будущем.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0627 · Откр. 7:17 · ζωῆς πηγὰς ὑδάτων. «источникам вод жизни»

Греческий фокус и решение. ζωῆς πηγὰς ὑδάτων. «источникам вод жизни».

Контролируемый перевод. потому что Агнец посреди престола будет пасти их и поведёт к источникам вод жизни; и Бог отрёт всякую слезу с их глаз».

Синодальный текст. ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их.

Существо различия. *Ποιμανεῖ и ὁδηγήσει — будущие SBLGNT; RP имеет настоящие ποιμαίνει и ὁδηγεῖ. Агнец, который пасёт, — намеренное сочетание образов. Ζωῆς относится к источникам вод: источники вод жизни, не обычная смена прилагательного на «живые». Ἀνὰ μέσον описывает положение посреди престола; Бог — субъект последнего обещания отереть слёзы, без смешения местоименных ролей.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0628 · Откр. 8:3 · δώσει ταῖς προσευχαῖς. «вместе с молитвами … возложить»

Греческий фокус и решение. δώσει ταῖς προσευχαῖς. «вместе с молитвами … возложить».

Контролируемый перевод. И пришёл другой ангел и встал у жертвенника, держа золотую кадильницу; и ему было дано много фимиама, чтобы вместе с молитвами всех святых возложить его на золотой жертвенник перед престолом.

Синодальный текст. И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который перед престолом.

Существо различия. *Λιβανωτός в этой сцене — кадильница, отличная от θυμιάματα, фимиама: её наполняют в 8:5. Δώσει — будущее изъявительное после ἵνα, не инфинитив и не сослагательное δώσῃ RP. Дательный ταῖς προσευχαῖς допускает присоединение фимиама к молитвам либо приношение вместе с ними; выбран второй разбор, без отождествления двух предметов. Ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου допускает положение у жертвенника; точная геометрия сцены не достраивается.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0563 · Откр. 8:13 · SBLGNT читает ἀετοῦ — «орла»; традиционное «Ангела» представляет другое чтение

Греческий текст. Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

Контролируемый перевод. И я увидел и услышал одного орла, летевшего посреди неба и говорившего громким голосом: «Горе, горе, горе живущим на земле от остальных звуков трубы трёх ангелов, которым предстоит трубить!»

Синодальный текст. И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе, горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех Ангелов, которые будут трубить!

> **Существо различия.** *SBLGNT читает ἀετοῦ — «орла»; традиционное «Ангела» представляет другое чтение. Μεσουράνημα — средняя/высокая область неба; говорящий орёл не заменён ангелом. Винительный τοὺς κατοικοῦντας после οὐαί — форма SBLGNT, тогда как RP имеет дательный; русский возглас требует дательного. Σάλπιγγος — единственное, родовое обозначение трубы у трёх ангелов; это не изменение числа семи данных труб. Τῶν μελλόντων — предстоящее действие, а не только психологическая готовность.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0629 · Откр. 9:1 · ἀστέρα … πεπτωκότα. «звезду, упавшую … ей был дан ключ»

Греческий фокус и решение. ἀστέρα … πεπτωκότα. «звезду, упавшую … ей был дан ключ».

Контролируемый перевод. И пятый ангел вострубил — и я увидел звезду, упавшую с неба на землю. И ей был дан ключ от колодца бездны.

Синодальный текст. Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладезя бездны.

> **Существо различия.** *Πεπτωκότα описывает уже упавшую звезду, не наблюдаемое сейчас падение. Мужское αὐτῷ согласовано со словом ἀστήρ; русское «ей» — с «звезда». Само грамматическое мужское не доказывает конкретную личность, а падение не названо отдельным нравственным отпадением. Φρέαρ — колодец/шахта бездны, не сама бездна целиком.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0630 · Откр. 9:5 · Βασανισθήσονται: будут мучимы пять месяцев

Греческий фокус и решение. βασανισθήσονται μῆνας πέντε — будут мучимы пять месяцев; страдательный залог, не активное мучить.

Контролируемый перевод. И саранче было дано не убивать их, а чтобы они подвергались мучению пять месяцев; и их мучение подобно мучению от скорпиона, когда тот жалит человека.

Синодальный текст. И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалит человека.

> **Существо различия.** *SBLGNT: ἐδόθη αὐτοῖς, с мужским местоимением, тогда как WH/RP имеют αὐταῖς. Βασανισθήσονται — будущее страдательное изъявительное; RP имеет страдательное сослагательное βασανισθῶσιν. В первом обороте ἀποκτείνωσιν остаётся активным сослагательным. Разрешение относится к саранче по контексту, а будущему мучению подвергаются люди; переключение грамматического субъекта не сглажено в «ей мучить». Αὐτῶν в мучении соотнесено с испытывающими его людьми, скорпион далее обозначает источник мучения. Пять месяцев переданы без дополнительного пересчёта в годы; παίσῃ буквально ударит, в образе скорпиона — ужалит.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0631 · Откр. 9:11 · Ἀβαδδών … Ἀπολλύων. «Аваддон … Аполлион»

Греческий фокус и решение. Ἀβαδδών … Ἀπολλύων. «Аваддон … Аполлион».

Контролируемый перевод. Царём над собой она имеет ангела бездны; по-еврейски его имя Аваддон, а по-гречески он носит имя Аполлион.

Синодальный текст. Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.

> **Существо различия.** *Ἔχουσιν и ἔχει — настоящие; царь — ангел бездны. Аваддон и Аполлион сохранены как имена, а не заменены толкованием; они связаны с погибелью и губителем. Здесь не сказано отдельной фразой, что это дьявол, Христос или звезда 9:1, поэтому имена не подменены этими отождествлениями.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-3576 · Откр. 5:4 · Нет добавочного читать

Греческий текст. Откр. 5:4: καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό·

Контролируемый перевод. Откр. 5:4: И я много плакал, потому что не нашлось никого достойного ни открыть свиток, ни посмотреть на него.

Синодальный текст. Откр. 5:4: И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать сию книгу, и даже посмотреть в нее.

Существо различия. Ἔκλαιον — длительное действие плача; οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη — никого достойного не нашли. В основной строке нет отдельного «читать», присутствующего в традиционной русской цитате. SBLGNT сохраняет ἐγώ, которого нет в NA28.

Источник. Откр. 5:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3577 · Откр. 5:8 · Кифара и молитвы в образе чаш

Греческий текст. Откр. 5:8: καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων·

Контролируемый перевод. Откр. 5:8: И когда Он взял свиток, четыре живых существа и двадцать четыре старца пали перед Агнцем, имея каждый кифару и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых.

Синодальный текст. Откр. 5:8: И когда он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых.

Существо различия. Κιθάρα — древний струнный инструмент, кифара; это не современная гитара и не специальное название русских гуслей. Женское αἵ грамматически связано с чашами, а не с родительным θυμιαμάτων; образ может включать содержимое чаш. Мужское ἔχοντες и ἕκαστος допускают особое отнесение к старцам, однако перевод не добавляет исключающего определения «только старцы».

Источник. Откр. 5:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3578 · Откр. 6:4 · Закалывать; будущее в греческой цели

Греческий текст. Откр. 6:4: καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ’ αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.

Контролируемый перевод. Откр. 6:4: И вышел другой конь, огненно-рыжий; и сидящему на нём было дано взять мир с земли, и чтобы люди закалывали друг друга; и был дан ему большой меч.

Синодальный текст. Откр. 6:4: И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч.

Существо различия. Σφάξουσιν — будущее изъявительное после ἵνα; RP имеет сослагательное σφάξωσιν. Русское «чтобы … закалывали» сохраняет целевую связь, не меняя исходную греческую форму. «Люди» раскрывает взаимное ἀλλήλους, а не добавляет отдельную указанную в греческом группу. Πυρρός означает огненно-красный/рыжий цвет.

Источник. Откр. 6:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3579 · Откр. 7:10 · Настоящее восклицают

Греческий текст. Откр. 7:10: καὶ κράζουσι φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες· Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ.

Контролируемый перевод. Откр. 7:10: И они восклицают громким голосом, говоря: «Спасение — нашему Богу, Сидящему на престоле, и Агнцу!»

Синодальный текст. Откр. 7:10: И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу!

Существо различия. Дательное при спасении означает его приписывание Богу и Агнцу, признание спасения принадлежащим Им; не просьбу спасти Бога. Объясняющее «от» не вставлено вместо греческого дательного. Говорит великое множество, не Христос.

Источник. Откр. 7:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3580 · Откр. 7:13 · Ответил, говоря: два вопроса

Греческий текст. Откр. 7:13: Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον;

Контролируемый перевод. Откр. 7:13: И один из старцев ответил, говоря мне: «Кто эти, одетые в белые одежды, и откуда они пришли?»

Синодальный текст. Откр. 7:13: И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто и откуда пришли?

Существо различия. Ἀπεκρίθη может обозначать отклик на ситуацию, даже если отдельный предшествующий вопрос не записан. Поэтому ответ не требует добавлять невысказанный вопрос Иоанна. Τίνες и πόθεν — кто и откуда; последнее связано с аористом пришли.

Источник. Откр. 7:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3581 · Откр. 7:14 · Выходящие из великой скорби

Греческий текст. Откр. 7:14: καὶ εἴρηκα αὐτῷ· Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

Контролируемый перевод. Откр. 7:14: И я сказал ему: «Господин мой, ты знаешь». И он сказал мне: «Это выходящие из великой скорби; и они омыли свои одежды и убелили их в крови Агнца.

Синодальный текст. Откр. 7:14: Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца.

Существо различия. Οἱ ἐρχόμενοι — настоящее причастие, выходящие/приходящие из великой скорби, не причастие завершённого выхода. Определённость τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης сохранена без вставленной хронологической схемы. Ἔπλυναν и ἐλεύκαναν — аористы; парадокс белизны в крови оставлен самим образом. Εἴρηκα — перфект, σὺ οἶδας — ты знаешь; κύριέ μου здесь обращение к старцу, не новая атрибуция ему личности Господа Христа.

Источник. Откр. 7:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3582 · Откр. 8:5 · Громы и голоса: порядок слов

Греческий текст. Откр. 8:5: καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός.

Контролируемый перевод. Откр. 8:5: И ангел взял кадильницу, и наполнил её огнём с жертвенника, и бросил на землю; и произошли громы, и голоса, и молнии, и землетрясение.

Синодальный текст. Откр. 8:5: И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса и громы, и молнии и землетрясение.

Существо различия. Εἴληφεν — перфект взятия, далее два аориста. При «бросил» отдельный объект не повторён: можно понимать кадильницу с содержимым либо её огонь; текст не уточнён добавленным местоимением. В исходном перечне сначала βρονταί, затем φωναί, в приведённой традиционной цитате обратный порядок.

Источник. Откр. 8:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3583 · Откр. 8:7 · Треть земли, треть деревьев, вся трава

Греческий текст. Откр. 8:7: Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος χλωρὸς κατεκάη.

Контролируемый перевод. Откр. 8:7: И первый вострубил — и произошли град и огонь, смешанные с кровью, и были брошены на землю. И треть земли сгорела, и треть деревьев сгорела, и вся зелёная трава сгорела.

Синодальный текст. Откр. 8:7: Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть дерев сгорела, и вся трава зеленая сгорела.

Существо различия. Принятая строка SBLGNT содержит καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη — «и треть земли сгорела»; в приведённой традиционной русской цитате этот отдельный член отсутствует. Начало SBLGNT имеет «первый» без повторённого существительного ангел. Град и огонь соединены нейтральным множественным μεμιγμένα; ἐβλήθη далее стоит в единственном. Русское множественное согласует составной субъект, не изменяет греческий. Πᾶς χόρτος — вся трава, а не её треть; последующее упоминание травы в 9:4 не является разрешением переписать этот объём.

Источник. Откр. 8:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3584 · Откр. 9:6 · Смерть убегает: настоящее после будущих

Греческий текст. Откр. 9:6: καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ’ αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Откр. 9:6: И в те дни люди будут искать смерти и никак не найдут её; и они возжелают умереть, и смерть убегает от них.

Синодальный текст. Откр. 9:6: В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них.

Существо различия. Ζητήσουσιν, εὑρήσουσιν и ἐπιθυμήσουσιν — будущие, φεύγει — настоящее SBLGNT, не будущее RP φεύξεται. Οὐ μή с будущим — сильное отрицание; отдельного «не смогут» в греческом нет. В завершающем образе сохранено настоящее время, тогда как остальные упомянутые действия стоят в будущем.

Источник. Откр. 9:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3585 · Откр. 9:10 · Есть хвосты и жала; власть в хвостах

Греческий текст. Откр. 9:10: καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.

Контролируемый перевод. Откр. 9:10: И у неё есть хвосты, подобные скорпионам, и жала; и в её хвостах — её власть вредить людям пять месяцев.

Синодальный текст. Откр. 9:10: у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть же ее была - вредить людям пять месяцев.

Существо различия. Ἔχουσιν — настоящее, не имели. Ὁμοίας σκορπίοις буквально сравнивает хвосты со скорпионами; «со скорпионьими хвостами» — возможное развёртывание сравнения, не отдельное слово источника. Жала названы отдельно; данная строка прямо помещает в хвостах власть вредить, а не переставляет туда слово «жала» по традиционной формулировке.

Источник. Откр. 9:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3586 · Откр. 9:13 · Один голос; в принятой строке нет числа рогов

Греческий текст. Откр. 9:13: Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

Контролируемый перевод. Откр. 9:13: И шестой ангел вострубил — и я услышал один голос от рогов золотого жертвенника, находящегося перед Богом,

Синодальный текст. Откр. 9:13: Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом,

Существо различия. В SBLGNT стоит ἐκ τῶν κεράτων без τεσσάρων. Местный аппарат отмечает добавление «четырёх» в RP и NA28; традиционная русская цитата также имеет четыре рога. Φωνὴν μίαν — один голос, число в переводе восстановлено. Источник голоса обозначен пространственно — от рогов жертвенника; говорящий не назван по имени. Следующий стих продолжает его распоряжение. Золотой жертвенник соотнесён с 8:3, без добавленного тождества каждого ангела.

Источник. Откр. 9:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3587 · Откр. 9:17 · Огонь, дым и сера исходят

Греческий текст. Откр. 9:17: καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθημένους ἐπ’ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

Контролируемый перевод. Откр. 9:17: И так я увидел в видении коней и сидящих на них: они имели огненные, и гиацинтовые, и серные доспехи. И головы коней были подобны львиным, и из их уст исходят огонь, и дым, и сера.

Синодальный текст. Откр. 9:17: Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней - как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера.

Существо различия. Ἐκπορεύεται — настоящее, в единственном при перечислении огня, дыма и серы; по-русски множественное согласование не меняет времени. Прилагательные доспехов обычно понимаются как цветовые — огненный, гиацинтовый и серный оттенки; точная современная палитра или материал брони не дописаны. Ἔχοντας по близости относится к сидящим, но морфологически допускает связь с общей группой коней и всадников; местоимение «они» не исключает это.

Источник. Откр. 9:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3588 · Откр. 9:19 · Два ибо и настоящее действия

Греческий текст. Откр. 9:19: ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.

Контролируемый перевод. Откр. 9:19: Ибо власть коней — в их устах и в их хвостах; ибо их хвосты подобны змеям, имеют головы, и ими они причиняют вред.

Синодальный текст. Откр. 9:19: ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям, и имели головы, и ими они вредили.

Существо различия. Ἐστιν и ἀδικοῦσιν — настоящие, не находилась и причиняли. Два γάρ дают объяснение предыдущей гибели и устройства хвостов. Ἐν αὐταῖς — средство: ими; женское местоимение допускает связь с хвостами или их головами, обе формы женского множественного. Хвосты сравниваются со змеями, не названы змеиными хвостами.

Источник. Откр. 9:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-0632 · Откр. 10:6 · χρόνος οὐκέτι ἔσται. «времени больше не будет»

Греческий фокус и решение. χρόνος οὐκέτι ἔσται. «времени больше не будет».

Контролируемый перевод. и поклялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и всё, что в нём, и землю и всё, что в ней, и море и всё, что в нём, что времени больше не будет,

Синодальный текст. и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет;

> **Существо различия.** *Χρόνος — время/промежуток времени. В противопоставлении со днями седьмого ангела в 10:7 речь допускает и по контексту поддерживает отсутствие дальнейшей отсрочки; строка сама по себе не утверждает метафизического исчезновения всякого времени. В переводе сохранено слово времени, а пояснение не подставлено вместо него. SBLGNT имеет клятву с дательным без ἐν, в отличие от WH/Treg/NA28; смысл того, кем клянутся, сохранён.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0633 · Откр. 10:10 · Уста сладки, чрево стало горьким; последовательность действий

Греческий фокус и решение. ὡς μέλι γλυκύ … ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου — сладок, как мёд … моё чрево стало горьким.

Контролируемый перевод. И я взял малый свиток из руки ангела и съел его; и в моих устах он был сладок, как мёд; и когда я съел его, моё чрево стало горьким.

Синодальный текст. И взял я книжку из руки Ангела, и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.

> **Существо различия.** *В отличие от 10:8 здесь прямо имеется ἐκ τῆς χειρός — из руки. Ἐπικράνθη — чрево стало горьким/было сделано горьким; переживание следует за вкушением. В тексте 10:10 — καί, тогда как настоящее противопоставление ἀλλά имеется в 10:9.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0634 · Откр. 11:3 · Дам двум свидетелям, и они будут пророчествовать

Греческий фокус и решение. δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν — дам двум Моим свидетелям, и они будут пророчествовать; дополнение к дам не выражено.

Контролируемый перевод. И Я дам двум Моим свидетелям, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, облечённые во вретища».

Синодальный текст. И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище.

> **Существо различия.** *Δώσω имеет адресатов, но не выражает отдельным словом, что именно будет дано. Власть или возможность могут подразумеваться по контексту; их не следует незаметно вписывать в греческий смысл. Καὶ προφητεύσουσιν — отдельное будущее утверждение, не инфинитив при дам. Περιβεβλημένοι — именительное перфектное причастие о свидетелях. Говорящий называет их Моими, но собственное имя говорящего в 11:1–3 не названо.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0635 · Откр. 11:4 · τοῦ κυρίου τῆς γῆς. «перед Господом земли»

Греческий фокус и решение. τοῦ κυρίου τῆς γῆς. «перед Господом земли».

Контролируемый перевод. Они — две маслины и два светильника, стоящие перед Господом земли.

Синодальный текст. Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли.

> **Существо различия.** *Κύριος, не θεός, в принятой строке. Мужское ἑστῶτες после женских маслин и светильников соотносит образ со свидетелями; грамматическая особенность не исправлялась. Λυχνίαι — светильники-подставки, а не факелы. Личности двух свидетелей не названы именами предполагаемых ветхозаветных пророков.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0636 · Откр. 11:8 · Τὸ πτῶμα: собирательное единственное; их Господь

Греческий фокус и решение. τὸ πτῶμα αὐτῶν — их труп, собирательное единственное о двух свидетелях; в связном слое их трупы.

Контролируемый перевод. И их трупы — на улице великого города, который духовно называется Содомом и Египтом, где был распят и их Господь.

Синодальный текст. и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят.

> **Существо различия.** *Τὸ πτῶμα — единственное собирательное при двух свидетелях; русский множественный передаёт тела обоих, не третьего лица. В данном обороте нет глагола оставит или останутся. Πνευματικῶς — духовно: это способ именования города, не утверждение, что распятие произошло географически в Египте. Αὐτῶν — их Господь, не наш.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0637 · Откр. 11:15 · ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου. «Царство мира стало царством …»

Греческий фокус и решение. ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου. «Царство мира стало царством …».

Контролируемый перевод. И седьмой ангел вострубил — и на небе раздались громкие голоса: «Царство мира стало царством нашего Господа и Его Христа, и Он будет царствовать во веки веков».

Синодальный текст. И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие: царство мира соделалось Царством Господа нашего и Христа Его, и будет царствовать во веки веков.

> **Существо различия.** *Ἡ βασιλεία — одно царство/царская власть мира, не множественное царства. Ἐγένετο — наступивший переход, βασιλεύσει — будущее единственного без выраженного местоимения; русский Он не выбирает новый неназванный субъект. Мужское λέγοντες при женском φωναί оставлено в греческом без исправления.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0564 · Откр. 11:17 · В принятой строке нет третьего члена и Грядущий

Греческий текст. λέγοντες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ ἐβασίλευσας.

Контролируемый перевод. говоря: «Благодарим Тебя, Господи, Боже Вседержитель, Тот, Кто есть и Кто был, потому что Ты принял Свою великую силу и воцарился.

Синодальный текст. говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и грядешь, что ты приял силу Твою великую и воцарился.

> **Существо различия.** *В тексте SBLGNT после ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, Тот, Кто есть и Кто был, нет третьего члена и Грядущий, присутствующего в сравнительном традиционном русском тексте. Его не следует автоматически восстанавливать по формуле 1:8 или 4:8. Ἦν — личная форма прошедшего времени «был», а не причастие; формула не означает прекращения существования. Κύριε — звательное обращение; следующие именительные ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ продолжают обращение. Εἴληφας — перфект принятия великой силы, ἐβασίλευσας — аорист, здесь вступление в царствование. Не утверждается, что прежде Бог не обладал силой; видение не превращено в добавленную догматическую формулу.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0638 · Откр. 12:1 · γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον. «женщина, облачённая в солнце»

Греческий фокус и решение. γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον. «женщина, облачённая в солнце».

Контролируемый перевод. И на небе явилось великое знамение: женщина, облачённая в солнце, и луна под её ногами, и на её голове — венец из двенадцати звёзд,
Синодальный текст. И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.

> **Существо различия.** *Женщина входит в описание знамения; её имя и богословское отождествление здесь не названы. Περιβεβλημένη — состояние после облачения. Στέφανος — венец; он не смешан с диадемами дракона в 12:3.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0639 · Откр. 12:7 · πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ. «война на небе»

Греческий фокус и решение. πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ. «война на небе».
Контролируемый перевод. И произошла война на небе: Михаил и его ангелы выступили на войну против дракона. И дракон сражался, и его ангелы,
Синодальный текст. И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали против них,

> **Существо различия.** *После Михаила и его ангелов стоит τοῦ πολεμῆσαι, инфинитив с артиклем; русский глагол выступили раскрывает незавершённую конструкцию, но не является отдельным греческим словом. Вторая часть имеет личное ἐπολέμησεν. Против них в конце традиционного стиха отсутствует в принятой строке и не добавлено.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0640 · Откр. 12:11 · Победа благодаря крови и свидетельству; верность вплоть до смерти

Греческий фокус и решение. οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου — не возлюбили своей жизни вплоть до смерти.
Контролируемый перевод. И они победили его благодаря крови Агнца и благодаря слову своего свидетельства и не возлюбили своей жизни вплоть до смерти.
Синодальный текст. Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего и не возлюбили души своей даже до смерти.

> **Существо различия.** *Διά с винительным выражает основание/причину победы; благодаря передаёт это без превращения крови в вещественное орудие. Ψυχή в данном противопоставлении — жизнь. Ἄχρι θανάτου доводит верность до смерти, а не только до ощущения угрозы. Свидетельство остаётся их, не заменяется неназванным текстом исповедания.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0641 · Откр. 12:14 · καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ. «время, времена и половину времени»

Греческий фокус и решение. καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ. «время, времена и половину времени».

Контролируемый перевод. И женщине были даны два крыла великого орла, чтобы она летела в пустыню, в своё место, где её питают время, и времена, и половину времени, вдали от лица змея.

Синодальный текст. И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню в свое место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и полвремени.

> **Существо различия.** *Ὅπου τρέφεται — где её питают, настоящее страдательное, в отличие от целевого оборота RP. Неопределённые времена не заменены числительным два внутри перевода; сопоставление с 1260 днями относится к толкованию. Ἀπὸ προσώπου — вдали от лица/присутствия, не утрата упоминания змея.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0565 · Откр. 12:17 · Свидетельство Иисуса; следующая фраза SBLGNT 12:18 в 13:1

Греческий текст. καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ·

Контролируемый перевод. И дракон разгневался на женщину и ушёл вести войну с остальными из её потомства — соблюдающими заповеди Бога и имеющими свидетельство Иисуса.

Синодальный текст. И рассвирепел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа.

> **Существо различия.** *В SBLGNT следующая фраза «И стал он на песке морском» имеет номер 12:18 и форму третьего лица ἐστάθη («стал он»). В традиционной нумерации она входит в начало 13:1 и читается от первого лица: «И стал я». Здесь она приведена вместе с 13:1 и отмечена отдельно. Σπέρμα — семя/потомство; λοιποί — остальные, не все люди без ограничения. Μαρτυρία Ἰησοῦ допускает свидетельство об Иисусе и исходящее от Него; родительный сохранён без навязывания одного направления. Χριστοῦ в этой греческой строке нет. Фраза SBLGNT 12:18 представлена здесь в начале стиха 13:1.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0566 · Откр. 13:1 · Стал он: дракон; объединены SBLGNT 12:18 и 13:1

Греческий текст. καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόματα βλασφημίας.

Контролируемый перевод. И он встал на морском песке. И я увидел выходящего из моря зверя, имеющего десять рогов и семь голов, и на его рогах — десять диадем, и на его головах — богохульные имена.
Синодальный текст. И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные.

> **Существо различия.** *Для согласования с Синодальной нумерацией здесь соединены SBLGNT 12:18 и 13:1. SBLGNT читает «и стал он на песке морском» (о драконе), тогда как традиционный текст — «и стал я» (об Иоанне). Начальное ἐστάθη — третье лицо о драконе предшествующей сцены; затем εἶδον — первое лицо Иоанна. В этой стиховой позиции объединены SBLGNT 12:18 и 13:1. Диадемы зверя находятся на рогах, в отличие от голов дракона в 12:3. Богохульные имена — множественное.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0642 · Откр. 13:8 · τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. «Агнца, закланного от основания мира»

Греческий фокус и решение. τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. «Агнца, закланного от основания мира».
Контролируемый перевод. И ему поклонятся все живущие на земле, чьё имя не записано в книге жизни Агнца, закланного от основания мира.
Синодальный текст. И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.

> **Существо различия.** *Οὗ и τὸ ὄνομα αὐτοῦ — единственное, распределённое на каждого из множества. Γέγραπται — перфект: имя не находится записанным. Конечное ἀπὸ καταβολῆς κόσμου может относиться к закланию Агнца либо к записи имени; близкая связь с закланным сохранена по порядку слов, альтернативное отнесение к записи не исключается. Параллель 17:8 полезна для толкования, но не разрешает переставить или переписать греческую строку.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0567 · Откр. 13:10 · Пассивное быть убитым; не активное кто убивает

Греческий текст. εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι. ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
Контролируемый перевод. Если кто — в плен, в плен идёт; если кому быть убитым мечом — тому быть убитым мечом. Здесь стойкость и вера святых.
Синодальный текст. Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

Существо различия. *SBLGNT: εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει — без глагола ведёт. Во второй части SBLGNT/NA28 имеют первое ἀποκτανθῆναι, быть убитым; WH/Treg/RP — ἀποκτενεῖ δεῖ, убьёт — надлежит. Поэтому активное кто мечом убивает не переносится из традиционного русского слоя в основной перевод. Обе части эллиптичны. Предназначен в первой и надлежит во второй могут пояснять конструкцию, но отсутствуют как самостоятельные слова SBLGNT. Сохранён терпящий плен и смерть, а не превращение обоих в захватчика и убийцу. Ὑπομονή — стойкость/терпение, πίστις — вера/верность; выбор стойкость не отменяет второго смыслового оттенка.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0643 · Откр. 13:10 · Если кто в плен — в плен идёт: эллипсис без ведёт

Греческий фокус и решение. εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει — если кто в плен, в плен идёт; слова предназначен и ведёт не выражены.

Контролируемый перевод. Если кто — в плен, в плен идёт; если кому быть убитым мечом — тому быть убитым мечом. Здесь стойкость и вера святых.

Синодальный текст. Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.

Существо различия. *SBLGNT: εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει — без глагола ведёт. Во второй части SBLGNT/NA28 имеют первое ἀποκτανθῆναι, быть убитым; WH/Treg/RP — ἀποκτενεῖ δεῖ, убьёт — надлежит. Поэтому активное кто мечом убивает не переносится из традиционного русского слоя в основной перевод. Обе части эллиптичны. Предназначен в первой и надлежит во второй могут пояснять конструкцию, но отсутствуют как самостоятельные слова SBLGNT. Сохранён терпящий плен и смерть, а не превращение обоих в захватчика и убийцу. Ὑπομονή — стойкость/терпение, πίστις — вера/верность; выбор стойкость не отменяет второго смыслового оттенка.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0644 · Откр. 13:11 · Подобие рогам агнца и речь как у дракона; союз и

Греческий фокус и решение. κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ ... καὶ ἐλάλει ὡς δράκων — два рога, подобные рогам агнца ... и говорил как дракон.

Контролируемый перевод. И я увидел другого зверя, выходящего из земли, и у него было два рога, подобные рогам агнца, и говорил он, как дракон.

Синодальный текст. И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил, как дракон.

Существо различия. *Ὅμοια ἀρνίῳ буквально подобные агнцу; повтор рогам раскрывает сжатое сравнение. Не утверждается, что зверь является*

> *Агнцем. Καί соединяет внешнее подобие и речь, не заменяясь авторским противопоставлением.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0568 · Откр. 13:18 · 666 в основном тексте; вариант 616 отмечен отдельно

Греческий текст. ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

Контролируемый перевод. Здесь мудрость. Имеющий разум пусть вычислит число зверя, потому что это число человека; и его число — шестьсот шестьдесят шесть.

Синодальный текст. Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть.

> **Существо различия.** *Основной текст SBLGNT имеет число 666. Древнее вариантное чтение 616 засвидетельствовано частью рукописной традиции, но не принято в основной строке этого издания. Ἀριθμὸς ἀνθρώπου допускает число человека и человеческое число; собственное имя не раскрывается в переводе по догадке. Ψηφισάτω — повеление сосчитать/вычислить. 666 сохранено в принятой строке, альтернативное 616 остаётся в текстологическом примечании, не заменяет основу.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0645 · Откр. 13:18 · ἀριθμὸς … ἀνθρώπου. «число человека»

Греческий фокус и решение. ἀριθμὸς … ἀνθρώπου. «число человека».

Контролируемый перевод. Здесь мудрость. Имеющий разум пусть вычислит число зверя, потому что это число человека; и его число — шестьсот шестьдесят шесть.

Синодальный текст. Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть.

> **Существо различия.** *Основной текст SBLGNT имеет число 666. Древнее вариантное чтение 616 засвидетельствовано частью рукописной традиции, но не принято в основной строке этого издания. Ἀριθμὸς ἀνθρώπου допускает число человека и человеческое число; собственное имя не раскрывается в переводе по догадке. Ψηφισάτω — повеление сосчитать/вычислить. 666 сохранено в принятой строке, альтернативное 616 остаётся в текстологическом примечании, не заменяет основу.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0569 · Откр. 14:1 · На челах имя Агнца и имя Его Отца

Греческий текст. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ

ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

Контролируемый перевод. И я увидел, и вот — Агнец стоит на горе Сион, и с Ним сто сорок четыре тысячи, имеющие Его имя и имя Его Отца написанными на своих челах.

Синодальный текст. И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.

> **Существо различия.** *SBLGNT говорит о двух именах на челах: имени Агнца и имени Его Отца. Традиционный русский текст называет только имя Отца. Ἔχουσαι согласовано с χιλιάδες, тысячами; написанное стоит в единственном при двух именах, русский множественный раскрывает согласование без потери обоих имён. На челах указаны и имя Агнца, и имя Отца; число имени из RP не добавлено.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0646 · Откр. 14:4 · Девственники и начаток, не первородные дети

Греческий фокус и решение. παρθένοι γάρ εἰσιν ... ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ — ибо они девственники ... начаток Богу и Агнцу.

Контролируемый перевод. Это те, кто не осквернился с женщинами, ибо они девственники; это те, кто следует за Агнцем, куда бы Он ни шёл; это те, кто был выкуплен из людей как начаток Богу и Агнцу,

Синодальный текст. Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцы Богу и Агнцу,

> **Существо различия.** *Три οὗτοι — указательное повторение. Παρθένοι в мужском множественном — девственники; буквальное целомудрие и образ духовной верности относятся к толкованию, а текст не заменён одной из этих интерпретаций. Ἀπαρχή — начаток/первые плоды, не первородные дети. В SBLGNT нет добавления выкуплены Иисусом из RP; два адресата посвящения сохранены.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0570 · Откр. 14:5 · Ложь не найдена; нет добавления пред престолом Божиим

Греческий текст. καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος· ἄμωμοί εἰσιν.

Контролируемый перевод. и в их устах не было найдено лжи; они непорочны.

Синодальный текст. и в устах их нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим.

> **Существо различия.** *Традиционные слова «пред престолом Божиим» отсутствуют в основном тексте SBLGNT; стих заканчивается «они непорочны». Ψεῦδος — ложь, не только хитрость/лукавство. Οὐχ εὑρέθη — не была найдена, прошедшая страдательная форма, а εἰσιν — настоящее. Завершение связано с описанием начатка в 14:4; традиционное пред престолом Божиим не восстановлено.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0647 · Откр. 14:12 · τὴν πίστιν Ἰησοῦ. «веру Иисуса»

Греческий фокус и решение. τὴν πίστιν Ἰησοῦ. «веру Иисуса».

Контролируемый перевод. Здесь стойкость святых — соблюдающих заповеди Бога и веру Иисуса.

Синодальный текст. Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса.

> **Существо различия.** *Οἱ τηροῦντες — именительный, поясняющий святых через грамматически неровное присоединение. Πίστις Ἰησοῦ допускает веру в Иисуса и веру/верность Иисуса; перевод вера Иисуса сохраняет родительный, не исключая его возможных отношений. Ὑπομονή согласована со стойкостью в 13:10; это не новая прямая речь Христа. В принятой пунктуации речь третьего ангела заканчивается в 14:11, а 14:12 дан как пояснение повествователя; указатель голосов согласован с этой границей.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0648 · Откр. 14:14 · ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου. «Подобный Сыну Человеческому»

Греческий фокус и решение. ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου. «Подобный Сыну Человеческому».

Контролируемый перевод. И я увидел, и вот — белое облако, и на облаке сидит Подобный Сыну Человеческому, имеющий на Своей голове золотой венец и в Своей руке острый серп.

Синодальный текст. И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп.

Существо различия. Ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου имеет винительный, а ἔχων — именительный после винительного сидящего; в основной строке сохранены винительный и именительный падежи; в другом издании используется дательный. Заглавное оформление сохраняет принятое в корпусе прочтение образа; буквальная конструкция подобный сыну человека не превращена в новое произнесённое имя. Белый не заменён традиционным светлый.

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0649 · Откр. 14:20 · ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων. «на расстояние в тысячу шестьсот стадий»

Греческий фокус и решение. ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων. «на расстояние в тысячу шестьсот стадий».
Контролируемый перевод. И точило было истоптано вне города, и из точила вышла кровь до конских узд на расстояние в тысячу шестьсот стадий.
Синодальный текст. И истоптаны ягоды в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий.

> **Существо различия.** *Подлежащее ἐπατήθη — точило, не добавленные ягоды традиционного русского текста; это метонимия процесса давления. Кровь вышла из точила; ἄχρι указывает предел до конских узд, ἀπὸ σταδίων — протяжённость 1600 стадий. Современное расстояние и буквальная география не дописаны. Название города не названо заново.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-3589 · Откр. 10:4 · Запечатать сказанное; не записывать

Греческий текст. Откр. 10:4: καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς.

Контролируемый перевод. Откр. 10:4: И когда семь громов проговорили, я собирался писать; и я услышал голос с неба, говорящий: «Запечатай сказанное семью громами и не записывай этого».

Синодальный текст. Откр. 10:4: И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего.

Существо различия. Ἤμελλον γράφειν — собирался писать, не уже записал. Σφράγισον сохраняет образ печати; μὴ γράψῃς — запрет записи. Не добавляются мне и содержание семи громов, отсутствующие в данной строке.

Источник. Откр. 10:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3590 · Откр. 10:5 · Поднята именно правая рука

Греческий текст. Откр. 10:5: καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόν,

Контролируемый перевод. Откр. 10:5: И ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял правую руку к небу

Синодальный текст. Откр. 10:5: И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу

Существо различия. Τὴν δεξιάν определяет именно поднятую руку. Перфект ἑστῶτα выражает устойчивое положение ангела на море и земле; это описание того же ангела, не нового действующего лица.

Источник. Откр. 10:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3591 · Откр. 10:7 · Аорист завершения в будущей пророческой рамке

Греческий текст. Откр. 10:7: ἀλλ᾽ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας.

Контролируемый перевод. Откр. 10:7: но в дни голоса седьмого ангела, когда ему предстоит вострубить, совершится и тайна Бога, как Он благовествовал Своим рабам, пророкам.

Синодальный текст. Откр. 10:7: но в те дни, когда возгласит седьмой Ангел, когда он вострубит, совершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим пророкам.

Существо различия. Ἐτελέσθη — аорист страдательного, не греческое будущее. После будущей временной рамки и καί он представляет исполнение как уже совершённое в пророческом предвосхищении; будущее связного перевода отражает эту рамку, строгий слой показывает исходную форму. Μέλλῃ — предстояние действия, не отдельная психологическая готовность. Εὐηγγέλισεν принимает винительный людей, которым возвещена благая весть. Конкретный перечень содержания тайны не дописан.

Источник. Откр. 10:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3592 · Откр. 10:9 · Говорит; свиток делает чрево горьким

Греческий текст. Откр. 10:9: καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι· Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.

Контролируемый перевод. Откр. 10:9: И я подошёл к ангелу, говоря ему, чтобы он дал мне малый свиток. И он говорит мне: «Возьми и съешь его, и он сделает горьким твоё чрево, но в твоих устах будет сладок, как мёд».

Синодальный текст. Откр. 10:9: И я пошел к Ангелу и сказал ему: дай мне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоем, но в устах твоих будет сладка, как мед.

Существо различия. Λέγων с инфинитивом передаёт просьбу/распоряжение дать; λέγει — настоящее, не прошедшее. Πικρανεῖ — сделает горьким чрево, а не лишь сам станет горьким внутри него; это образ вкуса и внутреннего ощущения, не названная эмоциональная обида. Κατάφαγε — съешь, поглоти; образ не заменён истолкованием читать или усвоить.

Источник. Откр. 10:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3593 · Откр. 10:11 · Неопределённое множественное говорят

Греческий текст. Откр. 10:11: Καὶ λέγουσίν μοι· Δεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.

Контролируемый перевод. Откр. 10:11: И мне говорят: «Тебе надлежит снова пророчествовать о народах, и племенах, и языках, и многих царях».

Синодальный текст. Откр. 10:11: И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах, и языках, и царях многих.

Существо различия. Λέγουσίν — настоящее множественное; безличный русский оборот не превращается в сказал ангел. Ἐπὶ с дательным допускает о/относительно, а также перед; выбран предмет пророчества, альтернатива перед ними остаётся возможной. Πολλοῖς непосредственно примыкает к царям; возможный смысловой охват всего ряда отмечается, но слово не вынесено перед перечислением. Δεῖ выражает необходимость, не только способность пророчествовать.

Источник. Откр. 10:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3594 · Откр. 11:5 · Огонь исходит и пожирает: настоящие формы

Греческий текст. Откр. 11:5: καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.

Контролируемый перевод. Откр. 11:5: И если кто хочет причинить им вред, огонь исходит из их уст и пожирает их врагов; и если кто захочет причинить им вред, так он должен быть убит.

Синодальный текст. Откр. 11:5: И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту.

Существо различия. Первое θέλει — настоящее изъявительное, второе θελήσῃ — аорист сослагательного. Ἐκπορεύεται и κατεσθίει — настоящие, не будущие. Повтор условия и οὕτως, так, сохранены; источник не поясняет иной способ гибели и не называет отдельного исполнителя страдательного действия.

Источник. Откр. 11:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3595 · Откр. 11:9 · Смотрят и не позволяют; четыре группы

Греческий текст. Откр. 11:9: καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα.

Контролируемый перевод. Откр. 11:9: И люди из народов, и колен, и языков, и племён смотрят на их трупы три с половиной дня и не позволяют положить их трупы в гробницу.

Синодальный текст. Откр. 11:9: И многие из народов и колен, и языков и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиною, и не позволят положить трупы их во гробы.

Существо различия. Βλέπουσιν и ἀφίουσιν — настоящие; будущее ἀφήσουσιν относится к RP, не к принятой строке. Первое πτῶμα — единственное, затем πτώματα — множественное; различие показано в подстрочнике. Предлог ἐκ предполагает людей из групп, но не содержит слова многие. Λαοί/φυλαί/γλῶσσαι/ἔθνη согласованы с четырёхчленным рядом 5:9 и 7:9; μνῆμα — единственное.

Источник. Откр. 11:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3596 · Откр. 11:10 · Настоящая радость и будущая посылка даров

Греческий текст. Откр. 11:10: καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίρουσιν ἐπ’ αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

Контролируемый перевод. Откр. 11:10: И живущие на земле радуются о них и веселятся, и будут посылать друг другу дары, потому что эти два пророка мучили живущих на земле.

Синодальный текст. Откр. 11:10: И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле.

Существо различия. Χαίρουσιν и εὐφραίνονται — настоящие, πέμψουσιν — будущее. Дарение не заменено деепричастием, которое скрывает смену времени. Ἐπ’ αὐτοῖς — по поводу них;

причина радости связана с описанной гибелью, но в перевод не вставлено дополнительное существительное смерть.

Источник. Откр. 11:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3597 · Откр. 11:12 · Они услышали; восхождение в облаке

Греческий текст. Откр. 11:12: καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης αὐτοῖς· Ἀνάβατε ὧδε, καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Откр. 11:12: И они услышали громкий голос с неба, говорящий им: «Поднимитесь сюда». И они поднялись на небо в облаке, и их враги увидели их.

Синодальный текст. Откр. 11:12: И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их.

Существо различия. SBLGNT имеет ἤκουσαν, они услышали; RP — я услышал. Ἐν τῇ νεφέλῃ — в облаке, не на облаке. Последнее ἐθεώρησαν — аорист увидели/наблюдали; говорящий с неба не назван по имени.

Источник. Откр. 11:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3598 · Откр. 12:2 · Кричит: настоящее в описании родов

Греческий текст. Откр. 12:2: καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα· καὶ κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.

Контролируемый перевод. Откр. 12:2: и она беременна; и кричит, мучаясь родами и страдая, чтобы родить.

Синодальный текст. Откр. 12:2: Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.

Существо различия. Κράζει — настоящее SBLGNT, не прошедшее ἔκραζεν RP. Ἐν γαστρὶ ἔχουσα буквально имеющая во чреве; идиома беременности раскрыта без добавления нового события. Ὠδίνουσα обозначает родовые боли, а родившийся ребёнок появится в 12:5.

Источник. Откр. 12:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3599 · Откр. 12:4 · Увлекает, бросил и стоит: смена времён

Греческий текст. Откр. 12:4: καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.

Контролируемый перевод. Откр. 12:4: и его хвост увлекает треть небесных звёзд и бросил их на землю. И дракон стоит перед женщиной, которой предстоит родить, чтобы, когда она родит, пожрать её дитя.

Синодальный текст. Откр. 12:4: Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон сей стал перед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее младенца.

Существо различия. Σύρει — настоящее, ἔβαλεν — аорист, ἕστηκεν — перфект со значением стоит, заняв положение. Смена времён сохранена. Звёзды не переименованы в ангелов посредством последующего толкования. Ὅταν — когда; дополнительное как только не навязывается.

Источник. Откр. 12:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3600 · Откр. 12:5 · Сын мужского пола; пасти все народы

Греческий текст. Откр. 12:5: καὶ ἔτεκεν υἱόν, ἄρσεν, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Откр. 12:5: И она родила сына, мужского пола, которому предстоит пасти все народы железным жезлом; и её дитя было восхищено к Богу и к Его престолу.

Синодальный текст. Откр. 12:5: И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его.

Существо различия. Υἱόν — сына, затем ἄρσεν среднего рода — мужское; непривычная греческая форма не исправлена. Ποιμαίνειν — пасти, образ пастыря сохранён и при железном жезле. Ἡρπάσθη — было схвачено/восхищено: русское слово означает унесение, не эмоциональный восторг. Не добавлена отдельная биография ребёнка.

Источник. Откр. 12:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3601 · Откр. 12:6 · Есть приготовленное место; настоящее имеет

Греческий текст. Откр. 12:6: καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.

Контролируемый перевод. Откр. 12:6: И женщина убежала в пустыню, где у неё есть место, приготовленное Богом, чтобы там её питали тысячу двести шестьдесят дней.

Синодальный текст. Откр. 12:6: А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.

Существо различия. Ἔχει — настоящее; ἡτοιμασμένον — уже приготовленное. Ἀπὸ τοῦ θεοῦ указывает происхождение приготовления от Бога, RP имеет ὑπό. Τρέφωσιν — множественное, но конкретные кормящие не названы; страдательная или безличная русская передача не должна назначать их.

Источник. Откр. 12:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3602 · Откр. 12:8 · Он не устоял; для них нет места

Греческий текст. Откр. 12:8: καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.

Контролируемый перевод. Откр. 12:8: и он не устоял, и для них больше не нашлось места на небе.

Синодальный текст. Откр. 12:8: но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.

Существо различия. Οὐκ ἴσχυσεν — единственное SBLGNT/WH/NA28/RP; Treg имеет множественное. Αὐτῶν — их, поэтому следующее отсутствие места охватывает дракона и его ангелов. В первом сказуемом сохранено единственное число, а следующее утверждение относится к дракону и его ангелам вместе.

Источник. Откр. 12:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3603 · Откр. 12:12 · Горе земле и морю без добавленного живущим

Греческий текст. Откр. 12:12: διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

Контролируемый перевод. Откр. 12:12: Поэтому веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе земле и морю, потому что к вам сошёл дьявол в великой ярости, зная, что имеет мало времени».

Синодальный текст. Откр. 12:12: Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! Потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немного ему остается времени.

Существо различия. Διὰ τοῦτο — поэтому. Σκηνοῦντες буквально обитающие в шатрах, здесь небесное пребывание; не добавлена

земная локализация. Οὐαί в SBLGNT связан с винительными земли и моря, а не с отсутствующим словом живущие. Θυμός — ярость; ὀλίγον καιρόν ἔχει — имеет мало времени, без отдельного слова осталось.

Источник. Откр. 12:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3604 · Откр. 13:3 · Голова словно закланная; смертельная рана его

Греческий текст. Откр. 13:3: καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου,

Контролируемый перевод. Откр. 13:3: И одна из его голов — словно закланная насмерть, и его смертельная рана была исцелена. И вся земля изумилась, следуя за зверем,

Синодальный текст. Откр. 13:3: И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная рана исцелела. И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю,

Существо различия. Ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατον — словно закланную насмерть: повтор σφάζω связывает образ с ранее описанным Агнцем, не просто с лёгким ранением. Αὐτοῦ в смертельной ране — его, относится к зверю, не женское её к голове. Ὀπίσω τοῦ θηρίου выражает следование за зверем без отдельного глагола следовать; русский оборот раскрывает это отношение. Именительный связного описания вместо винительного требует подразумеваемого увидел из 13:1.

Источник. Откр. 13:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3605 · Откр. 13:6 · Скиния и обитающие: нет третьего и

Греческий текст. Откр. 13:6: καὶ ἤνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.

Контролируемый перевод. Откр. 13:6: И он открыл свои уста для богохульств против Бога — хулить Его имя и Его скинию, обитающих на небе.

Синодальный текст. Откр. 13:6: И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе.

Существо различия. После имени и скинии нет третьего καί перед τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. Оборот об обитающих может пояснять скинию; его не следует бесшумно превращать в третий независимый член с добавленным и. Σκηνή/σκηνοῦντας сохраняют

связь шатра и обитания; местоимения Его отнесены к Богу, не к зверю.

Источник. Откр. 13:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3606 · Откр. 13:14 · Имеет рану и ожил: настоящее и аорист

Греческий текст. Откр. 13:14: καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν.

Контролируемый перевод. Откр. 13:14: И он обольщает живущих на земле знамениями, которые ему было дано совершать перед зверем, говоря живущим на земле сделать образ зверя, который имеет рану от меча и ожил.

Синодальный текст. Откр. 13:14: И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.

Существо различия. Ὃς ἔχει — который имеет, настоящее, не был ранен; ἔζησεν — аорист, в этой сцене ожил/стал жить. Εἰκών — образ/изображение, не автоматически православная икона. Предлог διά с винительным указывает на знамения как основание обольщения; русский творительный передаёт причинно-инструментальную связь. В греческой строке нет моих перед живущими.

Источник. Откр. 13:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3607 · Откр. 13:17 · Начертание поясняется именем или числом

Греческий текст. Откр. 13:17: καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Откр. 13:17: и чтобы никто не мог покупать или продавать, кроме имеющего начертание — имя зверя или число его имени.

Синодальный текст. Откр. 13:17: и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его.

Существо различия. После χάραγμα в SBLGNT нет ἤ перед имя зверя: имя или число поясняют начертание, а не образуют вместе с ним три равноправных альтернативы. Εἰ μή — исключение; никто

не может купить или продать, кроме носителя знака. Право не обобщено до любой человеческой деятельности.

Источник. Откр. 13:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3608 · Откр. 14:2 · Певцы с кифарами, не гусляры

Греческий текст. Откр. 14:2: καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Откр. 14:2: И я услышал голос с неба, словно голос многих вод и словно голос великого грома; и голос, который я услышал, — словно голос певцов, играющих на своих кифарах.

Синодальный текст. Откр. 14:2: И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома; и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гуслях своих.

Существо различия. Κιθαρῳδῶν указывает на певцов с кифарой, а κιθαριζόντων — на игру; пение не сведено к одному инструментальному звуку. Φωνή повторяется при водах, громе и услышанном звучании; сравнение не превращено в заявление, будто непосредственно слышались воды и гроза.

Источник. Откр. 14:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3609 · Откр. 14:11 · Дым мучения восходит; нет покоя: настоящие

Греческий текст. Откр. 14:11: καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Откр. 14:11: И дым их мучения восходит во веки веков, и не имеют покоя ни днём ни ночью поклоняющиеся зверю и его образу, и всякий, кто принимает начертание его имени».

Синодальный текст. Откр. 14:11: и дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его.

Существо различия. В греческом оба сказуемых настоящие, не будущие традиционной строки. Καὶ εἴ τις λαμβάνει буквально и если кто принимает — присоединение ещё одного условно обозначенного участника, переданное всякий, кто. Принимающие

знак не заменены более общей группой всех людей. Отдельные модели посмертной участи не дописаны в перевод.

Источник. Откр. 14:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3610 · Откр. 14:13 · Отныне; дела следуют с ними

Греческий текст. Откр. 14:13: Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης· Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνῄσκοντες ἀπ’ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν, τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Откр. 14:13: И я услышал голос с неба, говорящий: «Запиши: блаженны мёртвые, умирающие в Господе отныне». «Да, — говорит Дух, — чтобы они отдохнули от своих трудов, ибо их дела следуют с ними».

Синодальный текст. Откр. 14:13: И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.

Существо различия. Ἀναπαήσονται — будущее изъявительное, не сослагательное RP; русское чтобы раскрывает связь ἵνα с блаженством и не является добавленным пожеланием пусть. Κόποι — тяжёлые труды, ἔργα — дела; это разные слова. Μετ’ αὐτῶν — с ними, не обычное вслед за ними. Конечное ἀπ’ ἄρτι допускает связь с умиранием отныне либо с наступающим блаженством; место наречия не перенесено перед блаженны. Голос с неба и прямо названный Дух разграничены.

Источник. Откр. 14:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3611 · Откр. 14:18 · Другой ангел от жертвенника: вышел не выражено

Греческий текст. Откр. 14:18: καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ὁ ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.

Контролируемый перевод. Откр. 14:18: И другой ангел — от жертвенника, имеющий власть над огнём; и он громким голосом воззвал к имеющему острый серп, говоря: «Пусти свой острый серп и собери гроздья земной лозы, потому что её ягоды созрели».

Синодальный текст. Откр. 14:18: И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды.

Существо различия. В SBLGNT после другой ангел нет ἐξῆλθεν, вышел; WH/Treg/NA28/RP имеют этот глагол. Начальная именная конструкция сохранена без подмены принятого греческого текста. Говорящий имеет власть над огнём и обращается к обладателю серпа из 14:17; это разные ангелы. Βότρυες — гроздья, ἄμπελος — лоза, σταφυλαί — виноград/ягоды. Ἤκμασαν — достигли зрелости, не тот же глагол высыхания из 14:15.

Источник. Откр. 14:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-0571 · Откр. 15:2 · Нет добавления и начертание его; победители зверя, образа и числа

Греческий текст. Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. И я увидел словно стеклянное море, смешанное с огнём, и победителей зверя, и его образа, и числа его имени, стоящих у стеклянного моря и имеющих кифары Бога.

Синодальный текст. И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

> **Существо различия.** *В SBLGNT отсутствуют традиционные слова «и начертание его»; победители названы победившими зверя, его образ и число его имени. Τοὺς νικῶντας — настоящее субстантивированное причастие, обозначающее победителей без обязательного указания на продолжающийся сейчас бой. Необычное νικᾶν ἐκ буквально содержит «из» и обозначает выход победителем из противостояния названной силе; три предлога показаны в подстрочнике. Ἐπὶ τὴν θάλασσαν допускает расположение у моря либо на нём; сохранено «у», без превращения толкования пространственного образа в бесспорный факт. Κιθάραι — кифары. «Кифары Бога» не развёрнуты в пояснение об их изготовителе или назначении. Слова о начертании не добавлены.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0650 · Откр. 15:2 · Νικῶντας: победители; настоящее причастие и три ἐκ

Греческий фокус и решение. τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου — победителей зверя; настоящее субстантивированное причастие. Три ἐκ в подстрочнике показаны отдельно.

Контролируемый перевод. И я увидел словно стеклянное море, смешанное с огнём, и победителей зверя, и его образа, и числа его имени, стоящих у стеклянного моря и имеющих кифары Бога.

Синодальный текст. И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя и образ его, и начертание

его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,

> **Существо различия.** *В SBLGNT отсутствуют традиционные слова «и начертание его»; победители названы победившими зверя, его образ и число его имени. Τοὺς νικῶντας — настоящее субстантивированное причастие, обозначающее победителей без обязательного указания на продолжающийся сейчас бой. Необычное νικᾶν ἐκ буквально содержит «из» и обозначает выход победителем из противостояния названной силе; три предлога показаны в подстрочнике. Ἐπὶ τὴν θάλασσαν допускает расположение у моря либо на нём; сохранено «у», без превращения толкования пространственного образа в бесспорный факт. Κιθάραι — кифары. «Кифары Бога» не развёрнуты в пояснение об их изготовителе или назначении. Слова о начертании не добавлены.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0572 · Откр. 15:3 · Царь веков по SBLGNT; народов и святых — другие чтения

Греческий текст. καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων·

Контролируемый перевод. И они поют песнь Моисея, раба Бога, и песнь Агнца, говоря: «Велики и удивительны Твои дела, Господи, Боже Вседержитель! Праведны и истинны Твои пути, Царь веков!

Синодальный текст. и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых!

> **Существо различия.** *Основная строка SBLGNT читает ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων — «Царь веков»; это чтение совпадает с WH. В аппарате ἐθνῶν — «народов» — указано для Treg, RP и NA28. Традиционное русское «Царь святых» представляет ещё одно чтение. Повтор τὴν ᾠδήν сохранён: «песнь Моисея … и песнь Агнца». Он не требует вводить две разные группы певцов. Κύριε — звательное обращение; следующие формы с артиклем также функционируют как обращение. Настоящее ᾄδουσιν передано «поют», λέγοντες — «говоря». Веков, народов и святых нельзя подменять друг другом ради согласования с привычной формой.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0573 · Откр. 16:5 · Кто есть и Кто был, Святой; нет добавленного Господи

Греческий текст. καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος· Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας,

Контролируемый перевод. И я услышал ангела вод, говорившего: «Праведен Ты, Тот, Кто есть и Кто был, Святой, потому что вынес такой суд.

Синодальный текст. И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил;

> **Существо различия.** *В SBLGNT обращение имеет вид «Праведен Ты, Тот, Кто есть и Кто был, Святой»; слово ὁ ὅσιος сохранено. В приведённой традиционной русской цитате дополнительно стоит «Господи», которого нет в основной греческой строке. Слова «и грядущий» нет ни в этой основной строке, ни в данной традиционной цитате. Ἦν — личная форма прошедшего времени «был», а не причастие; формула не означает прекращения существования. Ἄγγελος τῶν ὑδάτων — ангел вод; он не отождествлён в переводе с третьим ангелом, вылившим чашу. Ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν передано «Тот, Кто есть и Кто был»; ἦν — личный имперфект, не причастие. Ταῦτα ἔκρινας — «такой суд вынес», о только что описанном действии, без добавления неназванного объекта суда.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0651 · Откр. 16:14 · Духи бесов; цари всего обитаемого мира

Греческий фокус и решение. πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα — духи бесов, совершающие знамения; τῆς οἰκουμένης ὅλης — всего обитаемого мира.

Контролируемый перевод. Ибо это духи бесов, совершающие знамения, которые выходят к царям всего обитаемого мира, чтобы собрать их на войну великого дня Бога Вседержителя.

Синодальный текст. это - бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.

> **Существо различия.** *Πνεύματα δαιμονίων — «духи бесов», с родительным, а не неопределённо плохие настроения. Знамения не заменены объяснением «обманы». Глагол единственного числа при ἃ и множественном среднего рода возможен по греческому согласованию; русский перевод закономерно имеет множественное. Οἰκουμένη не означает всю астрономическую вселенную. Инфинитив συναγαγεῖν указывает цель духов; царей собирают на войну великого дня, не обязательно уже в этот день.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0652 · Откр. 16:15 · Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. «Вот, Я иду, как вор»

Греческий фокус и решение. Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. «Вот, Я иду, как вор».

Контролируемый перевод. «Вот, Я иду, как вор. Блажен бодрствующий и хранящий свои одежды, чтобы не ходить нагим и чтобы не увидели его срамоты».

Синодальный текст. Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его.

Существо различия. *Ἔρχομαι — настоящее «иду», а не добавленное «приду неожиданно»; сравнение ὡς κλέπτης указывает способ прихода, не нравственное качество говорящего. Μή охватывает нежелательную ситуацию хождения нагим и обнажения срамоты перед другими; русское повторное отрицание пояснено квадратными скобками в подстрочнике. Субъект βλέπωσιν прямо не назван. Это вставное слово от лица Христа по внутренней параллели 3:3 и теме бодрствования; в самом стихе нет вводной формулы «Иисус сказал». Атрибуционный вывод следует отличать от прямо названного говорящего.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

Связь с книгой 15. RC-029 · Откр. 16:15 · Се, иду как тать

RUS-016-0574 · Откр. 17:8 · Поднимется, но уже идёт в погибель; чьё имя; явится

Греческий текст. τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει· καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται.

Контролируемый перевод. Зверь, которого ты видел, был, и его нет, и ему предстоит подняться из бездны, и он идёт в погибель; и живущие на земле, чьё имя не записано в книге жизни от основания мира, изумятся, глядя на зверя, потому что он был, и его нет, и он явится.

Синодальный текст. Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится.

Существо различия. *Финальная формула SBLGNT — «и явится/будет присутствовать» (καὶ παρέσται); традиционный русский текст передаёт «и явится». Различная пунктуация влияет на ритм трёхчастной формулы, но не на направление видения. Μέλλει относится к ἀναβαίνειν — предстоящему восхождению; ὑπάγει в SBLGNT является отдельным настоящим изъявительным, не вторым инфинитивом под μέλλει. Τὸ ὄνομα — одно имя в распределительном отношении к людям, не τὰ ὀνόματα варианта RP. Перфект γέγραπται сохраняет результат записи. В отличие от 13:8, здесь «от основания мира» связано с записью имени без конкурирующего причастия о заклании Агнца. Βλεπόντων стоит в родительном, хотя соотносится с живущими; русский передаёт одновременное созерцание. Παρέσται — будет присутствовать, явится; это не точный синоним ἔρχομαι, и «вновь» в строке отсутствует.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0653 · Откр. 17:8 · ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. «был, его нет и он явится»

Греческий фокус и решение. ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται. «был, его нет и он явится».

Контролируемый перевод. Зверь, которого ты видел, был, и его нет, и ему предстоит подняться из бездны, и он идёт в погибель; и живущие на земле, чьё имя не записано в книге жизни от основания мира, изумятся, глядя на зверя, потому что он был, и его нет, и он явится.

Синодальный текст. Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится.

> **Существо различия.** *Финальная формула SBLGNT — «и явится/будет присутствовать» (καὶ παρέσται); традиционный русский текст передаёт «и явится». Различная пунктуация влияет на ритм трёхчастной формулы, но не на направление видения. Μέλλει относится к ἀναβαίνειν — предстоящему восхождению; ὑπάγει в SBLGNT является отдельным настоящим изъявительным, не вторым инфинитивом под μέλλει. Τὸ ὄνομα — одно имя в распределительном отношении к людям, не τὰ ὀνόματα варианта RP. Перфект γέγραπται сохраняет результат записи. В отличие от 13:8, здесь «от основания мира» связано с записью имени без конкурирующего причастия о заклании Агнца. Βλεπόντων стоит в родительном, хотя соотносится с живущими; русский передаёт одновременное созерцание. Παρέσται — будет присутствовать, явится; это не точный синоним ἔρχομαι, и «вновь» в строке отсутствует.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0575 · Откр. 17:9 · Ум, имеющий мудрость; граница стиха перед семью царями

Греческий текст. Ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ’ αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов — это семь гор, на которых сидит женщина,

Синодальный текст. Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена,

> **Существо различия.** *SBLGNT включает слова «и семь царей есть» в конец 17:9; Синодальная нумерация относит их к началу 17:10. Здесь греческая фраза перенесена к русской границе стиха без изменения слов. Именная формула буквально «здесь ум, имеющий мудрость» не превращена в приказ или требование. Семь гор и семь царей — два следующих определения семи голов; перевод не выбирает за читателя перечень исторических лиц. Присоединение слов о царях к 17:10 отражает принятую здесь стиховую разбивку.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0576 · Откр. 17:10 · Семь царей: начало перенесено из SBLGNT 17:9 без изменения слов

Греческий текст. καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν· οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν, καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι,

Контролируемый перевод. и это семь царей: пять пали, один есть, другой ещё не пришёл, и когда он придёт, ему надлежит пробыть недолго.
Синодальный текст. и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть.

> **Существо различия.** *Слова «и семь царей есть» в SBLGNT стоят в конце 17:9, но приведены здесь по Синодальной нумерации. Остальная часть стиха соответствует SBLGNT 17:10. Ὅταν ἔλθῃ обозначает «когда придёт», не устанавливая календарной даты. Ὀλίγον — недолго, δεῖ — надлежит; необходимость присутствует именно здесь, в отличие от μέλλει 17:8. «Другой» не назван по имени. Слова καὶ βασιλεῖς ἑπτά εἰσιν сохранены в начале стиха 17:10, хотя в разметке SBLGNT завершают 17:9.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0654 · Откр. 17:14 · κύριος κυρίων … βασιλεὺς βασιλέων. «Господь господ и Царь царей»

Греческий фокус и решение. κύριος κυρίων … βασιλεὺς βασιλέων. «Господь господ и Царь царей».
Контролируемый перевод. Они будут сражаться с Агнцем, и Агнец победит их, потому что Он — Господь господ и Царь царей, и те, кто с Ним, — призванные, и избранные, и верные».
Синодальный текст. Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые, и избранные, и верные.

> **Существо различия.** *Μετὰ τοῦ ἀρνίου при πολεμήσουσιν обозначает войну против Агнца; конечное μετ’ αὐτοῦ — пребывание с Ним. Будущие сражение и победа сохранены, а ἐστίν у титулов — настоящее. Последние слова допускают характеристику спутников и эллиптическое включение их в победу; отдельного «победят» в греческом нет. Три определения не сведены к одному «святые». Конец этой реплики отделён от повторной вводной формулы 17:15, при сохранении единой речевой единицы 17:7–18.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0577 · Откр. 18:3 · Πέπτωκαν — пали; традиционное напоила находится в 18:2

Греческий текст. ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπτωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ’ αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.
Контролируемый перевод. потому что от вина ярости её блуда пали все народы, и цари земли блудодействовали с ней, и купцы земли разбогатели от силы её роскоши».
Синодальный текст. и цари земные любодействовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает πέπτωκαν — «пали»; в аппарате NA28 имеет πέπωκαν — «выпили». Приведённая в корпусе традиционная русская формулировка не «пили вино», а «она напоила все народы», причём эти*

слова находятся в конце традиционного 18:2. Перевод следует основной строке SBLGNT; греческая и традиционная нумерация здесь не подменяются друг другом. Πέπτωκαν — перфект падения с сохраняющимся результатом, отличный от питья вина. Три последствия соединены повторными καί. Θυμός в выражении о блуде может передавать неистовство страсти; выбранное «ярость» не означает, что в этой чаше непременно уже назван Божий гнев. Ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους сохраняет «от силы её роскоши», не стирая δύναμις простым прилагательным «великая».

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0655 · Откр. 18:13 · Амом, миро, повозки, тела и человеческие души

Греческий фокус и решение. ἄμωμον — амом; μύρον — миро, не мирра; ῥεδῶν — повозок; σωμάτων καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων — тел и человеческих душ, со сменой падежа в греческом.

Контролируемый перевод. и корицы, и амома, и благовоний, и мира, и ладана, и вина, и масла, и тонкой муки, и пшеницы, и скота, и овец, и коней, и повозок, и тел, и человеческих душ.

Синодальный текст. корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, и коней и колесниц, и тел и душ человеческих.

Существо различия. *Ἄμωμον — амом, особое благовонное вещество; оно не заменено общим «бальзамом» и не пропущено, как в RP. Μύρον — миро, ароматическое умащение, не σμύρνα — мирра. Σεμίδαλις — тонкая мука. Ῥέδαι — повозки, а не непременно боевые колесницы. Σωμάτων в торговом перечне относится к рабам; ψυχὰς ἀνθρώπων — к человеческим жизням, людям. Это не описание торговли бесплотными душами отдельно от тел. Чередование родительного σωμάτων и винительного ψυχάς удержано в подстрочнике; ἀνθρώπων непосредственно зависит от ψυχάς.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0578 · Откр. 19:1 · Спасение, слава и сила нашего Бога; нет добавленной чести

Греческий текст. Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόντων· Ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

Контролируемый перевод. После этого я услышал на небе словно громкий голос великого множества, говорившего: «Аллилуия! Спасение, и слава, и сила принадлежат нашему Богу,

Синодальный текст. После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! Спасение и слава, и честь и сила Господу нашему!

Существо различия. *В SBLGNT славословие перечисляет «спасение, славу и силу»; традиционное «и честь» представляет расширенное чтение. Λεγόντων — множественное по говорящим внутри собирательного ὄχλου; русский согласует определение с «множеством». Ὡς относится к воспринятому голосу, не к сомнению в существовании людей. Τοῦ θεοῦ ἡμῶν — родительный принадлежности, допустимо «принадлежат нашему Богу».*

> *Сохранён ряд спасение, слава, сила; традиционная честь не введена. Глава начинается без καί.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0656 · Откр. 19:8 · τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων. «праведные дела святых»

Греческий фокус и решение. τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων. «праведные дела святых».

Контролируемый перевод. И ей было дано одеться в сияющий чистый виссон, потому что виссон — праведные дела святых».

Синодальный текст. И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.

> **Существо различия.** *Ἐδόθη — дано, без названного в этой строке дающего; περιβάληται имеет среднюю форму, «одеться». Λαμπρόν — сияющий, καθαρόν — чистый, не белый из 19:14. Τὰ δικαιώματα — множественное, передано «праведные дела», в отличие от единственного абстрактного «праведность». Юридический оттенок слова возможен, но формула не превращена в богословскую схему происхождения спасения. Пояснение о виссоне может пониматься как авторская вставка; принятая граница цитаты после 19:8 не делает этот выбор бесспорным.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0657 · Откр. 19:10 · ἡ μαρτυρία Ἰησοῦ … τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας. «свидетельство Иисуса — дух пророчества»

Греческий фокус и решение. ἡ μαρτυρία Ἰησοῦ … τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας. «свидетельство Иисуса — дух пророчества».

Контролируемый перевод. И я пал перед его ногами, чтобы поклониться ему. И он говорит мне: «Смотри, не делай этого! Я сораб тебе и твоим братьям, имеющим свидетельство Иисуса. Богу поклонись, ибо свидетельство Иисуса — дух пророчества».

Синодальный текст. Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись; ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.

> **Существо различия.** *Προσκυνῆσαι — цель падения, не совершившееся и принятое поклонение. Ὅρα μή — оборванный запрет; «не делай этого» раскрывает уже названное действие. Σύνδουλος — сораб, общий статус служения, а не равенство ангела Богу. Τῷ θεῷ вынесено перед προσκύνησον: адресат поклонения выделен. Дважды μαρτυρία Ἰησοῦ допускает свидетельство об Иисусе и свидетельство, исходящее от Иисуса; родительный не раскрыт односторонне. «Дух пророчества» не заменён категорическим объяснением о конкретном даре или носителе.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0658 · Откр. 19:13 · Βεβαμμένον — обагрённую; окроплённую соответствует другому чтению

Греческий фокус и решение. ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι — одежду, обагрённую кровью; βεβαμμένον связано с погружением и окрашиванием. Ῥεραντισμένον — окроплённую — отдельное текстовое чтение.

Контролируемый перевод. И Он одет в одежду, обагрённую кровью, и имя Его названо: Слово Бога.

Синодальный текст. Он был облечен в одежду, обагренную кровью. Имя Ему: “Слово Божие”.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает βεβαμμένον — от βάπτω, погружать, окрашивать; это чтение дано также в Treg, NA28 и RP. В аппарате WH имеет ῥεραντισμένον — «окроплённую». Связное «обагрённую кровью» передаёт результат окрашивания, не соединяя два варианта. Перфектные причастия περιβεβλημένος и βεβαμμένον описывают уже имеющееся облачение и окрашенную кровью одежду. Чья это кровь, в стихе не сказано; толкование о собственной крови Агнца либо крови поражённых врагов не внесено в перевод. Κέκληται — перфект названия, сохранён через «имя Его названо». Λόγος τοῦ Θεοῦ — Слово Бога, без замены богословским пояснением.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0659 · Откр. 19:15 · ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. «будет пасти их железным жезлом»

Греческий фокус и решение. ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. «будет пасти их железным жезлом».

Контролируемый перевод. И из Его уст выходит острый меч, чтобы им поразить народы, и Он Сам будет пасти их железным жезлом, и Он Сам топчет точило вина ярости гнева Бога Вседержителя.

Синодальный текст. Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя.

> **Существо различия.** *Меч выходит в настоящем; поразить — цель; ποιμανεῖ — будущее, πατεῖ — настоящее. «Пасти» сохраняет ποιμαίνω и не заменено управлением как свободным пересказом. Два αὐτός выделяют действующего. В SBLGNT меч не назван двуострым. Цепочка τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς содержит два разных слова без соединительного союза между ними; «ярость и гнев» изменило бы связь.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-3612 · Откр. 15:1 · Завершилась: аорист и причинное потому что

Греческий текст. Откр. 15:1: Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Откр. 15:1: И я увидел на небе другое знамение, великое и удивительное: семь ангелов, имеющих семь последних бедствий, потому что в них завершилась ярость Бога.

Синодальный текст. Откр. 15:1: И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия.

Существо различия. Ἔχοντας — «имеющих», а ἐτελέσθη — аорист страдательного залога: ярость достигла завершения в этих бедствиях. Стих предварительно обозначает итог видения; он не сообщает, что семь чаш уже были вылиты до их вручения ангелам в 15:7. Причинное ὅτι объясняет, почему бедствия названы последними. Πληγή здесь — бедствие, поражающий удар, а не обязательно телесная язва; число семь и определение «последние» сохранены.

Источник. Откр. 15:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3613 · Откр. 15:4 · Нет добавленного Тебя; три причинных союза

Греческий текст. Откр. 15:4: τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ ὄνομά σου, ὅτι μόνος ὅσιος; ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

Контролируемый перевод. Откр. 15:4: Кто не убоится, Господи, и не прославит Твоё имя? Ибо Ты один свят; ибо все народы придут и поклонятся перед Тобой, ибо открылись Твои праведные деяния».

Синодальный текст. Откр. 15:4: Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? Ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои.

Существо различия. Οὐ μή усиливает отрицание в риторическом вопросе; русский повтор «не» при втором сказуемом передаёт общий отрицательный охват, а не двойное отрицание. В SBLGNT после φοβηθῇ нет σε («Тебя»), имеющегося в RP. Три ὅτι оставлены видимыми. Δικαιώματα здесь обозначает праведные деяния, в контексте также судебные решения Бога, но не отвлечённую нравственную характеристику людей. Μόνος ὅσιος относится к Богу; слова «Ты» требуются русской конструкцией обращения, а не представляют отдельное греческое местоимение.

Источник. Откр. 15:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3614 · Откр. 15:6 · Лён по SBLGNT; камень — отдельное чтение

Греческий текст. Откр. 15:6: καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.

Контролируемый перевод. Откр. 15:6: И из храма вышли семь ангелов, имеющих семь бедствий, одетые в чистый сияющий лён и опоясанные у груди золотыми поясами.

Синодальный текст. Откр. 15:6: И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду и опоясанные по персям золотыми поясами.

Существо различия. SBLGNT читает λίνον — «лён», как NA28 и RP. В аппарате WH и Treg имеют λίθον — «камень», что существенно меняет образ одеяния. Перевод следует принятому λίνον, без соединения обоих чтений в одном тексте. Ἔχοντες обозначает ангелов как имеющих семь бедствий; «имевших» могло необоснованно относить обладание к уже закончившемуся прошлому. Два перфектных причастия описывают состояние облачения и опоясывания. Περὶ τὰ στήθη указывает область груди, а не поясницу. Лён не назван белым: καθαρόν и λαμπρόν означают чистоту и сияние.

Источник. Откр. 15:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3615 · Откр. 16:2 · Одна язва в собирательном описании

Греческий текст. Откр. 16:2: Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Откр. 16:2: И первый пошёл и вылил свою чашу на землю; и злая и мучительная язва появилась на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся его образу.

Синодальный текст. Откр. 16:2: Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его.

Существо различия. Ἕλκος — собственно язва, в отличие от более общего πληγή — бедствия или поражающего удара. Единственное число имеет распределительный смысл применительно ко многим людям; оно сохранено. Κακόν и πονηρόν дают два определения. Признаки обладания начертанием и поклонения образу не отнесены к заведомо закончившемуся прошлому. «Ангел» после «первый» не добавлен, хотя участник понятен из контекста.

Источник. Откр. 16:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3616 · Откр. 16:3 · Живая душа; всё, что было в море

Греческий текст. Откр. 16:3: Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ.

Контролируемый перевод. Откр. 16:3: И второй вылил свою чашу в море; и оно стало кровью, как у мертвеца, и всякая живая душа умерла — всё, что было в море.

Синодальный текст. Откр. 16:3: Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море.

Существо различия. Ψυχὴ ζωῆς буквально «душа жизни», по смыслу живое существо; τὰ ἐν τῇ θαλάσσῃ поясняет это собирательное обозначение во множественном среднем роде. В подстрочнике разница конструкции с вариантом ψυχὴ ζῶσα не скрыта. Конец связной фразы относится ко всей морской жизни, а не к неживым предметам. Сравнение с кровью мертвеца сохранено без добавления «свернувшаяся» или медицинского объяснения.

Источник. Откр. 16:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3617 · Откр. 16:7 · Говорит сам жертвенник, не другой от жертвенника

Греческий текст. Откр. 16:7: καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, κύριε, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

Контролируемый перевод. Откр. 16:7: И я услышал, как жертвенник говорил: «Да, Господи, Боже Вседержитель, истинны и праведны Твои суды».

Синодальный текст. Откр. 16:7: И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои.

Существо различия. Τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος представляет жертвенник говорящим; перевод не назначает вместо него неназванного ангела. Традиционная формула «другого от жертвенника» отличается от основной строки. Ναί — подтверждающее «да». Порядок ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι сохранён: истинны и праведны, как ответ на речь ангела вод.

Источник. Откр. 16:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3618 · Откр. 16:16 · Собрали: единственное греческого с возможным множественным субъектом

Греческий текст. Откр. 16:16: καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδών.

Контролируемый перевод. Откр. 16:16: И они собрали их на место, называемое по-еврейски Армагеддон.

Синодальный текст. Откр. 16:16: И он собрал их на место, называемое по-еврейски Армагеддон.

Существо различия. Συνήγαγεν — единственное число, без выраженного подлежащего. Связный перевод продолжает 16:14 и связывает действие с духами: греческий глагол единственного может согласоваться с πνεύματα среднего рода во множественном, как ἐκπορεύεται в 16:14. Поэтому «они» не является исправлением источника на множественное. Альтернативное понимание подразумеваемого единственного субъекта возможно, но перевод не вводит здесь Бога, Христа, дракона или шестого ангела как прямо названного собирателя. Αὐτούς оставлено «их»; это цари. Армагеддон не заменён толкованием названия или современным местом битвы.

Источник. Откр. 16:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3619 · Откр. 16:18 · Молнии, голоса, громы; повтор великого землетрясения

Греческий текст. Откр. 16:18: καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ’ οὗ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας,

Контролируемый перевод. Откр. 16:18: И произошли молнии, и голоса, и громы, и произошло великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди появились на земле, — такое землетрясение, столь великое!

Синодальный текст. Откр. 16:18: И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое!

Существо различия. Порядок φωναὶ καὶ βρονταί отличается от традиционного «громы и голоса». В основной строке ἄνθρωποι ἐγένοντο — множественное число; вариант ἄνθρωπος ἐγένετο не внесён в перевод. Последнее τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω μέγας повторяет и усиливает первое μέγας, поэтому не сведено к одному определению «сильное».

Источник. Откр. 16:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3620 · Откр. 16:21 · Град сходит; настоящее время в рассказе

Греческий текст. Откр. 16:21: καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.

Контролируемый перевод. Откр. 16:21: И огромный град, с градинами весом примерно в талант, сходит с неба на людей; и люди хулили Бога из-за бедствия града, потому что бедствие от него чрезвычайно велико.

Синодальный текст. Откр. 16:21: и град, величиною в талант, пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.

Существо различия. Καταβαίνει — настоящее «сходит», ἐστίν — «есть»; аорист хуления не требует сглаживать все формы в одно время. Талант описывает вес градин, а не общий вес выпавшего града; «градины» в связном переводе раскрывает коллективное χάλαζα, не добавляя отдельного предмета видения. Ὡς оставляет приблизительность. Пересчёт в килограммы не введён. Повтор πληγή и причинное ὅτι сохранены, αὐτῆς относится к граду.

Источник. Откр. 16:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3621 · Откр. 17:11 · Сам восьмой, из семи; идёт в погибель

Греческий текст. Откр. 17:11: καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν. καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.

Контролируемый перевод. Откр. 17:11: И зверь, который был и которого нет, — и он сам восьмой, и он из семи, и идёт в погибель.

Синодальный текст. Откр. 17:11: И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель.

Существо различия. Καὶ αὐτός подчёркивает самого зверя; греческое αὐτός мужского рода после θηρίον среднего не исправлено в источнике. «И из семи» не превращено в противоречие с помощью добавленного «но». Τῶν ἑπτά не определяет, который именно из семи имеется в виду, и не требует вводить восьмую независимую династию. Ὑπάγει повторяет настоящее из 17:8.

Источник. Откр. 17:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3622 · Откр. 17:12 · Получают власть: настоящее, не будущее

Греческий текст. Откр. 17:12: καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου.

Контролируемый перевод. Откр. 17:12: И десять рогов, которые ты видел, — это десять царей, которые ещё не получили царства, но получают власть как цари на один час вместе со зверем.

Синодальный текст. Откр. 17:12: И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час.

Существо различия. Οὔπω ἔλαβον — ещё не получили; λαμβάνουσιν — получают. Русский не должен сглаживать это сочетание до двух одинаковых будущих форм. Βασιλεία и ἐξουσία различены как царство и власть. Μίαν ὥραν — продолжительность, один час; μετὰ τοῦ θηρίου — вместе со зверем. В стих не вставлена готовая схема царствования исторических правителей.

Источник. Откр. 17:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3623 · Откр. 17:13 · Передают свою силу и власть: настоящее

Греческий текст. Откр. 17:13: οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν.

Контролируемый перевод. Откр. 17:13: Они имеют одно намерение и передают свою силу и власть зверю.

Синодальный текст. Откр. 17:13: Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю.

Существо различия. Οὗτοι указывает на только что названных десять царей. Μίαν γνώμην — одно общее намерение; δύναμις и ἐξουσία оставлены разными словами, сила и власть. Διδόασιν — настоящее «передают», а не будущее традиционной цитаты. Γνώμη согласовано с повтором в 17:17; речь не о количестве отдельных мыслей.

Источник. Откр. 17:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3624 · Откр. 17:16 · Десять рогов и зверь, не рога на звере

Греческий текст. Откр. 17:16: καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί·

Контролируемый перевод. Откр. 17:16: И десять рогов, которые ты видел, и зверь — они возненавидят блудницу, и сделают её опустошённой и нагой, и съедят её плоть, и сожгут её в огне.

Синодальный текст. Откр. 17:16: И десять рогов, которые ты видел на звере, сии возненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне;

Существо различия. В SBLGNT стоит καὶ τὸ θηρίον — «и зверь», а не традиционное «на звере». Поэтому субъект включает рога и зверя, затем возобновляется οὗτοι — «они». Ἠρημωμένην и γυμνήν — два состояния, которые они ей причинят. Τὰς σάρκας имеет множественное число, буквально «плоти»; русское собирательное «плоть» не устраняет образ пожирания. Сожжение следует за этим образом и не заменено историческим комментарием о пожаре города.

Источник. Откр. 17:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3625 · Откр. 18:2 · Три пристанища; нечистый зверь в основной строке

Греческий текст. Откр. 18:2: καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου,

Контролируемый перевод. Откр. 18:2: И он воскликнул могучим голосом, говоря: «Пал, пал великий Вавилон, и стал жилищем бесов, и пристанищем всякого нечистого духа, и пристанищем всякой нечистой птицы, и пристанищем всякого нечистого и ненавистного зверя,

Синодальный текст. Откр. 18:2: И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон, великая блудница, сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоила все народы,

Существо различия. Сохранены два «пал» и три повторных φυλακή: дух, птица и зверь. Φυλακή здесь обозначает место удержания или пребывания; «пристанище» не означает гостеприимного приюта. Последнее καὶ μεμισημένου согласовано со зверем в основной строке, а не с птицей, как в более короткой традиционной цитате. В SBLGNT есть отдельные слова о всяком нечистом звере; аппарат отмечает их отсутствие в WH, Treg и RP. «Великая блудница» в эту строку вместо великого Вавилона не внесена.

Источник. Откр. 18:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3626 · Откр. 18:4 · Выйдите: повеление во множественном числе

Греческий текст. Откр. 18:4: Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· Ἐξέλθατε, ὁ λαός μου, ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε·

Контролируемый перевод. Откр. 18:4: И я услышал другой голос с неба, говорящий: «Выйдите, народ Мой, из неё, чтобы не стать соучастниками её грехов и чтобы не получить от её бедствий,

Синодальный текст. Откр. 18:4: И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее;

Существо различия. Настоящая основа содержит повеление множественного числа Ἐξέλθατε при собирательном обращении «народ Мой»; RP имеет единственное Ἔξελθε. Два ἵνα μή выделяют соучастие в грехах и получение бедствий как разные нежелательные последствия. Говорящий назван другим голосом с неба, но не по имени; притяжательное «Мой» само по себе не даёт основания заменить вводную формулу на «Христос сказал».

Источник. Откр. 18:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3627 · Откр. 18:6 · Нет добавленного вам; две формулы двойного воздаяния

Греческий текст. Откр. 18:6: ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν·

Контролируемый перевод. Откр. 18:6: Воздайте ей так, как и она воздала, и вдвойне воздайте по её делам; в чаше, в которой она смешала, смешайте ей вдвое.

Синодальный текст. Откр. 18:6: Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготовляла вам вино, приготовьте ей вдвое.

Существо различия. Διπλώσατε τὰ διπλᾶ усиливает двойное воздаяние родственным оборотом; русский не должен превращать его механически в четырёхкратное. В первой части отсутствует традиционное «вам». Ἐκέρασεν — аорист «смешала», κεράσατε — повеление того же глагола; объект содержимого чаши понятен из контекста, но отдельное «вино» и второе «вам» в греческой строке не добавлены. Исполнители повелений не названы.

Источник. Откр. 18:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3628 · Откр. 18:8 · Бог осудивший: аористное причастие

Греческий текст. Откр. 18:8: διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν.

Контролируемый перевод. Откр. 18:8: Поэтому в один день придут её бедствия: смерть, и скорбь, и голод, и она будет сожжена в огне, потому что силён Господь Бог, осудивший её».

Синодальный текст. Откр. 18:8: За то в один день придут на нее казни, смерть, и плач, и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее.

Существо различия. Ὁ κρίνας — аористное причастие: суд представлен вынесенным, хотя исполнение бедствий возвещается будущими формами. В данном контексте это осуждение города, а не оправдание. Ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ — один день, его не следует смешивать с повторяющимся одним часом в плачах. В огне передаёт ἐν πυρί. Предел этой цитаты принят в 18:8; последующее описание может читаться и как продолжение того же голоса, что не меняет распределения явно названных плачущих.

Источник. Откр. 18:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3629 · Откр. 18:11 · Купцы плачут: настоящее

Греческий текст. Откр. 18:11: Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ’ αὐτήν, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι,

Контролируемый перевод. Откр. 18:11: И земные купцы плачут и скорбят о ней, потому что больше никто не покупает их товара:

Синодальный текст. Откр. 18:11: И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает,

Существо различия. В отличие от будущего плача царей, у купцов здесь настоящее; RP имеет будущие формы. Οὐδείς и οὐκέτι вместе дают «больше никто не покупает». Γόμος — груз, товар как предмет торговли; следующий стих повторяет его перед развёрнутым перечнем, а не вводит новых покупателей.

Источник. Откр. 18:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3630 · Откр. 18:14 · Больше не найдут: третье лицо множественного числа

Греческий текст. Откр. 18:14: καὶ ἡ ὀπώρα σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσουσιν.

Контролируемый перевод. Откр. 18:14: «И плоды, которых желала твоя душа, ушли от тебя, и всё роскошное и блестящее погибло для тебя, и больше их уже не найдут».

Синодальный текст. Откр. 18:14: И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его.

Существо различия. Ὀπώρα — собирательное обозначение зрелых плодов, не отвлечённое богатство вообще. Повтор ἀπὸ σοῦ сохраняет утрату для адресата. Εὑρήσουσιν — третье лицо множественного: «найдут», а не традиционное обращение «ты найдёшь». Оборот οὐκέτι οὐ μή усиливает необратимость; кто именно будет искать, не назван. Вставное обращение к городу выделено кавычками, однако его говорящий в строке явно не обозначен.

Источник. Откр. 18:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3631 · Откр. 18:17 · Плывущий к месту назначения; четыре группы

Греческий текст. Откр. 18:17: ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν

Контролируемый перевод. Откр. 18:17: потому что в один час опустошено такое богатство!» И всякий кормчий, и всякий плывущий к месту назначения, и моряки, и все трудящиеся на море встали вдали

Синодальный текст. Откр. 18:17: ибо в один час погибло такое богатство! И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море стали вдали

Существо различия. Первая часть завершает слова купцов, далее начинается реакция мореходов. Ὁ ἐπὶ τόπον πλέων буквально плывущий к месту; это допускает рейс к определённой гавани, но не говорит прямо «вдоль берега». «Место назначения» передаёт направление без добавления конкретного порта. Τὴν θάλασσαν ἐργάζονται шире одной торговли: работают на море. Все четыре группы и повтор «всякий» сохранены. Ἔστησαν — аорист, в отличие от будущего 18:15.

Источник. Откр. 18:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3632 · Откр. 18:19 · Прах на головы; в городе и от его драгоценностей

Греческий текст. Откр. 18:19: καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραξαν κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέγοντες· Οὐαὶ οὐαί, ἡ

πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημώθη.

Контролируемый перевод. Откр. 18:19: И они бросили прах на свои головы и воскликнули, плача и скорбя, говоря: «Горе, горе, великий город, в котором от его драгоценностей разбогатели все имеющие корабли на море, потому что в один час он был опустошён».

Синодальный текст. Откр. 18:19: И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе тебе, город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибо опустел в один час!

Существо различия. Χοῦς — прах, земля, а не специально пепел. Два отношения сохранены отдельно: «в котором» они разбогатели и «от его драгоценностей» (τιμιότης). Последнее указывает на ценность и дорогие блага города, не подменяя слово πλοῦτος предыдущего стиха. Все имеющие корабли — объём группы, αὐτῶν при головах — их собственные головы. Причина плача с ὅτι и один час сохранены.

Источник. Откр. 18:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3633 · Откр. 18:20 · Святые, апостолы и пророки: три группы

Греческий текст. Откр. 18:20: Εὐφραίνου ἐπ’ αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

Контролируемый перевод. Откр. 18:20: «Веселись о ней, небо, и святые, и апостолы, и пророки, потому что Бог совершил над ней суд за вас».

Синодальный текст. Откр. 18:20: Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним.

Существо различия. Οἱ ἅγιοι, οἱ ἀπόστολοι и οἱ προφῆται даны как три группы, а не одно определение «святые апостолы». Краткая формула τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς передаёт судебное воздаяние за дело пострадавших и взыскание с города; русский «за вас» не означает суд над самими адресатами. Стих не именует говорящего: это может быть продолжение небесного возвещения. Он не приписан царям, оплакивающим потерю города.

Источник. Откр. 18:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3634 · Откр. 18:22 · Певцы с кифарами; трижды в тебе

Греческий текст. Откр. 18:22: καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,

Контролируемый перевод. Откр. 18:22: И голос певцов с кифарами, и музыкантов, и флейтистов, и трубачей больше не будет слышен в тебе, и никакого мастера никакого ремесла больше не найдут в тебе, и звука жёрнова больше не будет слышно в тебе,

Синодальный текст. Откр. 18:22: И голоса играющих на гуслях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе;

Существо различия. Κιθαρῳδῶν согласовано с 14:2: в слове названо пение под кифару. Μουσικοί — музыканты, отдельное обозначение, не замена всех остальных профессий. Повтор «в тебе» трижды относится к городу. Πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης под отрицанием охватывает всякого ремесленника любого ремесла. Звук мельничного жёрнова завершает третий элемент, а не совпадает с камнем ангельского знака.

Источник. Откр. 18:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3635 · Откр. 18:23 · Два потому что: обе причинные связи

Греческий текст. Откр. 18:23: καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη,

Контролируемый перевод. Откр. 18:23: и свет светильника больше не воссияет в тебе, и голос жениха и невесты больше не будет слышен в тебе, потому что твои купцы были вельможами земли, потому что твоим чародейством были обмануты все народы.

Синодальный текст. Откр. 18:23: и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.

Существо различия. Два ὅτι сохраняют причинное объяснение приговора; второе не заменено простым «и». Φαρμακεία в этом контексте — чародейство, средство введения народов в заблуждение, не нейтральное название лечения. Ἐπλανήθησαν — страдательная форма: народы подверглись обману. Сказанное о купцах имеет прошедшее ἦσαν; это не новая будущая награда им.

Источник. Откр. 18:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3636 · Откр. 19:6 · Без наш в основной строке; три сравнения голоса

Греческий текст. Откр. 19:6: καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων· Ἀλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος, ὁ θεός, ὁ παντοκράτωρ.

Контролируемый перевод. Откр. 19:6: И я услышал словно голос великого множества, и словно голос многих вод, и словно голос могучих громов, говоривших: «Аллилуия, потому что воцарился Господь, Бог Вседержитель.

Синодальный текст. Откр. 19:6: И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуия! Ибо воцарился Господь Бог Вседержитель.

Существо различия. В основной строке SBLGNT после θεός нет ἡμῶν — «наш». Аппарат отмечает это чтение как решение Holmes и вариант на полях WH; WH, Treg, NA28 и RP в основных строках имеют ἡμῶν. Перевод следует принятому тексту без добавления «наш», в отличие от 19:1 и 19:5, где это слово выражено. Три сравнения вводятся одинаково: ὡς φωνή. Они не заменены одним голосом, к которому затем присоединены только шум и раскаты. Λεγόντων — множественное по говорящим, связанным с великим множеством, а не назначение воды отдельным персонажем. Ἐβασίλευσεν — аорист, в контексте провозглашение вступившего в силу царствования; перевод не утверждает, будто прежде Бог вообще не царствовал.

Источник. Откр. 19:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3637 · Откр. 19:12 · Пламя огня без как; диадемы и настоящее знает

Греческий текст. Откр. 19:12: οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ φλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

Контролируемый перевод. Откр. 19:12: Глаза же Его — пламя огня, и на Его голове много диадем. Он имеет написанное имя, которого никто не знает, кроме Него Самого.

Синодальный текст. Откр. 19:12: Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. Он имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого.

Существо различия. В SBLGNT здесь «пламя огня» без ὡς, имеющегося в NA28; такое чтение не переносится автоматически.

Διαδήματα — диадемы, не στέφανος других сцен. Ἔχων — настоящее, οἶδεν — имеющее настоящее значение знание; имя не превращено в когда-то известное. Оно не отождествлено без оговорки с раскрытыми именами 19:13 и 19:16.

Источник. Откр. 19:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3638 · Откр. 19:18 · Пять повторов плоти; порядок участников

Греческий текст. Откр. 19:18: ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ’ αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων.

Контролируемый перевод. Откр. 19:18: чтобы есть плоть царей, и плоть тысяченачальников, и плоть сильных, и плоть коней и сидящих на них, и плоть всех — как свободных, так и рабов, и малых, и великих».

Синодальный текст. Откр. 19:18: чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих.

Существо различия. Пять повторов σάρκας образуют нарастающий перечень; они не сведены к одному общему слову. Плоть — не πτῶμα, труп, хотя сцена касается погибших. Порядок царей, тысяченачальников и сильных соответствует греческому; традиционная перестановка не повторена. Πάντων и заключительные пары расширяют охват; различие свободных и рабов, малых и великих не устранено. Аористное φάγητε после ἵνα обозначает цель целиком, а не повеление произнести слова.

Источник. Откр. 19:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3639 · Откр. 19:21 · Вышедший меч; плоть, не заменённая трупами

Греческий текст. Откр. 19:21: καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Откр. 19:21: И остальные были убиты мечом Сидящего на коне, вышедшим из Его уст, и все птицы насытились от их плоти.

Синодальный текст. Откр. 19:21: а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.

Существо различия. Ἐξελθούσῃ — аористное причастие: меч вышел из уст; в 19:15 глагол выхода был настоящим. Меч принадлежит Сидящему, αὐτοῦ также указывает на Него; αὐτῶν в конце — на убитых. «Остальные» противопоставлены двум, брошенным живыми в 19:20. Πάντα τὰ ὄρνεα — все птицы; σάρκες сохранено как плоть, а не заменено трупами.

Источник. Откр. 19:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-0660 · Откр. 20:4 · Сели, дан суд, души и не поклонившиеся; ожили и царствовали

Греческий фокус и решение. ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν. «они ожили и царствовали».

Контролируемый перевод. И я увидел престолы, и на них сели, и им было дано судить; и я увидел души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Бога, и тех, кто не поклонился зверю и его образу и не принял начертания на чело и на свою руку; и они ожили и царствовали с Христом тысячу лет.

Синодальный текст. И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет.

> **Существо различия.** *Ἐκάθισαν — «сели», а не причастие «сидящих»; субъект не назван отдельно. Κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς — буквально «суд был дан им», здесь допущение к суду; возможно также понимание суда в их пользу. Второе «я увидел» в связном тексте восполняет управление τὰς ψυχάς от начального εἶδον. Καὶ οἵτινες меняет конструкцию на именительный: оборот может пояснять уже названных верных или расширять их круг, и это не разрешено добавленным «только». Ἔζησαν в связи с воскресением 20:5–6 передано «ожили»; отдельная схема тысячелетия внутрь перевода не внесена.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0661 · Откр. 20:5 · ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. «первое воскресение»

Греческий фокус и решение. ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. «первое воскресение».

Контролируемый перевод. Остальные мёртвые не ожили до завершения тысячи лет. Это первое воскресение.

Синодальный текст. Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончится тысяча лет. Это - первое воскресение.

> **Существо различия.** *Ἄχρι τελεσθῇ содержит аористное сослагательное, не прошедшее сообщение «тысяча лет завершилась». Фраза о первом воскресении возвращает к 20:4, а не называет первым воскресением отрицательное утверждение о прочих мёртвых. В 20:4–5 употреблён один*

глагол ἔζησαν; различие «жили» и «ожили» не навязывается двум группам без основания.

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0579 · Откр. 20:7 · Традиционные цитаты 20:7–9 имеют другую сегментацию

Греческий текст. Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. И когда завершится тысяча лет, сатана будет освобождён из своей темницы

Синодальный текст. Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их как песок морской.

Существо различия. *Граница традиционной русской цитаты здесь отличается от границы греческой карточки: приведённый традиционный 20:7 включает также содержание греческого 20:8. Традиционный 20:8 содержит первую часть греческого 20:9; традиционный 20:9 — вторую. В греческом, подстрочнике и связном переводе позиции 20:7–9 следуют греческой разбивке; традиционные цитаты сохраняют собственную нумерацию. Ὅταν с аористным сослагательным задаёт будущий предел; λυθήσεται — будущее пассивное. Последующее «и выйдет» продолжает тот же субъект в 20:8. Здесь нет самостоятельного голоса Христа или команды освободить сатану.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0662 · Откр. 20:8 · Γὼγ καὶ Μαγώγ. «Гога и Магога»

Греческий фокус и решение. Γὼγ καὶ Μαγώγ. «Гога и Магога».

Контролируемый перевод. и выйдет обольстить народы на четырёх углах земли — Гога и Магога, — чтобы собрать их на войну; их число — как песок моря.

Синодальный текст. И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город возлюбленный.

Существо различия. *Πλανῆσαι и συναγαγεῖν — инфинитивы цели при выходе сатаны, не два новых личных сказуемых. Гог и Магог служат приложением к народам; современный народ не назначен их обязательным соответствием. Ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν содержит повтор местоименной связи, показанный в подстрочнике. Для сравнения традиционный русский эквивалент находится в цитате 20:7, а не в короткой цитате 20:8.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0580 · Откр. 20:9 · Нет от Бога в основной строке; две традиционные части одного греческого стиха

Греческий текст. καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλευσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς·

Контролируемый перевод. И они поднялись на широту земли и окружили стан святых и возлюбленный город. И с неба сошёл огонь и пожрал их;

Синодальный текст. И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;

> **Существо различия.** *Слова «от Бога» после «огонь с неба» отсутствуют в основной строке SBLGNT; источник огня определяется контекстом суда. Ἀνέβησαν сохраняет направление вверх; последующее κατέβη — вниз с неба. Παρεμβολή — стан, πόλις — город: слова не слиты в одно. Два традиционных отрывка 20:8 и 20:9 вместе соответствуют этой греческой позиции. Отсутствующее в основной строке «от Бога» не внесено в перевод; действующий источник суда не нуждается в добавленном словосочетании.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0581 · Откр. 21:3 · Голос от престола; народы во множественном; без добавления Богом их

Греческий текст. καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης· Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ’ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ’ αὐτῶν ἔσται,

Контролируемый перевод. И я услышал громкий голос от престола, говорящий: «Вот скиния Бога с людьми, и Он будет обитать с ними, и они будут Его народами, и Сам Бог будет с ними,

Синодальный текст. И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их.

> **Существо различия.** *В SBLGNT голос исходит от престола (θρόνου), тогда как в Treg и RP — с неба (οὐρανοῦ). SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют λαοί — «народы», RP — λαός, «народ». Заключение SBLGNT «Сам Бог будет с ними» не содержит добавленных слов αὐτῶν θεός, имеющихся в NA28 и отражённых в традиционном русском «Богом их». Перевод следует всем трём особенностям принятой строки. Σκηνή и σκηνώσει связаны образом скинии и обитания. Αὐτοὶ λαοί — «они будут Его народами», без добавленного подлежащего «народы». Голос от престола ещё не отождествлён с речью Сидящего, отдельно введённой в 21:5; различие источника голоса и говорящего сохранено.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0663 · Откр. 21:16 · τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος … ἴσα. «длина, ширина и высота равны»

Греческий фокус и решение. τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος … ἴσα. «длина, ширина и высота равны».

Контролируемый перевод. И город расположен четырёхугольником, и его длина равна ширине. И он измерил город тростью: двенадцать тысяч стадий; его длина, и ширина, и высота равны.

Синодальный текст. Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его равны.

Существо различия. *Κεῖται — настоящее; ἐμέτρησεν — прошедшее. Равенство длины и ширины дополняется равенством высоты; перевод не заменяет эти данные только площадью. Структура σταδίους δώδεκα χιλιάδων шероховата по падежу, но число двенадцать тысяч ясно. Стадии не заменены одной спорной точной длиной в километрах.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0664 · Откр. 21:22 · Господь Бог Вседержитель и Агнец — храм города

Греческий фокус и решение. ὁ … θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστιν, καὶ τὸ ἀρνίον. «его храм — Господь Бог Вседержитель и Агнец».

Контролируемый перевод. И храма я в нём не увидел, потому что Господь Бог Вседержитель — его храм, и Агнец.

Синодальный текст. Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель - храм его, и Агнец.

Существо различия. *Ναός означает храм; отсутствие такого здания не превращено в отсутствие Бога или поклонения. Καὶ τὸ ἀρνίον присоединяет Агнца к высказыванию о храме. Отдельный храм Агнца не добавлен.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0582 · Откр. 21:24 · Народы без спасённые; приносят — настоящее; без добавленной чести

Греческий текст. καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς· καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν·

Контролируемый перевод. И народы будут ходить при его свете, и цари земли приносят в него свою славу.

Синодальный текст. Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою.

Существо различия. SBLGNT читает просто «народы будут ходить при свете его»; определение «спасённые» отсутствует в основной строке. Περιπατήσουσιν — будущее время, «будут ходить»; φέρουσιν — настоящее, «приносят». Перевод сохраняет это различие времён. В основном тексте 21:24 нет «и честь», хотя в 21:26 τιμή выражено. Διὰ τοῦ φωτός передаёт действие при свете, не прохождение сквозь материальный световой предмет.

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0583 · Откр. 22:1 · Светлая река воды жизни и традиционное дополнение «чистую»

Греческий текст. Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου

Контролируемый перевод. И он показал мне реку воды жизни, светлую, словно кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца

Синодальный текст. И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца.

> **Существо различия.** *Определение «чистую» перед «рекой воды жизни» отсутствует в основном тексте SBLGNT; остаётся сравнение «светлую, как кристалл». Субъект продолжает показ ангела в 21:9–10, но слово «ангел» здесь не повторено. Престол единственный, принадлежность Богу и Агнцу выражена двумя родительными. Следующее «посреди его улицы» по принятой пунктуации присоединено к реке; иное присоединение оговорено в 22:2. «Чистую» не добавлено поверх принятого λαμπρόν.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0665 · Откр. 22:2 · ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς. «по обеим сторонам реки … древо жизни»

Греческий фокус и решение. ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς. «по обеим сторонам реки … древо жизни».

Контролируемый перевод. посреди улицы города. И по эту и по ту сторону реки — древо жизни, приносящее двенадцать плодов, каждый месяц дающее свой плод; и листья древа — для исцеления народов.

Синодальный текст. Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать раз приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева - для исцеления народов.

> **Существо различия.** *Принято присоединение «посреди его улицы» к реке в 22:1, согласующееся с пунктуацией SBLGNT; возможно также относить эту фразу к положению древа. Предлог, союз и обе стороны реки сохранены, но не построена единственная обязательная топографическая схема. Ξύλον — единственное, допускающее собирательный образ. Δώδεκα относится к плодам; ежемесячная отдача показывает повторное плодоношение, а не обязательно двенадцать отдельных фруктов или двенадцать ботанических видов. Исцеление народов не заменено отдельной теорией будущих болезней.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0584 · Откр. 22:6 · Бог духов пророков и вариант «Бог святых пророков»

Греческий текст. Καὶ εἶπέν μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει·

Контролируемый перевод. И он сказал мне: «Эти слова верны и истинны, и Господь, Бог духов пророков, послал Своего ангела показать Своим рабам то, чему надлежит произойти вскоре».

Синодальный текст. И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «Господь, Бог духов пророков»; традиционное «Бог святых пророков» отражает другую форму текста. По контексту говорит показывающий ангел; он сообщает о пославшем его Боге. Δεῖ и инфинитив γενέσθαι обозначают необходимость событий, ἐν τάχει — их скорое совершение. Духи пророков не заменены «святыми пророками», и глава не объявлена речью Христа целиком.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0585 · Откр. 22:14 · Омывающие одежды и вариант «соблюдающие заповеди»

Греческий текст. Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.

Контролируемый перевод. Блаженны омывающие свои одежды, чтобы иметь право на древо жизни и войти в город воротами.

Синодальный текст. Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «блаженны омывающие одежды свои»; традиционное «соблюдающие заповеди Его» представляет широко известное вариантное чтение. Вместо πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν («омывающие свои одежды») RP имеет ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ («исполняющие Его заповеди»); варианты не смешаны. После ἵνα стоит будущее изъявительное ἔσται, затем сослагательное εἰσέλθωσιν. Ἐξουσία ἐπὶ τὸ ξύλον — право доступа к древу, не власть распоряжаться им. Упоминание омовения не дополнено отсутствующим здесь «кровью Агнца» по 7:14. Говорящий в 22:14–15 отдельно не назван; в принятой пунктуации это пояснение вне цитаты 22:12–13, при сохранённой альтернативе продолжения речи Христа.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0666 · Откр. 22:17 · ἔρχου … ὁ διψῶν ἐρχέσθω. «Приди … пусть приходит жаждущий»

Греческий фокус и решение. ἔρχου … ὁ διψῶν ἐρχέσθω. «Приди … пусть приходит жаждущий».

Контролируемый перевод. И Дух и невеста говорят: «Приди!» И слышащий пусть скажет: «Приди!» И жаждущий пусть приходит; желающий пусть возьмёт воду жизни даром.

Синодальный текст. И Дух и невеста говорят: приди! И слышавший да скажет: приди! Жаждущий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром.

> **Существо различия.** *Λέγουσιν — настоящее, εἰπάτω и λαβέτω — аористные повеления, ἐρχέσθω — настоящее повеление. Первые два «Приди» по связи с 22:20 обращены к приходящему Христу; затем призыв направлен жаждущему. Возможность иной адресации первых призывов остаётся интерпретацией. Жаждущему велено прийти, но не приписана отдельная реплика. Δωρεάν сохраняет даровой характер воды.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0586 · Откр. 22:19 · SBLGNT читает «отнимет его долю от древа жизни»; в приведённом традиционном русском тексте — «участие в книге жизни»

Греческий текст. καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

Контролируемый перевод. И если кто отнимет от слов книги этого пророчества, Бог отнимет его долю от древа жизни и от святого города, о которых написано в этой книге.

Синодальный текст. и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.

> **Существо различия.** *SBLGNT читает «отнимет его долю от древа жизни»; в приведённом традиционном русском тексте — «участие в книге жизни». Ἀφελεῖ — будущее изъявительное ответа Бога. Ἀπὸ τοῦ ξύλου и ἐκ τῆς πόλεως различены в подстрочнике, в связном русском оба переданы как отнятая доля от соответствующего блага. Τῶν γεγραμμένων поясняет названные древо и город; перед ним нет ещё одного καί для добавления «и в том, что написано». Древо не заменено книгой по традиционному чтению. Вопрос говорящего тот же, что в 22:18.*

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-0587 · Откр. 22:21 · Благодать Господа Иисуса со всеми; краткое окончание SBLGNT

Греческий текст. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μετὰ πάντων.

Контролируемый перевод. Благодать Господа Иисуса — со всеми.

Синодальный текст. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь

> **Существо различия.** *SBLGNT завершает книгу словами «Благодать Господа Иисуса со всеми»; слова «Христа», «святыми» и «аминь» относятся к вариантам окончания. В SBLGNT: «Господа Иисуса», без «нашего» и «Христа»; «со всеми», без добавленных «вами» или «святыми», и без заключительного «аминь». Существующие варианты окончания отмечены в текстологическом*

примечании. Благословение не превращено в отдельную заповедь; после него текущий постиховой проход заканчивается.

Источник. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл, редакция 4.6 · книга 14 из 17

RUS-016-3640 · Откр. 20:3 · Запер бездну и запечатал над ним; предел срока

Греческий текст. Откр. 20:3: καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη, ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

Контролируемый перевод. Откр. 20:3: и бросил его в бездну, и запер её, и запечатал над ним, чтобы он больше не обольщал народы до завершения тысячи лет. После этого ему надлежит быть освобождённым на малое время.

Синодальный текст. Откр. 20:3: и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время.

Существо различия. Объект «её» при «запер» восстановлен из бездны; в греческом он не повторён. Ἐπάνω αὐτοῦ относится к заточённому дьяволу. Ἄχρι с аористным сослагательным обозначает предел, не самостоятельное сообщение о уже истекшем сроке. Δεῖ λυθῆναι — необходимость пассивного освобождения; тот, кто освобождает, здесь не назван.

Источник. Откр. 20:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3641 · Откр. 20:10 · Обольщающий; также зверь и лжепророк

Греческий текст. Откр. 20:10: καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Контролируемый перевод. Откр. 20:10: и дьявол, обольщающий их, был брошен в озеро огня и серы, где также зверь и лжепророк, и они будут мучимы днём и ночью во веки веков.

Синодальный текст. Откр. 20:10: а диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков.

Существо различия. Ὁ πλανῶν — настоящее причастие, характеристика обольщающего. При «где также зверь и лжепророк» личный глагол опущен; настоящее «находятся» возможно как русское восполнение, но не требуется.

Βασανισθήσονται — будущее пассивное множественного; его субъект не сужен до одного дьявола. Формула длительности передана без сокращения.

Источник. Откр. 20:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3642 · Откр. 20:12 · Перед престолом; великие и малые

Греческий текст. Откр. 20:12: καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Откр. 20:12: И я увидел мёртвых, великих и малых, стоящих перед престолом, и были раскрыты книги; и другая книга была раскрыта — книга жизни; и мёртвые были судимы по написанному в книгах, согласно своим делам.

Синодальный текст. Откр. 20:12: И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.

Существо различия. Основная греческая строка имеет ἐνώπιον τοῦ θρόνου — «перед престолом»; в сравниваемом традиционном русском тексте — «пред Богом». Сохранён также греческий порядок «великих и малых», отличный от традиционного «малых и великих». Книги множественного числа и другая книга жизни различены. Ἐκ τῶν γεγραμμένων указывает на записанное как основание рассмотрения, κατὰ τὰ ἔργα — на соответствие делам; обороты не сведены к одному повтору «по». Совершённость записи в γεγραμμένων не означает, что само действие суда уже предшествовало видению.

Источник. Откр. 20:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3643 · Откр. 20:14 · Вторая смерть: повторено озеро огня

Греческий текст. Откр. 20:14: καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.

Контролируемый перевод. Откр. 20:14: И смерть и ад были брошены в озеро огня. Это вторая смерть — озеро огня.

Синодальный текст. Откр. 20:14: И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая.

Существо различия. В основной греческой строке после «это вторая смерть» повторено ἡ λίμνη τοῦ πυρός — «озеро огня». В приведённой традиционной русской цитате этого заключительного

определения нет; связный перевод сохраняет его. Смерть и ад представлены как действующие образы и оба являются субъектом пассивного «были брошены». Повтор «озеро огня» — пояснение второй смерти, не описание второго отдельного озера. Название согласовано с 19:20 и 20:10.

Источник. Откр. 20:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3644 · Откр. 21:2 · Без добавленного я, Иоанн

Греческий текст. Откр. 21:2: καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.

Контролируемый перевод. Откр. 21:2: И я увидел святой город, новый Иерусалим, сходящий с неба от Бога, приготовленный словно невеста, украшенная для своего мужа.

Синодальный текст. Откр. 21:2: И я, Иоанн, увидел святый город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего.

Существо различия. В основной строке нет добавления «я, Иоанн». Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ и ἀπὸ τοῦ θεοῦ сохранены раздельно. Два совершенных причастия обозначают подготовленность и украшенность; ὡς вводит сравнение. Город в греческом женского рода, в русском мужского, поэтому согласование различается.

Источник. Откр. 21:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3645 · Откр. 21:4 · Нет причинного союза перед прежнее прошло

Греческий текст. Откр. 21:4: καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι· οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι. τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

Контролируемый перевод. Откр. 21:4: и Он отрёт всякую слезу с их глаз, и смерти больше не будет; не будет больше ни скорби, ни крика, ни боли. Прежнее прошло».

Синодальный текст. Откр. 21:4: И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло.

Существо различия. В конце SBLGNT и WH нет ὅτι перед τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν; Treg, NA28 и RP имеют причинный союз. В связный перевод по SBLGNT не внесено традиционное «ибо» или «потому что». Πᾶν δάκρυον — всякая отдельная слеза. Πένθος, κραυγή и πόνος — три разных обозначения скорби, крика и боли; они не сведены к одной болезни. Второе οὐκ усиливает общую

отрицательную конструкцию, а не отменяет отрицание. Бог остаётся субъектом из предыдущего стиха; отдельное имя в 21:4 не повторено.

Источник. Откр. 21:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3646 · Откр. 21:5 · Делаю всё новым: предикативное новое качество

Греческий текст. Откр. 21:5: Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ· Ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ λέγει· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν.

Контролируемый перевод. Откр. 21:5: И Сидящий на престоле сказал: «Вот, Я делаю всё новым». И говорит: «Запиши, потому что эти слова верны и истинны».

Синодальный текст. Откр. 21:5: И сказал Сидящий на престоле: се, творю все новое. И говорит мне: напиши, ибо слова сии истинны и верны.

Существо различия. Καινὰ ποιῶ πάντα — «делаю всё новым»: новое качество относится ко всему, а не только к созданию набора новых вещей. Это не решает само по себе, каким образом происходит обновление мира. Глаголы εἶπεν и λέγει различены. При втором λέγει не повторены ни имя говорящего, ни «мне»; возможное понимание вставного повеления как ангельского оставлено в комментарии, без вставленного имени в перевод.

Источник. Откр. 21:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3647 · Откр. 21:7 · Наследует это, не ограниченное всё

Греческий текст. Откр. 21:7: ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

Контролируемый перевод. Откр. 21:7: Побеждающий наследует это, и Я буду ему Богом, и он будет Мне сыном.

Синодальный текст. Откр. 21:7: Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном.

Существо различия. Ταῦτα — «это», указание на обещанное, не ограниченное «всё». Ὁ νικῶν — настоящий субстантивированный оборот; κληρονομήσει — будущее. «Сыном» не заменено «детьми» и не добавлено отдельного определения биологического или этнического происхождения.

Источник. Откр. 21:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3648 · Откр. 21:9 · Подойди; невесту, жену Агнца

Греческий текст. Откр. 21:9: Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ’ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα τοῦ ἀρνίου.

Контролируемый перевод. Откр. 21:9: И пришёл один из семи ангелов, имеющих семь чаш, наполненных семью последними бедствиями, и заговорил со мной, говоря: «Подойди, я покажу тебе невесту, жену Агнца».

Синодальный текст. Откр. 21:9: И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойди, я покажу тебе жену, невесту Агнца.

Существо различия. Τῶν γεμόντων формально мужского рода и родительного падежа, хотя по смыслу наполнены чаши; шероховатость не исправлена в греческой основе, а отмечена в строгом слое. Πληγαί согласовано с чашами глав 15–16 как «бедствия», не все они являются телесными язвами. Δεῦρο приглашает приблизиться. Последовательность «невесту, жену» не переставлена по традиционному русскому тексту.

Источник. Откр. 21:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3649 · Откр. 21:14 · Двенадцать оснований, имён и апостолов

Греческий текст. Откр. 21:14: καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐπ’ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου.

Контролируемый перевод. Откр. 21:14: И стена города имеет двенадцать оснований, и на них — двенадцать имён двенадцати апостолов Агнца.

Синодальный текст. Откр. 21:14: Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца.

Существо различия. Ἔχων — мужское причастие при среднем τεῖχος; в греческой строке сохранено несовпадение рода причастия и существительного. Все три двенадцати сохранены. «Апостолы Агнца» не заменены собственным списком лиц и не смешаны с двенадцатью коленами на воротах.

Источник. Откр. 21:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3650 · Откр. 21:25 · Ворота не закроют, ибо ночи не будет

Греческий текст. Откр. 21:25: καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ,

Контролируемый перевод. Откр. 21:25: И его ворота ни в коем случае не будут закрыты днём, ибо ночи там не будет,

Синодальный текст. Откр. 21:25: Ворота его не будут запираться днем; а ночи там не будет.

Существо различия. Οὐ μή с аористным сослагательным — усиленное отрицание будущего закрытия. Γάρ объясняет упоминание дня отсутствием ночи; оно не заменено противопоставлением «а». День не ограничивает обещание так, будто ночью ворота всё же будут запираться.

Источник. Откр. 21:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3651 · Откр. 21:27 · Усиленное отрицание; нечистое и совершающий мерзость

Греческий текст. Откр. 21:27: καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

Контролируемый перевод. Откр. 21:27: И в него ни в коем случае не войдёт ничто нечистое и никто совершающий мерзость и ложь, но только записанные в книге жизни Агнца.

Синодальный текст. Откр. 21:27: И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.

Существо различия. Πᾶν κοινόν под отрицанием — ничто нечистое; далее ποιῶν переходит к мужскому обозначению деятеля. В SBLGNT перед ποιῶν нет артикля, форма не заменена средним ποιοῦν. Εἰ μή вводит исключение, а не дополнительный независимый запрет. Родительный τοῦ ἀρνίου относится к книге жизни, не только к людям, записанным у Агнца.

Источник. Откр. 21:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3652 · Откр. 22:5 · Не нуждаются — настоящее; будет светить — будущее

Греческий текст. Откр. 22:5: καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φῶς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ’ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Контролируемый перевод. Откр. 22:5: И ночи больше не будет, и они не нуждаются ни в свете светильника, ни в свете солнца,

потому что Господь Бог будет светить над ними, и они будут царствовать во веки веков.

Синодальный текст. Откр. 22:5: И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.

Существо различия. Οὐκ ἔχουσιν — настоящее, φωτίσει и βασιλεύσουσιν — будущие. Φωτὸς λύχνου сменяется винительным φῶς ἡλίου в принятой строке; подстрочник это сохраняет, русский связный текст согласован. Ἐπί выражено в «над ними». Обещание вечного царствования не ограничено тысячей лет из 20:6.

Источник. Откр. 22:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3653 · Откр. 22:8 · Слышащий и видящий: настоящее самообозначение

Греческий текст. Откр. 22:8: Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα.

Контролируемый перевод. Откр. 22:8: И я, Иоанн, — слышащий и видящий это. И когда я услышал и увидел, я пал, чтобы поклониться перед ногами ангела, показывающего мне это.

Синодальный текст. Откр. 22:8: Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться ему;

Существо различия. Κἀγώ включает и + я; ὁ ἀκούων καὶ βλέπων — настоящие причастия самообозначения свидетеля. Затем ἤκουσα и ἔβλεψα — прошедшие действия. Первоначальный порядок слышания и видения не переставлен по традиционной цитате. Ангел назван явно; последующий запрет относится к поклонению ему.

Источник. Откр. 22:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3654 · Откр. 22:9 · Говорит; нет добавленного ибо; Богу поклонись

Греческий текст. Откр. 22:9: καὶ λέγει μοι· Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.

Контролируемый перевод. Откр. 22:9: И он говорит мне: «Смотри, не делай этого! Я сораб тебе, и твоим братьям пророкам, и соблюдающим слова этой книги. Богу поклонись».

Синодальный текст. Откр. 22:9: но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись.

Существо различия. Ὅρα μή — прерванный запрет; слова «делай этого» восполняют действие из контекста и помечены в строгом слое. Перед σύνδουλος нет добавленного «ибо». Τῷ θεῷ вынесено перед повелением, как в 19:10. Пророки относятся к братьям, а соблюдающие слова присоединены отдельным оборотом.

Источник. Откр. 22:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3655 · Откр. 22:12 · Воздаяние; единственное дело и настоящее его состояния

Греческий текст. Откр. 22:12: Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ’ ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Откр. 22:12: «Вот, Я гряду скоро, и воздаяние Моё со Мной, чтобы воздать каждому по тому, каково его дело.

Синодальный текст. Откр. 22:12: Се, гряду скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его.

Существо различия. Μισθός означает плату или воздаяние; в данном судебном контексте не сужено до положительной награды и не ограничено наказанием. Τὸ ἔργον — собирательное единственное, ἐστίν — настоящее, не будущее ἔσται варианта RP. Первое лицо и самоименование следующего стиха позволяют с высокой вероятностью отнести речь ко Христу, без вставленного имени.

Источник. Откр. 22:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3656 · Откр. 22:13 · Альфа и Омега; Первый и Последний; Начало и Конец

Греческий текст. Откр. 22:13: ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος.

Контролируемый перевод. Откр. 22:13: Я — Альфа и Омега, Первый и Последний, Начало и Конец».

Синодальный текст. Откр. 22:13: Я есмь Алфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.

Существо различия. Греческий порядок трёх пар отличается от традиционного: «Первый и Последний» предшествует «Началу и Концу». Отдельного εἰμι здесь нет. В принятом разграничении речь 22:12–13 закрыта перед блаженством 22:14; возможно также

читать 22:14–15 как её продолжение. Кавычки являются редакционным решением, не рукописным указанием говорящего.

Источник. Откр. 22:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3657 · Откр. 22:15 · Ложь не заменена общей неправдой

Греческий текст. Откр. 22:15: ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

Контролируемый перевод. Откр. 22:15: Вне города — псы, и чародеи, и блудники, и убийцы, и идолопоклонники, и всякий любящий и творящий ложь.

Синодальный текст. Откр. 22:15: А вне - псы и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.

Существо различия. Ἔξω не содержит названия города, но оно восстановлено по непосредственному 22:14. «Псы» сохранено как образное наименование без навязанной конкретной этнической или иной группы. Последний оборот соединяет любовь ко лжи и её совершение; ψεῦδος не заменено общим обозначением любого проступка. Граница говорящего в 22:14–15 оговорена отдельно.

Источник. Откр. 22:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

RUS-016-3658 · Откр. 22:20 · Ответное обращение; нет второго Да

Греческий текст. Откр. 22:20: Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναί· ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν· ἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Откр. 22:20: Свидетельствующий это говорит: «Да, Я гряду скоро». Аминь. Приди, Господи Иисусе!

Синодальный текст. Откр. 22:20: Свидетельствующий сие говорит: ей, гряду скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!

Существо различия. Первое высказывание принадлежит Христу, ответ с обращением κύριε Ἰησοῦ — Иоанну / отвечающей общине. Оба обращения имеют звательную функцию: «Господь Иисус» ошибочно делало их именительными. В основной строке нет второго Ναί перед ἔρχου, поэтому «да» не повторено из RP. Призыв «Приди» не является второй репликой Христа Самому Себе.

Источник. Откр. 22:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 14, редакция 4.6.

Евангелие от Фомы: исходный текст и параллели

У Евангелия от Фомы нет Синодального перевода. Поэтому этот раздел не создаёт искусственный «Синодальный текст», а показывает десять мест, где коптская рукопись, греческий свидетель, редакционное восстановление или каноническая параллель требуют отдельной оговорки.

RUS-016-0669 · TH-003 — Логий 3

Исходная строка. ⲡⲉϫⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ϫⲉⲉⲩⲱⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲥⲓⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲣⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ϫⲉⲉⲓⲥⲣⲏⲛⲧⲉ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲣⲛⲧⲡⲉ ⲉⲓⲉ ⲛⲣⲁⲗⲏⲧ ⲛⲁ ⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲛⲧⲉⲧⲡⲉ ⲉⲩⲱⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉⲥⲣⲛⲧⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲓⲉ ⲛⲧⲃⲧ ⲛⲁ ⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲥⲙⲡⲉⲧⲛⲣⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲥⲙⲡⲉⲧⲛⲃⲟⲗ ⲣⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲏⲩⲧⲛ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲏⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉⲛⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉ ⲛⲱⲏⲣⲉ ⲛⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲛⲣ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲏⲩⲧⲛ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ ⲧⲉⲧⲛⲱⲟⲟⲡ ⲣⲛⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲏⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉ ⲧⲙⲛⲧⲣⲏⲕⲉ

Контролируемый перевод. Иисус сказал: «Если ведущие вас скажут вам: “Вот, Царство — в небе”, тогда птицы небесные опередят вас. Если они скажут вам: “Оно — в море”, тогда рыбы опередят вас. Но Царство — внутри вас и вне вас. Когда вы познаете себя, тогда и вы будете познаны и узнаете, что вы — дети живого Отца. Если же вы не познаете себя, тогда вы пребываете в бедности и вы сами — эта бедность».

Русская традиция. Синодальный перевод для Евангелия от Фомы отсутствует; позиция сопоставляет коптский источник, греческие фрагменты и канонические параллели.

> **Существо различия.** *Ключевые формы. Нормализованный коптский текст имеет ⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ («царство»), ⲙⲡⲉⲧⲛⲣⲟⲩⲛ («в вашем внутреннем») и ⲙⲡⲉⲧⲛⲃⲟⲗ («в вашем внешнем/снаружи»). Рукописное ⲃⲁⲗ отражает диалектную особенность, нормализованную редакторами как ⲃⲟⲗ. Поэтому перевод «внутри вас и вне вас» лучше поддерживается коптским, чем только «среди вас». Сопоставление. Лк 17:20–21 тоже отвергает наблюдаемую локализацию Царства, но греческое ἐντὸς ὑμῶν допускает «внутри вас» и «среди вас». Фома снимает эту двусмысленность парой «внутреннее/внешнее», а затем переводит речь к самопознанию и сыновству живому Отцу. Это не даёт права автоматически читать Луку через Фому, но фиксирует древнюю традицию внутреннего присутствия Царства. Вывод. Общий мотив достоверен; расширение о самопознании принадлежит форме Фомы. Из двух сохранившихся редакций нельзя вывести направление зависимости без дополнительных аргументов.*

Источник. Свод речений Иисуса · Том III: Евангелие от Фомы, редакция 4.6

RUS-016-0670 · TH-022 — Логий 22

Исходная строка. ⲁⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲉⲩⲭⲓⲉⲣⲱⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ ⲉⲧⲭⲓⲉⲣⲱⲧⲉ ⲉⲩⲧⲛⲧⲱⲛ ⲉⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉⲉⲓⲉⲉⲛⲟ ⲛⲕⲟⲩⲉⲓ ⲧⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲡⲉϫⲉⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲣⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛⲣⲡⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁ

ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲣⲡⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲛⲧϩⲉ ⲙⲡⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁ ⲛⲃⲟⲗ ⲛⲧϩⲉ ⲙⲡⲥⲁ ⲛϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁ ⲛⲧⲡⲉ ⲛⲧϩⲉ ⲙⲡⲥⲁ ⲙⲡⲓⲧⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙⲫⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛⲧϩⲓⲙⲉ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱⲧ · ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉⲡϩⲟⲟⲩⲧ · ⲣϩⲟⲟⲩⲧ · ⲛⲧⲉⲧϩⲓⲙⲉ ⲣϩⲓⲙⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲛϩⲛⲃⲁⲗ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ · ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲓϫ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲛⲟⲩⲥⲓϫ · ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ · ⲉⲡⲙⲁ ⲛⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ

Контролируемый перевод. Иисус увидел младенцев, сосущих молоко. Он сказал Своим ученикам: «Эти младенцы подобны тем, кто входит в Царство». Они сказали Ему: «Значит, войдя как младенцы, мы войдём в Царство?» Иисус сказал им: «Когда вы сделаете двух одним, и внутреннее сделаете как внешнее, а внешнее как внутреннее, и верхнее как нижнее; и когда сделаете мужчину и женщину одним, чтобы мужчина не был мужчиной и женщина не была женщиной; когда сделаете глаза вместо глаза, руку вместо руки, ногу вместо ноги и образ вместо образа — тогда вы войдёте [в Царство]».

Русская традиция. Синодальный перевод для Евангелия от Фомы отсутствует; позиция сопоставляет коптский источник, греческие фрагменты и канонические параллели.

> **Существо различия.** *Ключевые формы. Формула ⲣⲡⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁ буквально означает «сделать двух одним». Затем следуют пары «внутреннее/внешнее», «верхнее/нижнее», «мужчина/женщина» и ряд телесных соответствий. Последние буквы «[в] Царство» повреждены и восстановлены по контексту. Сопоставление. Каноническая пара касается только младенцев и входа в Царство. Перечень соединяемых противоположностей в каноне отсутствует и не должен подменяться ссылкой на Мф 18:3. Он может быть прочитан как восстановление целостности, но конкретная антропология текста требует сопоставления с другими наг-хаммадскими сочинениями, а не объявления её словами исторического Иисуса. Вывод. Логий составной: канонически родственен рамочный образ младенца; длинное толкование принадлежит особой редакционной среде Фомы.*

Источник. Свод речений Иисуса · Том III: Евангелие от Фомы, редакция 4.6

RUS-016-0671 · TH-024 — Логий 24

Исходная строка. ⲡⲉϫⲉⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ϫⲉⲙⲁⲧⲥⲉⲃⲟⲛ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲕⲙⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲩⲛⲙⲁⲁϫⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉⲩ · ⲥⲱⲧⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϣⲟⲟⲡ · ⲙⲡϩⲟⲩⲛ ⲛⲛⲟⲩⲣⲙⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲩⲱ ⲣⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ ⲉⲩⲧⲙⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲡⲉ

Контролируемый перевод. Ученики Его сказали: «Покажи нам место, где Ты, ибо нам необходимо искать его». Он сказал им: «Имеющий уши да слышит! Внутри человека света есть свет, и он освещает весь мир. Если он не светит — тьма».

Русская традиция. Синодальный перевод для Евангелия от Фомы отсутствует; позиция сопоставляет коптский источник, греческие фрагменты и канонические параллели.

> **Существо различия.** *Ключевые формы. ⲟⲩⲣⲙⲟⲩⲟⲉⲓⲛ — буквально «человек света»; ⲙⲡϩⲟⲩⲛ — «внутри»; ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ — «весь мир». Заключение предельно кратко: «если он не светит, это тьма». Сопоставление. Мф 6:22–23 и Лк 11:34–36 связывают свет тела с глазом; Фома помещает свет прямо «внутри человека света» и делает его источником освещения мира. Ин 13:36 даёт только слабую параллель к вопросу о месте Иисуса. Вывод. Это не дублет*

какого-либо одного канонического стиха. Перед нами развитие общей световой метафорики в антропологическом направлении.

Источник. Свод речений Иисуса · Том III: Евангелие от Фомы, редакция 4.6

RUS-016-0672 · TH-038 — Логий 38

Исходная строка. ⲡⲉⲭⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉⲣⲁϩ ⲛⲥⲟⲡ · ⲁⲧⲉⲧⲛⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲥⲱⲧⲙ ⲁⲛⲉⲓⲱⲁⲭⲉ ⲛⲁⲓ · ⲉⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲧⲏⲧⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲟⲩⲛϩⲣⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛⲱⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ

Контролируемый перевод. Иисус сказал: «Много раз вы желали услышать эти слова, которые Я говорю вам, и вам некого другого слушать. Придут дни, когда вы будете искать Меня и не найдёте».

Русская традиция. Синодальный перевод для Евангелия от Фомы отсутствует; позиция сопоставляет коптский источник, греческие фрагменты и канонические параллели.

Существо различия. *Текст. Греческий P.Oxy. IV 655 существует, но именно здесь его строки чрезвычайно фрагментарны и большая часть читаемого предложения является редакторским восполнением. Коптский полный текст поэтому остаётся главным свидетелем. Сопоставление. «Будете искать Меня и не найдёте» близко Ин 7:33–36; 13:33 и отчасти Лк 17:22. Однако Фома предваряет его заявлением, что эти слова больше не от кого услышать, создавая ситуацию исключительного откровения. Вывод. Родство второй половины с канонической традицией вероятно; первая половина меняет коммуникативную функцию логия и может быть фоминой рамкой.*

Источник. Свод речений Иисуса · Том III: Евангелие от Фомы, редакция 4.6

RUS-016-0673 · TH-052 — Логий 52

Исходная строка. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲓⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉϫⲟⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱⲁⲭⲉ ⲉⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲁⲭⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲣⲁⲓ ⲛϩⲏⲧⲕ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲱ ⲙⲡⲉⲧⲟⲛϩ ⲙⲡⲉⲧⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲭⲉ ⲉⲁⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ

Контролируемый перевод. Ученики Его сказали Ему: «Двадцать четыре пророка говорили в Израиле, и все они говорили о Тебе». Он сказал им: «Вы оставили Живого, Который перед вами, и говорили о мёртвых».

Русская традиция. Синодальный перевод для Евангелия от Фомы отсутствует; позиция сопоставляет коптский источник, греческие фрагменты и канонические параллели.

Существо различия. *Ключевые формы. «Двадцать четыре пророка» — ϫⲟⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ; «Живой» — ⲡⲉⲧⲟⲛϩ; «мёртвые» — ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. Контраст не скрыт переводом: текст действительно называет прежних пророков мёртвыми в противопоставлении присутствующему Живому. Сопоставление. Ин 5:39–40 также противопоставляет исследование Писаний отказу прийти к Иисусу ради жизни. Но Иоанн не отвергает пророческое свидетельство; напротив, говорит, что Писания свидетельствуют об Иисусе. Фома делает полемику резче. Вывод. Есть тематическое родство, но не тождество богословской оценки Писания. Логий нельзя использовать как простую парафразу Иоанна.*

Источник. Свод речений Иисуса · Том III: Евангелие от Фомы, редакция 4.6

RUS-016-0674 · TH-061 — Логий 61

Исходная строка. ⲡⲉϫⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲛⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲥⲓⲟⲩⲃⲗⲟⲃ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁⲱⲛⲥ ⲡⲉϫⲉⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲛⲧⲕⲛⲓⲙ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛⲟⲩⲁ ⲁⲕⲧⲉⲗⲟ ⲉϩⲙⲡⲁⲃⲗⲟⲃ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲡⲉϫⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙⲡⲉⲧⲱⲛⲏ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲛⲛⲁⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕⲧⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉⲡⲁⲓ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉⲣⲟⲧⲁⲛ ⲉⲫⲱⲁⲛⲱⲱⲡⲉ ⲉⲫⲱⲏⲩ ⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲥⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲫⲱⲁⲛⲱⲱⲡⲉ ⲉⲫⲡⲏⲱ ⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲥ ⲛⲕⲁⲕⲉ

Контролируемый перевод. Иисус сказал: «Двое будут покоиться на ложе: один умрёт, другой будет жить». Саломея сказала: «Кто Ты, человек? Как будто Ты пришёл от кого-то, Ты взошёл на моё ложе и ел с моего стола». Иисус сказал ей: «Я — Тот, Кто происходит от Равного. Мне дано из того, что принадлежит Моему Отцу». «Я — Твоя ученица». «Поэтому Я говорю: когда человек [един/равен], он наполнится светом; когда же он разделён, наполнится тьмой».

Русская традиция. Синодальный перевод для Евангелия от Фомы отсутствует; позиция сопоставляет коптский источник, греческие фрагменты и канонические параллели.

> **Существо различия.** *Текстологическая проблема. В рукописи стоит ⲱⲛϥ, форма от ⲱⲱϥ («разрушаться/опустошаться»); многие переводчики предполагают исправление одной буквы к ⲱⲛϣ («равный/единый»), поскольку следующий член имеет «разделён». Настоящий перевод ставит смысловое восстановление в квадратные скобки и не выдаёт его за бесспорное чтение. Ключевые формы. Иисус говорит: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲙⲡⲉⲧⲱⲛⲏ — «Я Тот, Кто существует/происходит от Равного». Финал противопоставляет свет (ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ) тьме (ⲕⲁⲕⲉ) и целостность разделению. Вывод. Логий не имеет канонической пары, а ключевое слово повреждено или ошибочно. Любая стройная метафизическая система, построенная на одном исправлении, должна маркироваться как гипотеза.*

Источник. Свод речений Иисуса · Том III: Евангелие от Фомы, редакция 4.6

RUS-016-0675 · TH-070 — Логий 70

Исходная строка. ⲡⲉϫⲉⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲁⲛϫⲡⲉⲡⲏ ϩⲛⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲏⲧⲛϥ ⲩⲛⲁⲧⲟⲩϫⲉⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲙⲛⲧⲏⲧⲛ ⲡⲏ ϩⲛⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲛⲧⲏⲧⲛϥ ϩⲛⲧⲏⲛⲉ ⲩⲛⲁⲙⲉⲩⲧⲧⲏⲛⲉ

Контролируемый перевод. Иисус сказал: «Если вы породите то, что внутри вас, то, что вы имеете, спасёт вас. Если же не имеете этого внутри себя, то, чего вы не имеете внутри себя, убьёт вас».

Русская традиция. Синодальный перевод для Евангелия от Фомы отсутствует; позиция сопоставляет коптский источник, греческие фрагменты и канонические параллели.

> **Существо различия.** *Ключевые формы. Глагол ϫⲡⲟ/ϫⲡⲉ означает «родить, породить, произвести»; ⲧⲟⲩϫⲟ — «спасти»; финальный глагол — «убить». Поэтому нейтральное «выразить то, что внутри» уже является толкованием, а буквальное «породить» необходимо сохранить. Сопоставление. Прямого евангельского параллельного речения нет. Внутреннее как источник осквернения в Мк 7:20–23 устроено иначе: там из сердца исходят злые помыслы, а не спасающее содержание. Вывод. Это самостоятельное фомино*

изречение. Его нельзя без оговорки приравнивать к каноническому «Царство внутри вас».

Источник. Свод речений Иисуса · Том III: Евангелие от Фомы, редакция 4.6

RUS-016-0676 · TH-077 — Логий 77

Исходная строка. ⲡⲉⲭⲉⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲓϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲛⲧⲁⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲱⲥ ⲱⲁⲣⲟⲓ ⲡⲱⲥ ⲛⲟⲩⲱⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲑⲙⲙⲁⲩ ϥⲓ ⲙⲡⲱⲛⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲙⲙⲁⲩ

Контролируемый перевод. Иисус сказал: «Я — свет, который над всеми. Я — Всё. Из Меня вышло Всё и ко Мне пришло Всё. Расколи дерево — Я там; подними камень — и найдёшь Меня там».

Русская традиция. Синодальный перевод для Евангелия от Фомы отсутствует; позиция сопоставляет коптский источник, греческие фрагменты и канонические параллели.

Существо различия. *Ключевые формы. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ — «Я — свет»; ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ — «Я — Всё/Целое». Далее используются совершенные формы: Всё вышло из Меня и достигло/пришло ко Мне. Греческий свидетель. P.Oxy. I 1 знает только дерево и камень, причём присоединяет их к варианту логия 30. Это доказывает подвижность границ и порядка речений. Космическое «Я — Всё» по-гречески не засвидетельствовано. Сопоставление. «Я — свет мира» (Ин 8:12) — сильная словесная параллель; Ин 1:3 говорит о происхождении всего через Логос. Но тождество Иисуса со Всем и нахождение Его под камнем/в дереве выходят за каноническую формулу. Нельзя автоматически переносить на Фому иоанновское различение Отца и Сына или, наоборот, читать Иоанна через фомино «Всё».*

Источник. Свод речений Иисуса · Том III: Евангелие от Фомы, редакция 4.6

RUS-016-0677 · TH-108 — Логий 108

Исходная строка. ⲡⲉⲭⲉⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲩⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲛⲧⲁϩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲏⲡ · ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟⲕ

Контролируемый перевод. Иисус сказал: «Тот, кто будет пить из Моих уст, станет как Я. И Я Сам стану им, и скрытое откроется ему».

Русская традиция. Синодальный перевод для Евангелия от Фомы отсутствует; позиция сопоставляет коптский источник, греческие фрагменты и канонические параллели.

Существо различия. *Ключевые формы. «Пить из Моих уст» — сѡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ; затем двойное уподобление: ученик станет «как Я», а Иисус — «им». Финал обещает раскрытие скрытого. Сопоставление. Каноническое питьё живой воды или вкушение плоти/крови использует другую образность и не содержит взаимного превращения формулы. Поэтому ссылки на Ин 4 или Ин 6 будут лишь тематическими ассоциациями, не параллелями. Вывод. Уникальное изречение Фомы с языком усвоения откровения и уподобления; историческая атрибуция Иисусу из одного свидетеля не устанавливается.*

Источник. Свод речений Иисуса · Том III: Евангелие от Фомы, редакция 4.6

RUS-016-0678 · TH-113 — Логий 113

Исходная строка. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲛⲥⲓⲛⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲱ ⲛⲣⲟⲟⲩ ⲉⲥⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ⲫⲛⲟⲩⲥⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉⲉⲓⲥⲫⲏⲛⲧⲉ ⲙⲡⲓⲥⲁ ⲏ ⲉⲓⲥⲫⲏⲛⲧⲉ ⲧⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲙⲛⲧⲣⲣⲟ ⲙⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲥⲡⲟⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓϫⲙⲡⲕⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲥ

Контролируемый перевод. Ученики Его сказали Ему: «В какой день придёт Царство?» «Оно не придёт, когда его высматривают. Не скажут: “Вот, здесь!” или “Вот, там!” Но Царство Отца распростёрто по земле, а люди не видят его».

Русская традиция. Синодальный перевод для Евангелия от Фомы отсутствует; позиция сопоставляет коптский источник, греческие фрагменты и канонические параллели.

> **Существо различия.** *Ключевые формы. Царство «не приходит в наблюдении/высматривании» (ⲫⲛⲟⲩⲥⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ) и «распростёрто» (ⲡⲟⲣⲱ ⲉⲃⲟⲗ) по земле, но люди его не видят. Сопоставление. Лк 17:20–21 имеет тот же отказ от наблюдаемого прихода и локализации «здесь/там». Разница в заключении существенна: Лука говорит ἐντὸς ὑμῶν, тогда как Фома — о Царстве, уже распростёртом по земле и невидимом людям. Вывод. Это одна из самых сильных параллелей Фомы и канона, но две формы нельзя печатать как одну фразу. Общая традиция вероятна; направление литературной зависимости остаётся спорным.*

Источник. Свод речений Иисуса · Том III: Евангелие от Фомы, редакция 4.6

Сквозной указатель мест

Указатель охватывает все 3665 карточек справочника. Для одного места могут быть указаны несколько карточек; постоянный ID ведёт к соответствующей статье.

Евангелие от Матфея

Мф. 1:1 — RUS-016-0037
Мф. 1:7 — RUS-016-0009
Мф. 1:10 — RUS-016-0010
Мф. 1:11 — RUS-016-0011
Мф. 1:18 — RUS-016-0038
Мф. 1:20 — RUS-016-0039
Мф. 1:25 — RUS-016-0012
Мф. 2:2 — RUS-016-0040
Мф. 3:11 — RUS-016-0041
Мф. 4:10 — RUS-016-0001
Мф. 4:19 — RUS-016-0042
Мф. 5:3 — RUS-016-0005
Мф. 5:6 — RUS-016-0043
Мф. 5:22 — RUS-016-0013
Мф. 5:37 — RUS-016-0044
Мф. 5:39 — RUS-016-0045
Мф. 5:44 — RUS-016-0014
Мф. 6:1 — RUS-016-0015
Мф. 6:11 — RUS-016-0046
Мф. 6:13 — RUS-016-0006
Мф. 6:15 — RUS-016-0079
Мф. 6:22 — RUS-016-0047
Мф. 6:25 — RUS-016-0679
Мф. 6:27 — RUS-016-0048
Мф. 6:33 — RUS-016-0680
Мф. 7:14 — RUS-016-0049
Мф. 8:15 — RUS-016-0681
Мф. 8:28 — RUS-016-0002
Мф. 9:4 — RUS-016-0682
Мф. 9:8 — RUS-016-0683
Мф. 9:13 — RUS-016-0003
Мф. 9:16 — RUS-016-0684
Мф. 9:23 — RUS-016-3659
Мф. 10:3 — RUS-016-0016
Мф. 10:8 — RUS-016-0685
Мф. 10:12 — RUS-016-0686
Мф. 10:28 — RUS-016-0050
Мф. 10:29 — RUS-016-0687
Мф. 10:38 — RUS-016-0688
Мф. 10:39 — RUS-016-0689
Мф. 10:41 — RUS-016-3660
Мф. 11:2 — RUS-016-0698
Мф. 11:15 — RUS-016-0690
Мф. 11:19 — RUS-016-0691
Мф. 11:28 — RUS-016-0051
Мф. 12:4 — RUS-016-0692
Мф. 12:6 — RUS-016-0693
Мф. 12:40 — RUS-016-0052
Мф. 13:9 — RUS-016-0694
Мф. 13:15 — RUS-016-3661
Мф. 13:22 — RUS-016-3662
Мф. 13:32 — RUS-016-0695
Мф. 13:35 — RUS-016-0696
Мф. 13:51 — RUS-016-0697
Мф. 14:24 — RUS-016-0699
Мф. 14:29 — RUS-016-0700
Мф. 15:6 — RUS-016-0017
Мф. 15:8 — RUS-016-0701
Мф. 15:26 — RUS-016-0702
Мф. 15:30 — RUS-016-0703
Мф. 15:39 — RUS-016-0704
Мф. 16:3 — RUS-016-0018
Мф. 16:11 — RUS-016-0705
Мф. 16:13 — RUS-016-0706
Мф. 16:18 — RUS-016-0053
Мф. 16:20 — RUS-016-0707
Мф. 16:22 — RUS-016-3663
Мф. 16:23 — RUS-016-0708
Мф. 16:25 — RUS-016-0054
Мф. 17:4 — RUS-016-0709
Мф. 17:11 — RUS-016-0710
Мф. 17:20 — RUS-016-0711
Мф. 17:21 — RUS-016-0004
Мф. 17:22 — RUS-016-0712
Мф. 18:8 — RUS-016-0713
Мф. 18:11 — RUS-016-0019
Мф. 18:22 — RUS-016-0714
Мф. 18:29 — RUS-016-0715
Мф. 18:35 — RUS-016-0716
Мф. 19:9 — RUS-016-0717
Мф. 19:12 — RUS-016-0055
Мф. 19:16 — RUS-016-0718
Мф. 19:17 — RUS-016-0020

Мф. 19:20 — RUS-016-0719
Мф. 20:4 — RUS-016-0720
Мф. 20:6 — RUS-016-0721
Мф. 20:7 — RUS-016-0722
Мф. 20:16 — RUS-016-0021
Мф. 20:22 — RUS-016-0022
Мф. 20:23 — RUS-016-0723
Мф. 20:28 — RUS-016-0007
Мф. 20:32 — RUS-016-0724
Мф. 21:4 — RUS-016-0725
Мф. 21:12 — RUS-016-0726
Мф. 21:28 — RUS-016-0727
Мф. 22:7 — RUS-016-0728
Мф. 22:13 — RUS-016-0729
Мф. 22:38 — RUS-016-0730
Мф. 22:44 — RUS-016-0731
Мф. 23:3 — RUS-016-0732
Мф. 23:4 — RUS-016-0733
Мф. 23:5 — RUS-016-0734
Мф. 23:6 — RUS-016-3664
Мф. 23:7 — RUS-016-0735
Мф. 23:8 — RUS-016-0023
Мф. 23:14 — RUS-016-0024
Мф. 23:15 — RUS-016-0736
Мф. 23:17 — RUS-016-0737
Мф. 23:19 — RUS-016-0738
Мф. 23:23 — RUS-016-0739
Мф. 23:25 — RUS-016-0740
Мф. 23:36 — RUS-016-0741
Мф. 24:6 — RUS-016-0742
Мф. 24:7 — RUS-016-0025
Мф. 24:8 — RUS-016-0743
Мф. 24:14 — RUS-016-0744
Мф. 24:18 — RUS-016-0745
Мф. 24:28 — RUS-016-0056
Мф. 24:29 — RUS-016-0746
Мф. 24:34 — RUS-016-0747
Мф. 24:36 — RUS-016-0026
Мф. 24:38 — RUS-016-0748
Мф. 24:42 — RUS-016-0027
Мф. 25:2 — RUS-016-0749
Мф. 25:6 — RUS-016-0028
Мф. 25:13 — RUS-016-0029
Мф. 25:15 — RUS-016-0750
Мф. 25:18 — RUS-016-3665
Мф. 25:27 — RUS-016-0751
Мф. 25:30 — RUS-016-0752
Мф. 25:31 — RUS-016-0753
Мф. 26:3 — RUS-016-0754
Мф. 26:9 — RUS-016-0755
Мф. 26:28 — RUS-016-0008
Мф. 26:32 — RUS-016-0756
Мф. 26:42 — RUS-016-0757
Мф. 26:50 — RUS-016-0758
Мф. 26:55 — RUS-016-0759
Мф. 26:59 — RUS-016-0760
Мф. 26:60 — RUS-016-0761
Мф. 26:74 — RUS-016-0762
Мф. 27:2 — RUS-016-0763
Мф. 27:5 — RUS-016-0764
Мф. 27:16 — RUS-016-0030
Мф. 27:17 — RUS-016-0031
Мф. 27:19 — RUS-016-0765
Мф. 27:24 — RUS-016-0032
Мф. 27:26 — RUS-016-0766
Мф. 27:28 — RUS-016-0767
Мф. 27:33 — RUS-016-0768
Мф. 27:34 — RUS-016-0769
Мф. 27:35 — RUS-016-0033
Мф. 27:41 — RUS-016-0770
Мф. 27:42 — RUS-016-0771
Мф. 27:56 — RUS-016-0772
Мф. 27:64 — RUS-016-0773
Мф. 27:65 — RUS-016-0778
Мф. 28:2 — RUS-016-0034
Мф. 28:6 — RUS-016-0774
Мф. 28:7 — RUS-016-0775
Мф. 28:8 — RUS-016-0776
Мф. 28:9 — RUS-016-0035
Мф. 28:17 — RUS-016-0777
Мф. 28:19 — RUS-016-0057
Мф. 28:20 — RUS-016-0036

Евангелие от Марка

Мк. 1:1 — RUS-016-0058
Мк. 1:2 — RUS-016-0059
Мк. 1:5 — RUS-016-0779
Мк. 1:10 — RUS-016-0060
Мк. 1:11 — RUS-016-0089
Мк. 1:12 — RUS-016-0090
Мк. 1:14 — RUS-016-0061
Мк. 1:21 — RUS-016-0062
Мк. 1:24 — RUS-016-0780
Мк. 1:27 — RUS-016-0781
Мк. 1:31 — RUS-016-0782
Мк. 1:33 — RUS-016-0783
Мк. 1:34 — RUS-016-0063
Мк. 1:38 — RUS-016-0091

Мк. 1:41 — RUS-016-0064
Мк. 1:42 — RUS-016-0065
Мк. 1:43 — RUS-016-0092
Мк. 2:2 — RUS-016-0784
Мк. 2:4 — RUS-016-0785
Мк. 2:7 — RUS-016-0786
Мк. 2:12 — RUS-016-0787
Мк. 2:16 — RUS-016-0788
Мк. 2:17 — RUS-016-0003
Мк. 2:17 — RUS-016-0789
Мк. 2:18 — RUS-016-0790
Мк. 2:20 — RUS-016-0791
Мк. 2:21 — RUS-016-0792
Мк. 2:22 — RUS-016-0793
Мк. 2:27 — RUS-016-0794
Мк. 3:5 — RUS-016-0795
Мк. 3:15 — RUS-016-0066
Мк. 3:16 — RUS-016-0796
Мк. 3:29 — RUS-016-0093
Мк. 3:32 — RUS-016-0067
Мк. 3:33 — RUS-016-0797
Мк. 4:8 — RUS-016-0798
Мк. 4:9 — RUS-016-0799
Мк. 4:10 — RUS-016-0800
Мк. 4:11 — RUS-016-0094
Мк. 4:12 — RUS-016-0068
Мк. 4:15 — RUS-016-0801
Мк. 4:17 — RUS-016-0802
Мк. 4:21 — RUS-016-0803
Мк. 4:22 — RUS-016-0804
Мк. 4:24 — RUS-016-0805
Мк. 4:28 — RUS-016-0806
Мк. 4:30 — RUS-016-0807
Мк. 4:32 — RUS-016-0808
Мк. 4:40 — RUS-016-0809
Мк. 5:1 — RUS-016-0002
Мк. 5:1 — RUS-016-0810
Мк. 5:5 — RUS-016-0811
Мк. 5:7 — RUS-016-0812
Мк. 5:10 — RUS-016-0813
Мк. 5:12 — RUS-016-0814
Мк. 5:13 — RUS-016-0815
Мк. 5:36 — RUS-016-0816
Мк. 5:38 — RUS-016-0817
Мк. 5:40 — RUS-016-0818
Мк. 5:41 — RUS-016-0069
Мк. 5:42 — RUS-016-0819
Мк. 6:11 — RUS-016-0070
Мк. 6:14 — RUS-016-0820
Мк. 6:15 — RUS-016-0821
Мк. 6:16 — RUS-016-0822
Мк. 6:20 — RUS-016-0095
Мк. 6:33 — RUS-016-0823
Мк. 6:36 — RUS-016-0824
Мк. 6:51 — RUS-016-0825
Мк. 7:2 — RUS-016-0826
Мк. 7:4 — RUS-016-0827
Мк. 7:8 — RUS-016-0828
Мк. 7:9 — RUS-016-0829
Мк. 7:11 — RUS-016-0830
Мк. 7:12 — RUS-016-0831
Мк. 7:14 — RUS-016-0832
Мк. 7:16 — RUS-016-0071
Мк. 7:19 — RUS-016-0096
Мк. 7:21 — RUS-016-0833
Мк. 7:22 — RUS-016-0834
Мк. 7:24 — RUS-016-0072
Мк. 7:25 — RUS-016-0835
Мк. 7:26 — RUS-016-0836
Мк. 7:27 — RUS-016-0837
Мк. 7:28 — RUS-016-0838
Мк. 7:31 — RUS-016-0839
Мк. 7:35 — RUS-016-0840
Мк. 8:1 — RUS-016-0841
Мк. 8:3 — RUS-016-0842
Мк. 8:12 — RUS-016-0843
Мк. 8:16 — RUS-016-0844
Мк. 8:17 — RUS-016-0845
Мк. 8:21 — RUS-016-0846
Мк. 8:22 — RUS-016-0847
Мк. 8:23 — RUS-016-0848
Мк. 8:25 — RUS-016-0849
Мк. 8:26 — RUS-016-0073
Мк. 8:31 — RUS-016-0667
Мк. 8:33 — RUS-016-0097
Мк. 8:35 — RUS-016-0850
Мк. 8:36 — RUS-016-0851
Мк. 8:37 — RUS-016-0852
Мк. 9:2 — RUS-016-0853
Мк. 9:3 — RUS-016-0854
Мк. 9:12 — RUS-016-0855
Мк. 9:14 — RUS-016-0856
Мк. 9:16 — RUS-016-0857
Мк. 9:19 — RUS-016-0858
Мк. 9:20 — RUS-016-0859
Мк. 9:23 — RUS-016-0098
Мк. 9:24 — RUS-016-0860
Мк. 9:26 — RUS-016-0861

Мк. 9:29 — RUS-016-0004
Мк. 9:31 — RUS-016-0667
Мк. 9:33 — RUS-016-0862
Мк. 9:38 — RUS-016-0863
Мк. 9:40 — RUS-016-0864
Мк. 9:41 — RUS-016-0865
Мк. 9:42 — RUS-016-0866
Мк. 9:44 — RUS-016-0668
Мк. 9:45 — RUS-016-0867
Мк. 9:46 — RUS-016-0668
Мк. 9:47 — RUS-016-0868
Мк. 9:48 — RUS-016-0668
Мк. 9:49 — RUS-016-0074
Мк. 10:1 — RUS-016-0869
Мк. 10:2 — RUS-016-0075
Мк. 10:6 — RUS-016-0870
Мк. 10:7 — RUS-016-0871
Мк. 10:11 — RUS-016-0872
Мк. 10:13 — RUS-016-0873
Мк. 10:19 — RUS-016-0874
Мк. 10:21 — RUS-016-0076
Мк. 10:24 — RUS-016-0077
Мк. 10:29 — RUS-016-0875
Мк. 10:30 — RUS-016-0876
Мк. 10:34 — RUS-016-0667
Мк. 10:38 — RUS-016-0877
Мк. 10:40 — RUS-016-0878
Мк. 10:43 — RUS-016-0879
Мк. 10:45 — RUS-016-0007
Мк. 10:47 — RUS-016-0880
Мк. 10:49 — RUS-016-0881
Мк. 10:50 — RUS-016-0882
Мк. 10:51 — RUS-016-0883
Мк. 11:3 — RUS-016-0884
Мк. 11:6 — RUS-016-0885
Мк. 11:8 — RUS-016-0886
Мк. 11:10 — RUS-016-0887
Мк. 11:13 — RUS-016-0888
Мк. 11:19 — RUS-016-0889
Мк. 11:22 — RUS-016-0078
Мк. 11:22–23 — RUS-016-0078
Мк. 11:23 — RUS-016-0078
Мк. 11:23 — RUS-016-0890
Мк. 11:24 — RUS-016-0099
Мк. 11:26 — RUS-016-0079
Мк. 11:28 — RUS-016-0891
Мк. 11:31 — RUS-016-0892
Мк. 12:1 — RUS-016-0893
Мк. 12:2 — RUS-016-0894
Мк. 12:4 — RUS-016-0080
Мк. 12:12 — RUS-016-0895
Мк. 12:19 — RUS-016-0896
Мк. 12:22 — RUS-016-0897
Мк. 12:26 — RUS-016-0898
Мк. 12:29 — RUS-016-0899
Мк. 12:30 — RUS-016-0081
Мк. 12:31 — RUS-016-0900
Мк. 12:32 — RUS-016-0901
Мк. 12:33 — RUS-016-0902
Мк. 12:36 — RUS-016-0903
Мк. 12:38 — RUS-016-0904
Мк. 12:40 — RUS-016-0905
Мк. 12:41 — RUS-016-0906
Мк. 13:2 — RUS-016-0907
Мк. 13:8 — RUS-016-0908
Мк. 13:11 — RUS-016-0082
Мк. 13:12 — RUS-016-0909
Мк. 13:14 — RUS-016-0083
Мк. 13:15 — RUS-016-0910
Мк. 13:18 — RUS-016-0084
Мк. 13:20 — RUS-016-0911
Мк. 13:21 — RUS-016-0912
Мк. 13:23 — RUS-016-0913
Мк. 13:26 — RUS-016-0100
Мк. 13:27 — RUS-016-0914
Мк. 13:28 — RUS-016-0915
Мк. 13:29 — RUS-016-0916
Мк. 13:30 — RUS-016-0917
Мк. 13:33 — RUS-016-0918
Мк. 13:34 — RUS-016-0919
Мк. 13:36 — RUS-016-0920
Мк. 14:2 — RUS-016-0921
Мк. 14:9 — RUS-016-0922
Мк. 14:12 — RUS-016-0923
Мк. 14:14 — RUS-016-0924
Мк. 14:19 — RUS-016-0925
Мк. 14:22 — RUS-016-0926
Мк. 14:24 — RUS-016-0008
Мк. 14:25 — RUS-016-0927
Мк. 14:27 — RUS-016-0085
Мк. 14:28 — RUS-016-0928
Мк. 14:32 — RUS-016-0929
Мк. 14:38 — RUS-016-0930
Мк. 14:41 — RUS-016-0931
Мк. 14:49 — RUS-016-0932
Мк. 14:51 — RUS-016-0933
Мк. 14:52 — RUS-016-0934
Мк. 14:54 — RUS-016-0935

Мк. 14:56 — RUS-016-0936
Мк. 14:59 — RUS-016-0101
Мк. 14:62 — RUS-016-0937
Мк. 14:64 — RUS-016-0938
Мк. 14:65 — RUS-016-0939
Мк. 14:68 — RUS-016-0940
Мк. 14:70 — RUS-016-0941
Мк. 14:72 — RUS-016-0942
Мк. 15:5 — RUS-016-0943
Мк. 15:7 — RUS-016-0944
Мк. 15:8 — RUS-016-0102
Мк. 15:12 — RUS-016-0945
Мк. 15:16 — RUS-016-0946
Мк. 15:20 — RUS-016-0947
Мк. 15:21 — RUS-016-0948
Мк. 15:24 — RUS-016-0949
Мк. 15:26 — RUS-016-0950
Мк. 15:28 — RUS-016-0086
Мк. 15:30 — RUS-016-0951
Мк. 15:34 — RUS-016-0103
Мк. 15:34 — RUS-016-0952
Мк. 15:37 — RUS-016-0953
Мк. 15:39 — RUS-016-0087
Мк. 15:39 — RUS-016-0954
Мк. 15:40 — RUS-016-0955
Мк. 15:42 — RUS-016-0956
Мк. 15:45 — RUS-016-0957
Мк. 15:47 — RUS-016-0958
Мк. 16:1 — RUS-016-0959
Мк. 16:4 — RUS-016-0960
Мк. 16:6 — RUS-016-0961
Мк. 16:8 — RUS-016-0107
Мк. 16:8 — RUS-016-0962
Мк. 16:9–20 — RUS-016-0106
Мк. 16:9 — RUS-016-0963
Мк. 16:11 — RUS-016-0964
Мк. 16:12 — RUS-016-0104
Мк. 16:14 — RUS-016-0965
Мк. 16:15 — RUS-016-0966
Мк. 16:16 — RUS-016-0967
Мк. 16:18 — RUS-016-0968
Мк. 16:19 — RUS-016-0969
Мк. 16:20 — RUS-016-0088
Мк. 16:20 — RUS-016-0105

Евангелие от Луки

Лк. 1:1 — RUS-016-0164
Лк. 1:3 — RUS-016-0970
Лк. 1:14 — RUS-016-0971
Лк. 1:17 — RUS-016-0972
Лк. 1:28 — RUS-016-0108
Лк. 1:34 — RUS-016-0973
Лк. 1:35 — RUS-016-0974
Лк. 1:37 — RUS-016-0975
Лк. 1:38 — RUS-016-0976
Лк. 1:43 — RUS-016-0977
Лк. 1:45 — RUS-016-0978
Лк. 1:48 — RUS-016-0979
Лк. 1:51 — RUS-016-0980
Лк. 1:52 — RUS-016-0981
Лк. 1:54 — RUS-016-0982
Лк. 1:55 — RUS-016-0983
Лк. 1:66 — RUS-016-0984
Лк. 1:68 — RUS-016-0985
Лк. 1:69 — RUS-016-0986
Лк. 1:75 — RUS-016-0987
Лк. 1:76 — RUS-016-0988
Лк. 1:78 — RUS-016-0989
Лк. 2:2 — RUS-016-0990
Лк. 2:4 — RUS-016-0991
Лк. 2:6 — RUS-016-0992
Лк. 2:7 — RUS-016-0165
Лк. 2:10 — RUS-016-0993
Лк. 2:13 — RUS-016-0994
Лк. 2:14 — RUS-016-0109
Лк. 2:18 — RUS-016-0995
Лк. 2:21 — RUS-016-0996
Лк. 2:22 — RUS-016-0997
Лк. 2:26 — RUS-016-0998
Лк. 2:27 — RUS-016-0999
Лк. 2:29 — RUS-016-1000
Лк. 2:33 — RUS-016-0110
Лк. 2:35 — RUS-016-1001
Лк. 2:37 — RUS-016-1002
Лк. 2:38 — RUS-016-1003
Лк. 2:40 — RUS-016-0111
Лк. 2:43 — RUS-016-1004
Лк. 2:47 — RUS-016-1005
Лк. 2:48 — RUS-016-1006
Лк. 2:49 — RUS-016-1007
Лк. 2:51 — RUS-016-1008
Лк. 2:52 — RUS-016-1009
Лк. 3:1 — RUS-016-1010
Лк. 3:2 — RUS-016-1011
Лк. 3:5 — RUS-016-1012
Лк. 3:11 — RUS-016-1013
Лк. 3:13 — RUS-016-1014
Лк. 3:14 — RUS-016-1015

Лк. 3:15 — RUS-016-1016
Лк. 3:16 — RUS-016-1017
Лк. 3:17 — RUS-016-1018
Лк. 3:19 — RUS-016-1019
Лк. 3:21 — RUS-016-1020
Лк. 3:23 — RUS-016-1021
Лк. 3:26 — RUS-016-1022
Лк. 3:28 — RUS-016-1023
Лк. 3:30 — RUS-016-1024
Лк. 3:31 — RUS-016-1025
Лк. 3:32 — RUS-016-1026
Лк. 3:33 — RUS-016-0112
Лк. 3:36 — RUS-016-1027
Лк. 3:38 — RUS-016-1028
Лк. 4:1 — RUS-016-1029
Лк. 4:4 — RUS-016-0113
Лк. 4:5 — RUS-016-0114
Лк. 4:6 — RUS-016-1030
Лк. 4:7 — RUS-016-1031
Лк. 4:8 — RUS-016-0001
Лк. 4:11 — RUS-016-1032
Лк. 4:13 — RUS-016-1033
Лк. 4:17 — RUS-016-1034
Лк. 4:18 — RUS-016-0115
Лк. 4:19 — RUS-016-1035
Лк. 4:21 — RUS-016-1036
Лк. 4:22 — RUS-016-1037
Лк. 4:23 — RUS-016-1038
Лк. 4:24 — RUS-016-1039
Лк. 4:25 — RUS-016-1040
Лк. 4:26 — RUS-016-1041
Лк. 4:27 — RUS-016-1042
Лк. 4:30 — RUS-016-1043
Лк. 4:34 — RUS-016-1044
Лк. 4:36 — RUS-016-1045
Лк. 4:39 — RUS-016-1046
Лк. 4:40 — RUS-016-1047
Лк. 4:41 — RUS-016-1048
Лк. 4:43 — RUS-016-1049
Лк. 4:44 — RUS-016-0116
Лк. 5:1 — RUS-016-1050
Лк. 5:4 — RUS-016-1051
Лк. 5:5 — RUS-016-1052
Лк. 5:7 — RUS-016-1053
Лк. 5:8 — RUS-016-1054
Лк. 5:10 — RUS-016-1055
Лк. 5:11 — RUS-016-1056
Лк. 5:13 — RUS-016-1057
Лк. 5:14 — RUS-016-1058
Лк. 5:17 — RUS-016-1059
Лк. 5:18 — RUS-016-1060
Лк. 5:19 — RUS-016-1061
Лк. 5:20 — RUS-016-1062
Лк. 5:26 — RUS-016-1063
Лк. 5:30 — RUS-016-1064
Лк. 5:32 — RUS-016-1065
Лк. 5:33 — RUS-016-1066
Лк. 5:34 — RUS-016-1067
Лк. 5:36 — RUS-016-1068
Лк. 5:38 — RUS-016-0117
Лк. 5:39 — RUS-016-0118
Лк. 6:1 — RUS-016-0119
Лк. 6:3 — RUS-016-1069
Лк. 6:5 — RUS-016-1070
Лк. 6:7 — RUS-016-1071
Лк. 6:8 — RUS-016-1072
Лк. 6:9 — RUS-016-1073
Лк. 6:10 — RUS-016-0120
Лк. 6:13 — RUS-016-1074
Лк. 6:16 — RUS-016-1075
Лк. 6:17 — RUS-016-1076
Лк. 6:20 — RUS-016-0005
Лк. 6:21 — RUS-016-1077
Лк. 6:23 — RUS-016-1078
Лк. 6:24 — RUS-016-1079
Лк. 6:25 — RUS-016-1080
Лк. 6:26 — RUS-016-1081
Лк. 6:29 — RUS-016-1082
Лк. 6:30 — RUS-016-1083
Лк. 6:32 — RUS-016-1084
Лк. 6:34 — RUS-016-1085
Лк. 6:35 — RUS-016-0166
Лк. 6:36 — RUS-016-1086
Лк. 6:37 — RUS-016-1087
Лк. 6:38 — RUS-016-1088
Лк. 6:40 — RUS-016-1089
Лк. 6:43 — RUS-016-1090
Лк. 6:44 — RUS-016-1091
Лк. 6:45 — RUS-016-1092
Лк. 6:48 — RUS-016-1093
Лк. 7:1 — RUS-016-1094
Лк. 7:3 — RUS-016-1095
Лк. 7:4 — RUS-016-1096
Лк. 7:6 — RUS-016-1097
Лк. 7:7 — RUS-016-1098
Лк. 7:10 — RUS-016-1099
Лк. 7:11 — RUS-016-1100
Лк. 7:14 — RUS-016-1101

Лк. 7:16 — RUS-016-1102
Лк. 7:18 — RUS-016-1103
Лк. 7:19 — RUS-016-0121
Лк. 7:21 — RUS-016-1104
Лк. 7:22 — RUS-016-1105
Лк. 7:23 — RUS-016-1106
Лк. 7:28 — RUS-016-0122
Лк. 7:29 — RUS-016-1107
Лк. 7:31 — RUS-016-1108
Лк. 7:32 — RUS-016-1109
Лк. 7:33 — RUS-016-1110
Лк. 7:35 — RUS-016-1111
Лк. 7:37 — RUS-016-1112
Лк. 7:39 — RUS-016-1113
Лк. 7:42 — RUS-016-1114
Лк. 7:44 — RUS-016-1115
Лк. 7:47 — RUS-016-0167
Лк. 8:3 — RUS-016-1116
Лк. 8:5 — RUS-016-1117
Лк. 8:6 — RUS-016-1118
Лк. 8:10 — RUS-016-1119
Лк. 8:12 — RUS-016-1120
Лк. 8:14 — RUS-016-1121
Лк. 8:15 — RUS-016-1122
Лк. 8:16 — RUS-016-1123
Лк. 8:17 — RUS-016-1124
Лк. 8:18 — RUS-016-1125
Лк. 8:20 — RUS-016-1126
Лк. 8:24 — RUS-016-1127
Лк. 8:25 — RUS-016-1128
Лк. 8:26 — RUS-016-0002
Лк. 8:27 — RUS-016-1129
Лк. 8:29 — RUS-016-1130
Лк. 8:31 — RUS-016-1131
Лк. 8:34 — RUS-016-1132
Лк. 8:36 — RUS-016-1133
Лк. 8:37 — RUS-016-0002
Лк. 8:39 — RUS-016-1134
Лк. 8:43 — RUS-016-1135
Лк. 8:45 — RUS-016-0123
Лк. 8:47 — RUS-016-1136
Лк. 8:48 — RUS-016-0124
Лк. 8:49 — RUS-016-1137
Лк. 8:50 — RUS-016-1138
Лк. 8:52 — RUS-016-1139
Лк. 8:54 — RUS-016-1140
Лк. 8:55 — RUS-016-1141
Лк. 9:2 — RUS-016-1142
Лк. 9:3 — RUS-016-1143
Лк. 9:7 — RUS-016-1144
Лк. 9:10 — RUS-016-1145
Лк. 9:14 — RUS-016-1146
Лк. 9:16 — RUS-016-1147
Лк. 9:17 — RUS-016-1148
Лк. 9:18 — RUS-016-1149
Лк. 9:22 — RUS-016-1150
Лк. 9:23 — RUS-016-0125
Лк. 9:24 — RUS-016-1151
Лк. 9:25 — RUS-016-1152
Лк. 9:27 — RUS-016-1153
Лк. 9:28 — RUS-016-1154
Лк. 9:31 — RUS-016-1155
Лк. 9:32 — RUS-016-1156
Лк. 9:34 — RUS-016-1157
Лк. 9:35 — RUS-016-0126
Лк. 9:36 — RUS-016-1158
Лк. 9:39 — RUS-016-1159
Лк. 9:42 — RUS-016-1160
Лк. 9:44 — RUS-016-1161
Лк. 9:45 — RUS-016-1162
Лк. 9:46 — RUS-016-1163
Лк. 9:48 — RUS-016-1164
Лк. 9:49 — RUS-016-1165
Лк. 9:50 — RUS-016-0127
Лк. 9:51 — RUS-016-1166
Лк. 9:54 — RUS-016-0128
Лк. 9:55 — RUS-016-0129
Лк. 9:55–56 — RUS-016-0129
Лк. 9:56 — RUS-016-0129
Лк. 9:57 — RUS-016-1167
Лк. 9:59 — RUS-016-1168
Лк. 9:60 — RUS-016-1169
Лк. 9:62 — RUS-016-1170
Лк. 10:1 — RUS-016-0130
Лк. 10:3 — RUS-016-1171
Лк. 10:4 — RUS-016-1172
Лк. 10:6 — RUS-016-1173
Лк. 10:7 — RUS-016-1174
Лк. 10:11 — RUS-016-1175
Лк. 10:13 — RUS-016-1176
Лк. 10:15 — RUS-016-1177
Лк. 10:17 — RUS-016-0130
Лк. 10:18 — RUS-016-1178
Лк. 10:19 — RUS-016-1179
Лк. 10:20 — RUS-016-1180
Лк. 10:21 — RUS-016-1181
Лк. 10:22 — RUS-016-1182
Лк. 10:23 — RUS-016-1183

Лк. 10:24 — RUS-016-1184
Лк. 10:27 — RUS-016-1185
Лк. 10:30 — RUS-016-1186
Лк. 10:31 — RUS-016-1187
Лк. 10:34 — RUS-016-1188
Лк. 10:35 — RUS-016-1189
Лк. 10:36 — RUS-016-0168
Лк. 10:38 — RUS-016-1190
Лк. 10:39 — RUS-016-1191
Лк. 10:40 — RUS-016-1192
Лк. 10:41 — RUS-016-0131
Лк. 10:42 — RUS-016-0132
Лк. 11:1 — RUS-016-1193
Лк. 11:2 — RUS-016-0006
Лк. 11:2 — RUS-016-1194
Лк. 11:3 — RUS-016-1195
Лк. 11:4 — RUS-016-0006
Лк. 11:4 — RUS-016-1196
Лк. 11:8 — RUS-016-1197
Лк. 11:9 — RUS-016-1198
Лк. 11:11 — RUS-016-0133
Лк. 11:13 — RUS-016-1199
Лк. 11:14 — RUS-016-1200
Лк. 11:15 — RUS-016-1201
Лк. 11:17 — RUS-016-1202
Лк. 11:20 — RUS-016-1203
Лк. 11:21 — RUS-016-1204
Лк. 11:25 — RUS-016-1205
Лк. 11:27 — RUS-016-1206
Лк. 11:28 — RUS-016-1207
Лк. 11:29 — RUS-016-0134
Лк. 11:30 — RUS-016-1208
Лк. 11:31 — RUS-016-1209
Лк. 11:32 — RUS-016-1210
Лк. 11:33 — RUS-016-1211
Лк. 11:34 — RUS-016-1212
Лк. 11:35 — RUS-016-1213
Лк. 11:37 — RUS-016-1214
Лк. 11:38 — RUS-016-1215
Лк. 11:41 — RUS-016-1216
Лк. 11:42 — RUS-016-1217
Лк. 11:44 — RUS-016-0135
Лк. 11:45 — RUS-016-1218
Лк. 11:48 — RUS-016-1219
Лк. 11:49 — RUS-016-1220
Лк. 11:50 — RUS-016-1221
Лк. 11:51 — RUS-016-1222
Лк. 11:52 — RUS-016-1223
Лк. 11:53 — RUS-016-1224
Лк. 11:54 — RUS-016-0136
Лк. 12:1 — RUS-016-1225
Лк. 12:3 — RUS-016-1226
Лк. 12:5 — RUS-016-1227
Лк. 12:6 — RUS-016-1228
Лк. 12:7 — RUS-016-1229
Лк. 12:8 — RUS-016-1230
Лк. 12:10 — RUS-016-1231
Лк. 12:11 — RUS-016-1232
Лк. 12:14 — RUS-016-1233
Лк. 12:15 — RUS-016-1234
Лк. 12:17 — RUS-016-1235
Лк. 12:18 — RUS-016-1236
Лк. 12:19 — RUS-016-1237
Лк. 12:20 — RUS-016-1238
Лк. 12:21 — RUS-016-1239
Лк. 12:22 — RUS-016-1240
Лк. 12:23 — RUS-016-1241
Лк. 12:24 — RUS-016-1242
Лк. 12:25 — RUS-016-1243
Лк. 12:30 — RUS-016-1244
Лк. 12:31 — RUS-016-0137
Лк. 12:33 — RUS-016-1245
Лк. 12:35 — RUS-016-1246
Лк. 12:37 — RUS-016-1247
Лк. 12:38 — RUS-016-1248
Лк. 12:39 — RUS-016-1249
Лк. 12:41 — RUS-016-1250
Лк. 12:42 — RUS-016-1251
Лк. 12:46 — RUS-016-1252
Лк. 12:47 — RUS-016-1253
Лк. 12:48 — RUS-016-1254
Лк. 12:49 — RUS-016-0169
Лк. 12:50 — RUS-016-1255
Лк. 12:52 — RUS-016-1256
Лк. 12:54 — RUS-016-1257
Лк. 12:56 — RUS-016-1258
Лк. 12:57 — RUS-016-1259
Лк. 12:58 — RUS-016-1260
Лк. 12:59 — RUS-016-1261
Лк. 13:1 — RUS-016-1262
Лк. 13:2 — RUS-016-1263
Лк. 13:3 — RUS-016-1264
Лк. 13:4 — RUS-016-1265
Лк. 13:5 — RUS-016-1266
Лк. 13:6 — RUS-016-1267
Лк. 13:7 — RUS-016-1268
Лк. 13:9 — RUS-016-1269
Лк. 13:10 — RUS-016-1270

Лк. 13:11 — RUS-016-1271
Лк. 13:12 — RUS-016-1272
Лк. 13:13 — RUS-016-1273
Лк. 13:14 — RUS-016-1274
Лк. 13:15 — RUS-016-1275
Лк. 13:16 — RUS-016-1276
Лк. 13:17 — RUS-016-1277
Лк. 13:19 — RUS-016-1278
Лк. 13:21 — RUS-016-1279
Лк. 13:23 — RUS-016-1280
Лк. 13:24 — RUS-016-0138
Лк. 13:25 — RUS-016-1281
Лк. 13:27 — RUS-016-1282
Лк. 13:29 — RUS-016-1283
Лк. 13:30 — RUS-016-1284
Лк. 13:31 — RUS-016-1285
Лк. 13:32 — RUS-016-1286
Лк. 13:33 — RUS-016-1287
Лк. 13:34 — RUS-016-1288
Лк. 13:35 — RUS-016-0139
Лк. 14:1 — RUS-016-1289
Лк. 14:3 — RUS-016-1290
Лк. 14:4 — RUS-016-1291
Лк. 14:5 — RUS-016-0140
Лк. 14:7 — RUS-016-1292
Лк. 14:8 — RUS-016-1293
Лк. 14:10 — RUS-016-1294
Лк. 14:11 — RUS-016-1295
Лк. 14:12 — RUS-016-1296
Лк. 14:14 — RUS-016-1297
Лк. 14:15 — RUS-016-1298
Лк. 14:16 — RUS-016-1299
Лк. 14:17 — RUS-016-1300
Лк. 14:18 — RUS-016-1301
Лк. 14:19 — RUS-016-1302
Лк. 14:20 — RUS-016-1303
Лк. 14:21 — RUS-016-1304
Лк. 14:22 — RUS-016-1305
Лк. 14:23 — RUS-016-1306
Лк. 14:24 — RUS-016-1307
Лк. 14:26 — RUS-016-1308
Лк. 14:27 — RUS-016-1309
Лк. 14:28 — RUS-016-1310
Лк. 14:29 — RUS-016-1311
Лк. 14:31 — RUS-016-1312
Лк. 14:32 — RUS-016-1313
Лк. 14:33 — RUS-016-1314
Лк. 14:34 — RUS-016-0170
Лк. 14:35 — RUS-016-1315
Лк. 15:1 — RUS-016-1316
Лк. 15:2 — RUS-016-1317
Лк. 15:4 — RUS-016-1318
Лк. 15:7 — RUS-016-1319
Лк. 15:8 — RUS-016-1320
Лк. 15:9 — RUS-016-1321
Лк. 15:10 — RUS-016-1322
Лк. 15:12 — RUS-016-1323
Лк. 15:13 — RUS-016-1324
Лк. 15:14 — RUS-016-1325
Лк. 15:15 — RUS-016-1326
Лк. 15:16 — RUS-016-1327
Лк. 15:17 — RUS-016-1328
Лк. 15:18 — RUS-016-1329
Лк. 15:19 — RUS-016-1330
Лк. 15:20 — RUS-016-1331
Лк. 15:21 — RUS-016-1332
Лк. 15:22 — RUS-016-1333
Лк. 15:23 — RUS-016-1334
Лк. 15:24 — RUS-016-1335
Лк. 15:25 — RUS-016-1336
Лк. 15:26 — RUS-016-1337
Лк. 15:27 — RUS-016-1338
Лк. 15:29 — RUS-016-1339
Лк. 15:30 — RUS-016-1340
Лк. 15:31 — RUS-016-1341
Лк. 15:32 — RUS-016-1342
Лк. 16:1 — RUS-016-1343
Лк. 16:2 — RUS-016-1344
Лк. 16:3 — RUS-016-1345
Лк. 16:4 — RUS-016-1346
Лк. 16:6 — RUS-016-1347
Лк. 16:7 — RUS-016-1348
Лк. 16:8 — RUS-016-0171
Лк. 16:9 — RUS-016-0172
Лк. 16:10 — RUS-016-1349
Лк. 16:11 — RUS-016-1350
Лк. 16:12 — RUS-016-1351
Лк. 16:13 — RUS-016-1352
Лк. 16:14 — RUS-016-1353
Лк. 16:15 — RUS-016-1354
Лк. 16:16 — RUS-016-0173
Лк. 16:17 — RUS-016-1355
Лк. 16:18 — RUS-016-1356
Лк. 16:20 — RUS-016-1357
Лк. 16:21 — RUS-016-1358
Лк. 16:22 — RUS-016-1359
Лк. 16:23 — RUS-016-1360
Лк. 16:24 — RUS-016-1361

Лк. 16:25 — RUS-016-1362
Лк. 16:26 — RUS-016-1363
Лк. 16:27 — RUS-016-1364
Лк. 16:29 — RUS-016-1365
Лк. 16:30 — RUS-016-1366
Лк. 16:31 — RUS-016-1367
Лк. 17:1 — RUS-016-1368
Лк. 17:2 — RUS-016-1369
Лк. 17:3 — RUS-016-1370
Лк. 17:4 — RUS-016-1371
Лк. 17:5 — RUS-016-1372
Лк. 17:6 — RUS-016-0174
Лк. 17:7 — RUS-016-1373
Лк. 17:8 — RUS-016-1374
Лк. 17:9 — RUS-016-0141
Лк. 17:10 — RUS-016-1375
Лк. 17:11 — RUS-016-1376
Лк. 17:12 — RUS-016-1377
Лк. 17:13 — RUS-016-1378
Лк. 17:14 — RUS-016-1379
Лк. 17:15 — RUS-016-1380
Лк. 17:16 — RUS-016-1381
Лк. 17:17 — RUS-016-1382
Лк. 17:18 — RUS-016-1383
Лк. 17:19 — RUS-016-1384
Лк. 17:20 — RUS-016-1385
Лк. 17:21 — RUS-016-0175
Лк. 17:22 — RUS-016-1386
Лк. 17:23 — RUS-016-1387
Лк. 17:24 — RUS-016-1388
Лк. 17:25 — RUS-016-1389
Лк. 17:26 — RUS-016-1390
Лк. 17:27 — RUS-016-1391
Лк. 17:29 — RUS-016-1392
Лк. 17:30 — RUS-016-1393
Лк. 17:31 — RUS-016-1394
Лк. 17:33 — RUS-016-1395
Лк. 17:34 — RUS-016-1396
Лк. 17:35 — RUS-016-1397
Лк. 17:36 — RUS-016-0142
Лк. 17:37 — RUS-016-1398
Лк. 18:1 — RUS-016-1399
Лк. 18:2 — RUS-016-1400
Лк. 18:3 — RUS-016-1401
Лк. 18:4 — RUS-016-1402
Лк. 18:5 — RUS-016-1403
Лк. 18:6 — RUS-016-1404
Лк. 18:7 — RUS-016-1405
Лк. 18:8 — RUS-016-1406
Лк. 18:9 — RUS-016-1407
Лк. 18:11 — RUS-016-1408
Лк. 18:12 — RUS-016-1409
Лк. 18:13 — RUS-016-1410
Лк. 18:14 — RUS-016-0176
Лк. 18:15 — RUS-016-1411
Лк. 18:16 — RUS-016-1412
Лк. 18:17 — RUS-016-1413
Лк. 18:18 — RUS-016-1414
Лк. 18:19 — RUS-016-1415
Лк. 18:20 — RUS-016-1416
Лк. 18:21 — RUS-016-1417
Лк. 18:22 — RUS-016-1418
Лк. 18:24 — RUS-016-1419
Лк. 18:25 — RUS-016-1420
Лк. 18:26 — RUS-016-1421
Лк. 18:28 — RUS-016-0143
Лк. 18:29 — RUS-016-1422
Лк. 18:30 — RUS-016-1423
Лк. 18:31 — RUS-016-1424
Лк. 18:32 — RUS-016-1425
Лк. 18:33 — RUS-016-1426
Лк. 18:34 — RUS-016-1427
Лк. 18:35 — RUS-016-1428
Лк. 18:36 — RUS-016-1429
Лк. 18:37 — RUS-016-1430
Лк. 18:39 — RUS-016-1431
Лк. 18:40 — RUS-016-1432
Лк. 18:41 — RUS-016-1433
Лк. 18:42 — RUS-016-1434
Лк. 18:43 — RUS-016-1435
Лк. 19:1 — RUS-016-1436
Лк. 19:2 — RUS-016-1437
Лк. 19:3 — RUS-016-1438
Лк. 19:4 — RUS-016-1439
Лк. 19:5 — RUS-016-1440
Лк. 19:7 — RUS-016-1441
Лк. 19:8 — RUS-016-1442
Лк. 19:9 — RUS-016-1443
Лк. 19:10 — RUS-016-0019
Лк. 19:10 — RUS-016-1444
Лк. 19:11 — RUS-016-1445
Лк. 19:12 — RUS-016-1446
Лк. 19:13 — RUS-016-1447
Лк. 19:15 — RUS-016-1448
Лк. 19:17 — RUS-016-1449
Лк. 19:20 — RUS-016-1450
Лк. 19:21 — RUS-016-1451
Лк. 19:22 — RUS-016-1452

Лк. 19:23 — RUS-016-1453
Лк. 19:26 — RUS-016-1454
Лк. 19:27 — RUS-016-1455
Лк. 19:28 — RUS-016-1456
Лк. 19:29 — RUS-016-1457
Лк. 19:30 — RUS-016-1458
Лк. 19:31 — RUS-016-1459
Лк. 19:32 — RUS-016-1460
Лк. 19:33 — RUS-016-1461
Лк. 19:34 — RUS-016-1462
Лк. 19:35 — RUS-016-1463
Лк. 19:36 — RUS-016-1464
Лк. 19:37 — RUS-016-1465
Лк. 19:38 — RUS-016-1466
Лк. 19:39 — RUS-016-1467
Лк. 19:40 — RUS-016-1468
Лк. 19:41 — RUS-016-1469
Лк. 19:42 — RUS-016-1470
Лк. 19:43 — RUS-016-1471
Лк. 19:44 — RUS-016-1472
Лк. 19:45 — RUS-016-0144
Лк. 19:46 — RUS-016-1473
Лк. 19:47 — RUS-016-1474
Лк. 19:48 — RUS-016-1475
Лк. 20:9 — RUS-016-1476
Лк. 20:23 — RUS-016-0145
Лк. 20:30 — RUS-016-0146
Лк. 20:37 — RUS-016-1477
Лк. 20:40 — RUS-016-1478
Лк. 21:4 — RUS-016-1479
Лк. 21:19 — RUS-016-0177
Лк. 21:32 — RUS-016-0178
Лк. 21:34 — RUS-016-1480
Лк. 21:36 — RUS-016-0179
Лк. 22:16 — RUS-016-1481
Лк. 22:19 — RUS-016-0147
Лк. 22:19–20 — RUS-016-0147
Лк. 22:20 — RUS-016-0147
Лк. 22:31 — RUS-016-1482
Лк. 22:34 — RUS-016-1483
Лк. 22:42 — RUS-016-1484
Лк. 22:43 — RUS-016-0148
Лк. 22:43–44 — RUS-016-0148
Лк. 22:44 — RUS-016-0148
Лк. 22:64 — RUS-016-0149
Лк. 22:68 — RUS-016-0150
Лк. 23:15 — RUS-016-1485
Лк. 23:17 — RUS-016-0151
Лк. 23:34 — RUS-016-0152
Лк. 23:38 — RUS-016-0153
Лк. 23:39 — RUS-016-0154
Лк. 23:42 — RUS-016-0155
Лк. 24:3 — RUS-016-0156
Лк. 24:6 — RUS-016-1486
Лк. 24:10 — RUS-016-1487
Лк. 24:12 — RUS-016-0157
Лк. 24:17 — RUS-016-1488
Лк. 24:36 — RUS-016-0158
Лк. 24:40 — RUS-016-0159
Лк. 24:42 — RUS-016-0160
Лк. 24:46 — RUS-016-1489
Лк. 24:49 — RUS-016-0161
Лк. 24:49 — RUS-016-0180
Лк. 24:51 — RUS-016-0162
Лк. 24:51–52 — RUS-016-0162
Лк. 24:52 — RUS-016-0162
Лк. 24:53 — RUS-016-0163

Евангелие от Иоанна

Ин. 1:1 — RUS-016-0216
Ин. 1:3 — RUS-016-1490
Ин. 1:5 — RUS-016-0217
Ин. 1:11 — RUS-016-1491
Ин. 1:16 — RUS-016-0218
Ин. 1:18 — RUS-016-0181
Ин. 1:27 — RUS-016-0182
Ин. 1:28 — RUS-016-0183
Ин. 1:33 — RUS-016-1492
Ин. 1:34 — RUS-016-0184
Ин. 1:41 — RUS-016-1493
Ин. 1:42 — RUS-016-1494
Ин. 1:51 — RUS-016-1495
Ин. 2:4 — RUS-016-0219
Ин. 2:17 — RUS-016-1496
Ин. 2:18 — RUS-016-1497
Ин. 2:22 — RUS-016-1498
Ин. 3:8 — RUS-016-0220
Ин. 3:13 — RUS-016-0185
Ин. 3:15 — RUS-016-0186
Ин. 3:20 — RUS-016-1499
Ин. 3:25 — RUS-016-1500
Ин. 3:34 — RUS-016-1501
Ин. 3:36 — RUS-016-0221
Ин. 4:1 — RUS-016-1502
Ин. 4:6 — RUS-016-1503
Ин. 4:21 — RUS-016-1504
Ин. 4:35 — RUS-016-1505
Ин. 4:42 — RUS-016-0187

Ин. 4:47 — RUS-016-1506
Ин. 4:50 — RUS-016-1507
Ин. 4:54 — RUS-016-1508
Ин. 5:2 — RUS-016-0188
Ин. 5:3 — RUS-016-0189
Ин. 5:3–4 — RUS-016-0189
Ин. 5:4 — RUS-016-0189
Ин. 5:7 — RUS-016-1509
Ин. 5:12 — RUS-016-1510
Ин. 5:13 — RUS-016-1511
Ин. 5:16 — RUS-016-0190
Ин. 5:24 — RUS-016-0222
Ин. 5:28 — RUS-016-1512
Ин. 5:30 — RUS-016-1513
Ин. 5:39 — RUS-016-0223
Ин. 6:10 — RUS-016-1514
Ин. 6:11 — RUS-016-0191
Ин. 6:23 — RUS-016-1515
Ин. 6:30 — RUS-016-1516
Ин. 6:40 — RUS-016-1517
Ин. 6:47 — RUS-016-0192
Ин. 6:51 — RUS-016-1518
Ин. 6:53 — RUS-016-1519
Ин. 6:55 — RUS-016-1520
Ин. 6:58 — RUS-016-1521
Ин. 6:63 — RUS-016-1522
Ин. 6:65 — RUS-016-1523
Ин. 6:69 — RUS-016-0193
Ин. 6:71 — RUS-016-1524
Ин. 7:8 — RUS-016-0194
Ин. 7:22 — RUS-016-1525
Ин. 7:27 — RUS-016-1526
Ин. 7:34 — RUS-016-1527
Ин. 7:37 — RUS-016-1528
Ин. 7:38 — RUS-016-0224
Ин. 7:39 — RUS-016-0195
Ин. 7:46 — RUS-016-1529
Ин. 7:50 — RUS-016-1530
Ин. 7:52 — RUS-016-1531
Ин. 7:53 — RUS-016-0196
Ин. 7:53–8:11 — RUS-016-0196
Ин. 8:5 — RUS-016-1532
Ин. 8:10 — RUS-016-1533
Ин. 8:11 — RUS-016-0196
Ин. 8:12 — RUS-016-1534
Ин. 8:14 — RUS-016-1535
Ин. 8:24 — RUS-016-0225
Ин. 8:25 — RUS-016-1536
Ин. 8:28 — RUS-016-1537
Ин. 8:29 — RUS-016-1538
Ин. 8:31 — RUS-016-1539
Ин. 8:38 — RUS-016-1540
Ин. 8:39 — RUS-016-1541
Ин. 8:44 — RUS-016-1542
Ин. 8:46 — RUS-016-1543
Ин. 8:54 — RUS-016-1544
Ин. 8:58 — RUS-016-0225
Ин. 8:59 — RUS-016-0197
Ин. 9:4 — RUS-016-0198
Ин. 9:8 — RUS-016-1545
Ин. 9:9 — RUS-016-1546
Ин. 9:11 — RUS-016-1547
Ин. 9:17 — RUS-016-1548
Ин. 9:21 — RUS-016-1549
Ин. 9:35 — RUS-016-0199
Ин. 9:36 — RUS-016-1550
Ин. 9:41 — RUS-016-1551
Ин. 10:4 — RUS-016-1552
Ин. 10:5 — RUS-016-1553
Ин. 10:6 — RUS-016-1554
Ин. 10:10 — RUS-016-1555
Ин. 10:13 — RUS-016-1556
Ин. 10:21 — RUS-016-1557
Ин. 10:23 — RUS-016-1558
Ин. 10:26 — RUS-016-0200
Ин. 10:29 — RUS-016-0201
Ин. 10:32 — RUS-016-1559
Ин. 10:33 — RUS-016-1560
Ин. 10:38 — RUS-016-1561
Ин. 11:10 — RUS-016-1562
Ин. 11:12 — RUS-016-1563
Ин. 11:16 — RUS-016-1564
Ин. 11:22 — RUS-016-1565
Ин. 11:25 — RUS-016-1566
Ин. 11:27 — RUS-016-1567
Ин. 11:33 — RUS-016-0226
Ин. 11:38 — RUS-016-1568
Ин. 11:39 — RUS-016-1569
Ин. 11:41 — RUS-016-0202
Ин. 11:42 — RUS-016-1570
Ин. 11:43 — RUS-016-1571
Ин. 11:47 — RUS-016-1572
Ин. 11:50 — RUS-016-1573
Ин. 11:55 — RUS-016-1574
Ин. 11:56 — RUS-016-1575
Ин. 11:57 — RUS-016-1576
Ин. 12:7 — RUS-016-1577
Ин. 12:13 — RUS-016-1578

Ин. 12:24 — RUS-016-1579
Ин. 12:25 — RUS-016-1580
Ин. 12:26 — RUS-016-1581
Ин. 12:30 — RUS-016-1582
Ин. 12:32 — RUS-016-1583
Ин. 12:35 — RUS-016-1584
Ин. 12:40 — RUS-016-1585
Ин. 12:41 — RUS-016-1586
Ин. 12:47 — RUS-016-0203
Ин. 13:12 — RUS-016-1587
Ин. 13:17 — RUS-016-1588
Ин. 13:18 — RUS-016-1589
Ин. 13:19 — RUS-016-1590
Ин. 13:26 — RUS-016-1591
Ин. 13:27 — RUS-016-1592
Ин. 14:2 — RUS-016-1593
Ин. 14:3 — RUS-016-1594
Ин. 14:4 — RUS-016-0204
Ин. 14:10 — RUS-016-1595
Ин. 14:13 — RUS-016-1596
Ин. 14:14 — RUS-016-0205
Ин. 14:15 — RUS-016-1597
Ин. 14:16 — RUS-016-0227
Ин. 14:17 — RUS-016-0206
Ин. 14:19 — RUS-016-1598
Ин. 14:28 — RUS-016-1599
Ин. 15:2 — RUS-016-0228
Ин. 15:3 — RUS-016-1600
Ин. 15:6 — RUS-016-1601
Ин. 15:8 — RUS-016-1602
Ин. 15:11 — RUS-016-1603
Ин. 15:13 — RUS-016-1604
Ин. 15:25 — RUS-016-1605
Ин. 15:27 — RUS-016-1606
Ин. 16:10 — RUS-016-1607
Ин. 16:13 — RUS-016-1608
Ин. 16:15 — RUS-016-1609
Ин. 16:16 — RUS-016-0207
Ин. 16:22 — RUS-016-1610
Ин. 16:23 — RUS-016-1611
Ин. 16:25 — RUS-016-1612
Ин. 16:33 — RUS-016-1613
Ин. 17:4 — RUS-016-1614
Ин. 17:9 — RUS-016-1615
Ин. 17:10 — RUS-016-1616
Ин. 17:11 — RUS-016-0208
Ин. 17:12 — RUS-016-0209
Ин. 17:15 — RUS-016-1617
Ин. 17:17 — RUS-016-1618
Ин. 17:19 — RUS-016-1619
Ин. 17:21 — RUS-016-1620
Ин. 17:24 — RUS-016-1621
Ин. 18:4 — RUS-016-1622
Ин. 18:5 — RUS-016-0210
Ин. 18:9 — RUS-016-0211
Ин. 18:20 — RUS-016-1623
Ин. 18:30 — RUS-016-1624
Ин. 18:36 — RUS-016-1625
Ин. 19:3 — RUS-016-0212
Ин. 19:7 — RUS-016-1626
Ин. 19:10 — RUS-016-1627
Ин. 19:13 — RUS-016-1628
Ин. 19:16 — RUS-016-0213
Ин. 19:17 — RUS-016-1629
Ин. 19:20 — RUS-016-1630
Ин. 19:25 — RUS-016-1631
Ин. 19:29 — RUS-016-1632
Ин. 19:35 — RUS-016-1633
Ин. 19:39 — RUS-016-1634
Ин. 20:7 — RUS-016-1635
Ин. 20:16 — RUS-016-1636
Ин. 20:17 — RUS-016-0229
Ин. 20:18 — RUS-016-1637
Ин. 20:19 — RUS-016-1638
Ин. 20:20 — RUS-016-1639
Ин. 20:23 — RUS-016-1640
Ин. 20:29 — RUS-016-0214
Ин. 20:30 — RUS-016-1641
Ин. 20:31 — RUS-016-1642
Ин. 21:3 — RUS-016-1643
Ин. 21:4 — RUS-016-1644
Ин. 21:5 — RUS-016-1645
Ин. 21:6 — RUS-016-1646
Ин. 21:10 — RUS-016-1647
Ин. 21:12 — RUS-016-1648
Ин. 21:15 — RUS-016-0215
Ин. 21:15 — RUS-016-0230
Ин. 21:15–17 — RUS-016-0230
Ин. 21:16 — RUS-016-0230
Ин. 21:17 — RUS-016-0230
Ин. 21:17 — RUS-016-1649
Ин. 21:18 — RUS-016-1650
Ин. 21:23 — RUS-016-1651
Ин. 21:25 — RUS-016-1652

Деяния апостолов

Деян. 1:1 — RUS-016-0244
Деян. 1:4 — RUS-016-1653

Деян. 1:8 — RUS-016-1654
Деян. 1:9 — RUS-016-1655
Деян. 1:10 — RUS-016-1656
Деян. 1:13 — RUS-016-1657
Деян. 1:14 — RUS-016-1658
Деян. 1:15 — RUS-016-1659
Деян. 1:20 — RUS-016-1660
Деян. 1:25 — RUS-016-1661
Деян. 2:1 — RUS-016-1662
Деян. 2:7 — RUS-016-1663
Деян. 2:17 — RUS-016-1664
Деян. 2:21 — RUS-016-1665
Деян. 2:23 — RUS-016-1666
Деян. 2:24 — RUS-016-1667
Деян. 2:27 — RUS-016-1668
Деян. 2:28 — RUS-016-1669
Деян. 2:30 — RUS-016-1670
Деян. 2:31 — RUS-016-1671
Деян. 2:33 — RUS-016-1672
Деян. 2:38 — RUS-016-1673
Деян. 2:41 — RUS-016-1674
Деян. 2:43 — RUS-016-1675
Деян. 2:47 — RUS-016-1676
Деян. 3:2 — RUS-016-1677
Деян. 3:4 — RUS-016-1678
Деян. 3:6 — RUS-016-1679
Деян. 3:7 — RUS-016-1680
Деян. 3:11 — RUS-016-1681
Деян. 3:13 — RUS-016-1682
Деян. 3:15 — RUS-016-0245
Деян. 3:16 — RUS-016-1683
Деян. 3:17 — RUS-016-1684
Деян. 3:18 — RUS-016-1685
Деян. 3:21 — RUS-016-1686
Деян. 3:22 — RUS-016-1687
Деян. 3:26 — RUS-016-1688
Деян. 4:1 — RUS-016-1689
Деян. 4:4 — RUS-016-1690
Деян. 4:5 — RUS-016-1691
Деян. 4:8 — RUS-016-1692
Деян. 4:10 — RUS-016-1693
Деян. 4:12 — RUS-016-1694
Деян. 4:17 — RUS-016-1695
Деян. 4:24 — RUS-016-1696
Деян. 4:27 — RUS-016-1697
Деян. 4:30 — RUS-016-1698
Деян. 4:33 — RUS-016-1699
Деян. 4:36 — RUS-016-1700
Деян. 5:3 — RUS-016-1701
Деян. 5:4 — RUS-016-1702
Деян. 5:6 — RUS-016-1703
Деян. 5:9 — RUS-016-1704
Деян. 5:14 — RUS-016-1705
Деян. 5:16 — RUS-016-1706
Деян. 5:17 — RUS-016-1707
Деян. 5:20 — RUS-016-1708
Деян. 5:24 — RUS-016-1709
Деян. 5:28 — RUS-016-1710
Деян. 5:32 — RUS-016-1711
Деян. 5:34 — RUS-016-1712
Деян. 5:36 — RUS-016-1713
Деян. 5:37 — RUS-016-1714
Деян. 5:38 — RUS-016-1715
Деян. 5:39 — RUS-016-1716
Деян. 5:41 — RUS-016-1717
Деян. 6:1 — RUS-016-0246
Деян. 6:2 — RUS-016-0247
Деян. 6:3 — RUS-016-1718
Деян. 6:6 — RUS-016-1719
Деян. 6:8 — RUS-016-1720
Деян. 6:13 — RUS-016-1721
Деян. 6:14 — RUS-016-1722
Деян. 7:3 — RUS-016-1723
Деян. 7:7 — RUS-016-1724
Деян. 7:8 — RUS-016-1725
Деян. 7:10 — RUS-016-1726
Деян. 7:13 — RUS-016-1727
Деян. 7:16 — RUS-016-1728
Деян. 7:17 — RUS-016-1729
Деян. 7:18 — RUS-016-1730
Деян. 7:19 — RUS-016-1731
Деян. 7:25 — RUS-016-1732
Деян. 7:30 — RUS-016-1733
Деян. 7:31 — RUS-016-1734
Деян. 7:32 — RUS-016-1735
Деян. 7:34 — RUS-016-1736
Деян. 7:35 — RUS-016-1737
Деян. 7:37 — RUS-016-1738
Деян. 7:38 — RUS-016-1739
Деян. 7:41 — RUS-016-1740
Деян. 7:42 — RUS-016-1741
Деян. 7:43 — RUS-016-1742
Деян. 7:44 — RUS-016-1743
Деян. 7:45 — RUS-016-1744
Деян. 7:48 — RUS-016-1745
Деян. 7:51 — RUS-016-1746
Деян. 7:53 — RUS-016-1747
Деян. 8:1 — RUS-016-1748

Деян. 8:7 — RUS-016-1749
Деян. 8:10 — RUS-016-1750
Деян. 8:13 — RUS-016-1751
Деян. 8:17 — RUS-016-1752
Деян. 8:18 — RUS-016-1753
Деян. 8:21 — RUS-016-1754
Деян. 8:22 — RUS-016-1755
Деян. 8:23 — RUS-016-0248
Деян. 8:25 — RUS-016-1756
Деян. 8:26 — RUS-016-1757
Деян. 8:30 — RUS-016-1758
Деян. 8:32 — RUS-016-1759
Деян. 8:33 — RUS-016-1760
Деян. 8:37 — RUS-016-0231
Деян. 8:39 — RUS-016-1761
Деян. 9:2 — RUS-016-0249
Деян. 9:5 — RUS-016-0232
Деян. 9:6 — RUS-016-0233
Деян. 9:7 — RUS-016-1762
Деян. 9:8 — RUS-016-1763
Деян. 9:11 — RUS-016-1764
Деян. 9:12 — RUS-016-1765
Деян. 9:15 — RUS-016-1766
Деян. 9:16 — RUS-016-1767
Деян. 9:18 — RUS-016-1768
Деян. 9:25 — RUS-016-1769
Деян. 9:27 — RUS-016-1770
Деян. 9:28 — RUS-016-1771
Деян. 9:31 — RUS-016-1772
Деян. 9:34 — RUS-016-1773
Деян. 9:36 — RUS-016-1774
Деян. 9:38 — RUS-016-1775
Деян. 9:39 — RUS-016-1776
Деян. 10:1 — RUS-016-1777
Деян. 10:6 — RUS-016-0234
Деян. 10:11 — RUS-016-1778
Деян. 10:12 — RUS-016-1779
Деян. 10:14 — RUS-016-1780
Деян. 10:16 — RUS-016-1781
Деян. 10:18 — RUS-016-1782
Деян. 10:19 — RUS-016-1783
Деян. 10:23 — RUS-016-1784
Деян. 10:24 — RUS-016-1785
Деян. 10:28 — RUS-016-1786
Деян. 10:30 — RUS-016-1787
Деян. 10:32 — RUS-016-1788
Деян. 10:33 — RUS-016-1789
Деян. 10:34 — RUS-016-0250
Деян. 10:35 — RUS-016-1790
Деян. 10:37 — RUS-016-1791
Деян. 10:38 — RUS-016-1792
Деян. 10:47 — RUS-016-1793
Деян. 11:11 — RUS-016-1794
Деян. 11:12 — RUS-016-1795
Деян. 11:13 — RUS-016-1796
Деян. 11:16 — RUS-016-1797
Деян. 11:17 — RUS-016-1798
Деян. 11:19 — RUS-016-1799
Деян. 11:20 — RUS-016-1800
Деян. 11:22 — RUS-016-1801
Деян. 11:23 — RUS-016-1802
Деян. 11:25 — RUS-016-1803
Деян. 11:28 — RUS-016-1804
Деян. 12:8 — RUS-016-1805
Деян. 12:10 — RUS-016-1806
Деян. 12:11 — RUS-016-1807
Деян. 12:12 — RUS-016-1808
Деян. 12:15 — RUS-016-1809
Деян. 12:19 — RUS-016-1810
Деян. 12:20 — RUS-016-1811
Деян. 12:25 — RUS-016-0235
Деян. 13:10 — RUS-016-1812
Деян. 13:17 — RUS-016-1813
Деян. 13:18 — RUS-016-1814
Деян. 13:20 — RUS-016-1815
Деян. 13:23 — RUS-016-1816
Деян. 13:26 — RUS-016-1817
Деян. 13:27 — RUS-016-1818
Деян. 13:33 — RUS-016-1819
Деян. 13:34 — RUS-016-1820
Деян. 13:35 — RUS-016-1821
Деян. 13:36 — RUS-016-1822
Деян. 13:38 — RUS-016-1823
Деян. 13:40 — RUS-016-1824
Деян. 13:42 — RUS-016-0236
Деян. 13:44 — RUS-016-1825
Деян. 13:46 — RUS-016-1826
Деян. 13:48 — RUS-016-0251
Деян. 14:3 — RUS-016-1827
Деян. 14:6 — RUS-016-1828
Деян. 14:10 — RUS-016-1829
Деян. 14:13 — RUS-016-1830
Деян. 14:17 — RUS-016-1831
Деян. 14:18 — RUS-016-1832
Деян. 14:19 — RUS-016-1833
Деян. 14:21 — RUS-016-1834
Деян. 14:23 — RUS-016-0252
Деян. 14:25 — RUS-016-1835

Деян. 15:4 — RUS-016-1836
Деян. 15:5 — RUS-016-1837
Деян. 15:7 — RUS-016-1838
Деян. 15:11 — RUS-016-1839
Деян. 15:14 — RUS-016-1840
Деян. 15:16 — RUS-016-1841
Деян. 15:17 — RUS-016-1842
Деян. 15:18 — RUS-016-1843
Деян. 15:20 — RUS-016-1844
Деян. 15:23 — RUS-016-1845
Деян. 15:24 — RUS-016-1846
Деян. 15:25 — RUS-016-1847
Деян. 15:29 — RUS-016-1848
Деян. 15:33 — RUS-016-1849
Деян. 15:34 — RUS-016-0237
Деян. 15:36 — RUS-016-1850
Деян. 15:38 — RUS-016-1851
Деян. 15:39 — RUS-016-0253
Деян. 15:40 — RUS-016-1852
Деян. 16:6 — RUS-016-1853
Деян. 16:7 — RUS-016-0238
Деян. 16:10 — RUS-016-1854
Деян. 16:13 — RUS-016-1855
Деян. 16:14 — RUS-016-0254
Деян. 16:16 — RUS-016-1856
Деян. 16:17 — RUS-016-1857
Деян. 16:20 — RUS-016-1858
Деян. 16:29 — RUS-016-1859
Деян. 16:31 — RUS-016-1860
Деян. 16:35 — RUS-016-1861
Деян. 16:37 — RUS-016-1862
Деян. 16:39 — RUS-016-1863
Деян. 16:40 — RUS-016-1864
Деян. 17:3 — RUS-016-1865
Деян. 17:4 — RUS-016-1866
Деян. 17:5 — RUS-016-1867
Деян. 17:6 — RUS-016-1868
Деян. 17:7 — RUS-016-1869
Деян. 17:9 — RUS-016-1870
Деян. 17:14 — RUS-016-1871
Деян. 17:21 — RUS-016-1872
Деян. 17:22 — RUS-016-0255
Деян. 17:23 — RUS-016-1873
Деян. 17:25 — RUS-016-1874
Деян. 17:26 — RUS-016-1875
Деян. 17:27 — RUS-016-1876
Деян. 17:28 — RUS-016-1877
Деян. 17:29 — RUS-016-1878
Деян. 17:30 — RUS-016-1879
Деян. 17:31 — RUS-016-1880
Деян. 17:32 — RUS-016-1881
Деян. 18:5 — RUS-016-1882
Деян. 18:7 — RUS-016-1883
Деян. 18:10 — RUS-016-1884
Деян. 18:13 — RUS-016-1885
Деян. 18:14 — RUS-016-1886
Деян. 18:17 — RUS-016-1887
Деян. 18:18 — RUS-016-1888
Деян. 18:19 — RUS-016-1889
Деян. 18:21 — RUS-016-0239
Деян. 18:22 — RUS-016-1890
Деян. 18:25 — RUS-016-1891
Деян. 18:26 — RUS-016-1892
Деян. 18:27 — RUS-016-1893
Деян. 19:4 — RUS-016-1894
Деян. 19:6 — RUS-016-1895
Деян. 19:9 — RUS-016-1896
Деян. 19:10 — RUS-016-1897
Деян. 19:11 — RUS-016-1898
Деян. 19:12 — RUS-016-1899
Деян. 19:13 — RUS-016-1900
Деян. 19:14 — RUS-016-1901
Деян. 19:16 — RUS-016-1902
Деян. 19:19 — RUS-016-1903
Деян. 19:23 — RUS-016-1904
Деян. 19:27 — RUS-016-1905
Деян. 19:29 — RUS-016-1906
Деян. 19:31 — RUS-016-1907
Деян. 19:33 — RUS-016-1908
Деян. 19:35 — RUS-016-1909
Деян. 19:36 — RUS-016-1910
Деян. 19:37 — RUS-016-1911
Деян. 19:39 — RUS-016-1912
Деян. 20:3 — RUS-016-1913
Деян. 20:4 — RUS-016-1914
Деян. 20:5 — RUS-016-1915
Деян. 20:7 — RUS-016-1916
Деян. 20:9 — RUS-016-1917
Деян. 20:15 — RUS-016-1918
Деян. 20:19 — RUS-016-1919
Деян. 20:21 — RUS-016-1920
Деян. 20:22 — RUS-016-1921
Деян. 20:23 — RUS-016-1922
Деян. 20:24 — RUS-016-1923
Деян. 20:25 — RUS-016-1924
Деян. 20:27 — RUS-016-1925
Деян. 20:28 — RUS-016-0240
Деян. 20:31 — RUS-016-1926

Деян. 20:32 — RUS-016-1927
Деян. 21:8 — RUS-016-1928
Деян. 21:11 — RUS-016-1929
Деян. 21:13 — RUS-016-1930
Деян. 21:20 — RUS-016-0256
Деян. 21:22 — RUS-016-1931
Деян. 21:23 — RUS-016-1932
Деян. 21:24 — RUS-016-1933
Деян. 21:25 — RUS-016-1934
Деян. 21:26 — RUS-016-1935
Деян. 21:31 — RUS-016-1936
Деян. 21:35 — RUS-016-1937
Деян. 21:36 — RUS-016-1938
Деян. 21:38 — RUS-016-1939
Деян. 22:4 — RUS-016-1940
Деян. 22:5 — RUS-016-1941
Деян. 22:9 — RUS-016-1942
Деян. 22:13 — RUS-016-1943
Деян. 22:14 — RUS-016-1944
Деян. 22:16 — RUS-016-1945
Деян. 22:18 — RUS-016-1946
Деян. 22:20 — RUS-016-1947
Деян. 22:21 — RUS-016-1948
Деян. 22:22 — RUS-016-1949
Деян. 22:24 — RUS-016-1950
Деян. 22:25 — RUS-016-1951
Деян. 22:26 — RUS-016-1952
Деян. 22:30 — RUS-016-1953
Деян. 23:6 — RUS-016-1954
Деян. 23:9 — RUS-016-1955
Деян. 23:11 — RUS-016-1956
Деян. 23:12 — RUS-016-1957
Деян. 23:13 — RUS-016-1958
Деян. 23:15 — RUS-016-1959
Деян. 23:16 — RUS-016-1960
Деян. 23:20 — RUS-016-1961
Деян. 23:21 — RUS-016-1962
Деян. 23:23 — RUS-016-1963
Деян. 23:24 — RUS-016-1964
Деян. 23:29 — RUS-016-1965
Деян. 23:30 — RUS-016-1966
Деян. 24:1 — RUS-016-1967
Деян. 24:2 — RUS-016-1968
Деян. 24:3 — RUS-016-1969
Деян. 24:5 — RUS-016-1970
Деян. 24:6 — RUS-016-1971
Деян. 24:7 — RUS-016-0241
Деян. 24:8 — RUS-016-1972
Деян. 24:9 — RUS-016-1973
Деян. 24:10 — RUS-016-1974
Деян. 24:13 — RUS-016-1975
Деян. 24:14 — RUS-016-0257
Деян. 24:15 — RUS-016-1976
Деян. 24:18 — RUS-016-1977
Деян. 24:19 — RUS-016-1978
Деян. 24:20 — RUS-016-1979
Деян. 24:21 — RUS-016-1980
Деян. 24:22 — RUS-016-1981
Деян. 24:23 — RUS-016-1982
Деян. 24:25 — RUS-016-1983
Деян. 24:26 — RUS-016-1984
Деян. 24:27 — RUS-016-1985
Деян. 25:2 — RUS-016-1986
Деян. 25:3 — RUS-016-1987
Деян. 25:5 — RUS-016-1988
Деян. 25:6 — RUS-016-1989
Деян. 25:8 — RUS-016-1990
Деян. 25:9 — RUS-016-1991
Деян. 25:10 — RUS-016-1992
Деян. 25:11 — RUS-016-1993
Деян. 25:12 — RUS-016-1994
Деян. 25:13 — RUS-016-1995
Деян. 25:15 — RUS-016-1996
Деян. 25:16 — RUS-016-1997
Деян. 25:18 — RUS-016-1998
Деян. 25:19 — RUS-016-1999
Деян. 25:20 — RUS-016-2000
Деян. 25:21 — RUS-016-2001
Деян. 26:3 — RUS-016-2002
Деян. 26:5 — RUS-016-2003
Деян. 26:7 — RUS-016-2004
Деян. 26:8 — RUS-016-2005
Деян. 26:10 — RUS-016-2006
Деян. 26:11 — RUS-016-2007
Деян. 26:14 — RUS-016-2008
Деян. 26:15 — RUS-016-2009
Деян. 26:16 — RUS-016-2010
Деян. 26:17 — RUS-016-2011
Деян. 26:18 — RUS-016-2012
Деян. 26:20 — RUS-016-2013
Деян. 26:21 — RUS-016-2014
Деян. 26:22 — RUS-016-2015
Деян. 26:23 — RUS-016-2016
Деян. 26:28 — RUS-016-2017
Деян. 26:29 — RUS-016-2018
Деян. 26:30 — RUS-016-2019
Деян. 26:32 — RUS-016-2020
Деян. 27:1 — RUS-016-2021

Деян. 27:2 — RUS-016-2022
Деян. 27:3 — RUS-016-2023
Деян. 27:4 — RUS-016-2024
Деян. 27:7 — RUS-016-2025
Деян. 27:10 — RUS-016-2026
Деян. 27:11 — RUS-016-2027
Деян. 27:12 — RUS-016-2028
Деян. 27:13 — RUS-016-2029
Деян. 27:14 — RUS-016-2030
Деян. 27:16 — RUS-016-2031
Деян. 27:17 — RUS-016-2032
Деян. 27:19 — RUS-016-2033
Деян. 27:21 — RUS-016-2034
Деян. 27:27 — RUS-016-2035
Деян. 27:28 — RUS-016-2036
Деян. 27:29 — RUS-016-2037
Деян. 27:30 — RUS-016-2038
Деян. 27:32 — RUS-016-2039
Деян. 27:39 — RUS-016-2040
Деян. 27:40 — RUS-016-2041
Деян. 27:41 — RUS-016-2042
Деян. 28:1 — RUS-016-2043
Деян. 28:2 — RUS-016-0258
Деян. 28:3 — RUS-016-2044
Деян. 28:4 — RUS-016-2045
Деян. 28:6 — RUS-016-2046
Деян. 28:7 — RUS-016-2047
Деян. 28:8 — RUS-016-2048
Деян. 28:11 — RUS-016-2049
Деян. 28:13 — RUS-016-2050
Деян. 28:14 — RUS-016-2051
Деян. 28:15 — RUS-016-2052
Деян. 28:16 — RUS-016-0242
Деян. 28:17 — RUS-016-2053
Деян. 28:18 — RUS-016-2054
Деян. 28:19 — RUS-016-2055
Деян. 28:20 — RUS-016-2056
Деян. 28:22 — RUS-016-2057
Деян. 28:23 — RUS-016-2058
Деян. 28:25 — RUS-016-2059
Деян. 28:26 — RUS-016-2060
Деян. 28:27 — RUS-016-2061
Деян. 28:28 — RUS-016-2062
Деян. 28:29 — RUS-016-0243
Деян. 28:30 — RUS-016-2063
Деян. 28:31 — RUS-016-0259

Послание к Римлянам

Рим. 1:1 — RUS-016-0278
Рим. 1:4 — RUS-016-2064
Рим. 1:5 — RUS-016-0279
Рим. 1:6 — RUS-016-2065
Рим. 1:10 — RUS-016-2066
Рим. 1:14 — RUS-016-2067
Рим. 1:16 — RUS-016-0260
Рим. 1:18 — RUS-016-2068
Рим. 1:19 — RUS-016-2069
Рим. 1:20 — RUS-016-2070
Рим. 1:21 — RUS-016-2071
Рим. 1:22 — RUS-016-2072
Рим. 1:23 — RUS-016-2073
Рим. 1:24 — RUS-016-2074
Рим. 1:26 — RUS-016-2075
Рим. 1:28 — RUS-016-2076
Рим. 1:29 — RUS-016-2077
Рим. 1:30 — RUS-016-2078
Рим. 1:31 — RUS-016-2079
Рим. 1:32 — RUS-016-2080
Рим. 2:1 — RUS-016-2081
Рим. 2:2 — RUS-016-2082
Рим. 2:4 — RUS-016-2083
Рим. 2:7 — RUS-016-2084
Рим. 2:8 — RUS-016-2085
Рим. 2:9 — RUS-016-2086
Рим. 2:10 — RUS-016-2087
Рим. 2:12 — RUS-016-2088
Рим. 2:15 — RUS-016-2089
Рим. 2:16 — RUS-016-2090
Рим. 2:17 — RUS-016-2091
Рим. 2:18 — RUS-016-2092
Рим. 2:20 — RUS-016-2093
Рим. 2:21 — RUS-016-2094
Рим. 2:22 — RUS-016-2095
Рим. 2:24 — RUS-016-2096
Рим. 2:27 — RUS-016-2097
Рим. 2:29 — RUS-016-2098
Рим. 3:2 — RUS-016-2099
Рим. 3:4 — RUS-016-2100
Рим. 3:5 — RUS-016-2101
Рим. 3:7 — RUS-016-2102
Рим. 3:8 — RUS-016-2103
Рим. 3:9 — RUS-016-2104
Рим. 3:12 — RUS-016-2105
Рим. 3:13 — RUS-016-2106
Рим. 3:14 — RUS-016-2107
Рим. 3:16 — RUS-016-2108
Рим. 3:17 — RUS-016-2109
Рим. 3:19 — RUS-016-2110

Рим. 3:21 — RUS-016-2111
Рим. 3:22 — RUS-016-0261
Рим. 3:22 — RUS-016-0280
Рим. 3:25 — RUS-016-0281
Рим. 3:26 — RUS-016-2112
Рим. 3:27 — RUS-016-2113
Рим. 3:30 — RUS-016-2114
Рим. 3:31 — RUS-016-2115
Рим. 4:1 — RUS-016-2116
Рим. 4:2 — RUS-016-2117
Рим. 4:4 — RUS-016-2118
Рим. 4:9 — RUS-016-2119
Рим. 4:10 — RUS-016-2120
Рим. 4:11 — RUS-016-2121
Рим. 4:15 — RUS-016-2122
Рим. 4:16 — RUS-016-2123
Рим. 4:17 — RUS-016-2124
Рим. 4:18 — RUS-016-2125
Рим. 4:19 — RUS-016-2126
Рим. 4:20 — RUS-016-2127
Рим. 4:22 — RUS-016-2128
Рим. 4:23 — RUS-016-2129
Рим. 4:24 — RUS-016-2130
Рим. 4:25 — RUS-016-2131
Рим. 5:1 — RUS-016-0262
Рим. 5:2 — RUS-016-2132
Рим. 5:3 — RUS-016-2133
Рим. 5:4 — RUS-016-2134
Рим. 5:6 — RUS-016-2135
Рим. 5:7 — RUS-016-2136
Рим. 5:10 — RUS-016-2137
Рим. 5:12 — RUS-016-0282
Рим. 5:14 — RUS-016-2138
Рим. 5:15 — RUS-016-2139
Рим. 5:16 — RUS-016-2140
Рим. 5:17 — RUS-016-2141
Рим. 5:18 — RUS-016-2142
Рим. 5:20 — RUS-016-2143
Рим. 5:21 — RUS-016-2144
Рим. 6:1 — RUS-016-2145
Рим. 6:4 — RUS-016-2146
Рим. 6:5 — RUS-016-2147
Рим. 6:6 — RUS-016-2148
Рим. 6:7 — RUS-016-2149
Рим. 6:10 — RUS-016-2150
Рим. 6:11 — RUS-016-2151
Рим. 6:12 — RUS-016-2152
Рим. 6:14 — RUS-016-2153
Рим. 6:15 — RUS-016-2154
Рим. 6:17 — RUS-016-2155
Рим. 6:19 — RUS-016-2156
Рим. 6:21 — RUS-016-2157
Рим. 6:22 — RUS-016-2158
Рим. 6:23 — RUS-016-2159
Рим. 7:1 — RUS-016-2160
Рим. 7:4 — RUS-016-2161
Рим. 7:5 — RUS-016-2162
Рим. 7:6 — RUS-016-2163
Рим. 7:7 — RUS-016-2164
Рим. 7:8 — RUS-016-2165
Рим. 7:10 — RUS-016-2166
Рим. 7:13 — RUS-016-2167
Рим. 7:18 — RUS-016-2168
Рим. 7:23 — RUS-016-2169
Рим. 7:25 — RUS-016-2170
Рим. 8:1 — RUS-016-0263
Рим. 8:2 — RUS-016-2171
Рим. 8:3 — RUS-016-2172
Рим. 8:4 — RUS-016-2173
Рим. 8:6 — RUS-016-2174
Рим. 8:8 — RUS-016-2175
Рим. 8:9 — RUS-016-2176
Рим. 8:10 — RUS-016-2177
Рим. 8:11 — RUS-016-2178
Рим. 8:12 — RUS-016-2179
Рим. 8:13 — RUS-016-2180
Рим. 8:16 — RUS-016-2181
Рим. 8:18 — RUS-016-2182
Рим. 8:19 — RUS-016-2183
Рим. 8:20 — RUS-016-2184
Рим. 8:22 — RUS-016-2185
Рим. 8:24 — RUS-016-2186
Рим. 8:26 — RUS-016-2187
Рим. 8:28 — RUS-016-0283
Рим. 8:34 — RUS-016-2188
Рим. 8:35 — RUS-016-2189
Рим. 8:36 — RUS-016-2190
Рим. 8:37 — RUS-016-2191
Рим. 8:38 — RUS-016-2192
Рим. 9:1 — RUS-016-2193
Рим. 9:3 — RUS-016-2194
Рим. 9:5 — RUS-016-0284
Рим. 9:6 — RUS-016-2195
Рим. 9:7 — RUS-016-2196
Рим. 9:8 — RUS-016-2197
Рим. 9:10 — RUS-016-2198
Рим. 9:11 — RUS-016-2199
Рим. 9:16 — RUS-016-2200

Рим. 9:17 — RUS-016-2201
Рим. 9:19 — RUS-016-2202
Рим. 9:20 — RUS-016-2203
Рим. 9:21 — RUS-016-2204
Рим. 9:22 — RUS-016-2205
Рим. 9:23 — RUS-016-2206
Рим. 9:28 — RUS-016-2207
Рим. 9:31 — RUS-016-2208
Рим. 9:32 — RUS-016-2209
Рим. 9:33 — RUS-016-2210
Рим. 10:1 — RUS-016-2211
Рим. 10:2 — RUS-016-2212
Рим. 10:3 — RUS-016-2213
Рим. 10:5 — RUS-016-2214
Рим. 10:8 — RUS-016-2215
Рим. 10:12 — RUS-016-2216
Рим. 10:14 — RUS-016-2217
Рим. 10:15 — RUS-016-2218
Рим. 10:17 — RUS-016-0264
Рим. 10:18 — RUS-016-2219
Рим. 10:20 — RUS-016-2220
Рим. 10:21 — RUS-016-2221
Рим. 11:2 — RUS-016-2222
Рим. 11:6 — RUS-016-2223
Рим. 11:7 — RUS-016-2224
Рим. 11:9 — RUS-016-2225
Рим. 11:10 — RUS-016-2226
Рим. 11:16 — RUS-016-2227
Рим. 11:17 — RUS-016-2228
Рим. 11:18 — RUS-016-2229
Рим. 11:21 — RUS-016-2230
Рим. 11:22 — RUS-016-2231
Рим. 11:25 — RUS-016-2232
Рим. 11:26 — RUS-016-2233
Рим. 11:31 — RUS-016-2234
Рим. 11:33 — RUS-016-2235
Рим. 11:35 — RUS-016-2236
Рим. 12:1 — RUS-016-0285
Рим. 12:2 — RUS-016-2237
Рим. 12:3 — RUS-016-2238
Рим. 12:6 — RUS-016-2239
Рим. 12:8 — RUS-016-2240
Рим. 12:10 — RUS-016-2241
Рим. 12:11 — RUS-016-2242
Рим. 12:12 — RUS-016-2243
Рим. 12:14 — RUS-016-2244
Рим. 12:16 — RUS-016-2245
Рим. 12:18 — RUS-016-2246
Рим. 12:20 — RUS-016-2247
Рим. 13:2 — RUS-016-2248
Рим. 13:3 — RUS-016-2249
Рим. 13:4 — RUS-016-2250
Рим. 13:5 — RUS-016-2251
Рим. 13:6 — RUS-016-2252
Рим. 13:7 — RUS-016-2253
Рим. 13:9 — RUS-016-2254
Рим. 13:11 — RUS-016-2255
Рим. 13:12 — RUS-016-2256
Рим. 13:14 — RUS-016-2257
Рим. 14:4 — RUS-016-2258
Рим. 14:5 — RUS-016-2259
Рим. 14:6 — RUS-016-2260
Рим. 14:9 — RUS-016-2261
Рим. 14:10 — RUS-016-0265
Рим. 14:12 — RUS-016-2262
Рим. 14:13 — RUS-016-2263
Рим. 14:22 — RUS-016-2264
Рим. 14:23 — RUS-016-2265
Рим. 14:24 — RUS-016-0266
Рим. 14:24–26 — RUS-016-0266
Рим. 15:5 — RUS-016-2266
Рим. 15:8 — RUS-016-2267
Рим. 15:9 — RUS-016-2268
Рим. 15:11 — RUS-016-2269
Рим. 15:15 — RUS-016-2270
Рим. 15:16 — RUS-016-2271
Рим. 15:18 — RUS-016-2272
Рим. 15:19 — RUS-016-2273
Рим. 15:23 — RUS-016-2274
Рим. 15:24 — RUS-016-2275
Рим. 15:26 — RUS-016-2276
Рим. 15:28 — RUS-016-2277
Рим. 15:29 — RUS-016-2278
Рим. 15:31 — RUS-016-2279
Рим. 15:32 — RUS-016-2280
Рим. 16:1 — RUS-016-0286
Рим. 16:2 — RUS-016-2281
Рим. 16:3 — RUS-016-2282
Рим. 16:4 — RUS-016-2283
Рим. 16:5 — RUS-016-2284
Рим. 16:6 — RUS-016-2285
Рим. 16:7 — RUS-016-0287
Рим. 16:8 — RUS-016-2286
Рим. 16:10 — RUS-016-2287
Рим. 16:12 — RUS-016-2288
Рим. 16:14 — RUS-016-2289
Рим. 16:17 — RUS-016-2290
Рим. 16:18 — RUS-016-2291

Рим. 16:19 — RUS-016-2292
Рим. 16:20 — RUS-016-2293

Первое послание к Коринфянам

1 Кор. 1:2 — RUS-016-2294
1 Кор. 1:5 — RUS-016-2295
1 Кор. 1:6 — RUS-016-2296
1 Кор. 1:10 — RUS-016-2297
1 Кор. 1:12 — RUS-016-2298
1 Кор. 1:13 — RUS-016-2299
1 Кор. 1:14 — RUS-016-2300
1 Кор. 1:15 — RUS-016-2301
1 Кор. 1:17 — RUS-016-2302
1 Кор. 1:18 — RUS-016-0288
1 Кор. 1:20 — RUS-016-2303
1 Кор. 1:21 — RUS-016-2304
1 Кор. 1:22 — RUS-016-2305
1 Кор. 1:23 — RUS-016-2306
1 Кор. 1:25 — RUS-016-2307
1 Кор. 1:26 — RUS-016-2308
1 Кор. 1:28 — RUS-016-2309
1 Кор. 1:31 — RUS-016-2310
1 Кор. 2:1 — RUS-016-2311
1 Кор. 2:4 — RUS-016-2312
1 Кор. 2:6 — RUS-016-2313
1 Кор. 2:7 — RUS-016-2314
1 Кор. 2:9 — RUS-016-2315
1 Кор. 2:10 — RUS-016-2316
1 Кор. 2:11 — RUS-016-2317
1 Кор. 2:12 — RUS-016-2318
1 Кор. 2:13 — RUS-016-2319
1 Кор. 2:14 — RUS-016-2320
1 Кор. 2:15 — RUS-016-2321
1 Кор. 2:16 — RUS-016-2322
1 Кор. 3:1 — RUS-016-2323
1 Кор. 3:2 — RUS-016-2324
1 Кор. 3:3 — RUS-016-2325
1 Кор. 3:4 — RUS-016-2326
1 Кор. 3:5 — RUS-016-2327
1 Кор. 3:6 — RUS-016-2328
1 Кор. 3:7 — RUS-016-2329
1 Кор. 3:10 — RUS-016-2330
1 Кор. 3:12 — RUS-016-2331
1 Кор. 3:13 — RUS-016-2332
1 Кор. 3:15 — RUS-016-2333
1 Кор. 3:17 — RUS-016-2334
1 Кор. 3:18 — RUS-016-2335
1 Кор. 3:19 — RUS-016-2336
1 Кор. 4:1 — RUS-016-2337
1 Кор. 4:2 — RUS-016-2338
1 Кор. 4:3 — RUS-016-2339
1 Кор. 4:4 — RUS-016-2340
1 Кор. 4:5 — RUS-016-2341
1 Кор. 4:6 — RUS-016-2342
1 Кор. 4:8 — RUS-016-2343
1 Кор. 4:9 — RUS-016-2344
1 Кор. 4:10 — RUS-016-2345
1 Кор. 4:13 — RUS-016-2346
1 Кор. 4:15 — RUS-016-2347
1 Кор. 4:16 — RUS-016-2348
1 Кор. 4:17 — RUS-016-2349
1 Кор. 4:18 — RUS-016-2350
1 Кор. 4:19 — RUS-016-2351
1 Кор. 5:1 — RUS-016-2352
1 Кор. 5:2 — RUS-016-2353
1 Кор. 5:3 — RUS-016-2354
1 Кор. 5:4 — RUS-016-2355
1 Кор. 5:5 — RUS-016-2356
1 Кор. 5:6 — RUS-016-2357
1 Кор. 5:7 — RUS-016-0267
1 Кор. 5:8 — RUS-016-2358
1 Кор. 5:10 — RUS-016-2359
1 Кор. 5:11 — RUS-016-2360
1 Кор. 5:12 — RUS-016-2361
1 Кор. 5:13 — RUS-016-2362
1 Кор. 6:1 — RUS-016-2363
1 Кор. 6:2 — RUS-016-2364
1 Кор. 6:4 — RUS-016-2365
1 Кор. 6:5 — RUS-016-2366
1 Кор. 6:6 — RUS-016-2367
1 Кор. 6:7 — RUS-016-2368
1 Кор. 6:8 — RUS-016-2369
1 Кор. 6:9 — RUS-016-0289
1 Кор. 6:10 — RUS-016-2370
1 Кор. 6:11 — RUS-016-2371
1 Кор. 6:12 — RUS-016-2372
1 Кор. 6:13 — RUS-016-2373
1 Кор. 6:14 — RUS-016-2374
1 Кор. 6:15 — RUS-016-2375
1 Кор. 6:16 — RUS-016-2376
1 Кор. 6:17 — RUS-016-2377
1 Кор. 6:18 — RUS-016-2378
1 Кор. 6:19 — RUS-016-2379
1 Кор. 6:20 — RUS-016-0268
1 Кор. 7:1 — RUS-016-2380
1 Кор. 7:3 — RUS-016-2381
1 Кор. 7:5 — RUS-016-0269

1 Кор. 7:6 — RUS-016-2382
1 Кор. 7:7 — RUS-016-2383
1 Кор. 7:9 — RUS-016-2384
1 Кор. 7:10 — RUS-016-2385
1 Кор. 7:11 — RUS-016-2386
1 Кор. 7:13 — RUS-016-2387
1 Кор. 7:14 — RUS-016-2388
1 Кор. 7:15 — RUS-016-2389
1 Кор. 7:16 — RUS-016-2390
1 Кор. 7:17 — RUS-016-2391
1 Кор. 7:18 — RUS-016-2392
1 Кор. 7:19 — RUS-016-2393
1 Кор. 7:20 — RUS-016-2394
1 Кор. 7:21 — RUS-016-2395
1 Кор. 7:22 — RUS-016-2396
1 Кор. 7:23 — RUS-016-2397
1 Кор. 7:25 — RUS-016-2398
1 Кор. 7:26 — RUS-016-2399
1 Кор. 7:27 — RUS-016-2400
1 Кор. 7:28 — RUS-016-2401
1 Кор. 7:29 — RUS-016-2402
1 Кор. 7:30 — RUS-016-2403
1 Кор. 7:31 — RUS-016-2404
1 Кор. 7:33 — RUS-016-2405
1 Кор. 7:34 — RUS-016-2406
1 Кор. 7:36 — RUS-016-0290
1 Кор. 7:37 — RUS-016-2407
1 Кор. 7:38 — RUS-016-2408
1 Кор. 7:39 — RUS-016-2409
1 Кор. 7:40 — RUS-016-2410
1 Кор. 8:1 — RUS-016-2411
1 Кор. 8:2 — RUS-016-2412
1 Кор. 8:3 — RUS-016-2413
1 Кор. 8:4 — RUS-016-2414
1 Кор. 8:5 — RUS-016-2415
1 Кор. 8:7 — RUS-016-2416
1 Кор. 8:8 — RUS-016-2417
1 Кор. 8:9 — RUS-016-2418
1 Кор. 8:10 — RUS-016-2419
1 Кор. 8:11 — RUS-016-2420
1 Кор. 8:13 — RUS-016-2421
1 Кор. 9:1 — RUS-016-2422
1 Кор. 9:2 — RUS-016-2423
1 Кор. 9:3 — RUS-016-2424
1 Кор. 9:4 — RUS-016-2425
1 Кор. 9:5 — RUS-016-2426
1 Кор. 9:6 — RUS-016-2427
1 Кор. 9:7 — RUS-016-2428
1 Кор. 9:8 — RUS-016-2429
1 Кор. 9:9 — RUS-016-2430
1 Кор. 9:10 — RUS-016-2431
1 Кор. 9:11 — RUS-016-2432
1 Кор. 9:12 — RUS-016-2433
1 Кор. 9:13 — RUS-016-2434
1 Кор. 9:15 — RUS-016-2435
1 Кор. 9:16 — RUS-016-2436
1 Кор. 9:17 — RUS-016-2437
1 Кор. 9:18 — RUS-016-2438
1 Кор. 9:19 — RUS-016-2439
1 Кор. 9:20 — RUS-016-2440
1 Кор. 9:21 — RUS-016-2441
1 Кор. 9:22 — RUS-016-2442
1 Кор. 9:23 — RUS-016-2443
1 Кор. 9:25 — RUS-016-2444
1 Кор. 9:26 — RUS-016-2445
1 Кор. 9:27 — RUS-016-2446
1 Кор. 10:1 — RUS-016-2447
1 Кор. 10:4 — RUS-016-2448
1 Кор. 10:5 — RUS-016-2449
1 Кор. 10:6 — RUS-016-2450
1 Кор. 10:7 — RUS-016-2451
1 Кор. 10:8 — RUS-016-2452
1 Кор. 10:9 — RUS-016-0270
1 Кор. 10:11 — RUS-016-2453
1 Кор. 10:12 — RUS-016-2454
1 Кор. 10:13 — RUS-016-2455
1 Кор. 10:14 — RUS-016-2456
1 Кор. 10:17 — RUS-016-2457
1 Кор. 10:19 — RUS-016-2458
1 Кор. 10:20 — RUS-016-2459
1 Кор. 10:22 — RUS-016-2460
1 Кор. 10:23 — RUS-016-2461
1 Кор. 10:24 — RUS-016-2462
1 Кор. 10:25 — RUS-016-2463
1 Кор. 10:27 — RUS-016-2464
1 Кор. 10:28 — RUS-016-2465
1 Кор. 10:29 — RUS-016-2466
1 Кор. 10:30 — RUS-016-2467
1 Кор. 10:31 — RUS-016-2468
1 Кор. 10:33 — RUS-016-2469
1 Кор. 11:1 — RUS-016-2470
1 Кор. 11:2 — RUS-016-2471
1 Кор. 11:3 — RUS-016-2472
1 Кор. 11:4 — RUS-016-2473
1 Кор. 11:5 — RUS-016-2474
1 Кор. 11:6 — RUS-016-2475
1 Кор. 11:7 — RUS-016-2476
1 Кор. 11:8 — RUS-016-2477

1 Кор. 11:9 — RUS-016-2478
1 Кор. 11:10 — RUS-016-0291
1 Кор. 11:11 — RUS-016-2479
1 Кор. 11:12 — RUS-016-2480
1 Кор. 11:14 — RUS-016-2481
1 Кор. 11:15 — RUS-016-2482
1 Кор. 11:16 — RUS-016-2483
1 Кор. 11:17 — RUS-016-2484
1 Кор. 11:18 — RUS-016-2485
1 Кор. 11:19 — RUS-016-2486
1 Кор. 11:20 — RUS-016-2487
1 Кор. 11:21 — RUS-016-2488
1 Кор. 11:22 — RUS-016-2489
1 Кор. 11:23 — RUS-016-2490
1 Кор. 11:24 — RUS-016-0271
1 Кор. 11:25 — RUS-016-2491
1 Кор. 11:26 — RUS-016-2492
1 Кор. 11:27 — RUS-016-2493
1 Кор. 11:28 — RUS-016-2494
1 Кор. 11:29 — RUS-016-2495
1 Кор. 11:30 — RUS-016-2496
1 Кор. 11:31 — RUS-016-2497
1 Кор. 11:32 — RUS-016-2498
1 Кор. 11:33 — RUS-016-2499
1 Кор. 11:34 — RUS-016-2500
1 Кор. 12:1 — RUS-016-2501
1 Кор. 12:2 — RUS-016-2502
1 Кор. 12:3 — RUS-016-2503
1 Кор. 12:8 — RUS-016-2504
1 Кор. 12:9 — RUS-016-2505
1 Кор. 12:10 — RUS-016-2506
1 Кор. 12:12 — RUS-016-2507
1 Кор. 12:13 — RUS-016-2508
1 Кор. 12:18 — RUS-016-2509
1 Кор. 12:22 — RUS-016-2510
1 Кор. 12:23 — RUS-016-2511
1 Кор. 12:24 — RUS-016-2512
1 Кор. 12:26 — RUS-016-2513
1 Кор. 12:28 — RUS-016-2514
1 Кор. 12:30 — RUS-016-2515
1 Кор. 12:31 — RUS-016-2516
1 Кор. 13:1 — RUS-016-0292
1 Кор. 13:2 — RUS-016-2517
1 Кор. 13:3 — RUS-016-0272
1 Кор. 13:4 — RUS-016-2518
1 Кор. 13:5 — RUS-016-2519
1 Кор. 13:8 — RUS-016-2520
1 Кор. 13:10 — RUS-016-2521
1 Кор. 13:11 — RUS-016-2522
1 Кор. 13:12 — RUS-016-2523
1 Кор. 14:1 — RUS-016-2524
1 Кор. 14:2 — RUS-016-2525
1 Кор. 14:4 — RUS-016-2526
1 Кор. 14:5 — RUS-016-2527
1 Кор. 14:6 — RUS-016-2528
1 Кор. 14:7 — RUS-016-2529
1 Кор. 14:9 — RUS-016-2530
1 Кор. 14:10 — RUS-016-2531
1 Кор. 14:11 — RUS-016-2532
1 Кор. 14:12 — RUS-016-2533
1 Кор. 14:13 — RUS-016-2534
1 Кор. 14:14 — RUS-016-2535
1 Кор. 14:16 — RUS-016-2536
1 Кор. 14:18 — RUS-016-2537
1 Кор. 14:19 — RUS-016-2538
1 Кор. 14:20 — RUS-016-2539
1 Кор. 14:21 — RUS-016-2540
1 Кор. 14:23 — RUS-016-2541
1 Кор. 14:24 — RUS-016-2542
1 Кор. 14:25 — RUS-016-2543
1 Кор. 14:26 — RUS-016-2544
1 Кор. 14:27 — RUS-016-2545
1 Кор. 14:28 — RUS-016-2546
1 Кор. 14:30 — RUS-016-2547
1 Кор. 14:33 — RUS-016-2548
1 Кор. 14:34 — RUS-016-2549
1 Кор. 14:37 — RUS-016-2550
1 Кор. 14:38 — RUS-016-2551
1 Кор. 14:39 — RUS-016-2552
1 Кор. 15:1 — RUS-016-2553
1 Кор. 15:2 — RUS-016-2554
1 Кор. 15:4 — RUS-016-2555
1 Кор. 15:6 — RUS-016-2556
1 Кор. 15:7 — RUS-016-2557
1 Кор. 15:8 — RUS-016-2558
1 Кор. 15:10 — RUS-016-2559
1 Кор. 15:12 — RUS-016-2560
1 Кор. 15:14 — RUS-016-2561
1 Кор. 15:15 — RUS-016-2562
1 Кор. 15:18 — RUS-016-2563
1 Кор. 15:19 — RUS-016-2564
1 Кор. 15:20 — RUS-016-0293
1 Кор. 15:21 — RUS-016-2565
1 Кор. 15:22 — RUS-016-2566
1 Кор. 15:23 — RUS-016-2567
1 Кор. 15:24 — RUS-016-2568
1 Кор. 15:25 — RUS-016-2569
1 Кор. 15:26 — RUS-016-2570

1 Кор. 15:28 — RUS-016-2571
1 Кор. 15:29 — RUS-016-2572
1 Кор. 15:30 — RUS-016-2573
1 Кор. 15:31 — RUS-016-2574
1 Кор. 15:32 — RUS-016-2575
1 Кор. 15:34 — RUS-016-2576
1 Кор. 15:35 — RUS-016-2577
1 Кор. 15:36 — RUS-016-2578
1 Кор. 15:37 — RUS-016-2579
1 Кор. 15:38 — RUS-016-2580
1 Кор. 15:39 — RUS-016-2581
1 Кор. 15:41 — RUS-016-2582
1 Кор. 15:42 — RUS-016-2583
1 Кор. 15:43 — RUS-016-2584
1 Кор. 15:44 — RUS-016-2585
1 Кор. 15:45 — RUS-016-2586
1 Кор. 15:47 — RUS-016-0273
1 Кор. 15:49 — RUS-016-2587
1 Кор. 15:50 — RUS-016-2588
1 Кор. 15:51 — RUS-016-2589
1 Кор. 15:52 — RUS-016-2590
1 Кор. 15:54 — RUS-016-2591
1 Кор. 15:55 — RUS-016-2592
1 Кор. 15:57 — RUS-016-2593
1 Кор. 15:58 — RUS-016-2594
1 Кор. 16:1 — RUS-016-2595
1 Кор. 16:2 — RUS-016-2596
1 Кор. 16:3 — RUS-016-2597
1 Кор. 16:7 — RUS-016-2598
1 Кор. 16:9 — RUS-016-2599
1 Кор. 16:10 — RUS-016-2600
1 Кор. 16:11 — RUS-016-2601
1 Кор. 16:12 — RUS-016-2602
1 Кор. 16:13 — RUS-016-2603
1 Кор. 16:14 — RUS-016-2604
1 Кор. 16:15 — RUS-016-2605
1 Кор. 16:16 — RUS-016-2606
1 Кор. 16:17 — RUS-016-2607
1 Кор. 16:18 — RUS-016-2608
1 Кор. 16:19 — RUS-016-2609
1 Кор. 16:22 — RUS-016-2610
1 Кор. 16:23 — RUS-016-2611
1 Кор. 16:24 — RUS-016-2612

Второе послание к Коринфянам

2 Кор. 1:1 — RUS-016-2613
2 Кор. 1:3 — RUS-016-2614
2 Кор. 1:4 — RUS-016-2615
2 Кор. 1:5 — RUS-016-2616
2 Кор. 1:6 — RUS-016-2617
2 Кор. 1:7 — RUS-016-2618
2 Кор. 1:8 — RUS-016-2619
2 Кор. 1:9 — RUS-016-2620
2 Кор. 1:10 — RUS-016-2621
2 Кор. 1:11 — RUS-016-2622
2 Кор. 1:12 — RUS-016-2623
2 Кор. 1:13 — RUS-016-2624
2 Кор. 1:14 — RUS-016-2625
2 Кор. 1:15 — RUS-016-2626
2 Кор. 1:16 — RUS-016-2627
2 Кор. 1:17 — RUS-016-2628
2 Кор. 1:18 — RUS-016-2629
2 Кор. 1:19 — RUS-016-2630
2 Кор. 1:20 — RUS-016-2631
2 Кор. 1:21 — RUS-016-2632
2 Кор. 1:22 — RUS-016-2633
2 Кор. 1:23 — RUS-016-2634
2 Кор. 1:24 — RUS-016-2635
2 Кор. 2:1 — RUS-016-2636
2 Кор. 2:2 — RUS-016-2637
2 Кор. 2:3 — RUS-016-2638
2 Кор. 2:4 — RUS-016-2639
2 Кор. 2:5 — RUS-016-2640
2 Кор. 2:6 — RUS-016-2641
2 Кор. 2:7 — RUS-016-2642
2 Кор. 2:8 — RUS-016-2643
2 Кор. 2:9 — RUS-016-2644
2 Кор. 2:10 — RUS-016-2645
2 Кор. 2:11 — RUS-016-2646
2 Кор. 2:12 — RUS-016-2647
2 Кор. 2:14 — RUS-016-0294
2 Кор. 2:15 — RUS-016-2648
2 Кор. 2:16 — RUS-016-2649
2 Кор. 2:17 — RUS-016-2650
2 Кор. 3:1 — RUS-016-2651
2 Кор. 3:3 — RUS-016-2652
2 Кор. 3:4 — RUS-016-2653
2 Кор. 3:5 — RUS-016-2654
2 Кор. 3:6 — RUS-016-0295
2 Кор. 3:7 — RUS-016-2655
2 Кор. 3:8 — RUS-016-2656
2 Кор. 3:9 — RUS-016-2657
2 Кор. 3:10 — RUS-016-2658
2 Кор. 3:11 — RUS-016-2659
2 Кор. 3:12 — RUS-016-2660
2 Кор. 3:13 — RUS-016-2661
2 Кор. 3:14 — RUS-016-2662

2 Кор. 3:15 — RUS-016-2663
2 Кор. 3:16 — RUS-016-2664
2 Кор. 3:17 — RUS-016-2665
2 Кор. 3:18 — RUS-016-0296
2 Кор. 4:1 — RUS-016-2666
2 Кор. 4:2 — RUS-016-2667
2 Кор. 4:3 — RUS-016-2668
2 Кор. 4:4 — RUS-016-2669
2 Кор. 4:5 — RUS-016-2670
2 Кор. 4:6 — RUS-016-0274
2 Кор. 4:7 — RUS-016-0297
2 Кор. 4:8 — RUS-016-2671
2 Кор. 4:9 — RUS-016-2672
2 Кор. 4:10 — RUS-016-2673
2 Кор. 4:11 — RUS-016-2674
2 Кор. 4:13 — RUS-016-2675
2 Кор. 4:14 — RUS-016-2676
2 Кор. 4:15 — RUS-016-2677
2 Кор. 4:16 — RUS-016-2678
2 Кор. 4:17 — RUS-016-2679
2 Кор. 4:18 — RUS-016-2680
2 Кор. 5:1 — RUS-016-2681
2 Кор. 5:2 — RUS-016-2682
2 Кор. 5:3 — RUS-016-2683
2 Кор. 5:4 — RUS-016-2684
2 Кор. 5:5 — RUS-016-2685
2 Кор. 5:6 — RUS-016-2686
2 Кор. 5:7 — RUS-016-0298
2 Кор. 5:8 — RUS-016-2687
2 Кор. 5:9 — RUS-016-2688
2 Кор. 5:10 — RUS-016-2689
2 Кор. 5:11 — RUS-016-2690
2 Кор. 5:12 — RUS-016-2691
2 Кор. 5:13 — RUS-016-2692
2 Кор. 5:14 — RUS-016-2693
2 Кор. 5:15 — RUS-016-2694
2 Кор. 5:16 — RUS-016-2695
2 Кор. 5:17 — RUS-016-0275
2 Кор. 5:18 — RUS-016-2696
2 Кор. 5:19 — RUS-016-2697
2 Кор. 5:20 — RUS-016-2698
2 Кор. 5:21 — RUS-016-0299
2 Кор. 6:1 — RUS-016-2699
2 Кор. 6:2 — RUS-016-2700
2 Кор. 6:3 — RUS-016-2701
2 Кор. 6:4 — RUS-016-2702
2 Кор. 6:5 — RUS-016-2703
2 Кор. 6:6 — RUS-016-2704
2 Кор. 6:7 — RUS-016-2705
2 Кор. 6:8 — RUS-016-2706
2 Кор. 6:9 — RUS-016-2707
2 Кор. 6:10 — RUS-016-2708
2 Кор. 6:12 — RUS-016-2709
2 Кор. 6:13 — RUS-016-2710
2 Кор. 6:14 — RUS-016-2711
2 Кор. 6:15 — RUS-016-2712
2 Кор. 6:16 — RUS-016-2713
2 Кор. 6:17 — RUS-016-2714
2 Кор. 6:18 — RUS-016-2715
2 Кор. 7:1 — RUS-016-2716
2 Кор. 7:2 — RUS-016-2717
2 Кор. 7:4 — RUS-016-2718
2 Кор. 7:5 — RUS-016-2719
2 Кор. 7:6 — RUS-016-2720
2 Кор. 7:7 — RUS-016-2721
2 Кор. 7:8 — RUS-016-2722
2 Кор. 7:9 — RUS-016-2723
2 Кор. 7:10 — RUS-016-2724
2 Кор. 7:11 — RUS-016-2725
2 Кор. 7:12 — RUS-016-2726
2 Кор. 7:13 — RUS-016-2727
2 Кор. 7:14 — RUS-016-2728
2 Кор. 7:15 — RUS-016-2729
2 Кор. 7:16 — RUS-016-2730
2 Кор. 8:1 — RUS-016-2731
2 Кор. 8:2 — RUS-016-2732
2 Кор. 8:3 — RUS-016-2733
2 Кор. 8:4 — RUS-016-2734
2 Кор. 8:5 — RUS-016-2735
2 Кор. 8:6 — RUS-016-2736
2 Кор. 8:7 — RUS-016-2737
2 Кор. 8:10 — RUS-016-2738
2 Кор. 8:11 — RUS-016-2739
2 Кор. 8:12 — RUS-016-2740
2 Кор. 8:13 — RUS-016-2741
2 Кор. 8:14 — RUS-016-2742
2 Кор. 8:15 — RUS-016-2743
2 Кор. 8:16 — RUS-016-2744
2 Кор. 8:17 — RUS-016-2745
2 Кор. 8:18 — RUS-016-2746
2 Кор. 8:19 — RUS-016-2747
2 Кор. 8:20 — RUS-016-2748
2 Кор. 8:22 — RUS-016-2749
2 Кор. 8:23 — RUS-016-2750
2 Кор. 8:24 — RUS-016-2751
2 Кор. 9:1 — RUS-016-2752
2 Кор. 9:2 — RUS-016-2753
2 Кор. 9:3 — RUS-016-2754

2 Кор. 9:4 — RUS-016-2755
2 Кор. 9:5 — RUS-016-2756
2 Кор. 9:7 — RUS-016-2757
2 Кор. 9:8 — RUS-016-2758
2 Кор. 9:9 — RUS-016-2759
2 Кор. 9:10 — RUS-016-2760
2 Кор. 9:11 — RUS-016-2761
2 Кор. 9:12 — RUS-016-2762
2 Кор. 9:13 — RUS-016-2763
2 Кор. 9:14 — RUS-016-2764
2 Кор. 10:1 — RUS-016-2765
2 Кор. 10:2 — RUS-016-2766
2 Кор. 10:3 — RUS-016-2767
2 Кор. 10:4 — RUS-016-2768
2 Кор. 10:5 — RUS-016-0300
2 Кор. 10:6 — RUS-016-2769
2 Кор. 10:7 — RUS-016-2770
2 Кор. 10:8 — RUS-016-2771
2 Кор. 10:9 — RUS-016-2772
2 Кор. 10:10 — RUS-016-2773
2 Кор. 10:11 — RUS-016-2774
2 Кор. 10:12 — RUS-016-2775
2 Кор. 10:13 — RUS-016-2776
2 Кор. 10:14 — RUS-016-2777
2 Кор. 10:15 — RUS-016-2778
2 Кор. 10:16 — RUS-016-2779
2 Кор. 10:17 — RUS-016-2780
2 Кор. 10:18 — RUS-016-2781
2 Кор. 11:1 — RUS-016-2782
2 Кор. 11:3 — RUS-016-2783
2 Кор. 11:4 — RUS-016-2784
2 Кор. 11:5 — RUS-016-2785
2 Кор. 11:6 — RUS-016-2786
2 Кор. 11:7 — RUS-016-2787
2 Кор. 11:8 — RUS-016-2788
2 Кор. 11:9 — RUS-016-2789
2 Кор. 11:10 — RUS-016-2790
2 Кор. 11:11 — RUS-016-2791
2 Кор. 11:12 — RUS-016-2792
2 Кор. 11:13 — RUS-016-2793
2 Кор. 11:14 — RUS-016-2794
2 Кор. 11:15 — RUS-016-2795
2 Кор. 11:16 — RUS-016-2796
2 Кор. 11:17 — RUS-016-2797
2 Кор. 11:18 — RUS-016-2798
2 Кор. 11:20 — RUS-016-2799
2 Кор. 11:21 — RUS-016-2800
2 Кор. 11:23 — RUS-016-2801
2 Кор. 11:24 — RUS-016-2802
2 Кор. 11:25 — RUS-016-2803
2 Кор. 11:26 — RUS-016-2804
2 Кор. 11:27 — RUS-016-2805
2 Кор. 11:28 — RUS-016-2806
2 Кор. 11:29 — RUS-016-2807
2 Кор. 11:30 — RUS-016-2808
2 Кор. 11:31 — RUS-016-2809
2 Кор. 11:32 — RUS-016-0276
2 Кор. 11:32–33 — RUS-016-0276
2 Кор. 12:1 — RUS-016-0277
2 Кор. 12:2 — RUS-016-2810
2 Кор. 12:3 — RUS-016-2811
2 Кор. 12:4 — RUS-016-2812
2 Кор. 12:5 — RUS-016-2813
2 Кор. 12:6 — RUS-016-2814
2 Кор. 12:7 — RUS-016-0301
2 Кор. 12:8 — RUS-016-2815
2 Кор. 12:9 — RUS-016-0302
2 Кор. 12:10 — RUS-016-2816
2 Кор. 12:11 — RUS-016-2817
2 Кор. 12:12 — RUS-016-2818
2 Кор. 12:13 — RUS-016-2819
2 Кор. 12:14 — RUS-016-2820
2 Кор. 12:15 — RUS-016-2821
2 Кор. 12:16 — RUS-016-2822
2 Кор. 12:17 — RUS-016-2823
2 Кор. 12:18 — RUS-016-2824
2 Кор. 12:19 — RUS-016-2825
2 Кор. 12:20 — RUS-016-2826
2 Кор. 12:21 — RUS-016-2827
2 Кор. 13:1 — RUS-016-2828
2 Кор. 13:2 — RUS-016-2829
2 Кор. 13:3 — RUS-016-2830
2 Кор. 13:4 — RUS-016-2831
2 Кор. 13:5 — RUS-016-2832
2 Кор. 13:6 — RUS-016-2833
2 Кор. 13:7 — RUS-016-2834
2 Кор. 13:8 — RUS-016-2835
2 Кор. 13:9 — RUS-016-2836
2 Кор. 13:10 — RUS-016-2837
2 Кор. 13:11 — RUS-016-2838
2 Кор. 13:13 — RUS-016-2839

Послание к Галатам

Гал. 1:1 — RUS-016-2840
Гал. 1:2 — RUS-016-2841
Гал. 1:3 — RUS-016-2842
Гал. 1:6 — RUS-016-2843

Гал. 1:7 — RUS-016-2844
Гал. 1:8 — RUS-016-2845
Гал. 1:9 — RUS-016-2846
Гал. 1:10 — RUS-016-2847
Гал. 1:11 — RUS-016-2848
Гал. 1:12 — RUS-016-2849
Гал. 1:13 — RUS-016-2850
Гал. 1:14 — RUS-016-2851
Гал. 1:15 — RUS-016-2852
Гал. 1:16 — RUS-016-2853
Гал. 1:17 — RUS-016-2854
Гал. 1:18 — RUS-016-2855
Гал. 1:19 — RUS-016-2856
Гал. 1:22 — RUS-016-2857
Гал. 1:23 — RUS-016-2858
Гал. 1:24 — RUS-016-2859
Гал. 2:2 — RUS-016-2860
Гал. 2:4 — RUS-016-2861
Гал. 2:6 — RUS-016-2862
Гал. 2:11 — RUS-016-2863
Гал. 2:14 — RUS-016-2864
Гал. 2:16 — RUS-016-0334
Гал. 2:18 — RUS-016-2865
Гал. 2:19 — RUS-016-2866
Гал. 2:20 — RUS-016-0335
Гал. 3:1 — RUS-016-0303
Гал. 3:2 — RUS-016-2867
Гал. 3:4 — RUS-016-2868
Гал. 3:5 — RUS-016-2869
Гал. 3:7 — RUS-016-2870
Гал. 3:8 — RUS-016-2871
Гал. 3:14 — RUS-016-2872
Гал. 3:15 — RUS-016-2873
Гал. 3:16 — RUS-016-2874
Гал. 3:17 — RUS-016-0304
Гал. 3:19 — RUS-016-2875
Гал. 3:22 — RUS-016-2876
Гал. 3:24 — RUS-016-0336
Гал. 3:26 — RUS-016-2877
Гал. 3:27 — RUS-016-2878
Гал. 3:28 — RUS-016-0337
Гал. 4:4 — RUS-016-2879
Гал. 4:6 — RUS-016-0338
Гал. 4:7 — RUS-016-0305
Гал. 4:9 — RUS-016-2880
Гал. 4:13 — RUS-016-2881
Гал. 4:14 — RUS-016-2882
Гал. 4:15 — RUS-016-2883
Гал. 4:18 — RUS-016-2884
Гал. 4:19 — RUS-016-2885
Гал. 4:23 — RUS-016-2886
Гал. 4:26 — RUS-016-2887
Гал. 4:28 — RUS-016-2888
Гал. 4:30 — RUS-016-2889
Гал. 5:1 — RUS-016-2890
Гал. 5:4 — RUS-016-2891
Гал. 5:5 — RUS-016-2892
Гал. 5:12 — RUS-016-2893
Гал. 5:13 — RUS-016-2894
Гал. 5:14 — RUS-016-2895
Гал. 5:16 — RUS-016-2896
Гал. 5:17 — RUS-016-2897
Гал. 5:19 — RUS-016-0306
Гал. 5:20 — RUS-016-2898
Гал. 5:21 — RUS-016-2899
Гал. 5:22 — RUS-016-0339
Гал. 5:24 — RUS-016-2900
Гал. 5:26 — RUS-016-2901
Гал. 6:1 — RUS-016-2902
Гал. 6:2 — RUS-016-2903
Гал. 6:7 — RUS-016-2904
Гал. 6:8 — RUS-016-2905
Гал. 6:11 — RUS-016-2906
Гал. 6:12 — RUS-016-2907
Гал. 6:14 — RUS-016-2908
Гал. 6:15 — RUS-016-0307
Гал. 6:16 — RUS-016-2909
Гал. 6:17 — RUS-016-0308
Гал. 6:17 — RUS-016-0340

Послание к Ефесянам

Еф. 1:1 — RUS-016-0309
Еф. 1:7 — RUS-016-2910
Еф. 1:10 — RUS-016-0341
Еф. 1:13 — RUS-016-2911
Еф. 1:14 — RUS-016-2912
Еф. 1:15 — RUS-016-2913
Еф. 1:16 — RUS-016-2914
Еф. 1:17 — RUS-016-2915
Еф. 1:18 — RUS-016-2916
Еф. 1:19 — RUS-016-2917
Еф. 1:22 — RUS-016-2918
Еф. 2:2 — RUS-016-2919
Еф. 2:6 — RUS-016-2920
Еф. 2:8 — RUS-016-0342
Еф. 2:10 — RUS-016-2921
Еф. 2:12 — RUS-016-2922
Еф. 2:14 — RUS-016-0343

Еф. 2:15 — RUS-016-2923
Еф. 2:17 — RUS-016-2924
Еф. 2:19 — RUS-016-2925
Еф. 2:21 — RUS-016-2926
Еф. 2:22 — RUS-016-2927
Еф. 3:1 — RUS-016-2928
Еф. 3:2 — RUS-016-2929
Еф. 3:3 — RUS-016-2930
Еф. 3:5 — RUS-016-2931
Еф. 3:6 — RUS-016-2932
Еф. 3:9 — RUS-016-0310
Еф. 3:12 — RUS-016-2933
Еф. 3:13 — RUS-016-2934
Еф. 3:14 — RUS-016-0311
Еф. 3:15 — RUS-016-2935
Еф. 3:16 — RUS-016-2936
Еф. 3:18 — RUS-016-2937
Еф. 3:19 — RUS-016-2938
Еф. 3:21 — RUS-016-2939
Еф. 4:2 — RUS-016-2940
Еф. 4:6 — RUS-016-2941
Еф. 4:8 — RUS-016-2942
Еф. 4:9 — RUS-016-2943
Еф. 4:11 — RUS-016-0344
Еф. 4:13 — RUS-016-0345
Еф. 4:14 — RUS-016-2944
Еф. 4:15 — RUS-016-2945
Еф. 4:16 — RUS-016-2946
Еф. 4:17 — RUS-016-2947
Еф. 4:21 — RUS-016-2948
Еф. 4:22 — RUS-016-2949
Еф. 4:24 — RUS-016-2950
Еф. 4:26 — RUS-016-2951
Еф. 4:29 — RUS-016-2952
Еф. 4:30 — RUS-016-2953
Еф. 5:3 — RUS-016-2954
Еф. 5:4 — RUS-016-2955
Еф. 5:9 — RUS-016-0312
Еф. 5:10 — RUS-016-2956
Еф. 5:13 — RUS-016-2957
Еф. 5:14 — RUS-016-2958
Еф. 5:16 — RUS-016-2959
Еф. 5:17 — RUS-016-2960
Еф. 5:18 — RUS-016-2961
Еф. 5:19 — RUS-016-2962
Еф. 5:21 — RUS-016-0346
Еф. 5:22 — RUS-016-0313
Еф. 5:22 — RUS-016-0347
Еф. 5:27 — RUS-016-2963
Еф. 5:29 — RUS-016-2964
Еф. 5:30 — RUS-016-0314
Еф. 6:9 — RUS-016-2965
Еф. 6:10 — RUS-016-2966
Еф. 6:12 — RUS-016-0348
Еф. 6:15 — RUS-016-2967
Еф. 6:16 — RUS-016-2968
Еф. 6:17 — RUS-016-2969
Еф. 6:24 — RUS-016-2970

Послание к Филиппийцам

Флп. 1:1 — RUS-016-2971
Флп. 1:6 — RUS-016-2972
Флп. 1:8 — RUS-016-2973
Флп. 1:11 — RUS-016-2974
Флп. 1:14 — RUS-016-0315
Флп. 1:16 — RUS-016-2975
Флп. 1:17 — RUS-016-2976
Флп. 1:21 — RUS-016-0349
Флп. 1:23 — RUS-016-2977
Флп. 1:26 — RUS-016-2978
Флп. 1:27 — RUS-016-2979
Флп. 2:5 — RUS-016-2980
Флп. 2:6 — RUS-016-0350
Флп. 2:7 — RUS-016-0351
Флп. 2:10 — RUS-016-2981
Флп. 2:12 — RUS-016-0352
Флп. 2:13 — RUS-016-2982
Флп. 2:17 — RUS-016-2983
Флп. 2:20 — RUS-016-2984
Флп. 2:22 — RUS-016-2985
Флп. 2:26 — RUS-016-2986
Флп. 2:28 — RUS-016-2987
Флп. 3:1 — RUS-016-2988
Флп. 3:2 — RUS-016-2989
Флп. 3:3 — RUS-016-2990
Флп. 3:8 — RUS-016-0353
Флп. 3:9 — RUS-016-2991
Флп. 3:11 — RUS-016-2992
Флп. 3:12 — RUS-016-2993
Флп. 3:14 — RUS-016-2994
Флп. 3:16 — RUS-016-0316
Флп. 3:20 — RUS-016-0354
Флп. 3:21 — RUS-016-2995
Флп. 4:3 — RUS-016-2996
Флп. 4:6 — RUS-016-2997
Флп. 4:7 — RUS-016-2998
Флп. 4:10 — RUS-016-2999

Флп. 4:13 — RUS-016-0317
Флп. 4:15 — RUS-016-3000
Флп. 4:16 — RUS-016-3001
Флп. 4:18 — RUS-016-3002
Флп. 4:19 — RUS-016-3003
Флп. 4:23 — RUS-016-0318

Послание к Колоссянам

Кол. 1:2 — RUS-016-0319
Кол. 1:3 — RUS-016-3004
Кол. 1:7 — RUS-016-3005
Кол. 1:12 — RUS-016-3006
Кол. 1:14 — RUS-016-0320
Кол. 1:15 — RUS-016-0355
Кол. 1:16 — RUS-016-3007
Кол. 1:17 — RUS-016-3008
Кол. 1:19 — RUS-016-0356
Кол. 1:20 — RUS-016-3009
Кол. 1:22 — RUS-016-3010
Кол. 1:26 — RUS-016-3011
Кол. 1:28 — RUS-016-0321
Кол. 1:29 — RUS-016-3012
Кол. 2:1 — RUS-016-3013
Кол. 2:2 — RUS-016-0322
Кол. 2:7 — RUS-016-3014
Кол. 2:9 — RUS-016-0357
Кол. 2:10 — RUS-016-3015
Кол. 2:11 — RUS-016-3016
Кол. 2:12 — RUS-016-3017
Кол. 2:14 — RUS-016-3018
Кол. 2:15 — RUS-016-0358
Кол. 2:17 — RUS-016-3019
Кол. 2:18 — RUS-016-0323
Кол. 2:23 — RUS-016-3020
Кол. 3:6 — RUS-016-3021
Кол. 3:11 — RUS-016-3022
Кол. 3:13 — RUS-016-3023
Кол. 3:15 — RUS-016-0324
Кол. 3:16 — RUS-016-0325
Кол. 3:17 — RUS-016-3024
Кол. 3:20 — RUS-016-3025
Кол. 3:22 — RUS-016-3026
Кол. 3:24 — RUS-016-3027
Кол. 4:7 — RUS-016-3028
Кол. 4:8 — RUS-016-0326
Кол. 4:10 — RUS-016-3029
Кол. 4:11 — RUS-016-3030
Кол. 4:12 — RUS-016-3031
Кол. 4:13 — RUS-016-3032
Кол. 4:15 — RUS-016-3033
Кол. 4:18 — RUS-016-3034

Первое послание к Фессалоникийцам

1 Фес. 1:1 — RUS-016-0327
1 Фес. 1:5 — RUS-016-3035
1 Фес. 1:8 — RUS-016-3036
1 Фес. 1:9 — RUS-016-3037
1 Фес. 2:4 — RUS-016-3038
1 Фес. 2:5 — RUS-016-3039
1 Фес. 2:7 — RUS-016-0328
1 Фес. 2:12 — RUS-016-3040
1 Фес. 2:15 — RUS-016-3041
1 Фес. 2:16 — RUS-016-3042
1 Фес. 2:17 — RUS-016-3043
1 Фес. 2:18 — RUS-016-3044
1 Фес. 2:19 — RUS-016-3045
1 Фес. 3:2 — RUS-016-0329
1 Фес. 3:5 — RUS-016-3046
1 Фес. 3:11 — RUS-016-3047
1 Фес. 3:12 — RUS-016-3048
1 Фес. 3:13 — RUS-016-3049
1 Фес. 4:1 — RUS-016-3050
1 Фес. 4:4 — RUS-016-3051
1 Фес. 4:6 — RUS-016-3052
1 Фес. 4:7 — RUS-016-3053
1 Фес. 4:8 — RUS-016-3054
1 Фес. 4:12 — RUS-016-3055
1 Фес. 4:13 — RUS-016-3056
1 Фес. 4:14 — RUS-016-3057
1 Фес. 4:15 — RUS-016-0359
1 Фес. 4:17 — RUS-016-0360
1 Фес. 5:3 — RUS-016-3058
1 Фес. 5:4 — RUS-016-3059
1 Фес. 5:10 — RUS-016-3060
1 Фес. 5:12 — RUS-016-3061
1 Фес. 5:18 — RUS-016-3062
1 Фес. 5:22 — RUS-016-0361
1 Фес. 5:23 — RUS-016-3063
1 Фес. 5:27 — RUS-016-0330
1 Фес. 5:28 — RUS-016-3064

Второе послание к Фессалоникийцам

2 Фес. 1:2 — RUS-016-3065
2 Фес. 1:5 — RUS-016-3066
2 Фес. 1:6 — RUS-016-3067
2 Фес. 1:7 — RUS-016-3068

2 Фес. 1:8 — RUS-016-3069
2 Фес. 1:9 — RUS-016-3070
2 Фес. 1:10 — RUS-016-3071
2 Фес. 1:11 — RUS-016-3072
2 Фес. 1:12 — RUS-016-3073
2 Фес. 2:2 — RUS-016-0331
2 Фес. 2:3 — RUS-016-0332
2 Фес. 2:3 — RUS-016-0362
2 Фес. 2:4 — RUS-016-3074
2 Фес. 2:6 — RUS-016-0363
2 Фес. 2:7 — RUS-016-3075
2 Фес. 2:8 — RUS-016-3076
2 Фес. 2:9 — RUS-016-3077
2 Фес. 2:11 — RUS-016-3078
2 Фес. 2:13 — RUS-016-0333
2 Фес. 2:13 — RUS-016-0364
2 Фес. 2:14 — RUS-016-3079
2 Фес. 2:16 — RUS-016-3080
2 Фес. 2:17 — RUS-016-3081
2 Фес. 3:5 — RUS-016-3082
2 Фес. 3:6 — RUS-016-3083
2 Фес. 3:10 — RUS-016-3084
2 Фес. 3:11 — RUS-016-3085
2 Фес. 3:12 — RUS-016-3086
2 Фес. 3:16 — RUS-016-3087
2 Фес. 3:18 — RUS-016-3088

Первое послание к Тимофею

1 Тим. 1:1 — RUS-016-0365
1 Тим. 1:2 — RUS-016-3089
1 Тим. 1:3 — RUS-016-3090
1 Тим. 1:4 — RUS-016-0366
1 Тим. 1:4 — RUS-016-0388
1 Тим. 1:9 — RUS-016-3091
1 Тим. 1:10 — RUS-016-0389
1 Тим. 1:14 — RUS-016-3092
1 Тим. 1:17 — RUS-016-0367
1 Тим. 1:18 — RUS-016-3093
1 Тим. 2:3 — RUS-016-3094
1 Тим. 2:4 — RUS-016-0390
1 Тим. 2:6 — RUS-016-3095
1 Тим. 2:7 — RUS-016-0368
1 Тим. 2:8 — RUS-016-3096
1 Тим. 2:9 — RUS-016-3097
1 Тим. 2:11 — RUS-016-3098
1 Тим. 2:12 — RUS-016-0391
1 Тим. 2:14 — RUS-016-3099
1 Тим. 2:15 — RUS-016-0392
1 Тим. 3:1 — RUS-016-0393
1 Тим. 3:2 — RUS-016-3100
1 Тим. 3:3 — RUS-016-3101
1 Тим. 3:6 — RUS-016-3102
1 Тим. 3:8 — RUS-016-3103
1 Тим. 3:11 — RUS-016-0394
1 Тим. 3:12 — RUS-016-3104
1 Тим. 3:13 — RUS-016-3105
1 Тим. 3:15 — RUS-016-3106
1 Тим. 3:16 — RUS-016-0369
1 Тим. 3:16 — RUS-016-0395
1 Тим. 4:1 — RUS-016-3107
1 Тим. 4:2 — RUS-016-3108
1 Тим. 4:3 — RUS-016-3109
1 Тим. 4:4 — RUS-016-3110
1 Тим. 4:10 — RUS-016-0370
1 Тим. 4:10 — RUS-016-0396
1 Тим. 4:12 — RUS-016-3111
1 Тим. 4:13 — RUS-016-3112
1 Тим. 4:14 — RUS-016-3113
1 Тим. 5:1 — RUS-016-3114
1 Тим. 5:4 — RUS-016-3115
1 Тим. 5:9 — RUS-016-3116
1 Тим. 5:10 — RUS-016-3117
1 Тим. 5:11 — RUS-016-3118
1 Тим. 5:12 — RUS-016-3119
1 Тим. 5:13 — RUS-016-3120
1 Тим. 5:16 — RUS-016-0371
1 Тим. 5:17 — RUS-016-0397
1 Тим. 5:18 — RUS-016-3121
1 Тим. 5:21 — RUS-016-3122
1 Тим. 5:24 — RUS-016-3123
1 Тим. 6:2 — RUS-016-3124
1 Тим. 6:3 — RUS-016-3125
1 Тим. 6:5 — RUS-016-0372
1 Тим. 6:6 — RUS-016-3126
1 Тим. 6:7 — RUS-016-0373
1 Тим. 6:10 — RUS-016-0398
1 Тим. 6:12 — RUS-016-3127
1 Тим. 6:13 — RUS-016-3128
1 Тим. 6:14 — RUS-016-3129
1 Тим. 6:15 — RUS-016-3130
1 Тим. 6:16 — RUS-016-0399
1 Тим. 6:17 — RUS-016-3131
1 Тим. 6:18 — RUS-016-3132
1 Тим. 6:19 — RUS-016-3133
1 Тим. 6:20 — RUS-016-3134
1 Тим. 6:21 — RUS-016-0374

Второе послание к Тимофею

2 Тим. 1:3 — RUS-016-3135
2 Тим. 1:5 — RUS-016-3136
2 Тим. 1:6 — RUS-016-3137
2 Тим. 1:7 — RUS-016-0400
2 Тим. 1:8 — RUS-016-3138
2 Тим. 1:10 — RUS-016-3139
2 Тим. 1:11 — RUS-016-0375
2 Тим. 1:12 — RUS-016-0401
2 Тим. 1:13 — RUS-016-3140
2 Тим. 1:14 — RUS-016-3141
2 Тим. 1:17 — RUS-016-3142
2 Тим. 1:18 — RUS-016-3143
2 Тим. 2:1 — RUS-016-3144
2 Тим. 2:3 — RUS-016-0376
2 Тим. 2:4 — RUS-016-3145
2 Тим. 2:7 — RUS-016-3146
2 Тим. 2:8 — RUS-016-3147
2 Тим. 2:9 — RUS-016-3148
2 Тим. 2:13 — RUS-016-3149
2 Тим. 2:14 — RUS-016-3150
2 Тим. 2:15 — RUS-016-0402
2 Тим. 2:16 — RUS-016-3151
2 Тим. 2:17 — RUS-016-0403
2 Тим. 2:19 — RUS-016-0377
2 Тим. 2:21 — RUS-016-3152
2 Тим. 2:24 — RUS-016-3153
2 Тим. 2:25 — RUS-016-3154
2 Тим. 2:26 — RUS-016-3155
2 Тим. 3:2 — RUS-016-3156
2 Тим. 3:6 — RUS-016-3157
2 Тим. 3:8 — RUS-016-3158
2 Тим. 3:9 — RUS-016-3159
2 Тим. 3:13 — RUS-016-3160
2 Тим. 3:14 — RUS-016-3161
2 Тим. 3:16 — RUS-016-0378
2 Тим. 3:16 — RUS-016-0404
2 Тим. 3:17 — RUS-016-3162
2 Тим. 4:1 — RUS-016-0379
2 Тим. 4:2 — RUS-016-3163
2 Тим. 4:3 — RUS-016-3164
2 Тим. 4:5 — RUS-016-3165
2 Тим. 4:6 — RUS-016-0405
2 Тим. 4:7 — RUS-016-3166
2 Тим. 4:10 — RUS-016-3167
2 Тим. 4:13 — RUS-016-3168
2 Тим. 4:14 — RUS-016-3169
2 Тим. 4:16 — RUS-016-3170
2 Тим. 4:17 — RUS-016-3171
2 Тим. 4:22 — RUS-016-0380

Послание к Титу

Тит. 1:2 — RUS-016-3172
Тит. 1:4 — RUS-016-0381
Тит. 1:6 — RUS-016-3173
Тит. 1:7 — RUS-016-3174
Тит. 1:9 — RUS-016-3175
Тит. 1:10 — RUS-016-3176
Тит. 1:12 — RUS-016-0406
Тит. 2:3 — RUS-016-3177
Тит. 2:5 — RUS-016-3178
Тит. 2:7 — RUS-016-0382
Тит. 2:11 — RUS-016-3179
Тит. 2:13 — RUS-016-0383
Тит. 2:13 — RUS-016-0407
Тит. 2:14 — RUS-016-3180
Тит. 2:15 — RUS-016-3181
Тит. 3:4 — RUS-016-3182
Тит. 3:5 — RUS-016-0384
Тит. 3:5 — RUS-016-0408
Тит. 3:7 — RUS-016-3183
Тит. 3:10 — RUS-016-3184
Тит. 3:11 — RUS-016-3185
Тит. 3:15 — RUS-016-3186

Послание к Филимону

Флм. 1:2 — RUS-016-3187
Флм. 1:5 — RUS-016-3188
Флм. 1:6 — RUS-016-0385
Флм. 1:6 — RUS-016-0409
Флм. 1:7 — RUS-016-0386
Флм. 1:9 — RUS-016-3189
Флм. 1:10 — RUS-016-3190
Флм. 1:11 — RUS-016-3191
Флм. 1:12 — RUS-016-3192
Флм. 1:14 — RUS-016-3193
Флм. 1:15 — RUS-016-3194
Флм. 1:16 — RUS-016-0410
Флм. 1:18 — RUS-016-3195
Флм. 1:19 — RUS-016-3196
Флм. 1:20 — RUS-016-3197
Флм. 1:22 — RUS-016-3198
Флм. 1:25 — RUS-016-0387

Послание к Евреям

Евр. 1:1 — RUS-016-0425
Евр. 1:2 — RUS-016-3199

Евр. 1:3 — RUS-016-0411
Евр. 1:3 — RUS-016-0426
Евр. 1:4 — RUS-016-3200
Евр. 1:5 — RUS-016-3201
Евр. 1:6 — RUS-016-3202
Евр. 1:7 — RUS-016-0427
Евр. 1:8 — RUS-016-3203
Евр. 1:9 — RUS-016-3204
Евр. 1:12 — RUS-016-3205
Евр. 2:1 — RUS-016-3206
Евр. 2:3 — RUS-016-3207
Евр. 2:4 — RUS-016-3208
Евр. 2:7 — RUS-016-0412
Евр. 2:7 — RUS-016-0428
Евр. 2:8 — RUS-016-3209
Евр. 2:9 — RUS-016-0413
Евр. 2:9 — RUS-016-0429
Евр. 2:10 — RUS-016-3210
Евр. 2:11 — RUS-016-3211
Евр. 2:14 — RUS-016-3212
Евр. 2:16 — RUS-016-0430
Евр. 2:17 — RUS-016-3213
Евр. 2:18 — RUS-016-3214
Евр. 3:1 — RUS-016-0414
Евр. 3:1 — RUS-016-0431
Евр. 3:2 — RUS-016-3215
Евр. 3:3 — RUS-016-3216
Евр. 3:5 — RUS-016-3217
Евр. 3:6 — RUS-016-0415
Евр. 3:9 — RUS-016-3218
Евр. 3:10 — RUS-016-3219
Евр. 3:11 — RUS-016-3220
Евр. 3:13 — RUS-016-3221
Евр. 3:14 — RUS-016-3222
Евр. 3:16 — RUS-016-3223
Евр. 3:17 — RUS-016-3224
Евр. 4:1 — RUS-016-3225
Евр. 4:2 — RUS-016-0416
Евр. 4:3 — RUS-016-3226
Евр. 4:8 — RUS-016-3227
Евр. 4:9 — RUS-016-0432
Евр. 4:10 — RUS-016-3228
Евр. 4:11 — RUS-016-3229
Евр. 4:12 — RUS-016-0433
Евр. 4:13 — RUS-016-3230
Евр. 4:15 — RUS-016-3231
Евр. 4:16 — RUS-016-3232
Евр. 5:1 — RUS-016-3233
Евр. 5:3 — RUS-016-3234
Евр. 5:5 — RUS-016-3235
Евр. 5:7 — RUS-016-0434
Евр. 5:8 — RUS-016-3236
Евр. 5:9 — RUS-016-0435
Евр. 5:11 — RUS-016-3237
Евр. 5:12 — RUS-016-3238
Евр. 5:14 — RUS-016-3239
Евр. 6:1 — RUS-016-0436
Евр. 6:2 — RUS-016-3240
Евр. 6:3 — RUS-016-3241
Евр. 6:4 — RUS-016-3242
Евр. 6:6 — RUS-016-0437
Евр. 6:8 — RUS-016-3243
Евр. 6:9 — RUS-016-3244
Евр. 6:10 — RUS-016-3245
Евр. 6:18 — RUS-016-3246
Евр. 6:19 — RUS-016-3247
Евр. 7:2 — RUS-016-3248
Евр. 7:3 — RUS-016-0438
Евр. 7:5 — RUS-016-3249
Евр. 7:6 — RUS-016-3250
Евр. 7:9 — RUS-016-3251
Евр. 7:10 — RUS-016-3252
Евр. 7:11 — RUS-016-3253
Евр. 7:13 — RUS-016-3254
Евр. 7:14 — RUS-016-3255
Евр. 7:15 — RUS-016-3256
Евр. 7:16 — RUS-016-3257
Евр. 7:17 — RUS-016-3258
Евр. 7:18 — RUS-016-3259
Евр. 7:20 — RUS-016-3260
Евр. 7:21 — RUS-016-0417
Евр. 7:22 — RUS-016-3261
Евр. 7:24 — RUS-016-3262
Евр. 7:25 — RUS-016-0439
Евр. 7:27 — RUS-016-3263
Евр. 7:28 — RUS-016-3264
Евр. 8:1 — RUS-016-3265
Евр. 8:4 — RUS-016-3266
Евр. 8:5 — RUS-016-3267
Евр. 8:6 — RUS-016-0440
Евр. 8:7 — RUS-016-3268
Евр. 8:8 — RUS-016-3269
Евр. 8:9 — RUS-016-3270
Евр. 8:10 — RUS-016-3271
Евр. 8:11 — RUS-016-3272
Евр. 8:12 — RUS-016-0418
Евр. 8:13 — RUS-016-3273
Евр. 9:1 — RUS-016-3274

Евр. 9:2 — RUS-016-3275
Евр. 9:4 — RUS-016-0441
Евр. 9:5 — RUS-016-3276
Евр. 9:6 — RUS-016-3277
Евр. 9:7 — RUS-016-3278
Евр. 9:8 — RUS-016-3279
Евр. 9:9 — RUS-016-3280
Евр. 9:10 — RUS-016-3281
Евр. 9:11 — RUS-016-3282
Евр. 9:12 — RUS-016-3283
Евр. 9:13 — RUS-016-3284
Евр. 9:14 — RUS-016-3285
Евр. 9:15 — RUS-016-0442
Евр. 9:16 — RUS-016-0443
Евр. 9:17 — RUS-016-3286
Евр. 9:18 — RUS-016-3287
Евр. 9:19 — RUS-016-0419
Евр. 9:22 — RUS-016-3288
Евр. 9:23 — RUS-016-3289
Евр. 9:26 — RUS-016-3290
Евр. 9:28 — RUS-016-0444
Евр. 10:1 — RUS-016-3291
Евр. 10:2 — RUS-016-3292
Евр. 10:5 — RUS-016-3293
Евр. 10:6 — RUS-016-3294
Евр. 10:7 — RUS-016-3295
Евр. 10:8 — RUS-016-3296
Евр. 10:9 — RUS-016-3297
Евр. 10:10 — RUS-016-3298
Евр. 10:12 — RUS-016-3299
Евр. 10:13 — RUS-016-3300
Евр. 10:14 — RUS-016-3301
Евр. 10:15 — RUS-016-3302
Евр. 10:17 — RUS-016-3303
Евр. 10:19 — RUS-016-3304
Евр. 10:20 — RUS-016-0445
Евр. 10:21 — RUS-016-3305
Евр. 10:22 — RUS-016-3306
Евр. 10:23 — RUS-016-3307
Евр. 10:24 — RUS-016-3308
Евр. 10:25 — RUS-016-0446
Евр. 10:26 — RUS-016-3309
Евр. 10:27 — RUS-016-3310
Евр. 10:29 — RUS-016-3311
Евр. 10:30 — RUS-016-0420
Евр. 10:32 — RUS-016-3312
Евр. 10:33 — RUS-016-3313
Евр. 10:34 — RUS-016-0421
Евр. 10:35 — RUS-016-3314
Евр. 10:37 — RUS-016-3315
Евр. 10:38 — RUS-016-3316
Евр. 10:39 — RUS-016-3317
Евр. 11:1 — RUS-016-0447
Евр. 11:2 — RUS-016-3318
Евр. 11:3 — RUS-016-3319
Евр. 11:4 — RUS-016-3320
Евр. 11:7 — RUS-016-3321
Евр. 11:8 — RUS-016-3322
Евр. 11:9 — RUS-016-3323
Евр. 11:11 — RUS-016-0448
Евр. 11:12 — RUS-016-3324
Евр. 11:13 — RUS-016-0422
Евр. 11:15 — RUS-016-3325
Евр. 11:16 — RUS-016-3326
Евр. 11:17 — RUS-016-3327
Евр. 11:18 — RUS-016-3328
Евр. 11:19 — RUS-016-3329
Евр. 11:20 — RUS-016-3330
Евр. 11:21 — RUS-016-3331
Евр. 11:22 — RUS-016-3332
Евр. 11:23 — RUS-016-3333
Евр. 11:24 — RUS-016-3334
Евр. 11:25 — RUS-016-3335
Евр. 11:26 — RUS-016-0449
Евр. 11:28 — RUS-016-3336
Евр. 11:29 — RUS-016-3337
Евр. 11:34 — RUS-016-3338
Евр. 11:35 — RUS-016-0450
Евр. 11:37 — RUS-016-0423
Евр. 11:39 — RUS-016-3339
Евр. 11:40 — RUS-016-3340
Евр. 12:1 — RUS-016-3341
Евр. 12:2 — RUS-016-0451
Евр. 12:3 — RUS-016-3342
Евр. 12:5 — RUS-016-3343
Евр. 12:6 — RUS-016-3344
Евр. 12:7 — RUS-016-3345
Евр. 12:8 — RUS-016-3346
Евр. 12:9 — RUS-016-3347
Евр. 12:10 — RUS-016-3348
Евр. 12:11 — RUS-016-3349
Евр. 12:13 — RUS-016-3350
Евр. 12:16 — RUS-016-3351
Евр. 12:17 — RUS-016-0452
Евр. 12:18 — RUS-016-3352
Евр. 12:19 — RUS-016-3353
Евр. 12:20 — RUS-016-0424
Евр. 12:22 — RUS-016-3354

Евр. 12:23 — RUS-016-3355
Евр. 12:24 — RUS-016-3356
Евр. 12:25 — RUS-016-3357
Евр. 12:26 — RUS-016-3358
Евр. 12:28 — RUS-016-0453
Евр. 13:2 — RUS-016-3359
Евр. 13:4 — RUS-016-3360
Евр. 13:5 — RUS-016-3361
Евр. 13:6 — RUS-016-3362
Евр. 13:7 — RUS-016-3363
Евр. 13:9 — RUS-016-0454
Евр. 13:11 — RUS-016-3364
Евр. 13:15 — RUS-016-3365
Евр. 13:16 — RUS-016-3366
Евр. 13:17 — RUS-016-3367
Евр. 13:18 — RUS-016-3368
Евр. 13:19 — RUS-016-3369
Евр. 13:20 — RUS-016-0455
Евр. 13:21 — RUS-016-3370
Евр. 13:22 — RUS-016-3371
Евр. 13:23 — RUS-016-3372
Евр. 13:24 — RUS-016-3373
Евр. 13:25 — RUS-016-3374

Послание Иакова

Иак. 1:1 — RUS-016-3375
Иак. 1:2 — RUS-016-0485
Иак. 1:3 — RUS-016-3376
Иак. 1:4 — RUS-016-3377
Иак. 1:5 — RUS-016-0486
Иак. 1:6 — RUS-016-3378
Иак. 1:8 — RUS-016-3379
Иак. 1:9 — RUS-016-3380
Иак. 1:11 — RUS-016-3381
Иак. 1:12 — RUS-016-3382
Иак. 1:13 — RUS-016-3383
Иак. 1:14 — RUS-016-3384
Иак. 1:15 — RUS-016-3385
Иак. 1:17 — RUS-016-0487
Иак. 1:19 — RUS-016-0456
Иак. 1:20 — RUS-016-0488
Иак. 1:21 — RUS-016-3386
Иак. 1:22 — RUS-016-3387
Иак. 1:24 — RUS-016-3388
Иак. 1:25 — RUS-016-0489
Иак. 1:26 — RUS-016-3389
Иак. 1:27 — RUS-016-3390
Иак. 2:1 — RUS-016-0490
Иак. 2:2 — RUS-016-3391
Иак. 2:3 — RUS-016-3392
Иак. 2:4 — RUS-016-3393
Иак. 2:5 — RUS-016-3394
Иак. 2:7 — RUS-016-3395
Иак. 2:8 — RUS-016-3396
Иак. 2:10 — RUS-016-3397
Иак. 2:11 — RUS-016-3398
Иак. 2:12 — RUS-016-3399
Иак. 2:13 — RUS-016-3400
Иак. 2:14 — RUS-016-0491
Иак. 2:15 — RUS-016-3401
Иак. 2:16 — RUS-016-3402
Иак. 2:18 — RUS-016-0492
Иак. 2:19 — RUS-016-3403
Иак. 2:20 — RUS-016-0457
Иак. 2:20 — RUS-016-0493
Иак. 2:21 — RUS-016-3404
Иак. 2:22 — RUS-016-3405
Иак. 2:23 — RUS-016-3406
Иак. 2:24 — RUS-016-0494
Иак. 2:25 — RUS-016-3407
Иак. 2:26 — RUS-016-3408
Иак. 3:1 — RUS-016-3409
Иак. 3:2 — RUS-016-3410
Иак. 3:3 — RUS-016-0458
Иак. 3:4 — RUS-016-3411
Иак. 3:5 — RUS-016-3412
Иак. 3:6 — RUS-016-0495
Иак. 3:7 — RUS-016-3413
Иак. 3:8 — RUS-016-3414
Иак. 3:9 — RUS-016-3415
Иак. 3:10 — RUS-016-3416
Иак. 3:11 — RUS-016-3417
Иак. 3:12 — RUS-016-3418
Иак. 3:13 — RUS-016-3419
Иак. 3:14 — RUS-016-3420
Иак. 3:15 — RUS-016-3421
Иак. 3:16 — RUS-016-3422
Иак. 3:17 — RUS-016-0496
Иак. 3:18 — RUS-016-3423
Иак. 4:1 — RUS-016-3424
Иак. 4:2 — RUS-016-3425
Иак. 4:3 — RUS-016-3426
Иак. 4:4 — RUS-016-0459
Иак. 4:5 — RUS-016-0497
Иак. 4:6 — RUS-016-3427
Иак. 4:7 — RUS-016-3428
Иак. 4:8 — RUS-016-3429
Иак. 4:9 — RUS-016-3430

Иак. 4:10 — RUS-016-3431
Иак. 4:11 — RUS-016-3432
Иак. 4:12 — RUS-016-3433
Иак. 4:13 — RUS-016-3434
Иак. 4:14 — RUS-016-3435
Иак. 4:15 — RUS-016-3436
Иак. 4:16 — RUS-016-3437
Иак. 4:17 — RUS-016-3438
Иак. 5:1 — RUS-016-3439
Иак. 5:2 — RUS-016-3440
Иак. 5:3 — RUS-016-3441
Иак. 5:4 — RUS-016-3442
Иак. 5:5 — RUS-016-3443
Иак. 5:6 — RUS-016-3444
Иак. 5:7 — RUS-016-3445
Иак. 5:8 — RUS-016-3446
Иак. 5:9 — RUS-016-3447
Иак. 5:10 — RUS-016-3448
Иак. 5:11 — RUS-016-0498
Иак. 5:12 — RUS-016-3449
Иак. 5:13 — RUS-016-3450
Иак. 5:14 — RUS-016-0499
Иак. 5:15 — RUS-016-3451
Иак. 5:16 — RUS-016-0460
Иак. 5:16 — RUS-016-0500
Иак. 5:17 — RUS-016-3452
Иак. 5:18 — RUS-016-3453
Иак. 5:19 — RUS-016-3454
Иак. 5:20 — RUS-016-3455

Первое послание Петра

1 Пет. 1:2 — RUS-016-0501
1 Пет. 1:6 — RUS-016-3456
1 Пет. 1:7 — RUS-016-3457
1 Пет. 1:8 — RUS-016-3458
1 Пет. 1:9 — RUS-016-3459
1 Пет. 1:10 — RUS-016-3460
1 Пет. 1:11 — RUS-016-0502
1 Пет. 1:12 — RUS-016-3461
1 Пет. 1:13 — RUS-016-0503
1 Пет. 1:16 — RUS-016-3462
1 Пет. 1:17 — RUS-016-3463
1 Пет. 1:18 — RUS-016-3464
1 Пет. 1:20 — RUS-016-3465
1 Пет. 1:21 — RUS-016-3466
1 Пет. 1:22 — RUS-016-0461
1 Пет. 1:23 — RUS-016-3467
1 Пет. 1:24 — RUS-016-3468
1 Пет. 1:25 — RUS-016-3469
1 Пет. 2:2 — RUS-016-0462
1 Пет. 2:2 — RUS-016-0504
1 Пет. 2:3 — RUS-016-3470
1 Пет. 2:5 — RUS-016-0505
1 Пет. 2:6 — RUS-016-3471
1 Пет. 2:7 — RUS-016-3472
1 Пет. 2:8 — RUS-016-3473
1 Пет. 2:9 — RUS-016-0506
1 Пет. 2:12 — RUS-016-3474
1 Пет. 2:13 — RUS-016-3475
1 Пет. 2:15 — RUS-016-3476
1 Пет. 2:17 — RUS-016-3477
1 Пет. 2:18 — RUS-016-3478
1 Пет. 2:19 — RUS-016-0507
1 Пет. 2:20 — RUS-016-3479
1 Пет. 2:21 — RUS-016-3480
1 Пет. 2:23 — RUS-016-3481
1 Пет. 2:24 — RUS-016-0508
1 Пет. 2:25 — RUS-016-3482
1 Пет. 3:1 — RUS-016-3483
1 Пет. 3:3 — RUS-016-3484
1 Пет. 3:4 — RUS-016-3485
1 Пет. 3:6 — RUS-016-3486
1 Пет. 3:7 — RUS-016-0509
1 Пет. 3:8 — RUS-016-3487
1 Пет. 3:9 — RUS-016-3488
1 Пет. 3:10 — RUS-016-3489
1 Пет. 3:11 — RUS-016-3490
1 Пет. 3:12 — RUS-016-3491
1 Пет. 3:13 — RUS-016-3492
1 Пет. 3:14 — RUS-016-3493
1 Пет. 3:15 — RUS-016-0463
1 Пет. 3:15 — RUS-016-0510
1 Пет. 3:16 — RUS-016-3494
1 Пет. 3:17 — RUS-016-3495
1 Пет. 3:18 — RUS-016-0511
1 Пет. 3:19 — RUS-016-0512
1 Пет. 3:20 — RUS-016-3496
1 Пет. 3:21 — RUS-016-0513
1 Пет. 3:22 — RUS-016-3497
1 Пет. 4:1 — RUS-016-3498
1 Пет. 4:3 — RUS-016-3499
1 Пет. 4:4 — RUS-016-3500
1 Пет. 4:5 — RUS-016-3501
1 Пет. 4:6 — RUS-016-0514
1 Пет. 4:7 — RUS-016-3502
1 Пет. 4:8 — RUS-016-3503
1 Пет. 4:9 — RUS-016-3504
1 Пет. 4:10 — RUS-016-3505

1 Пет. 4:11 — RUS-016-3506
1 Пет. 4:12 — RUS-016-3507
1 Пет. 4:13 — RUS-016-3508
1 Пет. 4:14 — RUS-016-0464
1 Пет. 4:15 — RUS-016-0515
1 Пет. 4:16 — RUS-016-0516
1 Пет. 4:17 — RUS-016-3509
1 Пет. 4:18 — RUS-016-3510
1 Пет. 4:19 — RUS-016-3511
1 Пет. 5:1 — RUS-016-3512
1 Пет. 5:2 — RUS-016-3513
1 Пет. 5:3 — RUS-016-3514
1 Пет. 5:4 — RUS-016-3515
1 Пет. 5:5 — RUS-016-3516
1 Пет. 5:6 — RUS-016-3517
1 Пет. 5:7 — RUS-016-3518
1 Пет. 5:8 — RUS-016-3519
1 Пет. 5:9 — RUS-016-3520
1 Пет. 5:10 — RUS-016-3521
1 Пет. 5:11 — RUS-016-3522
1 Пет. 5:12 — RUS-016-3523
1 Пет. 5:13 — RUS-016-0517
1 Пет. 5:14 — RUS-016-0465

Второе послание Петра

2 Пет. 1:1 — RUS-016-0466
2 Пет. 1:1 — RUS-016-0518
2 Пет. 1:2 — RUS-016-3524
2 Пет. 1:3 — RUS-016-3525
2 Пет. 1:4 — RUS-016-0519
2 Пет. 1:12 — RUS-016-3526
2 Пет. 1:19 — RUS-016-0520
2 Пет. 1:20 — RUS-016-0521
2 Пет. 1:21 — RUS-016-0467
2 Пет. 2:4 — RUS-016-0468
2 Пет. 2:4 — RUS-016-0522
2 Пет. 2:6 — RUS-016-3527
2 Пет. 2:10 — RUS-016-0523
2 Пет. 2:11 — RUS-016-3528
2 Пет. 2:13 — RUS-016-3529
2 Пет. 2:17 — RUS-016-3530
2 Пет. 2:18 — RUS-016-0469
2 Пет. 3:6 — RUS-016-3531
2 Пет. 3:9 — RUS-016-0524
2 Пет. 3:10 — RUS-016-0470
2 Пет. 3:10 — RUS-016-0525
2 Пет. 3:12 — RUS-016-3532
2 Пет. 3:16 — RUS-016-0526

Первое послание Иоанна

1 Ин. 1:1 — RUS-016-0527
1 Ин. 1:4 — RUS-016-0471
1 Ин. 1:7 — RUS-016-3533
1 Ин. 2:2 — RUS-016-0528
1 Ин. 2:7 — RUS-016-3534
1 Ин. 2:14 — RUS-016-3535
1 Ин. 2:16 — RUS-016-3536
1 Ин. 2:20 — RUS-016-0529
1 Ин. 2:23 — RUS-016-0472
1 Ин. 2:27 — RUS-016-0530
1 Ин. 3:1 — RUS-016-0473
1 Ин. 3:5 — RUS-016-0474
1 Ин. 3:6 — RUS-016-0531
1 Ин. 3:8 — RUS-016-3537
1 Ин. 3:9 — RUS-016-0532
1 Ин. 3:14 — RUS-016-3538
1 Ин. 3:16 — RUS-016-3539
1 Ин. 3:19 — RUS-016-3540
1 Ин. 3:20 — RUS-016-0533
1 Ин. 3:23 — RUS-016-3541
1 Ин. 4:2 — RUS-016-0534
1 Ин. 4:3 — RUS-016-0475
1 Ин. 4:17 — RUS-016-3542
1 Ин. 4:19 — RUS-016-0476
1 Ин. 4:20 — RUS-016-3543
1 Ин. 5:2 — RUS-016-3544
1 Ин. 5:6 — RUS-016-0535
1 Ин. 5:7 — RUS-016-0477
1 Ин. 5:7 — RUS-016-0536
1 Ин. 5:8 — RUS-016-3545
1 Ин. 5:12 — RUS-016-3546
1 Ин. 5:13 — RUS-016-0478
1 Ин. 5:15 — RUS-016-3547
1 Ин. 5:16 — RUS-016-0537
1 Ин. 5:18 — RUS-016-0479
1 Ин. 5:18 — RUS-016-0538
1 Ин. 5:19 — RUS-016-3548
1 Ин. 5:20 — RUS-016-0539
1 Ин. 5:21 — RUS-016-3549

Второе послание Иоанна

2 Ин. 1:1 — RUS-016-0540
2 Ин. 1:3 — RUS-016-0480
2 Ин. 1:7 — RUS-016-0541
2 Ин. 1:8 — RUS-016-3550
2 Ин. 1:9 — RUS-016-0542
2 Ин. 1:10 — RUS-016-3551
2 Ин. 1:12 — RUS-016-3552

2 Ин. 1:13 — RUS-016-0481

Третье послание Иоанна

3 Ин. 1:2 — RUS-016-3553
3 Ин. 1:5 — RUS-016-3554
3 Ин. 1:7 — RUS-016-0543
3 Ин. 1:9 — RUS-016-3555
3 Ин. 1:12 — RUS-016-3556
3 Ин. 1:14 — RUS-016-3557
3 Ин. 1:15 — RUS-016-3558

Послание Иуды

Иуд. 1:1 — RUS-016-3559
Иуд. 1:4 — RUS-016-3560
Иуд. 1:5 — RUS-016-0482
Иуд. 1:5 — RUS-016-0544
Иуд. 1:6 — RUS-016-0545
Иуд. 1:7 — RUS-016-0546
Иуд. 1:8 — RUS-016-3561
Иуд. 1:9 — RUS-016-0547
Иуд. 1:12 — RUS-016-0548
Иуд. 1:14 — RUS-016-0549
Иуд. 1:19 — RUS-016-3562
Иуд. 1:22 — RUS-016-0483
Иуд. 1:22 — RUS-016-0550
Иуд. 1:23 — RUS-016-3563
Иуд. 1:25 — RUS-016-0484

Откровение Иоанна Богослова

Откр. 1:1 — RUS-016-0588
Откр. 1:4 — RUS-016-0589
Откр. 1:5 — RUS-016-0590
Откр. 1:6 — RUS-016-0591
Откр. 1:8 — RUS-016-0551
Откр. 1:9 — RUS-016-0592
Откр. 1:10 — RUS-016-0593
Откр. 1:11 — RUS-016-0552
Откр. 1:13 — RUS-016-0594
Откр. 1:15 — RUS-016-0595
Откр. 1:16 — RUS-016-0596
Откр. 1:18 — RUS-016-0597
Откр. 1:20 — RUS-016-3564
Откр. 2:2 — RUS-016-0598
Откр. 2:3 — RUS-016-3565
Откр. 2:5 — RUS-016-0599
Откр. 2:7 — RUS-016-0600
Откр. 2:9 — RUS-016-3566
Откр. 2:10 — RUS-016-0601
Откр. 2:13 — RUS-016-0602
Откр. 2:15 — RUS-016-3567
Откр. 2:17 — RUS-016-0603
Откр. 2:19 — RUS-016-3568
Откр. 2:20 — RUS-016-0553
Откр. 2:21 — RUS-016-3569
Откр. 2:22 — RUS-016-3570
Откр. 2:23 — RUS-016-0604
Откр. 2:24 — RUS-016-3571
Откр. 2:26 — RUS-016-0605
Откр. 2:27 — RUS-016-0554
Откр. 2:28 — RUS-016-0555
Откр. 2:28 — RUS-016-0606
Откр. 3:1 — RUS-016-0607
Откр. 3:2 — RUS-016-3572
Откр. 3:7 — RUS-016-0608
Откр. 3:10 — RUS-016-0609
Откр. 3:14 — RUS-016-0610
Откр. 3:16 — RUS-016-0611
Откр. 3:18 — RUS-016-0612
Откр. 3:19 — RUS-016-3573
Откр. 3:20 — RUS-016-0613
Откр. 4:5 — RUS-016-3574
Откр. 4:6 — RUS-016-0614
Откр. 4:8 — RUS-016-0615
Откр. 4:9 — RUS-016-3575
Откр. 4:11 — RUS-016-0616
Откр. 5:1 — RUS-016-0617
Откр. 5:4 — RUS-016-3576
Откр. 5:6 — RUS-016-0618
Откр. 5:8 — RUS-016-3577
Откр. 5:9 — RUS-016-0556
Откр. 5:10 — RUS-016-0557
Откр. 5:10 — RUS-016-0619
Откр. 5:14 — RUS-016-0558
Откр. 6:1 — RUS-016-0559
Откр. 6:2 — RUS-016-0620
Откр. 6:3 — RUS-016-0560
Откр. 6:4 — RUS-016-3578
Откр. 6:5 — RUS-016-0561
Откр. 6:6 — RUS-016-0621
Откр. 6:7 — RUS-016-0562
Откр. 6:8 — RUS-016-0622
Откр. 6:11 — RUS-016-0623
Откр. 6:17 — RUS-016-0624
Откр. 7:9 — RUS-016-0625
Откр. 7:10 — RUS-016-3579
Откр. 7:13 — RUS-016-3580
Откр. 7:14 — RUS-016-3581

Откр. 7:15 — RUS-016-0626
Откр. 7:17 — RUS-016-0627
Откр. 8:3 — RUS-016-0628
Откр. 8:5 — RUS-016-3582
Откр. 8:7 — RUS-016-3583
Откр. 8:13 — RUS-016-0563
Откр. 9:1 — RUS-016-0629
Откр. 9:5 — RUS-016-0630
Откр. 9:6 — RUS-016-3584
Откр. 9:10 — RUS-016-3585
Откр. 9:11 — RUS-016-0631
Откр. 9:13 — RUS-016-3586
Откр. 9:17 — RUS-016-3587
Откр. 9:19 — RUS-016-3588
Откр. 10:4 — RUS-016-3589
Откр. 10:5 — RUS-016-3590
Откр. 10:6 — RUS-016-0632
Откр. 10:7 — RUS-016-3591
Откр. 10:9 — RUS-016-3592
Откр. 10:10 — RUS-016-0633
Откр. 10:11 — RUS-016-3593
Откр. 11:3 — RUS-016-0634
Откр. 11:4 — RUS-016-0635
Откр. 11:5 — RUS-016-3594
Откр. 11:8 — RUS-016-0636
Откр. 11:9 — RUS-016-3595
Откр. 11:10 — RUS-016-3596
Откр. 11:12 — RUS-016-3597
Откр. 11:15 — RUS-016-0637
Откр. 11:17 — RUS-016-0564
Откр. 12:1 — RUS-016-0638
Откр. 12:2 — RUS-016-3598
Откр. 12:4 — RUS-016-3599
Откр. 12:5 — RUS-016-3600
Откр. 12:6 — RUS-016-3601
Откр. 12:7 — RUS-016-0639
Откр. 12:8 — RUS-016-3602
Откр. 12:11 — RUS-016-0640
Откр. 12:12 — RUS-016-3603
Откр. 12:14 — RUS-016-0641
Откр. 12:17 — RUS-016-0565
Откр. 13:1 — RUS-016-0566
Откр. 13:3 — RUS-016-3604
Откр. 13:6 — RUS-016-3605
Откр. 13:8 — RUS-016-0642
Откр. 13:10 — RUS-016-0567
Откр. 13:10 — RUS-016-0643
Откр. 13:11 — RUS-016-0644
Откр. 13:14 — RUS-016-3606
Откр. 13:17 — RUS-016-3607
Откр. 13:18 — RUS-016-0568
Откр. 13:18 — RUS-016-0645
Откр. 14:1 — RUS-016-0569
Откр. 14:2 — RUS-016-3608
Откр. 14:4 — RUS-016-0646
Откр. 14:5 — RUS-016-0570
Откр. 14:11 — RUS-016-3609
Откр. 14:12 — RUS-016-0647
Откр. 14:13 — RUS-016-3610
Откр. 14:14 — RUS-016-0648
Откр. 14:18 — RUS-016-3611
Откр. 14:20 — RUS-016-0649
Откр. 15:1 — RUS-016-3612
Откр. 15:2 — RUS-016-0571
Откр. 15:2 — RUS-016-0650
Откр. 15:3 — RUS-016-0572
Откр. 15:4 — RUS-016-3613
Откр. 15:6 — RUS-016-3614
Откр. 16:2 — RUS-016-3615
Откр. 16:3 — RUS-016-3616
Откр. 16:5 — RUS-016-0573
Откр. 16:7 — RUS-016-3617
Откр. 16:14 — RUS-016-0651
Откр. 16:15 — RUS-016-0652
Откр. 16:16 — RUS-016-3618
Откр. 16:18 — RUS-016-3619
Откр. 16:21 — RUS-016-3620
Откр. 17:8 — RUS-016-0574
Откр. 17:8 — RUS-016-0653
Откр. 17:9 — RUS-016-0575
Откр. 17:10 — RUS-016-0576
Откр. 17:11 — RUS-016-3621
Откр. 17:12 — RUS-016-3622
Откр. 17:13 — RUS-016-3623
Откр. 17:14 — RUS-016-0654
Откр. 17:16 — RUS-016-3624
Откр. 18:2 — RUS-016-3625
Откр. 18:3 — RUS-016-0577
Откр. 18:4 — RUS-016-3626
Откр. 18:6 — RUS-016-3627
Откр. 18:8 — RUS-016-3628
Откр. 18:11 — RUS-016-3629
Откр. 18:13 — RUS-016-0655
Откр. 18:14 — RUS-016-3630
Откр. 18:17 — RUS-016-3631
Откр. 18:19 — RUS-016-3632
Откр. 18:20 — RUS-016-3633
Откр. 18:22 — RUS-016-3634

Откр. 18:23 — RUS-016-3635
Откр. 19:1 — RUS-016-0578
Откр. 19:6 — RUS-016-3636
Откр. 19:8 — RUS-016-0656
Откр. 19:10 — RUS-016-0657
Откр. 19:12 — RUS-016-3637
Откр. 19:13 — RUS-016-0658
Откр. 19:15 — RUS-016-0659
Откр. 19:18 — RUS-016-3638
Откр. 19:21 — RUS-016-3639
Откр. 20:3 — RUS-016-3640
Откр. 20:4 — RUS-016-0660
Откр. 20:5 — RUS-016-0661
Откр. 20:7 — RUS-016-0579
Откр. 20:8 — RUS-016-0662
Откр. 20:9 — RUS-016-0580
Откр. 20:10 — RUS-016-3641
Откр. 20:12 — RUS-016-3642
Откр. 20:14 — RUS-016-3643
Откр. 21:2 — RUS-016-3644
Откр. 21:3 — RUS-016-0581
Откр. 21:4 — RUS-016-3645
Откр. 21:5 — RUS-016-3646
Откр. 21:7 — RUS-016-3647
Откр. 21:9 — RUS-016-3648
Откр. 21:14 — RUS-016-3649
Откр. 21:16 — RUS-016-0663
Откр. 21:22 — RUS-016-0664
Откр. 21:24 — RUS-016-0582
Откр. 21:25 — RUS-016-3650
Откр. 21:27 — RUS-016-3651
Откр. 22:1 — RUS-016-0583
Откр. 22:2 — RUS-016-0665
Откр. 22:5 — RUS-016-3652
Откр. 22:6 — RUS-016-0584
Откр. 22:8 — RUS-016-3653
Откр. 22:9 — RUS-016-3654
Откр. 22:12 — RUS-016-3655
Откр. 22:13 — RUS-016-3656
Откр. 22:14 — RUS-016-0585
Откр. 22:15 — RUS-016-3657
Откр. 22:17 — RUS-016-0666
Откр. 22:19 — RUS-016-0586
Откр. 22:20 — RUS-016-3658
Откр. 22:21 — RUS-016-0587

Евангелие от Фомы

Логий 3 — RUS-016-0669
Логий 22 — RUS-016-0670
Логий 24 — RUS-016-0671
Логий 38 — RUS-016-0672
Логий 52 — RUS-016-0673
Логий 61 — RUS-016-0674
Логий 70 — RUS-016-0675
Логий 77 — RUS-016-0676
Логий 108 — RUS-016-0677
Логий 113 — RUS-016-0678

Предметный указатель

Состав текста, добавления и пропуски

Мф. 4:10, Лк. 4:8; Мф. 8:28, Мк. 5:1, Лк. 8:26, Лк. 8:37; Мф. 9:13, Мк. 2:17; Мф. 17:21, Мк. 9:29; Мф. 5:3, Лк. 6:20; Мф. 6:13, Лк. 11:2, Лк. 11:4; Мф. 26:28, Мк. 14:24; Мф. 1:7; Мф. 1:10; Мф. 1:11; Мф. 1:25; Мф. 5:22; Мф. 5:44; Мф. 6:1; Мф. 10:3; Мф. 15:6; Мф. 16:3; Мф. 18:11, Лк. 19:10; Мф. 19:17; Мф. 20:16; Мф. 20:22; Мф. 23:8; Мф. 23:14; Мф. 24:7; Мф. 24:36; Мф. 25:6; Мф. 25:13; Мф. 27:16; Мф. 27:17; Мф. 27:24; Мф. 27:35; Мф. 28:2; Мф. 28:9; Мф. 28:20; Мф. 5:39; Мф. 6:11; Мк. 1:1; Мк. 1:2; Мк. 1:10; Мк. 1:14; Мк. 1:21; Мк. 1:34; Мк. 1:41; Мк. 1:42; Мк. 3:15; Мк. 3:32; Мк. 4:12; Мк. 5:41; Мк. 6:11; Мк. 7:16; Мк. 7:24; Мк. 8:26; Мк. 9:49; Мк. 10:2; Мк. 10:21; Мк. 10:24; Мк. 11:22–23, Мк. 11:22, Мк. 11:23; Мк. 11:26, Мф. 6:15; Мк. 12:4; Мк. 12:30; Мк. 13:11; Мк. 13:14; Мк. 13:18; Мк. 14:27; Мк. 15:28; Мк. 15:39; Мк. 16:20; Мк. 1:11; Мк. 3:29; Мк. 4:11; Мк. 6:20; Мк. 7:19; Мк. 9:23; Мк. 11:24; Мк. 15:8; Мк. 16:9–20; Мк. 16:8; Лк. 1:28; Лк. 2:14; Лк. 2:33; Лк. 2:40; Лк. 3:33; Лк. 4:4; Лк. 4:5; Лк. 4:18; Лк. 4:44; Лк. 5:38; Лк. 5:39; Лк. 6:1; Лк. 6:10; Лк. 7:19; Лк. 7:28; Лк. 8:45; Лк. 8:48; Лк. 9:23; Лк. 9:35; Лк. 9:50; Лк. 9:54; Лк. 9:55–56, Лк. 9:55, Лк. 9:56; Лк. 10:1, Лк. 10:17; Лк. 10:41; Лк. 10:42; Лк. 11:11; Лк. 11:29; Лк. 11:44; Лк. 11:54; Лк. 12:31; Лк. 13:24; Лк. 13:35; Лк. 14:5; Лк. 17:9; Лк. 17:36; Лк. 18:28; Лк. 19:45; Лк. 20:23; Лк. 20:30; Лк. 22:19–20; Лк. 22:43–44; Лк. 22:64; Лк. 22:68; Лк. 23:17; Лк. 23:34; Лк. 23:38; Лк. 23:39; Лк. 23:42; Лк. 24:3; Лк. 24:12; Лк. 24:36; Лк. 24:40; Лк. 24:42; Лк. 24:49; Лк. 24:51–52; Лк. 24:53; Лк. 14:34; Лк. 16:9; Лк. 17:21; Лк. 18:14; Лк. 21:19; Лк. 21:36; Ин. 1:18; Ин. 1:27; Ин. 1:28; Ин. 1:34; Ин. 3:13; Ин. 3:15; Ин. 4:42; Ин. 5:2; Ин. 5:3–4, Ин. 5:3, Ин. 5:4; Ин. 5:16; Ин. 6:11; Ин. 6:47; Ин. 6:69; Ин. 7:8; Ин. 7:39; Ин. 7:53, Ин. 8:11; Ин. 8:59; Ин. 9:4; Ин. 9:35; Ин. 10:26; Ин. 10:29; Ин. 11:41; Ин. 12:47; Ин. 14:4; Ин. 14:14; Ин. 14:17; Ин. 16:16; Ин. 17:11; Ин. 17:12; Ин. 18:5; Ин. 18:9; Ин. 19:3; Ин. 19:16; Ин. 21:15; Ин. 1:16; Деян. 8:37; Деян. 9:5; Деян. 9:6; Деян. 10:6; Деян. 12:25; Деян. 13:42; Деян. 15:34; Деян. 16:7; Деян. 18:21; Деян. 20:28; Деян. 24:7; Деян. 28:16; Деян. 28:29; Деян. 3:15; Рим. 1:16; Рим. 3:22; Рим. 5:1; Рим. 8:1; Рим. 10:17; Рим. 14:10; Рим. 14:24, Рим. 14:24–26; 1 Кор. 5:7; 1 Кор. 6:20; 1 Кор. 7:5; 1 Кор. 10:9; 1 Кор. 11:24; 1 Кор. 13:3; 1 Кор. 15:47; 2 Кор. 4:6; 2 Кор. 5:17; 2 Кор. 11:32, 2 Кор. 11:32–33; 2 Кор. 12:1; Рим. 1:1; Рим. 8:28; 1 Кор. 15:20; 2 Кор. 5:21; 2 Кор. 12:9; Гал. 3:1; Гал. 3:17; Гал. 4:7; Гал. 5:19; Гал. 6:15; Гал. 6:17; Еф. 1:1; Еф. 3:9; Еф. 3:14; Еф. 5:9; Еф. 5:30; Флп. 1:14; Флп. 3:16; Флп. 4:13; Флп. 4:23; Кол. 1:2; Кол. 1:14; Кол. 1:28; Кол. 2:2; Кол. 2:18; Кол. 3:15; Кол. 3:16; Кол. 4:8; 1 Фес. 1:1; 1 Фес. 2:7; 1 Фес. 3:2; 1 Фес. 5:27; 2 Фес. 2:2; 2 Фес. 2:3; 2 Фес. 2:13; Гал. 4:6; Гал. 6:17; Еф. 2:14; Еф. 5:21;

Еф. 5:22; Еф. 6:12; 2 Фес. 2:6; 2 Фес. 2:13; 1 Тим. 1:1; 1 Тим. 1:4; 1 Тим. 1:17; 1 Тим. 2:7; 1 Тим. 3:16; 1 Тим. 4:10; 1 Тим. 5:16; 1 Тим. 6:5; 1 Тим. 6:7; 1 Тим. 6:21; 2 Тим. 1:11; 2 Тим. 2:3; 2 Тим. 4:1; 2 Тим. 4:22; Тит. 1:4; Тит. 2:7; Тит. 2:13; Флм. 1:6; Флм. 1:7; Флм. 1:25; 1 Тим. 1:4; 1 Тим. 1:10; 1 Тим. 3:16; 1 Тим. 4:10; Евр. 1:3; Евр. 2:7; Евр. 2:9; Евр. 3:1; Евр. 3:6; Евр. 4:2; Евр. 7:21; Евр. 8:12; Евр. 9:19; Евр. 10:30; Евр. 10:34; Евр. 11:13; Евр. 11:37; Евр. 12:20; Евр. 2:9; Евр. 11:11; Евр. 12:28; Иак. 1:19; Иак. 2:20; Иак. 3:3; Иак. 4:4; Иак. 5:16; 1 Пет. 1:22; 1 Пет. 2:2; 1 Пет. 3:15; 1 Пет. 4:14; 1 Пет. 5:14; 2 Пет. 1:1; 2 Пет. 1:21; 2 Пет. 2:4; 2 Пет. 2:18; 2 Пет. 3:10; 1 Ин. 1:4; 1 Ин. 2:23; 1 Ин. 3:1; 1 Ин. 3:5; 1 Ин. 4:3; 1 Ин. 4:19; 1 Ин. 5:7; 1 Ин. 5:13; 1 Ин. 5:18; 2 Ин. 1:3; 2 Ин. 1:13; Иуд. 1:5; Иуд. 1:22; Иуд. 1:25; Иак. 1:20; Иак. 2:18; Иак. 2:20; Иак. 3:6; Иак. 4:5; Иак. 5:11; Иак. 5:16; 1 Пет. 2:2; 1 Пет. 2:5; 1 Пет. 2:24; 1 Пет. 3:7; 1 Пет. 3:15; 1 Пет. 3:18; 1 Пет. 3:21; 1 Пет. 4:16; 1 Пет. 5:13; 2 Пет. 3:9; 2 Пет. 3:10; 2 Пет. 3:16; 1 Ин. 2:20; 1 Ин. 2:27; 1 Ин. 4:2; 1 Ин. 5:6; 1 Ин. 5:7; 1 Ин. 5:20; 2 Ин. 1:7; 2 Ин. 1:9; 3 Ин. 1:7; Иуд. 1:5; Иуд. 1:12; Иуд. 1:22; Откр. 1:8; Откр. 1:11; Откр. 2:20; Откр. 2:27; Откр. 2:28; Откр. 5:9; Откр. 5:10; Откр. 5:14; Откр. 6:1; Откр. 6:3; Откр. 6:5; Откр. 6:7; Откр. 8:13; Откр. 11:17; Откр. 12:17; Откр. 13:1; Откр. 13:10; Откр. 13:18; Откр. 14:1; Откр. 14:5; Откр. 15:2; Откр. 15:3; Откр. 16:5; Откр. 17:8; Откр. 17:9; Откр. 17:10; Откр. 18:3; Откр. 19:1; Откр. 20:7; Откр. 20:9; Откр. 21:3; Откр. 21:24; Откр. 22:1; Откр. 22:6; Откр. 22:14; Откр. 22:19; Откр. 22:21; Откр. 1:5; Откр. 1:9; Откр. 1:18; Откр. 2:13; Откр. 4:11; Откр. 5:1; Откр. 5:6; Откр. 5:10; Откр. 6:8; Откр. 6:11; Откр. 6:17; Откр. 7:15; Откр. 7:17; Откр. 8:3; Откр. 9:5; Откр. 10:6; Откр. 11:4; Откр. 11:8; Откр. 12:7; Откр. 12:14; Откр. 13:10; Откр. 13:11; Откр. 13:18; Откр. 14:4; Откр. 14:14; Откр. 14:20; Откр. 15:2; Откр. 17:8; Откр. 18:13; Откр. 19:13; Откр. 19:15; Откр. 20:4; Откр. 20:8; Мк. 8:31, 9:31, 10:34; Мк. 9:44, Мк. 9:48, Мк. 9:46; ТН-003; ТН-022; ТН-038; ТН-061; ТН-077; ТН-113; Мф. 6:25; Мф. 6:33; Мф. 10:8; Мф. 10:12; Мф. 10:29; Мф. 11:15; Мф. 11:19; Мф. 13:9; Мф. 13:32; Мф. 13:35; Мф. 13:51; Мф. 11:2; Мф. 14:24; Мф. 15:8; Мф. 15:30; Мф. 15:39; Мф. 16:13; Мф. 16:20; Мф. 17:11; Мф. 18:29; Мф. 18:35; Мф. 19:16; Мф. 19:20; Мф. 20:4; Мф. 20:6; Мф. 20:7; Мф. 20:23; Мф. 21:4; Мф. 21:12; Мф. 21:28; Мф. 22:7; Мф. 22:13; Мф. 22:44; Мф. 23:3; Мф. 23:4; Мф. 23:5; Мф. 23:7; Мф. 23:19; Мф. 23:25; Мф. 24:6; Мф. 25:2; Мф. 25:30; Мф. 25:31; Мф. 26:3; Мф. 26:9; Мф. 26:42; Мф. 26:55; Мф. 26:59; Мф. 26:60; Мф. 27:2; Мф. 27:5; Мф. 27:34; Мф. 27:41; Мф. 27:42; Мф. 27:56; Мф. 27:64; Мф. 28:6; Мф. 28:8; Мф. 28:17; Мк. 1:24; Мк. 1:31; Мк. 2:2; Мк. 2:4; Мк. 2:7; Мк. 2:16; Мк. 2:17; Мк. 2:18; Мк. 2:20; Мк. 3:5; Мк. 3:16; Мк. 3:33; Мк. 4:9; Мк. 4:15; Мк. 4:24; Мк. 4:28; Мк. 4:30; Мк. 4:40; Мк. 5:1; Мк. 5:12; Мк. 5:13; Мк. 5:36; Мк. 5:40; Мк. 6:15; Мк. 6:16; Мк. 6:33; Мк. 6:36; Мк. 6:51; Мк. 7:2; Мк. 7:4; Мк. 7:8; Мк. 7:11; Мк. 7:14; Мк. 7:21; Мк. 7:25; Мк. 7:28; Мк. 7:31; Мк. 7:35; Мк. 8:1; Мк. 8:3; Мк. 8:16; Мк. 8:17; Мк. 8:21; Мк. 8:22;

Мк. 8:23; Мк. 8:25; Мк. 8:37; Мк. 9:3; Мк. 9:16; Мк. 9:19; Мк. 9:24; Мк. 9:33; Мк. 9:38; Мк. 9:40; Мк. 9:41; Мк. 9:42; Мк. 9:45; Мк. 9:47; Мк. 10:1; Мк. 10:6; Мк. 10:7; Мк. 10:13; Мк. 10:19; Мк. 10:29; Мк. 10:30; Мк. 10:38; Мк. 10:43; Мк. 10:47; Мк. 10:49; Мк. 10:50; Мк. 11:3; Мк. 11:6; Мк. 11:8; Мк. 11:10; Мк. 11:19; Мк. 11:23; Мк. 11:28; Мк. 11:31; Мк. 12:19; Мк. 12:22; Мк. 12:29; Мк. 12:31; Мк. 12:32; Мк. 12:33; Мк. 12:36; Мк. 13:8; Мк. 13:15; Мк. 13:21; Мк. 13:23; Мк. 13:27; Мк. 13:29; Мк. 13:33; Мк. 14:2; Мк. 14:9; Мк. 14:14; Мк. 14:19; Мк. 14:22; Мк. 14:51; Мк. 14:52; Мк. 14:65; Мк. 14:68; Мк. 14:70; Мк. 14:72; Мк. 15:7; Мк. 15:12; Мк. 15:24; Мк. 15:30; Мк. 15:39; Мк. 15:45; Мк. 15:47; Мк. 16:9; Мк. 16:19; Лк. 1:35; Лк. 1:37; Лк. 1:43; Лк. 1:75; Лк. 1:78; Лк. 2:22; Лк. 2:38; Лк. 3:17; Лк. 3:19; Лк. 3:26; Лк. 3:28; Лк. 3:30; Лк. 3:31; Лк. 3:32; Лк. 3:36; Лк. 4:41; Лк. 5:13; Лк. 5:17; Лк. 5:32; Лк. 5:33; Лк. 6:5; Лк. 6:9; Лк. 6:26; Лк. 6:45; Лк. 6:48; Лк. 7:7; Лк. 7:10; Лк. 7:11; Лк. 7:18; Лк. 7:22; Лк. 7:31; Лк. 7:32; Лк. 7:39; Лк. 7:42; Лк. 7:44; Лк. 8:3; Лк. 8:15; Лк. 8:20; Лк. 8:27; Лк. 8:29; Лк. 8:31; Лк. 8:43; Лк. 8:50; Лк. 8:52; Лк. 8:54; Лк. 9:2; Лк. 9:3; Лк. 9:7; Лк. 9:10; Лк. 9:14; Лк. 9:22; Лк. 9:48; Лк. 9:49; Лк. 9:57; Лк. 9:62; Лк. 10:11; Лк. 10:15; Лк. 10:19; Лк. 10:20; Лк. 10:21; Лк. 10:22; Лк. 10:27; Лк. 10:35; Лк. 10:38; Лк. 10:39; Лк. 11:2; Лк. 11:4; Лк. 11:14; Лк. 11:20; Лк. 11:25; Лк. 11:28; Лк. 11:33; Лк. 11:38; Лк. 11:48; Лк. 11:49; Лк. 11:53; Лк. 12:7; Лк. 12:11; Лк. 12:15; Лк. 12:18; Лк. 12:20; Лк. 12:22; Лк. 12:23; Лк. 12:25; Лк. 12:38; Лк. 12:39; Лк. 12:47; Лк. 12:54; Лк. 12:56; Лк. 12:58; Лк. 13:2; Лк. 13:5; Лк. 13:7; Лк. 13:9; Лк. 13:15; Лк. 13:19; Лк. 13:21; Лк. 13:25; Лк. 13:27; Лк. 13:31; Лк. 14:3; Лк. 14:10; Лк. 14:15; Лк. 14:16; Лк. 14:17; Лк. 14:21; Лк. 14:22; Лк. 14:24; Лк. 15:16; Лк. 15:17; Лк. 15:21; Лк. 15:22; Лк. 15:32; Лк. 16:2; Лк. 16:4; Лк. 16:6; Лк. 16:12; Лк. 16:18; Лк. 16:21; Лк. 17:2; Лк. 17:3; Лк. 17:4; Лк. 17:10; Лк. 17:12; Лк. 17:23; Лк. 17:24; Лк. 17:33; Лк. 17:35; Лк. 18:1; Лк. 18:7; Лк. 18:9; Лк. 18:11; Лк. 18:20; Лк. 18:21; Лк. 18:22; Лк. 18:24; Лк. 18:25; Лк. 18:29; Лк. 19:5; Лк. 19:13; Лк. 19:15; Лк. 19:20; Лк. 19:22; Лк. 19:26; Лк. 19:29; Лк. 19:31; Лк. 19:36; Лк. 19:38; Лк. 19:40; Лк. 19:42; Лк. 19:46; Лк. 20:40; Лк. 21:4; Лк. 22:16; Лк. 22:31; Лк. 22:42; Лк. 23:15; Лк. 24:6; Лк. 24:10; Лк. 24:17; Лк. 24:46; Ин. 1:41; Ин. 1:42; Ин. 1:51; Ин. 2:18; Ин. 3:20; Ин. 3:25; Ин. 3:34; Ин. 4:1; Ин. 4:21; Ин. 5:7; Ин. 5:12; Ин. 5:28; Ин. 5:30; Ин. 6:23; Ин. 6:40; Ин. 6:51; Ин. 6:55; Ин. 6:58; Ин. 6:63; Ин. 6:65; Ин. 6:71; Ин. 7:22; Ин. 7:34; Ин. 7:46; Ин. 7:50; Ин. 7:52; Ин. 8:10; Ин. 8:12; Ин. 8:14; Ин. 8:25; Ин. 8:28; Ин. 8:29; Ин. 8:38; Ин. 8:39; Ин. 8:54; Ин. 9:8; Ин. 9:9; Ин. 9:11; Ин. 9:21; Ин. 10:4; Ин. 10:5; Ин. 10:13; Ин. 10:32; Ин. 10:38; Ин. 11:12; Ин. 11:22; Ин. 11:39; Ин. 11:50; Ин. 11:55; Ин. 11:57; Ин. 12:7; Ин. 12:13; Ин. 12:25; Ин. 12:26; Ин. 12:30; Ин. 12:35; Ин. 12:40; Ин. 12:41; Ин. 13:18; Ин. 13:26; Ин. 14:2; Ин. 14:10; Ин. 14:13; Ин. 14:15; Ин. 14:28; Ин. 15:8; Ин. 15:11; Ин. 16:10; Ин. 16:13; Ин. 16:22; Ин. 16:23; Ин. 17:4; Ин. 17:9; Ин. 17:17; Ин. 17:21; Ин. 17:24; Ин. 18:4; Ин. 18:20; Ин. 18:30; Ин. 18:36;

Ин. 19:7; Ин. 19:10; Ин. 19:17; Ин. 19:20; Ин. 19:29; Ин. 19:35; Ин. 19:39; Ин. 20:16; Ин. 20:18; Ин. 20:19; Ин. 20:20; Ин. 20:23; Ин. 20:30; Ин. 20:31; Ин. 21:3; Ин. 21:4; Ин. 21:25; Деян. 1:8; Деян. 1:10; Деян. 1:13; Деян. 1:14; Деян. 1:15; Деян. 1:25; Деян. 2:1; Деян. 2:7; Деян. 2:17; Деян. 2:23; Деян. 2:30; Деян. 2:31; Деян. 2:33; Деян. 2:38; Деян. 2:41; Деян. 2:43; Деян. 2:47; Деян. 3:6; Деян. 3:11; Деян. 3:18; Деян. 3:21; Деян. 3:22; Деян. 3:26; Деян. 4:5; Деян. 4:8; Деян. 4:12; Деян. 4:24; Деян. 4:27; Деян. 4:33; Деян. 4:36; Деян. 5:9; Деян. 5:16; Деян. 5:24; Деян. 5:28; Деян. 5:32; Деян. 5:34; Деян. 5:36; Деян. 5:37; Деян. 5:39; Деян. 5:41; Деян. 6:3; Деян. 6:6; Деян. 6:8; Деян. 6:13; Деян. 7:3; Деян. 7:16; Деян. 7:17; Деян. 7:18; Деян. 7:19; Деян. 7:25; Деян. 7:30; Деян. 7:31; Деян. 7:32; Деян. 7:34; Деян. 7:35; Деян. 7:37; Деян. 7:38; Деян. 7:43; Деян. 7:45; Деян. 7:48; Деян. 7:51; Деян. 8:7; Деян. 8:10; Деян. 8:13; Деян. 8:18; Деян. 8:22; Деян. 8:25; Деян. 8:32; Деян. 8:33; Деян. 8:39; Деян. 9:8; Деян. 9:12; Деян. 9:18; Деян. 9:25; Деян. 9:28; Деян. 9:31; Деян. 9:34; Деян. 9:38; Деян. 10:1; Деян. 10:11; Деян. 10:12; Деян. 10:14; Деян. 10:16; Деян. 10:19; Деян. 10:23; Деян. 10:24; Деян. 10:30; Деян. 10:32; Деян. 10:33; Деян. 10:37; Деян. 11:11; Деян. 11:12; Деян. 11:13; Деян. 11:20; Деян. 11:22; Деян. 11:25; Деян. 11:28; Деян. 13:17; Деян. 13:18; Деян. 13:20; Деян. 13:23; Деян. 13:26; Деян. 13:33; Деян. 13:35; Деян. 13:38; Деян. 13:40; Деян. 13:44; Деян. 14:10; Деян. 14:13; Деян. 14:17; Деян. 14:18; Деян. 14:19; Деян. 14:25; Деян. 15:4; Деян. 15:7; Деян. 15:11; Деян. 15:16; Деян. 15:17; Деян. 15:18; Деян. 15:20; Деян. 15:23; Деян. 15:24; Деян. 15:29; Деян. 15:33; Деян. 15:36; Деян. 15:38; Деян. 15:40; Деян. 16:6; Деян. 16:10; Деян. 16:13; Деян. 16:16; Деян. 16:17; Деян. 16:31; Деян. 17:5; Деян. 17:14; Деян. 17:23; Деян. 17:26; Деян. 18:5; Деян. 18:7; Деян. 18:17; Деян. 18:18; Деян. 18:19; Деян. 18:22; Деян. 18:25; Деян. 18:26; Деян. 19:4; Деян. 19:9; Деян. 19:10; Деян. 19:12; Деян. 19:13; Деян. 19:14; Деян. 19:16; Деян. 19:23; Деян. 19:27; Деян. 19:29; Деян. 19:33; Деян. 19:35; Деян. 19:37; Деян. 19:39; Деян. 20:4; Деян. 20:5; Деян. 20:7; Деян. 20:15; Деян. 20:19; Деян. 20:21; Деян. 20:23; Деян. 20:24; Деян. 20:25; Деян. 20:32; Деян. 21:8; Деян. 21:22; Деян. 21:23; Деян. 21:25; Деян. 22:9; Деян. 22:16; Деян. 22:20; Деян. 22:26; Деян. 22:30; Деян. 23:6; Деян. 23:9; Деян. 23:11; Деян. 23:12; Деян. 23:15; Деян. 23:20; Деян. 23:30; Деян. 24:1; Деян. 24:2; Деян. 24:5; Деян. 24:6; Деян. 24:8; Деян. 24:10; Деян. 24:13; Деян. 24:15; Деян. 24:19; Деян. 24:20; Деян. 24:21; Деян. 24:22; Деян. 24:23; Деян. 24:26; Деян. 25:2; Деян. 25:5; Деян. 25:6; Деян. 25:8; Деян. 25:11; Деян. 25:15; Деян. 25:16; Деян. 25:18; Деян. 26:7; Деян. 26:11; Деян. 26:14; Деян. 26:15; Деян. 26:16; Деян. 26:17; Деян. 26:22; Деян. 26:28; Деян. 26:29; Деян. 26:30; Деян. 26:32; Деян. 27:2; Деян. 27:14; Деян. 27:16; Деян. 27:19; Деян. 27:39; Деян. 27:41; Деян. 28:1; Деян. 28:13; Деян. 28:17; Деян. 28:25; Деян. 28:28; Деян. 28:30; Рим. 1:24; Рим. 1:29; Рим. 1:30; Рим. 1:31; Рим. 2:8; Рим. 2:16; Рим. 2:17; Рим. 2:21; Рим. 2:22; Рим. 3:4; Рим. 3:7; Рим. 3:30;

Рим. 4:1; Рим. 4:11; Рим. 4:15; Рим. 4:19; Рим. 4:22; Рим. 4:24; Рим. 5:6; Рим. 6:1; Рим. 6:11; Рим. 6:12; Рим. 6:15; Рим. 6:21; Рим. 7:18; Рим. 7:23; Рим. 7:25; Рим. 8:2; Рим. 8:4; Рим. 8:11; Рим. 8:24; Рим. 8:26; Рим. 8:34; Рим. 8:35; Рим. 8:38; Рим. 9:10; Рим. 9:19; Рим. 9:28; Рим. 9:31; Рим. 9:32; Рим. 9:33; Рим. 10:1; Рим. 10:3; Рим. 10:5; Рим. 10:14; Рим. 10:15; Рим. 10:20; Рим. 11:2; Рим. 11:6; Рим. 11:17; Рим. 11:21; Рим. 11:22; Рим. 11:25; Рим. 11:26; Рим. 11:31; Рим. 12:2; Рим. 12:11; Рим. 12:14; Рим. 12:20; Рим. 13:3; Рим. 13:7; Рим. 13:9; Рим. 13:11; Рим. 13:12; Рим. 13:14; Рим. 14:4; Рим. 14:6; Рим. 14:9; Рим. 14:12; Рим. 14:22; Рим. 15:8; Рим. 15:9; Рим. 15:11; Рим. 15:15; Рим. 15:16; Рим. 15:19; Рим. 15:24; Рим. 15:28; Рим. 15:29; Рим. 15:32; Рим. 16:4; Рим. 16:5; Рим. 16:6; Рим. 16:8; Рим. 16:10; Рим. 16:14; Рим. 16:18; Рим. 16:19; Рим. 16:20; 1 Кор. 1:14; 1 Кор. 1:15; 1 Кор. 1:20; 1 Кор. 1:22; 1 Кор. 1:23; 1 Кор. 1:28; 1 Кор. 2:1; 1 Кор. 2:4; 1 Кор. 2:10; 1 Кор. 2:12; 1 Кор. 2:13; 1 Кор. 3:1; 1 Кор. 3:2; 1 Кор. 3:3; 1 Кор. 3:4; 1 Кор. 3:5; 1 Кор. 3:12; 1 Кор. 3:13; 1 Кор. 4:2; 1 Кор. 4:6; 1 Кор. 4:13; 1 Кор. 4:16; 1 Кор. 4:17; 1 Кор. 5:1; 1 Кор. 5:3; 1 Кор. 5:4; 1 Кор. 5:5; 1 Кор. 5:10; 1 Кор. 5:12; 1 Кор. 5:13; 1 Кор. 6:8; 1 Кор. 6:18; 1 Кор. 7:23; 1 Кор. 7:33; 1 Кор. 7:34; 1 Кор. 7:37; 1 Кор. 7:39; 1 Кор. 8:2; 1 Кор. 8:4; 1 Кор. 9:1; 1 Кор. 9:8; 1 Кор. 9:9; 1 Кор. 9:15; 1 Кор. 9:20; 1 Кор. 9:22; 1 Кор. 9:26; 1 Кор. 10:8; 1 Кор. 10:19; 1 Кор. 10:20; 1 Кор. 10:23; 1 Кор. 10:24; 1 Кор. 10:25; 1 Кор. 10:28; 1 Кор. 11:1; 1 Кор. 11:2; 1 Кор. 11:6; 1 Кор. 11:7; 1 Кор. 11:23; 1 Кор. 11:26; 1 Кор. 11:28; 1 Кор. 11:29; 1 Кор. 12:1; 1 Кор. 12:10; 1 Кор. 12:12; 1 Кор. 12:13; 1 Кор. 12:23; 1 Кор. 12:24; 1 Кор. 12:26; 1 Кор. 12:28; 1 Кор. 13:2; 1 Кор. 13:12; 1 Кор. 14:1; 1 Кор. 14:2; 1 Кор. 14:13; 1 Кор. 14:18; 1 Кор. 14:26; 1 Кор. 14:33; 1 Кор. 14:34; 1 Кор. 14:37; 1 Кор. 14:38; 1 Кор. 14:39; 1 Кор. 15:14; 1 Кор. 15:26; 1 Кор. 15:31; 1 Кор. 15:34; 1 Кор. 15:36; 1 Кор. 15:39; 1 Кор. 15:49; 1 Кор. 15:55; 1 Кор. 16:19; 1 Кор. 16:22; 1 Кор. 16:23; 1 Кор. 16:24; 2 Кор. 1:1; 2 Кор. 1:4; 2 Кор. 1:6; 2 Кор. 1:7; 2 Кор. 1:12; 2 Кор. 1:14; 2 Кор. 1:17; 2 Кор. 1:19; 2 Кор. 3:10; 2 Кор. 4:4; 2 Кор. 4:14; 2 Кор. 5:3; 2 Кор. 8:4; 2 Кор. 11:8; 2 Кор. 11:9; 2 Кор. 11:11; 2 Кор. 11:12; 2 Кор. 11:27; 2 Кор. 12:5; 2 Кор. 12:11; 2 Кор. 12:14; 2 Кор. 12:15; 2 Кор. 12:19; 2 Кор. 13:2; 2 Кор. 13:4; 2 Кор. 13:7; 2 Кор. 13:13; Гал. 1:3; Гал. 1:11; Гал. 1:15; Гал. 1:18; Гал. 3:14; Гал. 4:4; Гал. 4:14; Гал. 4:15; Гал. 4:19; Гал. 4:26; Гал. 4:28; Гал. 4:30; Гал. 5:1; Гал. 5:14; Гал. 5:20; Гал. 5:21; Гал. 5:24; Гал. 6:2; Еф. 1:15; Еф. 2:15; Еф. 2:17; Еф. 3:3; Еф. 3:5; Еф. 3:6; Еф. 3:18; Еф. 3:21; Еф. 4:6; Еф. 4:8; Еф. 4:9; Еф. 4:17; Еф. 4:24; Еф. 5:13; Еф. 5:14; Еф. 5:17; Еф. 5:27; Еф. 5:29; Еф. 6:10; Еф. 6:16; Еф. 6:24; Флп. 1:16; Флп. 1:17; Флп. 2:5; Флп. 2:13; Флп. 2:26; Флп. 3:11; Флп. 3:12; Флп. 3:21; Кол. 1:3; Кол. 1:7; Кол. 1:12; Кол. 1:20; Кол. 1:22; Кол. 2:1; Кол. 2:7; Кол. 2:11; Кол. 3:6; Кол. 3:13; Кол. 3:17; Кол. 3:22; Кол. 3:24; Кол. 4:11; Кол. 4:12; Кол. 4:13; Кол. 4:15; Кол. 4:18; 1 Фес. 2:15; 1 Фес. 2:18; 1 Фес. 2:19; 1 Фес. 3:11; 1 Фес. 3:13; 1 Фес. 4:1; 1 Фес. 4:8; 1 Фес. 4:13; 1 Фес. 5:3; 1 Фес. 5:4; 1 Фес. 5:10;

1 Фес. 5:28; 2 Фес. 1:2; 2 Фес. 1:8; 2 Фес. 1:12; 2 Фес. 2:4; 2 Фес. 2:8; 2 Фес. 2:11; 2 Фес. 2:14; 2 Фес. 2:16; 2 Фес. 2:17; 2 Фес. 3:6; 2 Фес. 3:12; 2 Фес. 3:18; 1 Тим. 1:2; 1 Тим. 1:14; 1 Тим. 1:18; 1 Тим. 2:3; 1 Тим. 2:8; 1 Тим. 2:9; 1 Тим. 2:14; 1 Тим. 3:2; 1 Тим. 3:3; 1 Тим. 4:3; 1 Тим. 4:12; 1 Тим. 5:21; 1 Тим. 6:6; 1 Тим. 6:13; 1 Тим. 6:17; 1 Тим. 6:19; 2 Тим. 1:5; 2 Тим. 1:8; 2 Тим. 1:10; 2 Тим. 1:17; 2 Тим. 1:18; 2 Тим. 2:7; 2 Тим. 2:8; 2 Тим. 2:13; 2 Тим. 2:14; 2 Тим. 2:16; 2 Тим. 2:25; 2 Тим. 2:26; 2 Тим. 3:2; 2 Тим. 3:14; 2 Тим. 4:10; 2 Тим. 4:14; Тит. 1:10; Тит. 2:5; Тит. 3:15; Флм. 1:2; Флм. 1:10; Флм. 1:11; Флм. 1:12; Флм. 1:20; Евр. 1:5; Евр. 1:8; Евр. 1:12; Евр. 2:3; Евр. 2:8; Евр. 2:14; Евр. 3:2; Евр. 3:9; Евр. 3:10; Евр. 3:13; Евр. 4:3; Евр. 4:8; Евр. 4:15; Евр. 5:1; Евр. 5:3; Евр. 5:5; Евр. 5:12; Евр. 6:2; Евр. 6:3; Евр. 6:10; Евр. 6:18; Евр. 7:2; Евр. 7:14; Евр. 7:16; Евр. 7:17; Евр. 7:20; Евр. 7:28; Евр. 8:4; Евр. 8:5; Евр. 8:7; Евр. 8:8; Евр. 9:1; Евр. 9:2; Евр. 9:9; Евр. 9:10; Евр. 9:11; Евр. 9:13; Евр. 9:14; Евр. 9:18; Евр. 10:1; Евр. 10:5; Евр. 10:6; Евр. 10:8; Евр. 10:9; Евр. 10:15; Евр. 10:17; Евр. 10:19; Евр. 10:21; Евр. 10:38; Евр. 11:4; Евр. 11:15; Евр. 11:18; Евр. 11:21; Евр. 11:39; Евр. 12:3; Евр. 12:7; Евр. 12:13; Евр. 12:18; Евр. 12:22; Евр. 12:26; Евр. 13:4; Евр. 13:6; Евр. 13:11; Евр. 13:15; Евр. 13:18; Евр. 13:21; Евр. 13:23; Евр. 13:25; Иак. 1:12; Иак. 1:26; Иак. 2:3; Иак. 2:4; Иак. 2:5; Иак. 2:10; Иак. 2:11; Иак. 3:5; Иак. 3:8; Иак. 3:9; Иак. 3:12; Иак. 4:1; Иак. 4:11; Иак. 4:12; Иак. 4:13; Иак. 4:14; Иак. 4:15; Иак. 5:4; Иак. 5:5; Иак. 5:7; Иак. 5:10; Иак. 5:12; Иак. 5:19; Иак. 5:20; 1 Пет. 1:6; 1 Пет. 1:7; 1 Пет. 1:8; 1 Пет. 1:9; 1 Пет. 1:12; 1 Пет. 1:16; 1 Пет. 1:20; 1 Пет. 1:21; 1 Пет. 1:23; 1 Пет. 1:24; 1 Пет. 2:3; 1 Пет. 2:6; 1 Пет. 2:7; 1 Пет. 2:12; 1 Пет. 2:13; 1 Пет. 2:17; 1 Пет. 2:21; 1 Пет. 2:25; 1 Пет. 3:6; 1 Пет. 3:8; 1 Пет. 3:9; 1 Пет. 3:10; 1 Пет. 3:11; 1 Пет. 3:12; 1 Пет. 3:13; 1 Пет. 3:16; 1 Пет. 3:20; 1 Пет. 4:1; 1 Пет. 4:3; 1 Пет. 4:5; 1 Пет. 4:8; 1 Пет. 4:9; 1 Пет. 4:11; 1 Пет. 4:19; 1 Пет. 5:1; 1 Пет. 5:2; 1 Пет. 5:5; 1 Пет. 5:8; 1 Пет. 5:10; 1 Пет. 5:11; 1 Пет. 5:12; 2 Пет. 1:2; 2 Пет. 1:3; 2 Пет. 1:12; 2 Пет. 2:6; 2 Пет. 2:11; 2 Пет. 2:13; 2 Пет. 2:17; 2 Пет. 3:6; 1 Ин. 1:7; 1 Ин. 2:7; 1 Ин. 2:14; 1 Ин. 3:14; 1 Ин. 3:19; 1 Ин. 4:20; 1 Ин. 5:2; 1 Ин. 5:8; 1 Ин. 5:12; 1 Ин. 5:21; 2 Ин. 1:8; 2 Ин. 1:12; 3 Ин. 1:5; 3 Ин. 1:9; 3 Ин. 1:12; 3 Ин. 1:14; 3 Ин. 1:15; Иуд. 1:1; Откр. 1:20; Откр. 2:3; Откр. 2:9; Откр. 2:15; Откр. 2:19; Откр. 2:24; Откр. 4:5; Откр. 4:9; Откр. 5:4; Откр. 8:5; Откр. 8:7; Откр. 9:6; Откр. 9:13; Откр. 10:4; Откр. 11:9; Откр. 11:12; Откр. 12:2; Откр. 12:6; Откр. 12:8; Откр. 12:12; Откр. 13:6; Откр. 13:14; Откр. 13:17; Откр. 14:13; Откр. 14:18; Откр. 15:4; Откр. 15:6; Откр. 16:3; Откр. 16:7; Откр. 16:18; Откр. 17:16; Откр. 18:2; Откр. 18:4; Откр. 18:6; Откр. 18:11; Откр. 19:6; Откр. 19:12; Откр. 19:18; Откр. 20:12; Откр. 20:14; Откр. 21:2; Откр. 21:4; Откр. 21:5; Откр. 21:14; Откр. 21:27; Откр. 22:9; Откр. 22:12; Откр. 22:13; Откр. 22:20

Имена, родословия и действующие лица

Мф. 1:7; Мф. 1:10; Мф. 1:11; Мф. 1:25; Мф. 10:3; Мф. 27:16; Мф. 27:17; Мф. 1:1; Мф. 1:18; Мф. 16:18; Мк. 1:2; Мк. 1:10; Мк. 3:32; Мк. 10:2; Мк. 13:14; Мк. 6:20; Лк. 2:33; Лк. 3:33; Лк. 7:28; Лк. 9:35; Лк. 9:54; Лк. 11:29; Лк. 11:44; Лк. 14:5; Лк. 24:12; Лк. 24:36; Ин. 1:18; Ин. 1:34; Ин. 6:69; Ин. 9:35; Ин. 14:14; Ин. 17:11; Ин. 17:12; Ин. 18:5; Ин. 21:15; Деян. 13:42; Деян. 9:2; 2 Кор. 4:6; Рим. 16:7; Флп. 4:13; Кол. 1:28; 1 Фес. 4:15; 2 Тим. 4:22; 2 Тим. 4:6; Тит. 1:12; Флм. 1:16; Евр. 7:3; Евр. 11:11; Евр. 11:26; 2 Пет. 1:1; 1 Ин. 5:7; 1 Ин. 5:13; 1 Пет. 1:11; 1 Пет. 3:15; 1 Пет. 4:16; 1 Пет. 5:13; 1 Ин. 5:6; 1 Ин. 5:7; 3 Ин. 1:7; Иуд. 1:5; Иуд. 1:9; Иуд. 1:14; Откр. 2:20; Откр. 6:1; Откр. 8:13; Откр. 13:1; Откр. 13:18; Откр. 14:1; Откр. 16:5; Откр. 17:9; Откр. 17:10; Откр. 20:7; Откр. 21:3; Откр. 22:1; Откр. 22:6; Откр. 1:9; Откр. 3:1; Откр. 4:6; Откр. 4:8; Откр. 6:2; Откр. 6:8; Откр. 6:17; Откр. 9:1; Откр. 9:11; Откр. 11:3; Откр. 11:4; Откр. 12:1; Откр. 13:11; Откр. 13:18; Откр. 14:12; Откр. 16:15; Откр. 19:10; Откр. 20:4; Откр. 22:17; ТН-052; ТН-077; Мф. 26:3; Мф. 26:59; Мф. 27:2; Мф. 27:41; Мф. 27:56; Мк. 2:16; Мк. 2:18; Мк. 4:10; Мк. 6:14; Мк. 6:15; Мк. 8:22; Мк. 9:14; Мк. 9:16; Мк. 9:20; Мк. 10:13; Мк. 10:47; Мк. 10:49; Мк. 11:10; Мк. 11:31; Мк. 12:33; Мк. 14:9; Мк. 14:51; Мк. 14:64; Мк. 15:7; Мк. 15:16; Мк. 15:21; Мк. 15:30; Мк. 15:40; Мк. 15:47; Мк. 16:1; Мк. 16:6; Лк. 1:3; Лк. 1:54; Лк. 1:55; Лк. 1:66; Лк. 2:2; Лк. 2:4; Лк. 2:21; Лк. 2:37; Лк. 2:43; Лк. 2:48; Лк. 3:1; Лк. 3:2; Лк. 3:15; Лк. 3:19; Лк. 3:23; Лк. 3:26; Лк. 3:28; Лк. 3:30; Лк. 3:31; Лк. 3:32; Лк. 3:36; Лк. 3:38; Лк. 4:6; Лк. 4:11; Лк. 4:23; Лк. 4:41; Лк. 5:30; Лк. 6:16; Лк. 6:23; Лк. 6:26; Лк. 7:3; Лк. 7:4; Лк. 7:16; Лк. 7:29; Лк. 7:37; Лк. 8:39; Лк. 8:52; Лк. 8:55; Лк. 9:7; Лк. 9:34; Лк. 9:39; Лк. 9:42; Лк. 9:49; Лк. 10:24; Лк. 10:27; Лк. 10:30; Лк. 10:38; Лк. 11:1; Лк. 11:13; Лк. 11:14; Лк. 11:15; Лк. 11:21; Лк. 11:27; Лк. 11:30; Лк. 11:31; Лк. 11:32; Лк. 11:45; Лк. 11:48; Лк. 11:49; Лк. 11:50; Лк. 11:51; Лк. 12:1; Лк. 12:3; Лк. 12:5; Лк. 12:8; Лк. 12:17; Лк. 12:20; Лк. 12:37; Лк. 12:41; Лк. 12:46; Лк. 12:48; Лк. 13:1; Лк. 13:2; Лк. 13:3; Лк. 13:4; Лк. 13:9; Лк. 13:11; Лк. 13:14; Лк. 13:16; Лк. 13:17; Лк. 13:31; Лк. 13:32; Лк. 13:33; Лк. 13:34; Лк. 14:1; Лк. 14:3; Лк. 14:4; Лк. 14:7; Лк. 14:15; Лк. 14:16; Лк. 14:18; Лк. 14:20; Лк. 14:21; Лк. 14:23; Лк. 14:24; Лк. 14:29; Лк. 14:31; Лк. 14:32; Лк. 15:1; Лк. 15:2; Лк. 15:9; Лк. 15:10; Лк. 15:12; Лк. 15:13; Лк. 15:15; Лк. 15:18; Лк. 15:20; Лк. 15:21; Лк. 15:24; Лк. 15:26; Лк. 15:27; Лк. 15:29; Лк. 15:30; Лк. 15:31; Лк. 15:32; Лк. 16:1; Лк. 16:3; Лк. 16:4; Лк. 16:14; Лк. 16:20; Лк. 16:22; Лк. 16:24; Лк. 16:25; Лк. 16:27; Лк. 16:29; Лк. 16:30; Лк. 16:31; Лк. 17:2; Лк. 17:3; Лк. 17:5; Лк. 17:13; Лк. 17:14; Лк. 17:15; Лк. 17:16; Лк. 17:17; Лк. 17:18; Лк. 17:22; Лк. 17:29; Лк. 17:34; Лк. 17:35; Лк. 18:6; Лк. 18:9; Лк. 18:15; Лк. 18:18; Лк. 18:26; Лк. 18:29; Лк. 18:34; Лк. 18:35; Лк. 18:37; Лк. 18:39; Лк. 18:40; Лк. 18:41; Лк. 18:43; Лк. 19:1; Лк. 19:2; Лк. 19:7; Лк. 19:9; Лк. 19:11; Лк. 19:12; Лк. 19:20; Лк. 19:21; Лк. 19:22; Лк. 19:26; Лк. 19:27;

Лк. 19:29; Лк. 19:31; Лк. 19:33; Лк. 19:34; Лк. 19:35; Лк. 19:38; Лк. 19:39; Лк. 19:44; Лк. 19:47; Лк. 22:31; Лк. 23:15; Лк. 24:10; Лк. 24:17; Ин. 1:11; Ин. 1:33; Ин. 1:41; Ин. 1:42; Ин. 2:17; Ин. 3:25; Ин. 3:34; Ин. 4:1; Ин. 5:30; Ин. 6:10; Ин. 6:40; Ин. 6:71; Ин. 7:50; Ин. 8:12; Ин. 8:28; Ин. 8:29; Ин. 8:31; Ин. 8:38; Ин. 8:39; Ин. 8:44; Ин. 8:54; Ин. 9:8; Ин. 9:9; Ин. 9:17; Ин. 9:41; Ин. 10:13; Ин. 10:33; Ин. 11:12; Ин. 11:16; Ин. 11:39; Ин. 11:42; Ин. 11:57; Ин. 12:13; Ин. 12:30; Ин. 12:32; Ин. 12:40; Ин. 12:41; Ин. 13:26; Ин. 14:10; Ин. 14:13; Ин. 16:15; Ин. 16:22; Ин. 17:9; Ин. 17:15; Ин. 17:24; Ин. 18:20; Ин. 18:30; Ин. 19:7; Ин. 19:13; Ин. 19:25; Ин. 19:29; Ин. 19:35; Ин. 20:16; Ин. 20:18; Ин. 21:5; Ин. 21:12; Ин. 21:23; Деян. 1:4; Деян. 1:9; Деян. 1:13; Деян. 1:14; Деян. 1:15; Деян. 2:23; Деян. 2:30; Деян. 2:31; Деян. 3:4; Деян. 3:11; Деян. 3:13; Деян. 3:16; Деян. 3:26; Деян. 4:1; Деян. 4:4; Деян. 4:10; Деян. 4:24; Деян. 4:36; Деян. 5:3; Деян. 5:9; Деян. 5:17; Деян. 5:24; Деян. 5:34; Деян. 5:36; Деян. 5:39; Деян. 6:6; Деян. 6:14; Деян. 7:8; Деян. 7:10; Деян. 7:13; Деян. 7:16; Деян. 7:30; Деян. 7:35; Деян. 7:43; Деян. 7:45; Деян. 8:7; Деян. 8:10; Деян. 8:26; Деян. 8:33; Деян. 8:39; Деян. 9:7; Деян. 9:11; Деян. 9:16; Деян. 9:25; Деян. 9:27; Деян. 9:34; Деян. 9:36; Деян. 9:38; Деян. 10:1; Деян. 10:19; Деян. 10:23; Деян. 10:24; Деян. 10:33; Деян. 10:37; Деян. 10:38; Деян. 11:11; Деян. 11:28; Деян. 14:13; Деян. 15:14; Деян. 16:10; Деян. 16:16; Деян. 16:20; Деян. 16:35; Деян. 17:6; Деян. 18:7; Деян. 18:18; Деян. 18:26; Деян. 19:14; Деян. 19:16; Деян. 19:27; Деян. 19:31; Деян. 19:33; Деян. 19:35; Деян. 20:4; Деян. 21:8; Деян. 21:11; Деян. 21:31; Деян. 21:38; Деян. 22:5; Деян. 22:14; Деян. 22:20; Деян. 23:6; Деян. 23:11; Деян. 23:16; Деян. 23:20; Деян. 23:23; Деян. 24:2; Деян. 24:8; Деян. 24:19; Деян. 24:22; Деян. 24:23; Деян. 25:2; Деян. 25:5; Деян. 25:8; Деян. 25:9; Деян. 25:10; Деян. 25:11; Деян. 25:12; Деян. 25:19; Деян. 25:20; Деян. 25:21; Деян. 26:5; Деян. 26:7; Деян. 26:10; Деян. 26:32; Деян. 27:1; Деян. 27:10; Деян. 27:11; Деян. 28:4; Деян. 28:6; Деян. 28:7; Деян. 28:11; Деян. 28:17; Деян. 28:18; Деян. 28:26; Деян. 28:30; Рим. 1:6; Рим. 3:7; Рим. 3:8; Рим. 4:1; Рим. 4:16; Рим. 4:17; Рим. 4:18; Рим. 4:19; Рим. 5:14; Рим. 8:20; Рим. 8:36; Рим. 9:6; Рим. 9:7; Рим. 9:8; Рим. 9:10; Рим. 9:19; Рим. 10:1; Рим. 10:2; Рим. 10:21; Рим. 11:2; Рим. 11:35; Рим. 13:4; Рим. 16:2; Рим. 16:3; Рим. 16:6; Рим. 16:8; Рим. 16:10; Рим. 16:14; 1 Кор. 1:12; 1 Кор. 3:5; 1 Кор. 3:19; 1 Кор. 4:16; 1 Кор. 4:17; 1 Кор. 4:18; 1 Кор. 6:12; 1 Кор. 6:16; 1 Кор. 6:18; 1 Кор. 7:1; 1 Кор. 7:7; 1 Кор. 7:10; 1 Кор. 7:14; 1 Кор. 7:25; 1 Кор. 7:37; 1 Кор. 7:38; 1 Кор. 8:1; 1 Кор. 9:5; 1 Кор. 9:6; 1 Кор. 10:1; 1 Кор. 10:7; 1 Кор. 10:20; 1 Кор. 10:23; 1 Кор. 10:28; 1 Кор. 10:29; 1 Кор. 11:23; 1 Кор. 11:25; 1 Кор. 11:26; 1 Кор. 12:2; 1 Кор. 12:3; 1 Кор. 13:12; 1 Кор. 14:16; 1 Кор. 14:21; 1 Кор. 14:23; 1 Кор. 14:25; 1 Кор. 14:30; 1 Кор. 14:37; 1 Кор. 14:38; 1 Кор. 15:4; 1 Кор. 15:7; 1 Кор. 15:8; 1 Кор. 15:21; 1 Кор. 15:25; 1 Кор. 15:28; 1 Кор. 15:32; 1 Кор. 15:45; 1 Кор. 15:52; 1 Кор. 15:55; 1 Кор. 16:3; 1 Кор. 16:7; 1 Кор. 16:13; 1 Кор. 16:15; 1 Кор. 16:19; 1 Кор. 16:22; 2 Кор. 1:1; 2 Кор. 1:7; 2 Кор. 1:17;

2 Кор. 1:19; 2 Кор. 2:2; 2 Кор. 2:5; 2 Кор. 2:10; 2 Кор. 3:15; 2 Кор. 3:16; 2 Кор. 4:4; 2 Кор. 5:15; 2 Кор. 5:16; 2 Кор. 6:2; 2 Кор. 6:15; 2 Кор. 6:16; 2 Кор. 6:17; 2 Кор. 6:18; 2 Кор. 7:7; 2 Кор. 7:12; 2 Кор. 7:15; 2 Кор. 8:17; 2 Кор. 8:18; 2 Кор. 8:19; 2 Кор. 8:20; 2 Кор. 8:22; 2 Кор. 8:23; 2 Кор. 9:9; 2 Кор. 9:13; 2 Кор. 10:1; 2 Кор. 10:2; 2 Кор. 10:10; 2 Кор. 11:3; 2 Кор. 11:4; 2 Кор. 11:5; 2 Кор. 11:14; 2 Кор. 11:15; 2 Кор. 11:21; 2 Кор. 11:31; 2 Кор. 12:4; 2 Кор. 12:5; 2 Кор. 12:8; 2 Кор. 12:16; 2 Кор. 12:18; 2 Кор. 12:21; 2 Кор. 13:3; Гал. 1:1; Гал. 1:2; Гал. 1:8; Гал. 1:13; Гал. 1:15; Гал. 1:16; Гал. 1:17; Гал. 1:18; Гал. 1:19; Гал. 1:23; Гал. 1:24; Гал. 2:11; Гал. 2:14; Гал. 3:7; Гал. 3:8; Гал. 3:16; Гал. 3:19; Гал. 3:27; Гал. 4:14; Гал. 4:23; Гал. 4:28; Гал. 4:30; Гал. 5:12; Гал. 5:14; Гал. 6:2; Гал. 6:12; Гал. 6:16; Еф. 1:16; Еф. 2:21; Еф. 3:1; Еф. 3:3; Еф. 3:15; Еф. 5:14; Флп. 1:1; Флп. 2:22; Флп. 4:3; Кол. 1:7; Кол. 1:20; Кол. 1:22; Кол. 4:7; Кол. 4:10; Кол. 4:11; Кол. 4:12; Кол. 4:15; Кол. 4:18; 1 Фес. 2:18; 1 Фес. 3:11; 1 Фес. 3:13; 2 Фес. 1:8; 2 Фес. 2:7; 2 Фес. 2:9; 2 Фес. 2:16; 2 Фес. 3:6; 2 Фес. 3:10; 1 Тим. 1:2; 1 Тим. 1:3; 1 Тим. 1:18; 1 Тим. 2:14; 1 Тим. 4:1; 1 Тим. 5:4; 1 Тим. 5:18; 1 Тим. 6:3; 1 Тим. 6:13; 2 Тим. 1:5; 2 Тим. 1:17; 2 Тим. 1:18; 2 Тим. 2:8; 2 Тим. 2:26; 2 Тим. 3:8; 2 Тим. 3:9; 2 Тим. 4:10; 2 Тим. 4:13; 2 Тим. 4:14; 2 Тим. 4:17; Тит. 3:7; Флм. 1:2; Флм. 1:9; Флм. 1:10; Флм. 1:12; Флм. 1:14; Флм. 1:15; Флм. 1:18; Флм. 1:19; Флм. 1:22; Евр. 1:5; Евр. 1:9; Евр. 2:3; Евр. 2:4; Евр. 2:8; Евр. 2:11; Евр. 2:14; Евр. 3:2; Евр. 3:5; Евр. 3:10; Евр. 3:16; Евр. 4:8; Евр. 4:10; Евр. 4:13; Евр. 5:5; Евр. 5:11; Евр. 7:2; Евр. 7:5; Евр. 7:6; Евр. 7:10; Евр. 7:11; Евр. 7:14; Евр. 8:5; Евр. 8:8; Евр. 8:11; Евр. 9:5; Евр. 9:13; Евр. 9:14; Евр. 10:5; Евр. 10:7; Евр. 10:38; Евр. 11:4; Евр. 11:7; Евр. 11:8; Евр. 11:9; Евр. 11:12; Евр. 11:17; Евр. 11:18; Евр. 11:19; Евр. 11:20; Евр. 11:21; Евр. 11:22; Евр. 11:23; Евр. 11:24; Евр. 11:28; Евр. 12:3; Евр. 12:16; Евр. 12:24; Евр. 12:25; Евр. 13:5; Евр. 13:6; Евр. 13:21; Евр. 13:23; Иак. 1:1; Иак. 1:12; Иак. 2:11; Иак. 2:21; Иак. 2:23; Иак. 2:25; Иак. 5:6; Иак. 5:17; Иак. 5:18; 1 Пет. 3:6; 1 Пет. 3:20; 1 Пет. 5:12; 3 Ин. 1:2; 3 Ин. 1:9; 3 Ин. 1:12; Откр. 2:22; Откр. 4:9; Откр. 7:10; Откр. 7:13; Откр. 7:14; Откр. 9:13; Откр. 10:5; Откр. 10:11; Откр. 12:4; Откр. 12:5; Откр. 12:6; Откр. 12:8; Откр. 13:3; Откр. 14:13; Откр. 14:18; Откр. 16:7; Откр. 16:16; Откр. 17:13; Откр. 17:16; Откр. 18:4; Откр. 18:6; Откр. 18:14; Откр. 18:17; Откр. 18:20; Откр. 19:6; Откр. 19:12; Откр. 19:21; Откр. 20:10; Откр. 21:4; Откр. 21:5; Откр. 21:14; Откр. 22:8; Откр. 22:12; Откр. 22:20; Мф. 16:22

География и этнонимы

Мф. 8:28, Мк. 5:1, Лк. 8:26, Лк. 8:37; Мк. 7:24; Лк. 4:44; Лк. 23:38; Лк. 24:49; Ин. 1:28; Ин. 5:2; Деян. 12:25; Деян. 28:16; Деян. 6:1; Деян. 17:22; Деян. 28:2; Рим. 1:16; 2 Кор. 11:32, 2 Кор. 11:32–33; Рим. 16:1; Еф. 1:1; 1 Тим. 2:7; Тит. 1:12; 1 Пет. 5:13; Иуд. 1:7; Откр. 1:11; Откр. 5:9; Откр. 3:10; Откр. 7:9; Откр. 11:8; Откр. 16:14; Откр. 20:8; Откр. 21:16; Откр. 21:22; Откр. 22:2; Мф. 15:39; Мф. 24:14; Мф. 26:32; Мф. 27:33; Мф. 28:7; Мк. 5:1; Мк. 7:26;

Мк. 7:31; Мк. 10:1; Мк. 14:28; Мк. 14:32; Мк. 14:70; Лк. 2:38; Лк. 4:26; Лк. 5:17; Лк. 6:17; Лк. 9:10; Лк. 10:38; Лк. 12:30; Лк. 12:54; Лк. 13:29; Лк. 13:33; Лк. 15:4; Лк. 17:11; Лк. 17:16; Лк. 17:18; Лк. 18:35; Лк. 18:37; Лк. 19:1; Лк. 19:28; Лк. 19:29; Ин. 9:11; Ин. 10:23; Ин. 11:50; Ин. 11:55; Ин. 19:13; Ин. 19:17; Ин. 19:20; Ин. 20:16; Деян. 2:43; Деян. 3:2; Деян. 4:5; Деян. 4:8; Деян. 4:27; Деян. 5:16; Деян. 7:16; Деян. 7:18; Деян. 7:43; Деян. 7:45; Деян. 8:26; Деян. 9:15; Деян. 10:28; Деян. 10:35; Деян. 11:12; Деян. 11:20; Деян. 11:28; Деян. 13:17; Деян. 14:21; Деян. 15:38; Деян. 16:6; Деян. 16:37; Деян. 17:6; Деян. 17:14; Деян. 17:26; Деян. 18:17; Деян. 18:22; Деян. 20:3; Деян. 20:4; Деян. 20:15; Деян. 22:21; Деян. 23:12; Деян. 24:5; Деян. 24:19; Деян. 26:7; Деян. 26:14; Деян. 26:17; Деян. 26:20; Деян. 27:2; Деян. 27:4; Деян. 27:7; Деян. 27:12; Деян. 27:13; Деян. 27:14; Деян. 27:16; Деян. 27:17; Деян. 27:27; Деян. 27:39; Деян. 27:41; Деян. 28:1; Деян. 28:14; Деян. 28:15; Рим. 1:14; Рим. 2:1; Рим. 2:9; Рим. 2:10; Рим. 9:6; Рим. 10:12; Рим. 10:18; Рим. 15:19; Рим. 15:24; Рим. 15:31; Рим. 16:5; 1 Кор. 1:23; 1 Кор. 14:11; 1 Кор. 16:1; 1 Кор. 16:15; 1 Кор. 16:19; 2 Кор. 1:8; 2 Кор. 1:15; 2 Кор. 1:16; 2 Кор. 7:5; 2 Кор. 8:1; 2 Кор. 9:2; 2 Кор. 9:4; 2 Кор. 10:16; 2 Кор. 11:9; 2 Кор. 11:10; 2 Кор. 11:26; Гал. 1:2; Гал. 1:16; Гал. 1:17; Гал. 1:18; Гал. 1:22; Гал. 2:11; Гал. 3:14; Гал. 4:26; Еф. 2:12; Еф. 3:1; Флп. 4:15; Флп. 4:16; Кол. 2:1; Кол. 3:11; Кол. 4:13; Кол. 4:15; 1 Фес. 1:8; 1 Тим. 1:3; 2 Тим. 1:17; 2 Тим. 1:18; 2 Тим. 4:10; 2 Тим. 4:13; Евр. 3:16; Евр. 7:2; Евр. 7:14; Евр. 8:8; Евр. 8:9; Евр. 11:29; Евр. 12:22; Евр. 13:24; Иак. 1:1; 2 Пет. 2:6; Откр. 2:9; Откр. 2:24; Откр. 11:9; Откр. 16:16; Откр. 18:2; Откр. 21:2

Христологические титулы и самоименования

Мф. 23:8; Мф. 24:36; Мф. 25:13; Мф. 27:17; Мк. 1:1; Мк. 1:34; Лк. 7:19; Лк. 9:35; Лк. 9:55–56, Лк. 9:55, Лк. 9:56; Лк. 10:41; Лк. 23:39; Лк. 23:42; Лк. 24:3; Ин. 1:18; Ин. 1:34; Ин. 4:42; Ин. 6:69; Ин. 9:35; Ин. 1:1; Ин. 8:24, Ин. 8:58; Деян. 8:37; Деян. 3:15; Рим. 1:16; Рим. 10:17; Рим. 14:10; 1 Кор. 5:7; 1 Кор. 10:9; 1 Кор. 15:47; 2 Кор. 4:6; Рим. 1:1; Рим. 3:25; Рим. 9:5; 1 Кор. 15:20; Гал. 3:17; Гал. 4:7; Гал. 6:15; Гал. 6:17; Еф. 3:9; Еф. 3:14; Флп. 4:13; Флп. 4:23; Кол. 1:2; Кол. 1:28; Кол. 2:2; Кол. 3:15; 2 Фес. 2:2; Гал. 6:17; Еф. 1:10; Флп. 1:21; Кол. 1:15; 1 Тим. 1:1; 1 Тим. 2:7; 2 Тим. 4:1; 2 Тим. 4:22; Тит. 1:4; Тит. 2:13; Флм. 1:6; Флм. 1:25; Тит. 2:13; Евр. 3:1; Евр. 3:6; Евр. 3:1; Евр. 8:6; Евр. 11:26; Евр. 12:2; Евр. 13:20; 1 Пет. 3:15; 1 Пет. 5:14; 2 Пет. 1:1; 1 Ин. 4:3; 2 Ин. 1:3; Иуд. 1:5; Иуд. 1:25; Иак. 2:1; Иак. 5:11; 1 Пет. 3:15; 2 Пет. 1:1; 1 Ин. 1:1; 1 Ин. 2:2; 1 Ин. 4:2; 1 Ин. 5:18; 1 Ин. 5:20; 2 Ин. 1:7; 2 Ин. 1:9; 3 Ин. 1:7; Иуд. 1:5; Откр. 1:8; Откр. 1:11; Откр. 22:21; Откр. 1:9; Откр. 1:13; Откр. 2:23; Откр. 2:28; Откр. 3:7; Откр. 3:14; Откр. 5:6; Откр. 7:17; Откр. 13:8; Откр. 14:14; Откр. 17:14; Откр. 19:13; Откр. 21:22; ТН-052; ТН-061; ТН-077; Мф. 13:51; Мф. 16:13; Мф. 16:20; Мф. 19:16; Мф. 27:42; Мф. 28:6; Мк. 10:47; Мк. 10:51; Мк. 11:3; Мк. 12:36; Мк. 13:21; Мк. 14:62; Мк. 15:39;

Мк. 16:19; Лк. 1:35; Лк. 2:26; Лк. 3:15; Лк. 4:41; Лк. 6:5; Лк. 7:16; Лк. 7:39; Лк. 9:57; Лк. 10:22; Лк. 10:39; Лк. 18:6; Лк. 18:19; Лк. 18:37; Лк. 19:31; Лк. 19:38; Ин. 4:1; Ин. 5:28; Ин. 7:27; Ин. 7:52; Ин. 8:12; Ин. 8:25; Ин. 9:36; Ин. 10:33; Ин. 11:27; Ин. 12:13; Ин. 13:19; Ин. 19:7; Ин. 20:31; Деян. 2:30; Деян. 3:13; Деян. 3:18; Деян. 4:27; Деян. 4:30; Деян. 4:33; Деян. 5:41; Деян. 9:28; Деян. 13:23; Деян. 13:34; Деян. 15:11; Деян. 16:31; Деян. 17:3; Деян. 17:7; Деян. 18:25; Деян. 19:4; Деян. 20:21; Деян. 22:14; Деян. 22:16; Деян. 23:11; Деян. 26:15; Деян. 26:23; Рим. 1:4; Рим. 2:16; Рим. 4:24; Рим. 5:14; Рим. 6:11; Рим. 8:11; Рим. 8:34; Рим. 8:35; 1 Кор. 10:4; 1 Кор. 11:3; 1 Кор. 12:3; 1 Кор. 12:12; 1 Кор. 15:28; 1 Кор. 15:45; 2 Кор. 1:19; 2 Кор. 1:21; 2 Кор. 4:4; 2 Кор. 4:5; Гал. 1:16; Гал. 3:16; Гал. 4:4; Еф. 1:22; Еф. 4:15; Кол. 2:10; Кол. 3:24; 2 Тим. 1:10; Евр. 1:2; Евр. 1:4; Евр. 1:5; Евр. 1:6; Евр. 1:8; Евр. 2:10; Евр. 2:17; Евр. 4:15; Евр. 5:5; Евр. 5:8; Евр. 7:15; Евр. 7:17; Евр. 7:22; Евр. 7:24; Евр. 7:28; Евр. 8:1; Евр. 9:11; Евр. 10:21; Евр. 10:29; Евр. 10:37; Евр. 12:24; Иак. 5:6; 1 Пет. 2:6; 1 Пет. 2:7; 1 Пет. 2:8; 1 Пет. 2:25; 1 Пет. 3:22; 1 Пет. 5:4; 2 Пет. 1:2; 1 Ин. 1:7; 1 Ин. 5:12; Откр. 22:13; Откр. 22:20

Царство Бога

Мф. 5:3, Лк. 6:20; Мф. 19:12; Мк. 1:14; Мк. 10:24; Мк. 4:11; Лк. 12:31; Лк. 23:42; Лк. 16:16; Лк. 17:21; 2 Тим. 4:1; Евр. 12:28; Откр. 5:10; Откр. 11:17; Откр. 15:3; Откр. 1:6; Откр. 1:9; Откр. 5:10; Откр. 11:15; Откр. 17:14; Откр. 20:4; ТН-003; ТН-022; ТН-070; ТН-113; Мф. 6:33; Мк. 4:30; Мк. 9:47; Мк. 14:25; Лк. 4:43; Лк. 8:10; Лк. 9:27; Лк. 9:60; Лк. 9:62; Лк. 10:11; Лк. 11:2; Лк. 13:21; Лк. 13:29; Лк. 14:15; Лк. 17:20; Лк. 18:16; Лк. 18:17; Лк. 18:24; Лк. 18:25; Лк. 19:11; Ин. 18:36; Деян. 20:25; 1 Кор. 4:8; 1 Кор. 6:10; 1 Кор. 15:24; 1 Кор. 15:25; 1 Кор. 15:50; Гал. 5:21; Кол. 4:11; 1 Фес. 2:12; 2 Фес. 1:5; Евр. 1:8; Иак. 2:5; Откр. 19:6; Откр. 22:5

Дух и духовные дары

Мк. 1:12; Мк. 3:29; Лк. 2:40; Лк. 9:55–56, Лк. 9:55, Лк. 9:56; Ин. 7:39; Ин. 14:17; Ин. 3:8; Ин. 11:33; Ин. 14:16; Деян. 16:7; Рим. 8:1; 1 Кор. 6:20; Рим. 12:1; 2 Кор. 3:6; 2 Кор. 3:18; Еф. 5:9; Флп. 4:23; 2 Фес. 2:2; 2 Фес. 2:13; Гал. 4:6; Гал. 5:22; Еф. 5:21; Еф. 6:12; 2 Фес. 2:13; 1 Тим. 3:16; 2 Тим. 3:16; 2 Тим. 4:22; Тит. 3:5; Флм. 1:25; 1 Тим. 3:16; 2 Тим. 1:7; 2 Тим. 3:16; Тит. 3:5; Евр. 1:7; Евр. 4:12; 1 Пет. 1:22; 1 Пет. 4:14; 2 Пет. 1:21; 1 Ин. 4:3; 1 Ин. 5:7; Иак. 4:5; 1 Пет. 1:2; 1 Пет. 1:11; 1 Пет. 2:2; 1 Пет. 2:5; 1 Пет. 3:18; 1 Пет. 3:19; 1 Пет. 4:6; 2 Пет. 1:19; 2 Пет. 1:20; 1 Ин. 4:2; 1 Ин. 5:6; 1 Ин. 5:7; Иуд. 1:14; Откр. 22:6; Откр. 5:6; Откр. 11:3; Откр. 16:14; Откр. 19:10; Откр. 22:17; ТН-052; Мк. 1:27; Мк. 14:38; Лк. 1:17; Лк. 2:27; Лк. 3:16; Лк. 4:1; Лк. 10:21; Лк. 11:13; Лк. 12:10; Лк. 18:31; Ин. 1:33; Ин. 3:34; Ин. 16:13; Ин. 16:15; Деян. 2:17; Деян. 6:3; Деян. 7:51; Деян. 8:17; Деян. 8:18; Деян. 8:39; Деян. 9:31; Деян. 11:16; Деян. 16:6; Деян. 18:5; Деян. 18:25; Деян. 19:6;

Деян. 20:22; Деян. 20:23; Деян. 21:11; Деян. 28:25; Деян. 28:26; Рим. 1:4; Рим. 2:29; Рим. 7:6; Рим. 8:2; Рим. 8:4; Рим. 8:6; Рим. 8:9; Рим. 8:10; Рим. 8:11; Рим. 8:13; Рим. 8:16; Рим. 8:26; Рим. 9:1; Рим. 12:6; Рим. 12:11; Рим. 15:16; Рим. 15:19; 1 Кор. 1:10; 1 Кор. 2:4; 1 Кор. 2:10; 1 Кор. 2:11; 1 Кор. 2:12; 1 Кор. 2:13; 1 Кор. 2:14; 1 Кор. 2:15; 1 Кор. 2:16; 1 Кор. 5:4; 1 Кор. 6:11; 1 Кор. 6:17; 1 Кор. 6:19; 1 Кор. 7:7; 1 Кор. 7:40; 1 Кор. 11:5; 1 Кор. 12:1; 1 Кор. 12:3; 1 Кор. 12:8; 1 Кор. 12:9; 1 Кор. 12:10; 1 Кор. 12:13; 1 Кор. 12:28; 1 Кор. 12:30; 1 Кор. 12:31; 1 Кор. 13:2; 1 Кор. 13:8; 1 Кор. 13:10; 1 Кор. 14:1; 1 Кор. 14:2; 1 Кор. 14:4; 1 Кор. 14:5; 1 Кор. 14:6; 1 Кор. 14:12; 1 Кор. 14:13; 1 Кор. 14:14; 1 Кор. 14:16; 1 Кор. 14:18; 1 Кор. 14:23; 1 Кор. 14:24; 1 Кор. 14:26; 1 Кор. 14:27; 1 Кор. 14:28; 1 Кор. 14:30; 1 Кор. 14:39; 1 Кор. 15:44; 2 Кор. 1:22; 2 Кор. 3:3; 2 Кор. 3:8; 2 Кор. 3:17; 2 Кор. 4:13; 2 Кор. 5:5; 2 Кор. 6:6; 2 Кор. 11:4; 2 Кор. 12:18; 2 Кор. 13:13; Гал. 3:2; Гал. 3:5; Гал. 3:14; Гал. 5:5; Гал. 5:16; Гал. 5:17; Гал. 6:1; Гал. 6:8; Еф. 1:13; Еф. 1:14; Еф. 1:17; Еф. 2:2; Еф. 2:22; Еф. 3:5; Еф. 3:16; Еф. 4:30; Еф. 5:18; Еф. 5:19; Еф. 6:17; Флп. 1:27; Флп. 3:3; 1 Фес. 1:5; 1 Фес. 4:8; 1 Фес. 5:23; 2 Фес. 2:8; 1 Тим. 1:18; 1 Тим. 4:1; 1 Тим. 4:14; 2 Тим. 1:6; 2 Тим. 1:14; Евр. 2:4; Евр. 6:4; Евр. 9:8; Евр. 9:14; Евр. 10:15; Евр. 10:29; Иак. 2:26; 1 Пет. 1:12; 1 Пет. 3:4; 1 Пет. 4:10; 1 Ин. 5:8; Иуд. 1:19; Откр. 4:5; Откр. 14:13; Откр. 16:16

Вера, благодать и спасение

Мф. 9:13, Мк. 2:17; Мф. 20:28, Мк. 10:45; Мф. 18:11, Лк. 19:10; Мк. 4:12; Мк. 10:24; Мк. 11:22–23, Мк. 11:22, Мк. 11:23; Мк. 11:26, Мф. 6:15; Мк. 9:23; Мк. 11:24; Лк. 1:28; Лк. 9:55–56, Лк. 9:55, Лк. 9:56; Лк. 13:24; Лк. 23:34; Лк. 7:47; Лк. 17:6; Лк. 18:14; Лк. 21:19; Ин. 3:15; Ин. 6:47; Ин. 9:35; Ин. 12:47; Ин. 20:29; Ин. 1:16; Ин. 3:36; Ин. 5:24; Ин. 5:39; Ин. 7:38; Деян. 8:37; Деян. 13:48; Деян. 17:22; Рим. 1:16; Рим. 3:22; Рим. 5:1; Рим. 10:17; Рим. 14:24, Рим. 14:24–26; Рим. 1:5; Рим. 3:22; Рим. 3:25; 1 Кор. 1:18; 2 Кор. 5:7; 2 Кор. 5:21; Кол. 1:14; 1 Фес. 1:1; 2 Фес. 2:13; Гал. 2:16; Гал. 2:20; Еф. 2:8; Флп. 2:12; 2 Фес. 2:13; 1 Тим. 1:4; 1 Тим. 4:10; 1 Тим. 5:16; 1 Тим. 6:21; 2 Тим. 4:22; Тит. 1:4; Тит. 2:13; Тит. 3:5; Флм. 1:6; Флм. 1:25; 1 Тим. 1:4; 1 Тим. 2:4; 1 Тим. 2:15; 1 Тим. 4:10; 2 Тим. 1:12; Тит. 2:13; Тит. 3:5; Флм. 1:6; Евр. 2:9; Евр. 4:2; Евр. 11:13; Евр. 2:9; Евр. 2:16; Евр. 5:9; Евр. 6:1; Евр. 6:6; Евр. 7:25; Евр. 9:15; Евр. 9:28; Евр. 11:1; Евр. 11:35; Евр. 12:28; Евр. 13:9; Иак. 2:20; 1 Пет. 2:2; 2 Пет. 1:1; 1 Ин. 5:13; 2 Ин. 1:3; Иуд. 1:5; Иуд. 1:22; Иак. 1:2; Иак. 2:1; Иак. 2:14; Иак. 2:18; Иак. 2:20; Иак. 2:24; Иак. 5:11; 1 Пет. 1:2; 1 Пет. 2:2; 1 Пет. 2:19; 1 Пет. 2:24; 1 Пет. 3:7; 1 Пет. 3:18; 1 Пет. 3:21; 2 Пет. 1:1; 2 Пет. 3:9; 1 Ин. 2:2; 1 Ин. 3:9; 1 Ин. 4:2; 1 Ин. 5:18; Иуд. 1:5; Откр. 5:9; Откр. 13:10; Откр. 19:1; Откр. 21:24; Откр. 22:14; Откр. 22:21; Откр. 1:5; Откр. 2:13; Откр. 7:17; Откр. 12:11; Откр. 13:10; Откр. 14:4; Откр. 14:12; Откр. 22:2; Откр. 22:17; ТН-003; ТН-022; ТН-052; ТН-070; Мф. 17:20; Мф. 23:23; Мк. 4:40; Мк. 8:35; Мк. 9:19; Мк. 9:24; Мк. 11:23; Мк. 13:20;

Мк. 16:11; Мк. 16:14; Мк. 16:16; Лк. 1:45; Лк. 1:68; Лк. 1:69; Лк. 2:38; Лк. 4:22; Лк. 5:20; Лк. 5:32; Лк. 8:12; Лк. 8:36; Лк. 8:50; Лк. 9:24; Лк. 10:13; Лк. 10:20; Лк. 11:4; Лк. 11:32; Лк. 12:8; Лк. 12:10; Лк. 12:46; Лк. 13:3; Лк. 13:5; Лк. 13:23; Лк. 15:7; Лк. 16:30; Лк. 16:31; Лк. 17:3; Лк. 17:4; Лк. 17:5; Лк. 17:19; Лк. 17:33; Лк. 18:8; Лк. 18:13; Лк. 18:26; Лк. 18:30; Лк. 18:42; Лк. 19:9; Лк. 19:10; Ин. 2:22; Ин. 4:50; Ин. 6:30; Ин. 6:51; Ин. 8:31; Ин. 9:36; Ин. 10:10; Ин. 10:38; Ин. 11:25; Ин. 11:27; Ин. 11:42; Ин. 12:25; Ин. 12:40; Ин. 13:19; Ин. 14:19; Ин. 17:9; Ин. 17:21; Ин. 19:35; Ин. 20:23; Ин. 20:31; Деян. 2:21; Деян. 3:16; Деян. 4:12; Деян. 5:14; Деян. 6:8; Деян. 7:25; Деян. 8:13; Деян. 8:22; Деян. 10:35; Деян. 11:17; Деян. 11:23; Деян. 13:23; Деян. 13:38; Деян. 13:46; Деян. 15:11; Деян. 15:40; Деян. 16:17; Деян. 16:31; Деян. 17:4; Деян. 17:30; Деян. 17:31; Деян. 18:27; Деян. 19:9; Деян. 20:24; Деян. 20:32; Деян. 22:16; Деян. 26:18; Деян. 26:20; Деян. 26:28; Деян. 26:29; Деян. 28:23; Деян. 28:27; Рим. 1:6; Рим. 2:4; Рим. 2:7; Рим. 3:9; Рим. 3:26; Рим. 3:27; Рим. 3:30; Рим. 3:31; Рим. 4:2; Рим. 4:4; Рим. 4:9; Рим. 4:10; Рим. 4:11; Рим. 4:16; Рим. 4:18; Рим. 4:19; Рим. 4:20; Рим. 4:24; Рим. 4:25; Рим. 5:2; Рим. 5:10; Рим. 5:15; Рим. 5:16; Рим. 5:17; Рим. 5:18; Рим. 5:20; Рим. 5:21; Рим. 6:4; Рим. 6:5; Рим. 6:6; Рим. 6:7; Рим. 6:10; Рим. 6:14; Рим. 6:17; Рим. 6:19; Рим. 6:22; Рим. 6:23; Рим. 7:4; Рим. 7:6; Рим. 8:2; Рим. 8:3; Рим. 8:9; Рим. 8:16; Рим. 8:24; Рим. 9:3; Рим. 9:8; Рим. 9:11; Рим. 9:16; Рим. 9:23; Рим. 9:32; Рим. 9:33; Рим. 10:1; Рим. 10:8; Рим. 10:14; Рим. 11:6; Рим. 11:7; Рим. 11:26; Рим. 11:31; Рим. 12:3; Рим. 12:6; Рим. 13:11; Рим. 14:23; Рим. 15:15; Рим. 15:18; Рим. 15:26; Рим. 16:19; 1 Кор. 1:5; 1 Кор. 1:17; 1 Кор. 1:21; 1 Кор. 2:7; 1 Кор. 3:15; 1 Кор. 5:5; 1 Кор. 6:11; 1 Кор. 7:13; 1 Кор. 7:14; 1 Кор. 7:16; 1 Кор. 7:18; 1 Кор. 7:23; 1 Кор. 9:22; 1 Кор. 10:13; 1 Кор. 10:33; 1 Кор. 12:9; 1 Кор. 15:1; 1 Кор. 15:2; 1 Кор. 15:10; 1 Кор. 15:14; 1 Кор. 15:19; 1 Кор. 16:13; 1 Кор. 16:23; 2 Кор. 1:6; 2 Кор. 1:9; 2 Кор. 1:10; 2 Кор. 1:12; 2 Кор. 1:15; 2 Кор. 1:24; 2 Кор. 2:15; 2 Кор. 4:1; 2 Кор. 4:3; 2 Кор. 4:4; 2 Кор. 4:13; 2 Кор. 4:15; 2 Кор. 5:14; 2 Кор. 5:15; 2 Кор. 5:18; 2 Кор. 5:19; 2 Кор. 5:20; 2 Кор. 6:1; 2 Кор. 6:2; 2 Кор. 6:14; 2 Кор. 6:15; 2 Кор. 7:9; 2 Кор. 7:10; 2 Кор. 8:1; 2 Кор. 8:6; 2 Кор. 8:7; 2 Кор. 9:8; 2 Кор. 9:13; 2 Кор. 9:14; 2 Кор. 10:15; 2 Кор. 11:3; 2 Кор. 11:4; 2 Кор. 12:21; 2 Кор. 13:5; 2 Кор. 13:13; Гал. 1:3; Гал. 1:6; Гал. 1:7; Гал. 1:8; Гал. 1:9; Гал. 1:11; Гал. 1:12; Гал. 1:15; Гал. 1:16; Гал. 1:23; Гал. 2:2; Гал. 2:4; Гал. 2:14; Гал. 3:2; Гал. 3:5; Гал. 3:7; Гал. 3:8; Гал. 3:14; Гал. 3:16; Гал. 3:22; Гал. 3:26; Гал. 3:27; Гал. 4:9; Гал. 4:23; Гал. 4:28; Гал. 5:1; Гал. 5:4; Гал. 5:5; Гал. 5:13; Гал. 5:24; Гал. 6:8; Гал. 6:14; Еф. 1:7; Еф. 1:13; Еф. 1:14; Еф. 1:15; Еф. 1:18; Еф. 1:19; Еф. 2:6; Еф. 2:10; Еф. 2:12; Еф. 3:2; Еф. 3:6; Еф. 3:12; Еф. 4:30; Еф. 6:16; Еф. 6:17; Еф. 6:24; Флп. 1:27; Флп. 2:17; Флп. 3:3; Флп. 3:9; Флп. 3:12; Флп. 3:14; Кол. 1:12; Кол. 1:20; Кол. 1:22; Кол. 2:7; Кол. 2:12; Кол. 2:14; Кол. 4:18; 1 Фес. 1:8; 1 Фес. 1:9; 1 Фес. 2:16; 1 Фес. 3:5; 1 Фес. 4:7; 1 Фес. 4:14; 1 Фес. 5:10; 1 Фес. 5:28; 2 Фес. 1:2; 2 Фес. 1:10;

2 Фес. 1:11; 2 Фес. 1:12; 2 Фес. 2:14; 2 Фес. 2:16; 2 Фес. 3:18; 1 Тим. 1:2; 1 Тим. 1:14; 1 Тим. 2:6; 1 Тим. 3:13; 1 Тим. 4:1; 1 Тим. 4:12; 1 Тим. 5:12; 1 Тим. 6:12; 1 Тим. 6:17; 1 Тим. 6:19; 2 Тим. 1:5; 2 Тим. 1:10; 2 Тим. 1:13; 2 Тим. 2:1; 2 Тим. 2:13; 2 Тим. 2:25; 2 Тим. 3:8; 2 Тим. 4:7; Тит. 1:2; Тит. 2:11; Тит. 2:14; Тит. 3:4; Тит. 3:7; Тит. 3:15; Флм. 1:5; Евр. 2:3; Евр. 2:10; Евр. 2:11; Евр. 2:14; Евр. 2:17; Евр. 2:18; Евр. 3:14; Евр. 4:1; Евр. 4:3; Евр. 4:11; Евр. 4:16; Евр. 6:4; Евр. 6:9; Евр. 6:18; Евр. 6:19; Евр. 7:27; Евр. 9:9; Евр. 9:12; Евр. 9:14; Евр. 9:22; Евр. 9:26; Евр. 10:10; Евр. 10:12; Евр. 10:14; Евр. 10:17; Евр. 10:19; Евр. 10:22; Евр. 10:23; Евр. 10:26; Евр. 10:29; Евр. 10:35; Евр. 10:38; Евр. 10:39; Евр. 11:2; Евр. 11:3; Евр. 11:4; Евр. 11:7; Евр. 11:8; Евр. 11:9; Евр. 11:16; Евр. 11:17; Евр. 11:19; Евр. 11:20; Евр. 11:21; Евр. 11:22; Евр. 11:23; Евр. 11:24; Евр. 11:28; Евр. 11:29; Евр. 11:39; Евр. 11:40; Евр. 12:1; Евр. 12:10; Евр. 12:23; Евр. 12:24; Евр. 13:5; Евр. 13:6; Евр. 13:7; Евр. 13:21; Евр. 13:25; Иак. 1:3; Иак. 1:4; Иак. 1:6; Иак. 1:8; Иак. 1:12; Иак. 1:21; Иак. 2:5; Иак. 2:19; Иак. 2:21; Иак. 2:22; Иак. 2:23; Иак. 2:25; Иак. 2:26; Иак. 4:6; Иак. 4:12; Иак. 5:15; Иак. 5:19; Иак. 5:20; 1 Пет. 1:6; 1 Пет. 1:7; 1 Пет. 1:8; 1 Пет. 1:9; 1 Пет. 1:10; 1 Пет. 1:18; 1 Пет. 1:21; 1 Пет. 1:23; 1 Пет. 1:25; 1 Пет. 2:6; 1 Пет. 2:7; 1 Пет. 2:8; 1 Пет. 2:20; 1 Пет. 2:25; 1 Пет. 3:1; 1 Пет. 3:20; 1 Пет. 4:8; 1 Пет. 4:10; 1 Пет. 4:18; 1 Пет. 5:5; 1 Пет. 5:9; 1 Пет. 5:10; 1 Пет. 5:12; 1 Ин. 1:7; 1 Ин. 3:14; 1 Ин. 3:23; 1 Ин. 5:12; Иуд. 1:1; Иуд. 1:4; Иуд. 1:23; Откр. 2:19; Откр. 2:21; Откр. 2:22; Откр. 3:19; Откр. 7:10; Откр. 7:14; Откр. 21:7; Мф. 13:15; Мф. 13:22

Закон, праведность и заповедь

Мф. 26:28, Мк. 14:24; Мф. 5:22; Мф. 5:44; Мф. 6:1; Мф. 15:6; Мф. 27:24; Мф. 5:6; Мк. 4:12; Мк. 12:30; Мк. 15:28; Мк. 3:29; Мк. 7:19; Лк. 7:47; Деян. 8:23; Деян. 24:14; 2 Кор. 3:6; 2 Кор. 5:21; Кол. 1:14; 2 Фес. 2:3; Гал. 3:24; 1 Фес. 5:22; 2 Фес. 2:3; 2 Тим. 2:19; Евр. 1:3; Евр. 8:12; Евр. 4:9; Евр. 8:6; Евр. 9:16; Евр. 9:28; Евр. 13:9; Иак. 5:16; 1 Ин. 3:5; Иак. 1:20; Иак. 1:25; Иак. 5:16; 1 Ин. 2:2; 1 Ин. 3:6; 1 Ин. 3:9; 1 Ин. 3:20; 1 Ин. 5:16; Откр. 22:14; Откр. 2:26; Откр. 19:8; Мф. 6:33; Мф. 19:9; Мф. 22:38; Мф. 23:23; Мк. 2:27; Мк. 7:4; Мк. 7:8; Мк. 7:9; Мк. 7:11; Мк. 7:12; Мк. 7:21; Мк. 10:7; Мк. 10:11; Мк. 10:19; Мк. 12:19; Мк. 12:29; Мк. 12:31; Мк. 12:33; Мк. 15:42; Лк. 2:22; Лк. 3:11; Лк. 3:13; Лк. 3:14; Лк. 5:14; Лк. 6:5; Лк. 6:9; Лк. 6:29; Лк. 6:30; Лк. 6:36; Лк. 6:37; Лк. 10:27; Лк. 11:38; Лк. 11:41; Лк. 11:42; Лк. 12:57; Лк. 13:14; Лк. 13:16; Лк. 14:3; Лк. 15:7; Лк. 16:10; Лк. 16:15; Лк. 16:17; Лк. 16:18; Лк. 17:14; Лк. 18:12; Лк. 18:20; Ин. 7:22; Ин. 8:5; Ин. 8:46; Ин. 9:41; Ин. 11:55; Ин. 13:17; Ин. 14:15; Ин. 15:13; Ин. 15:25; Ин. 19:7; Деян. 5:4; Деян. 7:8; Деян. 7:53; Деян. 10:14; Деян. 10:28; Деян. 10:35; Деян. 13:38; Деян. 15:20; Деян. 15:29; Деян. 18:13; Деян. 21:23; Деян. 21:24; Деян. 21:25; Деян. 21:26; Деян. 23:29; Деян. 24:18; Деян. 24:25; Деян. 25:8; Рим. 1:18; Рим. 1:32; Рим. 2:12; Рим. 2:15; Рим. 2:17; Рим. 2:18; Рим. 2:20; Рим. 2:22; Рим. 2:27; Рим. 2:29;

Рим. 3:4; Рим. 3:5; Рим. 3:8; Рим. 3:19; Рим. 3:21; Рим. 3:26; Рим. 3:27; Рим. 3:30; Рим. 3:31; Рим. 4:2; Рим. 4:9; Рим. 4:10; Рим. 4:11; Рим. 4:15; Рим. 4:16; Рим. 4:25; Рим. 5:7; Рим. 5:16; Рим. 5:17; Рим. 5:18; Рим. 5:20; Рим. 5:21; Рим. 6:7; Рим. 6:14; Рим. 6:19; Рим. 7:1; Рим. 7:4; Рим. 7:5; Рим. 7:6; Рим. 7:7; Рим. 7:8; Рим. 7:10; Рим. 7:13; Рим. 7:23; Рим. 7:25; Рим. 8:2; Рим. 8:3; Рим. 8:4; Рим. 8:10; Рим. 9:31; Рим. 10:3; Рим. 10:5; Рим. 10:8; Рим. 13:9; 1 Кор. 4:4; 1 Кор. 7:3; 1 Кор. 7:6; 1 Кор. 7:10; 1 Кор. 7:11; 1 Кор. 7:15; 1 Кор. 7:18; 1 Кор. 7:19; 1 Кор. 7:25; 1 Кор. 7:28; 1 Кор. 7:38; 1 Кор. 8:7; 1 Кор. 8:13; 1 Кор. 9:8; 1 Кор. 9:9; 1 Кор. 9:10; 1 Кор. 9:20; 1 Кор. 9:21; 1 Кор. 10:6; 1 Кор. 10:7; 1 Кор. 10:14; 1 Кор. 10:24; 1 Кор. 10:31; 1 Кор. 14:21; 1 Кор. 14:34; 1 Кор. 14:37; 1 Кор. 15:34; 2 Кор. 3:7; 2 Кор. 3:9; 2 Кор. 3:14; 2 Кор. 6:7; 2 Кор. 6:14; 2 Кор. 9:9; 2 Кор. 9:10; 2 Кор. 11:15; 2 Кор. 13:1; Гал. 1:14; Гал. 2:18; Гал. 2:19; Гал. 3:2; Гал. 3:5; Гал. 3:8; Гал. 3:15; Гал. 3:19; Гал. 3:22; Гал. 4:4; Гал. 4:23; Гал. 4:30; Гал. 5:4; Гал. 5:5; Гал. 5:12; Гал. 5:14; Гал. 6:2; Гал. 6:12; Еф. 2:15; Еф. 4:24; Флп. 1:11; Флп. 3:2; Флп. 3:3; Флп. 3:9; Кол. 2:11; Кол. 2:14; Кол. 2:17; Кол. 2:23; 1 Тим. 1:9; 1 Тим. 5:18; 1 Тим. 6:14; Тит. 3:7; Евр. 1:9; Евр. 5:14; Евр. 7:5; Евр. 7:9; Евр. 7:11; Евр. 7:13; Евр. 7:14; Евр. 7:16; Евр. 7:18; Евр. 7:20; Евр. 7:22; Евр. 7:27; Евр. 7:28; Евр. 8:4; Евр. 8:5; Евр. 8:7; Евр. 8:8; Евр. 8:9; Евр. 8:10; Евр. 8:13; Евр. 9:1; Евр. 9:7; Евр. 9:9; Евр. 9:10; Евр. 9:13; Евр. 9:18; Евр. 9:22; Евр. 10:1; Евр. 10:2; Евр. 10:6; Евр. 10:8; Евр. 12:5; Евр. 12:6; Евр. 12:7; Евр. 12:8; Евр. 12:9; Евр. 12:10; Евр. 12:11; Евр. 12:16; Иак. 1:13; Иак. 1:14; Иак. 1:15; Иак. 1:22; Иак. 1:26; Иак. 1:27; Иак. 2:8; Иак. 2:10; Иак. 2:11; Иак. 2:12; Иак. 2:21; Иак. 2:23; Иак. 3:18; Иак. 4:11; Иак. 4:12; Иак. 4:17; Иак. 5:6; Иак. 5:12; 1 Пет. 1:16; 1 Пет. 3:10; 1 Пет. 3:11; 1 Пет. 3:12; 1 Пет. 3:14; 1 Пет. 4:1; 1 Ин. 2:7; 1 Ин. 3:8; 1 Ин. 3:23; 1 Ин. 5:2; Откр. 22:12; Откр. 22:15

Община, служение и церковный порядок

Мф. 10:3; Мф. 4:19; Мф. 28:19; Мк. 3:15; Лк. 10:1, Лк. 10:17; Деян. 8:37; Деян. 20:28; Деян. 6:1; Деян. 6:2; Деян. 9:2; Деян. 14:23; Деян. 24:14; 1 Кор. 11:24; Рим. 1:1; Рим. 12:1; Рим. 16:1; Рим. 16:7; 2 Кор. 3:6; Кол. 3:15; Кол. 3:16; 1 Фес. 1:1; 1 Фес. 2:7; 1 Фес. 3:2; 1 Фес. 5:27; Гал. 3:28; Еф. 4:11; 1 Тим. 2:7; 1 Тим. 5:16; 2 Тим. 1:11; Тит. 2:7; 1 Тим. 2:12; 1 Тим. 3:1; 1 Тим. 3:11; 1 Тим. 5:17; Флм. 1:16; Евр. 3:6; Евр. 10:25; Евр. 12:28; 1 Пет. 1:22; 1 Пет. 5:14; Иуд. 1:22; Иак. 5:14; Иак. 5:16; 1 Пет. 2:5; 1 Пет. 2:9; 1 Пет. 5:13; 1 Ин. 2:27; 1 Ин. 5:16; 2 Ин. 1:1; 3 Ин. 1:7; Иуд. 1:12; Иуд. 1:22; Откр. 2:20; Откр. 2:5; Откр. 2:13; Откр. 3:1; Мф. 10:8; Мк. 3:16; Мк. 9:38; Мк. 9:40; Мк. 10:43; Мк. 14:22; Мк. 16:15; Мк. 16:16; Лк. 6:13; Лк. 9:46; Лк. 9:49; Лк. 10:4; Лк. 10:7; Лк. 14:26; Лк. 14:27; Лк. 14:33; Лк. 16:13; Лк. 17:3; Лк. 17:4; Лк. 17:10; Ин. 12:26; Ин. 15:27; Ин. 17:21; Ин. 20:23; Ин. 21:17; Деян. 1:8; Деян. 1:20; Деян. 1:25; Деян. 2:1; Деян. 2:41; Деян. 2:47; Деян. 4:17; Деян. 5:4; Деян. 5:14; Деян. 5:32; Деян. 6:3; Деян. 6:6; Деян. 7:38; Деян. 8:1; Деян. 8:17;

Деян. 8:25; Деян. 9:15; Деян. 9:31; Деян. 10:47; Деян. 11:12; Деян. 11:22; Деян. 12:12; Деян. 13:46; Деян. 14:3; Деян. 14:21; Деян. 15:5; Деян. 15:7; Деян. 15:14; Деян. 15:20; Деян. 15:23; Деян. 15:25; Деян. 15:36; Деян. 15:38; Деян. 15:40; Деян. 16:10; Деян. 16:13; Деян. 16:40; Деян. 18:5; Деян. 18:10; Деян. 18:25; Деян. 18:26; Деян. 18:27; Деян. 19:9; Деян. 20:19; Деян. 20:24; Деян. 20:27; Деян. 20:31; Деян. 21:8; Деян. 21:25; Деян. 22:4; Деян. 22:21; Деян. 23:11; Деян. 24:5; Деян. 26:16; Деян. 26:17; Деян. 26:20; Деян. 26:22; Деян. 28:22; Рим. 1:14; Рим. 10:14; Рим. 10:15; Рим. 12:8; Рим. 12:10; Рим. 13:6; Рим. 14:6; Рим. 14:13; Рим. 15:5; Рим. 15:16; Рим. 15:26; Рим. 15:31; Рим. 16:2; Рим. 16:4; Рим. 16:5; Рим. 16:17; 1 Кор. 1:2; 1 Кор. 1:10; 1 Кор. 1:12; 1 Кор. 1:26; 1 Кор. 3:7; 1 Кор. 3:17; 1 Кор. 4:1; 1 Кор. 4:2; 1 Кор. 4:6; 1 Кор. 4:9; 1 Кор. 4:15; 1 Кор. 5:2; 1 Кор. 5:3; 1 Кор. 5:4; 1 Кор. 5:10; 1 Кор. 5:11; 1 Кор. 5:12; 1 Кор. 5:13; 1 Кор. 6:1; 1 Кор. 6:2; 1 Кор. 6:4; 1 Кор. 6:5; 1 Кор. 6:6; 1 Кор. 6:7; 1 Кор. 6:19; 1 Кор. 7:17; 1 Кор. 7:20; 1 Кор. 8:9; 1 Кор. 8:10; 1 Кор. 8:11; 1 Кор. 8:13; 1 Кор. 9:1; 1 Кор. 9:2; 1 Кор. 9:4; 1 Кор. 9:5; 1 Кор. 9:6; 1 Кор. 9:11; 1 Кор. 9:12; 1 Кор. 9:13; 1 Кор. 9:16; 1 Кор. 9:17; 1 Кор. 9:18; 1 Кор. 9:19; 1 Кор. 9:23; 1 Кор. 10:17; 1 Кор. 10:23; 1 Кор. 10:24; 1 Кор. 10:27; 1 Кор. 10:28; 1 Кор. 10:29; 1 Кор. 10:33; 1 Кор. 11:1; 1 Кор. 11:2; 1 Кор. 11:3; 1 Кор. 11:4; 1 Кор. 11:5; 1 Кор. 11:6; 1 Кор. 11:11; 1 Кор. 11:15; 1 Кор. 11:16; 1 Кор. 11:17; 1 Кор. 11:18; 1 Кор. 11:19; 1 Кор. 11:20; 1 Кор. 11:21; 1 Кор. 11:22; 1 Кор. 11:23; 1 Кор. 11:25; 1 Кор. 11:26; 1 Кор. 11:27; 1 Кор. 11:28; 1 Кор. 11:29; 1 Кор. 11:33; 1 Кор. 11:34; 1 Кор. 12:12; 1 Кор. 12:13; 1 Кор. 12:18; 1 Кор. 12:22; 1 Кор. 12:23; 1 Кор. 12:24; 1 Кор. 12:26; 1 Кор. 12:28; 1 Кор. 12:30; 1 Кор. 14:4; 1 Кор. 14:5; 1 Кор. 14:9; 1 Кор. 14:12; 1 Кор. 14:16; 1 Кор. 14:19; 1 Кор. 14:23; 1 Кор. 14:24; 1 Кор. 14:25; 1 Кор. 14:26; 1 Кор. 14:27; 1 Кор. 14:28; 1 Кор. 14:30; 1 Кор. 14:33; 1 Кор. 14:34; 1 Кор. 14:37; 1 Кор. 14:39; 1 Кор. 15:12; 1 Кор. 15:29; 1 Кор. 15:58; 1 Кор. 16:1; 1 Кор. 16:2; 1 Кор. 16:3; 1 Кор. 16:7; 1 Кор. 16:9; 1 Кор. 16:10; 1 Кор. 16:11; 1 Кор. 16:12; 1 Кор. 16:14; 1 Кор. 16:15; 1 Кор. 16:16; 1 Кор. 16:17; 1 Кор. 16:18; 1 Кор. 16:19; 1 Кор. 16:24; 2 Кор. 1:1; 2 Кор. 1:4; 2 Кор. 1:6; 2 Кор. 1:7; 2 Кор. 1:11; 2 Кор. 1:14; 2 Кор. 1:15; 2 Кор. 1:16; 2 Кор. 1:23; 2 Кор. 1:24; 2 Кор. 2:3; 2 Кор. 2:4; 2 Кор. 2:5; 2 Кор. 2:6; 2 Кор. 2:7; 2 Кор. 2:8; 2 Кор. 2:9; 2 Кор. 2:10; 2 Кор. 2:12; 2 Кор. 2:15; 2 Кор. 2:17; 2 Кор. 3:1; 2 Кор. 3:3; 2 Кор. 3:5; 2 Кор. 3:7; 2 Кор. 3:8; 2 Кор. 3:9; 2 Кор. 3:12; 2 Кор. 4:1; 2 Кор. 4:2; 2 Кор. 4:3; 2 Кор. 4:5; 2 Кор. 4:8; 2 Кор. 4:9; 2 Кор. 4:10; 2 Кор. 4:11; 2 Кор. 4:15; 2 Кор. 5:11; 2 Кор. 5:12; 2 Кор. 5:13; 2 Кор. 5:18; 2 Кор. 5:19; 2 Кор. 5:20; 2 Кор. 6:1; 2 Кор. 6:3; 2 Кор. 6:4; 2 Кор. 6:5; 2 Кор. 6:6; 2 Кор. 6:7; 2 Кор. 6:8; 2 Кор. 6:9; 2 Кор. 6:10; 2 Кор. 6:12; 2 Кор. 6:13; 2 Кор. 6:14; 2 Кор. 6:15; 2 Кор. 6:16; 2 Кор. 6:17; 2 Кор. 6:18; 2 Кор. 7:1; 2 Кор. 7:2; 2 Кор. 7:4; 2 Кор. 7:5; 2 Кор. 7:6; 2 Кор. 7:7; 2 Кор. 7:8; 2 Кор. 7:9; 2 Кор. 7:11; 2 Кор. 7:12; 2 Кор. 7:13; 2 Кор. 7:14; 2 Кор. 7:15; 2 Кор. 7:16; 2 Кор. 8:1; 2 Кор. 8:2; 2 Кор. 8:3; 2 Кор. 8:4; 2 Кор. 8:5; 2 Кор. 8:6; 2 Кор. 8:7;

2 Кор. 8:10; 2 Кор. 8:11; 2 Кор. 8:12; 2 Кор. 8:13; 2 Кор. 8:14; 2 Кор. 8:15; 2 Кор. 8:16; 2 Кор. 8:17; 2 Кор. 8:18; 2 Кор. 8:19; 2 Кор. 8:20; 2 Кор. 8:22; 2 Кор. 8:23; 2 Кор. 8:24; 2 Кор. 9:1; 2 Кор. 9:2; 2 Кор. 9:3; 2 Кор. 9:4; 2 Кор. 9:5; 2 Кор. 9:7; 2 Кор. 9:8; 2 Кор. 9:9; 2 Кор. 9:10; 2 Кор. 9:11; 2 Кор. 9:12; 2 Кор. 9:13; 2 Кор. 9:14; 2 Кор. 10:1; 2 Кор. 10:2; 2 Кор. 10:3; 2 Кор. 10:4; 2 Кор. 10:6; 2 Кор. 10:7; 2 Кор. 10:8; 2 Кор. 10:9; 2 Кор. 10:10; 2 Кор. 10:11; 2 Кор. 10:12; 2 Кор. 10:13; 2 Кор. 10:14; 2 Кор. 10:15; 2 Кор. 10:16; 2 Кор. 10:17; 2 Кор. 10:18; 2 Кор. 11:1; 2 Кор. 11:3; 2 Кор. 11:4; 2 Кор. 11:5; 2 Кор. 11:6; 2 Кор. 11:7; 2 Кор. 11:8; 2 Кор. 11:9; 2 Кор. 11:10; 2 Кор. 11:11; 2 Кор. 11:12; 2 Кор. 11:13; 2 Кор. 11:15; 2 Кор. 11:16; 2 Кор. 11:17; 2 Кор. 11:18; 2 Кор. 11:20; 2 Кор. 11:21; 2 Кор. 11:23; 2 Кор. 11:24; 2 Кор. 11:25; 2 Кор. 11:26; 2 Кор. 11:27; 2 Кор. 11:28; 2 Кор. 11:29; 2 Кор. 11:30; 2 Кор. 12:5; 2 Кор. 12:6; 2 Кор. 12:10; 2 Кор. 12:11; 2 Кор. 12:12; 2 Кор. 12:13; 2 Кор. 12:14; 2 Кор. 12:15; 2 Кор. 12:16; 2 Кор. 12:17; 2 Кор. 12:18; 2 Кор. 12:19; 2 Кор. 12:20; 2 Кор. 12:21; 2 Кор. 13:1; 2 Кор. 13:2; 2 Кор. 13:3; 2 Кор. 13:4; 2 Кор. 13:5; 2 Кор. 13:6; 2 Кор. 13:7; 2 Кор. 13:8; 2 Кор. 13:9; 2 Кор. 13:10; 2 Кор. 13:11; 2 Кор. 13:13; Гал. 1:1; Гал. 1:2; Гал. 1:6; Гал. 1:7; Гал. 1:8; Гал. 1:9; Гал. 1:10; Гал. 1:11; Гал. 1:12; Гал. 1:13; Гал. 1:16; Гал. 1:17; Гал. 1:18; Гал. 1:19; Гал. 1:22; Гал. 1:23; Гал. 2:2; Гал. 2:4; Гал. 2:6; Гал. 2:11; Гал. 2:14; Гал. 3:27; Гал. 4:13; Гал. 4:14; Гал. 4:15; Гал. 4:18; Гал. 4:19; Гал. 5:12; Гал. 5:13; Гал. 5:20; Гал. 5:26; Гал. 6:1; Гал. 6:2; Гал. 6:11; Гал. 6:12; Гал. 6:16; Еф. 1:15; Еф. 1:16; Еф. 1:18; Еф. 1:22; Еф. 2:10; Еф. 2:12; Еф. 2:15; Еф. 2:17; Еф. 2:19; Еф. 2:21; Еф. 2:22; Еф. 3:1; Еф. 3:2; Еф. 3:5; Еф. 3:6; Еф. 3:13; Еф. 3:18; Еф. 3:21; Еф. 4:2; Еф. 4:14; Еф. 4:15; Еф. 4:16; Еф. 4:17; Еф. 4:21; Еф. 4:26; Еф. 4:29; Еф. 5:3; Еф. 5:4; Еф. 5:19; Еф. 5:27; Еф. 5:29; Еф. 6:9; Флп. 1:1; Флп. 1:8; Флп. 1:16; Флп. 1:17; Флп. 1:26; Флп. 1:27; Флп. 2:5; Флп. 2:17; Флп. 2:20; Флп. 2:22; Флп. 2:26; Флп. 2:28; Флп. 3:1; Флп. 4:3; Флп. 4:6; Флп. 4:10; Флп. 4:15; Флп. 4:16; Флп. 4:18; Кол. 1:3; Кол. 1:7; Кол. 1:29; Кол. 2:1; Кол. 2:17; Кол. 2:23; Кол. 3:11; Кол. 3:13; Кол. 3:17; Кол. 3:20; Кол. 3:22; Кол. 3:24; Кол. 4:7; Кол. 4:10; Кол. 4:11; Кол. 4:12; Кол. 4:13; Кол. 4:15; 1 Фес. 1:5; 1 Фес. 1:9; 1 Фес. 2:4; 1 Фес. 2:5; 1 Фес. 2:12; 1 Фес. 2:17; 1 Фес. 2:19; 1 Фес. 3:5; 1 Фес. 3:12; 1 Фес. 4:1; 1 Фес. 4:4; 1 Фес. 4:6; 1 Фес. 4:12; 1 Фес. 5:12; 1 Фес. 5:18; 2 Фес. 1:11; 2 Фес. 2:17; 2 Фес. 3:6; 2 Фес. 3:10; 2 Фес. 3:11; 2 Фес. 3:12; 2 Фес. 3:16; 1 Тим. 1:3; 1 Тим. 1:18; 1 Тим. 2:8; 1 Тим. 2:9; 1 Тим. 2:11; 1 Тим. 3:2; 1 Тим. 3:3; 1 Тим. 3:6; 1 Тим. 3:8; 1 Тим. 3:12; 1 Тим. 3:13; 1 Тим. 3:15; 1 Тим. 4:3; 1 Тим. 4:4; 1 Тим. 4:12; 1 Тим. 4:13; 1 Тим. 4:14; 1 Тим. 5:1; 1 Тим. 5:4; 1 Тим. 5:9; 1 Тим. 5:10; 1 Тим. 5:11; 1 Тим. 5:12; 1 Тим. 5:13; 1 Тим. 5:18; 1 Тим. 5:21; 1 Тим. 6:2; 1 Тим. 6:3; 1 Тим. 6:6; 1 Тим. 6:17; 1 Тим. 6:18; 1 Тим. 6:20; 2 Тим. 1:3; 2 Тим. 1:6; 2 Тим. 1:8; 2 Тим. 1:13; 2 Тим. 1:14; 2 Тим. 1:17; 2 Тим. 1:18; 2 Тим. 2:4; 2 Тим. 2:7; 2 Тим. 2:9; 2 Тим. 2:14; 2 Тим. 2:16; 2 Тим. 2:21; 2 Тим. 2:24; 2 Тим. 2:25; 2 Тим. 3:6; 2 Тим. 3:14;

2 Тим. 3:17; 2 Тим. 4:2; 2 Тим. 4:3; 2 Тим. 4:5; 2 Тим. 4:7; 2 Тим. 4:13; 2 Тим. 4:16; 2 Тим. 4:17; Тит. 1:6; Тит. 1:7; Тит. 1:9; Тит. 1:10; Тит. 2:3; Тит. 2:5; Тит. 2:14; Тит. 2:15; Тит. 3:10; Тит. 3:11; Тит. 3:15; Флм. 1:2; Флм. 1:5; Флм. 1:14; Флм. 1:20; Флм. 1:22; Евр. 2:1; Евр. 3:13; Евр. 5:1; Евр. 5:3; Евр. 5:11; Евр. 5:12; Евр. 5:14; Евр. 6:2; Евр. 6:3; Евр. 6:10; Евр. 7:24; Евр. 9:2; Евр. 9:6; Евр. 9:7; Евр. 10:21; Евр. 10:24; Евр. 10:32; Евр. 10:33; Евр. 11:25; Евр. 11:40; Евр. 12:22; Евр. 12:23; Евр. 13:2; Евр. 13:4; Евр. 13:5; Евр. 13:7; Евр. 13:15; Евр. 13:16; Евр. 13:17; Евр. 13:18; Евр. 13:19; Евр. 13:22; Евр. 13:23; Евр. 13:24; Иак. 1:1; Иак. 1:9; Иак. 1:27; Иак. 2:2; Иак. 2:3; Иак. 2:4; Иак. 2:7; Иак. 2:15; Иак. 2:16; Иак. 3:1; Иак. 3:14; Иак. 3:16; Иак. 4:1; Иак. 4:2; Иак. 4:11; Иак. 5:9; Иак. 5:13; Иак. 5:19; Иак. 5:20; 1 Пет. 1:12; 1 Пет. 2:13; 1 Пет. 2:15; 1 Пет. 2:17; 1 Пет. 2:18; 1 Пет. 2:25; 1 Пет. 3:1; 1 Пет. 3:3; 1 Пет. 3:8; 1 Пет. 3:9; 1 Пет. 3:16; 1 Пет. 4:8; 1 Пет. 4:9; 1 Пет. 4:10; 1 Пет. 4:11; 1 Пет. 4:17; 1 Пет. 5:1; 1 Пет. 5:2; 1 Пет. 5:3; 1 Пет. 5:4; 1 Пет. 5:5; 1 Пет. 5:9; 1 Пет. 5:12; 2 Пет. 1:12; 2 Пет. 2:13; 1 Ин. 1:7; 1 Ин. 2:14; 1 Ин. 3:14; 1 Ин. 3:16; 1 Ин. 3:23; 1 Ин. 4:20; 2 Ин. 1:8; 2 Ин. 1:10; 2 Ин. 1:12; 3 Ин. 1:5; 3 Ин. 1:9; 3 Ин. 1:12; 3 Ин. 1:15; Иуд. 1:19; Иуд. 1:23; Откр. 1:20; Откр. 2:9; Откр. 2:15; Откр. 2:19; Откр. 2:24; Откр. 3:2; Откр. 3:19; Откр. 22:9; Мф. 10:41; Мф. 23:6

Воскресение, суд и завершение истории

Мф. 24:42; Мф. 25:13; Мф. 16:18; Мк. 6:11; Мк. 3:29; Ин. 3:15; Ин. 6:47; Ин. 12:47; Ин. 5:24; Ин. 20:17; Деян. 13:48; Рим. 14:10; 1 Кор. 15:20; 2 Фес. 2:2; 2 Фес. 2:3; Флп. 3:20; 1 Фес. 4:15; 1 Фес. 4:17; 2 Фес. 2:3; 2 Фес. 2:6; 2 Тим. 4:1; Тит. 2:13; Тит. 2:13; Евр. 2:9; Евр. 4:12; Евр. 5:9; Евр. 9:28; Евр. 10:25; Евр. 11:35; Евр. 13:20; 2 Пет. 2:4; 2 Пет. 3:10; 1 Ин. 4:3; 1 Ин. 5:13; Иак. 3:6; 1 Пет. 3:18; 1 Пет. 3:19; 1 Пет. 3:21; 1 Пет. 4:6; 2 Пет. 2:4; 2 Пет. 3:10; 1 Ин. 5:16; Откр. 11:17; Откр. 16:5; Откр. 17:8; Откр. 20:7; Откр. 20:9; Откр. 22:6; Откр. 22:19; Откр. 1:16; Откр. 1:18; Откр. 2:5; Откр. 2:7; Откр. 3:10; Откр. 5:6; Откр. 6:8; Откр. 6:11; Откр. 6:17; Откр. 10:6; Откр. 12:11; Откр. 16:14; Откр. 16:15; Откр. 17:8; Откр. 19:15; Откр. 20:4; Откр. 20:5; Мк. 8:31, 9:31, 10:34; Мф. 10:8; Мф. 26:32; Мф. 28:6; Мф. 28:7; Мк. 6:14; Мк. 6:16; Мк. 9:45; Мк. 9:47; Мк. 12:26; Мк. 12:40; Мк. 13:8; Мк. 13:20; Мк. 13:27; Мк. 13:29; Мк. 13:30; Мк. 14:28; Мк. 14:62; Мк. 16:6; Мк. 16:9; Мк. 16:14; Лк. 7:22; Лк. 8:55; Лк. 9:7; Лк. 9:22; Лк. 10:15; Лк. 10:18; Лк. 11:31; Лк. 11:32; Лк. 12:5; Лк. 14:14; Лк. 16:22; Лк. 16:23; Лк. 16:24; Лк. 16:26; Лк. 16:30; Лк. 16:31; Лк. 17:22; Лк. 17:24; Лк. 17:27; Лк. 17:30; Лк. 17:34; Лк. 17:37; Лк. 18:30; Лк. 18:33; Лк. 19:44; Лк. 20:37; Лк. 21:34; Лк. 24:6; Ин. 2:22; Ин. 11:25; Ин. 14:3; Ин. 21:23; Деян. 2:24; Деян. 2:27; Деян. 2:31; Деян. 3:21; Деян. 3:26; Деян. 13:33; Деян. 13:36; Деян. 14:19; Деян. 17:31; Деян. 20:9; Деян. 23:6; Деян. 24:15; Деян. 24:21; Деян. 25:19; Деян. 26:8; Деян. 26:23; Рим. 1:4; Рим. 1:32; Рим. 2:2; Рим. 2:7; Рим. 2:12; Рим. 2:16; Рим. 3:19; Рим. 4:25; Рим. 5:16; Рим. 5:18; Рим. 5:21; Рим. 6:4;

Рим. 6:5; Рим. 6:21; Рим. 6:22; Рим. 6:23; Рим. 7:4; Рим. 8:11; Рим. 8:13; Рим. 8:18; Рим. 8:19; Рим. 8:22; Рим. 8:24; Рим. 8:34; Рим. 9:22; Рим. 11:9; Рим. 11:10; Рим. 11:25; Рим. 11:26; Рим. 13:2; Рим. 13:11; Рим. 13:12; Рим. 14:4; Рим. 14:9; Рим. 14:12; Рим. 16:20; 1 Кор. 3:13; 1 Кор. 3:15; 1 Кор. 3:17; 1 Кор. 4:3; 1 Кор. 4:5; 1 Кор. 5:5; 1 Кор. 6:2; 1 Кор. 6:10; 1 Кор. 6:13; 1 Кор. 6:14; 1 Кор. 7:9; 1 Кор. 7:29; 1 Кор. 7:31; 1 Кор. 10:5; 1 Кор. 10:11; 1 Кор. 11:26; 1 Кор. 11:29; 1 Кор. 11:30; 1 Кор. 11:31; 1 Кор. 11:32; 1 Кор. 15:4; 1 Кор. 15:6; 1 Кор. 15:7; 1 Кор. 15:8; 1 Кор. 15:12; 1 Кор. 15:14; 1 Кор. 15:15; 1 Кор. 15:18; 1 Кор. 15:19; 1 Кор. 15:21; 1 Кор. 15:22; 1 Кор. 15:23; 1 Кор. 15:24; 1 Кор. 15:25; 1 Кор. 15:26; 1 Кор. 15:28; 1 Кор. 15:29; 1 Кор. 15:31; 1 Кор. 15:32; 1 Кор. 15:35; 1 Кор. 15:36; 1 Кор. 15:37; 1 Кор. 15:38; 1 Кор. 15:42; 1 Кор. 15:43; 1 Кор. 15:44; 1 Кор. 15:45; 1 Кор. 15:49; 1 Кор. 15:50; 1 Кор. 15:51; 1 Кор. 15:52; 1 Кор. 15:54; 1 Кор. 15:55; 1 Кор. 15:57; 1 Кор. 16:22; 2 Кор. 1:9; 2 Кор. 1:14; 2 Кор. 4:14; 2 Кор. 4:17; 2 Кор. 4:18; 2 Кор. 5:1; 2 Кор. 5:2; 2 Кор. 5:3; 2 Кор. 5:4; 2 Кор. 5:5; 2 Кор. 5:6; 2 Кор. 5:8; 2 Кор. 5:9; 2 Кор. 5:10; 2 Кор. 5:15; 2 Кор. 11:15; 2 Кор. 13:4; Гал. 1:1; Гал. 5:21; Гал. 6:8; Еф. 2:6; Еф. 4:30; Еф. 5:14; Флп. 1:6; Флп. 1:23; Флп. 3:11; Флп. 3:21; Кол. 2:12; Кол. 3:6; 1 Фес. 2:16; 1 Фес. 2:19; 1 Фес. 3:13; 1 Фес. 4:6; 1 Фес. 4:13; 1 Фес. 4:14; 1 Фес. 5:3; 1 Фес. 5:4; 1 Фес. 5:10; 1 Фес. 5:23; 2 Фес. 1:5; 2 Фес. 1:6; 2 Фес. 1:7; 2 Фес. 1:8; 2 Фес. 1:9; 2 Фес. 1:10; 2 Фес. 2:4; 2 Фес. 2:7; 2 Фес. 2:8; 2 Фес. 2:9; 1 Тим. 3:6; 1 Тим. 4:1; 1 Тим. 5:24; 1 Тим. 6:12; 1 Тим. 6:14; 1 Тим. 6:15; 2 Тим. 1:10; 2 Тим. 1:18; 2 Тим. 2:8; 2 Тим. 4:14; Тит. 1:2; Тит. 3:7; Флм. 1:15; Евр. 1:2; Евр. 1:12; Евр. 2:14; Евр. 3:11; Евр. 3:17; Евр. 4:13; Евр. 6:2; Евр. 6:8; Евр. 7:16; Евр. 7:24; Евр. 9:26; Евр. 10:13; Евр. 10:27; Евр. 10:29; Евр. 10:35; Евр. 10:37; Евр. 10:39; Евр. 11:7; Евр. 11:19; Евр. 12:23; Евр. 12:25; Евр. 12:26; Евр. 13:4; Иак. 1:11; Иак. 1:12; Иак. 1:15; Иак. 2:12; Иак. 2:13; Иак. 3:1; Иак. 4:12; Иак. 5:1; Иак. 5:3; Иак. 5:5; Иак. 5:7; Иак. 5:8; Иак. 5:9; Иак. 5:12; 1 Пет. 1:7; 1 Пет. 1:17; 1 Пет. 1:20; 1 Пет. 1:21; 1 Пет. 2:12; 1 Пет. 4:5; 1 Пет. 4:7; 1 Пет. 4:13; 1 Пет. 4:17; 1 Пет. 4:18; 1 Пет. 5:1; 1 Пет. 5:4; 2 Пет. 2:6; 2 Пет. 2:17; 2 Пет. 3:6; 2 Пет. 3:12; 1 Ин. 4:17; Иуд. 1:4; Откр. 2:22; Откр. 6:4; Откр. 7:14; Откр. 8:7; Откр. 9:6; Откр. 9:10; Откр. 10:7; Откр. 11:5; Откр. 11:9; Откр. 11:10; Откр. 11:12; Откр. 12:12; Откр. 14:11; Откр. 14:13; Откр. 14:18; Откр. 15:1; Откр. 15:4; Откр. 16:2; Откр. 16:3; Откр. 16:7; Откр. 16:16; Откр. 16:18; Откр. 16:21; Откр. 17:11; Откр. 17:16; Откр. 18:2; Откр. 18:4; Откр. 18:6; Откр. 18:8; Откр. 18:11; Откр. 18:14; Откр. 18:17; Откр. 18:19; Откр. 18:20; Откр. 18:22; Откр. 18:23; Откр. 19:18; Откр. 19:21; Откр. 20:3; Откр. 20:10; Откр. 20:12; Откр. 20:14; Откр. 21:2; Откр. 21:4; Откр. 21:5; Откр. 21:7; Откр. 21:9; Откр. 21:25; Откр. 21:27; Откр. 22:5; Откр. 22:12; Откр. 22:15; Откр. 22:20

Грамматика, синтаксис и значение слова

Мф. 5:3, Лк. 6:20; Мф. 6:13, Лк. 11:2, Лк. 11:4; Мф. 20:28, Мк. 10:45; Мф. 6:1; Мф. 15:6; Мф. 24:42; Мф. 25:6; Мф. 28:2; Мф. 1:1; Мф. 1:18; Мф. 1:20; Мф. 2:2; Мф. 3:11; Мф. 4:19; Мф. 5:6; Мф. 5:37; Мф. 5:39; Мф. 6:11; Мф. 6:22; Мф. 6:27; Мф. 7:14; Мф. 10:28; Мф. 11:28; Мф. 12:40; Мф. 16:18; Мф. 16:25; Мф. 19:12; Мф. 24:28; Мф. 28:19; Мк. 1:2; Мк. 1:10; Мк. 1:21; Мк. 1:34; Мк. 1:41; Мк. 1:42; Мк. 4:12; Мк. 7:16; Мк. 9:49; Мк. 13:14; Мк. 13:18; Мк. 15:28; Мк. 1:11; Мк. 1:12; Мк. 1:38; Мк. 1:43; Мк. 3:29; Мк. 4:11; Мк. 6:20; Мк. 7:19; Мк. 8:33; Мк. 9:23; Мк. 11:24; Мк. 13:26; Мк. 14:59; Мк. 15:8; Мк. 15:34; Мк. 16:12; Мк. 16:20; Лк. 1:28; Лк. 2:14; Лк. 2:40; Лк. 4:5; Лк. 4:18; Лк. 5:39; Лк. 6:1; Лк. 9:50; Лк. 10:1, Лк. 10:17; Лк. 10:42; Лк. 12:31; Лк. 13:24; Лк. 22:43–44; Лк. 23:17; Лк. 23:38; Лк. 23:39; Лк. 23:42; Лк. 24:53; Лк. 1:1; Лк. 2:7; Лк. 6:35; Лк. 7:47; Лк. 10:36; Лк. 12:49; Лк. 14:34; Лк. 16:8; Лк. 16:9; Лк. 16:16; Лк. 17:6; Лк. 17:21; Лк. 18:14; Лк. 21:19; Лк. 21:32; Лк. 21:36; Лк. 24:49; Ин. 1:28; Ин. 3:15; Ин. 5:3–4, Ин. 5:3, Ин. 5:4; Ин. 10:29; Ин. 11:41; Ин. 12:47; Ин. 14:17; Ин. 17:11; Ин. 17:12; Ин. 20:29; Ин. 1:1; Ин. 1:5; Ин. 1:16; Ин. 2:4; Ин. 3:8; Ин. 3:36; Ин. 5:24; Ин. 5:39; Ин. 7:38; Ин. 8:24, Ин. 8:58; Ин. 11:33; Ин. 14:16; Ин. 15:2; Ин. 20:17; Ин. 21:15–17, Ин. 21:15, Ин. 21:16, Ин. 21:17; Деян. 12:25; Деян. 20:28; Деян. 24:7; Деян. 1:1; Деян. 3:15; Деян. 6:1; Деян. 6:2; Деян. 8:23; Деян. 9:2; Деян. 10:34; Деян. 13:48; Деян. 14:23; Деян. 15:39; Деян. 16:14; Деян. 17:22; Деян. 21:20; Деян. 24:14; Деян. 28:2; Деян. 28:31; Рим. 1:16; Рим. 3:22; Рим. 5:1; Рим. 10:17; Рим. 14:10; Рим. 14:24, Рим. 14:24–26; 1 Кор. 5:7; 1 Кор. 6:20; 1 Кор. 7:5; 1 Кор. 10:9; 1 Кор. 13:3; 1 Кор. 15:47; 2 Кор. 4:6; 2 Кор. 5:17; 2 Кор. 11:32, 2 Кор. 11:32–33; 2 Кор. 12:1; Рим. 1:1; Рим. 1:5; Рим. 3:22; Рим. 3:25; Рим. 5:12; Рим. 8:28; Рим. 9:5; Рим. 12:1; Рим. 16:1; Рим. 16:7; 1 Кор. 1:18; 1 Кор. 6:9; 1 Кор. 7:36; 1 Кор. 11:10; 1 Кор. 13:1; 1 Кор. 15:20; 2 Кор. 2:14; 2 Кор. 3:6; 2 Кор. 3:18; 2 Кор. 4:7; 2 Кор. 5:7; 2 Кор. 5:21; 2 Кор. 10:5; 2 Кор. 12:7; 2 Кор. 12:9; Еф. 5:22; Флп. 4:13; Кол. 1:28; Кол. 2:2; Кол. 2:18; Кол. 3:15; Кол. 3:16; Кол. 4:8; 1 Фес. 2:7; 1 Фес. 3:2; 1 Фес. 5:27; 2 Фес. 2:2; 2 Фес. 2:3; 2 Фес. 2:13; Гал. 2:16; Гал. 2:20; Гал. 3:24; Гал. 3:28; Гал. 4:6; Гал. 5:22; Гал. 6:17; Еф. 1:10; Еф. 2:8; Еф. 2:14; Еф. 4:11; Еф. 4:13; Еф. 5:21; Еф. 5:22; Еф. 6:12; Флп. 1:21; Флп. 2:6; Флп. 2:7; Флп. 2:12; Флп. 3:8; Флп. 3:20; Кол. 1:15; Кол. 1:19; Кол. 2:9; Кол. 2:15; 1 Фес. 4:15; 1 Фес. 4:17; 1 Фес. 5:22; 2 Фес. 2:3; 2 Фес. 2:6; 2 Фес. 2:13; 1 Тим. 1:1; 1 Тим. 1:4; 1 Тим. 1:17; 1 Тим. 2:7; 1 Тим. 3:16; 1 Тим. 4:10; 1 Тим. 5:16; 1 Тим. 6:5; 1 Тим. 6:7; 1 Тим. 6:21; 2 Тим. 1:11; 2 Тим. 2:3; 2 Тим. 2:19; 2 Тим. 3:16; 2 Тим. 4:1; 2 Тим. 4:22; Тит. 1:4; Тит. 2:7; Тит. 2:13; Тит. 3:5; Флм. 1:6; Флм. 1:7; Флм. 1:25; 1 Тим. 1:4; 1 Тим. 1:10; 1 Тим. 2:4; 1 Тим. 2:12; 1 Тим. 2:15; 1 Тим. 3:1; 1 Тим. 3:11; 1 Тим. 3:16; 1 Тим. 4:10; 1 Тим. 5:17; 1 Тим. 6:10; 1 Тим. 6:16; 2 Тим. 1:7; 2 Тим. 1:12; 2 Тим. 2:15; 2 Тим. 2:17; 2 Тим. 3:16; 2 Тим. 4:6; Тит. 1:12; Тит. 2:13;

Тит. 3:5; Флм. 1:6; Флм. 1:16; Евр. 1:3; Евр. 2:7; Евр. 2:9; Евр. 3:1; Евр. 3:6; Евр. 4:2; Евр. 10:34; Евр. 1:1; Евр. 1:3; Евр. 1:7; Евр. 2:7; Евр. 2:9; Евр. 2:16; Евр. 3:1; Евр. 4:9; Евр. 4:12; Евр. 5:7; Евр. 5:9; Евр. 6:1; Евр. 6:6; Евр. 7:3; Евр. 7:25; Евр. 8:6; Евр. 9:4; Евр. 9:15; Евр. 9:16; Евр. 9:28; Евр. 10:20; Евр. 10:25; Евр. 11:1; Евр. 11:11; Евр. 11:26; Евр. 11:35; Евр. 12:2; Евр. 12:17; Евр. 12:28; Евр. 13:9; Евр. 13:20; Иак. 1:19; Иак. 2:20; Иак. 3:3; Иак. 4:4; 1 Пет. 1:22; 1 Пет. 4:14; 1 Пет. 5:14; 2 Пет. 1:1; 2 Пет. 1:21; 2 Пет. 2:4; 2 Пет. 2:18; 1 Ин. 3:1; 1 Ин. 4:3; 1 Ин. 4:19; 1 Ин. 5:13; 1 Ин. 5:18; 2 Ин. 1:3; Иуд. 1:5; Иуд. 1:22; Иак. 1:2; Иак. 1:5; Иак. 1:17; Иак. 1:20; Иак. 1:25; Иак. 2:1; Иак. 2:14; Иак. 2:18; Иак. 2:20; Иак. 2:24; Иак. 3:6; Иак. 3:17; Иак. 4:5; Иак. 5:11; Иак. 5:14; Иак. 5:16; 1 Пет. 1:2; 1 Пет. 1:11; 1 Пет. 1:13; 1 Пет. 2:2; 1 Пет. 2:5; 1 Пет. 2:9; 1 Пет. 2:19; 1 Пет. 2:24; 1 Пет. 3:7; 1 Пет. 3:15; 1 Пет. 3:18; 1 Пет. 3:19; 1 Пет. 3:21; 1 Пет. 4:6; 1 Пет. 4:15; 1 Пет. 4:16; 1 Пет. 5:13; 2 Пет. 1:1; 2 Пет. 1:4; 2 Пет. 1:19; 2 Пет. 1:20; 2 Пет. 2:4; 2 Пет. 2:10; 2 Пет. 3:9; 2 Пет. 3:16; 1 Ин. 1:1; 1 Ин. 2:2; 1 Ин. 2:20; 1 Ин. 2:27; 1 Ин. 3:6; 1 Ин. 3:9; 1 Ин. 3:20; 1 Ин. 4:2; 1 Ин. 5:6; 1 Ин. 5:16; 1 Ин. 5:18; 1 Ин. 5:20; 2 Ин. 1:1; 2 Ин. 1:7; 2 Ин. 1:9; 3 Ин. 1:7; Иуд. 1:6; Иуд. 1:7; Иуд. 1:12; Откр. 2:20; Откр. 5:9; Откр. 5:10; Откр. 6:1; Откр. 6:3; Откр. 6:5; Откр. 6:7; Откр. 8:13; Откр. 11:17; Откр. 12:17; Откр. 13:1; Откр. 13:10; Откр. 13:18; Откр. 14:1; Откр. 14:5; Откр. 15:2; Откр. 15:3; Откр. 16:5; Откр. 17:8; Откр. 17:9; Откр. 17:10; Откр. 18:3; Откр. 19:1; Откр. 20:7; Откр. 20:9; Откр. 21:3; Откр. 21:24; Откр. 22:1; Откр. 22:6; Откр. 22:14; Откр. 22:19; Откр. 22:21; Откр. 1:1; Откр. 1:4; Откр. 1:5; Откр. 1:6; Откр. 1:9; Откр. 1:10; Откр. 1:13; Откр. 1:15; Откр. 1:16; Откр. 2:2; Откр. 2:5; Откр. 2:7; Откр. 2:10; Откр. 2:13; Откр. 2:17; Откр. 2:23; Откр. 2:26; Откр. 3:1; Откр. 3:7; Откр. 3:10; Откр. 3:14; Откр. 3:16; Откр. 3:18; Откр. 3:20; Откр. 4:6; Откр. 4:8; Откр. 4:11; Откр. 5:1; Откр. 5:6; Откр. 5:10; Откр. 6:2; Откр. 6:6; Откр. 6:8; Откр. 6:11; Откр. 6:17; Откр. 7:9; Откр. 7:15; Откр. 7:17; Откр. 8:3; Откр. 9:1; Откр. 9:5; Откр. 9:11; Откр. 10:6; Откр. 10:10; Откр. 11:3; Откр. 11:4; Откр. 11:8; Откр. 11:15; Откр. 12:1; Откр. 12:7; Откр. 12:11; Откр. 12:14; Откр. 13:8; Откр. 13:10; Откр. 13:11; Откр. 13:18; Откр. 14:4; Откр. 14:12; Откр. 14:14; Откр. 14:20; Откр. 15:2; Откр. 16:14; Откр. 16:15; Откр. 17:8; Откр. 17:14; Откр. 18:13; Откр. 19:8; Откр. 19:10; Откр. 19:13; Откр. 19:15; Откр. 20:4; Откр. 20:5; Откр. 20:8; Откр. 21:16; Откр. 21:22; Откр. 22:2; Откр. 22:17; Мк. 8:31, 9:31, 10:34; ТН-003; ТН-022; ТН-024; ТН-052; ТН-061; ТН-070; ТН-077; ТН-108; ТН-113; Мф. 6:33; Мф. 8:15; Мф. 9:4; Мф. 9:8; Мф. 9:16; Мф. 10:29; Мф. 10:38; Мф. 10:39; Мф. 11:19; Мф. 12:4; Мф. 12:6; Мф. 13:32; Мф. 11:2; Мф. 14:29; Мф. 15:26; Мф. 16:11; Мф. 16:23; Мф. 17:4; Мф. 17:20; Мф. 17:22; Мф. 18:8; Мф. 18:22; Мф. 19:9; Мф. 20:32; Мф. 22:13; Мф. 22:38; Мф. 22:44; Мф. 23:5; Мф. 23:7; Мф. 23:15; Мф. 23:17; Мф. 23:23; Мф. 23:25; Мф. 23:36; Мф. 24:8; Мф. 24:14; Мф. 24:18; Мф. 24:29; Мф. 24:34; Мф. 24:38; Мф. 25:2; Мф. 25:15; Мф. 25:27; Мф. 26:32;

Мф. 26:42; Мф. 26:50; Мф. 26:74; Мф. 27:5; Мф. 27:19; Мф. 27:26; Мф. 27:28; Мф. 27:33; Мф. 28:6; Мф. 28:7; Мф. 28:8; Мф. 28:17; Мф. 27:65; Мк. 1:5; Мк. 1:24; Мк. 1:27; Мк. 1:31; Мк. 1:33; Мк. 2:4; Мк. 2:7; Мк. 2:12; Мк. 2:16; Мк. 2:20; Мк. 2:21; Мк. 2:22; Мк. 2:27; Мк. 3:5; Мк. 3:33; Мк. 4:8; Мк. 4:10; Мк. 4:15; Мк. 4:17; Мк. 4:21; Мк. 4:22; Мк. 4:30; Мк. 4:32; Мк. 4:40; Мк. 5:5; Мк. 5:7; Мк. 5:10; Мк. 5:13; Мк. 5:36; Мк. 5:38; Мк. 5:40; Мк. 5:42; Мк. 6:14; Мк. 6:15; Мк. 6:51; Мк. 7:4; Мк. 7:9; Мк. 7:11; Мк. 7:12; Мк. 7:14; Мк. 7:22; Мк. 7:25; Мк. 7:26; Мк. 7:27; Мк. 7:31; Мк. 8:1; Мк. 8:3; Мк. 8:12; Мк. 8:16; Мк. 8:21; Мк. 8:22; Мк. 8:23; Мк. 8:25; Мк. 8:35; Мк. 8:36; Мк. 8:37; Мк. 9:2; Мк. 9:12; Мк. 9:14; Мк. 9:16; Мк. 9:19; Мк. 9:20; Мк. 9:26; Мк. 9:33; Мк. 9:38; Мк. 9:40; Мк. 9:41; Мк. 9:42; Мк. 10:1; Мк. 10:6; Мк. 10:11; Мк. 10:13; Мк. 10:19; Мк. 10:38; Мк. 10:40; Мк. 10:43; Мк. 10:49; Мк. 10:50; Мк. 10:51; Мк. 11:3; Мк. 11:6; Мк. 11:8; Мк. 11:13; Мк. 11:19; Мк. 11:23; Мк. 11:28; Мк. 12:1; Мк. 12:2; Мк. 12:12; Мк. 12:19; Мк. 12:26; Мк. 12:29; Мк. 12:36; Мк. 12:38; Мк. 12:40; Мк. 12:41; Мк. 13:2; Мк. 13:8; Мк. 13:12; Мк. 13:20; Мк. 13:23; Мк. 13:28; Мк. 13:29; Мк. 13:30; Мк. 13:34; Мк. 13:36; Мк. 14:2; Мк. 14:12; Мк. 14:14; Мк. 14:25; Мк. 14:28; Мк. 14:32; Мк. 14:38; Мк. 14:41; Мк. 14:49; Мк. 14:51; Мк. 14:54; Мк. 14:56; Мк. 14:62; Мк. 14:64; Мк. 14:65; Мк. 14:72; Мк. 15:5; Мк. 15:7; Мк. 15:16; Мк. 15:20; Мк. 15:21; Мк. 15:24; Мк. 15:26; Мк. 15:30; Мк. 15:34; Мк. 15:37; Мк. 15:39; Мк. 15:40; Мк. 15:42; Мк. 15:45; Мк. 15:47; Мк. 16:1; Мк. 16:4; Мк. 16:6; Мк. 16:8; Мк. 16:9; Мк. 16:11; Мк. 16:14; Мк. 16:15; Мк. 16:16; Мк. 16:18; Мк. 16:19; Лк. 1:3; Лк. 1:14; Лк. 1:17; Лк. 1:34; Лк. 1:35; Лк. 1:37; Лк. 1:38; Лк. 1:45; Лк. 1:48; Лк. 1:51; Лк. 1:52; Лк. 1:54; Лк. 1:55; Лк. 1:66; Лк. 1:68; Лк. 1:69; Лк. 1:76; Лк. 1:78; Лк. 2:2; Лк. 2:4; Лк. 2:6; Лк. 2:10; Лк. 2:13; Лк. 2:18; Лк. 2:21; Лк. 2:22; Лк. 2:26; Лк. 2:27; Лк. 2:29; Лк. 2:35; Лк. 2:37; Лк. 2:38; Лк. 2:43; Лк. 2:47; Лк. 2:48; Лк. 2:49; Лк. 2:51; Лк. 2:52; Лк. 3:2; Лк. 3:5; Лк. 3:11; Лк. 3:13; Лк. 3:14; Лк. 3:15; Лк. 3:16; Лк. 3:17; Лк. 3:19; Лк. 3:21; Лк. 3:23; Лк. 3:38; Лк. 4:1; Лк. 4:6; Лк. 4:7; Лк. 4:11; Лк. 4:13; Лк. 4:17; Лк. 4:19; Лк. 4:21; Лк. 4:22; Лк. 4:23; Лк. 4:24; Лк. 4:25; Лк. 4:26; Лк. 4:27; Лк. 4:30; Лк. 4:34; Лк. 4:36; Лк. 4:39; Лк. 4:40; Лк. 4:43; Лк. 5:1; Лк. 5:4; Лк. 5:5; Лк. 5:7; Лк. 5:8; Лк. 5:10; Лк. 5:11; Лк. 5:13; Лк. 5:14; Лк. 5:17; Лк. 5:18; Лк. 5:19; Лк. 5:20; Лк. 5:26; Лк. 5:30; Лк. 5:32; Лк. 5:33; Лк. 5:34; Лк. 5:36; Лк. 6:3; Лк. 6:5; Лк. 6:7; Лк. 6:8; Лк. 6:9; Лк. 6:13; Лк. 6:16; Лк. 6:17; Лк. 6:21; Лк. 6:23; Лк. 6:24; Лк. 6:25; Лк. 6:26; Лк. 6:29; Лк. 6:30; Лк. 6:32; Лк. 6:34; Лк. 6:36; Лк. 6:37; Лк. 6:38; Лк. 6:40; Лк. 6:43; Лк. 6:44; Лк. 6:45; Лк. 7:1; Лк. 7:3; Лк. 7:4; Лк. 7:6; Лк. 7:7; Лк. 7:10; Лк. 7:11; Лк. 7:14; Лк. 7:16; Лк. 7:18; Лк. 7:21; Лк. 7:22; Лк. 7:23; Лк. 7:29; Лк. 7:31; Лк. 7:32; Лк. 7:33; Лк. 7:35; Лк. 7:37; Лк. 7:39; Лк. 7:42; Лк. 7:44; Лк. 8:3; Лк. 8:5; Лк. 8:6; Лк. 8:10; Лк. 8:12; Лк. 8:14; Лк. 8:16; Лк. 8:17; Лк. 8:18; Лк. 8:24; Лк. 8:25; Лк. 8:27; Лк. 8:29; Лк. 8:31; Лк. 8:34; Лк. 8:36; Лк. 8:39; Лк. 8:47; Лк. 8:49; Лк. 8:50; Лк. 8:52; Лк. 8:55; Лк. 9:3; Лк. 9:14; Лк. 9:16; Лк. 9:17; Лк. 9:18; Лк. 9:22; Лк. 9:24; Лк. 9:25; Лк. 9:27; Лк. 9:28; Лк. 9:31; Лк. 9:32;

Лк. 9:34; Лк. 9:36; Лк. 9:39; Лк. 9:42; Лк. 9:44; Лк. 9:45; Лк. 9:46; Лк. 9:48; Лк. 9:49; Лк. 9:51; Лк. 9:59; Лк. 9:60; Лк. 9:62; Лк. 10:3; Лк. 10:4; Лк. 10:6; Лк. 10:7; Лк. 10:11; Лк. 10:13; Лк. 10:15; Лк. 10:18; Лк. 10:19; Лк. 10:20; Лк. 10:21; Лк. 10:22; Лк. 10:23; Лк. 10:24; Лк. 10:27; Лк. 10:30; Лк. 10:31; Лк. 10:34; Лк. 10:35; Лк. 10:38; Лк. 10:40; Лк. 11:1; Лк. 11:2; Лк. 11:3; Лк. 11:4; Лк. 11:8; Лк. 11:9; Лк. 11:13; Лк. 11:14; Лк. 11:15; Лк. 11:17; Лк. 11:20; Лк. 11:21; Лк. 11:25; Лк. 11:27; Лк. 11:28; Лк. 11:30; Лк. 11:31; Лк. 11:32; Лк. 11:33; Лк. 11:34; Лк. 11:35; Лк. 11:37; Лк. 11:38; Лк. 11:41; Лк. 11:42; Лк. 11:45; Лк. 11:48; Лк. 11:49; Лк. 11:50; Лк. 11:51; Лк. 11:52; Лк. 11:53; Лк. 12:1; Лк. 12:3; Лк. 12:5; Лк. 12:6; Лк. 12:7; Лк. 12:8; Лк. 12:10; Лк. 12:11; Лк. 12:14; Лк. 12:15; Лк. 12:17; Лк. 12:18; Лк. 12:19; Лк. 12:20; Лк. 12:21; Лк. 12:22; Лк. 12:23; Лк. 12:24; Лк. 12:25; Лк. 12:30; Лк. 12:33; Лк. 12:35; Лк. 12:37; Лк. 12:38; Лк. 12:39; Лк. 12:41; Лк. 12:42; Лк. 12:46; Лк. 12:47; Лк. 12:48; Лк. 12:50; Лк. 12:52; Лк. 12:54; Лк. 12:56; Лк. 12:57; Лк. 12:58; Лк. 12:59; Лк. 13:1; Лк. 13:2; Лк. 13:3; Лк. 13:4; Лк. 13:5; Лк. 13:6; Лк. 13:7; Лк. 13:9; Лк. 13:10; Лк. 13:11; Лк. 13:12; Лк. 13:13; Лк. 13:14; Лк. 13:15; Лк. 13:16; Лк. 13:17; Лк. 13:19; Лк. 13:21; Лк. 13:23; Лк. 13:25; Лк. 13:27; Лк. 13:29; Лк. 13:30; Лк. 13:31; Лк. 13:32; Лк. 13:33; Лк. 13:34; Лк. 14:1; Лк. 14:3; Лк. 14:4; Лк. 14:7; Лк. 14:8; Лк. 14:10; Лк. 14:11; Лк. 14:12; Лк. 14:14; Лк. 14:15; Лк. 14:16; Лк. 14:17; Лк. 14:18; Лк. 14:19; Лк. 14:20; Лк. 14:21; Лк. 14:22; Лк. 14:23; Лк. 14:24; Лк. 14:26; Лк. 14:27; Лк. 14:28; Лк. 14:29; Лк. 14:31; Лк. 14:32; Лк. 14:33; Лк. 14:35; Лк. 15:1; Лк. 15:2; Лк. 15:4; Лк. 15:7; Лк. 15:8; Лк. 15:9; Лк. 15:10; Лк. 15:12; Лк. 15:13; Лк. 15:14; Лк. 15:15; Лк. 15:16; Лк. 15:17; Лк. 15:18; Лк. 15:19; Лк. 15:20; Лк. 15:22; Лк. 15:23; Лк. 15:24; Лк. 15:25; Лк. 15:26; Лк. 15:27; Лк. 15:29; Лк. 15:30; Лк. 15:31; Лк. 15:32; Лк. 16:1; Лк. 16:2; Лк. 16:3; Лк. 16:4; Лк. 16:6; Лк. 16:7; Лк. 16:10; Лк. 16:11; Лк. 16:12; Лк. 16:13; Лк. 16:14; Лк. 16:15; Лк. 16:17; Лк. 16:18; Лк. 16:20; Лк. 16:21; Лк. 16:22; Лк. 16:23; Лк. 16:24; Лк. 16:25; Лк. 16:26; Лк. 16:27; Лк. 16:29; Лк. 16:30; Лк. 16:31; Лк. 17:1; Лк. 17:2; Лк. 17:3; Лк. 17:4; Лк. 17:5; Лк. 17:7; Лк. 17:8; Лк. 17:10; Лк. 17:11; Лк. 17:12; Лк. 17:13; Лк. 17:14; Лк. 17:15; Лк. 17:16; Лк. 17:17; Лк. 17:18; Лк. 17:19; Лк. 17:20; Лк. 17:22; Лк. 17:23; Лк. 17:24; Лк. 17:25; Лк. 17:26; Лк. 17:27; Лк. 17:29; Лк. 17:30; Лк. 17:31; Лк. 17:33; Лк. 17:34; Лк. 17:35; Лк. 17:37; Лк. 18:1; Лк. 18:2; Лк. 18:3; Лк. 18:4; Лк. 18:5; Лк. 18:7; Лк. 18:8; Лк. 18:11; Лк. 18:12; Лк. 18:13; Лк. 18:15; Лк. 18:16; Лк. 18:17; Лк. 18:18; Лк. 18:19; Лк. 18:20; Лк. 18:22; Лк. 18:24; Лк. 18:25; Лк. 18:30; Лк. 18:31; Лк. 18:32; Лк. 18:33; Лк. 18:34; Лк. 18:36; Лк. 18:37; Лк. 18:39; Лк. 18:40; Лк. 18:41; Лк. 18:42; Лк. 18:43; Лк. 19:1; Лк. 19:3; Лк. 19:4; Лк. 19:5; Лк. 19:7; Лк. 19:8; Лк. 19:9; Лк. 19:10; Лк. 19:11; Лк. 19:12; Лк. 19:13; Лк. 19:15; Лк. 19:17; Лк. 19:20; Лк. 19:22; Лк. 19:23; Лк. 19:27; Лк. 19:28; Лк. 19:30; Лк. 19:31; Лк. 19:32; Лк. 19:33; Лк. 19:35; Лк. 19:36; Лк. 19:37; Лк. 19:39; Лк. 19:40; Лк. 19:41; Лк. 19:42; Лк. 19:43; Лк. 19:44; Лк. 19:46; Лк. 19:47; Лк. 19:48; Лк. 20:9;

Лк. 20:37; Лк. 20:40; Лк. 21:4; Лк. 21:34; Лк. 22:31; Лк. 22:34; Лк. 22:42; Лк. 24:6; Лк. 24:10; Лк. 24:17; Лк. 24:46; Ин. 1:3; Ин. 1:11; Ин. 1:33; Ин. 1:41; Ин. 1:51; Ин. 2:17; Ин. 2:18; Ин. 2:22; Ин. 3:25; Ин. 3:34; Ин. 4:6; Ин. 4:35; Ин. 4:47; Ин. 4:50; Ин. 4:54; Ин. 5:13; Ин. 5:28; Ин. 6:10; Ин. 6:23; Ин. 6:30; Ин. 6:51; Ин. 6:53; Ин. 6:55; Ин. 6:63; Ин. 6:71; Ин. 7:22; Ин. 7:27; Ин. 7:34; Ин. 7:37; Ин. 7:52; Ин. 8:5; Ин. 8:12; Ин. 8:14; Ин. 8:25; Ин. 8:31; Ин. 8:38; Ин. 8:39; Ин. 8:44; Ин. 8:46; Ин. 8:54; Ин. 9:9; Ин. 9:17; Ин. 9:21; Ин. 9:36; Ин. 9:41; Ин. 10:5; Ин. 10:6; Ин. 10:10; Ин. 10:13; Ин. 10:21; Ин. 10:23; Ин. 10:32; Ин. 10:33; Ин. 10:38; Ин. 11:10; Ин. 11:12; Ин. 11:16; Ин. 11:22; Ин. 11:25; Ин. 11:27; Ин. 11:38; Ин. 11:39; Ин. 11:42; Ин. 11:43; Ин. 11:47; Ин. 11:50; Ин. 11:55; Ин. 11:56; Ин. 11:57; Ин. 12:7; Ин. 12:13; Ин. 12:24; Ин. 12:25; Ин. 12:26; Ин. 12:30; Ин. 12:32; Ин. 12:35; Ин. 12:40; Ин. 12:41; Ин. 13:12; Ин. 13:17; Ин. 13:18; Ин. 13:19; Ин. 13:26; Ин. 13:27; Ин. 14:2; Ин. 14:3; Ин. 14:10; Ин. 14:15; Ин. 14:19; Ин. 14:28; Ин. 15:3; Ин. 15:6; Ин. 15:8; Ин. 15:11; Ин. 15:13; Ин. 15:25; Ин. 15:27; Ин. 16:10; Ин. 16:13; Ин. 16:15; Ин. 16:22; Ин. 16:23; Ин. 16:25; Ин. 16:33; Ин. 17:4; Ин. 17:10; Ин. 17:15; Ин. 17:17; Ин. 17:19; Ин. 17:21; Ин. 17:24; Ин. 18:4; Ин. 18:20; Ин. 18:30; Ин. 18:36; Ин. 19:13; Ин. 19:17; Ин. 19:25; Ин. 19:29; Ин. 19:35; Ин. 19:39; Ин. 20:7; Ин. 20:18; Ин. 20:19; Ин. 20:23; Ин. 20:30; Ин. 20:31; Ин. 21:4; Ин. 21:5; Ин. 21:6; Ин. 21:10; Ин. 21:12; Ин. 21:17; Ин. 21:18; Ин. 21:23; Ин. 21:25; Деян. 1:4; Деян. 1:8; Деян. 1:9; Деян. 1:10; Деян. 1:13; Деян. 1:20; Деян. 1:25; Деян. 2:1; Деян. 2:17; Деян. 2:21; Деян. 2:24; Деян. 2:27; Деян. 2:28; Деян. 2:30; Деян. 2:33; Деян. 2:38; Деян. 2:41; Деян. 2:47; Деян. 3:2; Деян. 3:4; Деян. 3:7; Деян. 3:11; Деян. 3:13; Деян. 3:16; Деян. 3:17; Деян. 3:18; Деян. 3:21; Деян. 3:22; Деян. 3:26; Деян. 4:1; Деян. 4:4; Деян. 4:5; Деян. 4:10; Деян. 4:12; Деян. 4:17; Деян. 4:27; Деян. 4:30; Деян. 5:3; Деян. 5:4; Деян. 5:6; Деян. 5:9; Деян. 5:14; Деян. 5:16; Деян. 5:17; Деян. 5:20; Деян. 5:24; Деян. 5:28; Деян. 5:32; Деян. 5:36; Деян. 5:37; Деян. 5:38; Деян. 5:39; Деян. 5:41; Деян. 6:3; Деян. 6:6; Деян. 6:14; Деян. 7:7; Деян. 7:8; Деян. 7:10; Деян. 7:13; Деян. 7:16; Деян. 7:17; Деян. 7:19; Деян. 7:25; Деян. 7:31; Деян. 7:34; Деян. 7:35; Деян. 7:38; Деян. 7:41; Деян. 7:42; Деян. 7:43; Деян. 7:44; Деян. 7:45; Деян. 7:48; Деян. 7:51; Деян. 7:53; Деян. 8:1; Деян. 8:7; Деян. 8:13; Деян. 8:17; Деян. 8:21; Деян. 8:22; Деян. 8:25; Деян. 8:26; Деян. 8:30; Деян. 8:32; Деян. 8:33; Деян. 9:7; Деян. 9:8; Деян. 9:11; Деян. 9:12; Деян. 9:15; Деян. 9:16; Деян. 9:18; Деян. 9:25; Деян. 9:27; Деян. 9:31; Деян. 9:34; Деян. 9:36; Деян. 9:38; Деян. 9:39; Деян. 10:1; Деян. 10:11; Деян. 10:14; Деян. 10:16; Деян. 10:18; Деян. 10:23; Деян. 10:24; Деян. 10:28; Деян. 10:30; Деян. 10:35; Деян. 10:37; Деян. 10:38; Деян. 10:47; Деян. 11:11; Деян. 11:12; Деян. 11:16; Деян. 11:17; Деян. 11:19; Деян. 11:20; Деян. 11:22; Деян. 11:23; Деян. 11:28; Деян. 12:8; Деян. 12:10; Деян. 12:11; Деян. 12:12; Деян. 12:15; Деян. 12:19; Деян. 12:20; Деян. 13:10; Деян. 13:18; Деян. 13:20; Деян. 13:23; Деян. 13:26; Деян. 13:27; Деян. 13:33;

Деян. 13:34; Деян. 13:35; Деян. 13:36; Деян. 13:38; Деян. 13:46; Деян. 14:3; Деян. 14:6; Деян. 14:13; Деян. 14:17; Деян. 14:19; Деян. 14:21; Деян. 15:5; Деян. 15:7; Деян. 15:11; Деян. 15:14; Деян. 15:16; Деян. 15:17; Деян. 15:18; Деян. 15:20; Деян. 15:23; Деян. 15:25; Деян. 15:29; Деян. 15:36; Деян. 15:38; Деян. 15:40; Деян. 16:6; Деян. 16:10; Деян. 16:13; Деян. 16:16; Деян. 16:17; Деян. 16:20; Деян. 16:29; Деян. 16:31; Деян. 16:35; Деян. 16:37; Деян. 16:39; Деян. 16:40; Деян. 17:3; Деян. 17:4; Деян. 17:5; Деян. 17:6; Деян. 17:7; Деян. 17:9; Деян. 17:14; Деян. 17:21; Деян. 17:23; Деян. 17:25; Деян. 17:26; Деян. 17:27; Деян. 17:28; Деян. 17:29; Деян. 17:30; Деян. 17:31; Деян. 17:32; Деян. 18:5; Деян. 18:7; Деян. 18:10; Деян. 18:13; Деян. 18:14; Деян. 18:18; Деян. 18:19; Деян. 18:22; Деян. 18:25; Деян. 18:26; Деян. 18:27; Деян. 19:6; Деян. 19:9; Деян. 19:10; Деян. 19:11; Деян. 19:12; Деян. 19:13; Деян. 19:14; Деян. 19:16; Деян. 19:19; Деян. 19:23; Деян. 19:27; Деян. 19:29; Деян. 19:31; Деян. 19:33; Деян. 19:35; Деян. 19:36; Деян. 19:37; Деян. 19:39; Деян. 20:3; Деян. 20:4; Деян. 20:5; Деян. 20:7; Деян. 20:9; Деян. 20:19; Деян. 20:22; Деян. 20:23; Деян. 20:24; Деян. 20:27; Деян. 20:31; Деян. 20:32; Деян. 21:8; Деян. 21:11; Деян. 21:13; Деян. 21:23; Деян. 21:24; Деян. 21:25; Деян. 21:26; Деян. 21:31; Деян. 21:35; Деян. 21:36; Деян. 21:38; Деян. 22:4; Деян. 22:5; Деян. 22:9; Деян. 22:13; Деян. 22:14; Деян. 22:16; Деян. 22:18; Деян. 22:20; Деян. 22:21; Деян. 22:22; Деян. 22:24; Деян. 22:25; Деян. 22:30; Деян. 23:6; Деян. 23:9; Деян. 23:11; Деян. 23:12; Деян. 23:13; Деян. 23:15; Деян. 23:16; Деян. 23:20; Деян. 23:21; Деян. 23:23; Деян. 23:24; Деян. 23:29; Деян. 24:1; Деян. 24:2; Деян. 24:3; Деян. 24:5; Деян. 24:6; Деян. 24:8; Деян. 24:9; Деян. 24:10; Деян. 24:13; Деян. 24:18; Деян. 24:19; Деян. 24:21; Деян. 24:22; Деян. 24:23; Деян. 24:25; Деян. 24:26; Деян. 24:27; Деян. 25:2; Деян. 25:3; Деян. 25:5; Деян. 25:6; Деян. 25:8; Деян. 25:9; Деян. 25:10; Деян. 25:11; Деян. 25:12; Деян. 25:13; Деян. 25:15; Деян. 25:16; Деян. 25:19; Деян. 25:20; Деян. 25:21; Деян. 26:3; Деян. 26:5; Деян. 26:7; Деян. 26:8; Деян. 26:10; Деян. 26:11; Деян. 26:14; Деян. 26:16; Деян. 26:17; Деян. 26:18; Деян. 26:20; Деян. 26:21; Деян. 26:22; Деян. 26:23; Деян. 26:28; Деян. 26:29; Деян. 26:32; Деян. 27:1; Деян. 27:2; Деян. 27:3; Деян. 27:4; Деян. 27:7; Деян. 27:10; Деян. 27:11; Деян. 27:12; Деян. 27:13; Деян. 27:14; Деян. 27:16; Деян. 27:17; Деян. 27:19; Деян. 27:21; Деян. 27:27; Деян. 27:28; Деян. 27:29; Деян. 27:30; Деян. 27:32; Деян. 27:39; Деян. 27:40; Деян. 27:41; Деян. 28:1; Деян. 28:3; Деян. 28:4; Деян. 28:6; Деян. 28:7; Деян. 28:8; Деян. 28:11; Деян. 28:13; Деян. 28:14; Деян. 28:15; Деян. 28:17; Деян. 28:18; Деян. 28:19; Деян. 28:20; Деян. 28:22; Деян. 28:23; Деян. 28:25; Деян. 28:26; Деян. 28:27; Деян. 28:28; Деян. 28:30; Рим. 1:4; Рим. 1:6; Рим. 1:10; Рим. 1:14; Рим. 1:18; Рим. 1:19; Рим. 1:20; Рим. 1:21; Рим. 1:22; Рим. 1:23; Рим. 1:24; Рим. 1:26; Рим. 1:28; Рим. 1:29; Рим. 1:30; Рим. 1:31; Рим. 1:32; Рим. 2:1; Рим. 2:2; Рим. 2:4; Рим. 2:7; Рим. 2:8; Рим. 2:9; Рим. 2:10; Рим. 2:12; Рим. 2:15; Рим. 2:16; Рим. 2:17;

Рим. 2:18; Рим. 2:20; Рим. 2:22; Рим. 2:24; Рим. 2:27; Рим. 2:29; Рим. 3:2; Рим. 3:4; Рим. 3:5; Рим. 3:7; Рим. 3:8; Рим. 3:9; Рим. 3:12; Рим. 3:13; Рим. 3:14; Рим. 3:16; Рим. 3:17; Рим. 3:19; Рим. 3:21; Рим. 3:26; Рим. 3:27; Рим. 3:30; Рим. 3:31; Рим. 4:1; Рим. 4:2; Рим. 4:4; Рим. 4:9; Рим. 4:10; Рим. 4:11; Рим. 4:15; Рим. 4:16; Рим. 4:17; Рим. 4:18; Рим. 4:19; Рим. 4:20; Рим. 4:23; Рим. 4:24; Рим. 4:25; Рим. 5:2; Рим. 5:3; Рим. 5:4; Рим. 5:6; Рим. 5:7; Рим. 5:10; Рим. 5:14; Рим. 5:15; Рим. 5:16; Рим. 5:17; Рим. 5:18; Рим. 5:20; Рим. 5:21; Рим. 6:1; Рим. 6:4; Рим. 6:5; Рим. 6:6; Рим. 6:7; Рим. 6:10; Рим. 6:12; Рим. 6:14; Рим. 6:15; Рим. 6:17; Рим. 6:19; Рим. 6:21; Рим. 6:22; Рим. 6:23; Рим. 7:1; Рим. 7:4; Рим. 7:5; Рим. 7:6; Рим. 7:7; Рим. 7:8; Рим. 7:10; Рим. 7:13; Рим. 7:18; Рим. 7:23; Рим. 7:25; Рим. 8:2; Рим. 8:3; Рим. 8:4; Рим. 8:6; Рим. 8:8; Рим. 8:9; Рим. 8:10; Рим. 8:11; Рим. 8:12; Рим. 8:13; Рим. 8:16; Рим. 8:18; Рим. 8:19; Рим. 8:20; Рим. 8:22; Рим. 8:24; Рим. 8:26; Рим. 8:34; Рим. 8:36; Рим. 8:37; Рим. 9:1; Рим. 9:3; Рим. 9:6; Рим. 9:7; Рим. 9:8; Рим. 9:10; Рим. 9:11; Рим. 9:16; Рим. 9:17; Рим. 9:19; Рим. 9:20; Рим. 9:21; Рим. 9:22; Рим. 9:23; Рим. 9:28; Рим. 9:32; Рим. 9:33; Рим. 10:1; Рим. 10:2; Рим. 10:3; Рим. 10:5; Рим. 10:8; Рим. 10:12; Рим. 10:14; Рим. 10:15; Рим. 10:18; Рим. 10:20; Рим. 10:21; Рим. 11:2; Рим. 11:6; Рим. 11:7; Рим. 11:9; Рим. 11:10; Рим. 11:16; Рим. 11:17; Рим. 11:18; Рим. 11:21; Рим. 11:22; Рим. 11:25; Рим. 11:26; Рим. 11:31; Рим. 11:33; Рим. 11:35; Рим. 12:2; Рим. 12:3; Рим. 12:6; Рим. 12:8; Рим. 12:10; Рим. 12:11; Рим. 12:12; Рим. 12:14; Рим. 12:16; Рим. 12:18; Рим. 12:20; Рим. 13:2; Рим. 13:3; Рим. 13:4; Рим. 13:5; Рим. 13:6; Рим. 13:7; Рим. 13:9; Рим. 13:11; Рим. 13:12; Рим. 13:14; Рим. 14:4; Рим. 14:5; Рим. 14:6; Рим. 14:9; Рим. 14:13; Рим. 14:22; Рим. 14:23; Рим. 15:5; Рим. 15:8; Рим. 15:9; Рим. 15:11; Рим. 15:15; Рим. 15:16; Рим. 15:18; Рим. 15:19; Рим. 15:23; Рим. 15:24; Рим. 15:26; Рим. 15:28; Рим. 15:29; Рим. 15:31; Рим. 15:32; Рим. 16:2; Рим. 16:4; Рим. 16:5; Рим. 16:6; Рим. 16:12; Рим. 16:17; Рим. 16:18; Рим. 16:19; Рим. 16:20; 1 Кор. 1:2; 1 Кор. 1:5; 1 Кор. 1:6; 1 Кор. 1:10; 1 Кор. 1:12; 1 Кор. 1:13; 1 Кор. 1:15; 1 Кор. 1:17; 1 Кор. 1:20; 1 Кор. 1:21; 1 Кор. 1:22; 1 Кор. 1:23; 1 Кор. 1:25; 1 Кор. 1:26; 1 Кор. 1:28; 1 Кор. 1:31; 1 Кор. 2:4; 1 Кор. 2:6; 1 Кор. 2:7; 1 Кор. 2:9; 1 Кор. 2:10; 1 Кор. 2:11; 1 Кор. 2:12; 1 Кор. 2:13; 1 Кор. 2:14; 1 Кор. 2:15; 1 Кор. 2:16; 1 Кор. 3:1; 1 Кор. 3:2; 1 Кор. 3:4; 1 Кор. 3:5; 1 Кор. 3:6; 1 Кор. 3:7; 1 Кор. 3:10; 1 Кор. 3:12; 1 Кор. 3:13; 1 Кор. 3:15; 1 Кор. 3:17; 1 Кор. 3:18; 1 Кор. 3:19; 1 Кор. 4:1; 1 Кор. 4:2; 1 Кор. 4:3; 1 Кор. 4:4; 1 Кор. 4:5; 1 Кор. 4:6; 1 Кор. 4:8; 1 Кор. 4:9; 1 Кор. 4:10; 1 Кор. 4:13; 1 Кор. 4:15; 1 Кор. 4:16; 1 Кор. 4:17; 1 Кор. 4:18; 1 Кор. 4:19; 1 Кор. 5:1; 1 Кор. 5:2; 1 Кор. 5:3; 1 Кор. 5:4; 1 Кор. 5:5; 1 Кор. 5:6; 1 Кор. 5:8; 1 Кор. 5:10; 1 Кор. 5:11; 1 Кор. 5:12; 1 Кор. 5:13; 1 Кор. 6:1; 1 Кор. 6:2; 1 Кор. 6:4; 1 Кор. 6:5; 1 Кор. 6:6; 1 Кор. 6:7; 1 Кор. 6:8; 1 Кор. 6:10; 1 Кор. 6:11; 1 Кор. 6:12; 1 Кор. 6:13; 1 Кор. 6:14; 1 Кор. 6:15; 1 Кор. 6:16; 1 Кор. 6:17; 1 Кор. 6:18; 1 Кор. 6:19; 1 Кор. 7:1; 1 Кор. 7:3; 1 Кор. 7:6; 1 Кор. 7:7; 1 Кор. 7:9; 1 Кор. 7:10; 1 Кор. 7:11; 1 Кор. 7:13; 1 Кор. 7:14; 1 Кор. 7:15;

1 Кор. 7:16; 1 Кор. 7:17; 1 Кор. 7:18; 1 Кор. 7:19; 1 Кор. 7:20; 1 Кор. 7:21; 1 Кор. 7:22; 1 Кор. 7:23; 1 Кор. 7:25; 1 Кор. 7:26; 1 Кор. 7:27; 1 Кор. 7:28; 1 Кор. 7:29; 1 Кор. 7:30; 1 Кор. 7:31; 1 Кор. 7:33; 1 Кор. 7:34; 1 Кор. 7:37; 1 Кор. 7:38; 1 Кор. 7:39; 1 Кор. 7:40; 1 Кор. 8:1; 1 Кор. 8:2; 1 Кор. 8:3; 1 Кор. 8:4; 1 Кор. 8:5; 1 Кор. 8:7; 1 Кор. 8:8; 1 Кор. 8:9; 1 Кор. 8:10; 1 Кор. 8:11; 1 Кор. 8:13; 1 Кор. 9:1; 1 Кор. 9:2; 1 Кор. 9:3; 1 Кор. 9:4; 1 Кор. 9:5; 1 Кор. 9:6; 1 Кор. 9:7; 1 Кор. 9:8; 1 Кор. 9:9; 1 Кор. 9:10; 1 Кор. 9:11; 1 Кор. 9:12; 1 Кор. 9:13; 1 Кор. 9:15; 1 Кор. 9:16; 1 Кор. 9:17; 1 Кор. 9:18; 1 Кор. 9:19; 1 Кор. 9:20; 1 Кор. 9:21; 1 Кор. 9:22; 1 Кор. 9:23; 1 Кор. 9:25; 1 Кор. 9:26; 1 Кор. 9:27; 1 Кор. 10:1; 1 Кор. 10:4; 1 Кор. 10:5; 1 Кор. 10:6; 1 Кор. 10:7; 1 Кор. 10:8; 1 Кор. 10:11; 1 Кор. 10:12; 1 Кор. 10:13; 1 Кор. 10:14; 1 Кор. 10:17; 1 Кор. 10:19; 1 Кор. 10:20; 1 Кор. 10:22; 1 Кор. 10:23; 1 Кор. 10:24; 1 Кор. 10:25; 1 Кор. 10:27; 1 Кор. 10:28; 1 Кор. 10:29; 1 Кор. 10:30; 1 Кор. 10:31; 1 Кор. 10:33; 1 Кор. 11:1; 1 Кор. 11:2; 1 Кор. 11:3; 1 Кор. 11:4; 1 Кор. 11:5; 1 Кор. 11:6; 1 Кор. 11:7; 1 Кор. 11:8; 1 Кор. 11:9; 1 Кор. 11:11; 1 Кор. 11:12; 1 Кор. 11:14; 1 Кор. 11:15; 1 Кор. 11:16; 1 Кор. 11:17; 1 Кор. 11:18; 1 Кор. 11:19; 1 Кор. 11:20; 1 Кор. 11:21; 1 Кор. 11:22; 1 Кор. 11:23; 1 Кор. 11:25; 1 Кор. 11:26; 1 Кор. 11:27; 1 Кор. 11:28; 1 Кор. 11:29; 1 Кор. 11:30; 1 Кор. 11:31; 1 Кор. 11:32; 1 Кор. 11:33; 1 Кор. 11:34; 1 Кор. 12:1; 1 Кор. 12:2; 1 Кор. 12:3; 1 Кор. 12:8; 1 Кор. 12:9; 1 Кор. 12:10; 1 Кор. 12:12; 1 Кор. 12:13; 1 Кор. 12:18; 1 Кор. 12:22; 1 Кор. 12:23; 1 Кор. 12:24; 1 Кор. 12:26; 1 Кор. 12:28; 1 Кор. 12:30; 1 Кор. 12:31; 1 Кор. 13:2; 1 Кор. 13:4; 1 Кор. 13:5; 1 Кор. 13:8; 1 Кор. 13:10; 1 Кор. 13:11; 1 Кор. 13:12; 1 Кор. 14:1; 1 Кор. 14:2; 1 Кор. 14:4; 1 Кор. 14:5; 1 Кор. 14:6; 1 Кор. 14:7; 1 Кор. 14:9; 1 Кор. 14:10; 1 Кор. 14:11; 1 Кор. 14:12; 1 Кор. 14:13; 1 Кор. 14:14; 1 Кор. 14:16; 1 Кор. 14:18; 1 Кор. 14:19; 1 Кор. 14:20; 1 Кор. 14:21; 1 Кор. 14:23; 1 Кор. 14:24; 1 Кор. 14:25; 1 Кор. 14:26; 1 Кор. 14:27; 1 Кор. 14:28; 1 Кор. 14:30; 1 Кор. 14:33; 1 Кор. 14:34; 1 Кор. 14:37; 1 Кор. 14:38; 1 Кор. 14:39; 1 Кор. 15:1; 1 Кор. 15:2; 1 Кор. 15:4; 1 Кор. 15:6; 1 Кор. 15:7; 1 Кор. 15:8; 1 Кор. 15:10; 1 Кор. 15:12; 1 Кор. 15:14; 1 Кор. 15:15; 1 Кор. 15:18; 1 Кор. 15:19; 1 Кор. 15:21; 1 Кор. 15:22; 1 Кор. 15:23; 1 Кор. 15:24; 1 Кор. 15:25; 1 Кор. 15:26; 1 Кор. 15:28; 1 Кор. 15:29; 1 Кор. 15:30; 1 Кор. 15:31; 1 Кор. 15:32; 1 Кор. 15:34; 1 Кор. 15:35; 1 Кор. 15:36; 1 Кор. 15:37; 1 Кор. 15:38; 1 Кор. 15:39; 1 Кор. 15:41; 1 Кор. 15:42; 1 Кор. 15:43; 1 Кор. 15:44; 1 Кор. 15:45; 1 Кор. 15:49; 1 Кор. 15:50; 1 Кор. 15:51; 1 Кор. 15:52; 1 Кор. 15:54; 1 Кор. 15:55; 1 Кор. 15:57; 1 Кор. 15:58; 1 Кор. 16:1; 1 Кор. 16:2; 1 Кор. 16:3; 1 Кор. 16:7; 1 Кор. 16:9; 1 Кор. 16:10; 1 Кор. 16:11; 1 Кор. 16:12; 1 Кор. 16:13; 1 Кор. 16:14; 1 Кор. 16:15; 1 Кор. 16:16; 1 Кор. 16:17; 1 Кор. 16:18; 1 Кор. 16:19; 1 Кор. 16:22; 1 Кор. 16:23; 1 Кор. 16:24; 2 Кор. 1:1; 2 Кор. 1:3; 2 Кор. 1:4; 2 Кор. 1:5; 2 Кор. 1:6; 2 Кор. 1:7; 2 Кор. 1:8; 2 Кор. 1:9; 2 Кор. 1:10; 2 Кор. 1:11; 2 Кор. 1:12; 2 Кор. 1:13; 2 Кор. 1:14; 2 Кор. 1:15; 2 Кор. 1:16; 2 Кор. 1:17; 2 Кор. 1:18; 2 Кор. 1:19; 2 Кор. 1:20; 2 Кор. 1:21; 2 Кор. 1:22; 2 Кор. 1:23; 2 Кор. 1:24; 2 Кор. 2:1; 2 Кор. 2:2; 2 Кор. 2:3; 2 Кор. 2:4;

2 Кор. 2:5; 2 Кор. 2:6; 2 Кор. 2:7; 2 Кор. 2:8; 2 Кор. 2:9; 2 Кор. 2:10; 2 Кор. 2:11; 2 Кор. 2:12; 2 Кор. 2:15; 2 Кор. 2:16; 2 Кор. 2:17; 2 Кор. 3:1; 2 Кор. 3:3; 2 Кор. 3:4; 2 Кор. 3:5; 2 Кор. 3:7; 2 Кор. 3:8; 2 Кор. 3:9; 2 Кор. 3:10; 2 Кор. 3:11; 2 Кор. 3:12; 2 Кор. 3:13; 2 Кор. 3:14; 2 Кор. 3:15; 2 Кор. 3:16; 2 Кор. 3:17; 2 Кор. 4:1; 2 Кор. 4:2; 2 Кор. 4:3; 2 Кор. 4:4; 2 Кор. 4:5; 2 Кор. 4:8; 2 Кор. 4:9; 2 Кор. 4:10; 2 Кор. 4:11; 2 Кор. 4:13; 2 Кор. 4:14; 2 Кор. 4:15; 2 Кор. 4:16; 2 Кор. 4:17; 2 Кор. 4:18; 2 Кор. 5:1; 2 Кор. 5:2; 2 Кор. 5:3; 2 Кор. 5:4; 2 Кор. 5:5; 2 Кор. 5:6; 2 Кор. 5:8; 2 Кор. 5:9; 2 Кор. 5:10; 2 Кор. 5:11; 2 Кор. 5:12; 2 Кор. 5:13; 2 Кор. 5:14; 2 Кор. 5:15; 2 Кор. 5:16; 2 Кор. 5:18; 2 Кор. 5:19; 2 Кор. 5:20; 2 Кор. 6:1; 2 Кор. 6:2; 2 Кор. 6:3; 2 Кор. 6:4; 2 Кор. 6:5; 2 Кор. 6:6; 2 Кор. 6:7; 2 Кор. 6:8; 2 Кор. 6:9; 2 Кор. 6:10; 2 Кор. 6:12; 2 Кор. 6:13; 2 Кор. 6:14; 2 Кор. 6:15; 2 Кор. 6:16; 2 Кор. 6:17; 2 Кор. 6:18; 2 Кор. 7:1; 2 Кор. 7:2; 2 Кор. 7:4; 2 Кор. 7:5; 2 Кор. 7:6; 2 Кор. 7:7; 2 Кор. 7:8; 2 Кор. 7:9; 2 Кор. 7:10; 2 Кор. 7:11; 2 Кор. 7:12; 2 Кор. 7:13; 2 Кор. 7:14; 2 Кор. 7:15; 2 Кор. 7:16; 2 Кор. 8:1; 2 Кор. 8:2; 2 Кор. 8:3; 2 Кор. 8:4; 2 Кор. 8:5; 2 Кор. 8:6; 2 Кор. 8:7; 2 Кор. 8:10; 2 Кор. 8:11; 2 Кор. 8:12; 2 Кор. 8:13; 2 Кор. 8:14; 2 Кор. 8:15; 2 Кор. 8:16; 2 Кор. 8:17; 2 Кор. 8:18; 2 Кор. 8:19; 2 Кор. 8:20; 2 Кор. 8:22; 2 Кор. 8:23; 2 Кор. 8:24; 2 Кор. 9:1; 2 Кор. 9:2; 2 Кор. 9:3; 2 Кор. 9:4; 2 Кор. 9:5; 2 Кор. 9:7; 2 Кор. 9:8; 2 Кор. 9:9; 2 Кор. 9:10; 2 Кор. 9:11; 2 Кор. 9:12; 2 Кор. 9:13; 2 Кор. 9:14; 2 Кор. 10:1; 2 Кор. 10:2; 2 Кор. 10:3; 2 Кор. 10:4; 2 Кор. 10:6; 2 Кор. 10:7; 2 Кор. 10:8; 2 Кор. 10:9; 2 Кор. 10:10; 2 Кор. 10:11; 2 Кор. 10:12; 2 Кор. 10:13; 2 Кор. 10:14; 2 Кор. 10:15; 2 Кор. 10:16; 2 Кор. 10:17; 2 Кор. 10:18; 2 Кор. 11:1; 2 Кор. 11:3; 2 Кор. 11:4; 2 Кор. 11:5; 2 Кор. 11:6; 2 Кор. 11:7; 2 Кор. 11:8; 2 Кор. 11:9; 2 Кор. 11:10; 2 Кор. 11:11; 2 Кор. 11:12; 2 Кор. 11:13; 2 Кор. 11:14; 2 Кор. 11:15; 2 Кор. 11:16; 2 Кор. 11:17; 2 Кор. 11:18; 2 Кор. 11:20; 2 Кор. 11:21; 2 Кор. 11:23; 2 Кор. 11:24; 2 Кор. 11:25; 2 Кор. 11:26; 2 Кор. 11:27; 2 Кор. 11:28; 2 Кор. 11:29; 2 Кор. 11:30; 2 Кор. 11:31; 2 Кор. 12:2; 2 Кор. 12:3; 2 Кор. 12:4; 2 Кор. 12:5; 2 Кор. 12:6; 2 Кор. 12:8; 2 Кор. 12:10; 2 Кор. 12:11; 2 Кор. 12:12; 2 Кор. 12:13; 2 Кор. 12:14; 2 Кор. 12:15; 2 Кор. 12:16; 2 Кор. 12:17; 2 Кор. 12:18; 2 Кор. 12:19; 2 Кор. 12:20; 2 Кор. 12:21; 2 Кор. 13:1; 2 Кор. 13:2; 2 Кор. 13:3; 2 Кор. 13:4; 2 Кор. 13:5; 2 Кор. 13:6; 2 Кор. 13:7; 2 Кор. 13:8; 2 Кор. 13:9; 2 Кор. 13:10; 2 Кор. 13:11; 2 Кор. 13:13; Гал. 1:1; Гал. 1:2; Гал. 1:3; Гал. 1:6; Гал. 1:7; Гал. 1:8; Гал. 1:9; Гал. 1:10; Гал. 1:11; Гал. 1:12; Гал. 1:13; Гал. 1:14; Гал. 1:15; Гал. 1:16; Гал. 1:17; Гал. 1:18; Гал. 1:19; Гал. 1:22; Гал. 1:23; Гал. 1:24; Гал. 2:2; Гал. 2:4; Гал. 2:6; Гал. 2:11; Гал. 2:14; Гал. 2:18; Гал. 2:19; Гал. 3:2; Гал. 3:4; Гал. 3:5; Гал. 3:7; Гал. 3:8; Гал. 3:14; Гал. 3:15; Гал. 3:16; Гал. 3:19; Гал. 3:22; Гал. 3:26; Гал. 3:27; Гал. 4:4; Гал. 4:9; Гал. 4:13; Гал. 4:14; Гал. 4:15; Гал. 4:18; Гал. 4:19; Гал. 4:23; Гал. 4:26; Гал. 4:28; Гал. 4:30; Гал. 5:1; Гал. 5:4; Гал. 5:5; Гал. 5:12; Гал. 5:13; Гал. 5:14; Гал. 5:16; Гал. 5:17; Гал. 5:20; Гал. 5:21; Гал. 5:24; Гал. 5:26; Гал. 6:1; Гал. 6:2; Гал. 6:7; Гал. 6:8; Гал. 6:11; Гал. 6:12; Гал. 6:14; Гал. 6:16; Еф. 1:7;

Еф. 1:13; Еф. 1:14; Еф. 1:15; Еф. 1:16; Еф. 1:17; Еф. 1:18; Еф. 1:19; Еф. 1:22; Еф. 2:2; Еф. 2:6; Еф. 2:10; Еф. 2:12; Еф. 2:15; Еф. 2:17; Еф. 2:19; Еф. 2:21; Еф. 2:22; Еф. 3:1; Еф. 3:2; Еф. 3:3; Еф. 3:5; Еф. 3:6; Еф. 3:12; Еф. 3:13; Еф. 3:15; Еф. 3:16; Еф. 3:18; Еф. 3:19; Еф. 3:21; Еф. 4:2; Еф. 4:6; Еф. 4:8; Еф. 4:9; Еф. 4:14; Еф. 4:15; Еф. 4:16; Еф. 4:17; Еф. 4:21; Еф. 4:22; Еф. 4:24; Еф. 4:26; Еф. 4:29; Еф. 4:30; Еф. 5:3; Еф. 5:4; Еф. 5:10; Еф. 5:13; Еф. 5:14; Еф. 5:16; Еф. 5:17; Еф. 5:18; Еф. 5:19; Еф. 5:27; Еф. 5:29; Еф. 6:9; Еф. 6:10; Еф. 6:15; Еф. 6:16; Еф. 6:17; Еф. 6:24; Флп. 1:1; Флп. 1:6; Флп. 1:8; Флп. 1:11; Флп. 1:16; Флп. 1:17; Флп. 1:23; Флп. 1:26; Флп. 1:27; Флп. 2:5; Флп. 2:10; Флп. 2:13; Флп. 2:17; Флп. 2:20; Флп. 2:22; Флп. 2:26; Флп. 2:28; Флп. 3:1; Флп. 3:2; Флп. 3:3; Флп. 3:9; Флп. 3:11; Флп. 3:12; Флп. 3:14; Флп. 3:21; Флп. 4:3; Флп. 4:6; Флп. 4:7; Флп. 4:10; Флп. 4:15; Флп. 4:16; Флп. 4:18; Флп. 4:19; Кол. 1:3; Кол. 1:7; Кол. 1:12; Кол. 1:16; Кол. 1:17; Кол. 1:20; Кол. 1:22; Кол. 1:26; Кол. 1:29; Кол. 2:1; Кол. 2:7; Кол. 2:10; Кол. 2:11; Кол. 2:12; Кол. 2:14; Кол. 2:17; Кол. 2:23; Кол. 3:6; Кол. 3:11; Кол. 3:13; Кол. 3:17; Кол. 3:20; Кол. 3:22; Кол. 3:24; Кол. 4:7; Кол. 4:10; Кол. 4:11; Кол. 4:12; Кол. 4:13; Кол. 4:15; Кол. 4:18; 1 Фес. 1:5; 1 Фес. 1:8; 1 Фес. 1:9; 1 Фес. 2:4; 1 Фес. 2:5; 1 Фес. 2:12; 1 Фес. 2:15; 1 Фес. 2:16; 1 Фес. 2:17; 1 Фес. 2:18; 1 Фес. 2:19; 1 Фес. 3:5; 1 Фес. 3:11; 1 Фес. 3:12; 1 Фес. 3:13; 1 Фес. 4:1; 1 Фес. 4:4; 1 Фес. 4:6; 1 Фес. 4:7; 1 Фес. 4:8; 1 Фес. 4:12; 1 Фес. 4:13; 1 Фес. 4:14; 1 Фес. 5:3; 1 Фес. 5:4; 1 Фес. 5:10; 1 Фес. 5:12; 1 Фес. 5:18; 1 Фес. 5:23; 2 Фес. 1:2; 2 Фес. 1:5; 2 Фес. 1:6; 2 Фес. 1:7; 2 Фес. 1:8; 2 Фес. 1:9; 2 Фес. 1:10; 2 Фес. 1:11; 2 Фес. 1:12; 2 Фес. 2:4; 2 Фес. 2:7; 2 Фес. 2:8; 2 Фес. 2:9; 2 Фес. 2:11; 2 Фес. 2:14; 2 Фес. 2:16; 2 Фес. 2:17; 2 Фес. 3:5; 2 Фес. 3:6; 2 Фес. 3:10; 2 Фес. 3:11; 2 Фес. 3:12; 2 Фес. 3:16; 2 Фес. 3:18; 1 Тим. 1:2; 1 Тим. 1:3; 1 Тим. 1:9; 1 Тим. 1:14; 1 Тим. 1:18; 1 Тим. 2:6; 1 Тим. 2:8; 1 Тим. 2:9; 1 Тим. 2:11; 1 Тим. 2:14; 1 Тим. 3:2; 1 Тим. 3:3; 1 Тим. 3:6; 1 Тим. 3:8; 1 Тим. 3:12; 1 Тим. 3:13; 1 Тим. 3:15; 1 Тим. 4:1; 1 Тим. 4:2; 1 Тим. 4:3; 1 Тим. 4:4; 1 Тим. 4:12; 1 Тим. 4:13; 1 Тим. 4:14; 1 Тим. 5:1; 1 Тим. 5:4; 1 Тим. 5:9; 1 Тим. 5:10; 1 Тим. 5:11; 1 Тим. 5:12; 1 Тим. 5:13; 1 Тим. 5:18; 1 Тим. 5:21; 1 Тим. 5:24; 1 Тим. 6:2; 1 Тим. 6:3; 1 Тим. 6:6; 1 Тим. 6:12; 1 Тим. 6:13; 1 Тим. 6:14; 1 Тим. 6:15; 1 Тим. 6:17; 1 Тим. 6:18; 1 Тим. 6:19; 1 Тим. 6:20; 2 Тим. 1:3; 2 Тим. 1:5; 2 Тим. 1:6; 2 Тим. 1:8; 2 Тим. 1:10; 2 Тим. 1:13; 2 Тим. 1:14; 2 Тим. 1:17; 2 Тим. 1:18; 2 Тим. 2:1; 2 Тим. 2:4; 2 Тим. 2:7; 2 Тим. 2:8; 2 Тим. 2:9; 2 Тим. 2:13; 2 Тим. 2:14; 2 Тим. 2:16; 2 Тим. 2:21; 2 Тим. 2:24; 2 Тим. 2:25; 2 Тим. 2:26; 2 Тим. 3:2; 2 Тим. 3:6; 2 Тим. 3:8; 2 Тим. 3:9; 2 Тим. 3:13; 2 Тим. 3:14; 2 Тим. 3:17; 2 Тим. 4:2; 2 Тим. 4:3; 2 Тим. 4:5; 2 Тим. 4:7; 2 Тим. 4:10; 2 Тим. 4:13; 2 Тим. 4:14; 2 Тим. 4:16; 2 Тим. 4:17; Тит. 1:2; Тит. 1:6; Тит. 1:7; Тит. 1:9; Тит. 1:10; Тит. 2:3; Тит. 2:5; Тит. 2:11; Тит. 2:14; Тит. 2:15; Тит. 3:4; Тит. 3:7; Тит. 3:10; Тит. 3:11; Тит. 3:15; Флм. 1:2; Флм. 1:5; Флм. 1:9; Флм. 1:10; Флм. 1:11; Флм. 1:12; Флм. 1:14; Флм. 1:15; Флм. 1:18;

Флм. 1:19; Флм. 1:20; Флм. 1:22; Евр. 1:2; Евр. 1:4; Евр. 1:5; Евр. 1:6; Евр. 1:8; Евр. 1:9; Евр. 1:12; Евр. 2:1; Евр. 2:3; Евр. 2:4; Евр. 2:8; Евр. 2:10; Евр. 2:11; Евр. 2:14; Евр. 2:17; Евр. 2:18; Евр. 3:2; Евр. 3:3; Евр. 3:5; Евр. 3:9; Евр. 3:10; Евр. 3:11; Евр. 3:13; Евр. 3:14; Евр. 3:16; Евр. 3:17; Евр. 4:1; Евр. 4:3; Евр. 4:8; Евр. 4:10; Евр. 4:11; Евр. 4:13; Евр. 4:15; Евр. 4:16; Евр. 5:1; Евр. 5:3; Евр. 5:5; Евр. 5:8; Евр. 5:11; Евр. 5:12; Евр. 5:14; Евр. 6:2; Евр. 6:3; Евр. 6:4; Евр. 6:8; Евр. 6:9; Евр. 6:10; Евр. 6:18; Евр. 6:19; Евр. 7:2; Евр. 7:5; Евр. 7:6; Евр. 7:9; Евр. 7:10; Евр. 7:11; Евр. 7:13; Евр. 7:14; Евр. 7:15; Евр. 7:16; Евр. 7:17; Евр. 7:18; Евр. 7:20; Евр. 7:22; Евр. 7:24; Евр. 7:27; Евр. 7:28; Евр. 8:1; Евр. 8:4; Евр. 8:5; Евр. 8:7; Евр. 8:8; Евр. 8:9; Евр. 8:10; Евр. 8:11; Евр. 8:13; Евр. 9:1; Евр. 9:2; Евр. 9:5; Евр. 9:6; Евр. 9:7; Евр. 9:8; Евр. 9:9; Евр. 9:10; Евр. 9:11; Евр. 9:12; Евр. 9:13; Евр. 9:14; Евр. 9:17; Евр. 9:18; Евр. 9:22; Евр. 9:23; Евр. 9:26; Евр. 10:1; Евр. 10:2; Евр. 10:5; Евр. 10:6; Евр. 10:7; Евр. 10:8; Евр. 10:9; Евр. 10:10; Евр. 10:12; Евр. 10:13; Евр. 10:14; Евр. 10:15; Евр. 10:17; Евр. 10:19; Евр. 10:21; Евр. 10:22; Евр. 10:23; Евр. 10:24; Евр. 10:26; Евр. 10:27; Евр. 10:29; Евр. 10:32; Евр. 10:33; Евр. 10:35; Евр. 10:37; Евр. 10:38; Евр. 10:39; Евр. 11:2; Евр. 11:3; Евр. 11:4; Евр. 11:7; Евр. 11:8; Евр. 11:9; Евр. 11:12; Евр. 11:15; Евр. 11:16; Евр. 11:17; Евр. 11:18; Евр. 11:19; Евр. 11:20; Евр. 11:21; Евр. 11:22; Евр. 11:23; Евр. 11:24; Евр. 11:25; Евр. 11:28; Евр. 11:29; Евр. 11:34; Евр. 11:39; Евр. 11:40; Евр. 12:1; Евр. 12:3; Евр. 12:5; Евр. 12:6; Евр. 12:7; Евр. 12:8; Евр. 12:9; Евр. 12:10; Евр. 12:11; Евр. 12:13; Евр. 12:16; Евр. 12:18; Евр. 12:19; Евр. 12:22; Евр. 12:23; Евр. 12:24; Евр. 12:25; Евр. 12:26; Евр. 13:2; Евр. 13:4; Евр. 13:5; Евр. 13:6; Евр. 13:7; Евр. 13:11; Евр. 13:15; Евр. 13:16; Евр. 13:17; Евр. 13:18; Евр. 13:19; Евр. 13:21; Евр. 13:22; Евр. 13:23; Евр. 13:24; Евр. 13:25; Иак. 1:1; Иак. 1:3; Иак. 1:4; Иак. 1:6; Иак. 1:8; Иак. 1:9; Иак. 1:11; Иак. 1:12; Иак. 1:13; Иак. 1:14; Иак. 1:15; Иак. 1:21; Иак. 1:22; Иак. 1:24; Иак. 1:26; Иак. 1:27; Иак. 2:2; Иак. 2:3; Иак. 2:4; Иак. 2:5; Иак. 2:7; Иак. 2:8; Иак. 2:10; Иак. 2:11; Иак. 2:12; Иак. 2:13; Иак. 2:15; Иак. 2:16; Иак. 2:19; Иак. 2:21; Иак. 2:22; Иак. 2:23; Иак. 2:25; Иак. 2:26; Иак. 3:1; Иак. 3:2; Иак. 3:4; Иак. 3:5; Иак. 3:7; Иак. 3:8; Иак. 3:9; Иак. 3:10; Иак. 3:11; Иак. 3:12; Иак. 3:13; Иак. 3:14; Иак. 3:15; Иак. 3:16; Иак. 3:18; Иак. 4:1; Иак. 4:2; Иак. 4:3; Иак. 4:6; Иак. 4:7; Иак. 4:8; Иак. 4:9; Иак. 4:10; Иак. 4:11; Иак. 4:12; Иак. 4:13; Иак. 4:14; Иак. 4:15; Иак. 4:16; Иак. 4:17; Иак. 5:1; Иак. 5:2; Иак. 5:3; Иак. 5:4; Иак. 5:5; Иак. 5:6; Иак. 5:7; Иак. 5:8; Иак. 5:9; Иак. 5:10; Иак. 5:12; Иак. 5:13; Иак. 5:15; Иак. 5:17; Иак. 5:18; Иак. 5:19; Иак. 5:20; 1 Пет. 1:6; 1 Пет. 1:7; 1 Пет. 1:8; 1 Пет. 1:9; 1 Пет. 1:10; 1 Пет. 1:12; 1 Пет. 1:16; 1 Пет. 1:17; 1 Пет. 1:18; 1 Пет. 1:20; 1 Пет. 1:21; 1 Пет. 1:23; 1 Пет. 1:24; 1 Пет. 1:25; 1 Пет. 2:3; 1 Пет. 2:6; 1 Пет. 2:7; 1 Пет. 2:8; 1 Пет. 2:12; 1 Пет. 2:13; 1 Пет. 2:15; 1 Пет. 2:17; 1 Пет. 2:18; 1 Пет. 2:20; 1 Пет. 2:21; 1 Пет. 2:23; 1 Пет. 2:25; 1 Пет. 3:1; 1 Пет. 3:3; 1 Пет. 3:4; 1 Пет. 3:6; 1 Пет. 3:8; 1 Пет. 3:9; 1 Пет. 3:10; 1 Пет. 3:11; 1 Пет. 3:12; 1 Пет. 3:13; 1 Пет. 3:14; 1 Пет. 3:16; 1 Пет. 3:17; 1 Пет. 3:20; 1 Пет. 3:22;

1 Пет. 4:1; 1 Пет. 4:3; 1 Пет. 4:4; 1 Пет. 4:5; 1 Пет. 4:7; 1 Пет. 4:8; 1 Пет. 4:9; 1 Пет. 4:10; 1 Пет. 4:11; 1 Пет. 4:12; 1 Пет. 4:13; 1 Пет. 4:17; 1 Пет. 4:18; 1 Пет. 4:19; 1 Пет. 5:1; 1 Пет. 5:2; 1 Пет. 5:3; 1 Пет. 5:4; 1 Пет. 5:5; 1 Пет. 5:6; 1 Пет. 5:7; 1 Пет. 5:8; 1 Пет. 5:9; 1 Пет. 5:10; 1 Пет. 5:11; 1 Пет. 5:12; 2 Пет. 1:3; 2 Пет. 1:12; 2 Пет. 2:6; 2 Пет. 2:13; 2 Пет. 3:6; 2 Пет. 3:12; 1 Ин. 2:14; 1 Ин. 2:16; 1 Ин. 3:8; 1 Ин. 3:16; 1 Ин. 3:19; 1 Ин. 3:23; 1 Ин. 4:17; 1 Ин. 4:20; 1 Ин. 5:2; 1 Ин. 5:8; 1 Ин. 5:15; 1 Ин. 5:19; 2 Ин. 1:8; 2 Ин. 1:10; 2 Ин. 1:12; 3 Ин. 1:2; 3 Ин. 1:5; 3 Ин. 1:9; 3 Ин. 1:12; 3 Ин. 1:14; 3 Ин. 1:15; Иуд. 1:1; Иуд. 1:4; Иуд. 1:8; Иуд. 1:19; Иуд. 1:23; Откр. 1:20; Откр. 2:3; Откр. 2:9; Откр. 2:15; Откр. 2:19; Откр. 2:21; Откр. 2:22; Откр. 2:24; Откр. 3:2; Откр. 3:19; Откр. 4:5; Откр. 4:9; Откр. 5:4; Откр. 5:8; Откр. 6:4; Откр. 7:10; Откр. 7:13; Откр. 7:14; Откр. 8:5; Откр. 8:7; Откр. 9:6; Откр. 9:10; Откр. 9:13; Откр. 9:17; Откр. 9:19; Откр. 10:4; Откр. 10:5; Откр. 10:7; Откр. 10:9; Откр. 10:11; Откр. 11:5; Откр. 11:9; Откр. 11:10; Откр. 11:12; Откр. 12:2; Откр. 12:4; Откр. 12:5; Откр. 12:6; Откр. 12:8; Откр. 12:12; Откр. 13:3; Откр. 13:6; Откр. 13:14; Откр. 13:17; Откр. 14:2; Откр. 14:11; Откр. 14:13; Откр. 14:18; Откр. 15:1; Откр. 15:4; Откр. 15:6; Откр. 16:2; Откр. 16:3; Откр. 16:7; Откр. 16:16; Откр. 16:18; Откр. 16:21; Откр. 17:11; Откр. 17:12; Откр. 17:13; Откр. 17:16; Откр. 18:2; Откр. 18:4; Откр. 18:6; Откр. 18:8; Откр. 18:11; Откр. 18:14; Откр. 18:17; Откр. 18:19; Откр. 18:20; Откр. 18:22; Откр. 18:23; Откр. 19:6; Откр. 19:12; Откр. 19:18; Откр. 19:21; Откр. 20:3; Откр. 20:10; Откр. 20:12; Откр. 20:14; Откр. 21:2; Откр. 21:4; Откр. 21:5; Откр. 21:7; Откр. 21:9; Откр. 21:14; Откр. 21:25; Откр. 21:27; Откр. 22:5; Откр. 22:8; Откр. 22:9; Откр. 22:12; Откр. 22:13; Откр. 22:15; Откр. 22:20; Мф. 9:23; Мф. 10:41; Мф. 13:15; Мф. 13:22; Мф. 16:22; Мф. 23:6; Мф. 25:18

Указатель греческих слов и конструкций

Указатель выборочно объединяет греческие слова и конструкции, которым соответствуют не менее двух ссылок на карточки. Словарные формы (леммы) и отдельные словоформы могут быть приведены раздельно. Ссылка на лемму может вести к её изменённой форме в тексте; помета «ср.» обозначает контекстную связь. Это маршрут к сравнительным карточкам, а не полный словарь Нового Завета.

ἀγγέλους. Евр. 1:7; Евр. 2:7

αἵματι. Евр. 13:20; Откр. 19:13

αἰωνίου. Мк. 3:29; Евр. 13:20

ἁμαρτίαν. 2 Кор. 5:21; 1 Ин. 3:9

ἀνθρώπου. Откр. 1:13; Откр. 13:18; Откр. 14:14

ἀνθρώπων. Мф. 4:19; 1 Тим. 4:10; Откр. 18:13

ἀντὶ. Ин. 1:16; Евр. 12:2

ἀργή. Иак. 2:20; Иак. 2:20

ἀρνίον. Откр. 5:6; Откр. 21:22

ἀρχή. Иуд. 1:6; Откр. 3:14

ἀστέρα. Откр. 2:28; Откр. 9:1

αὐτόν. Лк. 5:17; Евр. 12:3; 1 Ин. 4:19; 1 Ин. 5:18

αὐτῷ. Евр. 12:2; 1 Ин. 3:6

βασιλεία. Откр. 1:6; Откр. 11:15

βασιλείαν. Откр. 1:6; Откр. 5:10

βασιλεὺς. Откр. 15:3; Откр. 17:14

βαστάσαι. Мф. 3:11; Откр. 2:2

γενέσεως. Мф. 1:1; Иак. 3:6

γῆς. Откр. 5:10; Откр. 8:7

διὰ. 2 Кор. 5:7; 1 Тим. 2:15; 1 Пет. 2:19

διαθήκη. Евр. 9:15; Евр. 9:16

διαθήκης. Евр. 9:15; Евр. 13:20

δικαιοσύνην. Мф. 6:1; Иак. 1:20

ἑαυτῶν. Лк. 16:8; Лк. 19:36; Деян. 21:23; 2 Кор. 3:5

εἶδος. 2 Кор. 5:7; 1 Фес. 5:22

εἴδους. 2 Кор. 5:7; 1 Фес. 5:22

εἰσιν. Ин. 4:35; Рим. 9:7; 1 Ин. 5:7; Откр. 14:5

ἐμβριμάομαι. Мк. 1:43; Ин. 11:33

ἐντὸς. TH-003; TH-113

ἐπὶ. Рим. 9:5; 1 Кор. 11:10; Евр. 6:1; Евр. 8:6; 1 Пет. 2:24

ἐποίησεν. 2 Кор. 5:21; Откр. 1:6

ἔργα. 2 Пет. 3:10; Откр. 2:26

Ἔρχου. Откр. 6:1; Откр. 6:3; Откр. 6:5; Откр. 6:7

ἐστιν. 1 Ин. 5:20; Откр. 21:22

ζωῆς. 1 Ин. 1:1; Откр. 2:7; Откр. 7:17; Откр. 22:2

ἡμᾶς. 2 Кор. 2:14; Откр. 1:6

ἡμέρᾳ. Мф. 24:42; Откр. 1:10

ἡμῶν. Мк. 9:40; Рим. 8:16; 1 Ин. 1:4; Откр. 19:6

ἦν. Откр. 1:4; Откр. 17:8

θανάτου. Откр. 1:18; Откр. 12:11

θεός. Рим. 9:5; 1 Тим. 3:16; 1 Ин. 3:20; 1 Ин. 5:20; Откр. 21:22

θεοῦ. Мк. 1:14; Ин. 1:34; Гал. 2:20; 1 Тим. 1:4; Тит. 2:13; Евр. 2:9; Евр. 2:9; Иак. 1:5; Иак. 1:20; 1 Пет. 2:19; 2 Пет. 1:1; 1 Ин. 5:18; Откр. 3:14

Ἰησοῦ. Рим. 3:22; Гал. 2:16; Гал. 6:17; Тит. 2:13; Иак. 2:1; 2 Пет. 1:1; Откр. 1:9; Откр. 14:12; Откр. 19:10

Ἰησοῦν. Мф. 27:16; 1 Ин. 4:2; 2 Ин. 1:7

καρδίας. 1 Ин. 3:20; Откр. 2:23

κόσμου. Откр. 11:15; Откр. 13:8

κτίσεως. Кол. 1:15; Откр. 3:14

κυρίου. 1 Фес. 4:15; Иак. 2:1; Иак. 5:11; Откр. 11:4

λογικός. Рим. 12:1; 1 Пет. 2:2

λόγον. 2 Тим. 2:15; 2 Пет. 1:19; Откр. 3:10

λόγος. 1 Кор. 1:18; ср. 1 Пет. 2:2; 1 Ин. 1:1

μὲν. 1 Пет. 3:18; Иуд. 1:22

ξύλον. 1 Пет. 2:24; Откр. 2:7; Откр. 22:2

ὁ, ἡ, τό — артикль. Мф. 5:39; Деян. 20:32; Еф. 4:11; 1 Тим. 2:9; Евр. 1:7; 1 Пет. 3:15; 1 Ин. 4:3; Откр. 15:2

ὁδός. Мф. 7:14; Деян. 9:2

ὅμοιον. Откр. 1:13; Откр. 14:14

ὀπίσω. Мк. 8:33; Иуд. 1:7

οὐ. 2 Кор. 5:7; Евр. 13:9; 2 Пет. 1:20; 1 Ин. 3:9

οὐκ. Гал. 3:28; Еф. 2:8; Иак. 1:20; Иак. 2:24; Откр. 17:8

οὐχ. Флп. 2:6; Евр. 12:17; 1 Ин. 3:6

πᾶν. 2 Кор. 10:5; Кол. 1:19; Кол. 2:9

πάντα. Рим. 8:28; Еф. 1:10; 1 Ин. 2:20

πάντας. 1 Тим. 2:4; 2 Пет. 3:9

πάντες. Рим. 5:12; 1 Ин. 2:20

παντὸς. 1 Фес. 5:22; 2 Фес. 3:16; Евр. 2:9; Евр. 9:6

πάντων. Рим. 9:5; 1 Тим. 4:10; 1 Тим. 6:10

παρέσται. Откр. 17:8; Откр. 17:8

πᾶς. Лк. 6:40; Ин. 3:8; Рим. 9:33; 2 Ин. 1:9; Откр. 8:7

περὶ. Ин. 8:46; Рим. 8:3; 1 Ин. 1:1; 3 Ин. 1:2

πίστεως. Рим. 1:5; Рим. 3:22; 2 Кор. 5:7; Гал. 2:16; Иак. 2:24

πίστιν. Иак. 2:1; Иак. 2:18; Откр. 2:13; Откр. 14:12

πίστις. Иак. 2:14; Иак. 2:20

πλήρωμα. Кол. 1:19; Кол. 2:9

πνεῦμα. Ин. 3:8; 2 Кор. 3:6; 2 Тим. 1:7; Иак. 4:5; 1 Пет. 1:11; Откр. 19:10

πνεύματα. Евр. 1:7; Откр. 16:14

πνεύματος. 2 Кор. 3:18; Гал. 3:14; 1 Пет. 1:2; 1 Пет. 1:22

πονηροῦ. Мф. 5:37; 1 Фес. 5:22

πρός. Ин. 1:1; 1 Ин. 5:16

σαρκί. 2 Кор. 12:7; 1 Тим. 3:16; Флм. 1:16; 1 Пет. 3:18; 1 Ин. 4:2; 2 Ин. 1:7

σωτηρίαν. Рим. 10:1; 2 Кор. 7:10; Флп. 2:12; 1 Пет. 2:2

σωτῆρος. Тит. 2:13; 2 Пет. 1:1

τέλειον. Еф. 4:13; Иак. 1:25

τί. Мк. 15:34; Лк. 12:49; Ин. 2:4

υἱὸν. Откр. 1:13; Откр. 14:14

ὑμῶν. Лк. 17:21; TH-003; TH-113

ὑπακοὴν. Рим. 1:5; 1 Пет. 1:2

ὑπόστασις. Евр. 1:3; Евр. 11:1

χάριν. Ин. 1:16; Евр. 12:28

χάριτι. Евр. 2:9; Евр. 2:9

Χριστὸν. 1 Пет. 3:15; 1 Ин. 4:2; 2 Ин. 1:7

Χριστοῦ. Рим. 3:22; Гал. 2:16; Тит. 2:13; Евр. 11:26; Иак. 2:1; 1 Пет. 1:11; 2 Пет. 1:1

χωρὶς. Евр. 2:9; Евр. 2:9; Евр. 9:28; Иак. 2:20

ψυχή. Мф. 10:28; Мф. 16:25; Откр. 12:11

ὢν. Рим. 9:5; Откр. 1:4

ὡς. 2 Тим. 2:17; 1 Пет. 3:7; 1 Пет. 4:16; 2 Пет. 3:16; Откр. 5:6; Откр. 13:11; Откр. 16:15

Лексические маршруты свода речений

Эти краткие определения извлечены из сравнительного аппарата томов I–II «Свода речений Иисуса». Они не создают повторных карточек, а сохраняют общий словарь, использованный при контроле 692 речевых единиц четырёх Евангелий.

Σατανᾶ. «Отойди, сатана»

αἰών. «век/эпоха»

αἰώνιος. «вечный/относящийся к грядущему веку»

βασιλεία. не только территория «царства», но царствование, власть и действие царя.

διαθήκης. «Моя кровь завета».

δικαιοσύνη. праведность/справедливость/верность правильному отношению

δικαιοσύνην. «праведность»

δοῦλος. буквально «раб»

δύνῃ. «„Если можешь“?».

εἰκῇ. «напрасно» — в показанном греческом тексте нет.

εἰμι. «Я есмь / это Я»

εὐνοῦχοι. конкретное обозначение евнухов

καιρός. назначенное/решающее время, не просто хронологический промежуток.

κρίνω. судить, решать, различать

κρίσις. суд/решение/разбирательство, иногда вынесенный приговор.

κόσμος. мир как человечество, устроенный порядок или противостоящая Богу система

κύριος. господин/Господь

κῆτος. большая морская рыба.

λόγος. слово, речь, сообщение, основание

μένω. оставаться, пребывать, жить

μαθητεύσατε. повеление не просто «научить», а сделать народы учениками

μακάριος. блаженный/счастливый, находящийся в благом положении

μετανοέω. менять ум и направление жизни

μονογενής. единственный, уникальный в своём роде

μυστήριον. «тайна».

παράκλητος. заступник, помощник, ходатай

πειρασμός. испытание или искушение

πιστεύω. верить, доверять, вверять себя

πνεῦμα. «дух/ветер/дыхание» дух, ветер или дыхание

πολλῶν. «выкуп вместо / за многих»

πονηρός. злое или Злой

προσευχῇ. «молитвой».

πτωχοί. «нищие».

πτωχός. бедный вплоть до нищего и зависимого

σάρξ. плоть как смертное человеческое существование

σκανδαλίζω. поставить западню/заставить споткнуться и отпасть

σοί. семитизированная формула разграничения участия.

σπλαγχνισθείς. «сжалившись, умилосердившись».

σῴζω. спасать, исцелять, избавлять

τέλειος. завершённый, цельный, зрелый

φῶς. свет как откровение, жизнь и видимость

ψυχή. душа и жизнь. жизнь, сам человек или душа

ἀλήθεια. «истина», также подлинность и действительность, а не только верное утверждение.

ἀληθινός. «истинный/подлинный/настоящий».

ἀναπαύσω. дам покой.

ἀνθρώπων. буквально «рыбаки / ловцы людей»

ἀφίημι. отпускать, освобождать, прощать

ἀμαρτήματος. «вечного греха».

ἄνωθεν. одновременно допускает «свыше» и «снова»

ἐκκλησία. собрание/община

ἐντός. «внутри» или «среди»

ἐξουσία. власть, полномочие или право

ἐπιούσιος. редкое слово молитвы Господней: «насущный», «на день» или «на грядущий день» хлеб на предстоящий день.

ἡμέρας. «после трёх дней».

ἡμέρᾳ. «в какой день»

Ἰουδαῖοι. «иудеи»

ὀργισθείς. «разгневавшись».

ὁδός. путь стеснённый, сжатый

Источники и принципы перевода

Основной греческий текст. SBL Greek New Testament v1.2, CC BY 4.0.

Русский традиционный слой. Синодальный перевод, общественное достояние; электронная основа eBible.org.

Морфологический и словоформный контроль. STEP Bible TAGNT и Global Bible Tools использованы в исходных томах; настоящий справочник сохраняет утверждённые результаты этих проверок.

Евангелие от Фомы. Nag Hammadi Codex II,2; Coptic Scriptorium corpus 6.2.0; греческие фрагменты P.Oxy. I 1, IV 654 и IV 655 — в объёме и статусе, описанном в томе III.

Общий вывод

Сопоставление показывает не один тип расхождения, а несколько разных явлений: различный состав греческого текста, иные границы стихов, особенности традиционной нумерации, лексическую многозначность, грамматические решения и исторически сложившуюся русскую фразеологию. Поэтому ни одна отдельная цифра не выражает «точность» перевода сама по себе.

Синодальный перевод остаётся самостоятельным историческим свидетелем русской библейской традиции. Контролируемый перевод проекта выполняет другую задачу: сделать видимым тот греческий текст, который напечатан в исследовательском слое. Том XVI сохраняет обе перспективы и показывает читателю, где именно они расходятся и почему.

Семнадцатый том представляет результат этой работы как цельный собственный русский перевод Нового Завета без повторения всего исследовательского аппарата. Ниже помещены позднейшие дополнения; начала их книжных блоков указаны в оглавлении.

RUS-016-2294 • 1 Кор. 1:2 • Освящённые и местонахождение церкви

Греческий текст. 1 Кор. 1:2: τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ αὐτῶν καὶ ἡμῶν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:2: церкви Бога — освящённым во Христе Иисусе, — находящейся в Коринфе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа во всяком месте, их и нашем:

Синодальный текст. 1 Кор. 1:2: церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со

всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас:

Существо различия. Порядок SBLGNT сохраняет вставку освящённым во Христе Иисусе перед находящейся в Коринфе. Их и нашем может относиться к месту или к Господу; выбранное чтение по ближайшему слову не объявлено единственно возможным.

Источник. 1 Кор. 1:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2295 · 1 Кор. 1:5 · Были обогащены

Греческий текст. 1 Кор. 1:5: ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:5: потому что в Нём вы были обогащены во всём, во всяком слове и всяком познании,

Синодальный текст. 1 Кор. 1:5: потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием -

Существо различия. Ἐπλουτίσθητε — страдательный аорист. В 4 благодать дана, в 5 они обогащены, в 6 свидетельство утверждено; самостоятельное накопление даров не приписано адресатам.

Источник. 1 Кор. 1:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2296 · 1 Кор. 1:6 · Как свидетельство было утверждено

Греческий текст. 1 Кор. 1:6: καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:6: как свидетельство Христа было утверждено в вас,

Синодальный текст. 1 Кор. 1:6: ибо свидетельство Христово утвердилось в вас,-

Существо различия. Καθώς — как, не отдельное причинное ибо. Βεβαιόω связано с будущим утвердит в 8. Родительное Христа сохранено без исключения допустимого направления свидетельства.

Источник. 1 Кор. 1:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2297 · 1 Кор. 1:10 · Ум и суждение

Греческий текст. 1 Кор. 1:10: Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοὶ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:10: Умоляю же вас, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно и то же и не было между вами разделений, но чтобы вы были соединены в одном уме и в одном суждении.

Синодальный текст. 1 Кор. 1:10: Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях.

Существо различия. Νοῦς — ум, γνώμη — суждение/намерение; слова πνεῦμα здесь нет. Эти два термина не сведены к общему духовному состоянию. Сопоставление важно перед различением ума и Духа в главе 2.

Источник. 1 Кор. 1:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2298 · 1 Кор. 1:12 · Каждый из вас

Греческий текст. 1 Кор. 1:12: λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:12: Говорю же о том, что каждый из вас говорит: «Я Павлов», «А я Аполлосов», «А я Кифин», «А я Христов».

Синодальный текст. 1 Кор. 1:12: Я разумею то, что у вас говорят: “Я Павлов”; “Я Аполлосов”; “Я Кифин”; “А я Христов”.

Существо различия. Ἕκαστος ὑμῶν — каждый из вас, а не только у вас говорят. Четыре формулы принадлежности сохранены как реплики, без реконструкции точного числа организационных групп.

Источник. 1 Кор. 1:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2299 · 1 Кор. 1:13 · Был распят и были крещены

Греческий текст. 1 Кор. 1:13: μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:13: Разделён ли Христос? Разве Павел был распят за вас? Или во имя Павла вы были крещены?

Синодальный текст. 1 Кор. 1:13: Разве разделился Христос? Разве Павел распялся за вас? Или во имя Павла вы крестились?

Существо различия. Пассивы ἐσταυρώθη/ἐβαπτίσθητε не переданы как распялся/крестились. Направление действия сохранено, отрицательный ответ на вопрос о Павле ясен.

Источник. 1 Кор. 1:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2300 · 1 Кор. 1:14 · Благодарю без отдельного Бога

Греческий текст. 1 Кор. 1:14: εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:14: Благодарю, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия,

Синодальный текст. 1 Кор. 1:14: Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия,

Существо различия. SBLGNT имеет εὐχαριστῶ без τῷ θεῷ. Бог как адресат благодарности понятен из 4, но слово не добавлено в строку 14.

Источник. 1 Кор. 1:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2301 · 1 Кор. 1:15 · Вы были крещены

Греческий текст. 1 Кор. 1:15: ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:15: чтобы никто не сказал, что вы были крещены в моё имя.

Синодальный текст. 1 Кор. 1:15: дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.

Существо различия. SBLGNT ἐβαπτίσθητε — вы были крещены; RP ἐβάπτισα — я крестил. Субъект утверждения внутри возможной чужой речи восстановлен.

Источник. 1 Кор. 1:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2302 · 1 Кор. 1:17 · Чтобы крест не был опустошён

Греческий текст. 1 Кор. 1:17: οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:17: Ведь Христос послал меня не крестить, а возвещать Благую весть, не в мудрости слова, чтобы крест Христа не был опустошён.

Синодальный текст. 1 Кор. 1:17: Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

Существо различия. Κενωθῇ — страдательное сослагательное от κενόω, опустошить. Образ выражает лишение силы/действенности; в строке не добавлен отдельный деятель. Мудрость слова отличается от слова о кресте 18.

Источник. 1 Кор. 1:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2303 · 1 Кор. 1:20 · Век этот и мир

Греческий текст. 1 Кор. 1:20: ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:20: Где мудрец? Где книжник? Где совопросник этого века? Не обратил ли Бог мудрость мира в безумие?

Синодальный текст. 1 Кор. 1:20: Где мудрец? Где книжник? Где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?

Существо различия. Τοῦ αἰῶνος τούτου содержит этого, а τοῦ κόσμου в SBLGNT не содержит; RP добавляет τούτου и при мире. Перевод сохраняет два разных слова — «век» и «мир» — и указывает «этого» только при том слове, при котором оно стоит в выбранном тексте.

Источник. 1 Кор. 1:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2304 · 1 Кор. 1:21 · Причина и безумие проповеди

Греческий текст. 1 Кор. 1:21: ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:21: Ведь поскольку в мудрости Бога мир через мудрость не познал Бога, Бог благоволил через безумие проповеди спасти верующих.

Синодальный текст. 1 Кор. 1:21: Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.

Существо различия. Ἐπειδή — поскольку, а не обязательная временная последовательность когда. Своей в греческом нет. Μωρία повторяет 18; перевод безумие сохраняет парадокс без привнесения особой практики юродства.

Источник. 1 Кор. 1:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2305 · 1 Кор. 1:22 · Просят знамений

Греческий текст. 1 Кор. 1:22: ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:22: Поскольку и иудеи просят знамений, и эллины ищут мудрости,

Синодальный текст. 1 Кор. 1:22: Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости;

Существо различия. Σημεῖα — знамения, значащие знаки, во множественном числе SBLGNT; RP имеет единственное. Требование знака не тождественно поиску любого необычного явления.

Источник. 1 Кор. 1:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2306 · 1 Кор. 1:23 · Народы и соблазн

Греческий текст. 1 Кор. 1:23: ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:23: мы же возвещаем Христа распятого: для иудеев — соблазн, а для народов — безумие,

Синодальный текст. 1 Кор. 1:23: а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие,

Существо различия. SBLGNT ἔθνεσιν отличается от Ἕλλησιν RP. Σκάνδαλον — соблазн/преткновение; отдельного камня нет. Эллины 22/24 сохраняются по своим строкам.

Источник. 1 Кор. 1:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2307 · 1 Кор. 1:25 · Безумное Бога

Греческий текст. 1 Кор. 1:25: ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:25: Потому что безумное Бога мудрее людей и немощное Бога сильнее людей.

Синодальный текст. 1 Кор. 1:25: потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков.

Существо различия. Μωρόν/μωρία в 18,21,23,25,27 передаются связанным рядом безумие/безумное. Не мудрое ослабляет намеренный парадокс; фраза не утверждает болезнь или недостаток знания Бога.

Источник. 1 Кор. 1:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2308 · 1 Кор. 1:26 · Призвание и знатность

Греческий текст. 1 Кор. 1:26: Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:26: Ведь посмотрите на ваше призвание, братья: немногие мудры по плоти, немногие сильны, немногие знатны;

Синодальный текст. 1 Кор. 1:26: Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных;

Существо различия. Κλῆσις — призвание, εὐγενεῖς — знатные по происхождению. Благородные не должно превращать социальный перечень в оценку нравственного достоинства. Не многие не означает никто.

Источник. 1 Кор. 1:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2309 · 1 Кор. 1:28 · Несущее и сущее

Греческий текст. 1 Кор. 1:28: καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:28: и незнатное мира и презренное избрал Бог — несущее, чтобы упразднить сущее,

Синодальный текст. 1 Кор. 1:28: и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, -

Существо различия. Τὰ μὴ ὄντα/τὰ ὄντα сохраняют буквальный образ социально ничего не значащего и значащего в контексте 26–29. Перед несущее в SBLGNT нет καί; отношение приложения сохранено.

Источник. 1 Кор. 1:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2310 · 1 Кор. 1:31 · Пусть хвалится

Греческий текст. 1 Кор. 1:31: ἵνα καθὼς γέγραπται· Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 1:31: чтобы было, как написано: «Хвалящийся пусть хвалится в Господе».

Синодальный текст. 1 Кор. 1:31: чтобы было, как написано: хвалящийся хвались Господом.

Существо различия. Καυχάσθω — повелительное третьего лица. Цитата не меняет говорящего на обращение хвались. Ἐν κυρίῳ — в Господе как основание похвалы.

Источник. 1 Кор. 1:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2311 · 1 Кор. 2:1 · Свидетельство Бога

Греческий текст. 1 Кор. 2:1: Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ’ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 2:1: И я, придя к вам, братья, пришёл не с превосходством слова или мудрости, возвещая вам свидетельство Бога.

Синодальный текст. 1 Кор. 2:1: И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости,

Существо различия. SBLGNT имеет μαρτύριον, свидетельство, как нынешняя традиционная русская цитата; WH/NA28 — μυστήριον. Различие двух русских строк по этому существительному не утверждается: запись фиксирует текстологическую развилку перед тайной в 7.

Источник. 1 Кор. 2:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2312 · 1 Кор. 2:4 · В убедительности мудрости

Греческий текст. 1 Кор. 2:4: καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ σοφίας ἀλλ’ ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 2:4: И слово моё и проповедь моя — не в убедительности мудрости, но в явлении Духа и силы,

Синодальный текст. 1 Кор. 2:4: И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы,

Существо различия. SBLGNT πειθοῖ σοφίας — убедительность мудрости. В аппарате чтение помечено Holmes; слова λόγοις и ἀνθρωπίνης в основной строке отсутствуют. Ἀπόδειξις — доказательное проявление Духа и силы, а не обязательно доказательство Их существования.

Источник. 1 Кор. 2:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2313 · 1 Кор. 2:6 · Правители, которые упраздняются

Греческий текст. 1 Кор. 2:6: Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 2:6: Мудрость же мы говорим среди зрелых, но мудрость не этого века и не правителей этого века, упраздняемых,

Синодальный текст. 1 Кор. 2:6: Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,

Существо различия. Καταργουμένων — страдательное причастие: упраздняемых, лишаемых силы. Преходящих оставляет только временность; связь с «упразднить» 1:28 сохранена. Τέλειοι — совершенные/зрелые, без утверждения безгрешности. В контролируемой строке зрелые сопоставлено с младенцами 3:1 и зрелостью 14:20; традиционное совершенными сохранено.

Источник. 1 Кор. 2:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2314 · 1 Кор. 2:7 · Мудрость в тайне

Греческий текст. 1 Кор. 2:7: ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 2:7: но говорим мудрость Бога в тайне, сокрытую, которую Бог предопределил прежде веков к нашей славе,

Синодальный текст. 1 Кор. 2:7: но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,

Существо различия. Ἐν μυστηρίῳ сохранено как оборот, а не только прилагательное тайная. Сокрытая мудрость предопределена к нашей славе, а 10 говорит о данном откровении; текст не замыкает её в вечной недоступности.

Источник. 1 Кор. 2:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2315 · 1 Кор. 2:9 · Всё то, что приготовил Бог

Греческий текст. 1 Кор. 2:9: ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ὅσα ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 2:9: Но, как написано: «Чего глаз не видел, и ухо не слышало, и что на сердце человеку не восходило, — всё то, что Бог приготовил любящим Его».

Синодальный текст. 1 Кор. 2:9: Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его.

Существо различия. SBLGNT ὅσα передаёт всё, что; относительная конструкция и образ восхождения на сердце сохранены. Цитата читается вместе с 10 и не ограничивается тем, что никогда никому ещё не было открыто.

Источник. 1 Кор. 2:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2316 · 1 Кор. 2:10 · Ведь нам открыл через Духа

Греческий текст. 1 Кор. 2:10: ἡμῖν γὰρ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος, τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 2:10: Ведь нам Бог открыл это через Духа: ведь Дух исследует всё, даже глубины Бога.

Синодальный текст. 1 Кор. 2:10: А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все проницает, и глубины Божии.

Существо различия. В начале SBLGNT γάρ, не δέ; после πνεύματος нет αὐτοῦ. Дух исследует всё; даже глубины Бога раскрывает усилительное καί. Исследование ἐραυνάω различено с оценкой ἀνακρίνω 14–15.

Источник. 1 Кор. 2:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2317 · 1 Кор. 2:11 · Знание человека и Бога

Греческий текст. 1 Кор. 2:11: τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 2:11: Ведь кто из людей знает то, что относится к человеку, кроме духа человека, который в нём? Так и того, что относится к Богу, никто не познал, кроме Духа Бога.

Синодальный текст. 1 Кор. 2:11: Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия.

Существо различия. Τὰ τοῦ обозначает относящееся к человеку/Богу; отдельного глагола жить в τὸ ἐν αὐτῷ нет. SBLGNT различает οἶδεν в первом вопросе и ἔγνωκεν во второй части.

Источник. 1 Кор. 2:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2318 · 1 Кор. 2:12 · Дух мира и Дух от Бога

Греческий текст. 1 Кор. 2:12: ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 2:12: Мы же приняли не духа мира, а Духа от Бога, чтобы знать дарованное нам Богом,

Синодальный текст. 1 Кор. 2:12: Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,

Существо различия. После κόσμου нет τούτου. Ἐκ τοῦ θεοῦ — от Бога, происхождение Духа; ὑπὸ τοῦ θεοῦ — Бог как дарующий. Добавление этого в основную строку не перенесено.

Источник. 1 Кор. 2:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2319 · 1 Кор. 2:13 · Преподанные слова; духовное с духовным

Греческий текст. 1 Кор. 2:13: ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ’ ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 2:13: что и говорим словами, преподанными не человеческой мудростью, но Духом, сопоставляя духовное с духовным.

Синодальный текст. 1 Кор. 2:13: что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святаго, соображая духовное с духовным.

Существо различия. Διδακτοῖς с родительным называет того, кто учит; передача «изученными» это скрывает. SBLGNT не имеет ἁγίου после πνεύματος. Последний оборот допускает сопоставление духовного, объяснение духовными словами и объяснение духовным людям; альтернатива указана в примечании, без объявления единственного решения.

Источник. 1 Кор. 2:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2320 · 1 Кор. 2:14 · Душевный человек и духовная оценка

Греческий текст. 1 Кор. 2:14: Ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 2:14: Душевный же человек не принимает того, что от Духа Бога, ведь для него это безумие, и не может познать, потому что это оценивается духовно;

Синодальный текст. 1 Кор. 2:14: Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно.

Существо различия. Ψυχικός не значит добросердечный. Ἀνακρίνεται — оценивается/исследуется, а не отдельная модальная обязанность «надобно». Οὐ δύναται γνῶναι прямо выражает неспособность познать; это не добавленный запрет думать.

Источник. 1 Кор. 2:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2321 · 1 Кор. 2:15 · Никем не оценивается

Греческий текст. 1 Кор. 2:15: ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει τὰ πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ’ οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 2:15: духовный же оценивает всё, а сам никем не оценивается.

Синодальный текст. 1 Кор. 2:15: Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может.

Существо различия. В пассиве ἀνακρίνεται нет отдельного может. В 14 δύναται относится к познанию душевного человека, но не переносится в 15. Судить в смысле «оценивать» не превращено в право духовного человека избегать любой ответственности.

Источник. 1 Кор. 2:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2322 · 1 Кор. 2:16 · Наставит Его; ум Христа

Греческий текст. 1 Кор. 2:16: τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 2:16: Ведь «Кто познал ум Господа, кто наставит Его?» Мы же имеем ум Христа.

Синодальный текст. 1 Кор. 2:16: Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов.

Существо различия. Συμβιβάσει — наставит, не ἀνακρίνω из 14–15. Αὐτόν отсылает к Господу, а не к Его уму. Νοῦς сохраняется как ум, как 1:10; слово πνεῦμα не подставлено.

Источник. 1 Кор. 2:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2323 · 1 Кор. 3:1 · Плотяные и плотские

Греческий текст. 1 Кор. 3:1: Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ’ ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:1: И я не мог говорить с вами, братья, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

Синодальный текст. 1 Кор. 3:1: И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

Существо различия. Связный русский допускает плотские; подстрочник различает σαρκίνοις в 1 и σαρκικοί в 3. RP в 1 тоже имеет σαρκικοῖς. Это текстологическое сопоставление, а не утверждение, что русский вариант обязательно неверен.

Источник. 1 Кор. 3:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2324 · 1 Кор. 3:2 · Напоил молоком, не пищей

Греческий текст. 1 Кор. 3:2: γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ᾽ οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:2: Я напоил вас молоком, не пищей: ведь вы ещё не были способны. Но и теперь ещё не способны,

Синодальный текст. 1 Кор. 3:2: Я питал вас молоком, а не твердою пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах,

Существо различия. Ἐπότισα сохраняет образ поения, βρῶμα — пища без отдельного прилагательного твёрдая. Противопоставление младенческой и зрелой пищи ясно из контекста, но пояснение не добавлено в строку.

Источник. 1 Кор. 3:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2325 · 1 Кор. 3:3 · Зависть и ссора

Греческий текст. 1 Кор. 3:3: ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:3: ведь вы ещё плотские. Ведь там, где среди вас зависть и ссора, разве вы не плотские и не по-человечески поступаете?

Синодальный текст. 1 Кор. 3:3: потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? И не по человеческому ли обычаю поступаете?

Существо различия. В SBLGNT после ζῆλος καὶ ἔρις нет καὶ διχοστασίαι. Третье существительное традиционного ряда относится к иной греческой основе, а не к самостоятельному решению перевести два слова тремя.

Источник. 1 Кор. 3:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2326 · 1 Кор. 3:4 · Разве вы не люди

Греческий текст. 1 Кор. 3:4: ὅταν γὰρ λέγῃ τις· Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:4: Ведь когда один говорит: «Я Павлов», а другой: «Я Аполлосов», разве вы не люди?

Синодальный текст. 1 Кор. 3:4: Ибо когда один говорит: “Я Павлов”, а другой: “Я Аполлосов”, то не плотские ли вы?

Существо различия. SBLGNT имеет ἄνθρωποι, люди, в связи с κατὰ ἄνθρωπον предыдущего стиха. RP имеет σαρκικοί, плотские; варианты не смешаны.

Источник. 1 Кор. 3:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2327 · 1 Кор. 3:5 · Что такое Аполлос; что такое Павел

Греческий текст. 1 Кор. 3:5: Τί οὖν ἐστιν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστιν Παῦλος; διάκονοι δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:5: Что же такое Аполлос? А что такое Павел? Служители, через которых вы уверовали, и каждому — как дал Господь.

Синодальный текст. 1 Кор. 3:5: Кто Павел? Кто Аполлос? Они только служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.

Существо различия. SBLGNT спрашивает τί и называет сначала Аполлоса, затем Павла. Оборот только служители не добавлен: RP имеет ἀλλ᾽ ἢ διάκονοι. Различия порядка и ограничительной формулы объясняются по аппарату.

Источник. 1 Кор. 3:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2328 · 1 Кор. 3:6 · Бог взращивал

Греческий текст. 1 Кор. 3:6: ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:6: Я насадил, Аполлос полил, но Бог взращивал;

Синодальный текст. 1 Кор. 3:6: Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог;

Существо различия. После двух аористов человеческого труда ηὔξανεν стоит в имперфекте. Возрастил скрывает процессуальный ракурс; взращивал согласовано с αὐξάνων в 7.

Источник. 1 Кор. 3:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2329 · 1 Кор. 3:7 · Но взращивающий Бог

Греческий текст. 1 Кор. 3:7: ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων θεός.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:7: так что ни насаждающий, ни поливающий ничего не значат, а взращивающий Бог.

Синодальный текст. 1 Кор. 3:7: посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а все Бог возращающий.

Существо различия. В греческом после противопоставления нет отдельного всё. Сохранён эллипсис и указание на Бога, дающего рост; отрицание значимости служителей не отменяет их труда в 8.

Источник. 1 Кор. 3:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2330 · 1 Кор. 3:10 · Каждый пусть смотрит

Греческий текст. 1 Кор. 3:10: Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:10: По данной мне благодати Бога я, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нём. Каждый же пусть смотрит, как строит на нём:

Синодальный текст. 1 Кор. 3:10: Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на нем; но каждый смотри, как строит.

Существо различия. Βλεπέτω — повелительное третьего лица. Обращение каждый смотри заменено третьим лицом; оба повторения строительства на основании сохранены.

Источник. 1 Кор. 3:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2331 · 1 Кор. 3:12 · Если же кто строит на основании

Греческий текст. 1 Кор. 3:12: εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:12: Если же кто на основании строит из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы,

Синодальный текст. 1 Кор. 3:12: Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы -

Существо различия. Εἰ δέ сохраняет условие, завершаемое в 13. В SBLGNT после основания нет τοῦτον; RP добавляет этому. Материалы не изъяты из перечня.

Источник. 1 Кор. 3:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2332 · 1 Кор. 3:13 · Сам огонь испытает качество дела

Греческий текст. 1 Кор. 3:13: ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:13: дело каждого станет явным: ведь день покажет, потому что открывается в огне, и сам огонь испытает, каково дело каждого.

Синодальный текст. 1 Кор. 3:13: каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.

Существо различия. Αὐτό в SBLGNT усиливает огонь; в RP отсутствует. Ὁποῖον — каково дело, его качество. Явно не названный субъект открывается сохранён как эллипсис с пояснением альтернатив.

Источник. 1 Кор. 3:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2333 · 1 Кор. 3:15 · Будет спасён, как через огонь

Греческий текст. 1 Кор. 3:15: εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:15: если чьё-либо дело сгорит, он потерпит урон; сам же будет спасён, но так, как через огонь.

Синодальный текст. 1 Кор. 3:15: А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем, сам спасется, но так, как бы из огня.

Существо различия. Σωθήσεται — пассив будущего времени; διὰ πυρός — через огонь, не из огня. Спасение человека различено с гибелью его дела, без добавленной схемы посмертного очищения.

Источник. 1 Кор. 3:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2334 · 1 Кор. 3:17 · Разрушает — разрушит

Греческий текст. 1 Кор. 3:17: εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:17: Если кто разрушает храм Бога, того разрушит Бог: ведь храм Бога свят, а этот храм — вы.

Синодальный текст. 1 Кор. 3:17: Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм - вы.

Существо различия. Φθείρει и φθερεῖ — один глагол в настоящем и будущем. Разорит / покарает скрывает повтор и меняет силу второго действия. Храм в единственном числе относится к адресатам во множественном.

Источник. 1 Кор. 3:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2335 · 1 Кор. 3:18 · Считает себя мудрым; пусть станет

Греческий текст. 1 Кор. 3:18: Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:18: Пусть никто не обманывает себя. Если кто среди вас думает, что он мудр в этом веке, пусть станет безумным, чтобы стать мудрым,

Синодальный текст. 1 Кор. 3:18: Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым.

Существо различия. Δοκεῖ εἶναι выражает оценку, а не намерение стать мудрым. Γενέσθω и γένηται сохраняют становление; императивы остаются в третьем лице.

Источник. 1 Кор. 3:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2336 · 1 Кор. 3:19 · Ведь написано: Улавливающий

Греческий текст. 1 Кор. 3:19: ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν· γέγραπται γάρ· Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 3:19: ведь мудрость этого мира — безумие перед Богом. Ведь написано: «Улавливающий мудрых в их лукавстве»;

Синодальный текст. 1 Кор. 3:19: Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: уловляет мудрых в лукавстве их.

Существо различия. Второе γάρ не превращено в как. Цитата сохраняет причастное ὁ δρασσόμενος и явно отделена от авторской речи Павла.

Источник. 1 Кор. 3:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2337 · 1 Кор. 4:1 · Управляющие тайнами Бога

Греческий текст. 1 Кор. 4:1: Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:1: Так пусть человек считает нас служителями Христа и управляющими тайнами Бога.

Синодальный текст. 1 Кор. 4:1: Итак каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих.

Существо различия. Οἰκονόμος — управляющий доверенным хозяйством, как Лк. 12:42 и 16:1–3. Домостроитель не должен восприниматься как строитель из предыдущей главы. Λογιζέσθω — пусть считает, а не отдельное должен понимать.

Источник. 1 Кор. 4:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2338 · 1 Кор. 4:2 · Здесь требуется верность

Греческий текст. 1 Кор. 4:2: ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:2: Здесь, впрочем, от управляющих требуется, чтобы человек оказался верным.

Синодальный текст. 1 Кор. 4:2: От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.

Существо различия. SBLGNT имеет ὧδε, здесь / в этом случае; RP — Ὅ δέ. Πιστός означает верный доверенному делу; пассив εὑρεθῇ сохраняет обнаруживаемое качество.

Источник. 1 Кор. 4:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2339 · 1 Кор. 4:3 · Человеческий день суда

Греческий текст. 1 Кор. 4:3: ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ’ ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ’ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:3: Для меня же очень мало значит быть оцениваемым вами или человеческим судом. Но я даже сам себя не оцениваю;

Синодальный текст. 1 Кор. 4:3: Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или как судят другие люди; я и сам не сужу о себе.

Существо различия. Ἀνθρωπίνης ἡμέρας буквально человеческого дня, в контексте человеческого суда. Другие люди скрывает судебный образ и его связь с днём 3:13 и приходом Господа 4:5. Повтор ἀνακρίνω передан оценивать.

Источник. 1 Кор. 4:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2340 · 1 Кор. 4:4 · Этим не оправдан

Греческий текст. 1 Кор. 4:4: οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ’ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:4: ведь я ничего не сознаю за собой, но этим не оправдан; оценивающий же меня — Господь.

Синодальный текст. 1 Кор. 4:4: Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь.

Существо различия. Δεδικαίωμαι — пассивный перфект, не настоящее действие оправдываюсь. Отсутствие осознанной вины не устанавливает оправданность; оценивающий Павла — Господь.

Источник. 1 Кор. 4:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2341 · 1 Кор. 4:5 · Не судите ни о чём прежде времени

Греческий текст. 1 Кор. 4:5: ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν, καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:5: Так что не судите ни о чём прежде времени, пока не придёт Господь, Который и осветит скрытое во мраке, и обнаружит намерения сердец; и тогда каждому будет похвала от Бога.

Синодальный текст. 1 Кор. 4:5: Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

Существо различия. Τι при отрицании — ничего, не никак. Временная граница и приход Господа сохранены, как и оба действия раскрытия и будущая похвала от Бога.

Источник. 1 Кор. 4:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2342 · 1 Кор. 4:6 · Не сверх написанного; за одного против другого

Греческий текст. 1 Кор. 4:6: Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τό· Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:6: Это же, братья, я применил к себе и Аполлосу ради вас, чтобы на нас вы научились: «Не сверх того, что написано», чтобы ни один из вас не надмевался за одного против другого.

Синодальный текст. 1 Кор. 4:6: Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

Существо различия. В SBLGNT нет φρονεῖν, мудрствовать; RP добавляет его. Оба ἵνα вводят цели; ὑπέρ и κατά говорят о поддержке одного против другого, а не только о превосходстве одного человека над другим.

Источник. 1 Кор. 4:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2343 · 1 Кор. 4:8 · Уже насыщены; если бы воцарились

Греческий текст. 1 Кор. 4:8: Ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:8: Вы уже насыщены, уже обогатились, без нас воцарились. И о, если бы вы действительно воцарились, чтобы и мы царствовали вместе с вами!

Синодальный текст. 1 Кор. 4:8: Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!

Существо различия. Κεκορεσμένοι ἐστέ — состояние насыщенности, без обязательного оттенка избытка пресытились. Иронические утверждения отделены от пожелания ὄφελον; совместное царствование не объявлено уже наступившим.

Источник. 1 Кор. 4:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2344 · 1 Кор. 4:9 · Бог выставил апостолов последними

Греческий текст. 1 Кор. 4:9: δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:9: Ведь, думаю, Бог выставил нас, апостолов, последними, как обречённых на смерть, потому что мы стали зрелищем для мира — и для ангелов, и для людей.

Синодальный текст. 1 Кор. 4:9: Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для Ангелов и человеков.

Существо различия. Ἀπέδειξεν — показал / выставил, не судил. Ἐσχάτους описывает положение апостолов, не обязательно их позднее призвание. Θέατρον сохраняет зрелище, без обязательного современного значения слова позорище.

Источник. 1 Кор. 4:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2345 · 1 Кор. 4:10 · Разумные; лишённые чести

Греческий текст. 1 Кор. 4:10: ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:10: Мы безумны ради Христа, вы же разумны во Христе; мы немощны, вы же сильны; вы в славе, мы же в бесчестии.

Синодальный текст. 1 Кор. 4:10: Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.

Существо различия. Φρόνιμοι отличается от σοφοί, мудрые; ἄτιμοι — не пользующиеся почётом, а не нравственно бесчестные. Предлоги ради Христа / во Христе и три антитезы сохранены.

Источник. 1 Кор. 4:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2346 · 1 Кор. 4:13 · Умоляем; сор и отбросы

Греческий текст. 1 Кор. 4:13: δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:13: поносят нас — мы умоляем. Мы стали словно сор мира, отбросы всех — доныне.

Синодальный текст. 1 Кор. 4:13: хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми попираемый доныне.

Существо различия. Παρακαλοῦμεν передаёт просьбу/увещание с примирительным смыслом, без придуманного адресата молитвы. Περίψημα — отбросы, а слов прах и попираемый нет. Ἐγενήθημεν сохраняет стали, ἕως ἄρτι — доныне.

Источник. 1 Кор. 4:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2347 · 1 Кор. 4:15 · Десять тысяч наставников; через Благую весть

Греческий текст. 1 Кор. 4:15: ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ’ οὐ πολλοὺς πατέρας, ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:15: Ведь хотя бы у вас было десять тысяч наставников во Христе, отцов у вас немного: ведь во Христе Иисусе через Благую весть я вас родил.

Синодальный текст. 1 Кор. 4:15: Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием.

Существо различия. Μυρίους — десять тысяч, употреблённое риторически. Второе γάρ и διά сохранены явно. Παιδαγωγός обозначает детоводителя/воспитателя; образ отличается от отцовства Павла.

Источник. 1 Кор. 4:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2348 · 1 Кор. 4:16 · Становитесь моими подражателями

Греческий текст. 1 Кор. 4:16: παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:16: Итак, умоляю вас: становитесь моими подражателями.

Синодальный текст. 1 Кор. 4:16: Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.

Существо различия. Строка SBLGNT заканчивается μιμηταί μου γίνεσθε. Как я Христу в ней отсутствует; формулу 11:1 сюда не переносить. Речение принадлежит Павлу.

Источник. 1 Кор. 4:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2349 · 1 Кор. 4:17 · Во Христе Иисусе

Греческий текст. 1 Кор. 4:17: διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:17: Поэтому я послал к вам Тимофея, который — моё возлюбленное и верное в Господе дитя; он напомнит вам о моих путях во Христе Иисусе, как я учу повсюду, в каждой церкви.

Синодальный текст. 1 Кор. 4:17: Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде во всякой церкви.

Существо различия. SBLGNT/WH/NA28 имеют полное Χριστῷ Ἰησοῦ, Treg/RP опускают Иисусе. Текнон продолжает образ детей 14–15; будущее напомнит и настоящее учу различены.

Источник. 1 Кор. 4:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2350 · 1 Кор. 4:18 · Будто я не приду

Греческий текст. 1 Кор. 4:18: ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:18: Некоторые же надмелись, будто я не приду к вам;

Синодальный текст. 1 Кор. 4:18: Как я не иду к вам, то некоторые у вас возгордились;

Существо различия. Ὡς с родительным причастием передаёт представление надменных. Как я не иду, то превращало его в

установленную причину. Следующий стих противопоставляет этому намерение Павла прийти.

Источник. 1 Кор. 4:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2351 · 1 Кор. 4:19 · Узнаю не слово, а силу

Греческий текст. 1 Кор. 4:19: ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 4:19: но я скоро приду к вам, если Господь пожелает, и узнаю не слово надменных, а силу,

Синодальный текст. 1 Кор. 4:19: но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,

Существо различия. Γνώσομαι — узнаю / познаю, не только испытаю. Единственное λόγον согласовано с λόγῳ в 20. Приход остаётся обусловлен волей Господа.

Источник. 1 Кор. 4:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2352 · 1 Кор. 5:1 · Кто-то имеет жену отца

Греческий текст. 1 Кор. 5:1: Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 5:1: Вообще слышно, что среди вас блуд, и такой блуд, какого нет даже среди народов: кто-то имеет жену отца.

Синодальный текст. 1 Кор. 5:1: Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего.

Существо различия. Τινα — субъект инфинитива ἔχειν, не определение некую при жене. В SBLGNT нет ὀνομάζεται после народов; RP добавляет. Появилось и вместо жены не внесены из традиционной формулировки.

Источник. 1 Кор. 5:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2353 · 1 Кор. 5:2 · Сделавший это дело; вопрос к общине

Греческий текст. 1 Кор. 5:2: καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 5:2: И вы надменны и не опечалились скорее, чтобы из вашей среды был удалён сделавший это дело?

Синодальный текст. 1 Кор. 5:2: И вы возгордились, вместо того чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.

Существо различия. Ποιήσας — аористное причастие, совершивший дело, не будущий сделает. Перфект надменности, вопросительная форма и цель удаления сохранены. Это уточнение особенно относится к ошибочному подстрочнику; традиционная цитата уже содержит сделавший.

Источник. 1 Кор. 5:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2354 · 1 Кор. 5:3 · Уже вынес решение

Греческий текст. 1 Кор. 5:3: Ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον

Контролируемый перевод. 1 Кор. 5:3: Ведь я, отсутствуя телом, но присутствуя духом, уже вынес решение, словно присутствуя, о совершившем это таким образом:

Синодальный текст. 1 Кор. 5:3: А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело,

Существо различия. Κέκρικα — перфект; решение выражено как уже принятое. Нет первого ὡς при отсутствуя, имеющегося в RP; последующее как присутствуя сохранено. Предложение продолжается через 4 к предать в 5.

Источник. 1 Кор. 5:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2355 · 1 Кор. 5:4 · Во имя Господа нашего Иисуса

Греческий текст. 1 Кор. 5:4: ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 5:4: во имя Господа нашего Иисуса, когда собраны вы и мой дух, вместе с силой Господа нашего Иисуса,

Синодальный текст. 1 Кор. 5:4: в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа,

Существо различия. Оба имени в SBLGNT не имеют Χριστοῦ; RP добавляет. Родительный оборот сохраняет собирание адресатов и

духа Павла, σύν — совместность с силой Господа. Разные связи во имя с действиями 3–5 указаны в примечании.

Источник. 1 Кор. 5:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2356 · 1 Кор. 5:5 · На погибель плоти; в день Господа

Греческий текст. 1 Кор. 5:5: παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 5:5: предать такого сатане на погибель плоти, чтобы дух был спасён в день Господа.

Синодальный текст. 1 Кор. 5:5: предать сатане во изможде́ние плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

Существо различия. Ὄλεθρος выражает погибель/разрушение, а не только изможде́ние. В SBLGNT день Господа без нашего Иисуса Христа; в Treg/RP добавлено Иисуса. Τὸν τοιοῦτον сохраняет явное такого; цель спасения духа выражена пассивом.

Источник. 1 Кор. 5:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2357 · 1 Кор. 5:6 · Нехороша ваша похвальба

Греческий текст. 1 Кор. 5:6: Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 5:6: Нехороша ваша похвальба. Разве вы не знаете, что малая закваска заквашивает всё тесто?

Синодальный текст. 1 Кор. 5:6: Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?

Существо различия. Οὐ καλόν — оценка похвальбы, не отдельное утверждение нечем хвалиться. Малая закваска и всё тесто образуют вопрос, продолжаемый в 7–8.

Источник. 1 Кор. 5:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2358 · 1 Кор. 5:8 · Злоба, порочность, искренность

Греческий текст. 1 Кор. 5:8: ὥστε ἑορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ’ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 5:8: так что будем праздновать не со старой закваской и не с закваской злобы и порочности, а с опресноками искренности и истины.

Синодальный текст. 1 Кор. 5:8: Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

Существо различия. Κακία и πονηρία согласованы со злобой и порочностью Рим. 1:29. Εἰλικρίνεια допускает искренность / чистоту без примеси; перевод не должен ограничивать её ритуальной чистотой. Ἑορτάζωμεν — совместный призыв.

Источник. 1 Кор. 5:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2359 · 1 Кор. 5:10 · Корыстолюбцы и хищники

Греческий текст. 1 Кор. 5:10: οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 5:10: не вообще с блудниками этого мира, или с корыстолюбцами и хищниками, или с идолослужителями: иначе вам пришлось бы выйти из мира.

Синодальный текст. 1 Кор. 5:10: впрочем, не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего.

Существо различия. В SBLGNT между ними καί, в RP — ἤ. При втором мире нет этого. Условное пришлось бы выйти из мира ограничивает запрет общения, а корыстолюбцы не сужены до ростовщиков.

Источник. 1 Кор. 5:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2360 · 1 Кор. 5:11 · Теперь же; если называемый братом

Греческий текст. 1 Кор. 5:11: νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 5:11: Теперь же я написал вам не общаться с тем, кто называется братом, если он — блудник, или корыстолюбец, или идолослужитель, или злословящий, или пьяница, или хищник; с таким даже не есть вместе.

Синодальный текст. 1 Кор. 5:11: Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе.

Существо различия. Νῦν δέ сохранено, ὀνομαζόμενος не ограничено самоназванием, ᾖ означает есть без отдельного остаётся. Шесть характеристик, условие и запрет совместной еды сохранены.

Источник. 1 Кор. 5:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2361 · 1 Кор. 5:12 · Суд над находящимися вне и внутри

Греческий текст. 1 Кор. 5:12: τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 5:12: Ведь зачем мне судить тех, кто вне? Разве не вы судите тех, кто внутри,

Синодальный текст. 1 Кор. 5:12: Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?

Существо различия. В SBLGNT после μοι нет καί. Второй вопрос охватывает контраст 12–13 по пунктуации принятого издания; распределение ответственности между общиной и Богом не изменено.

Источник. 1 Кор. 5:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2362 · 1 Кор. 5:13 · Бог судит; удалите из вас самих

Греческий текст. 1 Кор. 5:13: τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει; ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 5:13: а тех, кто вне, судит Бог? «Удалите злого из вас самих».

Синодальный текст. 1 Кор. 5:13: Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

Существо различия. SBLGNT/WH/Treg имеют настоящее κρίνει, NA28/RP — будущее κρινεῖ. Императив ἐξάρατε отличён от καὶ ἐξαρεῖτε RP. Нет отдельного итак; αὐτῶν сохранено. Вопрос завершается перед формулой удаления злого.

Источник. 1 Кор. 5:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2363 · 1 Кор. 6:1 · Неправедные и судебная тяжба

Греческий текст. 1 Кор. 6:1: Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:1: Осмеливается кто-либо из вас, имея дело против другого, судиться у неправедных, а не у святых?

Синодальный текст. 1 Кор. 6:1: Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?

Существо различия. Πρᾶγμα здесь спорное дело, κρίνεσθαι — вести судебную тяжбу. Ἄδικος означает неправедный, не отдельное ἀσεβής, нечестивый. Противопоставление святых и внешних судей продолжается из 5:12–13; не утверждается, что каждый конкретный внешний судья выносит несправедливый приговор.

Источник. 1 Кор. 6:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2364 · 1 Кор. 6:2 · Будущий суд и нынешняя форма вопроса

Греческий текст. 1 Кор. 6:2: ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:2: Или вы не знаете, что святые будут судить мир? И если мир судится вами, разве вы недостойны разбирать самые малые судебные дела?

Синодальный текст. 1 Кор. 6:2: Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела?

Существо различия. Настоящее κρίνεται читается в перспективе предшествующего будущего; форму не следует незаметно заменять будущим. Ἐν ὑμῖν допускает среди вас / вами; выбран судебный смысл. Κριτήρια может называть разбирательства или судебные органы; в контексте 1–4 передано судебными делами.

Источник. 1 Кор. 6:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2365 · 1 Кор. 6:4 · Вы ставите судьями?

Греческий текст. 1 Кор. 6:4: βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:4: Итак, если у вас есть житейские тяжбы, вы ставите судьями тех, кто в церкви ни во что не ставится?

Синодальный текст. 1 Кор. 6:4: А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете своими судьями ничего не значащих в церкви.

Существо различия. Καθίζετε формально допускает изъявительное и повелительное чтение. Пунктуация принятого текста задаёт вопрос; вариант понимания как иронического повеления отмечается без замены основы. Не уточняется добавлением, имеются ли в виду внешние судьи или наименее почитаемые члены общины.

Источник. 1 Кор. 6:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2366 · 1 Кор. 6:5 · Мудрый и эллипсис между братьями

Греческий текст. 1 Кор. 6:5: πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:5: К вашему стыду говорю. Так неужели среди вас нет ни одного мудрого, который сумеет рассудить между своими братьями,

Синодальный текст. 1 Кор. 6:5: К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?

Существо различия. Буквально оборот имеет между своим братом: вторая сторона не названа. Между своими братьями в связном русском раскрывает две стороны спора из 1 и 6, не объявляя греческое ἀδελφοῦ множественным. Вопрос продолжается в 6. Цель пристыдить названа прямо и не сглаживается по иной фразе 4:14.

Источник. 1 Кор. 6:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2367 · 1 Кор. 6:6 · Перед неверующими

Греческий текст. 1 Кор. 6:6: ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:6: но брат с братом судится, и притом перед неверующими?

Синодальный текст. 1 Кор. 6:6: Но брат с братом судится, и притом перед неверными.

Существо различия. Μετὰ ἀδελφοῦ — с братом как другой стороной тяжбы; ἐπὶ ἀπίστων — перед неверующими судьями. Это разные отношения, а не одно совместное действие братьев против внешних.

Источник. 1 Кор. 6:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2368 · 1 Кор. 6:7 · Поражение и два пассивных действия

Греческий текст. 1 Кор. 6:7: ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν· διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:7: Итак, уже одно то, что у вас тяжбы между собой, — полное поражение для вас. Почему вы не терпите скорее несправедливость? Почему не терпите скорее лишения?

Синодальный текст. 1 Кор. 6:7: И то уже весьма унизительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения?

Существо различия. Ὅλως усиливает общую оценку самого наличия тяжб. Ἀδικεῖσθε и ἀποστερεῖσθε — пассивы:

несправедливость и лишение направлены на адресатов; следующий стих меняет направление действий. В перевод не внесено самостоятельное утверждение о допустимости всякого насилия.

Источник. 1 Кор. 6:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2369 · 1 Кор. 6:8 · Вы сами обираете братьев

Греческий текст. 1 Кор. 6:8: ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:8: Но вы сами поступаете несправедливо и обираете, и притом братьев.

Синодальный текст. 1 Кор. 6:8: Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

Существо различия. Ἀποστερέω — лишать причитающегося, обирать; не обязательно только отнимать вещь силой. Τοῦτο в единственном числе охватывает описанное поведение; RP имеет ταῦτα.

Источник. 1 Кор. 6:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2370 · 1 Кор. 6:10 · Корыстолюбцы, злословящие, хищники

Греческий текст. 1 Кор. 6:10: οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:10: ни воры, ни корыстолюбцы, ни пьяницы, ни злословящие, ни хищники не наследуют Царства Бога.

Синодальный текст. 1 Кор. 6:10: ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники Царства Божия не наследуют.

Существо различия. Отрицания охватывают заключительное наследуют; необходимое русское не перед глаголом не является добавлением иной греческой основы. Хищники — люди, присваивающие чужое. Перечень продолжает 9; будущее наследование не заменено описанием нынешнего социального положения.

Источник. 1 Кор. 6:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2371 · 1 Кор. 6:11 · Омылись; были освящены; были оправданы

Греческий текст. 1 Кор. 6:11: καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:11: И такими были некоторые из вас; но вы омылись, но были освящены, но были оправданы во имя Господа Иисуса и в Духе нашего Бога.

Синодальный текст. 1 Кор. 6:11: И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

Существо различия. Ἀπελούσασθε — аорист среднего залога, ἡγιάσθητε и ἐδικαιώθητε — пассивы. Некоторые не означает все адресаты. Оба ἐν сохраняются; возможен инструментальный смысл именем / Духом, без добавления конкретного обряда в перевод.

Источник. 1 Кор. 6:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2372 · 1 Кор. 6:12 · Не буду подвластен

Греческий текст. 1 Кор. 6:12: Πάντα μοι ἔξεστιν· ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν· ἀλλ’ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:12: Всё мне позволительно, но не всё полезно. Всё мне позволительно, но я не буду подвластен ничему.

Синодальный текст. 1 Кор. 6:12: Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною.

Существо различия. Ἐξουσιασθήσομαι — будущее пассива, не модальное должно. Τινος допускает кого-либо / чего-либо; в связи с всё выбран предметный вариант, личное прочтение не исключено. Первые формулы часто понимают как цитируемый лозунг; говорящий не установлен самим знаком цитирования, поэтому чужая реплика не объявлена доказанным фактом.

Источник. 1 Кор. 6:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2373 · 1 Кор. 6:13 · Пища, чрево и тело

Греческий текст. 1 Кор. 6:13: τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:13: Пища для чрева, и чрево для пищи; Бог же упразднит и то и другое. Тело же не для блуда, а для Господа, и Господь для тела;

Синодальный текст. 1 Кор. 6:13: Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.

Существо различия. Βρώματα стоит во множественном числе; собирательное пища допустимо в связном русском. Ταύτην относится к чреву, ταῦτα — к пище. Καταργήσει не требует слова уничтожит в строго физическом смысле. Продолжение о воскресении тела в 14 не позволяет незаметно приравнять тело к временной функции чрева.

Источник. 1 Кор. 6:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2374 · 1 Кор. 6:14 · Воскресил и воскресит

Греческий текст. 1 Кор. 6:14: ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:14: Бог же и Господа воскресил, и нас воскресит силой Своей.

Синодальный текст. 1 Кор. 6:14: Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею.

Существо различия. Ἤγειρεν — аорист, ἐξεγερεῖ — будущее; два действия совершает Бог. Αὐτοῦ относится к Богу. Приставка ἐξ- не требует создания отдельного русского вида воскресения.

Источник. 1 Кор. 6:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2375 · 1 Кор. 6:15 · Взяв члены Христа, сделаю?

Греческий текст. 1 Кор. 6:15: οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:15: Разве вы не знаете, что ваши тела — члены Христа? Итак, взяв члены Христа, сделаю их членами блудницы? Да не будет!

Синодальный текст. 1 Кор. 6:15: Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!

Существо различия. Ἄρας может включать смысл взять/отнять, но в греческом нет отдельного у Христа после членов: τοῦ Χριστοῦ определяет сами члены. Ποιήσω — первое лицо будущего в вопросе. Отрицательный ответ μὴ γένοιτο сохранён, не превращён в условное разрешение.

Источник. 1 Кор. 6:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2376 · 1 Кор. 6:16 · Одно тело; одна плоть

Греческий текст. 1 Кор. 6:16: ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:16: Или вы не знаете, что соединяющийся с блудницей — одно тело? Ведь сказано: «Двое будут одной плотью».

Синодальный текст. 1 Кор. 6:16: Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею? Ибо сказано: два будут одна плоть.

Существо различия. Κολλώμενος — прилепляющийся/соединяющийся; в 17 употреблён тот же глагол. Придаточный образ ἔσονται… εἰς σάρκα μίαν цитирует Быт. 2:24. Φησίν буквально говорит с неназванным субъектом; сказано не приписывает новую речь Иисусу. Σῶμα — тело, σάρξ — плоть.

Источник. 1 Кор. 6:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2377 · 1 Кор. 6:17 · Один дух

Греческий текст. 1 Кор. 6:17: ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:17: Соединяющийся же с Господом — один дух.

Синодальный текст. 1 Кор. 6:17: А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.

Существо различия. Ἓν πνεῦμα повторяет конструкцию ἓν σῶμα из 16, меняя ключевое существительное. Единство не дополнено толкованием об исчезновении личности; слово Святой здесь отсутствует.

Источник. 1 Кор. 6:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2378 · 1 Кор. 6:18 · Всякий грех; против собственного тела

Греческий текст. 1 Кор. 6:18: φεύγετε τὴν πορνείαν· πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:18: Бегите от блуда. Всякий грех, какой бы ни совершил человек, вне тела; блудящий же грешит против собственного тела.

Синодальный текст. 1 Кор. 6:18: Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела.

Существо различия. В греческом нет добавленного другой после всякий: объём утверждения оставлен как в источнике. Отношение первой части к возможному коринфскому лозунгу и аргументу Павла обсуждается, но не решается придуманными кавычками. Εἰς τὸ ἴδιον σῶμα — против собственного тела, не только внутри него.

Источник. 1 Кор. 6:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2379 · 1 Кор. 6:19 · Тело — храм; вы не свои

Греческий текст. 1 Кор. 6:19: ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ; καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 6:19: Или вы не знаете, что ваше тело — храм Святого Духа, Который в вас и Которого вы имеете от Бога? И вы не принадлежите себе,

Синодальный текст. 1 Кор. 6:19: Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, которого имеете вы от Бога, и вы не свои?

Существо различия. Σῶμα стоит в единственном числе, ὑμῶν/ὑμῖν — во множественном; в переводе сохранено единственное число слова «тело» и множественное число местоимений. Отдельного глагола живёт перед в вас нет. Образ допускает связь личного тела с общиной; он не сводится автоматически к только индивидуальному или только коллективному смыслу. Последнее утверждение объясняется ценой покупки в 20.

Источник. 1 Кор. 6:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2380 · 1 Кор. 7:1 · О чём вы написали; без ко мне

Греческий текст. 1 Кор. 7:1: Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:1: А о том, что вы написали: хорошо человеку не касаться женщины;

Синодальный текст. 1 Кор. 7:1: А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины.

Существо различия. Касаться женщины здесь допускает сексуальный смысл, а не запрет любого прикосновения. Из текста

не следует автоматически, что фраза — дословная цитата письма коринфян: возможное цитирование отмечено без приписывания реплики определённому говорящему. Следующий стих ограничивает применение тезиса.

Источник. 1 Кор. 7:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2381 · 1 Кор. 7:3 · Должное без благорасположения

Греческий текст. 1 Кор. 7:3: τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:3: Пусть муж отдаёт жене должное, подобно же и жена мужу.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:3: Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу.

Существо различия. Должное в связи с 2–5 относится к супружеским отношениям. Ἀποδιδότω — отдавать причитающееся, а не только испытывать расположение. Взаимность развивается в 4, согласие — в 5.

Источник. 1 Кор. 7:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2382 · 1 Кор. 7:6 · Говорю как уступку

Греческий текст. 1 Кор. 7:6: τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ’ ἐπιταγήν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:6: Это же говорю как уступку, а не как повеление.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:6: Впрочем, это сказано мною как позволение, а не как повеление.

Существо различия. Συγγνώμη — уступка/допущение. Объём это может пониматься по-разному внутри 2–5; его не заменяет вставленное конкретное правило. Противопоставление не означает, что ранее процитировано особое новое откровение.

Источник. 1 Кор. 7:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2383 · 1 Кор. 7:7 · Желаю же; собственный дар

Греческий текст. 1 Кор. 7:7: θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ⸀ὁ δὲ οὕτως.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:7: Желаю же, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет собственный дар от Бога: один так, другой иначе.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:7: Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

Существо различия. Фраза как и я читается в контексте безбрачия 8, но не сообщает сама по себе биографию прежнего брака Павла. Χάρισμα — дар, как в 1:7; различие даров не снято общим пожеланием.

Источник. 1 Кор. 7:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2384 · 1 Кор. 7:9 · Не воздерживаются

Греческий текст. 1 Кор. 7:9: εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:9: если же не воздерживаются, пусть вступают в брак, ведь лучше вступить в брак, чем разжигаться.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:9: Но если не могут воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

Существо различия. Οὐκ ἐγκρατεύονται — не проявляют самообладания; отдельного не могут нет. Πυροῦσθαι — гореть/разжигаться, в данном противопоставлении естественно понимать страсть; перевод не вставляет сюда огонь наказания. Контекст RC-014 согласуется с этой строкой.

Источник. 1 Кор. 7:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2385 · 1 Кор. 7:10 · Апостольская ссылка на Господа

Греческий текст. 1 Кор. 7:10: Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι—

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:10: А состоящим в браке повелеваю, не я, а Господь: жене не разлучаться с мужем —

Синодальный текст. 1 Кор. 7:10: А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем,-

Существо различия. Γεγαμηκόσιν — уже состоящие в браке. Павел приписывает повеление Господу; форма остаётся апостольским изложением, не стенографической прямой речью. Наличие евангельских параллелей не позволяет назвать это новой репликой воскресшего Иисуса. Вставное условие 11 прерывает два зависимых инфинитива.

Источник. 1 Кор. 7:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2386 · 1 Кор. 7:11 · Если же и разлучится

Греческий текст. 1 Кор. 7:11: ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω— καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:11: если же и разлучится, пусть остаётся безбрачной или примирится с мужем — и мужу не оставлять жену.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:11: если же разведется, то должна оставаться безбрачною или примириться с мужем своим, - и мужу не оставлять жены своей.

Существо различия. Καταλλαγήτω морфологически пассивный императив; русское примирится передаёт его смысл без добавления кто обязан первым действовать. Χωρίζω и ἀφίημι — разные глаголы; сохранены разлучаться и оставлять. Примирение не заменено повторным браком с иным лицом.

Источник. 1 Кор. 7:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2387 · 1 Кор. 7:13 · Условие и повтор мужа

Греческий текст. 1 Кор. 7:13: καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ’ αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:13: и если какая-либо жена имеет неверующего мужа и он согласен жить с ней, пусть не оставляет мужа.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:13: и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его.

Существо различия. Условие зеркально 12; обеим сторонам оставлена одинаковая структура совета. Неверующий относится к вере, не к супружеской неверности.

Источник. 1 Кор. 7:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2388 · 1 Кор. 7:14 · Освящён в жене; освящена в брате

Греческий текст. 1 Кор. 7:14: ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:14: Ведь неверующий муж освящён в жене, и неверующая жена освящена в брате; иначе ваши дети были бы нечисты, теперь же они святы.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:14: Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.

Существо различия. Два ἡγίασται — перфекты пассива с состоянием результата, не только продолжающееся освящается. Верующая жена подразумевается из 12, брат — верующий супруг, но отдельных прилагательных верующий здесь нет. Ἐν допускает смысл связи или посредства; в жене/в брате не означает пространственное нахождение. Освящение в этой связи не объявлено тождественным личному обращению или гарантированному спасению супруга; 16 сохраняет вопрос.

Источник. 1 Кор. 7:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2389 · 1 Кор. 7:15 · Не порабощены; призвал Бог

Греческий текст. 1 Кор. 7:15: εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις, ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:15: Если же неверующий разлучается, пусть разлучается; брат или сестра в таких случаях не порабощены; в мире же призвал нас Бог.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:15: Если же неверующий хочет развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких случаях не связаны; к миру призвал нас Господь.

Существо различия. Δεδούλωται — перфект пассива от порабощать, не тот же δέω, связывать, что в 27 и 39. Отдельного хочет перед χωρίζεται нет. Ἐν εἰρήνῃ буквально в мире; призыв к миру — возможное осмысление, но не замена предлога в строгой строке. Объём не порабощены и его следствия для нового брака обсуждаются; разрешение нового брака не вставлено как уже выраженное.

Источник. 1 Кор. 7:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2390 · 1 Кор. 7:16 · Спасёшь ли?

Греческий текст. 1 Кор. 7:16: τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:16: Ведь откуда ты знаешь, жена, спасёшь ли мужа? Или откуда ты знаешь, муж, спасёшь ли жену?

Синодальный текст. 1 Кор. 7:16: Почему ты знаешь, жена, что спасешь мужа? Или ты, муж, почему знаешь, что спасешь жену?

Существо различия. Косвенный вопрос оставляет исход неизвестным. Он может обосновывать надежду или отказ от уверенности в спасительном результате удержания брака; перевод не превращает ни одно толкование в предсказание. Будущее σώσεις сохранено.

Источник. 1 Кор. 7:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2391 · 1 Кор. 7:17 · Уделил Господь; призвал Бог

Греческий текст. 1 Кор. 7:17: Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατείτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:17: Только пусть каждый поступает так, как уделил ему Господь, как призвал его Бог. И так я предписываю во всех церквах.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:17: Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.

Существо различия. Повтор каждому/каждого в строгом сохраняет разные конструкции; связный русский соединяет их. Περιπατείτω буквально пусть ходит, здесь образ поведения. Εἰ μή вводит ограничивающее только, не незаконченное условие если не.

Источник. 1 Кор. 7:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2392 · 1 Кор. 7:18 · Устранение признака обрезания

Греческий текст. 1 Кор. 7:18: περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις; μὴ περιτεμνέσθω.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:18: Кто-либо призван обрезанным? Пусть не устраняет следов обрезания. Кто-либо призван необрезанным? Пусть не обрезывается.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:18: Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.

Существо различия. Ἐπισπάσθω в этом контексте означает попытку устранить наружный признак обрезания, а не скрываться от других людей вообще. Два запрета относятся к разным исходным состояниям; социальное отличие не объявлено условием призвания.

Источник. 1 Кор. 7:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2393 · 1 Кор. 7:19 · Сжатое противопоставление

Греческий текст. 1 Кор. 7:19: ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:19: Обрезание — ничто, и необрезание — ничто, но соблюдение заповедей Бога.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:19: Обрезание ничто и необрезание ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих.

Существо различия. После ἀλλά нет отдельного всё или самостоятельного глагола. Эллипсис можно раскрыть как имеет значение соблюдение; выбранный перевод оставляет сжатость Павла. Формулировка не стирает различие телесного признака и исполнения заповедей.

Источник. 1 Кор. 7:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2394 · 1 Кор. 7:20 · Призвание и обстоятельства

Греческий текст. 1 Кор. 7:20: ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ ἐκλήθη ἐν ταύτῃ μενέτω.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:20: Пусть каждый остаётся в том призвании, в котором был призван.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:20: Каждый оставайся в том звании, в котором призван.

Существо различия. Призвание здесь связано с обстоятельствами, в которых человек был призван, как показывают обрезание и рабство. Слово не заменено исключительно профессией, чином или церковной должностью; повтор κλήσει / ἐκλήθη существенен.

Источник. 1 Кор. 7:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2395 · 1 Кор. 7:21 · Чем воспользоваться?

Греческий текст. 1 Кор. 7:21: Δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ’ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:21: Ты был призван рабом? Не тревожься; но если можешь стать свободным, лучше воспользуйся этим.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:21: Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.

Существо различия. У χρῆσαι объект не выражен. Существуют чтения воспользоваться возможностью свободы и воспользоваться прежним положением даже при возможности освобождения. Связный текст выбирает первое по ближайшему стать свободным, не выдавая его за единственно допустимое. Καί может усиливать уступительность; свобода не вставлена второй раз в греческую строку.

Источник. 1 Кор. 7:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2396 · 1 Кор. 7:22 · Вольноотпущенник и свободный

Греческий текст. 1 Кор. 7:22: ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:22: Ведь раб, призванный в Господе, — вольноотпущенник Господа; подобно и призванный свободным — раб Христа.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:22: Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов.

Существо различия. Вольноотпущенник сохраняет образ освобождённого раба и связь с освободившим господином. Второй участник назван свободным при призвании. Русское подобно и разворачивает ὁμοίως, не требует отдельного καί, отсутствующего в SBLGNT после этого слова.

Источник. 1 Кор. 7:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2397 · 1 Кор. 7:23 · Куплены за цену

Греческий текст. 1 Кор. 7:23: τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:23: Вы куплены за цену; не становитесь рабами людей.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:23: Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков.

Существо различия. Τιμῆς ἠγοράσθητε повторяет 6:20. Отдельного дорого нет; высокая ценность может следовать из богословского контекста, но не подменяет слово. Запрет стать рабами людей следует за противопоставлением статусов 22.

Источник. 1 Кор. 7:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2398 · 1 Кор. 7:25 · Девственницы; собственное мнение

Греческий текст. 1 Кор. 7:25: Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:25: О девственницах же не имею повеления Господа, но высказываю мнение как помилованный Господом, чтобы быть верным.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:25: Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть Ему верным.

Существо различия. Παρθένοι — лица, не абстрактное девство; форма родительного множественного сама по себе не маркирует род, а 28 и 34–38 явно включают женщин. Πιστός может означать верный / заслуживающий доверия; отдельного Ему нет. Ἠλεημένος — перфект пассива. Павел не выдаёт своё мнение за дословное повеление Господа.

Источник. 1 Кор. 7:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2399 · 1 Кор. 7:26 · Нынешнее стеснение

Греческий текст. 1 Кор. 7:26: νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:26: Итак, считаю это хорошим из-за нынешнего стеснения: хорошо человеку оставаться так.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:26: По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так.

Существо различия. Ἐνεστῶσαν — уже наступившее/нынешнее; ἀνάγκη допускает нужду, бедствие, стеснение. Конкретный голод, преследование или дата конца не названы и не вставлены. Καλόν — хорошо, не сравнительная степень лучше, которая явно появится в 38.

Источник. 1 Кор. 7:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2400 · 1 Кор. 7:27 · Связан и освобождён

Греческий текст. 1 Кор. 7:27: δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:27: Ты связан с женой? Не ищи освобождения. Ты освобождён от жены? Не ищи жены;

Синодальный текст. 1 Кор. 7:27: Соединен ли ты с женой? Не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены.

Существо различия. Δέδεσαι и λέλυσαι — перфекты пассива, показывающие состояние связанности и свободы. Причина свободы здесь не названа: перевод не определяет её как только вдовство или только развод. Следующий стих не называет вступление в брак грехом.

Источник. 1 Кор. 7:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2401 · 1 Кор. 7:28 · Скорбь по плоти; щажу

Греческий текст. 1 Кор. 7:28: ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες. καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν. θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:28: но если и женишься, ты не согрешишь. И если дева выйдет замуж, она не согрешит. Но такие будут иметь скорбь по плоти, я же вас щажу.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:28: Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мне вас жаль.

Существо различия. Ἥμαρτες / ἥμαρτεν — аористы, в условном рассуждении оценивающие поступок; русское не согрешишь / не согрешит допустимо передаёт перспективу. Φείδομαι — щажу, а не только испытываю жалость. Скорбь по плоти не означает, что брак объявлен греховным: первые два предложения прямо это исключают.

Источник. 1 Кор. 7:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2402 · 1 Кор. 7:29 · Сокращённое время; впредь

Греческий текст. 1 Кор. 7:29: τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:29: Это же говорю, братья: время сокращено; впредь пусть и имеющие жён будут как не имеющие,

Синодальный текст. 1 Кор. 7:29: Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;

Существо различия. Συνεσταλμένος ἐστίν — состояние сокращённого времени, без отдельного уже. Τὸ λοιπὸν допускает на оставшееся время / впредь. Ἵνα с ὦσιν выражает следующее наставление. Как не имеющие — сопоставление, не приказ оставить супругу вопреки 10–13; ряд продолжается в 30–31.

Источник. 1 Кор. 7:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2403 · 1 Кор. 7:30 · Покупать и владеть

Греческий текст. 1 Кор. 7:30: καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:30: и плачущие — как не плачущие, и радующиеся — как не радующиеся, и покупающие — как не владеющие,

Синодальный текст. 1 Кор. 7:30: и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие;

Существо различия. Покупка и обладание — разные действия. Κατέχω допускает удерживать/владеть; противопоставление не

уничтожено одинаковым приобретать. Форма были/пусть будут из 29 распространяется на весь ряд.

Источник. 1 Кор. 7:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2404 · 1 Кор. 7:31 · Пользоваться в полной мере

Греческий текст. 1 Кор. 7:31: καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:31: и пользующиеся миром — как не пользующиеся им в полной мере; ведь проходит образ этого мира.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:31: и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.

Существо различия. Καταχράομαι допускает полное использование и злоупотребление; здесь выбран первый смысл, без добавления самостоятельного обвинения в порочном пользовании. Σχῆμα — образ/уклад, не отдельное οὐσία, сущность. Ср. 9:18: тот же глагол передаёт пользование правом в полной мере.

Источник. 1 Кор. 7:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2405 · 1 Кор. 7:33 · Предложение продолжается в 34

Греческий текст. 1 Кор. 7:33: ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:33: а женатый заботится о мирском, как угодить жене,

Синодальный текст. 1 Кор. 7:33: а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею и девицею:

Существо различия. В принятой строке 33 нет отдельного предложения о разности замужней и девицы. Μεμέρισται в начале 34 завершает описание женатого согласно пунктуации SBLGNT. Номера стихов не изменяются.

Источник. 1 Кор. 7:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2406 · 1 Кор. 7:34 · Разделённость забот; две группы женщин

Греческий текст. 1 Кор. 7:34: καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ ⸀τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:34: и он разделён. И незамужняя женщина, и дева заботятся о Господнем, чтобы быть святыми и телом, и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:34: незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.

Существо различия. Он в первом предложении раскрывает связь с женатым из 33; разделён означает разделённость забот, а не физическое расчленение. После двух названий женщин греческое μεριμνᾷ и ᾖ стоят в единственном числе; русский согласованный ряд требует множественного, что не меняет греческую морфологию в подстрочнике. Как угодить Господу в данной строке отсутствует.

Источник. 1 Кор. 7:34, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2407 · 1 Кор. 7:37 · Поступит хорошо

Греческий текст. 1 Кор. 7:37: ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:37: Кто же твёрдо стоит в своём сердце, не имея необходимости, но властен над собственной волей и решил в собственном сердце хранить свою деву, тот поступит хорошо;

Синодальный текст. 1 Кор. 7:37: Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает.

Существо различия. Ἕστηκεν и κέκρικεν — перфекты, ποιήσει — будущее, не настоящее ποιεῖ RP. Хранить свою деву не заменено хранить собственную девственность: такое истолкование требует дополнительных доводов, а объект текста — παρθένον. Родство и социальная ситуация остаются развилкой 36.

Источник. 1 Кор. 7:37, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2408 · 1 Кор. 7:38 · Выдавать замуж; поступит лучше

Греческий текст. 1 Кор. 7:38: ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν παρθένον ἑαυτοῦ καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ ⸀γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:38: так что и выдающий замуж свою деву поступает хорошо, и не выдающий замуж поступит лучше.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:38: Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.

Существо различия. Γαμίζω обычно выдавать замуж; такой перевод поддерживает понимание родителя/опекуна в 36–38. При понимании невесты обсуждают расширенное жениться; развилка отмечена, но не скрыта за искусственно одинаковым переводом γαμέω и γαμίζω. Лучше не делает первый, прямо названный хорошим, поступок грехом.

Источник. 1 Кор. 7:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2409 · 1 Кор. 7:39 · Связана без законом; уснёт

Греческий текст. 1 Кор. 7:39: Γυνὴ δέδεται ἐφ’ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:39: Жена связана, пока живёт её муж; если же муж уснёт, она свободна выйти замуж за кого хочет, только в Господе;

Синодальный текст. 1 Кор. 7:39: Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе.

Существо различия. Κοιμηθῇ — уснёт, здесь образ смерти, не обычный ночной сон. Δέδεται — связана, другой корень, чем порабощены 15. Только в Господе оставлено без расширения в подробный церковный порядок нового брака.

Источник. 1 Кор. 7:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2410 · 1 Кор. 7:40 · По моему мнению

Греческий текст. 1 Кор. 7:40: μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην, δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 7:40: но блаженнее она, если останется так, по моему мнению; думаю же, и я имею Духа Бога.

Синодальный текст. 1 Кор. 7:40: Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

Существо различия. Μακαριωτέρα — сравнительная степень. Δοκῶ κἀγώ выражает собственное суждение Павла и и я; его возможная полемическая окраска не заменяет формулу безусловной стенограммы откровения. Суждение о даре Духа сохраняется целиком.

Источник. 1 Кор. 7:40, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2411 · 1 Кор. 8:1 · Знаем, что; знание и любовь

Греческий текст. 1 Кор. 8:1: Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 8:1: А о принесённом идолам: мы знаем, что все имеем знание. Знание надмевает, любовь же назидает.

Синодальный текст. 1 Кор. 8:1: О идоложертвенных яствах мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.

Существо различия. Εἰδωλόθυτα — принесённое в жертву идолам, в контексте пища. Первое утверждение может передавать общее убеждение или цитируемую позицию; кавычки и определённый говорящий не навязаны. Ограничение не у всех знание в 7 следует читать вместе с 2–3. Φυσιοῖ продолжает тему надменности 4–5; οἰκοδομεῖ — строит/созидает, здесь назидает, и этот глагол вернётся с иронией в 10.

Источник. 1 Кор. 8:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2412 · 1 Кор. 8:2 · Ещё не познал; без ничего

Греческий текст. 1 Кор. 8:2: εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 8:2: Если кто думает, что познал что-либо, он ещё не познал так, как должно познать;

Синодальный текст. 1 Кор. 8:2: Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать.

Существо различия. Условие оценивает претензию на достигнутое знание, а не объявляет невозможным всякое знание. Καθώς сохраняет как следует знать. Разные видо-временные формы не требуют выдуманной хронологии нескольких отдельных обращений.

Источник. 1 Кор. 8:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2413 · 1 Кор. 8:3 · Познан Им

Греческий текст. 1 Кор. 8:3: εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ’ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 8:3: если же кто любит Бога, тот познан Им.

Синодальный текст. 1 Кор. 8:3: Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.

Существо различия. Ἔγνωσται — перфект пассива: познан любящий Бога, действующее лицо названо ὑπ᾽ αὐτοῦ. Это не ему дано знание и не он познал Бога. Возможные смыслы признания и личного отношения не меняют направления действия и не вставляются отдельными предложениями.

Источник. 1 Кор. 8:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2414 · 1 Кор. 8:4 · Один Бог; без иного

Греческий текст. 1 Кор. 8:4: Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 8:4: Итак, об употреблении в пищу принесённого идолам мы знаем, что идол в мире — ничто и что нет Бога, кроме одного.

Синодальный текст. 1 Кор. 8:4: Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто и что нет иного Бога, кроме Единого.

Существо различия. Οὐδὲν εἴδωλον допускает идол — ничто и нет идола как действительного божества; выбран первый вариант без отрицания существования материальных изображений. Следующие стихи различают называемых богами и исповедуемого одного Бога. Единство не дополнено здесь иной богословской терминологией.

Источник. 1 Кор. 8:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2415 · 1 Кор. 8:5 · Называемые богами

Греческий текст. 1 Кор. 8:5: καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 8:5: Ведь даже если есть так называемые боги — будь то на небе или на земле, как есть много богов и много господ,

Синодальный текст. 1 Кор. 8:5: Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много,-

Существо различия. Λεγόμενοι — называемые; существование названий и культов не равнозначно признанию за всеми их объектами одного божественного статуса. Εἴπερ допускает если действительно / даже если; здесь уступительный переход к но для нас в 6. Ὥσπερ вводит сопоставление, а не потому что.

Источник. 1 Кор. 8:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2416 · 1 Кор. 8:7 · Привычка и совесть

Греческий текст. 1 Кор. 8:7: Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 8:7: Но не у всех есть знание; некоторые же, до сих пор привыкшие к идолу, едят как принесённое идолу, и их совесть, будучи немощной, оскверняется.

Синодальный текст. 1 Кор. 8:7: Но не у всех такое знание: некоторые и доныне с совестью, признающею идолов, едят идоложертвенное как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

Существо различия. Τῇ συνηθείᾳ выражает прежнюю привычку/связь с идолом. Ἕως ἄρτι — доныне, без отрицания нынешнего обращения адресатов. Первое слово не заменено совестью по сходству написания со вторым. Ἀσθενής — немощный, иной корень, чем μαλακός в 6:9; слабость совести не приравнена к тому перечню.

Источник. 1 Кор. 8:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2417 · 1 Кор. 8:8 · Не представит; преимущество и недостаток

Греческий текст. 1 Кор. 8:8: βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 8:8: Пища же не представит нас Богу; ведь мы не приобретаем преимущества, если едим, и не терпим недостатка, если не едим.

Синодальный текст. 1 Кор. 8:8: Пища не приближает нас к Богу: ибо едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем.

Существо различия. Παρίστημι — поставить/представить перед кем-либо; в связи с преимуществом допускается смысл сделать приемлемыми перед Богом. Приближает в настоящем скрывало и слово, и будущее. Περισσεύομεν / ὑστερούμεθα — преимущество и недостаток, не описание физиологической сытости и голода. Отрицания в русском распределены по двум заключениям.

Источник. 1 Кор. 8:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2418 · 1 Кор. 8:9 · Право и преткновение

Греческий текст. 1 Кор. 8:9: βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 8:9: Смотрите же, как бы это ваше право не стало преткновением для немощных.

Синодальный текст. 1 Кор. 8:9: Берегитесь, однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.

Существо различия. Право/власть, а не отдельное ἐλευθερία, свобода; это связывает рассуждение с правами апостола в следующей главе. Πρόσκομμα — препятствие, о которое спотыкаются; слово не сведено к простому чувству обиды. Μή πως оставляет форму предостережения, не утверждает, что всякое пользование правом уже причинило вред.

Источник. 1 Кор. 8:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2419 · 1 Кор. 8:10 · Совесть будет назидана

Греческий текст. 1 Кор. 8:10: ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 8:10: Ведь если кто увидит тебя, имеющего знание, возлежащим в капище, не будет ли совесть его, немощного, назидана к тому, чтобы есть принесённое идолам?

Синодальный текст. 1 Кор. 8:10: Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?

Существо различия. Οἰκοδομηθήσεται — будущее пассива от того же глагола, что назидает в 1. Здесь созидание ироническое: пример укрепляет человека в поступке вопреки его совести. Совесть не выступает активным субъектом расположит его; она сама подвергается воздействию. Ἀσθενοῦς ὄντος грамматически относится к нему, не прямо к существительному совесть. Εἰδωλεῖον — храм идола, κατακείμενον — возлежащий за трапезой.

Источник. 1 Кор. 8:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2420 · 1 Кор. 8:11 · Погибает; ради которого умер Христос

Греческий текст. 1 Кор. 8:11: ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι’ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 8:11: Ведь через твоё знание погибает немощный — брат, ради которого умер Христос.

Синодальный текст. 1 Кор. 8:11: И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

Существо различия. Ἐν в данном контексте допускает посредством/через. Δι’ ὅν с винительным — ради которого. Погибает не смягчено до просто огорчается; одновременно не

вставлена подробная схема окончательного суда. Аорист ἀπέθανεν отличён от настоящего последствия для брата.

Источник. 1 Кор. 8:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2421 · 1 Кор. 8:13 · Усиленный условный отказ от мяса

Греческий текст. 1 Кор. 8:13: διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 8:13: И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

Синодальный текст. 1 Кор. 8:13: И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

Существо различия. Οὐ μή с φάγω — усиленное отрицание будущего действия, не два отменяющих друг друга отрицания. Κρέα — мясо, уже, чем пища βρῶμα. Решение Павла поставлено в условие вреда брату и цель его избежать; оно не превращено в общий запрет всякой мясной пищи или новое повеление Иисуса.

Источник. 1 Кор. 8:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2422 · 1 Кор. 9:1 · Свободен, затем апостол; краткое имя

Греческий текст. 1 Кор. 9:1: Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:1: Разве я не свободен? Разве я не апостол? Разве я не видел Иисуса, нашего Господа? Разве вы не моё дело в Господе?

Синодальный текст. 1 Кор. 9:1: Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе?

Существо различия. Ἑόρακα — перфект видения с сохраняющимся значением для свидетельства. Вопрос продолжает тему права 8:9 и отказа 8:13. Видение Иисуса не сообщает здесь конкретных произнесённых Им слов.

Источник. 1 Кор. 9:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2423 · 1 Кор. 9:2 · По крайней мере для вас

Греческий текст. 1 Кор. 9:2: εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι, ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:2: Если для других я не апостол, то по крайней мере для вас я апостол: ведь вы — печать моего апостольства в Господе.

Синодальный текст. 1 Кор. 9:2: Если для других я не Апостол, то для вас Апостол; ибо печать моего апостольства - вы в Господе.

Существо различия. Γε подчёркивает ограничение по крайней мере для вас. Печать — образ подтверждения, не название отдельного обряда. Условие не является самостоятельным признанием ложного апостольства перед всеми остальными.

Источник. 1 Кор. 9:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2424 · 1 Кор. 9:3 · Защита перед оценивающими

Греческий текст. 1 Кор. 9:3: Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:3: Вот моя защита перед теми, кто меня оценивает.

Синодальный текст. 1 Кор. 9:3: Вот мое защищение против осуждающих меня.

Существо различия. Ἀπολογία — защитительное объяснение. Ἀνακρίνουσιν не равно уже осуждающим: окончательный приговор здесь не назван. Указательное эта может отсылать к предыдущему или последующему доводу; отдельное далее/выше не вставлено.

Источник. 1 Кор. 9:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2425 · 1 Кор. 9:4 · Право есть и пить

Греческий текст. 1 Кор. 9:4: μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:4: Разве мы не имеем права есть и пить?

Синодальный текст. 1 Кор. 9:4: Или мы не имеем власти есть и пить?

Существо различия. Μὴ οὐκ образует вопрос о неправомерности отрицания права; это не два отменяющих друг друга не. Контекст содержания служителей уточняет смысл еды и питья, но за ваш счёт в стих не вставлено.

Источник. 1 Кор. 9:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2426 · 1 Кор. 9:5 · Брать с собой сестру-жену

Греческий текст. 1 Кор. 9:5: μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:5: Разве мы не имеем права брать с собой сестру-жену, как и остальные апостолы, и братья Господа, и Кифа?

Синодальный текст. 1 Кор. 9:5: Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?

Существо различия. Ἀδελφὴν γυναῖκα — сестру-жену: сестра в религиозном сообществе, жена по брачному отношению; слово сестра не вводит кровосмесительный брак. Περιάγειν — брать с собой в поездках. Конкретный статус братьев Господа не уточняется здесь генеалогической вставкой.

Источник. 1 Кор. 9:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2427 · 1 Кор. 9:6 · Право не работать

Греческий текст. 1 Кор. 9:6: ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:6: Или только я и Варнава не имеем права не работать?

Синодальный текст. 1 Кор. 9:6: Или один я и Варнава не имеем власти не работать?

Существо различия. Не работать — не обеспечивать себя этим трудом в контексте содержания проповедника; это не утверждение о праве вовсе не служить. Μόνος грамматически согласован с я, но весь вопрос включает Варнаву.

Источник. 1 Кор. 9:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2428 · 1 Кор. 9:7 · Настоящее трёх действий

Греческий текст. 1 Кор. 9:7: τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:7: Кто когда-либо служит воином на собственном содержании? Кто сажает виноградник и не ест его плода? Кто пасёт стадо и не ест от молока стада?

Синодальный текст. 1 Кор. 9:7: Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада?

Существо различия. Στρατεύεται — служит воином, не обязательно ведёт бой в данный момент. Ὀψώνια — содержание/плата, ср. Рим. 6:23. Φυτεύει и ποιμαίνει — настоящие; плод единственного числа, виноградник не отдельная виноградная лоза. Не ест молока оставляет древнее широкое употребление есть, не заменяя его другой греческой формой.

Источник. 1 Кор. 9:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2429 · 1 Кор. 9:8 · Человеческое рассуждение и закон

Греческий текст. 1 Кор. 9:8: Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:8: Разве я говорю это по-человечески или и закон не говорит этого?

Синодальный текст. 1 Кор. 9:8: По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

Существо различия. Κατὰ ἄνθρωπον — исходя из человеческого рассуждения. Вопрос подводит к закону в 9, не утверждая противоположность справедливого содержания и закона. Только допустимо как истолкование акцента, но не как отдельное слово источника.

Источник. 1 Кор. 9:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2430 · 1 Кор. 9:9 · Запрет намордника; начало вопроса

Греческий текст. 1 Кор. 9:9: ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:9: Ведь в законе Моисея написано: «Не надевай намордника на молотящего вола». Разве о волах заботится Бог

Синодальный текст. 1 Кор. 9:9: Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печется Бог?

Существо различия. Κημώσεις — будущее в запрете, допускающее русский императив; κημόω и φιμόω в других изданиях близки по смыслу. Цитируется Втор. 25:4, не речение Иисуса. Риторический вопрос продолжается в 10; он не дополнен утверждением, что Бог вообще не заботится о животных.

Источник. 1 Кор. 9:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2431 · 1 Кор. 9:10 · Надежда получить долю

Греческий текст. 1 Кор. 9:10: ἢ δι’ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι’ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ’ ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ’ ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:10: или Он говорит это, несомненно, ради нас? Ведь ради нас написано, что пашущий должен пахать с надеждой и молотящий — с надеждой получить долю.

Синодальный текст. 1 Кор. 9:10: Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое.

Существо различия. Πάντως допускает несомненно / вполне; выбрано несомненно, без вывода об исключении всякого буквального смысла заповеди. Ὅτι вводит содержание или обоснование написанного; явного да/так в ответе нет. Доля подразумевается в результате труда, но название конкретного продукта не добавлено.

Источник. 1 Кор. 9:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2432 · 1 Кор. 9:11 · Духовное и плотское

Греческий текст. 1 Кор. 9:11: εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:11: Если мы посеяли вам духовное, велико ли дело, если мы пожнём ваше плотское?

Синодальный текст. 1 Кор. 9:11: Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?

Существо различия. Духовное и плотское — два субстантивированных прилагательных во множественном числе. Плотское здесь материальное содержание, не обвинение адресатов в распутстве; контекст соответствует Рим. 15:27. Посеяли — аорист, пожнём — будущее.

Источник. 1 Кор. 9:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2433 · 1 Кор. 9:12 · Доля в праве и добровольный отказ

Греческий текст. 1 Кор. 9:12: εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ’ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μή τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:12: Если другие имеют долю в праве по отношению к вам, не тем ли более мы? Но мы не воспользовались этим правом, а всё переносим, чтобы не создать никакого препятствия Благой вести Христа.

Синодальный текст. 1 Кор. 9:12: Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.

Существо различия. Τῆς ὑμῶν ἐξουσίας допускает буквальное вашего права; по контексту речь о праве на содержание от адресатов. Μετέχουσιν сохраняет участие, не только владение властью. Аорист отказа и настоящее перенесения различены; στέγω также имеет образ покрывать/выдерживать.

Источник. 1 Кор. 9:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2434 · 1 Кор. 9:13 · Делить долю с жертвенником

Греческий текст. 1 Кор. 9:13: οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:13: Разве вы не знаете, что исполняющие священные дела едят то, что из святилища, а служащие при жертвеннике делят долю с жертвенником?

Синодальный текст. 1 Кор. 9:13: Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? Что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?

Существо различия. Συμμερίζονται с дательным выражает совместное участие: часть жертвы приходится служителям, часть жертвеннику. Παρεδρεύοντες — пребывающие при нём. Два наблюдения составляют один вопрос в принятой пунктуации; контекст RC-015 обновляется целиком.

Источник. 1 Кор. 9:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2435 · 1 Кор. 9:15 · Обрыв фразы; никто не лишит

Греческий текст. 1 Кор. 9:15: Ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἤ— τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:15: Я же ничем этим не воспользовался. И написал это не для того, чтобы так стало со мной, ведь мне лучше умереть, чем… Никто не лишит меня основания для похвалы.

Синодальный текст. 1 Кор. 9:15: Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.

Существо различия. Καύχημα — предмет/основание похвалы, не только отрицательно окрашенное хвастовство. Обрыв речи сохранён многоточием; текст не достроен чужим придаточным. Никто — начало нового утверждения. Русское не перед глаголом требуется отрицательным местоимением и не добавляет греческого οὐ.

Источник. 1 Кор. 9:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2436 · 1 Кор. 9:16 · Наложенная необходимость

Греческий текст. 1 Кор. 9:16: ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα, ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:16: Ведь если я благовествую, у меня нет основания для похвалы: ведь на мне лежит необходимость; ведь горе мне, если я не буду благовествовать.

Синодальный текст. 1 Кор. 9:16: Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!

Существо различия. Ἀνάγκη — необходимость, ἐπίκειται — лежит на мне. Три γάρ делают связь причин явной. Первый условный глагол настоящего вида, последний — аористный; разница не требует предполагать прекращение служения в определённую дату.

Источник. 1 Кор. 9:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2437 · 1 Кор. 9:17 · Имею награду; вверено управление

Греческий текст. 1 Кор. 9:17: εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:17: Ведь если делаю это добровольно, имею награду; если же недобровольно, мне вверено управление.

Синодальный текст. 1 Кор. 9:17: Ибо если делаю это добровольно, то буду иметь награду; а если недобровольно, то исполняю только вверенное мне служение.

Существо различия. Πεπίστευμαι — перфект пассива, а οἰκονομία продолжает образ управляющего 4:1. Два условия не сообщают, что Павел фактически ненавидит своё служение. Μισθός

согласован с наградой 3:8, при допустимом значении платы в ином контексте.

Источник. 1 Кор. 9:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2438 · 1 Кор. 9:18 · В чём награда; пользоваться в полной мере

Греческий текст. 1 Кор. 9:18: τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:18: В чём же моя награда? В том, чтобы, благовествуя, сделать Благую весть безвозмездной, не пользуясь в полной мере моим правом в Благой вести.

Синодальный текст. 1 Кор. 9:18: За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.

Существо различия. Ἀδάπανον определяет весть как не требующую расходов для получателей. Καταχρήσασθαι — использовать полностью, как в 7:31; перевод злоупотребить заранее осуждал бы признанное право. Ἵνα раскрывает содержание награды, не причину заслуженного воздаяния.

Источник. 1 Кор. 9:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2439 · 1 Кор. 9:19 · Приобрести больше людей

Греческий текст. 1 Кор. 9:19: Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:19: Ведь, будучи свободен от всех, я поработил себя всем, чтобы приобрести больше людей;

Синодальный текст. 1 Кор. 9:19: Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:

Существо различия. Πλείονας — сравнительная степень во множественном числе, по контексту люди. Приобрести — образ привлечения, не купли людей. Свобода и добровольное служение сопоставлены с 7:22–23, но не объявлены противоречащими друг другу.

Источник. 1 Кор. 9:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2440 · 1 Кор. 9:20 · Сам не будучи под законом

Греческий текст. 1 Кор. 9:20: καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:20: и для иудеев я стал как иудей, чтобы приобрести иудеев; для находящихся под законом — как находящийся под законом, сам не будучи под законом, чтобы приобрести находящихся под законом;

Синодальный текст. 1 Кор. 9:20: для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;

Существо различия. Отсутствие оговорки существенно меняло отношение Павла к закону. Два как описывают способ обращения к группам, не перемену его происхождения. Повтор цели приобрести сохранён.

Источник. 1 Кор. 9:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2441 · 1 Кор. 9:21 · Без закона Бога; в законе Христа

Греческий текст. 1 Кор. 9:21: τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ’ ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:21: для тех, кто без закона, — как без закона, не будучи без закона Бога, но находясь в законе Христа, чтобы приобрести тех, кто без закона;

Синодальный текст. 1 Кор. 9:21: для чуждых закона - как чуждый закона - не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, - чтобы приобрести чуждых закона;

Существо различия. Ἄνομοι в противопоставлении 20 — люди вне Моисеева закона, не обязательно злодеи. Ἔννομος отличается от повторного ὑπὸ νόμον: здесь в законе Христа. Оговорка не позволяет истолковать приспособление как отсутствие всяких обязательств.

Источник. 1 Кор. 9:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2442 · 1 Кор. 9:22 · Стал немощным без как

Греческий текст. 1 Кор. 9:22: ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:22: для немощных я стал немощным, чтобы приобрести немощных. Для всех я стал всем, чтобы всячески спасти некоторых.

Синодальный текст. 1 Кор. 9:22: для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых.

Существо различия. Первая форма ἐγενόμην — аорист, вторая γέγονα — перфект. Πάντως здесь допускает всеми способами / во всяком случае; выбрано всячески. Некоторых не превращено в обещание спасения всех. Немощь связана с 8:7–13.

Источник. 1 Кор. 9:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2443 · 1 Кор. 9:23 · Всё ради Благой вести

Греческий текст. 1 Кор. 9:23: πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:23: Всё же делаю ради Благой вести, чтобы стать её соучастником.

Синодальный текст. 1 Кор. 9:23: Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

Существо различия. Συγκοινωνός выражает совместное участие. Чего именно достигает участие в вести, не раскрыто добавленным словом награда или спасение в самой строке. Цель γένωμαι сохранена.

Источник. 1 Кор. 9:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2444 · 1 Кор. 9:25 · Состязающийся воздерживается во всём

Греческий текст. 1 Кор. 9:25: πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:25: Всякий же состязающийся во всём воздерживается; те — чтобы получить тленный венец, мы же — нетленный.

Синодальный текст. 1 Кор. 9:25: Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы - нетленного.

Существо различия. Πάντα означает во всём, а не полный отказ от любой деятельности и пищи. Состязание продолжает 24; венец — στέφανος, не царская диадема. У нас подразумевается та же цель получить, без второго греческого глагола.

Источник. 1 Кор. 9:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2445 · 1 Кор. 9:26 · Не бесцельно; кулачный бой

Греческий текст. 1 Кор. 9:26: ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:26: Поэтому я так бегу — не бесцельно; так веду кулачный бой — не как бьющий воздух;

Синодальный текст. 1 Кор. 9:26: И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух;

Существо различия. Ἀδήλως — без ясного направления/цели. Порядок «не так» меняет конструкцию οὕτως… ὡς οὐκ. Отдельного только нет. Πυκτεύω прямо называет кулачное состязание, связывая 27 с телесным образом.

Источник. 1 Кор. 9:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2446 · 1 Кор. 9:27 · Проповедав; не оказаться негодным

Греческий текст. 1 Кор. 9:27: ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 9:27: но усмиряю моё тело и порабощаю его, чтобы, проповедав другим, самому не оказаться негодным.

Синодальный текст. 1 Кор. 9:27: но усмиряю и порабощаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.

Существо различия. Ὑπωπιάζω имеет образ удара под глазом и допускает переносное усмирение; после кулачного боя 26 образ не теряется. Δουλαγωγῶ — обращаю в рабство. Ἀδόκιμος — не выдержавший испытания/негодный, ср. Рим. 1:28; это не просто недостаток почестей. Способ телесного усмирения не расписан как отдельная практика.

Источник. 1 Кор. 9:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2447 · 1 Кор. 10:1 · Причина и повтор все

Греческий текст. 1 Кор. 10:1: Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:1: Ведь не хочу, чтобы вы были в неведении, братья: все наши отцы были под облаком, и все прошли через море,

Синодальный текст. 1 Кор. 10:1: Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море;

Существо различия. Οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν — не хочу, чтобы вы не знали, без отдельного намерения оставить адресатов. Повтор πάντες в 1–4 важен для контраста с большинством в 5; отцы наши не исключают адресатов иного происхождения из апостольского рассуждения.

Источник. 1 Кор. 10:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2448 · 1 Кор. 10:4 · Следовавшая скала

Греческий текст. 1 Кор. 10:4: καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα, ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:4: и все пили одно и то же духовное питьё, ведь пили из следовавшей за ними духовной скалы; скала же была Христос.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:4: и все пили одно и то же духовное питие: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос.

Существо различия. Πέτρα — скала, ἀκολουθούσης — следовавшая, не более поздняя. За ними раскрывает подразумеваемый объект следования; способ движения или природа скалы не достроены отдельной легендой. Первое пили аористное, второе длительное; связный русский допускает один глагол при разном контексте.

Источник. 1 Кор. 10:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2449 · 1 Кор. 10:5 · Большинство и повержение

Греческий текст. 1 Кор. 10:5: ἀλλ’ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν ηὐδόκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:5: Но к большинству из них Бог не благоволил, ведь они были повергнуты в пустыне.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:5: Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне.

Существо различия. Большинство противопоставлено повтору все. Κατεστρώθησαν буквально были расстелены/повергнуты; это образ павших в пустыне, не только отвлечённого неодобрения.

Источник. 1 Кор. 10:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2450 · 1 Кор. 10:6 · Стали образами; желание злого

Греческий текст. 1 Кор. 10:6: Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:6: Это же стало образами для нас, чтобы мы не были желающими злого, как и они пожелали.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:6: А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.

Существо различия. Τύποι — образы/примеры, относимые к нам; их функция предостережения станет явной в 11. Ἐπιθυμηταί и ἐπεθύμησαν сохраняют один корень желания, а не разные пороки. Аорист стали не заменён простым были.

Источник. 1 Кор. 10:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2451 · 1 Кор. 10:7 · Идолослужители и цитата

Греческий текст. 1 Кор. 10:7: μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν· ὥσπερ γέγραπται· Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:7: И не становитесь идолослужителями, как некоторые из них; как написано: «Народ сел есть и пить, и они встали играть».

Синодальный текст. 1 Кор. 10:7: Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: народ сел есть и пить, и встал играть.

Существо различия. Цитируется Исх. 32:6. Народ — собирательное единственное, ἀνέστησαν — множественное; она раскрывает грамматическую смену числа, не новую группу людей. Παίζειν допускает игру/увеселение в данном культовом контексте; конкретный сексуальный акт не вставлен. Цитата остаётся Писанием в речи Павла.

Источник. 1 Кор. 10:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2452 · 1 Кор. 10:8 · Пали за один день

Греческий текст. 1 Кор. 10:8: μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:8: И не будем блудить, как некоторые из них блудили, и в один день пали двадцать три тысячи.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:8: Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи.

Существо различия. Πορνεύωμεν — совместный призыв, ἐπόρνευσαν и ἔπεσαν — аористы. Число двадцать три тысячи и ограничение одним днём принадлежат этому тексту; их не исправляют под число в Числах и не объясняют выдуманным подсчётом.

Источник. 1 Кор. 10:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2453 · 1 Кор. 10:11 · Концы веков достигли нас

Греческий текст. 1 Кор. 10:11: ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:11: Это же происходило с ними как образы, а написано для нашего вразумления — нас, до кого достигли концы веков.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:11: Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.

Существо различия. Субъект κατήντηκεν — концы веков, не мы, достигшие последних веков. Средний род множественного подлежащего допускает единственное сказуемое. Νουθεσία — вразумление/предостережение, связанное с опасностью падения в 12.

Источник. 1 Кор. 10:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2454 · 1 Кор. 10:12 · Пусть бережётся

Греческий текст. 1 Кор. 10:12: ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:12: Так что пусть тот, кто думает, что стоит, бережётся, чтобы не упасть.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:12: Посему кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.

Существо различия. Δοκῶν ἑστάναι — считающий себя стоящим, а не удостоверенно неуязвимый. Ἑστάναι — перфект состояния; предостережение относится к тому же лицу. Стих продолжает мысль о проверке самого проповедника в 9:27.

Источник. 1 Кор. 10:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2455 · 1 Кор. 10:13 · Выход, чтобы перенести

Греческий текст. 1 Кор. 10:13: πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:13: Вас постигло лишь человеческое испытание. Но верен Бог: Он не допустит, чтобы вы были испытаны сверх сил, но вместе с испытанием даст и выход, чтобы вы могли перенести его.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:13: Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

Существо различия. Πειρασμός допускает испытание и искушение; ряд 6–12 включает испытание верности перед возможностью согрешить. Ἀνθρώπινος — человеческий, не обязательно лёгкий. Ἔκβασις — выход/исход, а не только облегчение; цель связана с возможностью перенести. Русское вы раскрывает подразумеваемый субъект инфинитива, отдельного ὑμᾶς перед ним в SBLGNT нет.

Источник. 1 Кор. 10:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2456 · 1 Кор. 10:14 · Поэтому бегите

Греческий текст. 1 Кор. 10:14: Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:14: Поэтому, возлюбленные мои, бегите от идолослужения.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:14: Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения.

Существо различия. Διόπερ усиливает вывод из примеров. Φεύγετε — тот же прямой призыв бегите, что в 6:18; отвлечённое не одобряйте слабее греческого действия.

Источник. 1 Кор. 10:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2457 · 1 Кор. 10:17 · Один хлеб и одно тело

Греческий текст. 1 Кор. 10:17: ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:17: Поскольку хлеб один, мы, многие, — одно тело: ведь мы все причащаемся от одного хлеба.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:17: Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.

Существо различия. При первом хлебе нет отдельного мы — хлеб; это один из возможных способов истолкования сжатой фразы, а не обязательная вставка. Μετέχομεν означает имеем долю/участвуем; причащаемся здесь передаёт этот смысл трапезы, без добавленного определения обряда.

Источник. 1 Кор. 10:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2458 · 1 Кор. 10:19 · Порядок пищи и идола

Греческий текст. 1 Кор. 10:19: τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν, ἢ ὅτι εἴδωλόν τί ἐστιν;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:19: Что же я говорю? Что принесённое идолу есть нечто или что идол есть нечто?

Синодальный текст. 1 Кор. 10:19: Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь или идоложертвенное значит что-нибудь?

Существо различия. Два τί имеют значение нечто/что-либо. Вопрос защищает связь с 8:4: участие в культе не требует приписать идолу самостоятельную божественность. Ответ начинается в 20.

Источник. 1 Кор. 10:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2459 · 1 Кор. 10:20 · Неназванный субъект жертв

Греческий текст. 1 Кор. 10:20: ἀλλ’ ὅτι ἃ θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θύουσιν, οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:20: Но то, что приносят в жертву, приносят бесам, а не Богу. Я же не хочу, чтобы вы становились причастниками бесов.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:20: Нет, но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами.

Существо различия. Ἃ — объект то, что приносят, не союз что при подставленном субъекте язычники. Участие названо κοινωνούς, становление — γίνεσθαι. Бесы — δαιμόνια; текст не добавляет отдельной космологии их происхождения.

Источник. 1 Кор. 10:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2460 · 1 Кор. 10:22 · Вызываем ревность?

Греческий текст. 1 Кор. 10:22: ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:22: Или мы вызываем ревность Господа? Разве мы сильнее Его?

Синодальный текст. 1 Кор. 10:22: Неужели мы решимся раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?

Существо различия. Παραζηλόω — вызвать ревность, как в Рим. 11:11,14, но здесь субъектом ревности назван Господь. Вопрос не заменён будущим намерением. Второй вопрос ожидает отрицательный ответ без добавленного οὐ.

Источник. 1 Кор. 10:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2461 · 1 Кор. 10:23 · Без двух мне

Греческий текст. 1 Кор. 10:23: Πάντα ἔξεστιν· ἀλλ’ οὐ πάντα συμφέρει. ⸀πάντα ἔξεστιν· ἀλλ’ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:23: Всё позволительно, но не всё полезно. Всё позволительно, но не всё назидает.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:23: Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает.

Существо различия. В отличие от 6:12, основная строка здесь не содержит мне. Οἰκοδομεῖ связывает меру пользования правом с любовью и назиданием 8:1/10. Возможный цитируемый лозунг не приписан уверенно отдельному коринфянину.

Источник. 1 Кор. 10:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2462 · 1 Кор. 10:24 · Своё и другого

Греческий текст. 1 Кор. 10:24: μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:24: Пусть никто не ищет своего, но того, что другого.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:24: Никто не ищи своего, но каждый пользы другого.

Существо различия. Своё / другого — субстантивированные обороты; в контексте имеется в виду польза или интерес, что в 33 названо прямо. Перевод не сводит их только к чужим вещам и не вставляет отдельное каждый.

Источник. 1 Кор. 10:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2463 · 1 Кор. 10:25 · Без расспросов ради совести

Греческий текст. 1 Кор. 10:25: πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:25: Всё, что продаётся на рынке, ешьте, ни о чём не расспрашивая ради совести,

Синодальный текст. 1 Кор. 10:25: Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести;

Существо различия. Μάκελλον — продовольственный рынок. Ἀνακρίνω здесь выяснять/расспрашивать о происхождении пищи, в отличие от судебного оценивания в 9:3; контекст оправдывает

разные русские передачи. Отдельного спокойствия нет. Διὰ τὴν συνείδησιν допускает ради совести / по соображениям совести.

Источник. 1 Кор. 10:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2464 · 1 Кор. 10:27 · Приглашение неверующего

Греческий текст. 1 Кор. 10:27: εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:27: Если кто-либо из неверующих приглашает вас и вы хотите пойти, всё, что вам предлагают, ешьте, ни о чём не расспрашивая ради совести;

Синодальный текст. 1 Кор. 10:27: Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести.

Существо различия. Καλεῖ и θέλετε — настоящие, не два будущих. Неверующие относится к вере, не к ненадёжности. Разрешение принимать приглашение не отменяет отдельный случай 28, когда о жертве специально сообщают.

Источник. 1 Кор. 10:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2465 · 1 Кор. 10:28 · Принесено в жертву; краткий конец

Греческий текст. 1 Кор. 10:28: ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι’ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:28: но если кто скажет вам: «Это принесено в жертву», не ешьте ради того, кто сообщил, и ради совести;

Синодальный текст. 1 Кор. 10:28: Но если кто скажет вам: это идоложертвенное - то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля и что наполняет ее.

Существо различия. В реплике говорящего употреблено слово о священной жертве, без компонента идол. Кто сообщает — хозяин, другой гость или член общины — не назван точно. Τὸν μηνύσαντα поясняет того, ради кого воздерживаются; сообщение, а не обвинительный донос, достаточно для смысла.

Источник. 1 Кор. 10:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2466 · 1 Кор. 10:29 · Другая совесть и моя свобода

Греческий текст. 1 Кор. 10:29: συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:29: говорю же о совести — не собственной, а другого; ведь почему моя свобода судится другой совестью?

Синодальный текст. 1 Кор. 10:29: Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?

Существо различия. Первая часть поясняет совесть в 28: речь о совести другого участника. Ἑαυτοῦ употреблено обобщённо; это не непременно сообщение о личной совести самого Павла. Далее он переходит к моей свободе. Возможное воспроизведение возражения в 29–30 отмечается без навязанных кавычек.

Источник. 1 Кор. 10:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2467 · 1 Кор. 10:30 · Участвую с благодарностью; меня хулят

Греческий текст. 1 Кор. 10:30: εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:30: Если я участвую с благодарностью, почему меня хулят за то, за что я благодарю?

Синодальный текст. 1 Кор. 10:30: Если я с благодарением принимаю пищу, то для чего порицать меня за то, за что я благодарю?

Существо различия. Χάριτι допускает с благодарностью и по благодати; соседнее εὐχαριστῶ поддерживает первую передачу. Участие относится к пище из контекста, но отдельного принимаю пищу в греческом нет. Βλασφημοῦμαι — настоящее пассива, не отвлечённое для чего порицать.

Источник. 1 Кор. 10:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2468 · 1 Кор. 10:31 · Три случая и общая цель

Греческий текст. 1 Кор. 10:31: Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:31: Итак, едите ли, пьёте ли, делаете ли что-либо — всё делайте во славу Бога.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:31: Итак, едите ли, пьете ли или иное что делаете, все делайте в славу Божию.

Существо различия. Τι — что-либо. Εἴτε… εἴτε… εἴτε образует три одинаковых случая, πάντα — общий охват. Εἰς δόξαν выражает направленность действий, не дополнительное описание получаемой выгоды.

Источник. 1 Кор. 10:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2469 · 1 Кор. 10:33 · Чтобы были спасены

Греческий текст. 1 Кор. 10:33: καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 10:33: как и я во всём угождаю всем, ища не собственной пользы, а пользы многих, чтобы они были спасены.

Синодальный текст. 1 Кор. 10:33: так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.

Существо различия. Σωθῶσιν — пассив, не только возвратное спаслись. Ἀρέσκω связано с отказом от собственной пользы, а не с безусловным одобрением любого требования. Призыв подражать в 11:1 завершает этот ход мысли и должен читаться с ним.

Источник. 1 Кор. 10:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2470 · 1 Кор. 11:1 · Становитесь подражателями

Греческий текст. 1 Кор. 11:1: μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:1: Становитесь моими подражателями, как и я — Христа.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:1: Будьте подражателями мне, как я Христу.

Существо различия. Подражание завершает мысль о пользе других в 10:32–33. В отличие от 4:16, сравнение с Христом здесь присутствует; оно не переносится назад как отсутствующая часть другого стиха.

Источник. 1 Кор. 11:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2471 · 1 Кор. 11:2 · Помните меня; без братья

Греческий текст. 1 Кор. 11:2: Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:2: Хвалю же вас, что во всём помните меня и держитесь преданий так, как я передал вам.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:2: Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам.

Существо различия. Μου связан с μέμνησθε; πάντα — во всём. Παραδόσεις / παρέδωκα сохраняют связь переданного с передачей.

Утверждение похвалы не сглажено по последующему не хвалю в 17 и 22, где указан иной предмет оценки.

Источник. 1 Кор. 11:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2472 · 1 Кор. 11:3 · Глава, мужчина и женщина

Греческий текст. 1 Кор. 11:3: θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:3: Хочу же, чтобы вы знали, что глава всякого мужчины — Христос, глава женщины — мужчина, а глава Христа — Бог.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:3: Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу Глава Христос, жене Глава - муж, а Христу Глава - Бог.

Существо различия. Ἀνήρ и γυνή допускают мужчина/женщина и муж/жена. Здесь выбран общий русский эквивалент, при этом брачное прочтение раздела остаётся возможным: один выбор слов не доказывает охвата всех социальных групп. Κεφαλή — голова в прямом смысле и глава в переносном; толкования главенства, источника и отношения не подставлены вместо самого образа. В 4–5 тот же корень связывает буквальную голову и метафору.

Источник. 1 Кор. 11:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2473 · 1 Кор. 11:4 · Посрамляет голову

Греческий текст. 1 Кор. 11:4: πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:4: Всякий мужчина, молящийся или пророчествующий с покрытой головой, посрамляет свою голову;

Синодальный текст. 1 Кор. 11:4: Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову.

Существо различия. Κατὰ κεφαλῆς ἔχων буквально имеющий нечто ниспадающее с головы; предмет не назван. С покрытой головой — контекстная передача, без вставки конкретной одежды. Посрамление может затрагивать и буквальную голову, и отношение к главе из 3; перевод не решает это отдельным существительным вместо головы.

Источник. 1 Кор. 11:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2474 · 1 Кор. 11:5 · Пророчество и сравнение с обритой

Греческий текст. 1 Кор. 11:5: πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:5: всякая же женщина, молящаяся или пророчествующая с непокрытой головой, посрамляет свою голову, ведь это одно и то же с обритой.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:5: И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо это то же, как если бы она была обритая.

Существо различия. Ἐξυρημένῃ — перфектное пассивное причастие женского рода, обритая женщина. Текст прямо предполагает молитву и пророчество женщины; это не вычёркивается ради последующих мест о молчании. Не названо, кем она обрита и по какому установленному наказанию.

Источник. 1 Кор. 11:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2475 · 1 Кор. 11:6 · Если не покрывается

Греческий текст. 1 Кор. 11:6: εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:6: Ведь если женщина не покрывается, пусть и обстрижётся; если же женщине стыдно стричься или бриться, пусть покрывается.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:6: Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается.

Существо различия. В οὐ κατακαλύπτεται нет глагола хотеть. Стрижка κείρω и бритьё ξυράω не одно слово. Условное рассуждение не дополнено описанием конкретного местного обычая как доказанного исторического факта.

Источник. 1 Кор. 11:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2476 · 1 Кор. 11:7 · Образ и слава

Греческий текст. 1 Кор. 11:7: ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:7: Ведь мужчина не должен покрывать голову, будучи образом и славой Бога; женщина же — слава мужчины.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:7: Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа.

Существо различия. Первая половина содержит образ и слава, вторая — только слава. Отсутствие повторного образ не равно написанному женщина не есть образ Бога; отрицание не добавлено. Предикат δόξα связывает 7 с 15, где тоже будет слава.

Источник. 1 Кор. 11:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2477 · 1 Кор. 11:8 · Происхождение из

Греческий текст. 1 Кор. 11:8: οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:8: Ведь мужчина не из женщины, но женщина из мужчины;

Синодальный текст. 1 Кор. 11:8: Ибо не муж от жены, но жена от мужа;

Существо различия. Настоящее ἐστιν и предлог происхождения сохранены. Аллюзия на рассказ о создании женщины читается с 12, где речь о появлении мужчины через женщину; 8 не отменяет пояснения 12.

Источник. 1 Кор. 11:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2478 · 1 Кор. 11:9 · Создан ради

Греческий текст. 1 Кор. 11:9: καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:9: ведь и мужчина создан не ради женщины, но женщина ради мужчины.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:9: и не муж создан для жены, но жена для мужа.

Существо различия. Διά с винительным — ради, не через как посредство. Аорист пассива не заменён утверждением, что женщина сама решила такое назначение. Общая зависимость от Бога вновь названа в 12.

Источник. 1 Кор. 11:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2479 · 1 Кор. 11:11 · Женщина и мужчина: порядок и взаимность

Греческий текст. 1 Кор. 11:11: πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν κυρίῳ·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:11: Впрочем, ни женщина без мужчины, ни мужчина без женщины — в Господе;

Синодальный текст. 1 Кор. 11:11: Впрочем, ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе.

Существо различия. Πλήν вводит ограничивающее впрочем. Фраза не дополнена отдельными может существовать или обязан вступить в брак. Ἐν κυρίῳ относится к взаимной связи обеих половин.

Источник. 1 Кор. 11:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2480 · 1 Кор. 11:12 · Из, через и из Бога

Греческий текст. 1 Кор. 11:12: ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:12: ведь как женщина из мужчины, так и мужчина через женщину; всё же — из Бога.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:12: Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же - от Бога.

Существо различия. Ἐκ / διά обозначают разные отношения происхождения и посредства. В этой фразе буквальное муж через жену могло создать впечатление рождения от своей супруги; мужчина/женщина сохраняет смысл без этого сужения. Конец относит всё к Богу, не только одну сторону.

Источник. 1 Кор. 11:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2481 · 1 Кор. 11:14 · Длинные волосы и вопрос

Греческий текст. 1 Кор. 11:14: οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:14: Не учит ли вас и сама природа, что, если мужчина носит длинные волосы, это для него бесчестье,

Синодальный текст. 1 Кор. 11:14: Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него,

Существо различия. Κομάω обозначает длинные волосы, не простое наличие растущих волос. Φύσις не заменена прилагательным биологический и не переписана словом обычай: соотношение природы и принятого представления относится к толкованию. Ответный случай в 15 завершает вопрос.

Источник. 1 Кор. 11:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2482 · 1 Кор. 11:15 · Слава; вместо покрывала

Греческий текст. 1 Кор. 11:15: γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:15: а если женщина носит длинные волосы, это для неё слава? Ведь волосы даны вместо покрывала.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:15: но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?

Существо различия. Δόξα согласовано со славой 7, не смешано с отдельной τιμή. Ἀντί допускает вместо / как соответствие покрывалу; одно это слово не разрешает весь спор о материальном покрытии и волосах. Δέδοται — перфект пассива, дающий не назван отдельным словом.

Источник. 1 Кор. 11:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2483 · 1 Кор. 11:16 · Кажется спорливым; такой обычай

Греческий текст. 1 Кор. 11:16: εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:16: Если же кто кажется спорливым, мы такого обычая не имеем, как и церкви Бога.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:16: А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

Существо различия. Δοκεῖ может обозначать кажется/считает себя; захотел — уже интерпретация намерения. Τοιαύτην — такого, не иного. Референт обычая может пониматься как спорливость либо обсуждаемая практика; основная строка не выбирает его посредством нового существительного.

Источник. 1 Кор. 11:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2484 · 1 Кор. 11:17 · Повелевая, не хвалю

Греческий текст. 1 Кор. 11:17: Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:17: Повелевая же это, не хвалю вас, потому что вы собираетесь не к лучшему, а к худшему.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:17: Но, предлагая сие, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.

Существо различия. Τοῦτο может связываться с предыдущим или последующим наставлением; не добавлено обещание похвалы за

иной конкретный обряд. Εἰς τὸ κρεῖσσον / ἧσσον — результат к лучшему/худшему, не описание разных зданий собраний.

Источник. 1 Кор. 11:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2485 · 1 Кор. 11:18 · Собрание церкви и расколы

Греческий текст. 1 Кор. 11:18: πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:18: Ведь прежде всего я слышу, что, когда вы собираетесь как церковь, между вами есть расколы, и отчасти этому верю.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:18: Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.

Существо различия. Как церковь разворачивает в собрании/в общине, не указывает отдельный маршрут в храмовое здание. Σχίσματα — расколы/разделения, как в 1:10. Μέρος τι — отчасти; Павел не заявляет, что проверил каждую подробность сообщения.

Источник. 1 Кор. 11:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2486 · 1 Кор. 11:19 · Группировки и выдержавшие испытание

Греческий текст. 1 Кор. 11:19: δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα καὶ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:19: Ведь должны быть среди вас и группировки, чтобы и выдержавшие испытание стали явны среди вас.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:19: Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.

Существо различия. Αἵρεσις в данном контексте партия/группировка; это не только разные мысли и не автоматически позднейшая догматическая ересь. Δόκιμοι противопоставляется негодному ἀδόκιμος в 9:27. Необходимость в доводе не превращена в самостоятельный призыв организовывать расколы.

Источник. 1 Кор. 11:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2487 · 1 Кор. 11:20 · Это не значит вкушать вечерю Господа

Греческий текст. 1 Кор. 11:20: συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:20: Итак, когда вы собираетесь вместе, это не значит вкушать вечерю Господа,

Синодальный текст. 1 Кор. 11:20: Далее, вы собираетесь, так, что это не значит вкушать вечерю Господню;

Существо различия. Οὐκ ἔστιν… φαγεῖν допускает не получается/невозможно есть её в таких условиях. Это оценка описанного собирания, а не общий запрет Вечери. Κυριακόν — относящееся к Господу; контраст с собственной вечерей в 21 существенен.

Источник. 1 Кор. 11:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2488 · 1 Кор. 11:21 · Собственная вечеря; голод и опьянение

Греческий текст. 1 Кор. 11:21: ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:21: ведь за едой каждый принимается прежде за собственную вечерю, и один голодает, другой же пьянеет.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:21: ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается.

Существо различия. Προλαμβάνει допускает брать/есть заранее, прежде других; детали расписания не даны. Μεθύει — пьян/пьянеет, не просто сыт. Контраст голода и опьянения объясняет унижение неимущих и призыв ждать друг друга в 33.

Источник. 1 Кор. 11:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2489 · 1 Кор. 11:22 · Посрамляете неимущих; в этом не хвалю

Греческий текст. 1 Кор. 11:22: μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:22: Ведь разве у вас нет домов, чтобы есть и пить? Или вы пренебрегаете церковью Бога и посрамляете неимущих? Что мне сказать вам? Похвалю ли вас? В этом я не хвалю.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:22: Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? Похвалить ли вас за это? Не похвалю.

Существо различия. Τοὺς μὴ ἔχοντας буквально не имеющие; неимущие допустимо раскрывает положение лишённых в контексте пищи. Καταισχύνετε — тот же глагол посрамления, что в 4–5. Конечное οὐκ ἐπαινῶ настоящее, не будущее не похвалю; ἐν τούτῳ не перенесено в предыдущий вопрос.

Источник. 1 Кор. 11:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2490 · 1 Кор. 11:23 · Когда Его предавали

Греческий текст. 1 Кор. 11:23: Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:23: Ведь я получил от Господа то, что и передал вам: Господь Иисус в ту ночь, когда Его предавали, взял хлеб

Синодальный текст. 1 Кор. 11:23: Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб

Существо различия. Παρεδίδετο — имперфект пассива; предавали сохраняет процесс, без названного здесь предателя. Ἀπὸ τοῦ κυρίου — от Господа, без Самого. Формула указывает источник передаваемого, но сама по себе не устанавливает, получил ли Павел её через предание или непосредственное откровение. Слова отнесены к ночи до распятия, не к отдельной послепасхальной речи.

Источник. 1 Кор. 11:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2491 · 1 Кор. 11:25 · Чаша после вечери и прямая речь

Греческий текст. 1 Кор. 11:25: ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:25: Так же после вечери Он взял и чашу, говоря: «Эта чаша — новый завет в Моей крови; это делайте всякий раз, когда пьёте, в Моё воспоминание».

Синодальный текст. 1 Кор. 11:25: Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание.

Существо различия. Взял восстанавливает эллипсис по 23, отдельного второго ἔλαβεν нет. Μετὰ τὸ δειπνῆσαι — после вкушения вечери. Частица ἐάν в сочетании с ὁσάκις не создаёт второго независимого если. Прямая речь заканчивается здесь; 26 — пояснение Павла.

Источник. 1 Кор. 11:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2492 · 1 Кор. 11:26 · Возвещение и ожидание прихода

Греческий текст. 1 Кор. 11:26: ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι οὗ ἔλθῃ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:26: Ведь всякий раз, когда вы едите этот хлеб и пьёте чашу, вы возвещаете смерть Господа, пока Он не придёт.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:26: Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.

Существо различия. Этот относится к хлебу; второе эта при чаше не повторено из иной основы. Καταγγέλλετε — возвещаете, как глагол возвещения в 9:14. Возвещение смерти и ожидание прихода сохранены; стих не включён в кавычки речи Иисуса.

Источник. 1 Кор. 11:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2493 · 1 Кор. 11:27 · Недостойно: способ участия

Греческий текст. 1 Кор. 11:27: Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:27: Так что кто ест хлеб или пьёт чашу Господа недостойно, будет виновен против тела и крови Господа.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:27: Посему кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней.

Существо различия. Ἀναξίως — наречие недостойно, не прилагательное недостойный человек. Ἤ — или, не заменено на и. Ἔνοχος с родительным допускает виновен против; характер вины следует из контекста общей трапезы.

Источник. 1 Кор. 11:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2494 · 1 Кор. 11:28 · Пусть испытывает себя и так ест

Греческий текст. 1 Кор. 11:28: δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:28: Пусть же человек испытывает себя и так ест от хлеба и пьёт из чаши;

Синодальный текст. 1 Кор. 11:28: Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.

Существо различия. Δοκιμαζέτω — третье лицо, не обращённое ко второму лицу испытывай. Цель — испытать себя и так участвовать; это не написанное вместо участия только испытывать себя. Указательных местоимений при хлебе и чаше нет.

Источник. 1 Кор. 11:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2495 · 1 Кор. 11:29 · Не различая тела: краткая основа

Греческий текст. 1 Кор. 11:29: ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:29: ведь едящий и пьющий ест и пьёт себе суд, не различая тела.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:29: Ибо кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет В осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем.

Существо различия. Κρίμα — суд/судебное решение, не обязательно окончательное осуждение κατακρίνω в 32. Μὴ διακρίνων — не различая/не распознавая; объект тело не снабжён дополнением. Телесная и общинная стороны контекста 10:16–17 и 11:17–34 рассматриваются совместно, не сводятся к одной вставке.

Источник. 1 Кор. 11:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2496 · 1 Кор. 11:30 · Немало спят

Греческий текст. 1 Кор. 11:30: διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:30: Поэтому среди вас многие немощны и больны и немало спят.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:30: Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает.

Существо различия. Спят — образ умерших, как уснёт в 7:39; это не сообщение об обычном сне во время собрания. Ἀσθενεῖς и ἄρρωστοι оставлены раздельно. Павел связывает данный случай с предшествующим доводом, но стих не расширен до причины всякой болезни любого человека.

Источник. 1 Кор. 11:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2497 · 1 Кор. 11:31 · Оценка себя и суд

Греческий текст. 1 Кор. 11:31: εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:31: Если же мы оценивали бы самих себя, то не были бы судимы;

Синодальный текст. 1 Кор. 11:31: Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.

Существо различия. Διακρίνω буквально различать, здесь оценивать себя; κρίνω в результате — судить. Совпадение оценивать с допустимой передачей ἀνακρίνω в ином контексте не делает греческие глаголы тождественными. Два имперфекта с ἄν задают условие, а не утверждение, что самопроверка уже выполнена.

Источник. 1 Кор. 11:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2498 · 1 Кор. 11:32 · Суд, вразумление и осуждение

Греческий текст. 1 Кор. 11:32: κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:32: будучи же судимы Господом, мы подвергаемся вразумлению, чтобы не быть осуждёнными вместе с миром.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:32: Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

Существо различия. Παιδεύω — воспитывать/исправлять, в контексте допускает наказующее вразумление; это не только возмездие без цели исправления. Κρινόμενοι и κατακριθῶμεν — разные глагольные формы и разные ступени довода. Ὑπὸ κυρίου может связываться с судом и воспитанием; русский сохраняет действующим Господа.

Источник. 1 Кор. 11:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2499 · 1 Кор. 11:33 · Чтобы есть; ожидайте друг друга

Греческий текст. 1 Кор. 11:33: Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:33: Поэтому, братья мои, собираясь, чтобы есть, ожидайте друг друга.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:33: Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.

Существо различия. Εἰς τὸ φαγεῖν — чтобы есть, а не отдельное δεῖπνον. Ἐκδέχεσθε допускает ожидать/принимать; ожидание отвечает на прежде в 21 и сохраняет общий характер трапезы.

Источник. 1 Кор. 11:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2500 · 1 Кор. 11:34 · Дома, суд и будущие распоряжения

Греческий текст. 1 Кор. 11:34: εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 11:34: Если кто голоден, пусть ест дома, чтобы вы не собирались на суд. Об остальном же дам распоряжения, когда приду.

Синодальный текст. 1 Кор. 11:34: А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

Существо различия. Ἐσθιέτω — третье лицо; κρίμα согласовано с судом 29. Ὡς ἄν с ἔλθω — неопределённое время будущего прихода, не вопрос разве. Διατάξομαι — дам распоряжения, как глагол предписания 7:17; это не сообщение, что всё уже устроено.

Источник. 1 Кор. 11:34, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2501 · 1 Кор. 12:1 · Духовное и дары

Греческий текст. 1 Кор. 12:1: Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:1: О духовном же, братья, не хочу, чтобы вы были в неведении.

Синодальный текст. 1 Кор. 12:1: Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о дарах духовных.

Существо различия. Πνευματικῶν — субстантивированное прилагательное во множественном числе; форма допускает средний и мужской род. По контексту речь о духовных проявлениях и дарах, но слово χαρίσματα появится отдельно в 4. Возможное отношение к духовным людям не скрыто; сопоставлены 2:13,15 и 3:1.

Источник. 1 Кор. 12:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2502 · 1 Кор. 12:2 · Ведомые к безгласным идолам

Греческий текст. 1 Кор. 12:2: οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:2: Вы знаете, что, когда были язычниками, вас уводили к безгласным идолам — как бы вас ни вели.

Синодальный текст. 1 Кор. 12:2: Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас.

Существо различия. Ἤγεσθε и ἀπαγόμενοι выражают ведомость и увлечение, не просто самостоятельный маршрут. Ὡς ἄν допускает каким бы образом ни; не добавлено куда вместо как. Оборот с причастием развёрнут в русское сказуемое, действующий не назван. Ἔθνη здесь обозначает прежнее языческое положение, не только географическое происхождение из народов.

Источник. 1 Кор. 12:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2503 · 1 Кор. 12:3 · Две именные формулы об Иисусе

Греческий текст. 1 Кор. 12:3: διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· Κύριος Ἰησοῦς εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:3: Поэтому даю вам знать, что никто, говорящий в Духе Бога, не говорит: «Иисус — анафема» — и никто не может сказать: «Иисус — Господь» — иначе как в Святом Духе.

Синодальный текст. 1 Кор. 12:3: Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

Существо различия. Анафема означает предание проклятию; две формулы переданы как высказывания об Иисусе. Это не прямая речь самого Иисуса и не новая карточка Его речений. Ἐν допускает в/посредством Духа; речь в контексте об исповедании, не об отдельной способности механически произнести звуки.

Источник. 1 Кор. 12:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2504 · 1 Кор. 12:8 · Через Духа и по Духу

Греческий текст. 1 Кор. 12:8: ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:8: Ведь одному через Духа даётся слово мудрости, другому же — слово знания по тому же Духу,

Синодальный текст. 1 Кор. 12:8: Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом;

Существо различия. Λόγος — слово/высказывание, не автоматически особая позднейшая техника откровения. Διά и κατά различены как через и по/согласно. Мудрость и знание сохраняют два названия, уже встречавшиеся в главах 1–3 и 8.

Источник. 1 Кор. 12:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2505 · 1 Кор. 12:9 · Тот же и один Дух

Греческий текст. 1 Кор. 12:9: ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:9: иному — вера в том же Духе, другому — дары исцелений в одном Духе,

Синодальный текст. 1 Кор. 12:9: иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом;

Существо различия. Ἑτέρῳ / ἄλλῳ отражены как иному / другому без обязательного учения о двух классах получателей. Χαρίσματα и ἰαμάτων оба во множественном числе. Повтор ἐν не заменён именованием конкретного исцелителя.

Источник. 1 Кор. 12:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2506 · 1 Кор. 12:10 · Действия сил и роды языков

Греческий текст. 1 Кор. 12:10: ἄλλῳ ἐνεργήματα δυνάμεων, ⸀ἄλλῳ προφητεία, 1ἄλλῳ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, 2ἄλλῳ ἑρμηνεία γλωσσῶν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:10: другому — действия сил, другому — пророчество, другому — различения духов, иному — роды языков, другому — истолкование языков.

Синодальный текст. 1 Кор. 12:10: иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков.

Существо различия. Действия сил обозначают проявления могущественного действия, в контексте чудесные дела; это не бытовая физическая сила. Γένη γλωσσῶν — роды языков, без добавленного иностранные или ангельские. Тип речи и её понимание рассматриваются далее в 13–14. Знаки критического аппарата не являются словами греческого текста.

Источник. 1 Кор. 12:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2507 · 1 Кор. 12:12 · Тело без второго одного

Греческий текст. 1 Кор. 12:12: Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:12: Ведь как тело одно и имеет много членов, а все члены тела, хотя их много, — одно тело, так и Христос;

Синодальный текст. 1 Кор. 12:12: Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, - так и Христос.

Существо различия. Вторая половина говорит так и Христос, не подставляя вместо имени церковь Христа. Множественность членов не отменяет одного тела; образ сопоставлен с 10:17 и Рим. 12:4–5.

Источник. 1 Кор. 12:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2508 · 1 Кор. 12:13 · Крещены и напоены

Греческий текст. 1 Кор. 12:13: καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:13: ведь и в одном Духе все мы были крещены в одно тело — будь то иудеи или греки, рабы или свободные, — и все были напоены одним Духом.

Синодальный текст. 1 Кор. 12:13: Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом.

Существо различия. Ἐβαπτίσθημεν и ἐποτίσθημεν — аористы пассива. Ἐν ἑνὶ πνεύματι допускает в одном Духе / посредством одного Духа; εἰς ἓν σῶμα обозначает вхождение в одно тело. Напоены одним Духом передаёт содержание напоения, не называет отдельного подателя. Перед последним πνεῦμα в основе нет εἰς RP.

Источник. 1 Кор. 12:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2509 · 1 Кор. 12:18 · Теперь; каждый из них

Греческий текст. 1 Кор. 12:18: νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν, ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:18: Теперь же Бог расположил члены, каждый из них, в теле, как захотел.

Синодальный текст. 1 Кор. 12:18: Но Бог расположил члены, каждый в составе тела, как Ему было угодно.

Существо различия. Νυνί вводит действительное положение после мысленного условия; оно не требует рассказа, что Бог недавно переделал тело. Ἓν ἕκαστον αὐτῶν подчёркивает каждый отдельный член. Ἔθετο — тот же глагол установления, что в 28.

Источник. 1 Кор. 12:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2510 · 1 Кор. 12:22 · Более слабые и необходимые

Греческий текст. 1 Кор. 12:22: ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:22: напротив, члены тела, которые кажутся более слабыми, тем более необходимы,

Синодальный текст. 1 Кор. 12:22: Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее,

Существо различия. Ἀσθενέστερα — сравнительная степень, а δοκοῦντα отмечает кажимость/оценку. Πολλῷ μᾶλλον усиливает ответ предыдущему не нуждаюсь; стих не превращён в новую таблицу ценности органов. Ἀναγκαῖα — необходимы, без добавленного оказываются.

Источник. 1 Кор. 12:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2511 · 1 Кор. 12:23 · Честь и благопристойность; граница 23–24

Греческий текст. 1 Кор. 12:23: καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:23: и те части тела, которые мы считаем менее почётными, мы облекаем большей честью, и наши неблагопристойные части имеют больше благопристойности,

Синодальный текст. 1 Кор. 12:23: и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;

Существо различия. В прежнем контролируемом тексте отсутствовала вся часть καὶ τὰ ἀσχήμονα… ἔχει. В сохранённой традиционной цитате соответствующая мысль стоит в 24, поэтому нельзя говорить, что традиционный перевод её вообще опустил. Τιμή — честь, не попечение μεριμνάω из 25; ἀτιμότερα не значит морально нечестные. Части восстанавливает контекст членов тела.

Источник. 1 Кор. 12:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2512 · 1 Кор. 12:24 · Бог дал честь; продолжение 23

Греческий текст. 1 Кор. 12:24: τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:24: а наши благопристойные части в этом не нуждаются. Но Бог соединил тело, дав больше чести той части, которой её недоставало,

Синодальный текст. 1 Кор. 12:24: и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют в том нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение,

Существо различия. Συνεκέρασεν буквально смешал/соединил в целое. Честь — объект Божьего дарования, не внушённое другим попечение. У ὑστεροῦντι нет отдельного дополнения чести, оно восстанавливается по τιμήν; SBLGNT/RP имеют активное причастие, WH/Treg/NA28 — пассивное ὑστερουμένῳ. Первая половина традиционной строки 24 сопоставлена с греческим 23.

Источник. 1 Кор. 12:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2513 · 1 Кор. 12:26 · Совместность; без второго один

Греческий текст. 1 Кор. 12:26: καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:26: И страдает ли один член, с ним страдают все члены; прославляется ли член, с ним радуются все члены.

Синодальный текст. 1 Кор. 12:26: Посему страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.

Существо различия. Συν- в двух глаголах сохраняет совместность страдания и радости. Εἴτε… εἴτε задаёт два случая, не причинное поэтому. Δοξάζεται — получает славу/прославляется, не хвастается сам.

Источник. 1 Кор. 12:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2514 · 1 Кор. 12:28 · Перечень лиц и даров

Греческий текст. 1 Кор. 12:28: καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:28: И одних Бог поставил в церкви: во-первых, апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; затем — силы, затем — дары исцелений, вспоможения, управления, роды языков.

Синодальный текст. 1 Кор. 12:28: И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.

Существо различия. Οὓς μέν начинает перечисление лиц, затем стоят силы и дары; неровность не скрыта вторым несуществующим глаголом дал. Вспоможения и управления имеют множественное число, конкретные позднейшие должности не названы. Ряд сил/языков сопоставлен с 10.

Источник. 1 Кор. 12:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2515 · 1 Кор. 12:30 · Истолковывают

Греческий текст. 1 Кор. 12:30: μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:30: Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолковывают?

Синодальный текст. 1 Кор. 12:30: Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?

Существо различия. Ἔχουσιν, λαλοῦσιν, διερμηνεύουσιν — три глагола настоящего времени. Вопросы продолжают различие даров между членами тела; отсутствие всеобщности не является запретом самого дара.

Источник. 1 Кор. 12:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2516 · 1 Кор. 12:31 · Большие дары; показываю путь

Греческий текст. 1 Кор. 12:31: ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. καὶ ἔτι καθ’ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 12:31: Ревнуйте же о больших дарах. И ещё показываю вам путь, превосходящий всякую меру.

Синодальный текст. 1 Кор. 12:31: Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

Существо различия. Ζηλοῦτε совпадает по форме в повелительном и изъявительном наклонениях. Выбрано побуждение; возможно также вы ревнуете/стремитесь. Δείκνυμι настоящее, открывает развёрнутое далее рассуждение. Καθ’ ὑπερβολήν выражает превосходство степени; перевод не требует добавленного сравнения двух отдельных путей. Значение ζηλόω сопоставляется с 13:4 и 14:1,39.

Источник. 1 Кор. 12:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2517 · 1 Кор. 13:2 · Две условные ступени и всё знание

Греческий текст. 1 Кор. 13:2: καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 13:2: И если имею пророчество, знаю все тайны и всё знание, и если имею всю веру, так что могу переставлять горы, но любви не имею — я ничто.

Синодальный текст. 1 Кор. 13:2: Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, - то я ничто.

Существо различия. Εἰδῶ управляет и тайнами, и знанием; второго имею перед знанием нет. Пророчество не дополнено отдельным дар. Ὥστε с инфинитивом выражает результат/меру возможности переставлять горы. Это условный предельный пример, а не рассказ о совершённом событии.

Источник. 1 Кор. 13:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2518 · 1 Кор. 13:4 · Три повтора любовь; доброта и хвастовство

Греческий текст. 1 Кор. 13:4: Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη, οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 13:4: Любовь долготерпит, любовь проявляет доброту, любовь не завидует, не хвалится, не надмевается,

Синодальный текст. 1 Кор. 13:4: Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится,

Существо различия. Χρηστεύεται — действует по-доброму, не только обладает названным качеством. Περπερεύεται — хвалится, φυσιοῦται — раздувается/надмевается, как в 4:6 и 8:1. Ζηλόω здесь завидовать, тогда как с дарами в 12:31 и 14:1 — ревностно стремиться; контекст не позволяет механически уравнять переводы.

Источник. 1 Кор. 13:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2519 · 1 Кор. 13:5 · Не вменяет зла

Греческий текст. 1 Кор. 13:5: οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 13:5: не ведёт себя непристойно, не ищет своего, не раздражается, не вменяет зла,

Синодальный текст. 1 Кор. 13:5: не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,

Существо различия. Λογίζομαι допускает считать/засчитывать/вменять. Вменять сохраняет образ учёта зла

без вставки отдельного получателя; возможное развёртывание — не ведёт счёта обидам. Это не равнозначно простому не думает о зле. Ἀσχημονεῖ связано с благопристойностью 12:23–24, а своего — с 10:24,33.

Источник. 1 Кор. 13:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2520 · 1 Кор. 13:8 · Падение, упразднение, прекращение

Греческий текст. 1 Кор. 13:8: Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 13:8: Любовь никогда не падает. А пророчества ли — будут упразднены; языки ли — прекратятся; знание ли — будет упразднено.

Синодальный текст. 1 Кор. 13:8: Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

Существо различия. Падение — образ неудачи/утраты силы, не физического движения любви. Καταργηθήσονται / καταργηθήσεται — будущие пассивы; παύσονται — прекращение в среднем залоге. Разные формы не устанавливают сами по себе отдельного календаря прекращения даров.

Источник. 1 Кор. 13:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2521 · 1 Кор. 13:10 · Совершенное и частичное

Греческий текст. 1 Кор. 13:10: ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 13:10: когда же придёт совершенное, то, что отчасти, будет упразднено.

Синодальный текст. 1 Кор. 13:10: когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.

Существо различия. Τὸ τέλειον — совершенное/полное, средний род; текст не подставляет ни конкретную книгу, ни завершение канона, ни названное лицо вместо этой формулы. Связь с взрослением и лицом к лицу рассматривается в 11–12. Καταργηθήσεται — тот же глагол, что в 8.

Источник. 1 Кор. 13:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2522 · 1 Кор. 13:11 · Три как младенец; два перфекта

Греческий текст. 1 Кор. 13:11: ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 13:11: Когда я был младенцем, я говорил как младенец, мыслил как младенец, рассуждал как младенец; когда стал мужчиной, упразднил младенческое.

Синодальный текст. 1 Кор. 13:11: Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое.

Существо различия. Νήπιος охватывает малолетнего ребёнка, не только современное узкое значение младенец до речи. Ἀνήρ здесь взрослый мужчина, не сообщение о женитьбе. Первые действия в имперфекте, затем два перфекта — состоявшийся переход и оставленное позади детское. Κατήργηκα продолжает корень упразднения 8 и 10; детство не объявлено злом.

Источник. 1 Кор. 13:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2523 · 1 Кор. 13:12 · Зеркало, загадка и познание

Греческий текст. 1 Кор. 13:12: βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι’ ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 13:12: Ведь сейчас мы видим посредством зеркала, в загадке, тогда же — лицом к лицу; сейчас я знаю отчасти, тогда же познаю, как и был познан.

Синодальный текст. 1 Кор. 13:12: Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицем к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.

Существо различия. Ἔσοπτρον — зеркало, не окно с тусклым стеклом. Διά с родительным передаёт посредство, ἐν αἰνίγματι — загадочность/косвенность видения; прилагательного тусклый нет. Смена мы на я сохранена. Ἐπιγνώσομαι допускает узнать/познать, но приставка сама не доказывает всеведения. Тот, кем я был познан, отдельно не назван; сопоставлено 8:3.

Источник. 1 Кор. 13:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2524 · 1 Кор. 14:1 · Стремление к любви и духовному

Греческий текст. 1 Кор. 14:1: Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:1: Стремитесь к любви, ревнуйте же о духовном, а особенно — о том, чтобы пророчествовать.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:1: Достигайте любви; ревнуйте о дарах духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать.

Существо различия. Διώκω буквально преследовать, здесь настойчиво стремиться. Τὰ πνευματικά не содержит отдельного существительного дары, как и в 12:1. Возвращение к дарам не отменяет главу о любви. Здесь побудительное прочтение ζηλοῦτε поддерживает принятое в 12:31.

Источник. 1 Кор. 14:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2525 · 1 Кор. 14:2 · Язык без определения незнакомый

Греческий текст. 1 Кор. 14:2: ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:2: Ведь говорящий на языке говорит не людям, а Богу, ведь никто не понимает; духом же говорит тайны;

Синодальный текст. 1 Кор. 14:2: Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его, он тайны говорит духом;

Существо различия. При γλώσσῃ нет прилагательного незнакомый или иностранный. Отсутствие понимания выражено самим ἀκούει в контексте, не нуждается в добавленном определении каждого языка. Πνεύματι без уточняющего местоимения допускает разные объяснения отношения человеческого духа и действия Божьего Духа.

Источник. 1 Кор. 14:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2526 · 1 Кор. 14:4 · Язык и два получателя назидания

Греческий текст. 1 Кор. 14:4: ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:4: Говорящий на языке назидает себя; пророчествующий же назидает церковь.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:4: Кто говорит на незнакомом языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.

Существо различия. Ἑαυτόν и ἐκκλησίαν — два объекта одного οἰκοδομεῖ. Самоназидание не названо здесь отдельным грехом, но дальнейший довод отдаёт предпочтение пользе собрания.

Источник. 1 Кор. 14:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2527 · 1 Кор. 14:5 · Исключение при истолковании

Греческий текст. 1 Кор. 14:5: θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:5: Желаю же, чтобы все вы говорили языками, но ещё больше — чтобы пророчествовали; пророчествующий же больше говорящего языками — разве что тот истолковывает, чтобы церковь получила назидание.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:5: Желаю, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание.

Существо различия. Три компонента исключительного оборота не образуют трёх независимых условий. Преимущество связано с назиданием церкви и допускает указанное исключение, не объявляет говорящего на языках безусловно низшим человеком.

Источник. 1 Кор. 14:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2528 · 1 Кор. 14:6 · Условие пользы

Греческий текст. 1 Кор. 14:6: Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:6: Теперь же, братья, если я приду к вам, говоря языками, какую пользу я вам принесу, если не буду говорить вам или в откровении, или в знании, или в пророчестве, или в учении?

Синодальный текст. 1 Кор. 14:6: Теперь, если я приду к вам, братия, и стану говорить на незнакомых языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением?

Существо различия. Ἐὰν μή — условие если не. Четыре названия не слиты в общее изъяснение. Настоящее причастие λαλῶν описывает говорение при предполагаемом приходе; ὠφελήσω — будущая польза адресатам, сопоставленная с отсутствием пользы без любви в 13:3.

Источник. 1 Кор. 14:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2529 · 1 Кор. 14:7 · Неодушевлённые инструменты и кифара

Греческий текст. 1 Кор. 14:7: ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:7: Однако неодушевлённые вещи, издающие звук, будь то свирель или кифара, — если они не дают различия в тонах, как узнать, что играют на свирели или на кифаре?

Синодальный текст. 1 Кор. 14:7: И бездушные вещи, издающие звук, свирель или гусли, если не производят раздельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслях?

Существо различия. Ἄψυχα — не имеющие жизни, без нравственной оценки. Кифара — названный греческий струнный инструмент; гусли культурно конкретизировали иной инструмент. Положение ὅμως допускает уступительную связь несмотря на издаваемый звук; неровная вопросительная конструкция не сглажена в новый факт о музыке.

Источник. 1 Кор. 14:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2530 · 1 Кор. 14:9 · Понятное слово; говорить в воздух

Греческий текст. 1 Кор. 14:9: οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:9: Так и вы: если языком не произнесёте понятного слова, как будет узнано сказанное? Ведь вы будете говорить в воздух.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:9: Так если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.

Существо различия. Ἐὰν μή по смыслу если не дадите понятного, не отдельное положительное утверждение произносите невразумительные слова. Λόγον единственное; εἰς ἀέρα — в воздух, как образ бесполезного действия с воздухом в 9:26. Γλῶσσα здесь связывает орган речи и говорение на языке.

Источник. 1 Кор. 14:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2531 · 1 Кор. 14:10 · Роды звуков

Греческий текст. 1 Кор. 14:10: τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν ἄφωνον·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:10: Столько, к примеру, есть в мире родов звуков, и ни один не лишён значения;

Синодальный текст. 1 Кор. 14:10: Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения.

Существо различия. Γένη φωνῶν — роды голосов/звуков, в рассуждении о языковой речи, не просто множество разных слов. Ἄφωνον буквально безгласное; здесь допускает отсутствие значения/выразительной силы. Это не заявление, что в мире физически не существует молчащих предметов. Εἰ τύχοι — вводный оборот, не ожидаемое случайное событие.

Источник. 1 Кор. 14:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2532 · 1 Кор. 14:11 · Значение звука и взаимная чуждость

Греческий текст. 1 Кор. 14:11: ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:11: итак, если я не знаю значения звука, я буду для говорящего чужестранцем и говорящий для меня — чужестранцем.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:11: Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец и говорящий для меня чужестранец.

Существо различия. Δύναμις здесь смысловая сила, не чудесное действие из 12:10. Βάρβαρος обозначает языковую чуждость; русское варвар могло приписать жестокость, не требуемую доводом. Ἐν ἐμοί в этой взаимной формуле — для меня/в моём восприятии, не человек физически внутри меня.

Источник. 1 Кор. 14:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2533 · 1 Кор. 14:12 · Ревнители духов; изобилие для назидания

Греческий текст. 1 Кор. 14:12: οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:12: Так и вы: поскольку вы ревнители духов, стремитесь изобиловать для назидания церкви.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:12: Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви.

Существо различия. Πνευμάτων — духов, множественное число; в контексте может обозначать духовные проявления. Русская строка не превращает это в отдельное названное харизматическое учение.

Περισσεύητε — изобиловать/преуспевать, не материально богатеть; объект ими в греческом не повторён.

Источник. 1 Кор. 14:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2534 · 1 Кор. 14:13 · Пусть молится, чтобы истолковывать

Греческий текст. 1 Кор. 14:13: Διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:13: Поэтому говорящий на языке пусть молится, чтобы истолковывать.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:13: А потому, говорящий на незнакомом языке, молись о даре истолкования.

Существо различия. Προσευχέσθω — третье лицо, не обращение молись. Ἵνα διερμηνεύῃ может выражать содержание просьбы или её цель; отдельного существительного дар нет. Перевод не решает этим словом способ получения истолкования.

Источник. 1 Кор. 14:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2535 · 1 Кор. 14:14 · Если молюсь; дух и ум

Греческий текст. 1 Кор. 14:14: ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:14: Ведь если я молюсь на языке, мой дух молится, а мой ум бесплоден.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:14: Ибо когда я молюсь на незнакомом языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.

Существо различия. Μου повторяется при духе и уме. Ἄκαρπος — бесплоден, не обязательно выключен или отсутствует. Противопоставление не вводит обязательной теории транса; практический вывод даётся в 15.

Источник. 1 Кор. 14:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2536 · 1 Кор. 14:16 · Незнающий и общее аминь

Греческий текст. 1 Кор. 14:16: ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:16: Ведь если ты благословляешь духом, как занимающий место незнающего скажет «аминь» при твоём благодарении? Ведь он не знает, что ты говоришь;

Синодальный текст. 1 Кор. 14:16: Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: “аминь” при твоем благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.

Существо различия. Ἰδιώτης — не обладающий обсуждаемым умением/знанием, рядовой участник; термин сам не устанавливает сословие или точный статус веры. Место может быть положением участника, не закреплённой точкой помещения. Тот же термин в 23–24 отличён от ἄπιστος, неверующего.

Источник. 1 Кор. 14:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2537 · 1 Кор. 14:18 · Бог без моего; говорю

Греческий текст. 1 Кор. 14:18: εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:18: Благодарю Бога: я больше всех вас говорю языками;

Синодальный текст. 1 Кор. 14:18: Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками;

Существо различия. Μᾶλλον выражает сравнительную степень говорения, не отдельный точный счёт известных Павлу языков. Стих не смягчён ради предпочтения назидания в 19.

Источник. 1 Кор. 14:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2538 · 1 Кор. 14:19 · Пять и десять тысяч слов

Греческий текст. 1 Кор. 14:19: ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:19: но в церкви желаю лучше сказать пять слов моим умом, чтобы наставить и других, чем десять тысяч слов на языке.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:19: но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке.

Существо различия. Числовое противопоставление пять / десять тысяч сохранено вместо неопределённой тысячи и устаревшего тьма. Лучше раскрывает сравнение θέλω… ἤ, не вводит ещё один дар. Ἐν ἐκκλησίᾳ — в собрании общины, не обязательно внутри специального здания.

Источник. 1 Кор. 14:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2539 · 1 Кор. 14:20 · Дети, младенцы и зрелые

Греческий текст. 1 Кор. 14:20: Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:20: Братья, не становитесь детьми в разумении; но в злобе будьте младенцами, а в разумении становитесь зрелыми.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:20: Братия! Не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни.

Существо различия. Παιδία и νηπιάζετε различены как дети и быть младенцами. Φρένες — разумение/суждение, не тот же термин νοῦς предыдущих стихов. Τέλειοι здесь зрелые в противопоставлении детям, связан с совершенным 13:10, но не задаёт юридического возраста.

Источник. 1 Кор. 14:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2540 · 1 Кор. 14:21 · Иноязычные; уста других

Греческий текст. 1 Кор. 14:21: ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ’ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:21: В законе написано: «Через иноязычных и через уста других Я буду говорить этому народу, и даже так они не послушают Меня», — говорит Господь.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:21: В законе написано: иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь.

Существо различия. Цитата соотносится с Ис. 28:11–12; закон здесь обозначает Писание шире Пятикнижия. Иноязычные допускает людей, говорящих на иных языках. Это ветхозаветное речение внутри довода Павла, не новая речь воскресшего Иисуса. Οὕτως — таким образом, не отдельное тогда.

Источник. 1 Кор. 14:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2541 · 1 Кор. 14:23 · Безумствуете, не отдельный термин одержимости

Греческий текст. 1 Кор. 14:23: ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:23: Итак, если вся церковь соберётся вместе и все будут говорить языками, а войдут

незнающие или неверующие, разве они не скажут, что вы безумствуете?

Синодальный текст. 1 Кор. 14:23: Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?

Существо различия. Μαίνομαι — безумствовать, не специальный глагол одержимости бесом. Ἰδιῶται и ἄπιστοι оставлены раздельно и в данном порядке; незнающие не объявлены второй копией неверующих. Одновременно в строке отдельно не написано, хотя порядок говорения будет уточнён ниже.

Источник. 1 Кор. 14:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2542 · 1 Кор. 14:24 · Обличается и оценивается

Греческий текст. 1 Кор. 14:24: ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:24: Если же все пророчествуют и войдёт какой-нибудь неверующий или незнающий, он обличается всеми, оценивается всеми,

Синодальный текст. 1 Кор. 14:24: Но когда все пророчествуют и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится.

Существо различия. Ἀνακρίνεται — оценивается/исследуется, как 4:3–4 и 9:3, не автоматически окончательно осуждается. Ἐλέγχεται сохраняет отдельное обличение. В отличие от 23, неверующий назван первым; условие не переписано рассказом о событии, уже произошедшем.

Источник. 1 Кор. 14:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2543 · 1 Кор. 14:25 · Сокрытое, поклонение и Бог среди вас

Греческий текст. 1 Кор. 14:25: τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι Ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:25: сокрытое в его сердце становится явным, и так, пав ниц, он поклонится Богу, возвещая: «Действительно, Бог среди вас».

Синодальный текст. 1 Кор. 14:25: И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: истинно с вами Бог.

Существо различия. Γίνεται — настоящее, προσκυνήσει — будущее, ἀπαγγέλλων — причастие возвещения. Ἐν ὑμῖν допускает среди вас / в вас; в контексте собрания выбрано среди. Это исповедание посетителя, а не прямая речь Иисуса. Сокрытое сердца не заменено только интеллектуальным убеждением.

Источник. 1 Кор. 14:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2544 · 1 Кор. 14:26 · Откровение перед языком

Греческий текст. 1 Кор. 14:26: Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:26: Что же, братья? Когда вы собираетесь, каждый имеет псалом, имеет учение, имеет откровение, имеет язык, имеет истолкование; всё пусть будет к назиданию.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:26: Итак что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, - все сие да будет к назиданию.

Существо различия. Ряд с каждый допускает распределение разных вкладов, не обязывает каждого иметь все пять одновременно. Пять повторов ἔχει сохранены. Последнее γινέσθω — повеление о происходящем, не только утверждение, что перечисленное уже полезно.

Источник. 1 Кор. 14:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2545 · 1 Кор. 14:27 · Предел, очередь и истолкователь

Греческий текст. 1 Кор. 14:27: εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς διερμηνευέτω·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:27: Если кто говорит на языке, пусть говорят двое или, самое большее, трое, и по очереди, а один пусть истолковывает;

Синодальный текст. 1 Кор. 14:27: Если кто говорит на незнакомом языке, говорите двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй.

Существо различия. Κατὰ δύο обозначает ограничение числа участников, ἀνὰ μέρος — последовательность, не разные помещения. Εἷς διερμηνευέτω — один пусть истолковывает, не обращённое к читателю изъясняй. Не добавлено требование, что истолкователь должен быть заранее определённой должностью.

Источник. 1 Кор. 14:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2546 · 1 Кор. 14:28 · Пусть молчит и пусть говорит

Греческий текст. 1 Кор. 14:28: ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:28: если же нет истолкователя, пусть молчит в церкви, а себе и Богу пусть говорит.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:28: Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.

Существо различия. Σιγάτω и λαλείτω — третье лицо. Ограничение публичного говорения сочетается с допустимым себе и Богу; вторую половину не превращаем в отдельный приказ адресату говорить вслух перед всеми.

Источник. 1 Кор. 14:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2547 · 1 Кор. 14:30 · Первый пусть молчит

Греческий текст. 1 Кор. 14:30: ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:30: если же другому сидящему будет открыто, первый пусть молчит.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:30: Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи.

Существо различия. Ἀποκαλυφθῇ — пассив, отдельный предмет откровения не назван. Другой сидящий и первый говорящий различены. Призыв молчать применяется также к пророку, что важно для повторов 28,30,34.

Источник. 1 Кор. 14:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2548 · 1 Кор. 14:33 · Скобки 32–33 и связь заключительного оборота

Греческий текст. 1 Кор. 14:33: οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης), ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:33: ведь Бог — не Бог беспорядка, а мира), как во всех церквах святых.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:33: потому что Бог не есть Бог неустройства, но мира. Так бывает во всех церквах у святых.

Существо различия. Повтор Бога по-русски раскрывает эллипсис двух родительных. Пунктуация принятой основы относит как во

всех церквах к предыдущему рассуждению после скобок, а 34 начинает новое предложение. Возможность иной пунктуационной связи с 34 существует, но принятая основа не подменена.

Источник. 1 Кор. 14:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2549 · 1 Кор. 14:34 · Без ваши; отдельное пусть подчиняются

Греческий текст. 1 Кор. 14:34: Αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν· ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:34: Женщины в церквах пусть молчат, ведь им не позволено говорить; но пусть подчиняются, как говорит и закон.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:34: Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.

Существо различия. Γυναῖκες допускает женщины/жёны; 35 прямо говорит об их собственных мужьях. Получатель подчинения и точное место закона здесь не названы. Соотношение с молитвой и пророчеством женщины в 11:5 требует толкования; слова только во время оценки пророчеств, только болтовня или разрешение мужа не вставлены. Обсуждается и гипотеза поздней вставки: Payne (2017) толкует знаки Ватиканского кодекса в её пользу, Krans (2019) оспаривает это; перестановка стихов в части рукописей сама по себе не доказывает их вторичности. Греческий текст не удалён по одной гипотезе.

Источник. 1 Кор. 14:34, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2550 · 1 Кор. 14:37 · Господне без добавленного повеление

Греческий текст. 1 Кор. 14:37: Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστίν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:37: Если кто считает себя пророком или духовным, пусть признаёт: то, что я пишу вам, принадлежит Господу;

Синодальный текст. 1 Кор. 14:37: Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да разумеет, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни.

Существо различия. Κυρίου ἐστίν — принадлежит Господу / Господне. Содержание может пониматься как Господне повеление, но отдельного слова повеление в основе нет. Апостольское указание источника/авторитета письма не является дословной

речью Иисуса; формульной карточки в томе 15 для этой строки нет.

Источник. 1 Кор. 14:37, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2551 · 1 Кор. 14:38 · Пассивное непризнание

Греческий текст. 1 Кор. 14:38: εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:38: если же кто не признаёт, того не признают.

Синодальный текст. 1 Кор. 14:38: А кто не разумеет, пусть не разумеет.

Существо различия. Активное ἀγνοεῖ и пассивное ἀγνοεῖται образуют ответную формулу рядом с призывом признавать в 37. Кем он не признаётся, не названо: Богом или в общине — толковательное уточнение. Это не разрешение продолжать неведение, выраженное другим чтением. Неопределённо-личная русская форма того не признают передаёт пассив и не называет действующего.

Источник. 1 Кор. 14:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2552 · 1 Кор. 14:39 · Братья мои; не запрещайте языки

Греческий текст. 1 Кор. 14:39: ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 14:39: Так что, братья мои, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, и не запрещайте говорить языками;

Синодальный текст. 1 Кор. 14:39: Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;

Существо различия. Два наставления остаются совместными: ревностное стремление к пророчеству и отсутствие общего запрета языков. Ограничения порядка выше не превращены в отмену второй половины этого стиха.

Источник. 1 Кор. 14:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2553 · 1 Кор. 15:1 · Одна весть и благовествование

Греческий текст. 1 Кор. 15:1: Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:1: Возвещаю же вам, братья, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и стоите,

Синодальный текст. 1 Кор. 15:1: Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

Существо различия. Γνωρίζω — даю знать, возвещаю; поскольку весть уже принята, контекст допускает напоминание. Благовествовал передаёт один глагол εὐηγγελισάμην. Перфект ἑστήκατε указывает на сохраняющееся положение: стоите.

Источник. 1 Кор. 15:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2554 · 1 Кор. 15:2 · Слово, удержание и исключение

Греческий текст. 1 Кор. 15:2: δι’ οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:2: через которое и спасаетесь, если удерживаете то слово, которым я благовествовал вам, — разве что вы уверовали напрасно.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:2: которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.

Существо различия. Τίνι λόγῳ напоминает, каким словом была возвещена весть; εἰ κατέχετε вводит условие её удержания. Ἐκτὸς εἰ μή — единый оборот исключения, как в 14:5. Спасаетесь — настоящее, уверовали — аорист; текст не заменён утверждением о завершённом спасении.

Источник. 1 Кор. 15:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2555 · 1 Кор. 15:4 · Погребение и воскрешён

Греческий текст. 1 Кор. 15:4: καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:4: и что был погребён, и что воскрешён на третий день согласно Писаниям,

Синодальный текст. 1 Кор. 15:4: и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию,

Существо различия. Погребение выражено аористом, ἐγήγερται — перфектом пассива: воскрешён и пребывает живым. В самом стихе деятель не назван; в 15:15 воскресившим назван Бог. Повторы καὶ ὅτι сохраняют звенья принятого свидетельства.

Источник. 1 Кор. 15:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2556 · 1 Кор. 15:6 · Одновременно; большинство живы

Греческий текст. 1 Кор. 15:6: ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:6: потом явился более чем пятистам братьям одновременно, из которых большинство остаются в живых доныне, а некоторые почили;

Синодальный текст. 1 Кор. 15:6: потом явился более нежели пятистам братиям в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;

Существо различия. Здесь ἐφάπαξ относится к совместному явлению более чем пятистам, а не утверждает единственность всех явлений. «В живых» раскрывает μένουσιν по противопоставлению почившим. Сон — образ смерти, повторяющийся далее в главе.

Источник. 1 Кор. 15:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2557 · 1 Кор. 15:7 · Последовательность явлений

Греческий текст. 1 Кор. 15:7: ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:7: потом явился Иакову, затем всем апостолам;

Синодальный текст. 1 Кор. 15:7: потом явился Иакову, также всем Апостолам;

Существо различия. Затем передаёт εἶτα. Имя Иаков само по себе не содержит дополнительной родственной идентификации.

Источник. 1 Кор. 15:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2558 · 1 Кор. 15:8 · Образ выкидыша

Греческий текст. 1 Кор. 15:8: ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:8: а после всех явился и мне, словно выкидышу.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:8: а после всех явился и мне, как некоему извергу.

Существо различия. Ἔκτρωμα — выкидыш, несвоевременно родившийся плод; это резкий образ самоуничижения, не современное обозначение жестокого человека. Связь с

недостоинством раскрыта в 9. Из образа не выводится биографическое утверждение о рождении Павла. Ссылка тома 15 на этот стих остаётся параллелью явления, без добавления слов Иисуса.

Источник. 1 Кор. 15:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2559 · 1 Кор. 15:10 · Благодать ко мне

Греческий текст. 1 Кор. 15:10: χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν ἐμοί.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:10: но благодатью Бога я есть то, что есть, и Его благодать ко мне не оказалась тщетной, но я потрудился больше их всех; впрочем, не я, а благодать Бога, которая со мной.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:10: Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною.

Существо различия. Εἰς ἐμέ — ко мне, в отношении меня; «во мне» меняло предлог. Κενή, тщетная, образует связь с 14 и заключением 58. Больше их всех допускает сравнение с каждым или со всеми вместе; арифметическое уточнение не внесено.

Источник. 1 Кор. 15:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2560 · 1 Кор. 15:12 · Пассив воскресения

Греческий текст. 1 Кор. 15:12: Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:12: Если же о Христе проповедуется, что Он воскрешён из мёртвых, как некоторые среди вас говорят, что нет воскресения мёртвых?

Синодальный текст. 1 Кор. 15:12: Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?

Существо различия. Вопрос сопоставляет исповедуемое воскресение Христа с отрицанием воскресения мёртвых у некоторых адресатов. Он не приписывает отрицание всей общине. Пассив ἐγήγερται сохраняется.

Источник. 1 Кор. 15:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2561 · 1 Кор. 15:14 · Ваша вера; краткая связь

Греческий текст. 1 Кор. 15:14: εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:14: если же Христос не воскрешён, тогда наша проповедь тщетна, тщетна и ваша вера,

Синодальный текст. 1 Кор. 15:14: а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.

Существо различия. Кенос/кене характеризует пустоту, тщетность проповеди и веры при условии 13. Первое добавленное и не требуется греческим текстом. Предложение продолжается в 15.

Источник. 1 Кор. 15:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2562 · 1 Кор. 15:15 · Оказываемся; свидетельствовали против Бога

Греческий текст. 1 Кор. 15:15: εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:15: а мы оказываемся и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали против Бога, что Он воскресил Христа, Которого не воскресил, если мёртвые действительно не воскрешаются.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:15: Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, то есть, мертвые не воскресают

Существо различия. Внутри допущения 13–14 апостолы оказываются лжесвидетелями теперь; само свидетельство было дано прежде. Κατὰ τοῦ θεοῦ — против Бога: при этом допущении Богу приписывается несовершённое действие. Два добавленных бы заменяли формы греческих глаголов.

Источник. 1 Кор. 15:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2563 · 1 Кор. 15:18 · Почившие и условное следствие

Греческий текст. 1 Кор. 15:18: ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:18: Тогда и почившие во Христе погибли.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:18: Поэтому и умершие во Христе погибли.

Существо различия. Ἄρα отмечает следствие допущения об отсутствии воскресения. Κοιμηθέντες, почившие, продолжает образ сна из 6; погибель не утверждается отдельно от этого условного хода мысли.

Источник. 1 Кор. 15:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2564 · 1 Кор. 15:19 · Надежда и сравнительная степень

Греческий текст. 1 Кор. 15:19: εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:19: Если мы только в этой жизни возложили надежду на Христа, то мы более жалки, чем все люди.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:19: И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков.

Существо различия. Ἠλπικότες ἐσμέν — составной перфект: возложили надежду и остаёмся надеющимися. Μόνον ограничивает высказывание о надежде в этой жизни; место частицы допускает обсуждение области ограничения. Ἐλεεινότεροι — более достойные сожаления, а не превосходная степень, и не обещание бытового несчастья верующим.

Источник. 1 Кор. 15:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2565 · 1 Кор. 15:21 · Причина перед сравнением

Греческий текст. 1 Кор. 15:21: ἐπειδὴ γὰρ δι’ ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι’ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:21: Ведь поскольку через человека смерть, через человека и воскресение мёртвых;

Синодальный текст. 1 Кор. 15:21: Ибо как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых.

Существо различия. Ἐπειδὴ γάρ вводит основание, тогда как ὥσπερ…οὕτως в следующем стихе выражает сравнение. Оба через человека сохранены без подстановки имён раньше 22.

Источник. 1 Кор. 15:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2566 · 1 Кор. 15:22 · Все будут оживотворены

Греческий текст. 1 Кор. 15:22: ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνῄσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζῳοποιηθήσονται.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:22: ведь как в Адаме все умирают, так и во Христе все будут оживотворены.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:22: Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,

Существо различия. Ζῳοποιηθήσονται — будущее пассива, будут оживотворены. Два все сохраняются; перевод не сужает и не расширяет их богословский объём. Последовательность раскрывает 23, а не добавленная здесь оговорка.

Источник. 1 Кор. 15:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2567 · 1 Кор. 15:23 · Начаток; принадлежащие Христу

Греческий текст. 1 Кор. 15:23: ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:23: Каждый же в своём порядке: начаток — Христос, затем принадлежащие Христу, при Его пришествии;

Синодальный текст. 1 Кор. 15:23: каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его.

Существо различия. Οἱ τοῦ Χριστοῦ — принадлежащие Христу, а не зависший родительный «потом Христа». Τάγμα обозначает порядок, разряд; подробная схема нескольких воскресений не внесена. Παρουσία здесь пришествие, без подмены датой.

Источник. 1 Кор. 15:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2568 · 1 Кор. 15:24 · Передача Царства

Греческий текст. 1 Кор. 15:24: εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:24: затем конец, когда Он передаёт Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство, и всякую власть, и силу,

Синодальный текст. 1 Кор. 15:24: А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.

Существо различия. Настоящая основа παραδιδῷ и аористная καταργήσῃ различены; оба действия входят в будущее когда, и русское настоящее не означает, что передача уже совершается во время письма. Богу и Отцу — один получатель, не два лица. Конец не дополнен словом мира.

Источник. 1 Кор. 15:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2569 · 1 Кор. 15:25 · Под Его ноги

Греческий текст. 1 Кор. 15:25: δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:25: ведь Ему надлежит царствовать, пока не положит всех врагов под Его ноги.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:25: Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои.

Существо различия. Θῇ — положит; субъект отдельно не выражен. Отзвук Пс 109:1 и следующий стих о Покорившем позволяют понимать Бога как деятеля, но его имя не вставлено в строку. «Под Его ноги» не превращено в «под Свои», заранее отождествляющее деятеля и царствующего.

Источник. 1 Кор. 15:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2570 · 1 Кор. 15:26 · Упраздняется смерть

Греческий текст. 1 Кор. 15:26: ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:26: Последним врагом упраздняется смерть,

Синодальный текст. 1 Кор. 15:26: Последний же враг истребится - смерть,

Существо различия. Καταργεῖται — настоящее пассива того же глагола, что упразднит в 24. Настоящее описывает порядок завершающего действия; оно не требует утверждать, что смерть уже исчезла. В греческом нет отдельного же.

Источник. 1 Кор. 15:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2571 · 1 Кор. 15:28 · Два пассива покорения

Греческий текст. 1 Кор. 15:28: ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς πάντα ἐν πᾶσιν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:28: Когда же всё будет покорено Ему, тогда Сам Сын будет покорён Покорившему Ему всё, чтобы Бог был всё во всём.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:28: Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем.

Существо различия. Ὑποταγῇ и ὑποταγήσεται — пассивы: будет покорено, будет покорён. Первая часть не называет нового

активного деятеля «всё покорит». Сохраняется различие Сына и Покорившего; отдельная догматическая схема в перевод не добавляется. Ἐν πᾶσιν допускает во всём/во всех.

Источник. 1 Кор. 15:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2572 · 1 Кор. 15:29 · Крещение за мёртвых

Греческий текст. 1 Кор. 15:29: Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:29: Иначе что будут делать крестящиеся за мёртвых? Если мёртвые вообще не воскрешаются, зачем и крестятся за них?

Синодальный текст. 1 Кор. 15:29: Иначе что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?

Существо различия. Ὑπέρ с родительным допускает за, ради, в пользу; здесь оставлено «за мёртвых», без замены на крещение тел, над могилами или из-за свидетельства умерших. Конкретный обряд стих не описывает. Павел ссылается на крестящихся в третьем лице; из вопроса самого по себе не следует отдельное предписание читателям совершать такой обряд.

Источник. 1 Кор. 15:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2573 · 1 Кор. 15:30 · Опасность

Греческий текст. 1 Кор. 15:30: τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:30: Зачем и мы подвергаемся опасности каждый час?

Синодальный текст. 1 Кор. 15:30: Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?

Существо различия. Κινδυνεύομεν — подвергаемся опасности. Мы соединяет следующий пример Павла с предыдущим вопросом о других.

Источник. 1 Кор. 15:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2574 · 1 Кор. 15:31 · Без добавленного братья

Греческий текст. 1 Кор. 15:31: καθ’ ἡμέραν ἀποθνῄσκω, νὴ τὴν ὑμετέραν καύχησιν, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:31: Я умираю каждый день — клянусь похвалой вами, которую имею во Христе Иисусе, нашем Господе.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:31: Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалою вашею, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем.

Существо различия. Νή — формула заверения, клянусь; это не простое повествовательное свидетельство. «Похвалой вами» раскрывает объект похвалы по ἣν ἔχω: хвалится Павел. Ежедневное умирание прочитано с опасностями 30, а не как череда буквальных смертей и воскресений.

Источник. 1 Кор. 15:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2575 · 1 Кор. 15:32 · Два условия; борьба со зверями

Греческий текст. 1 Кор. 15:32: εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:32: Если я по-человечески боролся со зверями в Эфесе, какая мне польза? Если мёртвые не воскрешаются, «станем есть и пить, ведь завтра умираем».

Синодальный текст. 1 Кор. 15:32: По рассуждению человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем!

Существо различия. Первое εἰ — если, а не когда. Κατὰ ἄνθρωπον буквально по-человечески; понимание как человеческих побуждений или человеческой оценки требует толкования. Борьба со зверями допускает буквальное или образное прочтение; место не дополнено рассказом об арене. После вопроса начинается второе условие. Заключительные слова отсылают к Ис 22:13 и не являются советом Павла жить беспечно.

Источник. 1 Кор. 15:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2576 · 1 Кор. 15:34 · Настоящее говорю

Греческий текст. 1 Кор. 15:34: ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:34: Отрезвитесь, как должно, и не грешите, ведь некоторые имеют неведение Бога; к вашему стыду говорю.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:34: Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

Существо различия. Ἐκνήψατε — отрезвитесь, придите в трезвое состояние; δικαίως здесь как должно. Настоящее λαλῶ не заменено будущим скажу. Не знать Бога — характеристика некоторых, а не всей общины; слов из вас в основе нет.

Источник. 1 Кор. 15:34, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2577 · 1 Кор. 15:35 · Вопрос о теле

Греческий текст. 1 Кор. 15:35: Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί, ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:35: Но кто-нибудь скажет: «Как воскрешаются мёртвые и с каким телом приходят?»

Синодальный текст. 1 Кор. 15:35: Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? И в каком теле придут?

Существо различия. Будущее ἐρεῖ вводит предполагаемое возражение. Внутри него ἐγείρονται и ἔρχονται — настоящие; вопрос о ποίῳ σώματι касается того, каким будет тело, а не только его местонахождения.

Источник. 1 Кор. 15:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2578 · 1 Кор. 15:36 · Оживотворяется

Греческий текст. 1 Кор. 15:36: ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:36: Безрассудный! То, что ты сеешь, не оживотворяется, если не умрёт;

Синодальный текст. 1 Кор. 15:36: Безрассудный! То, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

Существо различия. Ζῳοποιεῖται — настоящее пассива, не оживет. Именительный ἄφρων употреблён как обращение; RP имеет звательную форму ἄφρον. Образ семени служит доводу о преображении тела, а не отдельному ботаническому определению смерти.

Источник. 1 Кор. 15:36, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2579 · 1 Кор. 15:37 · Голое зерно; например

Греческий текст. 1 Кор. 15:37: καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:37: и то, что ты сеешь, — ты сеешь не тело, которое будет, а голое зерно, например пшеничное или какое-нибудь из прочих;

Синодальный текст. 1 Кор. 15:37: И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;

Существо различия. Противопоставлены будущее тело и посеянное зерно. Εἰ τύχοι — устойчивое например, скажем, а не инструкция выбирать случайное зерно. Повтор сеешь сохранён как часть аргумента.

Источник. 1 Кор. 15:37, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2580 · 1 Кор. 15:38 · Даёт, как захотел

Греческий текст. 1 Кор. 15:38: ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:38: Бог же даёт ему тело, как захотел, и каждому из семян — своё тело.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:38: но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело.

Существо различия. Δίδωσιν — даёт, ἠθέλησεν — захотел. Своё тело у каждого семени поддерживает единство преображения и различия, без заявления о тождестве всего материала.

Источник. 1 Кор. 15:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2581 · 1 Кор. 15:39 · Птицы перед рыбами

Греческий текст. 1 Кор. 15:39: οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:39: Не всякая плоть — одна и та же плоть: иная у людей, иная плоть у животных, иная плоть у птиц, иная у рыб.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:39: Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц.

Существо различия. Перечень следует принятой основе, а не порядку традиционной цитаты. Κτῆνος — животное, скот; здесь сохраняется противопоставление людям, птицам и рыбам. Это наблюдение о различной плоти, а не современная зоологическая классификация.

Источник. 1 Кор. 15:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2582 · 1 Кор. 15:41 · Причинная связь звёзд

Греческий текст. 1 Кор. 15:41: ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων, ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:41: Иная слава солнца, и иная слава луны, и иная слава звёзд, ведь звезда от звезды отличается славой.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:41: Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

Существо различия. Γάρ обосновывает различие даже внутри звёзд; это не только очередной пункт перечня. В данном образе слава включает сияние, но не требует замены термина на светимость в физическом смысле.

Источник. 1 Кор. 15:41, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2583 · 1 Кор. 15:42 · Так и воскресение

Греческий текст. 1 Кор. 15:42: Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:42: Так и воскресение мёртвых. Сеется в тлении, воскрешается в нетлении;

Синодальный текст. 1 Кор. 15:42: Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;

Существо различия. Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις — так и воскресение; вставка при могла сместить сеяние ко времени самого воскресения. Обе глагольные формы пассивны. Тление/нетление — ключевая пара, повторенная в 50, 53–54.

Источник. 1 Кор. 15:42, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2584 · 1 Кор. 15:43 · Бесчестие и слава

Греческий текст. 1 Кор. 15:43: σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:43: сеется в бесчестии, воскрешается в славе; сеется в немощи, воскрешается в силе;

Синодальный текст. 1 Кор. 15:43: сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;

Существо различия. Ἀτιμία — бесчестие, отсутствие чести; оно противопоставлено славе, а немощь — силе. В обеих парах сохранён один глагол воскрешения, без смены деятеля.

Источник. 1 Кор. 15:43, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2585 · 1 Кор. 15:44 · Если есть тело душевное

Греческий текст. 1 Кор. 15:44: σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:44: сеется тело душевное, воскрешается тело духовное. Если есть тело душевное, есть и духовное.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:44: сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

Существо различия. Ψυχικόν связано с ψυχή, жизнью/душой; это не душевность как теплота характера. Πνευματικόν связано с духом, ср. 2:14–15; оба определения относятся к телу. Само прилагательное не даёт основания удалить существительное тело или вставить материал, из которого оно якобы состоит. Вторая фраза — условная, а не два несвязанных утверждения.

Источник. 1 Кор. 15:44, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2586 · 1 Кор. 15:45 · Живая душа и животворящий дух

Греческий текст. 1 Кор. 15:45: οὕτως καὶ γέγραπται· Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:45: Так и написано: «Первый человек, Адам, стал живой душой»; последний Адам стал животворящим духом.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:45: Так и написано: первый человек Адам стал душею живущею; а последний Адам есть дух животворящий.

Существо различия. Первая часть использует Быт 2:7 с уточнениями первый человек Адам; слова о последнем Адаме — продолжение довода Павла. Во второй части эллиптически подразумевается ἐγένετο из первой, поэтому в русском восстановлено подразумеваемое стал вместо отдельного настоящего есть. Живой и животворящий различены: жизнь и дающий жизнь.

Источник. 1 Кор. 15:45, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2587 · 1 Кор. 15:49 · Будущее образа небесного

Греческий текст. 1 Кор. 15:49: καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:49: и как мы носили образ того, кто из праха, будем носить и образ небесного.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:49: И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного.

Существо различия. Аорист носили противопоставлен будущему будем носить. Это обещание в принятом чтении, не повелительное увещание. Изменение не переносится в неизменённую традиционную цитату, которая здесь также имеет будущее.

Источник. 1 Кор. 15:49, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2588 · 1 Кор. 15:50 · Тление не наследует нетления

Греческий текст. 1 Кор. 15:50: Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:50: Вот что я говорю, братья: плоть и кровь не могут наследовать Царство Бога, и тление не наследует нетления.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:50: Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления.

Существо различия. Φθορά — тление, как в 42. Φημι — говорю, не скажу. Единственное δύναται при паре плоть и кровь по-русски допустимо передаётся множественным; это не изменение греческой основы. Стих читается с последующим изменением смертного, без добавления отрицания всякой телесности.

Источник. 1 Кор. 15:50, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2589 · 1 Кор. 15:51 · Не все уснут; все будут изменены

Греческий текст. 1 Кор. 15:51: ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:51: Вот, говорю вам тайну: не все мы уснём, но все будем изменены,

Синодальный текст. 1 Кор. 15:51: Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся

Существо различия. Πάντες οὐ…πάντες δέ противопоставляет не всех почивших всем изменённым. В подстрочнике область отрицания пояснена в скобках, чтобы порядок слов не читался как «все не уснут». Ἀλλαγησόμεθα — будущее пассива. Из первого лица множественного не выводится отдельная датировка события.

Источник. 1 Кор. 15:51, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2590 · 1 Кор. 15:52 · Последняя труба и пассивы

Греческий текст. 1 Кор. 15:52: ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:52: в мгновение, в мгновение ока, при последней трубе; ведь затрубят, и мёртвые будут воскрешены нетленными, и мы будем изменены.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:52: вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

Существо различия. Σαλπίσει — затрубит; субъект не выражен. Неопределённо-личное затрубят сохраняет неопределённость без вставки ангела или отождествления деятеля с самой трубой. Два образа быстроты и два будущих пассива сохранены.

Источник. 1 Кор. 15:52, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2591 · 1 Кор. 15:54 · Поглощена смерть победой

Греческий текст. 1 Кор. 15:54: ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:54: Когда же это тленное облечётся в нетление и это смертное облечётся в бессмертие, тогда сбудется написанное слово: «Поглощена смерть победой».

Синодальный текст. 1 Кор. 15:54: Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою

Существо различия. Формула исполнения вводит отзвук Ис 25:8. Аорист поглощена принадлежит цитируемому слову, исполнение которого поставлено после когда/тогда; он не отменяет будущего хода 51–53. Победа повторяется в 55 и 57.

Источник. 1 Кор. 15:54, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2592 · 1 Кор. 15:55 · Два обращения к смерти

Греческий текст. 1 Кор. 15:55: ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:55: «Где, смерть, твоя победа? Где, смерть, твоё жало?»

Синодальный текст. 1 Кор. 15:55: Смерть! Где твое жало? Ад! Где твоя победа?

Существо различия. Порядок победа/жало и двойное θάνατε принадлежат принятой основе. Традиционная цитата сохранена как отдельное чтение; её Ад не переносится в контролируемый текст. Аллюзия Ос 13:14 не объявлена новым речением Иисуса.

Источник. 1 Кор. 15:55, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2593 · 1 Кор. 15:57 · Дающему победу через Христа

Греческий текст. 1 Кор. 15:57: τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:57: Богу же благодарение, дающему нам победу через нашего Господа Иисуса Христа.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:57: Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

Существо различия. Διδόντι — настоящее причастие: дающему. Χάρις здесь благодарение, а не благодать как в 10; предлог διά обозначает посредство. Победа не приписана самостоятельному человеческому усилию.

Источник. 1 Кор. 15:57, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2594 · 1 Кор. 15:58 · Труд в Господе

Греческий текст. 1 Кор. 15:58: Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 15:58: Итак, мои возлюбленные братья, будьте твёрды, непоколебимы, всегда изобилуя в деле Господа, зная, что ваш труд не тщетен в Господе.

Синодальный текст. 1 Кор. 15:58: Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

Существо различия. Ἐν κυρίῳ — в Господе, не пред Господом. Περισσεύοντες — причастие при будьте, изобилуя; не сводится к внешнему успеху. Κόπος и κενός возвращают к труду и нетщетности 10, завершая довод практическим призывом.

Источник. 1 Кор. 15:58, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2595 · 1 Кор. 16:1 · Распоряжение церквам

Греческий текст. 1 Кор. 16:1: Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:1: О сборе же для святых: как я дал распоряжение церквам Галатии, так поступите и вы.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:1: При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских.

Существо различия. Περὶ δέ начинает очередную тему послания. Дательный церквам указывает получателей распоряжения; Галатия не заменяется Македонией из последующего плана пути. Святые — получатели сбора, названного далее даром.

Источник. 1 Кор. 16:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2596 · 1 Кор. 16:2 · Каждый первый день недели

Греческий текст. 1 Кор. 16:2: κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ’ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:2: В каждый первый день недели пусть каждый из вас откладывает у себя, накапливая, сколько позволяет достаток, чтобы сборы не начинались тогда, когда я приду.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:2: В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду.

Существо различия. Κατὰ μίαν σαββάτου — повторяемый первый день недели, не первый день субботы. Παρ᾽ ἑαυτῷ — у себя; общий церковный сборщик здесь не назван. Εὐοδῶται связывает размер отложенного с достатком, преуспеянием, без фиксированного процента. Русское позволяет достаток раскрывает эту зависимость, не обещая обогащения.

Источник. 1 Кор. 16:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2597 · 1 Кор. 16:3 · Одобренные посланцы и письма

Греческий текст. 1 Кор. 16:3: ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε δι’ ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:3: Когда же прибуду, тех, кого вы одобрите, я пошлю с письмами отнести ваш дар в Иерусалим;

Синодальный текст. 1 Кор. 16:3: Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами для доставления вашего подаяния в Иерусалим.

Существо различия. Δοκιμάσητε — одобрите после оценки, ср. 11:28 и одобренные в 11:19. Δι᾽ ἐπιστολῶν можно связывать с одобрением или отправкой; принят вариант «с письмами» при отправке, без подстановки автора писем. Χάρις здесь дар, проявление благодеяния, а не отвлечённое чувство благодарности.

Источник. 1 Кор. 16:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2598 · 1 Кор. 16:7 · Два основания посещения

Греческий текст. 1 Кор. 16:7: οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:7: Ведь я не хочу теперь увидеть вас мимоходом, ведь надеюсь некоторое время пробыть у вас, если Господь позволит.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:7: Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас несколько времени, если Господь позволит.

Существо различия. Два γάρ связывают мотивы задержки и желаемого продолжительного посещения. Условие Господь позволит относится к надежде, не цитирует полученное речение. Усталость повтором не служит основанием менять причинную связь на противительную.

Источник. 1 Кор. 16:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2599 · 1 Кор. 16:9 · Действенная дверь

Греческий текст. 1 Кор. 16:9: θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:9: ведь мне открылась большая и действенная дверь, и противников много.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:9: ибо для меня отверста великая и широкая дверь и противников много.

Существо различия. Ἐνεργής — действенная, дающая возможность действовать; это другое определение, чем широкая. Перфект ἀνέῳγεν выражает открывшуюся и остающуюся открытой дверь. Образ относится к возможности труда, при которой противников всё же много.

Источник. 1 Кор. 16:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2600 · 1 Кор. 16:10 · Без страха

Греческий текст. 1 Кор. 16:10: Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:10: Если же придёт Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас без страха, ведь он делает дело Господа, как и я;

Синодальный текст. 1 Кор. 16:10: Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я.

Существо различия. Ἀφόβως — без страха; призыв касается отношения общины к Тимофею и продолжается запретом пренебрегать им. Не добавлено отдельное обещание физической безопасности. Дело Господа связывает 15:58 и 16:10.

Источник. 1 Кор. 16:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2601 · 1 Кор. 16:11 · Пусть никто не пренебрегает

Греческий текст. 1 Кор. 16:11: μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:11: итак, пусть никто им не пренебрегает. Проводите же его с миром, чтобы он пришёл ко мне, ведь я ожидаю его с братьями.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:11: Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братиями.

Существо различия. Μή τις — пусть никто, запрет третьего лица. Μετὰ τῶν ἀδελφῶν допускает понимание братьев при ожидаемом Тимофее или при ожидающем Павле; перевод сохраняет исходную связь без нового перечня спутников.

Источник. 1 Кор. 16:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2602 · 1 Кор. 16:12 · Желание и подходящая возможность

Греческий текст. 1 Кор. 16:12: Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:12: О брате же Аполлосе: я очень просил его прийти к вам с братьями, и совсем не было желания прийти теперь; он же придёт, когда будет возможность.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:12: А что до брата Аполлоса, я очень просил его, чтобы он с братиями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

Существо различия. Πολλὰ παρεκάλεσα — настойчиво просил, не только многократно. Θέλημα употреблено без названного обладателя; контекст естественно связывает нежелание с Аполлосом, но слово его не вписано как часть греческого. Εὐκαιρήσῃ — появится подходящая возможность, не исключительно личное удобство.

Источник. 1 Кор. 16:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2603 · 1 Кор. 16:13 · Четыре повеления

Греческий текст. 1 Кор. 16:13: Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:13: Бодрствуйте, стойте в вере, мужайтесь, укрепляйтесь.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:13: Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды.

Существо различия. Ἀνδρίζεσθε — проявляйте мужество; обращение не ограничивается взрослыми мужчинами на основании этимологии. Κραταιοῦσθε — укрепляйтесь, становитесь сильными. Четыре повеления читаются вместе с любовью в 14.

Источник. 1 Кор. 16:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2604 · 1 Кор. 16:14 · Всё в любви

Греческий текст. 1 Кор. 16:14: πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:14: Пусть всё у вас происходит в любви.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:14: Все у вас да будет с любовью.

Существо различия. Ἐν ἀγάπῃ — в любви; любовь задаёт способ всего происходящего, продолжая главу 13 и 14:1. Γινέσθω — пусть происходит, не отвлечённое определение любви.

Источник. 1 Кор. 16:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2605 · 1 Кор. 16:15 · Дом и начаток Ахаии

Греческий текст. 1 Кор. 16:15: Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούς·

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:15: Прошу же вас, братья (вы знаете дом Стефана: он — начаток Ахаии, и они посвятили себя служению святым),

Синодальный текст. 1 Кор. 16:15: Прошу вас, братия вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым,

Существо различия. Скобки в русском показывают связь прошу в 15 с чтобы в 16; это переводческое оформление, не правка греческой пунктуации. О доме сначала сказано в единственном, о его людях — во множественном: они посвятили себя. Ἀπαρχή — начаток, как в 15:20/23; здесь первые обращённые Ахаии.

Источник. 1 Кор. 16:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2606 · 1 Кор. 16:16 · Подчинение служащим

Греческий текст. 1 Кор. 16:16: ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:16: чтобы и вы подчинялись таким и каждому, кто содействует и трудится.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:16: будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся.

Существо различия. Ἵνα завершает παρακαλῶ из 15. Ὑποτάσσησθε — подчинялись, а не только выражали почтение. Основание в тексте связано со служением и трудом; не добавлен отсутствующий формальный церковный титул.

Источник. 1 Кор. 16:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2607 · 1 Кор. 16:17 · Восполненный недостаток

Греческий текст. 1 Кор. 16:17: χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν,

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:17: Радуюсь же прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика, потому что они восполнили недостаток с вашей стороны,

Синодальный текст. 1 Кор. 16:17: Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,

Существо различия. Τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα — недостаток, недостающее с вашей стороны; контекст допускает отсутствие адресатов и недоставшую от них помощь. Παρουσία здесь прибытие людей; это то же слово, что пришествие в 15:23, без тождества событий.

Источник. 1 Кор. 16:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2608 · 1 Кор. 16:18 · Признавайте таких

Греческий текст. 1 Кор. 16:18: ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:18: ведь они успокоили мой дух и ваш. Итак, признавайте таких.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:18: ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

Существо различия. Ἐπιγινώσκετε — признавайте, отдавайте должное. Это признание служащих людям, не подсчёт. Дух здесь мой и ваш, не отдельное упоминание Святого Духа.

Источник. 1 Кор. 16:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2609 · 1 Кор. 16:19 · Приска; церковь в доме

Греческий текст. 1 Кор. 16:19: Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ’ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:19: Приветствуют вас церкви Асии. Сердечно приветствуют вас в Господе Акила и Приска вместе с церковью в их доме.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:19: Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью.

Существо различия. Имя Приска не развёрнуто в форму другого чтения; сравнить Рим. 16:3. Русское множественное приветствуют естественно при двух лицах и не меняет греческого числа. Асия — область, отличная от Ахаии. Церковь в доме — собрание людей, не характеристика отдельного храмового здания.

Источник. 1 Кор. 16:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2610 · 1 Кор. 16:22 · Господа; Марана та

Греческий текст. 1 Кор. 16:22: εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. Μαράνα θά.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:22: Если кто не любит Господа, пусть будет анафема. Марана та!

Синодальный текст. 1 Кор. 16:22: Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маран-афа.

Существо различия. Анафема сохранена как термин проклятия, ср. 12:3. Арамейское Μαράνα θά в принятом разделении понимается «Господь наш, приди!»; другое разделение допускает «наш Господь пришёл». Транслитерация в строке сопровождается пояснением и не сливается с анафемой в один термин. Это обращение к Господу, не Его ответ или отдельное речение.

Источник. 1 Кор. 16:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2611 · 1 Кор. 16:23 · Краткое благословение

Греческий текст. 1 Кор. 16:23: ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ’ ὑμῶν.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:23: Благодать Господа Иисуса с вами.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:23: Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами,

Существо различия. Благодать названа благодатью Господа Иисуса и пожелана адресатам. Полная традиционная формула остаётся цитатой, а не источником дополнительных слов для контролируемого текста.

Источник. 1 Кор. 16:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2612 · 1 Кор. 16:24 · Любовь со всеми; без аминь

Греческий текст. 1 Кор. 16:24: ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Кор. 16:24: Моя любовь со всеми вами во Христе Иисусе.

Синодальный текст. 1 Кор. 16:24: и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

Существо различия. Любовь Павла со всеми вами завершает книгу после предостережений и наставлений. В основе нет начального καί. Аминь традиционной цитаты не добавлено в принятый греческий текст и зависимые контролируемые строки.

Источник. 1 Кор. 16:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2613 · 2 Кор. 1:1 · Христа Иисуса; адресаты

Греческий текст. 2 Кор. 1:1: Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:1: Павел, апостол Христа Иисуса по воле Бога, и брат Тимофей — церкви Бога, находящейся в Коринфе, со всеми святыми, находящимися во всей Ахаии:

Синодальный текст. 2 Кор. 1:1: Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат, церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии:

Существо различия. В приветствии два отправителя, Павел и Тимофей; апостолом назван Павел. Церковь в Коринфе и святые во всей Ахаии — адресаты. В отличие от 1 Кор. 1:1, отдельного κλητός здесь нет, и призванный не дописано.

Источник. 2 Кор. 1:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2614 · 2 Кор. 1:3 · Сострадания и утешение

Греческий текст. 2 Кор. 1:3: Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:3: Благословен Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа, Отец сострадания и Бог всякого утешения,

Синодальный текст. 2 Кор. 1:3: Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,

Существо различия. Οἰκτιρμοί — сострадания, проявления милосердия, множественное число. Παράκλησις в этом контексте — утешение, поддержка в скорби; тот же корень в 1 Кор. 14:3 передавался увещанием по иной функции. Это не два несвязанных греческих слова.

Источник. 2 Кор. 1:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2615 · 2 Кор. 1:4 · Полученное утешение для других

Греческий текст. 2 Кор. 1:4: ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:4: утешающий нас во всякой нашей скорби, чтобы мы могли утешать находящихся во всякой скорби через то утешение, которым мы сами утешаемся Богом.

Синодальный текст. 2 Кор. 1:4: утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!

Существо различия. Ὁ παρακαλῶν продолжает описание Бога в 3. Πάσῃ сначала относится к нашей скорби, затем — к любой скорби других. В обороте ὑπὸ τοῦ θεοῦ Бог — деятель пассива; добавленное

и перед мы снято. Повторы утешения составляют довод и не сокращаются ради стиля.

Источник. 2 Кор. 1:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2616 · 2 Кор. 1:5 · Страдания и утешение через Христа

Греческий текст. 2 Кор. 1:5: ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:5: Ведь как страдания Христа изобилуют для нас, так через Христа изобилует и наше утешение.

Синодальный текст. 2 Кор. 1:5: Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.

Существо различия. Εἰς ἡμᾶς направляет страдания к нам, в наш опыт; διά указывает посредство Христа в утешении. Страдания Христа допускают связь с участием в страдании ради Него; подробная теория восполнения Его собственных страданий не внесена.

Источник. 2 Кор. 1:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2617 · 2 Кор. 1:6 · Вторая альтернатива в шестом стихе

Греческий текст. 2 Кор. 1:6: εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:6: Скорбим ли мы — ради вашего утешения и спасения; утешаемся ли — ради вашего утешения, действующего в терпеливом перенесении тех же страданий, которые и мы терпим,

Синодальный текст. 2 Кор. 1:6: Скорбим ли мы, скорбим для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим.

Существо различия. В принятой основе скорбим ли и утешаемся ли находятся в одном стихе. Действующего относится к утешению второй части, а не к спасению первой. Традиционная цитата не теряет эту тему в целом: её утешаемся ли находится в 7, в иной последовательности и с дополнительным спасением.

Источник. 2 Кор. 1:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2618 · 2 Кор. 1:7 · Надежда без повторённого оборота

Греческий текст. 2 Кор. 1:7: καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:7: и наша надежда о вас тверда, поскольку знаем, что как вы — соучастники страданий, так и утешения.

Синодальный текст. 2 Кор. 1:7: И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, утешаемся для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

Существо различия. Εἰδότες — зная, причастие о Павле и его сотрудниках; поскольку знаем раскрывает связь с уверенностью надежды. В страданиях нет отдельного наших, хотя контекст связывает участие адресатов со страданиями отправителей. Стихи 6–7 прочитаны совместно, чтобы перестановка не дала повторного абзаца.

Источник. 2 Кор. 1:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2619 · 2 Кор. 1:8 · Сверх силы; даже жить

Греческий текст. 2 Кор. 1:8: Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:8: Ведь не хотим, чтобы вы были в неведении, братья, о нашей скорби, случившейся в Асии: мы были отягчены чрезмерно, сверх силы, так что отчаялись даже жить;

Синодальный текст. 2 Кор. 1:8: Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Асии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых.

Существо различия. Καθ᾽ ὑπερβολήν — единое выражение со значением «чрезмерно». Асия не отождествлена с Ахаией адресатов. Конкретное событие здесь не названо. Сверх силы не исправляется по 1 Кор. 10:13: это другой контекст скорби и последующего избавления.

Источник. 2 Кор. 1:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2620 · 2 Кор. 1:9 · Внутренний приговор и доверие

Греческий текст. 2 Кор. 1:9: ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ’ ἑαυτοῖς ἀλλ’ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:9: но мы сами в себе получили приговор смерти, чтобы полагаться не на самих себя, а на Бога, воскрешающего мёртвых;

Синодальный текст. 2 Кор. 1:9: Но сами в себе имели приговор к смерти, для того чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых,

Существо различия. Ἀπόκριμα — ответ, решение; в смертельной опасности образ приговора. Ἐν ἑαυτοῖς не позволяет уверенно вывести внешний судебный процесс. Перфект ἐσχήκαμεν передан получили с пояснением сохранявшегося состояния. Πεποιθότες ὦμεν — быть положившимися, доверять; это не тот же глагол, что надеяться в 10. Бог воскрешает мёртвых — связь с 1 Кор. 6:14 и 15.

Источник. 2 Кор. 1:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2621 · 2 Кор. 1:10 · Избавил и два избавит

Греческий текст. 2 Кор. 1:10: ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:10: который избавил нас от столь тяжкой смерти и избавит, на Которого мы возложили надежду, что и ещё избавит,

Синодальный текст. 2 Кор. 1:10: Который и избавил нас от столь близкой смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит,

Существо различия. Τηλικοῦτος обозначает величину, степень тяжести, не близость по времени. Аорист избавил и два будущих избавит сохранены, ἠλπίκαμεν — возложили надежду. Избавление из смертельной опасности не объявлено совершившимся воскресением Павла.

Источник. 2 Кор. 1:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2622 · 2 Кор. 1:11 · Многие лица; благодарение за нас

Греческий текст. 2 Кор. 1:11: συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:11: когда и вы содействуете молитвой за нас, чтобы от многих лиц через многих было воздано благодарение за дар нам — за нас.

Синодальный текст. 2 Кор. 1:11: при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

Существо различия. Содействуют сами адресаты посредством молитвы. Ἐκ πολλῶν προσώπων и διὰ πολλῶν сохранены раздельно: от многих лиц и через многих. Принято их совместное отнесение к благодарению; возможно и отнесение первого к получению дара при молитве многих. Πρόσωπα допускает лица как людей и образ обращённых лиц; ходатайство не вставлено второй раз как отдельное слово основы. Дар нам по контексту связан с избавлением 10.

Источник. 2 Кор. 1:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2623 · 2 Кор. 1:12 · Святость, не простота

Греческий текст. 2 Кор. 1:12: Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁγιότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ’ ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:12: Ведь наша похвала — вот что: свидетельство нашей совести, что мы жили в мире в святости и искренности Бога, не в плотской мудрости, а в благодати Бога, особенно же по отношению к вам;

Синодальный текст. 2 Кор. 1:12: Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас.

Существо различия. Τοῦ θεοῦ оставлено как родительная связь; богоугодной выбирало одно толкование. Речь об искренности перед Богом или от Бога, не только о внешней оценке людей. Ἐν τῷ κόσμῳ — в мире как области жизни, не синоним мирных отношений. Πρὸς ὑμᾶς — по отношению к вам, а не только нахождение у вас.

Источник. 2 Кор. 1:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2624 · 2 Кор. 1:13 · Читать и понимать

Греческий текст. 2 Кор. 1:13: οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ’ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:13: ведь мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или и понимаете; надеюсь же, что поймёте до конца,

Синодальный текст. 2 Кор. 1:13: И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете,

Существо различия. Ἀλλ᾽ ἤ — кроме, не иное как; второе ἤ перед καὶ ἐπιγινώσκετε сохраняет или и, а не подменяется простым и. Ἕως τέλους допускает полноту понимания или его продолжение до конца; перевод не добавляет отдельного срока. Узнавание/понимание продолжается в 14.

Источник. 2 Кор. 1:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2625 · 2 Кор. 1:14 · Мы — ваша похвала; Господа Иисуса

Греческий текст. 2 Кор. 1:14: καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:14: как и вы отчасти поняли нас: что мы — ваша похвала, как и вы — наша, в день нашего Господа Иисуса.

Синодальный текст. 2 Кор. 1:14: так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа.

Существо различия. Ἐσμεν — мы есть, настоящее; будущий день не превращает сам глагол в будем. Взаимная похвала связана с признанием отношений, а не с надменной похвальбой, отвергавшейся в 1 Кор. Поняли нас сохраняет выраженный объект.

Источник. 2 Кор. 1:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2626 · 2 Кор. 1:15 · Вторая благодать

Греческий текст. 2 Кор. 1:15: Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:15: И в этой уверенности я хотел прежде прийти к вам, чтобы вы получили вторую благодать,

Синодальный текст. 2 Кор. 1:15: И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее, чтобы вы вторично получили благодать,

Существо различия. Δευτέραν определяет благодать, а не только наречное вторично. В контексте благодеяние связано с посещением; сюда не внесено отдельное таинство. Прежде раскрывается планом пройти через Коринф в Македонию и вернуться в 16; это не замена маршрута 1 Кор. 16 на один гармонизированный рассказ.

Источник. 2 Кор. 1:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2627 · 2 Кор. 1:16 · План и пассив проводов

Греческий текст. 2 Кор. 1:16: καὶ δι’ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:16: и через вас пройти в Македонию, и снова из Македонии прийти к вам, и быть провоженным вами в Иудею.

Синодальный текст. 2 Кор. 1:16: и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять придти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею.

Существо различия. Три инфинитивные части продолжают хотел 15. В последней адресаты названы деятелями пассива ὑφ᾽ ὑμῶν; отдельное самостоятельное пожелание а вы проводили бы не требуется. Проводы предполагают помощь в пути, как в 1 Кор. 16:6/11.

Источник. 2 Кор. 1:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2628 · 2 Кор. 1:17 · Желание; да и нет

Греческий текст. 2 Кор. 1:17: τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ’ ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ;

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:17: Итак, желая этого, разве я поступил легкомысленно? Или то, что я замышляю, замышляю по плоти, чтобы у меня было «да, да» и «нет, нет»?

Синодальный текст. 2 Кор. 1:17: Имея такое намерение, легкомысленно ли я поступил? Или что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то “да, да”, то “нет, нет”?

Существо различия. Μήτι ожидает отрицательный ответ; βούλομαι в начале и βουλεύομαι во второй части — разные глаголы; перевод сохраняет различие их значений. Два повторённых да и два нет соединены καί; то/то было толковательной вставкой. Возможный отзвук изречений о да и нет сам по себе не делает строку цитатой слов Иисуса.

Источник. 2 Кор. 1:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2629 · 2 Кор. 1:18 · Настоящее не есть

Греческий текст. 2 Кор. 1:18: πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὔ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:18: Верен же Бог: наше слово к вам не есть «да» и «нет».

Синодальный текст. 2 Кор. 1:18: Верен Бог, что слово наше к вам не было то “да”, то “нет”.

Существо различия. Верность Бога служит заверению о слове отправителей. Содержание относится к надёжности их слова, не утверждает, что изменённый маршрут никогда не обсуждался. Связь с проповеданным Христом раскрывается в 19.

Источник. 2 Кор. 1:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2630 · 2 Кор. 1:19 · В Нём стало да

Греческий текст. 2 Кор. 1:19: ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι’ ἡμῶν κηρυχθείς, δι’ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὒ, ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:19: Ведь Сын Бога, Иисус Христос, проповеданный среди вас через нас — через меня, Силуана и Тимофея, — не стал «да» и «нет», но в Нём стало «да»;

Синодальный текст. 2 Кор. 1:19: Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у вас нами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был “да” и “нет”; но в Нем было “да”, -

Существо различия. Посредство διά повторено при мы и при трёх именах. Ἐγένετο — аорист, γέγονεν — перфект: стало да с сохраняющимся результатом. Совпадение русского стало не означает тождества греческих форм. Порядок Иисус Христос соответствует принятому SBLGNT, отличаясь от Χριστός Ἰησοῦς в WH.

Источник. 2 Кор. 1:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2631 · 2 Кор. 1:20 · Поэтому через Него аминь Богу

Греческий текст. 2 Кор. 1:20: ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί· διὸ καὶ δι’ αὐτοῦ τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι’ ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:20: ведь сколько ни есть обетований Бога, в Нём — «да»; поэтому и через Него — «аминь» Богу, к славе через нас.

Синодальный текст. 2 Кор. 1:20: ибо все обетования Божии в Нем “да” и в Нем “аминь”, - в славу Божию, через нас.

Существо различия. Обетования имеют да во Христе; аминь направлено Богу через Него и через нас к славе. Безглагольная фраза сохранена; конкретный глагол произнесения или исполнения не добавлен как присутствующий в основе. Два разных предлога нельзя выровнять по традиционной цитате.

Источник. 2 Кор. 1:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2632 · 2 Кор. 1:21 · Во Христа и помазавший

Греческий текст. 2 Кор. 1:21: ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:21: Утверждающий же нас вместе с вами во Христа и помазавший нас — Бог,

Синодальный текст. 2 Кор. 1:21: Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас есть Бог,

Существо различия. Εἰς Χριστόν буквально во Христа; по смыслу утверждение в отношении, соединении со Христом. Намеренно шероховатая строка сохраняет направление εἰς, тогда как во Христе передавало бы ἐν. Утверждающий — настоящее причастие, помазавший — аористное. Христос/помазавший сохраняют родство Χριστός/χρίω без искусственной замены имени.

Источник. 2 Кор. 1:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2633 · 2 Кор. 1:22 · Залог в сердцах

Греческий текст. 2 Кор. 1:22: ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:22: который и запечатлел нас, и дал залог Духа в наших сердцах.

Синодальный текст. 2 Кор. 1:22: Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

Существо различия. Σφραγισάμενος и δοὺς — два аористных причастия о Боге. Ἐν ταῖς καρδίαις — в сердцах, не направление в сердца. Ἀρραβών — задаток, залог; Дух как залог обещанного, а не предмет, который человек отдаёт Богу в обеспечение.

Источник. 2 Кор. 1:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2634 · 2 Кор. 1:23 · Больше не пришёл

Греческий текст. 2 Кор. 1:23: Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:23: Я же призываю Бога свидетелем на мою душу, что, щадя вас, больше не пришёл в Коринф.

Синодальный текст. 2 Кор. 1:23: Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф,

Существо различия. Οὐκέτι не означает οὔπω: речь о прекращённом или не повторённом приходе, не о том, что Павел никогда прежде не бывал в Коринфе. Призывание на мою душу — торжественное заверение с риском для самого говорящего. Причина щадя вас продолжается в 24 и 2:1–3; дальнейшая глава прочитана только как контекст.

Источник. 2 Кор. 1:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2635 · 2 Кор. 1:24 · Соработники радости

Греческий текст. 2 Кор. 1:24: οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 1:24: Не потому, что мы господствуем над вашей верой, но мы — соработники вашей радости, ведь верой вы стоите.

Синодальный текст. 2 Кор. 1:24: не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

Существо различия. Κυριεύομεν — господствуем, а не только берём власть. Συνεργοί — соработники: пояснение не присваивает им роль хозяев веры общины. Дательный τῇ πίστει допускает верой/в вере; ἑστήκατε — перфект со значением устойчивого стояния, как в 1 Кор. 15:1. Радость связывает конец главы с 2:1–3.

Источник. 2 Кор. 1:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2636 · 2 Кор. 2:1 · Причина решения

Греческий текст. 2 Кор. 2:1: ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:1: Ведь я решил для себя это: не приходить к вам снова в печали;

Синодальный текст. 2 Кор. 2:1: Итак я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением.

Существо различия. Ἔκρινα — решил, а не описание рассудительности вообще. Πάλιν относится к приходу в печали; стих не отрицает прежнего посещения. Γάρ связывает решение с 1:23–24 и дальнейшим вопросом о радости.

Источник. 2 Кор. 2:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2637 · 2 Кор. 2:2 · Радующий и огорчаемый

Греческий текст. 2 Кор. 2:2: εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:2: ведь если я огорчаю вас, кто же радует меня, если не тот, кого я огорчаю?

Синодальный текст. 2 Кор. 2:2: Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною?

Существо различия. Εὐφραίνων и λυπούμενος — настоящие причастия, второе пассивное. Русское кого я огорчаю раскрывает названного деятеля ἐξ ἐμοῦ. Переход от вас к обобщённому единственному тот сохранён; это ещё не имя проступившего из 5.

Источник. 2 Кор. 2:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2638 · 2 Кор. 2:3 · Ваша общая радость

Греческий текст. 2 Кор. 2:3: καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ’ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:3: И я написал именно это, чтобы, придя, не иметь печали от тех, от кого мне надлежало радоваться, будучи уверен во всех вас, что моя радость — радость всех вас.

Синодальный текст. 2 Кор. 2:3: Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость и для всех вас.

Существо различия. Πεποιθώς — уверенный, причастие о Павле. Родительное πάντων ὑμῶν сохраняет общность радости. Какое именно письмо имеется в виду, стих не называет: оно не отождествлено без оговорки с нынешним каноническим 1 Коринфянам. В именной связке повторено «радость», чтобы по-русски раскрыть общее для отправителя и адресатов, без добавления нового предмета.

Источник. 2 Кор. 2:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2639 · 2 Кор. 2:4 · Скорбь и стеснение сердца

Греческий текст. 2 Кор. 2:4: ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:4: Ведь из великой скорби и стеснения сердца я написал вам через многие слёзы — не чтобы вы были огорчены, а чтобы узнали любовь, которую я имею к вам в избытке.

Синодальный текст. 2 Кор. 2:4: От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того чтобы

огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

Существо различия. Θλῖψις и συνοχή καρδίας — скорбь и стеснение сердца, две связанные характеристики. Διὰ πολλῶν δακρύων сохраняет образ письма через слёзы. Цель сформулирована как познание любви; испытываемая печаль не объявлена конечной целью письма.

Источник. 2 Кор. 2:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2640 · 2 Кор. 2:5 · Оговорка об отягчении

Греческий текст. 2 Кор. 2:5: Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:5: Если же кто огорчил, то не меня огорчил, а отчасти — чтобы не отягчать — всех вас.

Синодальный текст. 2 Кор. 2:5: Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью - чтобы не сказать много - и всех вас.

Существо различия. Два λελύπηκεν — перфекты о причинённой печали с её последствиями. Ἀπὸ μέρους смягчает сказанное обо всех. Ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ буквально чтобы не отягчать: в контексте не придавить чрезмерно суровыми словами; объект не назван. Личность виновного и его тождество человеку из 1 Кор. 5 здесь не установлены самим текстом.

Источник. 2 Кор. 2:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2641 · 2 Кор. 2:6 · Наказание от большинства

Греческий текст. 2 Кор. 2:6: ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:6: Для такого достаточно этого наказания от большинства,

Синодальный текст. 2 Кор. 2:6: Для такого довольно сего наказания от многих,

Существо различия. Τῶν πλειόνων — большинства, не простое πολλῶν, многих. Ἐπιτιμία — наказание, порицание; точная процедура или число голосов в стихе не описаны. Достаточно подготавливает переход к прощению.

Источник. 2 Кор. 2:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2642 · 2 Кор. 2:7 · Напротив, простить и утешить

Греческий текст. 2 Кор. 2:7: ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:7: так что вам, напротив, скорее следует простить и утешить, чтобы такой человек не был поглощён чрезмерной печалью.

Синодальный текст. 2 Кор. 2:7: так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью.

Существо различия. Τοὐναντίον и μᾶλλον обозначают обратный ход и предпочтение: теперь прощение и утешение. Следует раскрывает инфинитивную конструкцию. Καταποθῇ — был поглощён, пассив; не добавлено отдельное утверждение о самоубийстве или вечной участи виновного.

Источник. 2 Кор. 2:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2643 · 2 Кор. 2:8 · Утвердить любовь

Греческий текст. 2 Кор. 2:8: διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:8: Поэтому прошу вас утвердить к нему любовь;

Синодальный текст. 2 Кор. 2:8: И потому прошу вас оказать ему любовь.

Существо различия. Κυρῶσαι — утвердить, подтвердить действительность; речь о восстановленном отношении любви, без вставки конкретного юридического обряда. Παρακαλῶ здесь прошу, в 7 παρακαλέσαι — утешить: один корень имеет разные контекстные функции.

Источник. 2 Кор. 2:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2644 · 2 Кор. 2:9 · Испытанность адресатов

Греческий текст. 2 Кор. 2:9: εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:9: ведь для этого я и написал, чтобы узнать вашу испытанность — во всём ли вы послушны.

Синодальный текст. 2 Кор. 2:9: Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.

Существо различия. Δοκιμή принадлежит адресатам: их выдержанное испытание, доказанное качество. Проверяется их

послушание во всём, включая нынешний призыв к прощению, а не только прежнее наказание.

Источник. 2 Кор. 2:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2645 · 2 Кор. 2:10 · Перед лицом Христа

Греческий текст. 2 Кор. 2:10: ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:10: Кому же вы что прощаете, тому и я; ведь и я то, что простил, если что простил, — ради вас, перед лицом Христа,

Синодальный текст. 2 Кор. 2:10: А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова,

Существо различия. Χαρίζεσθε — настоящее; два κεχάρισμαι — перфекты о состоявшемся прощении. Ἐν προσώπῳ Χριστοῦ передано перед лицом Христа; вариант от лица Христа выражает представительство и требует отдельного толкования. Прощает Павел, а прямой речи Христа здесь нет.

Источник. 2 Кор. 2:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2646 · 2 Кор. 2:11 · Не потерпеть ущерба

Греческий текст. 2 Кор. 2:11: ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:11: чтобы мы не потерпели ущерба от сатаны, ведь нам не неизвестны его замыслы.

Синодальный текст. 2 Кор. 2:11: чтобы не сделал нам ущерба сатана, ибо нам не безызвестны его умыслы.

Существо различия. Πλεονεκτηθῶμεν — пассив, чтобы над нами не получили преимущества, не обошли нас в выгоде; обман возможен как средство, но не исчерпывает глагол. Отрицательное не неизвестны сохраняет οὐ…ἀγνοοῦμεν. Νοήματα — замыслы; дальнейшие 3:14 и 4:4 требуют собственного контекстного выбора.

Источник. 2 Кор. 2:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2647 · 2 Кор. 2:12 · Открытая дверь в Господе

Греческий текст. 2 Кор. 2:12: Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:12: Когда же я пришёл в Троаду ради Благой вести Христа и мне была открыта дверь в Господе,

Синодальный текст. 2 Кор. 2:12: Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом,

Существо различия. Причастное начало ждёт главного сказуемого в 13. Καὶ θύρας… — обстоятельство открытой двери; контекст позволяет уступительное хотя, но союз сам по себе не обозначает противопоставления. Ἐν κυρίῳ — в Господе, не ὑπὸ κυρίου, Господом. Дверь — возможность труда, как в 1 Кор. 16:9. Начальное ἐλθών развёрнуто в «когда я пришёл»; два обстоятельства соединены союзом «и», а главное сообщение об отсутствии покоя следует в стихе 13.

Источник. 2 Кор. 2:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2648 · 2 Кор. 2:15 · Благоухание Христа для Бога

Греческий текст. 2 Кор. 2:15: ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:15: ведь мы — благоухание Христа для Бога среди спасаемых и среди погибающих:

Синодальный текст. 2 Кор. 2:15: Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих:

Существо различия. Благоухание относится к отношению к Богу; обе группы людей находятся в сфере апостольского служения. Спасаемые — настоящее пассивное причастие, погибающие — настоящее среднего залога. В перевод не добавлено, что Бог воспринимает вторую группу как иной запах.

Источник. 2 Кор. 2:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2649 · 2 Кор. 2:16 · Из смерти в смерть; из жизни в жизнь

Греческий текст. 2 Кор. 2:16: οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ⸀ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:16: для одних — запах из смерти в смерть, для других же — запах из жизни в жизнь. И кто способен к этому?

Синодальный текст. 2 Кор. 2:16: для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему?

Существо различия. Две пары ἐκ/εἰς различают исход и направление: из смерти в смерть, из жизни в жизнь. Прилагательные смертоносный и живительный скрывали первые предлоги. Изначальный вопрос ἱκανός, кто способен, продолжается

темой способности от Бога в 3:5–6. Знак ᾽ в принятой строке — аппаратная метка, не греческое слово.

Источник. 2 Кор. 2:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2650 · 2 Кор. 2:17 · Торгующие словом Бога

Греческий текст. 2 Кор. 2:17: οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ᾽ ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 2:17: Ведь мы не как многие, торгующие словом Бога, но как из искренности, но как от Бога, перед Богом, во Христе говорим.

Синодальный текст. 2 Кор. 2:17: Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

Существо различия. Καπηλεύω обозначает торговлю ради выгоды и допускает оттенок подделывания товара; повреждаем передавало лишь второй аспект. Торгующие сохраняет исходный образ, а не объявляет всякое содержание служителя запрещённым: ср. 1 Кор. 9:14. Εἰλικρίνεια — искренность, как в 1:12. Δολόω в 4:2 отдельно называет искажение; λαλούμεν — говорим.

Источник. 2 Кор. 2:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2651 · 2 Кор. 3:1 · Рекомендовать самих себя

Греческий текст. 2 Кор. 3:1: Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:1: Начинаем ли мы снова рекомендовать самих себя? Или разве мы нуждаемся, как некоторые, в рекомендательных письмах к вам или от вас?

Синодальный текст. 2 Кор. 3:1: Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

Существо различия. Συνιστάνειν означает представлять себя с рекомендацией; речь не о новом знакомстве с адресатами. Повтор корня в «рекомендовать / рекомендательных» сохраняет связь. Ἤ μή вводит вопрос с ожидаемым ответом «нет».

Источник. 2 Кор. 3:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2652 · 2 Кор. 3:3 · Скрижали — плотяные сердца

Греческий текст. 2 Кор. 3:3: φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ’ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ’ ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:3: вы явлены как письмо Христа, которому мы послужили, написанное не чернилами, но Духом живого Бога, не на каменных скрижалях, но на скрижалях — плотяных сердцах.

Синодальный текст. 2 Кор. 3:3: вы показываете собою, что вы - письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца.

Существо различия. Φανερούμενοι — пассивное «вы явлены» с содержанием, вводимым ὅτι; связный перевод передаёт его оборотом «как письмо». Διακονηθεῖσα относится к письму и обозначает наше служение ему, а ἐγγεγραμμένη — написание: эти действия не слиты. В πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις все три формы дательные множественного числа: скрижали здесь — плотяные сердца. Σάρκινος указывает на плоть, в отличие от камня, без оценки «плотской» в нравственном смысле.

Источник. 2 Кор. 3:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2653 · 2 Кор. 3:4 · Через Христа к Богу

Греческий текст. 2 Кор. 3:4: Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:4: Такую же уверенность мы имеем через Христа к Богу.

Синодальный текст. 2 Кор. 3:4: Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

Существо различия. Διὰ τοῦ Χριστοῦ и πρὸς τὸν θεόν различены как посредство и направленность: «через Христа к Богу». Уверенность продолжает мысль о письме, а следующий стих оговаривает источник способности.

Источник. 2 Кор. 3:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2654 · 2 Кор. 3:5 · Способность от Бога

Греческий текст. 2 Кор. 3:5: οὐχ ὅτι ἀφ’ ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ αὐτῶν, ἀλλ’ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:5: Не то чтобы мы от самих себя были способны помыслить что-либо как исходящее из самих себя, но наша способность — от Бога,

Синодальный текст. 2 Кор. 3:5: не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога.

Существо различия. Первое ἀφ’ ἑαυτῶν связано со способностью, второе ἐξ αὐτῶν — с представлением о собственном источнике мысли. «Как исходящее» раскрывает вторую предложную группу. Ἱκανοί, ἱκανότης и ἱκάνωσεν в следующем стихе продолжают вопрос 2:16 о способности к служению.

Источник. 2 Кор. 3:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2655 · 2 Кор. 3:7 · Служение смерти, начертанное буквами

Греческий текст. 2 Кор. 3:7: Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:7: Если же служение смерти, буквами начертанное на камнях, совершилось в славе, так что сыны Израиля не могли пристально смотреть на лицо Моисея из-за славы его лица, упраздняемой,

Синодальный текст. 2 Кор. 3:7: Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей, -

Существо различия. Греческий текст говорит о «служении смерти», начертанном буквами на камнях, а не о служении смертоносным буквам. Καταργουμένην — настоящее пассивное причастие женского рода: оно согласовано со славой. «Упраздняемая» сохраняет связь с καταργούμενον в стихах 11 и 13; здесь образ допускает пояснение как угасающего сияния, но глагольный корень не заменён отдельным утверждением о его природе.

Источник. 2 Кор. 3:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2656 · 2 Кор. 3:8 · Будет в славе

Греческий текст. 2 Кор. 3:8: πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:8: как же служение Духа не будет ещё более в славе?

Синодальный текст. 2 Кор. 3:8: то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

Существо различия. Ἔσται означает «будет», без добавленного «должно». Вопрос завершает условие стиха 7: «если …, как … не будет». Ἐν δόξῃ повторяет выражение предыдущего стиха.

Источник. 2 Кор. 3:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2657 · 2 Кор. 3:9 · Служение праведности

Греческий текст. 2 Кор. 3:9: εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:9: Ведь если служению осуждения принадлежит слава, то гораздо более служение праведности изобилует славой.

Синодальный текст. 2 Кор. 3:9: Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания.

Существо различия. «Принадлежит» восполняет русскую связку при дательном τῇ διακονίᾳ и δόξα. Δικαιοσύνη передана «праведностью», с сохранением терминологического отличия от δικαίωσις — «оправдания». Связь осуждения и праведности остаётся в аргументе о двух служениях.

Источник. 2 Кор. 3:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2658 · 2 Кор. 3:10 · Прославленное и превосходящая слава

Греческий текст. 2 Кор. 3:10: καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:10: Ведь и прославленное не прославлено в этом отношении из-за превосходящей славы;

Синодальный текст. 2 Кор. 3:10: То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы последующего.

Существо различия. Οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον намеренно сталкивает две формы одного корня: «не прославлено прославленное». Ограничение ἐν τούτῳ τῷ μέρει и следующая причина показывают сравнительный смысл; стих не отменяет сказанного в 7-м о славе. Слова «последующего» в греческом нет.

Источник. 2 Кор. 3:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2659 · 2 Кор. 3:11 · Через славу и в славе

Греческий текст. 2 Кор. 3:11: εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:11: ведь если упраздняемое — через славу, то гораздо более пребывающее — в славе.

Синодальный текст. 2 Кор. 3:11: Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

Существо различия. Обе части не имеют выраженной глагольной связки; перевод сохраняет эту сжатость. Διὰ δόξης — «через славу», ἐν δόξῃ — «в славе»: контраст не сглажен одинаковым прилагательным. Τὸ καταργούμενον — то, что упраздняется, τὸ μένον — то, что пребывает.

Источник. 2 Кор. 3:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2660 · 2 Кор. 3:12 · Свобода речи

Греческий текст. 2 Кор. 3:12: Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:12: Итак, имея такую надежду, мы пользуемся великой свободой речи,

Синодальный текст. 2 Кор. 3:12: Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,

Существо различия. Παρρησία включает открытость и смелость высказывания; χρῆσθαι παρρησίᾳ — пользоваться свободой речи (Thayer, παρρησία). Это готовит сопоставление с покрывалом Моисея. Οὖν связывает надежду и открытость со сказанным о пребывающем служении.

Источник. 2 Кор. 3:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2661 · 2 Кор. 3:13 · Конец упраздняемого

Греческий текст. 2 Кор. 3:13: καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:13: и не как Моисей, который клал покрывало на своё лицо, чтобы сыны Израиля не смотрели пристально на конец упраздняемого.

Синодальный текст. 2 Кор. 3:13: а не так, как Моисей, который полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.

Существо различия. Ἐτίθει — несовершенное время: «клал». Πρὸς τὸ μή с инфинитивом передаёт цель. Τέλος оставлено «конец»; возможность оттенка завершения или цели не превращена в отдельное имя. Средний род τοῦ καταργουμένου не позволяет просто подставить в сам перевод женское «слава»: связь с угасанием сияния и более широким рассуждением о служении раскрывается контекстом.

Источник. 2 Кор. 3:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2662 · 2 Кор. 3:14 · Ожесточение и покрывало

Греческий текст. 2 Кор. 3:14: ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:14: Но их умы были ожесточены. Ведь до сегодняшнего дня то же покрывало остаётся неснятым при чтении ветхого завета, потому что во Христе оно упраздняется,

Синодальный текст. 2 Кор. 3:14: Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

Существо различия. В основном переводе μὴ ἀνακαλυπτόμενον и καταργεῖται отнесены к покрывалу, ὅτι понято как «потому что». Возможен другой разбор: «не открывается, что во Христе упраздняется» — с подразумеваемым ветхим заветом; его предпочитает Meyer. Это синтаксическая альтернатива, а не основание подменить греческий источник. Πωρόω обозначает ожесточение, в отличие от τυφλόω — ослепления в 4:4. «Ветхий завет» здесь связан с чтением Моисея, а не автоматически с позднейшим полным составом одноимённого раздела Библии.

Источник. 2 Кор. 3:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2663 · 2 Кор. 3:15 · Когда читается Моисей

Греческий текст. 2 Кор. 3:15: ἀλλ’ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:15: но до сегодня, всякий раз, когда читается Моисей, покрывало лежит на их сердце;

Синодальный текст. 2 Кор. 3:15: Доныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;

Существо различия. Ἀναγινώσκηται пассивно: «читается Моисей», то есть его текст. Ἡνίκα ἄν допускает повторяемость — «всякий раз

когда». Καρδία стоит в единственном числе при αὐτῶν, как общее «их сердце»; замены на множество сердец нет.

Источник. 2 Кор. 3:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2664 · 2 Кор. 3:16 · Когда обратится; покрывало снимается

Греческий текст. 2 Кор. 3:16: ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:16: когда же обратится к Господу, покрывало снимается.

Синодальный текст. 2 Кор. 3:16: но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается.

Существо различия. У ἐπιστρέψῃ единственное число и нет выраженного подлежащего. Ближайший возможный субъект — «их сердце» из стиха 15; в толковании также предлагались Израиль, Моисей или неопределённый человек. Перевод оставляет субъект невыраженным и не заменяет единственное число множественным. Περιαιρεῖται — «снимается»; не добавлено, что обращающийся сам снимает покрывало.

Источник. 2 Кор. 3:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2665 · 2 Кор. 3:17 · Господь есть Дух

Греческий текст. 2 Кор. 3:17: ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 3:17: Господь же есть Дух; а где Дух Господа — свобода.

Синодальный текст. 2 Кор. 3:17: Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода.

Существо различия. Сохранены обе конструкции: «Господь есть Дух» и «Дух Господа». Отождествление в первой не переписано как принадлежность во второй. Значение κύριος рассматривается в связи с обращением к Господу в стихе 16; дополнительные догматические определения не вставлены.

Источник. 2 Кор. 3:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2666 · 2 Кор. 4:1 · Служение и оказанная милость

Греческий текст. 2 Кор. 4:1: Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:1: Поэтому, имея это служение, поскольку мы были помилованы, мы не унываем,

Синодальный текст. 2 Кор. 4:1: Посему, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем;

Существо различия. Διὰ τοῦτο продолжает главу 3; τὴν διακονίαν ταύτην — «это служение». Καθὼς ἠλεήθημεν соотносит обладание служением с оказанной нам милостью; пассив передан прямо. «Не унываем» повторится в стихе 16 и образует рамку рассуждения.

Источник. 2 Кор. 4:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2667 · 2 Кор. 4:2 · Отказ от скрытого постыдного

Греческий текст. 2 Кор. 4:2: ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:2: но мы отвергли скрытое постыдное, не ходя в лукавстве и не искажая слова Бога, а явлением истины рекомендуя себя всякой человеческой совести перед Богом.

Синодальный текст. 2 Кор. 4:2: но, отвергнув скрытные постыдные дела, не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.

Существо различия. Главный глагол — «мы отвергли»; остальные действия выражены причастиями. Τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης — скрытое постыдное, без ограничения конкретным перечнем дел. Δολοῦντες — искажающие, допускающие примесь; в 2:17 καπηλεύοντες сохраняет иной образ — торговли словом. Συνιστάνοντες повторяет корень рекомендации из 3:1; πρὸς πᾶσαν συνείδησιν передано направленностью к каждой человеческой совести.

Источник. 2 Кор. 4:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2668 · 2 Кор. 4:3 · Покрытая Благая весть

Греческий текст. 2 Кор. 4:3: εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:3: Если же и покрыта наша Благая весть, то покрыта она среди погибающих,

Синодальный текст. 2 Кор. 4:3: Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих,

Существо различия. Дважды повторена перфектная конструкция κεκαλυμμένον ἐστίν: состояние покрытости. Корень καλύπτω продолжает образ покрывала из 3:13–18. Ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις —

«среди погибающих»; это не новое утверждение, что сами проповедники скрывают весть.

Источник. 2 Кор. 4:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2669 · 2 Кор. 4:4 · Свет славы и образ Бога

Греческий текст. 2 Кор. 4:4: ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:4: среди которых бог этого века ослепил умы неверующих, чтобы не воссиял свет Благой вести славы Христа, Который есть образ Бога.

Синодальный текст. 2 Кор. 4:4: для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

Существо различия. Ἐν οἷς продолжает «среди погибающих» в стихе 3; «неверующих» оставлено при умах. Αὐγάσαι передано непереходным «воссиял» (Thayer, αὐγάζω). Цепь εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ сохранена как «Благой вести славы Христа». Определение «невидимого» из традиционной русской цитаты в основной перевод не перенесено. Θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου остаётся «бог этого века», без вставленного имени; это обозначение не превращено в утверждение о втором равном Боге.

Источник. 2 Кор. 4:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2670 · 2 Кор. 4:5 · Христос Иисус как Господь; мы как рабы

Греческий текст. 2 Кор. 4:5: οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:5: Ведь мы проповедуем не самих себя, а Христа Иисуса как Господа, самих же себя — как ваших рабов ради Иисуса,

Синодальный текст. 2 Кор. 4:5: Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы - рабы ваши для Иисуса,

Существо различия. Κύριον и δούλους — предикативные винительные: проповедуем Христа Иисуса как Господа, себя — как ваших рабов. Второе «как» восстанавливает тот же строй, не вводя нового независимого предложения. Διὰ Ἰησοῦν — «ради Иисуса», а не посредство «через Иисуса». Причинное продолжение в стихе 6 соединено запятой с настоящим предложением.

Источник. 2 Кор. 4:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2671 · 2 Кор. 4:8 · Давление, теснота и затруднение

Греческий текст. 2 Кор. 4:8: ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ᾽ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἐξαπορούμενοι,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:8: во всём притесняемые, но не стеснённые, в затруднении, но не в отчаянии,

Синодальный текст. 2 Кор. 4:8: Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;

Существо различия. Четыре причастия продолжают «мы имеем» в стихе 7. Θλιβόμενοι — испытывающие давление, στενοχωρούμενοι — стесняемые теснотой; ἀπορούμενοι и усиленное ἐξαπορούμενοι различают затруднение и отчаяние. Фраза не переписана по 1:8, где Павел говорит об отчаянии в конкретной пережитой опасности; различие высказываний сохранено.

Источник. 2 Кор. 4:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2672 · 2 Кор. 4:9 · Гонения, оставленность, повержение и гибель

Греческий текст. 2 Кор. 4:9: διωκόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἀπολλύμενοι,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:9: гонимые, но не покинутые, низвергаемые, но не погибающие,

Синодальный текст. 2 Кор. 4:9: мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем.

Существо различия. Ещё две пары продолжают стих 8. Καταβάλλω здесь сохраняет образ повержения вниз; «низлагаемые» могло сдвигать смысл к лишению положения. Ἐγκαταλειπόμενοι и ἀπολλύμενοι не слиты: оставленность и гибель отрицаются отдельно.

Источник. 2 Кор. 4:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2673 · 2 Кор. 4:10 · Умирание Иисуса

Греческий текст. 2 Кор. 4:10: πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:10: всегда нося в теле умирание Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса была явлена в нашем теле;

Синодальный текст. 2 Кор. 4:10: Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем.

Существо различия. Νέκρωσις может обозначать умерщвление, умирание либо состояние омертвения. Здесь принято «умирание» с учётом постоянно переживаемой смертельной опасности в 8–11 (Thayer, νέκρωσις). Это контекстуально отличается от омертвения утробы в Рим. 4:19. Περιφέροντες продолжает цепь причастий; φανερωθῇ пассивно — жизнь «была явлена», без вставленного описания способа.

Источник. 2 Кор. 4:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2674 · 2 Кор. 4:11 · Предаваемы на смерть

Греческий текст. 2 Кор. 4:11: ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:11: ведь мы, живущие, всегда предаваемы на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса была явлена в нашей смертной плоти.

Синодальный текст. 2 Кор. 4:11: Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей,

Существо различия. Παραδιδόμεθα — настоящее пассивное: «предаваемы», а не добровольно предаём самих себя. Ἡμεῖς οἱ ζῶντες подчёркивает живущих при постоянной опасности смерти. Θνητὴ σάρξ — смертная плоть; она не заменена общим словом «тело» и не названа нравственно греховной.

Источник. 2 Кор. 4:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2675 · 2 Кор. 4:13 · Уверовал — поэтому сказал

Греческий текст. 2 Кор. 4:13: Ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:13: Имея же тот же дух веры, согласно написанному: «Я уверовал, поэтому сказал», — и мы верим, поэтому и говорим,

Синодальный текст. 2 Кор. 4:13: Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим,

Существо различия. Цитата Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα содержит два аориста и причинное «поэтому». После неё καὶ ἡμεῖς переводит речь к «и мы»; настоящее πιστεύομεν и λαλοῦμεν отличено от цитаты. Πνεῦμα τῆς πίστεως оставлено «дух веры», без добавленного отождествления с конкретным даром или формулой.

Источник. 2 Кор. 4:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2676 · 2 Кор. 4:14 · Воскресит вместе с Иисусом

Греческий текст. 2 Кор. 4:14: εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:14: зная, что Воскресивший Иисуса и нас воскресит вместе с Иисусом и поставит вместе с вами.

Синодальный текст. 2 Кор. 4:14: зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед Собою с вами.

Существо различия. Выбранный источник сохраняется и там, где его чтение отличается сразу от нескольких других изданий. Два σὺν передают совместность: с Иисусом и с вами. Παραστήσει — «поставит / представит»; дополнение «перед Собой» не выражено и не внесено. Совместность воскресения не превращена в утверждение об одной календарной дате.

Источник. 2 Кор. 4:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2677 · 2 Кор. 4:15 · Благодать и обильное благодарение

Греческий текст. 2 Кор. 4:15: τὰ γὰρ πάντα δι’ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:15: Ведь всё — ради вас, чтобы благодать, умножившись через большее число людей, сделала благодарение обильным к славе Бога.

Синодальный текст. 2 Кор. 4:15: Ибо все для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

Существо различия. В δι’ ὑμᾶς винительный даёт «ради вас»; в διὰ τῶν πλειόνων родительный — «через большее число людей». Здесь этот оборот связан с πλεονάσασα; возможна связь с последующим умножением благодарения. Περισσεύσῃ при винительном τὴν εὐχαριστίαν передано «сделала благодарение обильным». Пояснение «людей» раскрывает субстантивированное сравнительное прилагательное, а не обозначает людей более высокого положения. Сопоставлен разбор Meyer; спор о связи оборота сохранён.

Источник. 2 Кор. 4:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2678 · 2 Кор. 4:16 · Внешний и внутренний человек

Греческий текст. 2 Кор. 4:16: Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ’ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ’ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:16: Поэтому мы не унываем, но если и наш внешний человек разрушается, всё же наш внутренний обновляется день за днём.

Синодальный текст. 2 Кор. 4:16: Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.

Существо различия. Διό возвращает «не унываем» из стиха 1, теперь после уверенности в воскресении. Εἰ καί вводит уступку, второе ἀλλά поддерживает её противоположный исход. Разрушение и обновление даны в настоящем времени, а ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ — повторяемость «день за днём». Внутренний человек не заменён в самом переводе отдельным термином «бессмертная душа».

Источник. 2 Кор. 4:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2679 · 2 Кор. 4:17 · Кратковременная лёгкость и вечный вес

Греческий текст. 2 Кор. 4:17: τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ’ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:17: Ведь кратковременная лёгкость нашей скорби сверх меры, до преизбытка, производит нам вечный вес славы,

Синодальный текст. 2 Кор. 4:17: Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу,

Существо различия. Τὸ ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως передано существительным «лёгкость нашей скорби»; βάρος — «вес», чтобы не потерять прямое противопоставление. Παραυτίκα и αἰώνιον образуют вторую пару: кратковременное и вечное. Καθ’ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολήν сохраняет двукратное усиление: «сверх меры, до преизбытка». Ἡμῖν возвращено как «нам». Оценка скорби сравнительна внутри довода; она не отменяет описанной ранее тяжести испытаний.

Источник. 2 Кор. 4:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2680 · 2 Кор. 4:18 · Направленность внимания

Греческий текст. 2 Кор. 4:18: μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα, τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 4:18: когда мы направляем внимание не на видимое, а на невидимое; ведь видимое временно, а невидимое вечно.

Синодальный текст. 2 Кор. 4:18: когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

Существо различия. Μὴ σκοπούντων ἡμῶν — родительный самостоятельный оборот, относящийся к предыдущей фразе. «Когда» сохраняет обстоятельственную связь, не превращая стих в отдельное повеление. Σκοπέω передано направленностью внимания, βλέπω — видимостью предметов. Πρόσκαιρα и αἰώνια продолжают временное противопоставление 17-го стиха; конкретный перечень невидимых предметов не добавлен.

Источник. 2 Кор. 4:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2681 · 2 Кор. 5:1 · Если земной дом будет разрушен

Греческий текст. 2 Кор. 5:1: Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:1: Ведь мы знаем, что, если наш земной дом, этот шатёр, будет разрушен, мы имеем строение от Бога, нерукотворный дом, вечный в небесах.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:1: Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный.

Существо различия. Ἐὰν … καταλυθῇ вводит условие «если … будет разрушен». Родительный τοῦ σκήνους раскрыт приложением: дом представлен шатром; указательное «этот» служит русской связке. Οἰκοδομή — строение; οἰκία — дом. Настоящее ἔχομεν не заменено будущим. Стих продолжает противопоставление временного и вечного в 4:17–18.

Источник. 2 Кор. 5:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2682 · 2 Кор. 5:2 · Облечься поверх

Греческий текст. 2 Кор. 5:2: καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:2: Ведь и в этом мы воздыхаем, страстно желая облечься поверх в наше жилище с неба,

Синодальный текст. 2 Кор. 5:2: Оттого мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище;

Существо различия. Ἐν τούτῳ оставлено «в этом» с ближайшим образом шатра; возможный причинный оттенок не подставлен вместо предлога. Ἐπενδύσασθαι — облечься поверх, а не просто одеться (Thayer, ἐπενδύω). Необычное соединение жилища и одежды принадлежит самой метафоре; перевод не разрывает его.

Источник. 2 Кор. 5:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2683 · 2 Кор. 5:3 · Облёкшись и нагота

Греческий текст. 2 Кор. 5:3: εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:3: если действительно, и облёкшись, мы не окажемся нагими.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:3: только бы нам и одетым не оказаться нагими.

Существо различия. Εἴ γε может усиливать условие или выражать уверенность в нём. Εὑρεθησόμεθα — будущее пассивное «окажемся / будем найдены», а не самостоятельная просьба «только бы». Выбрано чтение ἐνδυσάμενοι, хотя оно делает образ наготы после облачения трудным; замены на более удобное ἐκδυσάμενοι нет.

Источник. 2 Кор. 5:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2684 · 2 Кор. 5:4 · Смертное поглощено жизнью

Греческий текст. 2 Кор. 5:4: καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι ἐφ’ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ’ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:4: Ведь и мы, находящиеся в шатре, воздыхаем, отягчённые, потому что хотим не совлечься, а облечься поверх, чтобы смертное было поглощено жизнью.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:4: Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.

Существо различия. Σκῆνος повторяет шатёр стиха 1. Ἐκδύσασθαι противопоставлено ἐπενδύσασθαι, а не простому ἐνδύσασθαι из стиха 3. Ἐφ’ ᾧ здесь передано причинно. Τὸ θνητόν — смертное, не абстрактная «смерть»; ὑπὸ τῆς ζωῆς прямо указывает, чем оно поглощается.

Источник. 2 Кор. 5:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2685 · 2 Кор. 5:5 · Приготовивший нас Бог

Греческий текст. 2 Кор. 5:5: ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:5: Приготовивший же нас именно к этому — Бог, давший нам залог Духа.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:5: На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.

Существо различия. Κατεργασάμενος обозначает совершённое приготовление к названной цели. Εἰς αὐτὸ τοῦτο — «именно к этому». Ἀρραβὼν τοῦ πνεύματος сохранено «залог Духа», как в 1:22; кто приготовил и кто дал залог — один и тот же субъект.

Источник. 2 Кор. 5:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2686 · 2 Кор. 5:6 · Дома в теле; вдали от Господа

Греческий текст. 2 Кор. 5:6: Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:6: Итак, всегда будучи смелыми и зная, что, находясь дома в теле, мы находимся вдали от Господа, —

Синодальный текст. 2 Кор. 5:6: Итак мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа -

Существо различия. Начальные причастия получают продолжение в стихе 8, после пояснения 7. Πάντοτε относится к уверенности; повтор θαρρεῖν в 8 сохранён. Ἐνδημεῖν / ἐκδημεῖν — быть дома / находиться вдали; «устранены» могло подразумевать чужое насильственное действие, которого здесь нет.

Источник. 2 Кор. 5:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2687 · 2 Кор. 5:8 · Быть дома у Господа

Греческий текст. 2 Кор. 5:8: θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:8: мы же смелы и предпочитаем скорее уйти из тела и быть дома у Господа;

Синодальный текст. 2 Кор. 5:8: то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.

Существо различия. Θαρροῦμεν возобновляет начатую в 6 конструкцию. Εὐδοκοῦμεν μᾶλλον — выраженное предпочтение;

ἐκδημῆσαι / ἐνδημῆσαι повторяют метафору пребывания вдали и дома. Указание конкретного промежутка времени между смертью и этим пребыванием в стих не добавлено.

Источник. 2 Кор. 5:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2688 · 2 Кор. 5:9 · Быть угодными в обоих состояниях

Греческий текст. 2 Кор. 5:9: διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:9: поэтому и стремимся, дома ли находясь или вдали, быть Ему угодными.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:9: И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными;

Существо различия. Φιλοτιμούμεθα обозначает усердное стремление. Εἴτε … εἴτε охватывает оба состояния из 6–8; сами дополнения «в теле» или «у Господа» здесь не выражены и не дублируются в переводе. Εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι — цель быть угодными Ему.

Источник. 2 Кор. 5:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2689 · 2 Кор. 5:10 · Быть явленными перед судилищем

Греческий текст. 2 Кор. 5:10: τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:10: Ведь всем нам должно быть явленными перед судилищем Христа, чтобы каждый получил за совершённое через тело, соответственно тому, что он сделал, — доброе или худое.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:10: ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое.

Существо различия. Пассив φανερωθῆναι означает раскрытие, явленность, а не одно появление на месте суда. Βῆμα согласовано с «судилищем» в Рим. 14:10, при сохранении различия Бога и Христа в самих источниках. Τὰ διὰ τοῦ σώματος раскрыто как совершённое через тело; русское «за» выражает воздаяние, указанное κομίσηται и πρὸς ἃ ἔπραξεν.

Источник. 2 Кор. 5:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2690 • 2 Кор. 5:11 • Убеждаем людей; явлены Богу

Греческий текст. 2 Кор. 5:11: Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:11: Итак, зная страх Господа, мы убеждаем людей, Богу же мы явлены; надеюсь, что явлен и в ваших совестях.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:11: Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям.

Существо различия. Πείθειν — убеждать; его содержание здесь не раскрыто отдельной вставкой. Πεφανερώμεθα — «мы явлены» с результатом, продолжающимся теперь. После ἐλπίζω невыраженный субъект инфинитива согласован с «надеюсь»: «я явлен»; множественное число не перенесено туда автоматически. «В ваших совестях» сохраняет ἐν.

Источник. 2 Кор. 5:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2691 • 2 Кор. 5:12 • Рекомендация и повод для похвалы

Греческий текст. 2 Кор. 5:12: οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:12: Мы не снова рекомендуем себя вам, но даём вам повод хвалиться нами, чтобы у вас было что противопоставить хвалящимся внешним, а не сердцем.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:12: Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицем, а не сердцем.

Существо различия. Корень συνιστάνω связан с 3:1 и 4:2. «Что противопоставить» раскрывает неполную конструкцию ἵνα ἔχητε πρὸς …, не добавляя конкретной речи. Πρόσωπον здесь дано в противопоставлении сердцу как внешняя сторона, а не как присутствие Христа в 2:10; одно греческое слово употреблено в разных значениях; перевод выбирает значение по контексту каждого места.

Источник. 2 Кор. 5:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2692 · 2 Кор. 5:13 · Вне себя и благоразумны

Греческий текст. 2 Кор. 5:13: εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:13: Ведь если мы были вне себя — для Бога; если благоразумны — для вас.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:13: Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.

Существо различия. Два εἴτε сопоставляют состояния, а не предписывают их. Аорист ἐξέστημεν отличён от настоящего σωφρονοῦμεν; первое может обозначать то, что окружающие воспринимали как безумие или выход за обычную меру. В само предложение не внесены ни диагноз, ни описание экстаза. Дательные θεῷ / ὑμῖν переданы «для Бога / для вас».

Источник. 2 Кор. 5:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2693 · 2 Кор. 5:14 · Один умер; все умерли

Греческий текст. 2 Кор. 5:14: ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:14: Ведь любовь Христа понуждает нас, рассудивших так: один умер за всех, следовательно, все умерли;

Синодальный текст. 2 Кор. 5:14: Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли.

Существо различия. Συνέχει выражает удерживающую и побуждающую силу любви (Thayer, συνέχω), а не только окружение ею. Родительный «любовь Христа» оставлен без добавленного объекта любви. Κρίναντας — уже рассудивших; ἄρα вводит вывод из смерти одного за всех. Оба ἀπέθανεν / ἀπέθανον — аористы, не утверждение лишь о будущем умирании.

Источник. 2 Кор. 5:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2694 · 2 Кор. 5:15 · Жить Умершему и Воскрешённому

Греческий текст. 2 Кор. 5:15: καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:15: и Он умер за всех, чтобы живущие уже не себе жили, а Умершему за них и Воскрешённому.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:15: А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего.

Существо различия. Подлежащее восстанавливается из «одного» в 14: имя Христа не повторено как отдельное слово источника. Ἐγερθέντι — аорист пассивный, «Воскрешённому». Дательные ἑαυτοῖς и τῷ … обозначают, кому живут; «себе / Умершему» сохраняет их противопоставление.

Источник. 2 Кор. 5:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2695 · 2 Кор. 5:16 · Знание по плоти

Греческий текст. 2 Кор. 5:16: Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:16: Так что мы отныне никого не знаем по плоти; если и познали Христа по плоти, то теперь уже не знаем.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:16: Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

Существо различия. Κατὰ σάρκα повторено при знании людей и Христа; оно не превращено в однозначное сообщение о личной встрече Павла с земным Иисусом. Перфект ἐγνώκαμεν передан «познали», настоящее γινώσκομεν — «знаем». Последнее дополнение не выражено; соответствующее «так» остаётся подразумеваемым.

Источник. 2 Кор. 5:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2696 · 2 Кор. 5:18 · Примирение через Христа

Греческий текст. 2 Кор. 5:18: τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:18: Всё же — от Бога, примирившего нас с Собой через Христа и давшего нам служение примирения,

Синодальный текст. 2 Кор. 5:18: Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения,

Существо различия. Источник всего — Бог; Он является субъектом обоих причастий. Нас примиряет с Собой через Христа и нам даёт служение примирения: эти отношения не смешаны. Καταλλάξαντος и καταλλαγῆς сохраняют один корень.

Источник. 2 Кор. 5:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2697 · 2 Кор. 5:19 · Бог примирял мир с Собой

Греческий текст. 2 Кор. 5:19: ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:19: а именно: Бог во Христе примирял мир с Собой, не засчитывая им их проступков, и положил в нас слово примирения.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:19: потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам слово примирения.

Существо различия. Ὡς ὅτι передано пояснительным «а именно», связывая стих со служением в 18. Ἦν … καταλλάσσων обозначает происходившее примирение; ἐν Χριστῷ сохранено «во Христе», без выбора иной догматической формулы. Αὐτοῖς / αὐτῶν — «им / их», соотносимые с миром людей. Θέμενος — отдельное аористное причастие; русское «положил» отличено по времени от «примирял».

Источник. 2 Кор. 5:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2698 · 2 Кор. 5:20 · Посольство и пассив примирения

Греческий текст. 2 Кор. 5:20: ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι’ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 5:20: Итак, мы посольствуем от имени Христа, и Бог как бы увещевает через нас; просим от имени Христа: будьте примирены с Богом.

Синодальный текст. 2 Кор. 5:20: Итак мы - посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.

Существо различия. Ὑπὲρ Χριστοῦ дважды обозначает представительство; отдельного «Сам» в строке нет. Ὡς с родительным самостоятельным оборотом представляет посольство как увещание Бога через нас; русское «как бы» не объявляет это обманом или сомнением автора. Καταλλάγητε — пассивный императив; «будьте примирены» сохраняет связь с Богом как примиряющим в 18–19. Παρακαλοῦντος и δεόμεθα различены как увещание и просьба.

Источник. 2 Кор. 5:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2699 · 2 Кор. 6:1 · Соработничество и принятие благодати

Греческий текст. 2 Кор. 6:1: Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:1: Соработая же, мы и увещеваем вас не принять благодать Бога впустую;

Синодальный текст. 2 Кор. 6:1: Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.

Существо различия. Συνεργοῦντες означает соработничество; дополнение «Богу» вероятно из 5:20, но здесь не выражено и не добавлено. Δέ и καί продолжают предыдущее увещание. Δέξασθαι — активное принятие адресатами, εἰς κενόν — его тщетность, а не ничтожность самой благодати.

Источник. 2 Кор. 6:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2700 · 2 Кор. 6:2 · Цитата и нынешний день спасения

Греческий текст. 2 Кор. 6:2: λέγει γάρ· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:2: ведь Он говорит: «В благоприятное время Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот теперь — время особо благоприятное, вот теперь — день спасения;

Синодальный текст. 2 Кор. 6:2: Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

Существо различия. У λέγει настоящее время; субъект восстанавливается по контексту Бога, цитируемого говорящим. Цитата заканчивается после σοι; два ἰδοὺ νῦν принадлежат применению цитаты в послании. Δεκτός и усиленное εὐπρόσδεκτος различены как благоприятное и особо благоприятное время. Повтор дня спасения сохранён.

Источник. 2 Кор. 6:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2701 · 2 Кор. 6:3 · Не давать преткновения

Греческий текст. 2 Кор. 6:3: μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:3: ни в чём не давая никакого повода к преткновению, чтобы служение не было опорочено,

Синодальный текст. 2 Кор. 6:3: Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение,

Существо различия. Διδόντες продолжает субъект «мы» в 1; 3–10 раскрывают образ этого служения. Ἐν μηδενί здесь передано «ни в чём»; дополнительное «никому» не внесено. Προσκοπή — повод к преткновению, μωμηθῇ — пассив порицания или опорочивания.

Источник. 2 Кор. 6:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2702 • 2 Кор. 6:4 • Как служители Бога

Греческий текст. 2 Кор. 6:4: ἀλλ’ ἐν παντὶ συνιστάνοντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι· ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:4: но во всём рекомендуя себя как служители Бога: в великом терпении, в скорбях, в нуждах, в стеснениях,

Синодальный текст. 2 Кор. 6:4: но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,

Существо различия. Ὡς θεοῦ διάκονοι имеет именительный: действуем как служители Бога. Русская форма «как служители» сохраняет это, а не превращает служение в одну внешнюю характеристику рекомендации. Перечень повторяет ἐν; ὑπομονή — стойкое терпение, θλῖψις — скорбь и давление, στενοχωρία — стеснение.

Источник. 2 Кор. 6:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2703 • 2 Кор. 6:5 • Беспорядки, бдения и посты

Греческий текст. 2 Кор. 6:5: ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:5: в ударах, в темницах, в беспорядках, в трудах, в бдениях, в постах,

Синодальный текст. 2 Кор. 6:5: под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах,

Существо различия. Ἀκαταστασίαι обозначает беспорядки, волнения (Thayer, ἀκαταστασία), а не само изгнание из места. Ἀγρυπνίαι — бодрствования без сна; νηστεῖαι — воздержания от пищи. Здесь не уточняется, какие из них добровольны, а какие вызваны нуждой; перевод сохраняет краткий перечень.

Источник. 2 Кор. 6:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2704 · 2 Кор. 6:6 · Познание и долготерпение

Греческий текст. 2 Кор. 6:6: ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:6: в чистоте, в познании, в долготерпении, в благости, в Святом Духе, в нелицемерной любви,

Синодальный текст. 2 Кор. 6:6: в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви,

Существо различия. Γνῶσις не заменено общим благоразумием, μακροθυμία — великодушием. Ἁγνότης обозначает чистоту; ἀνυπόκριτος — отсутствие притворства. Πνεύματι ἁγίῳ сохранено как «Святом Духе»; перечисление качеств не даёт основания добавлять отсутствующее пояснение об их конкретном проявлении.

Источник. 2 Кор. 6:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2705 · 2 Кор. 6:7 · Оружие праведности

Греческий текст. 2 Кор. 6:7: ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:7: в слове истины, в силе Бога; через оружие праведности, правое и левое,

Синодальный текст. 2 Кор. 6:7: в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,

Существо различия. После повторов ἐν начинается διά: «через». Ὅπλα — оружие, вооружение; δεξιῶν и ἀριστερῶν согласованы с ним во множественном числе. Правое и левое можно понимать по рукам, в том числе как наступательное и защитное вооружение; слова «рука», «меч» и «щит» в сам перевод не вставлены. Δικαιοσύνη сохранена как праведность.

Источник. 2 Кор. 6:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2706 · 2 Кор. 6:8 · Молва и правдивость

Греческий текст. 2 Кор. 6:8: διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:8: через славу и бесчестие, через хулу и добрую молву; как обманщики, но правдивые,

Синодальный текст. 2 Кор. 6:8: в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны;

Существо различия. Два διά связывают служение с противоположными оценками. Δυσφημία / εὐφημία — дурная и добрая молва, а не обязательно формальное порицание и награда.

Ὡς начинает ряд контрастов; противительное «но» раскрывает контекстное καί. Ἀληθεῖς противопоставлено обманщикам по истинности речи и поведения.

Источник. 2 Кор. 6:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2707 · 2 Кор. 6:9 · Умирающие, но не умерщвляемые

Греческий текст. 2 Кор. 6:9: ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:9: как неизвестные, но узнаваемые, как умирающие — и вот мы живём, как наказуемые, но не умерщвляемые,

Синодальный текст. 2 Кор. 6:9: мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;

Существо различия. Ἀποθνῄσκοντες — умирающие, а не уже умершие. Θανατούμενοι — пассив «умерщвляемые», не непереходное «умирающие»: речь не превращена в обещание невозможности смерти. Παιδευόμενοι может охватывать наказание и воспитательное исправление; «наказуемые» оставлено без названного деятеля.

Источник. 2 Кор. 6:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2708 · 2 Кор. 6:10 · Нищета и обогащение других

Греческий текст. 2 Кор. 6:10: ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:10: как огорчаемые, но всегда радующиеся, как нищие, но многих обогащающие, как ничего не имеющие, но всем обладающие.

Синодальный текст. 2 Кор. 6:10: нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

Существо различия. Λυπούμενοι — испытывающие огорчение; ἀεί относится к радости. Πλουτίζοντες — обогащающие других, при собственной нищете. В ἔχοντες / κατέχοντες сохранено различие простого обладания и удерживания за собой: «не имеющие / обладающие». Ὡς не исчезает перед тремя парами.

Источник. 2 Кор. 6:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2709 · 2 Кор. 6:12 · Стеснение сердечного расположения

Греческий текст. 2 Кор. 6:12: οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:12: Вы не стеснены в нас, а стеснены в своём сердечном расположении;

Синодальный текст. 2 Кор. 6:12: Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно.

Существо различия. Σπλάγχνα буквально — внутренности, рассматриваемые как средоточие чувств; в связном переводе дано «сердечное расположение», в подстрочнике сохранён телесный образ. Это не тот же термин, что καρδία в 11. Οὐ … δέ противопоставляет открытость отправителей стеснению самих адресатов; последнее не приписано действию Павла.

Источник. 2 Кор. 6:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2710 · 2 Кор. 6:13 · Ответное расширение

Греческий текст. 2 Кор. 6:13: τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:13: в то же воздаяние — говорю как детям — расширьтесь и вы.

Синодальный текст. 2 Кор. 6:13: В равное возмездие - говорю, как детям, - распространитесь и вы.

Существо различия. Винительный τὴν αὐτὴν ἀντιμισθίαν передаёт равноценный ответ, здесь положительный, без обязательного оттенка мести. Πλατύνθητε возвращает образ расширенного сердца в 11; добавление «и вы» просит взаимности. «Распространитесь» могло смещать смысл к внешнему расширению территории или влияния.

Источник. 2 Кор. 6:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2711 · 2 Кор. 6:14 · Неравное ярмо

Греческий текст. 2 Кор. 6:14: Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:14: Не будьте под неравным ярмом с неверующими: ведь какое участие у праведности и беззакония? Или какое общение у света с тьмой?

Синодальный текст. 2 Кор. 6:14: Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою?

Существо различия. Ἑτεροζυγοῦντες означает неоднородное соединение в упряжке (Thayer, ἑτεροζυγέω); это не только принадлежность ярма другому хозяину. Ἀπίστοις — неверующие в данном противопоставлении. Μετοχή — участие, κοινωνία — общение. Конкретный перечень запрещённых бытовых отношений в самой строке не выражен.

Источник. 2 Кор. 6:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2712 · 2 Кор. 6:15 · Согласие и доля

Греческий текст. 2 Кор. 6:15: τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:15: Какое же согласие Христа с Велиаром? Или какая доля у верующего с неверующим?

Синодальный текст. 2 Кор. 6:15: Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным?

Существо различия. Συμφώνησις — согласие, μερίς — общая доля; второе не слито с общением из 14. Πιστός / ἄπιστος здесь продолжают противопоставление верующих и неверующих, а не просто порядочности и ненадёжности. Дополнительное отождествление имени Велиара не внесено в сам перевод.

Источник. 2 Кор. 6:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2713 · 2 Кор. 6:16 · Мы — храм живого Бога

Греческий текст. 2 Кор. 6:16: τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος· καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:16: Какое же согласие у храма Бога с идолами? Ведь мы — храм живого Бога, как сказал Бог: «Поселюсь в них и буду ходить среди них, и буду их Богом, и они будут Моим народом».

Синодальный текст. 2 Кор. 6:16: Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить в них; и буду их Богом, и они будут Моим народом.

Существо различия. Ναός дан в единственном числе при множественном «мы». Ἐνοικήσω и ἐμπεριπατήσω — будущие действия; «среди них» раскрывает пространственное значение второго глагола при общем контексте «в них». Цитата отделена от рассуждения Павла; слова Бога не внесены в свод речений Иисуса как новая евангельская реплика.

Источник. 2 Кор. 6:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2714 · 2 Кор. 6:17 · Выход и принятие

Греческий текст. 2 Кор. 6:17: διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:17: «Поэтому выйдите из их среды и отделитесь, — говорит Господь, — и не прикасайтесь к нечистому; и Я приму вас,

Синодальный текст. 2 Кор. 6:17: И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я прииму вас.

Существо различия. Повеления ἐξέλθατε и ἀφορίσθητε — аористные, μὴ ἅπτεσθε — настоящее запрещение. Форма ἀφορίσθητε пассивная, в данном обращении передана русским «отделитесь». Κἀγὼ εἰσδέξομαι — «и Я приму»; продолжение обещания и закрытие цитаты находятся в 18.

Источник. 2 Кор. 6:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2715 · 2 Кор. 6:18 · Отец, сыновья и дочери

Греческий текст. 2 Кор. 6:18: καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 6:18: и буду вам Отцом, и вы будете Мне сыновьями и дочерьми», — говорит Господь Вседержитель.

Синодальный текст. 2 Кор. 6:18: И буду вам Отцом, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель.

Существо различия. Εἰς πατέρα и εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας передают установление отношений: быть Отцом и быть сыновьями и дочерьми. Русские дательные «вам / Мне» сохраняют взаимную направленность. Παντοκράτωρ передано «Вседержитель»; эти обещания становятся основанием призыва в 7:1.

Источник. 2 Кор. 6:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2716 · 2 Кор. 7:1 · Доводя святость до полноты

Греческий текст. 2 Кор. 7:1: ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:1: Итак, имея эти обещания, возлюбленные, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, доводя святость до полноты в страхе Бога.

Синодальный текст. 2 Кор. 7:1: Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божием.

Существо различия. Ταύτας указывает на обещания 6:16–18; обобщение «такие» ослабляло связь. Καθαρίσωμεν — побудительное «очистим себя». Ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην означает осуществление и доведение святости до полноты, а не совершение святыни как предмета или обряда. Плоть и дух названы рядом; одно не объявлено само по себе чистым, а другое нечистым.

Источник. 2 Кор. 7:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2717 · 2 Кор. 7:2 · Вместить нас; три отрицания

Греческий текст. 2 Кор. 7:2: Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:2: Вместите нас: мы никого не обидели, никому не повредили, никого не обобрали.

Синодальный текст. 2 Кор. 7:2: Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.

Существо различия. Χωρήσατε продолжает просьбу дать место в сердцах из 6:11–13; «вместите» не обозначает переселение. Все три отрицания относятся к аористам действий. Πλεονεκτεῖν — получить преимущество за счёт другого, обобрать; это шире конкретной денежной операции и сильнее, чем только «не искали корысти».

Источник. 2 Кор. 7:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2718 · 2 Кор. 7:4 · Доверие и радость посреди скорби

Греческий текст. 2 Кор. 7:4: πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:4: Велико моё доверие к вам, много я хвалюсь вами; я исполнен утешения, преизобилую радостью при всей нашей скорби.

Синодальный текст. 2 Кор. 7:4: Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей.

Существо различия. Παρρησία здесь передана уверенным доверием к адресатам; оттенок открытой речи связан с 6:11. Это не

отдельный глагол надежды. Πέπληρωμαι — перфектное «исполнен», ὑπερπερισσεύομαι — настоящее изобилие радости. Ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει сохраняет радость посреди всей скорби, не отрицая самой скорби.

Источник. 2 Кор. 7:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2719 • 2 Кор. 7:5 • Нет покоя в Македонии

Греческий текст. 2 Кор. 7:5: Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ θλιβόμενοι— ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι—

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:5: Ведь и когда мы пришли в Македонию, наша плоть не имела никакого покоя, но мы были притесняемы во всём — снаружи бои, внутри страхи, —

Синодальный текст. 2 Кор. 7:5: Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне - нападения, внутри - страхи.

Существо различия. Возвращается оставленный в 2:13 рассказ о Македонии и отсутствии покоя. Здесь названа плоть, там — дух; перевод сохраняет разные слова — «плоть» здесь и «дух» в предыдущем месте. Ἐν παντί — во всём, μάχαι — бои или столкновения, φόβοι — страхи. Главное противопоставление продолжается «но Бог … утешил» в 6.

Источник. 2 Кор. 7:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2720 • 2 Кор. 7:6 • Бог утешает подавленных

Греческий текст. 2 Кор. 7:6: ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:6: но Бог, утешающий подавленных, утешил нас прибытием Тита;

Синодальный текст. 2 Кор. 7:6: Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,

Существо различия. Ταπεινοί может обозначать смиренных, низких по положению или подавленных; рядом с внешними боями и внутренними страхами выбран последний оттенок (Thayer, ταπεινός). Ὁ παρακαλῶν — постоянная характеристика Бога, παρεκάλεσεν — конкретное утешение. Παρουσία здесь — прибытие и присутствие Тита, без особого эсхатологического смысла.

Источник. 2 Кор. 7:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2721 · 2 Кор. 7:7 · Присутствие Тита и его сообщение

Греческий текст. 2 Кор. 7:7: οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ’ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:7: и не только его прибытием, но и утешением, которым он был утешен благодаря вам: он сообщил нам о вашем сильном желании, вашем плаче, вашей ревности за меня, так что я ещё более обрадовался;

Синодальный текст. 2 Кор. 7:7: и не только прибытием его, но и утешением, которым он утешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

Существо различия. Ἀναγγέλλων здесь соотносится с Титом, хотя перед этим он назван в родительном; русское самостоятельное «он сообщил» устраняет неясность субъекта. Ἐφ’ ὑμῖν — утешение в связи с адресатами, переданное «благодаря вам». У ἐπιπόθησις объект отдельно не выражен; «сильное желание» не заменено усердием. Ὑπὲρ ἐμοῦ сохранено при ревности.

Источник. 2 Кор. 7:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2722 · 2 Кор. 7:8 · Сожалел, но теперь радуюсь

Греческий текст. 2 Кор. 7:8: ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην (βλέπω ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς),

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:8: потому что, хотя я и огорчил вас письмом, не сожалею; хотя и сожалел — вижу, что то письмо, хотя бы на время, огорчило вас, —

Синодальный текст. 2 Кор. 7:8: Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем, на время.

Существо различия. Οὐ μεταμέλομαι — нынешнее отсутствие сожаления; μετεμελόμην — прежнее сожаление. Пояснение о письме не обрывает связку «хотя и сожалел … теперь радуюсь» в 9. Πρὸς ὥραν означает ограниченное время, без обязательного буквального часа. В переводе не добавлен причинный союз перед βλέπω.

Источник. 2 Кор. 7:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2723 · 2 Кор. 7:9 · Огорчение по Богу

Греческий текст. 2 Кор. 7:9: νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ’ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν, ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:9: теперь радуюсь — не тому, что вы были огорчены, а тому, что были огорчены к покаянию; ведь вы были огорчены по Богу, чтобы ни в чём не потерпеть ущерба от нас.

Синодальный текст. 2 Кор. 7:9: Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда.

Существо различия. Κατὰ θεόν обозначает соответствие Богу; «ради Бога» могло сделать из этого только мотив действия. Λυπεῖν повторено трижды в пассиве. Ἵνα с ζημιωθῆτε сохраняет цель отсутствия ущерба; это не просто самостоятельная констатация, что вред уже не был понесён.

Источник. 2 Кор. 7:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2724 · 2 Кор. 7:10 · Покаяние без сожаления

Греческий текст. 2 Кор. 7:10: ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:10: Ведь печаль по Богу производит покаяние ко спасению, не вызывающее сожаления; печаль же мира производит смерть.

Синодальный текст. 2 Кор. 7:10: Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

Существо различия. Ἀμεταμέλητος — не вызывающий сожаления, а не обязательно неизменный. Прилагательное допускает связь с μετάνοιαν либо σωτηρίαν; Thayer относит его к спасению и отмечает другой разбор. Русская конструкция сохраняет близость обоих существительных, не скрывая выбора. Μεταμέλομαι в 8 и μετάνοια здесь связаны темой, но не являются одним греческим словом.

Источник. 2 Кор. 7:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2725 · 2 Кор. 7:11 · Защита, негодование и взыскание

Греческий текст. 2 Кор. 7:11: ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ

ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:11: Ведь вот это самое — быть огорчёнными по Богу — какое усердие произвело у вас, и даже защиту, и негодование, и страх, и сильное желание, и ревность, и взыскание! Во всём вы показали себя чистыми в этом деле.

Синодальный текст. 2 Кор. 7:11: Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле.

Существо различия. Повтор ἀλλά после σπουδή образует нарастание, а не семь взаимных отрицаний; русское «и даже … и …» передаёт ряд. Ἀπολογία — защита или ответ в своё оправдание, не обязательно извинение. У негодования нет выраженного объекта «на виновного». Ἐκδίκησις передано взысканием без добавления конкретной меры наказания. Τῷ πράγματι указывает на данное дело; более широкая безгрешность не утверждается.

Источник. 2 Кор. 7:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2726 · 2 Кор. 7:12 · Ваша забота о нас явлена вам

Греческий текст. 2 Кор. 7:12: ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ ⸀ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ’ ⸁ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:12: Итак, если я и написал вам, то не ради обидевшего и не ради обиженного, а ради того, чтобы ваша забота о нас была явлена вам перед Богом.

Синодальный текст. 2 Кор. 7:12: Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

Существо различия. Οὐχ … οὐδέ … ἀλλά расставляет приоритеты письма. Субъект явления — ваша забота о нас; πρὸς ὑμᾶς возвращает самих адресатов как тех, кому она открывается. Обидчик и обиженный здесь не названы по имени; их тождество персонажам других глав не объявлено установленным.

Источник. 2 Кор. 7:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2727 · 2 Кор. 7:13 · Наше утешение и радость Тита

Греческий текст. 2 Кор. 7:13: διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:13: Поэтому мы утешены. А сверх нашего утешения мы ещё гораздо больше обрадовались радости Тита, потому что его дух обрёл покой от всех вас;

Синодальный текст. 2 Кор. 7:13: Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

Существо различия. Παρακεκλήμεθα — перфект, состояние утешенности; затем радость Тита приносит ещё больше радости. Περισσοτέρως μᾶλλον передано двойным усилением «ещё гораздо больше». Ἀναπέπαυται — достигнутый покой его духа; ἀπὸ πάντων ὑμῶν — от всех вас, без исключения части общины.

Источник. 2 Кор. 7:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2728 · 2 Кор. 7:14 · Похвала стала истиной

Греческий текст. 2 Кор. 7:14: ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ᾽ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:14: потому что, если я чем-то похвалился ему о вас, я не был посрамлён; но как всё мы говорили вам в истине, так и наша похвала перед Титом стала истиной.

Синодальный текст. 2 Кор. 7:14: Итак я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною;

Существо различия. Κεκαύχημαι — перфект похвалы, οὐ κατῃσχύνθην — пассив отсутствия посрамления. Ὡς … οὕτως сопоставляет истинность сказанного адресатам и сказанного о них перед Титом. Ἀλήθεια ἐγενήθη сохранено как «стала истиной», без превращения в признание прежнего обмана.

Источник. 2 Кор. 7:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2729 · 2 Кор. 7:15 · Сердечное расположение Тита

Греческий текст. 2 Кор. 7:15: καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:15: И его сердечное расположение к вам ещё сильнее, когда он вспоминает послушание всех вас, как со страхом и трепетом вы приняли его.

Синодальный текст. 2 Кор. 7:15: и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом.

Существо различия. Телесное σπλάγχνα в подстрочнике сохранено буквально, а в связном переводе передано расположением, как в 6:12. Сравнительная степень обозначает усиление чувства. Родительный самостоятельный ἀναμιμνῃσκομένου относится к Титу; «когда он вспоминает» ясно возвращает этого субъекта. «Все» относится к послушанию адресатов.

Источник. 2 Кор. 7:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2730 · 2 Кор. 7:16 · Уверен в вас

Греческий текст. 2 Кор. 7:16: χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 7:16: Радуюсь, что во всём уверен в вас.

Синодальный текст. 2 Кор. 7:16: Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

Существо различия. Χαίρω завершает повтор радости в 4, 7, 9 и 13. Θαρρῶ связано с уверенностью в 5:6, 8, здесь относительно адресатов, выраженных ἐν ὑμῖν. «Во всём» не ограничено лишь денежным сбором, который становится темой следующей главы.

Источник. 2 Кор. 7:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2731 · 2 Кор. 8:1 · Благодать в церквах

Греческий текст. 2 Кор. 8:1: Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:1: Сообщаем же вам, братья, о благодати Бога, данной в церквах Македонии,

Синодальный текст. 2 Кор. 8:1: Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церквам Македонским,

Существо различия. Δεδομένην — перфектное пассивное причастие. Ἐν обозначает сферу проявления благодати — в церквах; перевод «данной церквам» менял синтаксическое отношение. Далее ὅτι раскрывает, в чём её проявление.

Источник. 2 Кор. 8:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2732 · 2 Кор. 8:2 · Нищета и богатство щедрости

Греческий текст. 2 Кор. 8:2: ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:2: что в великом испытании скорбью избыток их радости и их глубокая нищета преизобиловали в богатство их щедрости;

Синодальный текст. 2 Кор. 8:2: ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия.

Существо различия. Избыток радости и глубокая нищета вместе относятся к ἐπερίσσευσεν; они не превращены в два самостоятельных настоящих сообщения. Греческому единственному числу при совместных подлежащих соответствует русское множественное. Ἁπλότης здесь — простота открытого сердца, проявляющаяся в щедрости (Thayer, ἁπλότης); радушие само по себе не передавало дара.

Источник. 2 Кор. 8:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2733 · 2 Кор. 8:3 · По силам и сверх сил

Греческий текст. 2 Кор. 8:3: ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:3: ведь по силам — свидетельствую — и сверх сил они дали по собственному выбору,

Синодальный текст. 2 Кор. 8:3: Ибо они доброхотны по силам и сверх сил - я свидетель:

Существо различия. Μαρτυρῶ — личное свидетельство автора. Αὐθαίρετοι описывает добровольных деятелей. В сжатой греческой конструкции действие даяния подразумевается; русское «дали» раскрывает сказуемое, но отдельного греческого глагола с этим значением в стихе нет. Это позволяет отличить добровольную помощь по силам и сверх сил от последующего сообщения об отдаче самих себя в 5. Причастие 4 продолжает описание их действий; слово «деньги» не вставлено.

Источник. 2 Кор. 8:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2734 · 2 Кор. 8:4 · Просьба об участии

Греческий текст. 2 Кор. 8:4: μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν, τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους —

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:4: с великой мольбой прося нас о благосклонности и об участии в служении святым, —

Синодальный текст. 2 Кор. 8:4: они весьма убедительно просили нас принять дар и участие их в служении святым;

Существо различия. В принятой строке нет «принять» и «их» при даре. Χάρις здесь — проявление благосклонности, о котором просят, в связи с возможностью участия в служении (Thayer, χάρις). Καί можно понимать пояснительно как милость участвовать; в основном переводе оставлены оба соединённых существительных. Получателями служения являются святые.

Источник. 2 Кор. 8:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2735 · 2 Кор. 8:5 · Прежде отдали себя

Греческий текст. 2 Кор. 8:5: καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:5: и не так, как мы надеялись, а самих себя отдали прежде Господу и нам через волю Бога,

Синодальный текст. 2 Кор. 8:5: и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле Божией;

Существо различия. Οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν говорит о несоответствии ожиданию; превосхождение его ясно из контекста, но слово «только» не вставлено. Πρῶτον допускает первенство по времени или значимости. После καὶ ἡμῖν нет «потом». Διὰ θελήματος θεοῦ сохранено как посредство Божьей воли.

Источник. 2 Кор. 8:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2736 · 2 Кор. 8:6 · Завершить благодеяние

Греческий текст. 2 Кор. 8:6: εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:6: так что мы попросили Тита: как он начал прежде, так пусть и завершит для вас и это благодеяние.

Синодальный текст. 2 Кор. 8:6: поэтому мы просили Тита, чтобы он как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.

Существо различия. Εἰς τὸ παρακαλέσαι выражает результат, к которому привёл пример македонян. Ἡμᾶς — субъект просьбы, Τίτον — её адресат. Χάρις в 6, 7 и 19 передано «благодеянием», благодатным даром помощи, с сохранением «благодати» в подстрочнике; это контекстное значение того же слова, что в 1 и 9.

Источник. 2 Кор. 8:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2737 · 2 Кор. 8:7 · Любовь от нас в вас

Греческий текст. 2 Кор. 8:7: ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:7: Но как вы изобилуете во всём — верой, словом, познанием, всяким усердием и любовью от нас в вас, — так изобилуйте и в этом благодеянии.

Синодальный текст. 2 Кор. 8:7: А как вы изобилуете всем: верою и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашею к нам, - так изобилуйте и сею добродетелью.

Существо различия. Ἐξ ἡμῶν и ἐν ὑμῖν различают источник и место любви. Вопрос о том, означает ли это переданную адресатам любовь или любовь отправителей, действующую среди них, не закрыт вставкой «ваша к нам». Независимый ἵνα … περισσεύητε имеет побудительную силу, переданную русским повелением. Повтор περισσεύειν сохранён.

Источник. 2 Кор. 8:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2738 · 2 Кор. 8:10 · Начали делать и желать

Греческий текст. 2 Кор. 8:10: καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:10: И мнение в этом даю: ведь это полезно вам, которые ещё с прошлого года прежде начали не только делать, но и желать;

Синодальный текст. 2 Кор. 8:10: Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года.

Существо различия. Γνώμη противопоставлено приказу в 8; это предлагаемое суждение. Προενήρξασθε управляет обеими субстантивированными инфинитивными группами: начали и делать, и желать. Их порядок не переставлен в привычное «сначала захотели, потом сделали». Ἀπὸ πέρυσι — с прошлого года, без вычисления неизвестной календарной даты.

Источник. 2 Кор. 8:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2739 · 2 Кор. 8:11 · Завершение из имеющегося

Греческий текст. 2 Кор. 8:11: νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:11: теперь же завершите и само дело, чтобы как есть готовность желать, так было и завершение из того, что имеете.

Синодальный текст. 2 Кор. 8:11: Совершите же теперь самое дело, дабы чего усердно желали, то и исполнено было по достатку.

Существо различия. Ἐπιτελέσατε — повеление довести до конца. Сопоставлены готовность желания и завершение; второе ограничено ἐκ τοῦ ἔχειν — тем, что имеется. «По достатку» могло пониматься как требование изобилия, тогда как речь о реальном наличии, что поясняется в 12.

Источник. 2 Кор. 8:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2740 · 2 Кор. 8:12 · Готовность и реальные средства

Греческий текст. 2 Кор. 8:12: εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:12: Ведь если готовность налицо, она приемлема по тому, что человек имеет, а не по тому, чего он не имеет.

Синодальный текст. 2 Кор. 8:12: Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.

Существо различия. Ведущая тема — готовность: εὐπρόσδεκτος указывает её приемлемость. Ἔχῃ / ἔχει относятся к подразумеваемому человеку, чьи возможности принимаются в расчёт. Присутствие готовности не служит поводом требовать неимеющееся.

Источник. 2 Кор. 8:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2741 · 2 Кор. 8:13 · Из равенства

Греческий текст. 2 Кор. 8:13: οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις· ἀλλ’ ἐξ ἰσότητος

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:13: Ведь не для того, чтобы другим было облегчение, а вам скорбь, но из равенства:

Синодальный текст. 2 Кор. 8:13: Не требуется, чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.

Существо различия. Главный глагол не выражен; фраза объясняет предложение о помощи, а не вводит новый безличный закон «не требуется». Ἄνεσις и θλῖψις противопоставляют облегчение и скорбь. Ἐξ ἰσότητος обозначает основание равенства; оно получает содержание в следующем стихе.

Источник. 2 Кор. 8:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2742 · 2 Кор. 8:14 · Избыток для недостатка

Греческий текст. 2 Кор. 8:14: ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:14: в нынешнее время ваш избыток — для их недостатка, чтобы и их избыток стал для вашего недостатка, чтобы возникло равенство,

Синодальный текст. 2 Кор. 8:14: Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность,

Существо различия. Ἐν τῷ νῦν καιρῷ относится к нынешней возможности помочь. Во второй части нет наречия «после»; поэтому не задан обязательный срок обратной помощи. Περίσσευμα / ὑστέρημα повторяются с обращением сторон. Ἰσότης сохранено «равенством», не только равномерностью распределения.

Источник. 2 Кор. 8:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2743 · 2 Кор. 8:15 · Многое и малое в цитате

Греческий текст. 2 Кор. 8:15: καθὼς γέγραπται· Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:15: как написано: «Кто собрал много, не имел лишнего, и кто мало — не имел недостатка».

Синодальный текст. 2 Кор. 8:15: как написано: кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка.

Существо различия. Греческое ὁ τὸ πολύ / ὁ τὸ ὀλίγον сжато: собиравший многое и малое. Русское «собрал» раскрывает этот образ; два отрицательных аориста сохраняют отсутствие избытка и нехватки в цитируемом результате. Цитата не переписана в новое указание точной доли пожертвования.

Источник. 2 Кор. 8:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2744 · 2 Кор. 8:16 · Бог даёт ту же заботу

Греческий текст. 2 Кор. 8:16: Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:16: Богу же благодарение, дающему в сердце Тита ту же заботу о вас,

Синодальный текст. 2 Кор. 8:16: Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам.

Существо различия. Τὴν αὐτὴν σπουδήν — та же забота или усердие, а не просто «такое». Ἐν τῇ καρδίᾳ — в сердце, не обязательное направление внутрь. Здесь σπουδή передано заботой о людях; её добровольное проявление разъясняется в 17.

Источник. 2 Кор. 8:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2745 · 2 Кор. 8:17 · Тит принял просьбу

Греческий текст. 2 Кор. 8:17: ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:17: потому что он принял просьбу, но, будучи ещё усерднее, по собственному выбору вышел к вам.

Синодальный текст. 2 Кор. 8:17: Ибо, хотя и я просил его, впрочем, он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.

Существо различия. Ἐδέξατο — «он принял», а не «я просил». Μέν … δέ сопоставляет принятие просьбы с собственной, ещё большей готовностью. Αὐθαίρετος повторяет добровольность македонян в 3. Ἐξῆλθεν передано аористом; возможный взгляд из момента получения письма отмечен без изменения времени греческого глагола.

Источник. 2 Кор. 8:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2746 · 2 Кор. 8:18 · Брат, похваляемый в Благой вести

Греческий текст. 2 Кор. 8:18: συνεπέμψαμεν δὲ μετ’ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν—

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:18: Мы же послали вместе с ним брата, чья похвала в Благой вести проходит через все церкви, —

Синодальный текст. 2 Кор. 8:18: С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование,

Существо различия. Οὗ ὁ ἔπαινος — похвала этого брата; ἐν τῷ εὐαγγελίῳ связывает её с Благой вестью, διά — с распространением через церкви. Русское «проходит» раскрывает безглагольную группу. Имя брата не названо; отождествление его с Лукой или другим лицом не внесено. Благую весть здесь нельзя без дополнительного довода объявить конкретной написанной книгой.

Источник. 2 Кор. 8:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2747 · 2 Кор. 8:19 · Наш спутник и наша готовность

Греческий текст. 2 Кор. 8:19: οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν—

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:19: и не только это: он также избран церквами нашим спутником с этим благодеянием, которому мы служим ради славы Самого Господа и нашей готовности, —

Синодальный текст. 2 Кор. 8:19: и притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и в соответствие вашему усердию,

Существо различия. Χειροτονηθείς — избранный церквами; конкретная процедура голосования не восстановлена из одного корня. Именительный причастия раскрыт новым «он», относящимся к брату из 18. Πρὸς управляет славой и готовностью; возможный смысл показать нашу готовность остаётся пояснением, без добавленного глагола в переводе. Ὑφ’ ἡμῶν обозначает нас как совершающих служение.

Источник. 2 Кор. 8:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2748 · 2 Кор. 8:20 · Не опорочить служение дару

Греческий текст. 2 Кор. 8:20: στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ’ ἡμῶν,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:20: остерегаясь того, чтобы кто-нибудь не опорочил нас в отношении этого обильного дара, которому мы служим.

Синодальный текст. 2 Кор. 8:20: остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению;

Существо различия. Субъект στελλόμενοι — «мы», пославшие спутников в 18, а не один брат. Ἁδρότης обозначает обилие, здесь размер собираемой помощи; слово «дар» раскрывает контекст. В источнике говорится о нашем служении, но нет отдельного утверждения, кем именно дар вверен. Μωμάομαι согласовано с опорочиванием служения в 6:3.

Источник. 2 Кор. 8:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2749 · 2 Кор. 8:22 · Испытанный усердный брат

Греческий текст. 2 Кор. 8:22: συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:22: Мы же послали вместе с ними нашего брата, которого много раз во многом испытали как усердного, а теперь он гораздо усерднее благодаря великому доверию к вам.

Синодальный текст. 2 Кор. 8:22: Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

Существо различия. Ὃν ἐδοκιμάσαμεν относится к человеку, σπουδαῖον ὄντα — к обнаруженному качеству. Ἐν πολλοῖς и πολλάκις различают многие обстоятельства и многие случаи. Πεποιθήσει πολλῇ выражает основание большей усердности. Доверие наиболее непосредственно связано с братом; отнесение его исключительно к Павлу не вставлено.

Источник. 2 Кор. 8:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2750 · 2 Кор. 8:23 · Посланники церквей

Греческий текст. 2 Кор. 8:23: εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:23: Если о Тите — он мой соучастник и сотрудник для вас; если о наших братьях — они посланники церквей, слава Христа.

Синодальный текст. 2 Кор. 8:23: Что касается до Тита, это - мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это - посланники церквей, слава Христова.

Существо различия. Краткие εἴτε раскрыты условно-тематическим «если о». Κοινωνός — разделяющий общее дело, а συνεργός — сотрудник; «соучастник» сохраняет первый корень. Ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν — посланники церквей: из слова не выведено тождество их положения Двенадцати. «Слава Христа» оставлена кратким приложением.

Источник. 2 Кор. 8:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2751 · 2 Кор. 8:24 · Доказательство любви

Греческий текст. 2 Кор. 8:24: τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 8:24: Итак, покажите им доказательство вашей любви и нашей похвалы о вас перед лицом церквей.

Синодальный текст. 2 Кор. 8:24: Итак перед лицом церквей дайте им доказательство любви вашей и того, что мы справедливо хвалимся вами.

Существо различия. Их нужно принять так, чтобы стала видна любовь адресатов и оправдалась похвала о них; слово «справедливо» в строке отсутствует. Εἰς αὐτούς — к посланникам, εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν — перед лицом церквей. Побудительная передача не выдаётся за наличие императива в греческом.

Источник. 2 Кор. 8:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2752 · 2 Кор. 9:1 · Служение святым

Греческий текст. 2 Кор. 9:1: Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:1: Ведь о служении святым мне, с одной стороны, излишне писать вам,

Синодальный текст. 2 Кор. 9:1: Для меня, впрочем, излишне писать вам о вспоможении святым,

Существо различия. Περὶ выносит тему вперёд; γάρ связывает её с призывом предыдущей главы, μέν подготавливает последующее δέ в 3. Διακονία сохранено как служение, чтобы не терялась связь с 8:4 и дальнейшим объяснением в 9:12–13.

Источник. 2 Кор. 9:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2753 · 2 Кор. 9:2 · Готовность и большинство

Греческий текст. 2 Кор. 9:2: οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:2: потому что я знаю вашу готовность, которой за вас хвалюсь перед македонянами: Ахаия приготовлена с прошлого года, и ваша ревность побудила большинство.

Синодальный текст. 2 Кор. 9:2: ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих.

Существо различия. Предмет καυχῶμαι — готовность, ὑπὲρ ὑμῶν указывает, за кого хвалится автор. Παρεσκεύασται — перфект: подготовленность с прошлого года. Τοὺς πλείονας — большинство, по контексту македонян (ср. Meyer, 9:2); форма обозначает большинство, а не просто многих.

Источник. 2 Кор. 9:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2754 · 2 Кор. 9:3 · Наша похвала

Греческий текст. 2 Кор. 9:3: ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:3: Я же послал братьев, чтобы наша похвала о вас не опустела в этом отношении, чтобы, как я говорил, вы были приготовлены,

Синодальный текст. 2 Кор. 9:3: Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены,

Существо различия. Ἡμῶν — наша, не моя. Κενωθῇ — пассивное опустошение или лишение содержания, переданное «не опустела». Оба целевых оборота сохранены: не обессмыслить похвалу и обеспечить готовность. Братья продолжают тему посланников в 8:18–24.

Источник. 2 Кор. 9:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2755 · 2 Кор. 9:4 · Если придут; наша уверенность

Греческий текст. 2 Кор. 9:4: μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:4: чтобы, если со мной придут македоняне и найдут вас неприготовленными, не были постыжены мы — чтобы не говорить: вы — в этой уверенности.

Синодальный текст. 2 Кор. 9:4: и чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы - не говорю “вы”, - похвалившись с такою уверенностью.

Существо различия. Ἐάν — условие, а не утверждённое будущее событие «когда». Вставное ἵνα μὴ λέγωμεν сохраняет авторское «мы» в подстрочнике; русское безличное «чтобы не говорить» не превращено в «я не говорю». Ὑπόστασις здесь — уверенность в адресатах, не онтологическая сущность. Возможный стыд относится и к отправителям, и, в оговорке, к адресатам.

Источник. 2 Кор. 9:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2756 · 2 Кор. 9:5 · Обещанное благословение и корысть

Греческий текст. 2 Кор. 9:5: ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν

προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:5: Итак, я счёл необходимым попросить братьев, чтобы они прежде пришли к вам и заранее приготовили ваше обещанное прежде благословение, чтобы оно было готово как благословение, а не как проявление корысти.

Синодальный текст. 2 Кор. 9:5: Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово как благословение, а не как побор.

Существо различия. Προέλθωσιν и προκαταρτίσωσιν различают предварительный приход и подготовку дара. Εὐλογία здесь конкретное благословение в виде помощи; повтор связывает дар и его характер (Thayer, εὐλογία). Πλεονεξία — корысть, стремление иметь больше: возможны акцент на скупости дающих и акцент на вымогательстве собирающих. В основном связном переводе оставлено более широкое слово; традиционный «побор» не выдан за единственный разбор (Thayer, πλεονεξία).

Источник. 2 Кор. 9:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2757 · 2 Кор. 9:7 · Решение сердца и радостный дающий

Греческий текст. 2 Кор. 9:7: ἕκαστος καθὼς προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:7: Пусть каждый даёт, как решил сердцем, не из печали и не из принуждения, потому что Бог любит радостного дающего.

Синодальный текст. 2 Кор. 9:7: Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог.

Существо различия. Глагол даяния в первой части подразумевается и раскрыт по контексту. Τῇ καρδίᾳ — сердцем; оба ἐκ обозначают исходное побуждение, а не только сопровождающее настроение. Ἱλαρός характеризует радостного дающего; смысл не исчерпывается отсутствием внешнего принуждения.

Источник. 2 Кор. 9:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2758 · 2 Кор. 9:8 · Достаточность для доброго дела

Греческий текст. 2 Кор. 9:8: δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:8: Бог же силён дать вам в изобилии всякую благодать, чтобы вы, во всём всегда имея всё необходимое, изобиловали на всякое доброе дело

Синодальный текст. 2 Кор. 9:8: Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,

Существо различия. Περισσεῦσαι употреблено переходно: сделать благодать изобилующей для адресатов. Αὐτάρκεια здесь — достаточность необходимого для жизни (Thayer, αὐτάρκεια); не вставлено требование богатства. Сохранены всеобщность, постоянство и направленность на доброе дело. После вставки 9–10 причастие 11 возвращается к «вы» этого стиха.

Источник. 2 Кор. 9:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2759 · 2 Кор. 9:9 · Раздача бедным и праведность

Греческий текст. 2 Кор. 9:9: (καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:9: (как написано: «Рассеял, дал бедным; праведность его пребывает вовек»;

Синодальный текст. 2 Кор. 9:9: как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает во век.

Существо различия. Скобка открывается в принятом греческом тексте здесь и закрывается в 10; она сохранена в связном переводе и подстрочнике. Цитата заканчивается после εἰς τὸν αἰῶνα, до слов о Подающем в 10. Δικαιοσύνη — праведность, как в 10; πένης — бедный, без обязательного усиления до крайнего нищенства. Образ рассеивания продолжает сеяние и раздачу.

Источник. 2 Кор. 9:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2760 · 2 Кор. 9:10 · Подаст, умножит, возрастит

Греческий текст. 2 Кор. 9:10: ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·)

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:10: подающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст и умножит ваше семя и возрастит плоды вашей праведности),

Синодальный текст. 2 Кор. 9:10: Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей,

Существо различия. Ἐπιχορηγῶν — Подающий, далее три разных действия: подаст, умножит, возрастит. Τὸν σπόρον ὑμῶν — ваше

семя, а не субстантивированное «посеянное вами». Γενήματα связано с плодами вашей праведности; плоды не ограничены денежным доходом. Закрыта вставка, после которой продолжается обращение к адресатам в 11.

Источник. 2 Кор. 9:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2761 · 2 Кор. 9:11 · Обогащаемые для щедрости

Греческий текст. 2 Кор. 9:11: ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι’ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ—

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:11: обогащаемые во всём для всякой щедрости, которая через нас производит благодарение Богу, —

Синодальный текст. 2 Кор. 9:11: так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

Существо различия. Πλουτιζόμενοι — настоящее пассивное причастие, не просто состояние «были богаты». Оно относится к адресатам из 8, через вставку 9–10. Ἁπλότης в контексте дара передано щедростью, как в 8:2; цель не обогащение само по себе. Δι’ ἡμῶν сохраняет участие отправителей в возникновении благодарения.

Источник. 2 Кор. 9:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2762 · 2 Кор. 9:12 · Помощь и многие благодарения

Греческий текст. 2 Кор. 9:12: ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ—

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:12: потому что служение этой помощи не только восполняет нужды святых, но и изобилует через многие благодарения Богу, —

Синодальный текст. 2 Кор. 9:12: Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;

Существо различия. Διακονία — служение; λειτουργία здесь обозначает благодеяние, помощь нуждающимся (Thayer, λειτουργία), а не обязательно отдельный богослужебный обряд. Διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν — через многие благодарения, не «во многих людях»: такого дополнения в строке нет. Повтор изобилия связывает 8, 11 и 12.

Источник. 2 Кор. 9:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2763 · 2 Кор. 9:13 · Испытанность, исповедание и участие

Греческий текст. 2 Кор. 9:13: διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:13: благодаря испытанности этого служения они прославляют Бога за покорность, соответствующую вашему исповеданию Благой вести Христа, и за щедрость участия по отношению к ним и ко всем,

Синодальный текст. 2 Кор. 9:13: ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми,

Существо различия. Δοκιμή — проявившаяся в испытании доброкачественность, не просто накопленный опыт. Именительное δοξάζοντες после предшествующей конструкции раскрыто самостоятельным «они прославляют»; по принятому разбору это получатели помощи. Связь ὑποταγή и ὁμολογία передана как покорность, соответствующая исповеданию; слово «соответствующая» раскрывает отношение родительного, а не отдельный греческий глагол. Есть иные присоединения εἰς и иное отнесение причастия (обсуждение Meyer, 9:13); они не устранены из рассмотрения. Для ἁπλότης выбран контекст щедрости помощи, как в 11; Meyer предпочитает искренность общения, поэтому словарное согласие не объявлено полным. Три направления εἰς сохранены в русских отношениях к Благой вести, к получателям и ко всем.

Источник. 2 Кор. 9:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2764 · 2 Кор. 9:14 · Молитва и сильное стремление

Греческий текст. 2 Кор. 9:14: καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ’ ὑμῖν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 9:14: и они, с молитвой за вас, сильно стремятся к вам из-за превосходящей благодати Бога на вас.

Синодальный текст. 2 Кор. 9:14: молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию.

Существо различия. Αὐτῶν … ἐπιποθούντων образует родительный самостоятельный; в русском он раскрыт личным предложением. Δεήσει указывает сопровождающую молитву за адресатов, ἐπιποθέω — сильное желание, стремление к ним, а не одно расположение. Διά с винительным — причина, ἐπί с дательным здесь сохранено «на вас». Связь молитвы и стремления сопоставлена с разбором Meyer, 9:14.

Источник. 2 Кор. 9:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2765 · 2 Кор. 10:1 · Сам Павел и кротость Христа

Греческий текст. 2 Кор. 10:1: Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:1: Сам же я, Павел, увещеваю вас кротостью и снисходительностью Христа — я, кто лицом к лицу смирен среди вас, а, отсутствуя, смел по отношению к вам.

Синодальный текст. 2 Кор. 10:1: Я же, Павел, который лично между вами скромен, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым.

Существо различия. Αὐτὸς ἐγώ подчёркивает личное обращение Павла. Διά вводит основание увещания, два существительных описывают кротость и снисходительность Христа. Ταπεινός в противопоставлении присутствия и отсутствия передаёт подхваченную характеристику оппонентов, а не просто похвалу скромности. Εἰς ὑμᾶς сохранено как отношение к адресатам; противодействие отдельным людям будет уточнено в 2.

Источник. 2 Кор. 10:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2766 · 2 Кор. 10:2 · Смелость при личном присутствии

Греческий текст. 2 Кор. 10:2: δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:2: Прошу же, чтобы, присутствуя, не проявить смелости с той уверенностью, с которой рассчитываю дерзнуть против некоторых, считающих нас ходящими по плоти.

Синодальный текст. 2 Кор. 10:2: Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.

Существо различия. Παρών обозначает присутствие, не само прибытие. Θαρρῆσαι и τολμῆσαι переданы разными, но связанными выражениями; πεποίθησις — уверенность. Λογίζομαι / λογιζομένους сопоставляют расчёт автора и суждение оппонентов о нём. Отрицание относится к просьбе не проявлять смелость при личном присутствии; обвинение в хождении по плоти не принято как голос повествователя.

Источник. 2 Кор. 10:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2767 · 2 Кор. 10:3 · Во плоти, не по плоти

Греческий текст. 2 Кор. 10:3: ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα—

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:3: Ведь мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем —

Синодальный текст. 2 Кор. 10:3: Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем.

Существо различия. Ἐν σαρκί и κατὰ σάρκα различают существование во плоти и мерило действия. Στρατευόμεθα начинает военный образ, продолженный оружием, крепостями и пленением. Причастия 4–6 относятся к «мы» здесь; пояснение об оружии выделено тире.

Источник. 2 Кор. 10:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2768 · 2 Кор. 10:4 · Оружие и разрушение рассуждений

Греческий текст. 2 Кор. 10:4: τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων— λογισμοὺς καθαιροῦντες

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:4: ведь оружие нашего воинствования не плотское, но сильное Богом для разрушения крепостей, — разрушая рассуждения

Синодальный текст. 2 Кор. 10:4: Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы

Существо различия. Λογισμοί — рассуждения, доводы; оттенок противостояния Богу раскрывается контекстом, но слово само по себе не ограничено злым умыслом (Thayer, λογισμός). Δυνατὰ τῷ θεῷ допускает инструментальное «сильное Богом» и оценку «сильное перед Богом»; основной связный перевод сохраняет первый разбор, подстрочник оставляет дательный. Meyer предпочитает второй. Καθαιροῦντες возвращает к действующим «мы» из 3; оружие не становится субъектом разрушения мыслей.

Источник. 2 Кор. 10:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2769 · 2 Кор. 10:6 · Готовность и полнота послушания

Греческий текст. 2 Кор. 10:6: καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:6: и будучи готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание будет доведено до полноты.

Синодальный текст. 2 Кор. 10:6: и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится.

Существо различия. Ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες выражает готовность тех же действующих лиц. Ὅταν с аористом сослагательного задаёт ожидаемый момент, πληρωθῇ — пассивную полноту послушания. Ὑμῶν выделяет адресатов; конкретная мера наказания в стихе не названа. Не добавлено повеление читателю самому наказывать чужое непослушание.

Источник. 2 Кор. 10:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2770 · 2 Кор. 10:7 · Внешнее и принадлежность Христу

Греческий текст. 2 Кор. 10:7: Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ’ ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτως καὶ ἡμεῖς.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:7: Вы смотрите на внешнее. Если кто уверен в себе, что он принадлежит Христу, пусть вновь обдумает это сам с собой: как он принадлежит Христу, так и мы.

Синодальный текст. 2 Кор. 10:7: На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди, что, как он Христов, так и мы Христовы.

Существо различия. Βλέπετε допускает изъявительное или повелительное чтение, а пунктуация — вопрос. В связном переводе выбрано изъявительное с отсылкой к оценке по внешнему виду в 1 и 10; возможное «Смотрите на то, что перед глазами» отмечено как альтернатива. Meyer предпочитает вопрос; его пунктуация не объявлена обязательной. Ἐφ’ ἑαυτοῦ — при себе, в размышлении с самим собой, не происхождение вывода из себя. Πάλιν — вновь.

Источник. 2 Кор. 10:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2771 · 2 Кор. 10:8 · Созидание и разрушение

Греческий текст. 2 Кор. 10:8: ἐάν τε γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:8: Ведь если я и несколько больше похвалюсь нашей властью, которую Господь дал для вашего созидания, а не для разрушения, я не буду постыжен,

Синодальный текст. 2 Кор. 10:8: Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде.

Существо различия. Ἐάν с сослагательным оставляет реализацию условия открытой; οὐκ αἰσχυνθήσομαι — будущее, не «не остался

бы». Οἰκοδομή и καθαίρεσις противопоставляют созидание и разрушение. Последнее повторяет корень разрушения крепостей в 4: власть направлена на созидание самих адресатов. Следующее ἵνα связано с этой уверенностью; возможен и разбор с продолжением в 11.

Источник. 2 Кор. 10:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2772 · 2 Кор. 10:9 · Кажимость устрашения письмами

Греческий текст. 2 Кор. 10:9: ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:9: чтобы не показалось, будто я устрашаю вас через письма;

Синодальный текст. 2 Кор. 10:9: Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас только посланиями.

Существо различия. Ἵνα μή выражает цель, а не самостоятельную уступительную оговорку. Ὡς ἄν — сравнительное «будто, как бы»; ἐκφοβεῖν сохраняет сильное устрашение. В греческом нет «только». Основной синтаксический разбор связывает стих с 8; разбор, при котором 9 предваряет 11, а 10 становится вставкой, также возможен (обсуждение Meyer, 10:9).

Источник. 2 Кор. 10:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2773 · 2 Кор. 10:10 · Чужая оценка писем и речи

Греческий текст. 2 Кор. 10:10: ὅτι Αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:10: потому что «письма, — говорит некто, — весомы и сильны, но присутствие тела слабо и речь — в пренебрежении».

Синодальный текст. 2 Кор. 10:10: Так как некто говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна, -

Существо различия. Βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί относятся к письмам, а не к вставленному «он в письмах строг». Φησίν — единственное число с неназванным говорящим; «некто» раскрывает это по-русски, но личность оппонента не устанавливает. Ἐξουθενημένος — результат пренебрежительного отношения к речи; это не авторский диагноз её внутренней ничтожности. Обе оценки принадлежат приведённому возражению.

Источник. 2 Кор. 10:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2774 · 2 Кор. 10:11 · Слово и дело

Греческий текст. 2 Кор. 10:11: τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι’ ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:11: Такой пусть обдумает это: каковы мы словом через письма, отсутствуя, таковы и делом, присутствуя.

Синодальный текст. 2 Кор. 10:11: такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично.

Существо различия. Τοῦτο отсылает к следующему содержанию мысли. Λογιζέσθω — повеление обдумать, как в 7, а не новая констатация знания. Вторая часть эллиптическая, но соотнесена с настоящим ἐσμεν; отдельного будущего времени в греческом нет. Δι’ ἐπιστολῶν обозначает средство передачи слова.

Источник. 2 Кор. 10:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2775 · 2 Кор. 10:12 · Причислять и сравнивать

Греческий текст. 2 Кор. 10:12: Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:12: Ведь мы не дерзаем причислять себя к некоторым из рекомендующих себя или сравнивать себя с ними; но они сами, измеряя себя самими собой и сравнивая себя с собой, не понимают.

Синодальный текст. 2 Кор. 10:12: Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно.

Существо различия. Ἐγκρῖναι — включить в одну категорию, συγκρῖναι — сравнить. Συνιστάναι согласовано с рекомендацией себя в 3:1, 5:12 и 10:18. В принятой основе есть οὐ συνιᾶσιν; последнее сказуемое не сведено к наречию «неразумно» при сравнении. Ἐν ἑαυτοῖς здесь передаёт мерило самим собой.

Источник. 2 Кор. 10:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2776 · 2 Кор. 10:13 · Назначенная Богом мера

Греческий текст. 2 Кор. 10:13: ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν—

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:13: Мы же не будем хвалиться без меры, но по мере того предела, который Бог уделил нам как меру, чтобы достигнуть и до вас, —

Синодальный текст. 2 Кор. 10:13: А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас.

Существо различия. Κανών буквально — мерная линия, а здесь также обозначает очерченную область действия (Thayer, κανών). В связном переводе выбран «предел», чтобы сохранить пространственный довод без превращения его в правило поведения. Два μέτρον / μέτρου не слиты: мера хваления соотнесена с пределом, данным как мера достижения. Οὗ объясняется притяжением относительного местоимения; субъект уделения — Бог, получатели — мы.

Источник. 2 Кор. 10:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2777 · 2 Кор. 10:14 · Достигать и достигнуть

Греческий текст. 2 Кор. 10:14: οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ—

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:14: ведь мы не растягиваем себя сверх меры, словно не достигаем до вас: ведь мы достигли и до вас в Благой вести Христа, —

Синодальный текст. 2 Кор. 10:14: Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым.

Существо различия. Ὑπερεκτείνομεν продолжает образ назначенного предела, а не просто напряжение сил. Ἐφικνούμενοι — настоящее достигающие, в отличие от исторического ἐφθάσαμεν — достигли. Последнее само по себе не означает «пришли раньше соперников». Ἐν τῷ εὐαγγελίῳ — сфера дела Благой вести, не обязательный инструментальный дательный. Пояснение выделено тире между 13 и 15.

Источник. 2 Кор. 10:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2778 · 2 Кор. 10:15 · Возрасти среди адресатов

Греческий текст. 2 Кор. 10:15: οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:15: не хвалясь без меры чужими трудами, но имея надежду, с возрастанием вашей веры, возрасти среди вас по нашему пределу до избытка,

Синодальный текст. 2 Кор. 10:15: Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,

Существо различия. Одно οὐκ отрицает безмерное хваление чужими трудами; отдельное второе отрицание не добавлено. Μεγαλυνθῆναι — пассив, субъектом которого остаются мы. Русское «возрасти» передаёт результат увеличения, греческий пассив виден в подстрочнике. Выбран пространственный образ расширения деятельности; возможное толкование как возвеличения в оценке адресатов отмечено. Αὐξανομένης — процесс роста веры, не уже наступившая окончательная полнота.

Источник. 2 Кор. 10:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2779 · 2 Кор. 10:16 · Благовествовать дальше

Греческий текст. 2 Кор. 10:16: εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:16: чтобы благовествовать дальше вас, а не хвалиться готовым в чужом пределе.

Синодальный текст. 2 Кор. 10:16: так чтобы и далее вас проповедывать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.

Существо различия. Τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν — области дальше адресатов; речь о распространении вести, не о нравственном превосходстве над ними. Κανών повторён в том же пространственном значении. Εἰς τὰ ἕτοιμα указывает на уже готовое, в контексте чужих трудов; конкретная новая территория по имени не названа.

Источник. 2 Кор. 10:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2780 · 2 Кор. 10:17 · Хвалиться в Господе

Греческий текст. 2 Кор. 10:17: Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:17: Хвалящийся же пусть хвалится в Господе;

Синодальный текст. 2 Кор. 10:17: Хвалящийся хвались о Господе.

Существо различия. Καυχάσθω — третье лицо: пусть хвалится, не обращённое непосредственно ко второму лицу «хвались». Ἐν κυρίῳ сохраняет основание или сферу хваления. Формула согласована с 1 Кор. 1:31. Причинное объяснение 18 продолжает её и возвращает тему рекомендации.

Источник. 2 Кор. 10:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2781 · 2 Кор. 10:18 · Рекомендация и одобрение

Греческий текст. 2 Кор. 10:18: οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 10:18: ведь не тот одобрен, кто рекомендует себя, а тот, кого рекомендует Господь.

Синодальный текст. 2 Кор. 10:18: Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

Существо различия. Συνιστάνων / συνίστησιν — рекомендация, отличная от καυχᾶσθαι в 17. Δόκιμος — испытанный и признанный годным, а не просто «достоин» по собственной оценке. В связном переводе «одобрен» сохраняет результат проверки; родственная основа δοκιμή будет возвращаться при испытании в главе 13.

Источник. 2 Кор. 10:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2782 · 2 Кор. 11:1 · Потерпеть неразумие

Греческий текст. 2 Кор. 11:1: Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:1: О, если бы вы потерпели немного моего неразумия! Но вы и терпите меня.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:1: О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.

Существо различия. Ὄφελον с прошедшей формой выражает пожелание. Μικρόν τι ἀφροσύνης — небольшая доля неразумия; μου связывает терпение с говорящим. Ἀνέχομαι повторится в 4, 19 и 20: это терпеть, выносить. Последнее ἀνέχεσθε допускает также повелительное «потерпите меня»; в связном переводе сохранено допустимое изъявительное чтение.

Источник. 2 Кор. 11:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2783 · 2 Кор. 11:3 · Простота и чистота к Христу

Греческий текст. 2 Кор. 11:3: φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὔαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος καὶ τῆς ἁγνότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:3: Боюсь же, как бы, подобно тому как змей обманул Еву своим коварством, ваши мысли не повредились, отойдя от простоты и чистоты по отношению к Христу.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:3: Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты во Христе.

Существо различия. Νοήματα — мысли, как νόημα в 10:5, а не другая названная способность «умы». Ἁπλότης здесь — простота, нераздвоенность отношения к Христу; значение щедрости из глав 8–9 сюда не переносится. Ἀπό выражает отделение от простоты и чистоты; русское «отойдя» раскрывает эту связь, но отдельного греческого причастия с таким значением нет.

Источник. 2 Кор. 11:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2784 · 2 Кор. 11:4 · Другая проповедь и настоящее терпение

Греческий текст. 2 Кор. 11:4: εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:4: Ведь если приходящий проповедует другого Иисуса, которого мы не проповедовали, или вы получаете иного духа, которого не получили, или иную Благую весть, которую не приняли, — вы хорошо это терпите.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:4: Ибо если бы кто, придя, начал проповедывать другого Иисуса, которого мы не проповедывали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали, - то вы были бы очень снисходительны к тому.

Существо различия. Ὁ ἐρχόμενος — приходящий, без названного имени. Проповедь посетителя и получение адресатами различены. Ἄλλον / ἕτερον переданы «другого / иного», без правила, будто эти слова всегда обозначают строго разные виды отличия. «Хорошо терпите» сохраняет колкость контекста; добавленное «это» раскрывает предмет терпения.

Источник. 2 Кор. 11:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2785 · 2 Кор. 11:5 · Не уступил сверхапостолам

Греческий текст. 2 Кор. 11:5: λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:5: Ведь я считаю, что ни в чём не уступил «сверхапостолам»;

Синодальный текст. 2 Кор. 11:5: Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:

Существо различия. Ὑστερηκέναι — перфектный инфинитив: не оказался отставшим. Ὑπερλίαν — чрезмерно, в высшей степени; необычное «сверхапостолы» передаёт усиление, а не установленный церковный чин (Thayer, отдельная статья 5244a).

Имена этих лиц в стихе не названы; отождествление их с определёнными апостолами или оппонентами не вставлено в связный перевод.

Источник. 2 Кор. 11:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2786 · 2 Кор. 11:6 · Неискусен в речи, явили в действии

Греческий текст. 2 Кор. 11:6: εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:6: но если я и неискусен в речи, то не в познании; напротив, во всём мы явили это среди всех вам.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:6: хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем, мы во всем совершенно известны вам.

Существо различия. Ἰδιώτης с дательным τῷ λόγῳ — неискусный в речи, не профессионально обученный красноречию, а не невежда вообще (Thayer, ἰδιώτης). Переход от «я» к «мы» сохранён. У активного φανερώσαντες дополнение сжато; «это» раскрывает предыдущее утверждение. Ἐν πᾶσιν допускает «среди всех» или «во всём»; выбрано первое, без устранения альтернативы.

Источник. 2 Кор. 11:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2787 · 2 Кор. 11:7 · Унижение и возвышение

Греческий текст. 2 Кор. 11:7: Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:7: Или я совершил грех, унижая себя, чтобы вы были возвышены, тем, что даром благовествовал вам Благую весть Бога?

Синодальный текст. 2 Кор. 11:7: Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие?

Существо различия. Ἤ продолжает спорный вопрос о недостатке автора. Ταπεινῶν и ὑψωθῆτε противопоставляют собственное унижение и возвышение адресатов; во второй части не назван новый активный субъект «я возвышаю». Εὐαγγέλιον / εὐηγγελισάμην сохраняют родственный повтор, δωρεάν — даром, без платы.

Источник. 2 Кор. 11:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2788 · 2 Кор. 11:8 · Другие церкви обобрал

Греческий текст. 2 Кор. 11:8: ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:8: Другие церкви я обобрал, получив содержание для служения вам,

Синодальный текст. 2 Кор. 11:8: Другим церквам я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал,

Существо различия. Ἐσύλησα — резкий образ обирания или ограбления, не нейтральные «причинил издержки». Это полемическое описание принятого содержания; из него не выводится самостоятельное утверждение о краже. Πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν — для служения адресатам. Слова о присутствии и нужде относятся к греческому стиху 9. В связном переводе, в том числе в томе XVII, они приведены в стихе 9; Синодальная цитата сохраняет свою границу стихов.

Источник. 2 Кор. 11:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2789 · 2 Кор. 11:9 · Не обременил и сохраню себя

Греческий текст. 2 Кор. 11:9: καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:9: и, присутствуя у вас и оказавшись в нужде, я никого не обременил; ведь мой недостаток восполнили братья, пришедшие из Македонии; и во всём я сохранил и сохраню себя необременительным для вас.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:9: ибо недостаток мой восполнили братия, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость.

Существо различия. Παρών и ὑστερηθείς относятся к тому же «я»; второе — аористное пассивное причастие. Κατενάρκησα в данном контексте означает обременить содержанием, а не просто докучать. Ἐτήρησα / τηρήσω — состоявшееся действие и его будущее продолжение; «старался и постараюсь» ослабляло оба утверждения. Начальная часть восстановлена из прежнего русского 8.

Источник. 2 Кор. 11:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2790 · 2 Кор. 11:10 · Истина Христа и похвала

Греческий текст. 2 Кор. 11:10: ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:10: Истина Христа во мне: эта похвала в отношении меня не будет пресечена в областях Ахаии.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:10: По истине Христовой во мне скажу, что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии.

Существо различия. Ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί — торжественное уверение; русская нулевая связка передаёт настоящее. Φραγήσεται — будущее пассивное заграждение, прекращение. Εἰς ἐμέ сохраняет отнесённость к автору, ἐν τοῖς κλίμασι — область действия. Из фразы не выведено обещание никогда и нигде не принимать помощи: уже в 8–9 сказано о помощи других церквей.

Источник. 2 Кор. 11:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2791 · 2 Кор. 11:11 · Почему? Бог знает

Греческий текст. 2 Кор. 11:11: διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:11: Почему? Потому что я не люблю вас? Бог знает.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:11: Почему же так поступаю? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать,

Существо различия. Διὰ τί — краткое почему; ответ о нелюбви поставлен вопросом, не утверждением. Подлежащее οἶδεν — Бог. Слова «что делаю, то и буду делать» принадлежат греческому 12; они перенесены туда в контролируемом и читательском слоях, а традиционная строка оставлена неизменной.

Источник. 2 Кор. 11:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2792 · 2 Кор. 11:12 · Делаю и буду делать

Греческий текст. 2 Кор. 11:12: Ὃ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:12: Но что я делаю, то и буду делать, чтобы отсечь повод у желающих повода — чтобы в том, чем они хвалятся, они оказались такими же, как и мы.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:12: чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они чем хвалятся, в том оказались такими же, как и мы.

Существо различия. Ὃ ποιῶ / καὶ ποιήσω — содержание нынешнего и будущего действия. Ἐκκόψω — отсечь, а не только не дать. Повтор ἀφορμή сохранён. Второе ἵνα допускает конечную цель автора или связь с желаемым оппонентами поводом; основной синтаксис оставляет оба целевых оборота, не заменяя «как мы» на «не лучше нас». Обсуждение альтернатив: Meyer, 11:12.

Источник. 2 Кор. 11:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2793 · 2 Кор. 11:13 · Лжеапостолы и смена облика

Греческий текст. 2 Кор. 11:13: οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:13: Ведь такие — лжеапостолы, лукавые работники, принимающие вид апостолов Христа;

Синодальный текст. 2 Кор. 11:13: Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых.

Существо различия. Οἱ τοιοῦτοι обозначает людей, о которых идёт речь; ψευδαπόστολοι и ἐργάται δόλιοι раскрывают их характеристику. Μετασχηματιζόμενοι — меняющие внешний вид, выступающие под иным видом. Это не то же слово, что μεταμορφόω в 3:18, и не признание их настоящими апостолами.

Источник. 2 Кор. 11:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2794 · 2 Кор. 11:14 · Сатана принимает вид

Греческий текст. 2 Кор. 11:14: καὶ οὐ θαῦμα, αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:14: и неудивительно, ведь сам сатана принимает вид ангела света;

Синодальный текст. 2 Кор. 11:14: И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света,

Существо различия. Οὐ θαῦμα — не удивительное дело, без отдельного глагола. Αὐτός подчёркивает самого сатану. Перевод «принимает вид» сохраняет общий глагол с 13 и 15; свет в образе не объявлен собственным истинным качеством сатаны.

Источник. 2 Кор. 11:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2795 · 2 Кор. 11:15 · Мнимые служители праведности

Греческий текст. 2 Кор. 11:15: οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:15: итак, невеликое дело, если и его служители принимают вид служителей праведности, конец которых будет по их делам.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:15: а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

Существо различия. Εἰ сохраняет условную форму. Ὡς διάκονοι — выступление в качестве служителей праведности; δικαιοσύνη согласовано с предыдущими главами. Ὧν относится к мнимым служителям, а не вводит новую группу истинных служителей. Κατά задаёт соответствие конца делам.

Источник. 2 Кор. 11:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2796 · 2 Кор. 11:16 · Примите хотя бы как неразумного

Греческий текст. 2 Кор. 11:16: Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι— εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:16: Снова говорю: пусть никто не сочтёт меня неразумным; если же иначе, примите меня хотя бы как неразумного, чтобы и я немного похвалился;

Синодальный текст. 2 Кор. 11:16: Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться.

Существо различия. Μή τις с сослагательным выражает запрет или предостережение, не утверждённое будущее. Κἄν — хотя бы, κἀγώ — и я; оба ограничения сохранены. Отсылка πάλιν связывает этот поворот с 1. Название неразумия далее не равнозначно медицинскому диагнозу.

Источник. 2 Кор. 11:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2797 · 2 Кор. 11:17 · Говорю не по Господу

Греческий текст. 2 Кор. 11:17: ὃ λαλῶ οὐ κατὰ κύριον λαλῶ, ἀλλ’ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:17: то, что говорю, я говорю не по Господу, а как бы в неразумии, при этой решимости хвалиться.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:17: Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу.

Существо различия. Λαλῶ дважды стоит в настоящем. Κατά выражает мерило или соответствие, в отличие от отсутствующего здесь ἐν κυρίῳ. Оговорка относится к нынешнему способу хваления, а не объявляет весь текст послания лишённым авторитета. Ὑπόστασις — твёрдая уверенность, решимость (Thayer, ὑπόστασις); родительный καυχήσεως раскрыт как решимость хвалиться. Альтернативное «при этой уверенной похвале» остаётся допустимым.

Источник. 2 Кор. 11:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2798 · 2 Кор. 11:18 · Поскольку хвалятся по плоти

Греческий текст. 2 Кор. 11:18: ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχήσομαι.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:18: Поскольку многие хвалятся по плоти, и я похвалюсь.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:18: Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.

Существо различия. Ἐπεί — поскольку, потому что; καυχῶνται — настоящее, καυχήσομαι — будущее. Κατὰ σάρκα повторяет мерило плоти из главы 10. Автор входит в полемическое хваление с уже данной оговоркой, а не даёт общее одобрение такого мерила.

Источник. 2 Кор. 11:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2799 · 2 Кор. 11:20 · Пять повторов терпимого зла

Греческий текст. 2 Кор. 11:20: ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:20: ведь вы терпите, если кто вас порабощает, если кто пожирает, если кто захватывает вас, если кто превозносится, если кто бьёт вас по лицу.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:20: вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда ко бьет вас в лицо.

Существо различия. Пять εἴ τις сохраняют риторический нажим; в последнем обороте ὑμᾶς повторено явно. Λαμβάνει буквально берёт; по принятому разбору — захватывает человека, берёт в свою власть, в том числе хитростью (Meyer, 11:20; ср. 12:16). Возможный смысл обирания не исключён, но не слит с уже данным κατεσθίει. В «захватывает вас» дополнение подразумевается из контекста.

Источник. 2 Кор. 11:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2800 · 2 Кор. 11:21 · Кажимость слабости и дерзание

Греческий текст. 2 Кор. 11:21: κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν· ἐν ᾧ δ’ ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:21: К бесчестию говорю, что мы оказались слабы. А в чём бы кто ни дерзал — в неразумии говорю — дерзаю и я.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:21: К стыду говорю, что на это у нас недоставало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то скажу по неразумию смею и я.

Существо различия. Ὡς ὅτι вводит содержание иронического признания («что»), а не условие «как будто»; оборот сопоставлен с пояснительным употреблением в 5:19. Слабость здесь оценивается на фоне действий 11:20, а не сводится к нехватке физических сил. Κατὰ ἀτιμίαν не получает добавленного «к вашему» или «к моему» стыду. Во второй части оба τολμᾷ / τολμῶ — дерзание, а слово хвалиться само по себе не выражено.

Источник. 2 Кор. 11:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2801 · 2 Кор. 11:23 · Больше в трудах и темницах

Греческий текст. 2 Кор. 11:23: διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:23: Они служители Христа? Безумствуя говорю: я — больше; в трудах — гораздо больше, в темницах — гораздо больше, в побоях — сверх меры, при смерти — часто;

Синодальный текст. 2 Кор. 11:23: Христовы служители? В безумии говорю. Я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти.

Существо различия. Παραφρονῶν сильнее прежнего ἀφροσύνη: говорящий выходит за рамки разумного хваления. Два περισσοτέρως — сравнение, не просто частота; ὑπερβαλλόντως — сверх меры, πολλάκις — часто. Ἐν θανάτοις — образ повторных смертельных опасностей; русский «при смерти» не утверждает множество состоявшихся смертей.

Источник. 2 Кор. 11:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2802 · 2 Кор. 11:24 · Сорок без одного

Греческий текст. 2 Кор. 11:24: ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:24: от иудеев пять раз я получил по сорок ударов без одного;

Синодальный текст. 2 Кор. 11:24: От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного;

Существо различия. Ἔλαβον — я получил, не безличное «дано было». Πεντάκις относится к числу повторений, τεσσεράκοντα παρὰ μίαν — сорок без одного каждый раз. «Ударов» раскрывает подразумеваемый предмет числительных и контекст побоев; оно не выдаётся за отдельное слово греческой строки.

Источник. 2 Кор. 11:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2803 · 2 Кор. 11:25 · Побои, кораблекрушения и пучина

Греческий текст. 2 Кор. 11:25: τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:25: трижды был бит палками, однажды побит камнями, трижды потерпел кораблекрушение, ночь и день провёл в морской пучине;

Синодальный текст. 2 Кор. 11:25: три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской;

Существо различия. Первые два глагола — аористные пассивы, ἐναυάγησα — активный аорист, πεποίηκα — перфект с оглядкой на пережитое. Βυθός — морская глубина; «пучина» сохраняет образ без утверждения о сутках на морском дне. Способ удержания на воде не придуман. Перечисленные события не отождествлены автоматически с позднейшим кораблекрушением Деян. 27.

Источник. 2 Кор. 11:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2804 · 2 Кор. 11:26 · Повтор опасностей

Греческий текст. 2 Кор. 11:26: ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:26: в путешествиях — часто, в опасностях рек, в опасностях разбойников, в опасностях от соплеменников, в опасностях от народов, в опасностях в городе, в

опасностях в пустыне, в опасностях в море, в опасностях среди лжебратьев,

Синодальный текст. 2 Кор. 11:26: много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями,

Существо различия. После ряда личных глаголов продолжается перечисление в дательном. У первых двух опасностей родительный, затем источник с ἐκ, затем среда с ἐν; все случаи не сведены к одному отношению. Γένος и ἔθνη здесь противопоставляют соплеменников и другие народы. Λῃσταί — разбойники, ψευδάδελφοι — лжебратья; ни одна группа не заменена отвлечённой опасностью вообще.

Источник. 2 Кор. 11:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2805 · 2 Кор. 11:27 · Бдения, голод и посты

Греческий текст. 2 Кор. 11:27: κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:27: в труде и изнурении, часто в бдениях, в голоде и жажде, часто в постах, в холоде и наготе.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:27: в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.

Существо различия. Κόπος и μόχθος сохраняют два существительных труда и тяготы. Нужда в пище и посты перечислены раздельно; добровольность последних возможна по контексту, но в строку не добавлена как отдельное определение. Два πολλάκις не слиты. Перед κόπῳ в SBLGNT нет ἐν из RP; русский предлог раскрывает функцию дательного.

Источник. 2 Кор. 11:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2806 · 2 Кор. 11:28 · Ежедневное давление заботы

Греческий текст. 2 Кор. 11:28: χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ’ ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:28: Кроме прочего — ежедневное давление на меня, забота обо всех церквах.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:28: Кроме посторонних приключений, у меня ежедневно стечение людей, забота о всех церквах.

Существо различия. Τὰ παρεκτός — прочее, то, что осталось за перечислением, не обязательно только внешние происшествия. Ἐπίστασις допускает давление и постоянную заботу или внимание; выбрано давление, конкретизированное следующим μέριμνα (ср. словарь Mounce). Meyer предпочитает ежедневное внимание. Καθ’ ἡμέραν выражено один раз; Πασῶν здесь не ограничено только церквами, основанными Павлом.

Источник. 2 Кор. 11:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2807 · 2 Кор. 11:29 · Немощь и горение

Греческий текст. 2 Кор. 11:29: τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:29: Кто немощен, и я не немощен? Кто соблазняется, и я не воспламеняюсь?

Синодальный текст. 2 Кор. 11:29: Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?

Существо различия. Обе пары выражают участие автора в состоянии других. В первой повторяется ἀσθενέω; во второй σκανδαλίζεται отличается от πυροῦμαι. Последнее оставлено образом горения: возможны сильная боль и возмущение, без вставленного единственного адресата этого чувства. Указания «с кем» и «за кого» в греческом отсутствуют.

Источник. 2 Кор. 11:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2808 · 2 Кор. 11:30 · То, что относится к немощи

Греческий текст. 2 Кор. 11:30: Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:30: Если нужно хвалиться, я похвалюсь тем, что относится к моей немощи.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:30: Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.

Существо различия. Τὰ τῆς ἀσθενείας — обстоятельства или проявления немощи, буквально то, что принадлежит её сфере. В связном переводе это раскрыто относительным оборотом, в подстрочнике — пометой в скобках. Καυχήσομαι — будущее, а не общая безвременная максима. Немощь далее будет связана с силой, без сведения её только к одному заболеванию.

Источник. 2 Кор. 11:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2809 • 2 Кор. 11:31 • Бог и Отец Господа Иисуса

Греческий текст. 2 Кор. 11:31: ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 11:31: Бог и Отец Господа Иисуса — Тот, Кто благословен вовеки, — знает, что я не лгу.

Синодальный текст. 2 Кор. 11:31: Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу.

Существо различия. Ὁ θεὸς καὶ πατήρ — единое обозначение Бога и Отца; ὁ ὢν εὐλογητός относится к Нему. Οἶδεν сохраняет личный субъект знает, ὅτι вводит заверяемое отсутствие лжи. Объём уверения относительно предшествующих и следующих слов не ограничен новым пояснением внутри перевода.

Источник. 2 Кор. 11:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2810 • 2 Кор. 12:2 • Вставка о незнании и восхищение

Греческий текст. 2 Кор. 12:2: οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων— εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν— ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:2: Знаю человека во Христе, четырнадцать лет назад — в теле ли, не знаю, вне тела ли, не знаю, Бог знает — восхищённого до третьего неба.

Синодальный текст. 2 Кор. 12:2: Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет в теле ли - не знаю, вне ли тела - не знаю: Бог знает восхищен был до третьего неба.

Существо различия. ἁρπαγέντα — страдательное причастие: человек был восхищён, то есть взят, унесён, а не самостоятельно поднялся. Вставка дважды сохраняет οὐκ οἶδα. Повторное τὸν τοιοῦτον возобновляет оборванное вставкой дополнение и отражено в подстрочнике; в связном русском повтор не требуется. Текст не даёт здесь описания устройства трёх небес.

Источник. 2 Кор. 12:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2811 • 2 Кор. 12:3 • Без тела: открытый вопрос

Греческий текст. 2 Кор. 12:3: καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον— εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν—

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:3: И знаю такого человека — в теле ли, без тела ли, не знаю, Бог знает, —

Синодальный текст. 2 Кор. 12:3: И знаю о таком человеке только не знаю - в теле или вне тела: Бог знает,

Существо различия. χωρὶς τοῦ σώματος — «без тела», тогда как в 12:2 стоит ἐκτὸς τοῦ σώματος, «вне тела». Это различие чтений не превращено в две установленные формы переживания: Павел прямо оставляет вопрос открытым. Дополнение к «знаю» развёртывается через ὅτι в следующем стихе.

Источник. 2 Кор. 12:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2812 · 2 Кор. 12:4 · Слова, которые не дозволено произнести

Греческий текст. 2 Кор. 12:4: ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:4: что он был восхищён в рай и услышал неизречимые слова, которые человеку не дозволено произнести.

Синодальный текст. 2 Кор. 12:4: что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

Существо различия. ἄρρητα относится к словам, а не к описанию увиденного. Следующее οὐκ ἐξόν уточняет запрет или недозволенность произнесения; оно не означает само по себе утрату способности говорить. Содержание слов и лицо, от которого они услышаны, в стихе не сообщены.

Источник. 2 Кор. 12:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2813 · 2 Кор. 12:5 · За такого похвалюсь

Греческий текст. 2 Кор. 12:5: ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:5: За такого похвалюсь; за себя же не похвалюсь, разве только немощами.

Синодальный текст. 2 Кор. 12:5: Таким человеком могу хвалиться; собою же не похвалюсь, разве только немощами моими.

Существо различия. ὑπέρ с родительным обозначает лицо, в пользу которого ведётся похвала, а ἐν ταῖς ἀσθενείαις — то, чем Павел будет хвалиться. Оба καυχήσομαι — будущие формы, не «могу хвалиться». В SBLGNT после ἀσθενείαις нет μου, имеющегося в RP. «Такой» продолжает обозначать человека из 12:2–3.

Источник. 2 Кор. 12:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2814 · 2 Кор. 12:6 · Воздержание и предел оценки

Греческий текст. 2 Кор. 12:6: ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:6: Ведь если я захочу похвалиться, не буду неразумным, ведь скажу истину; но я воздерживаюсь, чтобы никто не счёл меня выше того, что видит во мне или слышит от меня, —

Синодальный текст. 2 Кор. 12:6: Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

Существо различия. ἐάν вводит условие, а γάρ — его связь с предшествующим: добавочное «даже» не требуется. φείδομαι здесь означает воздержание от хваления. βλέπει με и ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ указывают на непосредственно видимое в Павле и услышанное от него; неопределённое τι отдельно сохранено в подстрочнике. В пунктуации SBLGNT предложение продолжается первой фразой 12:7.

Источник. 2 Кор. 12:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2815 · 2 Кор. 12:8 · Предмет троекратной молитвы

Греческий текст. 2 Кор. 12:8: ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ’ ἐμοῦ·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:8: Об этом я трижды просил Господа, чтобы это отступило от меня;

Синодальный текст. 2 Кор. 12:8: Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

Существо различия. ὑπὲρ τούτου задаёт предмет молитвы. У ἀποστῇ субъект не назван повторно: речь о жале, названном также посланником сатаны, а не об уходе Господа. Русское «это» снимает ложную отсылку к ближайшему существительному «Господа». Текст говорит об отступлении, не вводя дополнительного глагола «удалил».

Источник. 2 Кор. 12:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2816 · 2 Кор. 12:10 · Немощь и сила

Греческий текст. 2 Кор. 12:10: διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:10: Поэтому я доволен немощами, оскорблениями, нуждами, гонениями и теснотами ради Христа; ведь когда я немощен, тогда силён.

Синодальный текст. 2 Кор. 12:10: Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

Существо различия. εὐδοκῶ обозначает положительное принятие названных обстоятельств; ὑπὲρ Χριστοῦ связывает его с Христом. Повтор ἐν остаётся видимым в подстрочнике. Существительное ἀσθένεια и глагол ἀσθενῶ переданы одним русским корнем; перечень не сводит немощь к одной болезни. στενοχωρίαις — множественное число. Парадокс последней фразы соединяет 12:9 с 13:3–4.

Источник. 2 Кор. 12:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2817 · 2 Кор. 12:11 · Рекомендация и сверхапостолы

Греческий текст. 2 Кор. 12:11: Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἠναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ’ ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:11: Я стал неразумным; вы меня принудили. Ведь я должен был быть рекомендован вами. Ведь я ни в чём не уступил «сверхапостолам», хотя я и ничто;

Синодальный текст. 2 Кор. 12:11: Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня к сему принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто.

Существо различия. В SBLGNT после ἄφρων нет καυχώμενος («хвалясь»), имеющегося в RP. συνίστασθαι продолжает тему рекомендации и подтверждения служения, а не просто похвалы. ὑστέρησα — аорист; оборот ὑπερλίαν ἀποστόλων соотнесён с 11:5 без превращения «сверхапостолов» в признанный ранг.

Источник. 2 Кор. 12:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2818 · 2 Кор. 12:12 · Совершённые признаки апостола

Греческий текст. 2 Кор. 12:12: τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:12: признаки апостола были совершены среди вас со всяким терпением — знамениями, чудесами и силами.

Синодальный текст. 2 Кор. 12:12: Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.

Существо различия. κατειργάσθη — страдательная форма совершённого действия, не «оказались». ἐν ὑμῖν — «среди вас»; ἐν πάσῃ ὑπομονῇ описывает терпение, с которым совершалось служение. Оба σημεῖα/σημείοις — формы одного слова: сначала признаки, удостоверяющие апостола, затем знамения в ряду чудес и сил. τε καί соединяет элементы ряда, а не образует два самостоятельных «и».

Источник. 2 Кор. 12:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2819 · 2 Кор. 12:13 · Простите эту несправедливость

Греческий текст. 2 Кор. 12:13: τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:13: Ведь в чём вы были поставлены ниже прочих церквей, разве только в том, что я сам не был вам в тягость? Простите мне эту несправедливость.

Синодальный текст. 2 Кор. 12:13: Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

Существо различия. ἡσσώθητε — аорист страдательного залога: сравнивается полученное общиной обращение, не подсчитывается её нынешний недостаток. ἀδικία — «несправедливость»; просьба простить её иронически возвращает к отказу Павла жить за счёт адресатов. Самообвинение не следует делать признанием реального обмана.

Источник. 2 Кор. 12:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2820 · 2 Кор. 12:14 · Ищу вас, а не вашего

Греческий текст. 2 Кор. 12:14: Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς, οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:14: Вот в этот третий раз я готов прийти к вам и не буду в тягость; ведь я ищу не вашего, а вас. Ведь не дети должны собирать сокровища для родителей, а родители для детей.

Синодальный текст. 2 Кор. 12:14: Вот в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей.

Существо различия. τρίτον τοῦτο относится к предстоящему приходу и его подготовке; фраза сама по себе не перечисляет дат посещений. В SBLGNT после καταναρκήσω нет ὑμῶν, хотя адресаты ясны из контекста. τὰ ὑμῶν — принадлежащее вам; θησαυρίζειν сохраняет образ накопления сокровища, не только земельного имения. Оба γάρ выражены.

Источник. 2 Кор. 12:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2821 · 2 Кор. 12:15 · Полное израсходование и вопрос о любви

Греческий текст. 2 Кор. 12:15: ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἧσσον ἀγαπῶμαι;

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:15: Я же с величайшей охотой потрачу и буду истрачен до конца ради ваших душ. Если я люблю вас больше, то я меньше любим?

Синодальный текст. 2 Кор. 12:15: Я охотно буду издерживать свое и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

Существо различия. У δαπανήσω объект не назван: «своё» — допустимое пояснение, но не отдельное слово источника. ἐκδαπανηθήσομαι — будущее страдательное, образ полного израсходования самого Павла. В SBLGNT стоит εἰ без καί и вопросительный знак; утверждение «несмотря на то, что…» передаёт иной разбор. ἀγαπῶν — причастие, в русском условии развёрнуто личной формой; «вами» при ἀγαπῶμαι в тексте не выражено.

Источник. 2 Кор. 12:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2822 · 2 Кор. 12:16 · Ироническое обвинение в хитрости

Греческий текст. 2 Кор. 12:16: ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:16: Пусть так: я вас не обременил; но, будучи хитрым, обманом вас захватил.

Синодальный текст. 2 Кор. 12:16: Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитер, лукавством брал с вас.

Существо различия. ἔστω вводит допускаемое возражение, проверяемое вопросами 12:17–18. ἔλαβον ὑμᾶς имеет прямое дополнение «вас», не «с вас» и не названную сумму: образ перекликается с λαμβάνει в 11:20. Иронически воспроизводимое

обвинение не превращено в авторское признание корыстного приёма.

Источник. 2 Кор. 12:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2823 · 2 Кор. 12:17 · Посланники и корыстное использование

Греческий текст. 2 Кор. 12:17: μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι’ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:17: Неужели через кого-нибудь из тех, кого я послал к вам, я корыстно использовал вас?

Синодальный текст. 2 Кор. 12:17: Но пользовался ли я чем от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?

Существо различия. μή ожидает отрицательного ответа. В греческом τινα сначала вынесено вперёд, затем возобновлено δι’ αὐτοῦ; русский связывает части без повторного «через него». ἐπλεονέκτησα означает корыстное использование, обман ради выгоды, а не любое получение пользы. Добавленное «но» не требуется.

Источник. 2 Кор. 12:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2824 · 2 Кор. 12:18 · Один дух и одни следы

Греческий текст. 2 Кор. 12:18: παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:18: Я упросил Тита и послал вместе с ним брата. Разве Тит корыстно использовал вас? Не тем же ли духом мы ходили? Не по тем же ли следам?

Синодальный текст. 2 Кор. 12:18: Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

Существо различия. τὸν ἀδελφόν — определённый «брат», без добавочного «одного из». Его имя здесь не названо. πνεύματι допускает характеристику общего духа действия; отсылка к Святому Духу обсуждаема, но не навязывается прописной буквой подстрочника. περιεπατήσαμεν и ἴχνεσιν сохраняют совместный образ хождения и следов вместо двух общих обозначений деятельности.

Источник. 2 Кор. 12:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2825 · 2 Кор. 12:19 · Давно думаете: говорим ради созидания

Греческий текст. 2 Кор. 12:19: Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν. τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:19: Вы давно думаете, что мы защищаемся перед вами? Перед Богом, во Христе, мы говорим. Всё же, возлюбленные, ради вашего созидания,

Синодальный текст. 2 Кор. 12:19: Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию.

Существо различия. SBLGNT читает πάλαι, «давно, всё это время», не πάλιν, «снова». Вопрос не содержит «только». κατέναντι θεοῦ и ἐν Χριστῷ задают положение говорящих; община не объявлена их высшей судебной инстанцией. οἰκοδομή сохранена как «созидание», в связи с 10:8 и 13:10. Последующее γάρ объясняет заботу о созидании.

Источник. 2 Кор. 12:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2826 · 2 Кор. 12:20 · Взаимное опасение и виды разлада

Греческий текст. 2 Кор. 12:20: φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε, μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:20: ведь боюсь, как бы, придя, не найти вас не такими, какими хочу, и самому не оказаться для вас таким, каким вы не хотите; как бы не было раздора, ревности, вспышек гнева, своекорыстных распрей, злословий, шептаний, надмений, беспорядков;

Синодальный текст. 2 Кор. 12:20: Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы не найти у вас раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков,

Существо различия. Два опасения взаимны: Павел найдёт общину в нежеланном состоянии и сам окажется перед ней нежеланно строгим. ἔρις и ζῆλος в SBLGNT стоят в единственном числе, остальные члены списка — во множественном. ζῆλος в этом ряду — ревнивое соперничество; ἐριθεῖαι — распри из личного интереса; ψιθυρισμοί — шептания, тайные пересуды, не обязательно формальные доносы. Эллиптический второй μή πως не требует повторения «найти у вас».

Источник. 2 Кор. 12:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2827 · 2 Кор. 12:21 · Унижение и скорбь о непокаявшихся

Греческий текст. 2 Кор. 12:21: μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 12:21: как бы снова, когда я приду, не унизил меня у вас мой Бог и мне не пришлось оплакивать многих из прежде согрешивших и не покаявшихся в нечистоте, блуде и распущенности, которые они совершали.

Синодальный текст. 2 Кор. 12:21: чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

Существо различия. ἐλθόντος μου — родительный самостоятельный оборот «когда я приду»; субъект ταπεινώσῃ — «мой Бог». Опасение продолжается из 12:20. προημαρτηκότων и μὴ μετανοησάντων характеризуют одну группу; не сказано, что все коринфяне принадлежат к ней. Единственное ᾗ согласовано с ближайшим членом ряда; в русском обобщающее «которые» относится ко всему перечислению. Прошедшее ἔπραξαν не превращено в предсказание будущих грехов.

Источник. 2 Кор. 12:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2828 · 2 Кор. 13:1 · Два свидетеля и три

Греческий текст. 2 Кор. 13:1: Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 13:1: В этот третий раз я прихожу к вам. Устами двух свидетелей и трёх будет утверждено всякое слово.

Синодальный текст. 2 Кор. 13:1: В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.

Существо различия. Вторая фраза использует формулу свидетельства: ἐπὶ στόματος — на основании устного свидетельства. καί оставлено как «и»; выражение охватывает два или три свидетельства, а не требует непременно пяти свидетелей. σταθήσεται — будущее страдательное: слово, дело будет установлено. В отличие от 12:14 здесь прямо стоит «прихожу», а не только готовность прийти.

Источник. 2 Кор. 13:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2829 · 2 Кор. 13:2 · Два обстоятельства одного предупреждения

Греческий текст. 2 Кор. 13:2: προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 13:2: Я предупредил и предупреждаю — как при втором моём присутствии, так и теперь в отсутствии — прежде согрешивших и всех остальных: если снова приду, не пощажу,

Синодальный текст. 2 Кор. 13:2: Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу.

Существо различия. προείρηκα — перфект, προλέγω — настоящее: ранее данное предупреждение повторяется. ὡς…καί связывает второе присутствие с нынешним отсутствием; возможное чтение «как если бы присутствовал» не принято при непосредственном τρίτον τοῦτο ἔρχομαι. В SBLGNT нет добавочного γράφω. ἐάν передано условным «если», а не утверждающим срок «когда».

Источник. 2 Кор. 13:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2830 · 2 Кор. 13:3 · Доказательство от говорящего Христа

Греческий текст. 2 Кор. 13:3: ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ· ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν,

Контролируемый перевод. 2 Кор. 13:3: поскольку вы ищете доказательства от говорящего во мне Христа; Он по отношению к вам не немощен, но силён среди вас,

Синодальный текст. 2 Кор. 13:3: Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас.

Существо различия. ἐπεί объясняет «не пощажу». Родительный τοῦ…Χριστοῦ принят как источник доказательства: говорящий в Павле Христос подтверждает Свою силу. Возможен также предметный разбор «доказательство того, что Христос говорит во мне»; оба отличаются от неподтверждённого вопроса «Христос ли?». εἰς ὑμᾶς — по отношению к адресатам, ἐν ὑμῖν — среди них; эти обороты не сведены к одному «в вас».

Источник. 2 Кор. 13:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2831 · 2 Кор. 13:4 · Распят вследствие немощи, живёт силой

Греческий текст. 2 Кор. 13:4: καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 13:4: ведь и Он был распят вследствие немощи, но живёт силой Бога. Ведь и мы немощны в Нём, но будем жить с Ним силой Бога по отношению к вам.

Синодальный текст. 2 Кор. 13:4: Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, хотя немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас.

Существо различия. SBLGNT имеет καὶ γάρ без εἰ: «хотя» из другого чтения не добавлено. ἐξ ἀσθενείας обозначает причинную связь, ἐκ δυνάμεως θεοῦ — источник силы жизни; оба предлога остаются различимы в подстрочнике. ἐν αὐτῷ, σὺν αὐτῷ и εἰς ὑμᾶς не взаимозаменяемы. Последний оборот связывает будущую жизнь с предстоящим действием в отношении общины, не ограничивая фразу исключительно посмертным будущим.

Источник. 2 Кор. 13:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2832 · 2 Кор. 13:5 · Испытывайте самих себя

Греческий текст. 2 Кор. 13:5: Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 13:5: Самих себя испытывайте, в вере ли вы, самих себя проверяйте. Или вы не знаете о самих себе, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не выдержали испытания.

Синодальный текст. 2 Кор. 13:5: Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.

Существо различия. Дважды начальное ἑαυτούς переносит внимание с доказательства Павла на проверяющих его. πειράζετε и δοκιμάζετε — два повелительных глагола. ἀδόκιμος означает не выдержавшего проверки, не одобренного, а не ещё не испытанного. εἰ μήτι сохраняет оговорку; из неё не сделан безусловный приговор адресатам.

Источник. 2 Кор. 13:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2833 · 2 Кор. 13:6 · Не отрицательный результат испытания

Греческий текст. 2 Кор. 13:6: ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 13:6: Надеюсь же, что вы узнаете, что мы не из тех, кто не выдержал испытания.

Синодальный текст. 2 Кор. 13:6: О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.

Существо различия. οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι — отрицание отрицательного результата проверки. Общая формула «мы то, чем быть должны» скрывала связь с δοκιμή/δοκιμάζω и ἀδόκιμοι в 13:3–7. Речь о будущем распознавании адресатами, а не о новом получении Павлом своего служения.

Источник. 2 Кор. 13:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2834 · 2 Кор. 13:7 · Добро общины важнее демонстрации власти

Греческий текст. 2 Кор. 13:7: εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ᾽ ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 13:7: Молимся же Богу, чтобы вы не сделали никакого зла, не для того, чтобы мы явились одобренными, но чтобы вы делали доброе, а мы были как не выдержавшие испытания.

Синодальный текст. 2 Кор. 13:7: Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

Существо различия. SBLGNT εὐχόμεθα — «мы молимся», не единственное число RP. Аорист ποιῆσαι и настоящее ποιῆτε переданы соответственно «не сделали» и «делали». δόκιμοι/ἀδόκιμοι удерживают противопоставление результатов проверки; ὡς не позволяет превратить вторую часть в признание действительной непригодности. Главное желание — доброе действие общины, даже если повод демонстрировать апостольскую строгость исчезнет.

Источник. 2 Кор. 13:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2835 · 2 Кор. 13:8 · Возможность действовать в пользу истины

Греческий текст. 2 Кор. 13:8: οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 13:8: Ведь мы не можем ничего против истины, а только в пользу истины.

Синодальный текст. 2 Кор. 13:8: Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

Существо различия. δυνάμεθά τι говорит о возможности что-либо сделать, а не просто о наличии силы. Во второй части действие опущено и восстанавливается из первой; «только» выражает

ограничивающее противопоставление οὐ…ἀλλά. ὑπέρ обозначает действие в пользу истины. Контекст — предел и назначение апостольской власти, не возможность изменить истинность утверждения силой.

Источник. 2 Кор. 13:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2836 · 2 Кор. 13:9 · Молитва об исправлении

Греческий текст. 2 Кор. 13:9: χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 13:9: Ведь мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; об этом и молимся — о вашем исправлении.

Синодальный текст. 2 Кор. 13:9: Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве.

Существо различия. κατάρτισις — приведение в должное, полноценное состояние; здесь исправление общины, связанное с καταρτίζεσθε в 13:11. Это не термин τέλειος и не утверждение уже достигнутого безусловного совершенства. «Немощны» читается вместе с 13:7–8: Павел радуется состоянию адресатов, при котором нет нужды показывать карательную силу.

Источник. 2 Кор. 13:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2837 · 2 Кор. 13:10 · Власть для созидания

Греческий текст. 2 Кор. 13:10: διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι, εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 13:10: Поэтому я пишу это в отсутствии, чтобы в присутствии не поступить сурово согласно власти, которую Господь дал мне для созидания, а не для разрушения.

Синодальный текст. 2 Кор. 13:10: Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

Существо различия. διὰ τοῦτο — единый причинный оборот, ταῦτα — прямое дополнение к «пишу». ἀπών/παρών возвращает противопоставление отсутствия и присутствия из 10:1–11 и 13:2. οἰκοδομή/καθαίρεσις согласованы с 10:8; существительные не заменяют цель власти общим описанием строгости.

Источник. 2 Кор. 13:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2838 • 2 Кор. 13:11 • Заключительные призывы

Греческий текст. 2 Кор. 13:11: Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ’ ὑμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 13:11: Наконец, братья, радуйтесь, исправляйтесь, утешайтесь, мыслите одно и то же, живите в мире, и Бог любви и мира будет с вами.

Синодальный текст. 2 Кор. 13:11: Впрочем, братия, радуйтесь, усовершайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны - и Бог любви и мира будет с вами.

Существо различия. λοιπόν вводит заключительное наставление. χαίρετε допускает прощальное употребление, но здесь сохранён призыв радоваться. καταρτίζεσθε связано с κατάρτισις 13:9. παρακαλεῖσθε — принятие утешения; возможно также принятие увещания, без добавленного «друг друга». εἰρηνεύετε означает продолжать жить в мире, а не только разово примириться. Любовь и мир в конце возвращают содержание призывов.

Источник. 2 Кор. 13:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2839 • 2 Кор. 13:13 • Краткое трёхчленное благословение

Греческий текст. 2 Кор. 13:13: ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Кор. 13:13: Благодать Господа Иисуса Христа, и любовь Бога, и общение Святого Духа — со всеми вами.

Синодальный текст. 2 Кор. 13:13: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святаго Духа со всеми вами. Аминь.

Существо различия. В принятом тексте нет «нашего», «Отца» и заключительного «аминь» традиционной цитаты. Оба καί сохраняют трёхчленную связь. κοινωνία допускает общение, участие в Святом Духе и общение, производимое Им; один грамматический родительный не решает всех богословских вопросов. Безглагольное благословение не дополнено отдельным повелением «да будет».

Источник. 2 Кор. 13:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-1653 · Деян. 1:4 · Совместное пребывание, не собирание других

Греческий текст. Деян. 1:4: καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἰεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου·

Контролируемый перевод. Деян. 1:4: И, находясь с ними, Он повелел им не уходить из Иерусалима, но ждать обещания Отца, «о котором вы слышали от Меня,

Синодальный текст. Деян. 1:4: И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня,

Существо различия. Причастие συναλιζόμενος описывает Иисуса вместе с учениками; в выбранном прочтении это не активное Он собрал их. Альтернатива совместной еды отмечена без подмены основы. Повеление сначала передано косвенно, затем появляется вы слышали от Меня.

Источник. Деян. 1:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1654 · Деян. 1:8 · Моими и Мне свидетелями

Греческий текст. Деян. 1:8: ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ’ ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

Контролируемый перевод. Деян. 1:8: но вы получите силу, когда на вас сойдёт Святой Дух, и будете Моими свидетелями в Иерусалиме, во всей Иудее и Самарии и до края земли».

Синодальный текст. Деян. 1:8: но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святый; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме, и во всей Иудее, и Самарии, и даже до края земли.

Существо различия. SBLGNT имеет родительное μου; RP2005 дательное μοι, соответствующее Синодальному. Различие грамматическое и не создаёт двух несовместимых предметов свидетельства.

Источник. Деян. 1:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1655 · Деян. 1:9 · Был поднят: пассив вознесения

Греческий текст. Деян. 1:9: καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 1:9: И, сказав это, Он был поднят у них на глазах, и облако скрыло Его от их взора.

Синодальный текст. Деян. 1:9: Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их.

Существо различия. Ἐπήρθη — был поднят; Синодальное поднялся не показывает пассивную форму. Неназванный агент в перевод не добавлен. Сходные пассивы сохранены в Деян. 1:2, 1:11 и 1:22.

Источник. Деян. 1:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1656 · Деян. 1:10 · Два мужчины стоят в белых одеждах

Греческий текст. Деян. 1:10: καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,

Контролируемый перевод. Деян. 1:10: И когда они пристально смотрели на небо, пока Он уходил, вот рядом с ними стояли два мужчины в белых одеждах,

Синодальный текст. Деян. 1:10: И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде

Существо различия. В SBLGNT одежды стоят во множественном; RP2005 — в единственном. Παρειστήκεισαν описывает стояние рядом, а не отдельный глагол внезапного появления; вот вводит увиденное.

Источник. Деян. 1:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1657 · Деян. 1:13 · Порядок имён и Иуда Иаковлев

Греческий текст. Деян. 1:13: καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ ὑπερῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.

Контролируемый перевод. Деян. 1:13: И когда они вошли, то поднялись в верхнюю комнату, где оставались: Пётр и Иоанн, Иаков и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев, Симон Зилот и Иуда Иаковлев.

Синодальный текст. Деян. 1:13: И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, брат Иакова.

Существо различия. Иоанн предшествует Иакову в SBLGNT; в RP2005 порядок обратный. При Иуде стоит только Иакова, без брат; сын является обычным объяснением эллипсиса, а не написанным существительным.

Источник. Деян. 1:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1658 · Деян. 1:14 · Молитва без добавленного моления

Греческий текст. Деян. 1:14: οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 1:14: Все они единодушно и постоянно пребывали в молитве вместе с женщинами и Марией, матерью Иисуса, и с Его братьями.

Синодальный текст. Деян. 1:14: Все они единодушно пребывали в молитве и молении, с некоторыми женами и Мариею, Материю Иисуса, и с братьями Его.

Существо различия. SBLGNT не имеет и молении; RP2005 добавляет καὶ τῇ δεήσει. Определение некоторыми при женщинах отдельно не выражено.

Источник. Деян. 1:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1659 · Деян. 1:15 · Братья и положение скобочного сообщения

Греческий текст. Деян. 1:15: Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν (ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσι)·

Контролируемый перевод. Деян. 1:15: И в те дни Пётр встал посреди братьев и сказал (собралось вместе около ста двадцати человек):

Синодальный текст. Деян. 1:15: И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал,-

Существо различия. SBLGNT имеет братьев, RP2005 учеников. Сведения о примерно 120 людях находятся в Деян. 1:15 принятой основы; в традиционной цитате проекта они начинаются в Деян. 1:16. Это сдвиг границы, а не потеря числа людей.

Источник. Деян. 1:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1660 · Деян. 1:20 · Обязанность надзора

Греческий текст. Деян. 1:20: γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί· Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.

Контролируемый перевод. Деян. 1:20: «Ведь в книге Псалмов написано: „Пусть его жилище станет пустынным и пусть никто не живёт в нём“, и: „Его обязанность надзора пусть примет другой“.

Синодальный текст. Деян. 1:20: В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да приимет другой.

Существо различия. Ἐπισκοπή означает здесь порученную обязанность/надзор. Синодальное достоинство подчёркивает статус, тогда как связный перевод сохраняет функцию; поздний епископский сан не внесён в строку.

Источник. Деян. 1:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1661 · Деян. 1:25 · Место, не жребий

Греческий текст. Деян. 1:25: λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ’ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

Контролируемый перевод. Деян. 1:25: чтобы занять место в этом служении и апостольстве, от которого отошёл Иуда, чтобы пойти в своё место».

Синодальный текст. Деян. 1:25: принять жребий сего служения и Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место.

Существо различия. В SBLGNT τόπον — место; RP2005 имеет κλῆρον — жребий/долю. Обе версии далее говорят в своё место; это не устраняет различие первого существительного.

Источник. Деян. 1:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1662 · Деян. 2:1 · Все вместе и единодушно

Греческий текст. Деян. 2:1: Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό,

Контролируемый перевод. Деян. 2:1: И когда наступал день Пятидесятницы, все были вместе в одном месте.

Синодальный текст. Деян. 2:1: При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе.

Существо различия. SBLGNT имеет πάντες ὁμοῦ, RP2005 ἅπαντες ὁμοθυμαδόν. Перевод не переносит единодушие из иной строки; совместность собрания выражена и дополнительно ἐπὶ τὸ αὐτό.

Источник. Деян. 2:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1663 · Деян. 2:7 · Рамка изумления и добавленные слова

Греческий текст. Деян. 2:7: ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες· Οὐχ ἰδοὺ πάντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;

Контролируемый перевод. Деян. 2:7: Они изумлялись и удивлялись, говоря: «Вот разве все эти говорящие не галилеяне?

Синодальный текст. Деян. 2:7: И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне?

Существо различия. В SBLGNT нет всех после изумлялись и между собой после говоря. В Tregelles есть первое, в RP2005 оба дополнения. Все в самом вопросе сохраняется.

Источник. Деян. 2:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1664 · Деян. 2:17 · Сны без добавленного вразумления

Греческий текст. Деян. 2:17: Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·

Контролируемый перевод. Деян. 2:17: „И будет в последние дни, говорит Бог: Я изолью от Моего Духа на всякую плоть, и ваши сыновья и ваши дочери будут пророчествовать, ваши юноши увидят видения, и ваши старцы будут видеть сны.

Синодальный текст. Деян. 2:17: И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут.

Существо различия. Ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται повторяет корень сна. Глагол вразумлять в самой греческой строке отсутствует; связный перевод сохраняет видеть сны.

Источник. Деян. 2:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1665 · Деян. 2:21 · Будет спасён

Греческий текст. Деян. 2:21: καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἐὰν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

Контролируемый перевод. Деян. 2:21: И будет: всякий, кто призовёт имя Господа, будет спасён“.

Синодальный текст. Деян. 2:21: И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.

Существо различия. Σωθήσεται — будущий пассив. Возвратное спасётся традиционного русского не показывает форму столь явно; агент дополнительно не назван.

Источник. Деян. 2:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1666 · Деян. 2:23 · Без добавленного взяли

Греческий текст. Деян. 2:23: τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,

Контролируемый перевод. Деян. 2:23: Его, преданного по определённому решению и предведению Бога, вы убили, пригвоздив руками беззаконных.

Синодальный текст. Деян. 2:23: Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;

Существо различия. RP2005 имеет λαβόντες; SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют. Ответственность вы пригвоздили и убили присутствует независимо от этого причастия.

Источник. Деян. 2:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1667 · Деян. 2:24 · Муки смерти

Греческий текст. Деян. 2:24: ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. Деян. 2:24: Бог воскресил Его, прекратив муки смерти, потому что невозможно было, чтобы она удерживала Его.

Синодальный текст. Деян. 2:24: но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его.

Существо различия. Ὠδῖνες обозначает муки/родовые схватки. Узы передают иной образ; связный перевод сохраняет муки, не навязывая отдельное истолкование образа.

Источник. Деян. 2:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1668 · Деян. 2:27 · Царство мёртвых

Греческий текст. Деян. 2:27: ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

Контролируемый перевод. Деян. 2:27: потому что Ты не оставишь моей души в царстве мёртвых и не дашь Твоему Святому увидеть тление.

Синодальный текст. Деян. 2:27: ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления.

Существо различия. Ἅδης передано тем же названием царства мёртвых, что в Евангелиях. Традиционное ад может иметь исторически широкий смысл; оно не должно автоматически смешиваться с геенной. Оба отрицания и душа сохраняются.

Источник. Деян. 2:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1669 · Деян. 2:28 · Пути жизни во множественном

Греческий текст. Деян. 2:28: ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

Контролируемый перевод. Деян. 2:28: Ты дал мне познать пути жизни, Ты исполнишь меня радостью перед Твоим лицом“.

Синодальный текст. Деян. 2:28: Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим.

Существо различия. Ὁδούς — пути, множественное. Приведённая Синодальная цитата имеет путь в единственном; связный перевод следует числу собственной строки.

Источник. Деян. 2:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1670 · Деян. 2:30 · Без вставки о воздвижении Христа во плоти

Греческий текст. Деян. 2:30: προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Деян. 2:30: Итак, будучи пророком и зная, что Бог клятвой поклялся ему посадить на его престол одного из его потомков,

Синодальный текст. Деян. 2:30: Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,

Существо различия. SBLGNT не имеет τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν χριστόν, которое имеется в RP2005. Эллиптический потомок остаётся назван по смыслу плода чресл без восстановления этого расширения.

Источник. Деян. 2:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1671 · Деян. 2:31 · Он не оставлен; слово душа отсутствует

Греческий текст. Деян. 2:31: προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν.

Контролируемый перевод. Деян. 2:31: он, предвидев это, сказал о воскресении Христа: Он не был оставлен в царстве мёртвых, и Его плоть не увидела тления.

Синодальный текст. Деян. 2:31: Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде и плоть Его не видела тления.

Существо различия. RP2005 имеет ἡ ψυχὴ αὐτοῦ; SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют. В принятой строке субъект — Христос, а не явно названная душа. В Деян. 2:27 слово «душа» присутствует, а в принятом тексте 2:31 его нет; перевод сохраняет это различие.

Источник. Деян. 2:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1672 · Деян. 2:33 · Десницей или по правую руку

Греческий текст. Деян. 2:33: τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.

Контролируемый перевод. Деян. 2:33: Итак, будучи вознесён по правую руку Бога и получив от Отца обещанного Святого Духа, Он излил то, что вы видите и слышите.

Синодальный текст. Деян. 2:33: Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святаго Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.

Существо различия. Дательное τῇ δεξιᾷ позволяет инструментальное и местное понимание; связный перевод выбирает второе с учётом Деян. 2:34. Традиционная формулировка не объявляется невозможной. Ныне отсутствует в SBLGNT, имеется в RP2005.

Источник. Деян. 2:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1673 · Деян. 2:38 · Ваши грехи и предлог имени

Греческий текст. Деян. 2:38: Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος·

Контролируемый перевод. Деян. 2:38: Пётр сказал им: «Покайтесь, и пусть каждый из вас будет крещён во имя Иисуса Христа для прощения ваших грехов — и вы получите дар Святого Духа.

Синодальный текст. Деян. 2:38: Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святаго Духа.

Существо различия. SBLGNT имеет ваших при грехах, RP2005 опускает. Ἐπί с именем в принятой строке отличается от ἐν WH/Tregelles; общая русская формула во имя не скрывает этого в строгом слое.

Источник. Деян. 2:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1674 · Деян. 2:41 · Принявшие без добавленного охотно

Греческий текст. Деян. 2:41: οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

Контролируемый перевод. Деян. 2:41: Итак, принявшие его слово были крещены, и в тот день было присоединено около трёх тысяч душ.

Синодальный текст. Деян. 2:41: Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют ἀσμένως, RP2005 имеет. Пассивы крещения и присоединения, как и приблизительное число 3000, сохраняются.

Источник. Деян. 2:41, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1675 · Деян. 2:43 · Без добавленного в Иерусалиме

Греческий текст. Деян. 2:43: Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

Контролируемый перевод. Деян. 2:43: Всякую душу охватывал страх, и через апостолов совершалось много чудес и знамений.

Синодальный текст. Деян. 2:43: Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме.

Существо различия. Фраза в Иерусалиме есть в традиционной цитате проекта, но отсутствует в принятой греческой строке. Не заявлена её зависимость от RP2005, поскольку аппарат такого сопоставления здесь не подтверждает.

Источник. Деян. 2:43, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1676 · Деян. 2:47 · Совместное собрание и церковь

Греческий текст. Деян. 2:47: αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σῳζομένους καθ’ ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Контролируемый перевод. Деян. 2:47: хваля Бога и пользуясь расположением всего народа. Господь же каждый день присоединял к ним спасаемых.

Синодальный текст. Деян. 2:47: хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.

Существо различия. SBLGNT имеет ἐπὶ τὸ αὐτό; RP2005 τῇ ἐκκλησίᾳ. К ним передаёт присоединение к собравшейся общине, не выдавая церковь за написанное существительное SBLGNT. Расположение народа передаёт χάρις, сохраняя отличие от отдельного глагола любви.

Источник. Деян. 2:47, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1677 · Деян. 3:2 · Красивые ворота

Греческий текст. Деян. 3:2: καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ’ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὡραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν,

Контролируемый перевод. Деян. 3:2: И несли человека, хромого от утробы матери; его каждый день сажали у храмовых ворот, называемых Красивыми, чтобы он просил милостыню у входящих в храм.

Синодальный текст. Деян. 3:2: И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм.

Существо различия. Ὡραία означает красивая/прекрасная. Традиционное Красные употреблено в старом значении красоты; современное чтение как обозначения цвета было бы ошибочным. Идентификация конкретных ворот не навязана.

Источник. Деян. 3:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1678 · Деян. 3:4 · Сказал Пётр

Греческий текст. Деян. 3:4: ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν· Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

Контролируемый перевод. Деян. 3:4: Пётр, пристально посмотрев на него вместе с Иоанном, сказал: «Посмотри на нас».

Синодальный текст. Деян. 3:4: Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас.

Существо различия. Εἶπεν — единственное: говорит Пётр вместе с Иоанном. Синодальное сказали делает обоих говорящими, чего сама форма не выражает.

Источник. Деян. 3:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1679 · Деян. 3:6 · Ходи без добавленного встань

Греческий текст. Деян. 3:6: εἶπεν δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου περιπάτει.

Контролируемый перевод. Деян. 3:6: Пётр же сказал: «Серебра и золота у меня нет, но что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея ходи».

Синодальный текст. Деян. 3:6: Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи.

Существо различия. SBLGNT/WH имеют только περιπάτει; Tregelles/NA28 и RP2005 имеют также встань и. Греческая основа сохранена отдельно от привычной полной формулы.

Источник. Деян. 3:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1680 · Деян. 3:7 · Лодыжки, а не колени

Греческий текст. Деян. 3:7: καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,

Контролируемый перевод. Деян. 3:7: И, взяв его за правую руку, поднял его; тотчас укрепились его ступни и лодыжки.

Синодальный текст. Деян. 3:7: И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени,

Существо различия. Σφυδρά означает лодыжки; вариант написания σφυρά не даёт значения колени. Ступни и лодыжки сохранены как две названные части.

Источник. Деян. 3:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1681 · Деян. 3:11 · Он держался за апостолов

Греческий текст. Деян. 3:11: Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἔκθαμβοι.

Контролируемый перевод. Деян. 3:11: Когда он держался за Петра и Иоанна, весь народ в изумлении сбежался к ним в крытую галерею, называемую Соломоновой.

Синодальный текст. Деян. 3:11: И как исцеленный хромой не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов.

Существо различия. SBLGNT имеет местоимение αὐτοῦ, RP2005 называет исцелённого хромого. Κρατοῦντος положительно говорит держался за; традиционное не отходил меняет образ действия.

Источник. Деян. 3:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1682 · Деян. 3:13 · Слуга Иисус

Греческий текст. Деян. 3:13: ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν·

Контролируемый перевод. Деян. 3:13: Бог Авраама, Исаака и Иакова, Бог наших отцов, прославил Своего Слугу Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед Пилатом, когда тот решил отпустить Его.

Синодальный текст. Деян. 3:13: Бог Авраама, и Исаака, и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его.

Существо различия. Παῖς в обороте Божий Слуга связан с библейским языком служения, как Мф. 12:18; это иное слово, чем υἱός. Выбор Слуга не является богословским отрицанием сыновства. Пилат уже решил отпустить, а не только размышлял об этом.

Источник. Деян. 3:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1683 · Деян. 3:16 · Вера через Него

Греческий текст. Деян. 3:16: καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι’ αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 3:16: И по вере в Его имя этого человека, которого вы видите и знаете, укрепило Его имя; и вера через Него дала ему это полное здоровье перед всеми вами.

Синодальный текст. Деян. 3:16: И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами.

Существо различия. Δι’ αὐτοῦ прямо выражает через Него. Приходящая добавляла способ описания веры; источник не называет здесь отдельно того, кто верует. Подлежащее первого действия — Его имя.

Источник. Деян. 3:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1684 · Деян. 3:17 · И теперь

Греческий текст. Деян. 3:17: Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν·

Контролируемый перевод. Деян. 3:17: И теперь, братья, я знаю, что вы поступили по неведению, как и ваши начальники.

Синодальный текст. Деян. 3:17: Впрочем, я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению;

Существо различия. Καὶ νῦν означает и теперь. Впрочем заменяет временной переход уступительным/присоединительным оттенком; связный перевод сохраняет обращение к настоящей ситуации.

Источник. Деян. 3:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1685 · Деян. 3:18 · Его Христос и пророки

Греческий текст. Деян. 3:18: ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν χριστὸν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν οὕτως.

Контролируемый перевод. Деян. 3:18: Бог же так исполнил то, что заранее возвестил устами всех пророков: что Его Христос пострадает.

Синодальный текст. Деян. 3:18: Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил.

Существо различия. В SBLGNT αὐτοῦ относится к Христу; RP2005 переносит принадлежность к пророкам. Свои пророки при отсутствии Его Христа передавали другую форму, чем основная греческая строка. Содержание предсказания передано как «Его Христос пострадает», без добавления отдельной модальности «надлежит».

Источник. Деян. 3:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1686 · Деян. 3:21 · Настоящее должен и восстановление

Греческий текст. Деян. 3:21: ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ’ αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 3:21: Которого небо должно принять до времён восстановления всего, о чём Бог говорил устами Своих святых пророков издавна.

Синодальный текст. Деян. 3:21: Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.

Существо различия. Δεῖ — настоящее, без было; ἀποκατάστασις — восстановление. SBLGNT не имеет всех при пророках, RP2005 имеет. Предмет всего описан последующей относительной конструкцией, без внесения отдельной догматической схемы.

Источник. Деян. 3:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1687 · Деян. 3:22 · Пророк и будущее будете слушать

Греческий текст. Деян. 3:22: Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. Деян. 3:22: Моисей сказал: „Господь Бог воздвигнет вам из ваших братьев Пророка, как меня; Его вы будете слушать во всём, что Он скажет вам.

Синодальный текст. Деян. 3:22: Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайтесь Его во всем, что Он ни будет говорить вам;

Существо различия. В SBLGNT нет отцам и притяжательного при Боге. В RP2005 есть отцам и нашего, в Tregelles/NA28 вашего; эти варианты нельзя смешивать в одно традиционное чтение. Будущее будете слушать сохраняет и форму, и наставительную силу.

Источник. Деян. 3:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1688 · Деян. 3:26 · Воздвигнутый Слуга без добавленного имени

Греческий текст. Деян. 3:26: ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 3:26: К вам первым Бог, воздвигнув Своего Слугу, послал Его благословлять вас, отвращая каждого от ваших злых дел».

Синодальный текст. Деян. 3:26: Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.

Существо различия. SBLGNT не имеет Иисуса после Своего Слугу, RP2005 имеет. Ἀναστήσας может обозначать воздвижение для служения или воскресение; связный перевод сохраняет более открытое воздвигнув с обеими возможностями в примечании.

Источник. Деян. 3:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1689 · Деян. 4:1 · Один начальник храмовой стражи

Греческий текст. Деян. 4:1: Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

Контролируемый перевод. Деян. 4:1: Когда они говорили народу, к ним подошли священники, начальник храмовой стражи и саддукеи,

Синодальный текст. Деян. 4:1: Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи,

Существо различия. Στρατηγός стоит в единственном; традиционное начальники изменяет число. Священники и саддукеи остаются во множественном.

Источник. Деян. 4:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1690 · Деян. 4:4 · Число мужчин

Греческий текст. Деян. 4:4: πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς χιλιάδες πέντε.

Контролируемый перевод. Деян. 4:4: Многие же из услышавших слово уверовали, и число мужчин достигло примерно пяти тысяч.

Синодальный текст. Деян. 4:4: Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таковых людей около пяти тысяч.

Существо различия. Ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν — число мужчин, а не просто людей. Глагол стало не устанавливает ещё 5000 новых обращённых поверх прежнего числа.

Источник. Деян. 4:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1691 · Деян. 4:5 · В Иерусалиме

Греческий текст. Деян. 4:5: Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ ⸀τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἰερουσαλήμ

Контролируемый перевод. Деян. 4:5: На следующий день в Иерусалиме собрались их начальники, старейшины и книжники

Синодальный текст. Деян. 4:5: На другой день собрались в Иерусалим начальники их, и старейшины, и книжники,

Существо различия. В SBLGNT ἐν указывает место собрания; RP2005 εἰς выражает направление. Принятый русский следует собственной форме.

Источник. Деян. 4:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1692 · Деян. 4:8 · Старейшины без определения Израиля

Греческий текст. Деян. 4:8: τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι,

Контролируемый перевод. Деян. 4:8: Тогда Пётр, исполненный Святого Духа, сказал им: «Начальники народа и старейшины,

Синодальный текст. Деян. 4:8: Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют τοῦ Ἰσραήλ; RP2005 добавляет. Определение не дописано из привычной формулы.

Источник. Деян. 4:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1693 · Деян. 4:10 · Стоит здоровым

Греческий текст. Деян. 4:10: γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

Контролируемый перевод. Деян. 4:10: то пусть всем вам и всему народу Израиля будет известно: именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли и Которого Бог воскресил из мёртвых, — Им этот человек стоит перед вами здоровым.

Синодальный текст. Деян. 4:10: то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав.

Существо различия. Παρέστηκεν — стоит перед, активный перфект со значением состояния; это не пассив поставлен. Названный стоящий человек — исцелённый, а не Иисус.

Источник. Деян. 4:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1694 · Деян. 4:12 · Граница стиха и настоящее надлежит

Греческий текст. Деян. 4:12: καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

Контролируемый перевод. Деян. 4:12: И ни в ком другом нет спасения, ведь нет и другого имени под небом, данного людям, которым нам надлежит быть спасёнными».

Синодальный текст. Деян. 4:12: ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.

Существо различия. Первая фраза ни в ком другом нет спасения находится здесь, а в традиционной цитате проекта — в Деян. 4:11. Δεῖ — настоящее; условное бы не выражено отдельно. Под небом есть в SBLGNT и Синодальном, отсутствует в RP2005.

Источник. Деян. 4:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1695 · Деян. 4:17 · Пригрозим и речь именем

Греческий текст. Деян. 4:17: ἀλλ’ ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

Контролируемый перевод. Деян. 4:17: Но чтобы это не распространилось дальше среди народа, пригрозим им, чтобы они больше никому из людей не говорили этим именем».

Синодальный текст. Деян. 4:17: но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об сем никому из людей.

Существо различия. Ἀπειλησώμεθα прямо называет угрозу; формулировка «строго запретим» передавала бы это действие слабее. Ἐπὶ τῷ ὀνόματι связано с речью на основании/именем, а не только рассказом об имени.

Источник. Деян. 4:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1696 · Деян. 4:24 · Владыка, Ты

Греческий текст. Деян. 4:24: οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν· Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

Контролируемый перевод. Деян. 4:24: Те, услышав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: «Владыка, Ты сотворил небо, землю, море и всё, что в них,

Синодальный текст. Деян. 4:24: Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо, и землю, и море, и все, что в них!

Существо различия. SBLGNT не имеет дополнительного ὁ θεός после Ты; RP2005 имеет. Синодальное Владыко Боже отражает расширение; обращение по-прежнему направлено к Богу.

Источник. Деян. 4:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1697 · Деян. 4:27 · Святой Слуга и народы Израиля

Греческий текст. Деян. 4:27: συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,

Контролируемый перевод. Деян. 4:27: Ведь поистине в этом городе собрались против Твоего святого Слуги Иисуса, Которого Ты помазал, Ирод и Понтий Пилат вместе с язычниками и народами Израиля,

Синодальный текст. Деян. 4:27: Ибо поистине собрались в городе сем на Святаго Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским,

Существо различия. Παῖς сохранено как Слуга, в отличие от υἱός. Λαοῖς — множественное, сохранённое в народами Израиля. В этом городе есть в SBLGNT и Синодальном, отсутствует в RP2005.

Источник. Деян. 4:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1698 · Деян. 4:30 · Рука для исцеления и совершающиеся знамения

Греческий текст. Деян. 4:30: ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 4:30: когда Ты простираешь Твою руку для исцеления и через имя Твоего святого Слуги Иисуса совершаются знамения и чудеса».

Синодальный текст. Деян. 4:30: тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и на соделание знамений и чудес именем Святаго Сына Твоего Иисуса.

Существо различия. Простирать руку для исцеления и совершаться знамениям образуют две связанные инфинитивные части. Παῖς

снова передано Слуга; явное Твою в SBLGNT не маркируется как добавленная глосса.

Источник. Деян. 4:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1699 · Деян. 4:33 · Господь Иисус без добавленного Христа

Греческий текст. Деян. 4:33: καὶ δυνάμει μεγάλῃ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

Контролируемый перевод. Деян. 4:33: И апостолы с великой силой свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса, и великая благодать была на всех них.

Синодальный текст. Деян. 4:33: Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их.

Существо различия. Христа отсутствует в принятой греческой строке, но присутствует в традиционной цитате проекта. По аппарату нельзя уверенно приписать это дополнение RP2005.

Источник. Деян. 4:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1700 · Деян. 4:36 · Иосиф и Иосия

Греческий текст. Деян. 4:36: Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,

Контролируемый перевод. Деян. 4:36: Иосиф же, прозванный апостолами Варнавой, что в переводе означает «сын утешения», левит, кипрянин по происхождению,

Синодальный текст. Деян. 4:36: Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, что значит сын утешения, левит, родом Кипрянин,

Существо различия. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют Ἰωσήφ; RP2005 Ἰωσῆς. Собственное имя следует выбранной основе, а Варнава сохраняет авторское пояснение сын утешения.

Источник. Деян. 4:36, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1701 · Деян. 5:3 · Сатана наполнил сердце

Греческий текст. Деян. 5:3: εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος· Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

Контролируемый перевод. Деян. 5:3: Пётр же сказал: «Анания, почему сатана наполнил твоё сердце, чтобы ты солгал Святому Духу и утаил часть цены поля?

Синодальный текст. Деян. 5:3: Но Петр сказал: Анания! Для чего ты допустил сатане вложить в сердце твое мысль солгать Духу Святому и утаить из цены земли?

Существо различия. Греческое подлежащее — сатана: он наполнил сердце. Инфинитивы ψεύσασθαι и νοσφίσασθαι раскрывают содержание или направленность этого наполнения. Традиционная формулировка «ты допустил … мысль» истолковывает связь, меняя её синтаксическое представление.

Источник. Деян. 5:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1702 · Деян. 5:4 · Оставалось твоим и было в твоей власти

Греческий текст. Деян. 5:4: οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.

Контролируемый перевод. Деян. 5:4: Разве, оставаясь у тебя, оно не оставалось твоим и, будучи продано, не было в твоей власти? Почему ты положил это дело в своём сердце? Ты солгал не людям, а Богу».

Синодальный текст. Деян. 5:4: Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоем? Ты солгал не человекам, а Богу.

Существо различия. Повтор μένον … ἔμενεν и вопрос о власти над проданным имением сохранены. Обвинение относится к лжи и сокрытию: текст не говорит, что всякую собственность обязательно следовало продать.

Источник. Деян. 5:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1703 · Деян. 5:6 · Завернули тело

Греческий текст. Деян. 5:6: ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

Контролируемый перевод. Деян. 5:6: Юноши же, встав, завернули его и, вынеся, похоронили.

Синодальный текст. Деян. 5:6: И, встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.

Существо различия. Συστέλλω здесь обозначает заворачивание тела для погребения. «Приготовили к погребению» передаёт

общий результат, но скрывает конкретное действие; материал покрова не назван.

Источник. Деян. 5:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1704 · Деян. 5:9 · Погребавшие у двери

Греческий текст. Деян. 5:9: ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε.

Контролируемый перевод. Деян. 5:9: Пётр же ей: «Почему вы согласились испытать Духа Господа? Вот у двери ноги тех, кто похоронил твоего мужа, и тебя вынесут».

Синодальный текст. Деян. 5:9: Но Петр сказал ей: что это согласились вы искусить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут.

Существо различия. В SBLGNT после «Пётр же ей» глагол речи подразумевается; RP добавляет εἶπεν. Συνεφωνήθη ὑμῖν буквально «вами было согласовано». Войти погребавшие успевают в следующем стихе; здесь они у двери.

Источник. Деян. 5:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1705 · Деян. 5:14 · Верующие Господу и присоединение к Господу

Греческий текст. Деян. 5:14: μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν·

Контролируемый перевод. Деян. 5:14: и всё более прибавлялись верующие в Господа — множества мужчин и женщин,

Синодальный текст. Деян. 5:14: Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин,

Существо различия. Τῷ κυρίῳ может быть связано с πιστεύοντες: «верующие Господу / в Господа», либо с προσετίθεντο: «присоединялись к Господу». Обе связи грамматически допустимы. Πλήθη — множественное число.

Источник. Деян. 5:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1706 · Деян. 5:16 · Города вокруг Иерусалима и мучимые духами

Греческий текст. Деян. 5:16: συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

Контролируемый перевод. Деян. 5:16: Сходилось же также множество людей из городов вокруг Иерусалима, принося больных и мучимых нечистыми духами; все они исцелялись.

Синодальный текст. Деян. 5:16: Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.

Существо различия. В SBLGNT отсутствует εἰς перед Иерусалимом, добавляемое RP. Ὀχλουμένους означает мучимых, беспокоимых; «одержимых» сужает способ воздействия нечистых духов. Вся группа в конце исцеляется.

Источник. Деян. 5:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1707 · Деян. 5:17 · Течение саддукеев

Греческий текст. Деян. 5:17: Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου

Контролируемый перевод. Деян. 5:17: Первосвященник же, поднявшись, и все бывшие с ним — течение саддукеев — исполнились зависти

Синодальный текст. Деян. 5:17: Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти,

Существо различия. Αἵρεσις здесь — религиозная партия или направление, как у фарисеев в 15:5. Старое «ересь» не следует автоматически понимать в позднем смысле осуждённого христианского учения. Ζῆλος допускает ревность и зависть; последнее выбрано по контексту противодействия. Αἵρεσις передано «течение», как и в 15:5, 24:5/14, 26:5 и 28:22; новое обозначение политической партии не требуется.

Источник. Деян. 5:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1708 · Деян. 5:20 · Слова этой жизни

Греческий текст. Деян. 5:20: Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

Контролируемый перевод. Деян. 5:20: «Идите и, став, говорите в храме народу все слова этой жизни».

Синодальный текст. Деян. 5:20: идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни.

Существо различия. Указательное ταύτης стоит в родительном женского рода при ζωῆς. «Все эти слова жизни» переносит указание с жизни на слова; греческая связь — «все слова этой жизни».

Источник. Деян. 5:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1709 · Деян. 5:24 · Начальник стражи и первосвященники

Греческий текст. Деян. 5:24: ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

Контролируемый перевод. Деян. 5:24: Когда же эти слова услышали начальник храмовой стражи и первосвященники, они недоумевали о них: что из этого может выйти?

Синодальный текст. Деян. 5:24: Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и прочие первосвященники недоумевали, что бы это значило.

Существо различия. В SBLGNT нет дополнительного ἱερεὺς καὶ ὁ, которое RP помещает перед начальником стражи. Τί ἂν γένοιτο τοῦτο допускает вопрос о том, чем обернётся случившееся. «Что бы это значило» выражает недоумение, но ослабляет возможное указание на дальнейший исход.

Источник. Деян. 5:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1710 · Деян. 5:28 · Утверждение о приказе или отрицательный вопрос

Греческий текст. Деян. 5:28: λέγων· Παραγγελίᾳ παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ’ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

Контролируемый перевод. Деян. 5:28: говоря: «Мы строго приказали вам не учить во имя это, и вот вы наполнили Иерусалим своим учением и хотите навести на нас кровь этого человека».

Синодальный текст. Деян. 5:28: не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека.

Существо различия. В SBLGNT, WH и Treg нет Οὐ после λέγων: «мы строго приказали». NA28 и RP имеют отрицание, соответствующее вопросительной форме традиционного русского текста. Эти издания не сводятся к одному неизменному лагерю.

Источник. Деян. 5:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1711 · Деян. 5:32 · Свидетели этих слов

Греческий текст. Деян. 5:32: καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Деян. 5:32: И мы — свидетели этих слов, и Святой Дух, Которого Бог дал повинующимся Ему».

Синодальный текст. Деян. 5:32: Свидетели Ему в сем мы и Дух Святый, Которого Бог дал повинующимся Ему.

Существо различия. В SBLGNT нет αὐτοῦ после ἐσμεν, добавляемого RP и отражённого традиционным «Ему». Ῥῆμα может обозначать сказанное, а также предмет сообщения, дело или событие. «Этих слов» сохраняет исходную лексику; «этих событий» передаёт возможный смысл. Πειθαρχοῦσιν — настоящее причастие, «повинующимся», а не отдельное завершённое действие.

Источник. Деян. 5:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1712 · Деян. 5:34 · Вывести людей или апостолов

Греческий текст. Деян. 5:34: ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι,

Контролируемый перевод. Деян. 5:34: Некий же фарисей по имени Гамалиил, законоучитель, почитаемый всем народом, встав в синедрионе, приказал ненадолго вывести этих людей

Синодальный текст. Деян. 5:34: Встав же в синедрионе, некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 называют τοὺς ἀνθρώπους, «людей»; RP — τοὺς ἀποστόλους. Референт тот же, но лексическое различие сохранено.

Источник. Деян. 5:34, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1713 · Деян. 5:36 · Перед этими днями и притязание быть кем-то

Греческий текст. Деян. 5:36: πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

Контролируемый перевод. Деян. 5:36: Ибо перед этими днями восстал Февда, говоря о себе, что он кто-то; к нему примкнуло

около четырёхсот мужей. Он был убит, и все, кто ему подчинялся, рассеялись и обратились в ничто.

Синодальный текст. Деян. 5:36: Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.

Существо различия. Εἶναί τινα ἑαυτόν подразумевает притязание быть значительным лицом, но отдельного «великим» нет. Πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν не задаёт краткости промежутка. Последовательность Февда — Иуда сохранена по рассказу; перевод не исправляет её ради внешней исторической гармонизации.

Источник. Деян. 5:36, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1714 · Деян. 5:37 · Увёл народ

Греческий текст. Деян. 5:37: μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησε λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

Контролируемый перевод. Деян. 5:37: После него восстал Иуда Галилеянин в дни переписи и увёл за собой народ; и он погиб, и все, кто ему подчинялся, были рассеяны.

Синодальный текст. Деян. 5:37: После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались.

Существо различия. Ἀπέστησε — прошедшая действительная форма «увёл, поднял к отступлению», а не повелительное «отступите». В SBLGNT нет ἱκανόν; RP добавляет определение, соответствующее традиционному «довольно народа».

Источник. Деян. 5:37, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1715 · Деян. 5:38 · Этот замысел или это дело

Греческий текст. Деян. 5:38: καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· (ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται,

Контролируемый перевод. Деян. 5:38: И теперь говорю вам: отступите от этих людей и оставьте их, потому что, если этот замысел или это дело от людей, оно будет разрушено,

Синодальный текст. Деян. 5:38: И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело - от человеков, то оно разрушится,

Существо различия. В греческом между замыслом и делом стоит ἤ — «или». Единственное число καταλυθήσεται сохранено; «само собой» или указание на человеческого исполнителя не добавлено.

Источник. Деян. 5:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1716 · Деян. 5:39 · Не сможете уничтожить их

Греческий текст. Деян. 5:39: εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε καταλῦσαι αὐτούς·) μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ,

Контролируемый перевод. Деян. 5:39: если же от Бога, вы не сможете уничтожить их: как бы вам не оказаться и богоборцами!» Они же послушались его,

Синодальный текст. Деян. 5:39: а если от Бога, то вы не можете разрушить его; берегитесь, чтобы вам не оказаться и богопротивниками.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют будущее δυνήσεσθε и личное множественное αὐτούς. RP имеет настоящее δύνασθε и среднее единственное αὐτό. Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ — реакция слушателей — входит в греческую строку 39. Скобки печатного греческого текста не требуют понимать условие как отдельную вставную речь другого лица.

Источник. Деян. 5:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1717 · Деян. 5:41 · Бесчестие за Имя

Греческий текст. Деян. 5:41: οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι·

Контролируемый перевод. Деян. 5:41: Они же уходили от лица синедриона, радуясь, что были удостоены бесчестия за Имя;

Синодальный текст. Деян. 5:41: Они же пошли из синедриона, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие.

Существо различия. SBLGNT имеет только «за Имя». RP добавляет τοῦ Ἰησοῦ, но не «Господа», поэтому полная традиционная формула не отождествляется с RP. Пассивное «были удостоены» и бесчестие сохраняют намеренный парадокс.

Источник. Деян. 5:41, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1718 · Деян. 6:3 · Дух без добавленного определения

Греческий текст. Деян. 6:3: ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·

Контролируемый перевод. Деян. 6:3: Выберите же, братья, из своей среды семь мужей, о которых свидетельствуют, исполненных Духа и мудрости, которых мы поставим для этой нужды;

Синодальный текст. Деян. 6:3: Итак, братия, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святаго Духа и мудрости; их поставим на эту службу,

Существо различия. В SBLGNT нет ἁγίου; RP добавляет его. «Святого» в 6:5 действительно выражено и не исключается из перевода того стиха. Καταστήσομεν в основном тексте — будущее, «поставим». Μαρτυρουμένους указывает на засвидетельствованную репутацию избираемых. «Имеющих доброе свидетельство» раскрывает подразумеваемую положительную оценку; «изведанных» передаёт её менее прямо.

Источник. Деян. 6:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1719 · Деян. 6:6 · Кто возложил руки

Греческий текст. Деян. 6:6: οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

Контролируемый перевод. Деян. 6:6: которых поставили перед апостолами и, помолившись, возложили на них руки.

Синодальный текст. Деян. 6:6: их поставили перед Апостолами, и сии, помолившись, возложили на них руки.

Существо различия. В греческом нет отдельного местоимения «эти/сии» перед молитвой. По контексту возложение рук естественно связывать с апостолами, но формально подлежащее не названо вновь, и связь с предшествующей группой не исключена самой формой предложения.

Источник. Деян. 6:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1720 · Деян. 6:8 · Благодать или вера

Греческий текст. Деян. 6:8: Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.

Контролируемый перевод. Деян. 6:8: Стефан же, исполненный благодати и силы, совершал великие чудеса и знамения среди народа.

Синодальный текст. Деян. 6:8: А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе.

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 стоит χάριτος, «благодати»; RP имеет πίστεως, «веры». Речь идёт о различии греческих чтений; форму традиционного текста нельзя автоматически объявлять ошибкой перевода его собственной основы.

Источник. Деян. 6:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1721 · Деян. 6:13 · Слова против святого места

Греческий текст. Деян. 6:13: ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου,

Контролируемый перевод. Деян. 6:13: и выставили ложных свидетелей, говорящих: «Этот человек не перестаёт говорить слова против святого места и Закона,

Синодальный текст. Деян. 6:13: И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон.

Существо различия. В SBLGNT нет βλάσφημα, которое RP добавляет при «словах». После «святого» SBLGNT, Treg и RP не имеют τούτου, добавляемого WH и NA28. Два расхождения имеют разное распределение по изданиям.

Источник. Деян. 6:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1722 · Деян. 6:14 · Этот Иисус в обвинении свидетелей

Греческий текст. Деян. 6:14: ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς.

Контролируемый перевод. Деян. 6:14: ибо мы слышали, как он говорил, что этот Иисус Назорей разрушит это место и изменит обычаи, которые передал нам Моисей».

Синодальный текст. Деян. 6:14: Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей.

Существо различия. Это содержание обвинения ложных свидетелей, введённых в 13, а не достоверно оформленная прямая речь Иисуса. Οὗτος относится к Иисусу; указание на «это место» выражено отдельно.

Источник. Деян. 6:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1723 · Деян. 7:3 · Без добавления о доме отца

Греческий текст. Деян. 7:3: καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

Контролируемый перевод. Деян. 7:3: и сказал ему: „Выйди из своей земли и из своего родства и иди в землю, которую Я тебе покажу“.

Синодальный текст. Деян. 7:3: и сказал ему: выйди из земли твоей, и из родства твоего, и из дома отца твоего и пойди в землю, которую покажу тебе.

Существо различия. В принятой греческой строке отсутствует «и из дома отца твоего». Аппарат к этому месту не даёт основания приписать добавление RP. Формулировка другой библейской параллели не вносится в текст Деяний.

Источник. Деян. 7:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1724 · Деян. 7:7 · Рабство и служение Богу

Греческий текст. Деян. 7:7: καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονταί καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

Контролируемый перевод. Деян. 7:7: „И народ, которому они будут служить как рабы, Я осужу, — сказал Бог, — и после этого они выйдут и будут служить Мне на этом месте“.

Синодальный текст. Деян. 7:7: Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на сем месте.

Существо различия. Κρινῶ — будущее, «буду судить / осужу». Δουλεύω указывает на рабское служение; λατρεύω здесь — служение Богу. Ἐάν после относительного местоимения не вводит самостоятельное условие «если».

Источник. Деян. 7:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1725 · Деян. 7:8 · Так, а не только после этого

Греческий текст. Деян. 7:8: καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, ⸀καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.

Контролируемый перевод. Деян. 7:8: И дал ему завет обрезания; и так он родил Исаака и обрезал его на восьмой день, и Исаак — Иакова, и Иаков — двенадцать патриархов.

Синодальный текст. Деян. 7:8: И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак родил Иакова, Иаков же двенадцать патриархов.

Существо различия. При Исааке и Иакове глагол рождения подразумевается. Οὕτως связывает рождение и обрезание с дарованным заветом; «после этого» передаёт только временную последовательность.

Источник. Деян. 7:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1726 · Деян. 7:10 · Благоволение и мудрость перед фараоном

Греческий текст. Деян. 7:10: καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ’ Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 7:10: и избавил его от всех его скорбей, и дал ему благоволение и мудрость перед фараоном, царём Египта, и поставил его правителем над Египтом и всем его домом.

Синодальный текст. Деян. 7:10: и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, который и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим.

Существо различия. Χάριν καὶ σοφίαν вместе связаны с ἐναντίον Φαραώ. В последнем κατέστησεν подлежащее не повторено: по сюжету естественно понимать назначение фараоном, но грамматическое продолжение с Богом также возможно.

Источник. Деян. 7:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1727 · Деян. 7:13 · Иосиф был узнан

Греческий текст. Деян. 7:13: καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος Ἰωσήφ.

Контролируемый перевод. Деян. 7:13: и во второй раз Иосиф был узнан своими братьями, и фараону стал известен род Иосифа.

Синодальный текст. Деян. 7:13: А когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов.

Существо различия. Ἀνεγνωρίσθη — пассив «был узнан / стал известен». «Открылся братьям» допустимо по ситуации, но превращает грамматическую форму в самостоятельное активное действие Иосифа.

Источник. Деян. 7:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1728 · Деян. 7:16 · У сынов Еммора в Сихеме

Греческий текст. Деян. 7:16: καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ.

Контролируемый перевод. Деян. 7:16: и были перенесены в Сихем и положены в гробнице, которую Авраам купил за серебро у сынов Еммора в Сихеме.

Синодальный текст. Деян. 7:16: и перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐν Συχέμ, «в Сихеме», тогда как RP — τοῦ Συχέμ. Покупатель здесь назван Авраамом. Его имя и место погребения сохранены как утверждения речи Стефана, без замены по другим ветхозаветным рассказам.

Источник. Деян. 7:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1729 · Деян. 7:17 · Подтвердил или поклялся

Греческий текст. Деян. 7:17: Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,

Контролируемый перевод. Деян. 7:17: По мере же того как приближалось время обещания, которое Бог подтвердил Аврааму, народ вырос и умножился в Египте,

Синодальный текст. Деян. 7:17: А по мере, как приближалось время исполниться обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ὡμολόγησεν, «подтвердил, обещал»; RP — ὤμοσεν, «поклялся». Это различие греческой основы, а не только русских синонимов.

Источник. Деян. 7:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1730 · Деян. 7:18 · Другой царь над Египтом

Греческий текст. Деян. 7:18: ἄχρι οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ’ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

Контролируемый перевод. Деян. 7:18: пока над Египтом не восстал другой царь, который не знал Иосифа.

Синодальный текст. Деян. 7:18: до тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 содержат ἐπ’ Αἴγυπτον, отсутствующее в RP. Уточнение власти над Египтом сохраняется в контролируемом переводе.

Источник. Деян. 7:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1731 · Деян. 7:19 · Притеснение и выбрасывание младенцев

Греческий текст. Деян. 7:19: οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζῳογονεῖσθαι.

Контролируемый перевод. Деян. 7:19: Он, действуя коварно против нашего рода, притеснял отцов, доводя до того, что их младенцев выбрасывали, чтобы они не оставались в живых.

Синодальный текст. Деян. 7:19: Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы не оставались в живых.

Существо различия. Τοῦ ποιεῖν может раскрывать способ или следствие притеснения: доведение до выбрасывания младенцев. «Принуждая» — возможное контекстное понимание, но не отдельный глагол принуждения. При πατέρας SBLGNT и WH не имеют ἡμῶν; NA28 и RP добавляют «наших».

Источник. Деян. 7:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1732 · Деян. 7:25 · Думал, что понимают

Греческий текст. Деян. 7:25: ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς, οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.

Контролируемый перевод. Деян. 7:25: Он же думал, что братья понимают, что Бог через его руку даёт им спасение; они же не поняли.

Синодальный текст. Деян. 7:25: Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли.

Существо различия. Συνιέναι — настоящий инфинитив, а не будущее. Моисей полагал, что братья понимают, что Бог даёт им спасение через его руку; они не поняли. В SBLGNT и WH нет αὐτοῦ при братьях; NA28 и RP добавляют «его». Спасение здесь связано с избавлением угнетаемых; не добавлено ограничение только духовным смыслом.

Источник. Деян. 7:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1733 · Деян. 7:30 · Ангел без определения Господень

Греческий текст. Деян. 7:30: Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου·

Контролируемый перевод. Деян. 7:30: И когда исполнилось сорок лет, ему явился в пустыне горы Синая ангел в пламени огня куста;

Синодальный текст. Деян. 7:30: По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящего тернового куста.

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 в 30 нет κυρίου; RP добавляет его. Упоминание голоса Господа в следующем стихе не переносится сюда как дополнительное слово.

Источник. Деян. 7:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1734 · Деян. 7:31 · Удивился и голос Господа

Греческий текст. Деян. 7:31: ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμασεν τὸ ὅραμα. προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου·

Контролируемый перевод. Деян. 7:31: Моисей же, увидев, удивился видению. Когда же он подходил, чтобы рассмотреть, раздался голос Господа:

Синодальный текст. Деян. 7:31: Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходил рассмотреть, был к нему глас Господень:

Существо различия. SBLGNT, WH и Treg имеют аорист ἐθαύμασεν, «удивился»; NA28 и RP — имперфект. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют πρὸς αὐτόν после «Господа»; RP добавляет «к нему».

Источник. Деян. 7:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1735 · Деян. 7:32 · Бог Авраама и Исаака и Иакова

Греческий текст. Деян. 7:32: Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ ⸀καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

Контролируемый перевод. Деян. 7:32: „Я — Бог твоих отцов, Бог Авраама, и Исаака, и Иакова“. Моисей же, придя в трепет, не осмеливался рассмотреть.

Синодальный текст. Деян. 7:32: Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не повторяют «Бог» при Исааке и Иакове. RP содержит оба повтора; традиционная формула соответствует этому более полному чтению.

Источник. Деян. 7:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1736 · Деян. 7:34 · Увидел — увидел

Греческий текст. Деян. 7:34: ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτοῦ ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.

Контролируемый перевод. Деян. 7:34: Я увидел — увидел притеснение Моего народа в Египте, и услышал его стон, и сошёл избавить их; и теперь иди, Я пошлю тебя в Египет“.

Синодальный текст. Деян. 7:34: Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавить его: итак пойди, Я пошлю тебя в Египет.

Существо различия. Ἰδὼν εἶδον — усиленная форма с повтором глагольного корня. В SBLGNT, WH и Treg стон «его», народа; NA28 и RP имеют αὐτῶν, «их». В SBLGNT ἀποστείλω — сослагательная форма после δεῦρο, передаваемая здесь обещанием «пошлю»; RP имеет будущее ἀποστελῶ.

Источник. Деян. 7:34, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1737 · Деян. 7:35 · Этого Моисея — этого Бог послал

Греческий текст. Деян. 7:35: Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν, τοῦτον ὁ θεὸς καὶ ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

Контролируемый перевод. Деян. 7:35: Этого Моисея, которого они отвергли, сказав: „Кто поставил тебя начальником и судьёй?“, этого Бог послал и начальником, и избавителем при содействии ангела, явившегося ему в кусте.

Синодальный текст. Деян. 7:35: Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: кто тебя поставил начальником и судьею? - сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем.

Существо различия. Σὺν χειρὶ ἀγγέλου буквально «с рукой ангела», образ содействия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют перфект ἀπέσταλκεν и σύν; RP — аорист ἀπέστειλεν и ἐν. Повтор τοῦτον выделяет того самого отвергнутого Моисея.

Источник. Деян. 7:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1738 · Деян. 7:37 · Полнота цитаты о Пророке

Греческий текст. Деян. 7:37: οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἴπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.

Контролируемый перевод. Деян. 7:37: Это тот Моисей, который сказал сынам Израиля: „Бог воздвигнет вам из ваших братьев Пророка, как меня“.

Синодальный текст. Деян. 7:37: Это тот Моисей, который сказал сынам Израилевым: Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших, как меня; Его слушайте.

Существо различия. Основной текст содержит только «Бог» и заканчивает цитату словами «как меня». RP добавляет «Господь … наш», а не «ваш»; заключительное «Его слушайте» не подтверждено приведённым аппаратом как чтение RP. Параллель Деян. 3:22 имеет иную полноту цитаты. Здесь не добавлены её продолжение и форма обращения; каждое вхождение переводится по собственной строке.

Источник. Деян. 7:37, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1739 · Деян. 7:38 · Живые изречения

Греческий текст. Деян. 7:38: οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

Контролируемый перевод. Деян. 7:38: Это тот, кто был в собрании в пустыне с ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с нашими отцами, кто принял живые изречения, чтобы дать нам,

Синодальный текст. Деян. 7:38: Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам,

Существо различия. Λόγια — множественное число; RP имеет λόγον, «слово». В SBLGNT с Treg, NA28 и RP получатель — «нам», а WH читает «вам». Ἐκκλησία здесь — собрание Израиля в пустыне; употребление слова не требует переносить на него устройство более поздней христианской общины. Λόγια выделяет изречения, а не просто количество обычных слов.

Источник. Деян. 7:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1740 · Деян. 7:41 · Дела рук во множественном числе

Греческий текст. Деян. 7:41: καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 7:41: И сделали тельца в те дни, и принесли жертву идолу, и радовались делам своих рук.

Синодальный текст. Деян. 7:41: И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих.

Существо различия. Ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν — «дела их рук», во множественном числе. Радость относится к собственным изделиям; перевод не сводит форму к единственному «делу».

Источник. Деян. 7:41, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1741 · Деян. 7:42 · Предал служить небесному воинству

Греческий текст. Деян. 7:42: ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν· Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ;

Контролируемый перевод. Деян. 7:42: Бог же отвернулся и предал их служить небесному воинству, как написано в книге пророков: „Разве вы приносили Мне заклания и жертвы сорок лет в пустыне, дом Израиля?

Синодальный текст. Деян. 7:42: Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: дом Израилев! приносили ли вы Мне заколения и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне?

Существо различия. Παραδίδωμι выражает предание во власть или состоянию, здесь — служению небесному воинству. «Оставил» может передавать смысл отступления Бога, но ослабляет действительную форму «предал».

Источник. Деян. 7:42, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1742 · Деян. 7:43 · Раифан и отсутствие вашего

Греческий текст. Деян. 7:43: καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς. καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

Контролируемый перевод. Деян. 7:43: И вы подняли шатёр Молоха и звезду бога Раифана — изображения, которые сделали, чтобы поклоняться им. И Я переселю вас за Вавилон“.

Синодальный текст. Деян. 7:43: Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им: и Я переселю вас далее Вавилона.

Существо различия. В SBLGNT и WH нет ὑμῶν, «вашего», добавляемого NA28 и RP. SBLGNT с NA28 имеет имя Ῥαιφάν, тогда как RP — Ῥεμφάν. Ἀναλαμβάνω здесь — поднять, взять для

ношения. В конце назван Вавилон; география цитаты не меняется по её ветхозаветной параллели. Σκηνή в 43 и 44 передана одним словом «шатёр», чтобы сохранить сопоставление.

Источник. Деян. 7:43, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1743 · Деян. 7:44 · Шатёр свидетельства

Греческий текст. Деян. 7:44: Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει,

Контролируемый перевод. Деян. 7:44: Шатёр свидетельства был у наших отцов в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать его по образцу, который тот увидел.

Синодальный текст. Деян. 7:44: Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному.

Существо различия. «Скиния» — традиционное название шатра; это не другое греческое существительное. Ἑωράκει — плюсквамперфект: образец был увиден прежде изготовления.

Источник. Деян. 7:44, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1744 · Деян. 7:45 · Преемство и владения народов

Греческий текст. Деян. 7:45: ὃν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ·

Контролируемый перевод. Деян. 7:45: Этот шатёр наши отцы, приняв по преемству, и внесли с Иисусом во владения народов, которых Бог изгнал от лица наших отцов, — до дней Давида,

Синодальный текст. Деян. 7:45: Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. Так было до дней Давида.

Существо различия. Иисус здесь — Иисус Навин. Женское ὃν отсылает к σκηνή — шатру, а не к τύπος — образцу. В связном переводе после нового предложения эта отсылка раскрыта словами «Этот шатёр». Διαδεξάμενοι означает принятие по преемству. Κατάσχεσις допускает акцент на владении народов или на овладении их землёй. Заключительное «до дней Давида» связано с продолжением истории шатра; отдельного «так было» в греческом нет.

Источник. Деян. 7:45, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1745 · Деян. 7:48 · Рукотворное без добавленного храма

Греческий текст. Деян. 7:48: ἀλλ’ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ· καθὼς ὁ προφήτης λέγει·

Контролируемый перевод. Деян. 7:48: Но Всевышний не обитает в рукотворном, как говорит пророк:

Синодальный текст. Деян. 7:48: Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, как говорит пророк:

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 нет ναοῖς, добавляемого RP. Χειροποιήτοις — множественная форма: «в сделанном руками [строениях]». Русское собирательное «в рукотворном» сохраняет отсутствие названного вида построек.

Источник. Деян. 7:48, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1746 · Деян. 7:51 · Необрезанные сердцами

Греческий текст. Деян. 7:51: Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.

Контролируемый перевод. Деян. 7:51: Жестоковыйные и необрезанные сердцами и ушами, вы всегда противитесь Святому Духу: как ваши отцы, так и вы.

Синодальный текст. Деян. 7:51: Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют множественное καρδίαις; RP — единственное τῇ καρδίᾳ. Слово «люди» в греческом не выражено. Сохранены метафора необрезанности и постоянство противления.

Источник. Деян. 7:51, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1747 · Деян. 7:53 · Установления ангелов

Греческий текст. Деян. 7:53: οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

Контролируемый перевод. Деян. 7:53: вы, которые приняли Закон по установлениям ангелов и не сохранили его».

Синодальный текст. Деян. 7:53: вы, которые приняли закон при служении Ангелов и не сохранили.

Существо различия. Εἰς διαταγὰς ἀγγέλων — трудный оборот, допускающий «по распоряжениям ангелов» или «при посредстве ангелов». Διαταγή обозначает установление, распоряжение;

традиционное «при служении» истолковывает способ передачи. Это не слово διακονία из главы 6.

Источник. Деян. 7:53, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1748 · Деян. 8:1 · В тот день

Греческий текст. Деян. 8:1: Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἰεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.

Контролируемый перевод. Деян. 8:1: Савл же одобрял его убийство. В тот же день началось великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме апостолов, были рассеяны по областям Иудеи и Самарии.

Синодальный текст. Деян. 8:1: Савл же одобрял убиение его. В те дни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и Самарии.

Существо различия. Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ — единственное «в тот день», связывающее гонение с убийством Стефана. Традиционное «в те дни» расширяет временную рамку.

Источник. Деян. 8:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1749 · Деян. 8:7 · Неровная конструкция об исходящих духах

Греческий текст. Деян. 8:7: πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν·

Контролируемый перевод. Деян. 8:7: ибо из многих, имевших нечистых духов, они выходили, крича громким голосом, а многие парализованные и хромые были исцелены;

Синодальный текст. Деян. 8:7: Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие расслабленные и хромые исцелялись.

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 начало πολλοί стоит в именительном: «многие из имеющих…», а далее речь переключается на выходящих духов. Связный перевод раскрывает эту синтаксически неровную связь, не исправляя источник. RP имеет согласованную конструкцию с Πολλῶν и ἐξήρχετο. Βοῶντα относится к πνεύματα, не к людям.

Источник. Деян. 8:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1750 · Деян. 8:10 · Сила, называемая Великой

Греческий текст. Деян. 8:10: ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ἡ Δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη Μεγάλη.

Контролируемый перевод. Деян. 8:10: которому внимали все от малого до великого, говоря: «Это — сила Бога, называемая Великой».

Синодальный текст. Деян. 8:10: Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия.

Существо различия. В основном тексте присутствует καλουμένη, «называемая», и πάντες, «все»; RP опускает оба. Традиционное «все» при этом сохранено, и русский текст нельзя целиком считать переводом именно RP.

Источник. Деян. 8:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1751 · Деян. 8:13 · Уверовал и изумлялся

Греческий текст. Деян. 8:13: ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.

Контролируемый перевод. Деян. 8:13: И сам Симон уверовал и, будучи крещён, постоянно оставался с Филиппом; видя же совершающиеся знамения и великие силы, изумлялся.

Синодальный текст. Деян. 8:13: Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.

Существо различия. Повествователь прямо говорит ἐπίστευσεν о Симоне; оценка его позднейшего намерения не даёт основания заменять это «притворился верующим». В SBLGNT знамения стоят перед силами, а μεγάλας определяет силы; порядок RP иной.

Источник. Деян. 8:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1752 · Деян. 8:17 · Возлагали руки и принимали Духа

Греческий текст. Деян. 8:17: τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.

Контролируемый перевод. Деян. 8:17: Тогда возлагали на них руки, и они принимали Святого Духа.

Синодальный текст. Деян. 8:17: Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святаго.

Существо различия. Ἐπετίθεσαν и ἐλάμβανον — имперфекты. Продолжающееся или повторявшееся действие передано формами «возлагали» и «принимали», без превращения в две единичные завершённые формы.

Источник. Деян. 8:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1753 · Деян. 8:18 · Дух без повторённого Святой

Греческий текст. Деян. 8:18: ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

Контролируемый перевод. Деян. 8:18: Симон же, увидев, что через возложение рук апостолов даётся Дух, принёс им деньги,

Синодальный текст. Деян. 8:18: Симон же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святый, принес им деньги,

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 имеют τὸ πνεῦμα; Treg и RP добавляют τὸ ἅγιον. Явные определения «Святой» в соседних стихах не переносятся в эту строку.

Источник. Деян. 8:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1754 · Деян. 8:21 · Часть и жребий в слове или деле

Греческий текст. Деян. 8:21: οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 8:21: Нет тебе ни части, ни жребия в этом слове, ибо твоё сердце неправо перед Богом.

Синодальный текст. Деян. 8:21: Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое не право пред Богом.

Существо различия. Λόγος здесь может означать «слово, весть» или «дело». Оба разбора допустимы; «в этом деле» не ошибка, но не единственная возможная связь. Κλῆρος — жребий и получаемая доля, отличён от μερίς.

Источник. Деян. 8:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1755 · Деян. 8:22 · Молиться Господу

Греческий текст. Деян. 8:22: μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου·

Контролируемый перевод. Деян. 8:22: Итак, покайся в этом своём зле и помолись Господу: не будет ли прощён тебе помысел твоего сердца;

Синодальный текст. Деян. 8:22: Итак покайся в сем грехе твоем и молись Богу: может быть, отпустится тебе помысел сердца твоего;

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 стоит κυρίου, в RP — θεοῦ. Εἰ ἄρα сохраняет открытость «может быть / не будет ли», а не обещает автоматического прощения. Κακία — зло, порочность; существительного ἁμαρτία здесь нет.

Источник. Деян. 8:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1756 · Деян. 8:25 · Возвращались и благовествовали

Греческий текст. Деян. 8:25: Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἰεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.

Контролируемый перевод. Деян. 8:25: Они же, засвидетельствовав и сказав слово Господа, возвращались в Иерусалим и благовествовали многим селениям самарян.

Синодальный текст. Деян. 8:25: Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют два имперфекта; RP — аористы. Контролируемый перевод сохраняет действие на обратном пути, а не добавляет отдельный отчёт о завершённой проповеди.

Источник. Деян. 8:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1757 · Деян. 8:26 · К югу или в полдень

Греческий текст. Деян. 8:26: Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

Контролируемый перевод. Деян. 8:26: Ангел же Господа обратился к Филиппу, говоря: «Встань и иди к югу, на дорогу, спускающуюся из Иерусалима в Газу». Она пустынная.

Синодальный текст. Деян. 8:26: А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста.

Существо различия. Κατὰ μεσημβρίαν допускает направление «к югу» и время «в полдень». Αὕτη может относиться к дороге либо к Газе; здесь выбрана дорога. Заключение «она пустынная» может

быть пояснением повествователя или продолжением слов ангела; выбран первый вариант.

Источник. Деян. 8:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1758 · Деян. 8:30 · Филипп подбежал

Греческий текст. Деян. 8:30: προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἠσαΐαν τὸν προφήτην καὶ εἶπεν· Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

Контролируемый перевод. Деян. 8:30: Филипп же, подбежав, услышал, как он читает Исаию пророка, и сказал: «Понимаешь ли ты то, что читаешь?»

Синодальный текст. Деян. 8:30: Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: разумеешь ли, что читаешь?

Существо различия. Προσδραμών означает подбежав, а не только подойдя. Различие с простым приближением в повелении Духа 29 сохранено.

Источник. Деян. 8:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1759 · Деян. 8:32 · Перед стригшим

Греческий текст. Деян. 8:32: ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 8:32: Место же Писания, которое он читал, было таким: «Как овца, Он был ведён на заклание, и как агнец перед стригшим Его безгласен, так Он не открывает Своих уст.

Синодальный текст. Деян. 8:32: А место из Писания, которое он читал, было сие: как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 имеют аористное κείραντος, а Treg и RP — настоящее κείροντος. В связном тексте сохранён аспект основного чтения, при неизменности самого образа агнца.

Источник. Деян. 8:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1760 · Деян. 8:33 · Суд был отнят

Греческий текст. Деян. 8:33: ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 8:33: В унижении был отнят Его суд. Его род кто опишет? Ибо Его жизнь отнимается от земли».

Синодальный текст. Деян. 8:33: В уничижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо вземлется от земли жизнь Его.

Существо различия. Первое «Его» относится к суду: SBLGNT и WH не имеют αὐτοῦ при унижении, тогда как NA28 и RP добавляют его. Ἤρθη от αἴρω — был взят, устранён: возможно лишение правосудия или устранение суда; «совершился» не сохраняет этого образа. Γενεά допускает род, поколение, потомство; однозначного учения о происхождении здесь не добавлено.

Источник. Деян. 8:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1761 · Деян. 8:39 · Дух Господа восхитил Филиппа

Греческий текст. Деян. 8:39: ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

Контролируемый перевод. Деян. 8:39: Когда же они вышли из воды, Дух Господа восхитил Филиппа, и евнух больше его не видел, ибо продолжал свой путь, радуясь.

Синодальный текст. Деян. 8:39: Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его и продолжал путь, радуясь.

Существо различия. Основная строка имеет πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον. Расширение о Духе, сошедшем на евнуха, и об ангеле, восхитившем Филиппа, в ней отсутствует. Аппарат принятого SBLGNT не приводит здесь это расширение, поэтому оно не приписывается без отдельного свидетельства RP или всему TR.

Источник. Деян. 8:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1762 · Деян. 9:7 · Спутники слышат голос

Греческий текст. Деян. 9:7: οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες.

Контролируемый перевод. Деян. 9:7: Мужи же, сопровождавшие его, стояли онемев, слыша голос, но никого не видя.

Синодальный текст. Деян. 9:7: Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя.

Существо различия. В 9:7 спутники слышат голос; в 22:9 формулировка иная. Разницу не устраняем заранее переводом «слышали звук, но не понимали»: падеж при ἀκούω сам по себе не

доказывает такого обязательного разграничения. Канонические рассказы сохраняют собственные слова.

Источник. Деян. 9:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1763 · Деян. 9:8 · Ничего или никого

Греческий текст. Деян. 9:8: ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

Контролируемый перевод. Деян. 9:8: Савл же поднялся с земли, но, хотя его глаза были открыты, ничего не видел; ведя его за руку, ввели в Дамаск.

Синодальный текст. Деян. 9:8: Савл встал с земли и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οὐδέν; RP — οὐδένα. Ведущие за руку вводят Савла в Дамаск.

Источник. Деян. 9:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1764 · Деян. 9:11 · Разыщи Савла

Греческий текст. Деян. 9:11: ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα, ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,

Контролируемый перевод. Деян. 9:11: Господь же ему: «Встав, пойди на улицу, называемую Прямой, и разыщи в доме Иуды тарсянина по имени Савл, ибо вот он молится

Синодальный текст. Деян. 9:11: Господь же сказал ему: встань и пойди на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится,

Существо различия. После «Господь же ему» глагол речи подразумевается. Ζητέω требует поиска Савла, а не только вопроса о нём. Утверждение о видении Савла в 12 входит в речь Господа Анании.

Источник. Деян. 9:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1765 · Деян. 9:12 · Руки во множественном числе

Греческий текст. Деян. 9:12: καὶ εἶδεν ἄνδρα ἐν ὁράματι Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρας ὅπως ἀναβλέψῃ.

Контролируемый перевод. Деян. 9:12: и увидел в видении мужа по имени Анания, вошедшего и возложившего на него руки, чтобы он прозрел».

Синодальный текст. Деян. 9:12: и видел в видении мужа, именем Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел.

Существо различия. SBLGNT с Treg имеет χεῖρας, WH и NA28 — τὰς χεῖρας; RP — χεῖρα. Различие касается числа: несколько рук, а не одна.

Источник. Деян. 9:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1766 · Деян. 9:15 · Сосуд избрания, чтобы нести имя

Греческий текст. Деян. 9:15: εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ,

Контролируемый перевод. Деян. 9:15: Господь же сказал ему: «Иди, потому что он — сосуд избрания для Меня, чтобы нести Моё имя перед народами, и царями, и сынами Израиля,

Синодальный текст. Деян. 9:15: Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами, и царями, и сынами Израилевыми.

Существо различия. Σκεῦος ἐκλογῆς буквально «сосуд избрания», допустимо «избранный сосуд»; σκεῦος также обозначает орудие, но образ сосуда не устранён. Μοι — «для Меня». Βαστάσαι — нести; «возвещать» раскрывает назначение этого несения. Ἔθνη в сопоставлении с Израилем может означать языческие народы.

Источник. Деян. 9:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1767 · Деян. 9:16 · Ибо Я покажу

Греческий текст. Деян. 9:16: ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

Контролируемый перевод. Деян. 9:16: ибо Я покажу ему, сколько ему надлежит пострадать за Моё имя».

Синодальный текст. Деян. 9:16: И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое.

Существо различия. Γάρ вводит основание предыдущего повеления и избрания, а не только соединяет два сообщения. Необходимость страдания за имя Иисуса сохранена; это слова Господа, а не предсказание Анании.

Источник. Деян. 9:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1768 · Деян. 9:18 · Нечто как чешуя

Греческий текст. Деян. 9:18: καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη,

Контролируемый перевод. Деян. 9:18: И тотчас с его глаз отпало нечто как чешуя, и он прозрел и, встав, был крещён,

Синодальный текст. Деян. 9:18: И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился,

Существо различия. Ὡς λεπίδες — сравнение с чешуйками, а не описание установленного вещества. В основной строке нет отдельного второго наречия «вдруг» при прозрении.

Источник. Деян. 9:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1769 · Деян. 9:25 · Его ученики

Греческий текст. Деян. 9:25: λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

Контролируемый перевод. Деян. 9:25: его же ученики, взяв его ночью, спустили его через стену, опустив в корзине.

Синодальный текст. Деян. 9:25: Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют притяжательное αὐτοῦ при учениках; RP — αὐτόν как дополнение глагола. Διὰ τοῦ τείχους буквально «через стену»; отверстие или окно подразумевается ситуацией, но не названо здесь. Не добавлено позднейшее отождествление этих учеников с отдельной школой Савла.

Источник. Деян. 9:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1770 · Деян. 9:27 · Варнава привёл Савла

Греческий текст. Деян. 9:27: Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 9:27: Варнава же, взяв его, привёл к апостолам и рассказал им, как он на дороге увидел Господа и что Тот говорил ему, и как в Дамаске он смело говорил во имя Иисуса.

Синодальный текст. Деян. 9:27: Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что

говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедывал во имя Иисуса.

Существо различия. Варнава приводит Савла; «пришёл» теряет прямой объект. Внутри рассказа Савл увидел Господа, Господь говорил Савлу, а Савл смело говорил в Дамаске. Ὅτι может вводить сообщение о факте речи; это не вопрос «какие слова сказал».

Источник. Деян. 9:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1771 · Деян. 9:28 · Во имя Господа

Греческий текст. Деян. 9:28: καὶ ἦν μετ’ αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου,

Контролируемый перевод. Деян. 9:28: И он был с ними, входя и выходя в Иерусалиме, смело говоря во имя Господа,

Синодальный текст. Деян. 9:28: И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедывал во имя Господа Иисуса.

Существо различия. В SBLGNT сохранены вход и выход, тогда как RP опускает «и выходя». После «Господа» SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют имени Иисуса; RP добавляет его.

Источник. Деян. 9:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1772 · Деян. 9:31 · Церковь в единственном числе

Греческий текст. Деян. 9:31: Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη, καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.

Контролируемый перевод. Деян. 9:31: Итак, церковь по всей Иудее, и Галилее, и Самарии имела мир, созидаясь; и, ходя в страхе Господа, при утешении Святого Духа умножалась.

Синодальный текст. Деян. 9:31: Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и, при утешении от Святаго Духа, умножались.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют «церковь» и весь согласованный ряд в единственном числе; RP — «церкви» и множественные формы. Παράκλησις допускает утешение и ободрение. Оборот τῇ παρακλήσει можно связать с хождением или с умножением; выбран второй вариант, при сохранении первого как допустимого. Οἰκοδομουμένη — образ созидания общины.

Источник. Деян. 9:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1773 · Деян. 9:34 · Встань и постели себе

Греческий текст. Деян. 9:34: καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ· καὶ εὐθέως ἀνέστη.

Контролируемый перевод. Деян. 9:34: И Пётр сказал ему: «Эней, Иисус Христос исцеляет тебя; встань и постели себе». И он тотчас встал.

Синодальный текст. Деян. 9:34: Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал.

Существо различия. Στρῶσον σεαυτῷ — отдельное повеление «постели себе», с подразумеваемой постелью. Традиционное «встань с постели твоей» сливает два действия и утрачивает второе. Исцеление приписано Иисусу Христу, но слова произносит Пётр.

Источник. Деян. 9:34, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1774 · Деян. 9:36 · Тавифа и Доркас

Греческий текст. Деян. 9:36: Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.

Контролируемый перевод. Деян. 9:36: В Иоппе же была некая ученица по имени Тавифа, что в переводе называется Доркас; она была полна добрых дел и милостынь, которые совершала.

Синодальный текст. Деян. 9:36: В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит “серна”; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь.

Существо различия. Текст передаёт два имени — Тавифа и греческое Доркас. Δορκάς означает газель; традиционное «серна» передаёт значение имени, а не его греческую форму. В 39 повествователь снова использует Доркас, а обращение Петра в 40 — Тавифа.

Источник. Деян. 9:36, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1775 · Деян. 9:38 · Два мужа и прямая просьба

Греческий текст. Деян. 9:38: ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες· Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν·

Контролируемый перевод. Деян. 9:38: Поскольку же Лидда была близ Иоппы, ученики, услышав, что Пётр там, послали к нему двух мужей, прося: «Не медли прийти к нам».

Синодальный текст. Деян. 9:38: А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил придти к ним.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 называют двух мужей и передают «не медли прийти к нам» как прямое обращение. RP опускает двух мужей и имеет инфинитивную косвенную просьбу с «к ним». Традиционный русский текст сочетает два мужа с косвенной формой.

Источник. Деян. 9:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1776 · Деян. 9:39 · Хитоны и верхние одежды

Греческий текст. Деян. 9:39: ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ᾽ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.

Контролируемый перевод. Деян. 9:39: Пётр же, встав, пошёл с ними. Когда он прибыл, его подняли в горницу, и все вдовы предстали перед ним, плача и показывая хитоны и верхние одежды, которые делала Доркас, пока была с ними.

Синодальный текст. Деян. 9:39: Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.

Существо различия. Χιτών и ἱμάτιον — разные виды одежды. «Платья» в современном русском может сужать вторую группу до женского платья; «верхние одежды» сохраняет различие. Μετ᾽ αὐτῶν οὖσα не обязательно означает проживание в одном доме.

Источник. Деян. 9:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1777 · Деян. 10:1 · Италийская когорта

Греческий текст. Деян. 10:1: Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

Контролируемый перевод. Деян. 10:1: В Кесарии же был некий муж по имени Корнилий, сотник из когорты, называемой Италийской,

Синодальный текст. Деян. 10:1: В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским,

Существо различия. Σπεῖρα — когорта, воинское подразделение; современное «полк» не является точным названием. В основной греческой строке связка не выражена, но может быть восполнена по-русски; RP добавляет ἦν.

Источник. Деян. 10:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1778 · Деян. 10:11 · Полотно без добавленного привязывания

Греческий текст. Деян. 10:11: καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς,

Контролируемый перевод. Деян. 10:11: и он видит открытое небо и спускающийся некий сосуд, словно большое полотно, опускаемое за четыре угла на землю;

Синодальный текст. Деян. 10:11: и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно, привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;

Существо различия. После καταβαῖνον RP добавляет «на него», а после ἀρχαῖς — «привязанное и». В SBLGNT, WH, Treg и NA28 этих элементов нет. Сосуд уподоблен полотну; не заменяем образ обычным предметным контейнером.

Источник. Деян. 10:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1779 · Деян. 10:12 · Перечень животных

Греческий текст. Деян. 10:12: ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 10:12: в нём были все четвероногие и пресмыкающиеся земли и птицы неба.

Синодальный текст. Деян. 10:12: в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы небесные.

Существо различия. RP содержит отдельное τὰ θηρία — «звери» и иначе располагает определение «земли»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют более краткий перечень.

Источник. Деян. 10:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1780 · Деян. 10:14 · Осквернённое и нечистое

Греческий текст. Деян. 10:14: ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.

Контролируемый перевод. Деян. 10:14: Пётр же сказал: «Ни в коем случае, Господи, потому что я никогда не ел ничего осквернённого и нечистого».

Синодальный текст. Деян. 10:14: Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 соединяют определения καί — «и»; RP имеет ἤ — «или». В Деян. 11:8 сам основной текст употребляет ἤ; в каждом из этих мест сохранён свой союз: здесь «и», в Деян. 11:8 — «или». Κοινός буквально «общий», здесь ритуально осквернённый; ἀκάθαρτος — нечистый. Их различие сохранено и в 15 и 28. Отрицание с πᾶν не означает, что Пётр ел часть нечистой пищи.

Источник. Деян. 10:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1781 · Деян. 10:16 · Тотчас, а не опять

Греческий текст. Деян. 10:16: τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

Контролируемый перевод. Деян. 10:16: Это же произошло трижды, и тотчас сосуд был взят на небо.

Синодальный текст. Деян. 10:16: Это было трижды; и сосуд опять поднялся на небо.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют εὐθύς — «тотчас»; RP — πάλιν, «опять». Ἀνελήμφθη — пассивная форма.

Источник. Деян. 10:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1782 · Деян. 10:18 · Гостит ли Симон

Греческий текст. Деян. 10:18: καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

Контролируемый перевод. Деян. 10:18: и, окликнув, спрашивали, гостит ли здесь Симон, называемый Петром.

Синодальный текст. Деян. 10:18: и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром?

Существо различия. В основной строке ξενίζεται явно обозначает пребывание гостем; традиционный русский вопрос сводит это к присутствию Симона здесь.

Источник. Деян. 10:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1783 · Деян. 10:19 · Число мужей в реплике Духа

Греческий текст. Деян. 10:19: τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· Ἰδοὺ ἄνδρες ζητοῦντές σε·

Контролируемый перевод. Деян. 10:19: Когда же Пётр размышлял о видении, Дух сказал ему: «Вот мужи ищут тебя;

Синодальный текст. Деян. 10:19: Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;

Существо различия. SBLGNT и RP не указывают число мужей в этой реплике; Treg и NA28 добавляют «три», WH — «два». Число посланных по рассказу 7 не дописывается в отдельную речь 19.

Источник. Деян. 10:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1784 · Деян. 10:23 · Гостеприимство

Греческий текст. Деян. 10:23: εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Деян. 10:23: Итак, пригласив их внутрь, он принял их как гостей. На следующий же день, встав, вышел с ними, и некоторые из братьев из Иоппы пошли вместе с ним.

Синодальный текст. Деян. 10:23: Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братий Иоппийских пошли с ним.

Существо различия. Ξενίζω связано с гостеприимством; оставание до следующего дня подтверждает более широкий смысл, чем одна трапеза. RP вместо причастия ἀναστάς называет Петра.

Источник. Деян. 10:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1785 · Деян. 10:24 · Пётр вошёл в Кесарию

Греческий текст. Деян. 10:24: τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

Контролируемый перевод. Деян. 10:24: На следующий же день он вошёл в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав своих родственников и близких друзей.

Синодальный текст. Деян. 10:24: В следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют εἰσῆλθεν — единственное «вошёл»; RP — εἰσῆλθον, множественное. В следующем предложении αὐτούς относится к прибывающей группе.

Источник. Деян. 10:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1786 · Деян. 10:28 · Общаться и приходить

Греческий текст. Деян. 10:28: ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κἀμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον·

Контролируемый перевод. Деян. 10:28: и сказал им: «Вы знаете, что мужу-иудею недозволенно общаться с иноплеменником или приходить к нему; а мне Бог показал не называть ни одного человека осквернённым или нечистым;

Синодальный текст. Деян. 10:28: И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым.

Существо различия. Здесь Пётр описывает принятую границу общения; в перевод не добавляется ссылка на конкретную заповедь Торы. Κολλᾶσθαι и προσέρχεσθαι различены как общение и приход, а не два синонима внутреннего сближения.

Источник. Деян. 10:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1787 · Деян. 10:30 · Молитва без упоминания поста

Греческий текст. Деян. 10:30: Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ

Контролируемый перевод. Деян. 10:30: И Корнилий сказал: «Четвёртого дня, в этот самый час, в девятый, я молился в своём доме, и вот передо мной предстал муж в сияющей одежде

Синодальный текст. Деян. 10:30: Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот, стал предо мною муж в светлой одежде

Существо различия. RP после ἤμην добавляет νηστεύων καί — «постясь и»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого не имеют. Поэтому пост не внесён в перевод принятой основы. Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας буквально отсылает от четвёртого дня к нынешнему часу. «Четвёртого дня» сохраняет порядковую форму; счёт включает день видения и день встречи, как показывает последовательность 3, 9, 23–24. Девятый час указан в тексте, современное время не подставлено.

Источник. Деян. 10:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1788 · Деян. 10:32 · Краткое окончание слов посланника

Греческий текст. Деян. 10:32: πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.

Контролируемый перевод. Деян. 10:32: Итак, пошли в Иоппу и пригласи Симона, который называется Петром; он гостит в доме кожевника Симона у моря“.

Синодальный текст. Деян. 10:32: Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе.

Существо различия. RP добавляет ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι — «он, придя, скажет тебе»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 оканчивают стих словами о море.

Источник. Деян. 10:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1789 · Деян. 10:33 · Повелено Господом

Греческий текст. Деян. 10:33: ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

Контролируемый перевод. Деян. 10:33: Итак, я тотчас послал к тебе, и ты хорошо сделал, что пришёл. Теперь, итак, все мы присутствуем перед Богом, чтобы услышать всё, что повелено тебе Господом».

Синодальный текст. Деян. 10:33: Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют κυρίου — «Господа»; RP — θεοῦ, «Бога».

Источник. Деян. 10:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1790 · Деян. 10:35 · Принимаем Богом

Греческий текст. Деян. 10:35: ἀλλ’ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν.

Контролируемый перевод. Деян. 10:35: но в каждом народе боящийся Его и делающий праведность принимаем Им.

Синодальный текст. Деян. 10:35: но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.

Существо различия. Δεκτός — принимаемый, угодный; здесь речь о принятии Богом человека независимо от народа. Условные

характеристики боязни Бога и делания праведности сохранены, а вывод о механизме спасения не добавлен.

Источник. Деян. 10:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1791 · Деян. 10:37 · Форма причастия о начале

Греческий текст. Деян. 10:37: ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ’ ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

Контролируемый перевод. Деян. 10:37: вы знаете происшедшее по всей Иудее, начиная с Галилеи после крещения, которое проповедовал Иоанн:

Синодальный текст. Деян. 10:37: Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, проповеданного Иоанном

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἀρξάμενος, мужской именительный единственного; RP — ἀρξάμενον, допускающее согласование с ῥῆμα. В строгом слое отмечена реальная форма ἀρξάμενος; «начиная» в связном слое передаёт начало описываемого служения, не превращая причастие в средний род. Возможна связь по смыслу с Иисусом из 38. Неровность греческого периода сохранена в примечании.

Источник. Деян. 10:37, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1792 · Деян. 10:38 · Угнетаемые диаволом

Греческий текст. Деян. 10:38: Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ’ αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. Деян. 10:38: как Иисуса из Назарета Бог помазал Святым Духом и силой, Его, Который ходил, делая добро и исцеляя всех угнетаемых диаволом, потому что Бог был с Ним;

Синодальный текст. Деян. 10:38: как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благотворя и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним.

Существо различия. Καταδυναστευομένους — подвергающихся угнетению; не обозначает исключительно бесноватых. Ὑπὸ τοῦ διαβόλου указывает действующее лицо угнетения; причинное ὅτι связывает деятельность Иисуса с присутствием Бога.

Источник. Деян. 10:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1793 · Деян. 10:47 · Отказать в воде для крещения

Греческий текст. Деян. 10:47: Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;

Контролируемый перевод. Деян. 10:47: «Разве может кто-нибудь отказать в воде, чтобы не были крещены эти, получившие Святого Духа, как и мы?»

Синодальный текст. Деян. 10:47: кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святаго Духа?

Существо различия. Τὸ ὕδωρ — вынесенный объект κωλῦσαι; вопрос о возможности не дать воду для крещения. Μήτι предполагает отрицательный ответ. В переводе не утверждается, будто вода сама способна запретить крещение.

Источник. Деян. 10:47, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1794 · Деян. 11:11 · Дом, в котором мы были

Греческий текст. Деян. 11:11: καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με.

Контролируемый перевод. Деян. 11:11: И вот тотчас у дома, в котором мы были, предстали три мужа, посланные ко мне из Кесарии.

Синодальный текст. Деян. 11:11: И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἦμεν — «мы были»; RP — ἤμην, «я был». Здесь три мужа названы явно, в отличие от реплики Духа в основном 10:19.

Источник. Деян. 11:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1795 · Деян. 11:12 · Не делая различия

Греческий текст. Деян. 11:12: εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.

Контролируемый перевод. Деян. 11:12: Дух же сказал мне пойти с ними, не делая никакого различия. Со мной пришли также эти шесть братьев, и мы вошли в дом того мужа.

Синодальный текст. Деян. 11:12: Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом того человека.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют διακρίναντα, аористное действительное причастие; RP — διακρινόμενον, настоящее среднее, как в 10:20. Действительное διακρίνω может означать различать или проводить различие; в контексте принятия язычников выбрано «не делая никакого различия». Возможный оттенок отсутствия колебаний отмечается, но здесь сохранено действительное причастие, а в 10:20 — среднее; это разные грамматические формы.

Источник. Деян. 11:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1796 · Деян. 11:13 · Краткое поручение ангела

Греческий текст. Деян. 11:13: ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον,

Контролируемый перевод. Деян. 11:13: Он же рассказал нам, как увидел в своём доме ангела, представшего и сказавшего: „Пошли в Иоппу и пригласи Симона, называемого Петром,

Синодальный текст. Деян. 11:13: Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела святого, который стал и сказал ему: пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром;

Существо различия. В основной строке нет определения «святого» при ангеле. RP добавляет αὐτῷ — «ему» и ἄνδρας — «мужей»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют этих слов.

Источник. Деян. 11:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1797 · Деян. 11:16 · Вода и в Святом Духе

Греческий текст. Деян. 11:16: ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Контролируемый перевод. Деян. 11:16: Я же вспомнил слово Господа, как Он говорил: „Иоанн крестил водой, вы же будете крещены в Святом Духе“.

Синодальный текст. Деян. 11:16: Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым.

Существо различия. Вода дана дательным без предлога, Дух — с ἐν; «в Святом Духе» сохраняет строение формулы, как в Деян. 1:5 и

Ин. 1:33. Пётр вспоминает слово Господа, а не сообщает о новом явлении; слов о близком сроке в 11:16 нет.

Источник. Деян. 11:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1798 · Деян. 11:17 · Равный дар

Греческий текст. Деян. 11:17: εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν;

Контролируемый перевод. Деян. 11:17: Итак, если Бог дал им равный дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, кто был я, чтобы быть способным воспрепятствовать Богу?»

Синодальный текст. Деян. 11:17: Итак, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу?

Существо различия. Πιστεύσασιν грамматически согласуется с «нам»; общий контекст позволяет видеть общность веры, но слово не переставлено так, чтобы скрыть его непосредственную связь. Ἴσην прямо выражает равенство дара.

Источник. Деян. 11:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1799 · Деян. 11:19 · Гонение в связи со Стефаном

Греческий текст. Деян. 11:19: Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίοις.

Контролируемый перевод. Деян. 11:19: Итак, рассеянные из-за гонения, возникшего в связи со Стефаном, прошли до Финикии, и Кипра, и Антиохии, никому не говоря слова, кроме одних иудеев.

Синодальный текст. Деян. 11:19: Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии, и Кипра, и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев.

Существо различия. Ἐπὶ Στεφάνῳ указывает обстоятельства гонения в связи со Стефаном. Перевод «после Стефана» скрывает эту связь и может восприниматься как простая хронологическая отметка.

Источник. Деян. 11:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1800 · Деян. 11:20 · Эллинисты или греки

Греческий текст. Деян. 11:20: ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν.

Контролируемый перевод. Деян. 11:20: Были же среди них некоторые мужи, кипряне и киренейцы, которые, придя в Антиохию, говорили также эллинистам, возвещая Благую весть о Господе Иисусе.

Синодальный текст. Деян. 11:20: Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса.

Существо различия. SBLGNT с WH, NA28 и RP имеет Ἑλληνιστάς — «эллинистов»; Treg — Ἕλληνας, «греков». Название «эллинисты» обозначает грекоязычных людей; в 6:1 и 9:29 контекст указывает на иудеев, здесь противопоставление 19 допускает более широкое понимание адресатов. Не подменяем принятое чтение словом «греки» и не объявляем национальную принадлежность однозначно установленной.

Источник. Деян. 11:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1801 · Деян. 11:22 · Послали Варнаву

Греческий текст. Деян. 11:22: ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἰερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν ἕως Ἀντιοχείας·

Контролируемый перевод. Деян. 11:22: Слух же о них дошёл до ушей церкви, находящейся в Иерусалиме, и они послали Варнаву до Антиохии;

Синодальный текст. Деян. 11:22: Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.

Существо различия. Основной глагол ἐξαπέστειλαν означает совершённую посылку, а не только поручение идти. SBLGNT с WH и Treg не имеет διελθεῖν — «пройти», которое после имени Варнавы добавляют RP и NA28.

Источник. Деян. 11:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1802 · Деян. 11:23 · Решимость сердца

Греческий текст. Деян. 11:23: ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τὴν τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ,

Контролируемый перевод. Деян. 11:23: он, прибыв и увидев благодать Бога, обрадовался и убеждал всех с решимостью сердца держаться Господа,

Синодальный текст. Деян. 11:23: Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;

Существо различия. Πρόθεσις — намерение, решение; «искренним сердцем» не исчерпывает значение твёрдой направленности. Призыв относится ко всем адресатам, не только к избранной группе.

Источник. Деян. 11:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1803 · Деян. 11:25 · Граница поиска и нахождения Савла

Греческий текст. Деян. 11:25: ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,

Контролируемый перевод. Деян. 11:25: Он же вышел в Тарс разыскать Савла

Синодальный текст. Деян. 11:25: Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.

Существо различия. По принятому делению SBLGNT «и, найдя, привёл в Антиохию» начинается в 11:26. В прежнем контролируемом переводе оно было и в 25, и в 26: это монтажное удвоение, а не два события. Традиционная нумерация сама по себе не считается пропуском.

Источник. Деян. 11:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1804 · Деян. 11:28 · Обитаемая земля и имя Клавдия

Греческий текст. Деян. 11:28: ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ’ ὅλην τὴν οἰκουμένην· ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.

Контролируемый перевод. Деян. 11:28: Один же из них по имени Агав, встав, возвестил через Духа, что по всей обитаемой земле будет великий голод; он случился при Клавдии.

Синодальный текст. Деян. 11:28: И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют женские μεγάλην и ἥτις при λιμός; RP согласует в мужском роде и добавляет титул Καίσαρος после имени Клавдия. Οἰκουμένη — обитаемая земля, мир; в историческом контексте может обозначать римский мир. Современную физическую вселенную в перевод не вкладываем. Эта строка не устанавливает единую дату голода для каждой области.

Источник. Деян. 11:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1805 · Деян. 12:8 · Сандалии и верхняя одежда

Греческий текст. Деян. 12:8: εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου· ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.

Контролируемый перевод. Деян. 12:8: Ангел же сказал ему: «Опояшься и обуй свои сандалии». Он же сделал так. И говорит ему: «Накинь свою верхнюю одежду и следуй за мной».

Синодальный текст. Деян. 12:8: И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною.

Существо различия. Оба предмета прямо названы: τὰ σανδάλιά σου и τὸ ἱμάτιόν σου. Традиционные «обуйся» и «одежду» передают действия обобщённо.

Источник. Деян. 12:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1806 · Деян. 12:10 · Ангел отошёл

Греческий текст. Деян. 12:10: διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς, καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ’ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 12:10: Пройдя же первую стражу и вторую, они пришли к железным воротам, ведущим в город; те сами собой открылись им, и, выйдя, они прошли одну улицу, и тотчас ангел отошёл от него.

Синодальный текст. Деян. 12:10: Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им; они вышли и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним.

Существо различия. Ἀπέστη ἀπ’ αὐτοῦ — отошёл от него; εὐθέως — тотчас. Передано действие и его время, а не только отсутствие ангела рядом.

Источник. Деян. 12:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1807 · Деян. 12:11 · Теперь знаю

Греческий текст. Деян. 12:11: καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν· Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν ὁ κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

Контролируемый перевод. Деян. 12:11: И Пётр, придя в себя, сказал: «Теперь я поистине знаю, что Господь послал Своего

ангела и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ожидал народ иудеев».

Синодальный текст. Деян. 12:11: Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский.

Существо различия. Οἶδα обозначает знание, а не отдельный акт зрительного видения. Здесь после освобождения Пётр осознаёт его действительность.

Источник. Деян. 12:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1808 · Деян. 12:12 · Осознав положение

Греческий текст. Деян. 12:12: Συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

Контролируемый перевод. Деян. 12:12: И, осознав это, он пришёл к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие были собраны и молились.

Синодальный текст. Деян. 12:12: И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.

Существо различия. Συνιδών — поняв, осознав положение. Его не следует сужать до зрительного осмотра. Собрание молящихся связано с сообщением о молитве церкви в 12:5.

Источник. Деян. 12:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1809 · Деян. 12:15 · Утверждение собравшихся

Греческий текст. Деян. 12:15: οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν· Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 12:15: Они же сказали ей: «Ты безумствуешь». Она же настаивала, что это так. Они же говорили: «Это его ангел».

Синодальный текст. Деян. 12:15: А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили: это Ангел его.

Существо различия. Μαίνῃ — прямое утверждение «ты безумствуешь», не вопрос. Фраза «его ангел» принадлежит собравшимся; рассказчик не утверждает как факт, что у ворот стоит ангел. Не заменяем её богословским объяснением или «призраком».

Источник. Деян. 12:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1810 · Деян. 12:19 · Допросить и отвести

Греческий текст. Деян. 12:19: Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν.

Контролируемый перевод. Деян. 12:19: Ирод же, разыскивая его и не найдя, допросил стражей и приказал отвести их; и, спустившись из Иудеи в Кесарию, оставался там.

Синодальный текст. Деян. 12:19: Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и там оставался.

Существо различия. Ἀνακρίνας — допросив, а не уже вынесший судебный приговор. Ἀπαχθῆναι буквально «быть отведёнными»; в таком судебном контексте обычно понимается отведение на казнь. Само существительное «казнь» в строке не выражено, поэтому оно оставлено в пояснении.

Источник. Деян. 12:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1811 · Деян. 12:20 · Враждебность и просьба мира

Греческий текст. Деян. 12:20: Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ἠτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

Контролируемый перевод. Деян. 12:20: Он же был во вражде с тирянами и сидонянами; они же сообща пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, ведавшего царской спальней, просили мира, потому что их страна кормилась от царской.

Синодальный текст. Деян. 12:20: Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от области царской.

Существо различия. Θυμομαχῶν выражает гневную враждебность, не обязательно уже начатую войну. Власта склонили на свою сторону; способ, например подкуп, не указан. В конце «царской» подразумевается страна или область.

Источник. Деян. 12:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1812 · Деян. 13:10 · Искривлять прямые пути

Греческий текст. Деян. 13:10: εἶπεν· Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας;

Контролируемый перевод. Деян. 13:10: сказал: «О полный всякого обмана и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой праведности, не перестанешь ли ты искривлять прямые пути Господа?

Синодальный текст. Деян. 13:10: сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?

Существо различия. Τὰς ὁδούς — прямое дополнение «пути» к διαστρέφων: искривлять пути, а не совращать неназванных людей с путей.

Источник. Деян. 13:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1813 · Деян. 13:17 · Прямое имя Израиля

Греческий текст. Деян. 13:17: ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,

Контролируемый перевод. Деян. 13:17: Бог этого народа, Израиля, избрал наших отцов, и возвысил народ во время его проживания чужеземцами в земле Египта, и поднятой рукой вывел их оттуда,

Синодальный текст. Деян. 13:17: Бог народа сего избрал отцов наших, и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцею вознесенною вывел их из нее,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Ἰσραήλ; RP его опускает.

Источник. Деян. 13:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1814 · Деян. 13:18 · Терпел их нрав

Греческий текст. Деян. 13:18: καί, ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Контролируемый перевод. Деян. 13:18: и около сорока лет терпел их нрав в пустыне,

Синодальный текст. Деян. 13:18: и около сорока лет времени питал их в пустыне.

Существо различия. Принятая форма ἐτροποφόρησεν относится к τροποφορέω, «терпеть поведение». Иное известное чтение

ἐτροφοφόρησεν связано с заботой кормильца; оно не подставлено вместо основы.

Источник. Деян. 13:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1815 · Деян. 13:20 · 450 лет до периода судей

Греческий текст. Деян. 13:20: ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.

Контролируемый перевод. Деян. 13:20: за приблизительно четыреста пятьдесят лет. И после этого дал судей до пророка Самуила.

Синодальный текст. Деян. 13:20: И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 ставят около 450 лет перед «и после этого»; RP переставляет временную группу после этих слов. Поэтому в принятой основе длительность относится к предшествующему историческому обзору, а не прямо к правлению судей. Стихи 17–20 прочитаны как единый обзор. Начальная точка подсчёта 450 лет в самой строке не определена точной датой; не добавляем собственную хронологическую систему.

Источник. Деян. 13:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1816 · Деян. 13:23 · Привёл Спасителя

Греческий текст. Деян. 13:23: τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ’ ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν,

Контролируемый перевод. Деян. 13:23: Из его семени Бог по обещанию привёл Израилю Спасителя Иисуса,

Синодальный текст. Деян. 13:23: Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.

Существо различия. SBLGNT имеет ἤγαγεν — «привёл» и σωτῆρα Ἰησοῦν — «Спасителя Иисуса». RP сохраняет «привёл», но имеет σωτηρίαν — «спасение». Scrivener 1894 и Stephanus 1550 имеют ἤγειρε(ν) — «воздвиг» и «Спасителя Иисуса». Эти свидетельства не смешиваются.

Источник. Деян. 13:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1817 · Деян. 13:26 · Нам, а не вам

Греческий текст. Деян. 13:26: Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.

Контролируемый перевод. Деян. 13:26: Мужи братья, сыны рода Авраама и боящиеся Бога среди вас, нам послано слово этого спасения.

Синодальный текст. Деян. 13:26: Мужи братия, дети рода Авраамова и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего.

Существо различия. SBLGNT с WH и NA28 имеет ἡμῖν — «нам»; Treg и RP — ὑμῖν, «вам».

Источник. Деян. 13:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1818 · Деян. 13:27 · Не узнали и исполнили

Греческий текст. Деян. 13:27: οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

Контролируемый перевод. Деян. 13:27: Ибо жители Иерусалима и их начальники, не узнав Этого и голосов пророков, читаемых каждую субботу, осудив Его, исполнили их,

Синодальный текст. Деян. 13:27: Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу,

Существо различия. Возможен разбор голосов пророков как второго объекта «не узнав» и одновременно подразумеваемого объекта «исполнили»; он выбран. Допустим и разбор с непосредственной связью «голоса…исполнили», без отдельного утверждения об их незнании. Оба сохраняют парадокс исполнения через осуждение.

Источник. Деян. 13:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1819 · Деян. 13:33 · Нашим детям и сегодня

Греческий текст. Деян. 13:33: ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις ἡμῶν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

Контролируемый перевод. Деян. 13:33: это обещание Бог исполнил нашим детям, воздвигнув Иисуса, как и написано во втором псалме: „Ты — Сын Мой, Я сегодня родил Тебя“.

Синодальный текст. Деян. 13:33: как и во втором псалме написано: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя.

Существо различия. SBLGNT с WH и Treg имеет τοῖς τέκνοις ἡμῶν — «нашим детям»; NA28 и RP — «их детям, нам». SBLGNT с WH и NA28 указывает второй псалом, Treg — первый. Ἀναστήσας может

означать воздвижение или воскрешение. Здесь оставлено «воздвигнув»; в 34 прямо добавлено «из мёртвых». Исполнение обещания перенесено из прежнего русского 32 в греческий 33 без удвоения. «Сегодня» передаёт σήμερον, не неопределённое «теперь».

Источник. Деян. 13:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1820 · Деян. 13:34 · Святые и верные блага

Греческий текст. Деян. 13:34: ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

Контролируемый перевод. Деян. 13:34: А о том, что Он воскресил Его из мёртвых — и Ему уже не предстоит вернуться в тление, — Он сказал так: „Я дам вам святые блага Давида, верные“.

Синодальный текст. Деян. 13:34: А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, о сем сказал так: Я дам вам милости, обещанные Давиду, верно.

Существо различия. Τὰ ὅσια и τὰ πιστά — субстантивированное определение и согласованное качество, буквально «святое Давида, верное». «Блага» даёт русскую именную опору; контекст — обещанное Давиду. Верность относится к благам, а не к способу «дам верно». Сохраняется связь ὅσια со Святым в 35.

Источник. Деян. 13:34, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1821 · Деян. 13:35 · Ибо и в другом месте

Греческий текст. Деян. 13:35: διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν·

Контролируемый перевод. Деян. 13:35: Ибо и в другом месте Он говорит: „Не дашь Твоему Святому увидеть тление“;

Синодальный текст. Деян. 13:35: Посему и в другом месте говорит: не дашь Святому Твоему увидеть тление.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют διότι; RP — διό, «поэтому».

Источник. Деян. 13:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1822 · Деян. 13:36 · Служение своему поколению

Греческий текст. Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν,

Контролируемый перевод. Деян. 13:36: ведь Давид, послужив своему поколению по воле Бога, уснул, и был приложен к своим отцам, и увидел тление,

Синодальный текст. Деян. 13:36: Давид, в свое время послужив изволению Божию, почил, и приложился к отцам своим, и увидел тление;

Существо различия. Два дательных допускают также «послужив воле Бога в своём поколении». Выбран разбор с поколением как адресатом служения и волей Бога как его основанием. Образ уснул не заменяет сообщения о смерти и тлении.

Источник. Деян. 13:36, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1823 · Деян. 13:38 · Через Него и граница с 39

Греческий текст. Деян. 13:38: γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι

Контролируемый перевод. Деян. 13:38: Итак, да будет вам известно, мужи братья, что через Него вам возвещается прощение грехов, и от всего, от чего вы не могли быть оправданы в законе Моисея,

Синодальный текст. Деян. 13:38: Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него возвещается вам прощение грехов;

Существо различия. Διὰ τούτου — «через Него», а не только ради Него. Оборот о невозможности оправдания законом Моисея входит в 38 основного греческого текста и перенесён сюда из прежнего русского 39; полного предложения это не сокращает.

Источник. Деян. 13:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1824 · Деян. 13:40 · Без добавленного на вас

Греческий текст. Деян. 13:40: βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·

Контролируемый перевод. Деян. 13:40: Итак, смотрите, чтобы не наступило сказанное у пророков:

Синодальный текст. Деян. 13:40: Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков:

Существо различия. RP после ἐπέλθῃ добавляет ἐφ’ ὑμᾶς — «на вас»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого не имеют.

Источник. Деян. 13:40, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1825 · Деян. 13:44 · Слово Господа

Греческий текст. Деян. 13:44: Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

Контролируемый перевод. Деян. 13:44: В следующую же субботу почти весь город собрался услышать слово Господа.

Синодальный текст. Деян. 13:44: В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие.

Существо различия. SBLGNT с Treg и NA28 имеет κυρίου — «Господа»; WH и RP — θεοῦ, «Бога».

Источник. Деян. 13:44, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1826 · Деян. 13:46 · Судите о себе как о недостойных

Греческий текст. Деян. 13:46: παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν· Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη·

Контролируемый перевод. Деян. 13:46: Павел же и Варнава смело сказали: «Вам первым должно было быть сказано слово Бога; поскольку вы отвергаете его и судите о себе как о недостойных вечной жизни, вот мы обращаемся к язычникам;

Синодальный текст. Деян. 13:46: Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: вам первым надлежало быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.

Существо различия. Κρίνετε ἑαυτούς — считаете, судите о себе; не отдельное причинение себе недостоинства. Сохранены отвержение слова, причинная связь и обращение к язычникам. Λαληθῆναι — пассив. Слово должно быть сказано слушателям.

Источник. Деян. 13:46, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1827 · Деян. 14:3 · Смелая речь с опорой на Господа

Греческий текст. Деян. 14:3: ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 14:3: Итак, они провели там немало времени, говоря смело с опорой на Господа, свидетельствующего о слове Своей благодати и дающего знамениям и чудесам совершаться через их руки.

Синодальный текст. Деян. 14:3: Впрочем, они пробыли здесь довольно времени, смело действуя о Господе, Который, во

свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и чудеса.

Существо различия. Παρρησιάζομαι в данном контексте — говорить смело. Господь свидетельствует о слове благодати и даёт знамениям совершаться через руки апостолов; сохранены обе причастные характеристики.

Источник. Деян. 14:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1828 · Деян. 14:6 · Бегство в Ликаонию

Греческий текст. Деян. 14:6: συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

Контролируемый перевод. Деян. 14:6: они, узнав об этом, бежали в города Ликаонии, Листру и Дервию, и в окрестности

Синодальный текст. Деян. 14:6: они, узнав о сем, удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их

Существо различия. Καταφεύγω обозначает бегство в поисках убежища. Контекст угрозы побить камнями делает эту сторону значения существенной; нейтральное «удалились» передаёт её менее явно.

Источник. Деян. 14:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1829 · Деян. 14:10 · Краткое повеление хромому

Греческий текст. Деян. 14:10: εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός· καὶ ἅλατο καὶ περιεπάτει.

Контролируемый перевод. Деян. 14:10: сказал громким голосом: «Встань прямо на свои ноги». И он вскочил и стал ходить.

Синодальный текст. Деян. 14:10: сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить.

Существо различия. Основная строка SBLGNT не содержит традиционного расширения «тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа» и отдельного «тотчас». В греческом повелении сохранены встань, ноги и прямо. Добавление не приписывается всем традиционным греческим изданиям.

Источник. Деян. 14:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1830 · Деян. 14:13 · Зевс перед городом

Греческий текст. Деян. 14:13: ὅ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.

Контролируемый перевод. Деян. 14:13: И жрец Зевса, находившегося перед городом, принеся к воротам быков и венки, хотел вместе с толпами принести жертву.

Синодальный текст. Деян. 14:13: Жрец же идола Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и принеся венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.

Существо различия. RP добавляет αὐτῶν — «их» после города; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого местоимения не имеют. Греческая фраза обозначает Зевса «перед городом»; конкретный образ или святилище подразумевается, но не назван отдельным существительным. В перевод не вводим «идол» как самостоятельное слово источника; выражение «принеся быков» понимается как доставив их.

Источник. Деян. 14:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1831 · Деян. 14:17 · Вам и ваши сердца

Греческий текст. Деян. 14:17: καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 14:17: хотя не оставил Себя без свидетельства, делая добро: давая вам с неба дожди и плодоносные времена, наполняя ваши сердца пищей и радостью».

Синодальный текст. Деян. 14:17: хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши.

Существо различия. В основной строке стоят ὑμῖν и ὑμῶν — «вам» и «ваши». Для заключительного местоимения аппарат противопоставляет SBLGNT/WH/Treg/NA28 чтению RP ἡμῶν — «наши». Не приписываем аппарату неуказанный им вариант первого местоимения.

Источник. Деян. 14:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1832 · Деян. 14:18 · Без расширения о возвращении домой

Греческий текст. Деян. 14:18: καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

Контролируемый перевод. Деян. 14:18: И, говоря это, они едва удержали толпы от принесения им жертвы.

Синодальный текст. Деян. 14:18: И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем как они, оставаясь там, учили,

Существо различия. В основном SBLGNT нет традиционного расширения о возвращении каждого домой и о последующем учении. Граница 18/19 сохраняется по краткому греческому тексту.

Источник. Деян. 14:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1833 · Деян. 14:19 · Краткий рассказ о побиении камнями

Греческий текст. Деян. 14:19: Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.

Контролируемый перевод. Деян. 14:19: Пришли же иудеи из Антиохии и Иконии и, убедив толпы и побив Павла камнями, выволокли его за город, считая его умершим.

Синодальный текст. Деян. 14:19: из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда Апостолы смело проповедывали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая его умершим.

Существо различия. Основной SBLGNT не содержит рассказа о смелой проповеди в этот момент, просьбы отстать от апостолов и слов «они … всё лгут» из традиционного расширения. Νομίζοντες описывает мнение нападавших о смерти Павла, а не удостоверенную рассказчиком смерть. Поэтому последующее вставание в 20-м стихе не объявлено здесь воскрешением умершего.

Источник. Деян. 14:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1834 · Деян. 14:21 · Возвращение в три города

Греческий текст. Деян. 14:21: Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ ⸢εἰς Ἀντιόχειαν,

Контролируемый перевод. Деян. 14:21: Возвестив Благую весть тому городу и сделав многих учениками, они возвратились в Листру, и в Иконию, и в Антиохию,

Синодальный текст. Деян. 14:21: Проповедав Евангелие сему городу и приобретя довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и Антиохию,

Существо различия. Ὑπέστρεψαν εἰς — возвратились в перечисленные города, а не только прошли их на обратном пути. Μαθητεύσαντες обозначает приобретение учеников, не одно обучение.

Источник. Деян. 14:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1835 · Деян. 14:25 · Слово без добавленного определения

Греческий текст. Деян. 14:25: καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν,

Контролируемый перевод. Деян. 14:25: и, сказав слово в Пергии, спустились в Атталию,

Синодальный текст. Деян. 14:25: и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию;

Существо различия. В основном греческом тексте стоит τὸν λόγον — «слово»; определения «Господне» здесь нет. Содержание проповеди понятно из контекста, но не внесено как отдельное слово источника.

Источник. Деян. 14:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1836 · Деян. 15:4 · Без повторения двери веры из 14:27

Греческий текст. Деян. 15:4: παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἰεροσόλυμα παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ’ αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 15:4: Прибыв же в Иерусалим, они были приняты церковью, и апостолами, и старейшинами и рассказали всё, что Бог сделал с ними.

Синодальный текст. Деян. 15:4: По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили все, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры язычникам.

Существо различия. Основная строка 15:4 заканчивается словами о том, что Бог сделал с ними. Фраза об открытой язычникам двери веры принадлежит 14:27 и не включена в перевод этого стиха.

Источник. Деян. 15:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1837 · Деян. 15:5 · Фарисейское течение

Греческий текст. Деян. 15:5: ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

Контролируемый перевод. Деян. 15:5: Но встали некоторые уверовавшие из течения фарисеев, говоря, что надлежит обрезывать их и повелевать соблюдать закон Моисея.

Синодальный текст. Деян. 15:5: Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезывать язычников и заповедывать соблюдать закон Моисеев.

Существо различия. Αἵρεσις обозначает направление или группу; слово само по себе не выносит богословского приговора фарисеям. «Их» по контексту относится к верующим из язычников.

Источник. Деян. 15:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1838 · Деян. 15:7 · Среди вас

Греческий текст. Деян. 15:7: πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ’ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι,

Контролируемый перевод. Деян. 15:7: После же долгого спора Пётр встал и сказал им: «Мужи братья, вы знаете, что с давних дней Бог избрал среди вас, чтобы через мои уста язычники услышали слово Благой вести и уверовали,

Синодальный текст. Деян. 15:7: По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас меня, чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали;

Существо различия. Основной текст и перечисленные в аппарате издания имеют ἐν ὑμῖν — «среди вас»; традиционное русское «из нас» не соответствует этому местоимению. У ἐξελέξατο нет отдельного дополнения «меня»: выбор раскрывается инфинитивами услышать и уверовать и оборотом «через мои уста». Речь отсылает к предшествующему принятию язычников, не сообщает точную дату.

Источник. Деян. 15:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1839 · Деян. 15:11 · Имя Господа Иисуса

Греческий текст. Деян. 15:11: ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ’ ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.

Контролируемый перевод. Деян. 15:11: Но мы веруем, что будем спасены через благодать Господа Иисуса так же, как и они».

Синодальный текст. Деян. 15:11: Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они.

Существо различия. После имени Иисуса в основном тексте нет Χριστοῦ — «Христа». Σωθῆναι — аористный пассивный инфинитив; будущее русского придаточного выражает ожидаемое спасение, не самостоятельную форму будущего в греческом.

Источник. Деян. 15:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1840 · Деян. 15:14 · Взять народ для имени

Греческий текст. Деян. 15:14: Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 15:14: Симеон рассказал, как Бог впервые позаботился о том, чтобы взять из язычников народ для Своего имени.

Синодальный текст. Деян. 15:14: Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.

Существо различия. Ἐπισκέπτομαι здесь — обратить внимание, посетить с заботой. Τῷ ὀνόματι указывает принадлежность или предназначение имени Бога; это не формула совершения обряда «во имя». Симеон — данная здесь форма имени Петра.

Источник. Деян. 15:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1841 · Деян. 15:16 · Возвращение и восстановление шатра

Греческий текст. Деян. 15:16: Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

Контролируемый перевод. Деян. 15:16: „После этого Я возвращусь и восстановлю падший шатёр Давида, и разрушенное в нём восстановлю, и подниму его,

Синодальный текст. Деян. 15:16: Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,

Существо различия. Σκηνή — шатёр, скиния; образ не заменён пояснением о династии. Ἀνορθόω здесь поднять, восстановить стоящее положение. Перевод передаёт греческую цитату Деяний, не подставляет вместо неё иной текст Амоса. Ἀναστρέψω — возвращусь; здесь не нравственное обращение. Повтор ἀνοικοδομήσω сохраняется в русском повторе «восстановлю».

Источник. Деян. 15:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1842 · Деян. 15:17 · Имя наречено над народами

Греческий текст. Деян. 15:17: ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτούς, λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα

Контролируемый перевод. Деян. 15:17: чтобы остальные из людей и все народы, над которыми наречено Моё имя, взыскали Господа, говорит Господь, совершающий это,

Синодальный текст. Деян. 15:17: чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.

Существо различия. В основной строке нет πάντα после ταῦτα; аппарат отмечает его добавление в RP. Перфект ἐπικέκληται передаёт состоявшееся наречение имени, не будущее его возвещение.

Источник. Деян. 15:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1843 · Деян. 15:18 · Краткое известное от века

Греческий текст. Деян. 15:18: γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνος.

Контролируемый перевод. Деян. 15:18: известное от века“.

Синодальный текст. Деян. 15:18: Ведомы Богу от вечности все дела Его.

Существо различия. Основное чтение γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνος не содержит отдельной фразы «Богу … все дела Его»; аппарат приводит соответствующее расширение RP. Γνωστά можно связать с ταῦτα как «это, известное от века» либо с ποιῶν как «делающий это известным от века». В переводе принят первый разбор, второй остаётся возможным. Ἀπ’ αἰῶνος — от века, издавна; точный философский смысл вечности не добавлен.

Источник. Деян. 15:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1844 · Деян. 15:20 · Четыре ограничения без расширения

Греческий текст. Деян. 15:20: ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος·

Контролируемый перевод. Деян. 15:20: а написать им, чтобы они воздерживались от осквернений идолов, и блуда, и удавленины, и крови;

Синодальный текст. Деян. 15:20: а написать им, чтобы они воздерживались от осквернённого идолами, от блуда, удавленины и крови и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе.

Существо различия. В основном SBLGNT отсутствует добавление о том, чтобы не делать другим нежелаемого себе. В этой речи названо четыре ограничения; не дополняем её по традиционному русскому расширению. Ἀλισγήματα обозначает осквернения, связанные с идолами; 15:29 использует более конкретное εἰδωλόθυτα — идоложертвенное. Πορνεία не сужена без пояснения до одного вида незаконного брака; πνικτόν — мясо задушенного животного.

Источник. Деян. 15:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1845 · Деян. 15:23 · Братья как приложение к отправителям

Греческий текст. Деян. 15:23: γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν· Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.

Контролируемый перевод. Деян. 15:23: написав через их руки: «Апостолы и старейшины, братья, — братьям из язычников в Антиохии, и Сирии, и Киликии: радоваться!

Синодальный текст. Деян. 15:23: написав и вручив им следующее: “Апостолы и пресвитеры и братия - находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братиям из язычников: радоваться.

Существо различия. После πρεσβύτεροι основное чтение сразу имеет ἀδελφοί; RP добавляет καὶ οἱ. Поэтому отдельная третья группа «и братья» в основной перевод не введена. «Через их руки» может означать доставку письма через посланных; не утверждает, что именно они сочинили текст. Ἀδελφοί здесь названо приложением к отправителям; возможен более узкий разбор «старейшие братья». Χαίρειν — обычное письменное приветствие, буквально «радоваться».

Источник. Деян. 15:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1846 · Деян. 15:24 · Без добавленной формулы требований

Греческий текст. Деян. 15:24: ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστειλάμεθα,

Контролируемый перевод. Деян. 15:24: Поскольку мы услышали, что некоторые, выйдя от нас, смутили вас словами, расстраивая ваши души, — им мы не давали поручения, —

Синодальный текст. Деян. 15:24: Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас своими речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,

Существо различия. Слова «говоря обрезываться и соблюдать закон» приведены аппаратом как добавление RP. Основной перевод не включает их, хотя предмет спора ясен из начала главы.

Источник. Деян. 15:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1847 · Деян. 15:25 · Придя к единодушию

Греческий текст. Деян. 15:25: ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾷ καὶ Παύλῳ,

Контролируемый перевод. Деян. 15:25: мы, придя к единодушию, решили, избрав мужей, послать их к вам с нашими возлюбленными Варнавой и Павлом,

Синодальный текст. Деян. 15:25: то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом,

Существо различия. Γενομένοις ὁμοθυμαδόν указывает достижение единодушия. Отдельного причастия со значением «собравшись» здесь нет; не смешиваем это выражение с описанием собрания в 22.

Источник. Деян. 15:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1848 · Деян. 15:29 · Порядок четырёх запретов в письме

Греческий текст. Деян. 15:29: ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. ἔρρωσθε.

Контролируемый перевод. Деян. 15:29: воздерживаться от идоложертвенного, и крови, и удавленины, и блуда; храня себя от этого, хорошо сделаете. Будьте здоровы».

Синодальный текст. Деян. 15:29: воздерживаться от идоложертвенного, и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здравы”.

Существо различия. Основной SBLGNT не содержит добавления «не делать другим того, чего себе не хотите». Здесь πνικτῶν во множественном числе, тогда как RP имеет единственное πνικτοῦ; русское собирательное «удавленина» допускает оба числа.

Источник. Деян. 15:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1849 · Деян. 15:33 · К пославшим их

Греческий текст. Деян. 15:33: ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ’ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς.

Контролируемый перевод. Деян. 15:33: Проведя же некоторое время, они были с миром отпущены братьями к пославшим их.

Синодальный текст. Деян. 15:33: Пробыв там некоторое время, они с миром отпущены были братиями к Апостолам.

Существо различия. RP добавляет «апостолам» после «пославшим их»; в основном чтении это уточнение отсутствует.

Источник. Деян. 15:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1850 · Деян. 15:36 · Посетить братьев и узнать их положение

Греческий текст. Деян. 15:36: Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν.

Контролируемый перевод. Деян. 15:36: Через несколько дней Павел сказал Варнаве: «Вернёмся же и посетим братьев в каждом городе, где мы возвестили слово Господа, — как они?»

Синодальный текст. Деян. 15:36: По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдем опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут.

Существо различия. Основная строка не содержит «наших» после братьев; аппарат отмечает это добавление в RP. Πῶς ἔχουσιν — как они, каково их положение, не только образ их жизни.

Источник. Деян. 15:36, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1851 · Деян. 15:38 · Уход спутника и совместное дело

Греческий текст. Деян. 15:38: Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ’ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.

Контролируемый перевод. Деян. 15:38: Павел же считал, что того, кто ушёл от них из Памфилии и не пошёл с ними на дело, не следует брать с собой.

Синодальный текст. Деян. 15:38: Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы.

Существо различия. Ἀποστάντα здесь обозначает уход от спутников; не утверждает отречение от веры. Ἀπὸ Παμφυλίας задаёт место или исходную точку этого ухода. Отдельного придаточного «на которое они были посланы» в основном тексте нет.

Источник. Деян. 15:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1852 · Деян. 15:40 · Поручен благодати Господа

Греческий текст. Деян. 15:40: Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν,

Контролируемый перевод. Деян. 15:40: а Павел, избрав Силу, вышел, порученный братьями благодати Господа,

Синодальный текст. Деян. 15:40: а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братиями благодати Божией,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют κυρίου — «Господа», RP — θεοῦ, «Бога». Дательный благодати указывает, кому или чему поручен Павел, а не инструмент действия.

Источник. Деян. 15:40, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1853 · Деян. 16:6 · Прошли, удержанные Духом

Греческий текст. Деян. 16:6: Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,

Контролируемый перевод. Деян. 16:6: Они же прошли Фригию и Галатийскую страну, удержанные Святым Духом от того, чтобы говорить слово в Асии.

Синодальный текст. Деян. 16:6: Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Асии.

Существо различия. SBLGNT имеет личный глагол Διῆλθον — «прошли», RP — причастие Διελθόντες. Поэтому главное действие основной строки не превращено в предшествующее обстоятельство запрета. Причастие κωλυθέντες описывает запрет говорить в Асии; его связь с маршрутом не требует утверждать, что запрет последовал только после прохождения названных областей. «Асия» здесь название области, не всего современного азиатского материка.

Источник. Деян. 16:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1854 · Деян. 16:10 · Бог призвал нас благовествовать им

Греческий текст. Деян. 16:10: ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

Контролируемый перевод. Деян. 16:10: Когда же он увидел видение, мы тотчас постарались отправиться в Македонию, заключая, что Бог призвал нас возвестить им Благую весть.

Синодальный текст. Деян. 16:10: После сего видения тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.

Существо различия. Основная строка имеет ὁ θεός — «Бог»; RP — κύριος, «Господь». Первое лицо множественного числа начинается с ἐζητήσαμεν; «мы» не подставлено как субъект увиденного Павлом видения. Αὐτούς обозначает людей, которым предстоит возвестить Благую весть, а не наречие места «там».

Источник. Деян. 16:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1855 · Деян. 16:13 · Предполагаемое место молитвы за воротами

Греческий текст. Деян. 16:13: τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν.

Контролируемый перевод. Деян. 16:13: В субботний день мы вышли за ворота к реке, где, как мы полагали, было место молитвы, и, сев, говорили с собравшимися женщинами.

Синодальный текст. Деян. 16:13: В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами.

Существо различия. Основное чтение имеет πύλης — «ворот» и ἐνομίζομεν — «мы полагали». RP читает πόλεως — «города» и ἐνομίζετο — «считалось / было принято». Προσευχή означает молитву, а по месту действия также место молитвы. Отдельного существительного «дом» здесь нет, поэтому наличие здания не утверждается.

Источник. Деян. 16:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1856 · Деян. 16:16 · Рабыня с духом-пифоном

Греческий текст. Деян. 16:16: Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη·

Контролируемый перевод. Деян. 16:16: Когда мы шли к месту молитвы, нам встретилась некая рабыня, имевшая духа-пифона; она доставляла своим господам большой доход, прорицая.

Синодальный текст. Деян. 16:16: Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим.

Существо различия. В основной строке πύθωνα — винительный в приложении к πνεῦμα, RP имеет родительный Πύθωνος. Русское «дух-пифон» передаёт конструкцию основной строки, а не принадлежность духа отдельно названному Пифону. Πύθων — название, связанное с прорицанием и дельфийской традицией; здесь оно характеризует прорицательного духа. Παιδίσκη в контексте господ, получающих её заработок, — рабыня. Рассказ не превращён ни в медицинский диагноз, ни в утверждение о применённом ею техническом приёме.

Источник. Деян. 16:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1857 · Деян. 16:17 · Возвещают вам путь спасения

Греческий текст. Деян. 16:17: αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

Контролируемый перевод. Деян. 16:17: Она, следуя за Павлом и нами, кричала, говоря: «Эти люди — рабы Бога Всевышнего, которые возвещают вам путь спасения».

Синодальный текст. Деян. 16:17: Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки - рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὑμῖν — «вам»; RP имеет ἡμῖν — «нам». Отсутствие артикля при ὁδόν само по себе не требует переводить «один из путей спасения».

Источник. Деян. 16:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1858 · Деян. 16:20 · Городские правители

Греческий текст. Деян. 16:20: καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

Контролируемый перевод. Деян. 16:20: и, приведя их к городским правителям, сказали: «Эти люди возмущают наш город, будучи иудеями,

Синодальный текст. Деян. 16:20: И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город

Существо различия. Στρατηγοί в этой колонии — городские магистраты; слово не обозначает здесь только командующих войском. В 19 ἄρχοντες — общее «начальники»; различие названий сохранено.

Источник. Деян. 16:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1859 · Деян. 16:29 · Попросил огней

Греческий текст. Деян. 16:29: αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,

Контролируемый перевод. Деян. 16:29: Попросив же огней, он вбежал и, охваченный трепетом, припал к Павлу и Силе,

Синодальный текст. Деян. 16:29: Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе,

Существо различия. Φῶτα — множественное число: огни, светильники. Αἰτήσας — попросив; не навязана приказная сила «потребовал». Быстрый вход и трепет остаются в переводе.

Источник. Деян. 16:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1860 · Деян. 16:31 · Господь Иисус, ты и твой дом

Греческий текст. Деян. 16:31: οἱ δὲ εἶπαν· Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

Контролируемый перевод. Деян. 16:31: Они же сказали: «Уверуй в Господа Иисуса, и спасёшься ты и твой дом».

Синодальный текст. Деян. 16:31: Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа и спасешься ты и весь дом твой.

Существо различия. RP добавляет Χριστόν после Иисуса; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого слова не имеют. Отдельного «весь» при доме в основной строке также нет. Повеление Πίστευσον обращено к стражу в единственном числе. Стихи 32–34 отдельно сообщают о слове всем домашним, крещении и радости; способ участия каждого не заменён здесь богословским пояснением.

Источник. Деян. 16:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1861 · Деян. 16:35 · Посланы ликторы

Греческий текст. Деян. 16:35: Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες· Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

Контролируемый перевод. Деян. 16:35: Когда же настал день, городские правители послали ликторов, говоря: «Отпусти тех людей».

Синодальный текст. Деян. 16:35: Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей.

Существо различия. Ῥαβδοῦχοι буквально носители жезлов; здесь — ликторы, служители магистратов. Термин сохранён отдельно от названий самих правителей и темничного стража. То же обозначение служителей сохранено в 38; во всём эпизоде последовательно различаются магистраты и их служители.

Источник. Деян. 16:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1862 · Деян. 16:37 · Неосуждённых тайно выгоняют

Греческий текст. Деян. 16:37: ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακήν· καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

Контролируемый перевод. Деян. 16:37: Павел же сказал им: «Нас, людей римских, неосуждённых, публично избили и бросили в темницу, а теперь тайно выгоняют нас? Нет же! Пусть сами придут и выведут нас».

Синодальный текст. Деян. 16:37: Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас.

Существо различия. Ἀκατακρίτους — не подвергнутых осуждению; традиционное «без суда» передаёт предполагаемую ситуацию, но не отдельное слово о судебном заседании. «Римских» в контексте означает римское гражданство обоих, не просто происхождение из города Рима. Ἐκβάλλουσιν — выгоняют, выдворяют; глагол отличается от предшествовавшего ἀπολύω — отпускать и от требуемого ἐξάγω — выводить.

Источник. Деян. 16:37, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1863 · Деян. 16:39 · Уговаривали и просили уйти

Греческий текст. Деян. 16:39: καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως.

Контролируемый перевод. Деян. 16:39: и, придя, уговаривали их, и, выведя, просили уйти из города.

Синодальный текст. Деян. 16:39: И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города.

Существо различия. «Извинились» — возможное контекстное понимание попытки умиротворить Павла и Силу; глагол не передаёт отдельно сформулированного признания вины. Поэтому в основном переводе оставлено более широкое «уговаривали».

Источник. Деян. 16:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1864 · Деян. 16:40 · Ободрили братьев

Греческий текст. Деян. 16:40: ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.

Контролируемый перевод. Деян. 16:40: Выйдя же из темницы, они пришли к Лидии, и, увидев братьев, ободрили их, и ушли.

Синодальный текст. Деян. 16:40: Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.

Существо различия. Παρεκάλεσαν в контексте встречи после заключения — ободрили, увещали; «поучали» может сузить действие до преподавания наставлений. Уход следует за поддержкой братьев, без добавленного содержания речи.

Источник. Деян. 16:40, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1865 · Деян. 17:3 · Иисус есть Христос

Греческий текст. Деян. 17:3: διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, ὁ Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Деян. 17:3: разъясняя и показывая, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мёртвых, и говоря: «Этот Иисус, Которого я возвещаю вам, есть Христос».

Синодальный текст. Деян. 17:3: открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам.

Существо различия. Οὗτός ἐστιν ὁ χριστός отождествляет возвещаемого Иисуса с Христом. «И говоря» передаёт переход от косвенной речи к словам с ἐγώ — «я»; отдельного причастия «говоря» здесь нет. Διανοίγων — раскрывая, разъясняя; παρατιθέμενος — предъявляя, показывая основания.

Источник. Деян. 17:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1866 · Деян. 17:4 · Убедились и присоединились

Греческий текст. Деян. 17:4: καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

Контролируемый перевод. Деян. 17:4: И некоторые из них убедились и присоединились к Павлу и Силе, а также великое множество эллинов, почитающих Бога, и немало знатных женщин.

Синодальный текст. Деян. 17:4: И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих Бога, великое множество, так и из знатных женщин немало.

Существо различия. Ἐπείσθησαν от πείθω — были убеждены, убедились; πιστεύω отдельно появляется в 12. Контекст веры сохраняется, но разные греческие глаголы не превращены в один русский повтор.

Источник. Деян. 17:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1867 · Деян. 17:5 · Не объединять два чтения

Греческий текст. Деян. 17:5: ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

Контролируемый перевод. Деян. 17:5: Иудеи же, возревновав и взяв с площади некоторых дурных людей, собрали толпу, и приводили город в смятение, и, напав на дом Иасона, пытались вывести их к народу.

Синодальный текст. Деян. 17:5: Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою, и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.

Существо различия. SBLGNT имеет ζηλώσαντες — «возревновав», без определения «непокоряющиеся». RP имеет οἱ ἀπειθοῦντες, но не ζηλώσαντες в этой конструкции. Оба чтения не объединены в основной перевод.

Источник. Деян. 17:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1868 · Деян. 17:6 · Возмутившие обитаемый мир

Греческий текст. Деян. 17:6: μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,

Контролируемый перевод. Деян. 17:6: Не найдя же их, они потащили Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича: «Эти, возмутившие обитаемый мир, пришли и сюда,

Синодальный текст. Деян. 17:6: Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что эти всесветные возмутители пришли и сюда,

Существо различия. Аористное причастие ἀναστατώσαντες при прямом дополнении τὴν οἰκουμένην предъявляет обвинение в совершённом действии. «Всесветные возмутители» больше похоже на прозвище или общую характеристику. Πολιτάρχαι — название городских начальников, отличное от στρατηγοί в Филиппах. Οἰκουμένη здесь обитаемый мир; масштаб обвинения принадлежит кричащим, а не отдельному утверждению рассказчика.

Источник. Деян. 17:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1869 · Деян. 17:7 · Говорят о другом царе

Греческий текст. Деян. 17:7: οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

Контролируемый перевод. Деян. 17:7: и Иасон принял их. Все они действуют против указов кесаря, говоря, что есть другой царь — Иисус».

Синодальный текст. Деян. 17:7: а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса.

Существо различия. Λέγοντες εἶναι — говоря, что есть; речь об открытом утверждении существования другого царя, а не только о почитании его в качестве царя.

Источник. Деян. 17:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1870 · Деян. 17:9 · Достаточное поручительство

Греческий текст. Деян. 17:9: καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.

Контролируемый перевод. Деян. 17:9: И, получив от Иасона и остальных достаточное поручительство, они отпустили их.

Синодальный текст. Деян. 17:9: Но сии, получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.

Существо различия. Τὸ ἱκανόν буквально «достаточное», в этом обороте — обеспечение, принимаемое перед освобождением: поручительство или залог. Сумма и конкретные обязательства не изложены.

Источник. Деян. 17:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1871 · Деян. 17:14 · До моря без притворного маршрута

Греческий текст. Деян. 17:14: εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμειναν τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

Контролируемый перевод. Деян. 17:14: Тогда братья тотчас отправили Павла идти до моря; Сила же и Тимофей остались там.

Синодальный текст. Деян. 17:14: Тогда братия тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.

Существо различия. Основное чтение ἕως — «до», RP имеет ὡς — «как». Оборот «как будто идущего» не соответствует принятой основной строке; описание притворного маршрута не добавлено.

Источник. Деян. 17:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1872 · Деян. 17:21 · Досуг только для нового

Греческий текст. Деян. 17:21: Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.

Контролируемый перевод. Деян. 17:21: Все же афиняне и пребывающие там чужеземцы ни на что другое не тратили досуга, кроме как говорить или слушать что-нибудь поновее.

Синодальный текст. Деян. 17:21: Афиняне же все и живущие у них иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что-нибудь новое.

Существо различия. Это обобщённая характеристика рассказчика; в греческом нет отдельного «охотнее». Καινότερον — сравнительная степень, «более новое», что передано словом «поновее».

Источник. Деян. 17:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1873 · Деян. 17:23 · То, что вы почитаете

Греческий текст. Деян. 17:23: διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Деян. 17:23: ибо, проходя и рассматривая ваши святыни, я нашёл и жертвенник, на котором было написано: „Неведомому Богу“. Итак, то, что вы почитаете, не зная, это я возвещаю вам.

Синодальный текст. Деян. 17:23: Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано: “неведомому Богу”. Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют средний род ὃ … τοῦτο, RP — мужской ὃν … τοῦτον. Русское «Которого … Этого» заменено согласно основной строке. Средний род местоимений описывает неизвестный адресатам предмет почитания; это грамматическое различие не превращается в отдельное учение о безличности Бога. Σεβάσματα — предметы почитания, святыни.

Источник. Деян. 17:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1874 · Деян. 17:25 · Не получает служения как нуждающийся

Греческий текст. Деян. 17:25: οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·

Контролируемый перевод. Деян. 17:25: и не получает служения от человеческих рук, как нуждающийся в чём-либо, Сам давая всем жизнь, и дыхание, и всё;

Синодальный текст. Деян. 17:25: и не требует служения рук человеческих, как бы имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и все.

Существо различия. Θεραπεύεται — пассивное «обслуживается, получает служение». Причастие о нужде задаёт характер отрицаемого обслуживания; это не утверждение о том, что Богу безразлично любое человеческое служение.

Источник. Деян. 17:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1875 · Деян. 17:26 · Из одного, всякий народ

Греческий текст. Деян. 17:26: ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,

Контролируемый перевод. Деян. 17:26: и из одного Он сотворил всякий народ людей, чтобы они обитали по всему лицу земли, определив назначенные времена и границы их обитания,

Синодальный текст. Деян. 17:26: От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐξ ἑνός — «из одного»; RP добавляет αἵματος — «крови». Существительное не восстановлено внутри основной строки. Ἑνός без существительного оставляет подразумеваемый единый источник; имя Адама не внесено как написанное слово. Πᾶν ἔθνος передано распределительно: всякий народ. Προστεταγμένους — установленные, назначенные; отдельной формулы о предопределении до создания мира нет.

Источник. Деян. 17:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1876 · Деян. 17:27 · Искать на ощупь

Греческий текст. Деян. 17:27: ζητεῖν τὸν θεὸν εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

Контролируемый перевод. Деян. 17:27: чтобы они искали Бога — не нащупают ли Его и не найдут ли, хотя Он недалеко от каждого из нас.

Синодальный текст. Деян. 17:27: дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас:

Существо различия. Ψηλαφάω — ощупывать, искать на ощупь; «ощутить» может потерять этот образ поискового действия. Оптативы передают возможность достижения, не гарантируют, что каждый уже нашёл.

Источник. Деян. 17:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1877 · Деян. 17:28 · В Нём, и Его род

Греческий текст. Деян. 17:28: ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί τινες τῶν καθ’ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν· Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

Контролируемый перевод. Деян. 17:28: Ибо в Нём мы живём, и движемся, и существуем, как сказали и некоторые из ваших поэтов: „Ибо и мы — Его род“.

Синодальный текст. Деян. 17:28: ибо мы Им живем, и движемся, и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: “мы Его и род”.

Существо различия. Ἐν αὐτῷ сохраняется как «в Нём»; традиционное «Им» подчёркивает инструментальную зависимость. В цитате сохранено γάρ — «ибо». Γένος здесь род, потомство; выражение цитаты связано с доводом следующего стиха. Имена поэтов не названы в этой строке, поэтому не введены в сам перевод. Κινούμεθα допускает «движемся» и «приводимся в движение»; первый вариант не исключает зависимости от Бога.

Источник. Деян. 17:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1878 · Деян. 17:29 · Изделие искусства и замысла

Греческий текст. Деян. 17:29: γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

Контролируемый перевод. Деян. 17:29: Итак, будучи родом Бога, мы не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню — изделию искусства и замысла человека.

Синодальный текст. Деян. 17:29: Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого.

Существо различия. Χάραγμα — вырезанный или изготовленный образ, произведение. Ἐνθύμησις — замысел, мысль; современное «вымысел» может добавлять невыраженный оттенок заведомой лжи.

Источник. Деян. 17:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1879 · Деян. 17:30 · Оставив времена неведения

Греческий текст. Деян. 17:30: τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,

Контролируемый перевод. Деян. 17:30: Итак, оставив без внимания времена неведения, Бог теперь повелевает людям всем повсюду каяться,

Синодальный текст. Деян. 17:30: Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,

Существо различия. Ὑπεριδών — прошёл мимо, оставил без внимания; не отдельное слово «простив» и не современное «презирая». Объект — времена неведения, а повеление относится ко всем людям повсюду. Аористный причастный оборот отличён от нынешнего повеления; «оставляя» может скрывать временное противопоставление.

Источник. Деян. 17:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1880 · Деян. 17:31 · Назначенный Муж и уверение всем

Греческий текст. Деян. 17:31: καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 17:31: потому что Он установил день, в который будет судить обитаемый мир в праведности через Мужа, Которого назначил, дав всем уверение, воскресив Его из мёртвых».

Синодальный текст. Деян. 17:31: ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.

Существо различия. Ὥρισεν — назначил, определил; приставки со значением «заранее» в этом глаголе нет. Πίστιν παρέχειν в данном сочетании — предоставить уверение или основание доверия. Связь с воскресением сохранена, но не добавлено утверждение, что все уже уверовали.

Источник. Деян. 17:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1881 · Деян. 17:32 · Послушаем ещё раз

Греческий текст. Деян. 17:32: Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον οἱ δὲ εἶπαν Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.

Контролируемый перевод. Деян. 17:32: Услышав же о воскресении мёртвых, одни насмехались, а другие сказали: «Мы послушаем тебя об этом и ещё раз».

Синодальный текст. Деян. 17:32: Услышав о воскресении мертвых, одни насмехались, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другое время.

Существо различия. Πάλιν — снова, ещё раз; отдельного оборота «в другое время» нет. Ответ может откладывать разговор, но точный мотив или обещанный срок не разъясняются рассказчиком.

Источник. Деян. 17:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1882 · Деян. 18:5 · Павел занят словом

Греческий текст. Деян. 18:5: Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.

Контролируемый перевод. Деян. 18:5: Когда же из Македонии сошли Сила и Тимофей, Павел был занят словом, свидетельствуя иудеям, что Иисус есть Христос.

Синодальный текст. Деян. 18:5: А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τῷ λόγῳ — «словом», RP — τῷ πνεύματι, «духом». Смена существительного влияет на понимание занятия или побуждения Павла. Συνείχετο допускает поглощённость делом и понуждение; при τῷ λόγῳ выбран смысл занятости словом. Возможное «был понуждаем словом» отмечает иной оттенок того же чтения, но не требует замены слова Духом.

Источник. Деян. 18:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1883 · Деян. 18:7 · Вошёл в дом Тития Иуста

Греческий текст. Деян. 18:7: καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

Контролируемый перевод. Деян. 18:7: И, перейдя оттуда, он вошёл в дом некоего Тития Иуста, почитающего Бога, чей дом примыкал к синагоге.

Синодальный текст. Деян. 18:7: И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги.

Существо различия. RP не содержит Τιτίου — «Тития». SBLGNT и NA28 имеют εἰσῆλθεν — «вошёл», тогда как WH, Treg и RP — ἦλθεν, «пришёл».

Источник. Деян. 18:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1884 · Деян. 18:10 · Нападение с причинением зла

Греческий текст. Деян. 18:10: διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

Контролируемый перевод. Деян. 18:10: потому что Я с тобой, и никто не нападёт на тебя, чтобы причинить тебе зло, потому что у Меня много народа в этом городе».

Синодальный текст. Деян. 18:10: ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе.

Существо различия. Сочетание ἐπιθήσεταί … τοῦ κακῶσαι сохраняет нападение и причинение зла; традиционное «не сделает

тебе зла» передаёт итог без отдельного нападения. Λαός — народ, множество людей, принадлежащее говорящему; состав этого народа в стихе не перечислен. Два διότι переданы двумя «потому что»: присутствие Господа и принадлежащий Ему народ остаются выраженными основаниями ободрения.

Источник. Деян. 18:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1885 · Деян. 18:13 · Убеждает, а не только учит

Греческий текст. Деян. 18:13: λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.

Контролируемый перевод. Деян. 18:13: говоря: «Этот убеждает людей почитать Бога вопреки закону».

Синодальный текст. Деян. 18:13: говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.

Существо различия. Ἀναπείθει обозначает убеждение, склонение; это не только сообщение учения. Παρὰ τὸν νόμον — вопреки закону, с которым обвинители сопоставляют проповедь.

Источник. Деян. 18:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1886 · Деян. 18:14 · Правонарушение и злодейство

Греческий текст. Деян. 18:14: μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν·

Контролируемый перевод. Деян. 18:14: Когда же Павел собирался открыть уста, Галлион сказал иудеям: «Если бы было какое-либо правонарушение или дурное злодейство, о иудеи, я с основанием выслушал бы вас;

Синодальный текст. Деян. 18:14: Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,

Существо различия. Ῥᾳδιούργημα обозначает дурное деяние, злодейство; «злой умысел» может сузить его до намерения. Ἀνέσχομην — потерпел бы, выслушал бы; κατὰ λόγον указывает разумное основание.

Источник. Деян. 18:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1887 · Деян. 18:17 · Все без уточнения эллины

Греческий текст. Деян. 18:17: ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

Контролируемый перевод. Деян. 18:17: Все же, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем, и Галлиона ничто из этого не заботило.

Синодальный текст. Деян. 18:17: А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем; и Галлион нимало не беспокоился о том.

Существо различия. RP добавляет οἱ Ἕλληνες после πάντες; SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют только «все». Этническая принадлежность нападавших не внесена в основной перевод.

Источник. Деян. 18:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1888 · Деян. 18:18 · Прискилла, Акила и обет

Греческий текст. Деян. 18:18: Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ εὐχήν.

Контролируемый перевод. Деян. 18:18: Павел же, пробыв ещё немало дней и простившись с братьями, отплыл в Сирию, остригши голову в Кенхреях, ибо имел обет; и с ним — Прискилла и Акила.

Синодальный текст. Деян. 18:18: Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братиями и отплыл в Сирию,- и с ним Акила и Прискилла, - остригши голову в Кенхреях, по обету.

Существо различия. В основной строке названы Прискилла и Акила в этом порядке; традиционная русская цитата переставляет имена. В основном разборе κειράμενος относится к Павлу как главному подлежащему; близость имени Акилы допускает и отнесение к нему. Выбран первый разбор, второй не исключён. Точный вид обета, его срок и место последующего исполнения не названы. Перестановка оборота о спутниках сохраняет порядок их имён и не меняет маршрута.

Источник. Деян. 18:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1889 · Деян. 18:19 · Прибыли они, оставил он

Греческий текст. Деян. 18:19: κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.

Контролируемый перевод. Деян. 18:19: Они же прибыли в Ефес, и он оставил их там, а сам, войдя в синагогу, рассуждал с иудеями.

Синодальный текст. Деян. 18:19: Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют множественное κατήντησαν — «прибыли», RP — единственное Κατήντησεν. Переход к единственному лицу внутри основной строки сохранён.

Источник. Деян. 18:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1890 · Деян. 18:22 · Восхождение без добавленного топонима

Греческий текст. Деян. 18:22: καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν,

Контролируемый перевод. Деян. 18:22: И, сойдя в Кесарию, он взошёл и приветствовал церковь, а затем сошёл в Антиохию,

Синодальный текст. Деян. 18:22: Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим, приветствовал церковь и отошел в Антиохию.

Существо различия. Восхождение обычно понимается как посещение Иерусалима, но название города в этом стихе отсутствует. Оно оставлено в пояснении, а не добавлено в перевод; направление движения вверх и вниз сохранено.

Источник. Деян. 18:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1891 · Деян. 18:25 · Наставлен в пути, учит об Иисусе

Греческий текст. Деян. 18:25: οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.

Контролируемый перевод. Деян. 18:25: Он был наставлен в пути Господа и, горя духом, говорил и точно учил об Иисусе, зная только крещение Иоанна.

Синодальный текст. Деян. 18:25: Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Ἰησοῦ — «Иисуса», RP — κυρίου, «Господа». Слово «начатках» не выражено отдельным греческим существительным. Κατηχημένος — получивший наставление; не обязательно формальная поздняя ступень катехизации. Ζέων τῷ πνεύματι — горящий, кипящий духом; слово «Святой» отсутствует. Ἀκριβῶς и сравнительное ἀκριβέστερον в 26 связаны повтором «точно — точнее».

Источник. Деян. 18:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1892 · Деян. 18:26 · Прискилла и Акила, путь Бога

Греческий текст. Деян. 18:26: οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ· ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 18:26: И он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Прискилла и Акила приняли его и точнее изложили ему путь Бога.

Синодальный текст. Деян. 18:26: Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господень.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 называют сначала Прискиллу, затем Акилу; RP меняет порядок. В выражении «путь Бога» основная строка имеет θεοῦ, а не κυρίου. Προσελάβοντο может обозначать принятие к себе или отведение для отдельного разговора; конкретное помещение и характер домашнего приглашения не добавлены.

Источник. Деян. 18:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1893 · Деян. 18:27 · Братья написали ученикам

Греческий текст. Деян. 18:27: βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος·

Контролируемый перевод. Деян. 18:27: Когда же он пожелал перейти в Ахаию, братья, ободрив его, написали ученикам принять его. Прибыв, он много помог уверовавшим через благодать,

Синодальный текст. Деян. 18:27: А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братия послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,

Существо различия. Ἔγραψαν прямо указывает написанное сообщение; «послали к ученикам» теряет это действие. При προτρεψάμενοι объект отдельно не назван: выбрано ободрение Аполлоса, возможна связь с побуждением учеников принять его. Διὰ τῆς χάριτος связано в основном переводе с уверовавшими; возможен также разбор о помощи, оказанной через благодать.

Источник. Деян. 18:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1894 · Деян. 19:4 · Иисус без добавленного титула

Греческий текст. Деян. 19:4: εἶπεν δὲ Παῦλος· Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ’ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ’ ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.

Контролируемый перевод. Деян. 19:4: Павел же сказал: «Иоанн крестил крещением покаяния, говоря народу, чтобы они уверовали в Приходящего после него, то есть в Иисуса».

Синодальный текст. Деян. 19:4: Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса.

Существо различия. RP добавляет χριστόν перед Ἰησοῦν. SBLGNT, WH, Treg и NA28 здесь называют Иисуса без титула Христос.

Источник. Деян. 19:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1895 · Деян. 19:6 · Пришёл Дух; говорили языками

Греческий текст. Деян. 19:6: καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ’ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.

Контролируемый перевод. Деян. 19:6: и, когда Павел возложил на них руки, пришёл на них Святой Дух, и они говорили языками и пророчествовали.

Синодальный текст. Деян. 19:6: и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святый, и они стали говорить иными языками и пророчествовать.

Существо различия. Ἦλθε ἐπ’ αὐτούς — «пришёл на них»; в глаголе нет отдельного указания на движение вниз. При γλώσσαις не стоит «иными» или «новыми». Оба последующих имперфекта передают говорение и пророчествование, не задавая их точной длительности.

Источник. Деян. 19:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1896 · Деян. 19:9 · Путь и школа Тиранна

Греческий текст. Деян. 19:9: ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ’ αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ’ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.

Контролируемый перевод. Деян. 19:9: Когда же некоторые ожесточались и не повиновались, злословя Путь перед множеством, он, отойдя от них, отделил учеников, ежедневно рассуждая в школе Тиранна.

Синодальный текст. Деян. 19:9: Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна.

Существо различия. RP добавляет τινός после имени Тиранна — «некоего». В основной строке нет этого слова; при «Пути» также нет добавленного «Господня». Σχολή здесь обозначает школу или помещение для занятий и обсуждения; точный распорядок занятий в основном греческом тексте не указан. Ἠπείθουν допускает «не повиновались», «отказывались верить»; выбранный вариант сохраняет оттенок сопротивления убеждению.

Источник. Деян. 19:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1897 · Деян. 19:10 · Два года и слово Господа

Греческий текст. Деян. 19:10: τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

Контролируемый перевод. Деян. 19:10: Это же происходило в течение двух лет, так что все живущие в Асии, и иудеи и эллины, услышали слово Господа.

Синодальный текст. Деян. 19:10: Это продолжалось до двух лет, так что все жители Асии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.

Существо различия. Ἐπὶ ἔτη δύο — в течение двух лет, не до двух лет. RP добавляет Ἰησοῦ после κυρίου. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют «слово Господа», а не «проповедь о Господе Иисусе».

Источник. Деян. 19:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1898 · Деян. 19:11 · Необычайность, а не количество

Греческий текст. Деян. 19:11: Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,

Контролируемый перевод. Деян. 19:11: И Бог совершал через руки Павла необычайные дела силы,

Синодальный текст. Деян. 19:11: Бог же творил немало чудес руками Павла,

Существо различия. Δυνάμεις обозначает проявления силы, чудесные деяния. Оборот οὐ τὰς τυχούσας — «не обычные», «не заурядные»: он характеризует их необычайность, а не количество. «Дела силы» раскрывает такое употребление существительного, сохраняя его связь с δύναμις.

Источник. Деян. 19:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1899 · Деян. 19:12 · Относили платки или передники

Греческий текст. Деян. 19:12: ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ’ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

Контролируемый перевод. Деян. 19:12: так что даже к больным относили с его кожи платки или передники, и болезни отступали от них, и злые духи выходили.

Синодальный текст. Деян. 19:12: так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них.

Существо различия. SBLGNT имеет ἀποφέρεσθαι, «относить», где RP — ἐπιφέρεσθαι, «приносить/возлагать»; в заключении RP добавляет ἀπ’ αὐτῶν, «из них», отсутствующее в основном тексте. Σιμικίνθια — заимствованное название передников, узкой рабочей одежды; «опоясания» менее определённо. Χρώς — кожа, поверхность тела. Рассказ не содержит отдельного предписания повторять описанное действие.

Источник. Деян. 19:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1900 · Деян. 19:13 · Заклинаю в единственном числе

Греческий текст. Деян. 19:13: ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες· Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει.

Контролируемый перевод. Деян. 19:13: Некоторые из странствующих иудейских заклинателей стали призывать имя Господа Иисуса над имевшими злых духов, говоря: «Заклинаю вас Иисусом, Которого проповедует Павел!»

Синодальный текст. Деян. 19:13: Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Ὁρκίζω — «заклинаю»; RP — Ὁρκίζομεν, «заклинаем». Единственное число внутри цитируемой формулы не согласовано искусственно с множественным λέγοντες.

Источник. Деян. 19:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1901 · Деян. 19:14 · Некто Скева и его семь сыновей

Греческий текст. Деян. 19:14: ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.

Контролируемый перевод. Деян. 19:14: Было же семь сыновей некоего Скевы, иудейского первосвященника, делавших это.

Синодальный текст. Деян. 19:14: Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы.

Существо различия. SBLGNT имеет родительное τινος при имени Скевы; RP читает τινες υἱοί. В основной строке неопределённость относится к отцу, а не к числу или личности сыновей.

Источник. Деян. 19:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1902 · Деян. 19:16 · Обоих и израненные

Греческий текст. Деян. 19:16: καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ’ αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ’ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

Контролируемый перевод. Деян. 19:16: И человек, в котором был злой дух, набросившись на них и одолев обоих, пересилил их, так что они нагими и израненными выбежали из того дома.

Синодальный текст. Деян. 19:16: И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома.

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 стоит ἀμφοτέρων, обычно «обоих»; RP имеет αὐτῶν, «их». Различие не устранено под влиянием семи сыновей в 14. Обычное значение ἀμφότεροι — оба из двух. В этом контексте обсуждается также более широкое «все»; оно отмечено как альтернативное понимание. Сам стих не объясняет отношения этого числа к семи сыновьям в 14; отдельная история участия только двух не дописана. Τετραυματισμένους указывает раны, а не только факт побоев.

Источник. Деян. 19:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1903 · Деян. 19:19 · Серебро без названного номинала

Греческий текст. Деян. 19:19: ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

Контролируемый перевод. Деян. 19:19: Многие из занимавшихся магией собрали свои книги и сожгли их перед всеми. Их общую

стоимость подсчитали — она составила пятьдесят тысяч серебряных монет.

Синодальный текст. Деян. 19:19: А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч драхм.

Существо различия. Περίεργα в данном контексте — занятия магией; буквальная широта слова не требует переноса сюда общего любопытства. Ἀργυρίου μυριάδας πέντε — пять мириад серебра, то есть пятьдесят тысяч денежных единиц; «монет» раскрывает счёт, но номинал в стихе не указан. Современный денежный эквивалент не устанавливается.

Источник. Деян. 19:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1904 · Деян. 19:23 · Возмущение из-за Пути

Греческий текст. Деян. 19:23: Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 19:23: В то время возник немалый мятеж из-за Пути.

Синодальный текст. Деян. 19:23: В то время произошел немалый мятеж против пути Господня,

Существо различия. Περὶ τῆς ὁδοῦ связывает возмущение с Путём; отдельного определения «Господня» нет. Причина возмущения далее изложена через угрозу ремеслу и культу Артемиды.

Источник. Деян. 19:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1905 · Деян. 19:27 · Родительный при величии Артемиды

Греческий текст. Деян. 19:27: οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

Контролируемый перевод. Деян. 19:27: И опасность для нас не только в том, что это ремесло придёт в презрение, но и в том, что святилище великой богини Артемиды сочтут за ничто и она будет лишена своего величия — та, которую почитает вся Асия и обитаемый мир».

Синодальный текст. Деян. 19:27: А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют родительное τῆς μεγαλειότητος; RP — винительное τὴν μεγαλειότητα. Основной

разбор не подменён винительным иной редакции. При родительном τῆς μεγαλειότητος возможен разбор лишения Артемиды величия, выбранный здесь; обсуждается и партитивное понимание: будет ниспровергнуто нечто от её величия. Эти варианты сложной конструкции отмечены, а не сведены к одному бесспорному решению. Утверждение о всеобщем почитании принадлежит Димитрию.

Источник. Деян. 19:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1906 · Деян. 19:29 · Город и здание театра

Греческий текст. Деян. 19:29: καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.

Контролируемый перевод. Деян. 19:29: И город наполнился смятением, и они единодушно устремились в театр, схватив Гаия и Аристарха, македонян, спутников Павла.

Синодальный текст. Деян. 19:29: И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище.

Существо различия. RP добавляет ὅλη — «весь» после «город»; основной SBLGNT этого определения не имеет. Θέατρον здесь место собрания, театр как здание, а не зрелище или представление; то же значение сохранено в 31.

Источник. Деян. 19:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1907 · Деян. 19:31 · Асиархи и опасность входа в театр

Греческий текст. Деян. 19:31: τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.

Контролируемый перевод. Деян. 19:31: Также и некоторые из асиархов, будучи его друзьями, послали к нему и просили не отдавать себя в театр.

Синодальный текст. Деян. 19:31: Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться на зрелище.

Существо различия. Асиархи — носители провинциального звания, связанного с общественными культами и празднествами Асии; общее «асийские начальники» стирает название. Μὴ δοῦναι ἑαυτόν буквально «не отдавать себя»: здесь не подвергать себя опасности входом в театр. Дружба с Павлом не названа в стихе христианским исповеданием.

Источник. Деян. 19:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1908 · Деян. 19:33 · Наставление Александру и защитительная речь

Греческий текст. Деян. 19:33: ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων, ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.

Контролируемый перевод. Деян. 19:33: Из толпы давали указания Александру, которого выдвинули иудеи; Александр же, подав знак рукой, хотел произнести защитительную речь перед народом.

Синодальный текст. Деян. 19:33: По предложению Иудеев из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют συνεβίβασαν; RP — προεβίβασαν, «выдвинули/вывели вперёд». Чтение RP не внесено молча в основную строку. Συμβιβάζω может обозначать наставление, сведение вместе или заключение. В этой трудной фразе выбран разбор: люди из толпы наставляли Александра; встречается также понимание выведения вперёд или заключения о нём с подразумеваемыми словами. Ἀπολογεῖσθαι — выступать с защитой; текст не называет Александра христианином и не уточняет, кого именно должна была защищать его речь.

Источник. Деян. 19:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1909 · Деян. 19:35 · Секретарь и упавшее с неба

Греческий текст. Деян. 19:35: καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;

Контролируемый перевод. Деян. 19:35: Успокоив же толпу, городской секретарь говорит: «Мужи ефесяне, ведь кто из людей не знает, что город ефесян — хранитель храма великой Артемиды и того, что упало с неба?

Синодальный текст. Деян. 19:35: Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета?

Существо различия. RP добавляет θεᾶς — «богини» перед именем Артемиды; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого отдельного слова не имеют. Γραμματεύς в городской сцене — секретарь, а не должность блюстителя порядка. Νεωκόρος — хранитель храма, здесь титул города. Διοπετής означает упавшее от Зевса, с неба; это не имя второго божества «Диопет». Обычно подразумевают культовое

изображение, но само существительное в строке опущено. Речь передаёт утверждение секретаря, не независимое подтверждение небесного происхождения предмета.

Источник. Деян. 19:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1910 · Деян. 19:36 · Основание, а не условное если

Греческий текст. Деян. 19:36: ἀναντιῤῥήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

Контролируемый перевод. Деян. 19:36: Итак, поскольку это неоспоримо, вам надлежит быть спокойными и не делать ничего опрометчивого.

Синодальный текст. Деян. 19:36: Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.

Существо различия. Родительный самостоятельный ἀναντιῤῥήτων ὄντων τούτων сообщает принятую говорящим неоспоримость как основание требования спокойствия. Условного εἰ в этом стихе нет.

Источник. Деян. 19:36, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1911 · Деян. 19:37 · Нашу богиню и грабители святынь

Греческий текст. Деян. 19:37: ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 19:37: Ибо вы привели этих мужей, которые не грабители святынь и не хулят нашу богиню.

Синодальный текст. Деян. 19:37: А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемиды не обокрали, ни богини вашей не хулили.

Существо различия. Основной текст имеет ἡμῶν — «нашу», RP — ὑμῶν, «вашу». В ἱεροσύλους не содержится отдельного имени Артемиды или ограничения одним конкретным храмом.

Источник. Деян. 19:37, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1912 · Деян. 19:39 · Сверх этого

Греческий текст. Деян. 19:39: εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

Контролируемый перевод. Деян. 19:39: Если же вы ищете чего-то сверх этого, это будет решено в законном собрании.

Синодальный текст. Деян. 19:39: А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают περαιτέρω — «далее, сверх этого»; RP — περὶ ἑτέρων, «о другом».

Источник. Деян. 19:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1913 · Деян. 20:3 · Заговор при подготовке отплытия

Греческий текст. Деян. 20:3: ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

Контролируемый перевод. Деян. 20:3: и провёл три месяца. Когда иудеи устроили против него заговор, а он собирался отплыть в Сирию, он решил возвращаться через Македонию.

Синодальный текст. Деян. 20:3: Там пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему на мысль возвратиться через Македонию.

Существо различия. Ἐπιβουλή — заговор, а не общий мятеж. Заговор возник, когда Павел собирался отплыть; он не назван причиной самого первоначального желания отправиться в Сирию. Ἐγένετο γνώμης — идиоматическое «пришёл к решению».

Источник. Деян. 20:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1914 · Деян. 20:4 · Сопатр и спутники без предела до Асии

Греческий текст. Деян. 20:4: συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος·

Контролируемый перевод. Деян. 20:4: Его же сопровождали Сопатр, сын Пирра, вериец, из фессалоникийцев — Аристарх и Секунд, и Гаий дервиец и Тимофей, а из асийцев — Тихик и Трофим.

Синодальный текст. Деян. 20:4: Его сопровождали до Асии Сосипатр Пирров, Вериянин, и из Фессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гаий Дервянини Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим.

Существо различия. Treg и RP добавляют ἄχρι τῆς Ἀσίας — «до Асии»; SBLGNT, WH и NA28 не имеют этого ограничения. RP опускает Πύρρου. Основное имя — Σώπατρος, Сопатр, без молчаливого отождествления с Сосипатром. Родительное Πύρρου — патронимическое обозначение, раскрытое «сын Пирра». Определение «дервиец» стоит при Гаии; оно не распространено автоматически на Тимофея. Не следует уравнивать всех упомянутых в книге носителей имени Гаий.

Источник. Деян. 20:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1915 · Деян. 20:5 · Придя, ожидали нас

Греческий текст. Деян. 20:5: οὗτοι δὲ προσελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι·

Контролируемый перевод. Деян. 20:5: Они же, придя, ожидали нас в Троаде.

Синодальный текст. Деян. 20:5: Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и RP имеют προσελθόντες — «придя»; NA28 — προελθόντες, «пойдя вперёд». В основной строке сохранено первое чтение.

Источник. Деян. 20:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1916 · Деян. 20:7 · Когда мы собрались

Греческий текст. Деян. 20:7: Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

Контролируемый перевод. Деян. 20:7: В первый же день недели, когда мы собрались преломить хлеб, Павел рассуждал с ними, собираясь уйти назавтра, и продолжал слово до полуночи.

Синодальный текст. Деян. 20:7: В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἡμῶν — «нас»; RP — τῶν μαθητῶν, «учеников». Первое лицо рассказа не устранено.

Источник. Деян. 20:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1917 · Деян. 20:9 · Одолённый сном, поднят мёртвым

Греческий текст. Деян. 20:9: καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.

Контролируемый перевод. Деян. 20:9: Некий же юноша по имени Евтих, сидевший на окне, погружался в глубокий сон, пока Павел продолжал рассуждать; одолённый сном, он упал вниз с третьего этажа и был поднят мёртвым.

Синодальный текст. Деян. 20:9: Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым.

Существо различия. Νεκρός прямо означает «мёртвый»; не добавлено «показавшийся мёртвым». Повтор καταφερόμενος — κατενεχθείς связан со сном, а не сообщает отдельное покачивание или шатание. Рассказчик не даёт медицинского объяснения состояния Евтиха.

Источник. Деян. 20:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1918 · Деян. 20:15 · Маршрут без Трогиллия

Греческий текст. Деян. 20:15: κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον·

Контролируемый перевод. Деян. 20:15: И, отплыв оттуда, на следующий день мы прибыли напротив Хиоса, на другой же пристали к Самосу, а на следующий пришли в Милит,

Синодальный текст. Деян. 20:15: И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, в следующий день прибыли в Милит,

Существо различия. RP добавляет καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ — «и, оставшись в Трогиллии»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого этапа не содержат.

Источник. Деян. 20:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1919 · Деян. 20:19 · Слёзы без добавленного многие

Греческий текст. Деян. 20:19: δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων·

Контролируемый перевод. Деян. 20:19: служа Господу как раб со всяким смирением, и слезами, и испытаниями, случившимися со мной при заговорах иудеев;

Синодальный текст. Деян. 20:19: работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев;

Существо различия. RP добавляет πολλῶν при слезах; основной SBLGNT не имеет «многими». Δουλεύων сохраняет образ рабского служения, πειρασμοί здесь испытания при заговорах.

Источник. Деян. 20:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1920 · Деян. 20:21 · Иисус без добавленного Христа

Греческий текст. Деян. 20:21: διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν.

Контролируемый перевод. Деян. 20:21: свидетельствуя и иудеям и эллинам о покаянии к Богу и вере в нашего Господа Иисуса.

Синодальный текст. Деян. 20:21: возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.

Существо различия. Treg добавляет χριστόν после Ἰησοῦν. Основной SBLGNT, WH, NA28 и RP здесь не имеют этого титула; расширение традиционной цитаты не приписано всему RP.

Источник. Деян. 20:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1921 · Деян. 20:22 · Связанность духом

Греческий текст. Деян. 20:22: καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

Контролируемый перевод. Деян. 20:22: И теперь вот я, связанный духом, иду в Иерусалим, не зная того, что встретит меня в нём,

Синодальный текст. Деян. 20:22: И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною;

Существо различия. Δεδεμένος — связанный: образ уз сохранён перед буквальными узами в 23. Τῷ πνεύματι может пониматься как связанность в своём духе или Духом; в 22 прилагательного «Святой» нет, а в 23 оно выражено прямо.

Источник. Деян. 20:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1922 · Деян. 20:23 · Дух свидетельствует мне по городам

Греческий текст. Деян. 20:23: πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν·

Контролируемый перевод. Деян. 20:23: кроме того, что Святой Дух по городам свидетельствует мне, говоря, что узы и скорби ожидают меня;

Синодальный текст. Деян. 20:23: только Дух Святый по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.

Существо различия. RP опускает μοι — «мне»; основная строка сохраняет адресата свидетельства. При «по городам» нет отдельного «всем».

Источник. Деян. 20:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1923 · Деян. 20:24 · Цена жизни и Благая весть благодати

Греческий текст. Деян. 20:24: ἀλλ’ οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 20:24: но я считаю свою жизнь ничего не стоящей для себя, лишь бы завершить мой бег и служение, которое я принял от Господа Иисуса: засвидетельствовать Благую весть благодати Бога.

Синодальный текст. Деян. 20:24: Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией.

Существо различия. В RP иной состав начала: λόγον вместо λόγου и добавленное οὐδὲ ἔχω; далее RP добавляет μου при ψυχήν и μετὰ χαρᾶς — «с радостью». Основной SBLGNT не содержит двух самостоятельных утверждений «ни на что не взираю» и «не дорожу» и не имеет «с радостью». Οὐδενὸς λόγου … τιμίαν — не стоящая даже упоминания, не имеющая для меня ценности: λόγου здесь родительный единственного, не «из слов». Ψυχή передано «жизнь» по контексту опасности и завершения пути. Родительное τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ определяет Евангелие, а не превращается в средство «благодатью Бога». Δρόμος сохраняет образ бега, применённый к исполнению служения. Εὐαγγέλιον передано «Благая весть», как и в 15:7; Евангелие является транслитерацией того же слова, а не иным видом сообщения.

Источник. Деян. 20:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1924 · Деян. 20:25 · Проповедь Царства

Греческий текст. Деян. 20:25: Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν.

Контролируемый перевод. Деян. 20:25: И теперь вот я знаю, что все вы, среди кого я прошёл, проповедуя Царство, больше не увидите моего лица.

Синодальный текст. Деян. 20:25: И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие.

Существо различия. RP добавляет τοῦ θεοῦ после βασιλείαν. В основном SBLGNT написано только «Царство».

Источник. Деян. 20:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1925 · Деян. 20:27 · Весь замысел Бога

Греческий текст. Деян. 20:27: οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Деян. 20:27: ибо я не уклонился от того, чтобы возвестить вам весь замысел Бога.

Синодальный текст. Деян. 20:27: ибо я не упускал возвещать вам всю волю Божию.

Существо различия. Βουλή — замысел, решение, намерение; не только отдельное волеизъявление. Формула οὐ … ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι, как и в 20, отрицает уклонение от возвещения, а не само возвещение.

Источник. Деян. 20:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1926 · Деян. 20:31 · Ночью и днём вразумлял каждого

Греческий текст. Деян. 20:31: διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.

Контролируемый перевод. Деян. 20:31: Поэтому бодрствуйте, помня, что три года ночью и днём я не переставал со слезами вразумлять каждого.

Синодальный текст. Деян. 20:31: Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас.

Существо различия. Νουθετέω — вразумлять, предостерегать, не только сообщать учение. Ἕνα ἕκαστον подчёркивает каждого в отдельности. Три года речи не приведены искусственно к одному только двухлетнему периоду школы в 19:10.

Источник. Деян. 20:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1927 · Деян. 20:32 · Богу и слову без расширений

Греческий текст. Деян. 20:32: καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.

Контролируемый перевод. Деян. 20:32: И теперь предаю вас Богу и слову Его благодати, способному назидать и дать наследие среди всех освящённых.

Синодальный текст. Деян. 20:32: И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освященными.

Существо различия. RP добавляет ἀδελφοί — «братья», имеет ἐποικοδομῆσαι вместо οἰκοδομῆσαι и ὑμῖν вместо артикля при наследии. SBLGNT, Treg, NA28 и RP читают θεῷ, WH — κυρίῳ. Τῷ δυναμένῳ грамматически может относиться к ближайшему «слову» или к «Богу», поскольку оба существительных мужского рода; основной связный перевод сохраняет ближайшее отнесение, альтернативное отмечено. Οἰκοδομῆσαι — созидать, здесь назидать, без отдельного сравнительного «более».

Источник. Деян. 20:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1928 · Деян. 21:8 · Мы пришли; Филипп из семи

Греческий текст. Деян. 21:8: τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐμείναμεν παρ’ αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Деян. 21:8: На следующий же день, выйдя, мы пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи, остались у него.

Синодальный текст. Деян. 21:8: А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи диаконов, остались у него.

Существо различия. RP вместо ἤλθομεν — «мы пришли» имеет οἱ περὶ τὸν Παῦλον ἦλθον — «те, кто с Павлом, пришли». В основном SBLGNT нет этого отдельного наименования группы; слова «диаконов» при «семи» также нет. «Один из семи» соотносится с избранием в 6:5; служение Филиппа в 8-й главе согласуется с названием благовестник. Текст не называет его здесь одним из Двенадцати.

Источник. Деян. 21:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1929 · Деян. 21:11 · Агав связывает ноги и руки

Греческий текст. Деян. 21:11: καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν· Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 21:11: и, придя к нам и взяв пояс Павла, связал себе ноги и руки и сказал: «Так говорит Святой Дух: „Мужа, которому принадлежит этот пояс, так свяжут в Иерусалиме иудеи и предадут в руки язычников“».

Синодальный текст. Деян. 21:11: и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святый: мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников.

Существо различия. Ἑαυτοῦ указывает на самого Агава: он связывает себя поясом Павла. Порядок в основном источнике — ноги, затем руки; он не переставлен для удобства реконструируемого жеста. Предсказание передано как слова Духа через пророка, без дополнительных деталей последующего ареста.

Источник. Деян. 21:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1930 · Деян. 21:13 · Готов к узам, а не желает их

Греческий текст. Деян. 21:13: τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 21:13: Тогда Павел ответил: «Что вы делаете, плача и сокрушая моё сердце? Ибо я готов не только быть связанным, но и умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса».

Синодальный текст. Деян. 21:13: Но Павел в ответ сказал: что вы делаете? Что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.

Существо различия. Ἑτοίμως ἔχω управляет обоими инфинитивами: готов быть связанным и готов умереть. «Хочу быть узником» меняет готовность вынести последствие на желание самого заключения.

Источник. Деян. 21:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1931 · Деян. 21:22 · Услышат о приходе без добавленного собрания

Греческий текст. Деян. 21:22: τί οὖν ἐστιν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.

Контролируемый перевод. Деян. 21:22: Что же делать? Они непременно услышат, что ты пришёл.

Синодальный текст. Деян. 21:22: Итак, что же? Верно, соберется народ; ибо услышат, что ты пришел.

Существо различия. RP добавляет δεῖ πλῆθος συνελθεῖν … γάρ: необходимость собраться множеству и причинное объяснение. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют только вопрос и сообщение, что они непременно услышат о приходе.

Источник. Деян. 21:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1932 · Деян. 21:23 · Обет от себя самих

Греческий текст. Деян. 21:23: τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἀφ’ ἑαυτῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 21:23: Итак, сделай то, что мы тебе говорим: у нас есть четыре мужа, имеющие обет от себя самих.

Синодальный текст. Деян. 21:23: Сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет.

Существо различия. SBLGNT и WH имеют ἀφ’ ἑαυτῶν, «от себя самих»; Treg, NA28 и RP — ἐφ’ ἑαυτῶν, «на себе». Вариант предлога не стёрт. «От себя самих» передаёт собственный, добровольно принятый обет. Само название обета в 23 не дано; связь с назорейской практикой обсуждается по дальнейшим очищению, расходам и острижению, а не вставляется отдельным термином в эту строку.

Источник. Деян. 21:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1933 · Деян. 21:24 · Расходы и соблюдение закона

Греческий текст. Деян. 21:24: τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ’ αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.

Контролируемый перевод. Деян. 21:24: Взяв их, очистись вместе с ними и оплати расходы на них, чтобы они обрили голову, и все узнают, что в сообщённом им о тебе нет ничего, но и сам ты следуешь порядку, соблюдая закон.

Синодальный текст. Деян. 21:24: Взяв их, очистись сними и возьми на себя издержки на жертву за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.

Существо различия. Δαπάνησον ἐπ᾽ αὐτοῖς — понеси расходы на них; отдельного «на жертву» нет, хотя оно объяснимо контекстом приношений. Στοιχεῖς обозначает следование порядку, а φυλάσσων τὸν νόμον отдельно называет соблюдение закона; продолжительность сама по себе не составляет отдельного значения первого глагола. Прогноз о реакции всех принадлежит советующим Павлу.

Источник. Деян. 21:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1934 · Деян. 21:25 · Послали решение без расширенной формулы

Греческий текст. Деян. 21:25: περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἀπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

Контролируемый перевод. Деян. 21:25: Об уверовавших же язычниках мы послали сообщение, решив, чтобы они хранили себя и от идоложертвенного, и от крови, и от удавленины, и от блуда».

Синодальный текст. Деян. 21:25: А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда.

Существо различия. SBLGNT, WH и Treg имеют ἀπεστείλαμεν — «послали», NA28 и RP — ἐπεστείλαμεν, «написали». RP также добавляет μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ — «чтобы они ничего такого не соблюдали, кроме…»; этого расширения в основной строке нет. Объект «сообщение» раскрывает оставленное без дополнения «послали» по контексту решения главы 15; отдельного существительного в греческом нет. Сохранён порядок четырёх предметов и глагол φυλάσσεσθαι, «хранить себя», без автоматической замены формулировкой 15:20 или 15:29.

Источник. Деян. 21:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1935 · Деян. 21:26 · Окончание очищения и предел приношения

Греческий текст. Деян. 21:26: τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσήει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.

Контролируемый перевод. Деян. 21:26: Тогда Павел, взяв этих мужей и на следующий день очистившись вместе с ними, входил в храм, объявляя исполнение дней очищения — вплоть до принесения приношения за каждого из них.

Синодальный текст. Деян. 21:26: Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.

Существо различия. Ἕως οὗ буквально «до того как, пока» связывает завершение дней с приношением. Προσηνέχθη — аорист страдательного изъявительного, буквально «было принесено», что сохранено в подстрочнике. Возможны пояснение предела очищения с точки зрения рассказчика и понимание объявляемого предстоящего срока приношения; связная строка обозначает этот предел без добавленной точной хронологии. В 27 семь дней ещё подходят к завершению. Отдельное утверждение, что Павел всё время оставался внутри храма, или точная длительность самого обета не дописаны.

Источник. Деян. 21:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1936 · Деян. 21:31 · Когорта и смятение города

Греческий текст. Деян. 21:31: ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγχύννεται Ἰερουσαλήμ,

Контролируемый перевод. Деян. 21:31: Когда же они пытались убить его, к тысяченачальнику когорты дошла весть, что весь Иерусалим приходит в смятение,

Синодальный текст. Деян. 21:31: Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.

Существо различия. Σπεῖρα — когорта, как в 10:1, а не современный полк. Χιλίαρχος сохранён традиционным названием тысяченачальник; историческая должность командира не используется для вывода о точной наличной численности отряда. Συγχύννεται — настоящее время: город приходит в смятение в момент передаваемой вести.

Источник. Деян. 21:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1937 · Деян. 21:35 · Насилие толпы

Греческий текст. Деян. 21:35: ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου,

Контролируемый перевод. Деян. 21:35: Когда же он оказался на ступенях, воинам пришлось нести его из-за насилия толпы,

Синодальный текст. Деян. 21:35: Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,

Существо различия. Βία — сила, насилие; «стеснение от народа» может скрыть насильственный характер ситуации, установленный также в 31–32.

Источник. Деян. 21:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1938 · Деян. 21:36 · Убери его

Греческий текст. Деян. 21:36: ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες· Αἶρε αὐτόν.

Контролируемый перевод. Деян. 21:36: ибо множество народа следовало, крича: «Убери его!»

Синодальный текст. Деян. 21:36: ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!

Существо различия. Αἶρε αὐτόν буквально «убери его». В контексте стремления убить Павла крик имеет угрожающий смысл; отдельного существительного «смерть» в реплике нет.

Источник. Деян. 21:36, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1939 · Деян. 21:38 · Четыре тысячи сикариев

Греческий текст. Деян. 21:38: οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;

Контролируемый перевод. Деян. 21:38: Так не ты ли тот египтянин, который недавно поднял возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи мужей из сикариев?»

Синодальный текст. Деян. 21:38: Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?

Существо различия. Σικάριοι — сикарии, название от латинского sica, кинжала; слово обозначает скрытно действующих убийц с кинжалами. Оно не равно общему названию разбойников. Число и отнесение к египтянину принадлежат вопросу командира; данные иных исторических рассказов не внесены вместо них.

Источник. Деян. 21:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1940 · Деян. 22:4 · Преследовал этот Путь

Греческий текст. Деян. 22:4: ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,

Контролируемый перевод. Деян. 22:4: я преследовал этот Путь до смерти, связывая и предавая в темницы и мужей и женщин,

Синодальный текст. Деян. 22:4: Я даже до смерти гнал последователей сего учения, связывая и предавая в темницу и мужчин и женщин,

Существо различия. «Преследовал Путь» — метонимия преследования его последователей; она сохранена как образ источника. «До смерти» обозначает крайнюю меру преследования, а не собственную смерть говорящего Павла.

Источник. Деян. 22:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1941 · Деян. 22:5 · Свидетельствует совет; наказание

Греческий текст. Деян. 22:5: ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ’ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν.

Контролируемый перевод. Деян. 22:5: как свидетельствует обо мне и первосвященник и весь совет старейшин; от них я получил также письма к братьям и шёл в Дамаск, чтобы привести и находящихся там связанными в Иерусалим, чтобы они были наказаны.

Синодальный текст. Деян. 22:5: как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых, и письма взяв к братиям, живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.

Существо различия. Μαρτυρεῖ — настоящее, не будущее «засвидетельствует». Πρεσβυτέριον — совет старейшин как совокупность; это не только неопределённая группа старших. Τιμωρηθῶσιν означает наказание, не обязательно специально истязание. «Братья» в адресе писем обозначает единоверцев прежнего гонителя, не автоматически христианскую общину.

Источник. Деян. 22:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1942 · Деян. 22:9 · Нет страха; не слышали голоса

Греческий текст. Деян. 22:9: οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

Контролируемый перевод. Деян. 22:9: Бывшие же со мной свет видели, но голоса говорившего мне не слышали.

Синодальный текст. Деян. 22:9: Бывшие же со мною свет видели и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слыхали.

Существо различия. RP добавляет καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο — «и пришли в страх»; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этого дополнения не имеют. В 9:7 сказано, что спутники слышали голос; здесь — что не слышали. Ἀκούω может в соответствующем контексте включать понимание, но винительный φωνήν здесь и родительный φωνῆς в 9:7 сами по себе не доказывают обязательного различия «понимать — слышать звук». Перевод сохраняет формулировку каждого рассказа, не разрешая напряжение молчаливой заменой на «не поняли».

Источник. Деян. 22:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1943 · Деян. 22:13 · Прозри — прозрел

Греческий текст. Деян. 22:13: ἐλθὼν πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον· κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

Контролируемый перевод. Деян. 22:13: придя ко мне и представ, сказал мне: „Савл, брат, прозри“. И я в тот же час прозрел и увидел его.

Синодальный текст. Деян. 22:13: пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его.

Существо различия. Ἀνάβλεψον и ἀνέβλεψα — один глагол: вновь видеть, прозреть, также поднять взгляд. В связной строке второй глагол раскрыт как прозрение и видение стоящего перед Павлом Анании; это не добавленный самостоятельный эпизод. Εἰς αὐτόν сохраняет направленность зрения на него.

Источник. Деян. 22:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1944 · Деян. 22:14 · Анания об избрании Павла

Греческий текст. Деян. 22:14: ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Деян. 22:14: Он же сказал: „Бог наших отцов избрал тебя познать Его волю, и увидеть Праведного, и услышать голос из Его уст,

Синодальный текст. Деян. 22:14: Он же сказал мне: Бог отцов наших предъизбрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,

Существо различия. Говорящий — Анания из 12–13; прописная буква в начале предложения не означает нового божественного говорящего. Προχειρίζομαι — избрать, назначить для задачи; одно наличие приставки не добавляет сюда утверждения о времени предвечного избрания. Праведный в контексте отнесён к явившемуся Иисусу.

Источник. Деян. 22:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1945 · Деян. 22:16 · Призвав Его имя

Греческий текст. Деян. 22:16: καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 22:16: И теперь что ты медлишь? Встав, крестись и омой свои грехи, призвав Его имя“.

Синодальный текст. Деян. 22:16: Итак, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют αὐτοῦ — «Его», RP — τοῦ κυρίου, «Господа». Полное выражение «имя Господа Иисуса» отсутствует в основном стихе; имя Иисуса не следует автоматически приписывать и варианту RP. Крещение, омовение грехов и призывание имени сохранены в их исходной связи. Причастие ἐπικαλεσάμενος не развёрнуто в дополнительную богословскую схему причинности или обязательных временных промежутков.

Источник. Деян. 22:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1946 · Деян. 22:18 · Увидел Его говорящим

Греческий текст. Деян. 22:18: καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 22:18: и увидел Его, говорящего мне: „Поспеши и быстро выйди из Иерусалима, потому что не примут твоего свидетельства обо Мне“.

Синодальный текст. Деян. 22:18: и увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства о Мне.

Существо различия. Λέγοντά — причастие при увиденном лице: Павел увидел Его говорящим. Два указания срочности сохранены: σπεῦσον и ἐν τάχει. В основной строке нет отдельного наречия «здесь», хотя адресаты отказа понятны из упомянутого Иерусалима.

Источник. Деян. 22:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1947 · Деян. 22:20 · Одобрение без повторного объекта

Греческий текст. Деян. 22:20: καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

Контролируемый перевод. Деян. 22:20: и когда проливалась кровь Стефана, Твоего свидетеля, я и сам стоял рядом, и одобрял, и стерёг одежды убивавших его“.

Синодальный текст. Деян. 22:20: и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его.

Существо различия. RP добавляет τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ после συνευδοκῶν — прямое дополнение об одобрении его убийства. Основной SBLGNT оставляет объект одобрения контекстным. Μάρτυς передано «свидетель», сохраняя связь с поручением свидетельствовать в 15. Убийство Стефана явно названо контекстом крови и убивающих; отсутствие отдельного дополнения не снимает участия Павла в одобрении.

Источник. Деян. 22:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1948 · Деян. 22:21 · Причина повеления идти

Греческий текст. Деян. 22:21: καὶ εἶπεν πρός με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

Контролируемый перевод. Деян. 22:21: И Он сказал мне: „Иди, потому что Я пошлю тебя далеко к народам“».

Синодальный текст. Деян. 22:21: И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.

Существо различия. Ὅτι вводит причину повеления: «потому что Я пошлю». Традиционная цитата опускает отдельный причинный союз. Μακράν — наречие «далеко», а не прилагательное, определяющее народы. В этой сцене ἔθνη противопоставлены собственной иудейской среде Павла; направление к народам выражает послание за её пределы.

Источник. Деян. 22:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1949 · Деян. 22:22 · Убери такого с земли

Греческий текст. Деян. 22:22: Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.

Контролируемый перевод. Деян. 22:22: Они же слушали его до этого слова и подняли свой голос, говоря: «Убери такого с земли, ибо ему не подобало жить!»

Синодальный текст. Деян. 22:22: До этого слова слушали его; а засим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему не должно жить.

Существо различия. Крик Αἶρε продолжает формулу 21:36, здесь с уточнением «с земли». Καθῆκεν — имперфект оценки подобающего; говорящие отрицают право такого человека жить. Это голос толпы, не оценка рассказчика.

Источник. Деян. 22:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1950 · Деян. 22:24 · Допрос бичами

Греческий текст. Деян. 22:24: ἐκέλευσεν ὁ χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῷ δι’ ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Деян. 22:24: тысяченачальник приказал ввести его в крепость, велев допрашивать его бичами, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.

Синодальный текст. Деян. 22:24: тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.

Существо различия. Ἀνετάζεσθαι прямо обозначает допрос, в данном контексте пыткой бичами; перевод только «бичевать» скрывает следственную цель самого действия. Причина крика должна быть установлена посредством такого допроса.

Источник. Деян. 22:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1951 · Деян. 22:25 · Римлянин и неосуждённый

Греческий текст. Деян. 22:25: ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

Контролируемый перевод. Деян. 22:25: Когда же его растянули ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: «Позволено ли вам бичевать человека римского и неосуждённого?»

Синодальный текст. Деян. 22:25: Но, когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?

Существо различия. Τοῖς ἱμᾶσιν можно понимать как средство растягивания — ремнями, выбранное здесь, или как назначение — для ударов ремнями. Способ крепления и устройство орудия не

дописаны. Ἀκατάκριτος — неосуждённый, как в 16:37; отсутствие приговора не заменено только отсутствием судебного заседания.

Источник. Деян. 22:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1952 · Деян. 22:26 · Что собираешься делать без смотри

Греческий текст. Деян. 22:26: ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων· Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.

Контролируемый перевод. Деян. 22:26: Сотник же, услышав, подошёл к тысяченачальнику и доложил, говоря: «Что ты собираешься делать? Ведь этот человек — римлянин».

Синодальный текст. Деян. 22:26: Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что ты хочешь делать? этот человек - Римский гражданин.

Существо различия. RP добавляет Ὅρα перед τί — «смотри». В основном SBLGNT этого повеления нет.

Источник. Деян. 22:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1953 · Деян. 22:30 · Освободил и свёл вниз

Греческий текст. Деян. 22:30: Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἔλυσεν αὐτόν, καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

Контролируемый перевод. Деян. 22:30: На следующий же день, желая достоверно узнать, в чём его обвиняют иудеи, он освободил его, и приказал собраться первосвященникам и всему синедриону, и, сведя Павла вниз, поставил перед ними.

Синодальный текст. Деян. 22:30: На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков, и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведя Павла, поставил его перед ними.

Существо различия. RP добавляет ἀπὸ τῶν δεσμῶν — «от уз» после «освободил» и αὐτῶν — «их» при синедрионе; SBLGNT, WH, Treg и NA28 этих уточнений не имеют. Ἔλυσεν по контексту означает освобождение от связывания, а не окончательное прекращение содержания под стражей. Καταγαγών сохраняет движение вниз; последующая сцена совета начинается в 23:1.

Источник. Деян. 22:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1954 · Деян. 23:6 · Сын фарисеев; надежда и воскресение

Греческий текст. Деян. 23:6: Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.

Контролируемый перевод. Деян. 23:6: Павел же, узнав, что одна часть состоит из саддукеев, другая же — из фарисеев, взывал в синедрионе: «Мужи, братья, я фарисей, сын фарисеев; за надежду и воскресение мёртвых меня судят».

Синодальный текст. Деян. 23:6: Узнав же Павел, что тут одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синедрионе: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Φαρισαίων — «фарисеев», RP — Φαρισαίου, «фарисея». Множественное происхождения не развёрнуто в утверждение о конкретном числе предков или партийной принадлежности обоих родителей. «Надежда и воскресение» передаёт καί; возможно поясняющее соотношение — надежда на воскресение, но союз не устранён.

Источник. Деян. 23:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1955 · Деян. 23:9 · Некоторые книжники и обрыв реплики

Греческий текст. Деян. 23:9: ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος—

Контролируемый перевод. Деян. 23:9: Возник же великий крик, и некоторые из книжников фарисейской стороны, встав, упорно спорили, говоря: «Ничего злого мы не находим в этом человеке; если же с ним говорил дух или ангел…»

Синодальный текст. Деян. 23:9: Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу.

Существо различия. RP имеет οἱ γραμματεῖς вместо τινὲς τῶν γραμματέων и добавляет μὴ θεομαχῶμεν — «не будем противиться Богу». SBLGNT, WH, Treg и NA28 не содержат заключительного дополнения; основная условная фраза обрывается. Обрыв не заполнен предполагаемым следствием: многоточие передаёт незавершённую условную конструкцию. Утверждение книжников остаётся их репликой, не выводом автора.

Источник. Деян. 23:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1956 · Деян. 23:11 · Мужайся без добавленного имени

Греческий текст. Деян. 23:11: Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν· Θάρσει, ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

Контролируемый перевод. Деян. 23:11: В следующую же ночь Господь, представ ему, сказал: «Мужайся! Ибо, как ты засвидетельствовал обо Мне в Иерусалиме, так тебе надлежит свидетельствовать и в Риме».

Синодальный текст. Деян. 23:11: В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.

Существо различия. RP добавляет Παῦλε после Θάρσει. Основной SBLGNT, WH, Treg и NA28 не повторяют имени Павла в обращении. Θάρσει — ободрение, призыв к мужеству; γάρ выражает основание в продолжении свидетельства. «В Риме» относится к будущему свидетельству, а не только к предполагаемому прибытию туда. Говорящий назван Господом; имя Иисуса не повторено в этой строке, связь поддерживается контекстом свидетельства о Нём.

Источник. Деян. 23:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1957 · Деян. 23:12 · Сговор и заклятие

Греческий текст. Деян. 23:12: Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

Контролируемый перевод. Деян. 23:12: Когда же настал день, иудеи, составив сговор, закляли себя, говоря, что не будут ни есть ни пить, пока не убьют Павла.

Синодальный текст. Деян. 23:12: С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел и заклялись не есть и не пить, доколе не убьют Павла.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οἱ Ἰουδαῖοι; RP — τινες τῶν Ἰουδαίων, «некоторые из иудеев». Контекст 13 определяет группу заговорщиков как более сорока человек; отсутствие слова «некоторые» не означает участия всех иудеев без исключения. Заклятие означает принятие на себя проклятия при нарушении заявленного обязательства.

Источник. Деян. 23:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1958 · Деян. 23:13 · Более сорока участников заговора

Греческий текст. Деян. 23:13: ἦσαν δὲ πλείους τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι·

Контролируемый перевод. Деян. 23:13: Составивших же этот заговор было более сорока.

Синодальный текст. Деян. 23:13: Было же более сорока сделавших такое заклятие.

Существо различия. Συνωμοσία — заговор, совместная клятвенная договорённость; фраза сообщает количество составивших заговор, а не только отдельно произнесших заклятие.

Источник. Деян. 23:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1959 · Деян. 23:15 · Вывести вниз без добавленного завтра

Греческий текст. Деян. 23:15: νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

Контролируемый перевод. Деян. 23:15: Теперь, итак, вы вместе с синедрионом сообщите тысяченачальнику, чтобы он свёл его к вам, будто вы собираетесь точнее рассмотреть то, что касается его; мы же готовы убить его прежде, чем он приблизится».

Синодальный текст. Деян. 23:15: Итак ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его.

Существо различия. RP добавляет αὔριον — «завтра». В основной строке 15 его нет; в 20 завтрашний день назван явно и там сохраняется. Καταγάγῃ сохраняет направление вниз от военного расположения к совету.

Источник. Деян. 23:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1960 · Деян. 23:16 · Племянник узнал о засаде

Греческий текст. Деян. 23:16: Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.

Контролируемый перевод. Деян. 23:16: Сын же сестры Павла, услышав о засаде, пришёл, вошёл в крепость и сообщил Павлу.

Синодальный текст. Деян. 23:16: Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла.

Существо различия. Ἐνέδρα прямо обозначает засаду, подстерегание, а не только умысел в общем смысле. Родство передано исходным «сын сестры Павла», без вымышленного имени или возраста.

Источник. Деян. 23:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1961 · Деян. 23:20 · Исследовать собирается синедрион

Греческий текст. Деян. 23:20: εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. Деян. 23:20: Он же сказал: «Иудеи договорились просить тебя, чтобы завтра ты свёл Павла в синедрион, будто синедрион собирается что-то точнее узнать о нём;

Синодальный текст. Деян. 23:20: Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем.

Существо различия. SBLGNT и NA28 имеют μέλλον среднего рода, согласуемое с συνέδριον; WH и Treg — μέλλων, RP — μέλλοντα. Основной разбор не подменён личным намерением командира или множественным числом иудеев.

Источник. Деян. 23:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1962 · Деян. 23:21 · Не поддаться; ожидают обещания

Греческий текст. Деян. 23:21: σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς, ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

Контролируемый перевод. Деян. 23:21: итак, ты не поддавайся им, ибо его подстерегают более сорока мужей из них, заклявших себя не есть и не пить, пока не убьют его; и теперь они готовы, ожидая обещания от тебя».

Синодальный текст. Деян. 23:21: Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклялись не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения.

Существо различия. Μὴ πεισθῇς запрещает поддаться убеждению, а не любое слышание. Ἐπαγγελία — обещание, согласие выполнить просьбу; «распоряжение» сдвигает акцент с ожидаемого обещания командира.

Источник. Деян. 23:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1963 · Деян. 23:23 · Воины, всадники и копейщики

Греческий текст. Деян. 23:23: Καὶ προσκαλεσάμενός τινας δύο τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,

Контролируемый перевод. Деян. 23:23: И, призвав двух из сотников, он сказал: «Приготовьте двести воинов, чтобы они пошли до Кесарии, и семьдесят всадников, и двести копейщиков, с третьего часа ночи».

Синодальный текст. Деян. 23:23: И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мне воинов пеших двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию.

Существо различия. Δεξιολάβοι — редкое название воинов, здесь условно «копейщики»; точный род вооружения спорен, предлагались также метатели дротиков, пращники или особая охрана. Название не превращено в однозначное «стрелки». При первом упоминании воинов, στρατιώτας, нет отдельного определения «пешие». Третий час ночи сохранён без точного перевода в современные часы.

Источник. Деян. 23:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1964 · Деян. 23:24 · Животные для безопасной доставки

Греческий текст. Деян. 23:24: κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,

Контролируемый перевод. Деян. 23:24: Также велел предоставить животных, чтобы, посадив Павла, безопасно доставили его к правителю Феликсу,

Синодальный текст. Деян. 23:24: Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу.

Существо различия. Κτήνη — животные, в контексте для передвижения, без указания именно на ослов. Διασώσωσι содержит значение благополучного, безопасного доставления. Инфинитив παραστῆσαι продолжает распоряжение; «велел» раскрывает его зависимость от приказа командира.

Источник. Деян. 23:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1965 · Деян. 23:29 · Обвинение, а не установленная вина

Греческий текст. Деян. 23:29: ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.

Контролируемый перевод. Деян. 23:29: Я же нашёл, что его обвиняют по спорным вопросам их закона, но обвинения, достойного смерти или уз, он не имеет.

Синодальный текст. Деян. 23:29: и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся закона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков.

Существо различия. Ἔγκλημα — обвинение; здесь оценивается характер предъявляемого обвинения, а не формулируется отдельный судебный приговор обо всех поступках Павла. Ζητήματα — спорные вопросы, не обязательно только мнения.

Источник. Деян. 23:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1966 · Деян. 23:30 · Краткий конец письма

Греческий текст. Деян. 23:30: μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 23:30: Когда мне сообщили о готовящемся заговоре против этого человека, я немедленно послал его к тебе и приказал обвинителям изложить перед тобой свои доводы против него».

Синодальный текст. Деян. 23:30: А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь здоров”.

Существо различия. RP добавляет после описания заговора ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων — «со стороны иудеев» и в конце Ἔρρωσο — «будь здоров». SBLGNT не содержит этих уточнений. В чтении ἐξαυτῆς SBLGNT, WH и NA28 согласны: «немедленно»; Treg имеет ἐξ αὐτῶν.

Источник. Деян. 23:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1967 · Деян. 24:1 · Некоторые старейшины

Греческий текст. Деян. 24:1: Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

Контролируемый перевод. Деян. 24:1: Через пять дней сошёл первосвященник Анания с некоторыми старейшинами и неким оратором Тертуллом; они подали правителю жалобу против Павла.

Синодальный текст. Деян. 24:1: Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла.

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 πρεσβυτέρων τινῶν — «некоторыми старейшинами»; RP имеет τῶν πρεσβυτέρων без неопределённого местоимения.

Источник. Деян. 24:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1968 · Деян. 24:2 · Улучшения и граница начала речи

Греческий текст. Деян. 24:2: κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων· Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας

Контролируемый перевод. Деян. 24:2: Когда же он был вызван, Тертулл начал обвинять его, говоря: «Благодаря тебе мы пользуемся великим миром, и благодаря твоей предусмотрительности для этого народа происходят улучшения;

Синодальный текст. Деян. 24:2: Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28: διορθωμάτων — «улучшений, исправлений»; RP: κατορθωμάτων — «успехов, достижений». Русская граница 2–3 соответствует границе стихов выбранного греческого источника. Причастное начало речи в связном переводе развёрнуто в предложения, продолжаемые признанием в 3. Похвала правителю принадлежит обвинителю; повествователь не подтверждает её собственной оценкой.

Источник. Деян. 24:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1969 · Деян. 24:3 · Всяким образом и повсюду

Греческий текст. Деян. 24:3: πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

Контролируемый перевод. Деян. 24:3: мы принимаем это всяким образом и повсюду, достопочтеннейший Феликс, со всякой благодарностью.

Синодальный текст. Деян. 24:3: всегда и везде со всякою благодарностью признаем мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению благоустроением сего народа.

Существо различия. Πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ можно связать с «принимаем» в 3 либо с «происходят улучшения» в 2. Основной перевод следует первой связи; вторая тоже грамматически допустима. Πάντῃ здесь не выражает «всегда».

Источник. Деян. 24:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1970 · Деян. 24:5 · Все иудеи, мятежи и вожак течения

Греческий текст. Деян. 24:5: εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως,

Контролируемый перевод. Деян. 24:5: Ибо, найдя этого мужа язвой, возбуждающим мятежи среди всех иудеев по обитаемому миру и вожаком течения назореев,

Синодальный текст. Деян. 24:5: Найдя сего человека язвою общества, возбудителем мятежа между иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси,

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 στάσεις — множественное «мятежи»; RP имеет единственное στάσιν. Λοιμός — язва, зараза, здесь оскорбительный образ обвинителя; слова «общества» нет. Πρωτοστάτης — стоящий впереди, вожак, а не просто представитель. Αἵρεσις обозначает течение или партию; отрицательная оценка здесь возникает из обвинительной речи. Обитаемый мир не заменён космической вселенной. Начатое εὑρόντες предложение завершается захватом в 6, хотя греческий основной глагол включён в относительный оборот; по-русски он выведен из него.

Источник. Деян. 24:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1971 · Деян. 24:6 · Попытка осквернения и краткий конец

Греческий текст. Деян. 24:6: ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,

Контролируемый перевод. Деян. 24:6: который даже храм попытался осквернить, мы его и схватили,

Синодальный текст. Деян. 24:6: который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg, NA28 и RP заканчивают здесь ἐκρατήσαμεν. Аппарат отдельно приводит TR с продолжением «и по нашему закону хотели судить», полным 7 и началом 8 о явке обвинителей. Эти добавления не внесены в основной перевод 6 и 8. Ἐπείρασεν обозначает попытку, а не прямо утверждённое осуществление осквернения.

Источник. Деян. 24:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1972 · Деян. 24:8 · Краткое начало и адрес допроса

Греческий текст. Деян. 24:8: παρ’ οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 24:8: от которого ты сам, допросив его, сможешь узнать обо всём том, в чём мы его обвиняем».

Синодальный текст. Деян. 24:8: повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его.

Существо различия. Основной текст SBLGNT начинается παρ’ οὗ. Начало «повелев его обвинителям прийти к тебе» принадлежит длинному TR, процитированному в аппарате к 24:6; оно отсутствует также в WH, Treg, NA28 и RP. В краткой основе «от которого» отсылает к Павлу, схваченному в 6. Ἀνακρίνας — судебно расспросив, допросив; отдельного указания на пытку здесь нет. Традиционная вставка 7 рассматривается отдельно, без замены антецедента в основном переводе.

Источник. Деян. 24:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1973 · Деян. 24:9 · Совместное обвинение

Греческий текст. Деян. 24:9: συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

Контролируемый перевод. Деян. 24:9: И иудеи также присоединились к нападению, утверждая, что всё это так.

Синодальный текст. Деян. 24:9: И Иудеи подтвердили, сказав, что это так.

Существо различия. Συνεπέθεντο передаёт присоединение к нападению; φάσκοντες вводит утверждение участников обвинения. Истинность их заявления не удостоверяется повествователем.

Источник. Деян. 24:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1974 · Деян. 24:10 · Судья и уверенность защиты

Греческий текст. Деян. 24:10: Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

Контролируемый перевод. Деян. 24:10: Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, ответил: «Зная, что ты много лет являешься судьёй для этого народа, я бодро говорю в свою защиту,

Синодальный текст. Деян. 24:10: Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28: εὐθύμως — «бодро, с уверенностью»; RP имеет сравнительное εὐθυμότερον. Отдельного «справедливо» при κριτήν нет.

Источник. Деян. 24:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1975 · Деян. 24:13 · Доказать тебе

Греческий текст. Деян. 24:13: οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.

Контролируемый перевод. Деян. 24:13: и не могут доказать тебе того, в чём теперь меня обвиняют.

Синодальный текст. Деян. 24:13: и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют σοι — «тебе»; в RP оно отсутствует. Утверждение Павла касается способности предъявить доказательства адресату.

Источник. Деян. 24:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1976 · Деян. 24:15 · Воскресение обеих групп

Греческий текст. Деян. 24:15: ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων·

Контролируемый перевод. Деян. 24:15: имея надежду на Бога, которой и они сами ожидают: предстоит быть воскресению и праведных, и неправедных.

Синодальный текст. Деян. 24:15: имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 после ἔσεσθαι нет νεκρῶν — «мёртвых»; оно добавлено в RP. Смысл воскресения сохраняется без внесения отдельного отсутствующего слова.

Источник. Деян. 24:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1977 · Деян. 24:18 · Очищенное состояние найденного

Греческий текст. Деян. 24:18: ἐν αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,

Контролируемый перевод. Деян. 24:18: При этом нашли меня очищенным в храме, не с толпой и не с шумом.

Синодальный текст. Деян. 24:18: При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с шумом.

Существо различия. Ἡγνισμένον — состояние после очищения. Оборот «в храме» и отрицания относятся к обстоятельствам, в которых Павла нашли. Женское множественное αἷς связывает обстоятельство с даяниями и приношениями 17. Продолжение 19 называет иудеев из Асии; по-русски оно оформлено возобновляющей связкой, без нового действующего лица.

Источник. Деян. 24:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1978 · Деян. 24:19 · Не пропустить иудеев из Асии

Греческий текст. Деян. 24:19: τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ,

Контролируемый перевод. Деян. 24:19: Но это были некоторые иудеи из Асии, которым следовало явиться перед тобой и обвинять, если у них есть что-либо против меня.

Синодальный текст. Деян. 24:19: Это были некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἔδει — «следовало», RP — δεῖ, «следует». Начальное τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι принадлежит 19 в данной нумерации и не может быть опущено. Греческая фраза возобновляет описание тех, кто нашёл Павла в 18; её связь через δέ шероховата. «Но это были» — русская связка для названного в греческом подлежащего, не дополнительное событие. Эти отсутствующие свидетели отличены от присутствующих обвинителей в 20. Традиционная цитата корпуса сохраняет этих лиц; исправляется пропуск прежнего контролируемого и читательского текста, не создаётся новая разница с ней.

Источник. Деян. 24:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1979 · Деян. 24:20 · Какое правонарушение нашли

Греческий текст. Деян. 24:20: ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου

Контролируемый перевод. Деян. 24:20: Или пусть эти сами скажут, какое нашли правонарушение, когда я стоял перед синедрионом,

Синодальный текст. Деян. 24:20: Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом,

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 не имеют ἐν ἐμοί — «во мне» после εὗρον; Treg и RP добавляют этот оборот.

Источник. Деян. 24:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1980 · Деян. 24:21 · Воскресение и суд перед вами

Греческий текст. Деян. 24:21: ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἑστὼς ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ’ ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Деян. 24:21: разве только по поводу этого одного возгласа, который я воскликнул, стоя среди них: „О воскресении мёртвых я сужусь сегодня перед вами“».

Синодальный текст. Деян. 24:21: разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за учение о воскресении мертвых я ныне судим вами.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐφ’ ὑμῶν — «перед вами»; RP — ὑφ’ ὑμῶν, «вами». Слов «за учение» в основном тексте нет; цитата не подогнана под другую формулировку 23:6.

Источник. Деян. 24:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1981 · Деян. 24:22 · Феликс уже знает о Пути

Греческий текст. Деян. 24:22: Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἶπας· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ διαγνώσομαι τὰ καθ’ ὑμᾶς·

Контролируемый перевод. Деян. 24:22: Феликс же, точнее знавший о Пути, отложил их дело, сказав: «Когда сойдёт тысяченачальник Лисий, я разберу ваше дело»,

Синодальный текст. Деян. 24:22: Выслушав это, Феликс отсрочил дело их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельно узнаю об этом учении.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 начинают Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ; RP добавляет в начале «выслушав это». Во всех этих чтениях знание о Пути выражено причастием εἰδώς, а не будущим обещанием внутри слов Феликса. Сравнительное ἀκριβέστερον характеризует степень уже имеющегося знания; с кем именно оно сравнивается, прямо не сказано. Прямая речь начинается только с Ὅταν и касается решения дела после прибытия Лисия. Отложено разбирательство сторон, а не знание о вере.

Источник. Деян. 24:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1982 · Деян. 24:23 · Стража с послаблением

Греческий текст. Деян. 24:23: διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Деян. 24:23: приказав сотнику держать его под стражей с послаблением и никому из его близких не препятствовать служить ему.

Синодальный текст. Деян. 24:23: А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют αὐτόν — «его» вместо имени Павла и заканчивают ὑπηρετεῖν αὐτῷ. RP называет Павла и добавляет «или приходить». Ἄνεσις — облегчение, послабление условий; оно не отменяет указанную тем же предложением стражу. Τῶν ἰδίων αὐτοῦ — его собственные люди, близкие, без уточнения только кровного родства.

Источник. Деян. 24:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1983 · Деян. 24:25 · Праведность, воздержание и суд

Греческий текст. Деян. 24:25: διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε·

Контролируемый перевод. Деян. 24:25: Когда же он рассуждал о праведности, воздержании и будущем суде, Феликс, испугавшись, ответил: «Теперь иди, а когда у меня будет удобное время, я позову тебя».

Синодальный текст. Деян. 24:25: И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойди, а когда найду время, позову тебя.

Существо различия. Δικαιοσύνη — праведность, а не истина как достоверность утверждений. Традиционное «правда» может включать праведность; ему не приписывается исключительно современное узкое значение. Феликс откладывает разговор, обещая снова позвать при удобном времени.

Источник. Деян. 24:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1984 · Деян. 24:26 · Деньги без дописанной цели

Греческий текст. Деян. 24:26: ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Деян. 24:26: Вместе с тем он надеялся, что Павел даст ему денег; потому и чаще призывал его и беседовал с ним.

Синодальный текст. Деян. 24:26: Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют ὅπως λύσῃ αὐτόν — «чтобы отпустил его»; этот оборот добавлен в RP. Мотив ожидания денег указан и в кратком тексте, но цель не дописана из другого издания. Πυκνότερον передаётся сравнительным «чаще».

Источник. Деян. 24:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1985 · Деян. 24:27 · Снискать расположение

Греческий текст. Деян. 24:27: Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.

Контролируемый перевод. Деян. 24:27: Когда же исполнилось два года, Феликс получил преемником Порция Феста. Желая снискать расположение иудеев, Феликс оставил Павла в узах.

Синодальный текст. Деян. 24:27: Но по прошествии двух лет на место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставить удовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.

Существо различия. Χάριτα καταθέσθαι — устойчивый оборот приобретения расположения для себя, через услугу адресатам. Дательный τοῖς Ἰουδαίοις указывает тех, чьё расположение он ищет; это не милость к заключённому. Текст не называет точной календарной даты смены правителя.

Источник. Деян. 24:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1986 · Деян. 25:2 · Первосвященники во множественном

Греческий текст. Деян. 25:2: ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν

Контролируемый перевод. Деян. 25:2: Первосвященники и первые из иудеев подали ему жалобу против Павла и просили его,

Синодальный текст. Деян. 25:2: Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему с жалобою на Павла и убеждали его,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28: οἱ ἀρχιερεῖς, множественное «первосвященники»; RP имеет единственное ὁ ἀρχιερεύς. Оно не переносится в основной русский текст.

Источник. Деян. 25:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1987 · Деян. 25:3 · Услуга против Павла и засада

Греческий текст. Деян. 25:3: αἰτούμενοι χάριν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

Контролируемый перевод. Деян. 25:3: испрашивая услугу против него: чтобы он вызвал его в Иерусалим; они готовили засаду, чтобы убить его по дороге.

Синодальный текст. Деян. 25:3: прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге.

Существо различия. Κατ᾽ αὐτοῦ относится к испрашиваемой услуге, обращённой против Павла; это не милость к нему. Ἐνέδραν ποιοῦντες прямо называет засаду. План убийства сообщает повествователь, а не Фест в своём ответе.

Источник. Деян. 25:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1988 · Деян. 25:5 · Влиятельные и предмет обвинения

Греческий текст. Деян. 25:5: Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 25:5: «Итак, — говорит он, — влиятельные среди вас пусть сойдут со мной и, если в этом муже есть что-либо недолжное, пусть обвиняют его».

Синодальный текст. Деян. 25:5: Итак, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἄτοπον — «недолжное, неправильное»; RP вместо него читает τούτῳ, определение «этом» при муже. Οἱ δυνατοί в контексте делегации — влиятельные, располагающие полномочиями лица; возможное общее значение «способные» не требует домысливать физическую выносливость для пути. Ἄτοπον здесь относится к предмету судебного обвинения, а не к любой бытовой необычности.

Источник. Деян. 25:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1989 · Деян. 25:6 · Не более восьми или десяти

Греческий текст. Деян. 25:6: Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

Контролируемый перевод. Деян. 25:6: Пробыв у них не больше восьми или десяти дней, сошёл в Кесарию и на другой день, сев на судейское место, велел привести Павла.

Синодальный текст. Деян. 25:6: Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα — «не более восьми или десяти»; RP читает πλείους … δέκα, «более десяти». Неизменённая традиционная русская цитата проекта уже совпадает с кратким сроком основы, поэтому различие изданий не объявлено различием этих двух русских строк.

Источник. Деян. 25:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1990 · Деян. 25:8 · Павел и три отрицаемых проступка

Греческий текст. Деян. 25:8: τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

Контролируемый перевод. Деян. 25:8: а Павел говорил в свою защиту: «Ни против закона иудеев, ни против храма, ни против кесаря я ни в чём не согрешил».

Синодальный текст. Деян. 25:8: Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 называют Павла в родительном самостоятельном; RP использует местоимение. Ἥμαρτον — согрешил, совершил неправое; его значение здесь охватывает все три названные области.

Источник. Деян. 25:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1991 · Деян. 25:9 · Суд перед Фестом

Греческий текст. Деян. 25:9: ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν· Θέλεις εἰς Ἰεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ᾽ ἐμοῦ;

Контролируемый перевод. Деян. 25:9: Фест же, желая снискать расположение иудеев, сказал в ответ Павлу: «Хочешь взойти в Иерусалим и там быть судимым по этому делу передо мной?»

Синодальный текст. Деян. 25:9: Фест, желая сделать угождение Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?

Существо различия. Ἐπ᾽ ἐμοῦ — «передо мной», в присутствии Феста; сама предложная связь не устанавливает, кто именно будет выносить решение. Она не переведена орудным «мною» и не дополнена в основном тексте именем синедриона. Χάριν καταθέσθαι выражает приобретение расположения через услугу, как в 24:27.

Источник. Деян. 25:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1992 · Деян. 25:10 · Судейское место и лучшее знание

Греческий текст. Деян. 25:10: εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.

Контролируемый перевод. Деян. 25:10: Павел же сказал: «Я стою перед судейским местом кесаря, где мне надлежит быть судимым. Иудеям я ни в чём не причинил неправды, как и ты лучше знаешь.

Синодальный текст. Деян. 25:10: Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.

Существо различия. Κάλλιον — сравнительное «лучше»; возможна усилительная функция «очень хорошо», но сравнение не устранено из основного текста. Βῆμα — судейское место, здесь представляющее власть кесаря; Павел не утверждает, что император лично находится перед ним.

Источник. Деян. 25:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1993 · Деян. 25:11 · Вывод и обращение к кесарю

Греческий текст. Деян. 25:11: εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

Контролируемый перевод. Деян. 25:11: Итак, если я неправ и сделал что-либо достойное смерти, я не отказываюсь умереть; если же нет ничего из того, в чём эти меня обвиняют, никто не может выдать меня им в угоду. Обращаюсь к кесарю».

Синодальный текст. Деян. 25:11: Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οὖν — «итак»; RP — γάρ, «ибо». Χαρίσασθαι означает выдачу как уступку или услугу обвинителям; оттенок связан с исканием расположения в 9. Ἐπικαλοῦμαι в судебной ситуации выражает апелляцию к высшей власти; «обращаюсь к кесарю» сохраняет названное лицо, а не добавляет отдельное греческое слово «суд».

Источник. Деян. 25:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1994 · Деян. 25:12 · Совет при Фесте

Греческий текст. Деян. 25:12: τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

Контролируемый перевод. Деян. 25:12: Тогда Фест, поговорив с советом, ответил: «Ты обратился к кесарю — к кесарю и пойдёшь».

Синодальный текст. Деян. 25:12: Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.

Существо различия. Συμβούλιον — совет при Фесте в данной сцене; это другое слово и другой орган, чем συνέδριον. Перфект ἐπικέκλησαι представляет совершившееся обращение с сохраняющейся силой.

Источник. Деян. 25:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1995 · Деян. 25:13 · Приветствие

Греческий текст. Деян. 25:13: Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.

Контролируемый перевод. Деян. 25:13: Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию и приветствовали Феста.

Синодальный текст. Деян. 25:13: Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.

Существо различия. Ἀσπασάμενοι — аористное причастие приветствия. Оно описывает сопровождающее прибытие действие; по-русски развёрнуто в сочинённое сказуемое и не понято как отдельное приветствие до прибытия. Поздравление с должностью возможно по ситуации, но прямо не названо.

Источник. Деян. 25:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1996 · Деян. 25:15 · Просьба об осуждении

Греческий текст. Деян. 25:15: περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἰεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι κατ᾽ αὐτοῦ καταδίκην·

Контролируемый перевод. Деян. 25:15: на которого, когда я прибыл в Иерусалим, подали жалобу первосвященники и старейшины иудеев, прося осуждения против него.

Синодальный текст. Деян. 25:15: на которого, в бытность мою в Иерусалиме, с жалобою явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28: καταδίκην — осуждение; RP имеет δίκην. Здесь пересказывается обвинение, а не уже вынесенный приговор.

Источник. Деян. 25:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1997 · Деян. 25:16 · Без добавленного на смерть

Греческий текст. Деян. 25:16: πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

Контролируемый перевод. Деян. 25:16: Я ответил им, что у римлян нет обычая выдавать какого-либо человека в угоду, прежде чем обвиняемый встретится с обвинителями лицом к лицу и получит возможность защищаться по поводу обвинения.

Синодальный текст. Деян. 25:16: Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого-нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободу защищаться против обвинения.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют εἰς ἀπώλειαν — «на погибель», добавленного RP после ἄνθρωπον. Отдельного «на смерть» в основе нет. Τόπον ἀπολογίας — место, возможность для защиты. Это не решение о свободе обвиняемого. Описанный порядок передаёт объяснение Феста; перевод не добавляет к нему реконструкцию всех норм римского процесса.

Источник. Деян. 25:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1998 · Деян. 25:18 · Ожидаемые злые дела

Греческий текст. Деян. 25:18: περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,

Контролируемый перевод. Деян. 25:18: Выступившие обвинители не предъявляли относительно него ни одного обвинения в тех злых делах, какие я предполагал,

Синодальный текст. Деян. 25:18: Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют πονηρῶν — «злых [дел]»; RP опускает это определение.

Источник. Деян. 25:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-1999 · Деян. 25:19 · Собственное богопочитание

Греческий текст. Деян. 25:19: ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

Контролируемый перевод. Деян. 25:19: но имели с ним некоторые споры об их собственном богопочитании и о некоем умершем Иисусе, Который, как утверждал Павел, жив.

Синодальный текст. Деян. 25:19: но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.

Существо различия. Δεισιδαιμονία может обозначать религиозное почитание либо суеверие. В речи Феста перед Агриппой не навязана ни прямая брань, ни одобрение этой религии; «богопочитание» сохраняется с этой оговоркой. Утверждение о живом Иисусе внутри пересказа приписано Павлу.

Источник. Деян. 25:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2000 · Деян. 25:20 · Исследование в пересказе Феста

Греческий текст. Деян. 25:20: ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα κἀκεῖ κρίνεσθαι περὶ τούτων.

Контролируемый перевод. Деян. 25:20: Недоумевая же, как исследовать эти вопросы, я спрашивал, не желает ли он пойти в Иерусалим и там быть судимым по этому делу.

Синодальный текст. Деян. 25:20: Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом?

Существо различия. Так Фест объясняет своё предложение в собственной речи. В 9 повествователь назвал желание снискать расположение иудеев. Обе формулировки оставлены каждая своему говорящему; его отчёт не переписан для совпадения с повествовательным объяснением. Ζήτησις означает исследование,

выяснение, а не уже принятое решение; εἰ вводит косвенный вопрос о желании Павла.

Источник. Деян. 25:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2001 · Деян. 25:21 · Стража до императорского решения

Греческий текст. Деян. 25:21: τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

Контролируемый перевод. Деян. 25:21: Когда же Павел обратился с требованием оставить его под стражей для решения Августа, я приказал держать его под стражей, пока не отправлю его к кесарю».

Синодальный текст. Деян. 25:21: Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю.

Существо различия. Σεβαστός — императорский титул, греческое соответствие Augustus, «Август», а не указание на личное имя Октавиана. Он обозначает ту же высшую власть, что «кесарь» в этом стихе. Русское «пока не» представляет временную границу, не отрицание будущей отправки. Повтор глагола охраны сохраняет содержание апелляции и последовавшего приказа.

Источник. Деян. 25:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2002 · Деян. 26:3 · Терпеливое слушание

Греческий текст. Деян. 26:3: μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

Контролируемый перевод. Деян. 26:3: особенно потому, что ты знаток всех обычаев и спорных вопросов у иудеев. Поэтому прошу выслушать меня терпеливо.

Синодальный текст. Деян. 26:3: тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно.

Существо различия. Винительный γνώστην ὄντα σε возобновляет обращение к адресату после ἐπὶ σοῦ в 2. Русская причинная связь раскрывает эту синтаксическую неровность, не меняя лица. Μακροθύμως указывает терпение слушателя, не только щедрость или снисхождение.

Источник. Деян. 26:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2003 · Деян. 26:5 · Строжайшее течение

Греческий текст. Деян. 26:5: προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

Контролируемый перевод. Деян. 26:5: зная меня издавна, если пожелают засвидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему течению нашего вероисповедания.

Синодальный текст. Деян. 26:5: они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению.

Существо различия. Αἵρεσις обозначает направление или партию внутри вероисповедания, как фарисейское течение в 15:5; существование группы не заменено одним её учением. Προγινώσκοντες и ἄνωθεν здесь описывают прежнее знакомство с Павлом, а не знание будущего.

Источник. Деян. 26:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2004 · Деян. 26:7 · Двенадцать колен и обращение царь

Греческий текст. Деян. 26:7: εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ·

Контролируемый перевод. Деян. 26:7: которого наш народ из двенадцати колен, усердно служа ночью и днём, надеется достичь. За эту надежду меня обвиняют иудеи, царь.

Синодальный текст. Деян. 26:7: которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа Богу день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи.

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 обращение только βασιλεῦ — «царь»; RP добавляет Ἀγρίππα. Δωδεκάφυλον — собирательное обозначение двенадцати колен, по-русски раскрыто «народ из двенадцати колен». Καταντῆσαι — достичь, прийти к обетованному, а не отдельно «увидеть исполнение». Лицо, которому служат, ясно из контекста, но отдельное слово «Богу» в 7 не повторено.

Источник. Деян. 26:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2005 · Деян. 26:8 · Почему невероятно, если Бог воскрешает

Греческий текст. Деян. 26:8: τί ἄπιστον κρίνεται παρ’ ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

Контролируемый перевод. Деян. 26:8: Почему у вас считается невероятным, если Бог воскрешает мёртвых?

Синодальный текст. Деян. 26:8: Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?

Существо различия. Εἰ может представлять условие «если» либо предмет удивления «что Бог воскрешает». Подстрочная и основная формулировки сохраняют «если»; это риторический вопрос Павла, не его отрицание воскресения.

Источник. Деян. 26:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2006 · Деян. 26:10 · Поданный голос и предел вывода

Греческий текст. Деян. 26:10: ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἰεροσολύμοις, καὶ πολλούς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον,

Контролируемый перевод. Деян. 26:10: Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос;

Синодальный текст. Деян. 26:10: Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос;

Существо различия. Ψῆφον κατήνεγκα — подал голос, буквально опустил камешек для голосования. Выражение может обозначать голосование или согласие; одного его недостаточно, чтобы дописать Павлу членство в синедрионе. Ἀναιρουμένων αὐτῶν — когда их убивали; Павел не назван здесь непосредственным исполнителем каждого убийства.

Источник. Деян. 26:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2007 · Деян. 26:11 · Принуждение к хуле

Греческий текст. Деян. 26:11: καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις.

Контролируемый перевод. Деян. 26:11: и по всем синагогам, многократно наказывая их, я принуждал богохульствовать и, чрезмерно неистовствуя против них, преследовал даже до чужих городов.

Синодальный текст. Деян. 26:11: и по всем синагогам я многократно мучил их, и принуждал хулить Иисуса, и, в

чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.

Существо различия. Βλασφημεῖν не имеет в этой строке отдельного дополнения «Иисуса». Контекст преследования Его последователей сохранён, но имя не дописано. Имперфект ἠνάγκαζον может описывать настойчивое принуждение или попытки принудить, не удостоверяя успех в отношении каждого человека.

Источник. Деян. 26:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2008 · Деян. 26:14 · Лягаться против стрекал

Греческий текст. Деян. 26:14: πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ· Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

Контролируемый перевод. Деян. 26:14: Когда же все мы упали на землю, я услышал голос, говорящий мне на еврейском языке: „Савл, Савл, почему ты Меня преследуешь? Трудно тебе лягаться против стрекал“.

Синодальный текст. Деян. 26:14: Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна.

Существо различия. Κέντρα — множественное острых стрекал для подгонки животных; λακτίζειν — лягаться, бить ногами. Образ сопротивления сохранён без замены простым хождением. Название языка оставлено как в греческом; оно может охватывать арамейскую речь. Падение всех сохранено именно в этом рассказе, без изменения иных версий. Изречение о стрекалах есть в основном тексте 26:14 и не перенесено отсюда в краткую основу 9:5.

Источник. Деян. 26:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2009 · Деян. 26:15 · Господь называет Себя Иисусом

Греческий текст. Деян. 26:15: ἐγὼ δὲ εἶπα· Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·

Контролируемый перевод. Деян. 26:15: Я же сказал: „Кто Ты, Господи?“ Господь же сказал: „Я Иисус, Которого ты преследуешь.

Синодальный текст. Деян. 26:15: Я сказал: кто Ты, Господи? Он сказал: “Я Иисус, Которого ты гонишь.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὁ δὲ κύριος — «Господь же»; RP опускает κύριος. В этом месте Иисус называет Себя без добавленного «Назорей» из 22:8.

Источник. Деян. 26:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2010 · Деян. 26:16 · Увидел Меня; Я явлюсь

Греческий текст. Деян. 26:16: ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές με ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

Контролируемый перевод. Деян. 26:16: Но встань и стань на твои ноги; ибо для этого Я явился тебе: назначить тебя служителем и свидетелем того, в чём ты увидел Меня, и того, в чём Я явлюсь тебе,

Синодальный текст. Деян. 26:16: Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 имеют με — «Меня» после εἶδες; Treg и RP опускают местоимение. Оно не может исчезнуть из перевода выбранной основы. Ὤφθην и ὀφθήσομαι — был видим / буду видим, в контексте «явился / явлюсь». Последнее не является причинительным «покажу, открою». Оборот ὧν с εἶδές με передан «того, в чём ты увидел Меня»; параллельное будущее допускает также связь «того, ради чего Я явлюсь тебе». Само явление сохраняется при обеих связях. Προχειρίσασθαι — назначить, избрать для служения; отдельное утверждение о предвечном предопределении не внесено.

Источник. Деян. 26:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2011 · Деян. 26:17 · Избавляя и посылаю

Греческий текст. Деян. 26:17: ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε

Контролируемый перевод. Деян. 26:17: избавляя тебя от народа и от язычников, к которым Я посылаю тебя

Синодальный текст. Деян. 26:17: избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя

Существо различия. Ἐξαιρούμενος в данном контексте — избавляя, вырывая из опасности, как в 7:10 и 23:27; оно не переведено одним «выбирая из». Настоящее причастие сопровождает обещание и назначение, а ἀποστέλλω — настоящее посылания. Народ в контексте — собственный народ Павла, но отдельного прилагательного «иудейский» нет. Εἰς οὓς может охватывать обе названные группы либо ближайших язычников; последующая речь 20 называет обе. Отдельного νῦν — «теперь» в SBLGNT нет.

Источник. Деян. 26:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2012 · Деян. 26:18 · Обращение и вера

Греческий текст. Деян. 26:18: ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

Контролируемый перевод. Деян. 26:18: открыть их глаза, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, чтобы получили прощение грехов и удел среди освящённых верой в Меня“.

Синодальный текст. Деян. 26:18: открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными”.

Существо различия. Τοῦ ἐπιστρέψαι передано с непереходным значением «чтобы они обратились»; возможно и переходное «чтобы обратить их», с Павлом как действующим лицом. Это различие разбора, а не право убрать целевую связь. Πίστει τῇ εἰς ἐμέ может определять ближайшее ἡγιασμένοις — «освящённых верой в Меня» либо получение прощения и удела через веру. Основной текст сохраняет ближайшую связь и исходное конечное положение; альтернативная дальняя связь не объявлена невозможной. Ἡγιασμένοις — результат совершённого освящения, не только будущий процесс.

Источник. Деян. 26:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2013 · Деян. 26:20 · Сначала Дамаск; дела покаяния

Греческий текст. Деян. 26:20: ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

Контролируемый перевод. Деян. 26:20: но возвещал сначала тем, кто в Дамаске, и в Иерусалиме, и по всей области Иудеи, и язычникам, чтобы они каялись и обращались к Богу, совершая дела, достойные покаяния.

Синодальный текст. Деян. 26:20: но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедывал, чтобы они покаялись и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния.

Существо различия. Начальное «сначала» связывается с Дамаском; отдельного «потом» перед Иудеей нет. Винительное πᾶσαν τὴν χώραν допускает охват пространства «по всей области»; связный перевод раскрывает эту связь, не меняя исходной падежной формы. Причастие πράσσοντας относится к тем, кому возвещено покаяние, а не только к Павлу.

Источник. Деян. 26:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2014 · Деян. 26:21 · Попытка убийства

Греческий текст. Деян. 26:21: ἕνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

Контролируемый перевод. Деян. 26:21: Из-за этого иудеи, схватив меня в храме, пытались убить.

Синодальный текст. Деян. 26:21: За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать.

Существо различия. Διαχειρίσασθαι — убить, расправиться с человеком; специального указания на растерзание нет. Ἐπειρῶντο сохраняет попытку, а не достигнутый результат.

Источник. Деян. 26:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2015 · Деян. 26:22 · Итак, стою и свидетельствую

Греческий текст. Деян. 26:22: ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,

Контролируемый перевод. Деян. 26:22: Итак, получив помощь от Бога, я стою до этого дня, свидетельствуя и малому, и великому, не говоря ничего, кроме того, что пророки и Моисей сказали о будущем:

Синодальный текст. Деян. 26:22: Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет,

Существо различия. Основное μαρτυρόμενος выражает свидетельствование Павла; его нельзя разбирать как μαρτυρούμενος другого чтения, «имеющий свидетельство о себе». Малый и великий могут обозначать возраст либо положение; перевод не вводит только одну из этих категорий. Οὖν связывает продолжающееся стояние со спасительной помощью после попытки убийства, а не вводит простое противительное «но».

Источник. Деян. 26:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2016 · Деян. 26:23 · Страдание, воскресение и возвещение света

Греческий текст. Деян. 26:23: εἰ παθητὸς ὁ χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

Контролируемый перевод. Деян. 26:23: подлежит ли Христос страданию, будет ли Он, первый воскресший из мёртвых, возвещать свет и народу, и язычникам».

Синодальный текст. Деян. 26:23: то есть что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу Иудейскому и язычникам.

Существо различия. Два εἰ представляют обсуждаемые вопросы, о которых говорили Моисей и пророки; это не выражение личного неверия Павла. Возможен также изъяснительный перевод «что Христос должен пострадать…». Παθητός — способный или назначенный страдать, в этом контексте подлежащий страданию. Πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν допускает акцент на первенстве воскресшего либо на первенстве возвещения благодаря воскресению; в основном переводе принята первая связь. Отдельное «Иудейскому» при λαῷ не добавлено.

Источник. Деян. 26:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2017 · Деян. 26:28 · Сделать христианином и малое

Греческий текст. Деян. 26:28: ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.

Контролируемый перевод. Деян. 26:28: Агриппа же сказал Павлу: «За короткое время ты убеждаешь меня, чтобы сделать христианином».

Синодальный текст. Деян. 26:28: Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меня сделаться Христианином.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ποιῆσαι — «сделать»; RP — γενέσθαι, «стать». Πείθεις сохранено как действие Павла, не подменено вариантом «ты думаешь». Ἐν ὀλίγῳ допускает «за короткое время» либо «посредством малого, немногих слов»; слово χρόνος в строке не названо. Традиционное «почти» не признано единственным смыслом. Реплика может быть прочитана как вопрос; основная пунктуация сохраняет высказывание SBLGNT, а не утверждает доказанную искренность, насмешку или состоявшееся обращение царя. Цель «сделать христианином» связывается с убеждением со стороны Павла.

Источник. Деян. 26:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2018 · Деян. 26:29 · Малое и большое в ответе

Греческий текст. Деян. 26:29: ὁ δὲ Παῦλος· Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

Контролируемый перевод. Деян. 26:29: Павел же сказал: «Молил бы я Бога, чтобы за короткое ли время или за долгое не только ты, но и все слушающие меня сегодня стали такими, каков и я, кроме этих уз».

Синодальный текст. Деян. 26:29: Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы, мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐν μεγάλῳ — «в большом»; RP — ἐν πολλῷ, «во многом». Ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ отвечает на выражение царя в 28. При выбранной временной связи — короткое и долгое время; при количественной — малыми или большими средствами, усилиями. В обоих случаях пожелание касается всех слушателей, кроме уподобления узам Павла; исключение не относится к одному только царю.

Источник. Деян. 26:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2019 · Деян. 26:30 · Без вводного когда он сказал

Греческий текст. Деян. 26:30: Ἀνέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς,

Контролируемый перевод. Деян. 26:30: И встали царь, правитель, Вереника и сидевшие вместе с ними,

Синодальный текст. Деян. 26:30: Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали;

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 начинают Ἀνέστη τε без вводной формулы. RP добавляет «когда он сказал это».

Источник. Деян. 26:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2020 · Деян. 26:32 · Возможность освобождения; краткий конец

Греческий текст. Деян. 26:32: Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

Контролируемый перевод. Деян. 26:32: Агриппа же сказал Фесту: «Этот человек мог бы быть освобождён, если бы не обратился к кесарю».

Синодальный текст. Деян. 26:32: И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.

Существо различия. В основном SBLGNT стих заканчивается Καίσαρα. Второго предложения традиционной русской цитаты — «Посему и решился правитель послать его к кесарю» — в греческой строке нет. Оно не внесено в основной перевод и не перенесено в соседний стих. Перфектный пассив ἀπολελύσθαι описывает возможное состояние уже освобождённого, а условие — совершённую апелляцию. Это оценка Агриппы в разговоре с Фестом, не сообщение повествователя о состоявшемся освобождении.

Источник. Деян. 26:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2021 · Деян. 27:1 · Августова когорта

Греческий текст. Деян. 27:1: Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.

Контролируемый перевод. Деян. 27:1: Когда же было решено нам отплыть в Италию, Павла и некоторых других узников передали сотнику по имени Юлий, из Августовой когорты.

Синодальный текст. Деян. 27:1: Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию.

Существо различия. Σεβαστή — почётное императорское название когорты. Она не отождествлена автоматически с Италийской когортой 10:1; личность Юлия не дополнена фамилией из внешней реконструкции. Σπεῖρα передаётся когортой, а не современным полком, согласно 10:1 и 21:31.

Источник. Деян. 27:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2022 · Деян. 27:2 · Корабль, которому предстояло плыть

Греческий текст. Деян. 27:2: ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως·

Контролируемый перевод. Деян. 27:2: Взойдя же на адрамиттийский корабль, которому предстояло плыть в места вдоль Асии, мы отплыли; с нами был Аристарх, македонянин из Фессалоники.

Синодальный текст. Деян. 27:2: Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют μέλλοντι, дательный единственного, согласованный с кораблём; RP — μέλλοντες, множественное при путешественниках. В SBLGNT также есть εἰς — направление к названным местам.

Источник. Деян. 27:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2023 · Деян. 27:3 · Получить заботу друзей

Греческий текст. Деян. 27:3: τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.

Контролируемый перевод. Деян. 27:3: На следующий день мы пристали к Сидону. Юлий, человеколюбиво обойдясь с Павлом, позволил ему пойти к друзьям и получить заботу.

Синодальный текст. Деян. 27:3: На другой день пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием.

Существо различия. Ἐπιμέλεια — забота, попечение; τύχειν указывает на получение этой заботы Павлом. Усердие может сопутствовать заботе, но не заменяет её предмет.

Источник. Деян. 27:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2024 · Деян. 27:4 · Под прикрытием Кипра

Греческий текст. Деян. 27:4: κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,

Контролируемый перевод. Деян. 27:4: И, отплыв оттуда, мы шли под прикрытием Кипра, потому что ветры были встречными,

Синодальный текст. Деян. 27:4: Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров,

Существо различия. Ὑποπλέω — идти под прикрытием берега от ветра. Здесь не сказано, что путешественники высадились на Кипре; та же морская связь сохранена в 7 при Крите.

Источник. Деян. 27:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2025 · Деян. 27:7 · Под прикрытием Крита

Греческий текст. Деян. 27:7: ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,

Контролируемый перевод. Деян. 27:7: Много дней мы шли медленно и с трудом оказались напротив Книда; поскольку ветер

не позволял нам продвигаться, мы пошли под прикрытием Крита у Салмоны,

Синодальный текст. Деян. 27:7: Медленно плавая многие дни и едва поравнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.

Существо различия. Μὴ προσεῶντος ἡμᾶς оставляет подразумеваемым движение, которому мешал ветер; дополнение «продвигаться» раскрывает этот эллипсис. Салмона — ориентир у Крита; не добавлена остановка в городе. Ὑπεπλεύσαμεν вновь описывает ход под прикрытием острова, а не одно подплытие к нему.

Источник. Деян. 27:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2026 · Деян. 27:10 · Бедствие и угроза жизням

Греческий текст. Деян. 27:10: λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

Контролируемый перевод. Деян. 27:10: говоря им: «Мужи, я вижу, что плаванию предстоит быть с бедствием и большим ущербом не только для груза и корабля, но и для наших жизней».

Синодальный текст. Деян. 27:10: говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.

Существо различия. Это оценка Павлом предстоящей опасности до явления ангела, описанного в 23–24. Она не переписана так, будто уже содержит последующее обещание сохранить всех. Ὕβρις в морской ситуации обозначает насилие стихии, бедствие; тот же образ повторяется в 21.

Источник. Деян. 27:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2027 · Деян. 27:11 · Кормчий и судовладелец

Греческий текст. Деян. 27:11: ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῇ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.

Контролируемый перевод. Деян. 27:11: Сотник же больше доверял кормчему и судовладельцу, чем тому, что говорил Павел.

Синодальный текст. Деян. 27:11: Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

Существо различия. Ναύκληρος — владелец или распорядитель торгового судна; здесь он назван рядом с κυβερνήτης, кормчим. Две роли не сведены к одному неопределённому начальнику.

Источник. Деян. 27:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2028 · Деян. 27:12 · Решение большинства

Греческий текст. Деян. 27:12: ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

Контролируемый перевод. Деян. 27:12: Поскольку гавань была неудобна для зимовки, большинство приняло решение отплыть оттуда, чтобы, если как-нибудь смогут, достичь Финика и перезимовать там — в гавани Крита, обращённой к юго-западу и к северо-западу.

Синодальный текст. Деян. 27:12: А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и там перезимовать.

Существо различия. Λίψ и χῶρος — названия направлений ветра; βλέποντα κατά передано «обращённой к». Текст не дополнен современной схемой конкретной бухты и не развёрнут в противоположные направления ради её реконструкции. Οἱ πλείονες означает большинство участников решения.

Источник. Деян. 27:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2029 · Деян. 27:13 · Слабый ветер и снятие с якоря

Греческий текст. Деян. 27:13: Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι ἄραντες ἆσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

Контролируемый перевод. Деян. 27:13: Когда слабо подул южный ветер, они, решив, что добились задуманного, снялись с якоря и шли близко вдоль Крита.

Синодальный текст. Деян. 27:13: Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились и поплыли поблизости Крита.

Существо различия. Ὑποπνεύσαντος передаёт слабое дуновение. Ἄραντες — снявшись, с подразумеваемым якорем; ἆσσον обозначает близость к берегу, не имя Acc.

Источник. Деян. 27:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2030 · Деян. 27:14 · Эвракилон и Крит

Греческий текст. Деян. 27:14: μετ’ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ’ αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος Εὐρακύλων·

Контролируемый перевод. Деян. 27:14: Но вскоре с него налетел бурный ветер, называемый Эвракилон;

Синодальный текст. Деян. 27:14: Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый евроклидон.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28: Εὐρακύλων — Эвракилон; RP: Εὐροκλύδων — Евроклидон. Имя основной версии не заменено традиционным. Женское αὐτῆς отсылает к Κρήτη, Криту, а не к πλοῖον, кораблю среднего рода. Κατ’ αὐτῆς в описании налетевшего ветра передано «с него», с острова; возможна более буквальная направленная связь «на него». Ни один разбор не требует менять антецедент на судно.

Источник. Деян. 27:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2031 · Деян. 27:16 · Кавда и вспомогательная лодка

Греческий текст. Деян. 27:16: νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης,

Контролируемый перевод. Деян. 27:16: Пройдя же под прикрытием некоего островка, называемого Кавда, мы с трудом смогли овладеть лодкой,

Синодальный текст. Деян. 27:16: И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Καῦδα; RP — Κλαύδην. Название Кавда не подменено Клавдой. Σκάφη — вспомогательная лодка; она отличается от большого судна. Περικρατεῖς γενέσθαι означает получить над ней контроль; подъём на борт назван следующим стихом.

Источник. Деян. 27:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2032 · Деян. 27:17 · Сирт и неопределённая снасть

Греческий текст. Деян. 27:17: ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

Контролируемый перевод. Деян. 27:17: подняв которую, они применяли укрепления, обвязывая корабль. Боясь быть выброшенными на Сирт, спустили снасть и так неслись.

Синодальный текст. Деян. 27:17: Подняв ее, стали употреблять пособия и обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.

Существо различия. Σύρτις — названный морской район с опасными отмелями, а не всякая мель. Βοήθειαι поясняются причастием обвязки корабля. Τὸ σκεῦος — общее название снасти или оснастки; предложены разные морские реконструкции, включая парус и иной спускаемый такелаж. Основной перевод сохраняет общее слово и действие спуска, не утверждая конкретного устройства, не названного автором.

Источник. Деян. 27:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2033 · Деян. 27:19 · Они выбросили корабельное снаряжение

Греческий текст. Деян. 27:19: καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.

Контролируемый перевод. Деян. 27:19: а на третий день они собственноручно выбросили корабельное снаряжение.

Синодальный текст. Деян. 27:19: а на третий мы своими руками побросали с корабля вещи.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἔρριψαν — «они выбросили»; RP — ἐρρίψαμεν, «мы выбросили». Σκευὴ τοῦ πλοίου обозначает принадлежащее судну снаряжение или имущество. Точный перечень предметов и утверждение, что выбросили вообще всё, в стихе отсутствуют.

Источник. Деян. 27:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2034 · Деян. 27:21 · Предотвратить бедствие

Греческий текст. Деян. 27:21: Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

Контролируемый перевод. Деян. 27:21: Когда они долго оставались без пищи, Павел встал посреди них и сказал: «Мужи, следовало, послушавшись меня, не отплывать от Крита и избежать этого бедствия и ущерба.

Синодальный текст. Деян. 27:21: И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и вреда.

Существо различия. Κερδῆσαι с названным бедствием выражает избавление от потери, её предотвращение. В контексте прежнего

неуслышанного совета это нереализованная возможность, а не утверждение, что ущерба уже избежали. Ὕβρις и ζημία повторяют бедствие и ущерб из 10; они не ослаблены до обычных затруднений.

Источник. Деян. 27:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2035 · Деян. 27:27 · Приближение земли и Адриатика

Греческий текст. Деян. 27:27: Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.

Контролируемый перевод. Деян. 27:27: Когда настала четырнадцатая ночь, а нас носило по Адриатике, около полуночи моряки стали предполагать, что к ним приближается какая-то земля,

Синодальный текст. Деян. 27:27: В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,

Существо различия. Пространство, называемое здесь Ἀδρίας, шире современного узкого Адриатического моря; название не является указанием на нынешнюю северную Адриатику. Προσάγειν τινὰ … χώραν описывает приближение земли с позиции плывущих наблюдателей, без утверждения физического движения острова.

Источник. Деян. 27:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2036 · Деян. 27:28 · Греческая морская мера

Греческий текст. Деян. 27:28: καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέντε·

Контролируемый перевод. Деян. 27:28: и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен.

Синодальный текст. Деян. 27:28: и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен.

Существо различия. Ὀργυιά — мера размаха рук, здесь морская сажень. Русское название передаёт тип меры, а не утверждает тождество поздней стандартной русской сажени; точные метры не внесены без необходимости. Традиционное название меры сохранено; оговорка предотвращает неверное отождествление, а не объявляет сами числительные иными.

Источник. Деян. 27:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2037 · Деян. 27:29 · Молились о наступлении дня

Греческий текст. Деян. 27:29: φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

Контролируемый перевод. Деян. 27:29: И, боясь, как бы нас не выбросило где-нибудь на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря и молились, чтобы настал день.

Синодальный текст. Деян. 27:29: Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря и ожидали дня.

Существо различия. Εὔχομαι допускает молитву или горячее желание; отдельный адресат молитвы не назван. Смена первого лица «нас» внутри описания моряков сохранена по ἐκπέσωμεν.

Источник. Деян. 27:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2038 · Деян. 27:30 · Предлог заведения якорей

Греческий текст. Деян. 27:30: τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν,

Контролируемый перевод. Деян. 27:30: Когда же моряки пытались бежать с корабля и спустили лодку в море под предлогом, будто собираются завести якоря с носа,

Синодальный текст. Деян. 27:30: Когда же корабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа,

Существо различия. Ἐκτείνειν — протянуть, вынести; в морском контексте завести якоря на отдаление от носа. Это объясняет заявленную нужду в лодке, но повествователь называет её предлогом для бегства.

Источник. Деян. 27:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2039 · Деян. 27:32 · Лодке дали унестись

Греческий текст. Деян. 27:32: τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

Контролируемый перевод. Деян. 27:32: Тогда воины обрубили канаты лодки и дали ей унестись.

Синодальный текст. Деян. 27:32: Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала.

Существо различия. Εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν — позволили ей отпасть, уйти от корабля после обрубания канатов. Русское «унестись» учитывает бурю и уже спущенную в 30 лодку; не добавляется высота её падения.

Источник. Деян. 27:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2040 · Деян. 27:39 · Выбросить судно на берег

Греческий текст. Деян. 27:39: Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

Контролируемый перевод. Деян. 27:39: Когда настал день, землю не узнавали, но замечали некий залив с отлогим берегом, на который намеревались, если смогут, выбросить корабль.

Синодальный текст. Деян. 27:39: Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий отлогий берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем.

Существо различия. SBLGNT, Treg, NA28 и RP имеют ἐξῶσαι — вытолкнуть, выбросить; WH — ἐκσῶσαι, спасти. Имперфект ἐβουλεύοντο выбранной основы отличается от аориста RP. Αἰγιαλός — прибрежная полоса, подходящая для выхода на сушу; «отлогий берег» сохраняет контекст посадки на берег без утверждения конкретного состава песка или гальки.

Источник. Деян. 27:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2041 · Деян. 27:40 · Якоря оставлены; парус поднят

Греческий текст. Деян. 27:40: καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

Контролируемый перевод. Деян. 27:40: Отсоединив якоря, они оставили их в море, одновременно развязав крепления рулей, и, подняв парус артемон по ветру, держали курс к берегу.

Синодальный текст. Деян. 27:40: И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.

Существо различия. Περιελόντες … εἴων относится к оставленным якорям; не означает снятие якорей на борт и выход в море. Πηδάλια — множественное рулевых вёсел, чьи крепления ослабляют. Ἀρτέμων — название паруса; его точное положение спорно, предлагаются передний и верхний парус. Основной текст сохраняет название без уверенного выбора «малого» или современной конкретной оснастки.

Источник. Деян. 27:40, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2042 · Деян. 27:41 · Место между водами и напор

Греческий текст. Деян. 27:41: περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας.

Контролируемый перевод. Деян. 27:41: Попав на место, омываемое морем с двух сторон, они посадили судно на мель; нос, упершись, остался неподвижным, а корма разрушалась от напора.

Синодальный текст. Деян. 27:41: Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн.

Существо различия. SBLGNT и WH заканчивают ὑπὸ τῆς βίας — «от напора, силы»; Treg, NA28 и RP добавляют τῶν κυμάτων — «волн». Морской контекст ясен без переноса добавления в основную строку. Διθάλασσος буквально указывает на два моря, на воду с двух сторон. Возможны коса, отмель или место встречи вод; точная топография не устанавливается одним этим словом. В переводе сохранено описательное значение без привязки к современной конкретной бухте.

Источник. Деян. 27:41, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2043 · Деян. 28:1 · Мы узнали; Мелита

Греческий текст. Деян. 28:1: Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.

Контролируемый перевод. Деян. 28:1: И, спасшись, мы тогда узнали, что остров называется Мелита.

Синодальный текст. Деян. 28:1: Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐπέγνωμεν — «мы узнали»; RP — ἐπέγνωσαν, «они узнали». SBLGNT, Treg, NA28 и RP называют остров Мелίτη, WH — Μελιτήνη. Слова «бывшие с Павлом» в основном тексте не стоят.

Источник. Деян. 28:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2044 · Деян. 28:3 · Змея вцепилась в руку

Греческий текст. Деян. 28:3: συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Деян. 28:3: Когда же Павел собрал некоторое количество хвороста и положил на костёр, гадюка, выйдя от жара, вцепилась ему в руку.

Синодальный текст. Деян. 28:3: Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.

Существо различия. Ἔχιδνα обозначает змею-гадюку, не современное животное ехидну. Конкретный современный биологический вид не установлен. Καθῆψε — схватила, вцепилась; в 4 уже описано её висение на руке. Ἀπὸ τῆς θέρμης передаёт связь выхода с жаром, не отдельный рассказ о направлении её движения до этого.

Источник. Деян. 28:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2045 · Деян. 28:4 · Правосудие в речи островитян

Греческий текст. Деян. 28:4: ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον· Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

Контролируемый перевод. Деян. 28:4: Когда же иноплеменники увидели змею, висящую на его руке, они говорили друг другу: «Несомненно, этот человек — убийца: хотя он спасся из моря, Правосудие не позволило ему жить».

Синодальный текст. Деян. 28:4: Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек - убийца, когда его, спасшегося от моря, суд Божий не оставляет жить.

Существо различия. Ἡ δίκη — правосудие, возмездие, здесь олицетворённое; возможно понимание божества Правосудия. Слова θεός или «Божий» в этой реплике нет. Оценка убийца и уверенность в гибели принадлежат островитянам, чьё мнение меняется в 6; повествователь их не подтверждает.

Источник. Деян. 28:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2046 · Деян. 28:6 · Распухание и мнение о боге

Греческий текст. Деян. 28:6: οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.

Контролируемый перевод. Деян. 28:6: Они же ожидали, что он распухнет или внезапно упадёт мёртвым. Но, долго ожидая и видя,

что с ним не происходит ничего необычного, переменили мнение и говорили, что он бог.

Синодальный текст. Деян. 28:6: Они ожидали было, что у него будет воспаление или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он Бог.

Существо различия. Πίμπρασθαι в данном контексте — распухать. Ἄτοπον обозначает необычное, ненормальное последствие; это наблюдение людей, а не современный диагноз. Θεόν в их новой оценке не превращено в утверждение повествователя о божестве Павла.

Источник. Деян. 28:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2047 · Деян. 28:7 · Первый острова и гостеприимство

Греческий текст. Деян. 28:7: Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

Контролируемый перевод. Деян. 28:7: В окрестностях того места были земли, принадлежавшие первому на острове, по имени Публий; он принял нас и три дня радушно оказывал нам гостеприимство.

Синодальный текст. Деян. 28:7: Около того места были поместья начальника острова, именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.

Существо различия. Τῷ πρώτῳ τῆς νήσου — «первому на острове», указание на ранг или титул. Не внесено название конкретной римской должности. Ξενίζειν — принимать гостем, предоставлять гостеприимство, не только кормить.

Источник. Деян. 28:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2048 · Деян. 28:8 · Лихорадки и дизентерия

Греческий текст. Деян. 28:8: ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

Контролируемый перевод. Деян. 28:8: Случилось же, что отец Публия лежал, страдая лихорадками и дизентерией. Павел вошёл к нему, помолился и, возложив на него руки, исцелил его.

Синодальный текст. Деян. 28:8: Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.

Существо различия. Πυρετοῖς — множественное лихорадок; δυσεντέριον — названное кишечное заболевание, не только неопределённая боль в животе. Древнее описание не дополнено современным определением возбудителя.

Источник. Деян. 28:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2049 · Деян. 28:11 · Знак Диоскуров

Греческий текст. Деян. 28:11: Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις.

Контролируемый перевод. Деян. 28:11: Через три месяца мы отплыли на александрийском корабле, зимовавшем на острове, со знаком Диоскуров,

Синодальный текст. Деян. 28:11: Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове,

Существо различия. Παράσημον обозначает отличительный знак или эмблему; Διόσκουροι — Диоскуры. Имя корабля могло быть связано с этим знаком, но сама строка сообщает знак, а не использует глагол «называется».

Источник. Деян. 28:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2050 · Деян. 28:13 · Снявшись с якоря

Греческий текст. Деян. 28:13: ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους,

Контролируемый перевод. Деян. 28:13: Оттуда, снявшись с якоря, мы прибыли в Регий. Через один день подул южный ветер, и на второй день мы пришли в Путеолы.

Синодальный текст. Деян. 28:13: Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в Путеол,

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 имеют περιελόντες — сняв, убрав, в морском контексте снявшись с якоря; Treg и RP — περιελθόντες, обойдя. Эти близкие по написанию формы не смешаны. «На второй день» относится к дальнейшему переходу при южном ветре. Не составлена новая точная общая дата путешествия путём сложения неуказанных промежутков.

Источник. Деян. 28:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2051 · Деян. 28:14 · Пришли в Рим

Греческий текст. Деян. 28:14: οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ’ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν.

Контролируемый перевод. Деян. 28:14: Там мы нашли братьев, которые просили нас остаться у них семь дней. Так мы пришли в Рим.

Синодальный текст. Деян. 28:14: где нашли братьев, и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.

Существо различия. Ἤλθαμεν — пришли. Последующее 15 уточняет встречу перед приходом в Рим, а не требует переставить стихи или заменить прибытие отправлением. Таков порядок рассказа самого источника.

Источник. Деян. 28:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2052 · Деян. 28:15 · Два названия на пути

Греческий текст. Деян. 28:15: κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.

Контролируемый перевод. Деян. 28:15: И оттуда братья, услышав о нас, пришли нам навстречу до Аппиева Форума и Трёх Таверн; увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

Синодальный текст. Деян. 28:15: Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.

Существо различия. Ἀππίου Φόρου и Τριῶν Ταβερνῶν — названия мест на пути; сохранены как собственные имена. «Оттуда» возвращает к Риму из 14, а не к острову.

Источник. Деян. 28:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2053 · Деян. 28:17 · Он созвал первых из иудеев

Греческий текст. Деян. 28:17: Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς· Ἐγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἰεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων,

Контролируемый перевод. Деян. 28:17: Спустя три дня он созвал первых из иудеев. Когда они сошлись, он говорил им: «Я, мужи братья, не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, был предан узником из Иерусалима в руки римлян,

Синодальный текст. Деян. 28:17: Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и, когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют αὐτόν — «он» в конструкции созыва; RP явно называет Павла. В подстрочнике русский дательный при инфинитиве указывает его как совершающего созыв, не как получателя чужого действия.

Источник. Деян. 28:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2054 · Деян. 28:18 · Расспрос и основание смертного решения

Греческий текст. Деян. 28:18: οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί·

Контролируемый перевод. Деян. 28:18: которые, допросив меня, хотели освободить, потому что за мной не было никакого обвинения, достойного смерти;

Синодальный текст. Деян. 28:18: Они, судив меня, хотели освободить, потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти;

Существо различия. Ἀνακρίναντες обозначает допрос, судебное исследование, а не само осуждение. Αἰτία θανάτου — основание или обвинение для смертного наказания; речь не идёт о медицинской причине смерти. Это пересказ Павлом своей ситуации, не дописанное формальное решение об освобождении.

Источник. Деян. 28:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2055 · Деян. 28:19 · Не имея обвинения против своего народа

Греческий текст. Деян. 28:19: ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.

Контролируемый перевод. Деян. 28:19: но, поскольку иудеи возражали, я был вынужден обратиться к кесарю — не потому, что у меня есть в чём обвинять мой народ.

Синодальный текст. Деян. 28:19: но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем, не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ.

Существо различия. Οὐχ ὡς … ἔχων τι κατηγορεῖν отрицает выступление в качестве имеющего обвинение против собственного

народа, а не только намерение в будущем предъявить его. Обращение к кесарю сохраняет судебный контекст.

Источник. Деян. 28:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2056 · Деян. 28:20 · Эта цепь

Греческий текст. Деян. 28:20: διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.

Контролируемый перевод. Деян. 28:20: По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить, ибо за надежду Израиля я ношу эту цепь».

Синодальный текст. Деян. 28:20: По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами.

Существо различия. Ἅλυσιν ταύτην — единственное «эту цепь». Видимая цепь не заменена одним общим множественным словом об узах; причина названа надеждой Израиля.

Источник. Деян. 28:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2057 · Деян. 28:22 · Течению повсюду возражают

Греческий текст. Деян. 28:22: ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

Контролируемый перевод. Деян. 28:22: Но мы считаем нужным услышать от тебя, что ты думаешь; ибо об этом течении нам известно, что ему повсюду возражают».

Синодальный текст. Деян. 28:22: Впрочем, желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят.

Существо различия. Αἵρεσις — то же течение, что в 15:5, 24:5/14 и 26:5. Ἀντιλέγεται — о нём говорят против, ему возражают; это более направленное действие, чем «везде спорят об учении».

Источник. Деян. 28:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2058 · Деян. 28:23 · Жилище, большее число и убеждение

Греческий текст. Деян. 28:23: Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.

Контролируемый перевод. Деян. 28:23: Назначив ему день, они пришли к нему в жилище в большем числе; с утра до вечера он излагал им, свидетельствуя о Царстве Бога и убеждая их относительно Иисуса на основании и закона Моисея, и пророков.

Синодальный текст. Деян. 28:23: И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им учение о Царствии Божием, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков.

Существо различия. Πλείονες — большее число; возможно также усилительное «многие», но сравнительная форма не скрыта. Ξενία — место, где он остановился, не непременно коммерческая гостиница. Πείθων означает убеждая, а не удостоверив всех: следующая строка прямо различает реакции.

Источник. Деян. 28:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2059 · Деян. 28:25 · Вашим отцам

Греческий текст. Деян. 28:25: ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν

Контролируемый перевод. Деян. 28:25: Не соглашаясь друг с другом, они расходились, когда Павел сказал одно слово: «Хорошо Святой Дух сказал через пророка Исаию вашим отцам,

Синодальный текст. Деян. 28:25: Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святый сказал отцам нашим через пророка Исаию:

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὑμῶν — «вашим»; RP — ἡμῶν, «нашим». Выбранное лицо не сглажено по традиционной цитате. Ῥῆμα ἕν — одно высказывание, не одно лексическое слово. Речь Святого Духа передана через пророка; она не приписана в этой сцене воскресшему Иисусу.

Источник. Деян. 28:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2060 · Деян. 28:26 · Повтор смотреть без добавленных очей

Греческий текст. Деян. 28:26: λέγων· Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν· Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

Контролируемый перевод. Деян. 28:26: говоря: „Пойди к этому народу и скажи: ‘Слухом услышите и никак не уразумеете, и, смотря, будете смотреть и никак не увидите;

Синодальный текст. Деян. 28:26: “пойди к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите.

Существо различия. Βλέποντες βλέψετε — повтор одного глагола; отдельного существительного «очи» здесь нет. Οὐ μή усиливает отрицание. Внешняя речь принадлежит Павлу, вложенная — Духу через Исаию, а после «скажи» воспроизводятся слова, порученные пророку.

Источник. Деян. 28:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2061 · Деян. 28:27 · Обращение и следствие исцеления

Греческий текст. Деян. 28:27: ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

Контролируемый перевод. Деян. 28:27: ибо сердце этого народа огрубело, и ушами они тяжело услышали, и глаза свои сомкнули, чтобы не увидеть глазами, и не услышать ушами, и не уразуметь сердцем, и не обратиться — и Я исцелил бы их’“.

Синодальный текст. Деян. 28:27: Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их”.

Существо различия. Μήποτε представляет избегаемый исход видения, слышания, понимания и обращения. Заключительное καὶ ἰάσομαι в греческом имеет форму будущего изъявительного «и Я исцелю»; русское «исцелил бы» передаёт следствие предполагаемого обращения внутри этой конструкции, а не иной греческий вариант и не самостоятельное обещание исцелить без обращения. Подстрочник сохраняет саму будущую форму. Глаза закрывают люди; отдельного действующего Бога при огрубении сердца текст не называет. Перевод цитаты следует её собственной греческой строке, без переноса иной формы Исаии из Ин. 12:40.

Источник. Деян. 28:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2062 · Деян. 28:28 · Это спасение

Греческий текст. Деян. 28:28: γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

Контролируемый перевод. Деян. 28:28: Итак, да будет вам известно, что это спасение Бога послано язычникам; они и услышат».

Синодальный текст. Деян. 28:28: Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам: они и услышат.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τοῦτο — «это» при спасении; RP опускает указательное местоимение.

Источник. Деян. 28:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-2063 · Деян. 28:30 · Собственное наёмное жилище

Греческий текст. Деян. 28:30: Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

Контролируемый перевод. Деян. 28:30: Он же оставался целых два года в собственном наёмном жилище и принимал всех входивших к нему.

Синодальный текст. Деян. 28:30: И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех приходивших к нему,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не повторяют здесь имени Павла; RP добавляет его после δέ. Μίσθωμα здесь — нанятое, съёмное помещение. Ἰδίῳ указывает его собственное жильё в употреблении, не право собственности на недвижимость и не полный источник всех его средств существования.

Источник. Деян. 28:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 8, редакция 4.6.

RUS-016-3004 · Кол. 1:3 · Бог, Отец; связь всегда с благодарением или молитвой

Греческий текст. Кол. 1:3: Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,

Контролируемый перевод. Кол. 1:3: Всегда благодарим Бога, Отца нашего Господа Иисуса Христа, молясь за вас,

Синодальный текст. Кол. 1:3: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,

Существо различия. В SBLGNT нет καί между Богом и Отцом, присутствующего в традиционном «Бога и Отца». Приветствие уже помещено в 2. πατρὶ поясняет «Богу»: «Бога, Отца». πάντοτε может связываться с благодарением либо с молитвой; русский порядок выбирает первое, не отменяя постоянной молитвы. Приветствие, стоящее в традиционной позиции 3, уже передано в греческой позиции 2.

Источник. Кол. 1:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3005 · Кол. 1:7 · Служитель от нашего имени, не для вас

Греческий текст. Кол. 1:7: καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,

Контролируемый перевод. Кол. 1:7: как вы научились от Епафраса, нашего возлюбленного сораба, который является верным служителем Христа от нашего имени

Синодальный текст. Кол. 1:7: как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,

Существо различия. SBLGNT читает ὑπὲρ ἡμῶν, «от нашего имени / ради нас», вместе с WH и Treg; NA28 и RP имеют ὑπὲρ ὑμῶν, «ради вас». Начальное καθὼς в SBLGNT не дополнено καί. ὑπέρ с родительным допускает представительство и пользу; здесь выбрано «от нашего имени». Местоимение первого лица нельзя передавать «для вас». Сораб — товарищ по служению в образе рабства.

Источник. Кол. 1:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3006 · Кол. 1:12 · Отец сделал вас способными к участию

Греческий текст. Кол. 1:12: εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

Контролируемый перевод. Кол. 1:12: благодаря Отца, сделавшего вас способными к участию в наследии святых во свете.

Синодальный текст. Кол. 1:12: благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,

Существо различия. SBLGNT имеет ὑμᾶς, «вас», как WH и NA28; Treg и RP читают ἡμᾶς, «нас». В принятой строке назван Отец, без добавочного «Бог и». ἱκανώσαντι — сделавшему способными, пригодными к участию. κλῆρος обозначает удел, наследственную долю; «участие в наследии» передаёт сочетание μερίς и κλῆρος, не добавляя отдельного способа его получения.

Источник. Кол. 1:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3007 · Кол. 1:16 · В Нём, через Него и для Него

Греческий текст. Кол. 1:16: ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι’ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται·

Контролируемый перевод. Кол. 1:16: потому что в Нём было сотворено всё на небесах и на земле, видимое и невидимое:

престолы, господства, начальства или власти — всё сотворено через Него и для Него.

Синодальный текст. Кол. 1:16: ибо Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли - все Им и для Него создано;

Существо различия. Три греческих предлога ἐν, διά, εἰς сохранены раздельно; традиционное «Им» не показывает первой разницы. Перечень престолов, господств, начал и властей включён во «всё». εἴτε вводит разновидности этого перечисления. ἐκτίσθη — аорист, ἔκτισται — перфект; русский «было сотворено / сотворено» сохраняет эту разницу.

Источник. Кол. 1:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3008 · Кол. 1:17 · Всё держится вместе в Нём

Греческий текст. Кол. 1:17: καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

Контролируемый перевод. Кол. 1:17: И Он прежде всего, и всё держится вместе в Нём.

Синодальный текст. Кол. 1:17: и Он есть прежде всего, и все Им стоит.

Существо различия. συνέστηκεν — перфект συνίστημι: всё получило и сохраняет связное существование. πρὸ πάντων прежде всего выражает предшествование; его связь с первенством раскрывается соседними стихами, без добавления отдельного титула. Традиционное «Им стоит» сжимает значение совместной связности и ἐν.

Источник. Кол. 1:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3009 · Кол. 1:20 · Повтор через Него в скобках; местоимение при примирении

Греческий текст. Кол. 1:20: καὶ δι’ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι’ αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

Контролируемый перевод. Кол. 1:20: и через Него примирить с Ним всё, установив мир через кровь Его креста, — [через Него] и земное, и небесное.

Синодальный текст. Кол. 1:20: и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.

Существо различия. Повторное δι’ αὐτοῦ стоит в SBLGNT в квадратных скобках; его наличие засвидетельствовано в WH, RP и NA28, отсутствие — в Treg и NIV по аппарату принятого издания. Квадратные скобки передают редакционное сомнение именно в повторе, а не отсутствие первой фразы «через Него». εἰς αὐτόν буквально «к Нему», при примирении «с Ним»; отнесение местоимения зависит от чтения 19. Мужское εἰρηνοποιήσας указывает на личного миротворца; при субъекте «полнота» требуется согласование по смыслу, а при подразумеваемом Боге согласование прямое.

Источник. Кол. 1:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3010 · Кол. 1:22 · Вы были примирены: собственный пассив SBLGNT

Греческий текст. Кол. 1:22: νυνὶ δὲ ἀποκατηλλάγητε ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου— παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Кол. 1:22: теперь же вы были примирены в теле Его плоти через смерть — чтобы представить вас перед Ним святыми, непорочными и неповинными,

Синодальный текст. Кол. 1:22: ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою,

Существо различия. SBLGNT читает ἀποκατηλλάγητε, «вы были примирены»; аппарат приписывает это чтение Holmes. WH, Treg, RP и NA28 имеют активное ἀποκατήλλαξεν, «Он примирил». Перевод следует собственной пассивной строке SBLGNT. Пассив не называет действующего отдельным существительным. Целевой инфинитив παραστῆσαι продолжается после синтаксического перелома 21–22. «В теле Его плоти» сохраняет оба существительных; κατενώπιον αὐτοῦ — «перед Ним», а не грамматически заданное «перед Собой».

Источник. Кол. 1:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3011 · Кол. 1:26 · Теперь была явлена: самостоятельная личная форма

Греческий текст. Кол. 1:26: τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν,— νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Кол. 1:26: тайну, скрытую от веков и поколений; теперь же она была явлена Его святым.

Синодальный текст. Кол. 1:26: тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,

Существо различия. ἐφανερώθη — личный аорист пассива, а не причастие. Традиционное «ныне же открытую» сглаживает переход конструкции. После винительного «тайну, скрытую» следует самостоятельное νῦν δὲ ἐφανερώθη: «теперь же была явлена». Русское «она» восстанавливает подразумеваемый субъект, но не заменяет личную форму причастием.

Источник. Кол. 1:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3012 · Кол. 1:29 · Действие и сила различены

Греческий текст. Кол. 1:29: εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

Контролируемый перевод. Кол. 1:29: Для этого я и тружусь, борясь сообразно Его действию, которое действует во мне с силой.

Синодальный текст. Кол. 1:29: для чего я и тружусь и подвизаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

Существо различия. ἐνέργεια передано «действие», отдельное δύναμις — «сила»; традиционное «силою Его» сжимает это различение. ἐνέργεια и ἐνεργουμένην образуют повтор «действие — действует», а δύναμις отдельно обозначает силу. ἀγωνιζόμενος сохраняет образ борьбы, согласованной с этим действием, без противопоставления труда Павла действию Бога.

Источник. Кол. 1:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3013 · Кол. 2:1 · Лаодикия без добавленного Иераполя

Греческий текст. Кол. 2:1: Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

Контролируемый перевод. Кол. 2:1: Ведь я хочу, чтобы вы знали, какую великую борьбу я веду ради вас, ради находящихся в Лаодикии и всех, кто не видел меня лично,

Синодальный текст. Кол. 2:1: Желаю, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,

Существо различия. ἀγών продолжает образ борьбы 1:29. ὅσοι стоит в именительном, меняя конструкцию после родительного; связный русский сглаживает падежный переход. «Не видел меня лично» передаёт лицо во плоти. Иераполь имеется в традиционной цитате, но в этой строке SBLGNT не назван.

Источник. Кол. 2:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3014 · Кол. 2:7 · Продолжающееся созидание и обилие благодарности

Греческий текст. Кол. 2:7: ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.

Контролируемый перевод. Кол. 2:7: укоренённые и созидаемые в Нём, укрепляемые в вере, как вы были научены, и преисполненные благодарности.

Синодальный текст. Кол. 2:7: будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

Существо различия. ἐρριζωμένοι — укоренённые с сохраняющимся результатом, ἐποικοδομούμενοι и βεβαιούμενοι — продолжающие созидаться и укрепляться. В SBLGNT отсутствует добавочное «в ней» при преизобилии; русский не переносит туда предлог из другой редакции. Традиционный текст дополнительно связывает преуспевание с «в ней».

Источник. Кол. 2:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3015 · Кол. 2:10 · Наполнены в Нём: перфектный пассив

Греческий текст. Кол. 2:10: καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,

Контролируемый перевод. Кол. 2:10: и вы наполнены в Нём, Который есть глава всякого начальства и власти.

Синодальный текст. Кол. 2:10: и вы имеете полноту в Нем, Который есть Глава всякого начальства и власти.

Существо различия. ἐστὲ … πεπληρωμένοι образует перфектную пассивную конструкцию: адресаты наполнены и находятся в этом состоянии. Традиционное «имеете полноту» передаёт результат, но меньше показывает пассив. Это не тождественное утверждение о полноте Божества в 9.

Источник. Кол. 2:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3016 · Кол. 2:11 · Тело плоти без добавления греховности

Греческий текст. Кол. 2:11: ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

Контролируемый перевод. Кол. 2:11: В Нём вы были и обрезаны нерукотворным обрезанием — снятием тела плоти — обрезанием Христа,

Синодальный текст. Кол. 2:11: В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым;

Существо различия. В SBLGNT стоит τοῦ σώματος τῆς σαρκός, «тела плоти»; RP включает τῶν ἁμαρτιῶν, «грехов», между телом и плотью. Традиционная формулировка «греховного тела плоти» отражает расширенное чтение. Снятие тела плоти описывает нерукотворное обрезание. Родительный «Христа» допускает обрезание, совершаемое Христом, и связь с Его собственным обрезанием/смертью; конкретное толкование не вносится дополнительными словами.

Источник. Кол. 2:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3017 · Кол. 2:12 · Подняты вместе; вера в действие Бога

Греческий текст. Кол. 2:12: συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

Контролируемый перевод. Кол. 2:12: быв погребены с Ним в крещении, в котором вы и были подняты вместе через веру в действие Бога, поднявшего Его из мёртвых.

Синодальный текст. Кол. 2:12: быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,

Существо различия. συνταφέντες и συνηγέρθητε — пассивы совместного погребения и поднятия. ἐν ᾧ допускает отсылку к крещению, как выбрано здесь, либо ко Христу. πίστεως τῆς ἐνεργείας передано как вера в действие Бога; родительная связь допускает также обсуждение действия, производящего веру. Традиционное «в силу Бога» не показывает отдельного ἐνέργεια, действия.

Источник. Кол. 2:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3018 · Кол. 2:14 · Долговая запись с постановлениями

Греческий текст. Кол. 2:14: ἐξαλείψας τὸ καθ’ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

Контролируемый перевод. Кол. 2:14: стерев направленную против нас долговую запись с её постановлениями, которая была враждебна нам; Он устранил её, пригвоздив ко кресту.

Синодальный текст. Кол. 2:14: истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту;

Существо различия. χειρόγραφον — собственноручная запись, в контексте долговой документ. Связь τοῖς δόγμασιν допускает разные толкования; здесь постановления связаны с записью, а не объявлены учением, которым она уничтожена. Отдельное ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν сохранено, хотя повторяет враждебность документа. ἦρκεν — перфект устранения с сохраняющимся результатом.

Источник. Кол. 2:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3019 · Кол. 2:17 · Тело Христа: родительный, а не во Христе

Греческий текст. Кол. 2:17: ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. Кол. 2:17: Это тень будущего, а тело — Христа.

Синодальный текст. Кол. 2:17: Ето есть тень будущего, а тело - во Христе.

Существо различия. Родительный τοῦ Χριστοῦ допускает «тело принадлежит Христу»; в противопоставлении тени тело обозначает действительность, отбрасывающую тень. Возможную связь с общиной обсуждают отдельно, не вставляя слово «община» в сам стих.

Источник. Кол. 2:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3020 · Кол. 2:23 · Трудное заключение о ценности и насыщении плоти

Греческий текст. Кол. 2:23: ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

Контролируемый перевод. Кол. 2:23: Это имеет вид мудрости в самовольном почитании, смирении и суровом обращении с телом, но не имеет ценности против удовлетворения плоти.

Синодальный текст. Кол. 2:23: Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

Существо различия. λόγον … σοφίας — вид, репутация мудрости; μὲν вводит уступку. Заключение синтаксически трудно: πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός можно понять как «против удовлетворения плоти» (нет ценности для его сдерживания) либо как «для

удовлетворения плоти», по-другому связывая отрицание и τιμή, честь/ценность. Выбран первый допустимый вариант; традиционный текст представляет другое членение. Само слово πρός не всегда означает против.

Источник. Кол. 2:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3021 · Кол. 3:6 · Сыны неповиновения включены без скобок

Греческий текст. Кол. 3:6: δι’ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας·

Контролируемый перевод. Кол. 3:6: За это приходит гнев Бога на сынов неповиновения.

Синодальный текст. Кол. 3:6: за которые гнев Божий грядет на сынов противления,

Существо различия. SBLGNT включает ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας без квадратных скобок; по аппарату фраза имеется в RP и NA28, отсутствует в WH, Treg и NIV. Традиционная строка также включает эту фразу.

Источник. Кол. 3:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3022 · Кол. 3:11 · Христос всё и во всех

Греческий текст. Кол. 3:11: ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

Контролируемый перевод. Кол. 3:11: где нет ни грека, ни иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, скифа, раба, свободного, но Христос — всё и во всех.

Синодальный текст. Кол. 3:11: где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.

Существо различия. ἔνι означает «имеется, существует». В πᾶσιν возможны все люди и всё; в перечислении человеческих различий выбрано «во всех». Варвар и скиф — обозначения внутри исторического высказывания, без дополнительных оценок переводчика. Традиционное «во всём» отражает другую допустимую сторону πᾶσιν, а не обязательно иной греческий текст.

Источник. Кол. 3:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3023 · Кол. 3:13 · Терпение друг к другу; Господь простил

Греческий текст. Кол. 3:13: ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς·

Контролируемый перевод. Кол. 3:13: терпя друг друга и прощая друг друга, если кто на кого имеет жалобу; как Господь простил вас, так и вы.

Синодальный текст. Кол. 3:13: снисходя друг ко другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы.

Существо различия. SBLGNT имеет ὁ κύριος, «Господь», как WH, Treg и NA28; RP читает Χριστός, «Христос», что соответствует приведённому традиционному тексту. ἀνεχόμενοι — перенося, терпя, снисходя к другому, а не поддерживая его. Множественное возвратное ἑαυτοῖς здесь имеет взаимное значение. В «так и вы» глагол прощения подразумевается из предыдущего оборота. Традиционное «снисходя» верно передаёт первый глагол.

Источник. Кол. 3:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3024 · Кол. 3:17 · Господь Иисус и Бог Отец: краткая строка

Греческий текст. Кол. 3:17: καὶ πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι’ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Кол. 3:17: И всё, что делаете словом или делом, делайте во имя Господа Иисуса, благодаря через Него Бога Отца.

Синодальный текст. Кол. 3:17: И все, что вы делаете, словом или делом, все делайте во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

Существо различия. ὅ τι ἐὰν вводит обобщение «что бы ни». Второе «делайте» в русском раскрывает эллипсис πάντα ἐν ὀνόματι. В принятой строке нет «Христа» после Иисуса и нет καί между Богом и Отцом; через Него относится к благодарению.

Источник. Кол. 3:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3025 · Кол. 3:20 · Угодно в Господе

Греческий текст. Кол. 3:20: Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.

Контролируемый перевод. Кол. 3:20: Дети, во всём повинуйтесь родителям, потому что это угодно в Господе.

Синодальный текст. Кол. 3:20: Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу.

Существо различия. ἐν κυρίῳ передано отдельным предложным оборотом «в Господе»; традиционное «Господу» выражает адресата угодности. ἐν κυρίῳ — «в Господе», а не простой дательный «Господу». Перевод сохраняет эту форму связи и не разворачивает её в самостоятельное правило, отсутствующее в строке.

Источник. Кол. 3:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3026 · Кол. 3:22 · Не напоказ; боясь Господа

Греческий текст. Кол. 3:22: οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ’ ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν κύριον.

Контролируемый перевод. Кол. 3:22: Рабы, во всём повинуйтесь земным господам — не напоказ, как угождающие людям, но в простоте сердца, боясь Господа.

Синодальный текст. Кол. 3:22: Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога.

Существо различия. SBLGNT читает κύριον, «Господа», как WH, Treg и NA28; RP имеет θεόν, «Бога». Форма ὀφθαλμοδουλίαις в SBLGNT множественная, как WH, Treg и RP; NA28 имеет единственное число. «Земным господам» передаёт τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, господам по плоти. Само служение напоказ отрицается, а не разрешается при наличии ещё какого-либо мотива. Простота сердца — цельность, отсутствие двоедушия; рабство не переименовано в современный трудовой договор.

Источник. Кол. 3:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3027 · Кол. 3:24 · Вы служите или служите; без добавочного ибо

Греческий текст. Кол. 3:24: εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

Контролируемый перевод. Кол. 3:24: зная, что от Господа получите в воздаяние наследие. Вы служите Господу Христу.

Синодальный текст. Кол. 3:24: зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.

Существо различия. δουλεύετε по форме может быть изъявительным «вы служите» или повелительным «служите»; здесь сохранено первое чтение. В SBLGNT перед ним нет γάρ. Наследие

названо содержанием воздаяния, а не автоматически обычной земной оплатой рабского труда.

Источник. Кол. 3:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3028 · Кол. 4:7 · Тихик как сораб, а не просто сотрудник

Греческий текст. Кол. 4:7: Τὰ κατ’ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ,

Контролируемый перевод. Кол. 4:7: Обо всём, что касается меня, расскажет вам Тихик, возлюбленный брат, верный служитель и сораб в Господе.

Синодальный текст. Кол. 4:7: О мне все скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе,

Существо различия. Сораб передаёт σύνδουλος и сохраняет образ общего рабского служения, в отличие от более общего «сотрудник». ἐν κυρίῳ характеризует связь служения; формула сопоставлена с Еф. 6:21–22 без повторного стихового счёта.

Источник. Кол. 4:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3029 · Кол. 4:10 · Марк — двоюродный брат Варнавы

Греческий текст. Кол. 4:10: Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν),

Контролируемый перевод. Кол. 4:10: Приветствует вас Аристарх, мой соузник, и Марк, двоюродный брат Варнавы, о котором вы получили указания: если придёт к вам, примите его.

Синодальный текст. Кол. 4:10: Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его,

Существо различия. ἀνεψιός в данном употреблении — двоюродный брат; традиционное «племянник» представляет другую степень родства. Аристарх — соузник автора. Указания о приёме относятся к Марку; условие «если придёт» не превращено в утверждение о состоявшемся приходе.

Источник. Кол. 4:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3030 · Кол. 4:11 · Иисус Иуст и обрезанные сотрудники; без оба

Греческий текст. Кол. 4:11: καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

Контролируемый перевод. Кол. 4:11: Также Иисус, называемый Иустом. Они — единственные из обрезанных соработники для Царства Бога, ставшие мне утешением.

Синодальный текст. Кол. 4:11: также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных. Они единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.

Существо различия. οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς и οὗτοι не содержат числительного «оба»: естественно охватывают Аристарха, Марка и Иисуса Иуста. «Единственные» ограничивает круг соработников из обрезанных, не отрицает существования остальных сотрудников. Иисус Иуст здесь — названный человек, не говорящий воскресший Христос.

Источник. Кол. 4:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3031 · Кол. 4:12 · Раб Христа; зрелость и полная уверенность

Греческий текст. Кол. 4:12: ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Кол. 4:12: Приветствует вас Епафрас, один из вас, раб Христа, всегда борющийся за вас в молитвах, чтобы вы стояли зрелыми и вполне уверенными во всей воле Бога.

Синодальный текст. Кол. 4:12: Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.

Существо различия. SBLGNT имеет δοῦλος Χριστοῦ, без Ἰησοῦ, вместе с RP; WH, Treg и NA28 добавляют Ἰησοῦ. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают πεπληροφορημένοι, «вполне уверенные», тогда как RP имеет πεπληρωμένοι, «наполненные». σταθῆτε имеет аористную пассивную форму ἵστημι, употребляемую также непереходно: устоять, стоять; «стояли» допустимо. τέλειοι — зрелые, совершенные; πεπληροφορημένοι — достигшие полной убеждённости. Образ борьбы Епафраса в молитве соотнесён с борьбой автора в 1:29–2:1; воля Бога не превращена в вещество наполнения.

Источник. Кол. 4:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3032 · Кол. 4:13 · Труд Епафраса, а не другое чтение ревности

Греческий текст. Кол. 4:13: μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

Контролируемый перевод. Кол. 4:13: Ведь я свидетельствую о нём, что он много трудится ради вас, ради находящихся в Лаодикии и в Иераполе.

Синодальный текст. Кол. 4:13: Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.

Существо различия. SBLGNT читает πολὺν πόνον, «много труда / тяготы», как WH, Treg и NA28; RP имеет ζῆλον πολύν, «великую ревность». Дательный αὐτῷ при свидетельстве передан «о нём», то есть свидетельство в пользу Епафраса. πόνος охватывает тяжёлый труд, усилие и тяготу; контекст молитвы 12 не требует ограничить его физической работой. Иераполь прямо назван здесь, хотя его нет в 2:1.

Источник. Кол. 4:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3033 · Кол. 4:15 · Нимфа и община в её доме

Греческий текст. Кол. 4:15: ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ’ οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

Контролируемый перевод. Кол. 4:15: Приветствуйте братьев в Лаодикии, Нимфу и общину в её доме.

Синодальный текст. Кол. 4:15: Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.

Существо различия. SBLGNT читает Νύμφαν и αὐτῆς, Нимфу и её дом, вместе с WH и NA28; Treg имеет мужское Νυμφᾶν и αὐτῶν, их дом, RP — мужское Νυμφᾶν и αὐτοῦ, его дом. Женский род подтверждается не одной акцентуацией имени, но явным αὐτῆς. ἐκκλησία κατ’ οἶκον — собирающаяся в доме община; из выражения не выводится её численность или официальный титул хозяйки.

Источник. Кол. 4:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3034 · Кол. 4:18 · Краткое благословение без со всеми и Аминь

Греческий текст. Кол. 4:18: Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Кол. 4:18: Приветствие моей, Павловой, рукой. Помните мои узы. Благодать с вами.

Синодальный текст. Кол. 4:18: Приветствие моею рукою Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

Существо различия. SBLGNT заканчивает ἡ χάρις μεθ’ ὑμῶν, «благодать с вами», без «со всеми» и без «Аминь». Аппарат отмечает добавочное Ἀμήν в RP. Παύλου раскрывает, чьей рукой написано приветствие. Просьба помнить узы относится к заключению автора; она не превращена в новую реплику Христа. Традиционное окончание сохраняется только в неизменяемом сопоставляемом слое.

Источник. Кол. 4:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2910 · Еф. 1:7 · Проступки и грехи

Греческий текст. Еф. 1:7: ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ

Контролируемый перевод. Еф. 1:7: в Котором мы имеем искупление через Его кровь, прощение проступков по богатству Его благодати,

Синодальный текст. Еф. 1:7: в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,

Существо различия. παραπτώματα передано как проступки, чтобы сохранить отличие от ἁμαρτίαι, которые появятся рядом в 2:1. Традиционное грехи допустимо обобщает, но не сохраняет это лексическое различие; через кровь передаёт отдельный предлог διά.

Источник. Еф. 1:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2911 · Еф. 1:13 · Дважды в Нём; Дух обещания

Греческий текст. Еф. 1:13: ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

Контролируемый перевод. Еф. 1:13: В Нём и вы, услышав слово истины — Благую весть вашего спасения, — в Нём и уверовав, были запечатлены Святым Духом обещания,

Синодальный текст. Еф. 1:13: В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,

Существо различия. Оба ἐν ᾧ отражены повтором «в Нём»; «уверовав в Него» традиционного текста задаёт более явную

направленность веры. Обещанный Дух — допустимое раскрытие родительного; проект сохраняет само существительное обещание.

Источник. Еф. 1:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2912 · Еф. 1:14 · Цель искупления достояния

Греческий текст. Еф. 1:14: ὅ ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Еф. 1:14: Который есть залог нашего наследия для искупления достояния, в похвалу Его славы.

Синодальный текст. Еф. 1:14: Который есть залог наследия нашего, для искупления удела Его, в похвалу славы Его.

Существо различия. εἰς сохранено как «для». В τῆς περιποιήσεως нет отдельного Его; такое уточнение традиционной цитаты понятно из контекста, но в проекте не добавлено. Приобретение/достояние остаётся поясняемым лексическим вопросом.

Источник. Еф. 1:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2913 · Еф. 1:15 · Вера в Господа Иисуса

Греческий текст. Еф. 1:15: Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ’ ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Контролируемый перевод. Еф. 1:15: Поэтому и я, услышав о вашей вере в Господа Иисуса и о любви ко всем святым,

Синодальный текст. Еф. 1:15: Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,

Существо различия. В принятом источнике здесь κυρίῳ Ἰησοῦ — Господа Иисуса; в приведённой синодальной цитате стоит Христа Иисуса. Сравнительная цитата сохранена, а контролируемая строка следует греческой.

Источник. Еф. 1:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2914 · Еф. 1:16 · Не выраженный отдельно объект благодарения

Греческий текст. Еф. 1:16: οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

Контролируемый перевод. Еф. 1:16: не перестаю благодарить за вас, вспоминая вас в моих молитвах,

Синодальный текст. Еф. 1:16: непрестанно благодарю за вас Бога, вспоминая о вас в молитвах моих,

Существо различия. В греческой строке нет слова Бога. Оно понятно из молитвенного контекста и выражено в традиционной цитате, но не добавлено в контролируемый перевод. Объект воспоминания вас, напротив, восстановим из непосредственно предшествующего ὑπὲρ ὑμῶν; его статус пояснён.

Источник. Еф. 1:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2915 · Еф. 1:17 · В познании Его

Греческий текст. Еф. 1:17: ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Еф. 1:17: чтобы Бог нашего Господа Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа мудрости и откровения в познании Его

Синодальный текст. Еф. 1:17: чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его

Существо различия. ἐν ἐπιγνώσει передано как в познании Его, сохраняя сферу мудрости и откровения. Традиционное к познанию делает явной целевую направленность, которая в этом предлоге не выражена однозначно.

Источник. Еф. 1:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2916 · Еф. 1:18 · Просвещённые глаза; наследие среди святых

Греческий текст. Еф. 1:18: πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

Контролируемый перевод. Еф. 1:18: и чтобы глаза вашего сердца были просвещены, чтобы вы знали, какова надежда Его призвания, каково богатство славы Его наследия среди святых

Синодальный текст. Еф. 1:18: и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его и какое богатство славного наследия Его для святых

Существо различия. Перфектный пассив πεφωτισμένους передаёт состояние глаз сердца; традиционное и просветил разворачивает молитвенную просьбу личной формой. ἐν τοῖς ἁγίοις сохраняется как среди святых; для святых конкретизирует отношение наследия к ним.

Источник. Еф. 1:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2917 · Еф. 1:19 · Сила, действие, могущество, крепость

Греческий текст. Еф. 1:19: καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ

Контролируемый перевод. Еф. 1:19: и каково безмерное величие Его силы для нас, верующих, по действию могущества Его крепости,

Синодальный текст. Еф. 1:19: и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,

Существо различия. Четыре греческих существительных переданы четырьмя понятиями; «державная сила» объединяет два последних в традиционной цитате. εἰς ἡμᾶς обозначает направленность силы к нам, не только её пребывание в нас. Присоединение по действию остаётся пояснённой неоднозначностью.

Источник. Еф. 1:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2918 · Еф. 1:22 · Дан общине как глава над всем

Греческий текст. Еф. 1:22: καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

Контролируемый перевод. Еф. 1:22: И Он всё подчинил под Его ноги и Его дал общине как главу над всем,

Синодальный текст. Еф. 1:22: и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего, главою Церкви,

Существо различия. В источнике ἔδωκεν означает дал, τῇ ἐκκλησίᾳ — общине, а ὑπὲρ πάντα — над всем. Традиционное поставил…главою Церкви яснее именует должность, но слабее сохраняет дар общине и точное распределение зависимостей.

Источник. Еф. 1:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2919 · Еф. 2:2 · Век мира и власть воздуха

Греческий текст. Еф. 2:2: ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

Контролируемый перевод. Еф. 2:2: в которых вы некогда ходили по веку этого мира, по правителю власти воздуха — духа, действующего теперь в сыновьях неповиновения;

Синодальный текст. Еф. 2:2: в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,

Существо различия. Век (αἰών) и мир (κόσμος) сохранены раздельно; традиционное по обычаю конкретизирует первый образ. В греческой группе власти воздуха нет отдельного слова воля; «по воле князя» раскрывает отношение следования.

Источник. Еф. 2:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2920 · Еф. 2:6 · Дважды вместе

Греческий текст. Еф. 2:6: καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Контролируемый перевод. Еф. 2:6: и воскресил вместе, и посадил вместе в небесных пределах во Христе Иисусе,

Синодальный текст. Еф. 2:6: и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе,

Существо различия. Оба глагола имеют συν-. Традиционная строка выражает сопричастность при воскресении («с Ним»), проект сохраняет её явно и при посажении.

Источник. Еф. 2:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2921 · Еф. 2:10 · Заранее приготовленные дела и хождение

Греческий текст. Еф. 2:10: αὐτοῦ γάρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

Контролируемый перевод. Еф. 2:10: Потому что мы — Его произведение, сотворённые во Христе Иисусе для добрых дел, которые Бог приготовил заранее, чтобы мы в них ходили.

Синодальный текст. Еф. 2:10: Ибо мы - Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять.

Существо различия. προητοίμασεν — приготовил заранее; ἵνα…περιπατήσωμεν — чтобы мы в них ходили. Проект сохраняет образ хождения и перекличку с 2:2; традиционное предназначил нам исполнять передаёт его более обобщённо.

Источник. Еф. 2:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2922 · Еф. 2:12 · Гражданство и быть без Бога

Греческий текст. Еф. 2:12: ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.

Контролируемый перевод. Еф. 2:12: в то время были без Христа, отчуждены от гражданства Израиля и чужды заветам обещания, не имели надежды и были без Бога в мире.

Синодальный текст. Еф. 2:12: что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире.

Существо различия. πολιτεία связано с дальнейшими согражданами; ἄθεοι описывает положение без Бога, не непременно сознательное отрицание Его существования. Традиционные общество и безбожники допустимы в старом употреблении, но их современное чтение способно сузить смысл.

Источник. Еф. 2:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2923 · Еф. 2:15 · Закон заповедей в предписаниях

Греческий текст. Еф. 2:15: τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,

Контролируемый перевод. Еф. 2:15: упразднив закон заповедей в предписаниях, чтобы в Себе создать из двух одного нового человека, устанавливая мир,

Синодальный текст. Еф. 2:15: упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир,

Существо различия. δόγματα обозначает предписания/постановления; традиционное учением иначе конкретизирует группу. Вражда и плоть находятся в предыдущей строке SBLGNT и сохранены там; при сравнении двух стихов вместе не возникает пропуска.

Источник. Еф. 2:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2924 · Еф. 2:17 · Два упоминания мира

Греческий текст. Еф. 2:17: καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·

Контролируемый перевод. Еф. 2:17: И, придя, Он благовествовал мир вам, дальним, и мир близким,

Синодальный текст. Еф. 2:17: И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким,

Существо различия. Греческая основа SBLGNT повторяет мир перед ближними. Синодальный текст имеет его один раз; повтор проекта передаёт параллельность обеих групп.

Источник. Еф. 2:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2925 · Еф. 2:19 · Дом Бога

Греческий текст. Еф. 2:19: ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,

Контролируемый перевод. Еф. 2:19: Итак, вы уже не чужие и пришельцы, но сограждане святых и члены дома Бога,

Синодальный текст. Еф. 2:19: Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу,

Существо различия. οἰκεῖοι означает принадлежность дому/семье, подготавливая храмовую метафору. Традиционное свои Богу сохраняет близость, но слабее выражает образ дома.

Источник. Еф. 2:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2926 · Еф. 2:21 · В Котором возрастает здание

Греческий текст. Еф. 2:21: ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ,

Контролируемый перевод. Еф. 2:21: в Котором всё здание, соединяясь, возрастает в святой храм в Господе,

Синодальный текст. Еф. 2:21: на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святый храм в Господе,

Существо различия. ἐν ᾧ передано как в Котором, тогда как традиционное на котором поддерживает образ основания. Референт — Христос; каждое/всё здание остаётся пояснённой неоднозначностью, а не новой греческой редакцией.

Источник. Еф. 2:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2927 · Еф. 2:22 · Совместное созидание в Духе

Греческий текст. Еф. 2:22: ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

Контролируемый перевод. Еф. 2:22: в Котором и вы вместе созидаетесь в жилище Бога в Духе.

Синодальный текст. Еф. 2:22: на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

Существо различия. συν- выражает совместное созидание адресатов с остальными. В Духе сохраняет ἐν; традиционное Духом выбирает инструментальный оттенок, который также допустим.

Источник. Еф. 2:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2928 · Еф. 3:1 · Узник: без добавленного сделался

Греческий текст. Еф. 3:1: Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν—

Контролируемый перевод. Еф. 3:1: По этой причине я, Павел, узник Христа Иисуса ради вас, людей из народов, —

Синодальный текст. Еф. 3:1: Для сего-то я, Павел, сделался узником Иисуса Христа за вас, язычников.

Существо различия. Греческая именная группа называет Павла узником. Сделался традиционного текста добавляет переход в состояние; начатая фраза в источнике прерывается до 3:14.

Источник. Еф. 3:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2929 · Еф. 3:2 · Если, конечно, вы слышали

Греческий текст. Еф. 3:2: εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς·

Контролируемый перевод. Еф. 3:2: если только вы слышали об устроении благодати Бога, данной мне для вас:

Синодальный текст. Еф. 3:2: Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,

Существо различия. εἴ γε сохраняет условно-подтвердительную форму. Традиционное как вы слышали снимает условную оболочку; контекст допускает уверенное предположение об осведомлённости.

Источник. Еф. 3:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2930 · Еф. 3:3 · Без начального ὅτι

Греческий текст. Еф. 3:3: κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

Контролируемый перевод. Еф. 3:3: по откровению мне стала известна тайна, как я выше написал кратко.

Синодальный текст. Еф. 3:3: потому что мне через откровение возвещена тайна о чем я и выше писал кратко,

Существо различия. Принятый SBLGNT не содержит начального ὅτι. Традиционное потому что отражает иную форму связки. Пассив сообщения сохранён; по откровению не подменено отдельной прямой речью Иисуса.

Источник. Еф. 3:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2931 · Еф. 3:5 · В прежних поколениях; в Духе

Греческий текст. Еф. 3:5: ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,

Контролируемый перевод. Еф. 3:5: которая в прежних поколениях не была сообщена сынам человеческим так, как теперь открыта Его святым апостолам и пророкам в Духе:

Синодальный текст. Еф. 3:5: которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом Святым,

Существо различия. Прежние поколения задают время, а сыны человеческие — получателей. В Духе не расширено словом Святым, которого при πνεύματι здесь нет; это не отрицание обычного понимания референта.

Источник. Еф. 3:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2932 · Еф. 3:6 · Содержание тайны и обещание

Греческий текст. Еф. 3:6: εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Контролируемый перевод. Еф. 3:6: народы — сонаследники, и члены одного тела, и сопричастники обещания во Христе Иисусе через Благую весть,

Синодальный текст. Еф. 3:6: чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования,

Существо различия. Инфинитив сообщает о совместной причастности народов, а не только о будущей цели. Дополнительного Его при обещании в SBLGNT нет. Три формы с συν- сохранены в русском раскрытии.

Источник. Еф. 3:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2933 · Еф. 3:12 · Через Его веру

Греческий текст. Еф. 3:12: ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Еф. 3:12: в Котором мы имеем дерзновение и доступ с уверенностью через Его веру.

Синодальный текст. Еф. 3:12: в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ через веру в Него.

Существо различия. Родительный αὐτοῦ сохранён формально; вера в Него и Его верность объяснены как варианты. Традиционный перевод выбирает первое. Уверенность передана отдельно от доступа.

Источник. Еф. 3:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2934 · Еф. 3:13 · Прошение и суммирующее это

Греческий текст. Еф. 3:13: διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Еф. 3:13: Поэтому прошу не унывать при моих скорбях ради вас — это ваша слава.

Синодальный текст. Еф. 3:13: Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.

Существо различия. Греческая строка не выражает дополнение вас при прошу; обычное адресное понимание допустимо, но не единственно обсуждаемое. Единственное ἥτις передано суммирующим это, не механически множественным которые.

Источник. Еф. 3:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2935 · Еф. 3:15 · Всякий род

Греческий текст. Еф. 3:15: ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

Контролируемый перевод. Еф. 3:15: от Которого получает имя всякий род на небесах и на земле,

Синодальный текст. Еф. 3:15: от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,

Существо различия. πατριά — род/семейство. Традиционное отечество имеет архаическое значение, а не только современную родину. Связь с Отцом поясняется без этимологической подмены.

Источник. Еф. 3:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2936 · Еф. 3:16 · Укрепление силой через Духа

Греческий текст. Еф. 3:16: ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

Контролируемый перевод. Еф. 3:16: чтобы Он дал вам по богатству Своей славы быть укреплёнными силой через Его Духа во внутреннем человеке,

Синодальный текст. Еф. 3:16: да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,

Существо различия. δυνάμει сохранено существительным, διά — отдельным отношением через Духа; крепко утвердиться традиционной цитаты сворачивает силу в наречную характеристику.

Источник. Еф. 3:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2937 · Еф. 3:18 · Порядок четырёх измерений

Греческий текст. Еф. 3:18: ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος,

Контролируемый перевод. Еф. 3:18: смогли вместе со всеми святыми постичь, что есть ширина, длина, высота и глубина,

Синодальный текст. Еф. 3:18: чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота,

Существо различия. Высота предшествует глубине в SBLGNT; традиционная строка даёт обратный порядок. Описание укоренённости содержится в 3:17 проекта и не потеряно; сравнивать нужно соседние стихи вместе.

Источник. Еф. 3:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2938 · Еф. 3:19 · К полноте как цели

Греческий текст. Еф. 3:19: γνῶναί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Еф. 3:19: и познать превосходящую знание любовь Христа, чтобы вы были наполнены до всей полноты Бога.

Синодальный текст. Еф. 3:19: и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею.

Существо различия. εἰς выражает направленность/меру наполнения. Традиционное всею полнотою выбирает содержательное наполнение и не отражает этот предлог отдельно. Парадокс познания превосходящей знание любви сохранён.

Источник. Еф. 3:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2939 · Еф. 3:21 · И во Христе; поколения века веков

Греческий текст. Еф. 3:21: αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Контролируемый перевод. Еф. 3:21: Ему слава в общине и во Христе Иисусе во все поколения века веков. Аминь.

Синодальный текст. Еф. 3:21: Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

Существо различия. Союз καί присутствует в SBLGNT и разделяет две предложные группы. Греческая формула поколений века веков сохранена без замены на от века до века.

Источник. Еф. 3:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2940 · Еф. 4:2 · Терпя друг друга в любви

Греческий текст. Еф. 4:2: μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,

Контролируемый перевод. Еф. 4:2: со всяким смирением и кротостью, с долготерпением, терпя друг друга в любви,

Синодальный текст. Еф. 4:2: со всяким смиренномудрием, и кротостью, и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью,

Существо различия. ἀνεχόμενοι обозначает перенесение/терпение друг друга. Традиционное снисходя допустимо в старом смысле терпения. В любви сохраняет предложную группу.

Источник. Еф. 4:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2941 · Еф. 4:6 · Без добавленного нас

Греческий текст. Еф. 4:6: εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.

Контролируемый перевод. Еф. 4:6: один Бог и Отец всех, Который над всеми, через всех и во всех.

Синодальный текст. Еф. 4:6: один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.

Существо различия. В принятой греческой строке нет ἡμῖν. Контролируемый перевод сохраняет во всех; сравнительное нас отражает более пространное чтение.

Источник. Еф. 4:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2942 · Еф. 4:8 · Цитата без соединительного и

Греческий текст. Еф. 4:8: διὸ λέγει· Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.

Контролируемый перевод. Еф. 4:8: Поэтому сказано: «Поднявшись на высоту, Он пленил плен, дал дары людям».

Синодальный текст. Еф. 4:8: Посему и сказано: восшед на высоту, пленил плен и дал дары человекам.

Существо различия. Между пленил плен и дал дары SBLGNT не ставит καί. Перевод следует цитате в этой редакции: сохраняет образ «пленил плен» и отличия её слов от текста псалма.

Источник. Еф. 4:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2943 · Еф. 4:9 · Без прежде; нижние части земли

Греческий текст. Еф. 4:9: τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

Контролируемый перевод. Еф. 4:9: А «поднялся» что означает, если не то, что Он и сошёл в нижние части земли?

Синодальный текст. Еф. 4:9: А “восшел” что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

Существо различия. πρῶτον отсутствует в SBLGNT. Нижние части земли сохраняет возможность как внутренней области земли, так и пояснительного родительного земля; традиционное преисподние сильнее направляет к первому пониманию.

Источник. Еф. 4:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2944 · Еф. 4:14 · Дети, волны и коварство

Греческий текст. Еф. 4:14: ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης,

Контролируемый перевод. Еф. 4:14: чтобы мы больше не были детьми, бросаемыми волнами и носимыми всяким ветром учения,

по людскому коварству, по хитрости, направленной к уловкам заблуждения,

Синодальный текст. Еф. 4:14: дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения,

Существо различия. κλυδωνιζόμενοι сохраняет образ волн, а κυβεία передано контекстуальным коварством, не нейтральной игрой. Традиционное лукавство допустимо; различие существенно в явном образе волн и отдельной направленности хитрости к уловкам заблуждения.

Источник. Еф. 4:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2945 · Еф. 4:15 · Истина в любви и наше возрастание

Греческий текст. Еф. 4:15: ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, Χριστός,

Контролируемый перевод. Еф. 4:15: но, говоря истину в любви, во всём возрастали в Того, Кто есть глава, — во Христа,

Синодальный текст. Еф. 4:15: но истинною любовью все возращали в Того, Который есть Глава Христос,

Существо различия. ἀληθεύοντες — действие говорящих/держащихся истины, не определение истинная при любви. αὐξήσωμεν здесь непереходное: мы возрастаем во Христа, не возращаем всё; оба отношения отражены в контролируемой строке.

Источник. Еф. 4:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2946 · Еф. 4:16 · Тело производит рост; часть и связь

Греческий текст. Еф. 4:16: ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ’ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

Контролируемый перевод. Еф. 4:16: из Которого всё тело, соединяемое и скрепляемое через каждую обеспечивающую связь, при действии каждой части в свою меру производит рост тела для созидания себя в любви.

Синодальный текст. Еф. 4:16: из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.

Существо различия. ποιεῖται имеет субъект всё тело: оно производит рост тела, а не только получает приращение.

Снабжение передано обеспечивающей связью; μέρους сохраняется как части, отдельно от членов в 4:25. Традиционные связи не объявляются ошибкой в пользу только анатомического сустава.

Источник. Еф. 4:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2947 · Еф. 4:17 · В Господе; без прочих

Греческий текст. Еф. 4:17: Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,

Контролируемый перевод. Еф. 4:17: Итак, это я говорю и свидетельствую в Господе: больше не ходите, как ходят народы в суетности своего ума:

Синодальный текст. Еф. 4:17: Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего,

Существо различия. ἐν κυρίῳ сохранено как в Господе, а не как отдельная формула заклинания Господом. В SBLGNT отсутствует прочие перед народами. Последующее помрачение относится к названным народам, что сделано ясно в русском продолжении.

Источник. Еф. 4:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2948 · Еф. 4:21 · Слышали Его; условное если

Греческий текст. Еф. 4:21: εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

Контролируемый перевод. Еф. 4:21: если только вы слышали Его и были научены в Нём, поскольку истина — в Иисусе,

Синодальный текст. Еф. 4:21: потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, - так как истина во Иисусе, -

Существо различия. Греческий прямой объект — Его, не о Нём. εἴ γε сохраняет условно-подтвердительную форму вместо прямого потому что. Способ слышания в стихе не уточнён.

Источник. Еф. 4:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2949 · Еф. 4:22 · Отложить ветхого человека

Греческий текст. Еф. 4:22: ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

Контролируемый перевод. Еф. 4:22: отложить в отношении прежнего образа жизни ветхого человека, истлевающего по желаниям обмана,

Синодальный текст. Еф. 4:22: отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях,

Существо различия. Объект ἀποθέσθαι — ветхий человек, а прежний образ жизни входит в предложную группу κατά. Традиционная последовательность слов может прочитываться как снятие прежде всего образа жизни; проект разводит зависимости.

Источник. Еф. 4:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2950 · Еф. 4:24 · По Богу и святость истины

Греческий текст. Еф. 4:24: καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

Контролируемый перевод. Еф. 4:24: и облечься в нового человека, сотворённого по Богу в праведности и святости истины.

Синодальный текст. Еф. 4:24: и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины.

Существо различия. В стихе нет слова образ. Оба сопоставляемых перевода сохраняют по Богу; по этой формуле расхождения между ними нет.

Источник. Еф. 4:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2951 · Еф. 4:26 · Гневайтесь и не грешите

Греческий текст. Еф. 4:26: ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ παροργισμῷ ὑμῶν,

Контролируемый перевод. Еф. 4:26: «Гневайтесь и не грешите»; солнце пусть не заходит над вашим раздражением,

Синодальный текст. Еф. 4:26: Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем;

Существо различия. Источник имеет две повелительные формы с καί. Традиционное гневаясь передаёт допустимое уступительное понимание, но не сохраняет форму первого повеления. Это различие не означает призыва специально возбуждать гнев.

Источник. Еф. 4:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2952 · Еф. 4:29 · Созидание по нужде

Греческий текст. Еф. 4:29: πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.

Контролируемый перевод. Еф. 4:29: Пусть из ваших уст не выходит никакое гнилое слово, но только доброе для созидания по нужде, чтобы оно давало благодать слушающим.

Синодальный текст. Еф. 4:29: Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим.

Существо различия. τῆς χρείας — нужды, не веры. Контролируемая речь сообразуется с потребностью слушающих/случая; традиционное в вере добавляет конкретизацию, отсутствующую в этой строке.

Источник. Еф. 4:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2953 · Еф. 4:30 · На день искупления

Греческий текст. Еф. 4:30: καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

Контролируемый перевод. Еф. 4:30: И не огорчайте Святого Духа Бога, Которым вы были запечатлены на день искупления.

Синодальный текст. Еф. 4:30: И не оскорбляйте Святаго Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления.

Существо различия. εἰς ἡμέραν указывает цель/предстоящий день, на который запечатлены адресаты. Традиционное в день может читаться как дата уже совершившегося запечатления; проект сохраняет направленность.

Источник. Еф. 4:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2954 · Еф. 5:3 · Союз или перед алчностью

Греческий текст. Еф. 5:3: Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις,

Контролируемый перевод. Еф. 5:3: А половая распущенность, всякая нечистота или алчность пусть даже не называются среди вас, как подобает святым,

Синодальный текст. Еф. 5:3: А блуд, и всякая нечистота, и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым.

Существо различия. В источнике ἤ, не артикль и не соединительное и. Синодальная цитата передаёт ряд через и; контролируемая строка сохраняет различие союзов. Сам перечень не расширен.

Источник. Еф. 5:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2955 · Еф. 5:4 · Глупая речь и непристойные шутки

Греческий текст. Еф. 5:4: καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνῆκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

Контролируемый перевод. Еф. 5:4: так же как непристойность, глупая речь или грубые шутки, которые не подобают, но лучше — благодарение.

Синодальный текст. Еф. 5:4: Также сквернословие, и пустословие, и смехотворство не приличны вам, а, напротив, благодарение;

Существо различия. μωρολογία означает глупую речь, а не только пустую. εὐτραπελία в данном окружении передано непристойными шутками; традиционное смехотворство не следует читать как запрет любого юмора. Союз перед последней категорией — или.

Источник. Еф. 5:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2956 · Еф. 5:10 · Господу и причастное испытывая

Греческий текст. Еф. 5:10: δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ·

Контролируемый перевод. Еф. 5:10: испытывая, что угодно Господу.

Синодальный текст. Еф. 5:10: Испытывайте, что благоугодно Богу,

Существо различия. В греческой строке κυρίῳ, тогда как традиционная цитата имеет Богу. δοκιμάζοντες — причастие, связанное с ходите 5:8 через вставку 5:9, а не отдельное повеление.

Источник. Еф. 5:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2957 · Еф. 5:13 · Граница с 5:14

Греческий текст. Еф. 5:13: τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται,

Контролируемый перевод. Еф. 5:13: Но всё, обличаемое светом, становится явным,

Синодальный текст. Еф. 5:13: Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.

Существо различия. В SBLGNT 5:13 заканчивается становится явным. Следующая причинная фраза сохранена в 5:14 проекта; традиционная цитата помещает её в 5:13. Совместное содержание двух стихов сохранено; различается его распределение между стихами.

Источник. Еф. 5:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2958 · Еф. 5:14 · Причинная фраза перед цитатой

Греческий текст. Еф. 5:14: πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστιν. διὸ λέγει· Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός.

Контролируемый перевод. Еф. 5:14: потому что всё становящееся явным есть свет. Поэтому сказано: «Проснись, спящий, и встань из мёртвых — и осветит тебя Христос».

Синодальный текст. Еф. 5:14: Посему сказано: “встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос”.

Существо различия. Начало греческого 5:14 — всё становящееся явным есть свет; в традиционном распределении оно относится к 5:13. Проект восстановил его перед призывом проснуться. Христос в призыве — тот, Кто осветит, а не прямо названный говорящий.

Источник. Еф. 5:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2959 · Еф. 5:16 · Выкупать время

Греческий текст. Еф. 5:16: ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν.

Контролируемый перевод. Еф. 5:16: выкупая время, потому что дни злы.

Синодальный текст. Еф. 5:16: дорожа временем, потому что дни лукавы.

Существо различия. Средний глагол сохраняет образ выкупа/использования случая; традиционное дорожа временем передаёт ценность времени более обобщённо. Это не утверждение о буквальном изменении продолжительности времени.

Источник. Еф. 5:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2960 · Еф. 5:17 · Понимайте волю Господа

Греческий текст. Еф. 5:17: διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου·

Контролируемый перевод. Еф. 5:17: Поэтому не будьте неразумными, но понимайте, какова воля Господа.

Синодальный текст. Еф. 5:17: Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия.

Существо различия. Источник имеет самостоятельное повеление συνίετε и именование Господа. Традиционная строка говорит о воле Божией; контролируемая сохраняет фактическое слово данной редакции.

Источник. Еф. 5:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2961 · Еф. 5:18 · В котором; исполняйтесь Духом

Греческий текст. Еф. 5:18: καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,

Контролируемый перевод. Еф. 5:18: И не упивайтесь вином, в котором распущенность, но исполняйтесь Духом,

Синодальный текст. Еф. 5:18: И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом,

Существо различия. ἐν ᾧ сохранено как в котором; традиционное от которого выбирает причинную связь. Исполняйтесь Духом одинаково допустимо в обоих переводах и означает наполнение. Последующие причастия раскрывают выражение этого наполнения; авторский образ исполнения произведения не объявляется дополнительным словарным значением здесь.

Источник. Еф. 5:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2962 · Еф. 5:19 · Говоря друг другу и поя сердцем

Греческий текст. Еф. 5:19: λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,

Контролируемый перевод. Еф. 5:19: говоря друг другу псалмами, гимнами и духовными песнями, поя и воспевая вашим сердцем Господу,

Синодальный текст. Еф. 5:19: назидая самих себя псалмами, и славословиями, и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу,

Существо различия. λαλοῦντες — говоря, не специальное назидая; ἑαυτοῖς допускает взаимное друг другу и возвратное самим себе. Сердце в SBLGNT единственного числа, без предлогаἐν; проект сохраняет средство/способ пения и адресата Господу.

Источник. Еф. 5:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2963 · Еф. 5:27 · Он Сам представляет; морщина

Греческий текст. Еф. 5:27: ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ’ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

Контролируемый перевод. Еф. 5:27: чтобы Он Сам представил Себе общину славной, не имеющей пятна, или морщины, или чего-либо подобного, но чтобы она была свята и непорочна.

Синодальный текст. Еф. 5:27: чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна.

Существо различия. В SBLGNT αὐτός — усиленный субъект Он Сам; RP имеет её. Морщина передаёт конкретное ῥυτίς, которое традиционная цитата обобщает как порок. Второе чтобы сохраняет отдельную положительную цель.

Источник. Еф. 5:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2964 · Еф. 5:29 · Христос питает общину

Греческий текст. Еф. 5:29: οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν,

Контролируемый перевод. Еф. 5:29: Ведь никто никогда не ненавидел собственную плоть, но питает и согревает её, как и Христос — общину,

Синодальный текст. Еф. 5:29: Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь,

Существо различия. В SBLGNT Χριστός, в RP κύριος; сравнительная цитата сохраняет Господь. Плоть, питание и согревание в обоих слоях удержаны, не объявлены отдельным расхождением.

Источник. Еф. 5:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2965 · Еф. 6:9 · Оставляя угрозы; Господь и их, и ваш

Греческий текст. Еф. 6:9: Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωπολημψία οὐκ ἔστιν παρ’ αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Еф. 6:9: И вы, господа, поступайте с ними так же, оставляя угрозы, зная, что и их, и ваш Господь — на небесах и у Него нет лицеприятия.

Синодальный текст. Еф. 6:9: И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицеприятия.

Существо различия. Ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν требует отказа от угроз, а не только умерения строгости; раздельные αὐτῶν καὶ ὑμῶν сохранены по SBLGNT.

Источник. Еф. 6:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2966 · Еф. 6:10 · В Господе; могущество Его крепости

Греческий текст. Еф. 6:10: Τοῦ λοιποῦ ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Еф. 6:10: Наконец, укрепляйтесь в Господе и в могуществе Его крепости.

Синодальный текст. Еф. 6:10: Наконец, братия мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.

Существо различия. В SBLGNT нет «братия мои». Предлог ἐν сохранён; κράτος и ἰσχύς не переставляются, как и в 1:19.

Источник. Еф. 6:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2967 · Еф. 6:15 · Готовность Благой вести мира

Греческий текст. Еф. 6:15: καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

Контролируемый перевод. Еф. 6:15: и обув ноги в готовность Благой вести мира,

Синодальный текст. Еф. 6:15: и обув ноги в готовность благовествовать мир;

Существо различия. Греческий родительный оборот не содержит глагола благовествовать. Готовность, даваемая Благой вестью, и готовность к её возвещению остаются возможными пониманиями.

Источник. Еф. 6:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2968 · Еф. 6:16 · Во всём взяв щит веры

Греческий текст. Еф. 6:16: ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ πεπυρωμένα σβέσαι·

Контролируемый перевод. Еф. 6:16: во всём взяв щит веры, которым сможете погасить все горящие стрелы злого;

Синодальный текст. Еф. 6:16: а паче всего возьмите щит веры, которым возможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

Существо различия. Принятое ἐν отличается от ἐπί в RP; «паче/сверх всего» не воспроизводит принятую конструкцию.

Источник. Еф. 6:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2969 · Еф. 6:17 · Примите меч Духа

Греческий текст. Еф. 6:17: καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ,

Контролируемый перевод. Еф. 6:17: и примите шлем спасения и меч Духа, который есть слово Бога,

Синодальный текст. Еф. 6:17: и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.

Существо различия. Сохранены повелительное δέξασθε и родительный τοῦ πνεύματος; «меч духовный» ослабляет отношение меча к Духу.

Источник. Еф. 6:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2970 · Еф. 6:24 · В нетлении; окончание без Аминь

Греческий текст. Еф. 6:24: ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.

Контролируемый перевод. Еф. 6:24: Благодать со всеми любящими нашего Господа Иисуса Христа в нетлении.

Синодальный текст. Еф. 6:24: Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь

Существо различия. Формальное ἐν ἀφθαρσίᾳ сохранено, а возможность понимать его как непреходящую любовь отмечена в примечании. SBLGNT не содержит Аминь.

Источник. Еф. 6:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2840 · Гал. 1:1 · Источник апостольства и воскресивший Отец

Греческий текст. Гал. 1:1: Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ’ ἀνθρώπων οὐδὲ δι’ ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Контролируемый перевод. Гал. 1:1: Павел, апостол — не от людей и не через человека, но через Иисуса Христа и Бога Отца, воскресившего Его из мёртвых, —

Синодальный текст. Гал. 1:1: Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых,

Существо различия. ἀπό обозначает источник, διά — посредство; множественное «людей» и единственное «человека» сохранены. В исходнике нет отдельного «избранный». ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν — активное воскресивший Его из мёртвых, как в предшествующих Павловых посланиях; субъект — Бог Отец. Приветствие продолжается в 1:2.

Источник. Гал. 1:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2841 · Гал. 1:2 · Все братья и церкви Галатии

Греческий текст. Гал. 1:2: καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

Контролируемый перевод. Гал. 1:2: и все братья, находящиеся со мной, — церквам Галатии:

Синодальный текст. Гал. 1:2: и все находящиеся со мною братия - церквам Галатийским:

Существо различия. С Павлом названы все находящиеся с ним братья, но их имена здесь не перечислены. Ταῖς ἐκκλησίαις — множественное число; это церкви области, не одна городская община. «Церковь» и «община» переводят одно ἐκκλησία; единообразие не утверждает нового различия между типами собраний.

Источник. Гал. 1:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2842 · Гал. 1:3 · Господь наш: чтение SBLGNT

Греческий текст. Гал. 1:3: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Контролируемый перевод. Гал. 1:3: благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

Синодальный текст. Гал. 1:3: благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

Существо различия. В этой строке редакторское чтение SBLGNT отличается от WH/NA28; обозначение «современный критический текст» не заменяет сверку конкретного источника. Оба дара — благодать и мир — связаны с Богом Отцом и Господом Иисусом Христом.

Источник. Гал. 1:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2843 · Гал. 1:6 · Переход к иной Благой вести

Греческий текст. Гал. 1:6: Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

Контролируемый перевод. Гал. 1:6: Удивляюсь, что вы так быстро переходите от Призвавшего вас в благодати Христа к иной Благой вести,

Синодальный текст. Гал. 1:6: Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатью Христовою так скоро переходите к иному благовествованию,

Существо различия. μετατίθεσθε — происходящий переход, не утверждение, что он уже завершён. ἐν χάριτι может передавать среду или средство призвания; инструментальное «благодатью» также допустимо. ἕτερον здесь подчёркивает отличность вести; слово соотнесено с 2 Кор. 11:4 и последующим ἄλλο, без универсального правила, будто эти два прилагательных никогда не сближаются.

Источник. Гал. 1:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2844 · Гал. 1:7 · Не второе благовестие, а искажение

Греческий текст. Гал. 1:7: ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο· εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. Гал. 1:7: которая не есть другая Благая весть; только есть некоторые, смущающие вас и желающие извратить Благую весть Христа.

Синодальный текст. Гал. 1:7: которое, впрочем, не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово.

Существо различия. ὅ отсылает к названной иной вести; подразумеваемое при ἄλλο εὐαγγέλιον повторено в связном переводе, чтобы фраза не означала тождество двух сообщений. εἰ μή вводит ограничение: речь о смущающих и искажающих, а не о втором равноправном благовестии. У глагола θέλοντες сохранено желание извратить, без объявления его уже достигнутым результатом.

Источник. Гал. 1:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2845 · Гал. 1:8 · Условие и повтор анафемы

Греческий текст. Гал. 1:8: ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ’ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

Контролируемый перевод. Гал. 1:8: Но даже если мы или ангел с неба будем благовествовать вам вопреки тому, что мы благовествовали вам, — да будет анафема.

Синодальный текст. Гал. 1:8: Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.

Существо различия. В условии названы и сами проповедники, и ангел с неба. ἤ — «или», ὅ — «то, что», оба не артикли. SBLGNT имеет настоящее сослагательное εὐαγγελίζηται; русское будущее раскрывает предполагаемый случай, не сообщает о состоявшейся перемене. παρά с винительным принято как «вопреки»; возможное «сверх, помимо» обсуждается отдельно от конфессиональных выводов. Анафема — формула проклятия, не автоматически название позднейшей церковной процедуры.

Источник. Гал. 1:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2846 · Гал. 1:9 · Прежде сказанное и ныне принятое

Греческий текст. Гал. 1:9: ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ’ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Контролируемый перевод. Гал. 1:9: Как мы сказали прежде, так и теперь снова говорю: если кто благовествует вам вопреки тому, что вы приняли, — да будет анафема.

Синодальный текст. Гал. 1:9: Как прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема.

Существо различия. προειρήκαμεν — ранее высказанное, не пророческое предсказание; время того высказывания не датируется искусственно. Εἰ с настоящим отличается от ἐάν с сослагательным в 1:8. Παρελάβετε — приняли: мерой сопоставления становится полученная адресатами весть. Формула ἀνάθεμα ἔστω намеренно повторена, а не устранена как редакционная избыточность.

Источник. Гал. 1:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2847 · Гал. 1:10 · Одобрение и угождение

Греческий текст. Гал. 1:10: Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.

Контролируемый перевод. Гал. 1:10: Ведь теперь я ищу одобрения людей или Бога? Или стараюсь угождать людям? Если бы я всё ещё угождал людям, я не был бы рабом Христа.

Синодальный текст. Гал. 1:10: У людей ли я ныне ищу благоволения или у Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

Существо различия. πείθω буквально связано с убеждением; с лицом как дополнением допускает привлечение расположения, поэтому связный перевод сохраняет «ищу одобрения». Это контекстное решение, не замена глагола существительным δόκιμος. Ἤ дважды выражает альтернативу. Εἰ с ἤρεσκον и οὐκ ἂν ἤμην образует условие, противное фактическому положению, поэтому «если бы» здесь обосновано. Δοῦλος — раб, не просто служитель.

Источник. Гал. 1:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2848 · Гал. 1:11 · Благая весть не по человеку

Греческий текст. Гал. 1:11: Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον·

Контролируемый перевод. Гал. 1:11: Ведь я сообщаю вам, братья, что Благая весть, благовествованная мной, не по человеку;

Синодальный текст. Гал. 1:11: Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

Существо различия. Γάρ связывает сообщение с предыдущим утверждением о служении Христу; это не δέ RP. Существительное и причастие εὐαγγελ- сохраняют общий корень. Κατὰ ἄνθρωπον говорит о человеческой мере или характере; источник получения отдельно назван через παρά в 1:12.

Источник. Гал. 1:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2849 · Гал. 1:12 · Принял и был научен через откровение

Греческий текст. Гал. 1:12: οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. Гал. 1:12: ведь и я не от человека принял её и не был научен ей, но — через откровение Иисуса Христа.

Синодальный текст. Гал. 1:12: ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.

Существо различия. παρέλαβον — принял, ἐδιδάχθην — был научен; второе не заменено самостоятельным обучением. В последней части эти действия подразумеваются. Родительный Ἰησοῦ Χριστοῦ может обозначать источник откровения или Его как открываемого; связный перевод сохраняет родительный, а 1:16 далее называет

Сына предметом раскрытия. Способ, число и точная датировка откровений этой фразой не установлены.

Источник. Гал. 1:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2850 · Гал. 1:13 · Прежний образ жизни и разорение

Греческий текст. Гал. 1:13: Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ’ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

Контролируемый перевод. Гал. 1:13: Ведь вы слышали о моём прежнем образе жизни в иудаизме: я сверх меры преследовал церковь Бога и разорял её,

Синодальный текст. Гал. 1:13: Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее,

Существо различия. ἀναστροφή — образ жизни, не только отдельный поступок. Καθ’ ὑπερβολήν образует один оборот, а не два усиления «чрезмерно чрезвычайно». Имперфекты ἐδίωκον и ἐπόρθουν показывают продолжавшееся действие; не утверждается, что церковь была уничтожена целиком. Ἰουδαϊσμός описывает прежнюю приверженность самого Павла, а не универсальную характеристику всех иудеев.

Источник. Гал. 1:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2851 · Гал. 1:14 · Сверстники и большая ревность

Греческий текст. Гал. 1:14: καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

Контролируемый перевод. Гал. 1:14: и преуспевал в иудаизме больше многих сверстников в моём народе, будучи ещё большим ревнителем моих отеческих преданий.

Синодальный текст. Гал. 1:14: и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий.

Существо различия. προέκοπτον продолжает имперфекты 1:13. Συνηλικιῶται — сверстники, не просто соплеменники. Περισσοτέρως сохраняет сравнительную степень, ζηλωτής — ревнитель; предания названы отеческими и «моими», без искусственного разделения их на установленные исторические корпуса.

Источник. Гал. 1:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2852 · Гал. 1:15 · Краткое чтение без ὁ θεός

Греческий текст. Гал. 1:15: ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

Контролируемый перевод. Гал. 1:15: Когда же Отделивший меня от чрева моей матери и призвавший через Свою благодать благоволил

Синодальный текст. Гал. 1:15: Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил

Существо различия. Два причастия называют Того, Кто отделил и призвал; предложение завершается инфинитивом ἀποκαλύψαι в 1:16. Ἀφορίζω — отделить, предназначить, не простой синоним отдельного «избрать». Ἐκ κοιλίας μητρός μου сохраняет образ материнского чрева и местоимение «моей»; выражение не уточнено самодельной хронологией внутриутробных событий.

Источник. Гал. 1:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2853 · Гал. 1:16 · Откровение Сына и ответ призванного

Греческий текст. Гал. 1:16: ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

Контролируемый перевод. Гал. 1:16: открыть Своего Сына во мне, чтобы я благовествовал Его среди народов, я тотчас не стал советоваться с плотью и кровью

Синодальный текст. Гал. 1:16: открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, - я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью

Существо различия. ἀποκαλύψαι завершает «благоволил». Ἐν ἐμοί оставлено «во мне»; оно не превращено автоматически в описание исключительно внутреннего или исключительно внешнего события. Εὐθέως охватывает общий ответ в 16–17: не совет с людьми и не поход к прежним апостолам, а уход в Аравию. Фраза не означает просто отложенный совет. Плоть и кровь — обозначение людей, без сведения только к телу самого Павла. Прямых слов Иисуса эти стихи не цитируют.

Источник. Гал. 1:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2854 · Гал. 1:17 · Иерусалим, Аравия, Дамаск

Греческий текст. Гал. 1:17: οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

Контролируемый перевод. Гал. 1:17: и не поднялся в Иерусалим к ставшим апостолами прежде меня, но ушёл в Аравию и снова возвратился в Дамаск.

Синодальный текст. Гал. 1:17: и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск.

Существо различия. «Ставшим» раскрывает временное πρὸ ἐμοῦ, не утверждая превосходства их ранга. Ἀνῆλθον — поднялся, ἀπῆλθον — ушёл, ὑπέστρεψα — возвратился; πάλιν не потеряно. Цель пребывания в Аравии, конкретный город и продолжительность здесь не названы; в перевод не внесены ни обучение, ни уединение, ни проповеднический маршрут.

Источник. Гал. 1:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2855 · Гал. 1:18 · Личное знакомство с Кифой

Греческий текст. Гал. 1:18: Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

Контролируемый перевод. Гал. 1:18: Затем, спустя три года, я поднялся в Иерусалим познакомиться с Кифой и пробыл у него пятнадцать дней;

Синодальный текст. Гал. 1:18: Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

Существо различия. ἱστορῆσαι с лицом обозначает личное знакомство через посещение, а не одно зрительное наблюдение. Κηφᾶν — Кифа в SBLGNT, Πέτρον — чтение RP; имя не подменено. Сохранены три года и пятнадцать дней. Фраза не сообщает содержание всех бесед и не превращена ни в признание получения Благой вести от Кифы, ни в отрицание любого обмена сведениями.

Источник. Гал. 1:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2856 · Гал. 1:19 · Другого не видел, кроме Иакова

Греческий текст. Гал. 1:19: ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.

Контролируемый перевод. Гал. 1:19: другого же из апостолов я не видел, кроме Иакова, брата Господа.

Синодальный текст. Гал. 1:19: Другого же из Апостолов я не видел никого, кроме Иакова, брата Господня.

Существо различия. ἕτερον — единственное «другого», не утверждение встречи со всеми прочими. Εἰ μή сохраняет исключение с Иаковом; объём названия «апостол» не ограничен

здесь автоматически Двенадцатью. «Брат Господа» оставлен без замены на конкретное объяснение степени родства и без отождествления с другим носителем имени Иаков.

Источник. Гал. 1:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2857 · Гал. 1:22 · Лично неизвестен церквам

Греческий текст. Гал. 1:22: ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ,

Контролируемый перевод. Гал. 1:22: Я же оставался лично неизвестен церквам Иудеи, которые во Христе,

Синодальный текст. Гал. 1:22: Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

Существо различия. ἤμην ἀγνοούμενος — длительное состояние неизвестности, τῷ προσώπῳ — по лицу, лично. Второе ταῖς связывает ἐν Χριστῷ именно с церквами, не с образом неизвестности Павла. Общее указание на церкви Иудеи не превращено в список всех отдельных людей, когда-либо встречавших его.

Источник. Гал. 1:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2858 · Гал. 1:23 · Ныне благовествует прежний гонитель

Греческий текст. Гал. 1:23: μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,

Контролируемый перевод. Гал. 1:23: а они только слышали: «Тот, кто некогда преследовал нас, теперь благовествует веру, которую некогда разорял» —

Синодальный текст. Гал. 1:23: а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял,

Существо различия. Ἀκούοντες ἦσαν передаёт получаемое ими известие. Местоимение ἡμᾶς — «нас» — принадлежит этому сообщению, поэтому сохранены кавычки. Πίστις здесь выступает предметом благовествования; это не механическое тождество со всеми оттенками личной веры. Ἐπόρθει повторяет глагол 1:13: прежнее преследование сопоставлено с нынешней проповедью.

Источник. Гал. 1:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2859 · Гал. 1:24 · Прославляли во мне Бога

Греческий текст. Гал. 1:24: καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

Контролируемый перевод. Гал. 1:24: и прославляли во мне Бога.

Синодальный текст. Гал. 1:24: и прославляли за меня Бога.

Существо различия. Ἐν ἐμοί в этом контексте указывает на Павла как на случай, в котором распознаётся действие Бога: прославляется Бог на его примере, не сам Павел вместо Бога. Формально тот же оборот стоит в 1:16, но контекстное отношение различается. Ἐδόξαζον — продолжавшееся прославление.

Источник. Гал. 1:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2860 · Гал. 2:2 · Изложил им; нынешний и прежний бег

Греческий текст. Гал. 2:2: ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ’ ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

Контролируемый перевод. Гал. 2:2: Я же поднялся по откровению и изложил им Благую весть, которую возвещаю среди народов, а отдельно — считавшимся значительными, чтобы не оказалось, что я бегу или бежал напрасно.

Синодальный текст. Гал. 2:2: Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

Существо различия. κατ’ ἰδίαν — отдельно, в частном порядке; подстрочник сохраняет обе составляющие. μή πως выражает опасение напрасности усилий, а не признание ложности благовестия. Настоящее τρέχω и аорист ἔδραμον различены; ὅ — относительное местоимение, ἤ — союз альтернативы.

Источник. Гал. 2:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2861 · Гал. 2:4 · Прерванное начало и цель порабощения

Греческий текст. Гал. 2:4: διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν—

Контролируемый перевод. Гал. 2:4: А из-за вкравшихся лжебратьев, которые проникли подсмотреть за нашей свободой, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас, —

Синодальный текст. Гал. 2:4: а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,

Существо различия. Начало с διά остаётся синтаксически прерванным; 2:5 возобновляет мысль относительным οἷς. Это особенность исходного рассуждения, не основание выдумывать отсутствующее сказуемое. παρεισάκτους и παρεισῆλθον обозначают

тайное введение/проникновение; придаточное «которую мы имеем» не опускается.

Источник. Гал. 2:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2862 · Гал. 2:6 · Статус и отсутствие добавления

Греческий текст. Гал. 2:6: ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι— ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει — ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,

Контролируемый перевод. Гал. 2:6: Что же до считавшихся значительными — кем бы они ни были, для меня это не имеет значения: Бог не смотрит на лицо человека, — ведь считавшиеся значительными ничего мне не добавили.

Синодальный текст. Гал. 2:6: И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более.

Существо различия. Начальное ἀπό возобновляется конструкцией «мне … не добавили» после отступления. ὁποῖοί ποτε — кем бы ни были; возможный временной оттенок не превращён в биографическое утверждение. Оборот о лице означает отсутствие лицеприятия. προσανέθεντο — добавили, сообщили сверх; предмет добавления в стихе не выражен.

Источник. Гал. 2:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2863 · Гал. 2:11 · Кифа и основание противостояния

Греческий текст. Гал. 2:11: Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν·

Контролируемый перевод. Гал. 2:11: Когда же Кифа пришёл в Антиохию, я противостал ему в лицо, потому что он заслуживал осуждения.

Синодальный текст. Гал. 2:11: Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.

Существо различия. κατὰ πρόσωπον — в лицо, лично, открыто. κατεγνωσμένος ἦν — перфектное пассивное состояние; «заслуживал осуждения» передаёт виновность, не учреждает неизвестного судебного приговора. Далее Павел поясняет основание противостояния.

Источник. Гал. 2:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2864 · Гал. 2:14 · Как принуждаешь: вопрос SBLGNT

Греческий текст. Гал. 2:14: ἀλλ᾽ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;

Контролируемый перевод. Гал. 2:14: Но когда я увидел, что они идут не прямо по истине Благой вести, я сказал Кифе перед всеми: «Если ты, будучи иудеем, живёшь как человек из народов, а не как иудей, как ты принуждаешь людей из народов жить по-иудейски?»

Синодальный текст. Гал. 2:14: Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

Существо различия. ὀρθοποδοῦσιν — буквально идут прямо, в контексте поступают согласно истине; это моральная согласованность, не физическое направление. Вопрос обращён к Кифе, не является речением Иисуса. Кавычки после вопроса — редакционная граница: 2:15–21 можно читать как продолжение обращения или как развитие аргумента для галатов; исходный текст не отмечает однозначно конец речи.

Источник. Гал. 2:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2865 · Гал. 2:18 · Показываю себя нарушителем

Греческий текст. Гал. 2:18: εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω.

Контролируемый перевод. Гал. 2:18: Ведь если я снова строю то, что разрушил, я показываю себя нарушителем.

Синодальный текст. Гал. 2:18: Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.

Существо различия. παραβάτης — нарушитель, в контексте нарушитель закона, а не общее обвинение в уголовном преступлении. συνιστάνω означает представляю/показываю, не непременно «создаю» виновность. Смена «мы» на «я» и условность примера сохранены.

Источник. Гал. 2:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2866 · Гал. 2:19 · Пассив сораспятия

Греческий текст. Гал. 2:19: ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω· Χριστῷ συνεσταύρωμαι·

Контролируемый перевод. Гал. 2:19: Ведь через закон я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я распят вместе со Христом,

Синодальный текст. Гал. 2:19: Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

Существо различия. νόμου после διά и дательный νόμῳ различены как посредство и отношение. συνεσταύρωμαι — перфект пассива: распят вместе со Христом, с сохраняющимся результатом; это не активное «сам распялся». Подстрочник не оставляет бессвязное «Христе». Текст не называет здесь отдельной теории того, каким именно действием закона осуществлена смерть для закона.

Источник. Гал. 2:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2867 · Гал. 3:2 · Слышание веры

Греческий текст. Гал. 3:2: τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ’ ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Контролируемый перевод. Гал. 3:2: Только это хочу узнать от вас: вы получили Духа от дел закона или от слышания веры?

Синодальный текст. Гал. 3:2: Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа или через наставление в вере?

Существо различия. ἀκοὴ πίστεως допускает слышание, сопровождаемое верой, либо слышанную весть о вере; «наставление» конкретизирует способ слышания. В связном переводе родительное сочетание сохранено, а не объявлено самостоятельным термином. Два ἐξ параллельны; вопрос относится к уже полученному Духу.

Источник. Гал. 3:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2868 · Гал. 3:4 · Оговорка о напрасно пережитом

Греческий текст. Гал. 3:4: τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ.

Контролируемый перевод. Гал. 3:4: Неужели столько вы пережили напрасно? Если только действительно напрасно!

Синодальный текст. Гал. 3:4: Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!

Существо различия. ἐπάθετε может обозначать претерпели страдания или шире пережили; не сужаем до конкретного гонения, которого стих не называет. εἴ γε καὶ εἰκῇ — оговорка «если действительно напрасно», а не пожелание, чтобы ущерб ограничился бесполезностью.

Источник. Гал. 3:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2869 · Гал. 3:5 · Повтор вопроса о Духе и силах

Греческий текст. Гал. 3:5: ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Контролируемый перевод. Гал. 3:5: Итак, Подающий вам Духа и совершающий среди вас силы делает это от дел закона или от слышания веры?

Синодальный текст. Гал. 3:5: Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит или через наставление в вере?

Существо различия. Два причастия имеют одного подразумеваемого субъекта; «делает это» в связном переводе раскрывает эллипсис. δυνάμεις здесь — действия силы, чудеса; ἐν ὑμῖν допускает «в вас» и «среди вас». Повтор ἐξ ἀκοῆς πίστεως согласован с 3:2, не устранён как избыточный.

Источник. Гал. 3:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2870 · Гал. 3:7 · Те, кто от веры, — они сыновья

Греческий текст. Гал. 3:7: Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ.

Контролируемый перевод. Гал. 3:7: Знайте же, что те, кто от веры, — они сыновья Авраама.

Синодальный текст. Гал. 3:7: Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

Существо различия. οἱ ἐκ πίστεως буквально «те, кто от веры»; перевод «верующие» раскрывает группу, но скрывает повтор ἐκ. οὗτοι повторно указывает именно на эту группу. γινώσκετε может формально быть изъявительным «вы знаете» или повелительным «знайте»; контекст допускает сохранённое побуждение.

Источник. Гал. 3:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2871 · Гал. 3:8 · Настоящее оправдывает и благовествование

Греческий текст. Гал. 3:8: προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

Контролируемый перевод. Гал. 3:8: Писание же, предвидев, что Бог оправдывает народы от веры, заранее благовествовало Аврааму: «В тебе будут благословлены все народы».

Синодальный текст. Гал. 3:8: И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.

Существо различия. δικαιοῖ — настоящее; будущая перспектива задаётся предвидением и будущим глаголом цитаты, не требует молчаливой замены формы. προευηγγελίσατο сохраняет корень благовестия. Писание олицетворено как субъект; «в тебе» не заменяется единственным толкованием «через твоих потомков».

Источник. Гал. 3:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2872 · Гал. 3:14 · Во Христе и обещание Духа

Греческий текст. Гал. 3:14: ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

Контролируемый перевод. Гал. 3:14: чтобы благословение Авраама пришло к народам во Христе Иисусе, чтобы через веру мы получили обещание Духа.

Синодальный текст. Гал. 3:14: дабы благословение Авраамово через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

Существо различия. Два ἵνα обозначают связанные цели искупления. ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ — во Христе Иисусе, не автоматически διά. ἐπαγγελία τοῦ πνεύματος — обещание, содержанием которого является Дух; получение обещания здесь включает получение обещанного. Передача «обещанного Духа» допустима как раскрытие, но повтор существительного важен для 3:16–22. Порядок имён соответствует SBLGNT/NA28/RP, не WH/Treg.

Источник. Гал. 3:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2873 · Гал. 3:15 · Утверждённый человеческий завет

Греческий текст. Гал. 3:15: Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

Контролируемый перевод. Гал. 3:15: Братья, говорю по-человечески: даже утверждённого человеческого завета никто не отменяет и не дополняет.

Синодальный текст. Гал. 3:15: Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет к нему.

Существо различия. διαθήκη может обозначать распоряжение, завещание, завет. В аналогии с 3:17 сохранено одно слово «завет»;

это не исключает завещательного оттенка примера. κεκυρωμένην — утверждённый, с сохраняющейся силой; «вступившего в силу» не используется для навязывания конкретной правовой процедуры. При отрицании ἤ передано русским «и не».

Источник. Гал. 3:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2874 · Гал. 3:16 · Семя и семена

Греческий текст. Гал. 3:16: τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει· Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἑνός· Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.

Контролируемый перевод. Гал. 3:16: Но Аврааму были сказаны обещания и его семени. Не говорит: «и семенам», как о многих, но как об одном: «и твоему семени», которое есть Христос.

Синодальный текст. Гал. 3:16: Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.

Существо различия. ἐρρέθησαν — были сказаны; λέγει — говорит с подразумеваемым говорящим, без добавления имени. σπέρμα/σπέρματα сохранены одним русским корнем, потому что на форме строится аргумент. Это толкование Павла, а не утверждение, будто коллективное σπέρμα в греческом вообще не может обозначать многих. Мужской ὅς соотнесён с Христом, по-русски согласование с «семя» требует среднего рода.

Источник. Гал. 3:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2875 · Гал. 3:19 · Ради нарушений; ангелы и посредник

Греческий текст. Гал. 3:19: Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι’ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου·

Контролируемый перевод. Гал. 3:19: Для чего же закон? Он был добавлен ради нарушений, пока не придёт семя, которому дано обещание; он был установлен через ангелов рукой посредника.

Синодальный текст. Гал. 3:19: Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому относится обетование, и преподан через Ангелов, рукою посредника.

Существо различия. παραβάσεις — нарушения, ср. παραβάτης 2:18. χάριν буквально «ради», не определяет само по себе, имеется ли в виду выявление, увеличение или сдерживание нарушений; толкование не подменяет перевод. ἄχρις οὗ — до того как; отдельного οὐ в строке нет, русское «пока не» — нормальная

передача границы. διαταγείς относится к закону; имя посредника здесь не названо.

Источник. Гал. 3:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2876 · Гал. 3:22 · Всё под грехом; вера Иисуса Христа

Греческий текст. Гал. 3:22: ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

Контролируемый перевод. Гал. 3:22: Но Писание заключило всё под грехом, чтобы обещание от веры Иисуса Христа было дано верующим.

Синодальный текст. Гал. 3:22: но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа.

Существо различия. τὰ πάντα — всё, средний род, а не грамматическое πάντας «всех»; люди включены в охват, но перевод не сужает форму. ἐκ πίστεως может характеризовать обещание по его основанию либо действие дарования; порядок источника сохранён. Родительный Иисуса Христа сохраняет развилку 2:16, тогда как τοῖς πιστεύουσιν ясно называет верующих получателей.

Источник. Гал. 3:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2877 · Гал. 3:26 · Через веру во Христе

Греческий текст. Гал. 3:26: πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Гал. 3:26: Ведь все вы — сыновья Бога через веру во Христе Иисусе.

Синодальный текст. Гал. 3:26: Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;

Существо различия. ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ можно присоединять к положению сыновей во Христе или к вере во Христа. Русское «через веру во Христе» сохраняет исходный предлог с местным падежом; однозначное «во Христа» — интерпретация связи, не исправление греческой формы. πάντες относится ко всем адресатам; υἱοί сохраняет образ сыновства.

Источник. Гал. 3:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2878 · Гал. 3:27 · Были крещены и облеклись

Греческий текст. Гал. 3:27: ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε·

Контролируемый перевод. Гал. 3:27: Потому что все вы, кто был крещён во Христа, облеклись во Христа.

Синодальный текст. Гал. 3:27: все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

Существо различия. ἐβαπτίσθητε — аорист пассива, а ἐνεδύσασθε — средний залог: облеклись. εἰς Χριστόν обозначает направленность крещения. Повтор Христа в обоих действиях содержателен; он не заменяется местоимением. Это слова Павла, не цитата прямой речи Иисуса.

Источник. Гал. 3:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2879 · Гал. 4:4 · Сын от женщины и под законом

Греческий текст. Гал. 4:4: ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

Контролируемый перевод. Гал. 4:4: Но когда пришла полнота времени, Бог послал Своего Сына, родившегося от женщины, родившегося под законом,

Синодальный текст. Гал. 4:4: но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего Единородного, Который родился от жены, подчинился закону,

Существо различия. Оба γενόμενον относятся к Сыну. В первом обороте «родившегося» передаёт происхождение от женщины, во втором — вступление в положение под законом; повтор в связном переводе сохраняет общий глагол. Стих не употребляет активное «подчинился», которое приписывало бы отдельное волевое действие. πλήρωμα — полнота, не просто заранее известная календарная дата. В принятой строке SBLGNT после «Своего Сына» нет отдельного определения «Единородного», присутствующего в традиционной русской цитате проекта. γενόμενον повторено и при рождении от женщины, и при положении под законом.

Источник. Гал. 4:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2880 · Гал. 4:9 · Познанные Богом и новое рабство

Греческий текст. Гал. 4:9: νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

Контролируемый перевод. Гал. 4:9: теперь же, познав Бога — или, лучше, будучи познанными Богом, — как вы снова возвращаетесь к слабым и бедным стихиям, которым хотите опять, заново служить как рабы?

Синодальный текст. Гал. 4:9: Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

Существо различия. γνωσθέντες — пассив «будучи познанными», не «получив познание от Бога»: действующий — Бог. πάλιν ἄνωθεν усиливает возвращение заново; речь не о рождении свыше. ἀσθενῆ/πτωχά характеризуют бессилие и бедность начал. δουλεύειν — желаемое рабство, как δουλεύω в 4:8, а не нейтральная помощь.

Источник. Гал. 4:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2881 · Гал. 4:13 · Из-за немощи плоти

Греческий текст. Гал. 4:13: οἴδατε δὲ ὅτι δι’ ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

Контролируемый перевод. Гал. 4:13: Вы же знаете, что из-за немощи плоти я благовествовал вам в первый раз

Синодальный текст. Гал. 4:13: знаете, что хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

Существо различия. δι’ ἀσθένειαν — из-за немощи, не уступительное «хотя был немощен». τὸ πρότερον допускает «в первый раз» или «прежде»; наличное чтение не определяет автоматически точное число визитов. Болезнь и её диагноз здесь не названы.

Источник. Гал. 4:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2882 · Гал. 4:14 · Ваше испытание в моей плоти

Греческий текст. Гал. 4:14: καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

Контролируемый перевод. Гал. 4:14: и ваше испытание в моей плоти вы не презрели и не отвергли с отвращением, но приняли меня как ангела Бога, как Христа Иисуса.

Синодальный текст. Гал. 4:14: но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им, а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса.

Существо различия. Немощь Павла в 4:13 стала испытанием для адресатов; притяжательные «ваше» и «моей» относятся к разным вещам. ἐξουθενήσατε/ἐξεπτύσατε управляют испытанием; με появляется только при приняли. ἐξεπτύσατε буквально

связано с выплёвыванием, здесь отвергнуть с отвращением. Два ὡς сохраняют сравнение, не объявляют Павла ангелом или Христом. SBLGNT читает τὸν πειρασμὸν ὑμῶν — «ваше испытание»; RP имеет μου τὸν — «моё испытание, то, что…». Перевод сохраняет «ваше испытание» и последующее «в моей плоти»: эти выражения используют разные местоимения.

Источник. Гал. 4:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2883 · Гал. 4:15 · Где же ваше блаженство

Греческий текст. Гал. 4:15: ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι.

Контролируемый перевод. Гал. 4:15: Где же ваше блаженство? Ведь я свидетельствую о вас: если бы было возможно, вы вырвали бы свои глаза и отдали мне.

Синодальный текст. Гал. 4:15: Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

Существо различия. μακαρισμός — блаженство/признание блаженства, прежнее счастливое отношение адресатов; не навязывается единственный объект их похвалы. Дательный ὑμῖν при свидетельствовании допускает свидетельство о них, как Рим. 10:2. Образ отданных глаз — сильное выражение готовности помочь, не доказательство офтальмологического диагноза Павла. SBLGNT читает ποῦ οὖν — «где же»; RP имеет τίς οὖν ἦν, «каково же было». В SBLGNT нет ἄν после ἐξορύξαντες, но условный смысл русского «бы» определяется всем оборотом.

Источник. Гал. 4:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2884 · Гал. 4:18 · Быть предметом ревности в добром

Греческий текст. Гал. 4:18: καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς,

Контролируемый перевод. Гал. 4:18: Хорошо же, когда о вас ревнуют в добром всегда, а не только когда я присутствую у вас,

Синодальный текст. Гал. 4:18: Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

Существо различия. ζηλοῦσθαι — пассивный инфинитив: быть предметом чьей-либо ревностной заботы или внимания. Из контекста 4:17 подразумеваются адресаты. Перевод не превращает

пассив в самостоятельное «вам ревновать» и сохраняет условие ἐν καλῷ. Различие подтверждено лексикографически; оно касается направления действия.

Источник. Гал. 4:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2885 · Гал. 4:19 · Дети и образ Христа

Греческий текст. Гал. 4:19: τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν·

Контролируемый перевод. Гал. 4:19: дети мои, которых я снова в муках рождаю, пока Христос не примет образ в вас!

Синодальный текст. Гал. 4:19: Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!

Существо различия. ὠδίνω с οὓς — родовые муки, направленные на этих детей; метафора намеренно напряжённая: детей вновь рождают, а Христос обретает в них образ. μορφωθῇ — аорист пассива; «примет образ» передаёт событие, не объявляет Христа самостоятельно создающим Себя. Конкретная психология или метафизика этого образа не вносится. SBLGNT имеет τέκνα, «дети», не уменьшительное τεκνία WH/RP. После μέχρις стоит οὗ, относительный элемент временного оборота, а не отрицание.

Источник. Гал. 4:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2886 · Гал. 4:23 · По плоти и через обещание

Греческий текст. Гал. 4:23: ἀλλ’ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι’ ἐπαγγελίας.

Контролируемый перевод. Гал. 4:23: Но сын рабыни рождён по плоти, а сын свободной — через обещание.

Синодальный текст. Гал. 4:23: Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

Существо различия. γεγέννηται — перфект пассива, общее сказуемое обеих частей. μέν/δέ сопоставляет два происхождения, не вводит «хотя». κατὰ σάρκα и δι’ ἐπαγγελίας различаются предлогами: по плоти / через обещание. Вторая мать не переименована в источник Духа раньше слов 4:29.

Источник. Гал. 4:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2887 · Гал. 4:26 · Наша мать без добавления всех

Греческий текст. Гал. 4:26: ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν·

Контролируемый перевод. Гал. 4:26: А вышний Иерусалим свободен; он — наша мать.

Синодальный текст. Гал. 4:26: а вышний Иерусалим свободен: он - матерь всем нам.

Существо различия. ἄνω — вышний, сверху, противопоставлен нынешнему Иерусалиму 4:25. Материнство — часть образа свободной женщины; грамматическая форма не требует превращать город в отдельную названную богиню или земное учреждение. SBLGNT имеет μήτηρ ἡμῶν — «наша мать»; RP добавляет πάντων — «мать всех нас». Добавление не переносится в основную строку.

Источник. Гал. 4:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2888 · Гал. 4:28 · Вы — дети обещания

Греческий текст. Гал. 4:28: ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ·

Контролируемый перевод. Гал. 4:28: А вы, братья, подобно Исааку, — дети обещания.

Синодальный текст. Гал. 4:28: Мы, братия, дети обетования по Исааку.

Существо различия. κατὰ Ἰσαάκ — по Исааку, подобно Исааку; это типологическое сопоставление, не утверждение физического происхождения всех адресатов. Обещание остаётся тем же ключевым существительным, что в 3:14–29 и 4:23. SBLGNT/Treg/NA28 читают ὑμεῖς … ἐστέ — «вы … есть»; WH/RP — ἡμεῖς … ἐσμέν, «мы … есть». Здесь сохранено «вы», тогда как в 4:31 употреблено «мы»; каждое место переведено со своим местоимением.

Источник. Гал. 4:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2889 · Гал. 4:30 · Усиленное отрицание наследования

Греческий текст. Гал. 4:30: ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

Контролируемый перевод. Гал. 4:30: Но что говорит Писание? «Изгони рабыню и её сына, потому что сын рабыни ни в коем случае не будет наследовать вместе с сыном свободной».

Синодальный текст. Гал. 4:30: Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной.

Существо различия. Цитата Быт. 21:10 принадлежит аргументу Павла, а не прямой речи Иисуса. μετὰ — совместное наследование; отрицание направлено на совместность с сыном свободной. Императив не превращён в универсальную инструкцию читателю изгонять этническую группу. SBLGNT читает κληρονομήσει, будущее изъявительное; RP — κληρονομήσῃ, аорист сослагательного. В обоих случаях οὐ μή выражает сильное отрицание; основная форма сохранена.

Источник. Гал. 4:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2890 · Гал. 5:1 · Утверждение об освобождении и призыв

Греческий текст. Гал. 5:1: τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

Контролируемый перевод. Гал. 5:1: Для свободы Христос освободил нас. Итак, стойте и не подвергайтесь снова ярму рабства.

Синодальный текст. Гал. 5:1: Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.

Существо различия. τῇ ἐλευθερίᾳ принято как дательный цели/назначения, «для свободы»; инструментальное «свободой» возможно грамматически, но слабее в этой связи. ἠλευθέρωσεν сохраняет общий корень со свободой. ἐνέχεσθε — быть удерживаемыми, попасть под ярмо; «не подвергайтесь» в связном переводе допустимо. SBLGNT начинает самостоятельным утверждением «для свободы нас Христос освободил», затем στήκετε οὖν. RP связывает свободу с относительным ᾗ и иначе располагает призыв. Перевод следует структуре SBLGNT.

Источник. Гал. 5:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2891 · Гал. 5:4 · Отделены от Христа

Греческий текст. Гал. 5:4: κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

Контролируемый перевод. Гал. 5:4: Вы отделены от Христа, оправдывающиеся законом; вы отпали от благодати.

Синодальный текст. Гал. 5:4: Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

Существо различия. κατηργήθητε ἀπό — пассив освобождения/отсоединения от связи, ср. употребление καταργέω с ἀπό в Рим. 7. Это не активное самовольное «отделились» как

грамматическая форма. δικαιοῦσθε в полемическом контексте описывает ищущих оправдания законом, не признаёт их уже оправданными. Аористы передают резкий вердикт Павла; конкретная теория необратимости не добавлена.

Источник. Гал. 5:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2892 · Гал. 5:5 · Надежда праведности

Греческий текст. Гал. 5:5: ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

Контролируемый перевод. Гал. 5:5: Ведь мы Духом, от веры, ожидаем надежды праведности.

Синодальный текст. Гал. 5:5: а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.

Существо различия. πνεύματι — Духом, ἐκ πίστεως — от веры; оба отношения сохранены. ἐλπίδα δικαιοσύνης — то, на что надеются в связи с праведностью: допускаются ожидаемая праведность и надежда, основанная на ней. Неровная формула не должна читаться как отсутствие сейчас всякой надежды; конечное исполнение не заменяется добавленным в текст словом.

Источник. Гал. 5:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2893 · Гал. 5:12 · Телесный смысл резкого пожелания

Греческий текст. Гал. 5:12: ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. Гал. 5:12: О, если бы возмущающие вас ещё и оскопили себя!

Синодальный текст. Гал. 5:12: О, если бы удалены были возмущающие вас!

Существо различия. В контексте обрезания ἀποκόπτω в среднем залоге выражает отсечение у себя, оскопление; это сильная полемическая гипербола. ὄφελον с будущим выражает пожелание Павла, а не обращённый к читателю императив. Таков контекстный лексический выбор; его резкость не сглажена.

Источник. Гал. 5:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2894 · Гал. 5:13 · Свобода и служение как рабов

Греческий текст. Гал. 5:13: Ὑμεῖς γὰρ ἐπ’ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις·

Контролируемый перевод. Гал. 5:13: Ведь вы были призваны к свободе, братья; только пусть свобода не становится поводом для плоти, но через любовь служите друг другу как рабы.

Синодальный текст. Гал. 5:13: К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу.

Существо различия. δουλεύετε сильнее общего «помогайте»: парадокс свободы и добровольного взаимного рабского служения составляет мысль стиха. ἀφορμή — повод, исходная возможность; «для угождения» допустимое пояснение, но отдельного глагола угождения нет. Взаимность ἀλλήλοις не позволяет превратить образ в одностороннее господство.

Источник. Гал. 5:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2895 · Гал. 5:14 · Закон исполнен

Греческий текст. Гал. 5:14: ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Контролируемый перевод. Гал. 5:14: Ведь весь закон исполнен в одном слове: «Люби ближнего твоего, как самого себя».

Синодальный текст. Гал. 5:14: Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

Существо различия. Исполнение и простое краткое содержание закона — не тождественные лексические выражения. Ἀγαπήσεις — будущее в повелительном употреблении цитаты Лев. 19:18; связный перевод сохраняет естественное русское «люби», строгая строка показывает форму. Павел цитирует закон; совпадение с евангельской заповедью не делает это отдельным речением воскресшего Иисуса. SBLGNT имеет πεπλήρωται, перфект пассива «исполнен»; RP — πληροῦται, настоящее «исполняется». Связный перевод передаёт перфект «исполнен».

Источник. Гал. 5:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2896 · Гал. 5:16 · Повеление и уверенное следствие

Греческий текст. Гал. 5:16: Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Контролируемый перевод. Гал. 5:16: Я же говорю: ходите Духом — и вы никак не исполните желания плоти.

Синодальный текст. Гал. 5:16: Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,

Существо различия. περιπατεῖτε — повелительное ходите; οὐ μὴ τελέσητε — сильное отрицание с сослагательным, уверенное

следствие, не второй запрет «не совершайте». ἐπιθυμία — желание, здесь плоти; слово не ограничено только сексуальной похотью. πνεύματι сохраняет дательный Духом.

Источник. Гал. 5:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2897 · Гал. 5:17 · Цель или результат противостояния

Греческий текст. Гал. 5:17: ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

Контролируемый перевод. Гал. 5:17: Потому что плоть желает противного Духу, а Дух — противного плоти; ведь они противостоят друг другу, чтобы вы не делали всего, чего хотите.

Синодальный текст. Гал. 5:17: ибо плоть желает противного духу, а дух - противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.

Существо различия. ἃ ἐὰν θέλητε — что бы вы ни хотели, свободное обобщение; в связном переводе «всего, чего хотите». ἵνα может быть понято целево или как результат; сохранено «чтобы», без утверждения, будто желание всегда исключительно доброе либо исключительно злое. Подразумеваемое ἐπιθυμεῖ при Духе сохраняет симметрию; второе γάρ поясняет противостояние.

Источник. Гал. 5:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2898 · Гал. 5:20 · Девять элементов и различие числа

Греческий текст. Гал. 5:20: εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,

Контролируемый перевод. Гал. 5:20: идолослужение, колдовство, вражды, распря, ревность, вспышки гнева, соперничества, разделения, партии,

Синодальный текст. Гал. 5:20: идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, соблазны, ереси,

Существо различия. φαρμακεία в этом перечне — колдовство, не современная фармакотерапия. ζῆλος здесь отрицательная ревность, а φθόνοι следующего стиха — зависти. ἐριθεῖαι — соперничества, корыстные распри; αἱρέσεις — партии/группировки, не обязательно позднейшее специальное значение догматической ереси. Различие числа сохранено без новой классификации пороков. SBLGNT имеет единственное ἔρις, ζῆλος; RP — множественные ἔρεις, ζῆλοι. Список SBLGNT содержит девять слов; самостоятельного эквивалента дополнительным «соблазнам» традиционной русской строки здесь нет.

Источник. Гал. 5:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2899 · Гал. 5:21 · Зависти без отдельного убийства

Греческий текст. Гал. 5:21: φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

Контролируемый перевод. Гал. 5:21: зависти, пьянства, разгульные пиры и подобное этому; о чём предупреждаю вас, как предупреждал прежде: поступающие так не наследуют Царства Бога.

Синодальный текст. Гал. 5:21: ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

Существо различия. προλέγω — предупреждаю заранее, προεῖπον — сказал/предупредил прежде; это не два глагола пророческого предсказания. κῶμοι — разгульные пиры. Настоящее πράσσοντες характеризует делающих это, будущее κληρονομήσουσιν — исход; точный порог частоты поступков текстом не задан. После φθόνοι SBLGNT не имеет φόνοι, «убийства»; Treg/RP добавляют это слово. После καθώς в SBLGNT нет καί RP. Традиционная цитата сохраняется отдельно.

Источник. Гал. 5:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2900 · Гал. 5:24 · Христу без добавленного Иисусу

Греческий текст. Гал. 5:24: οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

Контролируемый перевод. Гал. 5:24: А принадлежащие Христу распяли плоть со страстями и желаниями.

Синодальный текст. Гал. 5:24: Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

Существо различия. ἐσταύρωσαν — аорист активного залога: они распяли плоть; его нельзя уравнять с пассивом «я сораспят» 2:19. σάρξ — плоть, не подмена словом тело. παθήματα и ἐπιθυμίαι — страсти и желания, две группы; связь с 5:16 сохранена. SBLGNT здесь читает Χριστοῦ, как RP; WH/Treg/NA28 добавляют Ἰησοῦ.

Источник. Гал. 5:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2901 · Гал. 5:26 · Тщеславие, провокация и зависть

Греческий текст. Гал. 5:26: μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

Контролируемый перевод. Гал. 5:26: Не будем становиться тщеславными, вызывая друг друга и завидуя друг другу.

Синодальный текст. Гал. 5:26: Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

Существо различия. γινώμεθα — побуждение первого лица, не утверждение «не становимся». προκαλούμενοι — вызывая, провоцируя, особенно на соперничество; φθονοῦντες — завидуя. Причастия раскрывают проявления тщеславия и ведут к наставлению о кротком исправлении 6:1; они не превращены в три грамматически одинаковых глагола.

Источник. Гал. 5:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2902 · Гал. 6:1 · Застигнутый проступком и кроткое восстановление

Греческий текст. Гал. 6:1: Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.

Контролируемый перевод. Гал. 6:1: Братья, даже если человек будет застигнут в каком-либо проступке, вы, духовные, исправляйте такого в духе кротости, наблюдая каждый за собой, чтобы и тебе не быть искушённым.

Синодальный текст. Гал. 6:1: Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.

Существо различия. ἐὰν καί допускает «даже если»/«если и». προλημφθῇ — быть застигнутым, захваченным врасплох; не определяется, обнаружен ли поступок другими или человек неожиданно захвачен им. καταρτίζετε — восстанавливайте, исправляйте, не карайте. Единственное σκοπῶν σεαυτόν/σύ обращает предупреждение к каждому из множественных адресатов; «каждый» в связном переводе раскрывает этот переход. Кротость связана с 5:23.

Источник. Гал. 6:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2903 · Гал. 6:2 · Так исполните: будущее

Греческий текст. Гал. 6:2: ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. Гал. 6:2: Носите бремена друг друга и так исполните закон Христа.

Синодальный текст. Гал. 6:2: Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

Существо различия. βαστάζετε — повелительное носите, а ἀναπληρώσετε — обещаемое следствие «так исполните». τὰ βάρη — бремена друг друга; закон Христа назван Павлом, но здесь нет дословной цитаты отдельной заповеди Иисуса. Взаимность не снимает личной ответственности 6:5. SBLGNT читает ἀναπληρώσετε — будущее «исполните»; WH/RP имеют повелительное ἀναπληρώσατε. В русском форма внешне совпадает, поэтому её функция отмечена отдельно.

Источник. Гал. 6:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2904 · Гал. 6:7 · Посев и жатва

Греческий текст. Гал. 6:7: μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

Контролируемый перевод. Гал. 6:7: Не обманывайтесь: Бог не бывает осмеян. Ведь что человек посеет, то и пожнёт.

Синодальный текст. Гал. 6:7: Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:

Существо различия. μυκτηρίζεται — быть осмеянным, подвергнутым насмешке; речь не о физической невозможности насмехаться над Богом, а о том, что насмешка не отменяет ответственности перед Ним. ὃ ἐὰν σπείρῃ — обобщённый условный посев; θερίσει — будущее результата. Повтор посева/жатвы продолжается до 6:9.

Источник. Гал. 6:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2905 · Гал. 6:8 · Посев в плоть или в Дух

Греческий текст. Гал. 6:8: ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

Контролируемый перевод. Гал. 6:8: Потому что сеющий в свою плоть от плоти пожнёт тление, а сеющий в Дух от Духа пожнёт вечную жизнь.

Синодальный текст. Гал. 6:8: сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную.

Существо различия. εἰς — направление посева, ἐκ — источник жатвы; образ не свёрнут в отвлечённое «заботящийся о». φθορά — тление, разложение/гибель, согласовано с Рим. 8:21. ἑαυτοῦ стоит только при плоти, не при Духе. Два будущих пожнёт и противоположные исходы сохранены.

Источник. Гал. 6:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2906 · Гал. 6:11 · Крупные буквы, не объём письма

Греческий текст. Гал. 6:11: Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.

Контролируемый перевод. Гал. 6:11: Посмотрите, какими крупными буквами я написал вам собственной рукой.

Синодальный текст. Гал. 6:11: Видите, как много написал я вам своею рукою.

Существо различия. πηλίκοις γράμμασιν — какими крупными буквами; это не только объём письма «как много». ἔγραψα может быть эпистолярным аористом, описывающим письмо с позиции читающего, поэтому не устанавливает, что речь исключительно о ранее отправленном тексте. Болезнь глаз или недостаток образования из размера букв не выводятся.

Источник. Гал. 6:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2907 · Гал. 6:12 · Хорошо выглядеть по плоти

Греческий текст. Гал. 6:12: ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται·

Контролируемый перевод. Гал. 6:12: Желающие хорошо выглядеть по плоти — именно они принуждают вас к обрезанию лишь для того, чтобы их не преследовали за крест Христа.

Синодальный текст. Гал. 6:12: Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов,

Существо различия. εὐπροσωπῆσαι — хорошо выглядеть, произвести благоприятное впечатление; это не тот же глагол, что καυχάομαι «хвалиться» в 6:13–14. τῷ σταυρῷ — причинный дательный, за крест, а не крест как орудие гонения. μόνον ограничивает заявленную Павлом цель; чужая речь не выдается за прямую цитату противников.

Источник. Гал. 6:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2908 · Гал. 6:14 · Крест и мир: формула отрицания

Греческий текст. Гал. 6:14: ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι’ οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ.

Контролируемый перевод. Гал. 6:14: Да не будет мне хвалиться ничем, кроме креста нашего Господа Иисуса Христа, через который мир распят для меня, а я — для мира.

Синодальный текст. Гал. 6:14: А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

Существо различия. ἐμοὶ μὴ γένοιτο — формула решительного отрицательного пожелания, сильнее простого «не желаю». δι’ οὗ может относиться к кресту или ко Христу; близкий контекст мотивирует нынешнее «через который», альтернатива «через Которого» не исключена. ἐσταύρωται — перфект пассива, второе сказуемое при κἀγώ подразумевается. Взаимное для меня/для мира не опускается.

Источник. Гал. 6:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2909 · Гал. 6:16 · Будущее следование и Израиль Бога

Греческий текст. Гал. 6:16: καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Гал. 6:16: И на всех, кто будет поступать по этому правилу, — мир и милость, и на Израиль Бога.

Синодальный текст. Гал. 6:16: Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.

Существо различия. στοιχήσουσιν — будущее, не настоящее; κανών — правило, мерило. Καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ можно понимать добавочно «и на Израиль Бога» или пояснительно «то есть на Израиль Бога»; основное «и» сохраняет развилку. Конкретное отождествление Израиля не превращено в незаявленные слова Павла. «На» передаёт ἐπί как благословение.

Источник. Гал. 6:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3199 · Евр. 1:2 · Конец этих дней и века

Греческий текст. Евр. 1:2: ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι’ οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας·

Контролируемый перевод. Евр. 1:2: в конце этих дней говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего и через Которого сотворил века.

Синодальный текст. Евр. 1:2: В последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.

Существо различия. Выражение буквально указывает на конец этих дней. «В Сыне» не означает «в одном из сыновей»: отсутствие артикля подчёркивает качество нового способа речи. Αἰῶνες

сохраняет «века», допуская миры или миропорядок; временная и пространственная стороны не сведены к одной.

Источник. Евр. 1:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3200 · Евр. 1:4 · Становление и наследование имени

Греческий текст. Евр. 1:4: τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον παρ’ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

Контролируемый перевод. Евр. 1:4: став настолько выше ангелов, насколько превосходнейшее перед ними имя Он унаследовал.

Синодальный текст. Евр. 1:4: Будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

Существо различия. Γενόμενος — ставший, κεκληρονόμηκεν — унаследовал с сохраняющимся результатом. Превосходство перед ангелами раскрывается далее цитатами о Сыне; имя не заменено догматическим определением в самом стихе.

Источник. Евр. 1:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3201 · Евр. 1:5 · Две цитаты и вопрос

Греческий текст. Евр. 1:5: Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

Контролируемый перевод. Евр. 1:5: Ведь кому из ангелов [Бог] когда-либо сказал: «Ты — Сын Мой, Я сегодня родил Тебя»? И ещё: «Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном»?

Синодальный текст. Евр. 1:5: Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог: “Ты сын мой, Я ныне родил Тебя?” И еще: “Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном”?

Существо различия. В εἶπεν субъект не назван заново; он восстанавливается из предыдущего повествования и поэтому отмечен скобками. Перфект рождения не превращён в описание процесса рождения. Вторая цитата сохраняет обоюдную связь Отца и Сына; вопрос относится к адресованию этих слов ангелам.

Источник. Евр. 1:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3202 · Евр. 1:6 · Новое введение или новая цитата

Греческий текст. Евр. 1:6: ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

Контролируемый перевод. Евр. 1:6: Но когда Он вновь введёт Первородного во вселенную, то говорит: «И пусть поклонятся Ему все ангелы Бога».

Синодальный текст. Евр. 1:6: Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: “и да поклонятся Ему все Ангелы Божии”.

Существо различия. Πάλιν может относиться к новому введению Первородного либо отмечать ещё одну цитату: «И ещё, когда вводит…». Основной текст соединяет его с введением. Οἰκουμένη — обитаемый мир; перевод не уточняет здесь, какой именно этап явления имеется в виду.

Источник. Евр. 1:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3203 · Евр. 1:8 · Престол Твой, Боже

Греческий текст. Евр. 1:8: πρὸς δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

Контролируемый перевод. Евр. 1:8: а о Сыне: «Престол Твой, Боже, во век века, и жезл правоты — жезл Твоего Царства.

Синодальный текст. Евр. 1:8: А о Сыне: “Престол Твой Боже, в век века; жезл царствия Твоего - жезл правоты.

Существо различия. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают σου — «Твоего» в конце; WH читает αὐτοῦ — «Его». Вопрос, является ли ὁ θεός обращением «Боже» или членом именного предложения, относится к синтаксису того же выражения. Основное чтение принимает ὁ θεός как именительный в функции обращения: «Престол Твой, Боже». Грамматически обсуждается и именная связь «Бог — Твой престол»; она не представляет иной набор греческих слов. Εὐθύτης — прямота или правота, отличная по слову от δικαιοσύνη следующего стиха.

Источник. Евр. 1:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3204 · Евр. 1:9 · Бог, Твой Бог

Греческий текст. Евр. 1:9: ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου·

Контролируемый перевод. Евр. 1:9: Ты возлюбил праведность и возненавидел беззаконие; поэтому помазал Тебя Бог, Твой Бог, елеем радости более Твоих соучастников».

Синодальный текст. Евр. 1:9: Ты возлюбил правду и возненавидел беззакония; посему помазав Тебя, Боже, Бог твой елеем радости более соучастников твоих”.

Существо различия. «Бог, Твой Бог» передаёт повтор с пояснительным приложением. Первое ὁ θεός допускает также чтение как обращения «Боже»; это синтаксическая альтернатива. Сравнение с соучастниками не определяет здесь их состав. Традиционная строка воспроизведена как сохранённый источник, включая её собственную грамматическую форму.

Источник. Евр. 1:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3205 · Евр. 1:12 · Покрывало и одежда

Греческий текст. Евр. 1:12: καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

Контролируемый перевод. Евр. 1:12: и, как покрывало, Ты свернёшь их; как одежда, они изменятся. Но Ты — Тот же, и годы Твои не прекратятся».

Синодальный текст. Евр. 1:12: И как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся”.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 после αὐτούς содержат ὡς ἱμάτιον — «как одежда»; RP опускает этот оборот. Традиционный русский передаёт одно сравнение вместо двух. Περιβόλαιον — покрывало или плащ, ἱμάτιον — одежда; оба образа сохранены. Сворачивание совершается адресатом, изменение выражено пассивно. «Тот же» и непрекращающиеся годы завершают цитату.

Источник. Евр. 1:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3206 · Евр. 2:1 · Опасность уплыть от услышанного

Греческий текст. Евр. 2:1: Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν.

Контролируемый перевод. Евр. 2:1: Поэтому нам следует ещё внимательнее держаться услышанного, чтобы нас не унесло прочь.

Синодальный текст. Евр. 2:1: Посему, мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.

Существо различия. Παραρρέω вызывает образ ускользания или уплывания; речь о риске потерять связь с услышанным. Μήποτε здесь предостережение «чтобы не», не предположение «не даст ли». Увеличенное внимание следует из превосходства Сына в главе 1.

Источник. Евр. 2:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3207 · Евр. 2:3 · Пренебрежение и подтверждение спасения

Греческий текст. Евр. 2:3: πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

Контролируемый перевод. Евр. 2:3: то как избежим мы, пренебрёгши столь великим спасением? Начав возвещаться через Господа, оно было подтверждено нам слышавшими [Его],

Синодальный текст. Евр. 2:3: то как мы избежим, вознерадевши о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него,

Существо различия. Переход от Господа к слышавшим и затем к «нам» сохранён. Местоименный объект слышания восстановлен по контексту и отмечен; буквальный источник имеет только «слышавших». Разделение длинного вопроса на русские предложения не меняет основания ответственности.

Источник. Евр. 2:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3208 · Евр. 2:4 · Раздаяния Святого Духа

Греческий текст. Евр. 2:4: συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;

Контролируемый перевод. Евр. 2:4: когда Бог свидетельствовал вместе с ними знамениями, чудесами, различными силами и раздаяниями Святого Духа по Своей воле.

Синодальный текст. Евр. 2:4: при засвидетельствовании от Бога знамениями и чудесами, различными силами, и раздаянием Духа Святого по Его воле!

Существо различия. Μερισμοί указывает на распределение или раздаяние. Родительный Святого Духа допускает раздаяние самого Духа либо исходящих от Него даров; название конкретных даров в текст не вставлено. Бог свидетельствует вместе со слышавшими по собственной воле.

Источник. Евр. 2:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3209 · Евр. 2:8 · Полное подчинение и ещё не видимое

Греческий текст. Евр. 2:8: πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·

Контролируемый перевод. Евр. 2:8: всё подчинил под его ноги». Ведь, подчинив всё, Он не оставил ничего ему неподчинённым. Теперь же мы ещё не видим, чтобы ему всё было подчинено.

Синодальный текст. Евр. 2:8: Все покорил под ноги его”. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего не покоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

Существо различия. После ὑποτάξαι SBLGNT вслед за решением Holmes и полем WH опускает αὐτῷ. Основные строки WH, Tregelles, NA28 и RP содержат здесь «ему». Последующее αὐτῷ при «неподчинённым» присутствует в SBLGNT. Цитата завершается словами о ногах; далее начинается объяснение автора. «Ещё не видим» не отрицает само подчинение, а говорит о нынешней видимости его исполнения. Перфект пассивного причастия сохраняет состояние подчинённости.

Источник. Евр. 2:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3210 · Евр. 2:10 · Начальник спасения и полнота через страдания

Греческий текст. Евр. 2:10: Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι’ ὃν τὰ πάντα καὶ δι’ οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

Контролируемый перевод. Евр. 2:10: Ведь подобало Тому, ради Которого всё и через Которого всё, приводя многих сыновей в славу, через страдания сделать совершенным Начальника их спасения.

Синодальный текст. Евр. 2:10: Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, Вождя спасения их совершил через страдания.

Существо различия. Ради Которого и через Которого различают цель и посредство. Основной текст относит приведение многих сынов к Богу; связь причастия с Начальником также обсуждается как синтаксическое прочтение. Τελειόω — доводить до полноты или цели; это не обязательно исправление нравственного недостатка. Ἀρχηγός охватывает начинателя и ведущего.

Источник. Евр. 2:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3211 · Евр. 2:11 · От одного: невыраженное основание

Греческий текст. Евр. 2:11: ὅ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι’ ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

Контролируемый перевод. Евр. 2:11: Ведь и Освящающий, и освящаемые — все от одного; поэтому Он не стыдится называть их братьями,

Синодальный текст. Евр. 2:11: Ибо Освящающий и освящаемые, все - от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братиями, говоря:

Существо различия. Ἑνός может быть мужского или среднего рода; существительное не названо. Возможны общий Отец, общий предок или единое происхождение; основной текст не вставляет ни одно уточнение. Настоящие причастия сохраняют освящающего и освящаемых в разных ролях.

Источник. Евр. 2:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3212 · Евр. 2:14 · Кровь, плоть и лишение силы

Греческий текст. Евр. 2:14: Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ’ ἔστι τὸν διάβολον,

Контролируемый перевод. Евр. 2:14: Итак, поскольку дети причастны крови и плоти, Он и Сам подобным образом приобщился к тому же, чтобы смертью лишить силы имеющего власть смерти, то есть дьявола,

Синодальный текст. Евр. 2:14: А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть, диавола,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28: αἵματος καὶ σαρκός — «крови и плоти»; RP меняет порядок на σαρκός καὶ αἵματος, как традиционный русский. У детей причастность выражена перфектом, у Него участие — аористом. Παραπλησίως означает подобным образом, без добавления «лишь приблизительно». Καταργέω передано как лишение силы, а не уничтожение существования; носитель власти смерти прямо назван дьяволом.

Источник. Евр. 2:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3213 · Евр. 2:17 · Первосвященник и грехи народа

Греческий текст. Евр. 2:17: ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ·

Контролируемый перевод. Евр. 2:17: Поэтому Он должен был во всём уподобиться братьям, чтобы стать милостивым и верным

Первосвященником в делах перед Богом — для умилостивления за грехи народа.

Синодальный текст. Евр. 2:17: Посему Он должен был во всем уподобиться братиям, чтоб быть милостивым и верным Первосвященником пред Богом, для умилостивления за грехи народа,

Существо различия. Пассивный инфинитив ὁμοιωθῆναι передан русским возвратным уподоблением. У ἱλάσκεσθαι прямой объект — грехи народа; русское «умилостивление за грехи» раскрывает этот оборот. Не добавлено утверждение об умилостивлении какого-либо названного лица: Бог указан в связи с первосвященническим служением.

Источник. Евр. 2:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3214 · Евр. 2:18 · Страдание, испытание и помощь

Греческий текст. Евр. 2:18: ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

Контролируемый перевод. Евр. 2:18: Ведь поскольку Он Сам пострадал, будучи испытан, Он может помочь испытываемым.

Синодальный текст. Евр. 2:18: Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

Существо различия. Πειράζω включает испытание и искушение; контекст страдания допускает более широкое «испытан». Перфект страдания сохраняет значение пережитого опыта; способность помочь дана в настоящем времени. Причинное понимание ἐν ᾧ не устраняет возможного оттенка «в том, в чём».

Источник. Евр. 2:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3215 · Евр. 3:2 · В доме или во всём доме

Греческий текст. Евр. 3:2: πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Евр. 3:2: верного Назначившему Его, как и Моисей в Его доме.

Синодальный текст. Евр. 3:2: Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.

Существо различия. После ἐν SBLGNT вслед за Holmes и полем WH не содержит ὅλῳ. Основные тексты WH, Tregelles, NA28 и RP имеют «во всём доме». В стихе 5 слово «всём» есть и в SBLGNT. Ποιέω буквально «делать»; в контексте Посланника и Первосвященника означает также назначать, поставлять. Перевод не делает из этой строки самостоятельного утверждения о

сотворении Сына. Отсутствующее ὅλῳ нельзя переносить сюда из стиха 5.

Источник. Евр. 3:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3216 · Евр. 3:3 · Удостоенный славы

Греческий текст. Евр. 3:3: πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται καθ’ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν·

Контролируемый перевод. Евр. 3:3: Ведь Он удостоен большей славы, чем Моисей, насколько устроивший дом имеет большую честь, чем сам дом.

Синодальный текст. Евр. 3:3: Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его;

Существо различия. Ἠξίωται означает «удостоен», а не только «достоин». Сравнение строится на большей чести устроителя по отношению к дому; слава и честь не слиты в одно слово.

Источник. Евр. 3:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3217 · Евр. 3:5 · Служитель и будущее речения

Греческий текст. Евр. 3:5: καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

Контролируемый перевод. Евр. 3:5: И Моисей был верен во всём Его доме как служитель — для свидетельства о том, что должно было быть сказано,

Синодальный текст. Евр. 3:5: И Моисей верен во всем доме Его, как служитель для засвидетельствования того, что надлежало возвестить.

Существо различия. Θεράπων — служитель, здесь не заменён словом δοῦλος. «Во всём доме» присутствует в этом стихе. Свидетельство направлено к тому, что будет сказано; речь не просто о будущем вообще.

Источник. Евр. 3:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3218 · Евр. 3:9 · Испытание и граница сорока лет

Греческий текст. Евр. 3:9: οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου

Контролируемый перевод. Евр. 3:9: где ваши отцы испытывали [Меня], подвергая проверке, и видели Мои дела

Синодальный текст. Евр. 3:9: Где искушали меня отцы ваши, испытывали Меня и видели дела мои сорок лет,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 после ἐπείρασαν не имеют με и читают ἐν δοκιμασίᾳ. RP добавляет με и вместо предложного оборота читает ἐδοκίμασάν με. Поэтому русский объект «Меня» в переводе SBLGNT восстанавливается по контексту. Предложный оборот проверки раскрыт русским деепричастием. Слова «сорок лет» в греческом корпусе начинают стих 10, а в традиционном русском завершают стих 9; содержания это не прибавляет и не убавляет.

Источник. Евр. 3:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3219 · Евр. 3:10 · Это поколение и два уровня цитаты

Греческий текст. Евр. 3:10: τεσσεράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου·

Контролируемый перевод. Евр. 3:10: сорок лет. Поэтому Я вознегодовал на это поколение и сказал: „Они всегда заблуждаются сердцем, а Моих путей не познали“,

Синодальный текст. Евр. 3:10: Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждают сердцем, не познали они путей Моих;

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ταύτῃ — «этому»; RP — ἐκείνῃ, «тому», как традиционное «оный род». Начальные сорок лет продолжают предыдущую строку. Внешняя цитата, начатая в стихе 7, содержит внутреннюю прямую речь: разные кавычки показывают оба уровня. Непознание путей противопоставлено прежнему наблюдению дел.

Источник. Евр. 3:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3220 · Евр. 3:11 · Отрицательная клятвенная формула

Греческий текст. Евр. 3:11: ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

Контролируемый перевод. Евр. 3:11: так что Я поклялся в Моём гневе: „Не войдут они в Мой покой“».

Синодальный текст. Евр. 3:11: Посему Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой мой”.

Существо различия. Εἰ εἰσελεύσονται буквально начинается «если войдут», но в клятвенной формуле выражает категорическое отрицание. Перевод не оставляет её открытым условием. Та же формула повторяется в 4:3/5; κατάπαυσις — покой.

Источник. Евр. 3:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3221 · Евр. 3:13 · Увещевание и обман греха

Греческий текст. Евр. 3:13: ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ’ ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας·

Контролируемый перевод. Евр. 3:13: Но увещевайте друг друга каждый день, пока [время] называется «сегодня», чтобы никто из вас не ожесточился обманом греха.

Синодальный текст. Евр. 3:13: Но наставляйте друг друга каждый день доколе можно говорить “ныне”, чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом.

Существо различия. Возвратное ἑαυτούς здесь взаимно: друг друга. Подразумеваемое время добавлено в скобках. Ожесточение имеет пассивную форму и связано с обманом греха, а не только с сознательным решением человека.

Источник. Евр. 3:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3222 · Евр. 3:14 · Первоначальная уверенность

Греческий текст. Евр. 3:14: μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.

Контролируемый перевод. Евр. 3:14: Ведь мы стали соучастниками Христа, если только до конца твёрдо удержим первоначальную уверенность,

Синодальный текст. Евр. 3:14: Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь сохраним до конца,

Существо различия. «Мы стали» сохраняет перфект, тогда как условие касается удержания до конца. Значение ὑπόστασις определяется контекстом уверенности и стойкости; оно не автоматически совпадает с сущностной реальностью в 1:3. Конечная твёрдость в этом стихе есть в принятом тексте.

Источник. Евр. 3:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3223 · Евр. 3:16 · Два вопроса вместо утверждения

Греческий текст. Евр. 3:16: τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ’ οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

Контролируемый перевод. Евр. 3:16: Ведь кто, услышав, возмутился? Разве не все вышедшие из Египта под предводительством Моисея?

Синодальный текст. Евр. 3:16: Ибо некоторые из слышавших возроптали, но не все вышедшие из Египта с Моисеем.

Существо различия. SBLGNT читает два вопроса: «кто?» и «разве не все?». Традиционный русский понимает начальное слово как «некоторые» и даёт утверждение «не все». Это различное акцентирование и членение той же буквенной последовательности, не добавление отдельного отрицания. Риторическое обобщение не дополнено отсутствующим перечнем исключений.

Источник. Евр. 3:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3224 · Евр. 3:17 · Павшие тела в пустыне

Греческий текст. Евр. 3:17: τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

Контролируемый перевод. Евр. 3:17: На кого же Он негодовал сорок лет? Разве не на согрешивших, чьи тела пали в пустыне?

Синодальный текст. Евр. 3:17: На кого же негодовал он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне?

Существо различия. Κῶλα буквально члены тела, здесь павшие тела умерших, а не обязательно одни кости. Вопрос продолжает связь гнева, греха и пустыни; числительное сорок повторено, не удалено как лишнее.

Источник. Евр. 3:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3225 · Евр. 4:1 · Остающееся обещание и опасность отстать

Греческий текст. Евр. 4:1: Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι·

Контролируемый перевод. Евр. 4:1: Итак, будем бояться, чтобы, пока остаётся обещание войти в Его покой, не оказалось, что кто-то из вас опоздал.

Синодальный текст. Евр. 4:1: Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование, войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

Существо различия. Предостережение произносится, пока обещание ещё остаётся. Ὑστερηκέναι допускает опоздать, отстать, оказаться не достигшим; оно не ограничено опозданием по часам. «Из вас» сохраняет второе лицо внутри общего «будем бояться».

Источник. Евр. 4:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3226 · Евр. 4:3 · Вход в покой и уже завершённые дела

Греческий текст. Евр. 4:3: εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν· Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων,

Контролируемый перевод. Евр. 4:3: Ведь мы, поверившие, входим в покой, как Он сказал: «Так Я поклялся в Моём гневе: не войдут они в Мой покой», хотя дела были завершены от основания мира.

Синодальный текст. Евр. 4:3: А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: “Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой”, хотя дела Его были совершены еще в начале мира.

Существо различия. Перед κατάπαυσιν SBLGNT вслед за Holmes и полем WH не имеет артикля τήν. Основные тексты WH, Tregelles, NA28 и RP его содержат. Русский перевод не требует отдельного слова для этого различия. Вход в покой выражен настоящим, а вера — аористным причастием. Клятвенное «если войдут» передаётся отрицанием, как в 3:11. Завершённые от основания мира дела отличены от ещё остающейся возможности входа; притяжательное «Его» при делах отсутствует в этой строке.

Источник. Евр. 4:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3227 · Евр. 4:8 · Иисус Навин и другой день

Греческий текст. Евр. 4:8: εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

Контролируемый перевод. Евр. 4:8: Ведь если бы Иисус [Навин] дал им покой, [Бог] не говорил бы после этого о другом дне.

Синодальный текст. Евр. 4:8: Ибо, если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне.

Существо различия. В греческом стоит только имя Ἰησοῦς. Контекст вступления прежнего поколения в землю определяет Иисуса Навина; пояснение отмечено скобками. Подразумеваемый субъект последующей речи также восстановлен отдельно. Условие не утверждает, что окончательный покой уже был дан им тогда.

Источник. Евр. 4:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3228 · Евр. 4:10 · Вошедший в покой

Греческий текст. Евр. 4:10: ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός.

Контролируемый перевод. Евр. 4:10: Ведь вошедший в Его покой и сам почил от своих дел, как Бог — от Своих.

Синодальный текст. Евр. 4:10: Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.

Существо различия. Субстантивированное причастие допускает общее «вошедший». Христологическое прочтение этой фигуры является толкованием; имя Христа в стихе не названо и не вставлено. Сравнение касается прекращения дел, а не буквального равенства человека и Бога.

Источник. Евр. 4:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3229 · Евр. 4:11 · Падение по примеру непокорности

Греческий текст. Евр. 4:11: σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

Контролируемый перевод. Евр. 4:11: Итак, постараемся войти в тот покой, чтобы никто не пал, последовав тому же примеру непокорности.

Синодальный текст. Евр. 4:11: Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.

Существо различия. Σπουδάσωμεν — призыв приложить старание, а не только поторопиться. «Пасть» относится к людям; родительный непокорности определяет пример. Стих не формулирует падение непосредственно «в непокорность» как отдельное место назначения.

Источник. Евр. 4:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3230 · Евр. 4:13 · Полная открытость и отчёт

Греческий текст. Евр. 4:13: καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

Контролируемый перевод. Евр. 4:13: И нет творения, скрытого перед Ним: всё обнажено и открыто перед глазами Того, перед Кем нам предстоит дать отчёт.

Синодальный текст. Евр. 4:13: И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто пред очами Его: Ему дадим отчет.

Существо различия. Τετραχηλισμένα — обнажённое, полностью открытое состояние; образ связан с шеей, но конкретная сцена борьбы или жертвоприношения не установлена текстом и не добавлена. Πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος допускает «перед Кем отчёт» и

более общее «с Кем имеем дело». Местоименная связь с Богом не заменяет λόγος в стихе 12 именем Христа.

Источник. Евр. 4:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3231 · Евр. 4:15 · Испытанный без греха

Греческий текст. Евр. 4:15: οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ’ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

Контролируемый перевод. Евр. 4:15: Ведь мы имеем не такого Первосвященника, который не может сострадать нашим слабостям, но испытанного во всём подобно [нам], без греха.

Синодальный текст. Евр. 4:15: Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха.

Существо различия. Сострадание немощам противопоставлено неспособности сострадать. Нам при подобии восстановлено по контексту и отмечено; πεπειρασμένον выражает испытанный опыт. «Без греха» сохраняет отсутствие греха, не утверждая автоматически отсутствие любых искушений, связанных с грехом.

Источник. Евр. 4:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3232 · Евр. 4:16 · Приступание и своевременная помощь

Греческий текст. Евр. 4:16: προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

Контролируемый перевод. Евр. 4:16: Поэтому будем с дерзновением приступать к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для своевременной помощи.

Синодальный текст. Евр. 4:16: Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.

Существо различия. Получить милость и найти благодать — два глагола одной цели. Εὔκαιρος обозначает помощь в нужное время. Дерзновение связано с доступом через сострадающего Первосвященника, а не с самоуверенностью.

Источник. Евр. 4:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3233 · Евр. 5:1 · Дары и жертвы за людей

Греческий текст. Евр. 5:1: Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

Контролируемый перевод. Евр. 5:1: Ведь каждый первосвященник, избираемый из людей, поставляется ради людей для служения перед Богом, чтобы приносить дары и жертвы за грехи.

Синодальный текст. Евр. 5:1: Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить и жертвы за грехи.

Существо различия. Первосвященник берётся из людей и ставится ради людей в делах перед Богом. В греческом названы дары и жертвы; сохранённая традиционная цитата этого свода передаёт только жертвы. Это само по себе не доказывает отсутствия δῶρα в её греческой основе.

Источник. Евр. 5:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3234 · Евр. 5:3 · Приношение за себя и за народ

Греческий текст. Евр. 5:3: καὶ δι’ αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.

Контролируемый перевод. Евр. 5:3: и из-за неё должен приносить [жертвы] за грехи — как за народ, так и за себя.

Синодальный текст. Евр. 5:3: И посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах.

Существо различия. Местоимение «неё» отсылает к слабости. В стихе нет существительного «жертвы», оно восстановлено из стиха 1 и отмечено скобками. Περί с лицами называет тех, за кого приносят; особая возвратная форма αὐτοῦ в SBLGNT передаёт себя.

Источник. Евр. 5:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3235 · Евр. 5:5 · Призвание и прославление

Греческий текст. Евр. 5:5: Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ’ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

Контролируемый перевод. Евр. 5:5: Так и Христос не Сам прославил Себя, чтобы стать Первосвященником, но [прославил Его] Сказавший Ему: «Ты — Сын Мой, Я сегодня родил Тебя».

Синодальный текст. Евр. 5:5: Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: “Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя”;

Существо различия. Субъект прославления — Сказавший слова о Сыне. Генитивная или именная формула не подменяет здесь действительного глагольного отрицания. Цитата согласована с 1:5; повтор русского сказуемого раскрывает эллипсис.

Источник. Евр. 5:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3236 · Евр. 5:8 · Сын, страдание и послушание

Греческий текст. Евр. 5:8: καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ’ ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν,

Контролируемый перевод. Евр. 5:8: хотя и был Сыном, через то, что претерпел, научился послушанию

Синодальный текст. Евр. 5:8: Хотя Он и Сын, однако страданиями навык послушанию,

Существо различия. Ἔμαθεν / ἔπαθεν образуют созвучие учения и страдания. Уступка «хотя Сын» не делает сыновство следствием обучения; научение послушанию не заменено утверждением о прежнем непослушании.

Источник. Евр. 5:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3237 · Евр. 5:11 · Медлительность слуха

Греческий текст. Евр. 5:11: Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς·

Контролируемый перевод. Евр. 5:11: Об этом нам многое нужно сказать, но это трудно объяснить, потому что вы стали медлительны слухом.

Синодальный текст. Евр. 5:11: О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать.

Существо различия. «Об этом» допускает тему священства или названного Мелхиседека; форма οὗ сама по себе не требует выбора между предметом и лицом. «Стали» сохраняет перфект: автор описывает изменение слушателей, а не утверждает постоянную неспособность слышать.

Источник. Евр. 5:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3238 · Евр. 5:12 · Речения и начальное обучение

Греческий текст. Евр. 5:12: καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, οὐ στερεᾶς τροφῆς.

Контролируемый перевод. Евр. 5:12: Ведь, хотя по времени вам уже следовало бы быть учителями, вы снова нуждаетесь в том, чтобы кто-то учил вас начальным основам речений Бога, и вы стали нуждаться в молоке, а не в твёрдой пище.

Синодальный текст. Евр. 5:12: Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 акцентируют τινά как «кто-то», подлежащее инфинитива учить; Tregelles и RP дают τίνα, допускающее вопрос «каковы» начала. Это различие издательского акцентирования и синтаксиса. В конце SBLGNT вместе с WH имеет οὐ без добавочного καί, присутствующего в Tregelles, NA28 и RP.

Источник. Евр. 5:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3239 · Евр. 5:14 · Зрелость и органы восприятия

Греческий текст. Евр. 5:14: τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

Контролируемый перевод. Евр. 5:14: А твёрдая пища — для зрелых, чьи органы чувств благодаря упражнению приучены различать добро и зло.

Синодальный текст. Евр. 5:14: Твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыков приучены к различению добра и зла.

Существо различия. Τέλειοι здесь зрелые, в противопоставлении младенцам. Αἰσθητήρια — органы восприятия, образ способности различать; это не только эмоциональные чувства. Перфект тренировки указывает на выработанную способность различать добро и зло.

Источник. Евр. 5:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3240 · Евр. 6:2 · Омовения и форма учения

Греческий текст. Евр. 6:2: βαπτισμῶν διδαχὴν ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.

Контролируемый перевод. Евр. 6:2: учение об омовениях и возложении рук, о воскресении мёртвых и вечном суде.

Синодальный текст. Евр. 6:2: Учению о крещениях, о возложении рук, воскресению мертвых и о суде вечном.

Существо различия. SBLGNT и WH читают винительное διδαχήν — «учение»; Tregelles, NA28 и RP — родительное διδαχῆς. Это влияет на присоединение перечня к «основанию» предыдущего стиха.

Βαπτισμῶν стоит во множественном числе и допускает обрядовые омовения, а не только одно христианское крещение. Основной перевод распространяет «учение» на перечисленные темы; более узкая связь только с омовениями также допускается. Возложение рук, воскресение и вечный суд не слиты в одно действие.

Источник. Евр. 6:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3241 · Евр. 6:3 · Будущее или увещевание

Греческий текст. Евр. 6:3: καὶ τοῦτο ποιήσομεν ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ θεός.

Контролируемый перевод. Евр. 6:3: И это мы сделаем, если позволит Бог.

Синодальный текст. Евр. 6:3: И это сделаем, если Бог позволит.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают будущее ποιήσομεν — «сделаем»; RP — сослагательное ποιήσωμεν, «давайте сделаем». Традиционный русский передаёт будущее. «Это» возвращает к движению дальше, а не означает разрешение обязательно повторить все основы. Условие дозволения Бога не превращено в уверенность, что оно уже получено.

Источник. Евр. 6:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3242 · Евр. 6:4 · Начало единой конструкции невозможности

Греческий текст. Евр. 6:4: Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου

Контролируемый перевод. Евр. 6:4: Ведь невозможно тех, кто однажды был просвещён, вкусил небесного дара и стал причастником Святого Духа,

Синодальный текст. Евр. 6:4: Ибо невозможно однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого,

Существо различия. Ἅπαξ — однажды, без добавления «только внешне». Просвещение пассивно, вкушение активно, причастность выражена становлением. Невозможность получает свой инфинитив «обновлять» только в стихе 6; смысл нельзя определять по одному незавершённому стиху.

Источник. Евр. 6:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3243 · Евр. 6:8 · Близость проклятия и конец земли

Греческий текст. Евр. 6:8: ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

Контролируемый перевод. Евр. 6:8: Но приносящая терния и колючки непригодна и близка к проклятию; её конец — сожжение.

Синодальный текст. Евр. 6:8: А производящая терния и волчцы - негодна и близка к проклятию, которого конец - сожжение.

Существо различия. «Близка к проклятию» не означает «уже проклята». Относительное ἧς может соотноситься с землёй или проклятием; основной текст связывает конец с землёй. Текст не задаёт здесь подробной схемы переноса каждой детали образа на людей.

Источник. Евр. 6:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3244 · Евр. 6:9 · Связанное со спасением

Греческий текст. Евр. 6:9: Πεπείσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν·

Контролируемый перевод. Евр. 6:9: Но о вас, возлюбленные, мы убеждены в лучшем и в том, что связано со спасением, хотя и говорим так.

Синодальный текст. Евр. 6:9: Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так.

Существо различия. Уверенность в адресатах следует после предупреждения, а не отменяет его. «Связанное со спасением» передаёт прилегающее, сопутствующее спасению; оно не утверждает, что спасение уже находится внутри конкретного дела или только впереди.

Источник. Евр. 6:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3245 · Евр. 6:10 · Дело, любовь и вариант труда

Греческий текст. Евр. 6:10: οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

Контролируемый перевод. Евр. 6:10: Ведь Бог не несправедлив, чтобы забыть ваше дело и любовь, которую вы показали к Его имени, послужив святым и продолжая служить.

Синодальный текст. Евр. 6:10: Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, который вы оказали во имя Его, послуживши и служа святым.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают «ваше дело и любовь»; RP после καί добавляет τοῦ κόπου — «труд», отражённый традиционным русским «труд любви». Отрицание несправедливости Бога сохраняет риторическую форму. Служение святым выражено двумя причастиями: уже послужили и продолжают служить. Слова о любви относятся к Его имени, а не только к работе вообще.

Источник. Евр. 6:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3246 · Евр. 6:18 · Обещание, клятва и прибежище

Греческий текст. Евр. 6:18: ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

Контролируемый перевод. Евр. 6:18: чтобы через две неизменные вещи, в которых Богу невозможно солгать, мы, прибегшие [к убежищу], чтобы ухватиться за лежащую перед нами надежду, имели сильное ободрение.

Синодальный текст. Евр. 6:18: Дабы в двух непреложных вещах в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлежащую надежду,

Существо различия. В контексте две неизменные вещи — обещание и клятва, но их названия не вставлены вместо слов источника. Καταφεύγω — искать прибежище, убегая к нему; предмет прибегания не назван и отмечен как дополнение. Инфинитив κρατῆσαι может связываться с прибеганием или ободрением; основной текст сохраняет первую связь.

Источник. Евр. 6:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3247 · Евр. 6:19 · Якорь за завесой

Греческий текст. Евр. 6:19: ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς, ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

Контролируемый перевод. Евр. 6:19: Эту надежду мы имеем как надёжный и твёрдый якорь души, входящий внутрь за завесу,

Синодальный текст. Евр. 6:19: Которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу,

Существо различия. Τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος — внутренняя область за завесой; прилагательное не характеризует завесу как внутреннюю. Образ соединяет якорь и святилище. Вхождение надежды или якоря в этом образе не превращено в физическую морскую сцену.

Источник. Евр. 6:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3248 · Евр. 7:2 · Имя и отдельный царский титул

Греческий текст. Евр. 7:2: ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης,

Контролируемый перевод. Евр. 7:2: Ему Авраам и отделил десятую часть от всего. Он прежде всего, по толкованию [имени], — «царь праведности», а затем также царь Салима, то есть «царь мира».

Синодальный текст. Евр. 7:2: Которому и десятину отделил Авраам от всего, - во первых по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть, царь мира,

Существо различия. «Царь праведности» толкует имя Мелхиседека; «царь Салима» — ещё один его титул, а не второе значение того же имени. Слово «имени» в греческом не выражено отдельно и отмечено как дополнение. Καί перед десятиной сохранено.

Источник. Евр. 7:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3249 · Евр. 7:5 · Происхождение из чресл Авраама

Греческий текст. Евр. 7:5: καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ’ ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·

Контролируемый перевод. Евр. 7:5: И получающие священство из сыновей Левия имеют по Закону заповедь брать десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и они вышли из чресл Авраама.

Синодальный текст. Евр. 7:5: Получающие священство из сынов Левиных имеют заповедь - брать по закону десятину с народа, то есть, со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых.

Существо различия. Чресла — телесный образ происхождения, связанный с последующим стихом 10; он не заменён отвлечённой родословной. «И они» относится к братьям, с которых берут десятину. Законное получение священства и происхождение из сыновей Левия выражены раздельно.

Источник. Евр. 7:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3250 · Евр. 7:6 · Родословная и получение десятины

Греческий текст. Евр. 7:6: ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.

Контролируемый перевод. Евр. 7:6: Но тот, чья родословная не ведётся от них, взял десятину с Авраама и благословил имевшего обещания.

Синодальный текст. Евр. 7:6: Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.

Существо различия. Γενεαλογούμενος говорит о ведении родословной от названных людей. Два перфекта — получение десятины и благословение — представлены как значимые для нынешнего доказательства. Имевший обещания здесь Авраам.

Источник. Евр. 7:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3251 · Евр. 7:9 · Десятина была взята с Левия

Греческий текст. Евр. 7:9: καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι’ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται,

Контролируемый перевод. Евр. 7:9: И, можно сказать, через Авраама десятина была взята даже с Левия, который получает десятины,

Синодальный текст. Евр. 7:9: И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину:

Существо различия. Ὡς ἔπος εἰπεῖν — оговорка «так сказать», а не три самостоятельных действия. Δεδεκάτωται — перфект пассива: Левий представлен тем, с кого уже взята десятина. Это осуществляется через Авраама, что поясняется далее.

Источник. Евр. 7:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3252 · Евр. 7:10 · Потомок в чреслах предка

Греческий текст. Евр. 7:10: ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ.

Контролируемый перевод. Евр. 7:10: потому что он ещё был в чреслах предка, когда Мелхиседек встретил его.

Синодальный текст. Евр. 7:10: Ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

Существо различия. Πατήρ здесь допускает предка: речь об Аврааме и ещё не родившемся Левии. «Его» в конце относится к Аврааму по контексту встречи. Образ чресл обосновывает участие потомка через предка, а не описывает самостоятельную встречу Левия.

Источник. Евр. 7:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3253 · Евр. 7:11 · Условный довод и пояснение о Законе

Греческий текст. Евр. 7:11: Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ’ αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

Контролируемый перевод. Евр. 7:11: Итак, если бы совершенство достигалось через левитское священство (ведь на его основании народ получил Закон), то какая ещё была бы нужда восставать иному Священнику по чину Мелхиседека, а не называться по чину Аарона?

Синодальный текст. Евр. 7:11: Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства,- и с ним сопряжен закон народа,- то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?

Существо различия. Фраза о Законе — пояснение внутри условного довода. Τελείωσις связана с достижением полноты и доступа к Богу в рассуждении о священстве. Необходимость иного священника противопоставлена достаточности левитского порядка; причинная вставка не превращена в отдельное определение Закона.

Источник. Евр. 7:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3254 · Евр. 7:13 · Принадлежность иному колену

Греческий текст. Евр. 7:13: ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ’ ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ·

Контролируемый перевод. Евр. 7:13: Ведь тот, о Ком это говорится, принадлежит к иному колену, из которого никто не служил у жертвенника.

Синодальный текст. Евр. 7:13: Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику;

Существо различия. Μετέσχηκεν обозначает участие с сохраняющимся результатом: принадлежность иному колену. Προσέσχηκεν в связи с жертвенником обозначает посвящённость служению, не просто физическое приближение к нему.

Источник. Евр. 7:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3255 · Евр. 7:14 · Священники или священство

Греческий текст. Евр. 7:14: πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.

Контролируемый перевод. Евр. 7:14: Ведь очевидно, что наш Господь воссиял из Иуды, а об этом колене Моисей ничего не говорил относительно священников.

Синодальный текст. Евр. 7:14: Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают περὶ ἱερέων — «о священниках»; RP — περὶ ἱερωσύνης, «о священстве», как в традиционном русском. Ἀνατέταλκεν допускает образ восхождения светила или появления ростка; основной перевод сохраняет «воссиял», не превращая образ в доказательство только одного толкования. Иуда назван как колено происхождения Господа.

Источник. Евр. 7:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3256 · Евр. 7:15 · Иной священник по подобию

Греческий текст. Евр. 7:15: Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

Контролируемый перевод. Евр. 7:15: И это становится ещё яснее, если восстаёт иной Священник по подобию Мелхиседека,

Синодальный текст. Евр. 7:15: И это еще яснее видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает священник иной,

Существо различия. «По подобию» передаёт ὁμοιότητα и не заменено прежним «по чину». Условное εἰ в доводе может исходить из признанного факта, но в переводе не подменено бесспорным причинным «потому что».

Источник. Евр. 7:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3257 · Евр. 7:16 · Плотская заповедь и неразрушимая жизнь

Греческий текст. Евр. 7:16: ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου,

Контролируемый перевод. Евр. 7:16: Который стал [Священником] не по закону плотской заповеди, но по силе неразрушимой жизни.

Синодальный текст. Евр. 7:16: Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей.

Существо различия. Слово «Священником» восстанавливает предшествующее наименование и отмечено скобками. Σαρκίνη связывает заповедь с плотским, телесным порядком; в контексте это происхождение и смертность, без добавленного обвинения

заповеди в нравственной порочности. Ἀκατάλυτος — не подлежащий разрушению.

Источник. Евр. 7:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3258 · Евр. 7:17 · Свидетельствуется или свидетельствует

Греческий текст. Евр. 7:17: μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

Контролируемый перевод. Евр. 7:17: Ведь о Нём свидетельствуется: «Ты — Священник вовек по чину Мелхиседека».

Синодальный текст. Евр. 7:17: Ибо засвидетельствовано: “Ты священник вовек по чину Мелхиседека”.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают μαρτυρεῖται — «свидетельствуется»; RP — активное μαρτυρεῖ, «свидетельствует». Псалом приведён как действующее свидетельство. «По чину Мелхиседека» присутствует здесь в SBLGNT, в отличие от краткой повторной цитаты в стихе 21.

Источник. Евр. 7:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3259 · Евр. 7:18 · Отмена прежней заповеди

Греческий текст. Евр. 7:18: ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές,

Контролируемый перевод. Евр. 7:18: Ведь прежняя заповедь отменяется из-за её слабости и бесполезности,

Синодальный текст. Евр. 7:18: Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,

Существо различия. Отмена прежней заповеди соотнесена с введением лучшей надежды в стихе 19. Слабость и бесполезность здесь оцениваются применительно к достижению совершенства; это не дополнено утверждением о бесполезности всякого предписания во всех отношениях.

Источник. Евр. 7:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3260 · Евр. 7:20 · Клятва и связь с лучшим заветом

Греческий текст. Евр. 7:20: Καὶ καθ’ ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας (οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

Контролируемый перевод. Евр. 7:20: И поскольку [это совершилось] не без клятвы (ведь те стали священниками без клятвы,

Синодальный текст. Евр. 7:20: И как сие не без клятвы, -

Существо различия. Καθ᾽ ὅσον получает ответное κατὰ τοσοῦτο в стихе 22: клятва обосновывает превосходство завета. Вставка о двух способах установления священства занимает остаток 20 и стих 21. В традиционной нумерации часть этого материала находится в 21; это различие границы, а не добавка греческого текста.

Источник. Евр. 7:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3261 · Евр. 7:22 · Поручитель настолько лучшего завета

Греческий текст. Евр. 7:22: κατὰ τοσοῦτο κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.

Контролируемый перевод. Евр. 7:22: то настолько лучшего завета поручителем стал Иисус.

Синодальный текст. Евр. 7:22: То лучшего завета поручителем соделался Иисус.

Существо различия. «Настолько» связано с клятвой в стихах 20–21 и не оставлено отдельным несоотнесённым усилением. Ἔγγυος — поручитель; это слово не заменено посредником, который появится в следующей главе.

Источник. Евр. 7:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3262 · Евр. 7:24 · Непреходящее священство

Греческий текст. Евр. 7:24: ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

Контролируемый перевод. Евр. 7:24: а Он, поскольку пребывает вовек, имеет непреходящее священство.

Синодальный текст. Евр. 7:24: А Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,

Существо различия. Ἀπαράβατος допускает незыблемость, непреходящий характер и связанную с ним непередаваемость преемнику. Основной текст сохраняет «непреходящее». Рассуждение объясняет это вечной жизнью Христа; отдельная схема позднейшего церковного преемства здесь не задана.

Источник. Евр. 7:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3263 · Евр. 7:27 · Каждый день и однажды навсегда

Греческий текст. Евр. 7:27: ὃς οὐκ ἔχει καθ᾽ ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ (τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας)·

Контролируемый перевод. Евр. 7:27: Ему не нужно, как первосвященникам, каждый день приносить жертвы сначала за собственные грехи, затем за грехи народа, потому что Он совершил это однажды навсегда, принеся Себя.

Синодальный текст. Евр. 7:27: Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа; ибо Он совершил это однажды, принесши в жертву Себя Самого.

Существо различия. Καθ᾽ ἡμέραν прямо означает «каждый день»; перевод не исправляет его на «раз в год» по другой части рассуждения. «Это» при принесении Себя в контексте непорочности относится к жертве за народ и не утверждает наличие собственных грехов у Христа. Ἐφάπαξ подчёркивает однократность окончательного действия.

Источник. Евр. 7:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3264 · Евр. 7:28 · Сын, приведённый к совершенству

Греческий текст. Евр. 7:28: ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱόν, εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

Контролируемый перевод. Евр. 7:28: Ведь Закон ставит первосвященниками людей, имеющих слабость, а слово клятвы, данной после Закона, [ставит] Сына, навеки приведённого к совершенству.

Синодальный текст. Евр. 7:28: Ибо закон поставляет первосвященниками человеков, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, навеки совершенного.

Существо различия. Τετελειωμένον — перфект пассива, связанный с уже раскрытым в 5:9 совершенствованием через страдание; это не активное самостоятельное достижение. Во второй части сказуемое восстанавливается из настоящего «ставит» и отмечено скобками. Клятва дана после Закона.

Источник. Евр. 7:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3265 · Евр. 8:1 · Главное в продолжающемся рассуждении

Греческий текст. Евр. 8:1: Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Контролируемый перевод. Евр. 8:1: Главное же в том, о чём говорим: мы имеем такого Первосвященника, Который сел по правую сторону престола Величия на небесах,

Синодальный текст. Евр. 8:1: Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах

Существо различия. Κεφάλαιον может обозначать главный пункт или итог. Настоящее причастие относится к тому, что говорится, а не обязательно к уже законченному рассказу. Престол принадлежит Величию; небесное место служения готовит следующий стих.

Источник. Евр. 8:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3266 · Евр. 8:4 · Земное условие и приносящие дары

Греческий текст. Евр. 8:4: εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ’ ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα·

Контролируемый перевод. Евр. 8:4: Итак, если бы Он был на земле, то не был бы даже священником, потому что здесь есть приносящие дары по Закону.

Синодальный текст. Евр. 8:4: Если бы Он оставался на земле, то не был бы священником; потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают οὖν — «итак», RP — γάρ, «ведь». RP также прямо добавляет «священников» при существующих приносящих; SBLGNT оставляет только причастие. Условная конструкция говорит «если бы был на земле», без добавления «оставался». «Даже не» сохраняет οὐδέ. Довод относится к установленному Законом земному служению, а не к отрицанию земной жизни Иисуса.

Источник. Евр. 8:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3267 · Евр. 8:5 · Подобие, тень и образец

Греческий текст. Евр. 8:5: (οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γάρ, φησίν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει)·

Контролируемый перевод. Евр. 8:5: Они служат подобию и тени небесного, как было указано Моисею, когда он собирался завершить скинию, ведь [Бог] говорит: «Смотри, сделай всё по образцу, показанному тебе на горе».

Синодальный текст. Евр. 8:5: Которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: “смотри”, сказано, “сделай все по образу, показанному тебе на горе”.

Существо различия. Божественное указание Моисею выражено перфектом пассива. Вставленное имя Говорящего отмечено скобками. Будущее ποιήσεις в повелительном окружении передано русским повелением. Ὑπόδειγμα, σκιά и τύπος не слиты в один термин: подобие, тень, образец.

Источник. Евр. 8:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3268 · Евр. 8:7 · Первый завет и место второго

Греческий текст. Евр. 8:7: Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος·

Контролируемый перевод. Евр. 8:7: Ведь если бы тот первый [завет] был безупречен, не искалось бы места для второго.

Синодальный текст. Евр. 8:7: Ибо, если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.

Существо различия. Женский род «первой» и «второй» возвращает к διαθήκη; существительное отдельно не повторено. Пассивное «искалось бы» не заменено безличной необходимостью искать. Недостаток первого завета ведёт к следующему указанию на упрекаемых людей.

Источник. Евр. 8:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3269 · Евр. 8:8 · Упрекая их: объект и вариант

Греческий текст. Евр. 8:8: μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει· Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν,

Контролируемый перевод. Евр. 8:8: Ведь, упрекая их, Он говорит: «Вот, приходят дни, — говорит Господь, — и Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

Синодальный текст. Евр. 8:8: Но пророк, укоряя их, говорит: “вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 читают αὐτούς — «их», прямое дополнение к упрёку; Tregelles и RP — αὐτοῖς, «им», допускающее связь с упрёком или с «говорит». Слова «пророк» в этой греческой строке нет. Винительное «их» связывает упрёк с людьми. Говорящий не назван пророком отдельным греческим словом. Дом Израиля и дом Иуды перечислены раздельно; цитата нового завета продолжается до стиха 12.

Источник. Евр. 8:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3270 · Евр. 8:9 · Взятие за руку и ответ на неверность

Греческий текст. Евр. 8:9: οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος.

Контролируемый перевод. Евр. 8:9: не такой завет, какой Я заключил с их отцами в день, когда взял их за руку, чтобы вывести из земли Египта. Поскольку они не остались в Моём завете, и Я пренебрёг ими, — говорит Господь. —

Синодальный текст. Евр. 8:9: Не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.

Существо различия. Взятие за руку имеет целью вывести их из Египта. «Не остались» относится к завету; последующее «и Я» отвечает их действию. Греческое ἠμέλησα передано пренебрежением и не исправлено по другому языковому тексту пророческой книги.

Источник. Евр. 8:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3271 · Евр. 8:10 · Законы в разуме и на сердцах

Греческий текст. Евр. 8:10: ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

Контролируемый перевод. Евр. 8:10: Ибо вот завет, который Я установлю с домом Израиля после тех дней, — говорит Господь. — Я вложу Мои законы в их разум и напишу их на их сердцах; Я буду им Богом, и они будут Мне народом.

Синодальный текст. Евр. 8:10: Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их и напишу их на сердца их, и буду их Богом, а они будут Моим народом.

Существо различия. Διδούς — настоящее причастие, буквально «давая»; русский перевод разворачивает его в самостоятельное будущее действие в ряду обещаний. Законы остаются во множественном числе. «Буду им Богом» и «будут Мне народом» передают взаимно соотнесённую формулу.

Источник. Евр. 8:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3272 · Евр. 8:11 · Согражданин и вложенная реплика

Греческий текст. Евр. 8:11: καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Евр. 8:11: И не будет каждый учить своего согражданина и каждый — своего брата, говоря: „Познай Господа“, потому что все будут знать Меня — от малого до великого среди них.

Синодальный текст. Евр. 8:11: И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня.

Существо различия. Полίτης — согражданин, не просто любой ближний. «Каждый» повторён для согражданина и брата. Отрицание усилено οὐ μή; знание обещано всем от малого до великого. Внутренние кавычки отделяют реплику «Познай Господа» от продолжающейся внешней цитаты.

Источник. Евр. 8:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3273 · Евр. 8:13 · Устаревшее близко к исчезновению

Греческий текст. Евр. 8:13: ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην, τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

Контролируемый перевод. Евр. 8:13: Говоря «новый», Он объявил первый завет устаревшим; а устаревающее и стареющее близко к исчезновению.

Синодальный текст. Евр. 8:13: Говоря “новый”, показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

Существо различия. Само наименование «новый» позволяет назвать первый завет устаревшим; πεπαλαίωκεν — перфект действительного залога. Близость исчезновения не переписана как уже совершившееся исчезновение. «Первый завет» раскрывает выраженное прилагательным наименование из контекста.

Источник. Евр. 8:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3274 · Евр. 9:1 · Первый завет без добавленного и

Греческий текст. Евр. 9:1: Εἶχε μὲν οὖν ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον κοσμικόν.

Контролируемый перевод. Евр. 9:1: Итак, первый [завет] имел установления для богослужения и земное святилище.

Синодальный текст. Евр. 9:1: И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное;

Существо различия. SBLGNT следует чтению Holmes и полю WH без καί после οὖν; основные тексты WH, Tregelles, NA28 и RP добавляют καί — «и». «Первый» возвращает к предыдущему завету; существительное не повторено и отмечено скобками. При иной связи с дальнейшим описанием возможно понимание первой скинии. Установления стоят во множественном числе; κοσμικόν обозначает принадлежность земному миру.

Источник. Евр. 9:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3275 · Евр. 9:2 · Первая часть скинии

Греческий текст. Евр. 9:2: σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια·

Контролируемый перевод. Евр. 9:2: Ведь была устроена первая [часть] скинии, в которой находились светильник, стол и хлебы предложения; она называется Святым.

Синодальный текст. Евр. 9:2: Ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, которая называется “святое”.

Существо различия. Источник называет «первую скинию»; «часть» добавлена с отметкой для ясности разделения пространства. Предложение хлебов описывает их размещение перед Богом, а не предложение в современном речевом смысле. Святое — название первого пространства.

Источник. Евр. 9:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3276 · Евр. 9:5 · Крышка умилостивления и предел описания

Греческий текст. Евр. 9:5: ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

Контролируемый перевод. Евр. 9:5: А над ним были херувимы славы, осенявшие крышку умилостивления; сейчас нет возможности говорить обо всём этом подробно.

Синодальный текст. Евр. 9:5: А над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.

Существо различия. Ἱλαστήριον здесь обозначает крышку ковчега как место умилостивления; связь с Рим. 3:25 не означает тождества предметных значений в двух контекстах. «Нет возможности теперь» не превращено в запрет или утверждение ненужности подробностей. Херувимы осеняют названную крышку.

Источник. Евр. 9:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3277 · Евр. 9:6 · Установленное устройство и постоянное служение

Греческий текст. Евр. 9:6: Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

Контролируемый перевод. Евр. 9:6: А при таком устройстве в первую [часть] скинии постоянно входят священники, совершая служение,

Синодальный текст. Евр. 9:6: При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;

Существо различия. Перфект пассива в обстоятельственном обороте описывает установленное устройство. Διὰ παντός — постоянно, регулярно; это не утверждение, что каждый отдельный священник находится там без перерыва. Служения в греческом во множественном числе, переданы собирательным русским словом.

Источник. Евр. 9:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3278 · Евр. 9:7 · Проступки по неведению

Греческий текст. Евр. 9:7: εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων,

Контролируемый перевод. Евр. 9:7: а во вторую — один первосвященник однажды в год, и не без крови, которую он приносит за себя и за грехи народа, совершённые по неведению.

Синодальный текст. Евр. 9:7: А во вторую однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.

Существо различия. Один первосвященник и один раз в год — разные ограничения. Кровь приносится за него самого и за проступки народа по неведению. Последнее определение не превращено в утверждение, что у народа вообще не было иных грехов.

Источник. Евр. 9:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3279 · Евр. 9:8 · Путь ещё не открыт

Греческий текст. Евр. 9:8: τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν,

Контролируемый перевод. Евр. 9:8: Этим Святой Дух показывает, что путь в святилище ещё не открыт, пока продолжает стоять первая скиния.

Синодальный текст. Евр. 9:8: Сим Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.

Существо различия. Святой Дух показывает значение названного порядка. Στάσις допускает существование, положение или продолжающийся статус первой скинии; текст не дополнен датировкой разрушения храма. Путь в святилище назван ещё не открытым при этом условии.

Источник. Евр. 9:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3280 · Евр. 9:9 · Совершенство служащего в отношении совести

Греческий текст. Евр. 9:9: ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ᾽ ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

Контролируемый перевод. Евр. 9:9: Она служит образом для нынешнего времени; согласно этому образу приносятся дары и жертвы, не способные довести служащего до совершенства в отношении совести,

Синодальный текст. Евр. 9:9: Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают καθ᾽ ἣν, женское относительное, связанное со скинией или образом; RP — καθ᾽ ὃν, мужское, допускающее связь со временем. Прямое дополнение τελειῶσαι — служащий, а совесть задаёт область совершенствования; перевод не меняет их ролей. Παραβολή — образ или сопоставление. В основном переводе «согласно этому образу» раскрывает одну из возможных связей женского относительного; связь со скинией также допускается.

Источник. Евр. 9:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3281 · Евр. 9:10 · Телесные установления до времени исправления

Греческий текст. Евр. 9:10: μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

Контролируемый перевод. Евр. 9:10: поскольку они связаны лишь с пищей, питьём и различными омовениями — плотскими установлениями, наложенными до времени исправления.

Синодальный текст. Евр. 9:10: И которое с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами, относящимися до плоти, установлены были только до времени исправления.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 читают δικαιώματα без καί; Tregelles добавляет καί при том же падеже. RP читает καὶ δικαιώμασιν, дательный, присоединяя установления к перечислению пищи, питья и омовений. В основном тексте «поскольку они связаны» раскрывает сжатую поясняющую связь с предыдущей фразой; отдельного причинного союза в греческом нет. «Плотские» относится к телесной сфере установлений. Διόρθωσις — исправление, приведение в должный порядок; срок не заменён названием позднейшей исторической реформы.

Источник. Евр. 9:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3282 · Евр. 9:11 · Явившиеся или будущие блага

Греческий текст. Евр. 9:11: Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ’ ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

Контролируемый перевод. Евр. 9:11: Но Христос, придя как Первосвященник уже явившихся благ, через бóльшую и более совершенную скинию, нерукотворную, то есть не принадлежащую этому творению,

Синодальный текст. Евр. 9:11: Но Христос, Первосвященник будущих благ, пришел с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть, не такового устроения,

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 читают γενομένων — благ, которые явились; Tregelles и RP — μελλόντων, «будущих», как в традиционном русском. Оборот через большую скинию получает завершение при «вошёл» в стихе 12. Возможна и более тесная связь с явлением Христа как Первосвященника. «Не этого творения» сохранено; текст не дописан прямым отождествлением скинии с телом Христа.

Источник. Евр. 9:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3283 · Евр. 9:12 · Вхождение через собственную кровь

Греческий текст. Евр. 9:12: οὐδὲ δι’ αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.

Контролируемый перевод. Евр. 9:12: и не через кровь козлов и телят, но через собственную кровь вошёл однажды навсегда в святилище, обретя вечное искупление.

Синодальный текст. Евр. 9:12: И не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.

Существо различия. Διά с родительным указывает здесь на средство или основание вхождения; русское «через кровь» не описывает обязательного движения сквозь вещество. Обретение искупления выражено аористным причастием среднего залога; в тексте нет отдельного дополнения «для Себя».

Источник. Евр. 9:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3284 · Евр. 9:13 · Козлы, быки и телесная чистота

Греческий текст. Евр. 9:13: εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

Контролируемый перевод. Евр. 9:13: Ведь если кровь козлов и быков и пепел телицы, окропляющий осквернённых, освящает для телесной чистоты,

Синодальный текст. Евр. 9:13: Ибо, если кровь тельцов и волов и пепел телицы чрез окропление освящает осквернённых, дабы чисто было тело,

Существо различия. Пепел телицы выступает окропляющим в образной грамматике фразы; перевод не заменяет субъект ритуальным служителем. Чистота прямо ограничена плотью. Последовательность козлов и быков соответствует SBLGNT; RP даёт обратный порядок.

Источник. Евр. 9:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3285 · Евр. 9:14 · Вечный Дух и наша совесть

Греческий текст. Евр. 9:14: πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι.

Контролируемый перевод. Евр. 9:14: то насколько больше кровь Христа, Который через вечного Духа принёс Себя непорочным Богу, очистит нашу совесть от мёртвых дел, чтобы служить живому Богу.

Синодальный текст. Евр. 9:14: То кольми паче кровь Христова, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит

совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 читают ἡμῶν — «нашу»; Tregelles и RP — ὑμῶν, «вашу». В сверяемых греческих текстах сохраняются «вечного» при Духе и только «живому» при Боге; различия традиционного русского в этих определениях нельзя приписать варианту наша/ваша. Христос — субъект принесения Себя, кровь — субъект будущего очищения. Вечный Дух может пониматься как Дух Бога либо соотноситься с духом самого Христа; слово «Святой» отдельно не вставлено. Цель очищения от мёртвых дел — служение живому Богу.

Источник. Евр. 9:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3286 · Евр. 9:17 · Сила завещания после смерти

Греческий текст. Евр. 9:17: διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

Контролируемый перевод. Евр. 9:17: потому что завещание вступает в силу после смерти и не имеет силы, пока завещавший жив.

Синодальный текст. Евр. 9:17: потому что завещание действительно после умерших; оно не имеет силы, когда завещатель жив.

Существо различия. Ἐπὶ νεκροῖς буквально связывает действительность с умершими; русский текст передаёт условие после смерти. Μήποτε может читаться отрицательным утверждением либо риторическим вопросом с отрицательным ответом. Основной текст сохраняет утверждение и не вводит отдельного юридического экскурса.

Источник. Евр. 9:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3287 · Евр. 9:18 · Первый завет введён не без крови

Греческий текст. Евр. 9:18: ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται·

Контролируемый перевод. Евр. 9:18: Поэтому и первый [завет] был введён в действие не без крови.

Синодальный текст. Евр. 9:18: Почему и первый завет был утвержден не без крови.

Существо различия. Ἐγκεκαίνισται — перфект пассива введения в действие или освящения. Фраза возвращается от примера завещания к первому завету и его кровному установлению; субъект действия не вставлен заново.

Источник. Евр. 9:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3288 · Евр. 9:22 · Почти всё и пролитие крови

Греческий текст. Евр. 9:22: καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

Контролируемый перевод. Евр. 9:22: И по Закону почти всё очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

Синодальный текст. Евр. 9:22: Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

Существо различия. «Почти» относится к очищению всего по Закону и не удалено ради абсолютной формулы. Вторая часть отдельно говорит об отсутствии прощения без пролития крови; перевод не добавляет здесь самостоятельную классификацию исключений или ритуалов.

Источник. Евр. 9:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3289 · Евр. 9:23 · Необходимость очищения небесного

Греческий текст. Евр. 9:23: Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

Контролируемый перевод. Евр. 9:23: Итак, необходимо, чтобы образы небесного очищались этими средствами, а само небесное — жертвами, лучшими, чем эти.

Синодальный текст. Евр. 9:23: Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.

Существо различия. В греческом нет выраженного прошедшего «было». Лучшие жертвы стоят во множественном числе в сравнении; это не дополняется выводом о нескольких повторных жертвах Христа. Необходимость очищения небесного не устраняется как неудобная для толкования.

Источник. Евр. 9:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3290 · Евр. 9:26 · Однократное явление при завершении веков

Греческий текст. Евр. 9:26: ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

Контролируемый перевод. Евр. 9:26: иначе Ему надлежало бы многократно страдать от основания мира. Но теперь Он явился

однажды при завершении веков, чтобы Своей жертвой устранить грех.

Синодальный текст. Евр. 9:26: Иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира. Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.

Существо различия. «Иначе» раскрывает следствие отвергнутой повторяемости. Πεφανέρωται — перфект пассива явления; связный русский «явился» передаёт наступившее явление без добавленного самостоятельного деятеля. Устранение греха осуществляется через Его жертву; завершение веков во множественном числе.

Источник. Евр. 9:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3291 · Евр. 10:1 · Закон никогда не может

Греческий текст. Евр. 10:1: Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ’ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·

Контролируемый перевод. Евр. 10:1: Ведь Закон, имея тень будущих благ, а не сам образ вещей, никогда не может одними и теми же жертвами, постоянно приносимыми из года в год, сделать приступающих совершенными.

Синодальный текст. Евр. 10:1: Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними.

Существо различия. SBLGNT и NA28 читают δύναται — «может», в единственном числе; WH, Tregelles и RP — δύνανται, «могут». В основном тексте субъектом невозможности остаётся Закон. Тень будущих благ противопоставлена самому образу вещей. Постоянное повторение одних и тех же жертв связано с невозможностью совершенствования приступающих. В отличие от 9:11 здесь блага прямо названы будущими; перевод сохраняет различие между этими местами: определение «будущие» передано там, где оно есть в выбранном тексте.

Источник. Евр. 10:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3292 · Евр. 10:2 · Прекратились бы повторные жертвы

Греческий текст. Евр. 10:2: ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους;

Контролируемый перевод. Евр. 10:2: Иначе разве не прекратили бы их приносить, потому что однажды очищенные служащие уже не имели бы сознания грехов?

Синодальный текст. Евр. 10:2: Иначе бы перестали бы приносить их, потому что приносящие жертву, бывши очищены однажды, не имели бы никакого сознания грехов.

Существо различия. Οὐκ в вопросе предполагает утвердительный ответ: при достаточном очищении приношения прекратились бы. Сознание грехов не подменено общей способностью нравственного различения. «Однажды очищенные» выражает результат очищения.

Источник. Евр. 10:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3293 · Евр. 10:5 · Тело и цитатный голос Христа

Греческий текст. Евр. 10:5: διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·

Контролируемый перевод. Евр. 10:5: Поэтому, входя в мир, Он говорит: «Жертвы и приношения Ты не захотел, но приготовил Мне тело.

Синодальный текст. Евр. 10:5: Посему Христос, входя в мир, говорит: “жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне.

Существо различия. Автор даёт Христу слова Псалма при вхождении в мир. Это цитатное представление Его голоса, без рассказа об историческом произнесении речи воскресшим Иисусом. «Тело» не заменено «ушами» по иной языковой форме Псалма. Жертва и приношение в этой строке стоят в единственном числе.

Источник. Евр. 10:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3294 · Евр. 10:6 · Приношения за грех

Греческий текст. Евр. 10:6: ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.

Контролируемый перевод. Евр. 10:6: Всесожжения и [жертвы] за грех не были Тебе угодны.

Синодальный текст. Евр. 10:6: Всесожжения и жертвы за грех не угодны Тебе.

Существо различия. Περὶ ἁμαρτίας употреблено как сокращённое наименование жертвенного приношения за грех. «Не были угодны» передаёт аорист εὐδόκησας, не только нынешнее отсутствие благоволения.

Источник. Евр. 10:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3295 · Евр. 10:7 · Вот, Я пришёл: речь внутри цитаты

Греческий текст. Евр. 10:7: τότε εἶπον· Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπταί περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου.

Контролируемый перевод. Евр. 10:7: Тогда Я сказал: „Вот, Я пришёл — в свитке книги написано обо Мне, — чтобы исполнить, Боже, Твою волю“».

Синодальный текст. Евр. 10:7: Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале книги записано о Мне, исполнить волю Твою, Боже”.

Существо различия. Ἥκω означает приход с состоянием присутствия: «Я пришёл», «Я здесь», а не только движение в пути. «В свитке книги» не равно «в начале книги». Обращение «Боже» выражено именительным с артиклем в функции обращения; внутренние кавычки отделяют речь внутри цитаты.

Источник. Евр. 10:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3296 · Евр. 10:8 · Говоря выше и приношения по Закону

Греческий текст. Евр. 10:8: ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,

Контролируемый перевод. Евр. 10:8: Говоря выше: «Жертв, приношений, всесожжений и [жертв] за грех Ты не захотел и они не были Тебе угодны» (они приносятся по Закону),

Синодальный текст. Евр. 10:8: Сказав прежде, что ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех,- которые приносятся по закону, - Ты не восхотел и не благоизволил,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают множественное Θυσίας καὶ προσφοράς — «жертв и приношений»; RP — единственное Θυσίαν καὶ προσφοράν. В 10:5 сам SBLGNT имеет единственное число. Причастие «говоря» связывает эту часть с «затем сказал» в стихе 9. Фраза о приношении по Закону относительная; перевод не навязывает отдельным «хотя» только уступительный смысл. Повтор цитаты сохраняет собственную грамматическую форму.

Источник. Евр. 10:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3297 · Евр. 10:9 · Второе высказывание без добавленного обращения

Греческий текст. Евр. 10:9: τότε εἴρηκεν· Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου· ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

Контролируемый перевод. Евр. 10:9: затем Он сказал: «Вот, Я пришёл, чтобы исполнить Твою волю». Он отменяет первое, чтобы установить второе.

Синодальный текст. Евр. 10:9: Потом прибавил: “вот, иду исполнить волю Твою, Боже”. Отменяет первое, чтобы постановить второе.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не повторяют здесь обращение «Боже»; RP добавляет ὁ θεός после ποιῆσαι. В 10:7 это обращение присутствует в самом SBLGNT. Перфект «сказал» представляет второе высказывание как сохраняющее силу. «Первое» и «второе» стоят в среднем роде и относятся к сопоставленным положениям; названия двух заветов не подставлены вместо них автоматически.

Источник. Евр. 10:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3298 · Евр. 10:10 · Освящены однократным приношением

Греческий текст. Евр. 10:10: ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

Контролируемый перевод. Евр. 10:10: По этой воле мы освящены через принесение тела Иисуса Христа однажды навсегда.

Синодальный текст. Евр. 10:10: По сей-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа.

Существо различия. Освящены мы — перфект пассива, сохраняющий результат. Средство — принесение тела Иисуса Христа; воля связывает стих с предыдущим исполнением воли Бога. Ἐφάπαξ подчёркивает окончательную однократность.

Источник. Евр. 10:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3299 · Евр. 10:12 · Одна жертва и навсегда

Греческий текст. Евр. 10:12: οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,

Контролируемый перевод. Евр. 10:12: Но Он, принеся одну жертву за грехи, навсегда сел по правую сторону Бога,

Синодальный текст. Евр. 10:12: Он же, принесши одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога,

Существо различия. Εἰς τὸ διηνεκές может относиться к принесённой жертве или к сидению; основной текст сохраняет связь с сидением. Это синтаксическая возможность одного текста, а не вставка или пропуск. Стих продолжается ожиданием в 13.

Источник. Евр. 10:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3300 · Евр. 10:13 · Враги будут положены подножием

Греческий текст. Евр. 10:13: τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Евр. 10:13: с тех пор ожидая, пока Его враги не будут положены подножием Его ног.

Синодальный текст. Евр. 10:13: Ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.

Существо различия. Враги будут положены подножием; грамматика не говорит, что они сами себя положат. «С тех пор» раскрывает τὸ λοιπὸν в последовательности после совершённого приношения и сидения.

Источник. Евр. 10:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3301 · Евр. 10:14 · Сделал совершенными освящаемых

Греческий текст. Евр. 10:14: μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

Контролируемый перевод. Евр. 10:14: Ведь одним приношением Он навсегда сделал совершенными освящаемых.

Синодальный текст. Евр. 10:14: Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.

Существо различия. Одним приношением достигнут сохраняющийся результат совершенствования, а люди названы освящаемыми настоящим причастием. Перевод различает достигнутый результат одного приношения и продолжающееся освящение людей. Из этой грамматической формы само по себе не следует, что каждый их поступок нравственно безошибочен.

Источник. Евр. 10:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3302 · Евр. 10:15 · Святой Дух свидетельствует нам

Греческий текст. Евр. 10:15: μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι·

Контролируемый перевод. Евр. 10:15: Свидетельствует же нам и Святой Дух, ведь после слов:

Синодальный текст. Евр. 10:15: О сем свидетельствует вам и Дух Святый; ибо сказано:

Существо различия. Греческий перфектный инфинитив активен: после того, как Он сказал. Конструкция получает продолжение во второй части цитаты в 17; самостоятельно она не завершена. Нам — первое лицо множественного числа, сохранённое вместо традиционного вам.

Источник. Евр. 10:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3303 · Евр. 10:17 · Восстановленное Он добавляет

Греческий текст. Евр. 10:17: καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι·

Контролируемый перевод. Евр. 10:17: [Он добавляет]: «И их грехов и беззаконий уже не вспомню».

Синодальный текст. Евр. 10:17: И грехов их и беззаконий их уже не воспомяну более”.

Существо различия. Слов «Он добавляет» в SBLGNT нет: они восстанавливают связь после слов в 15. Это переводческое пояснение, отмеченное скобками. В отличие от 8:12 беззакония присутствуют здесь в самом греческом тексте. Усиленное отрицание относится к будущему воспоминанию.

Источник. Евр. 10:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3304 · Евр. 10:19 · Вхождение благодаря крови Иисуса

Греческий текст. Евр. 10:19: Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,

Контролируемый перевод. Евр. 10:19: Итак, братья, имея дерзновение входить в святилище благодаря крови Иисуса

Синодальный текст. Евр. 10:19: Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,

Существо различия. Вхождение связывает этот стих с новым путём в 20 и призывом приступать в 22. SBLGNT, WH, RP и тексты TR называют здесь Иисуса без отдельного «Христа». «Новым и живым

путём» в традиционном русском стоит в 19, а в SBLGNT — в 20: это граница стиха.

Источник. Евр. 10:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3305 · Евр. 10:21 · Великий Священник над домом Бога

Греческий текст. Евр. 10:21: καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,

Контролируемый перевод. Евр. 10:21: и [имея] великого Священника над домом Бога,

Синодальный текст. Евр. 10:21: И имея великого Священника над домом Божиим,

Существо различия. Причастие имея восстанавливается из 19. Здесь ἱερέα μέγαν, «великого Священника», а не отдельное слово ἀρχιερεύς. Он поставлен над домом Бога; греческий оборот не означает служение на крыше здания.

Источник. Евр. 10:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3306 · Евр. 10:22 · Окроплённые сердца и омытое тело

Греческий текст. Евр. 10:22: προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ·

Контролируемый перевод. Евр. 10:22: будем приступать с истинным сердцем, в полной уверенности веры, с сердцами, очищенными окроплением от злой совести, и с телом, омытым чистой водой.

Синодальный текст. Евр. 10:22: Да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистивши сердца от порочной совести, и омывши тело водою чистою,

Существо различия. Окропление выражено перфектом пассива. Форма омовения допускает среднее или пассивное понимание; основной текст передаёт омытое состояние, не утверждая самостоятельность обоих действий. Сердца и тело — винительные отношения. Вода остаётся водой; возможная связь с крещением объясняет образ, но не заменяет его в переводе.

Источник. Евр. 10:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3307 · Евр. 10:23 · Исповедание надежды

Греческий текст. Евр. 10:23: κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος·

Контролируемый перевод. Евр. 10:23: Будем непоколебимо держаться исповедания надежды, потому что верен Обещавший.

Синодальный текст. Евр. 10:23: Будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший;

Существо различия. Ἀκλινῆ грамматически характеризует исповедание как неуклонное; русское непоколебимо раскрывает способ его удерживания. Основание — верность Обещавшего. Надежда здесь не заменена верой по соседнему стиху.

Источник. Евр. 10:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3308 · Евр. 10:24 · Внимание друг к другу и побуждение

Греческий текст. Евр. 10:24: καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

Контролируемый перевод. Евр. 10:24: И будем внимательны друг к другу, побуждая к любви и добрым делам,

Синодальный текст. Евр. 10:24: Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам;

Существо различия. Κατανοῶμεν означает внимательное рассмотрение, осмысление другого человека. Παροξυσμός здесь — сильное побуждение к любви и делам; то же слово в ином контексте может обозначать резкое столкновение, как в Деян. 15:39.

Источник. Евр. 10:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3309 · Евр. 10:26 · Намеренное продолжающееся грешение

Греческий текст. Евр. 10:26: Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

Контролируемый перевод. Евр. 10:26: Ведь если мы намеренно продолжаем грешить после получения познания истины, то жертвы за грехи уже не остаётся,

Синодальный текст. Евр. 10:26: Ибо если мы, получивши познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,

Существо различия. Настоящее причастие описывает грешение, происходящее намеренно; в контексте русский перевод раскрывает его как продолжающееся. Одно лишь настоящее время не устанавливает подробного перечня исключений или числа поступков. «Мы» включает автора в формулировку предупреждения.

Источник. Евр. 10:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3310 · Евр. 10:27 · Ожидание суда и ярость огня

Греческий текст. Евр. 10:27: φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

Контролируемый перевод. Евр. 10:27: но [остаётся] некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.

Синодальный текст. Евр. 10:27: Но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.

Существо различия. Неопределённое τις придаёт ожиданию неопределённо страшный характер. Будущее действие огня направлено на противников. Перевод не превращает образ в подробное описание физического механизма наказания.

Источник. Евр. 10:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3311 · Евр. 10:29 · Попрал, счёл обычной, оскорбил

Греческий текст. Евр. 10:29: πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας.

Контролируемый перевод. Евр. 10:29: Насколько более тяжкого наказания, думаете вы, будет признан достойным тот, кто попрал Сына Бога, счёл обычной кровь завета, которой был освящён, и оскорбил Духа благодати?

Синодальный текст. Евр. 10:29: То сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?

Существо различия. Κοινός здесь — обычный, несвященный, допускающий оттенок осквернённого; основной текст не ограничивает его физической нечистотой. Естественная связь освящения — с названным человеком; отнесение его к Христу является другим толкованием, не вариантом греческих слов. Попрание, оценка крови и оскорбление стоят в аористе; признание достойным наказания — будущее пассива.

Источник. Евр. 10:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3312 · Евр. 10:32 · Полученное просвещение и перенесённая борьба

Греческий текст. Евр. 10:32: Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,

Контролируемый перевод. Евр. 10:32: Но вспоминайте прежние дни, когда, получив просвещение, вы выдержали великую борьбу страданий,

Синодальный текст. Евр. 10:32: Вспомните прежние дни ваши, когда вы, бывши просвещены, выдержали великий подвиг страданий,

Существо различия. Φωτισθέντες — аорист пассива; просвещение дано как полученное. Образ состязания относится к перенесённым страданиям. Настоящее повеление вспоминать не ограничено однократным воспоминанием.

Источник. Евр. 10:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3313 · Евр. 10:33 · Две стороны опыта страдания

Греческий текст. Евр. 10:33: τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων γενηθέντες·

Контролируемый перевод. Евр. 10:33: с одной стороны, публично подвергаясь поношениям и скорбям, а с другой — став соучастниками тех, кто переживал то же.

Синодальный текст. Евр. 10:33: То сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других, то принимая участие в других, находящихся в таком же состоянии,

Существо различия. Τοῦτο μέν — τοῦτο δέ допускает две стороны опыта, не обязательно строгую временную очередность. Выставление на зрелище пассивно, а становление соучастниками выражено аористом. Соучастие не заменено только наблюдением издали.

Источник. Евр. 10:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3314 · Евр. 10:35 · Сохранить дерзновение

Греческий текст. Евр. 10:35: μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν,

Контролируемый перевод. Евр. 10:35: Поэтому не оставляйте вашего дерзновения, которое имеет великое воздаяние.

Синодальный текст. Евр. 10:35: Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.

Существо различия. Παρρησία — дерзновение или уверенная свобода, то же ключевое слово в 19. Воздаяние представлено как принадлежащее этому дерзновению; текст не назван вычислимой платой за отдельный поступок.

Источник. Евр. 10:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3315 · Евр. 10:37 · Грядущий придёт

Греческий текст. Евр. 10:37: ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ χρονίσει·

Контролируемый перевод. Евр. 10:37: Ведь ещё совсем немного, и Грядущий придёт и не замедлит.

Синодальный текст. Евр. 10:37: ибо еще немного, очень немного, и Грядущий приидет и не умедлит.

Существо различия. Повтор ὅσον ὅσον усиливает краткость срока. Грядущий выражен артиклем с причастием; будущее ἥξει означает приход, в отличие от настоящего ἥκω в 7 и 9. Пророческая формула не дополнена календарной датой.

Источник. Евр. 10:37, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3316 · Евр. 10:38 · Мой праведный и условие отступления

Греческий текст. Евр. 10:38: ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Евр. 10:38: «А Мой праведный будет жить верой; и если отступит, Моя душа не благоволит к нему».

Синодальный текст. Евр. 10:38: Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают μου — «Мой» при праведном; RP опускает это местоимение. В условной части новый субъект не назван: естественно продолжать того же праведного, не добавляя отдельного «кто-нибудь». Пίστις допускает веру и верность в контексте стойкости. Речь от лица Бога в цитате не становится историческим речением Иисуса.

Источник. Евр. 10:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3317 · Евр. 10:39 · Вера для сохранения души

Греческий текст. Евр. 10:39: ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

Контролируемый перевод. Евр. 10:39: Но мы не из тех, кто отступает к погибели, а из имеющих веру для сохранения души.

Синодальный текст. Евр. 10:39: Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере ко спасению души.

Существо различия. Родительные отступления и веры характеризуют принадлежность или состояние людей; русский перевод раскрывает их через «из тех». Ψυχή допускает душу или жизнь, не обязательно только отделённую от тела часть человека. Уверенность автора следует после предупреждения и подводит к примерам веры.

Источник. Евр. 10:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3318 · Евр. 11:2 · Древние получили свидетельство

Греческий текст. Евр. 11:2: ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

Контролируемый перевод. Евр. 11:2: Ведь благодаря ей древние получили свидетельство.

Синодальный текст. Евр. 11:2: В ней свидетельствованы древние.

Существо различия. Пассив ἐμαρτυρήθησαν говорит о полученном свидетельстве, а не об их собственном произнесённом рассказе. Πρεσβύτεροι здесь древние предшественники, а не обязательно общинные пресвитеры.

Источник. Евр. 11:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3319 · Евр. 11:3 · Видимое не из того, что видно

Греческий текст. Евр. 11:3: πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.

Контролируемый перевод. Евр. 11:3: Верой мы понимаем, что века были устроены словом Бога, так что видимое произошло не из того, что можно увидеть.

Синодальный текст. Евр. 11:3: Верою познаем, что веки сотворены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое.

Существо различия. Века передают αἰῶνες, как в 1:2; здесь подразумевается устроенный мир во временной полноте. Источник отрицает происхождение из видимого, не формулируя отдельным выражением «из ничего» или положительным существительным «из невидимого». Перфекты сохраняют результат устроения и возникновения.

Источник. Евр. 11:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3320 · Евр. 11:4 · Авель ещё говорит

Греческий текст. Евр. 11:4: Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι’ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι’ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ.

Контролируемый перевод. Евр. 11:4: Верой Авель принёс Богу лучшую жертву, чем Каин; через неё он получил свидетельство, что праведен, когда Бог засвидетельствовал о его дарах, и через неё он, хотя умер, ещё говорит.

Синодальный текст. Евр. 11:4: Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают λαλεῖ — «говорит»; RP — пассивное λαλεῖται, «о нём говорится». Πλείων допускает количественное большее и качественное лучшее; основной текст передаёт превосходство жертвы. Оба местоимения женского рода могут возвращать к вере или жертве. Бог свидетельствует о дарах, а Авель назван ещё говорящим после смерти; неопределённость местоименной связи не устранена вставкой имени.

Источник. Евр. 11:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3321 · Евр. 11:7 · Через веру или ковчег

Греческий текст. Евр. 11:7: πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι’ ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

Контролируемый перевод. Евр. 11:7: Верой Ной, получив предупреждение о ещё невидимом и исполнившись благоговения, построил ковчег для спасения своего дома; через эту веру он осудил мир и стал наследником праведности по вере.

Синодальный текст. Евр. 11:7: Верою Ной, получив откровение о том что еще не было видно, благоговея приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он (весь) мир, и сделался наследником праведности по вере.

Существо различия. Божественное предупреждение пассивно и относится к ещё невидимому. Через которую может возвращать к вере или ковчегу: оба греческих слова женского рода. Основной текст выбирает веру и называет её для ясности; альтернативная связь не считается вариантом греческой строки.

Источник. Евр. 11:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3322 · Евр. 11:8 · Послушание призванию и выход

Греческий текст. Евр. 11:8: Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

Контролируемый перевод. Евр. 11:8: Верой Авраам, будучи призван, послушался и вышел в место, которое должен был получить в наследство; и вышел, не зная, куда идёт.

Синодальный текст. Евр. 11:8: Верою Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная куда идет.

Существо различия. Καλούμενος — настоящее пассива, призываемый; имя Авраама является субъектом послушания. Инфинитив выйти выражает содержание послушания, а последующее вышел — совершившееся действие. Незнание относится к направлению, не к отсутствию самого призвания.

Источник. Евр. 11:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3323 · Евр. 11:9 · Чужое пребывание и сонаследники

Греческий текст. Евр. 11:9: πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·

Контролируемый перевод. Евр. 11:9: Верой он поселился в земле обещания как в чужой, живя в шатрах вместе с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обещания.

Синодальный текст. Евр. 11:9: Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковым, сонаследниками того же обетования;

Существо различия. Παροικέω обозначает пребывание в качестве пришельца; смысл поселился ограничен словами как в чужой. Шатры противопоставлены ожидаемому городу. Исаак и Иаков — сонаследники того же обещания, а не владельцы другого обещанного предмета.

Источник. Евр. 11:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3324 · Евр. 11:12 · Потомство от одного омертвелого

Греческий текст. Евр. 11:12: διὸ καὶ ἀφ’ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

Контролируемый перевод. Евр. 11:12: Поэтому и от одного [человека], и притом уже омертвелого, родилось столько, сколько звёзд на небе и сколько неисчислимого песка у берега моря.

Синодальный текст. Евр. 11:12: И потому от одного, и притом омертвелого, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

Существо различия. Один и омертвелый имеют мужской род и продолжают Авраама. Перфект омертвения относится в контексте к способности иметь потомство, не требует считать его уже умершим. Сравнения со звёздами и песком сохраняют множественность рождённых.

Источник. Евр. 11:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3325 · Евр. 11:15 · Настоящее вспоминают в условии

Греческий текст. Евр. 11:15: καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν ἀφ’ ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·

Контролируемый перевод. Евр. 11:15: И если они вспоминают то отечество, из которого вышли, то имели бы возможность вернуться.

Синодальный текст. Евр. 11:15: И если бы они в мыслях имели то отечество, из которого вышли, то имели бы время возвратиться;

Существо различия. SBLGNT и Tregelles читают настоящее μνημονεύουσιν — «вспоминают»; WH, NA28 и RP — имперфект ἐμνημόνευον, «вспоминали». Основной текст сохраняет смешение настоящего в условии с потенциальным следствием имели бы. В выбранном тексте сохранено настоящее время «вспоминают»; другие издания имеют форму прошедшего времени «вспоминали». Καιρός допускает время или возможность возвращения.

Источник. Евр. 11:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3326 · Евр. 11:16 · Небесное отечество и приготовленный город

Греческий текст. Евр. 11:16: νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ’ ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

Контролируемый перевод. Евр. 11:16: Но теперь они стремятся к лучшему — то есть к небесному. Поэтому Бог не стыдится называться их Богом: ведь Он приготовил им город.

Синодальный текст. Евр. 11:16: Но они стремились к лучшему, то есть, к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он уготовил им город.

Существо различия. Лучшее отечество названо небесным; отдельное существительное возвращается из 14–15. Бог не стыдится этих людей и называться их Богом. Приготовление города объясняет эту связь; настоящее стремление не заменено прошедшим.

Источник. Евр. 11:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3327 · Евр. 11:17 · Испытание и приношение единственного

Греческий текст. Евр. 11:17: Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

Контролируемый перевод. Евр. 11:17: Верой Авраам, будучи испытываем, принёс Исаака; и получивший обещания приносил единственного [сына]

Синодальный текст. Евр. 11:17: Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака, и, имея обетование, принес единородного,

Существо различия. Первое приношение выражено перфектом, второе — имперфектом. Перевод не дописывает фактическое умерщвление Исаака. Μονογενής выделяет единственного в отношении этого обещания сына; оно не является утверждением, что у Авраама вообще не было другого сына.

Источник. Евр. 11:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3328 · Евр. 11:18 · Адресат обещания — Авраам

Греческий текст. Евр. 11:18: πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα,

Контролируемый перевод. Евр. 11:18: ([Аврааму] было сказано: «В Исааке будет названо твоё семя»),

Синодальный текст. Евр. 11:18: О котором было сказано: “в Исааке наречется тебе семя”;

Существо различия. Адресат сказанного — принявший обещания Авраам. Относительная вставка выделена скобками, а восстановленное имя отмечено квадратными скобками: в русском которому после единственного сына могло ошибочно указать на

Исаака. Будет названо — будущее пассива; семя может обозначать потомство. Дательный тебе передан притяжательной связью.

Источник. Евр. 11:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3329 · Евр. 11:19 · Возвращение из смерти в образном смысле

Греческий текст. Евр. 11:19: λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

Контролируемый перевод. Евр. 11:19: рассудив, что Бог силён воскрешать даже из мёртвых; откуда, в образном смысле, он и получил его обратно.

Синодальный текст. Евр. 11:19: Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.

Существо различия. Откуда можно связать с мёртвыми; возможно и выводное поэтому. Возвращение Исаака из смерти названо образным, а не фактическим воскресением уже убитого человека. Παραβολή не требует единственного специального значения прообраза будущего события. Само имя Исаака заменено местоимением источника.

Источник. Евр. 11:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3330 · Евр. 11:20 · Благословение также о будущем

Греческий текст. Евр. 11:20: Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.

Контролируемый перевод. Евр. 11:20: Верой Исаак благословил Иакова и Исава и в отношении будущего.

Синодальный текст. Евр. 11:20: Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.

Существо различия. Слова о будущем связаны с содержанием благословения, а не превращены в единственный объект веры. Иаков и Исав названы раздельно; порядок источника сохранён.

Источник. Евр. 11:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3331 · Евр. 11:21 · Поклон у верха посоха

Греческий текст. Евр. 11:21: πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Евр. 11:21: Верой Иаков, умирая, благословил каждого из сыновей Иосифа и поклонился, [опираясь] на верх своего посоха.

Синодальный текст. Евр. 11:21: Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.

Существо различия. Греческий текст говорит о поклоне на верх посоха; опирание раскрывает выбранную связь и отмечено скобками. Посох не исправлен на ложе по иному чтению ветхозаветного текста. Объект поклонения здесь не назван отдельным словом.

Источник. Евр. 11:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3332 · Евр. 11:22 · Упоминание исхода и распоряжение о костях

Греческий текст. Евр. 11:22: πίστει Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

Контролируемый перевод. Евр. 11:22: Верой Иосиф перед концом жизни упомянул об исходе сыновей Израиля и дал распоряжение о своих костях.

Синодальный текст. Евр. 11:22: Верою Иосиф, при кончине напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих.

Существо различия. Μνημονεύω в связи с об исходе допускает упоминание или напоминание о нём. Иосиф говорит при приближении смерти и распоряжается своими костями; сам исход ещё не представлен произошедшим.

Источник. Евр. 11:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3333 · Евр. 11:23 · Моисей был скрыт родителями

Греческий текст. Евр. 11:23: Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

Контролируемый перевод. Евр. 11:23: Верой Моисей после рождения три месяца был скрыт своими родителями, потому что они увидели, что дитя прекрасно, и не испугались повеления царя.

Синодальный текст. Евр. 11:23: Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими; ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления.

Существо различия. Подлежащее главного предложения — Моисей, родители названы деятелями при пассиве. Πατέρες

допускает родителей, а не только мужчин-предков. Красота дитя выражена прямо, без добавленного указания на заранее узнанную миссию.

Источник. Евр. 11:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3334 · Евр. 11:24 · Моисей стал взрослым

Греческий текст. Евр. 11:24: πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

Контролируемый перевод. Евр. 11:24: Верой Моисей, став взрослым, отказался называться сыном дочери фараона,

Синодальный текст. Евр. 11:24: Верою Моисей, пришед в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой,

Существо различия. Становление большим здесь означает взросление. Отказ относится к тому, чтобы называться сыном дочери фараона; греческая строка не перечисляет отдельно все утраченные права и богатства.

Источник. Евр. 11:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3335 · Евр. 11:25 · Выбор совместного страдания

Греческий текст. Евр. 11:25: μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

Контролируемый перевод. Евр. 11:25: предпочтя страдать вместе с народом Бога, а не иметь временное наслаждение грехом.

Синодальный текст. Евр. 11:25: И лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,

Существо различия. Выбор сопоставляет страдание вместе с народом Бога и временное наслаждение грехом. Слово вместе сохраняет связь с людьми; временность не превращена в отрицание всякого ощущения удовольствия.

Источник. Евр. 11:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3336 · Евр. 11:28 · Пасха и нанесение крови

Греческий текст. Евр. 11:28: πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Евр. 11:28: Верой он совершил Пасху и окропление кровью, чтобы уничтожающий первенцев не коснулся их.

Синодальный текст. Евр. 11:28: Верою совершил он пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.

Существо различия. Существительное обозначает нанесение, излияние или окропление кровью; оно отличается от одного факта её пролития. Перфект совершения Пасхи сохраняет значимость действия. Губитель первенцев не назван по имени, а их возвращает к защищаемым людям.

Источник. Евр. 11:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3337 · Евр. 11:29 · Попытка перехода и поглощение

Греческий текст. Евр. 11:29: Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

Контролируемый перевод. Евр. 11:29: Верой они перешли Красное море, как по сухой земле; когда египтяне попытались сделать то же, они были поглощены.

Синодальный текст. Евр. 11:29: Верою перешли они Чермное море, как по суше, на что покусившись Египтяне потонули.

Существо различия. Море названо Красным по источнику, без географической подмены. Относительное допускает связь с морем или прохождением по сухой земле; русский сделать то же раскрывает саму попытку. Поглощение выражено пассивом.

Источник. Евр. 11:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3338 · Евр. 11:34 · Укреплены после слабости

Греческий текст. Евр. 11:34: ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων·

Контролируемый перевод. Евр. 11:34: угашали силу огня, избегали острия меча, были укреплены после слабости, становились могучими в войне и обращали в бегство чужие войска.

Синодальный текст. Евр. 11:34: Угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;

Существо различия. Ἐδυναμώθησαν — аорист пассива; следующая форма выражает становление сильными. Укрепление из слабости не приписано их самостоятельному усилию отдельным дополнением. Чужие войска не получают добавленной национальной идентификации.

Источник. Евр. 11:34, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3339 · Евр. 11:39 · Все получили свидетельство

Греческий текст. Евр. 11:39: καὶ πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

Контролируемый перевод. Евр. 11:39: И все они, получив свидетельство благодаря вере, не получили обещанного,

Синодальный текст. Евр. 11:39: И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,

Существо различия. SBLGNT следует Holmes и читает καὶ πάντες — «и все»; WH, Tregelles, NA28 и RP добавляют οὗτοι — «эти». Русское они в основном тексте связывает субъект с предыдущим перечнем, без отдельного усиления эти. Свидетельство получено благодаря вере, а исполнение общего обещания ещё не получено. Эти два положения не противопоставлены как отсутствие веры у описанных людей. Стих ждёт объяснения в 40.

Источник. Евр. 11:39, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3340 · Евр. 11:40 · Приведены к совершенству не без нас

Греческий текст. Евр. 11:40: τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

Контролируемый перевод. Евр. 11:40: потому что Бог предусмотрел для нас нечто лучшее, чтобы они были приведены к совершенству не без нас.

Синодальный текст. Евр. 11:40: Потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

Существо различия. Τελειωθῶσιν — пассив: люди должны быть приведены к совершенству. Божье предвидение касается нас и связывает общность поколений. Отрицательная формула не без нас не переписана как самостоятельное завершение прежних людей до адресатов.

Источник. Евр. 11:40, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3341 · Евр. 12:1 · Бег в состязании и опутывающий грех

Греческий текст. Евр. 12:1: Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι’ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

Контролируемый перевод. Евр. 12:1: Поэтому и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, отложив всякое бремя и легко опутывающий грех, будем со стойкостью бежать в предстоящем нам состязании,

Синодальный текст. Евр. 12:1: Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинающий нас грех, и с терпением будем проходить предстоящее нам поприще,

Существо различия. Ἀγών обозначает состязание; глагол бежать сохраняет образ участника. Редкое εὐπερίστατος передано опутывающим, затрудняющим бег грехом; его словарное толкование не исчерпывается привычным русским запинающий. Свидетели продолжают главу 11; образ не требует утверждения, что они буквально наблюдают сверху каждое событие.

Источник. Евр. 12:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3342 · Евр. 12:3 · Против них самих: множественное местоимение

Греческий текст. Евр. 12:3: Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτοὺς ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

Контролируемый перевод. Евр. 12:3: Ведь подумайте о Том, Кто претерпел такое противодействие грешников, направленное против них самих, чтобы вам не утомиться, изнемогая душами.

Синодальный текст. Евр. 12:3: Помыслите о Претерпевшем такое над Собой поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

Существо различия. SBLGNT и WH читают множественное ἑαυτούς — «самих себя»; NA28 и Tregelles — единственное ἑαυτόν, RP — αὐτόν. Привычное против Него не передаёт особую форму основного текста. Множественное местоимение в основном переводе отнесено к грешникам: их противодействие оборачивается против них самих. Формула направленное раскрывает связь предлога. Перфект перенесённого страдания связан с нынешним ободрением; цель выражена отрицанием утомления при изнеможении душами.

Источник. Евр. 12:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3343 · Евр. 12:5 · Воспитание сыновей

Греческий текст. Евр. 12:5: καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ’ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

Контролируемый перевод. Евр. 12:5: и забыли призыв, обращённый к вам как к сыновьям: «Сын мой, не пренебрегай воспитанием Господа и не падай духом, когда Он обличает тебя,

Синодальный текст. Евр. 12:5: И забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: “сын мой! не пренебрегай наказания Господня и не унывай, когда Он обличает тебя.

Существо различия. Παιδεία охватывает воспитание, обучение и исправительное наказание; она шире одного словесного наставления. Перфект забыли может звучать утверждением или вопросом при иной пунктуации; основной текст сохраняет утверждение. Обращение из Писания направлено к адресатам как сыновьям.

Источник. Евр. 12:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3344 · Евр. 12:6 · Воспитывает и бичует

Греческий текст. Евр. 12:6: ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

Контролируемый перевод. Евр. 12:6: потому что Господь воспитывает того, кого любит, и бичует каждого сына, которого принимает».

Синодальный текст. Евр. 12:6: Ибо Господь кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает”.

Существо различия. Любовь связана с воспитанием, а μαστιγοῖ прямо выражает бичевание. Второй глагол не смягчён до простого совета. Принимает относится к каждому сыну; им замыкается цитата, начатая в 5.

Источник. Евр. 12:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3345 · Евр. 12:7 · Для воспитания и условное если

Греческий текст. Евр. 12:7: εἰς παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

Контролируемый перевод. Евр. 12:7: Терпите ради воспитания: Бог обращается с вами как с сыновьями. Ведь есть ли сын, которого отец не воспитывает?

Синодальный текст. Евр. 12:7: Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?

Существо различия. SBLGNT и основные сверяемые WH, Tregelles, NA28, RP читают εἰς — «для». TR Scrivener и Stephanus читают εἰ — «если», как условная форма традиционного русского. Ὑπομένετε может быть настоящим утверждением вы терпите или повелением терпите; основной текст сохраняет повелительное чтение. Бог обращается с ними как с сыновьями. Вопрос об отце продолжает образ воспитания, а не меняет говорящего.

Источник. Евр. 12:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3346 · Евр. 12:8 · Без воспитания: настоящее условие

Греческий текст. Евр. 12:8: εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοί ἐστε.

Контролируемый перевод. Евр. 12:8: Если же вы без воспитания, причастниками которого стали все, то вы незаконнорождённые, а не сыновья.

Синодальный текст. Евр. 12:8: Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы - незаконные дети, а не сыны.

Существо различия. Условие выражает нынешнее отсутствие воспитания, не сообщает о его утрате в определённый момент. Νόθοι — незаконнорождённые в семейном сравнении; противопоставление связано с положением сыновей, а не с разным физическим видом детей.

Источник. Евр. 12:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3347 · Евр. 12:9 · Отцы по плоти и Отец духов

Греческий текст. Евр. 12:9: εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;

Контролируемый перевод. Евр. 12:9: Кроме того, у нас были отцы по плоти, которые воспитывали нас, и мы уважали их. Не тем ли более мы подчинимся Отцу духов и будем жить?

Синодальный текст. Евр. 12:9: Притом, если мы, будучи наказываемы плотским родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покоряться Отцу духов, чтобы жить?

Существо различия. Отцы нашей плоти противопоставлены Отцу духов. Будущие подчинимся и будем жить образуют риторический вопрос; второе действие не заменено только придаточным цели. Уважение передаёт ἐνετρεπόμεθα и не сведено к страху.

Источник. Евр. 12:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3348 · Евр. 12:10 · Ограниченное воспитание и участие в святости

Греческий текст. Евр. 12:10: οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Евр. 12:10: Ведь они воспитывали нас немногие дни так, как им казалось правильным, а Он — ради нашей пользы, чтобы мы стали причастны Его святости.

Синодальный текст. Евр. 12:10: Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей - для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.

Существо различия. Так, как им казалось правильным, выражает человеческое суждение, не обязательно произвол. Немногие дни характеризуют ограниченный срок. Божественное воспитание направлено к пользе и участию в Его святости; эти цели не слиты.

Источник. Евр. 12:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3349 · Евр. 12:11 · Плод воспитания после упражнения

Греческий текст. Евр. 12:11: πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι’ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.

Контролируемый перевод. Евр. 12:11: Всякое же воспитание в настоящий момент кажется не радостью, а печалью, но после приносит обученным через него мирный плод праведности.

Синодальный текст. Евр. 12:11: Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученных чрез него доставляет мирный плод праведности.

Существо различия. В данный момент воспитание кажется печалью, затем приносит плод обученным им. Γεγυμνασμένοις — перфект пассива упражнения или обучения; он продолжает образ тренировки. Мирный плод праведности не превращён в обещание немедленной радости.

Источник. Евр. 12:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3350 · Евр. 12:13 · Прямые пути и исцеление хромающего

Греческий текст. Евр. 12:13: καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον.

Контролируемый перевод. Евр. 12:13: и прокладывайте прямые пути для ваших ног, чтобы хромающее не вывихнулось, но лучше исцелилось.

Синодальный текст. Евр. 12:13: И ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают настоящее ποιεῖτε — «делайте»; RP — аористное ποιήσατε. Ἐκτραπῇ допускает вывих или уклонение с пути; основной текст сохраняет телесный образ рядом с хромающим и исцелением. «Для ног»

обозначает направленность путей. Исцеление пассивно и противопоставлено повреждению или уходу.

Источник. Евр. 12:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3351 · Евр. 12:16 · Или нечестивец: первородство за трапезу

Греческий текст. Евр. 12:16: μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.

Контролируемый перевод. Евр. 12:16: чтобы не было ни блудника, ни нечестивца, подобного Исаву, который за одну трапезу продал своё первородство.

Синодальный текст. Евр. 12:16: Чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.

Существо различия. Βέβηλος обозначает несвященное, пренебрегающее святыней; Исав приведён в связи с продажей первородства. Сравнение с ним может связываться прежде всего с этим определением, не обязательно утверждая отдельный сексуальный проступок. Предмет продажи — права первородства.

Источник. Евр. 12:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3352 · Евр. 12:18 · Осязаемая гора: восстановленное существительное

Греческий текст. Евр. 12:18: Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ

Контролируемый перевод. Евр. 12:18: Ведь вы приступили не к осязаемой [горе], объятой огнём, не к мраку, тьме и буре,

Синодальный текст. Евр. 12:18: Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют здесь ὄρει — «горе»; RP добавляет это слово после осязаемому. Гора прямо названа далее в 12:20. При отсутствии существительного причастие может быть самостоятельным осязаемому или подразумевать гору по контексту. Основной русский восстанавливает гору со скобками, не выдавая её за слово SBLGNT. Огонь, мрак, тьма и буря сохраняют отдельные образы.

Источник. Евр. 12:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3353 · Евр. 12:19 · Просьба больше не прибавлять слова

Греческий текст. Евр. 12:19: καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·

Контролируемый перевод. Евр. 12:19: не к звуку трубы и голосу слов, услышавшие который просили, чтобы к ним больше не было обращено ни слова,

Синодальный текст. Евр. 12:19: Не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,

Существо различия. Παρητήσαντο с последующим отрицанием означает просьбу, чтобы слово больше не было прибавлено. Голос относится к произносимым словам; подлежащее услышавшие не заменено самим голосом. Русское обращено раскрывает значение прибавления слова к ним.

Источник. Евр. 12:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3354 · Евр. 12:22 · Мириады ангелов и торжественное собрание

Греческий текст. Евр. 12:22: ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει

Контролируемый перевод. Евр. 12:22: Но вы приступили к горе Сиону, к городу живого Бога — небесному Иерусалиму, — к мириадам ангелов, к торжественному собранию

Синодальный текст. Евр. 12:22: Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живого, и к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,

Существо различия. Πανήγυρις может связываться с мириадами ангелов либо с последующим собранием первенцев. Основной текст сохраняет вторую связь через конец 22 и начало 23. Перенос торжественного собрания в традиционный стих 23 является границей стиха, не пропуском SBLGNT.

Источник. Евр. 12:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3355 · Евр. 12:23 · Праведники, приведённые к совершенству

Греческий текст. Евр. 12:23: καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

Контролируемый перевод. Евр. 12:23: и церкви первенцев, записанных на небесах, к Богу, Судье всех, к духам праведников, приведённых к совершенству,

Синодальный текст. Евр. 12:23: К торжествующему собору и Церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,

Существо различия. Причастие совершенствования согласовано с праведниками, а не напрямую с дательным духов. Первенцы записаны на небесах; это другое пассивное определение. Бог назван Судьёй всех без выделения только одной из перечисленных групп.

Источник. Евр. 12:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3356 · Евр. 12:24 · Говорящая кровь и Авель

Греческий текст. Евр. 12:24: καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

Контролируемый перевод. Евр. 12:24: и к Иисусу, Посреднику нового завета, и к крови окропления, говорящей лучше, чем Авель.

Синодальный текст. Евр. 12:24: И к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.

Существо различия. Источник содержит τὸν Ἄβελ — Авеля, а не словосочетание кровь Авеля. Сравнение можно понимать через его кровь, но в 11:4 также сам Авель назван говорящим. Перевод сохраняет названное лицо. Здесь νέας, новый, при завете; это не автоматическая замена всем прежним употреблениям καινός.

Источник. Евр. 12:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3357 · Евр. 12:25 · Предупреждение с земли и с неба

Греческий текст. Евр. 12:25: Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ’ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·

Контролируемый перевод. Евр. 12:25: Смотрите, не отвергните Говорящего. Ведь если не избежали [наказания] те, кто отверг предупреждавшего их на земле, то тем более [не избежим] мы, отворачивающиеся от Говорящего с небес.

Синодальный текст. Евр. 12:25: Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушавши глаголавшего на земле, не избегли наказания, то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес,

Существо различия. Предмет избежания и второй глагол восстанавливаются из контекста. Принадлежность предупреждения земле либо положение отвергнувших на земле допускают разные связи. Говорящий с небес определяется через голос и обещание в 26; Он не объявлен Христом только из-за соседнего имени Иисуса.

Источник. Евр. 12:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3358 · Евр. 12:26 · Поколеблю: обещание в будущем

Греческий текст. Евр. 12:26: οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων· Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

Контролируемый перевод. Евр. 12:26: Тогда Его голос поколебал землю, теперь же Он дал обещание, говоря: «Ещё раз Я поколеблю не только землю, но и небо».

Синодальный текст. Евр. 12:26: Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: “еще раз поколеблю не только землю, но и небо”.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают σείσω — «поколеблю», будущее; RP — настоящее σείω. Голос прежнего предупреждения и субъект нынешнего обещания связаны относительным которого. Земля и небо включены в обещанное потрясение, причём отрицание не только сохраняет оба предмета.

Источник. Евр. 12:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3359 · Евр. 13:2 · Незаметно для себя приняли ангелов

Греческий текст. Евр. 13:2: τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

Контролируемый перевод. Евр. 13:2: Не забывайте гостеприимства, потому что через него некоторые, сами того не зная, приняли ангелов.

Синодальный текст. Евр. 13:2: Страннолюбия не забывайте; ибо чрез него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам.

Существо различия. Λανθάνω с причастием передаёт действие, совершённое без осознания: некоторые приняли ангелов, не зная об этом. Τινες — именительный подлежащего, а не родительный после скрылось от. Гостеприимство шире одного угощения.

Источник. Евр. 13:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3360 · Евр. 13:4 · Брак в почёте и будущий суд

Греческий текст. Евр. 13:4: τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.

Контролируемый перевод. Евр. 13:4: Пусть брак будет в почёте у всех и брачное ложе неосквернённым, потому что Бог будет судить блудников и прелюбодеев.

Синодальный текст. Евр. 13:4: Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают γάρ — «потому что»; RP — δέ, «же». В первой части нет выраженной связки или повелительного глагола; возможно утверждение или призыв, как в основном тексте. Ἐν πᾶσιν допускает у всех или во всём. Будущее κρινεῖ сохранено как будет судить.

Источник. Евр. 13:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3361 · Евр. 13:5 · Усиленное обещание не оставить

Греческий текст. Евр. 13:5: ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος· ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν· Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ’ οὐ μή σε ἐγκαταλίπω·

Контролируемый перевод. Евр. 13:5: Пусть ваш образ жизни будет свободен от любви к деньгам; довольствуйтесь тем, что есть. Ведь Он Сам сказал: «Я ни за что не оставлю тебя и никогда не покину тебя»,

Синодальный текст. Евр. 13:5: Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: “не оставлю тебя и не покину тебя”,

Существо различия. Образ жизни характеризуется отсутствием любви к деньгам, а довольство выражено причастием. Сочетания οὐ μή и οὐδ᾽ οὐ μή усиливают обещание; они не отменяют друг друга. Он Сам вводит обещание Бога из Писания, не названную историческую речь воскресшего Иисуса.

Источник. Евр. 13:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3362 · Евр. 13:6 · Не убоюсь: отсутствие союза

Греческий текст. Евр. 13:6: ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

Контролируемый перевод. Евр. 13:6: так что мы с дерзновением говорим: «Господь — мой Помощник, я не убоюсь. Что сделает мне человек?»

Синодальный текст. Евр. 13:6: Так что мы смело говорим: “Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?”

Существо различия. SBLGNT и WH читают οὐ без предшествующего καί; Tregelles, NA28 и RP имеют καὶ οὐ — «и не». Ὥστε с инфинитивом выражает следствие предыдущего обещания: мы говорим уверенно. Вопрос о человеке принадлежит цитируемому исповеданию доверия, не самостоятельному обращению Господа к адресатам.

Источник. Евр. 13:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3363 · Евр. 13:7 · Исход жизни наставников

Греческий текст. Евр. 13:7: Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

Контролируемый перевод. Евр. 13:7: Помните ваших наставников, которые говорили вам слово Бога; рассматривая завершение их жизненного пути, подражайте их вере.

Синодальный текст. Евр. 13:7: Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

Существо различия. Ἔκβασις обозначает исход, результат или завершение; основной текст выбирает завершение жизненного пути. Слово само по себе не сообщает о мученической смерти всех наставников. Ἡγούμενοι — руководители общины; одинаковое наставники сохранено в 7, 17 и 24. Предмет подражания — их вера.

Источник. Евр. 13:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3364 · Евр. 13:11 · Кровь за грех и тела вне стана

Греческий текст. Евр. 13:11: ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς·

Контролируемый перевод. Евр. 13:11: Ведь тела животных, чья кровь вносится первосвященником в святилище как [жертва] за грех, сжигаются вне стана.

Синодальный текст. Евр. 13:11: Так как тела животных, которых кровь, для очищения греха, вносится первосвященником во святилище, сжигается вне стана,-

Существо различия. Περὶ ἁμαρτίας — за грех; существительное жертва раскрывает обрядовую связь, но отдельно не выражено. Тела животных во множественном числе соединены с греческим глаголом единственного по обычному согласованию среднего рода. Внесение крови и сожжение тел — разные действия.

Источник. Евр. 13:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3365 · Евр. 13:15 · Жертва хвалы: слово греческого текста

Греческий текст. Евр. 13:15: δι’ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ’ ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Евр. 13:15: Итак, через Него будем постоянно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, исповедующих Его имя.

Синодальный текст. Евр. 13:15: Итак будем чрез Него непрестанно приносить Богу жертву, то есть, плод уст, прославляющих имя Его.

Существо различия. Αἰνέσεως прямо называет хвалу; в неизменяемой традиционной цитате этого слова нет, но аппарат не относит такой пропуск к RP. Διὰ παντός — постоянно. Исповедание имени в дательном допускает хвалебное признание имени Бога; плод уст поясняет жертву хвалы.

Источник. Евр. 13:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3366 · Евр. 13:16 · Благотворение и взаимопомощь

Греческий текст. Евр. 13:16: τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

Контролируемый перевод. Евр. 13:16: Не забывайте же благотворения и взаимопомощи, потому что такие жертвы угодны Богу.

Синодальный текст. Евр. 13:16: Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

Существо различия. Κοινωνία здесь, рядом с благотворением, обозначает участие, выраженное в том, чтобы делиться с другими; оно шире приятного разговора или одной общительности. Эти действия названы жертвами наряду с хвалой в 15. Словарный диапазон κοινωνία в иных контекстах не сводится только к материальной помощи.

Источник. Евр. 13:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3367 · Евр. 13:17 · Будущий отчёт и цель радости

Греческий текст. Евр. 13:17: Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Контролируемый перевод. Евр. 13:17: Повинуйтесь вашим наставникам и уступайте им, потому что они неусыпно заботятся о ваших душах как те, кто даст отчёт, чтобы они делали это с радостью, а не со вздохами: ведь это вам не полезно.

Синодальный текст. Евр. 13:17: Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтоб они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас не полезно.

Существо различия. Ἀποδώσοντες — будущее причастие, а ἵνα вводит цель повиновения. Последнее это естественно относится к служению с воздыханием, а не к радости. Наставники согласованы с 7 и 24; перевод не добавляет имени того, кому они дадут отчёт.

Источник. Евр. 13:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3368 · Евр. 13:18 · Уверенность и желание доброй жизни

Греческий текст. Евр. 13:18: Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν, πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

Контролируемый перевод. Евр. 13:18: Молитесь о нас. Ведь мы убеждены, что имеем добрую совесть, желая во всём вести себя достойно.

Синодальный текст. Евр. 13:18: Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают настоящее πειθόμεθα; RP — перфект πεποίθαμεν. Желая связано с мы; оно может пояснять уверенность в доброй совести, но отдельного потому что перед ним нет. Во всём возможно также понимать среди всех. Достойный образ жизни связан с ἀναστροφή в 7.

Источник. Евр. 13:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3369 · Евр. 13:19 · Просьба о возвращении

Греческий текст. Евр. 13:19: περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Евр. 13:19: Особенно же прошу вас делать это, чтобы я скорее был возвращён вам.

Синодальный текст. Евр. 13:19: Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.

Существо различия. Возвращён вам — аорист сослагательного пассива в придаточном цели. Эта просьба сама по себе не

сообщает, что автор находится в заключении. Скорее выражает сравнительную быстроту возвращения.

Источник. Евр. 13:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3370 · Евр. 13:21 · В нас; краткое славословие Holmes

Греческий текст. Евр. 13:21: καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Контролируемый перевод. Евр. 13:21: пусть приготовит вас во всяком добре к исполнению Его воли, производя в нас угодное перед Ним через Иисуса Христа, Которому слава во веки. Аминь.

Синодальный текст. Евр. 13:21: Да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему чрез Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

Существо различия. В SBLGNT, WH и NA28 нет слова ἔργῳ — «деле», которое имеют Tregelles и RP. SBLGNT, WH и NA28 читают ἡμῖν — «в нас», Tregelles и RP — ὑμῖν, «в вас». Краткое εἰς τοὺς αἰῶνας в SBLGNT отмечено как чтение Holmes; WH, Tregelles, NA28 и RP добавляют τῶν αἰώνων — «веков». Καταρτίσαι — оптатив пожелания: пусть приготовит, оснастит или приведёт в должное состояние. Это другой глагол, чем τελειόω в теме совершенства. Производя имеет подлежащим Бога. Которому в славословии можно относить к ближайшему Иисусу Христу или к Богу как подлежащему благословения; отдельное имя не добавлено.

Источник. Евр. 13:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3371 · Евр. 13:22 · Слово ободрения и увещания

Греческий текст. Евр. 13:22: Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Евр. 13:22: Прошу же вас, братья, терпеливо примите это слово ободрения, ведь я написал вам кратко.

Синодальный текст. Евр. 13:22: Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.

Существо различия. Παράκλησις объединяет ободрение и увещание, как в 12:5; заключительная характеристика охватывает также предупреждения послания. Терпеливо примите разворачивает повеление переносить или выслушивать. Краткость является авторской оценкой объёма изложения.

Источник. Евр. 13:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3372 · Евр. 13:23 · Наш брат Тимофей освобождён

Греческий текст. Евр. 13:23: γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ’ οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. Евр. 13:23: Знайте, что наш брат Тимофей освобождён; если он скоро придёт, я вместе с ним увижу вас.

Синодальный текст. Евр. 13:23: Знайте, что брат наш Тимофей освобожден; и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἡμῶν — «наш»; RP опускает местоимение. Γινώσκετε допускает знайте или вы знаете; основной текст выбирает сообщение-повеление. Ἀπολελυμένον — перфект пассива, освобождён или отпущен; место и обстоятельства не названы. Упоминание Тимофея не определяет имя автора послания.

Источник. Евр. 13:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3373 · Евр. 13:24 · Происходящие из Италии

Греческий текст. Евр. 13:24: ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

Контролируемый перевод. Евр. 13:24: Приветствуйте всех ваших наставников и всех святых. Приветствуют вас те, кто из Италии.

Синодальный текст. Евр. 13:24: Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Италийские.

Существо различия. Ἀπὸ τῆς Ἰταλίας обозначает принадлежность или происхождение из Италии; выражение само по себе не устанавливает место написания письма. Два всех относятся отдельно к руководителям и к святым.

Источник. Евр. 13:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3374 · Евр. 13:25 · Благодать без заключительного аминь

Греческий текст. Евр. 13:25: ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Евр. 13:25: Благодать со всеми вами.

Синодальный текст. Евр. 13:25: Благодать со всеми вами. Аминь.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 заканчивают словами со всеми вами; Tregelles и RP добавляют ἀμήν. Пожелание направлено ко всем адресатам. Аминь в 21 имеется в SBLGNT, но не переносится автоматически в 25 из другой текстовой формы.

Источник. Евр. 13:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 12, редакция 4.6.

RUS-016-3375 · Иак. 1:1 · Радоваться как приветствие письма

Греческий текст. Иак. 1:1: Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

Контролируемый перевод. Иак. 1:1: Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, — двенадцати коленам, находящимся в рассеянии: приветствие.

Синодальный текст. Иак. 1:1: Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, - радоваться.

Существо различия. Χαίρειν — инфинитив радоваться, используемый как приветствие в письмах. Рассеяние характеризует адресатов; строка не перечисляет их города и не определяет все спорные вопросы об их составе. Раб сохраняет δοῦλος.

Источник. Иак. 1:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3376 · Иак. 1:3 · Проверка веры и стойкость

Греческий текст. Иак. 1:3: γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·

Контролируемый перевод. Иак. 1:3: зная, что проверка вашей веры производит стойкость.

Синодальный текст. Иак. 1:3: зная, что испытание вашей веры производит терпение;

Существо различия. Δοκίμιον может обозначать испытание либо проявившуюся подлинность после проверки; основной текст выбирает процесс проверки. Стойкость передаёт ὑπομονή, как в последних главах Евреям, и продолжается в следующем стихе.

Источник. Иак. 1:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3377 · Иак. 1:4 · Совершенное действие, зрелость и целостность

Греческий текст. Иак. 1:4: ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

Контролируемый перевод. Иак. 1:4: А стойкость пусть имеет совершенное действие, чтобы вы были зрелыми и целостными, ни в чём не имея недостатка.

Синодальный текст. Иак. 1:4: терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.

Существо различия. Τέλειος в действии и людях выражает полноту или зрелость; ὁλόκληρος отдельно подчёркивает целостность. Пусть имеет — повеление, а не безусловное утверждение, что всякое терпение уже дало полный результат. Не имея недостатка подготавливает если недостаёт мудрости.

Источник. Иак. 1:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3378 · Иак. 1:6 · Просьба с верой и колебание волны

Греческий текст. Иак. 1:6: αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ·

Контролируемый перевод. Иак. 1:6: Но пусть просит с верой, нисколько не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, гонимой и колеблемой ветром.

Синодальный текст. Иак. 1:6: Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.

Существо различия. Διακρίνομαι здесь допускает сомнение или внутреннее колебание; два пассивных причастия описывают волну, которую гонит ветер и бросает из стороны в сторону. Отсутствие сомнения относится к прошению, продолжая 5.

Источник. Иак. 1:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3379 · Иак. 1:8 · Двоедушие и неустойчивость

Греческий текст. Иак. 1:8: ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Иак. 1:8: человек двоедушный, неустойчивый на всех своих путях.

Синодальный текст. Иак. 1:8: Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.

Существо различия. Δίψυχος буквально двоедушный: раздвоенный в доверии или намерении. Это не обязательно двуличный обманщик. Строка является приложением к человеку в 7, а не независимым новым действующим лицом; все пути — множественное обобщение.

Источник. Иак. 1:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3380 · Иак. 1:9 · Низкое положение брата

Греческий текст. Иак. 1:9: Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Иак. 1:9: Пусть же брат, занимающий низкое положение, хвалится своей высотой,

Синодальный текст. Иак. 1:9: Да хвалится брат униженный высотою своею,

Существо различия. Ταπεινός в противопоставлении богатому обозначает низкое положение. Высота сохраняет парадокс основания похвалы, не превращаясь в сообщение о состоявшемся земном обогащении.

Источник. Иак. 1:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3381 · Иак. 1:11 · Завершённая картина и будущее увядание

Греческий текст. Иак. 1:11: ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

Контролируемый перевод. Иак. 1:11: Ведь взошло солнце со зноем, иссушило траву, её цвет опал и красота её облика погибла. Так и богатый увянет среди своих дел.

Синодальный текст. Иак. 1:11: Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих.

Существо различия. Прошедшие формы могут изображать типичный завершённый случай. Πορεῖαι — пути, хождения или занятия; среди своих дел раскрывает последнюю связь. Увянет — будущее, а не настоящее традиционного русского. Зной не выделен в отдельное второе восходящее явление.

Источник. Иак. 1:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3382 · Иак. 1:12 · Венец жизни: неназванный субъект обещания

Греческий текст. Иак. 1:12: Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Контролируемый перевод. Иак. 1:12: Блажен человек, который переносит испытание, потому что, выдержав проверку, получит венец жизни, который Он обещал любящим Его.

Синодальный текст. Иак. 1:12: Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не называют субъект ἐπηγγείλατο — «обещал» отдельным существительным; RP добавляет ὁ κύριος — «Господь». Он передаёт подразумеваемый субъект личного глагола; имя Господь не выдано за слово SBLGNT. Δόκιμος обозначает выдержавшего проверку, признанного годным, а не только подвергнутого испытанию. Венец жизни может означать венец, состоящий в жизни.

Источник. Иак. 1:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3383 · Иак. 1:13 · Источник искушения и отрицание

Греческий текст. Иак. 1:13: μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

Контролируемый перевод. Иак. 1:13: Пусть никто, будучи искушаем, не говорит: «Бог искушает меня», потому что Бог не искушаем злом и Сам никого не искушает.

Синодальный текст. Иак. 1:13: В искушении никто не говори: Бог меня искушает; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого,

Существо различия. Ἀπὸ θεοῦ обозначает Бога как предполагаемый источник искушения; основной русский передаёт это личной конструкцией. Ἀπείραστος — не искушаемый или не поддающийся искушению злом; здесь πειράζω относится к побуждению ко злу. Это контекстное значение не требует заменить все испытания в 2 и 12 на соблазнение.

Источник. Иак. 1:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3384 · Иак. 1:14 · Собственное желание

Греческий текст. Иак. 1:14: ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

Контролируемый перевод. Иак. 1:14: Но каждый искушается, увлекаемый и соблазняемый собственным желанием.

Синодальный текст. Иак. 1:14: но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственною похотью;

Существо различия. Собственное желание названо источником увлечения и приманивания. Ἐπιθυμία само по себе не ограничено сексуальной похотью; контекст определяет его опасную направленность. Увлечение и соблазнение сопутствуют искушению, а не являются отдельным новым подлежащим.

Источник. Иак. 1:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3385 · Иак. 1:15 · Грех, доведённый до конца

Греческий текст. Иак. 1:15: εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

Контролируемый перевод. Иак. 1:15: Затем желание, зачав, рождает грех, а грех, доведённый до конца, порождает смерть.

Синодальный текст. Иак. 1:15: похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.

Существо различия. Зачатие и рождение образуют последовательный образ. Ἀποτελεσθεῖσα — аорист пассива доведения до завершения; он не сводится к одному нейтральному упоминанию совершённого поступка. Порождение смерти противопоставлено Божьему рождению нас словом истины в 18.

Источник. Иак. 1:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3386 · Иак. 1:21 · Посаженное слово и избыток злобы

Греческий текст. Иак. 1:21: διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Иак. 1:21: Поэтому, отложив всякую нечистоту и избыток злобы, с кротостью примите посаженное в вас слово, способное спасти ваши души.

Синодальный текст. Иак. 1:21: Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.

Существо различия. Ἔμφυτος допускает насаждённое, укоренённое или врождённое; контекст слова истины поддерживает насаждение. Это прилагательное, не настоящее причастие насаждаемое. Души допускают обозначение самих людей или их жизни; отдельный механизм спасения не добавлен.

Источник. Иак. 1:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3387 · Иак. 1:22 · Становиться исполнителями

Греческий текст. Иак. 1:22: Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

Контролируемый перевод. Иак. 1:22: Становитесь же исполнителями слова, а не только слушателями, обманывающими самих себя.

Синодальный текст. Иак. 1:22: Будьте же исполнители слова, а не слушатели только, обманывающие самих себя.

Существо различия. Γίνεσθε — становитесь или будьте с призывом к продолжающемуся поведению. Обманывая самих себя относится к адресатам, которые ограничиваются слушанием; глагол не обозначает обман других людей.

Источник. Иак. 1:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3388 • Иак. 1:24 • Уход и немедленное забывание

Греческий текст. Иак. 1:24: κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

Контролируемый перевод. Иак. 1:24: ведь он посмотрел на себя, отошёл и сразу забыл, каким был.

Синодальный текст. Иак. 1:24: он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.

Существо различия. Рассмотрел и забыл — аористы, ушёл — перфект с результатом удаления. Прошедшее описание может изображать типичную сцену. Забыл, каким был, относится к своему виду в зеркале, не к утрате собственного имени.

Источник. Иак. 1:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3389 • Иак. 1:26 • Самооценка, язык и пустое почитание

Греческий текст. Иак. 1:26: Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

Контролируемый перевод. Иак. 1:26: Если кто-то считает себя благочестивым, не обуздывая свой язык, а обманывая своё сердце, благочестие такого человека пусто.

Синодальный текст. Иак. 1:26: Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют ἐν ὑμῖν — «среди вас»; RP добавляет эти слова после быть. Δοκεῖ допускает считать себя или казаться; основной текст сохраняет самооценку. Θρησκεία обозначает религиозное почитание и его практику; это не тот же греческий термин, что εὐσέβεια. Пустота относится к этому благочестию.

Источник. Иак. 1:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3390 · Иак. 1:27 · Посещение с заботой и незапятнанность

Греческий текст. Иак. 1:27: θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Контролируемый перевод. Иак. 1:27: Чистое и неосквернённое благочестие перед Богом и Отцом состоит в том, чтобы посещать сирот и вдов в их скорби и хранить себя незапятнанным от мира.

Синодальный текст. Иак. 1:27: Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.

Существо различия. Посещать сирот и вдов предполагает заботливое внимание в их скорби, а не только формальное появление. Неосквернённое и незапятнанным передают два разных определения. Бог и Отец соединены в одном выражении; мир обозначает источник загрязнения в данном противопоставлении.

Источник. Иак. 1:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3391 · Иак. 2:2 · Собрание и одежда гостей

Греческий текст. Иак. 2:2: ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,

Контролируемый перевод. Иак. 2:2: Ведь если в ваше собрание войдёт человек с золотым кольцом, в блестящей одежде, а также войдёт бедный в грязной одежде,

Синодальный текст. Иак. 2:2: Ибо если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде

Существо различия. Συναγωγή означает собрание или место собрания; здесь не подставлено другое греческое слово ἐκκλησία. Χρυσοδακτύλιος описывает ношение золота на пальце, не устанавливая точного количества колец. Условная сцена продолжается в 3–4.

Источник. Иак. 2:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3392 · Иак. 2:3 · Стой или садись там

Греческий текст. Иак. 2:3: ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε· Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στῆθι ἢ κάθου ἐκεῖ ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

Контролируемый перевод. Иак. 2:3: и вы обратите внимание на носящего блестящую одежду и скажете: «Ты садись здесь, на

хорошее место», а бедному скажете: «Ты стой или садись там, ниже моего подножия»,

Синодальный текст. Иак. 2:3: и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там или садись здесь, у ног моих,

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 читают ἢ κάθου ἐκεῖ — «или садись там»; Tregelles — «там или садись», RP — «там или садись здесь». В SBLGNT слово там не переставлено к стой. К бедному обращена одна реплика с альтернативой стоять или сесть. Ὑπὸ τὸ ὑποπόδιον передано ниже подножия, а не на подножии; это низкое место относительно сидящего. На хорошее место раскрывает наречие καλῶς. Обращение остаётся частью общего условия 2–4.

Источник. Иак. 2:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3393 · Иак. 2:4 · Различение и злые мысли судей

Греческий текст. Иак. 2:4: οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

Контролируемый перевод. Иак. 2:4: разве вы не провели различия между собой и не стали судьями со злыми мыслями?

Синодальный текст. Иак. 2:4: то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями?

Существо различия. SBLGNT, WH и Tregelles начинают οὐ без καί; NA28 и RP добавляют καί перед отрицанием. Διεκρίθητε допускает проведение различий или внутреннее раздвоение, связанное с 1:6. Основной текст сохраняет первое понимание. Родительный злых помыслов характеризует судей, а не обязательно называет помыслы предметом их осуждения. Это вопросительный итог условия 2–3.

Источник. Иак. 2:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3394 · Иак. 2:5 · Бедные в глазах мира

Греческий текст. Иак. 2:5: ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

Контролируемый перевод. Иак. 2:5: Послушайте, мои возлюбленные братья: разве Бог не избрал бедных в глазах мира быть богатыми в вере и наследниками Царства, которое Он обещал любящим Его?

Синодальный текст. Иак. 2:5: Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают дательное τῷ κόσμῳ; RP — родительное τοῦ κόσμου. В глазах мира раскрывает дательный отношения или оценки; бедность не названа услугой для мира. Богатство в вере и наследование Царства — две связанные характеристики избранных. Обещание любящим Его связано с 1:12, здесь Бог прямо назван.

Источник. Иак. 2:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3395 · Иак. 2:7 · Доброе имя над адресатами

Греческий текст. Иак. 2:7: οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ’ ὑμᾶς;

Контролируемый перевод. Иак. 2:7: Разве не они хулят доброе имя, которым вы названы?

Синодальный текст. Иак. 2:7: Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?

Существо различия. Ἐπικληθέν — аорист пассива: имя было названо или призвано над ними. Которым вы названы передаёт принадлежность, возможна также связь с произнесением имени при принятии в общину. Конкретный обряд и сама формула имени в стихе не выписаны.

Источник. Иак. 2:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3396 · Иак. 2:8 · Царский закон и форма заповеди

Греческий текст. Иак. 2:8: Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·

Контролируемый перевод. Иак. 2:8: Если вы действительно исполняете царский закон согласно Писанию: «Возлюби ближнего твоего, как самого себя», то хорошо делаете.

Синодальный текст. Иак. 2:8: Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюби ближнего твоего, как себя самого, - хорошо делаете.

Существо различия. Ἀγαπήσεις — будущее с повелительной силой, поэтому связный перевод сохраняет Возлюби. Μέντοι допускает однако или действительно. Царский закон связан с Писанием и любовью к ближнему; выражение не ограничивает ближнего только богатым гостем.

Источник. Иак. 2:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3397 • Иак. 2:10 • Цельность Закона и завершённое условие

Греческий текст. Иак. 2:10: ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

Контролируемый перевод. Иак. 2:10: Ведь кто соблюдёт весь Закон, но оступится в одном, тот стал виновным во всём.

Синодальный текст. Иак. 2:10: Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют аористы сослагательного τηρήσῃ и πταίσῃ; RP — будущие τηρήσει и πταίσει. Русское соблюдёт и оступится передаёт условную завершённость, не объявляя формы SBLGNT будущим изъявительным. Виновен во всём выражает ответственность перед цельным Законом; это не утверждение, что человек фактически совершил каждый возможный проступок.

Источник. Иак. 2:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3398 • Иак. 2:11 • Два запрета и настоящее условия

Греческий текст. Иак. 2:11: ὁ γὰρ εἰπών· Μὴ μοιχεύσῃς εἶπεν καί· Μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

Контролируемый перевод. Иак. 2:11: Потому что Сказавший: «Не прелюбодействуй», сказал также: «Не убивай». Если же ты не прелюбодействуешь, но убиваешь, то стал преступником Закона.

Синодальный текст. Иак. 2:11: Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона.

Существо различия. В SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 два запрета имеют аорист сослагательного, а условные μοιχεύεις и φονεύεις — настоящее; RP употребляет в обоих рядах будущие формы. Обе заповеди возводятся к одному Сказавшему, что объясняет цельность Закона в 10. Перфект стал нарушителем описывает получившееся положение. Цитаты введены как слова Законодателя, не как отдельные исторические речения воскресшего Иисуса.

Источник. Иак. 2:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3399 • Иак. 2:12 • Предстоящий суд по закону свободы

Греческий текст. Иак. 2:12: οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

Контролируемый перевод. Иак. 2:12: Так говорите и так поступайте, как те, кому предстоит быть судимыми по закону свободы.

Синодальный текст. Иак. 2:12: Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.

Существо различия. Μέλλοντες с инфинитивом обозначает предстоящее действие, не самостоятельную подготовку к суду. Закон свободы повторяет 1:25. Говорение и поступки — два параллельных повеления.

Источник. Иак. 2:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3400 · Иак. 2:13 · Суд и милость

Греческий текст. Иак. 2:13: ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

Контролируемый перевод. Иак. 2:13: Ведь суд будет без милости к не оказавшему милости; милость торжествует над судом.

Синодальный текст. Иак. 2:13: Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

Существо различия. Первая часть — именное утверждение без выраженного глагола; будущее будет определяется предстоящим судом 12. Не оказавший милости — аористное причастие. Категория милости выступает субъектом торжества над судом, не отменяя самого упоминания суда.

Источник. Иак. 2:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3401 · Иак. 2:15 · Брат или сестра без необходимого

Греческий текст. Иак. 2:15: ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

Контролируемый перевод. Иак. 2:15: Если брат или сестра не имеют одежды и лишены ежедневной пищи,

Синодальный текст. Иак. 2:15: Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,

Существо различия. После альтернативных брата и сестры греческие определения и глагол стоят во множественном числе. Γυμνός может означать наготу либо отсутствие достаточной одежды. Ежедневная пища относится к регулярной нужде; условие ждёт продолжения в 16.

Источник. Иак. 2:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3402 · Иак. 2:16 · Кто-то скажет, но вы не дадите

Греческий текст. Иак. 2:16: εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί ὄφελος;

Контролируемый перевод. Иак. 2:16: а кто-то из вас скажет им: «Идите с миром, согревайтесь и насыщайтесь», но вы не дадите им необходимого для тела, какая польза?

Синодальный текст. Иак. 2:16: а кто-нибудь из вас скажет им: “Идите с миром, грейтесь и питайтесь”, но не даст им потребного для тела: что пользы?

Существо различия. Εἴπῃ имеет субъект кто-то, но δῶτε — второе лицо множественного числа: обращение переходит ко всем адресатам. Согревайтесь и насыщайтесь допускают среднее или пассивное понимание. Предмет помощи — необходимое телу, а не только пожелание мира.

Источник. Иак. 2:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3403 · Иак. 2:19 · Вера демонов и содрогание

Греческий текст. Иак. 2:19: σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.

Контролируемый перевод. Иак. 2:19: Ты веришь, что Бог один? Хорошо делаешь; и демоны верят — и содрогаются.

Синодальный текст. Иак. 2:19: Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.

Существо различия. SBLGNT оформляет Ты веришь как вопрос; возможно изъявительное чтение при иной пунктуации. Единый Бог — содержание признания. Φρίσσω передаёт содрогание от страха, не общее благоговейное преклонение.

Источник. Иак. 2:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3404 · Иак. 2:21 · Авраам был оправдан

Греческий текст. Иак. 2:21: Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

Контролируемый перевод. Иак. 2:21: Разве не делами был оправдан наш отец Авраам, когда принёс своего сына Исаака на жертвенник?

Синодальный текст. Иак. 2:21: Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?

Существо различия. Ἐδικαιώθη — был оправдан, а не оправдал сам себя. Ἐξ ἔργων связывает оправдание с делами; точное соотношение признания праведности и его проявления рассматривается по контексту, без подмены глагола другим термином. Приношение не описывает состоявшееся убийство Исаака.

Источник. Иак. 2:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3405 · Иак. 2:22 · Вера приведена к совершенству

Греческий текст. Иак. 2:22: βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

Контролируемый перевод. Иак. 2:22: Ты видишь, что вера содействовала его делам и благодаря делам вера была приведена к совершенству.

Синодальный текст. Иак. 2:22: Видишь ли, что вера содействовала делам его и делами вера достигла совершенства?

Существо различия. Συνήργει — имперфект совместного действия или содействия веры делам; ἐτελειώθη — аорист пассива доведения веры до полноты. Различены продолжающееся взаимодействие и его результат. Пассив согласован с передачей τελειόω в Послании к Евреям, при ином субъекте — вере.

Источник. Иак. 2:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3406 · Иак. 2:23 · Вменение и именование другом

Греческий текст. Иак. 2:23: καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

Контролируемый перевод. Иак. 2:23: И исполнилось Писание, говорящее: «Авраам же поверил Богу, и это было засчитано ему как праведность», и он был назван другом Бога.

Синодальный текст. Иак. 2:23: И исполнилось слово Писания: “Веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим”.

Существо различия. Цитата о вере и вменении завершается перед словами о друге Бога в принятой пунктуации. Вменено и назван — два разных пассива. Исполнение Писания связано с предшествующим действием веры; основной перевод не вставляет отдельный спор с Павлом в слова Иакова.

Источник. Иак. 2:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3407 · Иак. 2:25 · Раав и посланники

Греческий текст. Иак. 2:25: ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

Контролируемый перевод. Иак. 2:25: Подобным же образом разве не делами была оправдана и блудница Раав, когда приняла посланников и вывела их другим путём?

Синодальный текст. Иак. 2:25: Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?

Существо различия. Раав названа блудницей, а оправдание выражено пассивом, как у Авраама. Ἄγγελοι здесь человеческие посланники; в Евр. 11:31 другое слово, разведчики. Приём и отправка иным путём названы двумя действиями, без описания подробного маршрута.

Источник. Иак. 2:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3408 · Иак. 2:26 · Тело без духа и вера без дел

Греческий текст. Иак. 2:26: ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.

Контролируемый перевод. Иак. 2:26: Ведь как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

Синодальный текст. Иак. 2:26: Ибо как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.

Существо различия. Πνεῦμα здесь допускает дух или дыхание жизни; Святым Духом оно не названо. В обоих членах прямо стоит мёртвое, в соответствии с разным родом тело и вера. Сравнение завершает рассуждение, начатое вопросом о пользе в 14.

Источник. Иак. 2:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3409 · Иак. 3:1 · Учителя и более строгий суд

Греческий текст. Иак. 3:1: Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα·

Контролируемый перевод. Иак. 3:1: Братья мои, не многие становитесь учителями, зная, что мы получим более строгий суд.

Синодальный текст. Иак. 3:1: Братия мои! Не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

Существо различия. Γίνεσθε — становитесь, а не сообщение об уже существующем количестве учителей. Κρίμα обозначает суждение

или приговор; более строгий суд не заменён утверждением, что все учителя уже осуждены. Автор включает себя в мы получим.

Источник. Иак. 3:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3410 · Иак. 3:2 · Оступание и зрелость

Греческий текст. Иак. 3:2: πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

Контролируемый перевод. Иак. 3:2: Ведь все мы много оступаемся. Если кто-то не оступается в слове, он зрелый человек, способный обуздать и всё тело.

Синодальный текст. Иак. 3:2: ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

Существо различия. Все относится также к говорящему. Τέλειος передан зрелым, как в 1:4; это характеристика целостности поведения. Способность обуздать всё тело связывает речь с последующими удилами и рулём.

Источник. Иак. 3:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3411 · Иак. 3:4 · Руль и направляющая воля

Греческий текст. Иак. 3:4: ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται·

Контролируемый перевод. Иак. 3:4: Посмотрите и на корабли: хотя они так велики и гонимы сильными ветрами, малейший руль направляет их туда, куда желает воля управляющего.

Синодальный текст. Иак. 3:4: Вот и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

Существо различия. Ὁρμή обозначает устремление или направляющую волю кормчего. В греческом корабли как средний род множественного соединены с глаголом единственного; русский перевод закономерно разворачивает управление рулём. Величина судна и сила ветра не слиты.

Источник. Иак. 3:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3412 · Иак. 3:5 · Хвастовство и величина огня

Греческий текст. Иак. 3:5: οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. Ἰδοὺ ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει·

Контролируемый перевод. Иак. 3:5: Так и язык — малый член, но хвалится великим. Посмотрите, какой малый огонь поджигает какой огромный лес!

Синодальный текст. Иак. 3:5: так и язык - небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают два слова μεγάλα αὐχεῖ и ἡλίκον при огне; RP — слитное μεγαλαυχεῖ и ὀλίγον, «малый», при огне. Αὐχεῖ прямо обозначает хвастовство, не выполнение великих дел. Ἡλίκος спрашивает о величине и допускает как большой, так и малый по контексту; в двух соседних формах сохранён контраст. Ὕλη может быть лесом, древесиной или веществом; основной текст выбирает лес.

Источник. Иак. 3:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3413 · Иак. 3:7 · Укрощается и укрощено

Греческий текст. Иак. 3:7: πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ·

Контролируемый перевод. Иак. 3:7: Ведь всякий вид зверей, птиц, пресмыкающихся и морских существ укрощается и был укрощён человеческой природой,

Синодальный текст. Иак. 3:7: Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,

Существо различия. Τε καί соединяет пары зверей и птиц, пресмыкающихся и морских существ; в связном русском пары сведены в общий перечень. Укрощается — настоящее пассива, укрощена — перфект. Φύσις в первой части обозначает род или вид, во второй человеческую природу; это не перечень всех отдельных уже приручённых особей.

Источник. Иак. 3:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3414 · Иак. 3:8 · Неугомонный язык, полный яда

Греческий текст. Иак. 3:8: τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων· ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου.

Контролируемый перевод. Иак. 3:8: но язык никто из людей укротить не может: это неугомонное зло; он полон смертоносного яда.

Синодальный текст. Иак. 3:8: а язык укротить никто из людей не может: это - неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἀκατάστατον — «неустойчивое, неугомонное»; RP — ἀκατάσχετον, «неудержимое». Неугомонность связана с неустойчивостью человека в 1:8. Μεστή согласовано с языком, а не с существительным зло; в русском эта связь раскрыта он полон. Ограничение из людей сохранено, без добавления неназванного иного укротителя.

Источник. Иак. 3:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3415 · Иак. 3:9 · Господь и Отец; подобие Бога

Греческий текст. Иак. 3:9: ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ’ ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας·

Контролируемый перевод. Иак. 3:9: Им мы благословляем Господа и Отца и им же проклинаем людей, сотворённых по подобию Бога.

Синодальный текст. Иак. 3:9: Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человеков, сотворенных по подобию Божию.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают κύριον — «Господа»; RP — θεόν, «Бога». Один и тот же язык служит благословению и проклятию. Господа и Отца образуют связанное именование; наличие Господа не требует выделить здесь отдельного от Отца адресата. Γεγονότας — перфект возникновения или становления; сотворённых выражает происхождение людей по подобию Бога.

Источник. Иак. 3:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3416 · Иак. 3:10 · Одни и те же уста

Греческий текст. Иак. 3:10: ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

Контролируемый перевод. Иак. 3:10: Из одних и тех же уст исходят благословение и проклятие. Не должно, братья мои, чтобы так было.

Синодальный текст. Иак. 3:10: Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои, сему так быть.

Существо различия. Αὐτοῦ обозначает того же самого, не просто одного из нескольких ртов. Οὐ χρή — оценка недопустимости такого сочетания; она относится к названным действиям. Обращение к братьям остаётся внутри этой оценки.

Источник. Иак. 3:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3417 • Иак. 3:11 • Одно отверстие источника

Греческий текст. Иак. 3:11: μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν;

Контролируемый перевод. Иак. 3:11: Разве источник из одного отверстия изливает сладкую и горькую воду?

Синодальный текст. Иак. 3:11: Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода?

Существо различия. Сладкое и горькое субстантивированы, а вода естественно подразумевается по источнику. Μήτι предполагает отрицательный ответ. Одно отверстие в основном переводе передаёт тождество выхода обеих вод.

Источник. Иак. 3:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3418 • Иак. 3:12 • Солёное и сладкая вода: эллипсис

Греческий текст. Иак. 3:12: μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

Контролируемый перевод. Иак. 3:12: Разве может, братья мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза — смоквы? Не может и солёная [вода] давать сладкую воду.

Синодальный текст. Иак. 3:12: Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 начинают последний член οὔτε ἁλυκόν — «и солёное не»; RP имеет расширенное «так никакой источник солёную и…». В SBLGNT существительного источник здесь нет. Ἁλυκόν — средний род: подразумевается солёное, возможно вода по следующему ὕδωρ. Восстановленная вода в первом члене отмечена; конкретный солёный источник не выдан за названное существительное. Производить противопоставленные плоды и давать воду — параллельные невозможности.

Источник. Иак. 3:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3419 • Иак. 3:13 • Мудрость, показанная делами

Греческий текст. Иак. 3:13: Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας.

Контролируемый перевод. Иак. 3:13: Кто среди вас мудр и разумен? Пусть добрым поведением покажет свои дела в кротости мудрости.

Синодальный текст. Иак. 3:13: Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью.

Существо различия. Δειξάτω требует показать свои дела, а не только заявить обладание мудростью. Кротость мудрости может обозначать свойственную ей кротость или кротость, происходящую от неё. Образ жизни связан с практическим исполнением в главе 2.

Источник. Иак. 3:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3420 · Иак. 3:14 · Корыстное соперничество и истина

Греческий текст. Иак. 3:14: εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

Контролируемый перевод. Иак. 3:14: Но если вы имеете горькую ревность и корыстное соперничество в вашем сердце, не хвалитесь и не лгите против истины.

Синодальный текст. Иак. 3:14: Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

Существо различия. Ζῆλος допускает ревность и зависть, здесь определён горечью. Ἐριθεία — себялюбивое соперничество или партийное самоутверждение, не просто любой спор; та же передача корыстного соперничества принята в Флп. 1:17 и 2:3. Два отрицательных повеления относятся к похвальбе и лжи.

Источник. Иак. 3:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3421 · Иак. 3:15 · Земная, душевная, бесовская

Греческий текст. Иак. 3:15: οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης·

Контролируемый перевод. Иак. 3:15: Это не мудрость, сходящая свыше, но земная, душевная, бесовская.

Синодальный текст. Иак. 3:15: Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

Существо различия. Ψυχική здесь означает ограниченную естественной человеческой жизнью, в противопоставлении свыше; душевная не означает сердечная или доброжелательная в обычном русском употреблении. Δαιμονιώδης связано с демоническим, не с человеческой эмоциональностью. Три слова не сведены к одному общему плохая.

Источник. Иак. 3:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3422 · Иак. 3:16 · Соперничество и беспорядок

Греческий текст. Иак. 3:16: ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

Контролируемый перевод. Иак. 3:16: Ведь где ревность и корыстное соперничество, там беспорядок и всякое злое дело.

Синодальный текст. Иак. 3:16: ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.

Существо различия. Ἀκαταστασία связано с неустойчивостью 1:8 и неугомонностью 3:8. Всякое злое дело означает общий ряд дурных действий; слово πρᾶγμα не сведено к безличной абстракции. Γάρ объясняет предыдущую отрицательную характеристику мудрости.

Источник. Иак. 3:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3423 · Иак. 3:18 · Плод мира: кем или для кого сеется

Греческий текст. Иак. 3:18: καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

Контролируемый перевод. Иак. 3:18: Плод же праведности сеется в мире теми, кто творит мир.

Синодальный текст. Иак. 3:18: Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

Существо различия. Дательный творящим мир допускает деятеля, как в основном переводе, или получателей: для тех, кто творит мир. Плод праведности может обозначать производимый праведностью плод либо саму праведность как плод. Сеяние пассивно; мир повторён как обстановка и действие людей.

Источник. Иак. 3:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3424 · Иак. 4:1 · Войны и воюющие наслаждения

Греческий текст. Иак. 4:1: Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

Контролируемый перевод. Иак. 4:1: Откуда войны и откуда сражения среди вас? Не отсюда ли — из ваших наслаждений, воюющих в ваших членах?

Синодальный текст. Иак. 4:1: Откуда у вас вражды и распри? Не отсюда ли, от вожделений ваших, воюющих в членах ваших?

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 повторяют πόθεν перед сражениями; RP опускает второе откуда. Ἡδοναί — наслаждения или стремления к ним, в отличие от самого слова

желание в 1:14 и 4:2. Воюющие в членах продолжают образ тела; отдельный противник этого внутреннего воевания не назван. Войны и сражения не сведены к одному общему спору.

Источник. Иак. 4:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3425 · Иак. 4:2 · Убийство, зависть и отсутствие просьбы

Греческий текст. Иак. 4:2: ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·

Контролируемый перевод. Иак. 4:2: Вы желаете — и не имеете; убиваете и завидуете — и не можете получить; сражаетесь и воюете. Вы не имеете, потому что не просите.

Синодальный текст. Иак. 4:2: Желаете - и не имеете; убиваете и завидуете - и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете - и не имеете, потому что не просите.

Существо различия. Φονεύετε прямо означает убиваете; возможное образное применение к вражде не заменяет его словом завидуете. Предмет желания и получения не назван. Последнее отсутствие связано с тем, что не просят, и подготавливает отличие дурной просьбы в 3.

Источник. Иак. 4:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3426 · Иак. 4:3 · Дурная просьба и её цель

Греческий текст. Иак. 4:3: αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Контролируемый перевод. Иак. 4:3: Вы просите и не получаете, потому что просите с дурным намерением — чтобы растратить на свои наслаждения.

Синодальный текст. Иак. 4:3: Просите и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений.

Существо различия. Κακῶς — дурно, неправильно; с дурным намерением связано с последующим чтобы растратить на наслаждения. Это не отрицание факта всякой просьбы после 2, а различение просьбы и её цели. Предмет расходования подразумевается, но конкретная денежная сумма не добавлена.

Источник. Иак. 4:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3427 · Иак. 4:6 · Бóльшая благодать и смиренные

Греческий текст. Иак. 4:6: μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει· Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

Контролируемый перевод. Иак. 4:6: Но Он даёт бóльшую благодать. Поэтому сказано: «Бог противится гордым, а смиренным даёт благодать».

Синодальный текст. Иак. 4:6: Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

Существо различия. Субъект даёт восстанавливается как Бог по следующей цитате. Λέγει — говорит; русское сказано оставляет неназванным субъект введения цитаты, Бога или Писание. Благодать противопоставлена состоянию предыдущих стихов, а не объявлена денежным возмещением.

Источник. Иак. 4:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3428 · Иак. 4:7 · Подчинение и сопротивление

Греческий текст. Иак. 4:7: ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ’ ὑμῶν·

Контролируемый перевод. Иак. 4:7: Итак, подчинитесь Богу; противостаньте же дьяволу — и он убежит от вас.

Синодальный текст. Иак. 4:7: Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.

Существо различия. Два аористных повеления направляют действия к разным адресатам. Убежит — будущее следствия; субъектом бегства остаётся дьявол. Подчинение выражено пассивной формой с повелительной, добровольно принимаемой направленностью.

Источник. Иак. 4:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3429 · Иак. 4:8 · Очищение рук и сердец

Греческий текст. Иак. 4:8: ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.

Контролируемый перевод. Иак. 4:8: Приблизьтесь к Богу — и Он приблизится к вам. Очистите руки, грешники, и очистите сердца, двоедушные.

Синодальный текст. Иак. 4:8: Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоедушные.

Существо различия. При руках употреблено καθαρίζω, при сердцах — ἁγνίζω; оба относятся к очищению, но второй не является глаголом ἁγιάζω, освящать. Двоедушные повторяет 1:8. Приблизьтесь и приблизится связывают повеление с будущим ответом.

Источник. Иак. 4:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3430 · Иак. 4:9 · Скорбь, сетование и плач

Греческий текст. Иак. 4:9: ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν·

Контролируемый перевод. Иак. 4:9: Скорбите, сетуйте и плачьте; пусть ваш смех обратится в скорбь и радость — в уныние.

Синодальный текст. Иак. 4:9: Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач и радость - в печаль.

Существо различия. Κατήφεια — понурость, уныние или печаль; здесь это образ скорбного состояния, а не специальное наименование медицинского состояния. Превращение смеха и радости связано с предшествующими обращениями к грешникам и двоедушным.

Источник. Иак. 4:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3431 · Иак. 4:10 · Смирение и будущее возвышение

Греческий текст. Иак. 4:10: ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. Иак. 4:10: Смиритесь перед Господом — и Он возвысит вас.

Синодальный текст. Иак. 4:10: Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.

Существо различия. Ταπεινώθητε морфологически пассивно, но в повелении означает смиритесь или примите унижение. Возвысит — будущее действия Господа; адресаты не объявлены самостоятельными устроителями возвышения. Низкое и высокое связываются с 1:9–10.

Источник. Иак. 4:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3432 · Иак. 4:11 · Брат как объект злословия; Закон как объект суда

Греческий текст. Иак. 4:11: Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής.

Контролируемый перевод. Иак. 4:11: Не говорите друг против друга, братья. Говорящий против брата или судящий своего брата

говорит против Закона и судит Закон. А если ты судишь Закон, то ты не исполнитель Закона, а судья.

Синодальный текст. Иак. 4:11: Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἤ — «или» перед судящим; RP — καί, «и». Говорящий против брата остаётся подлежащим говорит против Закона и судит Закон. В сохранённой традиционной цитате имеется оборот того злословит закон; эта русская форма не отражает субъектно-объектной связи греческого текста и не исправляется внутри защищённой цитаты. Исполнитель противопоставлен судье, как деятель слова в 1:22–25.

Источник. Иак. 4:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3433 · Иак. 4:12 · Один Законодатель и Судья

Греческий текст. Иак. 4:12: εἷς ἐστιν νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

Контролируемый перевод. Иак. 4:12: Один есть Законодатель и Судья, способный спасти и погубить. А ты кто, судящий ближнего?

Синодальный текст. Иак. 4:12: Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют καὶ κριτής — «и Судья», отсутствующее в RP, и πλησίον — «ближнего», вместо ἕτερον, «другого», в RP. Приведённый традиционный русский сохраняет Судию, поэтому не совпадает с RP во всех частях. Один характеризует Законодателя и Судью; спасти и погубить — две способности одного лица. Вопрос к осуждающему продолжает 11 и не подменяет ближнего именем конкретного противника.

Источник. Иак. 4:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3434 · Иак. 4:13 · Сегодня или завтра: будущие планы

Греческий текст. Иак. 4:13: Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

Контролируемый перевод. Иак. 4:13: Теперь послушайте вы, говорящие: «Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, проведём там год, будем торговать и получим прибыль»,

Синодальный текст. Иак. 4:13: Теперь послушайте вы, говорящие: “Сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль”;

Существо различия. В SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 — сегодня или завтра; RP имеет и. Четыре планируемых действия в SBLGNT — будущие; в RP все четыре сослагательные. Tregelles имеет сослагательное только при проведём. RP также добавляет один при годе. Ἄγε νῦν — призыв к вниманию тех, кто говорит. Такой-то город передаёт τήνδε, не называя настоящего населённого пункта. Будущее получение прибыли относится к планам самих говорящих; это не обещание автора.

Источник. Иак. 4:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3435 · Иак. 4:14 · Вы — пар

Греческий текст. Иак. 4:14: οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη·

Контролируемый перевод. Иак. 4:14: вы, которые не знаете, что будет завтра. Что такое ваша жизнь? Ведь вы — пар, являющийся ненадолго, а затем исчезающий.

Синодальный текст. Иак. 4:14: вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 не имеют γάρ перед какова; Tregelles и RP его добавляют. При паре SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἐστε — «вы есть»; RP — ἔσται, «будет». Неизвестность завтрашнего противопоставлена уверенным планам в 13. Паром названы сами вы, а не только абстрактная жизнь. Явление ненадолго и исчезновение — два настоящих причастия, описывающих образ краткости.

Источник. Иак. 4:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3436 · Иак. 4:15 · Будем жить и сделаем: два следствия

Греческий текст. Иак. 4:15: ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

Контролируемый перевод. Иак. 4:15: Вместо этого вам следовало бы говорить: «Если Господь пожелает, то мы и будем жить, и сделаем это или то».

Синодальный текст. Иак. 4:15: Вместо того, чтобы вам говорить: если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое,
-

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают будущие ζήσομεν и ποιήσομεν — «будем жить» и «сделаем»; RP имеет сослагательные ζήσωμεν и ποιήσωμεν. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP имеют аористное θελήσῃ, WH — настоящее θέλῃ. В основном переводе обе будущие формы стоят в следствии: если Господь пожелает, то будем жить и сделаем. В приведённой Синодальной цитате жизнь включена в условие вместе с Господним желанием. Пара καί…καί связывает жизнь и действие, не только два отдельных вида деятельности.

Источник. Иак. 4:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3437 · Иак. 4:16 · Заносчивость и похвальба

Греческий текст. Иак. 4:16: νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

Контролируемый перевод. Иак. 4:16: Теперь же вы хвалитесь своей заносчивостью; всякое такое хвастовство зло.

Синодальный текст. Иак. 4:16: вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло.

Существо различия. Ἀλαζονεῖαι стоит во множественном и обозначает самоуверенные притязания или заносчивые похвальбы. Общая оценка ограничена словом такая, не всяким возможным упоминанием радости или достижения. Это продолжает планы 13–15.

Источник. Иак. 4:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3438 · Иак. 4:17 · Известное добро и несовершение

Греческий текст. Иак. 4:17: εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

Контролируемый перевод. Иак. 4:17: Итак, кто знает, как делать добро, но не делает, тому это грех.

Синодальный текст. Иак. 4:17: Итак, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.

Существо различия. Знать, как делать добро, здесь связано со знанием доброго действия, которое предстоит совершить, не только с техническим умением. Дательный знающему и последующее ему подчёркивают ответственность этого лица. Οὖν подводит итог предшествующему предупреждению.

Источник. Иак. 4:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3439 · Иак. 5:1 · Надвигающиеся бедствия

Греческий текст. Иак. 5:1: Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

Контролируемый перевод. Иак. 5:1: Теперь послушайте, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях, надвигающихся на вас.

Синодальный текст. Иак. 5:1: Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящих на вас.

Существо различия. Ἄγε νῦν повторяет обращение к уверенным торговцам в 4:13. Плачьте — повеление, рыдая — сопутствующее причастие, развёрнутое по-русски вторым повелением. Надвигающиеся бедствия не представлены уже полностью закончившимися.

Источник. Иак. 5:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3440 · Иак. 5:2 · Сгнившее богатство

Греческий текст. Иак. 5:2: ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

Контролируемый перевод. Иак. 5:2: Ваше богатство сгнило, а ваши одежды стали изъедены молью.

Синодальный текст. Иак. 5:2: Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.

Существо различия. Сгнило и стали изъедены передают результативное состояние, а не два будущих предсказания. Общий родительный ваше повторён при богатстве и одеждах. Предметная картина продолжается золотом и серебром.

Источник. Иак. 5:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3441 · Иак. 5:3 · Ржавчина, огонь и последние дни

Греческий текст. Иак. 5:3: ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν· ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

Контролируемый перевод. Иак. 5:3: Ваши золото и серебро покрылись ржавчиной; их ржавчина будет свидетельством против вас и съест вашу плоть, как огонь. Вы собрали сокровища в последние дни.

Синодальный текст. Иак. 5:3: Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.

Существо различия. Ἰός здесь ржавчина или коррозия, в отличие от яда в 3:8. SBLGNT отделяет как огонь от предшествующего пожирания; основной русский связывает сравнение с поеданием плоти. Возможно отнести огонь к накоплению сокровищ в следующем члене. Это синтаксическая пунктуация, не замена греческих слов. В последние дни сохраняет ἐν, не целевое на последние дни.

Источник. Иак. 5:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3442 · Иак. 5:4 · Удержанная плата работников

Греческий текст. Иак. 5:4: ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀφυστερημένος ἀφ’ ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν·

Контролируемый перевод. Иак. 5:4: Вот, удержанная вами плата работников, пожавших ваши поля, вопиет, и крики жнецов достигли ушей Господа Саваофа.

Синодальный текст. Иак. 5:4: Вот плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа.

Существо различия. SBLGNT, WH и Tregelles читают ἀφυστερημένος; NA28 и RP — ἀπεστερημένος. Обе формы связаны с лишением или удержанием платы, но греческая форма SBLGNT сохранена отдельно. Удержанная относится к плате, а пожавших — к работникам. Вопиющая плата и уже дошедшие крики образуют два свидетельства; перфект входа выражает достигнутый результат.

Источник. Иак. 5:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3443 · Иак. 5:5 · В день заклания без как

Греческий текст. Иак. 5:5: ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

Контролируемый перевод. Иак. 5:5: Вы роскошествовали на земле и жили в удовольствиях; вы откормили ваши сердца в день заклания.

Синодальный текст. Иак. 5:5: Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напитали сердца ваши, как бы на день заклания.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают в день заклания; RP добавляет ὡς — «как». Роскошествовали и жили в удовольствиях — два аористных действия, а откормили сердца продолжает образ насыщения перед закланием. Название заклания не смягчено до одного окончания благополучия.

Источник. Иак. 5:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3444 · Иак. 5:6 · Праведный и настоящее не противится

Греческий текст. Иак. 5:6: κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον. οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν;

Контролируемый перевод. Иак. 5:6: Вы осудили и убили праведного; он вам не противится.

Синодальный текст. Иак. 5:6: Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.

Существо различия. Ὁ δίκαιος может обозначать праведного бедняка или собирательный образ праведника; имя Иисуса прямо не выражено. SBLGNT ставит вопрос после не противится вам, что допускает риторическое развёртывание с иным подразумеваемым субъектом. Основной русский сохраняет утверждение о праведном, не сопротивляющемся гонителям. Настоящее не противится не заменено традиционным прошедшим.

Источник. Иак. 5:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3445 · Иак. 5:7 · Ранний и поздний дождь как эллипсис

Греческий текст. Иак. 5:7: Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ’ αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.

Контролируемый перевод. Иак. 5:7: Итак, будьте долготерпеливы, братья, до пришествия Господа. Вот, земледелец ожидает драгоценного плода земли и терпеливо ждёт его, пока не получит ранний и поздний [дождь].

Синодальный текст. Иак. 5:7: Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют существительного ὑετόν — «дождь»; RP добавляет его перед ранним и поздним. Ранний и поздний подразумевают дождь, названный в русском со скобками. Подлежащее получит можно понимать по связи с земледельцем, плодом или землёй; греческое местоимение отдельно не добавлено. Долготерпеливое ожидание земледельца объясняет призыв к братьям.

Источник. Иак. 5:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3446 · Иак. 5:8 · Пришествие приблизилось

Греческий текст. Иак. 5:8: μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.

Контролируемый перевод. Иак. 5:8: Будьте долготерпеливы и вы, укрепите ваши сердца, потому что пришествие Господа приблизилось.

Синодальный текст. Иак. 5:8: Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается.

Существо различия. Ἤγγικεν — приблизилось, с сохраняющейся близостью, а не настоящее процесса приближается. Укрепление сердец связано с примером земледельца в 7. Точная длительность до пришествия в строке не названа.

Источник. Иак. 5:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3447 · Иак. 5:9 · Ропот и Судья у дверей

Греческий текст. Иак. 5:9: μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ’ ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

Контролируемый перевод. Иак. 5:9: Не ропщите друг на друга, братья, чтобы не быть осуждёнными. Вот, Судья стоит перед дверями.

Синодальный текст. Иак. 5:9: Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот Судия стоит у дверей.

Существо различия. Στενάζω буквально воздыхать или стонать; против друг друга придаёт значение недовольства и ропота. Судья стоит — перфект достигнутого положения у дверей. Это не отдельная реплика Судьи, а утверждение о Нём.

Источник. Иак. 5:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3448 · Иак. 5:10 · Пророки как пример

Греческий текст. Иак. 5:10: ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

Контролируемый перевод. Иак. 5:10: Возьмите, братья, как пример страдания и долготерпения пророков, говоривших во имя Господа.

Синодальный текст. Иак. 5:10: В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют братья без мои; RP добавляет μου. Перед именем SBLGNT, WH, Tregelles и

NA28 читают ἐν, которого нет в RP. Примером служат пророки, их страдание и долготерпение. Говорили во имя Господа не означает, что вся речь пророков в этом стихе приведена дословно. Два свойства примера не слиты в одно терпение.

Источник. Иак. 5:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3449 · Иак. 5:12 · Под суд и в лицемерие

Греческий текст. Иак. 5:12: Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

Контролируемый перевод. Иак. 5:12: Прежде же всего, братья мои, не клянитесь ни небом, ни землёй, ни какой-либо другой клятвой. Но пусть ваше «да» будет «да» и «нет» — «нет», чтобы вы не подпали под суд.

Синодальный текст. Иак. 5:12: Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: “да, да” и “нет, нет”, дабы вам не подпасть осуждению.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ὑπὸ κρίσιν — «под суд». RP 2005 имеет εἰς ὑπόκρισιν — «в лицемерие». TR Scrivener имеет под суд, поэтому традиционную русскую строку нельзя автоматически выводить здесь из RP. Да и нет оформлены как собственные утверждение и отрицание адресатов. Связь с Мф. 5:34–37 существенна для сопоставления, но Иаков не вводит этот абзац как новое историческое речение воскресшего Иисуса. Цель — не подпасть под суд, а не избежать любого разговора.

Источник. Иак. 5:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3450 · Иак. 5:13 · Молитва и пение хвалы

Греческий текст. Иак. 5:13: Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

Контролируемый перевод. Иак. 5:13: Страдает кто-нибудь среди вас? Пусть молится. В хорошем ли кто расположении духа? Пусть поёт хвалу.

Синодальный текст. Иак. 5:13: Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы.

Существо различия. Κακοπαθέω обозначает переносить трудности или страдания; настроение εὐθυμεῖ противопоставлено этому состоянию. Ψάλλω здесь передано пением хвалы, без добавления определённого музыкального инструмента или названного номера псалма.

Источник. Иак. 5:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3451 · Иак. 5:15 · Спасёт, поднимет, будет прощено

Греческий текст. Иак. 5:15: καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

Контролируемый перевод. Иак. 5:15: И молитва веры спасёт больного, и Господь поднимет его; и если он совершил грехи, ему будет прощено.

Синодальный текст. Иак. 5:15: И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.

Существо различия. Σώσει допускает спасение или исцеление по контексту больного; основной текст сохраняет спасёт. Κάμνων — изнемогающий или больной. ᾖ πεποιηκώς — перифрастическая совершённая форма в условии, а не артикль; она передана если совершил. Последнее прощение — безличный пассив единственного числа, без дописанного имени прощающего.

Источник. Иак. 5:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3452 · Иак. 5:17 · Илия, общий человеческий опыт и дождь

Греческий текст. Иак. 5:17: Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

Контролируемый перевод. Иак. 5:17: Илия был человеком, подобным нам, и усердно помолился, чтобы не было дождя, — и на земле не было дождя три года и шесть месяцев.

Синодальный текст. Иак. 5:17: Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.

Существо различия. Ὁμοιοπαθής обозначает общность человеческих состояний, переживаний и слабостей; старое подобострастный не должно читаться в современном значении раболепия. Молитвой помолился — усиленный однокоренной оборот, переданный усердно. Глагол дождя безличен; три года и шесть месяцев сохранены без изменения числа.

Источник. Иак. 5:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3453 · Иак. 5:18 · Небо дало дождь

Греческий текст. Иак. 5:18: καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Контролируемый перевод. Иак. 5:18: И снова помолился — и небо дало дождь, и земля произрастила свой плод.

Синодальный текст. Иак. 5:18: И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.

Существо различия. Небо и земля названы субъектами двух аористных действий. Плод земли связывается с ожиданием земледельца в 7. Субъект помолился восстанавливается как Илия из 17, без необходимости повторять имя в основном тексте.

Источник. Иак. 5:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3454 · Иак. 5:19 · Мои братья и возвращение от заблуждения

Греческий текст. Иак. 5:19: Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

Контролируемый перевод. Иак. 5:19: Братья мои, если кто-то среди вас уклонится от истины и кто-нибудь обратит его,

Синодальный текст. Иак. 5:19: Братия! Если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют μου — «мои» при братьях; RP его опускает. Πλανηθῇ морфологически пассивно и допускает оказаться заблудшим или быть уведённым от истины. Кто-нибудь, возвращающий заблудшего, не получает специальной должности. Предложение продолжается повелением знать в 20.

Источник. Иак. 5:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3455 · Иак. 5:20 · Спасение его души и покрытие грехов

Греческий текст. Иак. 5:20: γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

Контролируемый перевод. Иак. 5:20: пусть знает: обративший грешника от заблуждения его пути спасёт его душу от смерти и покроет множество грехов.

Синодальный текст. Иак. 5:20: пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 имеют αὐτοῦ при душе; Tregelles и RP его опускают. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают единственное γινωσκέτω — «пусть знает»; WH — множественное γινώσκετε. Его душу естественно отнести к возвращённому

грешнику; возможно отнесение к самому возвращающему. Душа может обозначать жизнь человека. При множестве грехов принадлежность не названа повторным местоимением; покрытие связано с прощением, но его конкретный деятель отдельно не определён. Повеление знать замыкает условие 19.

Источник. Иак. 5:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3456 · 1 Пет. 1:6 · Радость и временное огорчение

Греческий текст. 1 Пет. 1:6: ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:6: Об этом вы радуетесь, хотя теперь, если необходимо, ненадолго опечалены различными испытаниями,

Синодальный текст. 1 Пет. 1:6: О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,

Существо различия. SBLGNT, WH и Tregelles не имеют ἐστίν после δέον; NA28 и RP добавляют связку. SBLGNT, WH, Tregelles, NA27 и RP имеют именительное λυπηθέντες; NA28 — винительное λυπηθέντας. Ἀγαλλιᾶσθε допускает изъявительное радуетесь или повелительное радуйтесь; основной текст выбирает утверждение. В чём отсылает к изложенному спасению; возможно более узкое отнесение ко времени его откровения. Хотя разворачивает уступительное опечалены, если необходимо сохраняет условность.

Источник. 1 Пет. 1:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3457 · 1 Пет. 1:7 · Подлинность веры и испытание золота

Греческий текст. 1 Пет. 1:7: ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:7: чтобы проверенная подлинность вашей веры, более драгоценная, чем гибнущее золото, которое всё же испытывают огнём, оказалась к похвале, славе и чести при откровении Иисуса Христа.

Синодальный текст. 1 Пет. 1:7: дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают славу и честь; RP меняет порядок на честь и к славе и иначе оформляет сравнительную степень драгоценности. Δοκίμιον допускает испытание и выявленную испытанием подлинность; последнее выбрано по сравнению с золотом. В Иак. 1:3 слово передано как испытание в контексте порождения стойкости. Погибающим

названо золото, хотя оно испытывается огнём. Оказалась передаёт пассивное было найдено или признано.

Источник. 1 Пет. 1:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3458 · 1 Пет. 1:8 · Не видели или не знали

Греческий текст. 1 Пет. 1:8: ὃν οὐκ ἰδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:8: Его вы любите, хотя не видели; не видя Его теперь, но веря в Него, вы радуетесь неизреченной и прославленной радостью,

Синодальный текст. 1 Пет. 1:8: Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἰδόντες — «увидевшие»; RP — εἰδότες, «знающие». SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают ἀγαλλιᾶσθε, WH — ἀγαλλιᾶτε. Первое отрицание относится к прежнему видению, второе — к нынешнему: не видели и не видя теперь. Δεδοξασμένῃ — перфект пассива, прославленной, а не просто красивой или сильной радостью. Адресаты уже любят, верят и радуются.

Источник. 1 Пет. 1:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3459 · 1 Пет. 1:9 · Цель веры и получение спасения

Греческий текст. 1 Пет. 1:9: κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:9: получая спасение душ — цель вашей веры.

Синодальный текст. 1 Пет. 1:9: достигая наконец верою вашею спасения душ.

Существо различия. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP имеют ὑμῶν — «вашей»; WH его опускает. Κομιζόμενοι — настоящее причастие получения, а τέλος — цель или итог веры, пояснённый спасением душ. Души могут обозначать самих людей; текст не отделяет здесь спасение одной части человека от остальных. Цель вашей веры поясняет получаемое спасение; перестановка устраняет неестественное русское сочетание получать цель, сохраняя настоящее получение.

Источник. 1 Пет. 1:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3460 · 1 Пет. 1:10 · Изыскания и исследования пророков

Греческий текст. 1 Пет. 1:10: Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:10: Об этом спасении вели тщательные изыскания и исследования пророки, предсказавшие предназначенную вам благодать.

Синодальный текст. 1 Пет. 1:10: К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,

Существо различия. Оба аориста переданы сочетанием «вели изыскания и исследования». Предсказавшие сохраняет аористное причастие. Предназначенная вам разворачивает εἰς ὑμᾶς; конкретный собеседник, которого якобы расспрашивали пророки, не добавлен.

Источник. 1 Пет. 1:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3461 · 1 Пет. 1:12 · Вам или нам; служение пророков

Греческий текст. 1 Пет. 1:12: οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ’ οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:12: Им было открыто, что они служили не себе, а вам тем, что теперь возвещено вам благовестниками через Святого Духа, посланного с неба, — тем, во что желают проникнуть ангелы.

Синодальный текст. 1 Пет. 1:12: Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.

Существо различия. В SBLGNT, WH и Tregelles перед πνεύματι нет ἐν; NA28 и RP добавляют предлог. SBLGNT и RP читают служили вам, тогда как TR Scrivener и Stephanus имеют нам. Пророки являются субъектом служили, а не само спасение служило людям. Дательный Духом передаёт средство или действующую силу благовестия; Святой Дух назван посланным с неба. Παρακύψαι — наклониться и заглянуть, здесь стремление ангелов вникнуть; тот же образ внимательного взгляда использован в Иак. 1:25.

Источник. 1 Пет. 1:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3462 · 1 Пет. 1:16 · Будущее как предписание

Греческий текст. 1 Пет. 1:16: διότι γέγραπται ὅτι Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:16: потому что написано: «Будьте святы, потому что Я свят».

Синодальный текст. 1 Пет. 1:16: Ибо написано: будьте святы, потому что Я свят.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἔσεσθε — «будете», RP — γίνεσθε, «становитесь». SBLGNT и WH сохраняют ὅτι после написано; Tregelles, NA28 и RP его опускают. После свят в SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 нет εἰμι; NA27 и RP добавляют связку. Будущее в библейском предписании имеет силу повеления, поэтому связный слой сохраняет будьте святы. Вторая часть объясняет первую святостью говорящего Бога. Это цитата Писания, а не отдельное историческое речение Иисуса.

Источник. 1 Пет. 1:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3463 · 1 Пет. 1:17 · Призывание Отца и нелицеприятный суд

Греческий текст. 1 Пет. 1:17: Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:17: И если вы называете Отцом Того, Кто нелицеприятно судит каждого по его делу, то проводите время вашего странствования в страхе,

Синодальный текст. 1 Пет. 1:17: И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,

Существо различия. Ἐπικαλεῖσθε включает призывание и обращение к Богу как Отцу, а не только употребление названия. По его делу сохраняет единственное ἔργον в собирательном смысле. Παροικία продолжает образ пребывания на чужбине из 1; страх не снабжён отсутствующим в греческом ограничением только почтение.

Источник. 1 Пет. 1:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3464 · 1 Пет. 1:18 · Искупление от прежнего образа жизни

Греческий текст. 1 Пет. 1:18: εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:18: зная, что вы были искуплены от пустого образа жизни, переданного отцами, не тленным серебром или золотом,

Синодальный текст. 1 Пет. 1:18: зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов,

Существо различия. Были искуплены — аорист пассива; серебро и золото названы тленными средствами, которыми это не совершено. Отцами переданный характеризует прежний образ жизни. Происхождение обычая само по себе не меняет оценку пустой или суетный; этническая принадлежность отцов здесь отдельно не названа.

Источник. 1 Пет. 1:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3465 · 1 Пет. 1:20 · Предузнан и явлен

Греческий текст. 1 Пет. 1:20: προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ’ ἐσχάτου τῶν χρόνων δι’ ὑμᾶς

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:20: Он был предузнан прежде основания мира, но явлен в конце времён ради вас,

Синодальный текст. 1 Пет. 1:20: предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют единственное ἐσχάτου, RP — множественное ἐσχάτων. Προεγνωσμένου — перфект пассива предузнанного, а φανερωθέντος — аорист пассива явленного. Прежнее знание не заменено глаголом предопределения. Ради вас присоединяет к явлению адресатов; их характеристика продолжается в 21.

Источник. 1 Пет. 1:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3466 · 1 Пет. 1:21 · Вера через Христа и её направленность

Греческий текст. 1 Пет. 1:21: τοὺς δι’ αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:21: через Него верующих в Бога, Который поднял Его из мёртвых и дал Ему славу, так что ваша вера и надежда направлены к Богу.

Синодальный текст. 1 Пет. 1:21: уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают прилагательное πιστούς — «верующих, имеющих веру»; RP —

причастие πιστεύοντας. Ни одна из этих форм сама по себе не выражает завершённое поверивших. Через Него относится к вере адресатов; воскресивший и давший славу — Бог. Ὥστε с инфинитивом передаёт следствие, так что вера и надежда обращены к Богу; оттенок целевой направленности возможен, но отдельного второго союза чтобы перед εἶναι нет.

Источник. 1 Пет. 1:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3467 · 1 Пет. 1:23 · Живое слово и новое рождение

Греческий текст. 1 Пет. 1:23: ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:23: будучи рождены вновь не от тленного семени, но от нетленного — через живое и пребывающее слово Бога.

Синодальный текст. 1 Пет. 1:23: как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают член словом μένοντος; RP добавляет εἰς τὸν αἰῶνα — «вовек». В стихе 25 вечность присутствует и в SBLGNT. Ζῶντος и μένοντος можно связывать со словом, как в основном тексте, либо с Богом: словом живого и пребывающего Бога. Перфект пассива нового рождения соотносится с активным вновь родивший в 3. Нетленное семя противопоставлено тленности; определённый физический механизм здесь не описан.

Источник. 1 Пет. 1:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3468 · 1 Пет. 1:24 · Слава плоти и опавший цвет

Греческий текст. 1 Пет. 1:24: διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:24: Потому что «всякая плоть — как трава, и вся её слава — как цвет травы; трава засохла, и цвет опал,

Синодальный текст. 1 Пет. 1:24: Ибо всякая плоть как трава, и всякая слава человеческая как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал;

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают αὐτῆς — «её», о плоти, RP — ἀνθρώπου, «человека». После цвет SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют αὐτοῦ — «его», добавленного в RP. Цитата противопоставляет всякую плоть и её славу постоянству Господнего слова. Засохла и опал сохраняют аористы; обобщённый

образ не превращён в датированное событие. Цитата продолжается в 25.

Источник. 1 Пет. 1:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3469 · 1 Пет. 1:25 · Пребывающее слово и Благая весть

Греческий текст. 1 Пет. 1:25: τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 1:25: но слово Господа пребывает вовек». А это — слово, возвещённое вам как Благая весть.

Синодальный текст. 1 Пет. 1:25: но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.

Существо различия. Τοῦτο δέ ἐστιν отождествляет пребывающее слово с тем, что было возвещено адресатам. Εὐαγγελισθέν — пассивное аористное причастие при слове. Λόγος в 23 и ῥῆμα здесь переданы словом по контексту; различие существительных не требует искусственно развести их в два разных учения.

Источник. 1 Пет. 1:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3470 · 1 Пет. 2:3 · Если вы вкусили

Греческий текст. 1 Пет. 2:3: εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:3: если вы вкусили, что Господь благ.

Синодальный текст. 1 Пет. 2:3: ибо вы вкусили, что благ Господь.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют εἰ — «если»; RP — εἴπερ, «если действительно». Вкусили продолжает образ молока и вводит опыт благости Господа. Условие может апеллировать к уже пережитому, не ставя его под сомнение, но причинный союз отдельно не написан. Χρηστός — благой, добрый; это не графически сходное Христός.

Источник. 1 Пет. 2:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3471 · 1 Пет. 2:6 · Краеугольный Камень и уверенность верующего

Греческий текст. 1 Пет. 2:6: διότι περιέχει ἐν γραφῇ· Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ’ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:6: Потому что в Писании содержится: «Вот, Я полагаю в Сионе Камень краеугольный, избранный, драгоценный, и верующий в Него не будет постыжен».

Синодальный текст. 1 Пет. 2:6: Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится.

Существо различия. Οὐ μή с сослагательным усиливает отрицание будущего посрамления. Порядок краеугольный, избранный соответствует SBLGNT; WH меняет эти два определения местами. Верующий в Него передаёт доверие Камню, а не утверждение о физическом помещении внутрь него.

Источник. 1 Пет. 2:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3472 · 1 Пет. 2:7 · Честь верующим; Камень строителей

Греческий текст. 1 Пет. 2:7: ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:7: Итак, вам, верующим, — честь; а для неверующих «Камень, который отвергли строители, стал главой угла»

Синодальный текст. 1 Пет. 2:7: Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень претыкания и камень соблазна,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἀπιστοῦσιν — «неверующим» и именительное λίθος; RP — ἀπειθοῦσιν, «неповинующимся», и винительное λίθον. Вам честь может означать честь, уделяемую верующим; возможно понимание τιμή как ценности Камня для них. Отдельного Он перед честь в греческом нет. Этот в цитате вновь указывает на отвергнутый Камень и передан единым русским подлежащим. Образ продолжается вторым цитатным выражением в 8.

Источник. 1 Пет. 2:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3473 · 1 Пет. 2:8 · Преткновение, неповиновение и назначение

Греческий текст. 1 Пет. 2:8: καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου· οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες· εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:8: и «Камень преткновения и Скала соблазна». Они претыкаются, не повинуясь слову; к этому они и были определены.

Синодальный текст. 1 Пет. 2:8: о который они претыкаются, не покоряясь слову, на что они и оставлены.

Существо различия. Дательный слову можно связывать с неповиновением, как в основном тексте, либо с преткновением о слово. К чему естественно отсылает к преткновению, но объём отсылки может охватывать всю предшествующую связку. Пассив были определены сохранён; источник не называет здесь отдельно ни деятеля, ни всеобщую схему предопределения.

Источник. 1 Пет. 2:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3474 · 1 Пет. 2:12 · Добрые дела и день посещения

Греческий текст. 1 Пет. 2:12: τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες δοξάσωσι τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:12: Пусть ваше поведение среди народов будет добрым, чтобы они за то, за что злословят вас как злодеев, видя ваши добрые дела, прославили Бога в день посещения.

Синодальный текст. 1 Пет. 2:12: и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день посещения.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают настоящее ἐποπτεύοντες — «наблюдая»; RP — аорист ἐποπτεύσαντες. RP также меняет порядок слов о добром поведении среди народов. Ἐν ᾧ можно понимать в том, в чём или когда; основной русский сохраняет связь предмета злословия с добрыми делами. Видя не заменено завершённым увидев. День посещения допускает Божие обращение к людям с милостью или судом; конкретная дата и однозначный исход для каждого здесь не дописаны.

Источник. 1 Пет. 2:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3475 · 1 Пет. 2:13 · Человеческое установление и ради Господа

Греческий текст. 1 Пет. 2:13: Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:13: Ради Господа подчинитесь всякому человеческому установлению: царю как верховному

Синодальный текст. 1 Пет. 2:13: Итак будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют οὖν после подчинитесь; RP добавляет итак. Κτίσις буквально создание; человеческое установление понимается по названным царю и правителям. Возможно понимание человеческое создание, то есть носитель власти. Царь назван верховным в этой иерархии. Повеление продолжается в 14 и характеристикой свободных в 16.

Источник. 1 Пет. 2:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3476 · 1 Пет. 2:15 · Вставка о воле Бога и свобода адресатов

Греческий текст. 1 Пет. 2:15: (ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν)·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:15: (потому что воля Бога состоит в том, чтобы, делая добро, заставлять молчать невежество безрассудных людей),

Синодальный текст. 1 Пет. 2:15: ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей,

Существо различия. SBLGNT заключает этот член в скобки. Это позволяет как свободные в 16 отнести к поведению адресатов по повелению 13, а не к безрассудным людям. Φιμοῦν — заграждать рот, заставлять молчать; невежество названо объектом этого действия.

Источник. 1 Пет. 2:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3477 · 1 Пет. 2:17 · Четыре повеления

Греческий текст. 1 Пет. 2:17: πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:17: Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя почитайте.

Синодальный текст. 1 Пет. 2:17: Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют настоящее ἀγαπᾶτε — «любите»; RP — аорист ἀγαπήσατε. Всех почтите — аорист, остальные три повеления в SBLGNT настоящие; русский несовершенный вид допускает общий призыв и в первой части. Братство обозначает общность братьев. Царь включён в почтение, а глагол бойтесь относится непосредственно к Богу.

Источник. 1 Пет. 2:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3478 · 1 Пет. 2:18 · Домашние рабы и несправедливые господа

Греческий текст. 1 Пет. 2:18: Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:18: Домашние рабы, со всяким страхом подчиняйтесь господам — не только добрым и мягким, но и несправедливым.

Синодальный текст. 1 Пет. 2:18: Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым.

Существо различия. Οἰκέται — зависимые слуги, рабы домашнего хозяйства; в связке с δεσπόται речь о господах рабов. Σκολιοί буквально кривые, переносно своенравные, нечестные или несправедливые, а не просто строгие. Причастие подчиняясь имеет здесь предписывающую силу. Связь с несправедливым страданием раскрыта в 19.

Источник. 1 Пет. 2:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3479 · 1 Пет. 2:20 · Похвала и благоволение

Греческий текст. 1 Пет. 2:20: ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ’ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ θεῷ.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:20: Ведь какая слава, если вы терпите побои за грехи? Но если вы терпите, делая добро и страдая, это угодно Богу.

Синодальный текст. 1 Пет. 2:20: Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.

Существо различия. Κλέος — добрая слава или похвала, не то же существительное δόξα. Два будущих ὑπομενεῖτε в условиях по-русски естественно переданы настоящим терпите. Согрешая и терпя побои допускает причинную связь за грехи; вторая часть противопоставляет терпение при добрых делах. Χάρις παρὰ θεῷ задаёт понимание благоволения и для 19.

Источник. 1 Пет. 2:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3480 · 1 Пет. 2:21 · За вас и вам: два местоимения

Греческий текст. 1 Пет. 2:21: εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:21: Ведь к этому вы были призваны, потому что и Христос пострадал за вас, оставив вам образец, чтобы вы последовали по Его следам.

Синодальный текст. 1 Пет. 2:21: Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают за вас; RP — за нас. При оставлении образца RP, как и SBLGNT, имеет вам; TR Scrivener и Stephanus имеют за нас и нам. Эти два местоимения нельзя объединять в одно разночтение RP. Ὑπολιμπάνων — настоящее причастие оставления образца при страдании; русский оставив выражает соотношение событий связно. Ὑπογραμμός — образец для следования, буквально также образец письма. К этому относится к терпению при добром действии из 20, а не к поиску страдания как самостоятельной цели.

Источник. 1 Пет. 2:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3481 · 1 Пет. 2:23 · Кого или что вверял Христос

Греческий текст. 1 Пет. 2:23: ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:23: Будучи оскорбляем, Он не оскорблял в ответ; страдая, не угрожал, но вверял [Себя] Судящему праведно.

Синодальный текст. 1 Пет. 2:23: Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному.

Существо различия. Παρεδίδου — длительное или повторявшееся вверял; объект не назван. Возможны Себя, Своё дело или обидчиков; основной русский выбирает Себя, отмечая восстановление. Судящий праведно — получатель вверения. Не оскорблял в ответ и не угрожал сохраняют несовершенные формы.

Источник. 1 Пет. 2:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3482 · 1 Пет. 2:25 · Блуждание и возвращение к Пастырю

Греческий текст. 1 Пет. 2:25: ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 2:25: Ведь вы были как блуждающие овцы, но теперь возвратились к Пастырю и Блюстителю ваших душ.

Синодальный текст. 1 Пет. 2:25: Ибо вы были, как овцы блуждающие не имея пастыря, но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают мужское πλανώμενοι, согласованное с адресатами; RP — среднее πλανώμενα, согласованное с овцами. В SBLGNT нет слов не имея пастыря, присутствующих в данной традиционной русской цитате. Были блуждающими передаёт прежнее состояние. Ἐπεστράφητε морфологически пассивно и допускает были обращены или возвратились. Пастырь и Блюститель объединены одним артиклем и относятся к одному лицу. Блюститель передаёт заботу и надзор, не заменяясь автоматически поздней должностью епископа.

Источник. 1 Пет. 2:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3483 · 1 Пет. 3:1 · Условие неповиновения и приобретение без слова

Греческий текст. 1 Пет. 3:1: Ὁμοίως γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:1: Подобным образом жёны, подчиняйтесь своим мужьям, чтобы, даже если некоторые не повинуются слову, они были приобретены без слова поведением жён,

Синодальный текст. 1 Пет. 3:1: Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были,

Существо различия. Подчиняясь — причастие с предписывающей силой. Ἵνα с будущим κερδηθήσονται выражает цель приобретения мужей; в русском после чтобы естественно были приобретены. Первое слово относится к возвещённой вести, без слова — к воздействию поведения жён. Условие относится к некоторым мужьям, а не ко всем.

Источник. 1 Пет. 3:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3484 · 1 Пет. 3:3 · Внешнее украшение

Греческий текст. 1 Пет. 3:3: ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:3: Пусть вашим украшением будет не внешнее — плетение волос, ношение золота или облачение в одежды, —

Синодальный текст. 1 Пет. 3:3: Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,

Существо различия. Внешнее украшение разъяснено тремя родительными: плетение волос, ношение золота, надевание одежд. Нарядность или дороговизна одежды отдельно не названы. Противопоставление в 4 относится к украшению человека, поэтому перечисление само по себе не является требованием отказаться от всякой одежды.

Источник. 1 Пет. 3:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3485 · 1 Пет. 3:4 · Сокровенный человек и нетленная красота

Греческий текст. 1 Пет. 3:4: ἀλλ’ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:4: но сокровенный человек сердца в нетленной [красоте] кроткого и тихого духа, что драгоценно перед Богом.

Синодальный текст. 1 Пет. 3:4: но сокровенный сердца человек в нетленной красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом.

Существо различия. Ἐν τῷ ἀφθάρτῳ — в нетленном, в нетленности; красота восстановлена по теме украшения и отмечена скобками. Ἡσύχιος — тихий, спокойный, не обязательно совершенно молчащий. Сокровенный человек сердца обозначает внутреннего человека. Среднее ὅ отсылает к названному нетленному качеству или всей характеристике.

Источник. 1 Пет. 3:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3486 · 1 Пет. 3:6 · Дети Сарры и устрашение

Греческий текст. 1 Пет. 3:6: ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:6: как Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы стали её детьми, если делаете добро и не боитесь никакого устрашения.

Синодальный текст. 1 Пет. 3:6: Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.

Существо различия. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают аорист ὑπήκουσεν — «послушалась»; WH — имперфект ὑπήκουεν. Ἐγενήθητε означает уже стали, а не только являетесь. Делая добро и не боясь — причастия, которые можно читать как характеристику дочерей Сарры либо условие, как в основном русском. Господином относится к Аврааму; это не новое именование его Богом. Πτόησις — испуг, устрашение.

Источник. 1 Пет. 3:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3487 · 1 Пет. 3:8 · Смирение или дружелюбие

Греческий текст. 1 Пет. 3:8: Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:8: Наконец, все будьте единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосердны и смиренны.

Синодальный текст. 1 Пет. 3:8: Наконец, будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры;

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ταπεινόφρονες — «смиренные»; RP — φιλόφρονες, «дружелюбные». В данной традиционной русской цитате присутствуют оба определения; в SBLGNT последнее из пяти качеств одно. Τὸ τέλος здесь наконец, в отличие от цели веры в 1:9. Будьте восстанавливает связку при пяти прилагательных. Сострадание, братская любовь и милосердие не сведены к одному общему доброжелательству.

Источник. 1 Пет. 3:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3488 · 1 Пет. 3:9 · Благословение без ответного зла

Греческий текст. 1 Пет. 3:9: μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:9: Не воздавайте злом за зло или оскорблением за оскорбление, но, напротив, благословляйте, потому что к этому вы были призваны, чтобы унаследовать благословение.

Синодальный текст. 1 Пет. 3:9: не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют εἰδότες — «зная» после благословляя; RP добавляет это причастие. Не воздавая и благословляя связаны с общим призывом 8. К этому

можно отнести призвание благословлять или последующее наследование благословения. Последнее ἵνα выражает цель. Оскорбление за оскорбление соотносится с поведением Христа в 2:23.

Источник. 1 Пет. 3:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3489 · 1 Пет. 3:10 · Желание любить жизнь

Греческий текст. 1 Пет. 3:10: ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:10: Потому что «желающий любить жизнь и видеть добрые дни пусть удерживает свой язык от зла и губы — от лживой речи.

Синодальный текст. 1 Пет. 3:10: Ибо кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей;

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют двух αὐτοῦ после языка и губ; RP добавляет оба местоимения. Θέλων управляет любить и видеть: желающий любить жизнь и видеть добрые дни. Русское свой при языке естественно обозначает принадлежность субъекту и не требует иного греческого чтения. Δόλος — обман, та же тема речи, что в 2:1,22. Цитата продолжается до 12.

Источник. 1 Пет. 3:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3490 · 1 Пет. 3:11 · Поиск мира

Греческий текст. 1 Пет. 3:11: ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:11: Пусть же уклонится от зла и сделает добро, пусть ищет мира и стремится к нему,

Синодальный текст. 1 Пет. 3:11: уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют δέ; RP его опускает. Уклониться от зла, сделать добро, искать мира и стремиться к нему — четыре аористных повеления. Διώκω буквально преследовать, здесь настойчиво добиваться мира, а не преследовать человека. Мир выступает целью активного поиска.

Источник. 1 Пет. 3:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3491 · 1 Пет. 3:12 · Граница цитаты о лице Господа

Греческий текст. 1 Пет. 3:12: ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:12: потому что глаза Господа обращены к праведным и Его уши — к их молитве, но лицо Господа — против делающих зло».

Синодальный текст. 1 Пет. 3:12: потому что очи Господа обращены к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло чтобы истребить их с земли.

Существо различия. В SBLGNT после против делающих зло нет слов чтобы истребить их с земли, присутствующих в данной традиционной русской цитате. Обращены восстанавливает подразумеваемую связь глаз с праведными; к молитве передаёт направленность ушей. Один ἐπί по контексту передан к праведным и против делающих зло. Делающих зло — настоящее причастие. Здесь завершается цитата, начатая в 10.

Источник. 1 Пет. 3:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3492 · 1 Пет. 3:13 · Ревнители или подражатели

Греческий текст. 1 Пет. 3:13: Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:13: И кто причинит вам зло, если вы станете ревнителями добра?

Синодальный текст. 1 Пет. 3:13: И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ζηλωταί — «ревнители»; RP — μιμηταί, «подражатели». Приведённая русская цитата здесь совпадает с ревнителями, а не с RP. Κακώσων — будущее причастие, не прошлое причинивший. Риторический вопрос не исключает всякого страдания: следующий стих прямо вводит такую возможность. Ревнители добра не обозначают здесь отдельно названную политическую группу.

Источник. 1 Пет. 3:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3493 · 1 Пет. 3:14 · Возможность страдания и их страх

Греческий текст. 1 Пет. 3:14: ἀλλ’ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:14: Но даже если вам доведётся страдать за праведность, вы блаженны. Не бойтесь того, чего боятся они, и не смущайтесь,

Синодальный текст. 1 Пет. 3:14: Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь.

Существо различия. Πάσχοιτε — оптатив, представляющий возможное страдание, а не только утверждение о нынешнем факте. Τὸν φόβον αὐτῶν можно понимать как их страх, то, чего они боятся, либо страх перед ними и их устрашениями. Основной текст сохраняет первое понимание. Два отрицательных повеления продолжаются положительным святите в 15.

Источник. 1 Пет. 3:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3494 · 1 Пет. 3:16 · Кротость ответа и добрая совесть

Греческий текст. 1 Пет. 3:16: ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:16: но с кротостью и страхом, имея добрую совесть, чтобы в том, в чём вас клеветнически обвиняют, были посрамлены оскорбляющие ваше доброе поведение во Христе.

Синодальный текст. 1 Пет. 3:16: Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 сохраняют начальное ἀλλά — «но»; RP его опускает. SBLGNT, WH и NA28 имеют пассивное καταλαλεῖσθε; Tregelles и RP — активное злословят вас как злодеев. С кротостью и страхом характеризует ответ из 15. Страх может пониматься в отношении Бога или как уважительная осторожность к собеседнику. Добрая совесть повторяет тему 2:19 и подготавливает 3:21. Посрамлены — пассив; предмет обвинений связан с добрым поведением во Христе.

Источник. 1 Пет. 3:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3495 · 1 Пет. 3:17 · Условие Божией воли

Греческий текст. 1 Пет. 3:17: κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:17: Ведь лучше страдать, делая добро, если этого пожелает воля Бога, чем делая зло.

Синодальный текст. 1 Пет. 3:17: Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;

Существо различия. Θέλοι — оптатив, вводящий возможное условие; греческое воля пожелает сохраняет однокоренное выражение. Сравнивается страдание при добрых и злых делах.

Следующий стих обосновывает это примером Христа, а не новым отдельным правилом.

Источник. 1 Пет. 3:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3496 · 1 Пет. 3:20 · Восемь душ и спасение через воду

Греческий текст. 1 Пет. 3:20: ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ’ ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι’ ὕδατος.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:20: некогда непокорным, когда во дни Ноя долготерпение Бога ожидало во время строительства ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, были спасены через воду.

Синодальный текст. 1 Пет. 3:20: некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют мужское ὀλίγοι — «немногие»; RP — женское ὀλίγαι, согласованное с душами. Некогда относится к неповиновению духов. Подлежащим ожидало является долготерпение Бога, а строительство ковчега — одновременное обстоятельство. Через воду сохраняет διά с родительным; от воды меняло бы названное отношение. Восемь душ — восемь людей. В котором передаёт ковчег как место спасения с подразумеваемым вхождением, выраженным εἰς.

Источник. 1 Пет. 3:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3497 · 1 Пет. 3:22 · Движение к небу и подчинённые силы

Греческий текст. 1 Пет. 3:22: ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ θεοῦ πορευθεὶς εἰς οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 3:22: Он, взойдя на небо, находится по правую сторону Бога; Ему были подчинены ангелы, власти и силы.

Синодальный текст. 1 Пет. 3:22: Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы.

Существо различия. Πορευθείς — то же причастие движения, что в 19; здесь направление названо явно, на небо. Ὑποταγέντων — аорист пассива, поэтому были подчинены точнее самопроизвольного подчинились. Родительный самостоятельный задаёт обстоятельство подчинения, не точную самостоятельную дату. Три группы небесных сил сохранены.

Источник. 1 Пет. 3:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3498 · 1 Пет. 4:1 · Страдание во плоти и прекращение греха

Греческий текст. 1 Пет. 4:1: Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:1: Итак, поскольку Христос пострадал во плоти, и вы вооружитесь тем же намерением, потому что пострадавший во плоти прекратил грешить,

Синодальный текст. 1 Пет. 4:1: Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить,

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют за нас после первого пострадавшего; RP добавляет ὑπὲρ ἡμῶν. При втором страдании RP добавляет ἐν перед плотью. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают родительное ἁμαρτίας, WH — дательное ἁμαρτίαις. Начальный родительный самостоятельный развёрнут поскольку Христос пострадал. Πέπαυται — перфект среднего залога, прекратил, с сохраняющимся результатом. Пострадавший допускает обобщение о верующем или отнесение к Христу; связь с оставшейся жизнью в 2 поддерживает применение к адресатам. Само выражение не раскрывает всех условий и объёма прекращения греха.

Источник. 1 Пет. 4:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3499 · 1 Пет. 4:3 · Прежняя жизнь и шесть наименований

Греческий текст. 1 Пет. 4:3: ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:3: Ведь достаточно того, что в прошедшее время вы исполняли волю народов, живя в распущенности, желаниях, пьянстве, буйных пиршествах, попойках и беззаконном идолослужении.

Синодальный текст. 1 Пет. 4:3: Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям мужеложству, скотоложству, помыслам, пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению;

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют нам после достаточно и жизни после времени; RP добавляет ἡμῖν и τοῦ βίου. SBLGNT имеет βούλημα и перфектный инфинитив κατειργάσθαι; RP — θέλημα и аористный κατεργάσασθαι. Перечень SBLGNT состоит из шести наименований и не содержит отдельных

слов мужеложство, скотоложство и помыслы из данной русской цитаты. Κῶμοι — шумные, буйные пиршества; современное оргии могло бы свести их к половым действиям. Пьянство, пиршества и попойки названы отдельно. Проживших передаёт перфектное причастие поведения в прежнее время. Беззаконное идолослужение обозначено как недозволенное; определённый законодательный кодекс не назван.

Источник. 1 Пет. 4:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3500 · 1 Пет. 4:4 · Поток распутства и неназванный объект хулы

Греческий текст. 1 Пет. 4:4: ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:4: Они удивляются, что вы не бежите вместе с ними в тот же поток распутства, и изрекают хулу.

Синодальный текст. 1 Пет. 4:4: почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас.

Существо различия. Ξενίζονται — удивляются, считают странным; тот же глагол повторён в 12. Совместный бег в поток распутства сохранён как образ прежнего образа жизни. При βλασφημοῦντες объект не назван: вероятны адресаты, но возможно и религиозное содержание хулы. Русское изрекают хулу сохраняет неуточнённость объекта.

Источник. 1 Пет. 4:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3501 · 1 Пет. 4:5 · Готовый судить живых и мёртвых

Греческий текст. 1 Пет. 4:5: οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:5: Они дадут отчёт Тому, Кто готов судить живых и мёртвых.

Синодальный текст. 1 Пет. 4:5: Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.

Существо различия. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP имеют ἔχοντι κρῖναι — «готовому судить»; WH — κρίνοντι при наречии готовности. Ἑτοίμως ἔχειν обозначает быть готовым, а не само по себе вскоре. Живые и мёртвые — два объекта суда. Дать отчёт развивает тему поведения и ответа за хулу; имя Судьи в этой строке отдельно не написано.

Источник. 1 Пет. 4:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3502 · 1 Пет. 4:7 · Конец и трезвость ради молитв

Греческий текст. 1 Пет. 4:7: Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχάς·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:7: Но конец всего приблизился. Поэтому будьте благоразумны и трезвы для молитв.

Синодальный текст. 1 Пет. 4:7: Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.

Существо различия. Ἤγγικεν — перфект наступившей близости, как в Иак. 5:8. Благоразумие и трезвость выражены двумя аористными повелениями; второе не слито с отдельным бодрствованием из 5:8. Для молитв передаёт εἰς, направленность этой собранности.

Источник. 1 Пет. 4:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3503 · 1 Пет. 4:8 · Усердная любовь и покрытие грехов

Греческий текст. 1 Пет. 4:8: πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:8: Прежде всего сохраняйте усердную любовь друг к другу, потому что любовь покрывает множество грехов.

Синодальный текст. 1 Пет. 4:8: Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют δέ после прежде всего; RP добавляет его. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают настоящее καλύπτει — «покрывает», RP — будущее καλύψει. Множественное возвратное ἑαυτούς здесь имеет взаимный смысл, друг к другу. Ἐκτενής продолжает усердную любовь 1:22. Любовь покрывает множество грехов соотносится с Иак. 5:20; чьи именно грехи имеются в виду, отдельным притяжательным местоимением не уточняется.

Источник. 1 Пет. 4:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3504 · 1 Пет. 4:9 · Гостеприимство без ропота

Греческий текст. 1 Пет. 4:9: φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:9: Будьте гостеприимны друг к другу без ропота.

Синодальный текст. 1 Пет. 4:9: Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют единственное γογγυσμοῦ — «ропота»; RP имеет множественное γογγυσμῶν. Φιλόξενοι — гостеприимные, любящие принимать чужих; страннолюбие в традиционной строке передаёт тот же смысл старым словом. Будьте восстанавливает подразумеваемый призыв. Без ропота характеризует способ гостеприимства, а не новый отдельный предмет гостеприимства.

Источник. 1 Пет. 4:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3505 · 1 Пет. 4:10 · Дары и распорядители благодати

Греческий текст. 1 Пет. 4:10: ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:10: Служите друг другу тем даром, который каждый получил, как добрые управляющие многообразной благодатью Бога.

Синодальный текст. 1 Пет. 4:10: Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многоразличной благодати Божией.

Существо различия. Ἕκαστος каждый вводит личное получение дара, а служащие во множественном охватывает всю общину. Αὐτό относится к полученному дару. Управляющие передаёт οἰκονόμοι, распорядителей доверенного хозяйства; благодать принадлежит Богу и названа многообразной.

Источник. 1 Пет. 4:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3506 · 1 Пет. 4:11 · Изречения Бога и сила служения

Греческий текст. 1 Пет. 4:11: εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:11: Если кто говорит — пусть говорит как [передающий] изречения Бога; если кто служит — пусть служит силой, которую подаёт Бог, чтобы во всём прославлялся Бог через Иисуса Христа. Ему принадлежит слава и власть во веки веков. Аминь.

Синодальный текст. 1 Пет. 4:11: Говорит ли кто, говори как слова Божии; служит ли кто, служи по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают относительное ἧς — «которую», о силе; RP — ὡς, «как». В двух

условиях сказуемые последующих предписаний подразумеваются. Передающий отмечает раскрытие сравнения с Божиими изречениями, λόγια. Прославлялся — пассивная цель служения. ὯΙ естественно отнести к ближайшему Иисусу Христу, возможно и к Богу как теме славословия; Ему не устраняет эту возможность. Ἐστιν выражает принадлежность славы и власти, не только пожелание.

Источник. 1 Пет. 4:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3507 · 1 Пет. 4:12 · Огонь для испытания

Греческий текст. 1 Пет. 4:12: Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένῃ ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:12: Возлюбленные, не удивляйтесь огню, возникающему среди вас для вашего испытания, словно с вами случается нечто странное.

Синодальный текст. 1 Пет. 4:12: Возлюбленные! Огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,

Существо различия. Πύρωσις — горение, огонь, огненное испытание; πειρασμός затем прямо называет его проверяющую направленность. Образ соотносится с испытанием золота в 1:7. Происходящий не означает отдельно посылаемый названным деятелем. Из одного слова не выводится конкретный исторический пожар.

Источник. 1 Пет. 4:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3508 · 1 Пет. 4:13 · Участие в страданиях и будущая радость

Греческий текст. 1 Пет. 4:13: ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:13: Но насколько вы причастны страданиям Христа, радуйтесь, чтобы и при откровении Его славы вы возрадовались с ликованием.

Синодальный текст. 1 Пет. 4:13: но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.

Существо различия. Καθό допускает насколько или поскольку; основной текст связывает меру участия с радостью. Страдания принадлежат Христу, а адресаты участвуют в них. Ἵνα вводит будущую направленность к радости при откровении славы; ликование развёртывает сопутствующее причастие.

Источник. 1 Пет. 4:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3509 · 1 Пет. 4:17 · Суд с дома Бога

Греческий текст. 1 Пет. 4:17: ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ’ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ;

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:17: Потому что пришло время суду начаться с дома Бога. Если же он начинается прежде с нас, то какой конец ожидает неповинующихся Благой вести Бога?

Синодальный текст. 1 Пет. 4:17: Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас начнется, то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?

Существо различия. Дом Бога соотносится с духовным домом 2:5. Пришло восстанавливает подразумеваемую временную связку: время начаться суду. Начало прежде с нас не определяет здесь отдельно ни длительность, ни всю последовательность суда. Конец — исход для неповинующихся Благой вести.

Источник. 1 Пет. 4:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3510 · 1 Пет. 4:18 · Единственное в вопросе о нечестивом

Греческий текст. 1 Пет. 4:18: καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:18: И «если праведник с трудом спасается, то где окажется нечестивый и грешник»?

Синодальный текст. 1 Пет. 4:18: И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?

Существо различия. Μόλις — едва, с трудом. Спасается — настоящее пассива, а φανεῖται — единственное будущего: явится, окажется. Нечестивый и грешник оформлены общим артиклем и единственным сказуемым. Цитатный вопрос оставлен вопросом, без дописанного ответа.

Источник. 1 Пет. 4:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3511 · 1 Пет. 4:19 · Вверение души верному Творцу

Греческий текст. 1 Пет. 4:19: ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 4:19: Поэтому и страдающие по воле Бога пусть вверяют свои души верному Творцу, делая добро.

Синодальный текст. 1 Пет. 4:19: Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют ὡς перед верному Творцу; RP добавляет как. Местоимение свои имеется в SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP, но отсутствует в WH. Παρατιθέσθωσαν — настоящее среднего повелительного: вверять, отдавать на хранение. Вверение связано с примером Христа в 2:23, хотя там другой глагол. Ἐν ἀγαθοποιΐᾳ — в делании добра; продолжая не является отдельным греческим словом. Творец назван верным.

Источник. 1 Пет. 4:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3512 · 1 Пет. 5:1 · Такой же старейшина

Греческий текст. 1 Пет. 5:1: Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 5:1: Итак, старейшин среди вас прошу я, такой же старейшина, свидетель страданий Христа и соучастник славы, готовой открыться:

Синодальный текст. 1 Пет. 5:1: Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться:

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA27 имеют οὖν — «итак»; NA28 и RP читают на этом месте артикль τούς. Πρεσβύτεροι — старейшины, исполняющие порученное служение, что раскрывается призывом пасти в 2. Συμπρεσβύτερος ставит автора рядом с ними как такого же старейшину. Свидетель страданий допускает личное свидетельство и возвещение о них; одно слово не описывает точную позицию автора при каждом событии. Слава должна быть открыта, что передано пассивным инфинитивом.

Источник. 1 Пет. 5:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3513 · 1 Пет. 5:2 · Пастырство и надзор согласно Богу

Греческий текст. 1 Пет. 5:2: ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 5:2: пасите находящееся среди вас стадо Бога, надзирая за ним не по принуждению, но добровольно, согласно Богу; не ради постыдной выгоды, но с усердием,

Синодальный текст. 1 Пет. 5:2: пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия,

Существо различия. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP имеют ἐπισκοποῦντες — «надзирая»; WH его опускает. SBLGNT, Tregelles и NA28 имеют κατὰ θεόν — «согласно Богу»; WH и RP их опускают. Приведённая русская цитата имеет богоугодно и не совпадает здесь с кратким RP. Стадо принадлежит Богу и находится среди адресатов. Надзор является действием тех же старейшин, которым сказано пасти, без введения отдельного действующего лица. Согласно Богу допускает соответствие Его воле или образцу. Добровольность противопоставлена принуждению, усердие — постыдной корысти.

Источник. 1 Пет. 5:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3514 · 1 Пет. 5:3 · Уделы и образцы для стада

Греческий текст. 1 Пет. 5:3: μηδ’ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 5:3: и не как господствующие над уделами, но становясь образцами для стада.

Синодальный текст. 1 Пет. 5:3: и не господствуя над наследием Божиим, но подавая пример стаду;

Существо различия. Κλῆροι — уделы, выделенные доли; здесь по связи со стадом понимаются порученные части общины или группы людей. Доверенными вам было объясняющим переводом, скрывавшим образ долей. В тексте не написаны ни Божиими при уделах, ни отдельное название сословия клириков. Образцы во множественном относятся к самим старейшинам.

Источник. 1 Пет. 5:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3515 · 1 Пет. 5:4 · Главный Пастырь и венец

Греческий текст. 1 Пет. 5:4: καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 5:4: И когда явится Главный Пастырь, вы получите неувядающий венец славы.

Синодальный текст. 1 Пет. 5:4: и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.

Существо различия. Ἀρχιποίμην — Главный Пастырь, соотнесённый с Пастырем и Блюстителем 2:25. Генитив абсолютный задаёт время явления; получите — будущее. Ἀμαράντινος передаёт неувядающий венец, перекликаясь с неувядающим наследством

1:4, хотя формы прилагательного различаются. Слава характеризует венец и может пониматься как его содержание.

Источник. 1 Пет. 5:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3516 · 1 Пет. 5:5 · Старейшины, младшие и смирение

Греческий текст. 1 Пет. 5:5: ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 5:5: Подобным образом младшие, подчинитесь старейшинам. Все же облекитесь в смирение по отношению друг к другу, потому что «Бог противится гордым, а смиренным даёт благодать».

Синодальный текст. 1 Пет. 5:5: Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют ὑποτασσόμενοι — «подчиняясь» после друг другу; RP добавляет это причастие. Старейшины по ближайшей связи — названные в 1 руководители; противопоставление младшим допускает также возрастное понимание. Всем велено облечься в смирение друг к другу. Цитата о гордых и смиренных совпадает по теме и основной формулировке с Иак. 4:6. Добавленное RP подчиняясь не переносится в основной текст SBLGNT.

Источник. 1 Пет. 5:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3517 · 1 Пет. 5:6 · Смирение и надлежащее время

Греческий текст. 1 Пет. 5:6: Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

Контролируемый перевод. 1 Пет. 5:6: Итак, смиритесь под могучей рукой Бога, чтобы Он возвысил вас в своё время,

Синодальный текст. 1 Пет. 5:6: Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время.

Существо различия. Ταπεινώθητε — аорист пассива с повелительной силой, по-русски смиритесь. Могучая рука — сохранённый образ силы Бога. В своё время идиоматически передаёт ἐν καιρῷ, в надлежащее время, без отдельно написанного притяжательного местоимения. Призыв продолжается причастием в 7.

Источник. 1 Пет. 5:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3518 · 1 Пет. 5:7 · Возложение заботы

Греческий текст. 1 Пет. 5:7: πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 5:7: возложив на Него всю вашу заботу, потому что Он заботится о вас.

Синодальный текст. 1 Пет. 5:7: Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас.

Существо различия. Ἐπιρίψαντες — аористное причастие, связанное со смиритесь; оно может раскрывать способ или сопутствующее действие. Вся забота имеет единственное собирательное значение тревог адресатов. Μέλει обозначает Божию заботу о них другим глаголом, а не повтор того же существительного.

Источник. 1 Пет. 5:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3519 · 1 Пет. 5:8 · Трезвость, бодрствование и противник

Греческий текст. 1 Пет. 5:8: νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπιεῖν·

Контролируемый перевод. 1 Пет. 5:8: Будьте трезвы, бодрствуйте. Ваш противник, дьявол, ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

Синодальный текст. 1 Пет. 5:8: Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

Существо различия. SBLGNT и NA28 имеют неопределённое τινα, RP — вопросительное τίνα, WH и Tregelles опускают местоимение. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают инфинитив καταπιεῖν, RP — сослагательное καταπίῃ. В SBLGNT и RP нет ὅτι перед противник; TR Scrivener и Stephanus добавляют потому что. Два аористных повеления не слиты: трезвитесь и бодрствуйте. Противник допускает образ судебного противника, а дьявол — клеветника, но сравнение с рыкающим львом также сохранено. Русское ища, кого поглотить естественно передаёт поиск неопределённой жертвы, не выбирая отдельного имени.

Источник. 1 Пет. 5:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3520 · 1 Пет. 5:9 · Страдания братства

Греческий текст. 1 Пет. 5:9: ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν τῷ κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 5:9: Противостаньте ему, твёрдые в вере, зная, что такие же страдания претерпевает ваше братство в мире.

Синодальный текст. 1 Пет. 5:9: Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.

Существо различия. Твёрдые в вере сохраняет качество адресатов; дательный допускает также посредством веры. Ἐπιτελεῖσθαι — совершаться, доводиться до исполнения; при страданиях это развёрнуто как их претерпевание братством. Мир обозначает сферу существования братства, а не то, что братья находятся вне веры. Те же указывает на общность испытаний, не на обязательную тождественность каждого события.

Источник. 1 Пет. 5:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3521 · 1 Пет. 5:10 · Четыре будущих действия Бога

Греческий текст. 1 Пет. 5:10: ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 5:10: А Бог всякой благодати, призвавший вас в Свою вечную славу во Христе, после вашего краткого страдания Сам восстановит, утвердит, укрепит и сделает вас непоколебимыми.

Синодальный текст. 1 Пет. 5:10: Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 имеют во Христе без Иисусе; Tregelles, NA27 и RP добавляют имя. В SBLGNT четыре будущих глагола; WH и Tregelles опускают последний. RP имеет оптатив καταρτίσαι с дополнительным вас, но следующие три глагола будущие; TR Scrivener и Stephanus имеют четыре оптатива. Призвавший вас есть в SBLGNT и RP, нас — в TR. Παθόντας согласовано с адресатами, а не с Богом; ваше краткое страдание делает связь явной. Καταρτίζω — восстановить, привести в должное состояние; приготовит скрывало это значение после страданий. Θεμελιόω буквально утвердить на основании, отсюда сделать непоколебимыми. Четыре действия не сведены к одной формуле и не переведены пожеланием.

Источник. 1 Пет. 5:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3522 · 1 Пет. 5:11 · Власть и веки веков

Греческий текст. 1 Пет. 5:11: αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 5:11: Ему власть во веки веков. Аминь.

Синодальный текст. 1 Пет. 5:11: Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют слава и перед властью; RP добавляет ἡ δόξα καί. SBLGNT, Tregelles и RP сохраняют τῶν αἰώνων, а WH и NA28 опускают эти слова. Славословие относится к Богу, названному в 10. Κράτος передано властью, как в 4:11. В источнике здесь нет связки ἐστιν, поэтому русский именной оборот не требует добавлять принадлежит. Аминь присутствует в этой строке SBLGNT, в отличие от конца 14.

Источник. 1 Пет. 5:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3523 · 1 Пет. 5:12 · Силуан и повеление стойте

Греческий текст. 1 Пет. 5:12: Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι’ ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ· εἰς ἣν στῆτε.

Контролируемый перевод. 1 Пет. 5:12: Через Силуана, которого считаю верным братом, я написал вам кратко, призывая и свидетельствуя, что это истинная благодать Бога. Стойте в ней.

Синодальный текст. 1 Пет. 5:12: Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют повелительное στῆτε — «стойте»; RP — перфектное изъявительное ἑστήκατε, «вы стоите». Через Силуана обозначает его участие в передаче или составлении письма, не уточняя отдельно роль писца либо доставщика. Как считаю относится к оценке верного брата. Написал может быть эпистолярным аористом. Кратко разворачивает через немногое. В ней передаёт εἰς ἣν при повелении занять и удержать положение в истинной благодати.

Источник. 1 Пет. 5:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 13, редакция 4.6.

RUS-016-3187 · Флм. 1:2 · Сестра или возлюбленная

Греческий текст. Флм. 1:2: καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·

Контролируемый перевод. Флм. 1:2: сестре Апфии, нашему соратнику Архиппу и общине в твоём доме:

Синодальный текст. Флм. 1:2: и Апфии, сестре возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἀδελφῇ — «сестре»; RP читает ἀγαπητῇ — «возлюбленной». Традиционное русское «сестре возлюбленной» содержит оба определения, тогда как в SBLGNT здесь только одно. Приветствие адресовано нескольким лицам и домашней общине. «В твоём доме» сохраняет единственное число притяжательного, а соратник передаёт военный образ συστρατιώτης, не только совместную работу.

Источник. Флм. 1:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3188 · Флм. 1:5 · Любовь, вера и две связи

Греческий текст. Флм. 1:5: ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Контролируемый перевод. Флм. 1:5: слыша о твоей любви и вере, которую ты имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,

Синодальный текст. Флм. 1:5: слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,

Существо различия. Возможна перекрёстная смысловая связь: вера ко Господу, любовь ко всем святым. Возможна и общая отнесённость обоих качеств к обоим адресатам, с оттенком верности. Перевод сохраняет порядок и местоименную конструкцию, не устраняя неоднозначность перестановкой слов.

Источник. Флм. 1:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3189 · Флм. 1:9 · Самоописание старца

Греческий текст. Флм. 1:9: διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ —

Контролируемый перевод. Флм. 1:9: ради любви я скорее прошу — такой, каков я, Павел, старец, а теперь ещё и узник Христа Иисуса.

Синодальный текст. Флм. 1:9: по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;

Существо различия. Τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος — риторическое описание самого говорящего, не сопоставление с другим человеком по имени Павел. Πρεσβύτης передано возрастным «старец», как в Тит. 2:2, без замены на служебное «пресвитер». Просьба повторяется в следующем стихе.

Источник. Флм. 1:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3190 · Флм. 1:10 · Рождение в цепях

Греческий текст. Флм. 1:10: παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς Ὀνήσιμον,

Контролируемый перевод. Флм. 1:10: Прошу тебя о моём ребёнке, которого я родил в цепях, — Онисиме,

Синодальный текст. Флм. 1:10: прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих:

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἐν τοῖς δεσμοῖς; RP добавляет μου — «моих». В основном переводе притяжательное не добавлено. Имя Онисима поставлено после сообщения о рождении в цепях. Метафорическое рождение не заменено в основном тексте пояснением «обратил в веру»; мужское местоимение относится к названному человеку при среднем τέκνον.

Источник. Флм. 1:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3191 · Флм. 1:11 · Полезность и граница стиха

Греческий текст. Флм. 1:11: τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον,

Контролируемый перевод. Флм. 1:11: некогда бесполезном для тебя, а теперь полезном и тебе, и мне.

Синодальный текст. Флм. 1:11: он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его;

Существо различия. Ἄχρηστος / εὔχρηστος — бесполезный / полезный. Перевод не превращает первую характеристику в юридическую негодность. Традиционное «я возвращаю его» в стихе 11 соответствует началу греческого стиха 12, а не добавке к содержанию письма.

Источник. Флм. 1:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3192 · Флм. 1:12 · Возвращение и вариант повеления принять

Греческий текст. Флм. 1:12: ὃν ἀνέπεμψά σοι αὐτόν, τοῦτ’ ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα·

Контролируемый перевод. Флм. 1:12: Я послал его обратно к тебе — его, то есть моё собственное сердце.

Синодальный текст. Флм. 1:12: ты же прими его, как мое сердце.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают σοι αὐτόν…σπλάγχνα без повеления принять. RP: σὺ δὲ αὐτόν… σπλάγχνα προσλαβοῦ — «ты же прими его…». Само возвращение Онисима не отсутствует в традиционном русском: оно перенесено в конец стиха 11. Автор отождествляет посланного с собственным сердцем; это сильнее простого сравнения «как сердце». Аорист отсылки допускает эпистолярное употребление при отправлении самого письма.

Источник. Флм. 1:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3193 · Флм. 1:14 · Добровольность и согласие

Греческий текст. Флм. 1:14: χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον·

Контролируемый перевод. Флм. 1:14: но без твоего согласия не захотел ничего делать, чтобы твоё добро было не как по принуждению, а добровольно.

Синодальный текст. Флм. 1:14: но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.

Существо различия. Ὡς не опущено: речь о том, чтобы добро не имело характера вынужденного. Согласие принадлежит Филимону; противопоставлены принуждение и добровольность, без добавленного юридического акта.

Источник. Флм. 1:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3194 · Флм. 1:15 · Предположение об отделении на время

Греческий текст. Флм. 1:15: τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

Контролируемый перевод. Флм. 1:15: Ведь, возможно, он потому и был отделён на время, чтобы ты получил его навечно,

Синодальный текст. Флм. 1:15: Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

Существо различия. Причина разлуки предлагается предположительно. Пассивное «был отделён» не называет действующего лица; слово «Бог» в эту позицию не вставлено. Краткое время противопоставлено вечной перспективе.

Источник. Флм. 1:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3195 · Флм. 1:18 · Условие долга

Греческий текст. Флм. 1:18: εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα·

Контролируемый перевод. Флм. 1:18: А если он чем-либо обидел тебя или должен тебе, запиши это на мой счёт.

Синодальный текст. Флм. 1:18: Если же он чем обидел тебя или должен, считай это на мне.

Существо различия. Долг или причинённый вред вводятся условием. «На мой счёт» передаёт ἐλλόγα, а не добавляет банковскую процедуру. Текст сам по себе не сообщает, что именно произошло до разлуки.

Источник. Флм. 1:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3196 · Флм. 1:19 · Риторическое напоминание и возмещение

Греческий текст. Флм. 1:19: ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις.

Контролируемый перевод. Флм. 1:19: Я, Павел, написал собственной рукой: я возмещу — не говоря уже о том, что ты должен мне ещё и самого себя.

Синодальный текст. Флм. 1:19: Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

Существо различия. Отказ напоминать о долге самого себя является риторическим напоминанием. «Не говоря уже» передаёт ἵνα μὴ λέγω как оборот речи, не утверждение фактического молчания. Будущее «возмещу» относится к принятому обязательству.

Источник. Флм. 1:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3197 · Флм. 1:20 · Польза и отдых сердца

Греческий текст. Флм. 1:20: ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.

Контролируемый перевод. Флм. 1:20: Да, брат, пусть я получу от тебя пользу в Господе; дай моему сердцу отдых во Христе.

Синодальный текст. Флм. 1:20: Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

Существо различия. В заключительном обороте SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ἐν Χριστῷ — «во Христе»; RP — ἐν κυρίῳ, как в традиционном русском. Первое «в Господе» имеется в обеих формах. Ὀναίμην выражает желание получить пользу, а не сообщение о полученном удовольствии. Отдых сердца повторяет образ стиха 7 и просьбу принять само сердце автора в стихе 12.

Источник. Флм. 1:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3198 · Флм. 1:22 · Гостевое помещение и надежда на возвращение

Греческий текст. Флм. 1:22: ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Флм. 1:22: А вместе с тем приготовь для меня и помещение для гостя, потому что надеюсь, что по вашим молитвам буду дарован вам.

Синодальный текст. Флм. 1:22: А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

Существо различия. Надежда на возвращение сохраняет пассивное «буду дарован вам» и роль молитв. Имя дарующего не добавлено. Множественные «ваших / вам» вновь включают более широкий круг адресатов.

Источник. Флм. 1:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-2971 · Флп. 1:1 · Надзирающие и служители

Греческий текст. Флп. 1:1: Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

Контролируемый перевод. Флп. 1:1: Павел и Тимофей, рабы Христа Иисуса, — всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, вместе с надзирающими и служителями:

Синодальный текст. Флп. 1:1: Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:

Существо различия. Служебные названия переданы по их лексическому содержанию; последующая церковная иерархия не подставляется в письмо.

Источник. Флп. 1:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2972 · Флп. 1:6 · Завершит доброе дело

Греческий текст. Флп. 1:6: πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ·

Контролируемый перевод. Флп. 1:6: будучи уверен именно в том, что Начавший в вас доброе дело завершит его до дня Христа Иисуса,

Синодальный текст. Флп. 1:6: будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,

Существо различия. Будущее ἐπιτελέσει сохраняет направленность к завершению, а не только продолжение совершения.

Источник. Флп. 1:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2973 · Флп. 1:8 · Тоскую по всем вам

Греческий текст. Флп. 1:8: μάρτυς γάρ μου ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Флп. 1:8: Ведь Бог мне свидетель, как я тоскую по всем вам любовью Христа Иисуса.

Синодальный текст. Флп. 1:8: Бог - свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;

Существо различия. Ἐπιποθῶ обозначает сильное желание видеть адресатов; σπλάγχνα передано в связном тексте как любовь, с сохранением телесного образа в подстрочнике.

Источник. Флп. 1:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2974 · Флп. 1:11 · Единственный плод праведности

Греческий текст. Флп. 1:11: πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.

Контролируемый перевод. Флп. 1:11: наполнены плодом праведности через Иисуса Христа, в славу и похвалу Бога.

Синодальный текст. Флп. 1:11: исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

Существо различия. SBLGNT читает καρπόν в единственном числе; διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ определяет этот плод.

Источник. Флп. 1:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2975 · Флп. 1:16 · Порядок SBLGNT: сначала из любви

Греческий текст. Флп. 1:16: οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι,

Контролируемый перевод. Флп. 1:16: Одни — из любви, зная, что я поставлен для защиты Благой вести,

Синодальный текст. Флп. 1:16: Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих;

Существо различия. В 1:16 SBLGNT говорит о проповедующих из любви, тогда как традиционный текст в этом номере содержит материал, соответствующий 1:17.

Источник. Флп. 1:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2976 · Флп. 1:17 · Порядок SBLGNT: затем из корыстного соперничества

Греческий текст. Флп. 1:17: οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.

Контролируемый перевод. Флп. 1:17: а другие возвещают Христа из корыстного соперничества, не чисто, думая возбудить скорбь в моих узах.

Синодальный текст. Флп. 1:17: а другие - из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.

Существо различия. В 1:17 SBLGNT говорит о нечистом намерении возбудить скорбь в узах; традиционный текст располагает здесь проповедующих из любви.

Источник. Флп. 1:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2977 · Флп. 1:23 · Стеснён с двух сторон

Греческий текст. Флп. 1:23: συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον,

Контролируемый перевод. Флп. 1:23: Я же стеснён с двух сторон: желаю уйти и быть со Христом, потому что это гораздо лучше,

Синодальный текст. Флп. 1:23: Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;

Существо различия. Συνέχομαι ἐκ τῶν δύο выражает давление двух возможностей, а не одно лишь положительное влечение; желание уйти относится к следующему обороту.

Источник. Флп. 1:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2978 · Флп. 1:26 · Во мне; через моё присутствие

Греческий текст. Флп. 1:26: ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. Флп. 1:26: чтобы ваша похвала во Христе Иисусе умножилась во мне через моё новое присутствие у вас.

Синодальный текст. Флп. 1:26: дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась через меня, при моем вторичном к вам пришествии.

Существо различия. Два отношения ἐν и διά различены: Павел — повод к похвале, его возвращение — обстоятельство её умножения.

Источник. Флп. 1:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2979 · Флп. 1:27 · Живите как граждане

Греческий текст. Флп. 1:27: Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου,

Контролируемый перевод. Флп. 1:27: Только живите как граждане достойно Благой вести Христа, чтобы я — приду ли и увижу вас или буду отсутствовать — слышал о вас, что вы стоите в одном Духе, одной душой вместе борясь за веру Благой вести

Синодальный текст. Флп. 1:27: Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единодушно за веру Евангельскую,

Существо различия. Глагол πολιτεύεσθε сохраняет оттенок общего гражданского поведения и связь с πολίτευμα в 3:20; «одной душой» сопоставлено с одним Духом.

Источник. Флп. 1:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2980 · Флп. 2:5 · Действительное повеление мыслите

Греческий текст. Флп. 2:5: τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Контролируемый перевод. Флп. 2:5: Мыслите в себе то, что и во Христе Иисусе,

Синодальный текст. Флп. 2:5: Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:

Существо различия. SBLGNT φρονεῖτε отличается от пассивного φρονείσθω с γάρ в RP. Ὃ — относительное местоимение; речь идёт об образе мысли, а не только чувствах.

Источник. Флп. 2:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2981 · Флп. 2:10 · Во имя Иисуса

Греческий текст. Флп. 2:10: ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,

Контролируемый перевод. Флп. 2:10: чтобы во имя Иисуса преклонилось всякое колено — небесных, земных и подземных —

Синодальный текст. Флп. 2:10: дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних

Существо различия. Принятое ἐν τῷ ὀνόματι сохранено без замены на пространственное «перед именем»; возможное понимание «при имени» вынесено в примечание.

Источник. Флп. 2:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2982 · Флп. 2:13 · Ради благоволения

Греческий текст. Флп. 2:13: θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

Контролируемый перевод. Флп. 2:13: потому что Бог производит в вас и желание, и действие ради благоволения.

Синодальный текст. Флп. 2:13: потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению.

Существо различия. Ὑπέρ выражает направленность ради благоволения; традиционное по соответствует другому отношению. Своему отдельно в греческом нет.

Источник. Флп. 2:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2983 · Флп. 2:17 · Изливаюсь как возлияние

Греческий текст. Флп. 2:17: ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·

Контролируемый перевод. Флп. 2:17: Но даже если я изливаюсь как жертвенное возлияние на жертву и служение вашей веры, я радуюсь и сорадуюсь всем вам.

Синодальный текст. Флп. 2:17: Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.

Существо различия. Σπένδομαι сохраняет образ возлияния, которое сопоставлено с жертвой и служением веры адресатов.

Источник. Флп. 2:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2984 · Флп. 2:20 · Единодушный

Греческий текст. Флп. 2:20: οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει,

Контролируемый перевод. Флп. 2:20: Ведь у меня нет никого столь единодушного, кто искренне позаботится о вас,

Синодальный текст. Флп. 2:20: Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас,

Существо различия. Ἰσόψυχος обозначает равенство по душе/настрою. Современное равнодушный в прежнем подстрочнике вводило противоположный смысл; традиционное равно усердный раскрывает один аспект.

Источник. Флп. 2:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2985 · Флп. 2:22 · Служил вместе со мной

Греческий текст. Флп. 2:22: τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

Контролируемый перевод. Флп. 2:22: А его испытанность вы знаете: как ребёнок отцу, он служил вместе со мной ради Благой вести.

Синодальный текст. Флп. 2:22: А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

Существо различия. Σὺν ἐμοί — совместность, а не служение Павлу как получателю. Дательный отцу остаётся в начале сравнения.

Источник. Флп. 2:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2986 · Флп. 2:26 · Тосковал; без добавленного увидеть

Греческий текст. Флп. 2:26: ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν.

Контролируемый перевод. Флп. 2:26: поскольку он тосковал по всем вам и тревожился из-за того, что вы услышали о его болезни.

Синодальный текст. Флп. 2:26: потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжко скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.

Существо различия. SBLGNT не содержит ἰδεῖν после ὑμᾶς, хотя соответствующее чтение есть в аппарате WH.

Источник. Флп. 2:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2987 · Флп. 2:28 · «Тем скорее»: допустимое общее чтение

Греческий текст. Флп. 2:28: σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα αὐτὸν ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

Контролируемый перевод. Флп. 2:28: Поэтому я тем скорее послал его, чтобы вы, снова увидев его, обрадовались, а я был менее печален.

Синодальный текст. Флп. 2:28: Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален.

Существо различия. Σπουδαιοτέρως допускает поспешность и повышенную готовность. Исходное тем скорее сохранено в контролируемом переводе; традиционное скорее также допустимо.

Источник. Флп. 2:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2988 · Флп. 3:1 · Надёжно для вас

Греческий текст. Флп. 3:1: Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

Контролируемый перевод. Флп. 3:1: Наконец, мои братья, радуйтесь в Господе. Писать вам то же самое для меня не тягостно, а для вас надёжно.

Синодальный текст. Флп. 3:1: Впрочем, братия мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.

Существо различия. Ἀσφαλές означает надёжное, безопасное, а не только назидательное.

Источник. Флп. 3:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2989 · Флп. 3:2 · Рассечение и обрезание

Греческий текст. Флп. 3:2: Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

Контролируемый перевод. Флп. 3:2: Берегитесь собак, берегитесь злых работников, берегитесь рассечения,

Синодальный текст. Флп. 3:2: Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обрезания,

Существо различия. Κατατομή в 3:2 и περιτομή в 3:3 различены, с сохранением полемической игры слов.

Источник. Флп. 3:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2990 · Флп. 3:3 · Служащие Духом Бога

Греческий текст. Флп. 3:3: ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες,

Контролируемый перевод. Флп. 3:3: потому что обрезание — это мы, служащие Духом Бога, хвалящиеся во Христе Иисусе и не полагающиеся на плоть,

Синодальный текст. Флп. 3:3: потому что обрезание - мы, служащие Богу духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,

Существо различия. Πνεύματι θεοῦ содержит дательный Духом и родительный Бога; конструкция не равна служащие Богу духом.

Источник. Флп. 3:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2991 · Флп. 3:9 · Через веру Христа

Греческий текст. Флп. 3:9: καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

Контролируемый перевод. Флп. 3:9: и оказаться в Нём — не со своей праведностью от закона, но с праведностью через веру Христа, праведностью от Бога на основании веры,

Синодальный текст. Флп. 3:9: и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;

Существо различия. Родительный Χριστοῦ сохранён. Вера во Христа и верность Христа остаются возможными толкованиями, без превращения одного в бесспорное основание.

Источник. Флп. 3:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2992 · Флп. 3:11 · В надежде как-нибудь; из мёртвых

Греческий текст. Флп. 3:11: εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

Контролируемый перевод. Флп. 3:11: в надежде как-нибудь достичь воскресения из мёртвых.

Синодальный текст. Флп. 3:11: чтобы достигнуть воскресения мертвых.

Существо различия. Εἴ πως сохраняет ожидание желанного исхода: в надежде как-нибудь, с буквальным если в подстрочнике. SBLGNT τὴν ἐκ νεκρῶν отличается от τῶν νεκρῶν RP.

Источник. Флп. 3:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2993 · Флп. 3:12 · Схвачен Христом; пассив совершенства

Греческий текст. Флп. 3:12: Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ’ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. Флп. 3:12: Не то чтобы я уже получил или уже был доведён до совершенства; но стремлюсь, не схвачу ли то, ради чего и был схвачен Христом.

Синодальный текст. Флп. 3:12: Говорю так не потому, чтобы я уже достиг, или усовершился; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.

Существо различия. SBLGNT имеет только Χριστοῦ. Пассивный перфект τετελείωμαι не сводится к собственному достижению, а повтор καταλαμβάνω сохранён в обоих направлениях.

Источник. Флп. 3:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2994 · Флп. 3:14 · Награда призвания свыше

Греческий текст. Флп. 3:14: κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Флп. 3:14: стремлюсь к цели, к награде призвания Бога свыше во Христе Иисусе.

Синодальный текст. Флп. 3:14: стремлюсь к цели, к почести вышнего звания Божия во Христе Иисусе.

Существо различия. Βραβεῖον — награда соревнования; ἄνω допускает свыше/вверх. Целевое направление εἰς сохранено.

Источник. Флп. 3:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2995 · Флп. 3:21 · Тело нашего унижения; сообразность телу Его славы

Греческий текст. Флп. 3:21: ὃς μετασχηματίσει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

Контролируемый перевод. Флп. 3:21: Который преобразит тело нашего унижения, сделав его сообразным телу Его славы, по действию, которым Он может и подчинить Себе всё.

Синодальный текст. Флп. 3:21: Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, которою Он действует и покоряет Себе все.

Существо различия. Родительные и действие ἐνέργεια сохранены. Результат σύμμορφον раскрыт через сделав сообразным, без подстановки отсутствующего в SBLGNT придаточного εἰς τὸ γενέσθαι.

Источник. Флп. 3:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2996 · Флп. 4:3 · Товарищ по ярму; помощь двум женщинам

Греческий текст. Флп. 4:3: ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

Контролируемый перевод. Флп. 4:3: Да, прошу и тебя, истинный товарищ по ярму: помогай им, боровшимся вместе со мной в Благой вести, вместе также с Климентом и остальными моими соработниками, чьи имена — в книге жизни.

Синодальный текст. Флп. 4:3: Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена - в книге жизни.

Существо различия. Σύζυγος сохраняет образ совместного ярма и отличается от συνεργός. Женские местоимения относятся к Еводии и Синтихии; возможное собственное имя Сизиг вынесено в примечание.

Источник. Флп. 4:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2997 · Флп. 4:6 · Во всём; пусть просьбы становятся известны

Греческий текст. Флп. 4:6: μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετ᾽ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν·

Контролируемый перевод. Флп. 4:6: Ни о чём не тревожьтесь, но во всём молитвой и прошением с благодарением пусть ваши просьбы становятся известны Богу,

Синодальный текст. Флп. 4:6: Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,

Существо различия. Ἐν παντί — во всём, а не только всегда. Γνωριζέσθω — пассивное повеление с подлежащим просьбы; αἰτήματα обозначает просьбы, не любые желания.

Источник. Флп. 4:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2998 · Флп. 4:7 · Будет охранять сердца и мысли

Греческий текст. Флп. 4:7: καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Флп. 4:7: и мир Бога, превосходящий всякий ум, будет охранять ваши сердца и ваши мысли во Христе Иисусе.

Синодальный текст. Флп. 4:7: и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

Существо различия. Φρουρήσει сохраняет образ стражи; оба притяжательных ὑμῶν восстановлены.

Источник. Флп. 4:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2999 · Флп. 4:10 · Вновь расцвели в заботе

Греческий текст. Флп. 4:10: Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ᾽ ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἠκαιρεῖσθε δέ.

Контролируемый перевод. Флп. 4:10: Я же очень обрадовался в Господе, что теперь наконец вы вновь расцвели в заботе обо мне; вы и прежде заботились, но не имели случая.

Синодальный текст. Флп. 4:10: Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.

Существо различия. Ἀνεθάλετε сохраняет образ цветения; забота существовала прежде, но не было возможности её проявить.

Источник. Флп. 4:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3000 · Флп. 4:15 · Счёт даяния и получения

Греческий текст. Флп. 4:15: Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

Контролируемый перевод. Флп. 4:15: И вы, филиппийцы, знаете, что в начале возвещения Благой вести, когда я вышел из Македонии, ни одна община не участвовала со мной в счёте даяния и получения, кроме вас одних,

Синодальный текст. Флп. 4:15: Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаянием и принятием, кроме вас одних;

Существо различия. Εἰς λόγον выражает образ счёта, который возвращается в 4:17; участие не сведено к одному подаянию.

Источник. Флп. 4:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3001 · Флп. 4:16 · В Фессалонике

Греческий текст. Флп. 4:16: ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.

Контролируемый перевод. Флп. 4:16: потому что и в Фессалонике вы раз и другой присылали мне на нужду.

Синодальный текст. Флп. 4:16: вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.

Существо различия. Ἐν обозначает место, где Павел получал помощь; присылали сохраняет направление к говорящему.

Источник. Флп. 4:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3002 · Флп. 4:18 · Наполнен; жертва приемлемая

Греческий текст. Флп. 4:18: ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ’ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.

Контролируемый перевод. Флп. 4:18: Я же получил всё и имею в изобилии; я наполнен, получив от Епафродита посланное вами — благоухающий аромат, жертву приемлемую и угодную Богу.

Синодальный текст. Флп. 4:18: Я получил все и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу.

Существо различия. Πεπλήρωμαι — наполнен, не просто доволен; δεκτήν и εὐάρεστον различены как приемлемая и угодная.

Источник. Флп. 4:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3003 · Флп. 4:19 · Восполнит; во Христе Иисусе

Греческий текст. Флп. 4:19: ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Флп. 4:19: А мой Бог восполнит всякую вашу нужду по Своему богатству в славе во Христе Иисусе.

Синодальный текст. Флп. 4:19: Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом.

Существо различия. Πληρώσει будущее, не пожелание; ἐν Χριστῷ не заменён одним творительным Христом.

Источник. Флп. 4:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-2064 · Рим. 1:4 · Определённый Сыном Бога и дух святости

Греческий текст. Рим. 1:4: τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,

Контролируемый перевод. Рим. 1:4: определённом Сыном Бога в силе по духу святости через воскресение мёртвых, — об Иисусе Христе, нашем Господе,

Синодальный текст. Рим. 1:4: и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе нашем,

Существо различия. Ὁρισθέντος — пассив от определять, назначать; объявленном возможно как истолкование установления, но не исчерпывает глагол. Ἐν δυνάμει может определять Сына Бога в силе или характеризовать определение с силой. Дух святости сохраняет родительное качества: возможны отнесение к Святому Духу и противопоставленный плоти дух Христа; выбор прописной не должен скрывать развилку. Ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν буквально от воскресения мёртвых; через передаёт основание или средство. В строке нет дополнительного ἐκ перед νεκρῶν. Не вводятся ни начало существования Сына, ни богословская формула о двух природах.

Источник. Рим. 1:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2065 · Рим. 1:6 · Призванные Иисуса Христа

Греческий текст. Рим. 1:6: ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Контролируемый перевод. Рим. 1:6: среди которых и вы — призванные Иисуса Христа,

Синодальный текст. Рим. 1:6: между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, -

Существо различия. Призванные Иисуса Христа сохраняет принадлежность; перевод призванные Иисусом Христом выбирает понимание родительного как действующего лица. Среди которых связывает читателей с народами предыдущего стиха, а не с апостолами.

Источник. Рим. 1:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2066 · Рим. 1:10 · Просьба о благополучном приходе

Греческий текст. Рим. 1:10: πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. Рим. 1:10: всегда в моих молитвах прося, не удастся ли мне наконец каким-нибудь образом по воле Бога прийти к вам.

Синодальный текст. Рим. 1:10: всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам,

Существо различия. Εὐοδωθήσομαι — первое лицо пассива; воля Бога задаёт обстоятельство, а не становится подлежащим отдельного глагола благопоспешила. Εὐοδόω связано с благополучием пути и допускает более общее преуспевание; здесь инфинитив прийти уточняет желаемый исход. Πάντοτε допускает связь с постоянным молитвенным упоминанием или с просьбой; порядок оставлен. Просьба условна, не превращена в уверенное обещание приезда.

Источник. Рим. 1:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2067 · Рим. 1:14 · Должник мудрым и неразумным

Греческий текст. Рим. 1:14: Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·

Контролируемый перевод. Рим. 1:14: Я должник и эллинам, и иноплеменникам, и мудрым, и неразумным;

Синодальный текст. Рим. 1:14: Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам.

Существо различия. Βάρβαροι здесь противопоставлены эллинам по языку и культуре; иноплеменники, как в Деян. 28:2/4, не обозначает жестокость. Ἀνόητος — неразумный, а не автоматически неграмотный. Долг в контексте относится к возвещению вести, не к денежному обязательству.

Источник. Рим. 1:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2068 · Рим. 1:18 · Подавление истины в неправедности

Греческий текст. Рим. 1:18: Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,

Контролируемый перевод. Рим. 1:18: Ибо гнев Бога открывается с неба на всякое нечестие и неправедность людей, подавляющих истину в неправедности,

Синодальный текст. Рим. 1:18: Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою.

Существо различия. Κατέχω — удерживать, сдерживать; в этом контексте подавлять истину. Ἐν ἀδικίᾳ допускает обстоятельство сферы и средство действия; в неправедности сохраняет предлог, не ограничивая его только инструментом. Нечестие и неправедность не сведены к одному слову.

Источник. Рим. 1:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2069 · Рим. 1:19 · Познаваемое о Боге явно в них

Греческий текст. Рим. 1:19: διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.

Контролируемый перевод. Рим. 1:19: потому что познаваемое о Боге явно в них: ведь Бог явил им это.

Синодальный текст. Рим. 1:19: Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.

Существо различия. Τὸ γνωστόν может обозначать известное или то, что доступно познанию. Познаваемое оставляет связь с действительным явлением Бога им и не утверждает исчерпывающего знания о Нём. Ἐν αὐτοῖς может читаться в них или среди них; не добавлены ни только философы, ни врождённая идея.

Источник. Рим. 1:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2070 · Рим. 1:20 · Постижение невидимого и отсутствие оправдания

Греческий текст. Рим. 1:20: τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,

Контролируемый перевод. Рим. 1:20: Ибо невидимое Его — и Его вечная сила, и божественность — от создания мира ясно видится, будучи постигаемо через творения, так что они не имеют оправдания,

Синодальный текст. Рим. 1:20: Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны.

Существо различия. Θειότης здесь божественность; не следует автоматически приравнивать её к другой форме θεότης. Невидимое ясно видится — намеренное сочетание, которое νοούμενα связывает с пониманием через творения. Εἰς τὸ εἶναι допускает направленность или результат; так что не означает молчания или отсутствия ответа на вопрос.

Источник. Рим. 1:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2071 · Рим. 1:21 · Потому что, а не новый противительный переход

Греческий текст. Рим. 1:21: διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία·

Контролируемый перевод. Рим. 1:21: потому что, познав Бога, они не прославили Его как Бога и не возблагодарили, но стали суетными в своих рассуждениях, и было омрачено их неразумное сердце;

Синодальный текст. Рим. 1:21: Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце;

Существо различия. Διότι продолжает объяснение отсутствия оправдания из 20; Но как скрывает эту причинную связь. Пассив было омрачено сохранён без добавленного деятеля.

Источник. Рим. 1:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2072 · Рим. 1:22 · Мудрость и глупость

Греческий текст. Рим. 1:22: φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

Контролируемый перевод. Рим. 1:22: утверждая, что они мудры, стали глупыми,

Синодальный текст. Рим. 1:22: называя себя мудрыми, обезумели,

Существо различия. Ἐμωράνθησαν противопоставлено σοφοί: стали глупыми. Русское обезумели допускает иной смысл безумия; греческое слово относится к ряду μωρός, а не μανία.

Источник. Рим. 1:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2073 · Рим. 1:23 · Обмен славы на подобие образа

Греческий текст. Рим. 1:23: καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν.

Контролируемый перевод. Рим. 1:23: и обменяли славу нетленного Бога на подобие образа тленного человека, и птиц, и четвероногих, и пресмыкающихся.

Синодальный текст. Рим. 1:23: и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, -

Существо различия. Ἤλλαξαν … ἐν — обменяли на, а не превратили в. Два существительных ὁμοίωμα и εἰκών сохраняются в их собственном отношении.

Источник. Рим. 1:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2074 · Рим. 1:24 · Пассив бесчещения тел

Греческий текст. Рим. 1:24: Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς,

Контролируемый перевод. Рим. 1:24: Поэтому Бог предал их в похотях их сердец нечистоте, чтобы их тела были обесчещены среди них,

Синодальный текст. Рим. 1:24: то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они осквернили сами свои тела.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют Διὸ без καί и ἐν αὐτοῖς; RP добавляет καί и читает ἐν ἑαυτοῖς. Перевод не заменяет местоимение SBLGNT рефлексивом RP. Τοῦ ἀτιμάζεσθαι — пассивный инфинитив, допускающий цель или результат предания; чтобы не утверждает, что в строке назван исполнитель бесчещения. В похотях описывает обстоятельство или среду, не дополнительное действие Бога по созданию похотей.

Источник. Рим. 1:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2075 · Рим. 1:26 · Причина и пояснение в повторе предал

Греческий текст. Рим. 1:26: Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

Контролируемый перевод. Рим. 1:26: За это Бог предал их постыдным страстям: ведь и их женщины заменили естественное употребление противоестественным,

Синодальный текст. Рим. 1:26: Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным;

Существо различия. Διὰ τοῦτο вводит причину, γάρ — пояснение о женщинах; обе связи выражены. Θήλειαι и ἄρσενες в 26–27 обозначают женский и мужской пол, не семейное положение жён и мужей. Χρῆσις сохраняет употребление как эвфемизм отношения; не добавляются отсутствующие возраст, принуждение или современная классификация ориентаций.

Источник. Рим. 1:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2076 · Рим. 1:28 · Не сочли достойным и негодный ум

Греческий текст. Рим. 1:28: Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,

Контролируемый перевод. Рим. 1:28: И как они не сочли достойным иметь Бога в познании, Бог предал их негодному уму — делать неподобающее,

Синодальный текст. Рим. 1:28: И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму - делать непотребства,

Существо различия. Ἐδοκίμασαν / ἀδόκιμον связывают отсутствие одобрения с негодностью ума. Иметь Бога в познании не означает просто хранить слово Бог в памяти. Третий повтор предал после 24 и 26 сохранён.

Источник. Рим. 1:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2077 · Рим. 1:29 · Состав перечня и тайные злословцы

Греческий текст. Рим. 1:29: πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς,

Контролируемый перевод. Рим. 1:29: исполненных всякой неправедности, порочности, корыстолюбия, злобы, полных зависти, убийства, раздора, обмана, злонравия, тайных злословцев,

Синодальный текст. Рим. 1:29: так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не содержат πορνείᾳ после ἀδικίᾳ; RP добавляет это слово, соответствующее традиционному блуда. Ψιθυριστάς присутствует в конце 29 и не должно теряться при границе стихов. Ψιθυριστής означает злословящего тайком, а не всякого человека, говорящего шёпотом. Φθόνος и φόνος, зависть и убийство, различены. Все десять обозначений сохранены в собственной последовательности.

Источник. Рим. 1:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2078 · Рим. 1:30 · Семь обозначений и порядок перечня

Греческий текст. Рим. 1:30: καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

Контролируемый перевод. Рим. 1:30: клеветников, богоненавистников, обидчиков, надменных, хвастунов, изобретателей зла, непослушных родителям,

Синодальный текст. Рим. 1:30: злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,

Существо различия. Ψιθυριστάς завершает 29; καταλάλους начинает 30. Ὑπερηφάνους предшествует ἀλαζόνας: надменные, затем хвастуны. Θεοστυγής может пониматься активно, ненавидящий Бога, или пассивно, ненавистный Богу. В ряду нравственных характеристик оставлено активное богоненавистники, но альтернатива не скрыта. Ὑβρισταί допускает оскорбляющих, наглых обидчиков; не сведено к одному виду насилия.

Источник. Рим. 1:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2079 · Рим. 1:31 · Четыре определения вместо пяти

Греческий текст. Рим. 1:31: ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας·

Контролируемый перевод. Рим. 1:31: неразумных, вероломных, лишённых родственной любви, немилосердных;

Синодальный текст. Рим. 1:31: безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἀστόργους без следующего ἀσπόνδους; RP добавляет ἀσπόνδους, соответствующее непримиримы в традиционном русском. Ἄστοργοι относится к отсутствию естественной или родственной привязанности, а не к отсутствию любых чувств.

Источник. Рим. 1:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2080 · Рим. 1:32 · Праведное постановление и одобрение

Греческий текст. Рим. 1:32: οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

Контролируемый перевод. Рим. 1:32: они, познав праведное постановление Бога — что делающие такое достойны смерти, — не только делают это, но и одобряют делающих.

Синодальный текст. Рим. 1:32: Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.

Существо различия. Δικαίωμα здесь передано постановлением; суд может заслонить нормативное содержание. Συνευδοκοῦσιν — совместно одобряют, соглашаются с делающими. Оценка достойны смерти входит в сообщаемое постановление; стих не содержит поручения читателям приводить его в исполнение. Следующее поэтому в 2:1 обращает рассуждение к самому судящему.

Источник. Рим. 1:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2081 · Рим. 2:1 · В чём судишь другого

Греческий текст. Рим. 2:1: Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων·

Контролируемый перевод. Рим. 2:1: Поэтому ты без оправдания, о человек, всякий судящий: ибо, в чём судишь другого, осуждаешь себя, ведь ты, судящий, делаешь то же самое;

Синодальный текст. Рим. 2:1: Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого, ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя другого, делаешь то же.

Существо различия. Ἐν ᾧ может означать в том, в чём, либо тем, что; отдельного существительного суд здесь нет. Обращение ко всякому судящему ещё не заменено названием этнической группы: иудей будет прямо назван в 17. Номинатив πᾶς ὁ κρίνων поясняет обращение.

Источник. Рим. 2:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2082 · Рим. 2:2 · Суд согласно истине

Греческий текст. Рим. 2:2: οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

Контролируемый перевод. Рим. 2:2: мы же знаем, что суд Бога над делающими такое совершается согласно истине.

Синодальный текст. Рим. 2:2: А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие дела.

Существо различия. Κατὰ ἀλήθειαν допускает наречное поистине, но здесь передано согласно истине как характеристика суда. Совершается — русское раскрытие связки ἐστιν, не добавленная отдельная стадия суда.

Источник. Рим. 2:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2083 · Рим. 2:4 · Снисхождение и благость

Греческий текст. Рим. 2:4: ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

Контролируемый перевод. Рим. 2:4: Или пренебрегаешь богатством Его благости, снисхождения и долготерпения, не зная, что благость Бога ведёт тебя к покаянию?

Синодальный текст. Рим. 2:4: Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведет тебя к покаянию?

Существо различия. Ἀνοχή обозначает сдерживание, терпеливое допущение, отсрочку взыскания; не заменено словом πραΰτης, кротость. Благость названа дважды, и этот повтор сохранён; ведёт — настоящее, не уже совершившееся покаяние.

Источник. Рим. 2:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2084 · Рим. 2:7 · Постоянство и нетление

Греческий текст. Рим. 2:7: τοῖς μὲν καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον·

Контролируемый перевод. Рим. 2:7: тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, и чести, и нетления, — вечную жизнь;

Синодальный текст. Рим. 2:7: тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, жизнь вечную;

Существо различия. Καθ’ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ связывает постоянство с добрым делом. Нетление сохраняет родство с нетленным Богом 1:23; бессмертие может входить в смысл, но не исчерпывает слово.

Источник. Рим. 2:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2085 · Рим. 2:8 · Себялюбие, гнев и ярость

Греческий текст. Рим. 2:8: τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός,

Контролируемый перевод. Рим. 2:8: тем же, кто движим себялюбием и не повинуется истине, но повинуется неправедности, — гнев и ярость,

Синодальный текст. Рим. 2:8: а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, - ярость и гнев.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28: ὀργὴ καὶ θυμός; RP: θυμὸς καὶ ὀργή. В RP также есть μέν после ἀπειθοῦσι, отсутствующее в SBLGNT. Οἱ ἐξ ἐριθείας — люди, исходящие из своекорыстного побуждения; возможен оттенок соперничества и партийной распри. Себялюбие не означает просто стойкость. После винительного жизнь 7 стоят именительные гнев и ярость 8; русское тире сохраняет смену конструкции.

Источник. Рим. 2:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2086 · Рим. 2:9 · Первенство без добавленного потом

Греческий текст. Рим. 2:9: θλῖψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος·

Контролируемый перевод. Рим. 2:9: скорбь и теснота — на всякую душу человека, совершающего зло, иудея прежде и эллина;

Синодальный текст. Рим. 2:9: Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Еллина!

Существо различия. Πρῶτον выражает прежде; отдельного потом нет. Предлог ἐπί сохраняет направленность скорби и тесноты на всякую душу.

Источник. Рим. 2:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2087 · Рим. 2:10 · Иудею прежде и эллину

Греческий текст. Рим. 2:10: δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

Контролируемый перевод. Рим. 2:10: слава же, и честь, и мир — всякому делающему добро, иудею прежде и эллину;

Синодальный текст. Рим. 2:10: Напротив, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, потом и Еллину!

Существо различия. Как в 1:16 и 2:9, греческий имеет τε πρῶτον καί, а не самостоятельное затем. Причастие делающего добро и каждый сохранены.

Источник. Рим. 2:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2088 · Рим. 2:12 · Без закона и суд через закон

Греческий текст. Рим. 2:12: Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται·

Контролируемый перевод. Рим. 2:12: Ибо все, которые согрешили без закона, без закона и погибнут; и все, которые согрешили в законе, через закон будут судимы;

Синодальный текст. Рим. 2:12: Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся,

Существо различия. Ἀνόμως противопоставлено ἐν νόμῳ: без закона и в сфере закона, а не грешно и негрешно. Κριθήσονται — будут судимы, не глагол κατακρίνω с явной приставкой осуждения; конкретный исход не дописан. Через закон сохраняет διά.

Источник. Рим. 2:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2089 · Рим. 2:15 · Свидетельство совести и рассуждения

Греческий текст. Рим. 2:15: οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

Контролируемый перевод. Рим. 2:15: они показывают, что дело закона написано в их сердцах, о чём свидетельствует и их совесть, а их рассуждения между собой обвиняют или также защищают,

Синодальный текст. Рим. 2:15: они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую

Существо различия. Совесть и рассуждения сопутствуют обнаружению написанного дела закона. Μεταξὺ ἀλλήλων допускает внутреннее соотнесение рассуждений либо взаимное суждение людей; прямой объект обвинения не назван. Ἀπολογουμένων — защищающих, приводящих оправдание, а не непременно

выносящих оправдательный приговор. Дело закона в единственном не заменено словом закон.

Источник. Рим. 2:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2090 · Рим. 2:16 · Судит через Христа Иисуса

Греческий текст. Рим. 2:16: ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Рим. 2:16: в день, когда Бог судит сокрытое в людях согласно моей Благой вести через Христа Иисуса.

Синодальный текст. Рим. 2:16: в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человеков через Иисуса Христа.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28: κρίνει, настоящее; Treg и RP: κρινεῖ, будущее. SBLGNT, WH и NA28: Χριστοῦ Ἰησοῦ; Treg и RP: Ἰησοῦ Χριστοῦ. Само указание на день позволяет будущую временную отнесённость настоящего. В день может завершать мысль о суде 12–13 через пояснение 14–15 либо относиться к ближайшему свидетельствованию; окончательная пунктуация здесь редакционна. Τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων охватывает скрытое у людей, не только внешние тайные поступки. Моя Благая весть — весть, которую возвещает Павел, не автоматически отдельная книга Евангелия.

Источник. Рим. 2:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2091 · Рим. 2:17 · Если же вместо вот

Греческий текст. Рим. 2:17: Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ

Контролируемый перевод. Рим. 2:17: Если же ты называешься иудеем, и опираешься на закон, и хвалишься Богом,

Синодальный текст. Рим. 2:17: Вот ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают Εἰ δέ, если же; RP имеет Ἴδε, вот. Условный зачин не исправляется по русской привычной строке. Ἐπαναπαύῃ νόμῳ — опираешься, полагаешься на закон. Перечень 17–20 продолжается вопросом 21 с οὖν; эта смена конструкции сохранена, не добавлено второе отсутствующее условие.

Источник. Рим. 2:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2092 · Рим. 2:18 · Одобрение или различение

Греческий текст. Рим. 2:18: καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

Контролируемый перевод. Рим. 2:18: и знаешь Его волю, и одобряешь лучшее, наставляемый из закона,

Синодальный текст. Рим. 2:18: и знаешь волю Его, и разумеешь лучшее, научаясь из закона,

Существо различия. Δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα допускает одобряешь превосходящее, лучшее либо различаешь различающееся. Его раскрывает контекстуально определённую волю Бога, а не отдельное местоимение греческой строки. Подстрочник сохраняет вторую возможность, связный первую; это явно обозначенная лексическая развилка.

Источник. Рим. 2:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2093 · Рим. 2:20 · Воспитатель и образ знания

Греческий текст. Рим. 2:20: παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ—

Контролируемый перевод. Рим. 2:20: воспитатель неразумных, учитель младенцев, имеющий в законе образ знания и истины, —

Синодальный текст. Рим. 2:20: наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:

Существо различия. Νήπιοι в этой характеристике могут быть младенцами в знании; реальный возраст не установлен. Μόρφωσις может обозначать оформленное выражение или образ знания; отрицательная оценка одной только видимости не выражена самим существительным. Παιδευτής — воспитатель; ἄφρων — неразумный, не только невежда по образованию.

Источник. Рим. 2:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2094 · Рим. 2:21 · Два вопроса в собственной стиховой границе

Греческий текст. Рим. 2:21: ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

Контролируемый перевод. Рим. 2:21: итак, ты, учащий другого, не учишь самого себя? Ты, проповедующий не красть, крадёшь?

Синодальный текст. Рим. 2:21: как же ты, уча другого, не учишь себя самого?

Существо различия. Граница 21–22 согласована с греческими карточками: вопрос о краже относится к 21, вопросы о прелюбодеянии и святотатстве — к 22. Исходная традиционная цитата сохраняет собственное деление для сравнения; содержание не считается потерянным во всей традиционной перикопе.

Источник. Рим. 2:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2095 · Рим. 2:22 · Прелюбодеяние и разграбление святынь

Греческий текст. Рим. 2:22: ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;

Контролируемый перевод. Рим. 2:22: Ты, говорящий не прелюбодействовать, прелюбодействуешь? Ты, гнушающийся идолов, грабишь святыни?

Синодальный текст. Рим. 2:22: Проповедуя не красть, крадешь? Говоря: “Не прелюбодействуй”, прелюбодействуешь? Гнушаясь идолов, святотатствуешь?

Существо различия. Ἱεροσυλέω — грабить святыни, совершать святотатственную кражу; более широкое святотатствуешь может скрыть эту предметность. Не дописывается конкретный храм, предмет или исторический эпизод. Косвенное не прелюбодействовать не превращено в прямое речение Иисуса. Вопрос о краже находится в 21 по SBLGNT и не повторяется здесь; традиционная цитата имеет иное стиховое деление.

Источник. Рим. 2:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2096 · Рим. 2:24 · Из-за вас, а не ради вашей пользы

Греческий текст. Рим. 2:24: τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι’ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.

Контролируемый перевод. Рим. 2:24: Ибо имя Бога из-за вас хулится среди язычников, как написано.

Синодальный текст. Рим. 2:24: Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников.

Существо различия. Διά с винительным здесь указывает причину. Формула как написано ссылается на пророческий текст; новые прямые слова воскресшего Иисуса не установлены.

Источник. Рим. 2:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2097 · Рим. 2:27 · Будет судить при букве и обрезании

Греческий текст. Рим. 2:27: καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

Контролируемый перевод. Рим. 2:27: И необрезанный по природе, исполняющий закон, будет судить тебя, преступника закона при букве и обрезании.

Синодальный текст. Рим. 2:27: И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?

Существо различия. SBLGNT завершает стих точкой; возможная вопросительная редакционная пунктуация не является иной формой глагола. Διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς допускает обстоятельство обладания, при букве и обрезании; не вводится вывод, будто буква сама заставляет нарушать закон. Буква противопоставлена духу в 29.

Источник. Рим. 2:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2098 · Рим. 2:29 · Обрезание сердца в духе

Греческий текст. Рим. 2:29: ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Рим. 2:29: но тот иудей, кто таков внутренне, и обрезание — обрезание сердца в духе, не в букве; его похвала — не от людей, а от Бога.

Синодальный текст. Рим. 2:29: но тот Иудей, кто внутренне таков, и то обрезание, которое в сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

Существо различия. Πνεύματι допускает отнесение к Духу или духовному внутреннему действию; слово Святой не добавлено. Καρδίας — родительное сердца, не выраженный предлог в сердце. Относительное οὗ соотносится с человеком, не с женским существительным περιτομή.

Источник. Рим. 2:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2099 · Рим. 3:2 · Вверенные изречения во множественном

Греческий текст. Рим. 3:2: πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. Рим. 3:2: Великое во всех отношениях: прежде всего потому, что им были вверены изречения Бога.

Синодальный текст. Рим. 3:2: Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том, что им вверено слово Божие.

Существо различия. Ἐπιστεύθησαν с оставшимся винительным τὰ λόγια означает, что людям доверены изречения; они не являются вещью, отданной другому хранителю. Λόγια — множественное, не

отдельное слово. Πρῶτον μέν не требует дописывания отсутствующего во-вторых.

Источник. Рим. 3:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2100 · Рим. 3:4 · Пусть Бог будет истинен и цель цитаты

Греческий текст. Рим. 3:4: μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Контролируемый перевод. Рим. 3:4: Да не будет! Пусть же Бог будет истинен, а всякий человек — лжец, как написано: «Чтобы Ты был оправдан в Твоих словах и победил, когда Тебя судят».

Синодальный текст. Рим. 3:4: Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 имеют νικήσεις, будущее изъявительного; Treg и RP — νικήσῃς, сослагательное. В строгом сохраняется победишь; в связном обе части подчинены русскому чтобы, поэтому победил передаёт целевую связь, а не заменяет греческое чтение. Γινέσθω — пусть будет; не утверждается, что Бог ранее был неистинен и изменился. Δικαιωθῇς — пассив, быть оправданным, а не только Ты праведен. Κρίνεσθαι σε допускает пассив когда Тебя судят или среднее при Твоём вступлении в суд/спор; суд Твой не должен скрывать направление действия. Истинен связано с истиной и ложью в 7, отличаясь от верности 3.

Источник. Рим. 3:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2101 · Рим. 3:5 · Неправедность и праведность в возражении

Греческий текст. Рим. 3:5: εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.

Контролируемый перевод. Рим. 3:5: Если же наша неправедность подтверждает праведность Бога, что скажем? Неужели неправеден Бог, наводящий гнев? Говорю по-человечески.

Синодальный текст. Рим. 3:5: Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? Не будет ли Бог несправедлив, когда изъявляет гнев? Говорю по человеческому рассуждению.

Существо различия. Συνίστησιν — показывает, подтверждает, не просто открывает как ἀποκαλύπτω. Говорю по-человечески маркирует предложенное возражение; повествователь не приписывает Богу несправедливость.

Источник. Рим. 3:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2102 · Рим. 3:7 · Истина и ложь в собственном чтении

Греческий текст. Рим. 3:7: εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι,

Контролируемый перевод. Рим. 3:7: Если же истина Бога в моей лжи преумножилась к Его славе, почему ещё и я сужусь как грешник,

Синодальный текст. Рим. 3:7: Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить, как грешника?

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28: δέ, же; Treg и RP: γάρ, ибо. Истина ἀλήθεια и ложь ψεῦσμα — собственные слова строки, не πίστις и ἀπιστία предыдущего вопроса. Первое лицо входит в разбираемое возражение и не является отдельным признанием Павла во лжи. Ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι допускает обстоятельство или средство; к Его славе сохраняет направление εἰς.

Источник. Рим. 3:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2103 · Рим. 3:8 · Приписываемый призыв делать злое

Греческий текст. Рим. 3:8: καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.

Контролируемый перевод. Рим. 3:8: и почему не сказать — как нас хулят и как некоторые утверждают, будто мы говорим, — «Будем делать злое, чтобы пришло доброе»? Суд над такими справедлив.

Синодальный текст. Рим. 3:8: И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таковых.

Существо различия. После καὶ μή недосказанный глагол восстановлен по ближайшему λέγειν: почему не сказать. Ποιήσωμεν — побудительное сослагательное, а не авторское предсказание будущих злых дел. Цитата является приписываемым обвинением, которое Павел отвергает. Кого охватывает ὧν, клеветников или сторонников такого рассуждения, не уточняется добавленным именем.

Источник. Рим. 3:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2104 · Рим. 3:9 · Обвинение и вопрос о преимуществе

Греческий текст. Рим. 3:9: Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ’ ἁμαρτίαν εἶναι,

Контролируемый перевод. Рим. 3:9: Что же? Имеем ли мы преимущество? Нисколько, ведь мы уже обвинили и иудеев, и эллинов — всех — в том, что они под грехом,

Синодальный текст. Рим. 3:9: Итак, что же? Имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что, как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,

Существо различия. Προεχόμεθα допускает обычное имеем ли преимущество и среднее выставляем ли что-либо в свою защиту; не заменено иной греческой формой. Οὐ πάντως здесь принято как решительное нисколько; возможное не во всём не вводится для искусственного согласования с 2. Предъявление обвинения и его обоснование цитатами 10–18 различены.

Источник. Рим. 3:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2105 · Рим. 3:12 · Вместе стали негодными

Греческий текст. Рим. 3:12: πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

Контролируемый перевод. Рим. 3:12: все уклонились, вместе стали негодными; нет делающего добро, нет ни одного.

Синодальный текст. Рим. 3:12: все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного.

Существо различия. Ἅμα — вместе, ἠχρεώθησαν — стали негодными. До одного негодны сохраняет общий охват, но теряет совместность и переход в состояние.

Источник. Рим. 3:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2106 · Рим. 3:13 · Языками обманывали и яд под губами

Греческий текст. Рим. 3:13: τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν,

Контролируемый перевод. Рим. 3:13: Их горло — открытая могила; своими языками они обманывали; яд аспидов под их губами;

Синодальный текст. Рим. 3:13: Гортань их - открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их.

Существо различия. Ταῖς γλώσσαις — множественное; ἐδολιοῦσαν — прошедшее несовершенного, ὑπό — под. На губах меняет пространственный образ.

Источник. Рим. 3:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2107 · Рим. 3:14 · Проклятие в устах

Греческий текст. Рим. 3:14: ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·

Контролируемый перевод. Рим. 3:14: их уста полны проклятия и горечи;

Синодальный текст. Рим. 3:14: Уста их полны злословия и горечи.

Существо различия. Ἀρά обозначает проклятие, а не всякое злословие. Горечь и относительная связь с людьми 13 сохранены.

Источник. Рим. 3:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2108 · Рим. 3:16 · Разрушение и бедствие

Греческий текст. Рим. 3:16: σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

Контролируемый перевод. Рим. 3:16: разрушение и бедствие на их путях;

Синодальный текст. Рим. 3:16: разрушение и пагуба на путях их;

Существо различия. Ταλαιπωρία — бедственное состояние или страдание; пагуба может свести его к разрушению, уже выраженному σύντριμμα.

Источник. Рим. 3:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2109 · Рим. 3:17 · Пути мира не познали

Греческий текст. Рим. 3:17: καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.

Контролируемый перевод. Рим. 3:17: и пути мира они не познали.

Синодальный текст. Рим. 3:17: они не знают пути мира.

Существо различия. Καί и аорист ἔγνωσαν восстановлены; не знают передаёт состояние, но скрывает форму не познали.

Источник. Рим. 3:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2110 • Рим. 3:19 • Заграждение уст и подсудность Богу

Греческий текст. Рим. 3:19: Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ·

Контролируемый перевод. Рим. 3:19: Мы же знаем, что всё, что говорит закон, он говорит находящимся в законе, чтобы всякие уста были заграждены и весь мир стал подсуден Богу;

Синодальный текст. Рим. 3:19: Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,

Существо различия. Ὑπόδικος — подлежащий ответу и взысканию, подсудный; слово не означает невиновность. Закон здесь охватывает предъявленное свидетельство Писания, включая цитаты 10–18, а не только одну норму об обрезании. Заграждение уст — пассив, не добровольное решение умолчать.

Источник. Рим. 3:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2111 • Рим. 3:21 • Явленная праведность и свидетельство

Греческий текст. Рим. 3:21: Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

Контролируемый перевод. Рим. 3:21: Ныне же независимо от закона явлена праведность Бога, о которой свидетельствуют закон и пророки,

Синодальный текст. Рим. 3:21: Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,

Существо различия. Πεφανέρωται — совершенный пассив явлена, не самостоятельное явилась. Закон и пророки остаются свидетелями. Праведность и правда в религиозном русском могут быть эквивалентны; различие не выдумывается только из этих двух слов.

Источник. Рим. 3:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2112 • Рим. 3:26 • Снисхождение и тот, кто от веры Иисуса

Греческий текст. Рим. 3:26: ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Рим. 3:26: в снисхождении Бога, — для явления Его праведности в нынешнее время, чтобы Ему быть праведным и оправдывающим того, кто от веры Иисуса.

Синодальный текст. Рим. 3:26: во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да явится Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса.

Существо различия. В снисхождении относится к оставлению прежних грехов 25; в нынешнее время — к показанию праведности. Εἶναι — быть, не только казаться или явиться праведным. Того, кто от веры Иисуса сохраняет оборот τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ: возможны вера в Иисуса либо исходящая от Его веры/верности связь, как в 22. Этот неровный оборот не заменяется внутри строки единственным выбранным толкованием.

Источник. Рим. 3:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2113 · Рим. 3:27 · Похвальба исключена

Греческий текст. Рим. 3:27: Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

Контролируемый перевод. Рим. 3:27: Где же похвальба? Она исключена. Через какой закон? Дел? Нет, но через закон веры.

Синодальный текст. Рим. 3:27: Где же то, чем бы хвалиться? Уничтожено. Каким законом? Законом дел? Нет, но законом веры.

Существо различия. Закон в этой риторической постановке допускает правило или принцип, а не обязательно два отдельных письменных кодекса. Исключена сохраняет образ закрытого доступа; уничтожение сильнее греческого глагола.

Источник. Рим. 3:27, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2114 · Рим. 3:30 · Если действительно Бог один

Греческий текст. Рим. 3:30: εἴπερ εἷς ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

Контролируемый перевод. Рим. 3:30: если действительно Бог один, Который оправдает обрезанных от веры и необрезанных через веру.

Синодальный текст. Рим. 3:30: потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28: εἴπερ, если действительно; RP: ἐπείπερ, поскольку. Условная форма не заменена причинной без отметки. Условие может исходить из признаваемой истинности единого Бога, а не выражать сомнение в Нём. Ἐκ πίστεως и διὰ τῆς πίστεως различены предлогами без вывода о двух разных видах веры.

Источник. Рим. 3:30, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2115 • Рим. 3:31 • Упразднение или утверждение закона

Греческий текст. Рим. 3:31: νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.

Контролируемый перевод. Рим. 3:31: Итак, мы упраздняем закон через веру? Да не будет! Но утверждаем закон.

Синодальный текст. Рим. 3:31: Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

Существо различия. Καταργέω означает лишать действия, упразднять, а не обязательно физически уничтожать; тот же корень в вопросе 3. Μὴ γένοιτο сохранено как решительное отвержение вывода.

Источник. Рим. 3:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2116 • Рим. 4:1 • Что обрёл праотец по плоти

Греческий текст. Рим. 4:1: Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα;

Контролируемый перевод. Рим. 4:1: Итак, что, скажем мы, обрёл Авраам, наш праотец по плоти?

Синодальный текст. Рим. 4:1: Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?

Существо различия. SBLGNT, Treg и NA28 располагают εὑρηκέναι перед Ἀβραάμ; WH не имеет этого инфинитива, RP помещает его после ἡμῶν. SBLGNT, WH, Treg и NA28: προπάτορα, праотца; RP: πατέρα, отца. Εὑρηκέναι — совершенный инфинитив со значением уже обретённого; субъект — Авраам. Κατὰ σάρκα здесь связано с нашим праотцем, но допустимо отнести его к обретению по плоти. Порядок слов SBLGNT не изменён по порядку RP; не дописано конкретное приобретение, отсутствующее в вопросе.

Источник. Рим. 4:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2117 • Рим. 4:2 • Условие и основание похвальбы

Греческий текст. Рим. 4:2: εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα· ἀλλ’ οὐ πρὸς θεόν,

Контролируемый перевод. Рим. 4:2: Ибо, если Авраам был оправдан на основании дел, он имеет чем похвалиться; но не перед Богом,

Синодальный текст. Рим. 4:2: Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.

Существо различия. Условная постановка не является утверждением, что Авраам действительно был оправдан делами.

Καύχημα — то, чем можно хвалиться, а не обязательно похвала от другого лица. Краткое но не перед Богом не расширено до второй отсутствующей условной фразы.

Источник. Рим. 4:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2118 · Рим. 4:4 · Работающий, плата и долг

Греческий текст. Рим. 4:4: τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα·

Контролируемый перевод. Рим. 4:4: Работающему же плата вменяется не по благодати, а по долгу;

Синодальный текст. Рим. 4:4: Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.

Существо различия. Μισθός — плата, заработок или вознаграждение; здесь противопоставлены долг и даровая благодать. Аналогия сама по себе не является заповедью прекратить всякий труд. Работающий 4 и не работающий 5 сохраняют один глагол; благодать связывает пример с 16. Вменять и засчитывать здесь не объявлены разными действиями.

Источник. Рим. 4:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2119 · Рим. 4:9 · Также к необрезанию и основание вопроса

Греческий текст. Рим. 4:9: Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ· Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

Контролируемый перевод. Рим. 4:9: Итак, это блаженство относится к обрезанию или также к необрезанию? Ведь мы говорим: «Вера была вменена Аврааму в праведность».

Синодальный текст. Рим. 4:9: Блаженство сие относится к обрезанию или к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность.

Существо различия. Οὖν связывает вопрос с цитатой, καί включает также необрезание, γάρ вводит довод о вере Авраама. Эти связи отсутствуют в явной форме приведённого традиционного текста.

Источник. Рим. 4:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2120 · Рим. 4:10 · Состояние при вменении

Греческий текст. Рим. 4:10: πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ’ ἐν ἀκροβυστίᾳ·

Контролируемый перевод. Рим. 4:10: Как же она была вменена? Когда он был обрезан или необрезан? Не в обрезании, а в необрезании;

Синодальный текст. Рим. 4:10: Когда вменилась? По обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания.

Существо различия. Второй вопрос уточняет состояние Авраама во время вменения. Последовательность до/после вытекает из повествования, но предлог ἐν сам означает состояние, а не слово после. Хронологический смысл традиционного до обрезания не отрицается; в основном тексте сохраняется само противопоставление состояний.

Источник. Рим. 4:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2121 · Рим. 4:11 · Знак и печать, две цели

Греческий текст. Рим. 4:11: καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι’ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,

Контролируемый перевод. Рим. 4:11: и он получил знак обрезания — печать праведности веры, которую имел в необрезании, — чтобы ему быть отцом всех верующих при необрезании, чтобы им была вменена праведность,

Синодальный текст. Рим. 4:11: И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру, которую имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность,

Существо различия. SBLGNT, WH и Treg имеют λογισθῆναι αὐτοῖς без καί; RP и NA28 добавляют καί, также им. Сохранено собственное чтение SBLGNT, не чтение NA28 по привычке. Σφραγῖδα — приложение к знаку, печать, а не выраженное сравнение как печать. Δι’ ἀκροβυστίας характеризует состояние верующих, при необрезании, не делает необрезание причиной веры. Δικαιοσύνη τῆς πίστεως сохраняет родительное; обе конструкции εἰς τὸ выражают цель или результат, в основном переводе сохранено чтобы, не уже стал.

Источник. Рим. 4:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2122 · Рим. 4:15 · Где же нет закона

Греческий текст. Рим. 4:15: ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται, οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις.

Контролируемый перевод. Рим. 4:15: ибо закон производит гнев; где же нет закона, нет и преступления.

Синодальный текст. Рим. 4:15: ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют οὗ δέ, где же; RP — οὗ γάρ, где ибо. Собственная связь не заменена потому что. Παράβασις — преступление, нарушение установленной границы закона; отсутствие этого вида преступления не равнозначно утверждению, будто вне закона нет всякого греха: ср. 2:12.

Источник. Рим. 4:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2123 · Рим. 4:16 · Всё семя и вера самого Авраама

Греческий текст. Рим. 4:16: Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ (ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,

Контролируемый перевод. Рим. 4:16: Поэтому — от веры, чтобы по благодати, чтобы обещание было твёрдым для всего семени, не только того, которое от закона, но и того, которое от веры Авраама, который есть отец всех нас

Синодальный текст. Рим. 4:16: Итак по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам

Существо различия. После от веры подразумевается предмет предшествующего рассуждения, обещание/наследование; отдельное слово оправдание не добавлено. Τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ — тому, которое от веры Авраама, а не вере потомков Авраама. Весь охват семени и не только / но и сохранены. В 16–17 русская пунктуация выделяет как написано с цитатой вставкой; греческая исходная пунктуация не изменяется.

Источник. Рим. 4:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2124 · Рим. 4:17 · Граница цитаты и призыв несущего

Греческий текст. Рим. 4:17: καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε), κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·

Контролируемый перевод. Рим. 4:17: (как написано: «Я поставил тебя отцом многих народов»), перед Богом, Которому он поверил, оживляющим мёртвых и призывающим несущее как сущее;

Синодальный текст. Рим. 4:17: как написано: Я поставил тебя отцом многих народов пред Богом, Которому он поверил,

животворящим мертвых и называющим несуществующее как существующее.

Существо различия. Перед Богом не является продолжением слов Я поставил: цитата заканчивается на σε. Оборот связан с описанием отцовства/веры Авраама в окружающем предложении; греческое относительное управление οὗ и расположение θεοῦ сжаты. Καλοῦντος допускает призыв несуществующего к существованию или обращение к нему как к существующему; ὡς — как, не предлог из. Поэтому не дописывается единственная философская формула творения или называния.

Источник. Рим. 4:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2125 · Рим. 4:18 · Надежда вопреки надежде

Греческий текст. Рим. 4:18: ὃς παρ’ ἐλπίδα ἐπ’ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·

Контролируемый перевод. Рим. 4:18: Авраам, вопреки надежде, поверил с надеждой, чтобы стать отцом многих народов, согласно сказанному: «Таким будет твоё семя»;

Синодальный текст. Рим. 4:18: Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через что сделался отцом многих народов, по сказанному: “Так многочисленно будет семя твое”.

Существо различия. Ὃς возвращает к Аврааму после описания Бога в 17. Имя «Авраам» раскрывает референт местоимения; это не отдельное имя в греческой строке. Два отношения к надежде создают намеренное напряжение, не опечатку. Εἰς τὸ γενέσθαι допускает цель или результат; основное чтобы сохраняет направленность. В цитате Οὕτως отсылает к контексту обещания, но самостоятельного многочисленно нет; численность может раскрываться как толкование отсылки.

Источник. Рим. 4:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2126 · Рим. 4:19 · Учёл тело, не ослабев в вере

Греческий текст. Рим. 4:19: καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας,

Контролируемый перевод. Рим. 4:19: и, не ослабев в вере, он принял во внимание своё омертвевшее тело, будучи примерно столетним, и омертвение утробы Сарры,

Синодальный текст. Рим. 4:19: И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело и утроба Саррина в омертвении;

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют οὐ перед κατενόησεν; RP добавляет отрицание. SBLGNT также не имеет ἤδη при σῶμα; WH, Treg, NA28 и RP имеют уже. Оба отличия распределены по конкретным изданиям. Που — приблизительно, не обязательно почти, то есть меньше ста. Κατενόησεν — внимательно учёл, не отвернулся от телесного обстоятельства; отрицание относится к ослаблению веры. Омертвение описывается в контексте потомства, а не сообщает о фактической смерти Авраама.

Источник. Рим. 4:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2127 · Рим. 4:20 · Был укреплён в вере

Греческий текст. Рим. 4:20: εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλὰ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ

Контролируемый перевод. Рим. 4:20: относительно же обещания Бога он не поколебался неверием, но был укреплён в вере, воздав славу Богу

Синодальный текст. Рим. 4:20: не поколебался в обетовании Божием неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу

Существо различия. Τῇ πίστει допускает сферу в вере и средство верой. Ἐνεδυναμώθη — был усилен, не только остался в прежнем состоянии; действующее лицо пассива отдельно не названо. Неверие здесь относится к колебанию перед обещанием, а не автоматически к неверности доверенному поручению 3:3.

Источник. Рим. 4:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2128 · Рим. 4:22 · Поэтому без дополнительного и

Греческий текст. Рим. 4:22: διὸ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Контролируемый перевод. Рим. 4:22: Поэтому это было вменено ему в праведность.

Синодальный текст. Рим. 4:22: Потому и вменилось ему в праведность.

Существо различия. SBLGNT: διό без καί; WH, Treg, NA28 и RP имеют διὸ καί. Русское потому и не сохраняется автоматически по остальным критическим изданиям.

Источник. Рим. 4:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2129 · Рим. 4:23 · Написано ради него и ради нас

Греческий текст. Рим. 4:23: Οὐκ ἐγράφη δὲ δι’ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,

Контролируемый перевод. Рим. 4:23: Написано же не ради него одного, что ему было вменено,

Синодальный текст. Рим. 4:23: А впрочем, не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему,

Существо различия. Διά с винительным в 23–24 передаёт назначение написанного, ради него/нас. В отношении к нему/нам прежде всего выражает тему, скрывая эту направленность.

Источник. Рим. 4:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2130 · Рим. 4:24 · Ради нас и Иисус, наш Господь

Греческий текст. Рим. 4:24: ἀλλὰ καὶ δι’ ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

Контролируемый перевод. Рим. 4:24: но и ради нас, которым предстоит вменение, верующих в Того, Кто воскресил из мёртвых Иисуса, нашего Господа,

Синодальный текст. Рим. 4:24: но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

Существо различия. В основной строке SBLGNT нет Χριστός после Иисуса; добавление традиционной русской цитаты не объявляется отдельным чтением RP без названного свидетеля. Μέλλει допускает предстоящее или предназначенное вменение; не устанавливается отдельная календарная дата. Ради нас указывает назначение написанного, а не только предмет рассказа.

Источник. Рим. 4:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2131 · Рим. 4:25 · Предан и воскрешён

Греческий текст. Рим. 4:25: ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

Контролируемый перевод. Рим. 4:25: Который был предан за наши проступки и был воскрешён ради нашего оправдания.

Синодальный текст. Рим. 4:25: Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

Существо различия. Παραπτώματα — проступки, падения, не отдельное повторение слова ἁμαρτίαι. Ἠγέρθη — пассив был воскрешён, как и παρεδόθη был предан. Διά с винительным в обеих частях допускает причинное из-за/по причине; ради оправдания сохраняет целевую направленность обычного прочтения, но не доказывает единственной хронологии оправдания по отношению к воскресению.

Источник. Рим. 4:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2132 · Рим. 5:2 · Эта благодать; граница относительной конструкции

Греческий текст. Рим. 5:2: δι’ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ’ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ·

Контролируемый перевод. Рим. 5:2: через Которого мы также получили верой доступ в эту благодать, в которой стоим, и хвалимся надеждой славы Бога;

Синодальный текст. Рим. 5:2: через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией.

Существо различия. Ταύτην указывает на «эту» благодать; ἐν ᾗ ἑστήκαμεν заканчивается сообщением, что в ней стоим. Καὶ καυχώμεθα продолжает главное сообщение «получили доступ … и хвалимся», а не обязательно входит в определение благодати. Запятая после «стоим» сохраняет эту связь.

Источник. Рим. 5:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2133 · Рим. 5:3 · Хвалиться в скорбях

Греческий текст. Рим. 5:3: οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

Контролируемый перевод. Рим. 5:3: не только же это, но мы и хвалимся в скорбях, зная, что скорбь производит терпение,

Синодальный текст. Рим. 5:3: И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,

Существо различия. Ἐν ταῖς θλίψεσιν сохраняет связь со сферой или обстоятельствами скорбей; возможно также основание похвалы. Синодальное «хвалимся и скорбями» выражает преимущественно объект или основание. Перевод «в скорбях» оставляет открытыми обе связи; κατεργάζεται — «производит», с действующим подлежащим «скорбь».

Источник. Рим. 5:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2134 · Рим. 5:4 · Испытанность в цепи следствий

Греческий текст. Рим. 5:4: ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα.

Контролируемый перевод. Рим. 5:4: терпение же — испытанность, а испытанность — надежду.

Синодальный текст. Рим. 5:4: от терпения опытность, от опытности надежда,

Существо различия. Δοκιμή обозначает качество, обнаруженное испытанием, выдержанность, а не просто накопленный опыт. Передача «испытанность» сохраняет это значение между терпением и надеждой. Сказуемое «производит» подразумевается из стиха 3.

Источник. Рим. 5:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2135 · Рим. 5:6 · Два ἔτι и надлежащее время

Греческий текст. Рим. 5:6: Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.

Контролируемый перевод. Рим. 5:6: Ибо когда мы были ещё немощны — ещё тогда, в надлежащее время, Христос умер за нечестивых.

Синодальный текст. Рим. 5:6: Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.

Существо различия. SBLGNT сохраняет два ἔτι: при немощности и после причастной конструкции. Первое Ἔτι γὰρ поддерживают Treg, NA28 и RP; у WH Εἴ γε. Второе ἔτι есть также в WH, Treg и NA28, но отсутствует в RP. Повтор передан возобновлением «ещё тогда»; «тогда» оформляет русскую связь, не представляет отдельного греческого слова. Κατὰ καιρόν — в надлежащее время, без самостоятельного указания, кем оно было определено.

Источник. Рим. 5:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2136 · Рим. 5:7 · Добрый или благодетель; настоящее «осмеливается»

Греческий текст. Рим. 5:7: μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·

Контролируемый перевод. Рим. 5:7: Ибо за праведного едва ли кто умрёт; за доброго ведь, возможно, кто-нибудь и осмеливается умереть.

Синодальный текст. Рим. 5:7: Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть.

Существо различия. Ἀγαθοῦ не ограничено специальным значением «благодетель»: основная передача — добрый человек; грамматически обсуждается также доброе дело как средний род. Форма τολμᾷ — настоящее «осмеливается», тогда как первое ἀποθανεῖται — будущее «умрёт». Частица γάρ во второй части сохранена как «ведь».

Источник. Рим. 5:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2137 · Рим. 5:10 · Примирены с Богом; в Его жизни

Греческий текст. Рим. 5:10: εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

Контролируемый перевод. Рим. 5:10: Ибо если, будучи врагами, мы были примирены с Богом через смерть Его Сына, то тем более, примирённые, будем спасены в Его жизни;

Синодальный текст. Рим. 5:10: Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.

Существо различия. Κατηλλάγημεν и καταλλαγέντες — страдательные формы; они не делают Бога субъектом вражды. Ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ сохраняется как «в Его жизни», с допустимым инструментальным пониманием «Его жизнью». Синодальное «жизнью Его» выбирает инструментальную связь; возвратное «примирились» в русском не обязательно означает самостоятельное действие людей.

Источник. Рим. 5:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2138 · Рим. 5:14 · Образ Грядущего

Греческий текст. Рим. 5:14: ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.

Контролируемый перевод. Рим. 5:14: но смерть царствовала от Адама до Моисея и над теми, кто не согрешил по подобию преступления Адама, который есть образ Грядущего.

Синодальный текст. Рим. 5:14: Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

Существо различия. Τοῦ μέλλοντος — субстантивированное причастие, обозначающее того, кому предстояло прийти: в сопоставлении это Христос. «Образ будущего» может быть ошибочно прочитан как отвлечённое будущее время. «Не согрешил по подобию преступления Адама» не утверждает полной безгрешности этих людей.

Источник. Рим. 5:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2139 · Рим. 5:15 · Проступок и дар; прошедшее преизобилование

Греческий текст. Рим. 5:15: Ἀλλ᾽ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.

Контролируемый перевод. Рим. 5:15: Но дар благодати не таков, как проступок; ибо, если от проступка одного многие умерли, то тем более благодать Бога и дар в благодати одного человека, Иисуса Христа, преизобиловали ко многим.

Синодальный текст. Рим. 5:15: Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.

Существо различия. Παράπτωμα передано как «проступок» в отличие от παράβασις, «преступление», в 14; χάρισμα, χάρις и δωρεά различены как дар благодати, благодать и дар. Ἐπερίσσευσεν — аорист, поэтому «преизобиловали», а не настоящее «преизбыточествуют». Русское множественное число согласовано с составным подлежащим. Οἱ πολλοί / τοὺς πολλούς сохранено как «многие / ко многим», без замены на «всех».

Источник. Рим. 5:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2140 · Рим. 5:16 · Через одного согрешившего; от многих проступков

Греческий текст. Рим. 5:16: καὶ οὐχ ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

Контролируемый перевод. Рим. 5:16: И дар не таков, как то, что пришло через одного согрешившего: ибо суд — от одного к осуждению, а дар благодати — от многих проступков к оправдательному решению.

Синодальный текст. Рим. 5:16: И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно преступление к осуждению; а дар благодати - к оправданию от многих преступлений.

Существо различия. В первой части стоит δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος, «через одного согрешившего», без повторного существительного «суд». Ἐξ ἑνός во второй части сохранено как «от одного», не дополнено бесспорным «преступлением». Ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων указывает на исходные проступки для действия дара, а не подчиняется существительному «оправдание» как его объект. Δικαίωμα здесь — оправдательное решение, в противопоставлении осуждению.

Источник. Рим. 5:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2141 · Рим. 5:17 · Изобилие благодати и дара праведности

Греческий текст. Рим. 5:17: εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. Рим. 5:17: Ибо, если от проступка одного смерть царствовала через одного, то тем более получающие изобилие благодати и дара праведности будут царствовать в жизни через одного, Иисуса Христа.

Синодальный текст. Рим. 5:17: Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа.

Существо различия. В τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης оба родительных — благодати и дара — зависят от «изобилия». Синодальное «обилие благодати и дар праведности» делает дар вторым прямым дополнением. Будущее «будут царствовать» относится к получающим; διὰ τοῦ ἑνός передано как «через одного», с последующим именем Иисуса Христа.

Источник. Рим. 5:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2142 · Рим. 5:18 · Один проступок и одно праведное деяние

Греческий текст. Рим. 5:18: Ἄρα οὖν ὡς δι’ ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι’ ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·

Контролируемый перевод. Рим. 5:18: Итак, как через один проступок — ко всем людям к осуждению, так и через одно праведное деяние — ко всем людям к оправданию, ведущему к жизни;

Синодальный текст. Рим. 5:18: Посему, как преступлением одного всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни.

Существо различия. Δι’ ἑνὸς παραπτώματος содержит согласованное определение «один» к «проступку»; оно отличается от «проступка одного» в 17. Аналогично δι’ ἑνὸς δικαιώματος — через одно праведное деяние; допустимое понимание δικαίωμα как праведного решения отмечено отдельно. Δικαίωσις ζωῆς — оправдание, ведущее к жизни, не оправдание самой жизни. Оба

πάντας ἀνθρώπους сохранены; в греческой именной конструкции отсутствует конечный глагол.

Источник. Рим. 5:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2143 · Рим. 5:20 · Закон вошёл вдобавок; цель и преизбыток

Греческий текст. Рим. 5:20: νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

Контролируемый перевод. Рим. 5:20: Закон же вошёл вдобавок, чтобы умножился проступок; где же умножился грех, благодать преизобиловала сверх меры,

Синодальный текст. Рим. 5:20: Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать,

Существо различия. Παρεισῆλθεν обозначает вхождение рядом или дополнительно и не сводится к хронологическому «пришёл после». Ἵνα сохраняет целевую связь «чтобы», вместо одного последующего результата «и таким образом»; результативное понимание конструкции возможно и отмечено в примечании. Ὑπερεπερίσσευσεν усилено сравнительно с ἐπερίσσευσεν в 15: «преизобиловала сверх меры». Проступок и грех переданы разными словами.

Источник. Рим. 5:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2144 · Рим. 5:21 · Царствование в смерти; цель к жизни

Греческий текст. Рим. 5:21: ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Контролируемый перевод. Рим. 5:21: чтобы, как грех царствовал в смерти, так и благодать царствовала через праведность к вечной жизни через Иисуса Христа, нашего Господа.

Синодальный текст. Рим. 5:21: дабы как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

Существо различия. Ἐν τῷ θανάτῳ — «в смерти», с возможным инструментальным оттенком, а не направление «к смерти». Направление εἰς появляется далее: «к вечной жизни». Βασιλεύσῃ — сослагательная форма внутри цели ἵνα, не самостоятельное сообщение об уже совершившемся воцарении. Сохранены оба διά: через праведность и через Иисуса Христа.

Источник. Рим. 5:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2145 · Рим. 6:1 · Отрицательный ответ относится к стиху 2

Греческий текст. Рим. 6:1: Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

Контролируемый перевод. Рим. 6:1: Что же скажем? Оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать?

Синодальный текст. Рим. 6:1: Что же скажем? Оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.

Существо различия. В SBLGNT стих 1 содержит только два вопроса; μὴ γένοιτο, «Да не будет!», открывает 6:2. В традиционной и прежней контролируемой строках «Никак» было присоединено к 6:1. Ответ возвращён на место без утраты в общей последовательности. Ἐπιμένωμεν — совещательный конъюнктив SBLGNT, WH, Treg и NA28; в RP настоящее изъявительное ἐπιμένομεν.

Источник. Рим. 6:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2146 · Рим. 6:4 · Воскрешён через славу; новизна жизни

Греческий текст. Рим. 6:4: συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

Контролируемый перевод. Рим. 6:4: Итак, мы были погребены с Ним через крещение в смерть, чтобы, как Христос был воскрешён из мёртвых через славу Отца, так и мы ходили в новизне жизни.

Синодальный текст. Рим. 6:4: Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни.

Существо различия. Ἠγέρθη — страдательная форма: «был воскрешён», с διά τῆς δόξης τοῦ πατρός. «Воскрес» в русском может сообщать то же событие, но менее явно представляет страдательный залог. Καινότης ζωῆς сохраняет отдельное существительное «новизна», относящееся к жизни; цель выражена через ходить в этой новизне. Слава не сужена до одной силы.

Источник. Рим. 6:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2147 · Рим. 6:5 · Будем соединены; связь с подобием

Греческий текст. Рим. 6:5: Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·

Контролируемый перевод. Рим. 6:5: Ибо если мы соединились с подобием Его смерти, то будем соединены и с подобием воскресения,

Синодальный текст. Рим. 6:5: Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения,

Существо различия. Ἐσόμεθα — будущее утверждение, а не отдельное требование «должны быть соединены». Σύμφυτοι выражает тесную связь, буквально срастание. Основная дательная связь сохранена как «с подобием Его смерти»; во второй части повторяется подразумеваемое «с подобием». Традиционное «с Ним подобием» представляет допустимую иную связь с подразумеваемым Христом, но она не навязана как единственная.

Источник. Рим. 6:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2148 · Рим. 6:6 · Тело греха; цель упразднения

Греческий текст. Рим. 6:6: τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ,

Контролируемый перевод. Рим. 6:6: зная это: наш ветхий человек был распят с Ним, чтобы было упразднено тело греха, чтобы нам больше не быть рабами греха,

Синодальный текст. Рим. 6:6: зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху;

Существо различия. Σῶμα τῆς ἁμαρτίας передано как «тело греха», сохраняя родительную связь и её отношение к власти греха. «Тело греховное» может восприниматься как качество тела самого по себе. Καταργηθῇ — упразднение, лишение действенности, без требования физического уничтожения тела. Совместное распятие выражено аористом пассива; обе последующие цели сохранены.

Источник. Рим. 6:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2149 · Рим. 6:7 · Оправдан от греха

Греческий текст. Рим. 6:7: ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

Контролируемый перевод. Рим. 6:7: ибо умерший оправдан от греха.

Синодальный текст. Рим. 6:7: ибо умерший освободился от греха.

Существо различия. Δεδικαίωται — перфект страдательного δικαιόω. «Освободился» передаёт возможный результат в

контексте рабства, но стирает судебный оттенок и отличие от ἐλευθερόω в 18 и 22. «Оправдан от греха» сохраняет особую формулу; освобождение от притязания или власти греха пояснено как контекстный смысл. Текст не дополнен обещанием автоматического прощения каждому умершему.

Источник. Рим. 6:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2150 · Рим. 6:10 · Раз и навсегда

Греческий текст. Рим. 6:10: ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ.

Контролируемый перевод. Рим. 6:10: Ибо что Он умер, то умер для греха раз и навсегда; а что живёт, то живёт для Бога.

Синодальный текст. Рим. 6:10: Ибо что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога.

Существо различия. Ἐφάπαξ передаёт однократность без повторения; «однажды» может звучать только как неопределённое время в прошлом. Сохранены относительные обороты о смерти и жизни и два дательных отношения: для греха / для Бога. Из первого не выведено утверждение о личной греховности Христа.

Источник. Рим. 6:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2151 · Рим. 6:11 · Краткая концовка во Христе Иисусе

Греческий текст. Рим. 6:11: οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. Рим. 6:11: Так и вы считайте себя мёртвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе.

Синодальный текст. Рим. 6:11: Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ; RP добавляет τῷ κυρίῳ ἡμῶν, «нашем Господе». Традиционная концовка следует более длинному чтению. В основном переводе сохранена краткая строка выбранного издания, без исключения титула там, где он действительно присутствует, например в 6:23.

Источник. Рим. 6:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2152 · Рим. 6:12 · Повиноваться похотям тела

Греческий текст. Рим. 6:12: Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. Рим. 6:12: Итак, пусть грех не царствует в вашем смертном теле, чтобы вам повиноваться его похотям,

Синодальный текст. Рим. 6:12: Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 прямое управление: повиноваться ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, его [тела] похотям. В RP добавлены αὐτῇ ἐν, «ему [греху] в», что отражено в традиционном переводе. Нейтральное αὐτοῦ относится к σώματι, телу, а не к женскому ἁμαρτία. Похоти здесь — влечения тела под властью греха, не исключительно сексуальные.

Источник. Рим. 6:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2153 · Рим. 6:14 · Грех не будет господствовать

Греческий текст. Рим. 6:14: ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

Контролируемый перевод. Рим. 6:14: Ибо грех не будет господствовать над вами, потому что вы не под законом, а под благодатью.

Синодальный текст. Рим. 6:14: Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

Существо различия. Οὐ κυριεύσει — будущее изъявительного: «не будет господствовать». «Не должен» делает сообщение преимущественно требованием. Повеление находится в 12–13, а стих 14 обосновывает и поддерживает его сообщением о положении под благодатью. Оба γάρ отражены причинными связями.

Источник. Рим. 6:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2154 · Рим. 6:15 · Вопрос о допустимости греха; вариант будущего

Греческий текст. Рим. 6:15: Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο·

Контролируемый перевод. Рим. 6:15: Что же? Грешить ли нам, потому что мы не под законом, а под благодатью? Да не будет!

Синодальный текст. Рим. 6:15: Что же? Станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак.

Существо различия. Ἁμαρτήσωμεν в SBLGNT, WH, Treg и NA28 — совещательное сослагательное: грешить ли нам? RP имеет будущее изъявительное ἁμαρτήσομεν. Русское «станем ли грешить» может само передавать вопрос о решении, поэтому различие греческих

наклонений не объявлено безусловной смысловой ошибкой традиционной строки. Аорист не дополнен словом «однажды».

Источник. Рим. 6:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2155 · Рим. 6:17 · Образ учения, которому вы были переданы

Греческий текст. Рим. 6:17: χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,

Контролируемый перевод. Рим. 6:17: Благодарение же Богу, что вы были рабами греха, но от сердца послушались образа учения, которому были переданы,

Синодальный текст. Рим. 6:17: Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.

Существо различия. Παρεδόθητε — страдательная форма второго лица: слушатели были переданы, а не «предали себя». Подлежащее не заменено учением, как если бы здесь говорилось только о передаче учения слушателям. Τύπος διδαχῆς сохранён как образ учения; ἐκ καρδίας характеризует их действительное послушание. Благодарение относится к перемене прежнего положения.

Источник. Рим. 6:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2156 · Рим. 6:19 · Беззаконие к беззаконию; освящение

Греческий текст. Рим. 6:19: ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

Контролируемый перевод. Рим. 6:19: Говорю по-человечески из-за немощи вашей плоти. Ибо, как вы представили ваши члены в рабы нечистоте и беззаконию для беззакония, так теперь представьте ваши члены в рабы праведности для освящения.

Синодальный текст. Рим. 6:19: Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые.

Существо различия. В двух εἰς-конструкциях стоят существительные ἀνομία и ἁγιασμός; слов «дела беззаконные» и «дела святые» нет. Сохранён повтор беззакония и цель освящения, допускающего также значение достигнутой святости. «Говорю по-

человечески» объясняет образ рабства, не подменено отдельным учением о природе плоти.

Источник. Рим. 6:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2157 · Рим. 6:21 · Граница вопроса и отсутствующий ответ «такие дела»

Греческий текст. Рим. 6:21: τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ’ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος·

Контролируемый перевод. Рим. 6:21: Какой же плод вы имели тогда в том, чего теперь стыдитесь? Ибо конец того — смерть.

Синодальный текст. Рим. 6:21: Какой же плод вы имели тогда? Такие дела, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их - смерть.

Существо различия. Пунктуация SBLGNT продолжает вопрос до «чего теперь стыдитесь». Традиционная строка заканчивает вопрос после «тогда» и добавляет самостоятельный ответ «Такие дела». Новая строка сохраняет вопрос об итоговом плоде прежнего и последующее объяснение: его конец — смерть. Возможность иной пунктуации указана, но не выдана за другое слово греческого текста.

Источник. Рим. 6:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2158 · Рим. 6:22 · Плод к освящению и конечный исход

Греческий текст. Рим. 6:22: νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

Контролируемый перевод. Рим. 6:22: Теперь же, освобождённые от греха и порабощённые Богу, вы имеете свой плод, ведущий к освящению, а конец — вечную жизнь.

Синодальный текст. Рим. 6:22: Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец - жизнь вечная.

Существо различия. Ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν — вы имеете свой плод, ведущий к освящению. Традиционное «плод ваш есть святость» заменяет отношение цели или результата простым тождеством. Два страдательных причастия освобождения и порабощения, а также различие плода и конца сохранены. Вечная жизнь названа конечным исходом.

Источник. Рим. 6:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2159 · Рим. 6:23 · Плата греха и Божий дар

Греческий текст. Рим. 6:23: τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

Контролируемый перевод. Рим. 6:23: Ведь плата греха — смерть, а дар Бога — вечная жизнь во Христе Иисусе, нашем Господе.

Синодальный текст. Рим. 6:23: Ибо возмездие за грех - смерть, а дар Божий - жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Существо различия. Ὀψώνια — плата, в контексте олицетворённого греха как господина его плата служащим ему. «Возмездие за грех» сосредоточивается на наказании за поступок. Χάρισμα обозначает дар благодати и противопоставлено плате; вечная жизнь не названа заработком. Сохранено ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, во Христе Иисусе.

Источник. Рим. 6:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2160 · Рим. 7:1 · Граница вставки о знающих закон

Греческий текст. Рим. 7:1: Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ’ ὅσον χρόνον ζῇ;

Контролируемый перевод. Рим. 7:1: Или вы не знаете, братья (ведь я говорю знающим закон), что закон господствует над человеком, пока он живёт?

Синодальный текст. Рим. 7:1: Разве вы не знаете, братия ибо говорю знающим закон, что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

Существо различия. Γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ — вставка «ведь я говорю знающим закон». В прежней строке отсутствие обособления соединяло её с обращением «братья». Восстановлена конструкция: или не знаете … что закон господствует над человеком, пока он живёт. Наличие знания закона у адресатов не превращено в условие самого господства закона.

Источник. Рим. 7:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2161 · Рим. 7:4 · Были умерщвлены для закона; вы и мы

Греческий текст. Рим. 7:4: Ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.

Контролируемый перевод. Рим. 7:4: Так что, братья мои, и вы были умерщвлены для закона через тело Христа, чтобы вы стали принадлежать Другому, Воскрешённому из мёртвых, чтобы мы принесли плод Богу.

Синодальный текст. Рим. 7:4: Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, да приносим плод Богу.

Существо различия. Ἐθανατώθητε — страдательное умерщвление адресатов, а не простое активное «умерли». Средство выражено через тело Христа. В первой цели названы вы, во второй καρποφορήσωμεν — мы. Воскрешённый из мёртвых определяет Другого, Которому адресаты принадлежат. Аналогия с браком не заставляет менять подлежащее и переводить смерть самого закона.

Источник. Рим. 7:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2162 · Рим. 7:5 · В плоти; страсти через закон

Греческий текст. Рим. 7:5: ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

Контролируемый перевод. Рим. 7:5: Ибо, когда мы были в плоти, страсти грехов, возбуждаемые через закон, действовали в наших членах, чтобы принести плод смерти,

Синодальный текст. Рим. 7:5: Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

Существо различия. Ἐν τῇ σαρκί — в плоти, не конструкция κατὰ σάρκα, по плоти. Τὰ διὰ τοῦ νόμου связывает страсти с действием закона как посредства; отдельного слова «обнаруживаемые» нет. Основное «возбуждаемые через закон» раскрывает эту связь по контексту 7–11, где грех использует заповедь, и не делает сам закон грехом. Действуют страсти, а плод направлен смерти.

Источник. Рим. 7:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2163 · Рим. 7:6 · Результат освобождения; новизна и ветхость

Греческий текст. Рим. 7:6: νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

Контролируемый перевод. Рим. 7:6: теперь же мы были освобождены от закона, умерев для того, в чём удерживались, так что мы служим в новизне духа, а не в ветхости буквы.

Синодальный текст. Рим. 7:6: но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.

Существо различия. Ὥστε с инфинитивом передаёт результат: так что мы служим. В греческой строке нет самостоятельного дополнения «Богу», хотя такое понимание служения следует из контекста. Καινότης πνεύματος / παλαιότης γράμματος сохраняют симметричные существительные новизна духа / ветхость буквы, а не процесс обновления против одной старой буквы. Умершие — люди, освобождённые от закона.

Источник. Рим. 7:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2164 · Рим. 7:7 · Закон — грех?

Греческий текст. Рим. 7:7: Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου, τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· Οὐκ ἐπιθυμήσεις·

Контролируемый перевод. Рим. 7:7: Что же скажем? Закон — грех? Да не будет! Но я не познал греха иначе как через закон; ведь я не знал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «Не пожелай».

Синодальный текст. Рим. 7:7: Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: не пожелай.

Существо различия. Ὁ νόμος ἁμαρτία; — вопрос о тождестве закона и греха. Традиционное «Неужели от закона грех?» вводит отсутствующий предлог и переносит вопрос к происхождению греха. Ответ μὴ γένοιτο отрицает исходное тождество; последующее объяснение при этом сохраняет познание греха через закон. Цитата «Не пожелай» ограничена словами самого стиха.

Источник. Рим. 7:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2165 · Рим. 7:8 · Грех действует через заповедь

Греческий текст. Рим. 7:8: ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν, χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

Контролируемый перевод. Рим. 7:8: Грех же, взяв повод, через заповедь произвёл во мне всякое пожелание; ибо без закона грех мёртв.

Синодальный текст. Рим. 7:8: Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв.

Существо различия. Διὰ τῆς ἐντολῆς передано как посредство заповеди: основная связь — грех через неё произвёл всякое пожелание. Возможно также отнести διά к получению повода. Традиционное «взяв повод от заповеди» выбирает исходный

источник повода, вместо сохранения открытой связи посредства. Субъект — грех, а не сама заповедь.

Источник. Рим. 7:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2166 · Рим. 7:10 · Та же заповедь оказалась к смерти

Греческий текст. Рим. 7:10: ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον·

Контролируемый перевод. Рим. 7:10: а я умер, и эта заповедь, которая к жизни, оказалась для меня к смерти.

Синодальный текст. Рим. 7:10: а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,

Существо различия. Εὑρέθη μοι — оказалась для меня; указательное αὕτη возобновляет заповедь. Конструкция не содержит отдельного «данная» или «таким образом». Два εἰς сохранены параллельно: заповедь к жизни оказалась для меня к смерти. Причина раскрыта в 11 как обман и убийство со стороны греха.

Источник. Рим. 7:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2167 · Рим. 7:13 · Смерть и две целевые связи

Греческий текст. Рим. 7:13: Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον· ἵνα γένηται καθ’ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

Контролируемый перевод. Рим. 7:13: Итак, доброе стало мне смертью? Да не будет! Но грех стал мне смертью, чтобы явиться грехом, производя мне смерть через доброе, чтобы грех через заповедь стал грешным сверх меры.

Синодальный текст. Рим. 7:13: Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

Существо различия. Τὸ ἀγαθὸν … ἐγένετο θάνατος спрашивает, стало ли доброе смертью, а не только смертоносным. В ответе эллиптически подставлен грех, и подразумеваемое «стал мне смертью» раскрыто в русском из вопроса. Обе ἵνα переданы через «чтобы», сохраняя проявление греха и крайнюю греховность как цели; традиционные «потому что» и «так что» меняют тип связей. Возможность результативного понимания отмечена отдельно.

Источник. Рим. 7:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2168 · Рим. 7:18 · Краткое «нет» вместо «не нахожу»

Греческий текст. Рим. 7:18: οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ’ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ·

Контролируемый перевод. Рим. 7:18: Ибо я знаю, что во мне, то есть в моей плоти, не живёт доброе; ведь желание у меня есть, а совершения доброго — нет.

Синодальный текст. Рим. 7:18: Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 противопоставление заканчивается οὔ, «нет»; аппарат RP отмечает развёрнутое οὐχ εὑρίσκω, «не нахожу». Основной перевод сохраняет краткость: желание есть, совершения доброго нет. Пояснение «то есть в моей плоти» оставлено, а παράκειται не превращено в сообщение о даровании желания неназванным лицом.

Источник. Рим. 7:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2169 · Рим. 7:23 · Пленение в законе греха

Греческий текст. Рим. 7:23: βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.

Контролируемый перевод. Рим. 7:23: но вижу в моих членах иной закон, воюющий против закона моего ума и пленяющий меня в законе греха, который находится в моих членах.

Синодальный текст. Рим. 7:23: но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 сохраняют ἐν перед τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας; RP не имеет предлога. «В законе греха» сохраняет связь сферы пленения, с допустимым инструментальным оттенком. «Пленником закона греховного» скрывает предлог и меняет родительную связь на прилагательное. Военный образ противоборства и пленения, а также повтор членов сохранены.

Источник. Рим. 7:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2170 · Рим. 7:25 · Благодарение Богу; я сам

Греческий текст. Рим. 7:25: χάρις τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

Контролируемый перевод. Рим. 7:25: Благодарение Богу через Иисуса Христа, нашего Господа. Итак, я сам умом служу закону Бога, а плотью — закону греха.

Синодальный текст. Рим. 7:25: Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию - закону греха.

Существо различия. SBLGNT и Treg: χάρις, благодарение; WH и NA28: χάρις δέ; RP: εὐχαριστῶ, благодарю. В SBLGNT нет «моего» при Боге. Διά выражено через Иисуса Христа; αὐτὸς ἐγώ — я сам, без добавленного «тот же самый». Связь благодарения с итогом не переставлена, а два вида служения умом и плотью сохранены. Χάρις здесь не переосмыслено в родительный «благодать Бога».

Источник. Рим. 7:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2171 · Рим. 8:2 · Освободил тебя

Греческий текст. Рим. 8:2: ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

Контролируемый перевод. Рим. 8:2: Ибо закон Духа жизни во Христе Иисусе освободил тебя от закона греха и смерти.

Синодальный текст. Рим. 8:2: потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 имеют σε, «тебя»; Treg и RP — με, «меня». Традиционное первое лицо не перенесено в основную строку. Два закона и связь жизни с Духом сохранены; ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ допускает связь с освобождением или с предшествующим определением.

Источник. Рим. 8:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2172 · Рим. 8:3 · Невозможное закону; ради греха

Греческий текст. Рим. 8:3: τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

Контролируемый перевод. Рим. 8:3: Ибо то, что было невозможно закону, поскольку он был немощен через плоть, Бог совершил, послав Своего Сына в подобии плоти греха и ради греха: Он осудил грех в плоти,

Синодальный текст. Рим. 8:3: Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной в жертву за грех и осудил грех во плоти,

Существо различия. Вынесенное τὸ ἀδύνατον τοῦ νόμου сохранено как то, что невозможно закону, а подразумеваемое действие Бога раскрыто и сразу определено: Он осудил грех. Περὶ ἁμαρτίας передано шире как «ради греха». Жертвенная формула «в жертву за грех» — допустимое контекстное прочтение, известное греческому употреблению, но не единственно возможное; отсутствие отдельного θυσία не запрещает его. Подобие плоти греха и три упоминания греха не сглажены.

Источник. Рим. 8:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2173 · Рим. 8:4 · Праведное требование закона

Греческий текст. Рим. 8:4: ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα·

Контролируемый перевод. Рим. 8:4: чтобы праведное требование закона было исполнено в нас, ходящих не по плоти, а по Духу.

Синодальный текст. Рим. 8:4: чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

Существо различия. Δικαίωμα τοῦ νόμου в этом контексте — праведное установление или требование закона, не просто его «оправдание». Пассив πληρωθῇ и предлог ἐν сохранены: было исполнено в нас, без замены на нами. Описание хождения по Духу находится здесь в самом SBLGNT, хотя отсутствует в 8:1.

Источник. Рим. 8:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2174 · Рим. 8:6 · Единственное помышление плоти и Духа

Греческий текст. Рим. 8:6: τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·

Контролируемый перевод. Рим. 8:6: Ибо помышление плоти — смерть, а помышление Духа — жизнь и мир,

Синодальный текст. Рим. 8:6: Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные - жизнь и мир,

Существо различия. Φρόνημα — единственное число в обеих частях: направленность, помышление, а не множество отдельных мыслей. Родительные связи плоти и Духа сохранены, как и две именные предикации смерти / жизни и мира. Стих 7 продолжает то же единственное подлежащее и объясняет его отношение к Богу.

Источник. Рим. 8:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2175 · Рим. 8:8 · Те, кто в плоти

Греческий текст. Рим. 8:8: οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

Контролируемый перевод. Рим. 8:8: Те же, кто в плоти, не могут угодить Богу.

Синодальный текст. Рим. 8:8: Посему живущие по плоти Богу угодить не могут.

Существо различия. Ἐν σαρκὶ ὄντες — те, кто в плоти, а не повтор конструкции «живущие по плоти» с κατά. Δέ продолжает сопоставление, не самостоятельное οὖν, «посему». Плоть здесь обозначает положение в аргументе, не просто факт наличия физического тела.

Источник. Рим. 8:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2176 · Рим. 8:9 · Вы не в плоти, а в Духе

Греческий текст. Рим. 8:9: Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Рим. 8:9: Вы же не в плоти, а в Духе, если действительно Дух Бога живёт в вас. Если же кто не имеет Духа Христа, тот не Его.

Синодальный текст. Рим. 8:9: Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

Существо различия. Обе ἐν-конструкции и ἐστέ сообщают положение: вы не в плоти, а в Духе. Традиционное «не по плоти живете, а по духу» заменяет их конструкцией поведения. Условие εἴπερ, обитание Духа Бога и последующее условие принадлежности Христу сохранены.

Источник. Рим. 8:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2177 · Рим. 8:10 · Из-за греха; дух — жизнь

Греческий текст. Рим. 8:10: εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

Контролируемый перевод. Рим. 8:10: Если же Христос в вас, то тело мёртво из-за греха, а дух — жизнь из-за праведности.

Синодальный текст. Рим. 8:10: А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.

Существо различия. Оба διά с винительным выражают причину, а не направленность «для греха / для праведности». Ζωή — жизнь, существительное, а не прилагательное жив. Неоднозначность πνεῦμα между Духом как жизнью и человеческим духом сохранена в примечании; тело и плоть не объединены в один термин.

Источник. Рим. 8:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2178 · Рим. 8:11 · Причина оживления и полное имя

Греческий текст. Рим. 8:11: εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Рим. 8:11: Если же Дух Воскресившего Иисуса из мёртвых живёт в вас, то Воскресивший из мёртвых Христа Иисуса оживит и ваши смертные тела потому, что Его Дух обитает в вас.

Синодальный текст. Рим. 8:11: Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

Существо различия. SBLGNT сохраняет Христа Иисуса во втором упоминании, как WH; Treg, NA28 и RP имеют более краткую форму имени. В заключении SBLGNT, Treg и RP читают διά с винительным: оживит потому, что Его Дух обитает в вас. WH и NA28 имеют родительный, допускающий инструментальную передачу «Духом Своим». Два решения разных изданий не соединены в одной русской строке.

Источник. Рим. 8:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2179 · Рим. 8:12 · Мы должники — не плоти

Греческий текст. Рим. 8:12: Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν,

Контролируемый перевод. Рим. 8:12: Итак, братья, мы должники — не плоти, чтобы жить по плоти;

Синодальный текст. Рим. 8:12: Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти;

Существо различия. Ὀφειλέται ἐσμέν — положительное сообщение «мы должники». Отрицание относится к следующему τῇ σαρκί, а не к самому существованию долга. «Мы не должники плоти» может передать итоговое отношение, но скрывает акцент исходного построения. Положительный адресат долга не дописан вместо эллипсиса.

Источник. Рим. 8:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2180 · Рим. 8:13 · Предстоящая смерть; дела тела

Греческий текст. Рим. 8:13: εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνῄσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.

Контролируемый перевод. Рим. 8:13: ибо если живёте по плоти, вам предстоит умереть; если же Духом умерщвляете дела тела, будете жить.

Синодальный текст. Рим. 8:13: ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.

Существо различия. Μέλλετε ἀποθνῄσκειν отмечает предстоящий исход; это не собственное намерение умереть. Вторая часть имеет τοῦ σώματος, тела, в отличие от σάρξ, плоти, в первой. «Дела плотские» стирают это различие. ζήσεσθε — будете жить, будущее, с сохранёнными двумя условиями.

Источник. Рим. 8:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2181 · Рим. 8:16 · Совместное свидетельство с нашим духом

Греческий текст. Рим. 8:16: αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.

Контролируемый перевод. Рим. 8:16: Сам Дух свидетельствует вместе с нашим духом, что мы — дети Бога.

Синодальный текст. Рим. 8:16: Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы - дети Божии.

Существо различия. Αὐτὸ τὸ πνεῦμα — Сам Дух. Основное понимание συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν сохраняет совместность: свидетельствует вместе с нашим духом. Традиционное «свидетельствует духу нашему» выделяет адресата. Подтверждение, обращённое к духу, остаётся возможным оттенком, но не поглощает значение совместного свидетельства.

Источник. Рим. 8:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2182 · Рим. 8:18 · Страдания нынешнего времени

Греческий текст. Рим. 8:18: Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

Контролируемый перевод. Рим. 8:18: Ибо считаю, что страдания нынешнего времени не сравнимы со славой, которой предстоит быть открытой в нас.

Синодальный текст. Рим. 8:18: Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас.

Существо различия. Τοῦ νῦν καιροῦ определяет нынешний период; отдельного прилагательного «временные» нет. Страдания сопоставляются с будущей славой, а не объявляются вообще лишёнными значения. Μέλλουσαν и пассив раскрытия сохранены; εἰς ἡμᾶς оставляет возможность раскрытия славы нам, на нас или в нас.

Источник. Рим. 8:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2183 · Рим. 8:19 · Напряжённое ожидание творения

Греческий текст. Рим. 8:19: ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται·

Контролируемый перевод. Рим. 8:19: Ибо творение в напряжённом ожидании ждёт откровения сынов Бога;

Синодальный текст. Рим. 8:19: Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих,

Существо различия. Ἀποκαραδοκία выделяет напряжённое, устремлённое ожидание; оно не сводится к одной надежде. В греческом подлежащее — ожидание творения; русское «творение в напряжённом ожидании ждёт» раскрывает эту конструкцию, сохраняя повтор ожидания и действия. Κτίσις не ограничено добавленным списком созданий.

Источник. Рим. 8:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2184 · Рим. 8:20 · Подчинено из-за подчинившего

Греческий текст. Рим. 8:20: τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ’ ἐλπίδι

Контролируемый перевод. Рим. 8:20: ибо творение было подчинено суете не добровольно, а из-за подчинившего его, в надежде,

Синодальный текст. Рим. 8:20: потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде,

Существо различия. Διὰ τὸν ὑποτάξαντα — причина, связанная с подчинившим; слов «по воле» нет. Его личность прямо не названа, и перевод не вставляет Бога или Адама вместо причастия. Страдательное подчинение, отсутствие добровольности и надежда сохранены. Суета здесь означает тщету, не бытовую занятость.

Источник. Рим. 8:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2185 · Рим. 8:22 · Совместные родовые муки

Греческий текст. Рим. 8:22: οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

Контролируемый перевод. Рим. 8:22: Ведь мы знаем, что всё творение вместе стонет и мучается родовыми муками до сих пор;

Синодальный текст. Рим. 8:22: Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится доныне;

Существо различия. Συνωδίνει означает мучиться родовыми муками вместе, а не только испытывать неопределённые муки. Сохранены также совместный стон συστενάζει и предел «до сих пор». Образ не означает, что окончательное освобождение уже совершилось.

Источник. Рим. 8:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2186 · Рим. 8:24 · Видимая надежда, не надежда, которая видит

Греческий текст. Рим. 8:24: τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς, ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει;

Контролируемый перевод. Рим. 8:24: Ибо мы были спасены в надежде; надежда же, которую видят, не есть надежда: ведь кто надеется на то, что видит?

Синодальный текст. Рим. 8:24: Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

Существо различия. Βλεπομένη — страдательная форма, видимая надежда, то есть также уже видимый предмет ожидания. «Надежда, когда видит» превращает её в видящий субъект. Дательный надежды допускает сферу и средство; основная передача — в надежде. Краткий вопрос SBLGNT сохранён без τί / τί καί, отмеченных соответственно у Treg / RP.

Источник. Рим. 8:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2187 · Рим. 8:26 · Немощь, вопрос молитвы и неизречённые воздыхания

Греческий текст. Рим. 8:26: Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις,

Контролируемый перевод. Рим. 8:26: Так же и Дух помогает нам в нашей немощи: ведь мы не знаем, о чём молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует неизречёнными воздыханиями.

Синодальный текст. Рим. 8:26: Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют немощь в единственном числе, сослагательное προσευξώμεθα и не имеют отдельного ὑπὲρ ἡμῶν; RP — множественное, будущее и добавленную фразу. Само ὑπερεντυγχάνει и контекст допускают смысл ходатайства за нас, поэтому эта передача не объявлена невозможной без добавления RP. Ἀλάλητοι связано с невыраженностью или невыразимостью словами; «неописуемые» менее точно передаёт этот признак.

Источник. Рим. 8:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2188 · Рим. 8:34 · Кто осудит; Христос и воскресение

Греческий текст. Рим. 8:34: τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὅς καί ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν·

Контролируемый перевод. Рим. 8:34: Кто осудит? Христос — умерший, но более того — воскрешённый; Он и находится по правую руку Бога, и ходатайствует за нас.

Синодальный текст. Рим. 8:34: Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

Существо различия. В SBLGNT κατακρινῶν — будущее причастие, тогда как Treg и RP имеют настоящее κατακρίνων. SBLGNT, Treg и RP здесь не содержат имени Иисус, добавленного WH и NA28. Μᾶλλον δέ — «но более того», усиливает сообщение воскрешением; пассив ἐγερθείς сохранён; обе относительные части переданы общим русским подлежащим «Он», относящимся ко Христу. Отдельное «из мёртвых» имеется у WH, но не в основном стихе.

Источник. Рим. 8:34, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2189 · Рим. 8:35 · Любовь Христа; граница ввода цитаты

Греческий текст. Рим. 8:35: τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;

Контролируемый перевод. Рим. 8:35: Кто отделит нас от любви Христа? Скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч?

Синодальный текст. Рим. 8:35: Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? Как написано:

Существо различия. В выбранном греческом тексте стоит τοῦ Χριστοῦ, Христа, а не Бога. Любовь Бога прямо названа в 39 и не подставлена вместо этого именования. Сохранены два вопроса и семь испытаний. «Как написано» возвращено к началу 36, где оно находится в SBLGNT.

Источник. Рим. 8:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2190 · Рим. 8:36 · Весь день; были сочтены

Греческий текст. Рим. 8:36: καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

Контролируемый перевод. Рим. 8:36: Как написано: «Ради Тебя нас умерщвляют весь день, мы были сочтены овцами для заклания».

Синодальный текст. Рим. 8:36: за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание.

Существо различия. Καθὼς γέγραπται принадлежит 36. Ὅλην τὴν ἡμέραν — весь день, акцент длительности, не отдельное «каждый день». Ἐλογίσθημεν — аорист страдательного, были сочтены, а не настоящее считают. Цитата ограничена собственными словами стиха; говорящие — мы, обращающиеся к Богу.

Источник. Рим. 8:36, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2191 · Рим. 8:37 · Во всём этом побеждаем с избытком

Греческий текст. Рим. 8:37: ἀλλ’ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

Контролируемый перевод. Рим. 8:37: Но во всём этом мы с избытком побеждаем через Возлюбившего нас.

Синодальный текст. Рим. 8:37: Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас.

Существо различия. Ἐν τούτοις πᾶσιν — обстоятельства победы, во всём этом, а не прямой объект «всё это преодолеваем». Ὑπερνικῶμεν усиливает победу; διά сохранено как через Возлюбившего, без отдельного существительного «сила». Такое построение не обещает отсутствия перечисленных страданий.

Источник. Рим. 8:37, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2192 · Рим. 8:38 · Силы после настоящего и будущего

Греческий текст. Рим. 8:38: πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις

Контролируемый перевод. Рим. 8:38: Потому что я убеждён: ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни начальства, ни настоящее, ни будущее, ни силы,

Синодальный текст. Рим. 8:38: Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют настоящее, будущее, затем силы; RP помещает силы перед настоящим и будущим, как традиционная строка. Ни один член не удалён: порядок сохранён по основному изданию. Перечень продолжается высотой, глубиной и иным творением 39.

Источник. Рим. 8:38, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2193 · Рим. 9:1 · Совесть свидетельствует вместе со мной

Греческий текст. Рим. 9:1: Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ,

Контролируемый перевод. Рим. 9:1: Истину говорю во Христе, не лгу (моя совесть свидетельствует вместе со мной в Святом Духе),

Синодальный текст. Рим. 9:1: Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,

Существо различия. Συμμαρτυρούσης μοι сохраняет совместность свидетельства совести с заявлением говорящего; возможно также подтверждение, обращённое к нему. Традиционное «свидетельствует мне» выбирает только направленность. Оба ἐν, во Христе и в Святом Духе, оставлены, без добавленной клятвы именем Христа.

Источник. Рим. 9:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2194 · Рим. 9:3 · Проклятый и отделённый от Христа

Греческий текст. Рим. 9:3: ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,

Контролируемый перевод. Рим. 9:3: Ибо я желал бы сам быть проклятым, отлучённым от Христа, за моих братьев, моих сродников по плоти,

Синодальный текст. Рим. 9:3: я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

Существо различия. Ἀνάθεμα содержит смысл проклятия, не только дисциплинарного отлучения. Ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ обозначает отделение от Христа; оба элемента отражены в русском. Имперфект желания допускает «желал бы», без утверждения, что Павел уже находится в таком состоянии. Его эмоциональное желание не превращено в предписание другим.

Источник. Рим. 9:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2195 · Рим. 9:6 · Не все происходящие от Израиля — Израиль

Греческий текст. Рим. 9:6: Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ·

Контролируемый перевод. Рим. 9:6: Но не так, будто слово Бога не сбылось: ведь не все происходящие от Израиля — Израиль;

Синодальный текст. Рим. 9:6: Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля;

Существо различия. Греческий дважды имеет Ἰσραήλ. Традиционное «не все те Израильтяне, которые от Израиля» заменяет второе именование этнонимом и может быть прочитано как отрицание этнического происхождения. Основная строка сохраняет различие происхождения и круга, называемого Израилем, не меняя фактического родства.

Источник. Рим. 9:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2196 · Рим. 9:7 · Семя Авраама и дети

Греческий текст. Рим. 9:7: οὐδ’ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ’· Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα.

Контролируемый перевод. Рим. 9:7: и не потому, что они семя Авраама, все они — дети, но сказано: «В Исааке будет названо тебе семя».

Синодальный текст. Рим. 9:7: и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя.

Существо различия. Семя Авраама стоит в причинной конструкции ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, а πάντες τέκνα — следующее утверждение, охваченное отрицанием. Перевод не смешивает семя и детей: самого происхождения недостаточно для названного статуса. Цитата о названном в Исааке семени сохранена в её границах.

Источник. Рим. 9:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2197 · Рим. 9:8 · Дети плоти

Греческий текст. Рим. 9:8: τοῦτ’ ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα·

Контролируемый перевод. Рим. 9:8: То есть не дети плоти — дети Бога, но дети обетования считаются семенем.

Синодальный текст. Рим. 9:8: То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя.

Существо различия. Τέκνα τῆς σαρκὸς — дети плоти, родительная связь в контексте происхождения. «Плотские дети» может добавлять нравственную характеристику, не требуемую этим контекстом. Дети обетования считаются семенем; форма λογίζεται при среднем множественном не заставляет переводить подлежащее в единственном числе.

Источник. Рим. 9:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2198 · Рим. 9:10 · От одного мужчины, не в одно время

Греческий текст. Рим. 9:10: οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·

Контролируемый перевод. Рим. 9:10: И не только это; так было и с Ревеккой, зачавшей от одного — Исаака, нашего отца:

Синодальный текст. Рим. 9:10: И не одно это; но так было и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего.

Существо различия. Ἐξ ἑνός относится к одному мужчине, далее названному Исааком. Традиционное «в одно время двух сыновей» вводит временное единство и числительное, отсутствующие в самом стихе. Κοίτην ἔχουσα — образ ложа, соития и зачатия; русский сохраняет зачатие от одного. Незавершённое вступление связано с сообщением 11–12.

Источник. Рим. 9:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2199 · Рим. 9:11 · Замысел остаётся

Греческий текст. Рим. 9:11: μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ’ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ,

Контролируемый перевод. Рим. 9:11: ибо, когда они ещё не родились и не сделали ничего доброго или дурного (чтобы замысел Бога согласно избранию оставался

Синодальный текст. Рим. 9:11: Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого дабы изволение Божие в избрании происходило

Существо различия. Μένῃ означает оставался, сохранял силу, а не «происходило». Κατ᾽ ἐκλογήν характеризует замысел согласно избранию. Целевая вставка продолжается «не от дел, а от Призывающего» в 12; её границы отделены от временного условия о ещё не родившихся и не действовавших детях.

Источник. Рим. 9:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2200 · Рим. 9:16 · Не от желающего и не от бегущего

Греческий текст. Рим. 9:16: ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.

Контролируемый перевод. Рим. 9:16: Итак, это зависит не от желающего и не от бегущего, а от милующего Бога.

Синодальный текст. Рим. 9:16: Итак помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.

Существо различия. Τρέχων — бегущий; сохранён образ напряжённого усилия, не только общий «подвизающийся». Греческая именная конструкция не содержит отдельного существительного «помилование»: «это зависит» раскрывает отношение, сохраняя широту подразумеваемого. Милующий Бог не заменён одним человеческим выбором.

Источник. Рим. 9:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2201 · Рим. 9:17 · Воздвиг тебя; сила в тебе

Греческий текст. Рим. 9:17: λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

Контролируемый перевод. Рим. 9:17: Ибо Писание говорит фараону: «Для этого самого Я воздвиг тебя, чтобы показать в тебе Мою силу и чтобы Моё имя было возвещено по всей земле».

Синодальный текст. Рим. 9:17: Ибо Писание говорит фараону: для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле.

Существо различия. Ἐξήγειρα передано воздвиг, без ограничения одним назначением на царскую должность. Ἐν σοὶ — в тебе, с допустимыми оттенками на твоём примере и через тебя; традиционное «над тобою» выбирает более узкий образ воздействия. Сохранены две цели, а во второй — пассив возвещения имени.

Источник. Рим. 9:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2202 · Рим. 9:19 · Кто противостал Его воле

Греческий текст. Рим. 9:19: Ἐρεῖς μοι οὖν· Τί οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;

Контролируемый перевод. Рим. 9:19: Итак, ты скажешь мне: «Почему же Он ещё обвиняет? Ведь кто противостал Его воле?»

Синодальный текст. Рим. 9:19: Ты скажешь мне: “За что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?”

Существо различия. Ἀνθέστηκεν — перфект, кто противостал, а не будущее «кто противостанет». Второе οὖν имеется в SBLGNT и NA28, отсутствует у WH, Treg и RP. Оба вопроса принадлежат возражающему собеседнику; они не представлены как собственное окончательное утверждение Павла.

Источник. Рим. 9:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2203 · Рим. 9:20 · Вылепленное и вылепивший

Греческий текст. Рим. 9:20: ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Τί με ἐποίησας οὕτως;

Контролируемый перевод. Рим. 9:20: О человек, но кто же ты, возражающий Богу? Разве скажет вылепленное вылепившему: «Почему ты сделал меня так?»

Синодальный текст. Рим. 9:20: А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: “Зачем ты меня так сделал?”

Существо различия. Πλάσμα / πλάσαντι сохраняют образ лепки, который соединяет возражение изделия с глиной и горшечником 21. Более общее «изделие / сделавшему» стирает эту связь; ἐποίησας в цитате действительно означает общее сделал. Μή задаёт вопрос с ожидаемым отрицательным ответом.

Источник. Рим. 9:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2204 · Рим. 9:21 · Сосуд для чести или бесчестия

Греческий текст. Рим. 9:21: ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

Контролируемый перевод. Рим. 9:21: Или горшечник не имеет власти над глиной, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для чести, а другой для бесчестия?

Синодальный текст. Рим. 9:21: Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления, а другой для низкого?

Существо различия. Τιμή / ἀτιμία — честь и бесчестие. Традиционное почётное и низкое употребление допустимо в контексте сосудов, но добавляет предмет применения вместо сохранения двух абстрактных направлений. Φύραμα — та же замешанная глина; общность исходной массы и различие назначения сохранены.

Источник. Рим. 9:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2205 · Рим. 9:22 · Терпел приготовленные сосуды

Греческий текст. Рим. 9:22: εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

Контролируемый перевод. Рим. 9:22: Если же Бог, желая показать гнев и дать познать Своё могущество, с большим долготерпением терпел сосуды гнева, приготовленные к погибели,

Синодальный текст. Рим. 9:22: Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели,

Существо различия. Ἤνεγκεν — терпел, выносил; «щадил» может передавать следствие долготерпения, но не сам глагол. Κατηρτισμένα — приготовленные, не только готовые; кто именно приготовил, грамматически не назван. Θέλων оставлено как желая, с допустимыми причинным и уступительным прочтениями, без вставленного агента приготовления.

Источник. Рим. 9:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2206 · Рим. 9:23 · Заранее приготовил к славе

Греческий текст. Рим. 9:23: καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

Контролируемый перевод. Рим. 9:23: и чтобы дать познать богатство Его славы на сосудах милости, которые Он заранее приготовил к славе,

Синодальный текст. Рим. 9:23: дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,

Существо различия. Προητοίμασεν выражает приготовление заранее и имеет явным субъектом Бога из 22. Это отличается от формы с неназванным агентом в 22. Καὶ ἵνα — и чтобы, ещё одна

цель; «вместе явить» не сохраняет в явном виде ту же связь. Богатство славы и сосуды милости не опущены.

Источник. Рим. 9:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2207 · Рим. 9:28 · Краткое исполнение слова

Греческий текст. Рим. 9:28: λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

Контролируемый перевод. Рим. 9:28: ибо Господь исполнит на земле слово, доводя до конца и сокращая».

Синодальный текст. Рим. 9:28: ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не содержат ἐν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον после συντέμνων; RP добавляет эту фразу. Традиционные слова о правде и повторном решительном деле относятся к расширенной строке. Λόγος допускает слово, решение, дело; выбор слова не объявляет другие значения невозможными. Два причастия и одно будущее исполнение сохранены.

Источник. Рим. 9:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2208 · Рим. 9:31 · Без повторного «праведности»

Греческий текст. Рим. 9:31: Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.

Контролируемый перевод. Рим. 9:31: Израиль же, стремившийся к закону праведности, закона не достиг.

Синодальный текст. Рим. 9:31: А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности.

Существо различия. После второго νόμον в SBLGNT, WH, Treg и NA28 нет δικαιοσύνης; RP добавляет его, как традиционная строка. Второе упоминание закона не расширено для устранения трудности, а первое сохраняет родительную связь закона праведности.

Источник. Рим. 9:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2209 · Рим. 9:32 · Как от дел; два отсутствующих добавления

Греческий текст. Рим. 9:32: διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ’ ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

Контролируемый перевод. Рим. 9:32: Почему? Потому что не от веры, а как от дел. Они преткнулись о камень преткновения,

Синодальный текст. Рим. 9:32: Почему? Потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют νόμου после дел и γάρ после преткнулись; оба слова добавлены RP. Ὡς сохранено как «как от дел», не исчезает при передаче. Διὰ τί задаёт вопрос о причине; обе ἐκ-связи обозначают основание, не просто нахождение в вере или в делах.

Источник. Рим. 9:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2210 · Рим. 9:33 · Камень и скала; обобщённый верующий

Греческий текст. Рим. 9:33: καθὼς γέγραπται· Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

Контролируемый перевод. Рим. 9:33: как написано: «Вот Я полагаю в Сионе камень преткновения и скалу соблазна, и верующий в Него не будет посрамлён».

Синодальный текст. Рим. 9:33: как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится.

Существо различия. Λίθος и πέτρα переданы разными словами, камень и скала. Σκάνδαλον обозначает также препятствие, ведущее к падению. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют πᾶς, которое добавляет RP; при этом артиклевое «верующий» уже может иметь общий охват, поэтому отсутствие «всякий» не доказывает частного смысла. Будущий пассив посрамления и соединительное καί сохранены.

Источник. Рим. 9:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2211 · Рим. 10:1 · О них, к спасению

Греческий текст. Рим. 10:1: Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.

Контролируемый перевод. Рим. 10:1: Братья, желание моего сердца и молитва к Богу о них — к их спасению.

Синодальный текст. Рим. 10:1: Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют αὐτῶν, о них; RP — τοῦ Ἰσραήλ ἐστιν, об Израиле есть. Израиль действительно является контекстным референтом, но перевод SBLGNT сохраняет

местоимение во множественном числе. Εἰς σωτηρίαν оставлено направлением к спасению, общим для желания сердца и молитвы.

Источник. Рим. 10:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2212 · Рим. 10:2 · Ревность согласно познанию

Греческий текст. Рим. 10:2: μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν· ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν,

Контролируемый перевод. Рим. 10:2: Ибо свидетельствую о них, что они имеют ревность по Богу, но не согласно познанию,

Синодальный текст. Рим. 10:2: Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению.

Существо различия. Ἐπίγνωσις — познание, знание; рассуждение может истолковывать осмысленность ревности, но не сохраняет того же обозначения знания. Κατά задаёт меру, которой ревность не соответствует. Родительный Бога при ревности обозначает здесь её направленность к Богу, без переноса свойства ревнующих на Самого Бога. Αὐτοῖς сохранено как им в строгом подстрочнике; в связном переводе о них передаёт свидетельство об их ревности, не делая их адресатами речи Павла.

Источник. Рим. 10:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2213 · Рим. 10:3 · Подразумеваемая собственная праведность

Греческий текст. Рим. 10:3: ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·

Контролируемый перевод. Рим. 10:3: ибо, не зная праведности Бога и стремясь утвердить собственную, они не подчинились праведности Бога.

Синодальный текст. Рим. 10:3: Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,

Существо различия. В SBLGNT, WH и Treg после ἰδίαν нет δικαιοσύνην; NA28 и RP его повторяют. Смысл собственной праведности в краткой строке сохраняется через подразумеваемое существительное, поэтому традиционное повторение не объявлено другим богословским учением. Основной перевод явно сохраняет эллипсис и не смешивает печатные чтения.

Источник. Рим. 10:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2214 · Рим. 10:5 · Исполнивший праведность; жить в ней

Греческий текст. Рим. 10:5: Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ.

Контролируемый перевод. Рим. 10:5: Ибо Моисей пишет, что человек, исполнивший праведность от закона, будет жить в ней.

Синодальный текст. Рим. 10:5: Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший его человек жив будет им.

Существо различия. В SBLGNT ὅτι предшествует группе о праведности; τὴν δικαιοσύνην — вынесенный объект исполнившего. Женское αὐτῇ относится к праведности, не к закону: исполнивший праведность будет жить в ней. Традиционное исполнивший его и жив будет им относит местоимения к мужскому закону. Порядок слов и формы местоимений в редакциях различаются; полный перечень дан в первичной текстологической заметке, чтения не соединены.

Источник. Рим. 10:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2215 · Рим. 10:8 · Говорит праведность от веры

Греческий текст. Рим. 10:8: ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ’ ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.

Контролируемый перевод. Рим. 10:8: Но что она говорит? «Близко к тебе слово, в твоих устах и в твоём сердце», — то есть слово веры, которое мы проповедуем.

Синодальный текст. Рим. 10:8: Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоем, то есть слово веры, которое проповедуем.

Существо различия. Вопрос τί λέγει продолжает персонифицированную праведность 6. В традиционной строке вставлено Писание, хотя в выбранном греческом стихе это существительное отсутствует и появляется явно лишь в 11. Русское она раскрывает предыдущий субъект. Пояснение о проповедуемом слове веры отделено от цитаты о близком слове.

Источник. Рим. 10:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2216 · Рим. 10:12 · Один и тот же Господь всех

Греческий текст. Рим. 10:12: οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·

Контролируемый перевод. Рим. 10:12: Ибо нет различия между иудеем и греком: ведь один и тот же Господь всех богат для всех призывающих Его;

Синодальный текст. Рим. 10:12: Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

Существо различия. Ὁ αὐτὸς κύριος — один и тот же Господь, что выражает общность Господа для двух названных групп. Традиционное один Господь передаёт единство, но оставляет αὐτός неявным. Добавленное здесь отсутствует в источнике; начальное γάρ связывает отсутствие различия с общим всякий в 11. Πλουτῶν означает богат, не обогащающий; два всех сохранены.

Источник. Рим. 10:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2217 · Рим. 10:14 · Услышать Его

Греческий текст. Рим. 10:14: Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;

Контролируемый перевод. Рим. 10:14: Итак, как им призвать Того, в Кого они не поверили? Как же поверить в Того, Которого не слышали? Как же услышать без проповедующего?

Синодальный текст. Рим. 10:14: Но как призывать Того, в Кого не уверовали? как веровать в Того, о Ком не слыхали? Как слышать без проповедующего?

Существо различия. Οὗ οὐκ ἤκουσαν связывает слышание с самим лицом: Которого не слышали. Традиционное о Ком не слыхали представляет сообщение о Нём. Слышание Его через проповедующего допустимо в следующем контексте, без требования личной земной встречи. Οὖν задаёт вывод, а не противительное но; аористные сослагательные SBLGNT не смешаны с будущими RP.

Источник. Рим. 10:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2218 · Рим. 10:15 · Без добавления о мире

Греческий текст. Рим. 10:15: πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται· Ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθά.

Контролируемый перевод. Рим. 10:15: Как же им проповедовать, если они не будут посланы? Как написано: «Как прекрасны ноги возвещающих благое!»

Синодальный текст. Рим. 10:15: И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют εἰρήνην τῶν εὐαγγελιζομένων; RP содержит это расширение, отражённое традиционным благовествующих мир, благовествующих. В краткой строке одни возвещающие благое. Пассив будут посланы и образ прекрасных ног сохранены; вопрос о проповеди отделён от цитаты.

Источник. Рим. 10:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2219 · Рим. 10:18 · Края обитаемого мира

Греческий текст. Рим. 10:18: Ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε· Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Контролируемый перевод. Рим. 10:18: Но я говорю: разве они не слышали? Напротив: «По всей земле прошёл их голос, и до краёв обитаемого мира — их слова».

Синодальный текст. Рим. 10:18: Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их и до пределов вселенной слова их.

Существо различия. Οἰκουμένη — обитаемый мир. Старое русское вселенная может иметь это значение, поэтому традиционная строка не объявлена заведомо неверной; в современном чтении термин может ошибочно расширяться до космоса. Основная строка уточняет объём слова, сохраняя поэтическую всеобщность цитаты и не подставляя отдельного географического отчёта.

Источник. Рим. 10:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2220 · Рим. 10:20 · Среди не ищущих; вопрошающие Меня

Греческий текст. Рим. 10:20: Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· Εὑρέθην ἐν τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.

Контролируемый перевод. Рим. 10:20: Исаия же дерзает и говорит: «Я был найден среди не ищущих Меня, Я стал явным не вопрошающим Меня».

Синодальный текст. Рим. 10:20: А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне.

Существо различия. SBLGNT, Treg и NA28 имеют ἐν перед не ищущими; WH и RP опускают его. Среди не ищущих сохраняет эту связь, тогда как традиционное Меня нашли не искавшие делает их только грамматическим агентом. Во второй половине SBLGNT не имеет дополнительного ἐν, которое есть у Treg. Винительное Меня

при вопрошающих сохраняет обращение к лицу; о Мне меняет управление. Стал явным передаёт именную конструкцию.

Источник. Рим. 10:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2221 · Рим. 10:21 · Непослушный и противоречащий

Греческий текст. Рим. 10:21: πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

Контролируемый перевод. Рим. 10:21: Об Израиле же говорит: «Весь день Я простирал Мои руки к народу непослушному и противоречащему».

Синодальный текст. Рим. 10:21: Об Израиле же говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному.

Существо различия. Ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα — два определения народа, непослушного и противоречащего. Традиционное упорный сворачивает второе действие в общее свойство; значение возражения восстановлено. Весь день и направление простирания рук не изменены. Первое πρός допускает говорит об Израиле и к Израилю; основной текст сохраняет допустимое об.

Источник. Рим. 10:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2222 · Рим. 11:2 · Обращение против Израиля без добавленного говоря

Греческий текст. Рим. 11:2: οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ;

Контролируемый перевод. Рим. 11:2: Бог не отверг Своего народа, которого Он предузнал. Или вы не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии, как он обращается к Богу против Израиля?

Синодальный текст. Рим. 11:2: Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии? Как он жалуется Богу на Израиля, говоря:

Существо различия. После Ἰσραήλ SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют λέγων; RP добавляет его, что отражено традиционным говоря. Цитата 3 остаётся словами Илии и при краткой строке. Ἐντυγχάνει с κατά означает обращение к Богу против Израиля; жалуется допустимо по контексту, но более узко передаёт сам глагол обращения. Повествование об Илии является раскрытием ἐν Ἠλίᾳ.

Источник. Рим. 11:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2223 · Рим. 11:6 · Одна половина сопоставления благодати и дел

Греческий текст. Рим. 11:6: εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.

Контролируемый перевод. Рим. 11:6: если же благодатью, то уже не от дел, иначе благодать уже не является благодатью.

Синодальный текст. Рим. 11:6: Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже дело.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют второй симметричной части Εἰ δὲ ἐξ ἔργων … τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον; RP содержит её. Традиционное а если по делам и последующее рассуждение о деле относятся к расширенному чтению. В краткой строке сохранены оба уже не и настоящий γίνεται; отсутствующая половина не восстановлена ради симметрии.

Источник. Рим. 11:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2224 · Рим. 11:7 · Ищет сейчас; достигло избрание

Греческий текст. Рим. 11:7: τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,

Контролируемый перевод. Рим. 11:7: Итак, что? Чего Израиль ищет, того он не достиг, избрание же достигло; а остальные были ожесточены,

Синодальный текст. Рим. 11:7: Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились,

Существо различия. Ἐπιζητεῖ — настоящее ищет, традиционное искал меняет время. Ἡ ἐκλογή — избрание, метонимическое обозначение избранной части; избранные верно раскрывает людей, но не сохраняет повтор слова 5. Ἐπωρώθησαν пассивно, были ожесточены; русское ожесточились также может иметь результативный смысл, поэтому не объявлено обязательным самоожесточением.

Источник. Рим. 11:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2225 · Рим. 11:9 · Четыре равноправных результата трапезы

Греческий текст. Рим. 11:9: καὶ Δαυὶδ λέγει· Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,

Контролируемый перевод. Рим. 11:9: И Давид говорит: «Пусть их трапеза станет ловушкой, и западнёй, и преткновением, и воздаянием им;

Синодальный текст. Рим. 11:9: И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им;

Существо различия. Четыре εἰς-группы координированы: ловушка, западня, преткновение и воздаяние. Традиционная последовательность сетью, тенетами и петлею в возмездие может превращать последний член в цель первых трёх. Σκάνδαλον не ограничено одной петлёй. Императивное пожелание и начало цитаты Давида сохранены.

Источник. Рим. 11:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2226 · Рим. 11:10 · Согни их спину

Греческий текст. Рим. 11:10: σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

Контролируемый перевод. Рим. 11:10: пусть помрачатся их глаза, чтобы не видеть, и их спину постоянно согни».

Синодальный текст. Рим. 11:10: да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.

Существо различия. После первого пассивного повеления третьего лица следует активное σύγκαμψον второго лица: согни. Традиционное да будет согбен меняет залог и устраняет обращённое действие. Διὰ παντός — постоянно, всё время; длительность не превращена переводом в самостоятельное опровержение восстановления, обсуждаемого дальше в главе.

Источник. Рим. 11:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2227 · Рим. 11:16 · Начаток и тесто

Греческий текст. Рим. 11:16: εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

Контролируемый перевод. Рим. 11:16: Если же начаток свят, то и тесто; и если корень свят, то и ветви.

Синодальный текст. Рим. 11:16: Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.

Существо различия. Φύραμα — тесто, замешанная масса; традиционное целое раскрывает отношение части и целого, но опускает конкретный предметный образ. Две пары начаток/тесто и корень/ветви сохранены. Святость не развёрнута в ненапечатанное утверждение, будто каждая ветвь лично безгрешна.

Источник. Рим. 11:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2228 · Рим. 11:17 · Привит среди них; один корень тучности

Греческий текст. Рим. 11:17: Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,

Контролируемый перевод. Рим. 11:17: Если же некоторые из ветвей были отломлены, а ты, будучи дикой маслиной, был привит среди них и стал сопричастником тучного корня маслины,

Синодальный текст. Рим. 11:17: Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины,

Существо различия. Ἐν αὐτοῖς — среди них, тогда как традиционное на место их выбирает замещение. Τινες означает некоторые ветви, не все; прививка и отломление пассивны. После ῥίζης SBLGNT, WH и NA28 не имеют καί; Treg и RP имеют корня и тучности. Основная строка передаёт качественную родительную связь тучного корня, с объяснением альтернативы корня как источника питания; два чтения не смешаны.

Источник. Рим. 11:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2229 · Рим. 11:18 · Корень несёт тебя

Греческий текст. Рим. 11:18: μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.

Контролируемый перевод. Рим. 11:18: не превозносись над ветвями; если же превозносишься, то не ты несёшь корень, а корень — тебя.

Синодальный текст. Рим. 11:18: то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, то вспомни, что не ты корень держишь, но корень тебя.

Существо различия. После условия превозношения следует утверждение о корне; отдельного повеления вспомни в источнике нет. Традиционная вставка поясняет функцию напоминания, но меняет его грамматическую форму. Κατακαυχῶ с родительным ветвей означает превозношение над ними, не хвастовство ими. Корень остаётся поддерживающим, а адресат поддерживаемым.

Источник. Рим. 11:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2230 · Рим. 11:21 · И тебя не пощадит

Греческий текст. Рим. 11:21: εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, οὐδὲ σοῦ φείσεται.

Контролируемый перевод. Рим. 11:21: ибо, если Бог не пощадил ветвей по природе, то и тебя не пощадит.

Синодальный текст. Рим. 11:21: Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя.

Существо различия. SBLGNT, WH и Treg имеют οὐδὲ σοῦ φείσεται без μήπως: и тебя не пощадит. RP и NA28 имеют μήπως οὐδέ; традиционные смотри и пощадит ли не соответствуют прямой форме выбранного вывода. Начальное если и основание предупреждения в природных ветвях сохранены, не устранены ради безусловной отдельной угрозы.

Источник. Рим. 11:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2231 · Рим. 11:22 · Повеление смотри и благость Бога к тебе

Греческий текст. Рим. 11:22: ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

Контролируемый перевод. Рим. 11:22: Итак, смотри на благость и строгость Бога: к падшим — строгость, к тебе же — благость Бога, если пребываешь в благости, иначе и ты будешь отсечён.

Синодальный текст. Рим. 11:22: Итак, видишь благость и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благости Божией; иначе и ты будешь отсечен.

Существо различия. Ἴδε — повеление, смотри, не изъявительное видишь. SBLGNT имеет во второй паре именительные строгость и благость Бога, в отличие от винительных RP без второго Бога. Бог связан именно с благостью к тебе; его имя не перемещено только в последующее условие. Настоящее сослагательное пребывания и будущий пассив отсечения сохранены.

Источник. Рим. 11:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2232 · Рим. 11:25 · Мудрыми в собственных глазах; полнота народов

Греческий текст. Рим. 11:25: Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ,

Контролируемый перевод. Рим. 11:25: Ибо я не хочу, братья, чтобы вы не знали этой тайны (чтобы вы не были мудрыми в собственных глазах): ожесточение постигло Израиль отчасти, пока не войдёт полнота народов,

Синодальный текст. Рим. 11:25: Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, - чтобы вы не мечтали о себе, что ожесточение произошло в Израиле отчасти, до времени, пока войдет полное число язычников;

Существо различия. Φρόνιμοι — мудрые; традиционное не мечтали о себе передаёт самомнение, но опускает саму характеристику мудрости. SBLGNT (Holmes) имеет дательный ἑαυτοῖς без ἐν (WH/Treg) или παρ’ (NA28/RP); русское в собственных глазах раскрывает его смысл, не смешивает греческие чтения. Πλήρωμα сохранено как полнота с допустимым численным оттенком; отчасти и предел пока не опущены.

Источник. Рим. 11:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2233 · Рим. 11:26 · Так весь Израиль; нечестия во множественном

Греческий текст. Рим. 11:26: καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται· Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.

Контролируемый перевод. Рим. 11:26: и так весь Израиль будет спасён. Как написано: «Придёт из Сиона Избавитель, отвратит нечестия от Иакова;

Синодальный текст. Рим. 11:26: и так весь Израиль спасется, как написано: придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова.

Существо различия. Καὶ οὕτως — и так, без замены только на потом. Традиционный общий ход этой формулы сохранён. Ἀσεβείας имеет множественное число нечестия; после Избавителя SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют καί, которое добавляет RP. Из Сиона передаёт ἐκ, от Иакова — ἀπό. Объём весь Израиль и схема его спасения не разрешены вставленными словами перевода.

Источник. Рим. 11:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2234 · Рим. 11:31 · Теперь помилованы; связь с оказанной вам милостью

Греческий текст. Рим. 11:31: οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν ἐλεηθῶσιν·

Контролируемый перевод. Рим. 11:31: так и они теперь не послушались, чтобы через оказанную вам милость и сами они теперь были помилованы.

Синодальный текст. Рим. 11:31: так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 имеют второе νῦν перед помилованием; Treg и RP опускают его. В перевод возвращено второе теперь. Τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει по основному разбору связано с последующим чтобы: через оказанную вам милость; традиционное для помилования вас соединяет дательный с непослушанием. Последнее является допустимой синтаксической альтернативой, а не другим текстом; оба варианта отмечены, но второе νῦν не потеряно.

Источник. Рим. 11:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2235 · Рим. 11:33 · Глубина; суды и пути

Греческий текст. Рим. 11:33: Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Рим. 11:33: О глубина богатства, и мудрости, и знания Бога! Как неисследимы Его суды и непроследимы Его пути!

Синодальный текст. Рим. 11:33: О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!

Существо различия. Βάθος — глубина; бездна допустима как образ, но не должна смешиваться с лексемой ἄβυσσος 10:7. Κρίματα — суды, решения; традиционные судьбы могут иметь это старое значение, но современное прочтение как рока сужает или меняет мысль. Ἀνεξεραύνητα и ἀνεξιχνίαστοι сохраняют различие исследования и прослеживания путей. Мудрость и знание не сведены к одному свойству.

Источник. Рим. 11:33, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2236 · Рим. 11:35 · Дал прежде, и ему будет воздано

Греческий текст. Рим. 11:35: ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

Контролируемый перевод. Рим. 11:35: Или «Кто прежде дал Ему, и ему будет воздано?»

Синодальный текст. Рим. 11:35: Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?

Существо различия. Προέδωκεν — дал прежде; далее καί с будущим пассивом ἀνταποδοθήσεται. Традиционное чтобы Он должен был воздать раскрывает подразумеваемую обязанность ответного дара, но вносит модальную конструкцию и названный активный субъект вместо пассива. Первое местоимение относится к Богу, второе — к предполагаемому прежде давшему; различие сохранено.

Источник. Рим. 11:35, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2237 · Рим. 12:2 · Повелительные формы; ум без добавленного вашего

Греческий текст. Рим. 12:2: καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

Контролируемый перевод. Рим. 12:2: И не сообразуйтесь с этим веком, но преображайтесь обновлением ума, чтобы вам распознавать, в чём воля Бога — благая, угодная и совершенная.

Синодальный текст. Рим. 12:2: и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют повелительные συσχηματίζεσθε / μεταμορφοῦσθε; RP — инфинитивы. После ума SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют ὑμῶν, которое добавляет RP. Русское вашего допустимо раскрывает контекст, поэтому не объявлено самостоятельной новой мыслью, но отсутствует в подстрочнике выбранного текста. Δοκιμάζειν передано распознавать с оттенком проверки, не только узнавать сведения.

Источник. Рим. 12:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2238 · Рим. 12:3 · Мыслить к здравомыслию

Греческий текст. Рим. 12:3: Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ’ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

Контролируемый перевод. Рим. 12:3: Ибо через данную мне благодать говорю всякому среди вас: не мыслить о себе выше того, что должно мыслить, но мыслить так, чтобы мыслить здраво, — каждому, как Бог уделил меру веры.

Синодальный текст. Рим. 12:3: По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

Существо различия. Четыре родственных формы ὑπερφρονεῖν / φρονεῖν / φρονεῖν / σωφρονεῖν образуют намеренный повтор. Традиционное скромно передаёт сторону последнего слова, но опускает здравомыслие и целевую связь εἰς τὸ. Основной текст сохраняет повтор мысли и данную Богом меру веры, не сводя её к собственному скромному мнению о себе.

Источник. Рим. 12:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2239 · Рим. 12:6 · Соразмерность веры и эллипсис ряда

Греческий текст. Рим. 12:6: ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

Контролируемый перевод. Рим. 12:6: Имеем же различные дары благодати по данной нам благодати: пророчество ли — по соразмерности веры;

Синодальный текст. Рим. 12:6: И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, то имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры;

Существо различия. Ἀναλογία — соразмерность, соответствие; традиционная мера веры допустимо передаёт близкую мысль, но совпадает с другим словом μέτρον3. В греческом после пророчества нет отдельного пророчествуй, а ἔχοντες относится к мы. Повелительное раскрытие ряда допустимо, однако основная строка сохраняет краткие конструкции и не выдаёт восстановленные глаголы за отдельные слова источника. Толкование веры как личной меры или содержания веры отмечено отдельно.

Источник. Рим. 12:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2240 · Рим. 12:8 · Увещевание, участие, руководство и милость

Греческий текст. Рим. 12:8: εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.

Контролируемый перевод. Рим. 12:8: увещевающий ли — в увещевании; делящийся — в простоте; руководящий — в усердии; милующий — в радости.

Синодальный текст. Рим. 12:8: увещатель ли, увещевай; раздаватель ли, раздавай в простоте; начальник ли, начальствуй с усердием; благотворитель ли, благотвори с радушием.

Существо различия. Четыре ἐν-группы сохраняют сферы и характер действий: в увещевании, простоте, усердии, радости. Μεταδιδούς — делящийся, а не обязательно должностной раздаватель; προϊστάμενος допускает руководство и попечение, не только начальническую должность. Ἐλεῶν — проявляющий милость, шире одного современного значения благотворителя. Традиционные развёрнутые повеления возможны как раскрытие эллипсиса, но не должны сужать перечень до должностей.

Источник. Рим. 12:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2241 · Рим. 12:10 · Опережать в почтении

Греческий текст. Рим. 12:10: τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,

Контролируемый перевод. Рим. 12:10: в братолюбии будьте нежны друг к другу; в почтении опережайте друг друга;

Синодальный текст. Рим. 12:10: будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте;

Существо различия. Προηγούμενοι передаёт движение впереди, инициативу и пример в почтении друг к другу; возможно толкование предпочитать других себе. Традиционное предупреждайте уместно в старом значении опережайте, но современное предостережение здесь не требуется. Братская нежность и взаимность сохранены; смысл не превращён в борьбу за собственное почётное место.

Источник. Рим. 12:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2242 · Рим. 12:11 · Не ленивые в усердии

Греческий текст. Рим. 12:11: τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,

Контролируемый перевод. Рим. 12:11: в усердии не будьте ленивы; духом пламенейте; Господу служите;

Синодальный текст. Рим. 12:11: в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;

Существо различия. Ὀκνηροί — ленивые, медлящие; традиционное не ослабевайте смещает высказывание к утрате силы. Горячность духа и служение Господу остаются допустимыми совпадающими частями русского текста. В SBLGNT напечатано κυρίῳ, Господу; варианты со временем из старых комментариев не подставлены. Регистр духа не выдаётся за окончательное решение о его референте.

Источник. Рим. 12:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2243 · Рим. 12:12 · Радость в надежде

Греческий текст. Рим. 12:12: τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,

Контролируемый перевод. Рим. 12:12: в надежде радуйтесь; в скорби терпите; в молитве пребывайте неотступно.

Синодальный текст. Рим. 12:12: утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны;

Существо различия. Χαίροντες — радующиеся, не только получающие утешение. Традиционное утешайтесь передаёт возможный эффект надежды, но меняет прямо названное действие. Три дательных связывают радость с надеждой, терпение со скорбью, неотступность с молитвой; ни один член ряда не потерян.

Источник. Рим. 12:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2244 · Рим. 12:14 · Гонители без добавленного вас

Греческий текст. Рим. 12:14: εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.

Контролируемый перевод. Рим. 12:14: Благословляйте гонителей; благословляйте и не проклинайте.

Синодальный текст. Рим. 12:14: Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинайте.

Существо различия. SBLGNT и WH не имеют ὑμᾶς после διώκοντας; Treg, NA28 и RP его добавляют. Традиционное «гонителей ваших» отражает указанное в расширенной строке лицо. Контекст может включать личных гонителей адресатов и в кратком тексте, но перевод не ограничивает явный охват отсутствующим местоимением. Оба благословляйте и соединительное καί сохранены.

Источник. Рим. 12:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2245 · Рим. 12:16 · Мудрыми в собственных глазах

Греческий текст. Рим. 12:16: τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ’ ἑαυτοῖς.

Контролируемый перевод. Рим. 12:16: Будьте единомысленны между собой; не помышляйте о высоком, но следуйте смиренным. Не становитесь мудрыми в собственных глазах.

Синодальный текст. Рим. 12:16: Будьте единомысленны между собою; не высокомудрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;

Существо различия. Финальное μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ’ ἑαυτοῖς называет становление мудрыми в собственной оценке; традиционное не мечтайте о себе передаёт самомнение, но скрывает характеристику мудрости. В этом стихе παρ’ напечатано, в отличие от 11:25 SBLGNT. Смиренные допускают людей низкого положения и скромные обстоятельства/дела; одно толкование не выдано за единственно возможный грамматический род.

Источник. Рим. 12:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2246 · Рим. 12:18 · Возможность и зависящее от вас

Греческий текст. Рим. 12:18: εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·

Контролируемый перевод. Рим. 12:18: Если возможно, насколько от вас зависит, будьте в мире со всеми людьми.

Синодальный текст. Рим. 12:18: Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.

Существо различия. Εἰ δυνατόν и τὸ ἐξ ὑμῶν — два связанных ограничения: если возможно и насколько зависит от вас. Традиционное если возможно с вашей стороны соединяет их в одно условие и делает различие менее явным. Мир со всеми людьми сохранён с обоими ограничениями, без обещания полного контроля над поведением других.

Источник. Рим. 12:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2247 · Рим. 12:20 · Но если: помощь вместо мести

Греческий текст. Рим. 12:20: ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Рим. 12:20: Но «если твой враг голоден, корми его; если жаждет, пои его: ведь, делая это, ты соберёшь горящие уголья на его голову».

Синодальный текст. Рим. 12:20: Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἀλλὰ ἐὰν, но если; RP — Ἐὰν οὖν, итак если, как традиционная строка. Противопоставление связано с запретом мести 19. Образ углей сохранён без вставленного единственного толкования раскаяния

или наказания; скрытая цель мучить врага не приписана помогающему. Повеления кормить и поить ведут к заключительному преодолению зла добром 21.

Источник. Рим. 12:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2248 · Рим. 13:2 · Воспротивился и получит осуждение

Греческий текст. Рим. 13:2: ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.

Контролируемый перевод. Рим. 13:2: Поэтому противящийся власти воспротивился установлению Бога, а воспротивившиеся получат себе осуждение.

Синодальный текст. Рим. 13:2: Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.

Существо различия. Ἀνθέστηκεν / ἀνθεστηκότες — перфектные формы, тогда как традиционное противится / противящиеся сохраняет только настоящее. Λήμψονται — получат; навлекут на себя передаёт последствие, но меняет форму получения на причинение. Κρίμα в контексте осуждающее решение, без добавленного вечное. Связь с установлением Бога остаётся явной.

Источник. Рим. 13:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2249 · Рим. 13:3 · Доброе дело в единственном

Греческий текст. Рим. 13:3: οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

Контролируемый перевод. Рим. 13:3: Ибо начальствующие страшны не для доброго дела, а для злого. Хочешь же не бояться власти? Делай добро, и будешь иметь похвалу от неё;

Синодальный текст. Рим. 13:3: Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ и τῷ κακῷ, дательные единственного; RP — родительные множественного τῶν ἀγαθῶν ἔργων и τῶν κακῶν, как число традиционной строки. Основной текст сохраняет единственное и персонификацию дела. Страшны допустимо передаёт именное φόβος, без вставки иной психологической характеристики.

Источник. Рим. 13:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2250 · Рим. 13:4 · Служитель для гнева

Греческий текст. Рим. 13:4: θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

Контролируемый перевод. Рим. 13:4: ибо она — служитель Бога тебе во благо. Если же делаешь зло, бойся: ведь не напрасно она носит меч, ибо она — служитель Бога, отмститель, несущий гнев делающему зло.

Синодальный текст. Рим. 13:4: ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.

Существо различия. Ὀργή — гнев, прямо повторяемый в 5; традиционное наказание передаёт его следствие, но скрывает лексическую связь. Служитель грамматически относится к власти 3; начальник в традиционной строке раскрывает носителя этой власти. Русское несущий гнев объясняет εἰς ὀργήν как функцию отмстителя, не подставляет отдельный греческий глагол. Все три γάρ сохранены.

Источник. Рим. 13:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2251 · Рим. 13:5 · Из-за гнева и из-за совести

Греческий текст. Рим. 13:5: διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν,

Контролируемый перевод. Рим. 13:5: Поэтому необходимо подчиняться не только из-за гнева, но и из-за совести,

Синодальный текст. Рим. 13:5: И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по совести.

Существо различия. Две διά-группы с винительным обозначают причины: гнев и совесть. Традиционное из страха наказания добавляет страх, которого в этой строке нет, хотя он обсуждался в 3–4; по совести может передавать норму поведения вместо причины. Необходимость подчинения и обе названные причины сохранены без расширения формулы.

Источник. Рим. 13:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2252 · Рим. 13:6 · По этой причине платите налоги

Греческий текст. Рим. 13:6: διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

Контролируемый перевод. Рим. 13:6: ибо поэтому вы и платите налоги: ведь они служители Бога, постоянно занятые этим самым.

Синодальный текст. Рим. 13:6: Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно занятые.

Существо различия. Διὰ τοῦτο γάρ вводит причину, поэтому, а не целевое для этого. Τελεῖτε в основном разборе — настоящее платите; форма допускает и повелительное чтение, которое не скрыто в примечании. Λειτουργοί обозначает служителей Бога с оттенком общественного служения, а не обязательно церковную должность. Этим самым остаётся контекстной отсылкой.

Источник. Рим. 13:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2253 · Рим. 13:7 · Должное без итак; налог и пошлина

Греческий текст. Рим. 13:7: ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.

Контролируемый перевод. Рим. 13:7: Отдайте всем должное: кому налог — налог; кому пошлину — пошлину; кому страх — страх; кому честь — честь.

Синодальный текст. Рим. 13:7: Итак отдавайте всякому должное: кому подать, подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь, честь.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют οὖν после ἀπόδοτε; RP добавляет его. Τέλος здесь пошлина/сбор, тогда как оброк может сужать представление до особых русских земельных отношений. Все четыре повторяющиеся пары сохранены, φόρος и τέλος различены без абсолютной классификации налогов. Должное связывает стих с долгом 8.

Источник. Рим. 13:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2254 · Рим. 13:9 · Четыре запрета и иная заповедь

Греческий текст. Рим. 13:9: τὸ γάρ· Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Контролируемый перевод. Рим. 13:9: Ибо «Не прелюбодействуй», «Не убивай», «Не кради», «Не пожелай» и, если есть какая-либо другая заповедь, — всё сводится к этому слову: «Возлюби твоего ближнего, как самого себя».

Синодальный текст. Рим. 13:9: Ибо заповеди не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай чужого и

все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя.

Существо различия. SBLGNT и RP Byzantine Majority Text 2005 не содержат οὐ ψευδομαρτυρήσεις; Scrivener TR1894 и Stephanus TR1550 содержат его. Традиционное не лжесвидетельствуй нельзя приписывать здесь RP. При не пожелай в SBLGNT нет отдельного чужого. Καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή сохраняет условную обобщённую формулу, а не допечатанный перечень всех других. Императивы по-русски допустимо передают будущие заповедей; сведение к любви ближнего не утрачено.

Источник. Рим. 13:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2255 · Рим. 13:11 · Вам пробудиться; к нам ближе спасение

Греческий текст. Рим. 13:11: Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

Контролируемый перевод. Рим. 13:11: И это делайте, зная время: уже час вам пробудиться от сна. Ведь теперь спасение ближе к нам, чем когда мы уверовали.

Синодальный текст. Рим. 13:11: Так поступайте, зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

Существо различия. SBLGNT, WH и NA28 имеют ὑμᾶς, вам; Treg и RP — ἡμᾶς, нам. Последующие ἡμῶν и мы уверовали остаются первым лицом; в переводе сохранён переход от «вам» к «нам» и «мы», присутствующий в выбранном тексте. Начальное и это сохранено с допустимым восполнением делайте. Родительный ἡμῶν допускает ближе к нам и наше спасение, основной текст оставляет первое, без придуманной даты приближения.

Источник. Рим. 13:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2256 · Рим. 13:12 · Ночь продвинулась; отбросим

Греческий текст. Рим. 13:12: ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποβαλώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

Контролируемый перевод. Рим. 13:12: Ночь продвинулась, день же приблизился. Итак, отбросим дела тьмы, облечёмся же в оружие света.

Синодальный текст. Рим. 13:12: Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света.

Существо различия. Προέκοψεν — продвинулась, не обязательно уже прошла до конца; день приблизился сохраняет ожидание. SBLGNT (Holmes) имеет ἀποβαλώμεθα, отбросим, тогда как WH, Treg, NA28 и RP — ἀποθώμεθα, отложим. Традиционное отвергнем близко по смыслу, но подстрочник не должен печатать другой глагол. Во второй части SBLGNT имеет ἐνδυσώμεθα δὲ, RP — καὶ ἐνδυσώμεθα; обе побудительные формы мы сохранены.

Источник. Рим. 13:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2257 · Рим. 13:14 · Забота о плоти ради похотей

Греческий текст. Рим. 13:14: ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

Контролируемый перевод. Рим. 13:14: но облекитесь в Господа Иисуса Христа и не проявляйте заботы о плоти ради похотей.

Синодальный текст. Рим. 13:14: но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа и попечения о плоти не превращайте в похоти.

Существо различия. В SBLGNT при Господе Иисусе Христе нет ἡμῶν, нашего. Πρόνοιαν ποιεῖσθαι εἰς ἐπιθυμίας означает заботиться о плоти с направленностью к похотям; традиционное не превращайте попечение в похоти меняет глагольную конструкцию на превращение одного в другое. Плоть и похоти сохранены как собственные слова текста, а не заменены добавленным телесным диагнозом или правилом питания.

Источник. Рим. 13:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2258 · Рим. 14:4 · Господь может поставить

Греческий текст. Рим. 14:4: σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν.

Контролируемый перевод. Рим. 14:4: Кто ты, судящий чужого домашнего раба? Перед своим господином он стоит или падает; но будет поставлен, ведь Господь может поставить его.

Синодальный текст. Рим. 14:4: Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его.

Существо различия. SBLGNT: δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος; RP: δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεός. Основная строка имеет Господь, а не Бог. Σταθήσεται — будет поставлен, в образе стояния/падения слуги, без подстановки специального термина воскресения.

Источник. Рим. 14:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2259 · Рим. 14:5 · Пусть будет вполне убеждён

Греческий текст. Рим. 14:5: Ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ’ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω·

Контролируемый перевод. Рим. 14:5: Иной ставит один день выше другого, а другой судит о всяком дне равно. Каждый пусть будет вполне убеждён в собственном уме.

Синодальный текст. Рим. 14:5: Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне равно. Всякий поступай по удостоверению своего ума.

Существо различия. Πληροφορείσθω — повелительное быть вполне убеждённым в собственном уме. Традиционное поступай по удостоверению своего ума переносит приказ на поступок, которого отдельным глаголом здесь нет. Предпочтение одного дня и отношение ко всякому дню остаются противопоставленными.

Источник. Рим. 14:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2260 · Рим. 14:6 · Одна фраза о дне

Греческий текст. Рим. 14:6: ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

Контролируемый перевод. Рим. 14:6: Кто придаёт значение дню, для Господа придаёт значение. И кто ест, для Господа ест, ведь благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест и благодарит Бога.

Синодальный текст. Рим. 14:6: Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест, и благодарит Бога.

Существо различия. SBLGNT/WH/Treg/NA28 не содержат повторной фразы о том, кто не придаёт значения дню; аппарат удостоверяет её у RP. Основной перевод не дополняется ею, традиционная цитата сохраняется. День в греческом единственный; обе стороны еды и оба благодарения представлены полностью.

Источник. Рим. 14:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2261 · Рим. 14:9 · Умер и ожил

Греческий текст. Рим. 14:9: εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

Контролируемый перевод. Рим. 14:9: Ведь для того Христос умер и ожил, чтобы господствовать и над мёртвыми, и над живыми.

Синодальный текст. Рим. 14:9: Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми.

Существо различия. В SBLGNT два сказуемых: ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν. RP добавляет καὶ ἀνέστη, которое соответствует отдельному и воскрес в традиционной строке. Ожил сохраняет возвращение к жизни; снятие дополнительного глагола не отрицает воскресения. Цель господства над мёртвыми и живыми сохранена.

Источник. Рим. 14:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2262 · Рим. 14:12 · Даст отчёт без дополнения

Греческий текст. Рим. 14:12: ἄρα ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει.

Контролируемый перевод. Рим. 14:12: Итак, каждый из нас за себя даст отчёт.

Синодальный текст. Рим. 14:12: Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.

Существо различия. У SBLGNT λόγον δώσει не сопровождается τῷ θεῷ; WH/NA28/RP его добавляют, Treg имеет ἀποδώσει τῷ θεῷ. Адресат известен из 10–11, но слово Богу не вставляется в выбранную строку. Каждый из нас и личное за себя сохранены.

Источник. Рим. 14:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2263 · Рим. 14:13 · Рассудите: не ставить преткновения

Греческий текст. Рим. 14:13: Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

Контролируемый перевод. Рим. 14:13: Итак, не будем больше судить друг друга; лучше рассудите вот о чём: не ставить брату преткновения или соблазна.

Синодальный текст. Рим. 14:13: Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату случая к преткновению или соблазну.

Существо различия. Побуждение κρίνωμεν обращено к мы, повеление κρίνατε — к вы. Инфинитив τὸ μὴ τιθέναι раскрывает принятое решение, не опасение как бы. Судить/рассудить сохраняют игру одного греческого корня. Преткновение и соблазн различены.

Источник. Рим. 14:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2264 · Рим. 14:22 · Веру, которую имеешь

Греческий текст. Рим. 14:22: σὺ πίστιν ἣν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·

Контролируемый перевод. Рим. 14:22: Ты веру, которую имеешь, имей сам в себе перед Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что одобряет.

Синодальный текст. Рим. 14:22: Ты имеешь веру? Имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает.

Существо различия. Относительное ἣν имеется в SBLGNT/WH/Treg/NA28 и отсутствует в RP. С ним πίστιν ἣν ἔχεις — дополнение к повелительному ἔχε, а не отдельный вопрос. Одобряет передаёт оценочную функцию δοκιμάζει; избирает допустимо, если понимается выбор после одобрения, и не объявлено другим учением.

Источник. Рим. 14:22, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2265 · Рим. 14:23 · Если съест, осуждён

Греческий текст. Рим. 14:23: ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

Контролируемый перевод. Рим. 14:23: А сомневающийся, если съест, осуждён, потому что ест не из веры; а всё, что не из веры, — грех.

Синодальный текст. Рим. 14:23: А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.

Существо различия. Κατακέκριται — перфект страдательного залога: состояние осуждения, тогда как осуждается передаёт процесс. Условное ἐὰν φάγῃ и два ἐκ πίστεως сохранены; ест в причинной части восполняет греческий эллипсис. Последняя формула не отделена от вопроса пищи и убеждения.

Источник. Рим. 14:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2266 · Рим. 15:5 · Согласно Христу Иисусу

Греческий текст. Рим. 15:5: ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

Контролируемый перевод. Рим. 15:5: А Бог терпения и утешения да дарует вам мыслить одно и то же между собой согласно Христу Иисусу,

Синодальный текст. Рим. 15:5: Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по учению Христа Иисуса,

Существо различия. Κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν — согласно Христу Иисусу; слова учение нет. По учению сужает возможную связь с Ним до одного аспекта. Δῴη — пожелание, а не предсказание; мыслить одно и то же сохраняет взаимное расположение, о котором говорится в главе.

Источник. Рим. 15:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2267 · Рим. 15:8 · Христос и подтверждение обещаний

Греческий текст. Рим. 15:8: λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

Контролируемый перевод. Рим. 15:8: Ведь говорю, что Христос стал служителем обрезания ради истины Бога, чтобы подтвердить обещания, данные отцам,

Синодальный текст. Рим. 15:8: Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных - ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,

Существо различия. SBLGNT не имеет добавленного Ἰησοῦν из RP. Βεβαιῶσαι — подтвердить/утвердить; исполнение обещаний может быть способом их подтверждения, но глаголы не тождественны. Περιτομή сохранено как обрезание, метонимия обрезанных. Связь с истиной Бога и обещаниями отцов не потеряна.

Источник. Рим. 15:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2268 · Рим. 15:9 · Народы прославляют за милость

Греческий текст. Рим. 15:9: τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν· καθὼς γέγραπται· Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

Контролируемый перевод. Рим. 15:9: а народы — чтобы прославили Бога за милость, как написано: «За это буду славить Тебя среди народов и петь имени Твоему».

Синодальный текст. Рим. 15:9: а для язычников - из милости, чтобы славили Бога, как написано: за то буду славить Тебя Господи между язычниками, и буду петь имени Твоему.

Существо различия. Τὰ ἔθνη — субъект δοξάσαι, а ὑπὲρ ἐλέους — за милость. Основной синтаксический разбор продолжает цель εἰς τὸ из 8; альтернатива связи с λέγω отражена в примечании. Обращения Господи в закреплённой греческой цитате нет.

Источник. Рим. 15:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2269 · Рим. 15:11 · Пусть восхвалят

Греческий текст. Рим. 15:11: καὶ πάλιν· Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

Контролируемый перевод. Рим. 15:11: И ещё: «Хвалите, все народы, Господа, и пусть восхвалят Его все народы».

Синодальный текст. Рим. 15:11: И еще: хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы.

Существо различия. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют ἐπαινεσάτωσαν — повелительное третьего лица. RP имеет второе лицо ἐπαινέσατε, как традиционное прославляйте. Первое αἰνεῖτε остаётся вторым лицом; в первой строке сохранено обращение во втором лице, а во второй — повеление в третьем лице, как в выбранном тексте.

Источник. Рим. 15:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2270 · Рим. 15:15 · Смелее; без повторного обращения

Греческий текст. Рим. 15:15: τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ

Контролируемый перевод. Рим. 15:15: Но в некоторых местах я написал вам смелее, вновь напоминая вам, в силу благодати, данной мне Богом,

Синодальный текст. Рим. 15:15: но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати

Существо различия. SBLGNT не содержит ἀδελφοί после ὑμῖν, RP добавляет братья. Сравнительная степень смелее передана прямо,

а благодать названа основанием письма. Ἀπὸ μέρους допускает отдельные места/отношения; это не оговорка об истинности только части письма. Второе лицо вам и данная мне сохранены.

Источник. Рим. 15:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2271 · Рим. 15:16 · Приношение и священное служение

Греческий текст. Рим. 15:16: εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Контролируемый перевод. Рим. 15:16: чтобы мне быть служителем Христа Иисуса для народов, совершая священное служение Благой вести Бога, чтобы приношение народов стало приемлемым, освящённым Святым Духом.

Синодальный текст. Рим. 15:16: быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу.

Существо различия. SBLGNT имеет Χριστοῦ Ἰησοῦ, не порядок RP; при приношении нет отдельного это и после приемлемым нет отдельного Богу. Адресат понятен из контекста, однако не дописан. Причастие священнодействия относится к Павлу, а освящения — к приношению. Родительное народов оставляет видимой свою синтаксическую связь без вставки одного обязательного толкования.

Источник. Рим. 15:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2272 · Рим. 15:18 · Для послушания народов

Греческий текст. Рим. 15:18: οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι’ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,

Контролируемый перевод. Рим. 15:18: ведь не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня для послушания народов, словом и делом,

Синодальный текст. Рим. 15:18: ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня, в покорении язычников вере, словом и делом,

Существо различия. В εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν нет πίστεως, веры. Основная строка сохраняет цель послушания народов; вера остаётся возможным контекстным пояснением. Отрицательная конструкция говорит только о совершённом Христом через Павла и не меняет деятеля.

Источник. Рим. 15:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2273 · Рим. 15:19 · Силой Духа; полнота возвещения

Греческий текст. Рим. 15:19: ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,

Контролируемый перевод. Рим. 15:19: силой знамений и чудес, силой Духа, так что я от Иерусалима и кругом вплоть до Иллирика в полноте возвестил Благую весть Христа,

Синодальный текст. Рим. 15:19: силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика.

Существо различия. SBLGNT имеет πνεύματος без определения; WH/Treg — Духа Святого, RP/NA28 — Духа Бога. Πεπληρωκέναι — активный перфект инфинитива с субъектом με, а не безличное распространение вести; полнота выполнения возвещения восстановлена. Краткий источник не дополнен по другому изданию. Предел μέχρι Иллирика не служит доказательством конкретного маршрута внутри провинции.

Источник. Рим. 15:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2274 · Рим. 15:23 · Уже не имея места

Греческий текст. Рим. 15:23: νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ἱκανῶν ἐτῶν,

Контролируемый перевод. Рим. 15:23: Теперь же, уже не имея места в этих областях и уже много лет имея желание прийти к вам,

Синодальный текст. Рим. 15:23: Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам,

Существо различия. Μηκέτι сохраняет прекращение прежней возможности; простое не имея такого места утрачивает уже/больше не и вводит такое без отдельного слова. Место понимается из задачи возвещения 19–20; отсутствие жилья не утверждается. Длительное желание приехать сохранено.

Источник. Рим. 15:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2275 · Рим. 15:24 · Надежда на встречу без добавленного приду

Греческий текст. Рим. 15:24: ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ’ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ—

Контролируемый перевод. Рим. 15:24: как только отправлюсь в Испанию, — ведь я надеюсь, проходя, увидеть вас и быть вами отправленным туда, если прежде хотя бы отчасти насыщусь общением с вами, —

Синодальный текст. Рим. 15:24: как только предприму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти.

Существо различия. SBLGNT/WH/Treg/NA28 не имеют ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς после Испании, RP имеет. Принятая строка сохраняет свободную конструкцию 23–25 и пояснение ἐλπίζω γάρ. Приход не объявлен уже состоявшимся. Πρῶτον возвращает прежде, ἐάν сохраняет условие, προπεμφθῆναι — содействие дальнейшему отправлению.

Источник. Рим. 15:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2276 · Рим. 15:26 · Пожелали сделать пожертвование

Греческий текст. Рим. 15:26: εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ.

Контролируемый перевод. Рим. 15:26: Ведь Македония и Ахаия пожелали сделать некоторое пожертвование для бедных среди святых в Иерусалиме.

Синодальный текст. Рим. 15:26: ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме.

Существо различия. Εὐδόκησαν — аорист добровольного решения, не настоящее усердствуют. Κοινωνία здесь участие в материальном даре; бедные среди святых, Македония и Ахаия названы явно. В 27 тот же аорист повторён: сохранилась связь добровольности с долгом, без превращения дара в плату за спасение.

Источник. Рим. 15:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

Переводческая связь Рим. 15:26–27. Они — дающие общины 26, им — получатели в Иерусалиме. Κοινωνέω связан с κοινωνία 26; ὀφειλέται и ὀφείλουσιν — должники/должны, как обязанность 1. Σαρκικά здесь материальные нужды, без отрицательной оценки

плоти; духовное/плотское не смешано с духом/телом как двумя существами. Служение в ответ не превращено в плату за спасение.

RUS-016-2277 · Рим. 15:28 · Этот плод без усердия

Греческий текст. Рим. 15:28: τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι’ ὑμῶν εἰς Σπανίαν·

Контролируемый перевод. Рим. 15:28: Итак, исполнив это и верно доставив им этот плод, я отправлюсь через вас в Испанию,

Синодальный текст. Рим. 15:28: Исполнив это и верно доставив им сей плод усердия, я отправлюсь через ваши места в Испанию,

Существо различия. Σφραγισάμενος сохраняет в подстрочнике образ запечатления; верно доставив допустимо передаёт надёжную передачу в этом контексте. При καρπός, плод, нет слова усердия. Это уточнение не объявляет традиционную передачу глагола ошибкой. Оба предшествующих действия и будущий путь сохранены.

Источник. Рим. 15:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2278 · Рим. 15:29 · Полнота благословения Христа

Греческий текст. Рим. 15:29: οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

Контролируемый перевод. Рим. 15:29: но знаю, что, приходя к вам, приду в полноте благословения Христа.

Синодальный текст. Рим. 15:29: и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова.

Существо различия. SBLGNT/WH/Treg/NA28 имеют εὐλογίας Χριστοῦ; RP добавляет τοῦ εὐαγγελίου τοῦ. Поэтому Благой вести не сохраняется в переводе основной строки. Слова знаю, приходя и приду различены; полнота благословения не заменена содержанием проповеди.

Источник. Рим. 15:29, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2279 · Рим. 15:31 · Быть избавленным от непокорных

Греческий текст. Рим. 15:31: ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,

Контролируемый перевод. Рим. 15:31: чтобы я был избавлен от непокорных в Иудее и моё служение для Иерусалима стало приемлемым для святых,

Синодальный текст. Рим. 15:31: чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,

Существо различия. Ῥυσθῶ — страдательное сослагательное, я был избавлен, без указания самоизбавления. Ἀπειθούντων сохраняет оттенок непокорности; неверие возможно по контексту. В Иудее не означает все жители Иудеи. Второе прошение — чтобы служение стало приемлемым для святых, а не утверждение о его уже достигнутом принятии.

Источник. Рим. 15:31, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2280 · Рим. 15:32 · Придя по воле Бога

Греческий текст. Рим. 15:32: ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

Контролируемый перевод. Рим. 15:32: чтобы, придя к вам с радостью по воле Бога, я отдохнул вместе с вами.

Синодальный текст. Рим. 15:32: дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами.

Существо различия. SBLGNT имеет причастие ἐλθών и не содержит καί после θεοῦ; Treg/RP имеют личный глагол и союз: пришёл и отдохнул. Διὰ θελήματος θεοῦ означает по воле Бога; условного если нет. Молитвенное желание сохраняется, не превращаясь в пророчество о неизбежном исполнении.

Источник. Рим. 15:32, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2281 · Рим. 16:2 · Принять в Господе; покровительство

Греческий текст. Рим. 16:2: ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζῃ πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. Рим. 16:2: чтобы вы приняли её в Господе, как подобает святым, и помогли ей в любом деле, в котором она будет нуждаться в вас; ведь и сама она была покровительницей многих и меня самого.

Синодальный текст. Рим. 16:2: Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

Существо различия. Ἵνα продолжает рекомендацию 1; ἐν κυρίῳ — в Господе, не для Господа. Προστάτις выражает покровительство многим и Павлу, без реконструкции юридического статуса.

Источник. Рим. 16:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2282 · Рим. 16:3 · Приска

Греческий текст. Рим. 16:3: Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Контролируемый перевод. Рим. 16:3: Приветствуйте Приску и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе,

Синодальный текст. Рим. 16:3: Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе

Существо различия. Πρίσκαν передано формой Приска. Это не другая женщина вместо Прискиллы; форма имени в Деяниях сохраняется по собственному греческому месту.

Источник. Рим. 16:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2283 · Рим. 16:4 · Шея и жизнь; граница приветствия

Греческий текст. Рим. 16:4: οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,

Контролируемый перевод. Рим. 16:4: которые за мою жизнь подставили свою шею, которых не я один благодарю, но и все церкви из народов,

Синодальный текст. Рим. 16:4: которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников, и домашнюю их церковь.

Существо различия. Τράχηλος — шея; ὑπέθηκαν — подставили, образ риска жизнью, ψυχή. Домашняя церковь в принятой греческой нумерации стоит в 5; её приветствие не теряется и не дублируется.

Источник. Рим. 16:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2284 · Рим. 16:5 · Асия; церковь в доме

Греческий текст. Рим. 16:5: καὶ τὴν κατ’ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.

Контролируемый перевод. Рим. 16:5: и церковь в их доме. Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Асии для Христа.

Синодальный текст. Рим. 16:5: Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.

Существо различия. SBLGNT имеет Ἀσίας, а RP Ἀχαΐας. В русском тексте восстановлена Асия и начало 5 о домашней церкви. Приветствие продолжается из 3 через относительную вставку 4.

Источник. Рим. 16:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2285 · Рим. 16:6 · Для вас

Греческий текст. Рим. 16:6: ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. Рим. 16:6: Приветствуйте Мариам, которая много потрудилась для вас.

Синодальный текст. Рим. 16:6: Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас.

Существо различия. Ὑμᾶς в SBLGNT обозначает адресатов, а не ἡμᾶς, нас, как RP. Смена местоимения существенна для адреса труда Мариам.

Источник. Рим. 16:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2286 · Рим. 16:8 · Амплиат

Греческий текст. Рим. 16:8: ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ.

Контролируемый перевод. Рим. 16:8: Приветствуйте Амплиата, возлюбленного мне в Господе.

Синодальный текст. Рим. 16:8: Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе.

Существо различия. Ἀμπλιᾶτον SBLGNT отличается от Ἀμπλίαν RP. Возлюбленный и мой восстановлены в подстрочнике.

Источник. Рим. 16:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2287 · Рим. 16:10 · Люди Аристовула

Греческий текст. Рим. 16:10: ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.

Контролируемый перевод. Рим. 16:10: Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте тех, кто из дома Аристовула.

Синодальный текст. Рим. 16:10: Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова.

Существо различия. Πιστούς, верных, в греческом нет. Принадлежность к людям/дому Аристовула не даёт основания добавлять верных или объявлять самого Аристовула христианином.

Источник. Рим. 16:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2288 · Рим. 16:12 · Трудящиеся в Господе

Греческий текст. Рим. 16:12: ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.

Контролируемый перевод. Рим. 16:12: Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся в Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась в Господе.

Синодальный текст. Рим. 16:12: Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе.

Существо различия. Оба ἐν κυρίῳ переданы в Господе. Настоящее причастие при Трифене и Трифосе отличается от аориста потрудилась при Персиде.

Источник. Рим. 16:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2289 · Рим. 16:14 · Ермий и Ерм

Греческий текст. Рим. 16:14: ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.

Контролируемый перевод. Рим. 16:14: Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ермия, Патрова, Ерма и братьев с ними.

Синодальный текст. Рим. 16:14: Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.

Существо различия. SBLGNT имеет Ἑρμῆν перед Патровом и Ἑρμᾶν после него, RP располагает эти имена наоборот. Перечень приведён к принятой основе, других не добавлено.

Источник. Рим. 16:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2290 · Рим. 16:17 · Следить и удаляться

Греческий текст. Рим. 16:17: Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ’ αὐτῶν·

Контролируемый перевод. Рим. 16:17: Умоляю же вас, братья, следить за теми, кто производит разделения и соблазны вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

Синодальный текст. Рим. 16:17: Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

Существо различия. Σκοπεῖν — замечать/наблюдать людей, производящих разделения; затем отдельно повеление уклоняться от них. Учение определяет меру оценки; произвольная неприязнь не подставляется.

Источник. Рим. 16:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2291 · Рим. 16:18 · Господу нашему Христу

Греческий текст. Рим. 16:18: οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.

Контролируемый перевод. Рим. 16:18: ведь такие люди служат не Господу нашему Христу, а своему чреву, и сладкоречием и лестью обманывают сердца простодушных.

Синодальный текст. Рим. 16:18: ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

Существо различия. В SBLGNT нет добавленного Ἰησοῦ. Χρηστολογία и εὐλογία в контексте обмана различены как сладкоречие и лесть, без превращения последнего в доброе благословение.

Источник. Рим. 16:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2292 · Рим. 16:19 · Послушание; непричастность злу

Греческий текст. Рим. 16:19: ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ’ ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

Контролируемый перевод. Рим. 16:19: Ведь ваше послушание дошло до всех; поэтому я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и не замешаны во зле.

Синодальный текст. Рим. 16:19: Ваша покорность вере всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.

Существо различия. Πίστεως, вере, отсутствует. Ἀκέραιοι — чистые, не замешанные во зле; просты не должно пониматься как обязательная неразумность. Причинное γάρ сохранено.

Источник. Рим. 16:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-2293 · Рим. 16:20 · Благословение без добавленного аминь

Греческий текст. Рим. 16:20: ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ’ ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Рим. 16:20: А Бог мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами!

Синодальный текст. Рим. 16:20: Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

Существо различия. SBLGNT сохраняет Χριστοῦ и не имеет ἀμήν после этого благословения. Будущее сокрушит не заменено повелением; завершающее аминь находится в 24.

Источник. Рим. 16:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 9, редакция 4.6.

RUS-016-3035 · 1 Фес. 1:5 · Полная уверенность и её великая степень

Греческий текст. 1 Фес. 1:5: ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι’ ὑμᾶς·

Контролируемый перевод. 1 Фес. 1:5: потому что наша Благая весть пришла к вам не только в слове, но и в силе, в Святом Духе и с глубокой убеждённостью, как вы знаете, какими мы были среди вас ради вас.

Синодальный текст. 1 Фес. 1:5: потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, и со многим удостоверением, как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами.

Существо различия. πληροφορία — полная уверенность, убеждённость; πολλῇ усиливает её степень. В контексте можно обсуждать убеждённость проповедников и уверенность, сопутствующую принятию вести; одно лицо не дописано в этот оборот. καθὼς связывает сказанное с известным адресатам поведением посланцев. ἐγενήθημεν передано «были среди вас» как событие их пребывания, а не как перемена личности. Традиционное «многое удостоверение» допускает акцент на убедительности вести; это пояснение, без заявления о другом греческом чтении.

Источник. 1 Фес. 1:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3036 · 1 Фес. 1:8 · Слово прозвучало; вера распространилась

Греческий текст. 1 Фес. 1:8: ἀφ’ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλ’ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι·

Контролируемый перевод. 1 Фес. 1:8: Ведь от вас слово Господа прозвучало не только в Македонии и Ахаии, но ваша вера в Бога распространилась повсюду, так что нам нет нужды что-либо говорить.

Синодальный текст. 1 Фес. 1:8: Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.

Существо различия. ἐξήχηται и ἐξελήλυθεν — перфекты: слово прозвучало и вера вышла за прежние пределы с сохраняющимся результатом. Подлежащее второй части — «ваша вера»; традиционное «слава о вере» раскрывает метонимический смысл, но отдельного слова «слава» в греческой строке нет. «Всякое место» — универсальная формулировка автора, а не отчёт о проверенном посещении каждого места.

Источник. 1 Фес. 1:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3037 · 1 Фес. 1:9 · Приход посланцев и обращение от идолов

Греческий текст. 1 Фес. 1:9: αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

Контролируемый перевод. 1 Фес. 1:9: Ведь они сами рассказывают о нас, каким был наш приход к вам и как вы обратились от идолов к Богу, чтобы служить живому и истинному Богу

Синодальный текст. 1 Фес. 1:9: Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному

Существо различия. εἴσοδος — вход, приход; он охватывает вступление посланцев к адресатам и их деятельность, а не только гостеприимство встречавших. Традиционное «вход» сохраняет исходный образ. δουλεύειν — служить как раб; два целевых инфинитива, служить и ожидать в 10, зависят от обращения к Богу.

Источник. 1 Фес. 1:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3038 · 1 Фес. 2:4 · Одобрены для вверения Благой вести

Греческий текст. 1 Фес. 2:4: ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 2:4: но, как мы были одобрены Богом для того, чтобы нам была вверена Благая весть, так мы и говорим — не как угождающие людям, но Богу, испытывающему наши сердца.

Синодальный текст. 1 Фес. 2:4: но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши.

Существо различия. δεδοκιμάσμεθα — перфектное одобрение после испытания; одного «испытал» недостаточно для положительного результата. πιστευθῆναι сохраняет пассивное вверение служения: доверие оказано посланцам, им вверена Благая весть. δοκιμάζοντι — настоящее испытывание сердец. Традиционное «удостоил» передаёт одобрение, хотя не повторяет корень испытания.

Источник. 1 Фес. 2:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3039 · 1 Фес. 2:5 · Льстивая речь и предлог для корысти

Греческий текст. 1 Фес. 2:5: οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,

Контролируемый перевод. 1 Фес. 2:5: Ведь мы никогда не выступали с льстивой речью, как вы знаете, ни с предлогом для корысти — Бог свидетель, —

Синодальный текст. 1 Фес. 2:5: Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!

Существо различия. πρόφασις — предлог, прикрытие; πλεονεξίας указывает скрываемую корысть. Фраза отрицает не только корыстное чувство, но и использование прикрытия для него. οὔτε продолжается в 6. Бог свидетель — краткая вставка без отдельного греческого глагола. Традиционные «виды корысти» допускают общий смысл корыстного расчёта; уточняется образ прикрытия.

Источник. 1 Фес. 2:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3040 · 1 Фес. 2:12 · Увещание каждого и нынешнее призвание

Греческий текст. 1 Фес. 2:12: παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι, εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 2:12: увещевали, ободряли и настойчиво призывали ходить достойно Бога, призывающего вас в Своё Царство и славу.

Синодальный текст. 1 Фес. 2:12: мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

Существо различия. παρακαλοῦντες, παραμυθούμενοι и μαρτυρόμενοι — три настоящих причастия; в связном русском раскрыты личными глаголами, чтобы завершить 11. μαρτύρομαι здесь торжественно увещевать, настойчиво призывать. περιπατεῖν означает продолжающийся образ жизни; καλοῦντος — настоящее призывающего, не традиционное прошедшее «призвавшего».

Источник. 1 Фес. 2:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3041 · 1 Фес. 2:15 · Пророки без притяжательного определения

Греческий текст. 1 Фес. 2:15: τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

Контролируемый перевод. 1 Фес. 2:15: которые убили и Господа Иисуса, и пророков, и нас изгнали; они не угождают Богу и противятся всем людям,

Синодальный текст. 1 Фес. 2:15: которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем человекам противятся,

Существо различия. В SBLGNT стоит «и пророков» без притяжательного определения. RP добавляет ἰδίους — «собственных». Традиционное «Его пророков» не переносится в принятую греческую строку.

Источник. 1 Фес. 2:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3042 · 1 Фес. 2:16 · Гнев настиг: аорист и конец

Греческий текст. 1 Фес. 2:16: κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ’ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 2:16: препятствуя нам говорить народам, чтобы они спаслись. Так они всегда наполняют меру своих грехов. Но гнев настиг их окончательно.

Синодальный текст. 1 Фес. 2:16: которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

Существо различия. ἵνα σωθῶσιν выражает цель обращения к народам. εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι допускает результат воспрепятствования, не обязательно сознательную цель накопить грехи. «Меру» раскрывает образ наполнения без отдельного греческого существительного. ἔφθασεν — аорист «настиг», не настоящее «приближается». εἰς τέλος допускает окончательно, до конца, наконец; одна точная историческая дата гнева из оборота не выводится.

Источник. 1 Фес. 2:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3043 · 1 Фес. 2:17 · Осиротение, лицо и сердце

Греческий текст. 1 Фес. 2:17: Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ’ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 2:17: Мы же, братья, осиротев без вас на короткое время — лицом, но не сердцем, — тем усерднее стремились увидеть ваше лицо, с великим желанием.

Синодальный текст. 1 Фес. 2:17: Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицем, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лице ваше.

Существо различия. ἀπορφανισθέντες — лишённые близких, осиротевшие; здесь метафора разлуки, а не сообщение о смерти. προσώπῳ / καρδίᾳ различает личное присутствие и сердечную связь. περισσοτέρως усиливает стремились, тогда как ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ отдельно обозначает сильное желание. Короткое время не означает строго один час. Традиционное «разлучены» передаёт ситуацию; связный перевод сохраняет образ утраты близких.

Источник. 1 Фес. 2:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3044 · 1 Фес. 2:18 · Причина желания прийти

Греческий текст. 1 Фес. 2:18: διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 2:18: Ведь мы хотели прийти к вам — я, Павел, и раз, и другой, — но сатана помешал нам.

Синодальный текст. 1 Фес. 2:18: И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.

Существо различия. SBLGNT читает διότι — «потому что, ведь»; RP имеет διό — «поэтому». Причинное чтение принятой основы не заменяется следственным союзом традиционного текста. ἠθελήσαμεν — аорист о желании прийти; μέν выделяет Павла внутри «мы», без обязательного последующего δέ. καὶ ἅπαξ καὶ δίς — и раз, и два, повторная попытка. Противительное «но»

раскрывает отношение последнего καί в контексте; источник помехи прямо назван сатаной.

Источник. 1 Фес. 2:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3045 · 1 Фес. 2:19 · Также и вы перед Господом Иисусом

Греческий текст. 1 Фес. 2:19: τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως— ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς— ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

Контролируемый перевод. 1 Фес. 2:19: Ведь кто наша надежда, или радость, или венец похвалы — разве не также и вы — перед нашим Господом Иисусом при Его пришествии?

Синодальный текст. 1 Фес. 2:19: Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?

Существо различия. Три ἤ — союзы, не артикли. Вставка «разве не также и вы» сохраняет καί: адресаты входят в круг надежды и радости, не объявлены единственными во всех общинах. παρουσία — пришествие, присутствие Господа; «Христом» после Иисуса в собственной строке нет. Венец похвалы — основание хвалиться, без дописанного устройства награды.

Источник. 1 Фес. 2:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3046 · 1 Фес. 3:5 · Искушение и возможная тщета труда

Греческий текст. 1 Фес. 3:5: διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 3:5: Поэтому и я, больше не выдерживая, послал узнать о вашей вере: не искусил ли вас искуситель и не станет ли наш труд напрасным.

Синодальный текст. 1 Фес. 3:5: Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетным труд наш.

Существо различия. μή πως вводит опасение, а не утверждение, что искушение непременно победило. ἐπείρασεν — аорист, γένηται — аористный конъюнктив о возможном результате; оба события не сведены к уже завершённым фактам. Послал оставлено без добавления имени, известного из 2. Настоящее причастие искуситель характеризует действующего. Традиционное «не сделался» сохраняет модальность.

Источник. 1 Фес. 3:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3047 · 1 Фес. 3:11 · Да направит: единственное число пожелания

Греческий текст. 1 Фес. 3:11: Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

Контролируемый перевод. 1 Фес. 3:11: Сам же наш Бог и Отец и наш Господь Иисус да направит наш путь к вам.

Синодальный текст. 1 Фес. 3:11: Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.

Существо различия. В принятой строке после Иисуса нет Χριστός; RP добавляет «Христос». Глагол κατευθύναι стоит в единственном числе и выражает молитвенное пожелание. κατευθύναι — аористный оптатив третьего лица единственного числа, не множественное «да направят». Бог и Отец — один обозначаемый; далее назван Господь Иисус. Грамматическое единственное сохранено, но отдельное догматическое объяснение согласования внутрь стиха не вставляется. Традиционное «да управит» также единственное.

Источник. 1 Фес. 3:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3048 · 1 Фес. 3:12 · Возрастать и преизобиловать в любви

Греческий текст. 1 Фес. 3:12: ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,

Контролируемый перевод. 1 Фес. 3:12: А вам Господь да даст возрастать и преизобиловать в любви друг к другу и ко всем, как и мы — к вам,

Синодальный текст. 1 Фес. 3:12: А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,

Существо различия. πλεονάσαι и περισσεύσαι — два оптатива с переходным значением: Господь да сделает вас возрастающими и изобилующими. Дательный любовью относится к обоим; речь не об умножении числа адресатов. Русское «да даст» аналитически передаёт причиняющее действие. Последнее сравнение эллиптично: как и мы в любви к вам; не добавлено отдельное утверждение о завершённой полноте любви. Традиционное исполнит/преисполнит сохраняет смысл изобилия; уточнена связь обоих действий с любовью.

Источник. 1 Фес. 3:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3049 · 1 Фес. 3:13 · Пришествие со всеми Его святыми

Греческий текст. 1 Фес. 3:13: εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 3:13: чтобы укрепить ваши сердца непорочными в святости перед нашим Богом и Отцом при пришествии нашего Господа Иисуса со всеми Его святыми.

Синодальный текст. 1 Фес. 3:13: чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святыне пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.

Существо различия. SBLGNT завершает стих словами «со всеми Его святыми», без «Христа» после Иисуса и без «Аминь». В аппарате RP добавляет Χριστοῦ, NA28 — ἀμήν; чтения не смешиваются. Целевой инфинитив укрепить зависит от молитвы о возрастании в любви. Непорочными согласовано с сердцами, в святости указывает область непорочности. «Святые» может обозначать освящённых людей или небесных святых; состав сопровождающих не уточнён переводчиком. Это молитва апостола, не прямая речь пришествующего Господа.

Источник. 1 Фес. 3:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3050 · 1 Фес. 4:1 · Как вы и ходите: сохранённая вставка

Греческий текст. 1 Фес. 4:1: Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ’ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 4:1: Итак, наконец, братья, просим и призываем вас в Господе Иисусе: как вы приняли от нас, как следует ходить и угождать Богу, — как вы и ходите, — преуспевайте в этом ещё больше.

Синодальный текст. 1 Фес. 4:1: За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас, как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,

Существо различия. SBLGNT включает καθὼς καὶ περιπατεῖτε — «как вы и ходите»; RP опускает эту вставку. В принятой строке — «в Господе Иисусе», без слова «Христом» традиционного русского обращения. Первое ἵνα вводит цель просьбы, после длинного пояснения второе возобновляет её. Связный русский раскрывает это призывом преуспевайте, не утверждением, будто адресаты вовсе не следуют наставлению. περιπατεῖν / περιπατεῖτε сохраняет повтор ходить; περισσεύητε μᾶλλον продолжает образ роста 3:12.

Источник. 1 Фес. 4:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3051 · 1 Фес. 4:4 · Собственный сосуд: приобретать или владеть

Греческий текст. 1 Фес. 4:4: εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

Контролируемый перевод. 1 Фес. 4:4: чтобы каждый из вас умел владеть собственным сосудом в освящении и чести,

Синодальный текст. 1 Фес. 4:4: чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,

Существо различия. σκεῦος буквально сосуд; здесь возможны тело самого человека и обозначение супруги. κτᾶσθαι обычно приобретать для себя: отсюда чтение о приобретении супруги. Другое понимание — овладевать своим телом, держать его под управлением; ему следует связное владеть, тогда как подстрочник сохраняет приобретать. Ни тело, ни жена не подставлены вместо исходного образа; владение не объявлено единственным толкованием. Освящение повторяет 3 и 7.

Источник. 1 Фес. 4:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3052 · 1 Фес. 4:6 · Не извлекать выгоду за счёт брата в этом деле

Греческий текст. 1 Фес. 4:6: τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 4:6: чтобы никто не преступал границ и не использовал своего брата в своих интересах в этом деле, потому что Господь — мститель за всё это, как мы и прежде говорили вам и торжественно предупреждали.

Синодальный текст. 1 Фес. 4:6: чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь- мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали.

Существо различия. ὑπερβαίνειν — переходить предел, πλεονεκτεῖν — извлекать преимущество за счёт другого; это шире отдельного словесного обмана. ἐν τῷ πράγματι — в этом деле: ближайший контекст поддерживает половую нравственность; известна и связь с деловыми злоупотреблениями. Перевод не заменяет определённый оборот общим «ни в чём». Мститель означает осуществляющего воздаяние, не поручение людям мстить.

Источник. 1 Фес. 4:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3053 · 1 Фес. 4:7 · Не к нечистоте, но в освящении

Греческий текст. 1 Фес. 4:7: οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ’ ἐν ἁγιασμῷ.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 4:7: Ведь Бог призвал нас не к нечистоте, но в освящении.

Синодальный текст. 1 Фес. 4:7: Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.

Существо различия. ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ указывает отвергнутое основание или назначение призвания; ἐν ἁγιασμῷ — освящение как его область и состояние. Греческие обороты используют разные предлоги: ἐπί указывает основание или назначение, ἐν — область или состояние. Перевод передаёт это различие. Аорист призвал не заменён настоящим, хотя дарование Духа в 8 выражено настоящим.

Источник. 1 Фес. 4:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3054 · 1 Фес. 4:8 · Бог даёт Духа вам

Греческий текст. 1 Фес. 4:8: τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 4:8: Поэтому отвергающий это отвергает не человека, но Бога, Который и даёт вам Своего Святого Духа.

Синодальный текст. 1 Фес. 4:8: Итак непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святаго.

Существо различия. SBLGNT имеет настоящее διδόντα — «дающего» и εἰς ὑμᾶς — «в вас, вам». RP читает аорист δόντα — «давшего». Традиционные «дал нам» не переносятся в принятую строку. Тот, кто отвергает, отвергает Бога: дополнение это в русском раскрывает отсылку к наставлению 3–7. εἰς ὑμᾶς буквально в вас; связное вам передаёт получателей дара и не исключает внутреннего действия Духа. καί при причастии сохранено словом и.

Источник. 1 Фес. 4:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3055 · 1 Фес. 4:12 · Не нуждаться ни в чём или ни в ком

Греческий текст. 1 Фес. 4:12: ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρείαν ἔχητε.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 4:12: чтобы вы поступали достойно перед внешними и ни в чём не нуждались.

Синодальный текст. 1 Фес. 4:12: чтобы вы поступали благопристойно перед внешними и ни в чем не нуждались.

Существо различия. εὐσχημόνως — подобающим образом, благопристойно. Внешние — находящиеся вне общины. μηδενός допускает среднее ни в чём и мужское ни в ком: не испытывать нужды или не зависеть от чужого содержания. Сохранено первое чтение, второе соответствует контексту собственного труда. Это цель наставления, не безусловная гарантия богатства. Первая возможность совпадает с традиционной строкой; другая приведена как вариант понимания, не как обязательная поправка.

Источник. 1 Фес. 4:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3056 · 1 Фес. 4:13 · Мы не хотим: уснувшие и надежда

Греческий текст. 1 Фес. 4:13: Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 4:13: Не хотим же, братья, чтобы вы оставались в неведении об уснувших, чтобы не скорбели, как и остальные, не имеющие надежды.

Синодальный текст. 1 Фес. 4:13: Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.

Существо различия. κοιμωμένων — настоящее причастие спящих; русское уснувшие передаёт состояние сна как образ смерти. RP имеет перфектное причастие. οὐ θέλομεν — мы не хотим, не традиционное единственное «не хочу». Сравнение с лишёнными надежды не превращено в безусловный запрет всякой печали.

Источник. 1 Фес. 4:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3057 · 1 Фес. 4:14 · Уснувшие и посредство Иисуса

Греческий текст. 1 Фес. 4:14: εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 4:14: Ведь если мы верим, что Иисус умер и воскрес, то так и Бог уснувших через Иисуса приведёт с Ним.

Синодальный текст. 1 Фес. 4:14: Ибо если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

Существо различия. διὰ τοῦ Ἰησοῦ допускает связь с приведёт: Бог через Иисуса приведёт уснувших с Ним. При связи с уснувшими смерть верующих рассматривается через Иисуса, а не как причинённое Им умерщвление. Порядок слов оставляет обе связи открытыми; διά не заменено на ἐν. Иисус умер и воскрес — прошедшие события, Бог приведёт — будущее; местоимение с Ним естественно относится к Иисусу.

Источник. 1 Фес. 4:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3058 · 1 Фес. 5:3 · Гибель настигает; никак не избегнут

Греческий текст. 1 Фес. 5:3: ὅταν λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 5:3: Когда будут говорить: «Мир и безопасность», тогда внезапная гибель настигает их, как родовая боль беременную, и они никак не избегнут её.

Синодальный текст. 1 Фес. 5:3: Ибо, когда будут говорить: “мир и безопасность”, тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.

Существо различия. Ὅταν с сослагательным обозначает будущее неопределённое когда; ἐφίσταται остаётся настоящим, живо изображающим наступление гибели. Αἰφνίδιος определяет саму гибель; οὐ μή усиливает отрицание: никак не избегнут. В SBLGNT нет начального γάρ, которое есть в RP и отражено традиционным ибо; общая формула о мире не превращена в утверждение о любом мирном времени.

Источник. 1 Фес. 5:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3059 · 1 Фес. 5:4 · День как вор: падеж варианта

Греческий текст. 1 Фес. 5:4: ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ,

Контролируемый перевод. 1 Фес. 5:4: Но вы, братья, не во тьме, чтобы тот день застал вас как вор.

Синодальный текст. 1 Фес. 5:4: Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.

Существо различия. SBLGNT, Treg, NA28 и RP читают κλέπτης: день застаёт как вор; WH читает κλέπτας — винительный множественного числа, относящий сравнение к заставаемым людям. При κλέπτης образ вора относится к дню, а ὑμᾶς — дополнение: вас. Вариант κλέπτας меняет синтаксическую опору сравнения; в основной перевод он не смешан. Противопоставление вы же продолжает стих 3.

Источник. 1 Фес. 5:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3060 · 1 Фес. 5:10 · Бодрствуем ли мы или спим

Греческий текст. 1 Фес. 5:10: τοῦ ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 5:10: умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли мы или спим, жили вместе с Ним.

Синодальный текст. 1 Фес. 5:10: умершего за нас, чтобы мы бодрствуем ли, или спим, жили вместе с Ним.

Существо различия. Εἴτε … εἴτε передаёт альтернативу бодрствуем ли мы или спим. Здесь καθεύδω, тогда как в 4:13–15 употреблено κοιμάομαι. На фоне 4:13–18 возможно понимание жизни и смерти; рядом в 5:6 тот же глагол сна имеет нравственный образный смысл. В основном тексте сохранены сами образы, без утверждения, будто нравственное бодрствование безразлично. SBLGNT и WH/Treg читают περὶ ἡμῶν, NA28/RP — ὑπὲρ ἡμῶν; за нас допустимо для обоих чтений. Традиционная строка сохраняет ту же альтернативу; речь об уточнении границ толкования, не об обязательной поправке к ней.

Источник. 1 Фес. 5:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3061 · 1 Фес. 5:12 · Руководство и вразумление

Греческий текст. 1 Фес. 5:12: Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

Контролируемый перевод. 1 Фес. 5:12: Просим же вас, братья, признавать трудящихся среди вас, руководящих вами в Господе и вразумляющих вас

Синодальный текст. 1 Фес. 5:12: Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,

Существо различия. Προΐστημι с родительным лица обозначает стоять во главе, руководить. Εἰδέναι в просьбе означает признавать и ценить этих людей, не просто знать об их существовании. Три причастия соединены при одном артикле; отдельные три должности из этой формы не выведены. Νουθετεῖν — вразумлять, как и в 14. Традиционные предстоятели и вразумляющие смыслово допустимы.

Источник. 1 Фес. 5:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3062 · 1 Фес. 5:18 · Во всём благодарите

Греческий текст. 1 Фес. 5:18: ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 5:18: во всём благодарите, ведь это воля Бога во Христе Иисусе для вас.

Синодальный текст. 1 Фес. 5:18: За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.

Существо различия. Ἐν παντί означает во всём, во всяком обстоятельстве; это не ὑπὲρ πάντων — за всё, как в Еф. 5:20. Различие предлогов сохранено без противопоставления самих двух наставлений. Εἰς ὑμᾶς передано для вас; τοῦτο может охватывать ближайшее благодарение или совокупность наставлений 16–18, и узкий объём не навязан.

Источник. 1 Фес. 5:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3063 · 1 Фес. 5:23 · Во всей целости при пришествии

Греческий текст. 1 Фес. 5:23: Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 5:23: Сам же Бог мира да освятит вас всецело, и ваш дух, и душа, и тело да сохранится во всей целости без порока при пришествии нашего Господа Иисуса Христа.

Синодальный текст. 1 Фес. 5:23: Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух, и душа, и тело во всей целости да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа.

Существо различия. Ὁλοτελεῖς относится к вас: всецело; ὁλόκληρον обозначает сохранение целости перечисленного. Ἀμέμπτως — наречие без порока; τηρηθείη — единственное число молитвенного пожелания, сохранённое в переводе. Ἐν τῇ παρουσίᾳ означает при пришествии, не к нему. Перечисление духа, души и тела не превращено примечанием в доказательство единственной допустимой антропологической схемы.

Источник. 1 Фес. 5:23, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3064 · 1 Фес. 5:28 · Завершение без Аминь

Греческий текст. 1 Фес. 5:28: ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ’ ὑμῶν.

Контролируемый перевод. 1 Фес. 5:28: Благодать нашего Господа Иисуса Христа с вами.

Синодальный текст. 1 Фес. 5:28: Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

Существо различия. В SBLGNT, WH, Treg и NA28 послание заканчивается словами с вами; RP добавляет Ἀμήν — Аминь. Заключение сохранено по принятому греческому тексту без Аминь. Это текстологическое различие, а не возражение против богослужебной формулы; традиционная цитата с Аминь остаётся неизменной.

Источник. 1 Фес. 5:28, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3065 · 2 Фес. 1:2 · Отец: наличие местоимения в разных чтениях

Греческий текст. 2 Фес. 1:2: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 1:2: благодать вам и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

Синодальный текст. 2 Фес. 1:2: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Существо различия. SBLGNT и WH читают πατρὸς без ἡμῶν; Treg, RP и NA28 добавляют нашего. Традиционная русская цитата сохраняет более полную форму. Ἀπό относится к Богу Отцу и Господу Иисусу Христу. Нашего из первого стиха не перенесено в этот стих, где его нет в принятой основе. Строчная буква продолжает приветствие после двоеточия 1:1.

Источник. 2 Фес. 1:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3066 · 2 Фес. 1:5 · Свидетельство суда; быть признанными достойными

Греческий текст. 2 Фес. 1:5: ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,

Контролируемый перевод. 2 Фес. 1:5: Это свидетельство праведного суда Бога, чтобы вы были признаны достойными Царства Бога, ради которого и страдаете,

Синодальный текст. 2 Фес. 1:5: в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете.

Существо различия. Ἔνδειγμα — свидетельство, признак; в греческом здесь нет отдельного будет. Связь относится к описанной в 4 стойкости в гонениях. Καταξιωθῆναι — быть признанными достойными, а не самостоятельно заслужить. Εἰς τὸ вводит направленность к признанию достойными Царства; ради которого сохраняет ὑπὲρ ἧς.

Источник. 2 Фес. 1:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3067 · 2 Фес. 1:6 · Если действительно: основание воздаяния

Греческий текст. 2 Фес. 1:6: εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν

Контролируемый перевод. 2 Фес. 1:6: если действительно справедливо у Бога воздать скорбью притесняющим вас,

Синодальный текст. 2 Фес. 1:6: Ибо праведно пред Богом - оскорбляющим вас воздать скорбью,

Существо различия. Εἴπερ буквально если действительно; в рассуждении условие предъявляется как принимаемое основание праведного суда, не как авторское отрицание Божьей справедливости. Θλίβουσιν и θλῖψιν связывают причиняемое притеснение и ответную скорбь. Второй адресат того же воздаяния появляется в 7.

Источник. 2 Фес. 1:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3068 · 2 Фес. 1:7 · Облегчение притесняемым при явлении Господа

Греческий текст. 2 Фес. 1:7: καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ’ ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ’ οὐρανοῦ μετ’ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

Контролируемый перевод. 2 Фес. 1:7: а вам, притесняемым, — облегчением вместе с нами при откровении Господа Иисуса с неба с ангелами Его силы

Синодальный текст. 2 Фес. 1:7: а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,

Существо различия. Ἄνεσις — ослабление давления, облегчение, покой; здесь облегчение противопоставлено скорби. А вам продолжает единое воздать из 6. Ἐν τῇ ἀποκαλύψει — при откровении; откровение означает явление Господа, не название иной книги. Родительный ангелы Его силы сохранён без превращения его в отдельный ангельский чин.

Источник. 2 Фес. 1:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3069 · 2 Фес. 1:8 · Пламя огня и субъект возмездия

Греческий текст. 2 Фес. 1:8: ἐν φλογὶ πυρός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,

Контролируемый перевод. 2 Фес. 1:8: в пламени огня, совершающего возмездие не знающим Бога и не повинующимся Благой вести нашего Господа Иисуса,

Синодальный текст. 2 Фес. 1:8: в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,

Существо различия. SBLGNT и Treg читают φλογὶ πυρός — в пламени огня; WH, NA28 и RP читают πυρὶ φλογός — в огне пламени. В конце стиха SBLGNT содержит Иисуса без следующего Христа, имеющегося в традиционной русской цитате. Διδόντος — причастие родительного единственного числа, относящееся к Господу Иисусу в 7, а не к ангелам. Сохранено сопровождение явления действием возмездия вместо дополнительного когда Он совершит. Μὴ εἰδόσι — не знающим, μή ὑπακούουσιν — не повинующимся; определения не сведены к одному глаголу. Два артикля не превращены в прямые названия двух этнических групп.

Источник. 2 Фес. 1:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3070 · 2 Фес. 1:9 · Вечная погибель от лица Господа

Греческий текст. 2 Фес. 1:9: οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. 2 Фес. 1:9: которые понесут наказание — вечную погибель от лица Господа и от славы Его могущества,

Синодальный текст. 2 Фес. 1:9: которые подвергнутся наказанию, вечной погибели, от лица Господа и от славы могущества Его,

Существо различия. Δίκην τίσουσιν — понесут наказание; вечная погибель поясняет его содержание. Αἰώνιον сохранено как вечную, без произвольного ограничения сроком. Само ὄλεθρος не решает отдельно вопроса о способе погибели. Ἀπό допускает исходную причину и отделение; от лица оставлено без добавлений вдали от или исходящую от, которые заранее выбирали бы одну связь. Традиционная строка в этом отношении близка; искусственное расхождение не создано.

Источник. 2 Фес. 1:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3071 · 2 Фес. 1:10 · Прославление и изумление в тот день

Греческий текст. 2 Фес. 1:10: ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ᾽ ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 1:10: когда Он придёт в тот день, чтобы прославиться в Своих святых и стать предметом изумления во всех уверовавших, потому что вы поверили нашему свидетельству.

Синодальный текст. 2 Фес. 1:10: когда Он приидет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

Существо различия. Ἐνδοξασθῆναι и θαυμασθῆναι — пассивные инфинитивы: быть прославленным и стать предметом изумления. Πιστεύσασιν — уверовавших, не будущих ещё только уверовать. Ἐπιστεύθη буквально было принято с верой: активное русское вы поверили раскрывает участников по ἐφ᾽ ὑμᾶς. В тот день перенесено к придёт, чтобы не отнести будущий день к уже совершившемуся принятию свидетельства. Во святых допускает проявление славы в них и прославление среди них.

Источник. 2 Фес. 1:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3072 · 2 Фес. 1:11 · Желание добра и дело веры

Греческий текст. 2 Фес. 1:11: εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

Контролируемый перевод. 2 Фес. 1:11: Для этого и молимся всегда за вас, чтобы наш Бог счёл вас достойными призвания и исполнил всякое желание добра и дело веры в силе,

Синодальный текст. 2 Фес. 1:11: Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благости и дело веры в силе,

Существо различия. Εἰς ὃ — для этого, к чему; ὃ является относительным местоимением, не артиклем. Ἀξιώσῃ — счёл достойными, в связи с καταξιωθῆναι в 5. Εὐδοκία ἀγαθωσύνης допускает благоволение к добру, доброе желание; не вставлены отсутствующие притяжательные ваше или Своё. Дело веры остаётся отдельным дополнением πληρώσῃ. Ἐν δυνάμει относится к осуществлению Богом этой молитвенной просьбы.

Источник. 2 Фес. 1:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3073 • 2 Фес. 1:12 • Имя Иисуса; общая заключительная конструкция

Греческий текст. 2 Фес. 1:12: ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 1:12: чтобы имя нашего Господа Иисуса было прославлено в вас и вы — в Нём, по благодати нашего Бога и Господа Иисуса Христа.

Синодальный текст. 2 Фес. 1:12: да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

Существо различия. В первой части SBLGNT: имя нашего Господа Иисуса, без Христа; в заключении: нашего Бога и Господа Иисуса Христа. Более полная традиционная первая формула не переносится в основной текст. Ὅπως выражает цель просьбы 11. Имя — средний род; во второй части прославлены подразумевается при и вы — в Нём. В τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ перед κύριος нет второго артикля; общая конструкция сохранена без разделяющего добавления и от. Отсылка имени и верующих взаимна, но отсутствующее имя во второй половине не повторено.

Источник. 2 Фес. 1:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3074 • 2 Фес. 2:4 • Без дополнительного как Бог

Греческий текст. 2 Фес. 2:4: ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν θεός.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 2:4: противящийся и превозносящийся выше всего называемого Богом или святыней, так что он садится в храме Бога, выдавая себя за Бога.

Синодальный текст. 2 Фес. 2:4: противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божием сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют ὡς θεόν после Бога; RP добавляет как Бог перед глаголом сесть. Ἤ означает или, а не артикль. Σέβασμα — предмет почитания, святыня; допустимый перевод сохранён. Садится раскрывает инфинитив καθίσαι после ὥστε; выдавая себя за Бога передаёт заявляемое им притязание. Храм не отождествлён в основном тексте с конкретным зданием или общиной; отсутствующее как Бог из RP не добавлено.

Источник. 2 Фес. 2:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3075 • 2 Фес. 2:7 • Удерживающий: неполная конструкция

Греческий текст. 2 Фес. 2:7: τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 2:7: Ведь тайна беззакония уже действует; только удерживающий теперь [удерживает], пока не будет устранён.

Синодальный текст. 2 Фес. 2:7: Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь.

Существо различия. После μόνον ὁ κατέχων ἄρτι отсутствует личное сказуемое; [удерживает] — явно отмеченное восполнение. Ἐκ μέσου γένηται буквально описывает выход из среды, исчезновение с места действия; будет устранён — допустимая передача оборота, но отдельного пассивного глагола устранить в греческом нет. Кто или каким способом прекращает удерживание, стих не сообщает. Уже действует и пока различены.

Источник. 2 Фес. 2:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3076 • 2 Фес. 2:8 • Господь Иисус убьёт беззаконника

Греческий текст. 2 Фес. 2:8: καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ,

Контролируемый перевод. 2 Фес. 2:8: И тогда откроется беззаконник (которого Господь Иисус убьёт дыханием Своих уст и упразднит явлением Своего пришествия),

Синодальный текст. 2 Фес. 2:8: И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 содержат Иисус и ἀνελεῖ — убьёт; RP опускает Иисус и читает ἀναλώσει — истребит, поглотит. Πνεῦμα при устах допускает дыхание; этот образ не заменён отдельным именованием Святого Духа. Ἀνελεῖ и καταργήσει различены как убьёт и упразднит. Круглые скобки отделяют вложенную относительную конструкцию: следующее пришествие которого относится к беззаконнику, а не к Господу. Это русская пунктуация, не знак отсутствия греческих слов.

Источник. 2 Фес. 2:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3077 • 2 Фес. 2:9 • Чьё пришествие; чудеса лжи

Греческий текст. 2 Фес. 2:9: οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ’ ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους

Контролируемый перевод. 2 Фес. 2:9: пришествие которого — по действию сатаны, со всякой силой, и знамениями, и чудесами лжи,

Синодальный текст. 2 Фес. 2:9: того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными,

Существо различия. Οὗ возвращает к беззаконнику в 8; пришествие Господа внутри вложенной конструкции не становится действием сатаны. Ψεύδους — родительный лжи, завершающий перечень силы, знамений и чудес; его смысл может охватывать весь ряд. Из слов не выведено обязательное утверждение, что все явления лишь мнимые: обман может касаться их назначения и предъявляемого свидетельства.

Источник. 2 Фес. 2:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3078 · 2 Фес. 2:11 · Посылает: настоящее время

Греческий текст. 2 Фес. 2:11: καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

Контролируемый перевод. 2 Фес. 2:11: И поэтому Бог посылает им действие заблуждения, чтобы они поверили лжи,

Синодальный текст. 2 Фес. 2:11: И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают πέμπει — посылает; RP — πέμψει, пошлёт. Настоящее посылает не заменено будущим пошлёт. Ἐνέργεια здесь и в 9 обозначает действие; πλάνη — заблуждение. Εἰς τὸ πιστεῦσαι передаёт направленность к принятию лжи. Объяснение связано с отказом принять любовь к истине в 10, не вводит самостоятельной схемы о происхождении всякого заблуждения.

Источник. 2 Фес. 2:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3079 · 2 Фес. 2:14 · К этому призвал: без дополнительного и

Греческий текст. 2 Фес. 2:14: εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 2:14: К этому Он призвал вас через нашу Благую весть — к приобретению славы нашего Господа Иисуса Христа.

Синодальный текст. 2 Фес. 2:14: к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

Существо различия. Εἰς ὃ — к этому, к чему; относительное местоимение возвращает к спасению 13. В SBLGNT, WH, Treg и RP

нет καί после ὁ, NA28 добавляет также. Περιποίησις — приобретение, обретение; здесь его предмет слава, в 1 Фес. 5:9 — спасение.

Источник. 2 Фес. 2:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3080 · 2 Фес. 2:16 · Бог, наш Отец: конструкция молитвы

Греческий текст. 2 Фес. 2:16: Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

Контролируемый перевод. 2 Фес. 2:16: Сам же наш Господь Иисус Христос и Бог, наш Отец, полюбивший нас и давший вечное утешение и добрую надежду в благодати,

Синодальный текст. 2 Фес. 2:16: Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати,

Существо различия. SBLGNT и Treg не имеют артикля перед θεός; WH, NA28 и RP имеют. Перед Отец SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают артикль ὁ, RP — союз καί. Господь Иисус Христос и Бог, наш Отец, составляют соединённую конструкцию. Возлюбивший и давший стоят в единственном числе при ближайшем Отец. Вечное утешение и добрая надежда — два дара; в благодати сохраняет ἐν χάριτι. Число заключительных глаголов проверяется по 17, а не автоматически согласуется по двум наименованиям.

Источник. 2 Фес. 2:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3081 · 2 Фес. 2:17 · Да ободрит и утвердит: дело и слово

Греческий текст. 2 Фес. 2:17: παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 2:17: да ободрит ваши сердца и утвердит во всяком добром деле и слове.

Синодальный текст. 2 Фес. 2:17: да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют дело и слово и не добавляют вас после утвердит; RP добавляет ὑμᾶς и меняет порядок на слово и дело. Παρακαλέσαι и στηρίξαι — молитвенные пожелания третьего лица единственного числа, как κατευθύναι в 1 Фес. 3:11. Перевод да ободрит … и утвердит сохраняет это число. В источнике нет второго вас; подразумеваемое

дополнение не добавлено. Ἀγαθῷ относится к соединённому делу и слову; в основном переводе сохранён порядок «дело и слово», тогда как в традиционной цитате стоит «слово и дело».

Источник. 2 Фес. 2:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3082 · 2 Фес. 3:5 · Любовь Бога и стойкость Христа

Греческий текст. 2 Фес. 3:5: ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 3:5: Господь же да направит ваши сердца к любви Бога и к стойкости Христа.

Синодальный текст. 2 Фес. 3:5: Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

Существо различия. Τοῦ θεοῦ допускает любовь Бога к людям и любовь людей к Богу. Τοῦ Χριστοῦ может характеризовать стойкость через Христа или относиться к терпеливому ожиданию Христа; последнее понимание также обсуждается в словарях. Основная строка сохраняет родительные и не подменяет их единственным развёрнутым толкованием. Κατευθύναι — молитвенное пожелание, как в 1 Фес. 3:11.

Источник. 2 Фес. 3:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3083 · 2 Фес. 3:6 · Предание, которое они приняли

Греческий текст. 2 Фес. 3:6: Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ’ ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 3:6: Повелеваем же вам, братья, во имя нашего Господа Иисуса Христа удаляться от всякого брата, живущего беспорядочно, а не по преданию, которое они приняли от нас.

Синодальный текст. 2 Фес. 3:6: Завещаваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

Существо различия. SBLGNT и NA28 читают παρελάβοσαν — они приняли; RP имеет также третье лицо παρέλαβον; WH и Treg — второе лицо παρελάβετε, вы приняли. В SBLGNT ἡμῶν при Господе сохранено; WH его опускает. Приняли имеет третье лицо множественного числа. Переход от всякого брата к они отражает собирательную мысль о братьях и сохранён с пояснением. Ἀτάκτως

уточняется примером труда и праздности в 7–12. Повеление произносит апостольское мы именем Господа, а не сам Господь в прямой речи.

Источник. 2 Фес. 3:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3084 · 2 Фес. 3:10 · Не хочет работать: точное условие

Греческий текст. 2 Фес. 3:10: καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 3:10: Ведь и когда мы были у вас, мы повелевали вам вот что: если кто не хочет работать, пусть и не ест.

Синодальный текст. 2 Фес. 3:10: Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

Существо различия. Οὐ θέλει — не хочет, а не не может. Условие касается отказа трудиться; вопрос физической неспособности этим выражением не подменён. Ἐσθιέτω — третье лицо: пусть ест; с μηδέ — пусть и не ест. Это воспоминание о собственном наставлении посланцев, не цитата, прямо приписанная Иисусу.

Источник. 2 Фес. 3:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3085 · 2 Фес. 3:11 · Не дело, а вмешательство в чужие дела

Греческий текст. 2 Фес. 3:11: ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους·

Контролируемый перевод. 2 Фес. 3:11: Ведь мы слышим, что некоторые среди вас живут беспорядочно, ничего не делая, а вмешиваясь в чужие дела.

Синодальный текст. 2 Фес. 3:11: Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся.

Существо различия. Ἐργαζομένους и περιεργαζομένους образуют игру слов: не занимаются делом, а занимаются лишними, чужими делами. Второй глагол допускает бесполезную суету и назойливое вмешательство; последнее здесь раскрыто в переводе. Ничего не делая касается полезного труда в данном контексте. Начальное γάρ объясняет предыдущее наставление.

Источник. 2 Фес. 3:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3086 · 2 Фес. 3:12 · Повеление таким; спокойная работа

Греческий текст. 2 Фес. 3:12: τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 3:12: Таким же мы повелеваем и увещеваем их в Господе Иисусе Христе, чтобы они, спокойно работая, ели собственный хлеб.

Синодальный текст. 2 Фес. 3:12: Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают в Господе Иисусе Христе; RP — через нашего Господа Иисуса Христа. Τοῖς τοιούτοις — таким. Местоимение их при увещеваем добавлено только для согласования русского второго глагола. Μετὰ ἡσυχίας определяет работу, а ἵνα … ἐσθίωσιν — чтобы они ели свой хлеб: сослагательное наклонение в зависимой конструкции. Ἡσυχία означает спокойствие, не обязательный полный запрет говорить.

Источник. 2 Фес. 3:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3087 · 2 Фес. 3:16 · Всегда, всяким образом

Греческий текст. 2 Фес. 3:16: Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 3:16: Сам же Господь мира да даст вам мир всегда, всяким образом. Господь со всеми вами.

Синодальный текст. 2 Фес. 3:16: Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!

Существо различия. Διὰ παντός — на протяжении всего времени, всегда; в подстрочнике обозначено подразумеваемое время. Ἐν παντὶ τρόπῳ — всяким образом, во всяком отношении: τρόπος нельзя терять в общем во всём. Молитвенное δῴη — да даст. Πάντων во второй фразе охватывает всех адресатов.

Источник. 2 Фес. 3:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3088 · 2 Фес. 3:18 · Со всеми вами; без Аминь

Греческий текст. 2 Фес. 3:18: ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

Контролируемый перевод. 2 Фес. 3:18: Благодать нашего Господа Иисуса Христа со всеми вами.

Синодальный текст. 2 Фес. 3:18: благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 заканчивают со всеми вами; RP добавляет Ἀμήν — Аминь. Πάντων — всеми — сохранено, как и в 16. В отличие от 1 Фес. 5:28 здесь прямо присутствует всеми; перевод

сохраняет слово «всеми» здесь и его отсутствие в другой формуле. Заключительное Аминь остаётся в неизменённой традиционной цитате, но не добавляется к принятому основному тексту.

Источник. 2 Фес. 3:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 10, редакция 4.6.

RUS-016-3089 · 1 Тим. 1:2 · Отец без добавленного «нашего»

Греческий текст. 1 Тим. 1:2: Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 1:2: Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Господа.

Синодальный текст. 1 Тим. 1:2: Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.

Существо различия. После πατρός («Отца») SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют ἡμῶν; RP добавляет «нашего». В конце стиха ἡμῶν присутствует во всех сопоставляемых чтениях и относится к Господу. γνησίῳ τέκνῳ — «истинному сыну / подлинному чаду» в вере: речь об отношении к Тимофею в вере, а не о родословной. Благодать, милость и мир перечислены раздельно.

Источник. 1 Тим. 1:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3090 · 1 Тим. 1:3 · Просьба остаться и повеление не учить иному

Греческий текст. 1 Тим. 1:3: Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

Контролируемый перевод. 1 Тим. 1:3: Как я просил тебя остаться в Ефесе, отправляясь в Македонию, чтобы ты повелел некоторым не учить иному

Синодальный текст. 1 Тим. 1:3: Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному

Существо различия. προσμεῖναι зависит от «просил», πορευόμενος относится к Павлу, а παραγγείλῃς — к Тимофею. Начатая словом καθώς («как») конструкция в стихах 3–4 не получает выраженной главной части; её восполнение в конце стиха 4 выделено квадратными скобками.

Источник. 1 Тим. 1:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3091 · 1 Тим. 1:9 · Чуждые святости: характеристика без добавленного действия

Греческий текст. 1 Тим. 1:9: εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 1:9: зная, что закон установлен не для праведного, но для беззаконных и непокорных, нечестивых и грешных, несвятых и чуждых святости, убийц отцов и матерей, человекоубийц,

Синодальный текст. 1 Тим. 1:9: зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и осквернённых, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц,

Существо различия. βέβηλος значит «несвященный, чуждый святости»; существительное «святыня» и действие её осквернения здесь не названы. Отрицание οὐ относится к «для праведного»; противопоставление вводит следующий перечень. Передача πατρολῴαις и μητρολῴαις как убийц отцов и матерей лексически допустима; она сохранена.

Источник. 1 Тим. 1:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3092 · 1 Тим. 1:14 · Сверхизобильная благодать и границы пояснений

Греческий текст. 1 Тим. 1:14: ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 1:14: благодать же нашего Господа стала чрезвычайно обильной вместе с верой и любовью во Христе Иисусе.

Синодальный текст. 1 Тим. 1:14: благодать же Господа нашего Иисуса Христа открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе.

Существо различия. ὑπερεπλεόνασεν означает чрезвычайное изобилие. В первой части греческого стиха нет слов «Иисуса Христа» после «нашего Господа» и нет отдельных слов «во мне»; последнее следует из контекста, но не внесено как самостоятельный член перевода. Во второй части имя Χριστῷ Ἰησοῦ присутствует. μετά связывает изобилие благодати с верой и любовью.

Источник. 1 Тим. 1:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3093 · 1 Тим. 1:18 · Поручение, пророчества и добрая война

Греческий текст. 1 Тим. 1:18: Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 1:18: Это поручение вверяю тебе, сын Тимофей, согласно прежде бывшим о тебе пророчествам, чтобы ты через них вёл добрую войну,

Синодальный текст. 1 Тим. 1:18: Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин,

Существо различия. τέκνον — обращение «сын / чадо» без μου («мой»). στρατεύῃ … στρατείαν сохраняет военную метафору продолжительного служения, а не одной схватки. ἐν αὐταῖς соотносится с пророчествами; в русском «через них» передаёт инструментальную связь. Содержание этих пророчеств здесь не приведено. В SBLGNT, WH, NA28 и RP стоит στρατεύῃ — настоящее сослагательное второго лица единственного числа. В Treg — στρατεύσῃ; эта сигматическая форма допускает аористное сослагательное и не должна безоговорочно называться будущим изъявительным. Целевая связь с ἵνα сохраняется.

Источник. 1 Тим. 1:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3094 · 1 Тим. 2:3 · Начало без добавленного «ибо»

Греческий текст. 1 Тим. 2:3: τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 2:3: Это хорошо и угодно перед Богом, нашим Спасителем,

Синодальный текст. 1 Тим. 2:3: ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают τοῦτο καλόν без γάρ; RP добавляет γάρ после τοῦτο, чему соответствует традиционное «ибо».

Источник. 1 Тим. 2:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3095 · 1 Тим. 2:6 · Выкуп и свидетельство в свои времена

Греческий текст. 1 Тим. 2:6: ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις·

Контролируемый перевод. 1 Тим. 2:6: отдавший Себя как выкуп за всех, — свидетельство в свои времена.

Синодальный текст. 1 Тим. 2:6: предавший Себя для искупления всех. Таково было в свое время свидетельство,

Существо различия. ἀντίλυτρον — выкуп, отданное за освобождение; кому он уплачен, в стихе не сказано. ὑπὲρ πάντων вновь означает «за всех». τὸ μαρτύριον — именное приложение к предшествующему высказыванию; отдельного глагола «было» в нём нет. καιροῖς ἰδίοις сохраняет множественное число: «в свои / надлежащие времена».

Источник. 1 Тим. 2:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3096 · 1 Тим. 2:8 · Святые руки и диапазон «спора / сомнения»

Греческий текст. 1 Тим. 2:8: Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 2:8: Итак, хочу, чтобы мужчины молились во всяком месте, поднимая святые руки без гнева и споров.

Синодальный текст. 1 Тим. 2:8: Итак, желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения;

Существо различия. ἄνδρας здесь обозначает мужчин, далее отдельно названы женщины. ὁσίους χεῖρας — святые / благочестивые руки, без добавленного обрядового омовения. διαλογισμός допускает рассуждение, сомнение и спор; связь с гневом позволяет сохранить в переводе «споров», но традиционное «сомнения» не объявляется невозможным. SBLGNT, Treg, NA28 и RP имеют единственное διαλογισμοῦ; WH — множественное διαλογισμῶν.

Источник. 1 Тим. 2:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3097 · 1 Тим. 2:9 · Самообладание и союзы в перечне украшений

Греческий текст. 1 Тим. 2:9: ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 2:9: Так же и женщины пусть украшают себя пристойной одеждой, со скромностью и самообладанием, не плетением волос и золотом, или жемчугом, или дорогим одеянием,

Синодальный текст. 1 Тим. 2:9: чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою,

Существо различия. κοσμεῖν зависит от βούλομαι стиха 8; русское «пусть» передаёт эту связь. αἰδώς — скромность / чувство стыда, σωφροσύνη — самообладание, более широкое, чем одна половая сдержанность. В SBLGNT между πλέγμασιν и χρυσίῳ стоит καί, затем два ἤ; RP заменяет первый из этих союзов на ἤ. Первое καί после ὡσαύτως имеется в SBLGNT, Treg и NA28, отсутствует в WH; RP добавляет после него артикль τὰς. Вариант χρυσίῳ / χρυσῷ не меняет обозначения золота.

Источник. 1 Тим. 2:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3098 · 1 Тим. 2:11 · Учиться в тишине

Греческий текст. 1 Тим. 2:11: γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

Контролируемый перевод. 1 Тим. 2:11: Женщина пусть учится в тишине, со всяким подчинением.

Синодальный текст. 1 Тим. 2:11: Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью;

Существо различия. μανθανέτω — положительное повеление «пусть учится». ἡσυχία может означать тишину, спокойное поведение или молчание; здесь она характеризует учение и повторяется в стихе 12. Перевод не сводит слово к одному внутреннему душевному спокойствию. Кому именно выражено подчинение, отдельным дополнением здесь не названо.

Источник. 1 Тим. 2:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3099 · 1 Тим. 2:14 · Отрицание обмана Адама и пассивное причастие

Греческий текст. 1 Тим. 2:14: καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 2:14: И Адам не был обманут, а женщина, будучи обманута, оказалась в преступлении.

Синодальный текст. 1 Тим. 2:14: и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление;

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ἐξαπατηθεῖσα; RP — ἀπατηθεῖσα. Обе формы пассивные: «будучи обманута»; приставочная форма может усиливать выражение обмана. οὐκ отрицает ἠπατήθη при подлежащем Адам. γέγονεν —

перфект: женщина оказалась в состоянии нарушения. В тексте не сказано, что Адам потому не совершил нарушения; такое заключение из отрицания обмана не добавлено.

Источник. 1 Тим. 2:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3100 · 1 Тим. 3:2 · Качества надзирающего и «муж одной жены»

Греческий текст. 1 Тим. 3:2: δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 3:2: Поэтому надзирающий должен быть безупречным, мужем одной жены, трезвым, здравомыслящим, пристойным, гостеприимным, способным учить,

Синодальный текст. 1 Тим. 3:2: Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен,

Существо различия. ἀνεπίλημπτος — не дающий основания для упрёка, безупречный в поведении; διδακτικός — способный учить. σώφρων охватывает здравомыслие и самообладание. μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα буквально сохраняется как «муж одной жены»; вопросы о повторном браке или обязательной женатости не решаются добавлением отсутствующих слов. Отдельного соответствия дополнительному «честен» традиционного перечня в SBLGNT нет.

Источник. 1 Тим. 3:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3101 · 1 Тим. 3:3 · Драчун и добавление в перечне требований

Греческий текст. 1 Тим. 3:3: μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 3:3: не пьяницей, не драчуном, но мягким, не сварливым и не любящим денег,

Синодальный текст. 1 Тим. 3:3: не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,

Существо различия. После πλήκτην SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют μὴ αἰσχροκερδῆ («не стремящегося к постыдной выгоде»); RP добавляет эти слова. В конце стиха ἀφιλάργυρον («не любящего денег») присутствует в выбранной основе. πάροινος связан с пристрастием к вину; πλήκτης — бьющий, драчун. ἐπιεικής обозначает

мягкость / снисходительность, ἄμαχος — отсутствие склонности к ссорам. В стихе 8 αἰσχροκερδεῖς присутствует и переводится там; каждый список передан со своим составом слов: наличие выражения в стихе 8 не означает его наличия в стихе 3.

Источник. 1 Тим. 3:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3102 · 1 Тим. 3:6 · Новообращённый и осуждение дьявола

Греческий текст. 1 Тим. 3:6: μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 3:6: Он не должен быть новообращённым, чтобы, возгордившись, не попасть под осуждение дьявола.

Синодальный текст. 1 Тим. 3:6: Не должен быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом.

Существо различия. νεόφυτος — недавно посаженный, в контексте новообращённый. τυφωθείς выражает состояние гордыни / ослепления самодовольством. Родительное τοῦ διαβόλου может пониматься как осуждение, которому подвергся дьявол, либо как связанное с ним осуждение / обвинение; традиционное «с диаволом» выражает первое толкование, но отдельного σύν в тексте нет. Перевод сохраняет родительную конструкцию, а примечание раскрывает её неоднозначность.

Источник. 1 Тим. 3:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3103 · 1 Тим. 3:8 · Двуличная речь, много вина и постыдная выгода

Греческий текст. 1 Тим. 3:8: Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους, μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 3:8: Служители также должны быть достойными, не двуличными в речи, не пристрастными к большому количеству вина и не стремящимися к постыдной выгоде,

Синодальный текст. 1 Тим. 3:8: Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,

Существо различия. διάκονοι названы служителями, традиционное название — диаконы. δίλογος означает двуличность в речи, а не владение двумя языками. οἴνῳ πολλῷ — большому количеству вина; πολλῷ не пропущено. αἰσχροκερδής выделяет постыдный

характер выгоды. Подразумеваемое «должны быть» продолжает конструкцию требований.

Источник. 1 Тим. 3:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3104 · 1 Тим. 3:12 · Множественное число служителей

Греческий текст. 1 Тим. 3:12: διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων·

Контролируемый перевод. 1 Тим. 3:12: Служители пусть будут мужьями одной жены, хорошо управляющими детьми и собственными домами.

Синодальный текст. 1 Тим. 3:12: Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим.

Существо различия. διάκονοι ἔστωσαν — «служители пусть будут», множественное число, в отличие от единственного «диакон» традиционной русской цитаты. Формула μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες соответствует требованию стиха 2. καλῶς характеризует управление как детьми, так и своими домами.

Источник. 1 Тим. 3:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3105 · 1 Тим. 3:13 · Доброе положение без добавленной высшей степени

Греческий текст. 1 Тим. 3:13: οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 3:13: Потому что хорошо послужившие приобретают себе доброе положение и великую смелость в вере, которая во Христе Иисусе.

Синодальный текст. 1 Тим. 3:13: Ибо хорошо служившие приготовляют себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

Существо различия. βαθμός буквально обозначает ступень, в контексте — положение / степень; καλός означает «добрый, хороший», без сравнительной степени. Поэтому стих не превращён в обещание повышения в определённый чин. περιποιοῦνται — приобретают себе, παρρησία — смелость / дерзновение. τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ характеризует веру как пребывающую во Христе Иисусе.

Источник. 1 Тим. 3:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3106 · 1 Тим. 3:15 · Цель письма и опора истины

Греческий текст. 1 Тим. 3:15: ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας·

Контролируемый перевод. 1 Тим. 3:15: чтобы, если всё же я задержусь, ты знал, как следует вести себя в доме Бога, который есть община живого Бога, столп и опора истины.

Синодальный текст. 1 Тим. 3:15: чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.

Существо различия. ἵνα εἰδῇς зависит от «пишу» в стихе 14, а ἐὰν δὲ βραδύνω задаёт условие задержки. δεῖ … ἀναστρέφεσθαι — безличное «как следует вести себя», не только личная обязанность Тимофея. οἶκος здесь раскрыт как община / Божий дом, а не просто здание. Женское ἥτις согласуется по смыслу с последующим ἐκκλησία. στῦλος и ἑδραίωμα сохраняют образы столпа и поддерживающей опоры.

Источник. 1 Тим. 3:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3107 · 1 Тим. 4:1 · Последующие времена

Греческий текст. 1 Тим. 4:1: Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων

Контролируемый перевод. 1 Тим. 4:1: А Дух ясно говорит, что в последующие времена некоторые отступят от веры, внимая обманывающим духам и учениям демонов,

Синодальный текст. 1 Тим. 4:1: Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам-обольстителям и учениям бесовским,

Существо различия. ὕστερος означает «более поздний, последующий»; это не то же слово, что ἔσχατος («последний»). ῥητῶς — явно, определённо. Говорящий назван Духом; это не прямая речь Иисуса. τινες — некоторые, а не все; причастие προσέχοντες характеризует их обращение к обманывающим духам и учениям демонов.

Источник. 1 Тим. 4:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3108 · 1 Тим. 4:2 · Заклеймённая совесть и образ прижигания

Греческий текст. 1 Тим. 4:2: ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 4:2: через лицемерие лжецов, заклеймённых в собственной совести,

Синодальный текст. 1 Тим. 4:2: через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей,

Существо различия. ἐν ὑποκρίσει связывает отступление с лицемерием лжецов; «через» передаёт инструментальную связь. κεκαυστηριασμένων — пассивный перфект; τὴν ἰδίαν συνείδησιν обозначает отношение к собственной совести. Образ допускает выжженное клеймо либо прижигание, связанное с нечувствительностью. Перевод сохраняет «заклеймённых», не дописывая определённую психологическую теорию.

Источник. 1 Тим. 4:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3109 · 1 Тим. 4:3 · Запрет брака и требование воздержания

Греческий текст. 1 Тим. 4:3: κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 4:3: запрещающих вступать в брак и [требующих] воздерживаться от пищи, которую Бог сотворил для принятия с благодарением верующими и познавшими истину.

Синодальный текст. 1 Тим. 4:3: запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.

Существо различия. κωλυόντων управляет γαμεῖν — «запрещающих вступать в брак». Перед ἀπέχεσθαι βρωμάτων подразумевается требование воздерживаться, а не запрет воздержания; добавленное [требующих] отмечает эту незаполненную связь. Местоимение ἃ относится к пище; τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι обозначает принимающих её с благодарением верующих, познавших истину.

Источник. 1 Тим. 4:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3110 · 1 Тим. 4:4 · Не отвергать принимаемое с благодарением

Греческий текст. 1 Тим. 4:4: ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 4:4: Потому что всякое творение Бога хорошо и ничто не следует отвергать, если оно принимается с благодарением,

Синодальный текст. 1 Тим. 4:4: Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением,

Существо различия. πᾶν κτίσμα — всякое творение / сотворённое. οὐδὲν ἀπόβλητον в данном пищевом контексте означает, что ничего не следует отвергать при благодарном принятии. Причастие λαμβανόμενον допускает условную передачу «если принимается»; оценка не превращена в указание съесть всякий существующий предмет.

Источник. 1 Тим. 4:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3111 · 1 Тим. 4:12 · Пять областей примера без добавления «в духе»

Греческий текст. 1 Тим. 4:12: μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 4:12: Пусть никто не пренебрегает твоей молодостью, но стань примером для верующих в речи, поведении, любви, вере и чистоте.

Синодальный текст. 1 Тим. 4:12: Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.

Существо различия. После ἐν ἀγάπῃ SBLGNT, WH, Treg и NA28 не имеют ἐν πνεύματι («в духе»); RP добавляет эти слова. В контролируемом переводе сохранён перечень выбранной основы. μηδείς … καταφρονείτω — пусть никто не презирает твоей молодости. γίνου — будь / становись примером для верующих; это наставление о поведении, а не указание конкретного возраста Тимофея. λόγος, ἀναστροφή, ἀγάπη, πίστις и ἁγνεία сохранены раздельно.

Источник. 1 Тим. 4:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3112 · 1 Тим. 4:13 · Чтение, увещание и учение

Греческий текст. 1 Тим. 4:13: ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 4:13: Пока я не приду, занимайся чтением, увещанием и учением.

Синодальный текст. 1 Тим. 4:13: Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.

Существо различия. ἕως ἔρχομαι задаёт предел «пока не приду»; русское «не» не отрицает ожидаемого прихода. В наставлении

служителю ἀνάγνωσις естественно включает чтение перед собранием, но объект чтения здесь отдельным словом не назван. παράκλησις — увещание / ободряющее наставление; διδασκαλία — учение.

Источник. 1 Тим. 4:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3113 · 1 Тим. 4:14 · Пророчество и совет старейшин

Греческий текст. 1 Тим. 4:14: μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 4:14: Не пренебрегай находящимся в тебе даром, который был дан тебе через пророчество с возложением рук совета старейшин.

Синодальный текст. 1 Тим. 4:14: Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.

Существо различия. ὃ относится к χαρίσματος, ἐδόθη — пассивное «был дан». διά προφητείας обозначает связь через пророчество, μετά ἐπιθέσεως — сопровождающее возложение рук. πρεσβυτέριον — коллектив старейшин, совет; традиционное «священство» не перенесено как более позднее институциональное определение.

Источник. 1 Тим. 4:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3114 · 1 Тим. 5:1 · Возрастное обозначение и резкий укор

Греческий текст. 1 Тим. 5:1: Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 5:1: Старшего мужчину не укоряй резко, но увещевай как отца; младших — как братьев,

Синодальный текст. 1 Тим. 5:1: Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев;

Существо различия. Противопоставлены резкий укор и увещание. Параллель старших и младших мужчин и женщин в 1–2 показывает возрастное значение πρεσβύτερος; в 17/19 это же слово обозначает старейшину общины. Обращение «как отца» характеризует способ увещания.

Источник. 1 Тим. 5:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3115 · 1 Тим. 5:4 · Дети, внуки и предшествующее поколение

Греческий текст. 1 Тим. 5:4: εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 5:4: Если же какая вдова имеет детей или внуков, пусть они прежде учатся проявлять благочестие к собственному дому и воздавать должное предкам, потому что это угодно перед Богом.

Синодальный текст. 1 Тим. 5:4: Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу.

Существо различия. μανθανέτωσαν имеет множественное число: учиться должны дети или внуки, а не одна вдова. πρόγονοι охватывает предшествующие поколения, здесь родителей и дедов, которым оказывается помощь; речи о культе умерших нет. πρῶτον сохраняет первенство заботы о собственном доме.

Источник. 1 Тим. 5:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3116 · 1 Тим. 5:9 · Внесение в список и достигнутый возраст

Греческий текст. 1 Тим. 5:9: Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 5:9: Пусть в список вдов вносится женщина не моложе шестидесяти лет, бывшая женой одного мужа,

Синодальный текст. 1 Тим. 5:9: Вдовица должна быть избираема не менее как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа,

Существо различия. καταλεγέσθω — пусть вносится в список. γεγονυῖα связано с возрастом не менее шестидесяти лет. ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή буквально «женщина одного мужа»; возможные выводы о единственном браке или супружеской верности не превращены в дополнительные условия. Формального обета безбрачия стих не называет.

Источник. 1 Тим. 5:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3117 · 1 Тим. 5:10 · Пять условных признаков

Греческий текст. 1 Тим. 5:10: ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 5:10: имеющая свидетельство о добрых делах: если воспитала детей, если принимала странников, если омывала ноги святым, если помогала терпящим скорбь, если посвящала себя всякому доброму делу.

Синодальный текст. 1 Тим. 5:10: известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

Существо различия. μαρτυρουμένη — получающая свидетельство о добрых делах; пять εἰ последовательно раскрывают признаки. τεκνοτροφέω — воспитывать детей, не тождественно τεκνογονέω («рождать детей») в 14. Помощь и участие во всяком добром деле не сведены к одному установленному обряду.

Источник. 1 Тим. 5:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3118 · 1 Тим. 5:11 · Чувственные желания в контексте брака

Греческий текст. 1 Тим. 5:11: νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 5:11: А молодых вдов не принимай, потому что, когда их чувственные желания отвлекают их от Христа, они хотят вступать в брак

Синодальный текст. 1 Тим. 5:11: Молодых же вдовиц не принимай, ибо они, впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать в брак.

Существо различия. καταστρηνιάω обозначает сильное чувственное влечение; родительный τοῦ Χριστοῦ выражает направленность в ущерб отношению ко Христу. παραιτοῦ связано со списком из 9: стих не предписывает отказать молодым вдовам во всякой помощи. Желание вступить в брак читается вместе с 12 и с прямым пожеланием брака в 14.

Источник. 1 Тим. 5:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3119 · 1 Тим. 5:12 · Прежняя вера: пределы уточнения

Греческий текст. 1 Тим. 5:12: ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·

Контролируемый перевод. 1 Тим. 5:12: и подвергаются осуждению за то, что отвергли прежнюю веру.

Синодальный текст. 1 Тим. 5:12: Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

Существо различия. πίστις может обозначать веру, верность и доверенное обязательство; πρώτη — первая, прежняя. Контекст допускает нарушенную верность Христу или ранее принятое

обязательство, но не называет специального формального обета вдов. ἔχουσαι κρίμα связано с женщинами из 11; осуждение мотивировано отвержением πίστις, а не сформулировано как запрет брака вообще.

Источник. 1 Тим. 5:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3120 · 1 Тим. 5:13 · Учиться праздности и вмешиваться в чужие дела

Греческий текст. 1 Тим. 5:13: ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 5:13: Вместе с тем они учатся быть праздными, ходя по домам, и не только праздными, но и болтливыми и вмешивающимися в чужие дела, говоря то, чего не следует.

Синодальный текст. 1 Тим. 5:13: притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и бывают не только праздны, но и болтливы, любопытны и говорят, чего не должно.

Существо различия. ἀργαὶ связано с μανθάνουσιν: учатся быть праздными; περιερχόμεναι описывает хождение по домам. περίεργοι здесь — вмешивающиеся в чужие дела, не всякий проявляющий любознательность. φλύαροι и говорение неподобающего сохранены как отдельные признаки; ср. словесную связь с περιεργάζομαι в 2 Фес. 3:11.

Источник. 1 Тим. 5:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3121 · 1 Тим. 5:18 · Намордник и плата работнику

Греческий текст. 1 Тим. 5:18: λέγει γὰρ ἡ γραφή· Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί· Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 5:18: Ведь Писание говорит: «Не надевай намордника на молотящего вола» и: «Работник достоин своей платы».

Синодальный текст. 1 Тим. 5:18: Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей.

Существо различия. οὐ φιμώσεις — запрет, выраженный будущим временем: не надевай намордника. Первая цитата восходит к Втор. 25:4; вторая близка Лк. 10:7 (в Луке есть γάρ). Обе приведены автором под вводной формулой «Писание говорит»; стих не является прямой сценой речи Иисуса. μισθός здесь — плата работнику.

Источник. 1 Тим. 5:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3122 · 1 Тим. 5:21 · Имя без добавленного титула

Греческий текст. 1 Тим. 5:21: διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 5:21: Торжественно свидетельствую перед Богом, Христом Иисусом и избранными ангелами: соблюдай это без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.

Синодальный текст. 1 Тим. 5:21: Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают Χριστοῦ Ἰησοῦ («Христа Иисуса»); RP — κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ («Господа Иисуса Христа»). Слово «Господом» традиционной цитаты не добавлено в выбранную основу. διαμαρτύρομαι здесь вводит торжественное требование, а ἵνα — его содержание: соблюдать эти наставления. πρόκριμα — предварительное суждение / предубеждение, πρόσκλισις — пристрастие. Избранные ангелы сохранены без поясняющей идентификации; оба запрета предвзятости различены.

Источник. 1 Тим. 5:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3123 · 1 Тим. 5:24 · Грехи идут впереди на суд

Греческий текст. 1 Тим. 5:24: Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν·

Контролируемый перевод. 1 Тим. 5:24: Грехи некоторых людей явны и идут впереди них на суд, а за некоторыми следуют позднее.

Синодальный текст. 1 Тим. 5:24: Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых открываются впоследствии.

Существо различия. προάγουσαι здесь непереходное: грехи идут впереди к суду; это не глагол «вести кого-то» с пропущенным объектом. ἐπακολουθοῦσιν противопоставляет следование позднее / следом. κρίσις — суд, суждение; перевод не сводит его заранее к обвинительному приговору. Образ не определяет отдельно земной или последний суд.

Источник. 1 Тим. 5:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3124 · 1 Тим. 6:2 · Получатели доброго служения

Греческий текст. 1 Тим. 6:2: οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 6:2: А имеющие верующих господ пусть не пренебрегают ими из-за того, что они братья, но тем более служат, потому что принимающие их доброе служение — верующие и возлюбленные. Этому учи и увещевай.

Синодальный текст. 1 Тим. 6:2: Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют им. Учи сему и увещевай.

Существо различия. ἀντιλαμβανόμενοι с родительным вещи допускает участие в получаемом благе; здесь это господа, получающие доброе служение. В традиционной цитате они сами «благодетельствуют им», что меняет направление действия. Братство объясняет запрет пренебрежения; μᾶλλον усиливает служение. παρακάλει — увещевай, как в 5:1.

Источник. 1 Тим. 6:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3125 · 1 Тим. 6:3 · Учение, соответствующее благочестию

Греческий текст. 1 Тим. 6:3: εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις, τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ’ εὐσέβειαν διδασκαλίᾳ,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 6:3: Если кто учит иному и не следует здравым словам нашего Господа Иисуса Христа и учению, соответствующему благочестию,

Синодальный текст. 1 Тим. 6:3: Кто учит иному и не следует здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,

Существо различия. ἑτεροδιδασκαλεῖ повторяет тему иного учения из 1:3. προσέρχεται буквально приближается / присоединяется, в этом сочетании — следует словам. Генитив τοῦ κυρίου относится к словам; конкретное речение не цитируется. Условное предложение продолжается в 4–5.

Источник. 1 Тим. 6:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3126 · 1 Тим. 6:6 · Благочестие с довольством

Греческий текст. 1 Тим. 6:6: ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας·

Контролируемый перевод. 1 Тим. 6:6: Но благочестие с довольством является великим приобретением.

Синодальный текст. 1 Тим. 6:6: Великое приобретение - быть благочестивым и довольным.

Существо различия. δέ противопоставляет благочестие ради дохода благочестию μετὰ αὐταρκείας — с довольством / достаточностью. πορισμός повторено намеренно. Отдельного слова «действительно» здесь нет; αὐτάρκεια раскрывается в 7–8 довольством имеющимся.

Источник. 1 Тим. 6:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3127 · 1 Тим. 6:12 · Призвание к жизни и доброе исповедание

Греческий текст. 1 Тим. 6:12: ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 6:12: Веди добрую борьбу веры, держись вечной жизни, к которой ты был призван; ты также исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

Синодальный текст. 1 Тим. 6:12: Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

Существо различия. ἀγωνίζου … ἀγῶνα сохраняет однокоренной образ борьбы. ἐπιλαβοῦ — ухватись / держись. εἰς ἣν связано с ζωῆς и ἐκλήθης; содержание исповедания не определяется словами «о вечной жизни». καί соединяет призвание и исповедание адресата; его конкретный исторический случай не назван.

Источник. 1 Тим. 6:12, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3128 · 1 Тим. 6:13 · Дарование жизни и свидетельство при Пилате

Греческий текст. 1 Тим. 6:13: παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῳογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 6:13: Повелеваю тебе перед Богом, дающим жизнь всему, и перед Христом Иисусом, засвидетельствовавшим при Понтии Пилате доброе исповедание:

Синодальный текст. 1 Тим. 6:13: Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещеваю тебе

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ζῳογονοῦντος; RP — ζωοποιοῦντος. Оба слова могут быть переданы через дарование жизни, но ζῳογονέω допускает также сохранение живым. ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου может обозначать свидетельство перед Пилатом или при его правлении; «при» оставляет обе связи доступными. Повтор καλὴ ὁμολογία связывает стих с 12 без добавления текста исповедания.

Источник. 1 Тим. 6:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3129 · 1 Тим. 6:14 · Незапятнанная и безупречная заповедь

Греческий текст. 1 Тим. 6:14: τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 6:14: сохрани заповедь незапятнанной и безупречной до явления нашего Господа Иисуса Христа,

Синодальный текст. 1 Тим. 6:14: соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,

Существо различия. τηρῆσαί σε зависит от παραγγέλλω в 13: содержание поручения — сохранить заповедь. ἄσπιλον и ἀνεπίλημπτον имеют формы прилагательных; связный перевод относит их к ἐντολήν. Возможно понимание как характеристики самого исполнителя, но его нельзя навязать одним наречием. μέχρι задаёт предел до явления.

Источник. 1 Тим. 6:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3130 · 1 Тим. 6:15 · Владыка и собственные времена

Греческий текст. 1 Тим. 6:15: ἣν καιροῖς ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 6:15: которое в свои времена покажет блаженный и единственный Владыка, Царь царствующих и Господь господствующих,

Синодальный текст. 1 Тим. 6:15: Которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,

Существо различия. ἣν имеет женский род по ἐπιφανείας из 14; русское «которое» согласуется с явлением. καιροῖς ἰδίοις — в свои времена, множественное число. δυνάστης — Владыка / властитель, самостоятельное обозначение перед «Царь царствующих». Подлежащее δείξει продолжено в 16.

Источник. 1 Тим. 6:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3131 · 1 Тим. 6:17 · Бог без добавленного «живой»

Греческий текст. 1 Тим. 6:17: Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι, ἀλλ᾽ ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 6:17: Богатым в нынешнем веке повелевай не превозноситься и не возлагать надежду на ненадёжность богатства, но на Бога, обильно предоставляющего нам всё для наслаждения,

Синодальный текст. 1 Тим. 6:17: Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не на богатство неверное, но на Бога живаго, дающего нам все обильно для наслаждения;

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают ἐπὶ θεῷ без τῷ ζῶντι; RP добавляет τῷ ζῶντι («живом»). В выбранной основе титул «живой Бог» в этом стихе не повторён. ἠλπικέναι — перфектный инфинитив: не иметь возложенной надежды на богатство. πλούτου ἀδηλότης — ненадёжность / неопределённость богатства. Богатые нынешнего века отличены от желающих богатеть в 9; богатство противопоставлено обильному дарованию Бога. εἰς ἀπόλαυσιν — для наслаждения, что не тождественно σπαταλάω в 5:6.

Источник. 1 Тим. 6:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3132 · 1 Тим. 6:18 · Готовность делиться

Греческий текст. 1 Тим. 6:18: ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 6:18: делать добро, богатеть добрыми делами, быть щедрыми и готовыми делиться,

Синодальный текст. 1 Тим. 6:18: чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,

Существо различия. Инфинитивы продолжают παράγγελλε в 17. εὐμετάδοτος — щедрый, охотно отдающий; κοινωνικός — готовый к участию и разделению имеющегося. В контексте добрых дел слово не описывает только лёгкость общения. Образ богатства повторён положительно в πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς.

Источник. 1 Тим. 6:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3133 · 1 Тим. 6:19 · Истинная жизнь в выбранной основе

Греческий текст. 1 Тим. 6:19: ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς.

Контролируемый перевод. 1 Тим. 6:19: собирая себе сокровище — доброе основание для будущего, чтобы держаться истинной жизни.

Синодальный текст. 1 Тим. 6:19: собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τῆς ὄντως ζωῆς («истинной жизни», буквально «действительно жизни»); RP — τῆς αἰωνίου ζωῆς («вечной жизни»). Традиционная цитата соответствует второму чтению. ἀποθησαυρίζοντας сохраняет метафору собирания сокровища, θεμέλιον — основания для будущего. ἐπιλάβωνται связано с ἐπιλαβοῦ в 12, «ухватиться / держаться». В стихе 19 ὄντως передано как «истинной», а в стихе 12 αἰώνιος — как «вечной»: разные греческие слова получают разные русские соответствия.

Источник. 1 Тим. 6:19, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3134 · 1 Тим. 6:20 · Вверенное на хранение и ложно называемое знание

Греческий текст. 1 Тим. 6:20: Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,

Контролируемый перевод. 1 Тим. 6:20: О Тимофей, храни вверенное тебе, избегая чуждого святости пустословия и противоречий ложно называемого знания.

Синодальный текст. 1 Тим. 6:20: О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания,

Существо различия. παραθήκη — вверенное на хранение, не только очередное поручение; тема продолжится в 2 Тим. 1:12/14. βέβηλος соответствует 4:7. ἀντιθέσεις — противопоставления / возражения, ψευδώνυμος — ложно называемый. По одному слову γνῶσις нельзя установить конкретную позднейшую систему или сочинение.

Источник. 1 Тим. 6:20, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3135 • 2 Тим. 1:3 • Непрестанная память ночью и днём

Греческий текст. 2 Тим. 1:3: Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου, νυκτὸς καὶ ἡμέρας

Контролируемый перевод. 2 Тим. 1:3: Благодарю Бога, Которому служу от предков с чистой совестью, непрестанно вспоминая тебя в моих молитвах ночью и днём,

Синодальный текст. 2 Тим. 1:3: Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,

Существо различия. Χάριν ἔχω — благодарю. ἀπὸ προγόνων обозначает преемственность от предков; фраза не означает служение самим предкам. ὡς вводит обстоятельство непрестанной памяти и допускает оттенок её основания. νυκτὸς καὶ ἡμέρας сохраняет порядок «ночью и днём». Причастия 4–5 продолжают речь того же отправителя.

Источник. 2 Тим. 1:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3136 • 2 Тим. 1:5 • Полученное напоминание о вере

Греческий текст. 2 Тим. 1:5: ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 1:5: получив напоминание о находящейся в тебе нелицемерной вере, которая прежде жила в твоей бабушке Лоиде и твоей матери Евнике; я же убеждён, что она живёт и в тебе.

Синодальный текст. 2 Тим. 1:5: приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют λαβών — аористное «получив»; RP — λαμβάνων, настоящее «получая». Источник напоминания в стихе не назван. Сочетание ὑπόμνησιν λαβών говорит о получении напоминания, а не только о самостоятельном воспоминании. ἥτις относится к вере; πρῶτον — прежде в бабушке и матери. πέπεισμαι — перфект убеждённости; подразумеваемое «живёт» в заключении восстанавливается из ἐνῴκησεν, без добавления нового содержания.

Источник. 2 Тим. 1:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3137 · 2 Тим. 1:6 · Разжигать дар и возложение рук

Греческий текст. 2 Тим. 1:6: δι᾽ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνῄσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου·

Контролируемый перевод. 2 Тим. 1:6: По этой причине напоминаю тебе разжигать дар Бога, который находится в тебе через возложение моих рук.

Синодальный текст. 2 Тим. 1:6: По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение;

Существо различия. ἀναζωπυρεῖν — разжигать / оживлять огонь; глагол сам по себе не доказывает полного угасания дара. δι᾽ ἣν αἰτίαν связывает напоминание с предшествующим. χεῖρες μου — мои руки; сравнение с советом старейшин в 1 Тим. 4:14 не даёт права убрать личное местоимение.

Источник. 2 Тим. 1:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3138 · 2 Тим. 1:8 · Свидетельство и совместное страдание

Греческий текст. 2 Тим. 1:8: Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,

Контролируемый перевод. 2 Тим. 1:8: Поэтому не стыдись свидетельства нашего Господа и меня, Его узника, но страдай вместе ради Благой вести по силе Бога,

Синодальный текст. 2 Тим. 1:8: Итак не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовым силою Бога,

Существо различия. В тексте SBLGNT сказано τοῦ κυρίου ἡμῶν («нашего Господа») и τῷ εὐαγγελίῳ («Благой вести»). Слова «Иисуса Христа» после «Господа нашего» и «Христовым» после «благовестием» из традиционной цитаты не имеют отдельных соответствий в этой основе. μαρτύριον τοῦ κυρίου допускает свидетельство Господа и свидетельство о Нём; перевод сохраняет родительный. συγκακοπάθησον — страдай совместно, конкретное «со мной» отдельным словом не названо. Дательный τῷ εὐαγγελίῳ передан как участие в страданиях ради Благой вести; κατὰ δύναμιν θεοῦ сохраняет связь с силой Бога.

Источник. 2 Тим. 1:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3139 · 2 Тим. 1:10 · Иисус Христос: порядок выбранной основы

Греческий текст. 2 Тим. 1:10: φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Контролируемый перевод. 2 Тим. 1:10: а теперь явленной через явление нашего Спасителя Иисуса Христа, упразднившего смерть и осветившего жизнь и нетление через Благую весть.

Синодальный текст. 2 Тим. 1:10: открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетление через благовестие,

Существо различия. SBLGNT и RP имеют Ἰησοῦ Χριστοῦ («Иисуса Христа»); WH, Treg и NA28 — Χριστοῦ Ἰησοῦ («Христа Иисуса»). φανερωθεῖσαν относится к благодати из 9. καταργέω — лишать действия / упразднять; глагол не обязательно означает физическое уничтожение. φωτίσαντος сохраняет образ освещения жизни и нетления. ἀφθαρσία — нетление; это слово передано как «нетление», а другое греческое слово, ἀθανασία в 1 Тим. 6:16, — как «бессмертие».

Источник. 2 Тим. 1:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3140 · 2 Тим. 1:13 · Образец здравых слов

Греческий текст. 2 Тим. 1:13: ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ’ ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

Контролируемый перевод. 2 Тим. 1:13: Держись образца здравых слов, которые ты услышал от меня, в вере и любви во Христе Иисусе.

Синодальный текст. 2 Тим. 1:13: Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе.

Существо различия. ὑποτύπωσις — образец / очертание, а λόγοι — слова, не заменённые общим «учением». ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ может характеризовать удержание образца либо обстоятельство услышанного; постановка в конце сохраняет доступность обеих связей. τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ определяет любовь, с возможным общим охватом сочетания.

Источник. 2 Тим. 1:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3141 · 2 Тим. 1:14 · Хранить добрый залог

Греческий текст. 2 Тим. 1:14: τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 1:14: Храни добрый залог через Святого Духа, живущего в нас.

Синодальный текст. 2 Тим. 1:14: Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

Существо различия. καλὴ παραθήκη продолжает образ вверенного на хранение в 12 и 1 Тим. 6:20. διά с родительным обозначает средство / посредство Святого Духа; ἐνοικοῦντος — живущего в нас, множественное число. В 5 тот же образ обитания относится к вере, но объекты не отождествлены.

Источник. 2 Тим. 1:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3142 · 2 Тим. 1:17 · Усердно, без сравнительной степени

Греческий текст. 2 Тим. 1:17: ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν—

Контролируемый перевод. 2 Тим. 1:17: но, оказавшись в Риме, усердно искал меня и нашёл.

Синодальный текст. 2 Тим. 1:17: но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 читают σπουδαίως («усердно»); RP — σπουδαιότερον, сравнительную степень («усерднее»). В выбранной основе сравнительной степени нет. γενόμενος ἐν Ῥώμῃ — оказавшись / будучи в Риме, без самостоятельного описания путешествия. Два аориста ἐζήτησεν и εὗρεν сохраняют поиск и его результат. Субъект — Онисифор из 16, а не весь его дом.

Источник. 2 Тим. 1:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3143 · 2 Тим. 1:18 · Милость и неназванный объект служения

Греческий текст. 2 Тим. 1:18: δῴη αὐτῷ ὁ κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ— καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 1:18: Пусть Господь даст ему найти милость у Господа в тот день. А сколько он послужил в Ефесе, ты знаешь лучше.

Синодальный текст. 2 Тим. 1:18: Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

Существо различия. Два упоминания κύριος оставлены без принудительного разведения между Отцом и Христом или замены одним местоимением. διηκόνησεν не имеет в принятом тексте отдельного «мне», присутствующего в традиционной цитате. βέλτιον — лучше; с кем сравнивается знание Тимофея, не уточнено. Стих не сообщает прямо о смерти Онисифора.

Источник. 2 Тим. 1:18, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3144 · 2 Тим. 2:1 · Укрепляться в благодати

Греческий текст. 2 Тим. 2:1: Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Контролируемый перевод. 2 Тим. 2:1: Итак, ты, мой сын, укрепляйся в благодати во Христе Иисусе.

Синодальный текст. 2 Тим. 2:1: Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом,

Существо различия. ἐνδυναμοῦ — средне-пассивное повеление «укрепляйся», не указание на независимое самоусиление. Повтор ἐν связывает укрепление с благодатью и саму благодать со Христом Иисусом. Возможный смысл «силой благодати» поясняет, но не заменяет конструкцию.

Источник. 2 Тим. 2:1, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3145 · 2 Тим. 2:4 · Набравший в войско

Греческий текст. 2 Тим. 2:4: οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ·

Контролируемый перевод. 2 Тим. 2:4: Никто, служа воином, не связывает себя делами повседневной жизни, чтобы угодить набравшему его в войско.

Синодальный текст. 2 Тим. 2:4: Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику.

Существо различия. στρατευόμενος — несущий военную службу; πραγματεῖαι τοῦ βίου — занятия повседневной жизни. στρατολογήσαντι обозначает того, кто набрал в войско; традиционный «военачальник» передаёт возможную роль, а не точное строение слова. ἵνα сохраняет цель невовлечённости.

Источник. 2 Тим. 2:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3146 · 2 Тим. 2:7 · Утверждение «даст», а не пожелание

Греческий текст. 2 Тим. 2:7: νόει ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 2:7: Обдумывай то, что я говорю, потому что Господь даст тебе понимание во всём.

Синодальный текст. 2 Тим. 2:7: Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют ὃ и δώσει («даст»); RP — ἃ и δῴη («пусть даст»). Контролируемое чтение сохраняет будущее утверждение и γάρ, а не отдельное пожелание. νόει — осмысляй / обдумывай услышанное. Единственное ὃ охватывает сказанное как целое. ἐν πᾶσιν — во всём; не добавлено обещание знания любых вопросов вне контекста наставления.

Источник. 2 Тим. 2:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3147 · 2 Тим. 2:8 · Поднятый из мёртвых, без добавленного титула

Греческий текст. 2 Тим. 2:8: Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου·

Контролируемый перевод. 2 Тим. 2:8: Помни Иисуса Христа, поднятого из мёртвых, из семени Давида, согласно моей Благой вести,

Синодальный текст. 2 Тим. 2:8: Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему,

Существо различия. Перед Ἰησοῦν Χριστόν в тексте SBLGNT нет κύριον («Господа»), имеющегося в традиционной русской цитате. Слова «поднятого из мёртвых» предшествуют «из семени Давида». ἐγηγερμένον — пассивный перфект: поднятого из мёртвых с сохраняющимся результатом. Оба определения относятся к Иисусу Христу. Семя Давида сохраняет образ происхождения; «моя Благая весть» обозначает проповедуемую отправителем весть, без указания на отдельную написанную книгу.

Источник. 2 Тим. 2:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3148 · 2 Тим. 2:9 · Слово Бога не связано

Греческий текст. 2 Тим. 2:9: ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος. ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·

Контролируемый перевод. 2 Тим. 2:9: ради которой я страдаю вплоть до цепей как преступник. Но слово Бога не связано.

Синодальный текст. 2 Тим. 2:9: за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз.

Существо различия. ἐν ᾧ связано с εὐαγγέλιον из 8, русская форма согласована с Благой вестью. κακοπαθῶ продолжает тему страдания. δέδεται — пассивный перфект: слово Бога не находится связанным, в противоположность δεσμοί отправителя. ὡς κακοῦργος — как преступник, не признание собственной преступности.

Источник. 2 Тим. 2:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3149 · 2 Тим. 2:13 · Верность без добавленной связки

Греческий текст. 2 Тим. 2:13: εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 2:13: если мы неверны, Он остаётся верным; не может отречься от Себя.

Синодальный текст. 2 Тим. 2:13: если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.

Существо различия. SBLGNT и RP не имеют γάρ после ἀρνήσασθαι; WH, Treg и NA28 добавляют γάρ («ведь / ибо»). В выбранной основе сохранено бессоюзное предложение. ἀπιστέω допускает неверие и неверность; противопоставление πιστός делает уместной передачу «неверны / верным». Верность Его Себе не превращена в отдельное утверждение о безусловном спасении или осуждении каждого. ἑαυτόν — возвратное «Себя»; невозможность отречься сохранена.

Источник. 2 Тим. 2:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3150 · 2 Тим. 2:14 · Перед Господом, по принятой основе

Греческий текст. 2 Тим. 2:14: Ταῦτα ὑπομίμνῃσκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ κυρίου, μὴ λογομαχεῖν, ἐπ’ οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 2:14: Напоминай об этом, торжественно призывая перед Господом не сражаться из-за слов: такие сражения ни для чего не полезны и ведут к разрушению слушающих.

Синодальный текст. 2 Тим. 2:14: Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих.

Существо различия. SBLGNT и RP читают κυρίου («Господа»); WH, Treg и NA28 — θεοῦ («Бога»). διαμαρτυρόμενος вводит торжественное предостережение; μὴ λογομαχεῖν — его содержание. καταστροφή — разрушение / опрокидывание; речь сильнее простого

огорчения. ἐπ’ οὐδὲν χρήσιμον и ἐπὶ καταστροφῇ противопоставляют отсутствие пользы разрушительному результату.

Источник. 2 Тим. 2:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3151 · 2 Тим. 2:16 · Чуждое святости пустословие и подразумеваемый субъект

Греческий текст. 2 Тим. 2:16: τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

Контролируемый перевод. 2 Тим. 2:16: А чуждого святости пустословия избегай, потому что [говорящие так] будут всё дальше продвигаться в нечестии

Синодальный текст. 2 Тим. 2:16: А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии,

Существо различия. Сочетание βέβηλοι κενοφωνίαι повторяет 1 Тим. 6:20. Подлежащее προκόψουσιν в самом стихе не выражено; связь с «их словом» и именами в 17 указывает на людей, поэтому восполнение отмечено. Образ продвижения здесь отрицателен, в отличие от положительного роста в 1 Тим. 4:15.

Источник. 2 Тим. 2:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3152 · 2 Тим. 2:21 · Очистить себя от этих

Греческий текст. 2 Тим. 2:21: ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν, ἡγιασμένον, εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 2:21: Итак, если кто очистит себя от этих, он будет сосудом для почётного употребления, освящённым, пригодным Владыке, приготовленным для всякого доброго дела.

Синодальный текст. 2 Тим. 2:21: Итак кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.

Существо различия. ἐκκαθάρῃ ἑαυτόν — очистит себя, не только будет чист. ἀπὸ τούτων имеет множественное число; ближайший образ — сосуды непочётного назначения, с возможной отсылкой к людям и названным порокам. ἡγιασμένον и ἡτοιμασμένον — пассивные перфектные формы. τῷ δεσπότῃ продолжает образ хозяина большого дома.

Источник. 2 Тим. 2:21, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3153 · 2 Тим. 2:24 · Терпеливо переносить зло

Греческий текст. 2 Тим. 2:24: δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

Контролируемый перевод. 2 Тим. 2:24: Рабу же Господа не следует ссориться, но нужно быть мягким ко всем, способным учить и терпеливо переносящим зло,

Синодальный текст. 2 Тим. 2:24: рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,

Существо различия. Раб Господа — δοῦλος κυρίου, образ принадлежности и служения. ἤπιος — мягкий, кроткий; πάντας — ко всем. διδακτικός означает способность учить, как в 1 Тим. 3:2. ἀνεξίκακος — терпеливо переносящий причиняемое зло / обиды, а не считающий зло приемлемым.

Источник. 2 Тим. 2:24, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3154 · 2 Тим. 2:25 · Наставление и возможность покаяния

Греческий текст. 2 Тим. 2:25: ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

Контролируемый перевод. 2 Тим. 2:25: с кротостью наставляющим противящихся: не даст ли им Бог покаяния к познанию истины

Синодальный текст. 2 Тим. 2:25: с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,

Существо различия. παιδεύοντα продолжает характеристику служителя из 24: наставление включает исправление, но не ограничено наказанием. μήποτε в этой связи — не даст ли / быть может даст, а не пожелание не дать. В SBLGNT и NA28 δώῃ — сослагательное; WH/Treg δῴη — пожелательное. εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας задаёт направление к познанию истины.

Источник. 2 Тим. 2:25, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3155 · 2 Тим. 2:26 · Отрезвление, пленение и местоимения

Греческий текст. 2 Тим. 2:26: καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 2:26: и не придут ли они в себя, [освободившись] из ловушки дьявола, будучи пленены им для исполнения его воли.

Синодальный текст. 2 Тим. 2:26: чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

Существо различия. ἀνανήψωσιν — вернутся к трезвости / придут в себя; ἐκ παγίδος добавляет образ выхода из ловушки, развёрнутый в [освободившись]. ἐζωγρημένοι — пассивный перфект от «захватывать живым / пленять». αὐτοῦ и ἐκείνου в основном чтении оставлены местоимениями. Возможна отсылка обоих к дьяволу; возможна и связь «воли того» с Богом при ином членении, а некоторые толкования связывают захват со служителем. Поэтому референты не заменены собственными именами, а связь εἰς θέλημα не объявлена бесспорной.

Источник. 2 Тим. 2:26, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3156 · 2 Тим. 3:2 · Злословие, несвятость и граница стихов

Греческий текст. 2 Тим. 3:2: ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,

Контролируемый перевод. 2 Тим. 3:2: Ведь люди будут любящими себя, любящими деньги, хвастливыми, надменными, злословящими, непокорными родителям, неблагодарными, несвятыми,

Синодальный текст. 2 Тим. 3:2: Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,

Существо различия. φίλαυτοι и φιλάργυροι сохраняют повтор любви к себе и деньгам. βλάσφημοι — злословящие, хулящие; объект хулы не назван. ἀνόσιοι — несвятые. Традиционное «недружелюбны» в конце стиха соответствует ἄστοργοι, которое в принятом греческом членении стоит в 3; это граница стихов, а не добавление нового качества.

Источник. 2 Тим. 3:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3157 · 2 Тим. 3:6 · Пренебрежительная форма и пленение

Греческий текст. 2 Тим. 3:6: ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

Контролируемый перевод. 2 Тим. 3:6: Ведь к ним принадлежат проникающие в дома и берущие в плен женщинишек, обременённых грехами и ведомых различными желаниями,

Синодальный текст. 2 Тим. 3:6: К сим принадлежат те, которые вкрадываются в домы и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями,

Существо различия. γυναικάρια — уменьшительное от γυνή с пренебрежительным оттенком; нейтральное «женщины» теряет

авторскую окраску. Характеристика относится к описанной группе, не к женщинам вообще. σεσωρευμένα — перфектное состояние обременённости грехами; ἀγόμενα — пассивное ведомые желаниями. Пленение сильнее простого убеждения.

Источник. 2 Тим. 3:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3158 • 2 Тим. 3:8 • Не выдержавшие испытания в вере

Греческий текст. 2 Тим. 3:8: ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 3:8: Как Ианний и Иамврий противостали Моисею, так и эти противостоят истине — люди, испорченные умом и не выдержавшие испытания в вере.

Синодальный текст. 2 Тим. 3:8: Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди, развращенные умом, невежды в вере.

Существо различия. ὃν τρόπον … οὕτως создаёт сравнение. ἀντέστησαν — аорист, ἀνθίστανται — настоящее. κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν характеризует повреждение ума; ἀδόκιμοι противоположно δόκιμος в 2:15, не просто невежество. Имена Ианния и Иамврия оставлены без добавленной биографии.

Источник. 2 Тим. 3:8, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3159 • 2 Тим. 3:9 • Предел продвижения

Греческий текст. 2 Тим. 3:9: ἀλλ’ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 3:9: Но дальше они не продвинутся, потому что их безумие станет ясно всем, как стало и с теми.

Синодальный текст. 2 Тим. 3:9: Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

Существо различия. οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον — дальше не продвинутся; это предел, а не только малая успешность. αὐτῶν относится к нынешним противникам, ἐκείνων — к названным в 8. Стих не отменяет описанного в 13 ухудшения: различены успех противостояния и движение к худшему.

Источник. 2 Тим. 3:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3160 · 2 Тим. 3:13 · Движение к худшему

Греческий текст. 2 Тим. 3:13: πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 3:13: А злые люди и обманщики будут продвигаться к худшему, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

Синодальный текст. 2 Тим. 3:13: Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

Существо различия. ἐπὶ τὸ χεῖρον — к худшему, сравнительная степень. γόητες допускает обманщиков / шарлатанов; первоначальная связь с чарами не обязывает назвать здесь всех колдунами. πλανῶντες и πλανώμενοι различают обман других и собственное заблуждение.

Источник. 2 Тим. 3:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3161 · 2 Тим. 3:14 · Обучение и убеждение; множественные источники

Греческий текст. 2 Тим. 3:14: σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες,

Контролируемый перевод. 2 Тим. 3:14: Но ты оставайся в том, чему научился и в чём был убеждён, зная, от кого научился

Синодальный текст. 2 Тим. 3:14: А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.

Существо различия. SBLGNT, WH, Treg и NA28 имеют τίνων, множественное «от кого [из нескольких]»; RP — τίνος, единственное. Русское «от кого» само по себе числа не показывает. ἔμαθες — научился, ἐπιστώθης — был убеждён / удостоверен, а не только получил порученное. εἰδώς вводит знание об источниках обучения; и ὅτι из 15 продолжает содержание этого знания. Имена учивших не подставлены вместо местоимения.

Источник. 2 Тим. 3:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3162 · 2 Тим. 3:17 · Подготовленность и оснащение для дела

Греческий текст. 2 Тим. 3:17: ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 3:17: чтобы человек Бога был подготовлен, полностью оснащён для всякого доброго дела.

Синодальный текст. 2 Тим. 3:17: да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

Существо различия. ἵνα выражает цель описанной пользы Писания. ἄρτιος — пригодный, подготовленный, полный в необходимом отношении; не обязательно безгрешный. ἐξηρτισμένος — пассивный перфект оснащения для всякого доброго дела. Родственная основа двух слов сохранена смысловой связью без слияния признаков.

Источник. 2 Тим. 3:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3163 · 2 Тим. 4:2 · Порицание и увещевание

Греческий текст. 2 Тим. 4:2: κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 4:2: возвещай слово, будь готов вовремя и не вовремя, обличай, порицай, увещевай со всяким долготерпением и учением.

Синодальный текст. 2 Тим. 4:2: проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием.

Существо различия. Повеления различают возвещение, готовность действовать, обличение, порицание и увещевание. «Вовремя и не вовремя» передаёт противопоставление εὐκαίρως / ἀκαίρως; долготерпение и учение определяют способ исполнения поручения. Увещевание здесь не сводится к призыву явиться.

Источник. 2 Тим. 4:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3164 · 2 Тим. 4:3 · Зуд слуха и накопление учителей

Греческий текст. 2 Тим. 4:3: ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν,

Контролируемый перевод. 2 Тим. 4:3: Потому что наступит время, когда здравого учения терпеть не будут, но по собственным желаниям нагромоздят себе учителей, испытывая зуд в ушах,

Синодальный текст. 2 Тим. 4:3: Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;

Существо различия. Причастие κνηθόμενοι согласовано с людьми, которые не терпят учения и собирают учителей. Образ зуда в области слуха описывает их тягу слышать желаемое. Греческий текст не содержит конструкции «чтобы учителя щекотали»;

ἐπισωρεύω сохраняет усиленный образ накопления, нагромождения.

Источник. 2 Тим. 4:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3165 · 2 Тим. 4:5 · Полнота исполнения служения

Греческий текст. 2 Тим. 4:5: σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 4:5: Но ты будь трезв во всём, переноси страдания, совершай дело благовестника, полностью исполни своё служение.

Синодальный текст. 2 Тим. 4:5: Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

Существо различия. Νῆφε обозначает трезвость, в контексте также ясность и собранность; она не ограничена только воздержанием от вина. Повеления охватывают страдание, труд благовестника и полноту служения. Последний глагол связан с πληροφορηθῇ в стихе 17.

Источник. 2 Тим. 4:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3166 · 2 Тим. 4:7 · Завершённый бег

Греческий текст. 2 Тим. 4:7: τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

Контролируемый перевод. 2 Тим. 4:7: Я вёл добрую борьбу, завершил бег, сохранил веру.

Синодальный текст. 2 Тим. 4:7: Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;

Существо различия. Три перфекта представляют борьбу, бег и хранение веры как завершённый итог с сохраняющимся результатом. «Бег» удерживает образ состязания перед «венцом» в стихе 8. Πίστις допускает оттенок верности; перевод не добавляет объект «Богу», отсутствующий в этой фразе.

Источник. 2 Тим. 4:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3167 · 2 Тим. 4:10 · Димас и граница стихов

Греческий текст. 2 Тим. 4:10: Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

Контролируемый перевод. 2 Тим. 4:10: Потому что Димас оставил меня, полюбив нынешний век, и отправился в Фессалонику, Крискент — в Галатию, Тит — в Далматию.

Синодальный текст. 2 Тим. 4:10: Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною.

Существо различия. «Полюбив нынешний век» грамматически относится к Димасу; эта оценка не переносится на Крискента и Тита. Слова об одном Луке в традиционном русском стихе 10 соответствуют началу греческого стиха 11: это различие деления, не дополнительное предложение источника.

Источник. 2 Тим. 4:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3168 · 2 Тим. 4:13 · Приход, книги и пергаменты

Греческий текст. 2 Тим. 4:13: τὸν φαιλόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 4:13: Приходя, принеси плащ, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно пергаменты.

Синодальный текст. 2 Тим. 4:13: Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.

Существо различия. Приход относится к просьбе прибыть к автору. Βιβλία передано как «книги» без добавочного утверждения об их форме; μεμβράνας называет пергаменты. Μάλιστα выделяет их особенно, но не устанавливает содержание текстов. «Плащ» не превращён в название позднейшего богослужебного облачения.

Источник. 2 Тим. 4:13, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3169 · 2 Тим. 4:14 · Воздаст или да воздаст

Греческий текст. 2 Тим. 4:14: Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο— ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ—

Контролируемый перевод. 2 Тим. 4:14: Александр, медник, причинил мне много зла. Господь воздаст ему по его делам.

Синодальный текст. 2 Тим. 4:14: Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его!

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают будущее ἀποδώσει — «воздаст»; RP читает оптатив ἀποδῴη — «да воздаст». Пожелательная форма традиционного русского перевода соответствует этому иному чтению. В принятом тексте воздаяние утверждается в будущем времени. Это отличается от пожелания «пусть не будет вменено» в стихе 16. Профессия Александра

названа, но отождествление с другими носителями имени из текста не следует.

Источник. 2 Тим. 4:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3170 · 2 Тим. 4:16 · Защита и отрицательное пожелание

Греческий текст. 2 Тим. 4:16: Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον— μὴ αὐτοῖς λογισθείη—

Контролируемый перевод. 2 Тим. 4:16: При моей первой защите никто не пришёл поддержать меня, но все оставили меня. Пусть это не будет им вменено.

Синодальный текст. 2 Тим. 4:16: При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!

Существо различия. Ἀπολογία обозначает защитительную речь или ответ в разбирательстве, а не извинение. «Поддержать» раскрывает приход к автору в этом контексте. Μὴ…λογισθείη — отрицательное пожелание с оптативом; оно не превращено в утверждение, что вина уже снята.

Источник. 2 Тим. 4:16, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3171 · 2 Тим. 4:17 · Полнота возвещения и избавление

Греческий текст. 2 Тим. 4:17: ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι’ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

Контролируемый перевод. 2 Тим. 4:17: Но Господь предстал рядом со мной и укрепил меня, чтобы через меня возвещение было полностью совершено и услышали все народы; и я был избавлен из пасти льва.

Синодальный текст. 2 Тим. 4:17: Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.

Существо различия. Присутствие и укрепление Господом противопоставлены отсутствию людей. Цель включает полноту возвещения через автора и слышание всеми народами. Избавление из пасти льва оставлено как образ текста: перевод не называет львом Нерона, сатану или определённого зверя.

Источник. 2 Тим. 4:17, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3172 · Тит. 1:2 · Нелживый Бог

Греческий текст. Тит. 1:2: ἐπ’ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων

Контролируемый перевод. Тит. 1:2: в надежде вечной жизни, которую прежде вечных времён обещал нелживый Бог,

Синодальный текст. Тит. 1:2: в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,

Существо различия. «Нелживый» передаёт отрицание лжи, а не отдельное утверждение о неизменности. Относительное местоимение связывает обещание с вечной жизнью; хронологический образ источника сохранён.

Источник. Тит. 1:2, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3173 · Тит. 1:6 · Верные дети и непокорность

Греческий текст. Тит. 1:6: εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

Контролируемый перевод. Тит. 1:6: если кто безупречен, муж одной жены, имеет верных детей, не обвиняемых в распущенности и не проявляющих непокорности.

Синодальный текст. Тит. 1:6: если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.

Существо различия. Πιστά может значить «верные, надёжные» или «верующие»; основной текст сохраняет более широкую форму. «Непокорные» — отдельная характеристика детей, а не только содержание обвинения. Формула «муж одной жены» не превращена в однозначное разрешение споров о повторном браке.

Источник. Тит. 1:6, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3174 · Тит. 1:7 · Надзирающий как управляющий

Греческий текст. Тит. 1:7: δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

Контролируемый перевод. Тит. 1:7: Ведь надзирающий должен быть безупречным как управляющий Бога: не своевольным, не вспыльчивым, не пьяницей, не склонным к насилию и не стремящимся к постыдной выгоде,

Синодальный текст. Тит. 1:7: Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,

Существо различия. Γάρ связывает надзирающего со старейшинами предыдущих стихов. Οἰκονόμος — управляющий, подотчётный хозяину; перевод не вводит более позднюю иерархическую схему. Пять отрицательных качеств сохранены, включая именно постыдную выгоду.

Источник. Тит. 1:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3175 · Тит. 1:9 · Верное слово и увещевание

Греческий текст. Тит. 1:9: ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Контролируемый перевод. Тит. 1:9: держащимся верного слова, соответствующего учению, чтобы быть способным и увещевать в здравом учении, и обличать противящихся.

Синодальный текст. Тит. 1:9: держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учении и противящихся обличать.

Существо различия. Соответствие учению относится к верному слову. Две задачи — увещевание и обличение — сохраняют союзную пару καί…καί. Наставление здесь не ограничено общим призывом.

Источник. Тит. 1:9, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3176 · Тит. 1:10 · Обрезанные и союз в источнике

Греческий текст. Тит. 1:10: Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,

Контролируемый перевод. Тит. 1:10: Потому что есть и много непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

Синодальный текст. Тит. 1:10: Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,

Существо различия. SBLGNT, RP и NA28 содержат καί после πολλοί; WH и Tregelles его опускают. В переводе SBLGNT сохранено «и». Οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς обозначает людей из обрезания, в контексте определённую группу, но не каждого обрезанного человека. Вводится подлежащее дальнейших обличений, поэтому предложение продолжается в стихе 11.

Источник. Тит. 1:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3177 · Тит. 2:3 · Облик, поведение и порабощение вину

Греческий текст. Тит. 2:3: Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μηδὲ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

Контролируемый перевод. Тит. 2:3: Также старшие женщины должны вести себя благоговейно, не быть клеветницами и не быть порабощёнными большим количеством вина, но учить доброму,

Синодальный текст. Тит. 2:3: чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру;

Существо различия. Ἱεροπρεπεῖς ἐν καταστήματι характеризует подобающий святости образ поведения и облик, не только одежду. Образ порабощения многому вину не заменён одним словом о пьянстве; обучение добру ведёт к цели в стихе 4.

Источник. Тит. 2:3, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3178 · Тит. 2:5 · Трудящиеся или заботящиеся о доме

Греческий текст. Тит. 2:5: σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται.

Контролируемый перевод. Тит. 2:5: быть здравомыслящими, чистыми, трудящимися в доме, добрыми и подчиняющимися собственным мужьям, чтобы слово Бога не подвергалось хуле.

Синодальный текст. Тит. 2:5: быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают οἰκουργούς — «трудящихся в доме»; RP читает οἰκουρούς — «заботящихся о доме, хранящих дом». Здравомыслие и чистота различены. «Собственным мужьям» сохраняет притяжательное ἰδίοις и не заменено подчинением всем мужчинам. В заключительной цели речь идёт о хуле на слово Бога.

Источник. Тит. 2:5, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3179 · Тит. 2:11 · Спасительная благодать для всех

Греческий текст. Тит. 2:11: Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις

Контролируемый перевод. Тит. 2:11: Ведь явилась благодать Бога, несущая спасение всем людям,

Синодальный текст. Тит. 2:11: Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков,

Существо различия. «Несущая спасение всем людям» передаёт спасительный характер благодати и всеобщую направленность. Эта фраза сама по себе не утверждает, что каждый человек уже спасён. Одно предложение продолжается через воспитание и ожидание в стихах 12–13.

Источник. Тит. 2:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3180 · Тит. 2:14 · Народ как особое достояние

Греческий текст. Тит. 2:14: ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Контролируемый перевод. Тит. 2:14: Который отдал Себя за нас, чтобы искупить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ как Своё особое достояние, ревностный к добрым делам.

Синодальный текст. Тит. 2:14: Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.

Существо различия. Περιούσιος обозначает народ как особое достояние, а не просто необычный народ. Две цели самоотдачи — искупление от беззакония и очищение для Себя — различены. Ревность направлена к добрым делам.

Источник. Тит. 2:14, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3181 · Тит. 2:15 · Поручения и отдельное повеление

Греческий текст. Тит. 2:15: Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς σου περιφρονείτω.

Контролируемый перевод. Тит. 2:15: Это говори, увещевай и обличай со всякой властью. Пусть никто не пренебрегает тобой.

Синодальный текст. Тит. 2:15: Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.

Существо различия. Речь, увещевание и обличение выражены тремя повелениями. «Пусть никто не пренебрегает» — отдельное повеление, а не греческое придаточное с «чтобы». Власть относится к исполнению поручения.

Источник. Тит. 2:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3182 · Тит. 3:4 · Доброта и человеколюбие

Греческий текст. Тит. 3:4: ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

Контролируемый перевод. Тит. 3:4: Но когда явились доброта и человеколюбие Бога, нашего Спасителя,

Синодальный текст. Тит. 3:4: Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога,

Существо различия. Доброта и человеколюбие принадлежат Богу Спасителю. Русское множественное «явились» согласуется с двумя

подлежащими; греческое единственное не разделяет событие на два. Главное предложение начинается в стихе 5.

Источник. Тит. 3:4, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3183 · Тит. 3:7 · Пассивное оправдание и наследование

Греческий текст. Тит. 3:7: ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ’ ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Контролируемый перевод. Тит. 3:7: чтобы, будучи оправданы Его благодатью, мы стали наследниками по надежде вечной жизни.

Синодальный текст. Тит. 3:7: чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни.

Существо различия. Оправдание выражено пассивно и отнесено к благодати. Местоимение ἐκείνου сохранено как «Его»: контекст допускает соотнесение с Богом Спасителем или Христом, без добавления имени в перевод. Наследование связано с надеждой вечной жизни, что возвращает к 1:2.

Источник. Тит. 3:7, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3184 · Тит. 3:10 · Разделение и два вразумления

Греческий текст. Тит. 3:10: αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

Контролируемый перевод. Тит. 3:10: Человека, вызывающего разделения, после первого и второго предупреждения отвергай,

Синодальный текст. Тит. 3:10: Еретика после первого и второго вразумления, отвращайся,

Существо различия. Прилагательное описывает человека, вызывающего разделения или приверженного партии; перевод не подменяет его позднейшим юридическим определением ереси. Παραιτοῦ — отвергай, отстраняйся; вид наказания в стихе не установлен.

Источник. Тит. 3:10, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3185 · Тит. 3:11 · Осуждённый самим собой

Греческий текст. Тит. 3:11: εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος.

Контролируемый перевод. Тит. 3:11: зная, что такой человек извратился и грешит, будучи осуждён самим собой.

Синодальный текст. Тит. 3:11: зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

Существо различия. Перфект ἐξέστραπται описывает состоявшееся извращение, настоящее ἁμαρτάνει — продолжающийся грех. «Осуждён самим собой» может означать свидетельство собственных действий против человека, а не его признание своей неправоты вслух.

Источник. Тит. 3:11, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.

RUS-016-3186 · Тит. 3:15 · Окончание благословения

Греческий текст. Тит. 3:15: Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ’ ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

Контролируемый перевод. Тит. 3:15: Приветствуют тебя все находящиеся со мной. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами.

Синодальный текст. Тит. 3:15: Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

Существо различия. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают словом ὑμῶν — «вами». RP добавляет Ἀμήν, как и традиционное русское окончание. Личное «тебя» в приветствии сменяется общим «со всеми вами» в благословении. Любовь в вере сохранена без замены на принадлежность к формально названной организации.

Источник. Тит. 3:15, SBLGNT и аппарат; традиционная цитата тома 11, редакция 4.6.